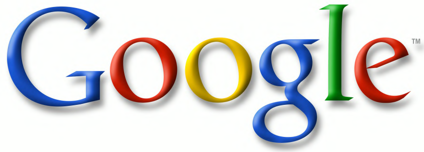


CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS
SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

СОСТАВЛЕНО, НА ОСНОВАНІИ НАСТАВЛЕНІЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАНІЯ ВОСПИТАННИКОВЪ ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО 24-ГО ДЕКАБРЯ 1848 ГОДА,

Ѳ. Буслаевымъ.

МОСКВА.

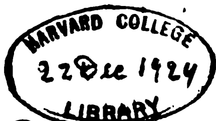
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ

1861.

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,

Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ.*



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Ценсоръ *В. Бекетовъ.*

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

всеподданнѣйшее приношеніе.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Лѣтопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда*—къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года; сочиненія XII вѣка: Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго*—къ XIII и XIV вв.; Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ*—къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены; таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.), *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*.

Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упиря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, небходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мъ).

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Н. С. Тихонравову.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

*по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. **Востокова**, 1843 г.).*

1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ гн҃и цр҃ю нб҃сьныи. ꙗко сподоби мѧ написати еу҃лие се. почахъ же е писати. Въ лѣ ҂ѕ҃. ф҃. ѯд҃. А коньчахъ е въ лѣ. ҂ѕ҃. ф҃. ѯе҃. Написахъ же еу҃лие се. рабоу бж҃ию нареченоу сѫщоу въ кр҃щении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти. и оц҃а своего ꙗрослава. и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь. прављаше столъ оц҃а своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лѣ. дароуи бъ҃ сътѧжавъшоумоу еу҃лие се. на оутѣшение мъногамъ дш҃амъ кр҃стиꙗньскамъ. дажь емоу гь҃ бъ҃ бл҃сние ст҃ыхъ еваньгелистъ. иоана. матфеа. лоукы. мар. и ст҃ыхъ праоц҃ь. авраама. и исаака. и иꙗкова. самомоу емоу. и подроужию его. Феофанѣ. и чадомъ ею и подроужиемь чадъ ею. съдравьствоуите же мънога лѣ. съдрьжаще пороученое свое.: аминь.:

Азъ григории диꙗко. написахъ еу҃лие е. да иже горазнѣе сего напишѣ. то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати. мц҃а. окт. к҃а. на пам. иларіона. А оконьчах. мц҃а. маиꙗ. въ вı҃. на па. епифана.: молю же вьсѣхъ почитающихъ не мозѣте клѧти. нъ исправльше. почитаите. Тако бо и ст҃ы апл҃ъ паулъ гл҃еть. Бл҃те. а не кльнѣте.: аминь.:

2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣляхъ по Пасхѣ.*

Въ. а҃. не. по пасцѣ на невѣрие ѳомино. си же и въ памѧть юмоу. але. гла. и҃. придѣте възрад. ева. отъ иоана. гла. с҃ѕ҃ı.

Іо. 20. 19 — 31.] Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ юдиныи сѫботы. и дврьмъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оученици юго събьрани. за страхъ июдѣискъ. приде ис҃ и ста посрѣдѣ ихъ.

и г҃ла имъ + миръ вамъ + и се рекъ. показа имъ ржцѣ и ребра своꙗ + възрадоваша же са оученици видѣвъше г҃а + рече имъ і҃с пакы + миръ вамъ + ꙗко же посъла ма о҃ць и азъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и г҃ла имъ + приимѣте д҃хъ с҃тыи + имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустатьса имъ + и имъ же држите дьржатьса имъ + *) ѳома же іединъ отъ обою на десате. нарицаіемъıи близньць. не бѣ тоу съ ними. іегда приде і҃с + г҃лаахѫ же іемоу дроузии оученици + видѣхомъ г҃а + онъ же рече имъ + аще не виждѫ на ржкоу іего. ꙗзвы гвоздиныꙗ. и вложѫ пьрста моіего. въ ꙗзвѫ гвоздинѫѭ. и вложѫ ржкѫ моѭ въ ребра іего. не имѫ вѣры + **) и по осми дьнъ. пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици іего. и ѳома съ ними + приде і҃с двѣрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и г҃ла имъ + миръ вамъ + потомь г҃ла ѳомѣ + принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь ржцѣ мои + и принеси ржкѫ твоѭ. и вложи въ ребра моꙗ. и не бѫди не вѣрьнъ нъ вѣрьнъ + отъвѣща ѳома и рече іемоу + г҃ь мои и б҃ъ мои + г҃ла іемоу і҃с + ꙗко видѣвъ ма вѣрова. блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше + мънога же ина знамениꙗ створи і҃с прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ + си же писана быша. да вѣрѫ имете. ꙗко і҃с іесть х҃съ с҃нъ божии + и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго. имате въ има іего:·

Въ понедѣльникъ. в҃. не҃. але҃. гла҃. в. велиӵить д҃ша моꙗ г҃а. ева҃. отъ иоана. гла҃. ка҃.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врѣма. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати і҃сва + зъванъ же бѣ і҃с. и оученици іего на бракъ + и недоставъшоу винѹ. г҃ла мати і҃сва къ нѥмоу + вина не имѫть + г҃ла іеи і҃с + ӵьто іесть мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моꙗ + г҃ла мати іего слоугамъ іеже аще г҃леть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть лежащь. по оӵищению июдеискоу. въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + г҃ла имъ і҃с + напълните водоносы воды + и напълниша до вьрха + и г҃ла имъ + поӵьрпѣте нынѣ. и принесѣте архитриклинови + они же принесоша. ꙗко же въкоуси архитриклинъ. вина бывъшааго отъ воды. и не вѣдѣше отъкѫдѫ іесть. а слоугы вѣдѣахѫ поӵьрпъшеи водѫ + и възгласи женѝха архитриклинъ. и г҃ла іемоу. ѵсакъ ӵловѣкъ. прѣжде доброіе вино полагаіеть. и іегда оупиѭтьса тогда хоуждеіе + ты же съблюде доброіе вино доселѣ + се створи знамениіемъ наӵатъкъ і҃с. въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ. и вѣроваша. въ нь. оученици іего:·

Въ въторьникъ. к҃ недѣлѣ ева҃. отъ иоана. гла҃. кд҃:·

Іо. 3, 16 — 20.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ + тако възлюби б҃ъ мира. ꙗко с҃на своіего іединоӵадааго дасть. да всакъ вѣроуꙗи въ нѥго не погыбнеть. нъ имать живота вѣчьнааго + не посъла бо б҃ъ с҃на своіего въ миръ. да сѫдить мироу. нъ да с҃петьса миръ іего ради + вѣроуꙗи въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроуꙗи

---

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньӵь: ӵ по мѣстному произнош. вм. щ.
**) *На сторонѣ:* а до судъ коньць из пасхоу на ке.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣрова. въ имѧ. ѥдиночадааго с҃на б҃жиꙗ. се же ѥсть сѫдъ + ꙗко свѣтъ приде въ миръ + и възлюбиша ч҃лвци. паче тьмѫ. неже свѣтъ + бѣша бо. ихъ дѣла ꙃъла + ѥсакъ бо дѣлаѩ ꙃълаꙗ. не навидить свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да не обличатьсѧ дѣла ѥго + а творѧи истинѫ. градеть къ свѣтоу. да ꙗватьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о б҃ѕѣ сѫть съдѣлана∵

3. ***Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.***

Въ срѣдѫ: е҃: не҃∵ еѵ҃лие∵ гла҃∵ м҃ѳ∵

Іо. 6,5—14.] Въ врѣмѧ оно. възведъ і҃съ очи свои. и видѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. г҃ла филипоу чимь коупимъ хлѣбы. да ѣдѧть си сеже г҃лаше искоушаꙗи самъ бо вѣдѣаше что хотѧ сътворити. отъвѣща ѥмоу филипъ дъвѣма сътома сърeбрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ. да къжъдо мало что приимѥть г҃ла ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. андреа братъ симоноу петроу ѥсть отроучишь сьде. иже имать. пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ си что сѫть великоу народоу рече же і҃съ сътворите ч҃лвкы възлещи бѣше трава мънога на мѣстѣ възлеже оубо мѫжъ числомь ꙗко пѧть тысѫщь приѩтъ же хлѣбы і҃съ. и хвалѫ въздавъ. дасть оученикомъ. и оученици възлежащиимъ такожде и отъ рыбоу ѥлико хотѣахѫ и ꙗко насытишасѧ. г҃ла оученикомъ своимъ събѣрѣте избытъкы оукроухъ. да не погыбнеть ничьто же събьраша же и напльниша дъва на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьманыихъ. иже избыша ѣдъшиимъ ч҃лвци же видѣвъше ѥже сътвори ꙁнамение і҃съ г҃лаахѫ ꙗко сь ѥсть въ истинѫ. пророкъ. градъи въ миръ∵

4. Сѫбо҃. і҃. по. и҃. ева҃ отъ матѳеа. гла҃. ро҃ꙁ∵

Мат. 17, 24—27.] Въ врѣмѧ оно. пристѫпиша приѥмлюще дидрагмꙑ къ петрови. и рекоша оучитель вашь не даѥть ли дидрагмꙑ. рече. ей. и ѥгда въниде въ домъ. вари и і҃с г҃лѩ. что ти сѧ мьнить. симоне ц҃ре ꙁемьнии. отъ кыихъ приѥмлѭть дани или кинсъ отъ с҃нъ ли своихъ. или отъ тоуждиихъ рече ѥмоу петръ отъ тоуждиихъ. рече ѥмоу і҃с оубо свободъ ли сѫть с҃нове. нъ да не съблаꙁнимъ ихъ. шьдъ въ море въврьꙁи ѫдицѫ. и ѭже имеши прѣжде рыбѫ възьми и отъврьꙁъ оуста ей. обрѧщеши статирь тъ възьмъ даждь имъ ꙁа сѧ и ꙁа мѧ.

5. не҃: д҃: с҃таго поста:

еѵ҃лие. ѿ марка. гла҃. ҫа҃:

Мар. 9, 17 — 31.] Въ врѣмѧ оно. ч҃лкъ ѥдинъ. приде къ і҃сови. кланѩсѧ ѥмоу и г҃лѩ оучителю. приведохъ с҃нъ мои къ тебѣ. имѫщь д҃хъ нѣмъ иже идеже колижьдо иметь и. и пѣны тьщить. и скрьжъщеть ꙁѫбы своими. и оцѣпѣнѣѥть. и рекохъ оученикомъ твоимъ. да ижденѫть и. и не възмогоша онъ же отъвѣщавъ г҃ла ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ въ васъ бѫдѫ доколѣ трьплѭ вы принесѣте и къ мънѣ и принесоша и къ нѥмоу и видѣвъ и д҃хъ. абиѥ сътрѧсе и и падъ на ꙁемлї валѣашесѧ пѣны тьщѧ и въпроси і҃с о҃ца ѥго колико лѣтъ ѥсть. отънѥлиже се бысть ѥмоу онъ же рече иꙁъ отроучины и мъногащьды ѥго. и въ огнь въвьрже. и

въ водѫ да бы погоубилъ и нъ аще чьто можеши помоѕи намъ милосрьдовавъ о насъ ис же рече ѥмоу ѥже аще можеши вѣровати вьсꙗ въѕможьна вѣроуѭщоуоумоу и абиѥ възъпивъ. оць отрочате. съ сльѕами глааше вѣроуѭ ги. помоѕи моѥмоу невѣрьствиѭ. видѣвъ же ис. ꙗко сърищетьсꙗ народъ. ѕапрѣти дхоу нечистоуоумоу. глꙗ ѥмоу нѣмꙑи и глоухꙑ дше. азъ ти велѭ. изити из него и къ томоу не вънити въ нь и възъпивъ и мъного пржжавъсꙗ изиде. и бꙑсть ꙗко мьртвъ ꙗко мъногомъ глати. ꙗко оумрѣ. ис же. имъ ѥго за рѫкѫ. въздвиже и. и въста и вънидъшоу ѥмоу въ домъ оученици ѥго въпрашаахѫ ѥго ѥдиного. ꙗко мꙑ не възмогохомъ изгънати ѥго и рече имъ тъ родъ иничимь же не можеть изити тъкъмо (мо)литвоѭ и постъмь и отътѫдоу ишъдъше. идѣахѫ сквозѣ галилеѭ и не хотѣаше да къто оувѣсть оучааше бо оученикꙑ своꙗ и глааше имъ ꙗко снъ чльскꙑи. прѣданъ бѫдеть въ рѫцѣ чловѣчьстѣи. и оубиѥнъ бꙑвъ. въ третии дьнь въскрьснеть∴

6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оуподобисꙗ црствиѥ небесьное. ї. дѣвъ. ꙗже приимъша свѣтильникꙑ своꙗ. изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ пꙗть же отъ нихъ бѣ боуи. и пꙗть мѫдръ. боуꙗꙗ бо. приимъша свѣтильникꙑ своꙗ. не възѧша съ собоѭ елеа. а мѫдрꙑꙗ. възѧша елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникꙑ своими моудаштоу же женихоу. въздрѣмашасꙗ вьсꙗ и съпаахѫ полоунощи же. въпль бꙑсть се женихъ грꙗдеть. исходите въ сърѣтениѥ ѥмоу тогда въсташа вьсꙗ дѣвꙑ тꙑ. и оукрасиша свѣтильникꙑ своꙗ а боуꙗꙗ. рекоша мѫдрꙑимъ. дадите и намъ отъ олеꙗ вашего. ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша же мѫдрꙑꙗ глѭщꙗ еда како недостанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ идѫщамъ же имъ коупитъ. приде женихъ и готовꙑꙗ вънидоша съ нимь на бракъ и затворенꙑ бꙑша двьри послѣдь же приидоша и прочаꙗ дѣвꙑ. глѭщꙗ ги ги отврьзи намъ онъ же отъвѣщавъ рече аминь. глѭ вамъ не вѣдѣ васъ бѫдите оубо. ꙗко не вѣсте дьни ни часа. вънь же снъ члвчьскꙑи приидеть∴

7. *Изъ чтеній въ октябрѣ мѣс.*

ї. Мца то стра стаaго мка. евлампа. и евлампиꙗ. присньꙗма братъсестрома. при максимиꙗнѣ црѣ. въ никомидиисцѣ градѣ∴

аї. Мца то. па стꙑхъ оць нашихъ. патриархъ црѧграда. нектариꙗ. арсакиꙗ. атика. и сисина. и стꙑꙗ мца. зинаиды. и феонилꙑ сестрꙑ ѥꙗ∴ ева. ѿ мат. гла. лв.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече гь своимъ оученикомъ вꙑ ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу не можеть градъ оукрꙑтисꙗ врьхоу горꙑ стоꙗ. ни въжагаѭть свѣтильника. и поставлꙗѭть ѥго подъ спѫдомъ. нъ на свѣтильницѣ. и свѣтить вьсѣмь. иже въ храминѣ сѫть тако да просвѣтитьсꙗ свѣтъ вашъ предъ члкꙑ. да оузьрꙗть ваша добраꙗ дѣла. и прославꙗть оца вашего иже ѥсть на нбсехъ не мьните ꙗко

приидохъ разоритъ закона или прр҃къ не приидохъ разоритъ нъ напълнитъ. амин. гл҃ѭ вамъ доньдеже прѣидеть нб҃о и землꙗ. иота едина. или ѥдина чрт҃а. не прѣидеть отъ закона. доньдеже вьсѧ бѫдѫть иже бо разорить ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ и наоучить тако чл҃овѣкы. мьнии нареченьсѧ въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь а иже сътворить и наоучить. сь великъ нарачеть сѧ. въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь·:·

8. Изъ чтеній въ январь мѣсяць.

Мц҃а еноуара. просиньца рекомаaго. обрѣзание г҃а нашего і҃у х҃а. И па҃ о҃цоу нашемоу василїю. архиеппоу бывъшоу въ кесарии кападокии·:·

ева҃. отъ лоукы·:·

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣмѧ оно. възвратишасѧ пастоуси славѧще и хвалѧще б҃а. о вьсѣхъ ꙗже слышаша и видѣша. ꙗкоже гл҃ано бысть къ нимъ и ѥгда напълнисѧ осмь дьнии. да и обрѣжѫть. наречено бысть имѧ ѥмоу і҃с. нареченоѥ отъ ангела прѣжде даже не зачѧтъсѧ въ чрѣвѣ. отроча же растѣаше и крѣплꙗашесѧ дх҃ъмь напълнꙗѩсѧ прѣмѫдрости и бл҃гдать бж҃иꙗ бѣ на ніемь и хождааста родителꙗ ѥго по вьсѧ лѣта въ иерс҃лмъ въ праздьникъ пасхѣ и ѥгда бысть дъвою на десѧте лѣтоу. въсходѧщіемъ имъ въ ерс҃лмъ по обычаю праздьника. и коньчавъшемъ дьни. възвращаѭщіемъ же сѧ имъ. оста отрокъ въ иерс҃лмѣ и не чоу иосифъ. и мати ѥго мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь. идоста дьне пѧть. и искааста ѥго въ рождениихъ и въ знаемии и не обрѣтъша ѥго. възвратистасѧ въ ерс҃лмъ възискаѭща ѥго и быстъ по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ цр҃къви сѣдѧщь посрѣдѣ оучитель. и послоушаѭща ихъ. и въпрашаѭща ихъ оужасаахѫ же сѧ вьси послоушаѭщии ѥго. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ его и видѣвъша и дивистасѧ. и къ нѥмоу мати ѥго рече чѧдо. чьто сътвори нама тако се о҃ць твои и азъ скръбѧща искаховѣ тебе и рече къ нима чьто ꙗко искаста мене не вѣста ли ꙗко ꙗже сѫть о҃ца моѥго въ тѣхъ достоить ми быти и та не разоумѣста гл҃а иже рече има и съниде съ нима. и приде въ назареѳъ. и бѣ повиноуѩсѧ има мати же ѥго съблюдааше вьсѧ гл҃ы сиꙗ. сълагаѭщи въ срьдьци своѥмь і҃с же спѣаше. прѣмѫдростиѭ и тѣлъмь и бл҃годатиѭ отъ б҃а и чл҃вкъ·:·

9. Изъ чтеній въ февр. мѣсяць.

г҃. Мц҃а то҃ па҃ ст҃моу сѵмеоноу приимъшоу г҃а. ева҃. отъ лоу҃: Въ оно врѣ҃ чл҃къ бѣ въ иерс҃лмѣ. Ко҃. назареѳъ. нщи зади. перегънѫвъ листа дъва·:·

ді҃. Мц҃а то҃ па҃ прп҃дбьнаго. аучени҃та чоудотворьца. и прп҃дбьнаго о҃ца нашего. костантина философа. нареченаго въ чрьньчьство именьмь кѵрила. ева҃. отъ ма҃: Въ врѣ҃ оно. призъва. нщи. въ. а҃. ноабр·:·

ѕі҃. Мц҃а то҃. стра҃ ст҃аго мч҃ка. памфїла. и инѣхъ мъногъ.

ева҃. ѿ лоу҃. Рече г҃ь своимъ оученикомъ. вънемлѣте. нщи. въ. к҃. сепѧтабр·:·

к҃. Мц҃а то҃. стра҃ ст҃ааго мч҃ка. полукарпа. еппа҃. змѵрнинска·:·

ева҃. отъ иоана. гла҃. рд҃.

Io. 12, 24 — 26. 35 — 36.]

Рече г҃ь своимъ оученикомъ аще зрьно пьшеничьноѥ падъ въ землю не оумьреть. то ѥдино прѣбываѥть. аще ли оумреть мъногъ плодъ сътворить любли д҃шѫ своѭ погоубить ѭ а не навидли д҃шѧ своѥѩ въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранить ѭ аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идеже ѥсмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. почьтеть и отьць рече же имъ и҃с аще въ мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть ходите доньдеже свѣтъ имаате да тьма васъ не иметь и ходѧи въ тьмѣ не вѣсть камо ид(е)ть доньдеже свѣтъ имаате. вѣроуите въ свѣтъ да сынове свѣтоу бѫдете∴

10. *Изъ чтеній въ іюнѣ мѣсяцѣ.*

Лук. 11, 1 — 13.] Въ врѣмѧ оно. пристѫпльше къ и҃сусоу оученици ѥго рѣшѧ ѥмоу г҃и наоучи ны молитисѧ. ꙗкоже иоанъ наоучи оученикы своѩ. [illegible] же имъ ѥгда молитесѧ г҃лите. Оч҃е [illegible] иже ѥси на н҃бсехъ. да свѧтитьс[illegible] твоѥ. да придеть ц҃рьствиѥ тв[illegible]деть волꙗ твоꙗ. ꙗко на н҃беси и на [illegible] хлѣбъ нашь насѫщьнꙑи. даждь намъ дьньсь и остави намъ дългы наша. ꙗко и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть. нъ избави ны отъ неприꙗзни и рече къ нимъ. къто отъ васъ иматъ дроугъ. идеть къ нѥмоу полоунощи и речеть ѥмоу дроуже даждь ми възаимъ три хлѣбы. ельма же дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ и не имамъ чесо положити прѣдъ нимь. и тъ изѫтрьѭдоу отъвѣщавъ речеть не твори ми троуда оуже двьри затворены сѫть. и дѣти моꙗ съ мъноѭ на ложи сѫть. не могоу въстати дат тебѣ г҃лѭ же вамъ аще не *) дасть ѥмоу въставъ. заниѥ ѥсть дроугъ ѥмоу. нъ за безоучьство ѥго. въставъ дасть ѥмоу ѥлико трѣбоуѥть и азъ вамъ г҃лѭ просите и дастьсѧ вамъ ищите и обрѧщете оударите. и отъврьзетьсѧ вамъ вьсѣкъ бо просѧи приѥмлѥть. и ищѧи обрѣтаѥть. оударꙗѭщюоумоу отъврьзетьсѧ котораѥго же отъ васъ оц҃ь въспросить с҃нъ свои хлѣба. еда камень подасть ѥмоу или рыбы. еда въ рыбы мѣсто подасть ѥмоу змию или аще просить аица. еда подасть ѥмоу скорпиѭ аще оубо вы зъли сѫще. оумѣѥте даꙗнии благаꙗ чѧдомъ вашимъ даꙗти кольми паче оц҃ь вашь съ н҃бсе дасть. д҃хъ с҃тыи просѧщиимъ оу него∴

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ѫ и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки переписчика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ щ, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—переписчику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и шт, вм. постояннаго щ.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. мѣсѧчьми: ь передъ окончаніемъ -ми.

1. 3. сънодоби: съ предлогъ.—єѵ҃ліє: на концѣ є вм. ю. — почахъ: описка вм. почѧхъ: почьнѫ (почну): ьн=ѧ.

1. 4. є вм. ю. — коньчахъ: ь потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. коньць (= конецъ).

1. 6. сѫщоу: ѫ потому, что это причастіе.

1. 7. мирьскы: ь передъ окончаніемъ -скы.

1. 8. кънѧѕоу вм. кънѧѕю: ъ и ѧ потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древне-верхне-нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konüngr. Окончаніе -ѧѕь есть смягченная форма отъ -ѧг (=ing), сохранившагося въ словѣ кънѧгыни (княгиня). § 28.

1. 9. прѣдрьжѧщоу: ѣ послѣ группы согласныхъ пр; ь послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; ѧ потому, что это причастіе.

1. 10. своего вм. своюго.

1. 11. володимира: рус. ф. вм. владимира. § 29, прим. 1.

1. 12. прѣѥмлѣаше: преходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 14. своего — своюго, и далѣе: своѥмоу — своюмоу.

1. 13. мѣсѧцѣ: мѣстн. пад. — порѫчи: ѫ въ корнѣ слова рѫка (польск. ręka).

1. 15. новѣгородѣ: рус. ф. вм. новѣградѣ: мѣстн. пад.; новѣ: прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — мънога: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ ъ: мъногъ.

1. 16. сътѫжаѭщоумоу: съ предлогъ; ѫ въ корнѣ слова: тѫг, откуда тѫг-: тѫгыни, тѫга (печаль). ъ передъ окончаніемъ причастія ш; окончаніе дат. падежа -оумоу сокращено вм. продолженнаго оуоумоу.—оутѣшение—оутѣшению.

1. 17. мъногамъ: кратк. форма. — крстиꙗньскамъ: краткая ф.; к вм. х. ꙗ смягченный звукъ вм. твердаго а, потому что слѣдуетъ за гласнымъ и (крстиꙗньскамъ — хрстиꙗньскамъ). ь передъ окончаніемъ -скыи.

1. 18. блгиие — блгиию. — стыхъ: сокращенная ф. вм. стыихъ, какъ и далѣе.

1. 19. иІоана — иоанна. — мтфеа: на концѣ а по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. ꙗ: мтфеꙗ.

1. 20. Іꙗкова: ꙗ по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ І; вм. иакова. § 30.

1. 21. 22. єго - юго. ꙗдомъ: ꙗ въ корнѣ слова. єю—юю: род. пад. двойст. ч.

2. 1. съдравьствоуите: съ предлогъ, потому что съдравъ слово сложное; ь передъ окончаніемъ -ство: ибо глаголъ съдравьствовати происходитъ отъ сущ. съдравьство или съдравьствие.

2. 2. съдрьжаще: съ предлогъ. ь стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; ѧ потому, что это причастіе; на концѣ е означаетъ множ. ч. муж. рода.—пороучение своє—порѫчение свою. — аминъ: съ ъ, вм. ь, древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой ἀμὴν.

2. 3. диꙗко: ꙗ по свойству славянскаго языка, вм. а (диако). єѵглие — єѵглию.

2. 4. **ѥ**: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія **и**. — **горазнѥ**: рус. ф.—**ѥ** вм. **ю**.—**иланише**—**иланишеть**. -**ть** отброшено.

2. 5. **не мози ҳаҳьрѣти**: описательная ф. повелит. наклоненія. **ҳаҳьрѣти** вм. **ҳаҳрѣти**. — **мьнѣ**: обыкновенно въ этой рукописи: **мънѣ**, **мънож**.—**грѣшьникоу**: **ь** передъ окончаніями -**нъ**, -**никъ**, потому **х** измѣнилось на **ш**: **грѣхъ** — **грѣшь-нъ**, **грѣшь-никъ**.

2. 6. **почахъ** — **почахъ**. см. 1. 3. **окта**: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — **пама**: слово сложное изъ **па** (= **по**) и **мать**, родственнаго съ глаголомъ **мьнѣти**: потому **ма** (съ **а**)=**мьн**. §§ 28. 30.

2. 7. **оконьча**: см. 1. 4.

2. 8. **вьсѣхъ**: **вьсь** — **весь** (**ь** = **е**).

2. 9. **почитажщихъ**: **ж** потому, что это причастіе; -**щихъ** вм. -**щинхъ**. — **не мозѣте клати**: описательн. форма повелит. наклоненія; **ѣ** въ **мозѣте** признакъ повелит. наклоненія. **клати**, откуда **кльнж** (**а** = **ьн**); древнѣе и правильнѣе формы **кластн** (вм. **клат-ти**). § 85. — **нъ**: постоянно вм. **но**.

2. 10. **исправльше**: -**ше** признакъ мн. числа муж. р.; **исправль**: причастіе отъ **исправити**.

2. 10. **сты** — **стъи**, т. е. **святъ** — и мѣстоименіе **и**.

2. 11. **глеть**: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно **ь** вм. позднѣйшаго **ъ**. — **паулъ** — **павлъ**, **павьлъ**, **павелъ**. — **кльнѣте**; повел. накл. отъ **кла-ти**, **кльн-ж**.

2. 15. **по пасцѣ**: смягченная ф. на—**цѣ** произведена отъ имен. пад. **паска** (а не **пасха**).

2. 16. **придѣте**, вм. **приидѣте**: **ѣ** знакъ повел. накл.

2. 17. **въҳдрад**.: **д** вставное.

2. 18. **самоу поҳдѣ**: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія **поҳдѣ** сравн. ст. **поҳже**.

2. 19. **дьнь**: **ь** соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ

формахъ: день, днемъ (цс. **дьньмь**). — **въ єдиныи сѫботы**: въ исправленномъ текстѣ: **во єди́нѹ ѿ сꙋббѡ́тъ**.

2. 20. **дварьмъ**: дат. п. мн. ч. **двърь**—**дверь**. **ҳатворенамъ**: кратк. ф. — **бѣхѫ**: сокращено вм. **бѣахѫ**; преход. вр. **ж** знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. **оученици**: имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. **оученикы**. **събьрани**—**събрани**.—**ҳа страхъ июдеискъ**: въ исправл. текстѣ: **стра́ха ра́ди і̂ѹде́йска** **июдеискъ**: **ю** смягчено по славянски, вм. **оу** (**поудеискъ**). — **посрѣдѣ**: **ѣ** правильно послѣ **р** съ согласнымъ звукомъ. На концѣ **ѣ** знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. **рекъ**: причаст. прош. вр.

3. 2. **рѫцѣ**: вин. пад. двойств. ч. — **свои**: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. **въҳдрадовашажеса**: **д** вставное. **видѣвъше**: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. **ма**: **а** разлагается на **ен**: **м-ен-е**. — **посылаѭ**: **ѭ** знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. **дхнѫ**: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ **дхнѫти**.

3. 7. **приимѣте**: **ѣ** знакъ повелит. накл. **имъ же** — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. **грѣхы**: вин. п. мн. ч., на — **ы**, въ отличіе отъ имен. п. **грѣси**. **отъпоустатьса**: **отъ** предлогъ; **а**, передъ **ть**, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. **дьржите**, **дьржатьса**, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. **дрьжите**, **дрьжатьса**.

3. 10. **отъ обою на десате**: **обою** род. п. дв. ч.; **десате** вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога **на**.

3. 12. **глааахѫ**: продолженная ф. преходящаго вр. **ж** знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. **виждѫ**: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: **вижу**. **ж** знакъ 1-го л. ед. ч. — **на рѫкоу**: мѣстн. п. дв. ч. —**гвоздиинѫѭ**: полная ф.; **ѭ** знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. **въложѫ**: **въ** предлогъ. **ж** знакъ 1-го л. ед. ч.—**перста**, по рус правописанію (перста), вм. **прьста**. —

въ ѩзвѫ гвоздинѫѭ: — ѫ и ѭ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. вълож҄ѫ рѫкѫ моѭ: въ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ ѩти.

3. 18. дьнъ (= рус. народное день); род. п. м. ч., въ зависимости отъ осмь. — вьнидѫ: тоже, что внидѫ: продолженная ф. преход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — вънѫтрь: въ предлогъ; н вставлено для благозвучія; отъ кореннагó ѫтрь. ѫтрова.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. пьрстъ, по русскому правописанію (= перстъ), вм. прьстъ. — виждь: повел. накл.; жд вм. рус. ж: виждь рѫцѣ: ѣ знакъ им. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣща: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ по-русски ч: отвѣчати.

3. 28. видѣвъшеи: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная ф. — вѣровавъше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. знамениꙗ: ꙗ (а не ѣ или ѧ)— знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р.— створи вм. сътвори. — прѣдъ: ѣ послѣ р. — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. ѩже (а не ꙗже): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ кънигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ книгꙑ (вм. кънига). си же: им. п. мн. ч. ср. р. — сѫ: ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроующе: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — живота вѣчьнаго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнаго: полная несокращенная ф.; ь передъ окончаніемъ -ньи, почему и (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ч (вѣчьнꙑи). — имате: сокращено вм. имаате, отъ гл. имѣти.

4. 1. брака: а послѣ бр.; — ка окончаніе.

4. 2. въ Кана Галилеи: Кана не измѣнено въ окончаніи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелія. Въ исправл. текстѣ: въ Кáнѣ Галілейстѣй (ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. зъванъ вм. званъ. — бѣ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч., именно оученици.

4. 4. недоставъшоу вина: дат. независимый.

4. 5. къ нѥмоу вм. къ немоу. — имать: 3-е л. мн ч. отъ имѣти.—чьто: съ ь, въ противоположность формѣ кто, съ ъ: къ смягчается въ чь.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣаше: въ ед. ч. согласовано съ шесть —каменъ: е соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28.

4. 10. дѣлаць и въмѣстаць: род. п. мн. ч.; согласовано съ водоносъ каменъ.

4. 11. по дъвѣма: дат. п. дв. ч.

4. 12. напълните вм. наплъните.

4. 13. напълниша вм. наплъниша. — до вьрха вм. до врьха.

4. 14. почьрпѣте вм. почрьпѣте, принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. въкоуси: въ предлогъ.

4. 17. бꙑвъшѧаго: полная, несокращенная ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти.— отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоугꙑ: им. пад. мн. ч. — вѣдѣахѫ: преходящ. вр. въ полной фор., отъ вѣдѣти. — почьрпъшеи, вм. почрьпъшеи: им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной формѣ.

4. 19. възгласи: въз — предлогъ. — жениха: вин. пад., въ зависимости отъ възгласи.

4. 20. ѥсанъ вм. вьсанъ.

4. 21. прѣжде: ѣ послѣ пр.

4. 22. хоуждеѥ: сравн. ст. средн. р., въ полной ф. жд соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже. съблюде: съ предлогъ.

4. 23. створи вм. сътвори.

4. 24. начатъкъ: а переходитъ въ ѧ: начати — начьнѫ; ъ передъ къ переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. вьторьникъ: ь передъ окончаніемъ — никъ. недѣлѣ: дат. п. вм. род.

4. 30. възлюби: въз предлогъ. мира: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предмѣт. одушевленныхъ.

4. 31. ѥдиноуядааго: полная ф.

4. 32. ѥсанъ вм. вьсанъ. — вѣроуѭи: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной ф. — къ нѥго вм. къ нѥго.

4. 33. имать: сокращенно вм. имаать. живота: вин. падежъ, согласный съ родит., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и родит. части.

4. 35. мироу: дат. пад., въ зависимости отъ гл. сѫдить.

4. 36. спѣтьса вм. сънаѥтьса: съ предлогъ. — вѣроуѧи вм. вѣроуѭи.

5. 6. зъла. ъ переходитъ по русски въ о: зълъ — золъ. — ѥсанъ вм. вьсанъ. — дѣлаѩ: прич. наст. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф, — зълаѩ: вин. п. мн. ч. ср. р., въ полной ф.

5. 7. свѣта: род. п.; потому что ненавидить здѣсь употреблено въ значеніи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицаніе не.

5. 9. творѧи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной ф.

5. 11. сѫдѧаша: съ предлогъ.

5. 13. въ срѣдѫ: ѣ передъ ср.

5. 14. възведъ: прич. прош. вр. въ краткой ф. — въз предлогъ.

5. 15. очи: вин. п. дв. ч. — видѣвъ: прич. прош. вр. въ краткой ф.

5. 16. чимь: правильно съ и, вм. нынѣшняго чѣмъ. Употреблено вм. на что.

5. 17. хлѣбы: вин. пад. мн. ч., въ отличіе отъ именит. п. хлѣби. — ядать — ядать. — глаше: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. искоушаѩи вм. искоушаѭи: прич. наст. вр. въ полной ф. — вѣдѣаше: преход. вр. въ полной ф. — хотѧ: прич. наст. вр. въ краткой ф.

5. 20. сътома: тв. п. дв. ч.—ъ переходитъ по рус. въ о: пѧть сътъ—пять сотъ. — сьребрьникъ: употребляется и сребрьникъ: ь переходитъ у насъ въ е. — хлѣби: на и им. п. мн. ч. въ отличіе отъ вин. хлѣбы. см. 5. 17.

5. 21. доволѣѥть вм. довлѣѥть. — къжьдо вм. къжьдо; употребляется и къждо.

5. 23. андреа: ближе къ греческому Ἀνδρέας. симоноу петроу: дат. п. вм. р.

5. 24. сьде: правильно е, вм. позднѣйшихъ: сьдѣ, сьдѣсь, сдѣ, здѣ, здѣсь. — имать: сокращенно, вм. имаать.

5. 25. мъмениѥ: ень переходитъ въ а: мъманъ. Род. пад. мн. ч.: муж. р., въ кратк. ф. § 28. — рѫцѣ вин. п. дв. ч.

5. 27. сътворите възлеѱи — велите лечь.

5. 29. числъмь: ъ въ твор. пад. передъ мь.

5. 30. тысѫщь: древнѣйшее вм. тысящь. — принятъ вм. приятъ, отъ глаг. при-яти.

5. 32. възлежащиимъ: причаст. наст. вр. въ полной ф.

5. 33. отъ рыбоу: род. п. дв. ч.—хотѧаха: преход. вр. въ полной ф.

5. 35. съберѣте: ѣ знакъ повелит. накл. — изъбытъкы: на ы вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ из безъ ъ. ъ передъ къ соотвѣтствуетъ нашему о: изъбытъкъ — избытокъ.

5. 36. събьраша вм. събраша.

5. 37. наплънишѧ: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанія наплъниша. — коша: двойств. ч.; согласовано съ дъва.

5. 38. **мүымашихъ**: полная ф. а соотвѣтствуетъ звукамъ -**ем**: **мүым-емшихъ**. См. 5. 25.

5. 39. **вдъшиимъ**: прич. прош. вр. въ полной ф. — **ъ** вм. **и**.

5. 40. **видѣвъше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф.

6. 1. **г҃лаша**: преход. вр. въ полной ф.

6. 2. **градъи**: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф.

6. 6, 8. **приемлющеи**: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — **дидрагма**: вин. п. мн. ч. на а, согласно съ греческимъ подлинникомъ: *τὰ δίδραχμα*. Въ исправл. текстѣ: **ді-драхмы**. Греч. χ (х) выражено буквою **г**.

6. 7. **каш**: правильно на **ь**.

6. 9. **въниде**: **въ** предлогъ; **н** вставное. **и** — его.

6. 10. **г҃лм** вм. **г҃лм**: прич. наст. вр., въ краткой ф. — **са** стоитъ передъ своимъ глаголомъ **мнитъ** (**мнитса**). **ь** переходитъ въ **и**: **мьнити**, **минити**, **номинати**.

6. 11. **ҁемьнии**: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — **ь** передъ окончаніемъ — **нии**. — **къихъ**: полн. ф. мѣстоименія **къи**.

6. 13, 14. **тоүждиихъ**: полн. ф. — **т** не смягчено въ **шт** или **щ** (**штоүждии**, **щоүждии**), или, по русскому произношенію, въ ч: чужой. — **свободь**: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. **с҃нове**. § 227.

6. 15. **съвлаҁииимъ**: съ предлогъ.

6. 16. **шьдъ**. прич. прош. вр. **ь** переходитъ по русски въ е: шедъ. — **възрьҁи**: **въ** предлогъ; **ь** по болгарски послѣ **р**. По древне-русскому: **възьрҁи** (= **вверҁи**).

6. 17. **юже** — **рыба**: которую рыбу. **шеши**: отъ **ити**.

6. 18. **въҁьми**; **въҁ** предлогъ; **ьми** вм. **ими** отъ **ити**. — **отъврьҁъ**: прич. прош. вр.; **ь** послѣ **р** по болгарски. — **обращеши**: **а** здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ **ѣ**: **обрѣсти**. **ое** безъ **ъ**.

6. 19. **въҁьмъ**: **въҁ** предлогъ; **ьмъ** вм. **имъ**, прич. прош. вр. отъ **ити**. — **даждь**: смягчено изъ **дадь** (дай).

6. 24. **приде** вм. **прииде**. **иламмаса**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 25. **г҃лм** вм. **г҃лм**: причастіе. **оүчителю**: зват. пад.

6. 26. **имыщь**: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., согласованной съ **с҃нъ**.

6. 27. **колижьдо**: **жьдо** приставка. — **иметь**: отъ **ити**. **и** — его.

6. 28. **пѣны**: вин. п. мн. ч. — **скрьжьщеть** вм. **скрьжьщеть** (**скрежещетъ**). — **ҁжбы**: тв. п. мн. ч.

6. 29. **оцѣпенаетъ**: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ: **оцѣпенѣваетъ**.

6. 30. **иждениять** вм. **иҁжениять**, отъ **иҁгнати** (**гнати**—**жен**). § 36.

6. 32. **роде**: зват. пад. — **върьнъ**: **ь** передъ окончаніемъ **нъ**.

6. 33. **трьпдж**: поболгарски **ь** послѣ **р**. — **принесѣте**: **ѣ** знакъ повелит. накл. **и** — его.

6. 34, 35. **и** — его. — **сътрасе**: **а** въ **трасти** переходитъ въ **ж**: **тржсъ**. **и** — его. § 30.

6. 36. **клааашеса**, вм. **клааашеса**, прех. вр. въ полной ф. отъ **клатиса**: **а** измѣнено на **ѣ**. — **тѣща**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 37. **въпроси**: **въ** предлогъ.

6. 39. **мънограшьды**: окончаніе -**шьды** тоже, что -**жды**.

6. 40. **възьрже** вм. **възрьже**: **въ** предлогъ; **врьгнати** (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. **да бы**: **бы** вмѣстѣ **съ погоубилъ** составляетъ описательную форму условнаго: **быхъ погоубилъ** и проч.

7. 2. **помоҁи**: **г** передъ **и** смягчено въ **ҁ**; по русски безъ смягченія: помоги. — **милосрьдовавъ**: **ь** послѣ **р**; слич. **срьдьце**.

7. 4. **вьса**: им. п. мн. ч. ср. рода; равно какъ и **въҁможьна** (**ь** передъ окончаніемъ **нъ**). Опущено **сжть**.

7. 5. въероужющоуоумоу: прич. наст. вр. въ полной ф. — възъникъ: възъ предлогъ.

7. 6. отроуате: род. п. ед. ч. — сльзами: ь переходитъ у насъ въ е.

7. 8. невѣрьствиѭ вм. невѣрьствию. ь передъ окончаніемъ -ство или -ствие.

7. 9. ꙁапрѣти: ѣ послѣ пр.

7. 10. гл҃ѩ вм. гл҃ꙗ. — нѣмъіи и глоухы: двѣ формы прилагат. полнаго: на ы (глоухы) образуется приставкою и къ краткой формѣ: глоухъ-и (глоухы); на — ъіи происходитъ отъ прибавки еще звука и: нѣмъи и (нѣмъіи).

7. 11. дш҃е: зват. пад. иꙁити — иꙁъити. иꙁ: безъ ъ.

7. 12. къ нь — къ него. нь вм. и съ благозвучнымъ н (къ и, къ ни. къ нь).

7. 14. мьр̑тв: русская ф. (мертвъ), вм. болг. мрьтвъ. — мъногомъ: дат. пад. мн. ч., въ краткой ф.

7. 15. имъ прич. прош. вр. отъ ити.

7. 16. въшьдъшоу, вм. въшьдъшоу: дательн. независимый.

7. 18. въпрашаахѫ: прех. вр. въ продолженной ф.; о (въпросити) перешло въ а (прашати).

7. 19. иꙁгънати — иꙁгнати.

7. 21. тъкъмо: употребительнѣе тъкмо. — постъмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

7. 22. отътадоу: на концѣ оу употребительнѣе, нежели ѫ. — ишьдъше, вм. иꙁшьдъше, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф. — идѣахѫ: прех. вр. въ полной ф.

7. 23. хотѣаше: прех. вр. въ полной ф. — къто: съ ъ, въ соотвѣтствіи съ чъто, съ ь. оучааше: прех. вр. въ полной ф.

7. 24. своѩ: ѩ знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. гл҃аше: преход. въ полн. ф.

7. 25. чл҃чьскыи: ь передъ окончаніемъ -скыи.

7. 26. прѣдамъ: ѣ послѣ пр. — къ бѣдѣ: двойств. ч., равно какъ и чловѣчьсти, въ полной ф. — стѣ смягчено изъ -скѣ.

7. 28. въскрьсьнеть: въс предл., вм. въꙁ.

7. 32. невесьнеѥ: ь передъ окончаніемъ -ныи. — і҃ дьнь, т. е. десяти дьнь; десяти: дат. п. ед. ч.; а дьнь род. п. мн. ч., зависящій отъ десяти. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. иже: им. п. мн. ч. женск. р.; равно какъ и приимъша: кратк. ф. съвѣтильникы и свѣтильникы правильнѣе послѣднее. своѩ: см. 7. 24.

7. 34. противѫ: употребительнѣе противоу. — женихоу и невѣстѣ: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. боуи — мѫдръ: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой ф. — боуиѩ: им. п. мн. ч. женск. р. приимъша: прич. женск. р. въ краткой ф.

7. 37. своѩ: см. 7. 24. съ собоѭ: твор. п. ед. ч. на ѭ.

7. 38. ѐлеа: несмягчено, вм. ѐлеѩ. — мѫдрыѩ: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. въ съсѫдѣхъ: съ предлогъ.

7. 40. моудаштоу: шт вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ щ. Прич. въ краткой ф. — въꙁдрѣмашѧсѧ: ѣ послѣ др. — Возвратное сѧ присовокуплено къ среднему залогу: дрѣмати.

8. 1. вьсѧ: им. п. мн. ч. женск. р. — съпаахѫ: прех. вр. въ полной ф. ъ (въ съпати) переходитъ въ ы: (сыпати). Слич. сънъ (вм. съпнъ) — сонъ. — полоунощи: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. възвь: ъ переходитъ у насъ въ о: зовь.

8. 3. сърѣтенис: съ предлогъ. — тогда: употребляется и тъгда.

8. 4. вьсѧ — ты: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. мѫдрыимъ: полн. ф. — дадите: повелит. накл. — олеѩ: русская ф., вм. елеа.

8. 7. свѣтильници: им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. свѣтильникы.

8. 8. гл҃ѭщѧ: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой ф.

8. 10. идѣте: повелит. накл. съ ѣ. — къ продаѭщиимъ: прич. въ полной ф.

8. 11. идѫщимъ: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой ф. — коупитъ: достиг. наклон.

8. 12. готовъіѩ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф.

8. 13. съ нимь: ь въ твор. пад.

8. 14. дьври: ь соотвѣтствуетъ нашему е: двери.

8. 15. прочаѩ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф. глаголѭ: см. 8. 8. — отврьзи: ь по болгарски послѣ р.

8. 16. амин: безъ ъ. См. 2. 2.

8. 17. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. вѣмь. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— бъдите: ъ усиливается звукомъ оу: боудити; по русски переходитъ въ о: бъдръ — бодръ. § 30.

8. 19. придеть — приидеть.

8. 22. еклиміина: род. п. ед. ч. жен. р. — присиліма: дат. п. дв. ч. — братъ-сестроиа: тоже.

8. 23. маѯиминиѩ: и смягчено по славянски, вм. маѯиминиа. — ѡри: на и мѣст. п. ед. ч. — никомидиисцѣ: цѣ - смягчено вм. -кѣ: никомидийскъ.

8. 25. стѣхъ: полное окончаніе сокращено (вм. стыихъ).

8. 27. стыа, вм, стыѩ, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и мцѧ, на а.

8. 28. ѥѩ: на ѩ род. п. ед. ч. жен. р.

8. 33. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣстн. п. отъ врьхъ. — стоѩ: причаст. въ краткой ф.

8. 35. сѧдомъ вм. сѧдомь.

8. 37. просвѣтитьсѧ: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — вашъ вм. вашь.

8. 38. оуѕьрать вм. оуѕрать. — ваша добраѩ: -а и ѩ указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. 40. мьните: ь усиливается звукомъ и: — минати, поминати. § 30.

9. 1, 2. раѕоритъ и изплънитъ: достигат. накл. при гл. придохъ, вм. приидохъ.

9. 3. амин: см. 2. 2 и 8. 16.—приидеть: ѣ послѣ пр.

9. 5. тьрта вм. трьта.

9. 6. вьса: им. п. мн. ч. ср. р.

9. 7. заповѣдии: род. п мн. ч.; то есть: одну изъ заповѣдей. малыихъ: полн. ф.

9. 8. мьнии: ь переходитъ у насъ въ е: менни, меньшій.

9. 9, 11. мѣсѧцемь: полная ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія сь (къ и-сь) къ краткой ф. мѣст. падежа: мѣсѧцѣ.

9. 13. еноуарѣ: е вм. ге (генварь) или ю (юнварь вм. іанварь); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ а указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: еноуаръ. — просиньца: ь переходитъ у насъ въ е: просинецъ. — рекомаго: полн. ф.

9. 14. обрѣзание вм. обрѣзаниѥ.

9. 19, 20. пастоуси: им. п. мн. ч.; х (пастоухъ) передъ и смягчается въ с.— слышаще и хвалѧще: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф.—о вьсѣхъ яже: множ. ч. ср. р.; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецисмъ (ἐπὶ πᾶσιν).

9. 25. затътъся: прош. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; за предлогъ; тътъ: съ приставкою -тъ; та отъ тяти, тьна —. къ трѣвѣ: ѣ послѣ тр.

9. 26. растѣаше и исполнѣашеся: прех. вр. въ полной ф.

9. 27. напаѧѥмися: прич. въ крат. ф. — премѫдрости: ѣ послѣ пр. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. напаѧтися.

9. 28. хождааста: прех. вр. въ полной ф. двойст. ч.

9. 29. родителѧ: двойст. ч.—по вьса, вм. по вьсѧ: —а и ѧ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. 30. праздьникъ: ь передъ окончаніемъ -никъ. Слич. праздьнъ и наше празденъ. — пасхѣ: — хѣ вм. сѣ, по русскому сочетанію звуковъ. Слич. пасцѣ (отъ пасха). § 37. Прим. 5.

9. 31. дьѥю (вм. дьѥѭ) согласовано съ братоу.

9. 31, 33, 34. въсходящемъ. неньтакъшемъ. въздращающемъжеся: прич. въ кратк. ф. Дательн. самостоятельный.

9. 33. дьни: вин. п. мн. ч.

9. 34. оста: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ остати. Безъ са.

9. 35. чоу: тоже, отъ гл. чоути, вм. чоути. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. 36. мьнѣвъша: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

9. 36, 37. и—сѫщь: его сущаго, т. е. находящагося. — дьне: родъ. п. ед. ч.— пѧть: вин. п. ед. ч.

9. 38. искаласта: прех. вр. дв. ч., въ полной ф. —.въ рождении. и въ знании, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. 39. обрѣтъша: прич. въ двойст. ч.

9. 40. въэискающа: тоже.

10. 1, 2. и — сѣдащь: его сидящаго. црькви: ъ передъ к переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: церковь. — посрѣдѣ: ѣ послѣ ср. — на концѣ ѣ— указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова срѣда). оучитель: род. п. мн. ч.

10. 3. послоушающа. въпрашающа: относятся къ и—сѣдащь, но не согласованы съ этими словами.

10. 4. оужасаахѫжеса: прех. вр. въ полной ф. — послоушающи: жен р. ед. ч., на -щи, употребленъ здѣсь опискою вм. мн. ч. муж. р. на -ще. Краткая ф.

10. 6. видѣвъша: прич. въ двойств. ч. Краткая ф.

10. 8. нама: дат. п. дв. ч. — скрьбаща: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

10. 9. искаховѣ: 1-е л. дв. ч. — тебе: род. п., въ зависимости отъ глагола искати. — къ нима: двойств. ч.

10. 10. искаста. вѣста: двойств. ч.

10. 11. иже сѫть, и пр. § 280. Пр. 4.

10. 12. та — разоумѣста: дв. ч. има—нимъ: двойств. ч.

10. 14. съ нима: дв. ч. — къ назареѳъ: ѳ вм. т, согласно съ греч. εἰς Ναζαρέθ.—бѣ повиноуѩса: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецисмъ: ἦν ὑποτασσόμενος.

10. 15. ихъ: дв. ч. — съблюдааше: прех. вр. въ полной ф.

10. 16. вьсѧ—сиѩ: ѧ и ѩ знаки вин. п. мн. ч. муж. р.—сълагающи: прич. нас. вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. ф.

10. 17. въ срьдьци: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончаніемъ -це (срьдьце) стоитъ ь, переходящій у насъ въ е: срьдьчьны—сердечными.—сиѣаше: прех. вр. въ полной ф.

10. 18. тѣлъмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

10. 21, 26, 28, 32. стмоу. прподобнаго. нарєченаго. стаго: прилаг. въ полной ф., уже сокращенной.

10. 22. принимъшоу: прич. въ краткой ф.

10. 23. въ иєрсалиѣ: въ этомъ памятникѣ употребляется и иерсалимъ и ерсалимъ (иерсалимъ и ерсалимъ).

10. 24. зади: мѣстн. пад. отъ задь.— перегъняхъ: русская ф., вм. прѣгънѣхъ. § 29. Прим. 1.

10. 27. чоудотворьца: ь переходитъ у насъ въ е: чудотворецъ.

10. 29. чрьньчьство: первый ь по болгарски послѣ чр; второй у насъ переходитъ въ е: чрьньць — чернецъ, третій передъ окончаніемъ -ство. — именьмь: ь въ твор. п. передъ мь. — кѵрила — кирилла.

10. 30. призъва вм. призва.

10. 33. мъногъ: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

10. 35. въпемлѣте: въ предлогъ, н вставное. ѣ знакъ повелит. накл.

10. 36. сеп҃табр: согласно съ иностраннымъ september. ѧ соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. 37. стаго: полная ф.—полѵкарпа (πολυκάρπου) — поликарпа.

11. 1. зрьно: ь послѣ зр.

11. 2. пьшеничьною: ь послѣ ш правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончаніемъ -ною ставится ь.

11. 2, 4. оумьреть и оумреть: правильно послѣднее.

11. 3. прѣбываѥть: ѣ послѣ р.

11. 4. любащ: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 5. ѭ—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — ненавидащи: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 6. дша своѥꙗ: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога ненавидѣти, постановленнаго съ отрицаніемъ не.

11. 7. вѣчьнѣѥмь: полная ф. мѣстоименіе -ѥмь (къ и-ѥмь) присовокуплено къ краткой ф. мѣстнаго падежа: вѣчьнѣ.

11. 11. почьтеть: ь въ словѣ чьтѫ переходить у насъ въ е: честь (цс. чьсть). — отьць: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. врѣмꙗ: ѣ послѣ р.

11. 13, 16. имате: полная ф. нас. в.

11. 14. тьмѫ: ь переходитъ у насъ въ е: темными (тьмьнъи).—ходащи: прич. наст. вр. въ полной ф.

11. 17. свѣтоу: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

II. изъ толковой псалтири

по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).

Пс. 103, 1 — 15.

Пса҃ дв҃ъ о тварн вьсего мира∴

Хвн реуе подобаѥть. въннмати оучащоу. на исповѣданьѥ и покаꙗньѥ∴ рг҃∴ Бл҃гвн дш҃е моꙗ г҃а∴ виднши ли ꙗко основаньѥ положи псалъмови дх҃ъ ст҃ъ въздвиже дш҃оу ул҃ую. да бл҃вить ѥꙗ г҃а∴ Гн҃ бж҃е мон възвелнунлъса ѥси зѣло∴ Вьсако бо дыханьѥ да хвалить г҃а∴ Въıсповѣданьѥ и вь лѣпотоу облѣуеса∴ Ѥгда бо исповѣданьѥ приноситьсꙗ бг҃оу тогда въ вельлѣпотѫ облачиться ꙗко люба обраштаньѥ уловѣ. Одѣꙗиса свѣтомъ ꙗко и ризоѭ∴ Свѣтъ ѥсть вьсь изъ свѣта. и въ свѣтъ облъчена бг҃оу обоѥ подобаѥть. Простираꙗ нб҃о ꙗко и кожѫ. Показаѥть силѫ бж҃иѭ. ꙗкова же ѥсть протаже словом... ꙗко и ризѫ простѫ. Покрываꙗ водами прѣвыспрьнѧꙗго∴ И се силы бж҃иꙗ ѥже призывати водѫ морьскѫѭ. и ꙗко покровомъ облагати нб҃о. и проливати на лице земли∴ Полагаꙗи облакы въ въсхожденьѥ своѥ∴ Възиде бо на ап҃лы ꙗко на облакы. да въселенѫѭ просвѣтить. възиде же и облакъ. Тогда въ врѣмꙗ въскрьсениꙗ. вънидѣ и въ брцѫ. (о)облакъ∴ Ходаи на крилоу вѣтрьнюю∴ Въсходить бо и на вѣтры ѥгда же хоштеть. гл҃ѥть же плътьныꙗ таины∴ Твораи аг҃глы своꙗ дѫхы∴ Не тъчиѭ нб҃сьныꙗ нъ и земьныꙗ ст҃ыꙗ подвизавъшаꙗса и сиꙗ оумьни съвръшаꙗ∴ И слоугы своꙗ огнь палашть∴ Ѥгда же хоштеть и въ огнь възмѣтажться ст҃и огнемь дховьнимъ. оукрѣплꙗѥми∴ Осныва͗ꙗи землю на твьрди своѥи∴ На водахъ бо оутвьрдиса рѫкоѭ бж҃иѥѭ. и прѣбываѥть. неподвижима. такожде и уло҃къ земла сы. на водѣ оснываемъ ѥсть крьштеньꙗ∴ не прѣклониться въ вѣкъ вѣка∴ Недвижить бо са и си на водахъ. оутвьржена волѥѭ бж҃иѥѭ оутвьрдиса и прѣбываѥть∴ Бездьна ꙗко и риза одѣньѥ ѥа∴ Непостижьноѥ гл҃ѥть таи-

нън въплъштенья безъдънж. юко нзмѣрнти невъзможьнж∴ На горахъ станжть воды∴ На дъгъматѣхъ пророчьсцѣхъ станжть воды крьштенья∴ Отъ запрѣштенья твоего побѣгнжть∴ Бѣсове отъ воды крьштенья. прогонимн бо сжть. знаменьемь крьстьныимь. Отъ гласа грома твоего оустрашжтьса∴ Отъ гласа аггльскы проповѣди н оубоатьса вьсн лжкавьнн бѣсн∴ Въсходать горы н низъходать полꙗ∴ Демони възвышаѭтьбоса юко горы. низьрѣѭть же юко поле просмражденн. юко же юсть псано∴ глѥть же н влъны морьскыꙗ∴ Въ мѣста аже еси основалъ ꙗмъ. Тамо бо ндошꙗ въ мѣсто нареуено нмъ отъ бга глѥть же н влъны мора н уювьствьнааго н разоумьнааго∴ Прѣдѣлъ положилъ его же не прѣндѫть÷ (П)рѣдѣлъ пѣсъка положи. нъ н бѣсомъ кръста. иже бо н виждѣвъше трепештоуть∴ Ни обратиться покрыть землꙗ∴ Ни влъны морьскыꙗ могжть покрыти землꙗ. ни пакы бѣсове. оудоблати уловѣкоу оупразнившꙗбоса∴ Посылаꙗ нстоуьникы въ дьбрехъ∴ Глѥть оубо дьбри горьскыꙗ. юко въ тѣхъ воды шюмащꙗ. сжть же н сльзы покаанья. дьбри же доли оуесьнии∴ Посрѣдѣ горъ пройдѫть воды∴ Прркъ глѥть. н апли. горы бо стыи они н си сжть. срѣдѣ же сихъ воды крьщенья∴ Напоать вьса звѣри сельныꙗ∴ Въздивьавъшаꙗ елиньскоѭ. прѣмждростнѭ. ѣко звѣрие въ лжзѣ демоньсцѣемь жироужть. н си бо къ крьштенью пристжпать радоуюштеса. н напааеми бгдатиꙗ∴ Жиджть онагри въ жаждж своꙗ∴ Ꙗзыкы глѥть юко неразоумьно работавъшꙗ льсти. Ти бо юко дивин отъмьстьникъ обраштенью въшꙗ. обаче н си въжидаша водꙋ крьштенья∴ На ты пътнцꙗ нбсьныꙗ привитаѭть∴ Елико житие оуништьше. крилома. подобьно къ лѣтанью. нбсьноумоу готови. сии крьштеньемь. вьселишꙗса съхраньше а∴ Отъ срѣды камене дадать гласъ∴ Тако бо апль реуе. въ горахъ н въ пештерахъ н въ доуплинахъ земьнѣихъ. вьсѣлатиса стыимь. глѥть же н водж крьштенья. юко посрѣдѣ каменья зъданааго. шюмаштю крьштаемоу уакоу∴ Напалꙗ горы отъ прѣвыспрьниихъ своихъ∴ Главнꙗ прѹскаа н житнꙗ. стыимъ. отъ съвышьнꙗꙗ бгдати напалꙗ∴ Отъ плода дѣлъ твоихъ насытиться землꙗ∴ Отъ плода бо твари. аже повелѣ землꙗ даати. веселиться улкъ. Земла бо разоумьна улкъ. разоумии же таины, вѣрьнѣихъ÷ Прозабаꙗи пажнти скотомъ∴ Ни скотъ бо. небрѣже бъ. нъ н тѣм(ь) промышленье сътвори. разоумии же скотьныꙗ улкы. иже юко (т)рѣвоу писмꙗ... не разоумѣѭште юго∴ Н трѣвж на слоужьбж улкомъ∴ Трѣвоу глѥть кънигы. н (д)ары хвьныꙗ. ими же питаѥться улкъ на нивѣ крьштенья. цвѣтоуштꙗ÷ Възвести хлѣбъ отъ землꙗ∴ Таинааго нарицаеть хлѣба. иже юсть тѣло хво. нз дѣвы рождено н. бывъшее нбсьно бжьствомь∴ Н вино възвеселить срце уакоу∴ Прореуе таиное вино еже юсть кръвь хва∴

—

— ж ѫ а и ѧ употребляются не вездѣ правильно; ѣ—правильно, иногда вмѣсто а и ѧ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; напр. влъны, кръвь. Вмѣсто щ весьма часто шт; напр. крьштенье. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣные, т. е. одѣяние. § 27.

Надстрочный знакъ (῾) иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. ӥсповѣданье вм. исповѣданые.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются; напр. разоумьнаего.

29. 4. покаанье — покаяние.

29. 7. дшоу ч҃лчю — доушѫ чловѣчѫ.

29. 9. всако — всяко.

29. 10. въисповѣданье — въ исповѣданые. въ лѣпотоу — въ лѣпотѫ.

29. 19. прѣвысприйнаго — превысприйнаго.

30. 2. въселенню — въселенѫѭ.

30. 4. въскрьсениѧ — въскрьсении.

30. 8. дѫхы — доухы.

30. 10. подвизавъшиса — подвизавъшаса.

30. 13. огнемь — огньмь.

30. 14. земѧю — землѭ. земла — земли.

30. 18. крьштеньѧ — крьштеньи.

30. 22. вездьна и везъдъна: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно везъдъна.

31. 1. въпаъштеньѧ — въпаъштеньи.

31. 3. на дъгъматѣхъ — на догматѣхъ.

31. 4. крьштеньѧ — крьштеньи. отъ запрѣштеньѧ — отъ запрѣштеньи.

31. 6. крьштеньѧ — крьштеньи.

31. 8. оустрашиться — оустрашаться.

31. 11. полѧ — поли.

31. 12. низьрѣшать — низърѣшать.

31. 14. ӥсано — писано.

31. 15. ѧже — яже.

31. 16. идоши — идоша.

31. 17. мора — моря.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъкх. § 25. (Иногда пѣсьхъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѫть.

31. 22. земли род. пад. ед. числа.

31. 24. оудоблати — оудоблити.

31. 25. оупразнишиаоса — оупразнишаоса.

31. 27. шюмаща — шюмаща.

31. 28. покаанья — покаянья.

31. 32. крьщенья — крьщеньи.

31. 33. въздвиьавъшая — въздвиьйавъшая.

31. 34. ѣко — яко. § 25.

31. 36. радоующеса — радоуѭштеса.

31. 37. ианаѥми — ианаѭѥми. жидать — жьдать. онагри — онагри.

31. 39. работавъши — работавъша.

31. 40. бѣши — бѣша. въжидаша — въжадаша.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въжадати. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътици — пътица.

32. 4. нбсьноумоу: сокращено вм. нбсьноуоумоу.

32. 6. всельшиса — всельшаса.

32. 6. дадить — дадать или дидать.

32. 9. земьнъйхъ: ъй вм. ы; полное прилагат. сокр. всѣлатиса — въсѣлитиса. стъймъ: сокращено вм. стынмъ.

32. 10. крьштенья — крьштеньи.

32. 11. каменья — каменьи.

32. 12. напаяи — напаяя.

32. 13. главиа — главии. — прусиаа — пручьскаи.

32. 14. житиа — житии. стыимъ: слич. 32. 9. съвышьнаи — съвышьнаи.

32. 15. напаяи — напаяя.

32. 16. земла — земли.

32. 17. даяти — даяти.

32. 18. земла — земли.

32. 19. вѣрьнъихъ: сл. 32. 9. земьнъихъ.

32. 20. скотъ род. пад. мн. ч., въ зависимости отъ глагола небрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣвоу — трѣвѫ. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣвѫ: слич. 32. 23.

32. 25. трѣвоу. слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвьнъи: въ началѣ стерто.

32. 27. крьштенья — крьштеньи. цвьтоуштя — цвьтѫшти: род. пад. ед. числа; согласно съ крьштеньи.

32. 28. отъ земли — отъ земля.

Примѣч. Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

XII ВѢКЪ.

III. Изъ Евангелія

по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).

Посльсловіе.

Г҃н бо о҃ць нашихъ. авраамовъ исаковъ иаковль. и съмене ихъ правьдьнааго. съподобивыи мѧ грѣшьнааго раба своѥго алексоу написати сиѥ еу҃ангелиѥ бл҃говѣрьноуоумоу и хрьстолюбивоѡмоу. и бг҃мь чьстимоомоу кн҃ѧзю ѳеѡдороу. а мирьскы мьстиславоу. вънoукоу соущю вьсеволожю а с҃ноу володимирю. кн҃ѧзю новъгородьскоуомоу. иже съвьрши сиѥ еу҃аиѥ на бл҃виниѥ прѣс҃тѣи чс҃тѣи вл҃чци нашеи б҃ци. даи же ѥмоу г҃ь в҃ъ м҃сть свою и наслѣдиѥ ц҃рстꙗ н҃бсьнааго. и дълголѣно кнѧжениѥ и съ вс҃ѣми своими. аминь:

Вы же бр҃аиѥ почитающе въ сиѥ еу҃аиѥ. аще д҃е криво налѣзите. то исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте. азъ бо грѣшьныи рабъ алекса написахъ сиѥ еу҃лиѥ. с҃нъ лазоревъ. прозвутера.

Ѡ г҃и с҃пси кн҃зѧ нашего ѳеѡдора. мъного л҃ѣ. а мирьскы мьстислава:— жадѣнъ пьсалъ:

Азъ рабъ б҃жии недостоиныи хоудыи грѣшьныи. съпьсахъ памѧти дѣла. ц҃рѧ нашемоу и лꙗдемъ о съконьчаньи еу҃а. иже бяшеть казалъ мьстиславъ кънѧзь. хоудомоу на славоу. и возивъ ц҃рюгородоу и оучиниихъ химипетъ. б҃жею же волею възвратихъсѧ исъ ц҃рѧгорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгыи камень. пришедъ Кыѥвоу. и съконьчасѧ вьсе дѣло. м҃ца августа. въ. к҃. цѣноу же еванг҃елиꙗ сего ѥдинъ б҃ъ вѣдаѥ. азъ же хоудыи наславъ. много троуда подъꙗхъ и печали. нъ б҃ъ оутѣшимѧ добраaго кънѧзѧ м҃атвою. и тако даи б҃ъ вьсѣмъ людемъ оугодиꙗ ѥмоу творити. слышащемъ ѥго ц҃рствиѥ пребывающе въ радости и въ веселии. и въ любъви. и даи б҃ъ ѥго м҃атвоу вьсѣмъ хрьстиꙗномъ. и мънѣ хоудомоу наславоу. правѧщи ѥго ороудиꙗ въ правьдоу. и обрѣсти честь и милость ѡ б҃а и ѡ своѥго ѿ҃ца и ѡ братиѥ. вѣроующе въ с҃тоу т҃рцю о҃ца и с҃на и с҃тго д҃ха нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Мр. 12, 1 — 12.

Рече г҃ь притъчю сию. виноградъ насади чл҃вкъ и огради и оплотъмь. и ископа тѣскъ и създа стълпъ и въдасть и дѣлателѥмъ и отиде. и посъла къ тѧжателемъ рабъ въ времѧ да отъ тѧжатель прииметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ и того камениѥмь бивъше знаменаша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла и того оубиша и ины многы. овы бьюще. овы оубивающе. Єще же имааше ѥдиного с҃на възлюбленааго своѥго. посъла и того к нимъ послѣ же г҃ла ꙗко оусрамлѧ-

ютса сн҃а моего. они же тажателе видѣвъше и идѫща къ себѣ рекошѧ. ꙗко сь ѥсть причастьникъ градѣте оубиѥмы и и наше боудеть причастие. и имъше оубиша и и изврьгоша и вънъ из винограда. что оубо сътворить господинъ винограда. придеть и погоубить тажателѣ и дасть виноградъ инѣмъ. нѣли сего писаниꙗ ѥсте чьли. камень ѥго же потрѣбоваша зижѫщеи сь бысть въ начало оуглоу. отъ г҃а бысть се. и ѥсть дивьна въ очию нашею: —

Лук. 11, 42 — 46.

Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ ниѥмоу июдѣомъ. лютѣ вамъ фарисеомъ ꙗко десатиноу даѥте отъ воналица. и пигана и всего зелиꙗ. и чрѣсъ соудъ ходите любъве б҃жиꙗ. си же подобаше сътворити и онѣхъ не оставлати. лютѣ вамъ фарисеомъ. ꙗко любите предъсѣданиꙗ на съборищихъ и цѣлованиꙗ на тържищихъ. лютѣ вамъ кънигъчиѩмъ и фарисеи лицемѣри ѥсте бо ꙗко гроби невидоми и чл҃вци ходащеи врьхоу не вѣдать. отъвѣщавъ же нѣкыи отъ книгъчиѩ г҃ла ѥмоу оучителю. се глаголѧ ны кориши. онъ же рече и вамъ кънигъчиѩмъ лютѣ. ꙗко налкладаѥте на чл҃вкы бремена неоудобоносима. а сами ни ѥдинѣмь же пьрстъмь вашимь. прикасаѥтеса бременьхъ.

Лук. 12, 2 — 11.

Рече г҃ь своимъ оученикомъ. ничто же[1] покръвено ѥсть ѥже не отъкрыѥтса[2]. и таино ѥже не разоумѣѥтса[3]. зане ѥлико въ тьмѣ рекосте въ свѣтѣ оуслышитса[4] и ѥже къ оухоу г҃ласте въ храмѣхъ[5] проповѣстьса на кровѣхъ. г҃лю[6] же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоитеса отъ оубивающиихъ[7] тѣло. и потомь не имоущемъ[8] лиха чьсо[9] сътворити. съказаю[10] же вамъ кого са оубоите. оубоитеса имоущааго[11] власть по оубиѥнии въврещи[12] въ дьбрь огньнаю[13]. ѥи глаголю[14] вамъ того оубоитеса. не на .е҃ ли[15] птиць цѣнитьса на .е҃. сребрьникъ[16]. и ниѥдина отъ нихъ нѣсть забъвена предъ[17] б҃гмь. нъ и власи главы вашеꙗ[18] вси[19] ищьтени соуть[20]. не боитеса оубо мнозѣхъ птиць[21] оуньше[22] ѥсте вы. г҃лю[23] вамъ. вьсь иже исповѣстьса предъ чл҃вкы[24] и с҃нъ б҃жии[25] исповѣсть и прѣдъ аг҃лы божии. а отъврьгиса мене прѣдъ чл҃вкы отъврьженъ боудеть[26] предъ[27] аг҃лы божии и вьсь[28] иже речеть слово на с҃нъ чл҃вчь[29] оставитса[30] ѥмоу. а хоулившоуоумоу[31] до с҃го доуха не оставитса ѥмоу. ѥгда же прива-

---

1) ничьтоже. 2) не отъкрыѥтьса. 3) не разоумѣѥтьса. 4) оуслышитьса. 5) въ таилищихъ. 6) г҃лѭ. 7) отъ оубиваюшихъ. 8) не имѫщемъ. 9) чесо. 10) съказаѭ. 11) имѫщааго. 12) въврѣщи. 13) въ геонѫ. 14) г҃лѭ. 15) не пѧть ли пътиць. 16) цѣнитьса пѧтазема дъвѣма. 17) прѣдъ. 18) вашеѩ. 19) вьси. 20) сѫть. 21) мънозѣхъ пътиць. 22) соулѣише. 23) г҃лѭ. 24) вьсꙗкъ иже колижьдо исповѣсть о мънѣ прѣдъ чловѣкы. 25) и с҃нъ чловѣчьскыи. 26) бѫдеть. 27) прѣдъ. 28) вьсꙗкъ. 29) чловѣчьскыи. 30) отъпоуститьса 31) а иже власвимисають на д҃хъ с҃тыи не

доуть[32] вы на съборищa[33] не пьцѣтеса како или что[34] помыслите. или что[35] речете. с҃тыи бо д҃хъ наоучить вы въ тъ часъ. ѩко[36] подобаѥть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125 — 1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древне-болгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ е. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. христолюбивоѥмоу. чьстивоѥмоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсеволожю, володимирю: прилаг. притяжат. вьсеволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуоумоу: эта форма на -оуомоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуѥмоу.

35. 15. аминь: позднѣйшая ф., вм. аминъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ сиѥ ѥ҃уаѥ: дополненіе съ предл. въ къ гл. почитати. — крнво налѣзите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. чьтате. кльнате: повел. накл.

35. 20. с҃нъ лазоревъ. прозвутера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѡ т҃и — пьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. жадѣнъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. пьсалъ (=писалъ, исалъ): опущено ѥсть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. ц҃ра—ц҃рю. ладемъ—людемъ.

35. 28. блюлть—блюше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая ф. насламоу: собств. имя. ц҃рюгородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. химипетъ (?). исъ — изъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыѥвоу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдаѥ: — ть опущено.

36. 8. пребывающе — прѣбывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. праващи: вѣроятно, вм. правяще.

36. 12. честь — чьсть. ѿ братиѥ — ѿ братии.

36. 15. нына — нынѣ, вм. нынѣ.

36. 23. врема — врѣмя.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. бишa. посълаша: — ша, вм. — ша, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. зиаменаша: въ испр. пробиша главѹ ѥмѹ. бещьстьна — безчьстьна.

36. 31. нмаяше (вм. нимаяше или нимѣяше): преход. вр. въ полной ф.

36. 33. оусрамлаютса: въ испр. оусрамятса. § 183. 1.

37. 3. причастьникъ, причастиѥ. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствіе.

37. 4. оубиѥмы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. что — чьто. ніли — въ испр. ни писаніа ли сегѡ чли ѥсте.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ радѹ сотвориша. Въ греч. *ἀπεδοκίμασαν* (reprobaverunt).

отъпоустититься кмоу. 32) приведать. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и владычьствіи. 34) чьто помыслисте. 35) чьто. 36) иже.

37. 11. ѕижющеи: рус. ф., вм. ѕиждѫщеи. въ начало: въ испр. во главѹ́; въ греч. *εἰς κεφαλὴν*.

37. 16. їюдѣо́мъ — ιоу́дѥо́мъ.

37. 17, 18. десятиноу даѥте: въ испр. ѡ҆десѧ́тствѹете; въ греч. *ἀποδεκατοῦτε* (decimatis). коня́лица, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. *τὸ ἡδύοσμον*; въ испр. ѿ мѧ́твы, какъ въ лат. mentam.— пиганъ: греч. *τὸ πήγανον* (лат. rutam) — отъ руты. всѐго — *всяково*, какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. ѹресъ (вм. ѹрѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимохо́дите сѹдъ и любо́вь Бж҃їю.

37. 22. предъсѣданиꙗ—прѣдъсѣданиꙗ.

37. 28. корнши: въ испр. и намъ досажда́ѥши.

37. 30. бремена, бременьхъ. — брѣмена, брѣменьхъ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаѥтеся.

38. 16. въ дьбрь ѡ҆гньнѫю: см. вар.; въ греч. *εἰς τὴν γέενναν*. Въ испр. въ де́брь ѡ҆̃гненнѹю.

38. 18. не на ѐ. ли птицъ —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣниться на е҃. сребрьникъ. Слич. вар. на е҃, зависитъ отъ гл. цѣнитися. Въ испр. цѣни́тся пѣнѧѕема двѣма̀.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 Г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 404.)

Мѳ. 3, 1 — 17.

Въ ты же дни[1] пріде иоанъ хр҃тль[2] проповѣдаꙗ въ поустыни июдѣисцѣ[3] ї гл҃а. покаитеся. пріблїжї бо ся ц҃рсо нб҃ськое[4]. Сь оу҆бо ѥсть реченыи исаиѥ прр҃кою гл҃щю[5]. гласъ въпьющаго[6]. въ поустыни. възпьющаго.[6] оуготоваите поуть гн҃ь. правы творїте стьѕя ѥго.

Тъ же иоанъ имѣаше рїѕы своя ѿ власъ вельблоужь[7]. и поясъ оу҆сньянъ о чреслѣхъ своихъ. адь[8] же ѥго бѣ проуѕї[9]. и медъ дївїи. тъгда исхожаше[10] к не́моу иерл҃мъ. и вся июдея[11]. и вся страна иорданьская[12]. и хр҆щахоуся[13] въ иоръданьсцѣи[14] рѣцѣ ѿ не́го. исповѣдающе грѣхы своя. вїдѣвъ же многы фарісея и садоукея градоущя на хр҆щенье[15] ѥго рече имъ. ищадья е҆хи҆днова. кто съказѧ вамъ бѣжатї ѿ градоущяго гнѣва. с҃творїте оу҃бо плодъ достоинъ покаанья[16]. и не начїнаите гл҃атї въ собѣ[17]. ѻц҃ꙗ имамъ[18] авраама· гл҃ю бо вамъ. ако можеть бъ҃ ѿ каменья сего въздвїгнѹтї чада авраамовї. оу҆же бо секыра прї коренїи древа лежїть. всяко оу҆бо древо ѥже не творїть плода добра. посѣкаѥмо бываѥть. и въ огнь въмѣтаѥмо[19]. Азъ оу҆бо хр҆щю[20] вы водою въ покаанье. градыи же по мнѣ. крѣпльн[21] мене ѥсть. ѥмоу҃ иѣсмь достои҃ сапога понести. тъ вы хр҃тїть[22] дх҃мь ст҃ымь и огньмь. ѥмоу же лопата въ роуцѣ ѥго. и потребї҃ гоумьно своѥ.

1) въ врѣмя оно. 2) кр҃ститель. 3) иоудеисцѣ. 4) ц҃рьствиѥ нб҃сьноѥ. 5) реченыи исаиѥмь пр҃ркъмь гл҃жщемь. 6) вставка. 7) вельбѫждь. 8) ѣдъ. 9) акридъ. 10) исхождааше. 11) иоудея. 12) иерданьская. 13) крьщаахѫся. 14) въ ерданьсцѣи. 15) на крьщениѥ. 16) достоинъ покаанию. 17) въ себѣ. 18) имамъ. 19) въметаѥмо. 20) крьщѫ. 21) крѣплии. 22) крьстить.

и съберетъ пшенїцю въ жїтнїцю. а половы съжьжеть огньмь негашющимь.

Тъгда[23] прїде ї҃съ ѿ галїлея на нордан҃ъ[24] къ ноаноу хр҃тїтъся[25] ѿ него. иоанъ же възбранаше[26] юмоу гл҃а. азъ трѣбоую ѿ тебе хр҃тїтїся. алї[27] ты градеши къ мнѣ. ѿвѣщавъ же ї҃съ рече къ немоу. останї нынѣ. тако бо подобьно намъ юсть испълнїтї всакоу правьдоу. тъгда оставї и. крьщьже са[28] ї҃съ възиде абьїе[29] ѿ воды. и се ѿвьрзошася юмоу н҃беса. и вїдѣ д҃хъ бж҃ьи[30]. съходащь ако голоубь. и градоущь на нь. и се гласъ съ н҃бесе гл҃а. се юсть с҃нъ мои възлюбленыи. о немь же бл҃говолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

Ѹзрѣвъ же народы[1]. възїде на гороу. и ако сѣде. пристоупиша къ немоу оучєнїцї юго. и ѿвързъ оуста своа оучаше[2] а гл҃а. —

Блаженї нищи д҃хъмъ. юко тѣхъ юсть ц҃рствье н҃бесьское[3]. —

Бл҃жни плачющиен[4] юко ти оутѣшаться.

Бл҃жни кротъцни. юко ти наслѣда[5] землю. —

Бл҃жнї алчющиен. и жажющиен правьдѣ[6]. юко тї насытаться. —

Бл҃жнии мл҃стиви. юко ти помиловани боудоуть. —

Бл҃жни чистии срдцмь[7]

. . . . юко ти с҃нове бж҃ьи[8] нарекоуться. —

Бл҃жни изгънании правьды радї юко тѣхъ юсть ц҃рствье н҃бесьское[9]. —

Бл҃жни юсте. югда поносать вамъ. и ижченоуть[10] кы и рекоуть всакъ зълъ гл҃ъ на вы лъжюще мене ради. —

Радоунтеса и веселитеса. юко мьзда ваша многа[11] юсть на н҃бесьхъ[12].

Мѳ. 7, 21 — 27.

Всакъ[1] оубо иже слышїть словеса моꙗ си. и творить ꙗ. оуподоблю ї моужю моудроу. їже създа храмїноу свою[2] на камене. ї снїде дъжчь[3]. ї прїдоша рѣкы ї възвѣꙗша вѣтри. и нападоша на храмнноу тоу. і не падеса. основана бо бѣ на камене. и всакъ[4] слышаї словеса моꙗ си. и не твора їхъ. оуподобїться моужю боую. иже създа свою храмнноу на пѣсцѣ. и снїде дъжчь[5] и придоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри. и образиша са[6] храминѣ тои. и падеса. и бѣ раздроушенье юꙗ велье зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прїтчю прѣдъложї имъ гл҃а. оуподобїса[1] ц҃рсье н҃бсное. чл҃коу съꙗвшю добро сѣма на селѣ своюмь. съпащемъ же чл҃комъ. прїде врагъ юго.

23) въ врѣма оно. 24) на иерданъ. 25) крьститъса. 26) възбраниꙗше. 27) азъ трѣбѫѭ отъ тебе крьститиса а ты градеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты градеши къ мнѣ. 28) крьщьжеса. 29) абию. 30) бж҃ии.

1) оузьрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучааше. 3) нбсьною. 4) плачѫщии а. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждѫщеи правьды. 7) пропущено: юко ти б҃а оузьрать. Блажени съмирꙗѭщеи. 8) бж҃ии. 9) н҃бсьною. 10) иждеиѫть. 11) мънога. 12) на н҃бсехъ.

1) вьсꙗкъ. 2) съзъда своѭ храминѫ. 3) дъждъ 4) вьсꙗкъ. 5) дъждъ. 6) опьрошаса храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно юсть.

и въсѣꙗ половелъ[2] посредѣ пшеница и ѿиде. юегда же прозабе трава[3]. и плодъ сътворї. тъгда авїса ї половелъ[1]. прїшьдъше же рабї гн҃а. рѣша юмоу. гн҃. не добро лї сѣма сѣалъ юси на селѣ своюмь. ѿкоудоу оу̓бо имать половелъ[5]. онъ же реуе имъ. врагъ уі҃къ се[6] сътвори. раби же рѣша юмоу. хощеші лі оу̓бо да шьдше исполокемъ[7] ꙗ. онъ же реуе. ни. еда въстъргающе половелъ[8]. въстъргнете коупно с нїмь и пшеницю, оставїте ю коупьно расти оу̓бо[9] до жатвы. и въ время жатвѣ. рекоу дѣлателѥмъ. съберѣте пьрвѣю половелъ[10]. и съважѣте[11] и въ снопы ꙗко съжещї ꙗ. а пшенїцю съберѣте въ житницю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оу̓уеникы своꙗ реуе їмъ. мл҃доую о народѣ семь. ꙗко оу̓же три дн҃и прилежать[2] мънѣ. и не имоу[3] усо асти[4]. и ѿпоустити ихъ не ꙗдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и гл҃аша юмоу оу̓уенїци. ѿкоудоу възметъ на поустѣ хлѣбы. насытити толїко народа[6]. и гл҃а имъ іс҃ъ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣша[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїимъ семь[9] хлѣбъ и рыбы· хвалоу въздавъ прѣломи. и дасть оу̓уенїкомъ своимъ. оу̓уеници же народомъ. и ꙗ̓ша[10] вси и насытишаса ї възаша избытъкы оу̓кроухъ семь кошнїць испълнь. ꙗ̓дъшїхъ же бѣша[11] уетыри тысоущꙗ. мѫжь. развѣ женъ и дѣтии. и ѿпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ предѣлы магдалинскы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

И ѿвѣщавъ іс҃ъ пакы реуе имъ. въ прїтъуахъ гл҃а. ѹ̓подобїса цр҃сьюе исконе[1] уі҃коу цр҃ю. иже сътворї бракъ сн҃оу своюмоу. и̓ посла рабы своꙗ. призвати зъванꙑꙗ на бракъ. и не хотахоу[2] прїти. пакы посла инꙑ рабы гл҃а. рьцѣте званымъ се обѣдъ мои оу̓готовахъ оу̓ныци[3] мои и оу̓питѣнаꙗ[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡ̓нї же небрегъше ѿидоша. овъ на село свою. овъ на коуплю̓ свою. а проуїи и̓мъше рабы юго оу̓корївше оу̓бїша ꙗ[6]. и слышавъ цр҃ь тъ. разгнѣваса. и пославъ воꙗ своꙗ[7]. погоубї оу̓боїнїкы[8] ты. и градъ ихъ зажьже. тъгда гл҃а рабомъ своимъ. бракъ оу̓бо готовъ юсть[9]. а званїи не бѣша достоїни. идѣте оу̓бо на исходїща поутїи. и юлико аще обращете ихъ[10] прїзовѣте на бракъ. ї ишьдше раби ти на поути. събьраша

---

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше възберемъ ю. 8) е̓да како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупьно расти. обою до жатвы. 10) шьдъше възберѣте древлѥ плѣвелы. 11) съважате.

1) іс҃. 2) приседать мънѣ. 3) и не имѫть. 4) уесо ѣсти. 5) не ꙗдъшъ. 6) отъкѫдоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше .д҃. мѫжь. 12) магдалиньскы.

1) нб҃сьноѥ. 2) не хотѣахѫ. 3) юньци. 4) оупитанаꙗ. 5) вьсꙗ. 6) досадиша имъ. и избиша ꙗ. 7) своꙗ воꙗ. 8) оубиица. 9) бракъ оуготованъ юсть. 10) и юлико аще

вса юліко[11] обрѣтоша нхъ. ѕълы же н добрыа. н нсплъніша[12] бракъ възлежащіїхъ. Въшьдъ же цр҃ь вндѣтъ възлежащіїхъ. видѣ тоу ч҃лка не облъчена въ одѣние брачьною. н г҃ла юмоу. дроуже. како вънїде сѣмо. не нмъни одѣчьа брачьна. онъ же оумълча. тъгда рече цр҃ь слоугамъ. съвазакше юмоу ноѕѣ н роуцѣ[13]. възмѣте н. н въвързѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь н скрьжьтъ ѕоубомъ. многї бо соуть ѕванїї. мало же їзбьраныхъ.

Тъгда шьдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїша на нь. да н обльстать словъмь. н посылають к немоу оученїкы своа съ иродїаны[14] г҃лще оучїтелю вѣмъ[15] ако нстниньнъ юсн. поутї б҃жьи[16] въ нстнноу оучнши н неродїші[17] нї о комь же не зрїшї бо на лїце ч҃ломъ. рьцї оубо намъ что тї са мнїть. достонно ли есть дати кїнсъ кесаревї илї нї. разоумѣвже і҃съ лоукавьство[18] нхъ рече. что ма окоушаюте[19] лицедѣи. покажѣте мн склаѕь[20] кїнсьныи. онї же прїнесоша юмоу пѣнаѕь[21]. онъ же г҃ла нмъ. чьи[22] юсть образъ сь н напсанье[23]. г҃лаша юмоу кесаревъ[24]. тъгда г҃ла нмъ. въздадїте оубо кесарева[25] кесаревн. н б҃жьа[26] б҃вї. н слышавше дївїшаса. н оставльше[27] ї ѿндоша.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тъгда воинї игемоновї. прѣимъше і҃са на[1] соудїщї. събьраша на нь множьство народа[2]. н съвълкъше н рїзы юмоу своꙗ. окрїлъмь одѣша н чьрьвюнъмь[3]. н съплетъше вѣньць ѿ търньа възложїша на главоу юго[4]. ї тръсть въ десніцю юго[5]: н поклоньшеса на колѣноу прѣдъ нимь. роугахоуса[6] юмоу г҃лще. радоунса цр҃ю[7] нюдеіскъ. н плиноувше нань прїаша тръсть. н бьахоуть[8] н по главѣ. н югда пороугашаса юмоу. съвлѣкоша съ него окрїлъ[9]. н облѣкоша н въ рїзы своа. н ведоша н на пропатые[10].

Нсходаще же обрѣтоша ч҃лка кюрїненска. нменьмь снмона. семоу задѣша[11] понести крьстъ юго.

Н прїшьдъше на мѣсто нарїцаюмо голгота[12]. юже юсть нарїцаюмоює краниюво мѣсто.

Даша юмоу пнтн оцьтъ съ ѕълчью съмѣшенъ. н въкоушь не хоташе[13] пнти.

Пропьнъше[14] же н. раздѣлиша рнзы юго. възвьргъше[15] жребьа. н сѣдъше стрѣжахоуть[16] н тоу.

Н положїша[17] вьрхоу главы юго. винноу напнсаноу. сь[18] юсть цр҃ь нюденскъ.

Тъгда пропаша[19] съ нимь два раз-

обращете приѕовѣте. 11) юже обрѣтоша. 12) наплънишѧ. 13) рѫцѣ н ноѕѣ. 14) съ продианы. 15) вѣмь. 16) пѫти б҃жиѧ. 17) н небрѣжеши ни о чемь же. 18) помышлениꙗ нхъ. 19) чьто ма искоушаюте ѵпокрити. 20) цатѫ кинъсьнѫѭ. 21) цатѫ. 22) чии. 23) напис ание. 24) кесарево. 25) кесарева. 26) б҃жиꙗ б҃оу. 27) въставъше.

1) въ сѫдищи. 2) вьсѫ спирѫ. 3) н съвлъкъше н. хламѵдоѭ чрьвленоѭ одѣша н. 4) юмоу. 5) юмоу. 6) рѫгаахѫса. 7) цр҃оу. 8) биꙗахѫ по главѣ юго. 9) хламѵдѫ 10) на расп атию. 11) семоу задѣша. да понесеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣше 14) распьнъше. 15) метаѫще жрѣбиꙗ. 16) стрѣжахѫ юго. 17) възложиша вър хоу главы юго. 18) се. 19) тогда распаша.

бошнѣка. юдїного одесноую. и юдїного ошююю[20].

Мимоходащиен же хоулахоуть[21] ї. покывающе главамї своимї. ї глще. оувꙗ. разараꙗ црькь. и трьми дньмї съзїдаꙗ спсї себе. аще снъ божьи юси[22]. сълѣзї съ крьста.

Лук. 16, 1 — 12 *).

Глаше же и къ оученикомъ своимъ. Члкъ нѣкыи бѣ богатъ. иже имаше прїставнїкъ. и тъ оклеветанъ бы к немоу. ꙗко растаꙗла имѣнье юго. и прїглашь и рече юмоу. что се слышю о тобѣ. въздажь ѿвѣтъ прїставнїчьствоу твоюмоу не възможеші бо к томоу домоу строитї. рече же въ собѣ прїставьнїкъ домоу. что сътворю ꙗко гь мои ѿюмлеть строюнье домоу ѿ мене. копати не могоу. просїтї стыжюса. разоумѣхъ что сътворю. югда ѿставленъ боудоу ѿ строюньꙗ домоу. прїимоуть ма въ домы своꙗ. и призвавъ юдїного когождо дължьнїкъ гна своюго. глаше пьрвомоу. колїцѣмь дължьнъ юсї гноу моюмоу. онъ же рече. сътъмь мѣръ. масла. онъ же рече юмоу. прїимї боукъвї своꙗ. и сѣдъ скоро напїшї патьдесатъ. по томь же дрꙋгомоу рече. ты же колїцѣмь дължьнъ юси. онъ же рече. сътъмь кошь пшенїца. гла юмоу. прїимї боукъвї твоꙗ. и напїшї осмьдесатъ. и похвалї гь икономa неправьднаго. ꙗко моудрѣ сътворї. ꙗко снве вѣка сего. моудовн-ше пхче сновъ свѣта въ родѣ своюмь соуть. И азъ вамъ глю. сътворїте собѣ дроугы. ѿ мамонїны неправьды. да югда оскоудѣюте. прїимоут вы въ вѣчьныꙗ храмы. Вѣрьныи[1] въ малѣ и въ мнозѣ вѣрьнъ юсть. и неправьдныи[2] въ малѣ. и въ мънозѣ неправьдьнъ юсть. аще оубо въ неправьднѣмъ жїтьи[3] не бысте вѣрьнї. въ истїннѣмь кто вамъ вѣроу иметь. и аще въ чюжемь[4] вѣрнї не бысте. ваше кто вамъ дасть[5].

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ж и ѫ вовсе нѣтъ. ꙗ не отличается отъ ѧ, и послѣ шипящихъ переходитъ въ а. ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою е. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. поволелъ, 45. 19. исполоцемъ (вм. плѣвелъ. исплѣвемъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жч; а именно: 44. 7. ижчеиоуть (вм. изденать=изженать). 44. 15. 22. дъжчь (вм. дъждь, т. е. дождь, или по народному выговору: ложжь и дожчь). щ въ словахъ: креститель, крыща, крыщенье, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15. 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченные

20) о лѣвѫѭ. 21) хоулахѫ юго. 22) аще снъ юси божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрьныи. 2) неправьдьнъ. 3) въ неправьдьнѣмь мамонѣ. вѣрьни не бысте. 4) въ чоужемь. 5) къто дасть вамъ.

звуки ѧ и ѩ иногда означаются начертаніями: ѫ и ѭ. Надстрочный знакъ (’) показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. Ї по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ приход. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан. -ть.

41. 3. нюдѣнсѧ, вм. ιоудеисѧ. См. вар.

41. 5. исаии г҃лщю: дател. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. въпьющаго, вм. въпиющааго: и измѣнено на ь.

41. 8. стьѕа: ѧ он. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. оусиьлаѧ: ь вм. и.—вельклоуѭ: см. вар. ѧдь, вм. ѩдь. См. вар.

41. 12. проуѕї: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. исхожаше: ѧ вм. а.

41. 13. к нѣмоу вм. къ нѥмоу.

41. 14, 15. нордаиьскаа. норъданьсцѣи: но—вм. ие, или ѥ, въ О. Е. См. вар.

41. 17. фарїсеа и садоукеа. градоуща: знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. ищадья, вм. исчадия: изъ предлога ис (вм. из) и чадо.

42. 5. въ собѣ: русск. ф.

42. 8. секыра (употребляется и сѣкыра): -ы— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія -и.

42. 9. древа вм. дрѣва: послѣ др должно стоять ѣ.

42. 12. въмѣтаено вм. въметаемо.

42. 14. крѣплѣи, вм. крѣплии: сравн. ст. отъ крѣпъкъ

42. 17. потребї вм. потрѣбить.

43. 1. пшенїцю—пьшеницѫ или пъшеницѫ.

43. 2. негашющимь — неугасимымъ.

43. 4. 5. ѿ галїлеа: ѧ знакъ род. п. ед. ч. женск. р. нордань. См. вар. — кр҃тїтьса: достигат. наклон.

43. 6. требоую вм. трѣбоуѭ.

43. 7. ааї: разговорная ф., вм. или. § 277. Прим. 7.

43. 11. хрьщь: прич. пр. вр. въ краткой ф.

43. 12. ѿврѣзъ вм. ѿвьрзъ (=отверзъ), а это послѣднее вм. болгарск. ѿврьзъ или ѿвръзъ. Прич. прош. вр. въ краткой ф.

43. 18. б҃жьи вм. божии.

43. 27. правьдѣ: дат. пад. въ зависимости отъ жадати. См. вар.

44. 6. вамъ: дат. пад. въ зависимости отъ понесити.

44. 15. на камене, вм. на камени. Такъ же -и въ О. Е.

44. 17. надеса гл. насти съ сл. § 177. Прим. 4.

44. 22. пѣсцѣ вм. пѣсъцѣ или пѣсьцѣ: пѣ— правильно.

44. 24. храмине: дат. пад.

44. 25. раздроушенье: д вставное.

44. 27. прѣдълож[: ѣ правильно послѣ пр.

45. 1. посредѣ вм. посрѣдѣ.—пшеница вм. пьшеница или пъшеница: род. пад. ед. ч. — трава: въ вар. трѣва: а перешло въ ѣ.

45. 9. шьдше вм. шьдъше.

45. 11. въстъргнете вм. въстрьгнете

45. 12. 13. 14. коупно и коупьно (’= ь). — жатвы: правильно съ ѧ, отъ гл. жа-ти жьн-ѫ. времѧ вм. врѣмѧ. жатвѣ: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. съберѣте. съвѧжете: ѣ знакъ повел. накл.

45. 22. мьнѣ: мѣстн. пад. при глаг., сложенномь съ предл. при- (прилѣжати).

45. 23. чсо вм. чьсо (= чесо)—чесомсти — мсти. ѩдъшь (вм. ѩдъшъ): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. семь: русск. ф. вм. седмь.

46. 6. тысоуща вм. тысѧща.

46. 7. ѿноушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой ф.

46. 8. прѣдалы: ѣ правил. послѣ пр.

46. 17. рьцѣте: повел. накл.

46. 18. оучитѣаха: отъ гл. оучитати вм. оучитати.

46. 19, 20. вса, вм. вьсѧ: им. п. мн.

ч. ср. р. **прїдѫте**: повел. накл. **брегъше** вм. **брагъше**.

46. 23. **оукорїѣше**. См. вар. **слышаѣ** вм. **слышаѣ**.

46. 25. **оукоїнїкы**. См. вар.

46. 28, 30. **идѫте**. **прїзовѫте**. Повел. нак. съ **ѫ**.

46. 31. **пшьдше**, вм. **изшьдъше** или **исшьдъше**.

47. 3. **видѣтъ**: достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. **овълчена** (= древнерус. **оболчена**). вм. **облъчена**.—**оумълча** вм. **оумлъча**.

47. 9. **възмѣте**, вм. **възьмѣте** (**въз** предлогъ, **ьмѣте** вм. **имѣте**). Повел. накл. **въврьзѣте**, вм. **въврьзѣте**: повел. накл.

47. 16. **вамъ**: древнѣйшая ф., вм. **вамы**. См. вар.

47. 20. **са миїть** (ви. **мьнить**): **са** отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. **бжьи** вм. **бжии**: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. **окоушаѥте** вм. **окоушаѥте**. — **анцедѧи**: въ вар. см. иностранное слово. **покажѣте**: повел. накл. **силаѕь** см. вар. — **пѣназь**: см. вар.

47. 26. **чьи** — **чии**.

47. 27. **напсаньѥ** — **написание**.

47. 29. **кесарекаа** (вр. **кесарекаꙗ**): вин. пад. мн. ч. ср. р., отъ полной ф. **кесарекыи**, вм. **кесарекъ**. См. вар. — **бжьаа** (вм. **бжьа**, или **бжьꙗ**), съ наращеніемъ **и**, вм. **бжиꙗ**. См. вар.

48. 4. **съкълаѣъше** вм. **съклькъше**: отъ гл. **съклѣщи**.

48. 5. **окрїѧмь**: славянск. слово вм. иностраннаго **халинда**. См. вар.

48. 6. **чърьлєнъмь**, вм. **чрьлєнъмь**.

48. 7. **търнꙗ** вм. **трьнии**.

48. 8. **поклоньшеса**: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой ф., отъ ед. числа: **поклоньса**.

48. 9. **на колѣноу**: двойств. ч. **прѣдъ**: **ѣ** передъ **р**.

48. 12. **вьдхоуть**: **вниꙁꙗ**, съ нарощен. окончаніемъ -ть. См. вар.

48. 13. **съвлѣкоша**. **облѣкоша**: **ѣ** послѣ **к**, **л**.

48. 19. **нарїцаѥмо**: **а** послѣ **ц**, вм. **ѧ**. Также 48. 20.

48. 20. **голгота**: **т** вм. **ѳ**. См. вар. Гр. *Γολγοθᾶ*.

48. 22. **съ ꙁълчью**, вм. **ꙁлъчиѭ**.

48. 23. **съмѣшенъ**: **е** вставное; отъ гл. **съмѣсити**. § 86. **въкоушь**: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. **въкоусити**.

48. 25. **пропьнъше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. **пропати**: **а** = **ьи**.

48. 26. **възвьргъше** вм. **възврьгъше**.

48. 27. **стрѣжахоуть**: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

48. 28. **върхоу**, вм. **врьхоу**: мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. **июдейскъ** — **иоудейскъ**.

49. 2. **ошюѭю**. вм. **ошоуѭѭ**. См. вар.

49. 3. **хоулахоуть**: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

49. 5. **раꙁарави**: — **ꙁа** — измѣнено изъ — **ꙁо** —.

49. 6. **божьи** — **божии**.

49. 11. **прїстаѝнїкъ**, вм. **прїставьнїкъ**. См. 49. 17.

49. 12. **к нѐмоу** — **къ нѥмоу**. — **растачаа** (вм. **растачаꙗ**): — **та** образовалось изъ — **то** —.

49. 13. **прїглашь**: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ **пригласити**.

49. 14. **слышю** — **слышѫ**.—**е тоба**:— русс. ф. **въждажь** — **въждаждь**.

49. 17. **въ соба**: рус. ф. — **домоу**: дат. п. вм. род.

49. 20. **стыжюса**: рус. ф., вм. **стыждѫ са**.

49. 22. **ѿ строєнья** (вм. **ѿ строєнии**), т. е. управленія.

49. 24. **когождо** — **когождо**.— **длъжьнїкъ** (вм. **длъжьникъ**): род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. **черкомоу** вм. **црькомоу**.

49. 26. **длъжьнъ** вм. **длъжьнъ**): управляетъ твор. пад.

49. 27, 32. маръ: род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго сътъмь (т. е. стомъ). Равномѣрно и кошь (вм. кошъ) род. пад. мн. ч.—пшеница вм. пьшеница): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. моудрѣише: сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. совѣ рус. ф. вм. севѣ.

50. 5. вѣрнии вм. вѣрьнии. См. вар.

50. 8. неправьдиыи. непрѣвьдиъ, вм. неправьдьныи. непрѣвьдьнъ.

50. 9. жітьи: славянск. слово вм. иностраннаго мамона. См. вар.

50. 10. истіннымь вм. истіньнымь.

50. 11. вѣрні вм. вѣрьни.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

V. изъ стихираря,

по списку 1157 г.) (Въ Сvнод. Библ. № 589).*

1. подъ 2-мъ числомъ января.

Изъ стихирь на предпразднество Богоявленія.

Оужасъ бѣ видѣти небоу и землн. творьца въ рѣчѣ обнажьшася. хрьщеиние отъ раба за наше спсение приимъша. и лици ангельстии дивляахоуся страхомь и радостию. Съ ними же покланяемъ ти ся съпаси насъ∴

Дьньсь водьнии освящаються същаствия и раздѣляеться иерданъ исвоихъ **) водъ. възвращаеть строуя. владыкоу вида крьщающаяся∴

Яко чловѣкъ въ рѣчѣ. приде христе цьсарю. и рабьское крьщение. прияти тъщишися благе. отъ предътечевы роукы. грѣхъ ради нашихъ чловѣколюбче∴

Прямо гласоу вьпиющаго въ поустыни. оуготовайте поуть господьнь. приде господь образъ раба въсприимъ. крьщения проса. невѣдыи грѣха. видѣша та воды и оубояшася. трепетьнъ бысть предътеча. и възпи глаголя. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роукоположить рабъ владыкоу. освяти мя. и воды спсе. въземляи мироу грѣхы∴

2. подъ 24-мъ числомъ іюля.

Изъ стихирь св. муч. Борису и Глѣбу.

Кыми похвальныими вѣньци. вѣньчаимъ пѣваемая. раздѣленая телесьмя. и съвъкоупленая доушею. вѣрьныимъ людьмъ теплая застоупьника. земля роусьскыя оудобрение. и вьсея вьселеныя наслаждение. моужеоумьныимъ съмысломь бѣсовьскоую дьржавоу разроушьшая. христовомь подобиемь подающаяго миръ и велию милость∴

Кыми пѣсньныими добротами. оукрасимъ пѣваемая. романа силоу имоущаяго. на страсти доблестьми. и давыда коупьно рьвьнителя. оба свѣтила присно сияюща и озаряюща. свѣтомь добродѣтелии. благочьстивыя вься. христовы бо заповѣди божьствьныя. прославистася славьно. вьсѣмъ подающаяго намъ миръ и велию милость∴

Кыми доуховьныими словесы. съставимъ праздьникъ чьстьнъ. преславьноую моученикоу. иже христа ради остависта. тьлѣньноую славоу земльноую. овъ бо прободение въ ребра прият. овъ же яко агнець заколенъ бысть. иже достоино отъ христа при-

---

*) Здѣсь опущены пѣвческіе знаки, которые стоятъ надъ словами. **) Чит. изъ своихъ.

исти. ицѣлениꙗ даръ. вьсѣмъ просѧщиимъ. радостьно и велию милость∴

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору щ переходитъ въ ч; напр. **въ рѣчѣ, къ рѣчѣ, личи**, вм. **въ рѣцѣ, къ рѣцѣ, лици**, т. е. лики; и на оборотъ — ч въ щ: **щловѣкъ** вм. **чловѣкъ**. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. **въпиющаго, похвальныими, дивлꙗахоуса**.

55. 5. **хрьщение — крьщение.**
55. 11. **иерданъ — иорданъ.**
56. 4. **телесьнꙗ — тѣлесьнꙗ.**
56. 6. **земли** род. пад. ед. ч.
56. 8. **наслажение — наслаждение.**
56. 27. **агнищь — агньць.**
57. 1. **ицѣлениꙗ — исцѣлениꙗ.**

—

VI. изъ евангелія

по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)

Послѣсловіе.

Въ лѣ ѕ҃ и х҃ оѕ҃ написаны быша книгы сиꙗ мцꙗ авъгоу ѕі҃ днь. мною грѣшьныимь рабомь и дьꙗкомь стхъ здаъ костантиномь а мирьскы добрило семеоноу попови стго иоана пртча а братьꙗ и оци аже вы кдѣ криво а исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте ꙗко же радоуеться женихъ о невѣстѣ тако радуеться писець вида послѣдьнии листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Въ оно. вьниде іс҃ъ въ капернаоумъ[1]. и слышаша[2] ꙗко въ домоу есть и абье[3] събьрашаса[4] мнози ꙗко никомоу же не въмѣститиса[5] ни прѣдъ дверьми и глаше[6] имъ слово. и приведоша[7] къ немоу носаще ослабленъ жилами. носимъ[8] четырьми и не могоша[9] пристоупити къ немоу[10] народа дѣлꙗ[11]. разорища стропъ[12] идеже баше[13] іс҃ъ. и съвѣсиша[14] одръ на немь же ослаблены лежаше[15]. видѣвъ же іс҃ъ вѣроу ихъ гла ослабленомоу чадо отпоущаютьтиса[16] грѣси твои. бахоу[17] же нѣкотории[18] от книжьникъ тоу сѣдаще и помышлꙗхоу[19] въ срдцихъ своихъ что се[20] тако гть злоу рѣчь[21]. кто[22] можеть оставлꙗти[23] грѣхы токмо[24] единъ бъ. и разоумѣвъ іс҃ъ дхмь своимь ꙗко си помышлꙗють въ себѣ. и рече имъ что тако помышлꙗете[25] въ себе. что[26] есть оудобѣе рещи ослабленомоу отпоущаютьтиса грѣси твои или рещи въстани возьми одръ свои и ходи. да вѣсте ꙗко власть имать[27] снъ члвческъ[28]. на земли отпоущати грѣхы. гла ослабленомоу тебе глю въстани възьми одръ свои и иди въ домъ свои. и въставъ абье[29] въземъ[30] одръ изиде прѣдо[31] всѣми. ꙗко же

1) **ис въ капернаоумъ.** 2) **и слоухъ бысть.** 3) **авие.** 4) **събьрашаса мънози.** 5) **ꙗко въ томоу не въмѣщахахѫса.** 6) **глаше.** 7) **придоша.** 8) **носимъ.** 9) **не могѫще.** 10) **прити къ немоу.** 11) **ради.** 12) **отъкрыша покровъ.** 13) **идеже бѣ и прокопавъше.** 14) **съвѣсиша.** 15) **лежаше.** 16) **отъпоущаѭтьса тебѣ.** 17) **бѣахѫ.** 18) **единии.** 19) **помышлꙗѭще.** 20) **чьто сь.** 21) **хоулѫ.** 22) **къто.** 23) **отъпоущати.** 24) **тъкъмо.** 25) **чьто симе помышлꙗаете. въ срдцихъ вашихъ.** 26) **чьто.** 27) **имать.** 28) **чловѣчьскыи.** 29) **авие.** 30) **въземъ.** 31) **прѣдъ вьсѣми.**

дивитисѧ всѣмъ[32] и славити Ба гаще. ѩко николиже снце[33] видѣхомъ.

Въ оно: мимо градыи Ісъ[1]. видѣ леугию алфеова[2] сѣдаща на мытьници: и гла. юмоу иди по мнѣ[3]. и вставъ иде въ слѣдъ и бы възлежащю[4] юмоу въ домоу юго. и мнози[5] мытари и грѣшьници възлежахоу[6] со Ісмь и съ оученикы юго. бахоу[7] бо мнозии по немь идоша[8] и кънижьници и фарисеи[9] видѣша ѧдоуща съ мытари[10] и грѣшьникы и глахоу[11] оученикомъ юго. что[12] съ мытари[13] и грѣшьникы ѩсть[14] и пьють и слышавъ Ісъ[15] гла имъ. не ищють[16] съдравии врача[17] нъ болѧщии[18] не придохъ бо призъватъ праведьникъ[19]. нъ грѣшьникъ въ покаанье[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Въ оно. прѣшедъ[1] Ісъ ѿ прѣдѣлъ тоурескъ и сидонескъ[2]. приде на море галилѣиско[3]. межю[4] прѣдѣлы декапольскы. и въведоша къ немоу заикание[5] и молахоуть и[6] да възложить нань роукоу. и поюмы и особь[7] ѿ народа. въложи перьсты[8] свои въ оуши юго. и плюноу[9] и косну въ ѩзыкъ юго. и възьрѣвъ[10] на небо въздъхноувъ гла юмоу. юффеѳа[11] юже ѥсть ѿверзисѧ[12]. и абье[13] ѿверзостасѧ слоуха юго. и раздрѣшисѧ оуза ѩзыка юго и глаше[14] чисто и запрѣти имъ да никомоу ж не повѣдать юлико же имъ запрѣщаше[15]. они же паче излиха проповѣдахоу[16] глюще добрѣ все[17] творить. и глоухымъ[18] творить слышати. и нѣмымъ[19] глати.

Мр. 8, 34 — 37. 9, 1.

Рече гь. иже хощеть по мнѣ[1] ити. да ѿвержетьсѧ[2] себе. и възьметь[3] крть свои и градѣть[4] по мнѣ. иже бо аще хощеть дшю[5] свою спсти погоубить ю. и иже погоубить дшю[6] свою мене ради и юуальѣ[7] тъ спсеть ю кака бо ѥсть польза[8] члвкоу. аще приобращеть весь миръ и ѿщетить дшю свою[9]. или что[10] дасть члвкъ измѣноу на дши своюи.

И гла[11] имъ. право[12] глю вамъ. соуть дроузии[13] ѿ сде[14] стоящихъ иже нѣ[15] имоуть въкоусити съмерти[16] дондеже видать[17] цртво бжье. пришедъшее[18] въ силѣ.

---

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо иды Ісъ. 2) леуиѭ алъфеова. 3) по мънѣ иди. 4) възлежащоу. 5) мънози мьздоимьци. 6) възлежаахѫ съ Ісомь. 7) бѣахѫ бо мънози. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ѣдѫща съ мьздоимьци. 11) глаахѫ. 12) чьто. 13) съ мьздоимьці. 14) ѣсть и пиѥть. 15) Ісъ. 16) ѩко не трѣбоуѭть. 17) врача. 18) болѧщеи. 19) правьдьникъ. 20) на покаание.

1) ишьдъ Ісъ. 2) тγрьскъ и сидоньскъ. 3) галилеиско 4) междоу. 5) и приведоша къ иемоу глоуха и нѣма. 6) молѣахѫ юго. 7) поимъ и юдиного отъ народа. 8) пьрьсты. 9) плинѫвъ косиѫ и въ ѩзыкъ. 10) възьрѣвъ. 11) еффафа. 12) разврьзисѧ. 13) абие разврьзостасѧ. 14) глааше. 15) запрѣщааше 16) проповѣдаахѫ и прѣизлише дивлѣахѫсѧ глѭще. 17) вьсе. 18) глоухыѩ. 19) нѣмыѩ.

1) по мънѣ. 2) да отврьжетьсѧ. 3) възьметь. 4) градеть по мънѣ. 5) дшѫ. 6) дшѫ. 7) евангелиꙗ. 8) польза ѥсть. 9) приобрѣсти вьсь миръ. и отъщетити дшѫ своѭ. 10) чьто бо. 11) глааше. 12) амин. 13) юдини. 14) сьде. 15) не. 16) съмрьти. 17) доньдеже оузьрѧть цѣсариѥ бжиѥ. 18) пришьдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ѣ и переходитъ въ а, послѣ шипящихъ; напр. бышѧ, слышаша (вм. быша, слышаша). ѣ смѣшивается съ е. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и е, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. а мирьскы. а братьи. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиномь — костантинъмь. прⷣтча — прѣдътеча.

57. 8. 9. чьтѧте. кльнѧте: повел. накл.

57. 10. писець — письць.

57. 14. слышаша: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ бысть. § 261. Прим. 1.

57. 18. носаще: прич наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 4. ѿпоущаютьтися: ти стоитъ между глаголомъ и -сѧ.

58. 6. сѣдаще: прич. наст, вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. ѕлоу (вм. ѕълѫ) рѣчь. См. вар.

58. 9. оставлити. См. вар.

58. 13. оудобѣе: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. козьни — къзьни.

58. 17. ѵ҃лвуескъ — ѵ҃левуьскъ.

58. 18. тебе — тебѣ.

58.20. възель :- възьлъ. Прич. пр.вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. лафтова — лафеова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фарисѣи — фарисеи.

59. 15. болащии вм. болѧщеи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. приѕъвать: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.

59. 16. праведьникъ — праведьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоурескъ и сидонескъ — тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилѣиско — галилеиско. — межю: русск. ф. вм. междоу.

59. 22. ѕаниманъ. См. вар.

59. 23. молахоуть: съ вароцѳніемъ-ть.

59. 24. поемы (вм. поимъи): ємы: прич. прош. вр. отъ гл. ꙗти, съ измѣненіемъ и на ю. и — его. ѻ́собь. См. вар.

59. 25. перьсты — пръсты.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъявит. наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. въ ѩзыкъ: въ зависимости отъ гл. косни. козьрѣвъ — възѕрѣвъ.

60. 3. ѿверзися — ѿвьрзися, по болгарски ѿврьзися. ѿверзостася — ѿвьрзостася, по болгарски ѿврьзостася. Двойств. ч., равно какъ и слуха.

60. 8. изълиха — изъ лиха, откуда изъпишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухыимъ, нѣмыимъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. ѿвержеться — ѿвьрежеться, по болгар. ѿврьжеться. възьмѣть — възьметь.

60. 14. градѧть — градеть.

60. 18. или — польза. § 261.

60. 19. весь — вьсь.

60. 21. на дш҃и своеи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. приво: славянск. слово, вм. иностраннаго аминь. См. вар.

60. 23. дроуѕии — иные.

60. 24. на — не. съмерти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. доньдеже — доньдеже. пришедъшею — пришьдъшею.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

VII. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по рукописи Хиландарской (у проф. Григоровича).

ИЗЪ КНИГИ БЫТІЯ.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

Искони створи бгъ небо и ѕема. ѕемѧ же бѣ невидима и неоукрашена и тьма врьхоу безъдны. и дхъ бжиї ношашеса врьхоу воды. и рє бъ да бѫдеть свѣтъ и бы свѣтъ. и видѣ бгъ свѣтъ ѣко добро. *) и разлѫчи бгъ междоу свѣтомь и междоу тьмоѫ. и нарє бъ свѣтъ днь. а тьмѫ нарє нощь. и бы вечеръ и бы оутро днь .а. и рє бъ да бѫдеть на тверди посрѣдѣ воды. а да бѫдеть разлаучаѭщи междоу водоѫ. **) и бы тако. и створи бъ твердь. и разлѫчи бгъ междоу водоѫ. ѣко же бѣ надъ твердьна. междоу водоѫ ѣже бѣ подъ твердиѭ. и бы тако нарє бгъ твердь небо. и видѣ бъ ѣко добро. и бы вечеръ и бы оутро днь .в. и рє бгъ да сибметъса вода ѣже подъ небесемь въ сънъмь единъ. и да са ѣвитъ соуша и бы тако. и събрася вода ѣже подъ небесемь въ сънмы своѫ. и ѣвиса соуша. и нарє бъ соушѫ ѕема. а стакы водныѫ нарє морѣ. и видѣ бъ ѣко добро. и рє бгъ да проѕабнетъ ѕема трѣвѫ сѣмнѫѫ. и сѣющѫ сѣма по родоу и по подобию. и древо плодовито творащее плодъ. емоуже сѣма его въ немь по родоу и побъствию. на ѕемли. и бы тако. и проѕабе ѕемѧ трѣвѫ сѣмнѫ. и сѣющее сѣма по родоу и по подобию. и дрѣво плодовито. творащее плодъ. емоу же сѣма емоу внемь по родоу и по ѕемли. и видѣ бъ ѣко добро. и бы вечеръ и бы оутро днь .г.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

Рє бъ да изведетъ ѕемѧ дшѫ живѫ. народа четвероногъ. и гады и ѕвѣра ѕемныѫ. и скоты и въса гады ѕемьскыѫ народы. и бы тако и створи бъ ѕвѣри ѕемьскыѫ и народы ихъ. и скоты ихъ и народы їхъ. и въса гады ѕемьскыѫ народы ихъ. и видѣ бъ ѣко добро. и рє бъ створимъ чл҃вка по ѡбразоу нашемоу. и по побъствию. и да ѡбладаетъ рыбами морьскыми. и птицами небесными ї скоты. и въсеѫ ѕемеѫ. и гады въсѣми прѣсмыкаѭщѫ по ѕемї. и створи бъ чл҃вка по ѡбразоу бжїємоу. мѫжа и женѫ створилъ естъ. и блгослові а бъ гла. раститаса и плодитаса испльнита ѕема и ѡбладанта еѫ. и ѡбладанта рыбами морьскыми. и птицами небесьными. и въсѣмї скоты и въсеѫ ѕемеѫ. и въсѣми гады прѣсмыкаемї. и рє бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣменитѫ. сѣющѫ сѣма. еже естъ врьхоу ѕема. и въсѣко дрѣво еже имаѫ въ себѣ плодъ. сѣмене сѣменита вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ. и въсѣмъ ѕвѣремъ ѕемьскымъ. и въсѣмъ птицамъ небеснымъ. и въсѣкоу прѣсмыкаѭщюмоуса по ѕемї. еже имать въ себѣ дшѫ животнѫѫ. и въсѣкѫ трѣвѫ ѕлаучнѫѫ въ ѣдъ. и бы тако и видѣ бъ въсѣ ѣже створи. и се добра ѕѣло. и бы вечеръ и бы оутро днь .ѕ. съврьшене и небо и ѕема и въса лѣпотѫ еѭ.

*) За тъмъ въ р. и бѣ. **) За тъмъ въ р. свободоѫ.

и съвръши бъ҃ въ дн҃ь .ѕ҃. дѣла своѣ. иже створї. и почивѣ дн҃ь .ꙁ҃. и ст҃и ꙁане въ нь почї. ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ аже начѧть бъ҃ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Си книгы бытиѣ небеси ї ꙁемї. въ нь же дн҃ь створи бъ҃ небо и ꙁемѧ. и всѣкъ ꙁлакъ дѫбравны. прѣжде даже не бы҃ по ꙁемли. всѣка трава селнаѣ прѣжде даже не проꙁѧбе. не ѿдъжди бъ҃ на ꙁемѧ. и чл҃кꙋ не бѣ дѣлати ꙁемѧ. источникъ исходѣше ѿ ꙁемѧ. и напаѣше все лице ꙁемли. и съꙁда бъ҃ чл҃ка прьстнѧ ѿ ꙁемѧ. и доунѫ на лице его дьхновение животное. и бъ҃ чл҃къ въ дш҃ѫ живѫ. и насади бъ҃ рай въ едемѣ на въстоцѣхъ. и въве҃ чл҃ка въ҃ его же створи. въсиѣ бъ҃ пакы ѿ ꙁемѧ всѣко дрѣво красно ѿꙁракомъ. и добро въ снѣдъ. и дрѣво жївотное посрѣдѣ раѣ. и дрѣво еже видѣти раꙁоумное доброу и ꙁлю. рѣка же исходитъ ѿ едема на пладне и напаѣтъ рай. ѿтѫдоу раꙁдѣлѣетьсѧ на .д҃. части. има единои фїсеѡнъ. си ѡбъходѧщи ꙁемѧ евлатьскѫѧ. тоуиде естъ ꙁлато. ꙁлато же ꙁемѧ тоѧ добро. тꙋ естъ анътрасъ. и каменъ ꙁеленыи. има рѣцѣ .в҃. гиѡнъ. си ѡбъходѧщи всѧ ꙁемѧ итиѡпьскѫѧ. рѣка .г҃. тигръ. си текѫщи прѣмо асоурнѡмъ. рѣка же .д҃. си ефратъ. ї поѧтъ гъ҃ бъ҃ чл҃ка его же створи. и въведе ї в рай пищѫ. дѣлати ї хранитї. и ꙁаповѣда гъ҃ бъ҃ адамоу. гл҃ѧ ѿ всѣкого дрѣва сѫщаго в раи въ снѣдь ѣждь. а ѿ дрѣва еже раꙁоумѣвати ꙁлоу и добрꙋ. не ѣдита ѿ него да не съмртнѧ оумрета. и рече гъ҃ бъ҃ не добро быти чл҃кꙋ единомꙋ. створимъ емоу помощь къ нь. и створи бъ҃ пакы ѿ ꙁемѧ всѧ ꙁвѣрѧ дѫбравныѧ и всѧ птицѧ небесныѧ. и приведе къ адамоу видѣти что нарече а. и всѣкъ еже наречетъ а҃мъ дш҃ѫ живѫ се имѧ емꙋ.

—

Паремейникомъ называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѣ, строго отличаясь отъ е, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ ѧ; равно какъ и ѫ (или ѧ) — въ ѣ. ъ и ь смѣшиваются, такъ что ъ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ы и і.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ѫ съ ѧ, и коегдѣ въ опущеніи ъ-а или ь-а. Даже встрѣчаются е и о вм. полугласныхъ; напр. весъ родотъ (вм. вьсь родътъ), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. тврьдаего, ѫрвнаего, прѣкаего, гадаѫщаего, вьсѣкоеми (вм. вьсѣкоуемоу) и т. п.

63. 3. искони: въ исправл. текстѣ: въ начѧлѣ.

63. 3, 15. 64. 8, 11, 16, 18, 31. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътвори, ꙁемѧ, вм. ꙁемлѧ, постоянно ꙁемѧ — ꙁемлѧ.

63. 4, 5. ви — вѣ. тьма — тьмѧ. врьхоу — врьхоу. беꙁдьны: беꙁ — предлогъ; ъ переходитъ у насъ въ о: бездонный.

63. 7, 8. бѫдетъ — бѫдеть. свѣтъ — свѣть. видѣ — видѣ

63. 8, 9, 10. ѣко — ꙗко. свѣтомъ — свѣтъмь. тьмоꙗ — тьмоѭ. дн҃ь — дн҃ь (день).

63. 11. 12. нощъ — нощь. бѫдетъ — бѫдеть.

63. 13. посрѣдѣ — посрѣдѣ. - раздѣлѣѭщи — раздѣлꙗѭщи: жен. р.

63. 14. водоꙗ — водоѭ.

63. 15, 16. тврьдъ — тврьдь (твердь). — тврьдиꙗ — тврьдиѭ.

63 17. ѣже — иже

63. 21. съꙗметъса: отъ съꙗмтиса, вм. сънѣметьса.

63. 22. са ѣвитъ — са ꙗвить (явится).

63. 23 снатъса, отъ гл. съꙗмтиса: -тъ приставка къ прош. вр. сна, вм. съна.

63. 24. ѣже — иже. небесемъ — небесьмь сънъмы — сънъмы (сонмы).

63. 25, 26. ѣвиса — ꙗвиса. — водиꙗ — водьнꙗ.

63. 27, 28. ѣко — ꙗко. — земꙗ — земꙗ, т. е. земля. — трѣва вм. трава, т. е. трава. — сѣменъ — сѣменьнаѭ. — сѣющаа — сѣющаѭ.

63. 29. подобъствию — подобьствию.

63. 31. внемъ — въ немь, въ нѥмь.

63. 33. сѣмена — сѣменаѭ.

64. 4. изведетъ — изведеть. земꙗ — земꙗ.

64. 5. четвѣроногꙗ — четвероногꙗ.

64. 6. звѣри — звѣри вин. п. мн. ч.

64. 7. земъскыꙗ — земьскыꙗ.

64. 13, 14. обладаетъ — обладаеть. морьскыми — морьскыми.

64. 14, 15. небесьними — небесьними. въсеа земеа — вьсеѭ земеѭ. — въсѣми вьсѣми.

64. 16. прѣсмыкаѭща — прѣсмыкаѭща.

64. 17. южнѣмѹ: полная ф. на -омѹ вм. -юмѹ.

64. 18, 19. естъ — ѥсть. — растиꙗса — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѣѣ — ѥѭ. — небесными — небесьними.

64. 23. въсѣми — вьсѣми. въсеа земеа — вьсеѭ земеѭ. — прѣсмыкаемі: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.

64. 25. въсꙗка трѣва — вьсꙗка трава, или трава.

64. 26, 27. естъ — ѥсть. врьхѹ врьхоу. — земꙗ: род. п. — въсѣко — вьсѣко. нꙗꙗ — имать.

64. 28, 29, 30. бѫдатъ — бѫдать. земъскымъ = земьскымъ. небесьнымъ — небесьнымъ. прѣсмыкаѭщемоуса: прѣсмыкаѭщемоуса.

64. 31. имѣтъ — имать.

64. 32. животꙗꙗ — животьнаѭ. — злачиꙗ — злачьнаѭ.

64. 34. въсе — вьсе: вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. съврьше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. съврьши.

64. 36. земꙗ — земꙗ. — въса — вьсѧ.

65. 1. своѣ — своѭ.

65. 3. въ нъ — въ нь. — въсѣхъ — вьсѣхъ.

65. 4. ѣже — иже: вин. п. мн. ч. ср. р. — начатъ: съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр.

65. 6. бытиѣ — бытиѭ. — небеси и земі: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нъ — въ нь. дн҃ь — дн҃ь. — земꙗ — земꙗ.

65. 8. въсѣмъ — вьсѣмъ. — дѫбравьнъи — дѫбравьнъи. прижде — прѣжде.

65. 9. въсѣка вьсѣка. трава - трава.

65. 10. селнѣѣ — сельнѣꙗ. — прѣжде: рядомъ съ другимъ правописаніемъ: прижде.

65. 11. на земꙗ — на земѭ. — въ — въ. земꙗ: вин. и род. п. ед. ч.

65. 12. источникъ — источьникъ. — исходѧше — исходѧше, вм. исходѣаше.

65. 14. прѣстиꙗ — прьстиѭ

65. 15. животное — животьное.

65. 17. въ едемѣ — въ едемѣ. — на въстоцѣхъ — на въстоцѣхъ.

65. 19. въсиѣ: въ испр. тек. и прозѧбе.

65. 20. дрѣво — дрѣво. — озраномъ — озрачъмь.

65. 21. сиѣдь — снѣдь. — животное — животьное.

65. 23. злю — злоу. — исходитъ — исходить.

65. 24. изливаꙗше — изливадьше. назлетъ,

вм. памаієть, отъ гл. памати, вм. памяти (безъ вставнаго м).

65. 25. раздѣлѧетъсѧ — раздѣлаютьсѧ.

65. 26. си ѡбъходѧщи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. земѧ — земѧ. евлатъскаѧ — евлатьскаѧ.

65. 29. каменъ—камень. рѣцѣ — рѣцѣ.

65. 31. въсѧ земѧ етиѡпъскаѧ — вьсѧ земѧ етиѡпьскаѧ.

65. 32. си текущи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. поѧтъ: съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. поѧти. гъ—гь, господь.

65. 34. в раи пища—въ раи пища (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ · въ рай сладости.

65. 36. 37. ѿ въсѣкого — ѿ вьсѣкого — снѣдъ — снѣдь. ѣждъ — ѣждь или ижди.

65. 38. злоу (вм. зълоу) и добру: дат. п. при глаг. разоумѣвати.

65. 39. не ѣдита: двойс. ч. пов. накл. съмрътна - съмрътнѫ. — оумрета: дв. ч.

66. 1. помощъ — помощь.

66. 2. въ нъ—въ нь. Въ исправл. текстѣ: по немѹ.

66. 3. дъбравнъıа — дѫбравьнъıа. небеснъıа—небесьнъıа. Ванит. п. мн. ч.

66. 5. что - чьто. — нарѣтъ — наречеть. въсѣвъ — вьсѣвъ.

VIII. изъ служебника антонія римлянина.

(По рукоп. Синод. Библ. № 605.)

Помани ги всако еппьство правовѣрныхъ. правѧщихъ слово твоіеѧ истины. и всако прозвоутерьство. и дьѧконьство іеже ѡ хѣ. и всачьскаго сщенничьскаго чина. еще приносимти словьсноую сию слоужбу. о вселенѣи. стѣи и съборнѣи апстѣи црви. о въ чтотѣ и чтѣ · житии живоущихъ. ѡ благовѣрнемь и бохраннмемь кнази нашемь. имѧ. и о всѣхъ боларьхъ и ѡ воихъ іего. дажь имъ ги мирно въчтво. да и мы в тишинѣ ихъ. тихо и безмълъвно житиіе поживемъ. въ всакомь благовѣрьи и чтотѣ∴

Въ пьрвыи помани ги архиіеппа нашего. имѧ. іего же дажь стымъ твоимъ црквамъ. въ мирѣ чѣла чтна. сдрава. дългоднъствоующа правѧща слово твоіеѧ истины∴ сде помѧ жив.

Помани ги рабы твоѧ. имѧ. о съдравии и ѡ спнии. и ѿпоущении грѣховъ ихъ. остави имъ всако прегрѣшениіе волноіе и неволноіе∴

Помани ги грѧ в немже пришьльствоуіемъ. и всакого града и странѹ. и вѣрою живоущихъ∴

Помани ги плавающи и въ поути шьствоующи. болѧщихъ стражющихъ плѣньницѣхъ. и о спсении ихъ∴ Помани ги плоды носѧщиѧ. и добротворѧщиѧ въ стыхъ твоихъ црвахъ. поминающиѧ ницаѧ. и на вса ны млти твоѧ посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. правовѣрныхъ вм. правовѣрьнъıихъ.

69. 6. словьсноую — словесьноую. — слоужбу — слоужьбоу.

69. 10. боларьхъ — болѣрихъ.

69. 17. чѣла — цѣла. § 37. Пр. 4.

69. 18. сдрава — съдрава.

69. 23. волноіе инеколноіе—вольноіе и невольноіе. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 24. пришьльствоуимъ — пришьльствоуіемъ.

69. 25. всакого града: вин. пад. ед. ч., вм. вьсакъıи градъ.

70. 5. поминающиѧ нищаѧ—тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищаѧ зависитъ отъ поминающиѧ.

XIII ВѢКЪ.

IX. Изъ Трееолоя

по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)

1. *Подъ* 25 *числомъ марта.*

Бл҃говѣщениѥ ст҃ѣи бц҃и.

Гаврилъ ѿ нб҃съ. радоуися. въпияше къ ѹ҃тии. яко родиши плътию. прикѣѹьнаго бг҃а. словомь вса съставльшаго. пакы мр҃ия ѿвѣщаваше без моужа ѥсмь. и како порожю сн҃а. и казаю въпияше аг҃гелъ къ дв҃ѣ бц҃и. осѣнить та дх҃ъ ст҃ыи и сила вышьня∴

Възбраньноумоу воѥводѣ побѣдьная. яко избывъ ѿ золъ. бл҃годарениѥ. въспиcаѥть ти. градъ твои бц҃е. нъ яко имоущи дьржавоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ ма бѣдъ свободи. и да зовоу ти. радоуися невѣсто неневѣстьная∴

Съ нб҃ныихъ лоукъ. гаврилъ слетѣвъ. въ назареѳъ приде. къ дв҃ци мр҃ии въпия къ неи радоуися. зачьнеши бо сн҃а. адама вѣщьниша. творьѹа вѣкомъ. и избавителя. въпиющимъ ти радоуися пр҃тая∴

2. *Подъ* 20 *числомъ іюля.*

Ст҃го прр҃ка илие.

Прр҃ѹе и провидьѹе. велия дѣяния бг҃а нашего. илия великоимените. иже вѣщаниѥмь своимь оуставивъ водотоуьныя облакы. моли за ны ѥдиного ч҃лколюбьц∴

Илию ѳезвитѧнина. въ ороужии огньнѣ. ѿ земля щедрыи. преложивъ сп҃се. ѥго же молениѥмь сп҃си ны. вѣрно тебе славащая. и ѥго творяща радостьно ст҃оую памать. и сп҃сеноую∴

Въ вихрѣ и вѣтрѣ тѧнъцемь вїдѣ бж҃ние пришьствиѥ. илиѥ прѣбл҃жене, просвѣтаща та древле. на ороужїи же сѣда ѹетвероконьцьнемь нб҃о прѣяжгаѥши. страньнолѣпьно. ѹюжгаѥмъ бж҃ъхновене∴

Възвыслъ ѥси колѣнѣ приклонивъ. ѹма прѣвъзвышенѣ оѹи. молитвьныимь молениѥмь. раздрѣшениѥ твора. бразныя. земьныя. напоилъ ѥси дъжгьмь∴

Трееолоемъ называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ службы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и я. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ѹ и обратно; напр. 71. 19. творьѹа (вм. творьца), 72. 2. ѹетвероконицьнемь (вм. ѹетвероконьѹьнемь); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣяжгаѥши (вм. прѣѣждяѥши, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. ѹюжгаѥмъ (вм. ѹоуждаѥмъ), 72. 8. дъжгьмь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71. 3. Гаврилъ — Гавриилъ.

71. 5. прикѣѹьнаго — прѣвѣѹьнаго: ѣ измѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. ф. вм. порождѫ: отъ гл. породити.

71. 10. възбраньноумоу: муж. р., въ согласованіи съ воѥводѣ. — оумоу вм. — оуоумоу.

71. 12. въспиcаѥть ти. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: воспишемъ ти раби твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Цараграда.

71. 16. вѣ̑тьнихъ: полная ф. гаврилъ — гаврилихъ.

71. і́9. вѣцьниꙗ — вѣчьниꙗ (? древнѣйшаго?). 9. творьца — творьцꙗ.

71. 23. илые — илиꙗ.

71. 24. велик дѣмиии: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. провидьць, произш. отъ дѣйст. залога: провидѣти.

71. 29, 30. феѕвитѣнина вм. фесвитянина, т. е. жителя города Өесвы. ꙗ изменено на ѣ. предложивъ — прѣдложивъ.

71. 31, 32. верно — верьно славащаꙗ — славащаꙗ.

72. 2. четверононьцьнеемь вм. четвероножьныемь.

72. 5, 6. въѕвысивъ — отн — ѹмъ, приклонивъ колѣнѣ.

72. 7. раздрѣшение: д вставное. — браѕныꙗ, т. е. браѕды или бороѕды: отъ формы прилагат. имени: браѕныи, произшедшей отъ сущ. браѕда.

X. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по списку 1271 г. (Въ Императ. Публ. Библ.).

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Искони створи бъ̑ н҃бо и ѕемлю. ѕемлꙗ же бѣ не видима *) и не оукрашена и тьма вьрху безданы и дх҃ъ бж҃ии ношаашеса вьрхоу воды и ре̑ бъ̑ да боудеть свѣтъ. и бы̑ свѣтъ. и видѣ бъ̑ свѣтъ ꙗко добро. и разлоучи бъ̑ междю свѣтъмь и междю тьмою. и нарече бъ̑ свѣтъ дн҃ь а тьмоу нарече нощь. и бы̑ бы̑ вечеръ и ѕаоутра дн҃ь первыи. и рече бъ̑ да боудеть твьрдь посредѣ воды и да боудеть разлоучающиꙗ междю водою и водою и бы̑ тако и сътвори бъ̑ твьрдь и разлоучи бъ̑ межю водою ꙗже бѣ надъ твьрдию и междю водою аже бѣ подъ твьрдью и нарече бъ̑ твьрдь небо и видѣ бъ̑ ꙗко добро и бы̑ вечеръ и бы̑ ѕаоутра дн҃ь въторыи. и рече бъ̑ съньметьса вода ꙗже подъ н҃бсьмь въ сънмъ единъ. и да са ꙗвить соуша и бы̑ тако и сънатъса вода ꙗже подъ н҃бсьмь въ сньмы едины и ꙗвиса соуша и нарече. бъ̑ соушю ѕемлю а съставы водьныꙗ нарече мора. и видѣ бъ̑ ꙗко добро и рече бъ̑ да прозабнеть ѕемлꙗ травоу сѣньноую сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащее плодъ емоу же сѣмꙗ его въ немь по родоу и по подобию на ѕемли и бы̑ тако и прозабе ѕемлꙗ травоу сѣньноу сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащее плодъ емоуже сѣмꙗ его въ немь по родоу по ѕемли. и видѣ бъ̑ ꙗко добро и бы̑ вечеръ. и бысть ѕаоутра дн҃ь третии.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Вънесоша ко ѡсифови братиꙗ его дары. ꙗже имаахоу въ роукахъ своихъ въ домъ. и поклониша са емоу падъше ници на ѕемли. въпроси же ꙗ каю съдрави ли есте и ре̑ имъ съдравъ ли есть ѡ҃ць вашь старьць. его же рекосте еще жива. они же рекоша съдравъ есть рабъ твое ѡ҃ць нашь еще живъ есть ре̑ бл҃нъ чл҃вкъ тъ б҃жии и падъше поклониша са емоу. възрѣвъ же ѡчима иѡсифъ. види веньꙗмина брата своего. соущаго изъ ѡди-

*) Въ рук. невидимо.

ноѩ м҃тре съ нимь. и рє҃ се ли ѥсть братъ вашь менни ѥго же рекосте къ мнѣ привести. и рє҃ б҃ъ да бл҃гвить та чадо. съматежеса иѡсифъ. съмоущашебоса ѥмоу оутроба ѡ братѣ своѥмь. искаше плакатиса. въшедъ же въ ложницю. плакаса тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжаса.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше иѡсифъ оудрьжатиса зра всѣхъ прѣдостоащиихъ ѥмоу. нъ рє҃ ѿсълѣте вса ѿ мене и не прѣдъстоѩше предъ нимь никтоже иосифоу въньгда съпознавашеса съ братьею своѥю испоусти гл҃а съ плачьмь. слышаша же вси. ѥгоуптѣне. и слышано бы҃ во домоу фараонов. рє҃ же иѡсифъ къ братии своєи азъ ѥсмь иѡсифъ аще ли о҃ць моѥ живъ ѥсть. и не можахоу братиѩ ѥго ѿтъвѣщати ѥмоу съматоша бо са. рє҃ же иѡсифъ къ братии своѥи. приближитеса къ мнѣ. *) и приближишаса и рє҃ азъ ѥсмь иосифъ братъ ваше ѥгоже вы продасте въ ѥгоупѣтъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да ѩвитьса. ѩко продасте ма сѣмо въ животъ бо ма посла б҃ъ прѣдъ вами. се бо второѥ лѣ҃ гладъ на земли и еще прочиихъ є҃ лѣ҃. въ нихъ нѣ҃сть ѡранина ни жатвы. посла бо ма б҃ъ прѣдъ вами. ѡставити вамъ ѡстанькъ на земли и прѣпитати вамъ ѡстанькъ вели оубо нынѣ не вы мене посласте сѣмо нъ б҃ъ. и сътвори ма ѩко ѡ҃ца фараонови. и г҃а всемоу домоу ѥго и кнаѕа всеи земли ѥгоупьсть. потъщавъшеса оубо възидѣте къ о҃цоу моѥмоу. и рєтѣ ѥмоу сице гл҃ть с҃нъ твои иосифъ. сътворилъ ма ѥсть б҃ъ г҃а всеи земли ѥгоупьтьстѣ низъниди оубо къ мънѣ и не ѡстани и въселишиса въ земли гесемь аравьскааго. и боудеши близъ мене. ты и с҃нве твоѥ. и с҃нве с҃нвъ твоихъ и овьца твоѩ и елико ѥсть твоѥго и прѣпитаѭть тоу еще бо є҃ лѣ҃ гладъ боудеть да не истьрешиса ты и с҃нве твои и вса соущаѩ твоѩ се ѡчеса ваша видать и очи веньѩминовѣ брата моѥго. ѩко оуста моѩ соуть гл҃щаѩ къ вамъ възвѣстите оубо ѡ҃цоу моѥмоу всю славоу мою соущоую въ егоупѣ. и елико ви(ди)дѣсте и потъщавъшеса низъведѣте ѡ҃ца моѥго сѣмо и напада на выю вениѩминю брата своѥго плакаса горко ѡ немь. и вениѩминъ плакаса на выи ѥго и ѡблобыза всю братию свою и плакаса ѡ нихъ и по семь гл҃аша братиѩ ѥго кы немоу. и пронесеса г҃лъ сь въ домоу фараѡновѣ гл҃ще придоша братиѩ иосифова. възрадова же са фараонъ и вса слоугы ѥго.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

С҃ноу моихъ заповѣдии не забывай и г҃лы же моа да блюдѣть ср҃дце твоѥ. дългота бо житиѩ и лѣта живни и мироу приложить ти са. милость же и вѣра да не ѡстанѣть тебѣ привжи же ѩ ѡ своѥи выи и напиши ѩ на скрижали ср҃дца твоѥго и ѡбращеши бл҃гть. и помышлаи добраѩ прѣдъ г҃мь и ч҃лвкы. боуди оупъваѩ на г҃а всѣмь ср҃дцемь а своѥю моудростью не величаиса въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ знаи ю да править поути твоа а нога твоѩ не имать претыкатиса. не боуди моудръ ѡ себе. оубоиже

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитеса къ мнѣ.

са гͣ и оуклонисѧ ѿ вьсꙗкого зъла. тогда исцѣлениѥ боудеть тѣлоу твоѥмоу и прилежаниѥ костьмъ твоимъ. чьти гͣ ѿ своихъ троудъ правьдьнъ и начатъкы даи ѥмоу ѿ своихъ троудъ правьдьныихъ. да исъпълнатьса скровища твоꙗ множьствъмь пшеница. вино же точила твоꙗ истачають.

Сноу не пренемагаи и въ наказании гни ни ослабѣи ѿ него ѡбличаѥмъ. ѥго же бо любить гь показаѥть. биѥть же всꙗкого сна ѥго же приѥмлѥть. блжнъ члкъ иже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ иже обрѣте моудрость лоуче бо коуповати неже ли злата и сребра съкровища дражаиши же ѥсть камениꙗ многоцѣньна не противиться ѥи ничтоже лоукавьно сладъка же ѥсть всѣмъ любащиимъ ю всꙗко же драгоѥ не достоино ѥи бы. дългота бо житиꙗ и лѣта жизни въ десници ѥи въ шюици же ѥꙗ бтьство и слава ѿ оустъ же ѥꙗ исходить правьда. законъ же и мть на ꙗзыцѣ носить. поути ѥꙗ поутиѥ добри и вьсꙗ стьза ѥꙗ въ мирѣ дрѣво животьноѥ ѥсть вьсѣмъ держащиимъса по ню и въсланающемъса на ню ꙗко на гͣ твьрда.

Притч. Солом. гл. 14, 15 — 26.

Незълобивы вѣроу иметь всакомоу словеси. коварьнъ же приходить въ покаꙗниѥ. прмдръ оубоꙗвъса оуклонитеса ѿ зла. а безоумныи. надеꙗвса себѣ съмѣшаѥтса съ беззаконьныими нагаодшнъ. творить бесъвѣта моужъ же мдръ долго терпите раздѣлате безоумии зълобоу. къварнии же оудрьжать чоувьствиѥ. въспопълъзноутса *) зълии. прѣдъ блгыими и нечьстивии

*) *Въ р.* въспопълъзноутса.

послоужать при двьрьхъ. праведныихъ. дроузи възненавидꙗть дроугы инии дроузи же бтыимъ мнози. досаждаꙗи оубогоумоу съгрѣшаѥть. милоуꙗ нищааго блжнъ блоудащие неправьдинии дѣлають зълаꙗ. мть же и истиноу дѣюте благии. не съвѣдать мти и вѣры дѣлателе зъломъ. мтина же и вѣры при делательхъ добрыхъ. ѡ всемь пекоущиеса единъ ѥсте лихъ. а слащии беспечальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣньць премоудрыхъ бтьствиѥ ихъ житїе же безоумныхъ зло. избавить ѿ зла дшю.[1] съвѣдетьль вѣрьнъ. разжизаѥть[2] же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе гни оупованиѥ крѣпости чадомъ же своимъ оставить оутвьржениѥ мироу.

Пророка Исаіи гл. 65, 8 — 16.

Тако гть гь ꙗко же обращется ꙗгода[3] въ[4] гроздѣ и рекоуть не погуби ѥго зане блгниѥ[5] гне есть въ немь. тако сътворю слоужащааго ми гͣ радї. сего ради не имамъ погубити всѣхъ. изведоу племѧ соущеѥ ѿ ꙗкова и ѿ июды. и наслѣдить гороу стоу мою. и наслѣдать изъбьраннии мои. и раби мои. и въселатса тоу и боудоуть въ лоузѣ ограды ѡвцаꙗ. и дьбрь Ахорьска въ покоиѥ воломъ. людии моихъ иже възискаша мене. вы же ѡставьшеи ма и забышеи гороу стоу мою. и готовающеи рожанницамъ трапезоу и исполънающе дѣмонови чьрпаниѥ. азъ прѣда вы во ѡроужиꙗ вси заколениѥмь падете. ꙗко възъвахъ васъ и не взвастеса

1) *Въ р.* дшю. 2) *Въ р.* раздвїзаѥть. 3) *Въ р.* ꙗгодо. 4) *Въ р. поправлено*: вх. 5) *Чит.* благословенїе.

гл҃ахъ и ослоушастеса. и сътвористе ꙁлое прѣдъ мною. ихъ же не хотахъ иꙁъбрасте. сего ради тако гл҃ть г҃ь. се работающеи мнѣ исти начноуть вы же въꙁалчетеса. се работающи мьне пити начноуть вы же въжажетеса се работающеи мнѣ въꙁвеселаться. вы же постыдитеса. се работающеи мнѣ въꙁрадоуютса. въ веселии ср҃дца. вы же въꙁъпиете ꙁа болѣꙁнь ср҃дца вашего и ѿ съкроушениꙗ дх҃а въсплачетеса ѡставите бо имѧ ваше до сытости и иꙁбраннымъ моимъ васъ же оубиеть г҃ь б҃ъ. а работающимъ ємоу наречеться имѧ ново. еже бл҃гословитса по всеи ꙁемли. бл҃гословать бо б҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ е, и (й) въ е. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ и и а, ѣ съ е.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. искони створи: въ Библ. 1499 г. Іскони сътвори. неоукрашена: въ Библ. 1499 г. неѹкрашена. ношашеса: въ Библ. 1499 г. ношаше҃.

73. 8. междю свѣтъмь и междю тьмою: въ Библ. 1499. межи свѣтѡ и межи тьмою.

73. 10. ꙁаоутра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оутро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и междю водою: въ Библ. 1499 г. межи водою — и посредѣ воды.

73. 20, 21. съньметьса: (отъ сънати-са). въ Библ. 1499 г. съберетса. сънимъ. вм. сънемъ (= съньмъ). въ Болг. Парем. сънъмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. сънокупленіе.

73. 22, 23. сънатъса: прошед. вр. сънася, съ нарощеніемъ -тъ. Въ Библ. 1499 г. събраса. въ сънымъ: въ Библ. 1499 г. въ сънмы.

73. 21. соушю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. проꙁабнеть — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить ꙁемлѧ быліе травное: въ Болг. Парем. проꙁабнетъ ꙁемя травж сѣнн҃жа. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣн҃жа: оно показываетъ, что слово *сѣно* было произведено отъ гл. сѣяти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. н, какъ сѣмѧ съ указателемъ на ст. вр. -мѧ (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. но — въ. ѡсифови — иосифови.

74. 16. имааху: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. нищи: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія нищъ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твоє — твои (твой).

74. 24. бѣви: опискою вм. богови.

74. 26. иꙁъ единои м҃тре; въ исправ. єдиноматерна (согласно съ греч. *ὁμυμήτριον*).

75. 2. менни — мьнии.

75. 6. вшедъ — въшьдъ.

75. 7, 8. ложницю: ю съ ц вм. ѫ (оу). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоащихъ прѣдъстоащиихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. къньгда — къннегда. съпоꙁнавашеса — съ—: народное выраженіе. Въ испр. поꙁнавашеса братии своей.

75. 15, 16, 17. плачьмь — плачьмь. вгоупитьне — игоупитяне. во — въ.

75. 19. моє — мои (мой).

75. 20. отъкащати: опискою, вм. отъкащати.

75. 24. каше—кашь.

75. 25. ютоуплть — югоупеть — югоупьтъ. скорките — сърките, сръките.

75. 36. гй — господина.

75. 37. югоупитьсть—югоупьтьсти.

76. 1. рьтя—рьте, скажите.

76. 4, 5, 6. не шстани: въ испр. не оумѣдаи. гесемь аравьскааго (*Γεσὲν Ἀραβίας*); въ испр. землѝ Гесе́мли Ара-кі́йстѣй. близъ—близь. твоя — твои.

76. 9. истьрешися отъ истрятися. Въ испр. погибнеши.

76. 12. очи веньяминовя брата моюго: по народному словосочиненію согласовано прилаг. веньяминовя съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. очи Веніамі́на бра́та моегѡ. Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου*.

76. 17. нанада: въ испр. напа́дъ.

76. 18. горно — горьно.

76. 22. кы — къ.

76. 28. блюдять, шстанять: съ я вм. е.

76. 31. да не шстанять: въ испр. да не ѡ҆скꙋдѣва́ютъ.

76. 35. коуди оуплъка, въ испр. тоже, въ греч. *ἴθι πεποιθώς*.

77. 6. скрокища — съкрокища.

77. 7. пшеница: пьшеница: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагаи: въ испр. не преобезреѣ́й.

77. 10. ѡ него: въ испр. ѿ негѡ̀

77. 15. коупокати: пропущено ю-ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражаиши, вм. дражаиши: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащимися—дрьжащимися. въслаляющемъся (отъ въслапятися, прислапятися, прислонятися), въ испр. восклоняющимися.

Тотъ же текстъ въ Болгарской редакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77 31. кокаръкъ — кокарьнь.

77. 32. въ покаянии; въ испр. в̾ рас-каяніе. — оумлониться — оумлонитьса.

77. 33. безоумнии —безоумьными. пад-ашися — падашеся: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмышляетса: безъ ь передъ са, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. нагловиднъ—нагледоушьнъ, въ испр. ѡ҆строя́ростный; въ греч *ὀξύθυμος*. Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ нагль. бесѣдата — безъ сѣдата. моужъ—моужь, мажь. тѣрпите—тръпить.

77. 36. раздялате — раздялать.

77. 38. въспопълъзноутся (-тьса): въ испр. поползнетса (отъ гл. ползнути, полети).

78. 1. праведныхъ — правьдьныихъ.

78. 3. досажаии — досаждаии.

78. 5. блоудаще: въ испр. заблуждающіи.

78. 6. дяюте — дяють.

78. 9. делателъхъ — дялателяхъ.

78. 10. едины юсте (=юсть) лихъ: въ испр. во всякомъ печа́лящемся е҆́сть и҆зо-би́ліе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν*. Греч. *περισσός* — безмѣрный, переведено словомъ лихъ. сладини. въ испр. любосла́стный, т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδύς*—сладкій.

78. 13. безоумныхъ — безоумьныхъ.

78. 16. въ стрясе — въ стрясѣ.

78. 18. оутвържению: ж вм. жд.

78. 20. обращется: ь послѣ т пропущ.

78. 26. якоже — накова.

78. 29. въ лоугѣ ограды овцам: въ испр. въ дꙋбра́вѣ ѡ҆гра́ды стадо́мъ. овцам — овьчам: род. пад. ед. ч. женск. р.щ вм. ч.

78. 30. въ покою—въ покои (въ покой).

78. 32. забышеси: описка вм. забышеси.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оуготовляющіи де́моном трапе́зꙋ, и҆ исполня́ющіи ча́стію рас-творе́ніе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα*. чьрпание — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. рожаницамъ соотвѣтствуетъ ед. $τῇ$ $τύχῃ$, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г, весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. во — въ.

78. 37. възъвахъ — въз-зъвахъ.

79. 2. хотѣхъ: преход. вр. въ полн. ф.

79. 5. работающи (-щеи). мьне — мънѣ.

79. 6. въжажетеса — въжаждетеса.

79. 11. до сытости: въ испр. въ насыщеніе.

XI. ИЗЪ СУНОДАЛЬНАГО СПИСКА ПСАЛТИРИ, 1296 Г.

(Въ Сунод. Библ. № 235.)

Послѣсловіе.

,ѕѡ҃д. . . . *) въ великъ днь бы бдговѣщение ї вїсїкостъ причтеса. повелѣ собѣ бголюбивая кнагыни марина. списати книгї сїю псалтырю с покаяньны и млтвами. зарїю же писѐ. ѡ гѣ бзѣ вседержителѣ моласа гѣви и пречтѣи его мтри. їмѣю издѣтьска ѡбычаа много написа въ бгословїю сты книгъ. оуже прї старости ему бывъшу списа на волоцѣ еоуангелїе ѡпрако бголюбивому антонию игоумену к покровоу стѣи гжї бцї. ї сию пстрю написа многотрудивѣ ѡ гѣ бзѣ вседержїтели оусердно моласа пречтѣи его мтри. ꙗко мї дасть бъ даръ свои. не. . . . ѡхулити дѣла. аще кому и медлено створило. акы по скончаньї что видѣтии ї слыша сладко. бїю бо словеса паче медоу ї ста. сїю же ѱалмы пррчьскыя юже стыи дхъ научї и вдохноувъ въ бголюбївыя моужї писа и поучати и творити повелѣнїю гна. ка їзволї бъ и бголюбивые се южены мысль. по еї води комоу въсхоче бъ дарова ю їлї на сблюние не забывай въ млтвахъ ставшюю сию кни. ї пїсавша троу ра помнїте.

Єгда прїзывае стоую и еднсоущьноую трцю и пречтоую его мтрь прчтыми молбами. безмоутьнымь оумомь (сї рѣ)чь без гнѣва ни помышлениꙗ вражды. ї боуди в пѣнии своюмь. безлобенъ кротоѐ ꙗко ѡтроци еврѣїстї млва бо и псалтыра вышши юсть всѣхъ добрынь и пїща оуомоу єсть ꙗко же хлѣбъ тѣлоу. млтва бо и ѱалтыра юсть радость и кротость и безъгнѣвиꙗ прозабль. бгодарниꙗ предлогъ. цѣлѣние печали и гроущению. блаженъ и треблаженъ иже въ время с покаяньны и съ млтвами ѱалтырю сию поеть. бесматениꙗ боу бесѣдоуеть таковыи ꙗк птица ѡрелъ на высо.... (же)лѣзо ражызаемо преѡбразоуется на ѡгньныи блескъ так и оумъ ѡсвѣщается ѿ зара бгодатнаго ѡгня ꙗко же бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаеть тако и и млтва и псалтыра въ дшю вшедши всакоу мракотоу грѣховноую ѿгонить ѿ дши аще оубо вонни хви есмы поутемь истины троуда должни

---

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

юсмы ходити. ѡблещемся въ брона вѣроу хвоу и въ шлемъ кртъ юго щит же и копию в любовь юго и мечь дха юже соуть словеса бжіа. и станемъ на соупостата яко добрии воини бдѣниемь и постомь и млтвою съ псалтъреею смѣреномоудрии и лоуци и стрѣлы и сѣті и раны бывають врагоу точию да не възнесемся въ млтвѣ нашеи съ псалтырею. и тая вѣнчаеть дшю млтва съ псалтырею. яко же бо плещанса цра вѣнець. млтва же съ ѱалтырею къ боу пріближи. и ха въ срдце вселить. тѣмже паче всего ѡ дше прилежи млтвѣ и ѱалтыри сеи. изливающи слезы в насъ бо юсть юже оумолити безлобива га. должни бо юсмы за ся и за весь родъ кртьяньскыи м(о)литвы съ псалты(ре)ю възносити рекоуще. по(ща)ди ги люди своя. и (не) дажь достояния с(во)юго в поношение ѡбладати иноплем(е)ньникомъ да не рекоуть кде юсть бъ ихъ. на тя бо оупова(ю)мъ животомь и см(рт)ю ѡбладающа. яко ты въздаси комоуждо по дѣломъ ихъ. ѡ хѣ исоу гдмь нашимь емоу же слава фцю і сноу и стмоу дхоу и нына и присно и въ вѣкы вѣком аминь∴

Пс. 1.

Блжнъ моужь иже не иде на свѣтъ нечтвыхъ∴

И на поути грѣшныхъ. не станеть∴

И на сѣдалищи гоубитель нѣде∴

Нъ въ законѣ гни вола юго∴

И въ законѣ юго поучиться днь и нощь∴

И юсть акы древо саженою въ преисходящихъ водъ∴

И юже плодъ свои дасть въ врѣмя свою∴

И листъ юго не ѿпадеть∴

И вся юлико створи поспѣється юмоу∴

Не тако нечтивии не тако∴

Нъ яко прахъ юго же въскрывають вѣтръ ѿ лица земля∴

Сего ради не въскрьсноуть нечьстивии на соудъ∴

Ни грѣшници въ свѣтъ праведьныхъ∴

Яко вѣсть господь поуть праведьныхъ∴

И поуть нечтивыхъ погыбнеть∴

Пс. 22.

Гь пасеть мя ничто же мене не лишить∴

Въ мѣстѣ паствиньнѣ тоу мя всели∴

На водѣ покоинѣ въспита мя∴

Дшю мою ѡбрати и наставилъ мя юси на стезя правыя∴

Имени твоего ради аще поидоу посредѣ сѣни смртныя∴

Не оубоюся зла яко ты съѡ мною юси∴

Жезлъ твои палица твоя та мя оутѣшиста∴

Оуготовилъ юси предъ мною трапезоу предъ стоужающими мнѣ∴

Оумастилъ юси ѡлѣюмь главоу мою∴

И чаша твоя оупаяющи мя∴

И коль державна юсть мнѣ∴

И млть твоя поженеть мя∴

Вся дни живота моюго∴

И да вселюся в домъ гдь∴

Въ долготоу днии∴

Пс. 103.

Блгви дша моя га ги бе мі∴

Възвеличилъся юси зѣ∴

Въ исповѣданние и въ велельпотоу ѡблечеса∴
Одѣꙗися свѣтомь акы и ризою∴
Пропинаꙗ нбо ꙗко и кожю∴
Покрываꙗи водами превышнаꙗ своꙗ∴
Полагаꙗ ѡблакы въ исхожение своѥ∴
Ходяи на крилоу вѣтрьню∴
Творяи англы своꙗ дхы∴
И слоугы своꙗ ѡгнь палящь∴
Основавыи землю на твьрди своѥи∴
И не преклониться въ вѣкы вѣкоу∴
Бездьна ꙗко и риза ѡдѣниѥꙗ∴
На горахъ станоуть воды∴
Отъ запрѣщениꙗ твоѥго побѣгноуть∴
Отъ гла грома твоѥго оустрашаться∴
Въсходять горы и нисходять поля∴
Въ мѣсто ѥже ѥси ѡсновалъ имъ∴
Предѣлъ положи ѥго же не прѣидоуть∴
Ни ѡбратяться покрыти землю∴
Посылаꙗ источникы въ дьбрьхъ своихъ∴
Посредѣ горъ проидоуть воды∴
Напоꙗть вьсꙗ звѣри сельныꙗ∴
Ждоуть ѡнагри в жажю своѭ∴
На ты птица нбныꙗ привитають∴
Отъ срѣды камениꙗ дадять имъ гла∴
Напаꙗꙗ горы ѿ прѣвышьнихъ своихъ∴
Ѡтъ плода дѣлъ твоихъ насытиться землꙗ∴
Прозябаꙗ пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу члвмъ∴
Извѣсти хлѣбъ ѿ землꙗ. и вино веселить срдце члвкоу∴
Оумастити лице ѥлеѥмь∴
И хлѣбъ срдце члвкоу крѣпить∴

Насытятся древа польскаꙗ∴
Кедри ливаньсти ꙗже ѥси насадилъ имъ∴
Тоу птица гнѣздятся∴
Иеродово жилище ѡбладаеть ими∴
Горы высокыꙗ ѥленьмъ∴
Камень прибѣжище заꙗцемъ∴
Створилъ ѥси лоуноу въ времена своꙗ∴
И слнце позна западъ свои∴
Положилъ ѥси тьмоу и бы нощь∴
В неи же преидоуть вси звѣрие лоужнии∴
Скоумени рикающе въсхытити∴
И испросити ѿ ба пищю себѣ∴
Въсиꙗ слнце и събрашася∴
И в ложихъ своихъ и лягоуть∴
И изиде члвкъ на дѣло своѥ∴
И на дѣланиꙗ своꙗ до вечера∴
Ꙗко възвеличишася дѣла твоꙗ гни∴
И вса премоудростию створи∴
Исполнися землꙗ твари твоꙗ∴
Се море великоѥ и пространоѥ∴
Тоу гади имже нѣ числа∴
Животнаꙗ малаꙗ с великыми∴
Тоу корабли преплавають∴
Змьи сь ѥго же ѥси създалъ роугатися ѥмоу∴
Вся ѿ тебе чають да даси пищю имъ въ время∴
Давшю тебе имъ съберoутся∴
Отъверзшю же тебе роукоу вьсачьскаꙗ исполняться блгости∴
Отъвращьшю же тебе лице възмятоутся∴
Отъимеши дхъ ихъ ищезноу∴
И въ пьрсть своѭ възвратятся∴
Послеши дхъ свои и съзиждються∴
И ѡбновиши лице земли∴
Боуди слава гна въ вѣкъ∴

Възвеселитса г҃ь ѡ дѣлѣхъ своихъ∵

Призираѧ на землю и твора ю трастиса∵

Прикасаѧисаѧ горахъ и вскоурятса∵

Въспою г҃ви в животѣ моюемь∵

Пою б҃оу моюемоу дондеже юесмь∵

Да насладитса юемоу беседа моѩ∵

Аꙁъ же възвеселюса о г҃дѣ∵

И скончаютса грѣшници ѿтъ земла∵

И беꙁаконьници ꙗко не быти имъ∵

Бл҃гви д҃ше моѩ г҃а∵

Пс. 124.

Надѣющиися на г҃а ꙗко гора сиѡнъ∵

Не подвижитеса въ вѣкъ живыи въ иер҃лмѣ∵

Горы ѡкр҃тъ юего и г҃ь ѡкр҃тъ людии своихъ∵

Отъ нынѣ и до вѣка∵

Ꙗко не ѡставить г҃ь жеꙁла грѣшныхъ на жребии праведеныихъ∵

Ꙁане простроуть праведнии в беꙁаконинѩ роукъ своихъ∵

Оубл҃жи г҃и бл҃гыимь и правыимь ср҃дцемь∵

Оуклонаѭщаѭжеса в раꙁвращение поведеть г҃ь. с створающиими беꙁаконие миръ на иꙁл҃а∵

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдаитеса г҃ви ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ мл҃ть юего∵

Исповѣдаитеса б҃оу б҃мъ ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ мл҃ть ѥ∵

Исповѣдаитеса г҃ви г҃дьмъ —

Створшемоу чюдеса велиѩ юединомоу —

Створшемоу н҃беса раꙁоумомь —

Оутвердившемоу землю на водахъ—

Створшемоу свѣтила великаѩ юединомоу—

Сл҃нце въ ѡбласть д҃ни —

Лоуноу и ꙁвѣꙁды въ ѡбласть нощи—

Поражьшемоу югоупта с первыници ихъ —

И иꙁведшемоу иꙁл҃а отъ среды ихъ—

Роукою крѣпкою и мышцею высокою —

Раꙁдѣлшемоу чермное море в раꙁдѣлении —

И проведшеѡмоу иꙁл҃а посрѣдѣ юего

И стрясъшеѡмоу фараона и силоу юего въ море чермное —

Проведшеѡмоу люди своѩ въ поустыню —

Мл҃тва ст҃го феѡдосиꙗ печерьскаго ꙁа вса кр҃тьꙗны∵

Вл҃дко г҃и чл҃вколюбче иже соуть вѣрнии г҃и оутверди ꙗ да боудоуть вѣрнѣиши того. иже соуть нераꙁоумливї и ты вл҃дко враꙁоуми ꙗ. иже соуть погании г҃и ѡбрати ꙗ на кр҃тьꙗньство. и ти боудоуть бр҃тиꙗ наша. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ иї в ноужи ты г҃и иꙁбави ꙗ ѿ всакоѩ печали. иже соуть в ꙁатворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ печерахъ и въ поустыни бр҃тиꙗ наша. ты г҃и подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи г҃и книаꙁа нашего їм҃а. и гр҃а сь и вса соущаꙗ люди в немь мл҃тью своюю помилоуи и мене раба своюего грѣшнаго има р҃∵ аще и многогрѣшенъ юесмь но правою вѣрою рабъ твои юесмь сп҃си и помилоуи г҃и юеп҃па нашего їм҃а и весь чинъ мнишьскыи. съ иреи и дьꙗконы и вса правовѣрныꙗ кр҃тьꙗны їм҃а. помилоуи г҃и соущихъ в недостаточьствѣ. и ѡꙁлобленыꙗ нищетою подажь имъ бл҃тоую мл҃ть. молениꙗ ради ст҃ыꙗ бц҃а и силою чтьнаго кр҃та. и ст҃аго тридн҃ьнаго въскр҃ниꙗ твоюего и славнаго пр҃рка и пр҃тча ради иѡана и

всѣхъ прркъ и апл҃ъ твоихъ. ст҃ль и мч҃никъ и прпд҃бныхъ ѡц҃ь и ст҃ыхъ женъ и всѣхъ ст҃хъ твоихъ. и ст҃хъ ѡц҃ь .т҃. и .и҃і. їже в никѣи. и ст҃хъ ѡц҃ь пороучникъ нашего покаанїа. василья. григорьа б҃ословца. ӥѡана златоустаго. и николы. и ст҃го ѡц҃а нашего антониа и феѡдосиа всеа роуси свѣтилника. ѡбѣщавшаго молитися за ны. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ правовѣрныхъ кнзь нашихъ и еппъ ихъ. и вса сродникы наша по плоти ихъ. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ кртьанъ. оумершаа въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынахъ и на поутихъ и на мори. покои а на мѣстѣ свѣтлѣ в лици ст҃ыхъ въ ѡплотѣ б҃лгаго раа и жизни безконечнои и неизглаимѣмь и немерцаемѣмь свѣтѣ лица твоего. яко ты еси покои и въскрсние оусопшимъ рабомъ твоимъ хе б҃е нашь и тебе славимъ съ ѡц҃мь и ст҃мь дх҃мь и нына и прі∴

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ возслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Θеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. великъ днь — Свѣтлое Христово Воскресенье.

83. 3. вїсѡкость — високосъ.

83. 4. собѣ (рус. ф., вм. себѣ): употреблено по народному свовосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. княгыни (вм. кънагыни): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на -и. § 60. Прим. 3.

83. 5. книгї (вм. книгы): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. псалтырю: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная ф. псалтыря вм. псалтирь.

83. 11. на волоцѣ—на Волокѣ, на, вм. въ, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. ѡпрако̑, вм. апракосъ: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ а въ о см. § 24.

83. 15. оусердно — оусрьдьно.

83. 18. медлено—мьдьло. аще̑—створило: аще — створилося.

83. 19. видѣтии — видѣти, съ нарощеніемъ и.

83. 21. ста — сьта, т. е. сота. юже: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. ны — намъ. по еї воли — вм. по юнже воли, т. е. по которой волѣ.

84. 4. въсхоте̑ — въсхощеть. ю: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. стяжшюю — стяжавъшаю, т. е. княгиню Марину.

84. 12. безловенъ—безъзълобьнъ, безълобенъ. крото̑ — кротъкъ.

84. 21. бесмятения — безъсмятения. воу: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. ѿ зара: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. въ брони: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. съ псалтырею, вм. съ псалтырею: твор. п. отъ псалтири.

85. 7. смиреномоудріи, вм. смирен.: въ этомъ словѣ ѧ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоуню — тъуни.

85. 10. мтри и ѕалтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. кънець — кънѧзь.

85. 17. везлобиваⷢ҇, т. е. беззлобиваго.

85. 30. кнѧзем: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть.

§ 84. Пр. 10. свѧтъ — свѧтъ.

85. 35. неде — не сѧде.

86. 4. вса (вм. вьсѧ) — восиѣтьса: мн. ч. средн. р. вьсѧ согласовано съ единств. числомъ глагола восиѣтьса, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -са присовокуплено къ средн. залогу восиати. § 177. Прим. 4.

86. 11. къ свѧтъ — въ свѧтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. ничто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. на стеза правыа: а знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. та — оутѣшиста: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣемь — елеемь.

86. 32. оупаающи: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 34. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. вельлѣпотоу — велелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьню: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣнииюи (вм. юи, т. е. юи): и удвоено.

87. 27. селныхⷪ҇, вм. сельныхъ.

87. 28. жидоуть — жьдать: и = ь. жажю: русск. ф., вм. жажда.

87. 29. птица неⷭ҇ныꙗ, вм. пътица неⷭ҇ныꙗ: им. п. мн. ч.

87. 30. дадать: такъ же правильно, какъ и дадѧть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.

87. 37. изъясти — изъести. ѿ земла: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. верѣмена: русск. полногласная ф., вм. врѣмена. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающіе — рыкающе: прич. мн. ч. муж. р. — въсъхытити: въсъ-предл. въз-.

88. 16. въсиа — възъсиа.

88. 17. вложихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. ѕмьи — ѕмии.

88. 36. ищезноуть — изъчезнѫть.

88. 37. възврататса — възвратитьса.

88. 38. съзижютьса: рус. ф., вм. съжиждатьса.

89. 2, 3. твора ю трастиса: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. к горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатиса.

89. 9. ѿтъ земла: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. безаконьници — безъзаконьници.

89. 14. не подвижитеса, вм. не подвижетьса: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. праведеныихъ, вм. правьдьныихъ: полная ф.

89. 23. блгыимь и правыимь: полн. фф.

89. 26. безаконие — безъзаконие.

90. 1. поражьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьници, вм. прьвѣньци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раздѣлшемоу вм. раздѣльшемоу: отъ гл. раздѣлити.

90. 8, 9. проведшеѡмоу, страсъшеѡмоу, вм. проведъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -еѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Ѳеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. крт҃ьаны, вм. хрт҃ьаны.

90. 15, 16. чл҃колюбче—чл҃колюбьче. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненію языка разговорнаго.

90. 19. ꙗ — ѧ. погани — язычники. крт҃ьаньство — хрт҃ьаньство.

90. 22, 23. в ноужи: народн. ф. въ нуждѣ. — ѿ всакоꙗ — ѿ вьсакоꙗ.

90. 24. въ печерахъ—въ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ—мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — вьсь.

90. 33. съ ирѣи и дьаконы—съ иереи и диаконы.

90. 34. православными — правовѣрьными. крт҃ьаны — хрт҃ьаны.

90. 37, 38. ст҃ыа бц҃а — ст҃ыа бц҃а: род. п. ед. ч.

90. 39. тридиьвнаго — тридн҃ьвьнаго. славнаго — славьнаго.

90. 40. пртча — предътеча: род. п. ед. ч.

91. 2. прдвичих — прдвьчьнихъ.

91. 4. 5. в никеи — въ никеи. пороутникъ — порѫчьникъ.

91. 6. василья. григорья: ь вм. и. — б҃ословца, вм. богословьца. Ласкательная ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. ф. Никола.

91. 8, 9. всеи роуси: выраженіе любопытное для исторіи развивающагося понятія объ отечествѣ.—свѧтилника—свѧтильника.

91. 13. дш҃а — дш҃а: вин. п. мн. ч.

91. 14. правовѣрныхъ крт҃ьанъ — правовѣрьныхъ хрт҃ианъ.

91. 15. оумерших, вм. оумрьшиихъ: несогласовано съ родъ.

91. 17. святаа — святыа.

91. 19. безконечнои: новѣйшая ф., вм. безконьчьныи.

91. 24. ныиа, вм. ныня: съ измѣненіемъ ѧ на ꙗ.

XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

(По рукоп. Синод. Библ. № 604.)

Помани гн҃ плоды носащаꙗ и добро творащаꙗ въ ст҃хъ твоихъ цр҃квахъ. и поминающаꙗ нищаꙗ. въздажь имъ б҃атыми нб҃ными твоими дарми. и въ врѣменьныхъ мѣсто вѣчнаꙗ. и во истлѣньныхъ мѣсто нѣистлѣньнаꙗ. Помани гн҃ соущаꙗ въ поустынахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распаданиихъ земныхъ Помани гн҃ соущаꙗ въ дѣвствѣ и въ говѣнии и въ пощении. и въ чс҃тѣ житии прѣбывающиихъ. Помани гн҃ б҃говѣрнаго кназа нашего. имꙗ. юго же ѡправдалъ юси цр҃твовати на земли. ѡроужиюмь истиньнымь. ѡроужиюмь б҃говолнымь вѣнчаи юго. ѡсѣни надъ главою юго въ дн҃ь брани. и оукрѣпи мышьцю юго. и възнеси десницю юго. оутверди б҃адчьство юго. покори подонь вса иноꙗзычныꙗ страны. хотащаꙗ ратеи. дажь юмоу пространьни и неѡтемлемын миръ. гл҃и въ срдци юго б҃гаꙗ ѡ цр҃кви твоѣи. и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ юго тихо и безмолвно житие поживемъ. всацѣмь б҃говѣрнием и чс҃тотою. Помани гн҃ вса начала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вса воꙗ б҃гыꙗ въ б҃гсти твоѣи съблюди. злыꙗ добры створи б҃гстию твоею. Помани гн҃ прѣстоꙗщаꙗ люди и ѡставшаꙗ потрѣбныхъ винъ дѣла. и помилоуи ꙗ. и насъ множьствомь мл҃ти твоюꙗ. клѣти ихъ наполни всакого б҃га. подроужиꙗ ихъ в мирѣ и въ единѣнии съблюди. младѣньца ихъ въспитаи. оуность накажи. старость подъдержи.

малодꙋшныꙗ оутѣши. расѣꙗнныꙗ събери. блоудащаꙗ приведи. и совъкоупи съ стою и апльскою црквью твоюю. ноудимыꙗ дхы неутьшми свободи. с плавающими плавай. со въ поуть ходащими шествоуи. вдовицамъ помощьникъ боуди. сирымъ ꙁастоупникъ. плѣньныꙗ иꙁбави. болащаꙗ ицѣли. и соущаꙗ на соудищи. и въ роудахъ. и в потоуѣниихъ. и въ лютахъ работахъ. и во всакои скорби и бѣдѣ и ноужи соущихъ. поминаи бе и вса трѣбоующаꙗ великаго твоего млрдиꙗ. и любащаꙗ ны и ненавидащаꙗ.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. поминающаꙗ ищаꙗ: въ Служ. Кипр. поминающихъ ищаꙗ.

95. 5. врѣмѣньныхъ — врѣменьныхъ. — во — въ.

95. 7. нѣистаѣньнаꙗ — неистьлѣньнаꙗ.

95. 9. в распадающихъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ ꙁемьныхъ. ꙁѣмныхъ—ꙁемьныхъ.

95. 13. благовѣрнаго кнаꙁа: въ Служ. Кипр. блгоутнвы и вѣрнѣишихъ нашй црей.

95. 16. ѡроужиемь блговолнымь—ороужиемь блговолѣнии. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад.

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотащаꙗ ратемъ: вм. ратии; хотѣти требовалъ дат. пад. Въ Служ. Кипр. брани хотащаа.

96. 3. неѡтемлемыи — неотъемлемыи. — твоѣи — твоеи.

96. 13. прѣстоꙗщаꙗ — прѣдъстоꙗщиꙗ. подроужиꙗ: въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдинѣнии — единении. — младѣньца — младеньца, вм. младьньца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. расѣꙗнныꙗ — раꙁсѣꙗнныꙗ.

97. 3. ноудимыꙗ: въ Служ. Кипр. ѡбуреваемыꙗ.

97. 5,6. со—съ.—шествоуи—шьствоуи.

97. 8. ицѣли — иꙁцѣли.

97. 9. в потоуѣниихъ — въ потоуениихъ.

97. 10. въ лютахъ: прил. краткое.

97. 11. ноужи — ноуждѣ.

XIV ВѢКЪ.

XIII. ИЗЪ ПОЛИКАРПОВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1307 г.

(По рук. Синод. Библ. № 740.

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ волъхвомъ[1] се аггл гнь. во снѣ[2] ависа иосифоу[3] гла. въставъ поими отроча[4] и мтрь его. и бѣжи въ егоупетъ[5]. хочеть[6] бо иродъ искати ѡтрочати[7] да погоубить е. ѡнъ же въставъ поꙗтъ отроча и матѣрь[8] его нощью и ѡтиде въ егоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумеретиꙗ[10] ирода. да сбоудеться реное ѿ га прркомъ[11]. ѿ егоупта приꙁвахъ[12] сна мои. тогда иродъ видѣвъ ꙗко пороу-

1) ошьдъшемъ же вълхвомъ. 2) въ сънѣ. 3) иосифоу. 4) отроча. 5) въ егупетъ. Далѣе пропущено: и бѫди тоу. доньдеже ти рекѫ. 6) хощеть. 7) отрочате. 8) отроча и матерь. 9) въ егупетъ. 10) до оумрьтиꙗ. 11) Пропущено: глющемъ. 12) възъ-

ганъ бѣ҃ ѿ волхвъ[13]. разгнѣваса ꙃѣло. и пославъ[14] нꙁбн[15] отрокы соущаꙗ[16] въ вифлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ прѣдѣлѣхъ юєꙗ. ѿ двою лѣтоу и ниже. по врѣмени же испыта ѿ волъхвъ[19]. тогда събыстьса реченоє прркмъ иеремиємь[20] гл҃щїмь. гла оу рамма[21] слышанъ бѣ҃. плачь и рыданьє. и вопль[22] многъ. рахиль плачющиса чадъ[23] своихъ. и не хоташе[24] оутѣшитиса ꙗко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно҃. въшедшоу[1] ї҃соу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] мола и гл҃а. г҃и ѡтрокъ мои лежить в домоу ѡслабленъ бѣдні страж[а][3]. гл҃а. юмоу ї҃съ. аꙁъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѿвѣщавъ сотникъ[5] ре҃ юмоу. г҃и мои нѣсмь достоюнъ[6] да въ домъ мои[7] вниідеши. нъ токмо[8] словомь рцн[9] ицѣлѣють ѡтрокъ мои. аꙁъ бо[10] чл҃вкъ юсмь подо властью[11]. имын подъ собою воины. и гл҃ю семоу иди идеть[12]. и другомоу приидн приидеть[13]. и рабоу моюмоу створи се и створить. слышавъ же ї҃съ чюдиса[14] юмоу. и ре҃ градоущимъ по нѣмь[15]. право[16] гл҃ю вамъ. ни во[17] иꙁран толикы[18] вѣры ѡбрѣтохъ. гл҃ю же вамъ ꙗко мноꙁи[19] ѿ въстокъ и ꙁападъ приидоуть[20]. и възлагоуть съ аврамомъ. и со исакомъ и съ иꙗковомъ[21] въ црствии нб҃снимь. а сн҃ве црства иждеиоутса во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] ꙁоубомъ. и ре҃ ї҃съ къ сотникоу[24]. иди. ꙗко же вѣрова и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ юго вотъ часъ[27]:·

Ст. 28. — Въ ѡно҃. пришедшоу ї҃соу на ѡноу страноу градариньскоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѿ гробъ иꙁлажаціа[30]. люта ꙁѣло. ꙗко не можаше никто же миноути поутемъ тѣмь[31]. и воꙁъписта[32] гл҃щa. что юсть намъ и тебе ї҃се[33] сн҃е бж҃и вышнаго[34]. пришелъ[35] юси сѣмо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣже далече ѿ нихъ[37]. стадо свинии много[38] пасомо. бѣси же молахоути[39] и гл҃юще. аще иꙁгониши ны. повели намъ ити въ стадо свїноє. и ре҃ нимъ идѣте. ѡни же шедше влѣꙁоша въ свиньѣ[40].

вахъ. 13) отъ влъхвъ. 14) посълавъ. 15) Пропущено: вьса. 16) сѫщаѩ. 17) въ виѳлеемѣ. 18) и въ вьсѣхъ. 19) отъ влъхвъ. 20) иеремиемь прркъмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) чадъ. 24) не хотѣаше.

1) въшъдъшоу ї҃сoу. 2) сътьникъ. 3) лютѣ ѣко страждѧ. 4) пришьдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вънидеши. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣють. 10) ибо аꙁъ. 11) подъ владꙑкоѭ. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) ї҃съ дивиса. 15) по немь. 16) аминъ. 17) въ. 18) толикꙑ. 19) мъноꙁи. 20) придѫть. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь и ѩковъмь. 22) иꙁгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнѭѭ. 23) скрьжьтъ. 24) и рече ї҃с сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришьдъшоу ї҃сoу въ странѫ гергесиньскѫ. 29) дъва бѣсьноуѭщаса. 30) исходѧща. 31) ѣко не можаше никомоуже минѫти пѫтьмь тѣмь. 32) въꙁъписта. 33) ї҃се. 34) сн҃е бж҃ии. 35) пришьлъ. 36) прѣжде времене. 37) отъ нею. 38) мъного. 39) моляхѫ и гл҃юще. 40) они же шьдъше. идоша въ свинии. 41) въ

и абые оустрьмиса стадо все по брѣгоу мора[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѿбѣгоша[43]. и шедше въвѣстиша все ѡ бѣсащеюса[44] и се весь[45] градъ изиде противоу і҃соу[46]. и видѣвше[47] и молишаса[48] дабы прѣшелъ[49] ѿ прѣдѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Въ оно҃. приступиша ко і҃соу оученици иѡанови гл҃ще. почтомы и фарисѣи се алчемъ[1] много. а оученици твои не алчють[2]. и ре҃ і҃съ юда могоуть с҃нве чертожника[3] желѣти[4]. доньдеже сними юсть невѣстьникъ[5]. приидеть же д҃нь югда ѿиметьса ѿ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда въгалчють. никъто же бо не приставлають плата небѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѿдереть бо са конець юи ѿ ризы. и горьши дѣра[7] боудеть. ни вливають вина нова въ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росадоутса мѣси. и вино пролѣютса. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново въ мѣхы новы вливають. ѡбоюе съблюдетса.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Ре҃ г҃ь иже любить ѡ҃ца или м҃трь[1] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[2]. иже любить с҃на или дъчерь[3] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[4] иже не приюмлеть[5] к҃рста своюго и въ слѣдъ мене не градеть[6]. нѣ҃ ми подобенъ[7]. ѡбрѣтыи д҃шоу свою погоубить ю. и погоубивыи[8] д҃шоу свою мене ради ѡбращеть ю. приюмлаи васъ мене приюмлеть[9]. иже ма приюмлеть[10] приюмлеть и[11] пославшаго ма. приюмлаи п҃рока во[12] има п҃роче мьздоу п҃рочю приюмлеть. иже приюмлеть праведника[13] во има праведьниче[14] мъздоу праведничоу приіметь[15]. иже аще[16] напоить юдиного ѿ меньшихъ[17] сихъ чашоу стюдены[18] воды токмо[19] во[20] има оученика. право[21] г҃лю вамъ не погоубить мъзды[22] своюи.

Гл. 11, ст. 1. — И бы҃ югда свершн[23] і҃съ заповѣдаа ѡбѣма надьцать[24] оуч҃нкома своима. прѣиде ѿтоудоу оучить[25] и проповѣдатъ въ градѣхъ.

море. 42) и оумрѣша въ водахъ. 43) а пасащеи бѣжаша. 44) и шъдъше въ градъ. възвѣстиша вьса и о бѣсьноуѧ, 45) вьсь. 46) ісови. 47) видѣвъше. 48) молиша 49) прѣшьлъ.

Въ Галиц. спискѣ Евангелія: 1) постимъса. 2) не постатьса, 3) с҃нве брачнии. 4) плакатиса. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же спискѣ, въ другомъ мѣстѣ: горши оучлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) с҃нъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не прииметь. 6) идѣть. 7) мене достоинъ. 8) иже погоубить. 9) иже вы приюмлють. ма приюмлють. 10) и иже приюмлють ма. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приюмлаи праведьника. 14) въ има праведьниче. 15) мьздѫ праведьничѫ приюмлеть. 16) и иже колижьдо. 17) отъ малыихъ. 18) стоудены. 19) тъкъмо. 20) въ. 21) аминь. 22) мъзды. 23) съврьши і҃с. 24) обѣма на десяте. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рє҃ г҃ь иже нѣ҃ со[1] мною на ма юесть. иже не събираꙗ[2] со мною расыпаюеть[3]. сего дѣла[4] г҃лю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоула ѿпоустится ч҃лвѣкомъ. а иже на д҃хъ хоулно г҃ать[6]. не ѿпоустится ч҃лвкмъ. а[7] иже колиждо речеть слово на с҃на ч҃лвча[8] ѿпоустится юемоу. а иже рє҃ть на д҃ха с҃тго[9] не ѿпоустится юемоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущии[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ юего добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ юего гнилъ[14]. ѿ плода бо дрѣво поꙁнано боудеть. племена[15] юехидинова како можете добро г҃ати ꙁли[16] соуще. ѿ иꙁбытка бо с҃рдца[17] оуста г҃ать. добрыи[18] ч҃лвкъ ѿ добраго скровища[19] иꙁносить добраꙗ. а[20] ꙁлыи ч҃лвкъ ѿ ꙁлаго скровища[21]. иꙁносить ꙁлаꙗ[22]. г҃лю же вамъ. ꙗко все[23] слово праꙁдно[24] юеже аще рекуть ч҃лвци. въꙁдадать ѡ немь[25] слово въ д҃нь соуднын[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишися[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишися.

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рє҃ г҃ь своимъ оученикмъ ꙗко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и ꙗвлаюется[2] до ꙁападъ. тако боудеть прїшествие[3] с҃на ч҃лвческаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу сберoутса[4] ѡрли. и абые[5] же по скерби[6] д҃нии тѣхъ. с҃лнце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своюего. и ꙁвѣꙁды спадоуть[8] съ н҃бсе. и силы н҃бсныꙗ двигноуться. и тогда ꙗвится[9] ꙁнамѣние с҃на ч҃лвческаго на н҃беси. и тогда въсплачются вса[10] колѣна ꙁемьскаꙗ[11]. и оуꙁрать с҃на ч҃лвческаго градоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и пошлеть[15] а҃нгелы своꙗ. съ г҃ласомь вельюемь[16] троубнымъ. и съберoуть иꙁъбранныꙗ[17] юего ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] н҃бсъ до конець[19] ихъ. ѿ смоковницѣ[20] научитеса[21] притчи[22]. юегъда вѣꙗ юеꙗ млада боудеть[23] и листвие проꙁабнеть. вѣсте ꙗко близь[24] юесть жатва[25]. тако же и вы. юегда оуꙁрите[26] вьса си. вѣсте[27] ꙗко близь[28] юесть при двѣрехъ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо ꙗко не вѣсте въ коую годиноу[31] г҃ь вашь при-

---

1) съ мъною. 2) не събираѥть. 3) растачаѥть. 4) ради. 5) вьсакъ. 6) а иже на д҃хъ хоула. Въ Галиц сп. а иже на д҃хъ врѣдно г҃лаше. 7) и. 8) на сына ч҃лвчьскыи. 9) на д҃хъ с҃тыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ граджщии. 12) дрѣво добро. 13) дрѣво ꙁъло. 14) ꙁълъ. 15) иꙁчадиꙗ. 16) ꙁъли. 17) отъ иꙁбытъка бо с҃рдцоу. 18) добрыи. 19) съкровища. 20) и ꙁълыи. 21) съкровища. 22) ꙁълаꙗ. 23) вьсако. 24) праꙁдьно. 25) о немь. 26) сѫдьныи. 27) оправьдишиса. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълнии. 2) ꙗвлаѥться. 3) пришьствие. 4) съберѫтьса орьли. 5) абиѥ. 6) по скрьби. 7) мьркнеть. 8) спадѫть. 9) ꙗвиться ꙁнамениѥ. 10) вьси. 11) ꙁемьскаꙗ. 12) идѫща. 13) Пропущено: н҃бсьныихъ. 14) великомь. 15) посълеть. 16) великъмь трѫбьныимь. 17) иꙁьбраныꙗ. 18) отъ коньць. 19) до коньць. 20) отъ смоковьница. 21) наоучитеса. 22) притъчи. 23) бѫдеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оуꙁьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при дврьхъ. 30) бѫдите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. сеже вѣдьте[33]. ꙗко аще бы вѣдалъ гнъ храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. бдѣлъ[36] оубо бы. и не бы ѡставилъ подъкопати храма своюего[37]. сего ради и вы боудьте[38] готови. ꙗко воньже[39] часъ не мните[40] снъ человѣчьскии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо юсть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. юго же поставить гь надъ домомъ[45] своимъ. да дасть имъ пищоу въ годъ[46] ихъ. блжнъ работъ[47]. юго же пришедъ[48] гнъ свои и[49] ѡбращеть юго[50] тако творѧща. аминь[51] глю вамъ. ꙗко надо[52] всѣмь имѣньюмь поставить юго[53] аще ли речеть ѕлыи[54] рабъ въ срдци своѣмь[55]. медлить[56] гнъ мои приити[57]. и начнеть[58] бити клеврѣты своѧ. ѣсти же и пити съ пьꙗницами[59]. приидеть[60] же гнъ раба того. въ днь воньже не вѣсть и въ часъ воньже не чаеть[61]. и протешеть юго[62] на полы[63]. и часть[64] юго съ лицемѣры положить. тоу бѫдеть плачь и скрьжетъ ѕоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рече гь просите и дастьсѧ вамъ. ищите и ѡбращете. оударꙗите[1] ѿверзетсѧ[2] вамъ. всакъ бо просѧ приемлеть. ища ѡбращеть[3]. и толкоущемоу ѿверзетсѧ[4]. которого же ѿ васъ[5] въспросить снъ свои хлѣба. юда камень[6] подасть юмоу. или рыбы. юда въ рыбъ[7] мѣсто ѕмии[8] подасть юмоу. или аще въспросить ꙗица[9]. юда подасть юмоу скоропию[10]. аще оубо вы ѕли[11] соуще оумѣюте даꙗнья[12] блага даꙗти чадомъ[13] вашимъ. кольми паче ѡць вашь с небесе дасть дхъ блгъ[14] просѧщимъ ѹ него·:·

Лук. 16, 19 — 31.

Рече гь. чловѣкъ нѣкии[1] бѣ батъ. иже ѡблачашесѧ въ багряницю и чрьвленицю[2]. веселѧсѧ на всѧ днн[3] свѣтлы. нищь же бѣ нѣкто[4] именемъ лаѕорь[5]. иже лежаше[6] прѣдо враты юго гноюнъ. и помышлꙗа[7] насытитисѧ ѿ кроупиць падающихъ съ трапеѕы[8] батаго. но[9] и пси[10] ходѧще ѡблиѕа-

---

32) придеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) бдѣлъ. 37) храмины своюѩ. 38) бѫдѣте. 39) въньже. 40) не мьните. 41) чл҃чьскыи. 42) придеть. 43) къто бо. 44) вѣрьныи рабъ. и мѫдрыи. 45) надъ домъмь. 46) въ врѣма. 47) рабъ тъ. 48) пришьдъ гь. 49) въ О. Е. и нѣтъ. 50) и. 51) амин. 52) надъ вьсѣмь. 53) и. 54) ѕълыи. 55) своюмь. 56) моудить. 57) прити. 58) начьнеть. 59) съ пиꙗницами. 60) придеть же гь. 61) въ дьнь въньже не чаюеть. и въ часъ въньже не вѣсть. 62) и. 63) полъма. 64) часть.

1) тълъцѣте. 2) и отврьѕетьсѧ. 3) вьсѩкъ бо просѧи приимєть. и ищаи обрѣтаюеть. 4) и тълкоущоуоумоу отврьѕетьсѧ. 5) Пропущено: отьца. 6) камень. 7) рыбы. 8) ѕмиѩ. 9) просить ꙗица. 10) скорпии. 11) ѕъли. 12) даꙗниꙗ. 13) чадомъ. 14) стыи.

1) иныи. 2) и облачашесѧ въ порфурѫ и въ вуссъ. 3) на вьсѣкъ дьнь свѣтьло. 4) етеръ. 5) лаѕарь. 6) лежаше при вратѣхъ юг гноинъ. 7) желаѩ, 8) отъ трапеѕы. 9) нъ. 10) пьси.

хоу[11] гнои его бы же оумрѣти ни-
щемоу и несеноу быти аггелы на
лоно авраамле[12]. оумре[13] же и богатыи.
и погребоша и. и[14] въ адѣ въздвигъ
ѡчи свои. сыи въ моукахъ. оузрѣ
аврама[15]. издалеча[16]. и лазора[17] на
лонѣ его и тъ възъглашь ре. ѡче
авраме[18] помилоуи мя. и посли[19] ла-
зора. да ѡмочить конць[20] перста
своего въ водѣ. и оустоудить языкъ[21]
мои. яко стражю[22] оу пламени семь.
ре же аврамъ[23]. чадо[24] помяни яко
прияль[25] еси блгая твоя въ животѣ
твоѣмь[26]. а лазорь такоже злая[27].
нынѣ же сде[28] оутѣшается. а ты
стражеши[29]. и надо всѣми[30] си-
ми. межи[31] вами и нами пропасть
велика[32] оутвердися. яко да хотя-
щии[33] минути ѿсоудоу къ вамъ. не
възмагають[34]. и ниже ѿтоудоу к намъ
прѣходять. ре же. молю тя оубо
ѡче. да и послеши[35] въ домъ ѡца
моего. имамъ[36] бо пять братья[37].
яко да засвѣдѣтелствоують[38] имъ. да не и
ти приидоуть[39] на мѣсто се моу-
чное[40]. гла же аврамъ[41]. имоуть мои-
сея[42] и пророкы. да послоушають
ихъ. ѡнъ же ре ни ѡче авраме[43]. но
аще кто ѿ мерътвыхъ[44] идеть к нимъ
покаются. ре же емоу аще моисея[45]
ни[46] прркъ не послоушають. ни аще
кто ѿ. мерътвыхъ воскьснеть[47] не
имуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Прииде же днь ѡпрѣснокъ. воньже
подобно бѣ пасхоу жрѣти. и сла пе-
тра иѡана рекъ шедша оуготоваита
намъ пасхоу да ямы. ѡна же реко-
ста емоу. где хощеши да оуготовяевѣ. ѡнъ же ре има. се вшедши-
ма вама въ градъ. срящеть ва чл҇вкъ
въ коморзѣ[1] водоу нося. въ слѣдъ
его идѣта въ домъ. воньже въходить.
и рета гноу домоу. гть бе[2] оучи-
тѣль. где есть виталница[3]. иде же
пасхоу со оученикы моими ямь. и
тъ вама покажеть въходницоу[4] вели-
коу постьланоу. и тоу оугототовата.
шедша же ѡбрѣтоста яко же ре има.
и оуготоваста пасхоу. и егда бы годъ
възлеже. и двандьсать апль с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ ѡно. идаше[1] ісъ въ галелѣю.
не хотяше[2] бо во июдѣи[3] ходити.

---

11) приходяще облизаахѫ. 12) авраамлю. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазаря. 18) аврааме. 19) посьли лазаря. 20) коньць прьста. 21) язык. 22) страждѫ въ пламени семь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въсприялъ. 26) твоемь. 27) и лазарь такожде зълая. 28) сьде. 29) страждеши. 30) надъ вьсѣми. 31) междѫ нами и вами. 32) велия оутврьдися. 33) хотящеи. 34) не възмогѫть. 35) посълеши. 36) имамъ. 37) братия. 38) да засвѣдѣтельствоують. 39) придѫть. 40) мѫчьное. 41) авраамъ. 42) моисея. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусея. 46) и. 47) къто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имѫть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комърѣзѣ. 2) Опискою вм. теве. 3) Въ Галицк. сп. обітель. 4) Въ Галицк. сп. горніцю; въ Моно. сп. въсходницю.

1) хождааше ісъ въ галилеи. 2) не хотяше. 3) въ иоудеи.

ꙗко искахоу июдѣи оубити и[4]. бѣ же близь[5] праздьникъ июдѣискъ[6]. коущьнаго потъчѣньꙗ[7]. рекоша же ѥмоу[8] братьꙗ ѥго прѣиди ѿсюдоу. и иди во июдѣю[9]. да и оученици твои видать дѣла твоꙗ. ꙗже твориши. никто же бо инуто же[10] в таинѣ творить. ищеть самъ ꙗвѣ быти. аще си твориши ꙗвиса всемоу[11] мироу. ни братьꙗ[12] бо ѥго вѣровахоу вонь[13]. гл҃а же имъ і҃съ[14]. врѣма моѥ не оуже прииде[15]. а врѣма ваше всегда[16] готово. не можеть миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидить. ꙗко азъ послоушьствоую[17] ѿ немь. ꙗко дѣла ѥго зла[18] соуть. вы взидете[19] въ праздьникъ. азъ не вьзидоу въ праздьникось[20]. ꙗко врема моѥ не оуже наполнися[21]. си рекъ ѿста самъ въ галилеи[22]. ѥгда же възидоша[23] братьꙗ ѥго. то[24] иде и самъ въ праздьникъ. не ꙗвѣ нъ акы[25] таи. жидове[26] же искахоу ѥго въ праздьникъ. и гл҃ахоу[27] кде[28] ѥсть ѿнъ. и ропотъ[29] многъ бѣ ѿ немь в народѣхъ. ѿви гл҃ахоу[30] ꙗко благъ ѥсть. инии же гл҃хѹ[31] ни но[32] льстить народы. ни которыи[33] оубо ꙗвѣ гл҃аще[34] ѿ немь страха дѣла[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ж и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ нè отличается отъ ꙗ, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и е. Иногда вм. щ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ѹ и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроча вм. отроча. См. вар.

97. 19. хочеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отрочати: искаженный род. пад., вм. отрочате.-См. вар.

98. 15, 16. ѥ: вин. п. ед. ч. ср. р. — матерь вм. мтерь.

98. 17. оумеретвиꙗ, т. е. оумьрьтвиꙗ, вм. болгарскаго оумрьтвиꙗ.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ

99. 9. влачющися: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоѥнъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

---

4) искахѫ ѥго иоудеи оубити. 5) близъ. 6) иоудеискъ. 7) скинопигиꙗ. 8) рекоша же къ немоу братиꙗ. 9) въ иоудеѭ. 10) никътоже во иичьсоже. 11) вьсемоу. 12) братиꙗ. 13) въ нього. 14) іисъ. 15) приде. 16) вьсегда ѥсть готово. 17) съвѣдѣтельствоуѭ о немь. 18) зъла. 19) възидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближися. 22) въ галилеи. 23) възидоша братиꙗ. 24) тогда и самъ възиде. 25) ꙗко отаи. 26) иоудеи. 27) гл҃аахѫ. 28) къде. 29) ръпътъ мъногъ бѣ о немъ. 30) гл҃аахѫ. 31) гл҃аахѫ. 32) нъ. 33) никъиже. 34) глааше. 35) ради. 36) иоудьскаго, опискою вм. иоудеискаго.

100. 1. по нємь — по ніємь.

100. 2. право: по славянски, вм. аминь. См. вар. — ко — къ. — толкы, вм. тольки=толикы.

100. 5, 6. съ авраамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ иѧковомъ: по слав. ꙗ. вм. а.

100. 8. ко—къ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а е вм. ь по русски.

100. 11. тобѣ: рус. ф.

100. 12. котъ: рус. ф., вм. къ тъ. (въ тотъ).

100. 20. прѣже: ѣ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. года: см. вар.

100. 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молахоути: соединено два слова молахоуть и и (его). молахоуть: съ приставкою -ть, сокращенная ф. прех. времени: молахоу вм. молꙗхѫ и молѣахѫ.

100. 26. въ синьѣ: ѣ вм. ѧ, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѣгоу: ѣ послѣ бр. — оу вм: къ.

101. 3. насоущни: искажено, вм. насоущен: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ касающеюсѧ: двойств. число.

101. 6. прѣшелъ. прѣдалъ: ѣ послѣ пр.

101. 19. горьши: им. п. ед. ч. жен. р. дѣра вм. дира: перех. ѣ въ и.

101. 22. росадоутсѧ, вм. розсадоутсѧ: роз вм. раз.—пролѣетсѧ: отъ пролѣатисѧ.

101. 24. ѡбое: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. штрь: см. вар. вин. п. на -е,

102. 4. дъщерь: рус. ф. вм. дъщерь.

102. 18. чашоу: вин. п. при глаголѣ напоити.

102. 19. право: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьщать: искаженная ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десѧте § 36.

102. 23. прѣиде: ѣ послѣ пр.

102. 24. оучить: нынѣ употребит. ф., вм. достигательнаго оучитъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расыпаеть — разсыпаеть.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) г҇ать: См. вар.

103. 9. на д҇ха с҇тто. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тътъ. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доубъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гнилъ. См. вар.

103. 14. дрѣво: ѣ послѣ др.

103. 22. ѡ нємь вм. ѡ ніємь.

104. 1. молниꙗ: на -и вм. ꙗ, древнѣйшая ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скърби: испорчено изъ болг. скрьби или скръби. Нынѣшняя ф. скорбь отъ старинной скърбь.

104. 10. ѕилмѣные вм. ѕиленые.

104. 12. ѕимьскаꙗ вм. ѕемьскаꙗ.

104. 15. кальемь вм. кельемь.

104. 19. ѿ смоковницѧ: на концѣ ѧ вм. а. См. вар. накѵитеса, вм. накоукитеса: оу измѣнено на к.

105. 1. кадьте вм. кадити: и сократилось въ ь.

105. 5. коудьте: тоже.

105. 6. коиже, вм. къиже.

105. 10. въ годъ. См. вар.

105. 11. ракотъ вм. ракъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо — надъ. скотьмь вм. скоемь.

105. 20. коиь же, вм. къиь же.

106. 3. ищате: повел. накл., въ О. Е. ищѣте: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камень — камень.

106. 11. скоропию: русск. полногласная ф.

106. 17. никии: ни-, вм. кы-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. въ багряницю и уерьвленицю: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. святы — свято.

106. 20. лазорь: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. аврамлѧ. аврама: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. възъглашь: прич. прош. вр. въ краткой ф. отъ гл. възгласити.

107. 11. оу вм. въ. сиінь вм. сиінь или семь.

107. 14. твоимь вм. твоимь.

107. 16. надо — надъ. межи: рус. ф., вм. междоу.

107. 18. хотащии, вм. хотащеи: прич. наст. вр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. прѣходать: ѣ послѣ пр.

107. 26. моисѣа, вм. моисеа: позднѣйшая ф. См. вар.

108. 5. воскьснеть: чисто народная ф. вм. древнѣйшей, правильной: въскрьснеть.

108. 10. шедша: прич. пр. вр. въ двойст. ч. оуготоваита: дв ч.

108. 11. она: им. п. дв. ч. муж. р.

108. 12. оуготовлявѣ: 1-е л. дв. ч. има: дат. п. дв. ч.

108. 13. въшедшима вама: дат. самостоятельный въ двойств. ч. ва (т. е. васъ): двойст. ч.

108. 16. идѣта: пов. накл. въ дв. ч. вонже — въньже. рѣта: дв. ч.

108. 17. домоу: дат. п. вм. род.

108. 20. възходницоу: синонимъ слову горница. См въ вар. также въсходница.

108. 21. оуготоваита: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. шедша: прич. въ двойст. ч.

108. 24. двададьсать: форма испорченная, стоящая между правильною —надесяте, и еще болѣе испорченною: —надьцать. См. 102. 22.

108. 26. въ галелѣю: искажено, вм. галилеѧ.

108. 27. во — въ. июдѣи, вм. иоудеи. См. вар. оу смягчено на ю по славянски.

109. 2. июдѣискъ, вм. иоудеискъ.

109. 3. потъучныя, вм. потъученни. Отъ гл. потъкнати.

109. 10. конь — въ нь.

109. 11. врѣма: ѣ послѣ вр.

109. 13. мене: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога накидить, съ отрицаніемъ не.

109. 15. ѡ нѣмь — ѡ немь.

109. 16. въидѣте: повел. накл.

109. 17. праздьниносъ вм. праздьникъ сь: ъ перешелъ въ о. Слич. работъ. 105. 11. — См. вар.

109. 19. ѡста безъ сл. въ галелѣи: искажено. См. вар.

109. 22. жидове. См. вар.

109. 24. ропотъ вм. древнѣйшаго ръпътъ (ропотъ). ѡ нѣмь — ѡ немь.

109. 27. народы: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ льстить. § 176. Прим. 3.

109. 28. жидовьска. См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

XIV. изъ моисеева списка евангелія, 1355 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 70.)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Рече г҃ь своимъ оученикомъ. не притяжите злата ни сребра. ни мѣди при поясѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пути. ни в҃. ю срачицю[2]. ни сапогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пищи[4] своеѧ

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ на поути. Въ Полик. сп. ни мѣха. 2) Въ Полик. сп. ни двою срачицю. 3) Въ Полик. сп. ни обоуща. 4) Въ Галицк. сп. достоинъ бо есть дѣлатель мьзды своеѧ.

еꙗ ѥсть. вонже аще градъ или въ весь вльзете. испытаите кто. в немь достоинъ ѥсть. и ту пребудете. доньдеже изидете. входаще же в домъ цѣлуите и. и аще ѥсть домъ достоинъ. да придеть миръ вашь нань. аще ли нѣ достоинъ. миръ вашь да к вамъ да са възвратить. иже не прииметь васъ. ни послушаѥть словесъ вашихъ. исходаще же издомоу. или из града того. отрасѣте и прахъ о ногъ ваших. право глаголю вамъ. отраднѣе[5] боудеть земли содомьстѣи. и въ днь судныи. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Рече гь иже аще сблазнить ѥдиного о малыхъ сихъ вѣрующихъ въ ма. добрѣѥ ѥму ѥсть паче аще обажють камень жьрновныи о выи ѥго. и въвергуть и въ море. и аще съблажниаѥть та рука твоꙗ. отсѣци ю. луче ти ѥсть вредну[1] в животъ внити. неже обѣ руцѣ имуще[2] ити въ ѥзеро[3] горащеѥ. въ огнь негасущеи. идеже червь ихъ. не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. и аще нога твоꙗ съблажниаѥть та отсѣци ю. луче ти ѥсть внити в житиѥ хрому. неже двѣ нози имуще въвержену быти въ ѥзеро негасущеѥ[4]. и ще око твоѥ сблажниаѥть та истькни ѥ. луче ти ѥсть съ ѥдинѣмь окомь внити въ црство бжьѥ. неже обѣ очи имуще внити въ ѥзеро огненоѥ. идеже червь ихъ не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. весь бо огнемь съжьжеться и всака трава солью солиться. добро ѥсть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль к себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст. 1. И отуду приде въ предѣлъ жидовьскъ. по оной странѣ иордана. и придоша пакы народи к нему ꙗко же баше ѥму обычаи. пакы оучаше ꙗ.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно. приде[1] ісъ въ назареѳъ. внемьже[2] бѣ воспитанъ[3]. и вниде[4] по обычаю своѥму. въ днь суботьныи. в сонмище[5] и въста чисти. и въдаша ѥму книгы[6] исаиꙗ пррка. и разгнувъ книгы[7]. и обрѣте мѣсто. идеже бѣ писано. дхъ гнь на мнѣ[8]. ѥгоже ради помаза ма. блговѣстити[9] нищимъ. посла[10] ма. исцѣлити скрушеныꙗ срцмь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. отпущениѥ. и слѣпымъ прозрениѥ[12]. отпустити скрушеныꙗ отраду[13]. проповѣдати лѣто гне приꙗтно[14]. и согнувъ книгы и дасть слузѣ иседе[15].

---

5) Въ Галицк. сп. нерадиѣѥ

1) Въ Галицк. сп. добрѣе ти ѥсть клосьноу въ жізнь вънiті. Въ Полик. сп. врѣдноу. 2) Въ Полик. сп. обѣ роуцѣ имоущи. 3) Въ Галицк. сп. въ геоноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Полик. сп. въ ѥзеро горащe. 4) Въ Полик. сп. въ ѥзеро огньно неоугасiющее.

1) приде ис въ назареѳъ. 2) въ ньмьже. 3) въспитанъ. 4) въниде. 5) въ съборищте, 6) кънигы. 7) разгънжвъ кънигы. 8) на мънѣ. 9) благовѣститъ. 10) посъла ма и исцѣлитъ съкроушеныꙗ срдцьмь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозьрѣниѥ. 13) отъпоустити съкроушеныꙗ въ отрадж. 14) приꙗтьно. 15) и съгнжвъ кънигы.

всѣмъ[16] в соньмищи оуи бѣста ȥрацѣ[17] на нь. начатъ[18] же гл҃ати къ нимъ. ꙗко бы҃ днь҃ дневьна се во ѡ҅ушью нашею[19]. и҆ вси[20] свидѣтельствовахꙋ ѥ҆мꙋ и диви-лахꙋса[21] ѥ҆мꙋ[22] о словесехъ бл҃гтии҆. исходащихъ иȥъ оустъ[23] ѥ҆го·:·

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и е. ѧ смѣшивается съ е.

114. 1. мѣхъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пищѧ. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. и҆ȥиидете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да и вамъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. о҆бажють, вм. о҆бважѫть. § 38.

115. 20. въвергуть — въврьгнѫть. — събладжнаѥть: съ смягченнымъ ж вм. ȥ.

115. 22. вредиꙋ, т. е. влакѫ. См. вар.

115. 23. имущие: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: и҆мꙋ́щꙋ.

115. 23. ѥ҆ȥеро горѧщеѥ: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасущей — неꙋгасимый: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щей народная ф., вм. -щїй.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — Іꙋдейскїй.

116. 17. приинде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. чисть: достигательное наклон. отъ чьсти или чисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. раȥгнувъ, согнувъ: раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡ҆рдꙋ: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

XV. Изъ сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руфь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями.

(По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ако оуслышаша цр҃и аморѣистии. вси ѡ҅бонꙋ странꙋ и҆ѥ҆рдана и҆ иже въ горьстѣи. и҆ иже въ равьнѣи. и҆ иже подългъ все море великоѥ. и҆ иже въ сꙋпротивнѣи дꙋбравѣ, и҆ хетьтии, на мори и҆ гергесии, и҆ хананѣи, и фьрȥѣи, ѥ҆ꙋѥи, и҆ хорои, и҆ ѥ҆ꙋсеи. сни-дошаса въкꙋпь. свщьса съ і҆совмъ. і съ и҆ȥлемъ. вси въкꙋпь. и съ живꙋщими въ гаваѡнѣ. слышаша вси ѥлико створи гь҃ и҆ѥрихонꙋ. и҆ гаи. и҆ створиша си на лꙋкахъ. и пришедъше оуготовиша брашно. и҆ въȥемъше вретище всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и҆ мѣхы ветъхы виньны, и҆ расѣдашаса съ ȥаваȥаныи и҆ подъшевы сапогъ ихъ, и҆ черевиꙗ и҆хъ ветъхы ȥаплачены на ногꙋ и҆хъ, и҆ риȥы повеетъшаны на нихъ, и҆ хлѣби брашьна и҆хъ бѣша

въдавъ слоуȥѣ сѧде. 16) и вьсѣмъ въ сборищи. 17) вѣаста зьрѧщи. 18) начатъ. 19) ꙗко дьньсь събыстьса писание се. въ оушию вашею. 20) вьси свидѣтельство-вааху. 21) дивлѣахѫса. 22) ѥмоу нѣтъ въ О. Е. 23) иȥ оустъ.

пресъхли, и истоуени и придоша къ ісу въ полуниіе изло въ галгалу, и рекоша къ ісу и къ всему излю. ѿ земля далнаꙗ придохомъ, и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ, и рекоша сйове изліи къ хереу. виждь дѣли. во мнѣ живеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. и рекоша къ ісу раби юсмы твои. и рече к нимъ ісъ. ѿтъкуду юсте или ѿкуду ходите, и рекоша к нему ѿ дальнаꙗ земля придоша раби твои. во има га ба твоюго. слышахомъ бо има юго, и все юлико створи въ югуптѣ, и все юлико створи двѣма и сарема аморейскома, ѿбону страну иердана, снѡну црю васаньскому, иже живаше въ астаровѣ и въ юрданѣ. и рекоша к нимъ старци наши, и вси живущии на земли нашей глюще, возмѣте собѣ брашно на путь, и идѣте противу имъ, и рцѣте к нимъ, раби юсмы ваши, и нынѣ (завѣщаите *) завѣтъ намъ. си хлѣби наши теплыꙗ вложихомъ, вньже днь поидемъ прити къ вамъ. нынѣ же пресхоша и бышя истоуени и си мѣси вина новаꙗ налихомъ, то и си расѣдошася и ризы наша, и ѡбувница наша ѡбетъшаша, ѿтъ долгаго пути зѣло. и взяша и брашно князи ихъ, а га не въпрашаша. и створи ісъ миръ с ними и оуставиша к нимъ завѣтъ снабьдѣти ꙗ, и клашася имъ князи соньма: И бы по трехъ днехъ по завѣщании завѣта к нимъ, слышаша ꙗко близь ихъ суть и в нихъ живуть, и въставше сйве изліи, възидоша въ градъ ихъ, и въ днь третии. гради же ихъ гаваѡнъ, кефира, вирофь,

*) *Въ рук. пропущено.*

иаримъ, и не створиша с ними рати, ісъ и сйве изліи, ꙗко клашася имъ князи вси сънима гмъ бмъ изълмъ. и хухнаху весь соньмъ излевъ до князь, и рекоша вси князи всему соньму, мы клахомся имъ гмъ бмъ излемъ, и нынѣ не можемъ начинати ихъ. се да створимъ да ꙗ живимъ и оустроимъ ꙗ, и да не будеть на насъ гнѣвъ, клятвы дѣля юже ся клахомъ имъ, и рекоша к нимъ князи, да суть живи и будуть древоносьци, и водоносьци всему соньму, и створи весь снемъ, ꙗкоже рекоша имъ. и съзва ісъ и рё имъ гла почто прилъстисте мя глще ꙗко далече юсмы ѿ тебе зѣло, вы селници юсте живущеи в насъ, и нынѣ проклати будѣте, яже ѡскудѣють ѿ васъ рабъ, дръвоносець и водоносець мнѣ и богови моюму. И ѿвѣщаша ісу глще ꙗко вѣсть свѣтися намъ. юлико ѡбѣща гь бъ твой, моисѣю рабу своюму, дати вамъ сию землю, и потребить насъ и вся живущаꙗ на неи, с лица вашего и оубояхомся зѣло ѡ дшахъ нашихъ ѿ лица вашего, и сътворихомъ дѣло се, и нынѣ мы се повиньни вамъ, ꙗко же вы юсть годѣ. и мнится вамъ створите намъ. И створиша имъ сице, и оцѣсти ꙗ ісъ вотъ днь ѿ руку сйвы изълвъи не и оубиша ихъ, и постави ꙗ ісъ вотъ днь дроконосца и водоносца всему соньму и трѣбнику бжю. сего дѣля живущеи быша въ гаваѡнѣ дровоносьци и водоносци бжю требнику до днешняго дне и въ мѣсто юже изберёть гь.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша сйове изълевы злое

прѣ гнь и предасть ѧ гь в роукы мадиамлю ӡ лѣтъ и оукрѣпися роука мадиамла на изли. ѿ лица мадиамла, и створиша собѣ снве излеви ѡграды въ горахъ, въ пещерахъ и въ твердехъ. и бы егда сѣяше ¹) изль, и въсхожаше мадиамъ и амалинъ, и снове въстокъ, и въсхожахоу на на, и въполчишася на на, и расыпа плоды земныа, дондеже въласти въ газоу, и не ѡставиша бытиа жизньнаго. въ земли изли стадо телець и ѡслатъ. ѣко и сами и скоти ихъ въсхожахоу, и вельблоуды ихъ ведахоу ²), и придоша ѣко проузи множьствомь, самѣхъ же и вельблоудъ ихъ не бѣяше числа. и придоша на землю излевоу расыпати ю, и ѡубожѣ зѣло иизль ѿ лица мадиамла. И възпиша снве излеви къ гоу. и бысть єлма же возъпиша снове излеви къ гоу мадиама дѣла. и поусти гь моужа прка снмъ излевымъ. и рече имъ. се гть гь бъ излевъ. азъ єсмь изведъ васъ изъ єгупта. и изведохъ васъ из домоу работы и ѿахъ васъ (ѿ роукы єгипетскы ³) и ѿ роукы всѣхъ стоужающихъ вамъ, и прогнахъ ѧ съ лица вашего, и дахъ вамъ землю ихъ. и рѣхъ вамъ. азъ єсмь гь бъ вашь и да не оубоитеся бъ аморѣискъ, въ нихже живете въ земли ихъ, ни послоушасте рѣчи моєѩ. и приде аггелъ гнь подъ теревинфомъ. иже єсть вифрафа ⁴). ѡца иѡасова в єздрѣ. и гедеѡнъ снъ єго млачаше пшеницю на тоцѣ. бѣжати съ лица мадиамла. и ѧвися ємоу аггелъ гнь и рече ємоу гь с тобою и силенъ крѣпостию, и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ли гн мои. то аще єсть гь въ насъ, то вьскоую ны ѡбрѣтоша вся злая си, то кде соуть чюдеса єго, єлико исповѣдаша намъ ѡци наши глще изъ єгоупта изведе насъ гь, и нынѣ ѿверьже насъ гь, и предасть насъ в роукы мадиамлю. и възрѣ нань аггелъ гнь и рече ємоу. иди въ крѣпости своєи си. и спсеши изла ѿ роукоу мадиамлю. се поущаю та и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ли гн. чимь спсоу изла. се тысяща мало хоудѣиша въ манасии, и азъ мнии в домоу ѡца моєго, и рече къ немоу аггъ гнь, гь будеть с тобою. и изъбиєши мадиама ѣко єдиного моужа. и рече к немоу гедеѡнъ, то аще єсмь ѡбрѣлъ благть предъ ѡчима твоима, да створиши ми со мною знамение, ѣко ты спсеши со мною, не постоупи ѿсюдоу, дондеже придоу к тобѣ, и принесоу требоу свою, и положю предъ тобою. и рече аггелъ азъ єсмь да сѣжю дондеже ѡбратишися. гедеѡнъ же вниде, и створи козлище ѿ козъ. и четверть мукы, ѡпрѣснькы, маса же възложи на плетеникъ, и оухоу кольѩ въ латовь и изнесе к немоу подъ доубъ и поклонися ємоу, и рече аггелъ гнь возми маса и хлѣбы прѣсныя и положи оу камене ѡного, и оухоу близъ пролѣи, и створи тако. и простре аггелъ конець жьзла иже въ роуцѣ єго, и прикоснуся масѣхъ, и хлѣбѣхъ прѣсныхъ и възгорѣся ѡгнь ѿ камени иже маса и ѡпрѣснокы, аггелъ же гнь ѿиде ѿ ѡчию ємоу,

¹) *Въ р.* сѣдаше. ²) *Въ р. объяснено:* насахъ. ³) *Это вписано на поляхъ.* ⁴) *На поляхъ:* вифорафа.

и видѣ гедеѡнъ ꙗко англъ есть гнь и рече гедеѡнъ. гн гн ꙗко видѣхъ англа гна въ лице лицемъ. и рече емоу гъ мнръ тобѣ не боисѧ не оумрешї и съгради гедеѡнъ требникъ гви и прозва мнръ и до сего дне. и еще соущю емоу въ ефратѣ ѡца его сѫдрнина. и бы въ тоу нощь и рече емоу гъ. поими телець оупитѣныи ѡца своего и дроугыи телець з. лѣтъ, и да разориши трѣбникъ вааль, иже есть ѡца твоего, и садъ иже оу него да посѣчеши. и да съградиши трѣбникъ гви боу твоемоу, ꙗвившю ти сѧ емꙋ на верхоу горы маѡзы. сего въ полунщи, и да поимеши телець и възнесеши и во всесожжение на древехъ сада иже посѣчеши. и поѧ гедеѡнъ гі моужь ѿ рабъ своихъ, и сътвори ꙗкоже заповѣда емоу, и ꙗко же гла емоу гъ, и бы ꙗко сѧ оубоꙗ домоу ѡца своего и моужь градьныхъ не створити въ дне, но створити нощью. ѡбоутрѣвше же моужї градьстии за оутра видѣша. и се раскопанъ трѣбьникъ вааль, и садъ иже оу него посѣченъ, и телець оупитѣнъ. и възнесенъ на трѣбникъ съгражаны, и рече моужь къ подрꙋгꙋ си, кто створи дѣло се, и въпрашахоу и искахоу. и рекоша ꙗко гедеѡнъ снъ иѡасовъ створилъ есть дѣтель сию, и рекоша моужи градьстии иѡасъ изведе снъ свои да оумреть. ꙗко раскопа трѣбникъ вааль ї ꙗко посѣче садъ иже оу него, и рече иѡасъ къ моужемъ, въставшимъ нань. не вы сѧ прите ѡ ваалѣ, еда вы спасете и, но аще кто створилъ емоу есть, да оумреть до заоутриꙗ. аще бъ есть да мьстить себе, ꙗко раскопасѧ его трѣбникъ, и прозва и вотъ днь пре ваала. и ꙗко раскопасѧ его трѣбникъ и весь мадиамъ и амаликъ и снове въстокъ сындошасѧ въ коупь и приндоша и сташа въ полонѣ изли и дхъ же бжи оукрѣпи гедеѡна, и въстроуби рогомь, и възпи и въ езеро въ слѣдъ его, и слы поусти въ весь манасиинꙋ, и възпи и тъ въ слѣдъ его, и поусти сълы въ асирѣ, и въ заоулонъ, и нефталимъ, и възидоша противоу емоу, и рече гедеѡнъ къ боу, аще спсаеши роукою моею изла. ꙗко же гла се азъ положю роуно волнано на тоцѣ, то аще роса боудеть на роунѣ тоучю, а по всеи земли соуша, то оувѣдѣ ꙗко спаеши роукою моею изла, ꙗко же гла и бы тако и ѡбоутрѣвъ гедеѡнъ на оутрьꙗ изби роуно, и искапа роса из роуна полна ѡпанница воды, и рече гедеѡнъ къ боу, да сѧ не разгнѣвлѣть ꙗрость твоꙗ на мѧ, да глю еще единою и искꙋшаю еще единою въ роунѣ, да бꙋдеть пакы въ роунѣ тоучью соуша, а по всеи земли роса боудеть. и створи гъ тако въ тоу нощь, и бы соухо на роунѣ тоучью, а по всеи земли роса.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 7.

И ѡбоутрѣ ровоалъ, се есть гедеѡнъ, и вси людие с нимъ въполуншасѧ оу источника аредъ. полкъ же мадиамль, и амаліковъ бѣаше съ сѣвера ѿ хама, аморѣнскъ въ полнѣ, и рече гъ къ гедеѡноу, мнози людие иже с тобою, ꙗко не предамь мадиама въ роукоу ихъ, да не когда похвалиться изль на мѧ гла, роука моꙗ спсе мѧ, и ре гъ к немоу. нынѣ гли

оубо въ оуши людемъ рекыи, кто боꙗзнивъ и оужастивъ, да сѧ ѡбратить, и изидоша ѿ горы галладовы, и ѡбратишѧ ѿ людии к҃. тысащь, а і҃ тысащь ѡста. и рече г҃ь къ гедеѡноу. еще людие мнози съведи ꙗ на водоу, да тиꙗ искоушю тоу, и да боудеть его же нарекохъ тебѣ се да идеть с тобою, и егоже не нарекоу да не идоуть съ тобою, и съведе люди на водоу, и рече г҃ь къ гедеѡноу, весь иже лочеть ꙗзыкомь своимь ѿ воды, ꙗкоже лочеть песъ, да поставиши и ѡ единоу и вьсь иже на колѣноу поклакъ пиеть ѿтълоучи и, ѡ единоу, и бы число локавшихъ въ горсте ꙗзыкомъ т҃. мужь, вси же ѡставшии моужи, преклонишасѧ на колѣноу ихъ пити водоу. И рече г҃ь къ гедеѡноу. треми сты моужи локавъшими сп҃су вы, и предамь мадиама въ роукоу твою. и вси людие да идоуть на мѣста своꙗ, и взѧша брашно людьско въ роуцѣ свои, и рогы ихъ, всь иже из҃ль ѿпоусти въ храмы своꙗ а т҃. моужь оудержа·· Полкъ же мадиамль бѣаше съ ниже его в полиѣ. и бы въ тоу нощь и рече к немоу г҃ь, въставъ ѿсюдѣ скоро. иди в полкъ, ꙗко предахъ и в роукоу твою, аще ли сѧ боиши ты снити то сниди ты и фара рабъ твои (в) полкъ ты же послоушаи, да что ти въз҃глють, и посемь оукрѣпѧть роуцѣ твои, и сниде в полкъ самъ и фара рабъ его въ часть въ и҃. тысащь ихъ в полцѣ мадиамъ же и амаликъ и вси сынове въстокъ стоꙗхоу въ полиѣ ꙗко проузи множьствомь, и вельблоудомь ихъ не бѣаше числа но бѣꙗхоу ꙗко пѣсокъ на краи морьстѣмъ въ множьство. и въниде гедеонъ въ полкъ, и послоуша вѣсти и, и се моужь повѣдаше сонъ подрогоу своемоу, и рече се сонъ его же видѣхъ, и се тѣсто хлѣба *) ꙗчьна валаꙗсѧ в полцѣ мадиамли, и привалисѧ колимага мадиамъ и поби ю и падесѧ и пороии ю и повалисѧ колимагъ. и ѿвѣща подроугъ его, и рече нѣ͠с то тѣсто, но копие гедеѡне. с҃на иѡасова, моужа из҃ла. предасть г҃ь к роукоу его мадиама весь полкъ. и бы ꙗко оуслыша гедеѡнъ исповѣдание сна и сказание, поклонисѧ г҃ви и ѡбратисѧ в полкъ из҃ль и рече полкоу встанѣте ꙗко предасть г҃ь в роуцѣ наши полкъ мадиамль. и раздѣли т҃. моужь на три начаткы, и въдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и комърогы тща свѣща же среде комърогъ, и рече имъ мене же смотрите, ꙗко азъ творю, тако же и вы створите, и се азъ въхожю средѣ полка и да боудеть ꙗко же створю тако же да створите, и въструблю рогомь и вси иже со мною да въстроубите и вы въ рогы ѡкр҃тъ полка, и да речете, копие б҃оу и гедеѡноу. и вниде гедеѡнъ средѣ полка и р҃. моужь с нимь въ ч҃а полка въ начатие полоунощи точью. оубоужениемь въставиша стража и въстроубиша въ рогы иже въ роукоу ихъ и встроубиша г҃ начальници и скроушиша комърогы и възѧша в лѣвоую рукоу свѣщь, и въ десьнѣи роуцѣ ихъ рогы троубити. и возпиша, копие г҃ви и гедеѡноу. и сташа кождо ѡсобѣ ѡкр҃тъ полка,

*) *Въ р.* хлѣво.

и҆ тече весь полкъ и҆ ꙁнаменаша и побѣгоша, и҆ въстроубиша, т҃. рогъ и҆ положи г҃ь мечемь моужа въ подроуꙁѣ є҆го и҆ во всемь полцѣ є҆го, и҆ пробѣже полкъ до вефасетта и҆ събравшемса до г҃а. авельмаоудѣ и҆ ептавифи воꙁпи. моужь и҆ꙁл҃ь ѿ нефталима и҆ ѿ асира и҆ ѿ всего манасиѧ, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и҆ поусти саѵы гедеѡнъ въ весь предѣлъ є҆фремль, г҃лѧ снидѣте въ срѣтение мадиамоу и҆ варите имъ водоу *) до вефила и҆ є҆рдана. и҆ ꙗ҆ша два кнѧꙁа мадиамлѧ ѡ҆рива и҆ ꙁива, и҆ оубиша ѡ҆рива в соурѣ, а҆ и҆ꙁива оубиша въ є҆киникевѣ, и҆ погнаша мадиама, и҆ главоу ѡ҆рївлю и҆ и҆ꙁивовоу принесоша къ гедеѡноу ѿ ѡ҆ноѧ страны и҆ е́рдана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы҃ внегда соужахоу соудиѧ, и҆ бы҃ гладь на ꙁемлѧ, и҆ и҆де моужь ѿ вифлеѡма иꙋдина, ѡ҆битаниѧ ради въ селѣ моавли, самъ и҆ жена є҆го, и҆ два с҃на є҆го, и҆мѧ же моужеви єли- мелехъ, и҆мѧ же женѣ є҆го иеѡмиинь, и҆ и҆мѧ двѣма с҃нома є҆го. маѡлонъ и҆ хелеѡнъ. и҆фрафенска ѿ вифлеѡма иꙋдина, и҆ придоша въ село моавле, и҆ бѣша тоу, и҆ оумре є҆лимелехъ моужь неѡ҆миинь, и҆ ѡ҆стаста ѡ҆ба сна с҃на є҆ѧ, и҆ поѧста собѣ женъі моавитѣнъіни, и҆мѧ є҆диноі ѡ҆рфа, и҆мѧ же вторѣи руфь, и҆ живша до і҃. лѣтѣ и҆ оумроста ѡ҆ба є҆ѧ с҃на маалонъ и҆ хелеѡ҆нъ, и҆ ѡ҆ста жена ѿ моужа своє́го и҆ ѿ ѡ҆бою с҃ноу своє́ю, и ѡ҆ста жена, и҆ ѡ҆бѣ невѣстѣ є҆ѧ, и҆ въꙁвратишаса къ села моавлѧ, ꙗ҆ко присѣтї г҃ь люди своихъ, дати имъ хлѣбы, и҆ ѿиде ѿ мѣста и҆же бѣ тамо. и ѡ҆бѣ снохѣ

*) Въ р. водру.

є҆ѧ с нею, и҆дахоу въ поуть. въꙁвратитиса въ ꙁемлю и҆юдиноу, и҆ рече неѡ҆миинь ѡ҆бѣма снохама своима, и҆дѣта оубо ѡ҆братитаса каꙗждо въ домъ ѿ҃ца своє́го, и҆ створи б҃ъ съ вама м҃ть, ꙗ҆коже створиста съ оумершими, и҆ со мною, дажь б҃ъ вама ѡ҆брѣстї покои коє́ждо в домоу моужа своє́го. и цѣлова ѧ҆, и҆ въꙁдвигоша жрело *) свое и҆ плакашеса, и҆ рекоста є҆и снохѣ. ни. но и҆деве с тобою въ люди твоѧ. и҆ рече неѡ҆миинь, ѡ҆братитаса дщери мои, въскоую и҆дета со мною, и҆ дѣта ли и є҆ще с҃на моѧ во оутробѣ моє́и да боудета вама моужа, но ѡ҆братитаса дщери мои, ꙗко състарѣхъса и҆ не боудоу моужоу, и҆мже и рѣхъ, є҆да оу мене є҆сть и҆мѣние да боудоу моужоу, и҆ рожю с҃ны, да пождета и҆хъ; да въꙁрастуть, да ѧ поимета, а҆ не боудета и҆номоу моужю, ни дщери мои, ꙗ҆ко съжалиса мнѣ паче ваю. ꙗ҆ко и҆ꙁиде на мѧ роука г҃нѧ, и въꙁдвигше жрело свое плакаста пакы, и҆ цѣловавши ѡ҆рфа свекровь свою ѡ҆братиса въ люди своѧ. руфь же и҆де въ слѣдъ свекрове своє́ѧ, и҆ рече неѡ҆миинь къ руфи, се ѡ҆братиса ꙗтры твоѧ къ людемъ твоимъ **) и҆ к б҃мъ твоимъ ***), ѡ҆братиса и҆ ты въ слѣдъ ꙗ҆трове своє́ѧ. и҆ рече руфь, не срацѣи мене то, є҆же ѡ҆ставити тебе, и҆ли ѡ҆братитиса ѿ тебе, но ꙗ҆ко же и҆деши ты тоу и҆ аꙁъ, и҆ людие твои людие мои, и҆ б҃ъ твои б҃ъ мои, и҆деже оумреши ты, тоу и҆ а҆ꙁъ, и҆деже погребешиса ты, тоу и҆ а҆ꙁъ погребоуса. се бо

*) На полѧхъ обьяснено: глас свои.

), *) Чит. своимъ.

стꙗ҇ори мнѣ г҇ь се҇ да преложить ꙗ҆ко смерть разлоучить межи мною и҆ тобою, видѣвши же неѡ҆минь ꙗ҆ко оукрѣписа ситти с нею, оумолче глати к неи ѡ҆ семоу, идоста же обѣ и҆ придоста въ вифлеѡ҆мъ, и възгласи весь градъ ѡ҆ нею, и҆ рекоша се е҆сть неѡ҆минь, и҆ рече к нимъ, не зовѣте мене неѡ҆минь, но прозовѣте ма горька, ꙗко разгорча во мнѣ злобь. а҆зъ бо и҆сполнь ѿидохъ. а҆ тъщю ма възврати г҇ь, да въскоую ма нарнчете неѡ҆минь, а҆ г҇ь съмѣри ма, и҆ велми съзли мнѣ. и҆ възвратиса неѡ҆минь и҆ роуфь моавитынн, ѡ҆бращающиса съ села моавла, и҆ придоста въ вифлеѡ҆мъ в начало жатвы пшеницѧ∴

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ бо моужь знле҆мъ мужю неѡ҆минину. моужь же силенъ. ѿ рода е҆лимелехова и҆ма же е҆моу воѡ҆зъ, и҆ рече роуфь моавитыни къ неѡ҆минн, да и҆доу на нивоу и сберу класы, въслѣдьствоующи, а҆ще ѡ҆брящоу бл҇гть предъ ѡ҆чима е҆го, рече же е҆и неѡ҆минь. и҆ди дщи, и҆ иде събра на нивѣ въслѣдьствоующи жателемъ, и҆ въпаде въ паденне части нивы воѡ҆зовы, сердобола е҆лимелехова. и҆ се воѡ҆зъ приде ѿ вифлеѡ҆ма и҆ рече жьнющимъ, г҇ь с вами, и҆ рѣша е҆моу жьнющии бл҇гови та г҇ь, и҆ рече воѡ҆зъ ѡ҆трокоу своему стоящемоу за жатели, кто е҆сть ѡ҆троковица та. и҆ ѿвѣща е҆моу моавитыни е҆сть, пришедшиꙗ съ неѡ҆минне҆ю, ꙗже ѡ҆братиса ѿ села моавла, и҆ рече да съберу въ снопѣхъ по слѣдоу жьнющихъ, приде бо и҆ ста ѿ оутра до вечера и҆ не почила на нивѣ ни мала. и҆ рече воѡ҆зъ къ руфи. слыши дщи не ходи събирати на и҆ноу, да не ѿходиши ѿсюдоу, но сде пристани къ ѡ҆троковицамъ моимъ, да ѡ҆чи твои боудета на нивѣ идеже женють, и҆ да ходиши въ слѣдъ и҆хъ, и҆ се заповѣдаю ѡ҆трокомъ моимъ не прнсащи к тобѣ, и҆ е҆гда въжадаеши да и҆деши къ соусѣдомъ и҆ піе҆ши ѿнюдоу же чрѣплють жатели. и҆ паде ѡ҆троковица ниць и҆ поклониса е҆му до земла рекущи, что бл҇го створихъ предъ ѡ҆чима твоима, да ма позна, а҆зъ же есмь странна. и҆ ѿвѣща воѡзъ рече к неи, повѣдающе повѣдаша ми е҆же створила е҆си съ свекровью свое҆ю по оумр҇ътвии мужа твое҆го, и҆ како ѡ҆стави ѡ҆ц҇а свое҆го и҆ м҇трь свою, и҆ землю рожениꙗ свое҆го, и҆ приде въ люди и҆хже не вѣда, ѿ вечера и҆ ѡ҆номь д҇не. въстажи г҇ь дѣло твое, и҆ боуди мьзда твоꙗ и҆сполнь ѿ г҇а б҇а и҆з҇лева, к немоу же приде оуповати къ крилома е҆го.

—

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. ѡ҆паница, 122. 30. плетеникъ, 122. 31. латокъ, 126. 7. 9. колимогъ или коанмагъ, 126. 20. комърогъ и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи о и е вм. ъ и ь среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи ѣ съ е.

117. 4. горьстѣи: древ. ф. вм. горьчѣи.

117. 5. **подъагъ**: въ испр. **по всѣмъ приморїи мора великаго**

117. 6. **въ супротивнїй дубрава**: въ испр. **при Антїлїванѣ**, согласно съ греч. *πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ* (*ἀντί* — проти въ).

117. 7. **фьрзѣи**: въ испр. **ферезѣи**.

117. 9. **съшься**: достигат. накл. отъ гл. **сънася**.

118. 3. **из луцахъ**: въ испр. **съ лукавствомъ**. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. **и разсѣдшыяся завязаны. И сапоги ветси, и заплатены** — **расѣдашася**, равно какъ и въ исправл. **разсѣдшыяся**, относится къ мѣхамъ. **подъшевы—подошвы** (**подъ-** и **шевъ** или **швъ, шьва**, отъ **шити**). **черевий** рус. ф. вм. **чрѣвий**. Слич. народное черевики—башмаки.

119. 1. **источенни**: отъ гл. **истотити**. Въ испр. **сдробленни**: отъ гл. **сдробити**.

119. 3. 4. **ѿ земля**: древняя ф. род. п. ед. ч.

119. 6. **хереу**: въ испр. **хорреѡ**. — **книжь**: русск. ф., вм. **кнѧзь**. — **дали. во нихъ живеши**: въ испр. **не посредѣ ли насъ живеши**. **дали** состоитъ изъ союза **ли** и **да**, вѣроятно, отъ гл. **даяти** (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. **дакши**, древнерусскаго **дей**, и нынѣшняго народнаго **де**. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы **да** съ глаголомъ **даяти** см. 128. 14, гдѣ употреблена форма двойст. числа **дяета** съ союзомъ **ли**, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. **исарема**: испорчено вм. **цесарема**, т. е. **царема**.

119. 18. **юрданъ**: описка. Въ испр. **во Єдраїнѣ**.

119. 29. **ѡсетьшаша**: опущено **в**: **ѡсветьшаша**.

119. 39. **кирофь**: въ испр. **Кирефъ**.

120. 4. 5. **кукнаду**: въ испр. **веоташа**. — **до князь**: въ испр. **на князей**.

120. 7. **натиняти ихъ**: въ испр. **коснутися ихъ**.

120. 12. **да суть живи**: въ испр. **да живутъ**. **дрвоносьци**: въ испр. **дровосѣчцы**.

120. 14. **снемъ=съньмъ**. равно какъ и **соньмъ = сънмъ**.

120. 20. **дрьвоносець — дровоносець** (**дръ=дро-**).

120. 21. **имо бысть святиня имъ**: вѣроятно, испорчено. Въ испр. **понеже возвѣстися намъ**.

120. 28. **покиньми** Въ испр. **подрѣтии**.

120. 29. **вы (= вамъ) есть года**: въ испр. **угодно есть вамъ**. § 261. Пр. 1.

120. 30. **створите вамъ**: въ испр. **вамъ**.

120. 31. **оцѣсти я**: въ испр. **избави я**.

120. 33. **вотъ — въ тъ**.

120. 31. 32. **сины изль**: въ испр. **сынов Ізлиихъ**.

120. 33. **дровоносци и водоносца**: **-ца**.

120. 34. **требищу**, вм. **олтарю**, какъ и д.

121. 8. **въстокъ**: род. пад. мн. ч.

121. 14. **кельслоудъ**, вм. древ. **кельжды**.

121. 17. **бяше**: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. **поусти**: **поустити** вм. **посълати** и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. **ѿдъ**: въ испр. **изсѣкишъ**.

121. 32. **въ Аморѣискъ**: род. пад. мн. ч.

121. 35. **подъ терекинефомъ**: въ испр. **и сѣде подъ дубомъ**. Греч. *τερέβινθος* — терпентиновое дерево.

121. 36. **нифрафа**: въ испр. **во Єфраѳъ**.

122. 13. **поущию**: въ испр. **посадитъ**.

122. 16. **малохоудаиша**: въ испр. **мола хуждши**.

122. 25. **требоу**: въ испр. **жертвъ**.— **положю**: въ испр. **пожру**.

122. 27. **да сяжю**: въ испр. **премедлю**.

122. 30. **на плетеницъ**: въ испр. **въ кошницѣ**.

122. 31. **въ латокъ**; въ испр. **въ горницѣ**.

122. 37. **прикосиуса**: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. **ѡца его съдрѣния**: испор. Въ испр. **отца Єзрі**.

123. 9. **оупитаний**, вм. **оупитаный** какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. двѣріи.

123. 16. къ вѣнтищи: въ испр. во предтѵ́тіи.

123. 28. съгражаны: въ испр. новосогражде́нный.

123. 29. къ подрѫгѹ ѥи: въ испр. къ книжникѹ своемѹ. си вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтѣль, § 55. V): въ испр. ке́щь.

123. 37, 38. не кы сѧ прите: въ испр. сѧ́дъ ѓлете. отъ гл. прѣтися, при сущ. пьри, распря.

124. 2. вотъ — въ тъ.

124. 3. пре ваала: здѣсь пропускъ. Въ испр. 'Іерокаа́ломъ, ѓла: да ѿмститъ на не́мъ Ваа́лъ.

124. 8. и къ езеро: испорчено. Въ испр. 'Авіеѯе́ръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поусти: въ испр. пославъ.

124. 16. колико: въ испр. ѻ́кѹсъ.

124. 22. ѻналица: въ испр. ѻнріа́къ λεκάνη — лахань). Сличи. въ спискѣ Библ. 1499. панища (ἡ φιάλη—фіаль, чаша, кубокъ). Исх. 27, ӡ.

124. 31. роколаъ: въ испр. Іерокаа́лъ.)

124. 33. ѧредѣ: въ испр. 'Арѧ́дѣ.

124. 35. ѿ хлма. ѧморенскѣ: въ испр. на хо́лмѣ Мѡсе́ Гаваа́ѳ Амѡре́. въ полѣ. = въ до́линѣ, какъ и далѣе:

125. 12. весь — всѣхъ.

125. 14. ѿ е́диноѹ: въ испр. ѿсо́бь. покладъ: въ испр. паде́тъ.

125. 20. треми сты моужи локалъпими: согласовано въ твор. пад. вм. треми сты моужии локальнихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. бра́шно ѿ люде́й. § 223.

125. 24, 25. всѣ иже изѫль: въ испр. вся́каго мѹ́жа Ізра́ильска; въ греч. πάντα ἄνδρα 'Ισραήλ. иже здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. §. 280. Прим. 4. къ храмы: въ испр. въ ке́ры.

125. 27. съ нижe ѥго и велии: въ испр. ни́же е́гѡ въ доли́нѣ.

125. 36. ѱ. тысащь ихъ: въ испр. пятдесѧ́тниковъ, и́же бы́ша въ поли́.

125. 38. въ поли: въ испр. въ доли́нѣ.

126. 3. и послоуша кастий: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колимига, колимогъ: въ испр. въ ке́ри — кища. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ. колимогъ муж. р., а мѣстоименіе ю, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копие́: въ испр. мечь, какъ и далѣе,

126. 19. начатки: въ испр. начáлстка.

126. 20. комъроги: въ испр. водоно́сы.

126. 21. тща — тъща. свѣща — свѣща. среде — средѣ.

126. 31. въ ча — въ часть. и начатие полунощи: въ испр. въ нача́ло стра́жи сре́днія.

126. 33. стража — стражѧ.

126. 35. начѧ́ници: въ испр. нача́лствѧ.

126. 36. свѣщь — свѣща.

126. 39. къждо — къжьдо, § 57. 6. ѻсобъ, § 45. Въ испр. кі́йждо ѿ себе́.

127. 3. въ подроугъ: испорчено. Въ испр. на по́дрѹга.

127. 6. до ѓа. авельмоудѧ и ваталифи: въ испр. до страны 'Авелмаѡ́ла, и въ Табаѳъ.

127. 12. до кефила: въ испр. до Ке́ѳира.

127. 13. ѻрикоу: въ испр. 'Ѡри́ва, отъ 'Ѡри́въ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. 'Ѡрива, а не ѻрикоу (отъ имен. пад. 'Ѡрива). иѯикоу: въ испр. Ѯи́ва.

127. 15. еѯинакевъ: въ испр. во 'Іаноѳѯи́въ.

127. 16. иѯикокоу — ѯикокоу.

127. 19. соуждахоу (вм. сѫждахѫ) отъ гл. соудити. соудим — сѫдим.

127. 20. гладь — гладъ. на ѯемли — на ѯимли.

127. 21. кифлеома — въ испр. Ви ѳлее́ма, какъ и далѣе.

127. 24, неѡмінь: въ испр. Ноеммінь, какъ и далѣе.

127. 25. маѡлонъ: въ испр. Маалѡнъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохи. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. и въздвигоша: въ испр. ѡни же воздвигоша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная ф. отъ грьло (жерло — горло, § 37). Въ испр. гласы своѧ. плакашеса вм. плакашаса: описка.

128. 11. идеве (идевѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14, 15. и дѣета ли и еще сна моꙗ во оутробѣ моеи: въ испр. или еще мнѣ сынове во оутробѣ моеи. Въ греч. *μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo.— дѣета ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы обѣ (вм. дѣетѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. сна: дв. ч.; въ испр., какъ и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ сна.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. иниже и рѣхъ: въ испр. аще же бѣхъ и рекла.

128. 19. имѣние: въ испр. надежда.

128. 23. съжалиса мнѣ: въ испр. горько бысть мнѣ..

128. 29. нтры: древняя ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не срѣщи, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (*ἀπαντῆσαι*, ne adverseris).

129. 5, 6. идоста, придоста, вм. идостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Ноеминь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорка — злобь: въ испр. ꙗко исполни мѧ горести Вседержитель зѣлѡ. злобь — древняя ф., вм. злоба.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡзлоби мѧ.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. въпаде въ падение части нивы: въ испр. пріиде по слоучаю въ часть нивы. сердобола: въ испр. иже ѿ сродства.

129. 40. ни мала — нимало.

130. 2. на иноу: пропущено: никоу.

130. 5. женють, вм. жь-нють, отъ жати.

130. 7. не присащи: въ испр. не коснутиса. Такимъ образомъ присагати (присащи, вм. присаг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. хранають — хернають, тернають, отъ гл. урѣти, вм. урѣн-ти. § 38.

130. 20, 21. ѿ вечера и ономь дне: въ испр. ѿ вчера и третіагѡ дне (въ греч. *ἐχθὲς καὶ τρίτης*). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въстажи гь: въ испр. да воздастъ Гдь.

XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

(*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сии служебникъ преписанъ ѿ грецкыхъ книгъ на рускыи ꙗзыкъ рукою своею. кипрнанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всеа руси. елице же [illegible]писуете и пооучаетеса сими книгами. ли бжтвную и безкровную жертву гви приносаще сщнници и сими книгами мльтвы молащеса. поминаите наше смирение. ꙗко да и вы тому же поминанию сподоблени будете. Аще ли же кто восхоще сии книгы пре-

писывати, смотрѧи не приложити їли ѿложити едино нѣкое слово. или тычку едину. или крюкы иже сѹ подъ строками в рѧдѣхъ иже премѣнити слогию нѣкоторую. или приложити ѿ обычнаа ихже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьяконьства. ниже въ възглашении. ни въ мл҃тва. но свѣлкымъ вниманиемъ прочитати оучити. или преписывати. яко да не ѿ небреженья въ грѣхъ впадете. занеже еже ѿ небреженья впасти въ грѣхъ, горшии есть. неже еже ѿ невидѣния бываема: —

2. *Изъ самого служебника.*

Помани г҃и плодоносащиѧ. и добротворащихъ въ ст҃ыхъ твоих црк҃вахъ. и помнящихъ нищаѧ. и въздаи же имъ. бг҃атыми твоими и нб҃ными. дарми. дарчи имъ въ [1]) мѣсто земнаѧ. нб҃наѧ вмѣсто временнаѧ. вѣчнаѧ. вмѣсто тлѣннаѧ нетлѣннаѧ. Помани г҃и иже в пустынѧх и горах. и пещерах. и пропастехъ земныхъ. Помани г҃и иже въ дв҃ьствѣ и бл҃гоговѣньствѣ и безмолвии. и въ ч҃тѣ житии пребывающиѧ. Помани г҃и бл҃гоч҃тивыѧ и вѣрнѣишихъ нашиѧ црен. ихже ѡправдалъ еси црт҃вовати на земли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ бл҃говоленнаѧ вѣнчаи ѧ. ѡсѣни надъ главою ихъ. во время брани. оукрѣпи ихъ мышцю. вознеси ѧ десницю. оудержи ихъ [2]) црт҃во. покори имъ вса варварьскыѧ ѧзыкы ѧ [3]) брани хотащаа. дарчимъ [4]) глч.

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутверди ихъ. [3]) ѧ начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. дарчи имъ.

вонми неѿемлемыи миръ. възглаи въ ср҃ци ихъ. бл҃гаѧ о црк҃ви твоеи и ѳ[1]) всѣхъ людии твоих. яко да в тишини ихъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всакомъ бл҃говѣрии и ч҃тотѣ. Помани г҃и всакое начало и власть. и еже в полатѣ брáю нашю. и все воиньство бл҃гыѧ въ бл҃г҃ти сблюди лукавыѧ. бл҃гы сътвори въ бл҃г҃ти твоеи. Помани г҃и прѣстоящаа лю҃. и ра бл҃г҃винаѧ вин҃ъ посланнаѧ. и сп҃си ихъ и на по множьству м҃ти твоеи. скровища ѧ [2]) исполни всакого бл҃га супрчги ихъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитаи. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныѧ оутѣши. растоуенныѧ свери предьщенныхъ ѡврати. и совокупи ст҃ыи твоеи сборнѣи ап҃лтсѣи црк҃ви ѡбуреваемыѧ ѿ д҃ховъ неч҃тыхъ. свободи. плавающимъ сплаваи. вдовицамъ прѣстани. сирыхъ заищити. плененнаѧ. избави. больнаѧ ицѣли. иже в судищихъ и рудахъ. и заточенихъ. и горкыхъ работахъ. и всакои скорби. и нужи и ѡбьстоини сущиѧ. помани бж҃е и всѣ требующиѧ велика ти бл҃гооутробиѧ. и любащиѧ на и невидащиѧ [3]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «преписанъ (вм. преписалъ єсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкыхъ книгъ на рускыи ѧзыкъ рукою своєю кипріанъ смиреныи митрополитъ кыєвьскыи всея руси.»

135. 2, 3. грецкыхъ, вм. греческыихъ. § 67. — на рускыи ѧзыкъ: замѣчатель-

[1]) ѳ начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) ѧ. [3]) Вм. ненавидащиѧ.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. въ дьяконьствѣ — въ възглашеніи — въ млтвѣ: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын.

XV ВѢКЪ.

XVII. ИЗЪ ЛУКИНА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1409 г.,

(*По рукоп. Синод. Библ. № 71*).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ оно҃. приде і҃съ въ сборъ июдѣискъ. и се чл҃вкъ бѣ ту. соуху руку имѣи. и въпросиша и гл҃юще да аще достоить въ сѹботу цѣлити. да внань възглють. онъ же ре҃ имъ. кто ѥсть ѿ васъ чл҃вкъ. иже имать овцю ѥдиноу и аще въпадеться въ соуботу въ ямоу. не изметь ли ѥѣ. и въздвигнеть. кольми оубо лучии ѥсть чл҃вкъ овчате. и тѣмь же достоить въ суботу. добро творити. тъгда гл҃а чл҃вкоу простри руку и простре. и оутвьрдіса цѣла яко и другаꙗ.

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ оно҃. понуди[1] і҃съ оученикы своѩ. вълѣсти в корабль. и варити на ону страну[2] дондеже ѿпустить народы. и ѿпущь народы въниде на гору. ѥдинъ помолитъса. поздѣ же бывъшю[3]. ѥдинъ бѣ ту. корабль же бѣ ту среде[4] моря мутаса[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ четвертую же стражю нощи. иде к нимъ і҃съ[6] хода по морю. и видѣвъше и оученици. ходаща по морю[7] смятошаса гл҃юще. яко мьчьтъ[8] ѥсть. и ѿ страха въз пиша. абиѥ же ре҃ имъ і҃съ[9] гл҃а дьрзаите азъ ѥсмь не боитеса. ѿвѣщавъ же петръ ре҃ ѥму г҃и аще ты ѥси. повели[10] ми прити к тебе по водамъ. онже ре҃ приди и излѣзъ ис корабля петръ хожаше[11] на водахъ. и приде къ і҃сви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оубояса. и начинъ оутапати въскрича[14] гл҃а. г҃и. сп҃си мя абиѥ же і҃съ[15] простьръ руку ятъ и. и гл҃а ѥму маловѣре почто са оубоя[16]. и вълѣзъшема има въ корабль. преста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оубади и҃с. Въ Галицк. сп. понуди, а въ низу страницы киноварью: оубади. 2) варити и на оном полоу. 3) бывъшоу. 4) посредѣ. 5) погружаяся влънами. Въ Полик. сп. моутася; въ Монс. мутася. 6) и҃с. 7) по морю ходящь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьным прізоръ. Въ Полик. сп. мечеть. Въ Монс. сп. привидѣние. 9) и҃с. 10) повели. 11) и излѣзъ петръ из корабля хождаше. 12) и҃сови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) възъпи. 15) и҃с. 16) почьто са

вѣтръ. сѫщии[17] же въ корабли. поклонишаса ѥмѹ глще. въ истинѹ снъ бжии ѥсї и прѣвезъшеса[18]. прїдоша на ʒемлю. геннсаретьскѹ[19].

Ма. 23, 1 — 12.

Въ оно. гла їсъ[1] къ народомъ. и оучеником своимъ гла. на моисѣовѣ[2]. сѣдалиши сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо ѥлико аще рекуть[4] вамъ блюсті. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. глють бо а[6] не творать. свяʒають же[7] бремена своꙗ. тажька и бедни[8] носима. и възлагають на рама[9] члвчьска. а пьрстъмь своимъ. не хотаще[10] двигнути ихъ. вса же дѣла творать своꙗ[11] да видими будуть члвкы. раширають же хранилище[12] свои. и величаютьса подолкы котыгъ своихъ[13]. любать же прежевъзлежаниѥ[14] на вечерахъ. и прежесѣданиѥ[15]. на сборищихъ. и цѣлованиѥ[16] на тържищихъ. и ʒватиса члвкы оучїтели[17]. вы же не нарицаитеса[18] оучители. единъ оучитель хъ[19]. вы же[20] вси братиѥ ѥсте. и оца не ʒовете[21] собѣ на ʒемли. ѥдинъ бо ѥсть оць вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарїцаитеса[23] наставници. ѥдинъ бо ѥсть наставникъ хсъ[24]. а болии васъ[25] будеть[26] вамъ слуга. а иже възносить са. самъ са обнижаеть. и иже обнижить са. самъ са възвыси[27]:·

Іо. 12, 19 — 24.

Въ оно. съвѣтъ створиша. архиѥреи старци на їса[1]. и рекоша к себѣ. видите ꙗко никаꙗ полъʒа[2] ѥсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. баху[5] же ѥлини ѥтери[6]. ѿ въшедшихъ. да поклонатьса въ праздьникъ. сии же[7] приступиша къ филипу. иже бѣ ѿ виѳсаиды галилѣискыꙗ[8]. и молахуть[9] и глюще гн. хощемъ їса[10] вїдѣти. приде филипъ и гла андрѣѥви[11]. и пакы андреи[12] и фїлипъ гласта їсви[13]. їс[14]. же ѿвѣща имъ гла. приде година. да прославитьса снъ члвчьскыи. аминь амїнь[15]. глю вамъ. аще жерно[16]

оусѫмьше. 17) сѫщеи. 18) прѣплавъше. 19) генисареѳьскѫ.

1) ісъ. 2) на моусеовѣ. 3) кънижьници и фарисеи. 4) вьса оубо аще рекѫ вамъ. 5) съблюдаите. 6) и. 7) съвяʒаѭть бо брѣмена тажькаꙗ. 8) и не оудобь носимꙗ. 9) и въскладаѭть на плеща. 10) не хотать. 11) вьса же дѣла своꙗ творать. 12) хранилища своꙗ. 13) и величаѭть подъметы риʒъ своихъ. Въ Галицк. сп. и велїчають подметы въсирїльа рїʒъ своїхъ. Въ Полик. сп. величаются подолкы риʒъ своихъ. Въ Моис. сп. подколоки риʒъ своихъ. 14) прѣжевъʒлеганиꙗ. 15) прѣждесѣданиꙗ на съборищихъ. 16) и цѣлованиꙗ. 17) и нарицатиса отъ члвкъ. равви. равви. 18) не нарицаитеса. равви. 19) ѥдинъ бо ѥсть оучитель вашь хсъ. 20) вьси же вы братиꙗ ѥсте. 21) не нарицаите себѣ. 22) Прибавлено: ѥсть. 23) ни нарицаитеса. 24) ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥсть хсъ. 25) въ васъ. 26) да бѫдеть. 27) а иже възнесеться съмѣриться. и съмѣрии са възнесеться.

1) свѣтъ сътвориша фарисеи на іса. 2) польʒа. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) бѣахѫ. 6) нѣции. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыꙗ. 9) молихѫ. 10) іса. 11) аньдреови. 12) аньдреи. 13) ісови. 14) ісъ. 15) аминъ. аминъ. 16) ʒьрно пьше-

…мисенитьмо. падъ в земли не оумреть[17]. **то юдино пребываеть. аще ли оумреть**[18] **многъ**[19] **плодъ створить**[20].

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и е; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѣ смѣшивается съ е. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ч и ц, и въ измѣненіи з на ж.

139. 9. **въздвигьметь**: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. **оцяте**, вм. **очьяте**: отъ **очьта**, съ перемѣною ч на ц.

140. 1. **немолиться**: достигат. накл. **поздѣ же въжьмю**: дательный самостоятельный.

140. 7. **мьчьтъ** (или **мчетъ**) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный призоръ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. **пряклзъмеся**, т. е. перевезшись.

141. 13. **ведия** (вм. **вядья**). См. вар.

141. 14. **на рамя** (вм. **на рамена**): отъ **рамо**, тогда какъ **рамена** — отъ **рамя**. — 141. 18. **раширяють** — **разширяють**.

141. 19. **водолкы котыгъ**. См. любопытные вар. **подметы**, **кепрьлія**, **подколоки** — синонимы слову **водолки**.

141. 20. 21. **прежевъзлежащий**. **преже-сѣдащий**, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. **члвкы**: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. **нарицаитеся**, вм. **нарицаитеся**: съ перемѣною ц на ч.

142. 8. **ся обнижаеть** — унижается.

142. 9. **обнижаться** — **обнизиться**: съ перемѣною з на ж

142. 13. **ползза** — **польза**.

142. 18. **молахуть**: съ нарощен. -ть.

142. 24. **жерно**. вм. **зрьно**, въ О. Е. **зьрьно**, т. е. зерно: съ перемѣною з на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 227 — 229).

XVIII. ИЗЪ ТОЛКОВАНІЯ НА КНИГИ ПРОРОЧЕСКІЯ, ПО КОПІИ СО СПИСКА, СДѢЛАННАГО ПОПОМЪ УПИРЕМЪ ДЛЯ НОВГОРОДСКАГО КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ЯРОСЛАВИЧА ВЪ 1047 Г.

(*По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61*).

Пророка Іоны гл. 4.

И съжалиси іѡна жалобою велиною, и съматеса. и молися къ гви и рѣ. ѡ гй оуво, не се ли словеса ваша моа. еще сущю ми на земли моеи, сего дѣла варихъ бѣжати в тарсіс, иже разоумѣ. ико милтив ты еси. и щедр. и тръпѣливъ. и многомлтивъ, и раскаася о злобѣ члчѣ. Расканіе разумѣи помилованіе се же не алканіа дѣла. нъ иже оставлиша злоби вса и безаконіа[*]. **злобь же гнію разумѣи, гнѣвъ его а не ино инутоже. И нынѣ влко гй, възми дшж мою ѿ мене. яко оуне ми оумрѣти, неели жити. И рече гь къ іѡнѣ, оуто зѣло оуво ражалиси.**

[*]) Въ р. **безаніа**.

…мичьмо. 17) **не оумьреть**. 18) **оумьреть**. 19) **мьногъ**. 20) **сътворить**.

'И изыде іона из града и сѣде прѧмѡ градꙋ. и сътвори себѣ кꙋщѫ. и сѣдѣаше по нею въ сѣни. дондеже видить что бѫде градꙋ. Стыдѣні дѣла сѐ сѫжалиси прркъ. помысливь члкы, да не прозоветса мнѡгыми члкы лъжь. 'И повелѣ гь бъ тыкви, и вьзииче на главою іѡнѣ. да бѫде сѣнь, да *) главою емꙋ. осѣнити и, ѿ зазленіи его, и обрадоваса іѡна о тыкви радостію великою. 'И повелѣ бъ червы оутрънемоу на оутріа. и поѩст тыкъвъ и оусъше. 'И бы кдѐ въздиде слнце, повелѣ бъ вѣтрꙋ зноинꙋ же сѫщꙋ, и прирази слнце на главꙋ іѡнинꙋ, и ѿнемагашеса. и ѿчаꙗаашеса дша своеа, и рече, оуне ми оумрѣти нежели жити. 'И рече гь бъ къ іѡнѣ зѣло ли си жалиши по тыкви. и рече. зѣло си жалю до смрти. 'И рече гь, ты оубо поскръбѣ по тыкви. о неи же неси са тръдилъ. ни въскръмилъ еѫ. быст обноць. и погыбе обноць. а азъ ли не пощажѫ ниневгіа града великаго; въ неи же живѫть множае двою на десать темъ члкь. и не познаша десница своеа. ни лѣвица и. и скоти и мнози. Хота гь прка оутѣшити. и наказати съ притчею. сътвори да разоумѣеть колико мать имать на члцѣхь. и како и щадить ѿ бѣдъ. и пріемлеть покаанїе и егда са ѡбратать ѿ злобіи свои, и беззаконіи мнѡгъ.

—

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; на пр. 143. 5. сѫщꙋ, 144. 6. дшѫ, 145. 4. бѫде, 145. 16. дша, 145. 24. ниневгіа, 145. 25. живѫть (въ Библ. 1499 г. сущю, дшю, будеть, дша, ниневгіа, живуть). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. оутрънемоу, 145. 26. двою на десать темъ (въ Библ. 1499 г. оутрьнюоумꙋ, двою на десате тьмъ). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; на пр. 145. 25. мнѡжае, 145. 12. поѩст (въ Биб. 1499 г. множае, поѣ). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. злобь встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

*) *Въ р.* на.

XIX. Изъ пятокнижія Моисеева

по рукописи Румянцовской (№ 27).

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

'Н се законъ ѿ лихновении. ста́а стхъ є҇. на мѣстѣ на немъ же заколаю́ всесожеженнє́ да заколу̑ и̓ ѡ̓венъ. и̓же лихновенна́ дѣла пре́ гдемь. а̓ кроѡ̓кропа̑ ѡ̓ко́ стоꙗла требникѹ. и̓ ве҇ лои̓ є̓го да принесе̑ ѿ него. и̓ ўресла и̓ лои̓ покрывающи ѹ̓тробѹ. и̓ весь льи̓ и̓же въ ѹтробѣ и̓ ѡ̓бѣ поуки. и̓ лои и̓ на нею́. и̓ и̓же на стегнѹ и̓ печень [1]) а̓тренни̓ съ и̓стесемъ да ѿи̓метса. и̓ принесе̑ а҇ жрець къ требникѹ приноса вонию бл҇говонна́ гѹ҇ лихновенна́ дѣла є҇. ве҇ мѹжескъ по҇ да ꙗсть жрець на мѣстѣ стѣ да ꙗда̑ ю. ста́а стымъ є̓сть. ꙗкоже грѣха дѣла. таќѡ и̓ лихновенна́ дѣла. законъ є̓динъ [2]) и̓мать. и̓ жрець и̓же ѡ̓чистить ѡ̓ немъ. томѹ да бѹдеть. и̓ жрець и̓ принесеть всасожженїа́ чл҇ча. кожа всесожеженна́ є̓же то̑ приносить томѹ да бѹдеть. и̓ вса треба ꙗ̓же сътворитса в пещи. и̓ все ꙗ̑ сътворитса на ѡ̓гнищи. и̓ въ сковрадѣ. жрець и̓же приносить томѹ да бѹдеть. и̓ все треба сътворена с масломъ съ древанымъ. и̓ ꙗ̑ без масла вси̑ сн҇ѡмъ арониимъ да бѹдеть. равно да бѹдеть комѹждо. и̓ законъ требы сп҇са ꙗ̓же принесеть гѹ҇.

'Аще похваленна́ дѣла принесе̑ ꙗ. и̓ принесеть ꙗ̓ съ требою́ похваленна́ хлѣбы прѣсны ѿ крѹпъ пшениче́ вьмѣшенѹ с масло҇ и̓ млины прѣсны помазаныи̓ и̓ крѹпы пшеничны съмѣшеныи̓ с масломъ. съ хлѣбы квасны. се да принесеть даръ. свои̓ с требою́ похваленїа сп҇са. и да принесе̑ с нею́ є̓дино ѿ всѣ̑. даръ свои̓ оу̓частии̓ гѹ҇. жрьцѹ возливающемѹ кро҇ требнѹю́ томѹ да бѹдеть [1]). воиже са дн҇ь принесе̑. да и̓зьꙗстьса. да не ѡ̓станеть ѿ неа́ на ѹтрия́. Аще́ [2]) волныи даръ свои̓ принесѹ̑. вонь̑ дн҇ь жрътвѹ свою́ принесе̑, в то да са и̓зъꙗсть. и̓ на ѹ̓трия́. ѿлѣкъ [3]) масъ требны̑. до дне третьꙗ̓го на ѡ̓гни сожже̑. а̓ще́ ꙗ̓дыи̓ ꙗ̓сть ѿ масъ. въ дн҇ь третии̓. не бѹде̑ требно. не прии̓метса приносащи̑ ю́ не пременит̑са. ѡ̓̀сквернение̓ є҇. дш҇а же а̓ще ꙗ̓сть ѿ нихъ приметь грѣхъ. и̓ маса вса ꙗ̓же са прикоснеть ко всемѹ неучистѹ. да са не ꙗ̓да̑. на ѡ̓гни да сожгѹтса [4]). весь неучистыи̓. да не ꙗ҇ маса. и̓ дш҇а ꙗ̑ а̓ще присажеть ко все̑ дш҇и неучистѣ. и̓ли ѿ неучистоты чл҇ча. и̓ли ѿ четвероноги̑ неучисты̑. и̓ всеи̓ похѹлении̓ неучистотѣ. и̓ ꙗ̓сть маса ѿ требы сп҇а и̓ є҇ гн҇а. погѹбитса дш҇а та ѿ людии̓ свои̑.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же рожениа́ моѷсеа́. и̓ а̓̓арона. въ дн҇ь вьниже гл҇а г҇ь моѷсею́. на горѣ синаи̓стѣи̓. си же и̓мена сн҇овъ а̓̓ронь. первенець надавъ. и̓ а̓виоу̓дъ. є̓лиа̓зоръ. и̓ тамаръ. си и̓мена сн҇овъ а̓̓ронь. жерцы помазанныа́ и̓миже съвершиша рѹцѣ и̓хъ жрети. и̓ скон-

[1]) Въ р. на поляхъ объяснено словомъ: повразы. [2]) Въ р. є̓ди.

[1]) За тѣмъ пропускъ. [2]) За тѣмъ пропускъ. [3]) На поляхъ объяснено словомъ: ѡ̓станка. [4]) За тѣмъ пропускъ.

уаса надавъ. и авиоудъ пре гмь. приносаще огнь чюжь пре гмь. въ пустыни синаистѣи. а дѣтеи оу нихъ не было. жреуествовали. елиазоръ и тамаръ. пре оцмь своимъ. И ре гь к моусею гла. поими плѣма левгинино. и постави а пре аароном жерцемъ. и да слоужать ему. и да стрегоуть стражбы его. и страбы всѣхъ снвъ иизлевъ. пре храмъ свѣдениа. служити слувы храминоую. и да снабдать вса съсуды храма свѣниа. и стражбы сновъ иизлевъ. по всѣмъ дѣломъ служениа храма. и да даси левгиты ааронu и сно его. жерцемь. даны су ему ѿ сновъ иизлевъ. аарона же и снъ его пристави къ храму свѣниа. и наблдать жреуество ихъ. и все еже оу требника. и вьнутрьнаа завѣсы. иноплѣменникъ присазаа. оумреть. И ре гь к моусею гла. се азъ вздалъ левгиты посре снвъ иизлевъ. всего первенца мѣсто. ѿверзающиі оутробу ѿ сновъ иизлевъ. и искупленна ихъ да будуть. и да буду мнѣ левгиты. мнѣ бо первенець весь. вонь днь побихъ весь первенець въ земли египестѣи. и ѡстихъ себѣ весь первенець въ иизли. ѿ члка до скота мнѣ да будоуть азъ гь. И ре гь к моусею. въ пустынѣ. синаистѣи гла. съгладаи сновъ левгинины. по домомъ оцьства ихъ по сониму и. по рожению и весь мускь полъ ѿ мца единого и выше. еже е мускь полъ. и выше съгладанна. сътуа и моусеи повелѣниемь. гнимъ. ако же повеле ему гь. и бѣху сии снве. левгинини. имень ихъ. гетсонъ. каатъ мерари. сиже имена снвъ гетсонь. по племени и. левиинъ. и шеемии. сние же каатови. по племени и. амьврамь. и цага. и хевронъ, и ѡзииль. сние же мерарини. по племени и. махли. и мушисъ. се суть племена *) левгитьстии по домомъ оцьства и.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы на пр. лихновение, печень утрений, млинъ прѣснъи, не буде требно, весь (вм. всихъ), и мн. др. Но правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, ъ и ь переходятъ въ о и е, ѣ смѣшивается съ е. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. е: въ испр. текстѣ: суть.

147. 4. всесожежение, вм. вьсесъжьженице, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно е вм. ь. закону: у вм. ю.

147. 6. требинку: дат. пад. вм. род.

147. 8. покрывающи — покрывающии.

147. 9. льи — лои.

147. 10. на нею: двойств. ч.

147. 11. на стегну: двойств. ч. — печень: употреб. въ муж. р.

147. 27. с масломъ съ древянымъ: славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. пременися — прѣмѣнися.

148. 23. четвероноги: -ги- по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. -гы-.

148. 29. вьнже — вънъже (=коньже).

148. 31. ааронь: прилаг. отъ ааронъ.

148. 33. жерцы вм. жьрци (болг. жърци): съ переходомъ ь въ е и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ -цы вм. -ци.

149. 3. 4. дѣтей оу нихъ не было. жреуествовали: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* сонми.

149. 10. храмѣ (т. е. храмъмь или храмомъ): славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. 5. племена: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ племена и сонмы. См. выноску.

(См. Востокова Опис. Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз. стр. 29 — 31).

XX. ИЗЪ СБОРНИКА, ПРИНАДЛЕЖАЩАГО ИМПЕРАТОРСКОМУ МОСКОВСКОМУ ОБЩЕСТВУ ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Притчей Соломоновыхъ.

Гл. 14.

Прѣмѹдры жены соꙁдаша храмы. а беꙁѹмныꙗ раскопаша рѹкама своима. ходѧи право боитсѧ ба. а остръпътаѧи пѫти своꙗ оукоренъ бѹдеть. иꙁѹстъ беꙁѹмънꙑихъ ꙁлое досаждение. оустьны ихъ хранѧть ѧ. идѣже нѣсть воловъ ꙗсли чисты. а идеже жита мънога ꙗвѣ волѹ [1]) крѣпость. совѣдѣтель вѣрьнъ не ложеть. раждиꙁаеть же лъжѧ совѣдѣтель неправьдьнъ. воꙁиштеши прѣмѹдрости и не обраштеши сѧ въ ꙁълъихъ. чѫвьство же отъ мѹдрыихъ оудобьно. вса противна сѫть мѫжеви беꙁѹмьнѹмѹ. орѹжие же чѫвьствиѫ, оустьны мѹдрыихъ. прѣмѹдрость хѹдогъ [2]) раꙁѹмѣеть пѫти ихъ. ненакаꙁание неѹстивыихъ льстьна. домове беꙁѹмьнъихъ длъжьнѹѭть оцѣштения. домове же праведьнъихъ приꙗтни. срдце мѫжа чѫвьствьно слаблѫть [3]) дшю его. егда же веселитсѧ не прѣмѣшаетсѧ печаль досаждениꙗ. домове же нечтвыихъ иштеꙁнѹть сокровишта же исправлѧѭштихъ прѣбываѭть. есть пѫть иже мьнитсѧ члкомъ быти правъ. послѣдьнѧа же его придѹть въ дьно адѹ. къ веселиемъ не прилагаетсѧ печаль. коньчина же радости въ плачь приходить. пѫтии своихъ насытитсѧ дръꙁосрьдъ. отъ ꙁамышлениꙗ же своего мѫжь благъ. неꙁлобивъ вѣрѹ иметь всакомѹ словеси. коварьнъ же приходить. въ покаꙗние. прѣмѹдръ оубоꙗвсѧ оуклонитсѧ ото ꙁла а [1]) беꙁѹмьнъи надѣꙗвсѧ себѣ смѣшаетсѧ со беꙁаконьнъими. нагдодшьнъ бесовѣта творить. мѫжь же мѹдръ мъного тръпитъ. раꙁдѣлѧѭть беꙁѹмьнии ꙁлобѹ. коварьнии же оудрьжать чѫвьствие. въсподлъꙁнѹтсѧ ꙁлии прѣдъ благыими. и неѹьстивыи послѹжать при дврьхъ праведьнъихъ. дрѹꙁии же въꙁненавидѧть дрѹгы ништѣ: дрѹꙁи же богатъимъ мъноꙁи. досаждаѧ оубогѹ согрѣшить. милѹѧи же ништа блаженъ. блѹдаште неправьдьнии дѣлаѭть ꙁлаꙗ. милость же и истинѹ дѣлаѭть блаꙁии. не совѣдать милости и истины дѣлателе ꙁломъ. милостынѣ же и вѣры при дѣлательхъ добрѣихъ. о все пекѹщисѧ единѹ есть благо. а слышаштии беспечалиѣ въ оскѹдении бѹде. вѣньць прѣмѹдрои богатьствие ихъ. житие же беꙁѹмьнъихъ ꙁло. иꙁбавить ото ꙁла совѣдѣтель вѣрьнъ. ражиꙁаеть лъжѧ совѣдѣтель льстивъ. во страсѣ гни оупование крѣпости. чадомъ же

[1]) *Въ р.* колѣ. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Чит.* ослаблѣеть.

[1]) *Въ р.* ѧ.

своимъ [1]) ѡставить оутврьжение миру. повеление г҃не источникъ животьнъ. творить же оуклонѧтисѧ ѿто сѣти сомрьтныѧ. въ многѣ ѩꙁыци слава ц҃ремъ. въ ѡскꙋдѣнии [2]) людьстѣ сокрꙋшение ц҃ремъ [3]). а намодшьнъ крѣпокъ беꙁꙋмьль. кротъкодш҃инъ мѫжь [4]) ц҃рю [5]) врачь. чрьвъ же кстьмъ ср҃це чѫвьствьно. ѡклеветаѧи ꙋбогааго [6]) раждиꙁаеть сотворшааго и. а иже чьтеть и милꙋеть ништа тъ б҃ꙗнъ. ꙁлобоѭ своеѭ ѿтьринетсѧ неѹьстивый. и надѣѩисѧ на г҃а своимь прѣподобиемъ сп҃сѧ. въ ср҃ци благѣ мѫжа [7]) почиваеть прѣмꙋдрость. въ ср҃ци беꙁꙋмнѣ [8]) не поꙁнаетсѧ. правьда въꙁносить [9]) племѧ оумалѧѭть ѩꙁыкъ грѣси. приѩтъ бываеть ц҃ремь слꙋга раꙁꙋменъ. своимь же благоѡбраштениемъ ѿтонметь досаждение.

Гл. 15.

Гнѣвъ гꙋбить мꙋдрыѧ. ѿвѣть же ѿтопадаѧ. ѿвраштаеть ѩрость. слово жестоко въꙁдвижеть гнѣвъ ѩꙁыкъ мѫдрънихъ [10]) добро свѣсть [11]). ꙋста же неѹьстивꙑихъ повѣдать ꙁло. на всѧкомъ мѣстѣ ѡчи г҃ни блѫдѫть [12]) ꙁлыѧ же и б҃гыѧ. исцѣление ѩꙁыка дрѣво животьно [13]). соблѭдаѧи же исплънитьсѧ д҃ха. беꙁꙋменъи подражаеть наказание ѡ҃ца своего хранѧи же ꙁаповѣди ть поснвѣи есть. въ

[1]) *Въ р. опискою прибавлено:* оупокаꙗние крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* моижь, *в.м.* мѫжь. [5]) *Опискою в.м.* сердцꙋ [6]) *Въ р.* ꙋгл҃ааго. [7]) *Въ р.* ж҃ѫ. [8]) *Въ р. не пропущено.* [9]) *Въ р.* въꙁносѧть. [10]) *Въ р* мѫ́ренихъ. [11]) *Въ р.* мѣеть. [12]) *Въ р.* блѧдеть. [13]) *Въ р.* дрѣвожитьно.

многѣ правьдѣ крѣпость мънога. а неѹьстивии въ [1]) лꙋкавьствѣ своемъ ѿтъ ꙁемлѣ погыбнꙋть [2]) оустьны прѣмꙋдрѣи вѧꙁать чѫвьствие. ср҃це же беꙁꙋмнъихъ не трьдо. жрьтвы беꙁꙋменъихъ мрьꙁость г҃ни. милостынѣ же исправлѧѭштихъ приѩтьнимъ [3]). мрьꙁость г҃ни пꙋтие неѹьстивꙑихъ [4]). гонѧштаѩ же правдꙋ любить. наказание неꙁлобиваго ꙁнаетсѧ ѿто мимоходѧштиихъ. а ненавидѧштїи (ѡбличенниѩ [5]) сконьчаѭтсѧ срамьно. адъ и пагꙋба ѩвѣ ото г҃а. како не ср҃це ли ч҃лѹско. не въꙁлюбить ненакаꙁанъи [6]) ѡбличаѭштихъ его. со прѣмꙋдрънми же не бѣсѣдꙋеть ср҃цю. веселѧштѫсѧ лице цвьтеть. въ скрьби же сѫште дрѧхло есть. ср҃це право иштеть чѫвьствиѩ. оуста же ненакаꙁанъихъ раꙁꙋмѣють ꙁло. вс҃е лѣто ѡчи ꙁлыихъ чаѭть ꙁла. добрии же беꙁмлъвьствꙋѭть. присно. лꙋче мала часть со боаꙁнию г҃нею. неже ли богатьствиѩ велиѩ беꙁбоаꙁны. лꙋче оучрѣжение ꙁелиемь ко любъви и б҃ти неже прѣдъставление телець ото ѩсли съ врьдоѭ. мꙋжь ѩръ притвараеть свары. трьпѣливъ же и градꙋштааго оукротить. трьпѣливъ же оукротит сꙋдъ. неѹьстивый же въꙁвиꙁаеть паче. пꙋтие лѣнивый пꙋтие постланы трьнием. а бръꙁъихъ гладци. с҃нъ прѣмꙋдръ веселить ѡ҃ца. с҃нъ же беꙁꙋмнъ подражаеть м҃рь своѩ. несомысленꙋ ср҃це секꙋдьно оума. мѫжь же мꙋдръ исправлѧѩ ходить. прилагаѭть бо помышлениѩ не чтꙋшти соньмишть. въ

[1]) *Въ р.* вв. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит.* приѩтьны имъ. [4]) *Въ р.* неѹьстквꙑихъ. [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказанъихъ.

срдцихъ[1]) же[2]) прѣбываеть совѣтъ. не послушаеть злыи его. иже речеть совршена иничьсо же. и добро обыштениꙗ. путие животьнии размышлениꙗ разумьнааго. да оуклоньися отъ ада спетса. домы досадитель разараеть гь. творить прѣдѣлъ въдовици. мръзость гви мысль не привьдьна. бескврьньнъихъ речениꙗ причиста. губить себе мытоимець. не лжба же мьзды възимати спетса милостинами и вѣрами оцѣштаѫтса грѣси. боазнимь гнеѫ оуклаиаетса всакъ ото зла. срдца праведьнъихъ поучаѫтса вѣры. оуста же нечьстивъихъ отовѣщаѫть зло. приꙗти гмь путие праведьнъихъ мужь. тѣмже врази друзи бывають[3]). далече отостоить бъ ото нечьстивъихъ. молитвь же праведьнъихъ послушаеть. лучше мало приꙗти со правьдоѫ. ли мъногa жита со неправьдоѫ. срце мужу да мысли праведнаꙗ. да ото ба направатьса стопы его. зьраштие очи правѣ веселите срце. вѣсть же блага блажить кости. иже приемлеть наказаниꙗ неиавидить себе. соблюдаꙗи же обличение лжбить своѫ дшю. боазнь гна наказание и мудрость и власть славы отвѣштаеть ему.

2. Изъ Книги Премудрости Iисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро сотворити разуми комy твориши. и будеть блгть добрънимъ твоимъ. Добро сотвори благовѣрьнуумy. и обращеши въздаание. да аще не ото него то ото вышьнаго. не будеть добро прилежащуумy въ зло. и не подающуумy милостынѣ. даждь благовѣренуумy и не заступай грѣшника. Добро сотвори смиренуумy. а не дажь нечьстивуумy. възбрани хлѣба ему и не даждь его. да не тѣмъ та прѣможеть. Сугуба бо зла обрящеши въ всѣхъ благахъ аже сотвориши ему. Ꙗко вышьнии възненавидѣ грѣшникы. и нечьстивымъ въздасть мьсть. И даждь благуумy и не заступай грѣшника. не мьштенъ будеть въ благѣ другъ. и не сокрыетса въ злыихъ врагъ. Егда бо добрѣ будеть мужь врази его въ печали суть. и въ злѣ его друзии отолучатса. Не ими вѣры врагу своему въ вѣкы. ако же бо мѣдь оброжавѣеть такоже и злоба его. и аще смиритса и поидеть пониклъ. постави дшю свою и хранися ото него. и будеши ему ꙗко очищено зрьцало. и разумееши ако не до коньца обръжавѣлъ. Не постави его оу себе. да не въздринувъ та станеть на мѣстѣ твоемъ. не постави его одесную себе. да не поищеть сѣдалища твоего. И на послѣдь разумѣеши словеса моꙗ. и о глѣ моемъ оуминлишиса. Кто помилуеть. обаньникы[1]) и змиеѩтьникы. и всѣхъ приступающихъ къ звѣри. Тако же ходащааго съ мужьми грѣшникъмь. и примѣшаюштааго са грѣсѣхъ его. Часъ съ тобою прѣбудеть и аще оуклонишиса ни сотрьпить. Оустьнама своима оусладитса врагъ. и срдцемъ своимъ совѣтуеть въринутиса въ ровъ. Очима своима просльзитса врагъ. и егда обрящеть время не насытитса кръве. Аще сорящеть та зло. ти обрящеши его

1) *Въ р.* къ срдцихъ. 2) *Пропущено:* совѣтьнъихъ. 3) *Въ р.* выклѣть.

1) *Чит.* обаньникы.

прьвие себе. и̓ а̓ко помагаа̓ поразить тя. Главою своє̓ю покыє̓ть. и̓ въсплещеть ¹) рукама своима. и̓ мъного пошьпъштеть и̓ и̓зменить лице свое̓.

Гл. 13.

Касая̓ся пькле оу̓рьниться. и̓ обыштайся грьдоумоу тьчьнь є̓му будеть. Беремене паче себе не въздвижи. и̓ крепьшю и̓ богатѣйшу себе не обьщайся. Кое причастие грьньцу со котьлъмь. тъ бо приразїтся и̓ сокрушится. Богатъи̓ бо обиду сотворь пригрызаєтся. Нищїи̓ бо ²) обидимъи̓ самъ примолится. Аще клюуимъ будеши кує̓ть на тя. а̓ще лишенъ будеши о̓ставить тя. (’Аще и̓маши³) живеть со тобою. и̓ истъщить тя и съ̑ не поболи̑. ’Аще трѣбѣ єму будеши о̑тольстїть тя. и̓. по̑мєє̓ти̑ ⁴). и̓ дасть ти надеждю въздае ти ⁵) добрѣ. ’И̓ речеть ти е̓ли ти уьто трѣбѣ и̓ посрамить тя брашномъ своимъ. доидеже и̓стъщить тя дъвоицею и̓ли троицею и̓ напослѣдъ поругає̓ть ти ся. потомъ о̓зьрить тя и̓ о̓ставїтя. и̓ главу свою покыєть на тя. Въниман и не заблуди. да не со..ршишися въ веселїи̓ своє̓мъ. ’Єгда тя силнъи̓ призоветь о̓тоступаи̓. и тогда паче призоветь тя. Не нападаи̓ да не о̓торинешися и̓ не стои̓ далече да не забъвенъ будешн. не належи равьнъ быти со нимъ и̓ не вѣруи̓ мъножаи̓шимъ словесьмъ его. мъногою бо бесѣдою и̓скусить тя и̓ а̓ко смѣи̓тися и̓спытає̓ть тя. Безмилостивъ є̓сть и̓же не соблюдеть

¹) *Въ р.* въсплещеть. ²) *Въ р.* нио. ³) *Это въ р. пропущено.* ⁴) и по̑мєе̓ти̑ *написано другою рукою на поляхъ вверху.* ⁵ *Въ р.* ши.

словесъ. и̓ не можеть о̓слабити о̓ злобѣ и̓ оузахъ. Съблюди вънимаи̓ зѣло. а̓ко со падениє̓мъ своимь ходиши ¹). всяко живътьно любить подобнаа̓го себѣ. и̓ всякъ уловѣкъ и̓скрьнаа̓го своє̓го. Всяка пльть на роды ся собирає̓ть ²) подобьнимь своимъ. приложи̓тся самъ. кая о̓бьщина вълку со а̓гньцьмъ. такоже и̓ грѣшьнику со благовѣрьнъимъ. Кыи̓ миръ юе̓нѣ со псъмь и̓ кы миръ богатуоумоу со оубогымь. Ловъ львовъ о̓слядн ³) въ пустыни. такоже пажить богатымъ оубогыи̓∴ Богатъ колѣблимся оутврьждає̓тся другы. оубогъи̓ же сопадъся отъреянъ ⁴) будеть. другы. богату соблажнъшюся. мъноѕи заступьници. и̓ гла̑ы неи̓здреченьныя о̑правьдаша и̓. оубогъи̓ соблазниися и̓ прирѣтиша є̓му. и̓звѣща разумъ и̓ не даша є̓му мѣста. Мрьзость грьдоумоу смѣрение. такоже мрьзость богатоумоу оубогъи. богатъи̓ въздгла и̓ вси оумлъуашь. и̓ слово его възнесоша до облакъ. Оубогъи̓ въздгла и̓ вси рѣша что сь есть. а̓ще падется пакы поручать и̓. добро є̓сть богатьство ве немь же нѣсть грѣха. и пакы зло є̓сть ништета въ оустѣхъ нечьстивъ. Срьце уловѣуско и̓зменитъ лице свое̓. любо на добро любо на зло. слѣдъ срьцнъ въ добрѣ. лице тихо. и̓зобрѣтение притъчь. помышления со трудомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

¹) *Въ р.* сопадениемъ своимъ ходиши; *затѣмъ ропускъ.* ²) *Въ р.* собирастя. ³) *Въ р. прибавлено:* въ. ⁴) *Въ р.* прѣянъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. ъ и ь ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. въ скръби (въ скорби), мрьзость (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. мъного, къто, чьто и т. п. ѣ по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ: прѣ-, врѣмя. Вмѣсто щ обыкновенно встрѣчается шт, а иногда и щт. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ ъ и ь въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ о и е; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи д въ ж, вм. жд.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. созѣдатель — съзѣдатель.— раждизаеть вм. разжизаеть (т. е. разжигаетъ).

151. 13. кознштении — къзнищении.

151. 16. безумьными: сокращено, вм. безумьнъими.

151. 21. оцѣштениа — очищениѧ.

151. 26. ищезнуть, вм. ищезнуть, т. е. изчезнуть.

152. 3. замышлениа — замышлениѧ.

152. 7. ото — отъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. сомѣшаетсѧ — съмѣшаетьсѧ.

152. 9. со—съ, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — бесовѣта — безъ съвѣта.

152. 16. ништее — нищаа: вин. п. множ. ч.

152. 21. созѣдать — съзѣдать.

152. 22. зломъ: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. милостынѧ—милостынѧ: род. п. ед. ч.

152. 24. добрыихъ — добрыихъ — прѣмудрой, вм. прѣмудрыи: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на -ыихъ вм. -ыихъ.

153. 4. сомрьтныи — съмрьтныи.

153. 5. 6. людьстѣ — людьстѣ. сокрушение — съкрушение.

153. 7. мѫжь, вм. мѫжь: ѫ = ом. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. костьмъ — костьмъ

153. 12. отрѣнетсѧ — отърѣнетьсѧ.

153. 19. разумевъ — разумьвъ. — благообраштениемъ — благообращениемъ.

153. 20. отонметь — отъиметь.

153. 22. мудрыи — мудрыи. отовѣть — отъвѣть.

153. 23. отопадаи — отъпадаи. — отовраштаеть — отъвращаеть.

153. 27. блѧдать — блюдать.

153. 29. соблѧдаи — съблюдаи.

153. 30. безумены — безумьныи. подражаеть наказание: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. ругаетсѧ наказанию.

153. 32. ть — тъ.

154. 3. отъ земля — отъ земля. — прѣмудрыи — прѣмудрыи.

154. 4. казать: отъ казити (казати).

154. 5. безумениихъ — безумьнъихъ.

154. 6. милостыни — милостынѧ.

154. 7. приатными — приятны имъ.

154. 12. сокончаатсѧ—съкончаатьсѧ.

154. 14. възлюбить — възлюбить.

154. 18. саште, вм. сѫште, т. сѫще: прич. наст. вр. отъ гл. несмь.

154. 20. ве (т. е. все) лѣто: вм. всегда. Въ исправл. текстѣ: на всѧко врѣмѧ. Весьма замѣчательно употребленіе слова лѣто, вм. время, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. люче — лучше, т. е. лучше.

154. 24. безбоязны — без боязни.

154. 25. ко — къ.

154. 27. съ врьдою: въ исправл. текстѣ: со враждою.

154. 31. постаалии — постаали: отъ постаати.

154. 34. несомыслены — несъмысльны.

154. 35. сендьно, вм. сьндьно, т. е. съждьно или сждьно.

154. 37. сомьмишь — съмьмишь.

155. 1. созать — съзать. — совршена — съвршена.

155. 3. ѡбьштенни — ѡбъщении.

155. 5. оумоньнса: прич. прош. вр. отъ оумонитиса, въ соверш. видѣ: оумоньса, съ мѣстоименіемъ и, для образованія полной ф. оумоньи-са.

155. 10. мытоимець — мытоимьць. — алка — люка.

155. 11. вѣрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. бойзнихъ — бойзнии.

155. 13. оумаляаетса — оумаляаѫтьса.

155. 14. мочатса — мооучатьса.

155. 15. отвѣщаѫть — отъвѣщаѫть.

155. 16. приати — прияти. отостоить — отъстоить.

155. 23 молитвь — молитвъ. — приати — прийти.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мѫжу: дат. пад. вм. род.

155. 23. зьрашто — срце. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. соблюдай — съблюдай.

155. 32. соткориши — съткориши. ѡбращеши — ѡбращши. — въздалние — въздаанию.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. даждь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостыня — милостыня.

156. 2. соткори — съткори. сомиреными — съмиреными.

156. 5. сюгуба — сѫгуба.

156. 6. соткориши — съткориши.

156. 7. възненавидѧ — възненавидѧ.

156. 10. мьштенъ — мьщенъ: отъ мьстити.

156. 11. сокрыетса — съкрыетьса.

156. 12. во — въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. ѡтолучатса — отълѫчатьса.

156. 16. ѡбражавѣеть, вм. ѡбъръждавѣеть: отъ ръжда (ржа, ржавчина), при глаг. ръдѣти. Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156. 17. аште — аще: шт вм. шт. сомѣритса—съмѣрться, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнѫти.

156. 19. ѡто — отъ.

156. 20. зрьцало: болгарск. ф. вм. русской зьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. коньца · коньца. ѡбръжавѣлъ, вм. обръждавѣлъ, см. 156. 16.

156. 22. въздриннѫ: со вставнымъ д: въз-ринѫти.

156. 28. ѡбавьники и змиевьникы: въ испр. текстѣ: ѡбаяника змиемъ оусѣкнена.

156. 29. приступлюштихъ — приступлющихъ: шт вм. шт. къ звѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго: къ звѣрю.

156. 30. съ мѫжьми вм. съ мѫжьмь.

156. 31. прѣмѣшаюштаагоса — примѣшаюштаагоса: шт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола примѣшатиса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. ашеть: — ть нарощеніе, какъ въ иматуть вм. имѫть, бѫшеть вм. бѫше, и т. п. сотрьнить — сътрьнить.

156. 35. совѣтуеть — съвѣтуеть.

156. 36. сорашеть — съращеть, отъ сърѧтати.

156. 38. кръве: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любъве род. п. отъ любы, такъ и кръве предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кры, вм. кръвь.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ч. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. ньмлѣ: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатиса.

157. 7. ѡбыштаиса — ѡбъщаиса.

157. 8. **беремене**: русск. полногласная ф., вм. **брѣмене**: род. п. ед. ч.

157. 9. **богатѣиши**, вѣроятно, опискою, вм. **богатѣиши**.

157. 11. **сокрушится** — **съкрушиться**.

157. 12. **сотворь** — **сътворь**.

157. 13. **нищтии** — **ништии** — **нищии**.

157. 14, 15. **аште** — **аште** — **аще**. **имущимъ** — **имѣть**: смотр. въ исправл. текстѣ ст. 5.

157. 17. **истъщтить** — **истъщить**: отъ **истъщити** (истощить).

157. 18. **требѣ** — **будеши**: описательная форма съ существ. въ косвенн. пад., вм. **потребенъ**. § 261. Прим. 1. **ѿтолстѣть** — **ѿтълстить**.

157. 19. **помѣсти** — **посмѣстьтися**: съ перемѣною ѣ на е.

157. 23. **дъвоицею** или **троицею** — дважды или трижды.

157. 27. **сонѣримися** — **съмѣримися**. ѣ вм. и въ словѣ **съмѣренъ** постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. **сильный** — **сильный**. — **ѿотстѣпный** — **отъступный**.

157. 30. **ѿоринешися** — **отъринешися**.

157. 32. **не належи** — **не прилежи**, т. е. не старайся.

157. 34. **монoгою** — **мънoгою**. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ **мъногъ** первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. **безмилостивъ** - **безмилостивъ**. **соблюдеть** — **съблюдеть**.

158. 2. **вънимъи**: причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р.. въ полной ф., отъ гл. **вънати** въ — предлогъ. **имъи** (вм. **имъи?**) отъ **яти**, **емлю**, имж. Въ испр. текстѣ: и **внимаи**.

158. 3. **со** — **съ**.

158. 4. **житъно** — **житно**.

158. 6. **на роды**: въ испр. текстѣ: **по роду**.

158. 7. **подобьитѣмь** (вм. **подобьитемь**) **своимъ** (вм. **своимь**) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. **приложится**, сложеннаго съ предлогомъ **при**.

158. 8. **самъ**: въ исправл. текстѣ: **мужъ**. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соотвѣтственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца. — **ѡбьщина**, т. е. община: рус. ф.

158. 9. **со** — **съ**.

158. 10. **юеня**, вм. **гуеня**: придыханіе г соотвѣтствуетъ j (въ ю = jу).

158. 12. **ѡслѧди**: вѣроятно опискою **ослята**. Въ исправл. текстѣ **ѡнагри**.

158. 15. **сонадъся** — **сънадъся**, отъ **сънастися**, т. е. пасть, съ возвратнымъ **ся**.

158. 16. **соблажнишимося** — **съблазнишоуся**.

158. 18. **неиздреченьнымъ**: со вставнымъ д.

158. 20. **изврыжа** — **изврыжа**: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. **сомѣрение** — **съмѣрение**, т. е. смиреніе.

158. 23. **оумаъчашь** — **оумаъчаша**: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. **аште** — **аште** — **аще**. **падется**: средн. залогъ съ возвратнымъ **ся**.

158. 28. **ке** — **кь**, вм. **къ**.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отдѣленіи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

XXI. Изъ библіи по синодальному списку 1499 г.

(Въ Синод. Библ. № 915).

Предисловіе.

Въ лѣто, ѕ҃з҃ѕ. написана бы҃ книга сїа. глемаа библиа рекше ѡбѣи завѣтокъ вехаго и новаго. при благо-

вѣрно великого кнꙁѧ ивана васильеви-
тѧ, всеа руси самодержца. и при
митрополитѣ всеа руси симонѣ. и
при архиепкпѣ новогородцкомъ генадии.
в великомъ новѣ городѣ, въ дворѣ
архиепкплѣ. повелѣнием архиепкпла
архидиакона. инока герасима. а диаки
кои писали. се ихъ суть имена ва-
силь ерусалимьскои. грида исповѣд-
ницкои. климентъ арханьгльскои.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвше людие ꙗко умедли моусии снити с горы. състашася люе на аарона. и глаша ему. въстани сътвори на бъ. иже поидѣ прѣ нами. моусеи бо сии члкъ иже изведе ны изъ египта. не вѣмы что ему бы. рѣ же и ааронъ. изьмѣте усеряза златыа. изъ оушию женъ своих и дщерь. и принесите къ мнѣ. и изимаша вси людие оусеряза златы. иже въ оуше-сѣ женъ свои. И принесоша къ аарону. и вза ѿ руку их. И сълиа въ ѡбразъ и сътвори и телець, лиянъ и рекоша. сии богы твои иилю. иже та. изведоша из земля египескы. видѣв же ааронъ създа требникъ прямо ему. проповѣда ааронъ великъ днь оутрѣ. И ѡбутрѣвъ ааронъ на утриа. И възнесе всесъжениа. И принесе требу спса. и сѣдоша людие ѣсть и пи. и въсташа играть. И рѣ гь моусеѡви. гла сниди скоро ѿсюдѣ. беззаконниша бо люе. иже изведо иззземля египескы. преступиша с пути *) скоро. и заповѣда и. И сътвориша себѣ телець. И поклонишася ему. и рекоша сии бзи твои иилю. иже изведоша та и земля египетьскыи. нн же не дай мене. да възярився гнѣвъ на та потреблю и. и сътворю та въ ꙗзыкъ великъ. и моли прѣ гмь бмь свои моисии. и рѣ въскую гн ꙗришися. гнѣвъ на люди своа. иже изведе и земя египескы. крѣпостию великою. И мышцею своею великою. егда когда рекут людие египестии глюще. на лука изведе и погуби в гора. еда сътреби и съ земля. и оустави гнѣвъ ꙗрости своеа. И млтивъ буди до злобы люи свои. помянувъ авраама исаака и иакова своа рабы. имже са еси клялъ собою рекль к ним гла. ѕѣлѡ умножю племя ваше ꙗко звѣзды множство. и всю сию землю юже рѣ дати ю племени и. и да прииму ю вѣ. И ѡцѣсти гь злобу юже рѣ и сниде моусеи с горы и двѣ досцѣ свѣдѣниа в руку его. двѣ досцѣ каменѣ. написанѣ ѡбѣ странѣ ею. И сюдѣ и ѡнудѣ написанѣ дъсцѣ *). бжие дѣло бяста. И написание писаниа бжиа. въваяно в досцѣ. услышавже си ісу гласы аггльскы. кричаща и рѣ к моисею гла ратныи в полцѣ. рѣ же моиси нѣ гласа начинающи силою. ни гласа ни начинающи силою съ ѡдолѣние. но гла начинающихъ вино, азъ слышу гдѣ приближи к полку. оузрѣ телець и ликы и разгнѣвався. поверже из руку своею. ѡбѣ досцѣ и съкруши ю по горою. И взе телець и сътвориша съже на ѡгни. И расклепа и потонку. И рассыпа и по водѣ. И напои ею сны иилевы.

*) *Въ р. описокою*: свести.

*) *Въ р.* написанѣ дъсцѣ: такъ же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бе̓ дш҃а принесе̑ да́ръ гв҃. крупы пшеничнии, да бѫде̑ да́ръ е̓го. 'И да възлѣе̑ на на масло и̓ положи̑ теміанъ бѣлын, и̓ да несе̑ к сн҃ѡ а̓аронѣ̂ жерцѣ̂. 'И да възме̑ ѿ ни̑ полнѫ гръсть ѿ крѫпъ пшеничен. С масло̂ древанымъ. и̓ вс҃е теміанъ, бѣлын е̓го. 'И да въздожи̑ жрець памѧ̑ е̂ на требникъ. треба благовонія гв҃. а̓ ѡ̓станокъ требы а̓арону и̓ сн҃ѡ е̓го. ст҃го ст҃ы ѿ требъ гн҃ь. а̓ще ли принесеши даръ требѫ вмѣшенѫ, ѿ крѫпъ пшеничнѣ хлѣбы пшеничны смѣшены с масло̂. 'И млины прѣсны помазаны масло̂. а̓ще ли требѫ сковрани даръ твои. крупы пшеничны с масло̂. прѣсны да бѫдѫ, и̓ да сломатса на оу̓кроухи. 'И да възлѣе̑ на на масло древано, треба е̑ гв҃. а̓ще ли требѫ ѡ̓гничнѫю сътвориши. крупы пшеничны с масло̂ древаны да ю̓ сътвори̑, и да принесе̑ требѫ. ю̓же а̓ще творить ѿ си̑. 'И да принесе̑ к жерцю. 'И приступи̑ къ требникѫ. 'И да и̓меть ѿ крѫпъ жрець памѧ̑ е̓а. 'И да въздожи̑ жрець на требникъ. прино̑шениа благовонна гв҃. а̓ ѡ̓станокъ требы а̓аронѫ и̓ сн҃ѡ е̓го, ст҃аа ст҃ы ѿ прино̑ гн҃оу, всю требѫ ю̓же приносита гв҃. да са не сътвори̑ квасна. вс҃е бо̓ква̑ и̓ весь ме̓. да не принесе̓са прино̑, но̓ даръ верхни да принесе̓са гв҃. а̓кы требникѫ да са не принесе̑, в вонию благовонія гоу. вс҃е да́ръ требъ ваши̑ солію да солиса, и̓ да не ѡ̓станеса соль завѣтѫ гн҃а, въ все̂ дарѫ ваше̂ да са принесе̑ гоу бо҃у соль. а̓ще ли принесеши требѫ верхъ житъ. гв҃ новѫ и̓ спраженѫ. пергѫ сътворенѫ гоу. 'И принесеши требѫ верхъ житъ. да възлѣеши на ню масло древано. 'И да въздожиши и̓ на ню бѣлын теміанъ. треба е̑, и̓ да сътвори̑ жрець памѧ̑ е̓а. ѿ пергы и с масло̂ древанымъ.

1-й кн. Ездры, 6. 1 — 5.

Тогда даріи цр҃ь повелѣ расмотрити въ книгохранителници и̓же бы̑ поставлена въ вавилонѣ: и̓ ѡ̓брѣтено е̑ въ е̓гвалѳаниі и̓же е̑ кремль в медіи власти: тетра̑ е̓дина: такъ же писано бы̑ в неи предложе̑е. Лѣто первое кира цр҃а киръ цр҃ь повелѣлъ да до̂ бж҃іи създаетса и̓же е̑ въ і̓ер҃лимѣ: к мѣсто гдѣ пожрѫ̑ приношеніе: и̓ да поставлаю̑ ѡ̓снованіа възносащи высотѫ лако̑ .ѯ҃. и̓ ширинѫ лако̑ .ѯ҃. чины ѿ каменіа неѫ̓крашены̑ трои̑. и̓ тако чины ѿ лѣсовъ новы̑. расхо̂ же ѿ домѫ цр҃ва дастьса. но̓ и̓ съсѫди цр҃кви бж҃іи златіи и̓ сребраніи и̓же навходоносоръ взалъ ѿ цр҃кви въ і̓ер҃лимѣ и̓ принесе и̓ въ вавилонъ въздаютса и̓ внесѫтса въ цр҃ковъ (въ) і̓ер҃лимъ в мѣсто свое и̓же и̓ ставлена соуть въ цр҃кви бж҃іи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

'И бы̑ въ дн҃ь третіи. и̓ ѡ̓блечеса в ризы цр҃кыа е̓сѳірь и̓ ста оу̓ домѫ цр҃ва домѫ днешнаго противѫ домѫ цр҃вѫ. а̓ цр҃ь сѣдаше на столѣ цр҃тва своего в полатѣ своеи. прамо двере̂ полаты. 'И бы̑ ѩко ѫ̓зрѣ цр҃ь е̓сѳирь въ дворѣ. 'И бы̑ е̓сѳирь ѡ̓бнесена млтію пре̂ ѡ̓чима е̓го. и̓ простре̑ цр҃ь прѫтъ златын е̓сѳири и̓же имѣаше в рѫкѫ своею. и̓ приближи̑ е̓сѳирь. и̓ ѩтъ за конець прѫта. и̓ рече ей цр҃ь что ти е̑ е̓сѳирь цр҃це. и̓ что мыслиши просити цр҃тва моего. бѫде̑

ти даже и до полцрства моего. и ре есоирь аще бы са црви ѹдобрити, да бы пришелъ црь съ аманомъ дне на питиѹ еже бы створила емѹ. И ре црь ѹборзите по амана, и створи речь есоиринѹ. и пріидоста црь и аманъ на пиръ иже створи есоирь. и рече црь есоири в пренои вини, что е прошеніе твое и дам ти. и что е мысль проситбы твоеа да ти и до полцрства моего и сътворимъ тебѣ. И да ѿвѣтъ есоирь, и рече просба моа и мысль моа иматъ ѿ цра. и аще бы црви тако ѹдобрило. то дати мнѣ просбоу мою и сътворити мысль мою. да бы пришелъ црь и амонъ на пиръ иже створи пакы има. а заѹтра створи ꙗко бѹде речь црва. и винде аманъ въ днь веселъ. и ѡхотно срцемъ. ꙗко ѹзрѣ аманъ мардахаа не подвигнѹщаса, ни приклакнѹщаса пре нимь. и наполни аманъ на мардахаа гнѣва. и въздохнѹ аманъ пріиде к домѹ своемѹ. и послакъ приведе пріазнь свою. и зересь женѹ свою. и расповѣда има аманъ часть богатства своего, и множство снвъ свои. и еже възвелнчл его црь. и како възнесе и на всѣми велможами своими и рабы црвы.

Іовъ. 15.

Ѿвѣщав же елифазъ ѳеманитинъ. Аще оубо премѹдры ѿвѣтъ дасть разѹма дхъ, и наплънилъ болѣзнь чрѣва, ѡблюдаа глы ими же не подоблѣ. Словесы ими же никаа же еа же и ты ѿвергалъ еси стра. Сконичалъ еси глы такы пре гмь, повиненъ еси глы оустъ твои, не разсѹдилъ еси глъ сиценъ. да ѡбличаю та оуста твоа. а не азъ, оустне твои на та послѹшьствовасте. Что бо еда первѣе члкъ роженъ еси или прѣжіе хлъмъ сталъса еси, състроимое гне слышалъ еси. пріиде ли на та премѹдрость. что бо вѣси, его же не вѣмъ, или что разѹмѣеши ты, егоже не разѹмѣе. и старъ и ветохъ в насъ· старѣи ѡца твое днъми. Малыи же, занеже съгрѣши оуранилъ еси, велми превелико възгла. что смѣе срце твое. или что понесоста очи твои. ꙗко ꙗрость разра пре гмь. изнесе изъ оустъ така словеса. кто бо сын человѣкъ. ꙗко бѹде непорочень. или ꙗко бѹдыи праведникъ, роденъ ѿ жены. Аще до стъі не вѣрѹетъ. Нбо же чисто пре нимъ остани же мерзькы. и нечистыи моужь. пьаа не правды равны повиню. Възвѣщѹ же ти послѹшаи мене, ꙗже ѹбо видѣхъ възвѣщѹ ти. ꙗже премѹдріи рекѹть. и неѹтаиша ѡци ихъ. тѣм же самѣмъ дана бысть земла и не наиде иноплеменникъ на на. Все житіе нечьстива въ печали, лѣта же изщетена, дана силнѹ стра же его вкѹпѣ на немь, егда мни оуже в мирѣ быти, и пріиде днь развращеніа его. Да не вѣрѹеть ѿвратитиса ѿ тмы. заповѣдаи бо в рѹцѣ желѣза. оучиненъ бо е в брашно неꙗсытомъ. Вѣсть же в себѣ ꙗко ждеть сверба. Днь же теменъ ѹстрашить его, бѣда же и скръбь пріиметь и. Престоаи падаа, ꙗко възде рѹцѣ предъ гмь, предъ гмь же вседрьжителе противиласа чече же предъ нимь ѹкоризнѹю. велик на плещѹ щитъ его, Ꙗко покры лице свое тѹкомъ его,

и створи ѡметꙋ стѣннꙋю. Да вселить же сѧ въ градѣ пꙋстѣ, внидеть в домы невселеныѧ. а еже онъ ꙋготова, инии ѿнесꙋ. ни ѡбогатитсѧ, ни ѡстанеть имѣнїе его. Не имать положити на землю стѣнѧ, не избѣжи же и тмы, прозѧбѣнїе его да оусышить вѣтръ, да ѿпадеть ѩко сътрънить. тыце бо събꙋдетсѧ емꙋ сѣченїе его, первѣе его да сътлѣеть. и лѣторасль его не ѡбилственѣеть. да ѡбонимань бꙋдеть, ѩко пародокь первѣе года. да ѿпадеть же ѩко цвѣтъ масличїа. Послꙋшьство бо нечьстиваго смрть. Огнь же да пожежеть домы мздоимець, въ чревѣ же прїиметь болѣзнь. събꙋдеть же сѧ емоу тщета, чрево же его да поиметь лесть.

Іовъ. 40. 41, 1.

Еще ѿвѣщавъ гь рече іѡвови ѿ ѡблака, ни, но препоаши ѩко мѹже чресла своѧ. въпрошꙋ же тѧ. ты же ми ѿвѣщаи. не ѿверзи сꙋдъ моего, ниже мни инако ти створша мене. или да ѩвишисѧ праведнъ, или мышца ти есть на га. или гласомь ѩко же ѡнъ гремиши прїими же высотꙋ и силꙋ, и славꙋ же и въ честь ѡблецисѧ пꙋсти же аггелы гнѣвомъ, всего же ꙋкорника смири. величава же ꙋгаси сгнои же нечьстивыѩ абїе. скрыи в земли вънѣ вкꙋпѣ. и личеса же и бесчестїа исполни, исповѣмъ ꙋбо, ѩко можеть десница твоѧ спасти. но ꙋбо есть звѣрь ꙋ тебе. травоу же волѡве ѩдать. се ꙋбо крѣпость его на чресла его. сила же его на пꙋпѣ чрева его. постави бо ѡшаба ѩко кипассъ. Жилы же его ѩко иже сплетены сꙋть. ребра же мѣдана. хребет же его желѣзо лїано. се есть начато зданїа гнѧ, створенъ порꙋганъ быти аггелы его. възшед же на горꙋ острꙋ створить радость четвероногоимъ въ навѣ. по всѧкомъ древомъ спить, при рогозѣ и ѡгорьстниши, осѣнѧеть же его древо велико съ лѣторасльми, и вѣѧ, вербїа. аще бꙋдеть покоиь, не ѡщꙋтить. ꙋповаеть ѩко приразитсѧ іорданъ въ ꙋстѣ его. жестокъ бываѩ, прободеть ноздри его. извлечеши же ли змїа ѹдотою. обложиши же оглавь о ноздрѣ его. или вдежеши, ѩко притокъ в ноздри его. шилом же провертиши ли ꙋстнꙋ его възгласить же ли ти мльтивыи кроткыи. створить же ли завѣть с тобою. поимешили его раба вѣчна, поиграеши же ли с ним ѩко же с птицею. или свѧжеши ѩко птицꙋ на поли питаютьсѧ о немь страны. раздѣлѧть же и ѩзыци финикъ, все же плавающее снидетсѧ. принесет же единою ѩзно ѡшибь его. и в кораблехъ рыбарїе его, възложиши же нань рꙋкꙋ. поне вражба его на тѣлѣ его. и к томꙋ не бꙋди. не видѣлъ еси неглемы дивилсѧ еси небоиши ли сѧ, ѩко оуготовилсѧ.

1 й кн. Маккавейской 6, 32—41.

И ѿиде іюда ѿ арсе *) и подвигнꙋ кастра въ ветсахарамъ противꙋ кастрасъ црвевыхъ. и въста црь преже свѣта. и раздражи вои въ оустремление противꙋ пꙋти ветсахарамъ и съвъкꙋпишасѧ вои въ брани и трꙋбы въстрꙋбиша. и слоном показаша кровь патокоу гроздїа и морва: въ поѡстренїю ихъ на брань. и раздѣ-

*) *На поляхъ объяснено:* ѿ твердыни.

чиша ѕвѣри по легїѡномъ. и предъсташа единомоу слону .҂а҃. моужїи въ панцырѣхъ кольчатѣ: и шеломы мѣданы на главахъ. и .ф҃. коиникъ нарадитѣ. единому кождо ѕвѣри избрани баху. Сїи преже времени гдѣ колиже бысть ѕвѣрь. ту баху. и гдѣ же идеть идаху. и не ѿидаху ѿ него. но и стрѣлницы древаныя на нихъ крѣпкы защищающи: на единѣ ѕверехъ и на нихъ махинахъ. И на единыхъ мужїи силныхъ. л҃в. иже бїахуса съверху: и внутри мастеръ ѕвѣри. и прочи коиникъ сюду и тоуду поставы на двѣ части: трубами вои двигнути и управленѣ сложенѣмъ въ легїонехъ и҃. и ꙗко просвѣтися слнце въ щиты златыя и мѣданыя просвѣтиша горы ѿ нихъ и просвѣтиша ꙗко лампады огненыя. и разлучена*) есть часть воею црева по горамъ вышнихъ и инаа по мѣстомъ смиренїа. и хожаху съкровено и чинно. и подвизашася вси въ ѡбитающихъ земли ѿ гласа множества ихъ и въсхоженїа **) народа и съраженїа ѡружїи. Бѣ бо вои великъ ѕѣло и крѣпокъ.

Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Упиря Лихаго, 1047 г.

Послѣсловіе.

Слава тебѣ гн҃и црю нбсныи. ꙗко сподоби ма написати книги си. ис кѷрилоцѣ кнзю володимиру новѣгородѣ кнажащю. снови ꙗрославлю болшему. почахъ же ѣ писати. в лѣ ҂ѕ҃. фн҃е. мц҃а маа .д҃і. а конча того же лѣта. мц҃а. декабра. въ ѳ҃і. азъ попъ оупирь лихыи. Тѣмь же молю вся прочитати пророчество се. Велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци. в сихъ книгахъ. здоровъ же княже буди въ вѣкъ жи(ви). но ѡбаче писавшаго не забываи.

Исаіи гл. 39.

В то врема пусти мародахъ снъ лададань. црь вавѵлоньскъ. книгы и съли. и дары езекїи. слыша бо ꙗко болѣлъ есть до смрти и въсталъ. и ѡбрадоваса езекїа радостїю великою. И показа имъ храмъ вънь. и блговонанїа. и стакти. и тьмїана. и сребра и злата и всѣхъ храмъ. и съсѫдъ газьскыи. и все елико же бѣаше. въ имѣнии его. и не ѡстави чтѡ. его не показа имъ езекїа въ домѫ своемь. И приде исаїа прркъ къ црви езекїи. и рече къ нему что глють сии мѫжи. и рече езекїа. ѿ земля издалече пришьли сѫть къ мнѣ ѿ вавѵлона. и рече исаїа. что видѣша въ дому твоемь. и рече езекїа. вьсе елико в домоу моемь видѣша. и нѣсть въ домѫ моемь его же не суть видѣли. нъ и еже въ ризницахъ моихъ. И рече емоу исаїа. послоушаи словесе гн҃и саваѡѳа. Се дн҃ие градуть глеть гь҃. и възмуть все еже въ домоу твоемъ. И елико събраша ѡтци твои до дньсьнаго дне. въ вавѵлонъ придеть. и ничесо же не ѡставать. Рече же бъ҃. ꙗко и ѿ чадъ твоихъ. иже еси родилъ поимоуть. и сътворятъ каженикы в домоу цр҃а вавѵлоньска. и рече езекїа къ исаиа. благо сло гн҃е. еже

*) *На поляхъ объяснено*: рѧтьствовѣнїа.
**) *На поляхъ объяснено*: и нападенїа.

ѥсть гл҃алъ да бѫдеть. оубо миръ. и правьда въ дьни моѩ.

Исаія гл. 50.

Тако гл҃еть г҃ь. сїа книгы ѿпѹщенїа м҃тре вашеѧ. ими же ѿпѹсти ю. или комѫ въ длъгъ продаⷯ вы. се грѣхы своими продастесѧ. и безаконїи ѿпѹсти м҃тре вашѫ. что ꙗко придохъ и не бѣаше чл҃ка. позваⷯ. и не бы послѹшающаго. дьниди. не можеⷮ рѫка моѩ избавити. или не могѹ ѿтати. Се запрещенїемь своимь. исѫшѫ море. и положѫ рѣкы пѹсты. и исъхнѫть рыбы иⷯ. не бышюще водѣ. и оумьрѫть жаждею. и ѡблѣкѹ нб҃о въ тьмѫ. и положѫ акы врѣтищь. ѡдеждѫ его. Г҃ь даеть ми ѧзыкъ наоученїа. ꙗкоⷤ разѹмѣти въ времѧ. егда есть лѣпо рещи слово. положи мѧ заоутра. приложи оухо слышати. и наказанїе г҃не ѿврьзаеть оуши мои. азъ же не сѫпротивлюсѧ. не гл҃ю противѫ. хрьбьтъ свои дахъ на ранѫ. и ланитѣ свои на заоушенїе. и лица своего не ѿвратихъ ѿ стыдѣнїа заплеванїю и г҃ь помощникъ ми бысть сего дѣла не ѿвратиⷯ сѧ. нъ положиⷯ лице свое акы твердъ камыкъ. и разѹмѣⷯ ꙗко не срамлю себе. ꙗко приближаетсѧ ѡправдивъи мѧ. Кто прѣмсѧ съ мною. да сѫпротивитсѧ мнѣ. и кто прѣмсѧ со мною. да сѧ мнѣ приближить. Се г҃ь помагаеть мнѣ. кто вредить мѧ. се вси вы ѡбетъшаете. акы риза. и акы моль изѣсть вы. Кто въ васъ боиⷯсѧ г҃а. да послѹшаеть рѣчи раба его. ходѧщеи въ тьмѣ. и нѣⷭ въ ниⷯ свѣта. ѹповаите въ имени г҃ню. и ѡпьрѣтесѧ ѡ богъ. Се вси вы ѡгнь раждигаете. и оукрѣплѧете пламень. ходите по свѣтѫ ѡгнѧ вашего и пламень. иже раждегосте. мене дѣлѧ се бысть вамъ. съ печалїю оуснете.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

И бысть слово г҃не къ мнѣ гл҃ѧ. с҃не чл҃чь. срѣдѣ. домѹ гнѣвающа сѧ живеши. иже имѹть ѡчи на видѣнїе и не видѧть. и оуши имѹть на слышанїе и не слышать. имь же домъ гнѣвлаи есть. И ты же с҃не чл҃чь. сътвори себѣ съсѫды плѣнничьскы. и плѣненъ бѫдеши ѿ мѣста твоего. на мѣсто дрѫгое прѣдъ ними. ѡⷺ да видѧть. имь же домъ гнѣвлаи сѫть. и изнесеши съсѫды своѩ съсѫды плѣнничьскы дьнїю. прѣдъ ѡчима иⷯ ты же изидеши вечеръ прѣдъ ѡчима иⷯ. ꙗкоже ходить плѣнникъ. прокопаи себѣ въ стѣнѣ. и излѣзеши сквозѣ ню прѣдъ ними. на рамѣ свои възмеши. и покровенъ изидеши. лице свое покрыеши. и не видиши землѧ. понеже дивъ тѧ дахъ домоу ил҃евоу. И сътворихъ тако все елико ми заповѣда г҃ь. и съсѫды изнесохъ. акы съсѫды плѣнничьскы дьнїю. и вечеръ прокопахъ себѣ стѣнѹ рѫкою. и ѿтаи изидохъ. на рамѣ вѕахъ предъ ними. И бысть слово г҃не. Заоутра къ мнѣ гл҃ѧ с҃не чл҃чь. не рекохъ ли къ тебѣ. домъ ил҃евъ гнѣвлаи есть. что ты твориши. рци к нимъ. се гл҃еть г҃ь г҃ь. кнѧзю и старѣишинамъ ил҃мемъ и всемѹ домѹ ил҃евѫ. иже сѹть срѣдѣ иⷯ. рци ꙗкоже азъ чюдеса творю. ꙗко же и створихъ. Сице имъ бѫдеть. въ прѣселенїи. и въ плѣненїи. изидѫть. И кнѧзь срѣдѣ иⷯ. на ра-

ҁдиъ въҁдвигнетса. и ѡтаи. иҁидеть стѣною. и прокопаеть. ꙗко ему иҁлѣсти сквоҁѣ ню. лице свое покрыеть. ꙗкоже не видѣти его ѡчеси. и тъже ҁемла не оуҁрить. Н простръ мрѣжю свою на нь. и иметса въ ѡдрьжанїи моє. и веду и въ вавулонъ на ҁемлю халдѣнску. и не оуҁрить еа. нъ ту скончаетса. Н вса ѡкрътъ его. помощникы его. и вса подъемлющаа и. расѣю по всѣмъ вѣтромъ. и мечь пролью въ слѣдъ и. и оувѣдать ꙗко аҁъ гь. егда расыплю а въ странахъ. и расѣю а по ҁемламъ. и ѡставлю себѣ мужа въ число ѿ меча. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да сповѣдають. вса беҁаконїа ихъ въ страчахъ. иждє же въшли будуть тамо. и оувѣдать ꙗко гь аҁъ. Н бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чавчь. хлѣбъ свои съ недостатъкъмь иҁѣси и водж ихъ. съ мжкою и печалїю испїєши. и речеши къ людемъ ҁемла. Се глеть адонаї гь живжщиимъ въ иерлмѣ. на ҁемли иниҁлевѣ. хлѣбы ихъ съ недостатъкомъ иҁѣдать и воду ихъ с пагубою испїю. ꙗкоже да погыбнеть ҁемла съ коньцьмь своимъ. въ нечьстїи бо вси живжщиеи на нєи. и гради ихъ уселенїи. ѡпустѣють. и ҁемла ихъ въ погыбѣль будеть. и оувѣсте ꙗко аҁъ гь. Н бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чачь. каа притча си вамъ. на ҁемли иниҁлевѣ глющемъ. ꙗко длъҁи дне. погыбе все видѣнїе. того дѣла рци к нимъ. Се глеть адонаи гь. да ѡбратиши притчю тж. и потомъ не рекжть притча тоа. домъ иҁлевъ ꙗко съглеши къ нимъ приближишасa сжть дьнїе. и слово всего видѣнїа. Нимь же не будеть к сему все видѣнїе лъжею. и влъхвжаи на подаренїе срѣдѣ сновъ иниҁлевъ. Ꙗко аҁъ гь. съглю словеса моа и сътворю. и не продлъжж въ дни ваша доме. съгнѣвлаи. съглю слово и сътворю глеть адонаи гь.

Iезекiиля гл. 40, 1—3.

Н бысть в патое междю десатьма лѣто. плѣненїа нашего, патаагo мца въ деватъи днь. къ четвертое на десате лѣто, по плѣненїи граду. В тъ днь бысть на мнѣ рука гна, и веде ма тамо въ видѣнїи бжїи. веде же ма на ҁемлю иниҁлеву. и постави ма на горѣ высоцѣ ѕѣло, и на нєи акы съграждєнїе града прѣмо. и въведе ма тамо, и се мужь. и въҁоръ его бѣаше акы видѣнїе мѣди бльщащаса. и въ ржцѣ его врьвь градацииихъ, и тръстана мѣра, тъже стоꙗше оу вратъ.

Данiила гл. 3, 1 — 21.

Въ ѡсмое на десате лѣто на оуходоносоръ црь. сътвори тѣло ҁлато. высота его шести десатъ лакть, а широта его шести лакть. и постави е на поли деирамьстѣ въ странѣ вьвулоньстѣ. Н посла наоухо доносоръ црь. събрати упаты. и воеводы и мѣстныа кнга и влкы. и мучитела и сущїихъ надь властьми. и вса кназа страньскыа, прити на поновьленїе коумирж, иже постави наоуходоно(со)ръ црь. Н събрашаса мѣстнїи кнаѕи его. и упати и воеводы, и влкы, и мучителе велицѣи. и на властьми. и вси кнази страньнїи. прити на ска-

щеніе тѣла. иже постави наоуходоносоръ црь. и стоихѹ прѣдъ тѣломъ. Еже постави наоуходоносоръ црь. и проповѣдникъ въпіаше крѣпокъ. вамъ са глетъ ѩзыци. людіе колѣна племена, въ ньже часъ, или годъ. оуслышите гласъ трѹбы сиринигъ же и гѫсльнъ. пипелы и пѣсница самбикиинъ же. и прѣгѹдинчь. и съгласныи. и всего рода мѹсикїина падающе покланаитеса тѣлоу златѹоумѹ. еже постави наоуходоносоръ црь. и иже не па поклонитса в тъ ча въвръженъ бѹдеть в пещь огнемъ полашѹ. И бысть егда оуслышаша людїе. гласъ трѹбьнъ. сиризинъ же. и гѫсльнъ. самбикинынъ же, и прѣгѫдинчь. и съгласиыихъ, и всего рода моусикїина. падающе вси людїе. племена ѩзыци. покланаахѫса тѣлоу златѹоумѹ, еже постави наоуходоносоръ црь. Тъгда ирнистѹпиша моужи халдѣнсціи и насоуниша на июдеа. И отвѣщавъше рѣша црю. наоуходоносоре црю въ вѣкъ живи. Ты црю заповѣда заповѣдь. вьсь чл҃къ. иже аще оуслышить гласъ трѫбы. пищали же и гусаний. цѣвница же и прѣгѫдница и пискъ. и всего рода моусикїина, паде и поклонитса тѣлоу златѹоумѹ. Аще ли же ни. да въвръженъ бѫде в пещь огньмъ горащю. Сѫть оубо мѫжи июдеи. иже постави на дѣлы земла вавулоньскы. седрахъ. мисаѧ, авднаго. мѫжи ти не послоушаша. заповѣди твоеа црю, и бгомъ твоимъ не послоужать и тѣлоу златоуѹмѹ. еже постави. не покланаютса. Тъгда наоуходоносоръ, ꙗростію и гнѣвомъ. рече привести седраха. мисаха авднаагоса. и моужи ти приведени быша прѣдъ цра. Отвѣщавъ же наоуходоносоръ црь рече имъ. Аще въ истинноу седрахъ. мисахъ. авденааго. бгомъ моимъ не слоужите. и тѣлоу златоуѹмѹ еже постави не покланаетеса. Нынѣ оубо. аще есте готови. да ꙗко слышите гласъ трѫбы, пищалии же, и гуслїи, цѣвница же и прѣгѫдиница. и пискъ. и всего рода моусикїина, падше кланаитеса тѣлоу еже створихъ. Аще ли не поклонитеса в тъ годъ. въвръжени бѫдете в пещь огньмь горащю. И кто есть бгъ, иже изметь вы о рѫкѹ моею. И отвѣщаша. седрахъ. мисахъ авденааго. глюще црю наоуходоносорѹ. не трѣбоуемъ мы, о глѣ семь, отвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашь на нбсе. емоуже мы слѫжимъ. силенъ изати ны о пещи огньмь горащиꙗ. и о рѫкѹ твоею избавит ны црю. Аще ли ни, вѣсто да ти есть црю ꙗко богомъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлоу златоуѹмѹ еже постави не кланаемса. Тъгда наоуходоносоръ испълниса ꙗрости. и зракъ лица его опѹсти. на седраха мисаха авденаагоса. и рече. раждьзѣте пещь седмицею донъдеже до конца ражьжетса, и мѫжемъ крѣпостію рече, оковавъше. седраха мисаха авденаагоса. въврещи в пещь огньмь горащѹ. Тъгда моужи ти оковавъше а. съ гащами ихъ и клобоукы, и съ настегнъвами, и съ одѣніими ихъ. въвръгѫ а посредѣ пещи огна горѧща, понеже глъ црь прѣможе. и пещь раждьжена бысть изанха. И мѫжа ты насоуниша а на седрака и мисака, и аде-

малгоса. иждьже пламень ѡгньнꙑи окрѫтъ. и мꙋ трїе ти. седракъ. мисакъ. и авденаго. падѫ посрѣди пещи ѡгньнь горѧщаѧ. ѡкованн и хождаахѫ посрѣдѣ пламене. поюще бга. и бгословествающе га.

Данїила гл. 14, 1 — 15.

Азъ наоуходоносоръ. ѡбилоуѧ бѣхъ. въ домоу своемъ. и бгоцвѣтꙑи на прѣстолѣ моемь. Сънъ видѣ и оустраши мѧ и смѧтосѧ на ложи моемь. и видѣнїа главꙑ моеѧ съмѧтаахꙋ мѧ. и мною заповѣдѣ сѧ заповѣдь. привести прѣ мѧ (мѧ) всѧ мѫжѧ мꙋдрꙑѧ вавꙋлоньскꙑ. да сказанїе сна възвѣстѧть мнѣ. И влажаахꙋ балїа и влъсви. газариньсцїи и халдѣи. и сънъ азъ рѣхъ прѣ ними. и сказанїа его не възвѣстишѧ мнѣ. донъжде дрꙋгꙑи вълѣзе предъ мѧ. данїилъ емꙋ же имѧ валтасаръ. по имени бга моего. иже дхъ бжїи стъ, имать в себѣ. И сънъ прѣ нимь рѣхъ. валтасаре кнѧже балиискъ. его же азъ разоумѣхъ ꙗко дхъ бжїи стꙑи имаши, и всѧ таина не ѿнеможетьсѧ тебѣ. слꙑши видѣнїе сна. иже азъ видѣхъ. и сказанїе его повѣждь мнѣ. и видѣнїа главꙑ моеѧ на ложи моемь. зрѣхъ и се дꙋбъ срѣдѣ землѧ. и вꙑсота его възвеличѧсѧ вельми. Листвїе его красно, и плодъ его многъ. и пища всѣхъ в немь, и под нимъ въселаахꙋсѧ вси звѣрїе дивїи. и въ вѣтвьхъ его живѣахꙋ всѧ птица нбнꙑѧ. и ѿ него питаашесѧ всѧ землѧ. Видѣхъ въ снѣ нощїю на ложи моемь. и се бъждрии. стꙑи ѿ нбсе сниде. И възгласи крѣпцѣ, и рече посѣцѣте дꙋбъ, и обиите вѣтв его, и расꙑпѣте плодъ его. Да сѧ възꙑблють звѣрїе иже по нимь, и птица с вѣтвїи его. тъчїю прониченїе коренїа его в земли ѡставите, и въ оузѣ желѣзнѣ и мѣдьнѣ и въ травѣ вънѣ. и в росѣ нбсьнѣи въселитсѧ. И съ звѣрьмь дивїимь часть его. ѿ члкъ измѣнитсѧ и срдце звѣриино дастьсѧ емꙋ, и седмь врѣменъ измѣнитсѧ, ѡ немь сказанїемь. бжїе слово, и глъ стъ въпросъ, да оувѣдѧть. живꙋщеи, ꙗко владеть вꙑшьнїи црьствѡ. члчьмь, и емꙋ же въсхощеть дасть е, и похꙋленїе члче въставить в не. Сънъ видѣхъ азъ наоуходоносоръ црь. тꙑ же валтасаре сказанїе его повѣждь прѣди. ꙗко вси мꙋдрїи црства моего. не могѫть сказанїа емоу сповѣдати мнѣ, тꙑ же данїиле можеши ꙗко дхъ бжїи есть в тебѣ.

Іонꙑ гл. 1.

И съжалиси іѡна жалобою великою. и смѧтесѧ. и молисѧ къ гви и рече ѿ гн оубо не си ли словеса бѣшѧ моѧ еще сꙋщꙋ ми на земли моеи. Сего дѣлѧ варихъ бѣжати к тарсисъ. ими же разꙋмѣхъ. ꙗко милостивъ тꙑ еси. и щедръ и трьпѣливъ. и многомилостивъ. и раскаисѧ. ѡ злобѣ члча. И нꙑнѣ како гн. възми дшю мою ѿ мене. ꙗко оуне ми оумрѣти. негли жити. И рѣ гь къ іѡнѣ. оуто ѕѣло оубо раждали си. И изиде иѡна из града. и сѣде прѣмо градꙋ. и сътвори себѣ кѫщю. и сѣдѣше по нею в сѣни дондеже видить что бꙋдеть граꙋ. И повелѣ гь бъ тꙑкви. и възниче на главою іѡнѣ. да бꙋдеть сѣнь. на главою

ємꙋ. ѿсѣнитї и ѿ ѕаѕълєнїи єго. и ѡбрадоваса iѡна ѡ тыкви. радостїю великою. И повелѣ бъ҃ урьви оутрьнюоумꙋ на оутрїа и поѣ. тыквь. и оусъше. И бысть кдє възидє слнцє. повелѣ бгъ вѣтрꙋ ѕноиноу же сꙋщю. и прираѕи слнцє на главꙋ iѡнинꙋ. и ѿнемогашеса, и ѿуавлашеса дша своєй. и рєуе оуне ми оумрѣти негли жити. И рєуе гь бгъ къ iѡнѣ. ѕѣло ли си жалиши ю тыкви. и рєуе ѕѣло си жалю до смрти. И рєуе гь. ты оубо поскрьбѣ по тыкви. Ѡ неи же нѣси са трꙋдилъ. ни въскрьмилъ єа. бы ѡбнощь. и погыбе ѡбнощь. а азъ ли не пощаждѫ. ниневгїа града великааго. Въ немь же живꙋть множѣє двою на десате тьмъ улкъ. иже не познаша десница своєа. ни лѣвица й. и скоти ихъ мноѕи.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Въ уетврьтъи третїаго десате. мца шестаго. въ второє лѣто. при дарїи цри. седмаго мца. въ прьвъи третїаго десате. гла гь рѫкою аггеа пррка гла. рци же къ ѕоровавелю салатиилевоу ис колѣна iюдова. и къ iсꙋсоу. иоседековꙋ iєрѣю великомꙋ. и къ всѣмъ проуиимъ людемъ гла. кто ѿ васъ иже видѣ храмъ сьи. въ славꙋ. прьвѫю єго. и како вы видѣте єго нынѣ. ѩко же не сѫща прѣ вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на нововявльшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчьство*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Iисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг. Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями *для* различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Неемія, Товія, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Опис. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. **ѡсай**: а въ муж. р., вмѣсто нынѣ принято о.

165. 1. **иѡанъ**: русск. ф., вм. **Іоаннъ**.

165. 2. **всеа**, вм. **вьсеѧ**: несмягченное а, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. **новогородцкое** — **новогородьскомъ**: ц вм. -дьс-. §§ 36. 67.

165. 6. **архіепископла** прилаг. отъ **архіепископъ**.

165. 8. **писали**, вм. **писали сѫть**.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на -ои, по новѣйшему, вм. -ыи.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. **люе** — **людіе**.

165. 18. **изъмите**: повел. накл. отъ **изъмати**. — **усеразя**: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо **усеразь** здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. **дщерь**, вм. **дъщерь** или **дъщерни**.

165. 23. 24. **сълія** — **сълиѧ**: а не смягчено. — **лІанъ** — **ланинъ**.

165. 28. **прямо ему** — предъ нимъ.

165. 30. **на утріа**: а несмягчено; какъ и **всесъжжениа**.

165. 32. **ѣсть**. **играть**: новѣйшія фф. неопредѣленнаго наклоненія на -ь, вм. **ѣсти**, **играти**, и достиг. накл. **ѣсть**, **игратъ**.

166. 1. **египетьскыи** — **египетьскыи**.

166. 9. **на лицѣ**: въ испр. текстѣ: **съ лицемъ**. § 263. Прим 2.

166. 10. **сътрясѣ**: съ- соотвѣтствуетъ дополненію: **съ земля**, употребленному тоже съ предлогомъ **съ**.

166. 11. **оуставы**: въ испр. **оутолѣ**.

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — **са** постановлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. **реклъ**: причастіе. Въ испр. глаголъ: **и реклъ еси**.

166. 19. **оцѣсти гь злобы**: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. **оумилостивися гдь ѡ злѣ**.

166. 20. **моусеи**: позднѣйшая ф. вм. **мосе**, **мосеи**, **моси**. — **двѣ досцѣ** (вм. **дъсцѣ**): въ испр. **двѣ скрижали**.

166. 23. **написано** (или **напьсано**): древнѣйшая ф. вм. **написано**.

166. 24. **писаніа бжіа**: род. п. е. ед. ч. Въ испр. **писаніе бжіе**.

166. 26. **гласы лютскы**. **кричащя** (вм. **кричащя**): въ испр. **гласъ людей кричащихъ**.

166. 27. 28. **нѣ гласа**: род. пад. съ безличнымъ **нѣсть**. Въ испр. **нѣсть гласъ**. § 201. Прим. 3.

166. 30. **вино**: въ испр. **напиватися віномъ**.

166. 36. **потонки**: въ испр. **подробни**. §. 72.

167. 2. **аще ли вѣ дша**: въ испр. **аще же душа**.

167. 4. **масло**, и далѣе **масло древяное**: слав. слово вм. иностраннаго **елеи**.

167. 5. **темІанъ взлыи**: въ испр. **аІ-мІанъ**. Слич. ф. **темьянъ**.

167. 6. 9. **жерцѣ**—**жьрцемъ**. **жрець** — **жрьць**.

167. 13. **смѣшено**. **смѣшеню**: отъ гл. **мѣсити**. Потому стоитъ е въ причастіи **мѣшенъ**. §. 86.

167. 19. **оукроухи**: позднѣйшее сочетаніе звуковъ -ки, вм. — **кы**.

167. 21. **огнинхию**: рус. ф. вм. **огнищьнаго**. Въ испр. существ. **ѿ огнища**, вм. прилагательнаго. §. 223.

167. 24. и жерцю—въ жьрцоу, жрьцоу.

167. 25. имѣть: отъ гл. ити.

167. 30. приносита: народная, областная ф. 2-го л. мн. ч. на а, вм. приносите.

167. 33. даръ верхни: въ испр. ѿ начятковъ. якы — я въ.

167. 37. хлѣбъ: род. п. ед. ч. на в, вм. а.

167. 39. принесешь: новѣйшая ф. вм. принесеши. — верхъ житъ: въ испр. ѿ начятковъ житъ.

167. 40. перга: въ испр. зелены класы.

168. 5. ѿ пергы: въ испр. только: ѿ спряженыхъ.

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. расмотрити, вм. разсмотрити: древнѣйшая ф съ и, вм. позднѣйшей съ а. § 85. Прим. 4.

168. 8. иже — иже.

168. 10. въ екбатании: даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. иже е кремль: въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. обретено е — тетрь єдина: несогласовано. Въ Вульг. inventum est—volumen unum.

168. 10. 11. въ медіи власти: въ Вульг. in Medena provincia.

168. 16. възносащи възносаще.

168. 18. тины ѿ каменія неѡкрашены трой: въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19. тины отъ лѣсовъ новы: въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. расхо: въ Вульг. sumptus.

168. 21. 22. цраки. ѿ цраки: позднѣйшая ф. на-и, вм. древнѣйшей на -е.

168. 22. иже—иже.— навходоносоръ: а и у переходять одно въ другое. § 24. Прим. 2. Въ испр. наоуходоносоръ. вдавъ: причастіе вм. прош. вр. глагола. Въ Вульг. tulerat.

168. 24. въздаются и внесятся: возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179. въ цркови — въ црьквѣ.

168. 28. Книга Есоирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169. 2. аще бы са цраки вдобрити. Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. вворзите по-: народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. в правой книжѣ.

169. 8. что е прошеніе: еже употреблено въ видѣ члена. § 280.

169. 12. 13. просба моа и мысль моа: опущенъ глаголъ вспомогательный

169. 14. вдобрило: народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. дати мнѣ просвоу мою. Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. даты пришелъ: ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ и. амонъ вм. аманъ.

169. 20. охотнѣ срцемъ: твор. качества. охотномъ (въ кратк. ф.), вм. веселымъ, мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есоирь: вохотися — возвеселился, охота—веселіе. 8, 15. 16.

169. 21. приналежащаса, т. е. принадлежащаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ приналежала (3, 5. 5, 9).

169. 22. пріязнь (вм. пріязнь) свою, т. е. друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч.. вм. простаго во мн. §. 216. Прим. 1.

169. 26. расповѣда: мѣстное реченіе. вм. повѣдалъ.

169. 32 За исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам. 1394 г.)

169. **33. 34. 35.** Въ испр. текстѣ: **ѐдà премýдрый дáстъ ѽвѣтъ разýменъ на вѣ́тръ; и̂ напóлни болѣ́знію чре́во.** Въ рук. очевидна порча. **ѽблюдала**: въ испр. **ѽблитѝа.**

169. 36. 37. **и̂нии же никдаже ѐа же и̂ ты**: испорчено. Въ испр. **и̂́хже никáж бóльза; не и̂ ты̀ ли.**

169. **40.** **г҃лъ**: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. **г҃лы.**

170. **4.** **прьвїе—прьвѣе—перьве**, т. е. прежде. **хлъмъ** — холмовъ. — **сталъса**: въ испр. **сгустѝася.** — **състроиное**: въ испр. **строе́ніе.**

170. 12. **сьже**: опущенъ указатель личный -**тъ.** § 84. V.

170. 13. **раз҃ра**: въ испр. **и̂зры́гнула ѐси̂.**

170. 16. **вѫдѫи**: вм. **вѫдъи**: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя ф. **вѫдѫщи, вѫдѫщаго**, и пр. § 84. Прим. 7. — **праведникь**, по сербскому правописанію, на концѣ **ь** вм. **ъ**.

170. 17. **до с҃ты**: дополненіе къ глаголу **вѣрзе́тъ**, съ предлогомъ **до.**

170. 20. **пьла**, вм. **пила**, отъ гл. **пиити (пивати)**: т. е. пивая, испивая.— **раины носнію**: въ испр. **ꙗ̑коже питїѐ̀ носнїе** отъ гл. **пояти.**

170. 27. **и̂зцретена**, т. е. **соуте́ны**: **и̂з**- предлогъ; **цвет**- вм. **съует** или **сует.**

170. 29. **разкращенїа**: въ испр. **низ-враще́ніе.**

170. 31. **заповѣдаѝ**: въ испр. **ѽсвжде́нъ.**

170. 32. **неи̂съітомъ**: отъ **неи̂съітъ**, вм. **неистъіть.**

170. 35. 36. **пре́стоаи падаа**, вм. **прѣдъстоаѝ падаа**, или **прѣдъстои и̂ падаа.** Въ испр. **ꙗ̑коже воспаля́ллникъ впереди стоя́й па́даетъ.**

170. 38. **ѵ̂кориз҃ню**: ошибкою вин. п. вм. твор. **ѵ̂кориз҃ною.**

170. 39. **келикъ**, по сербск. правописанію, вм. **келикъ.**

171. 3. **невселеныи—незаселеные, ненаселенные.** Слич: **вселенаа** въ смыслѣ: *населенная*.

171. 6. **стѣна**: род. п. ед. ч. отъ **стѣни**, вм. **стѣнь.**

171. 7. **оу̂сль́шить**: вѣроятно опискою, вм. **оу̂соу́шить.** Въ испр. **оу̂сши́тъ.**

171. 9 **сьченїе**: въ испр. **посѣче́ніе.**

171. 11. **ѽбоимлинъ**, вм. **объимлинъ**: отъ **объимати.**

171. 12. **пародокь** вм. **народокъ**, по сербск. правоп.— **перьве года**: въ испр. **пре́жде часа̀.** *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. **пожежеть**, вм. **пожьжеть** или **пождьжеть**, со вставнымъ **д.**

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. **литеса, въ плѣ́ѣ, кла, поконь, лѣкота, ѽглаль, притокъ, и̂з҃но**, и др.

171. 21. **препоиши** вм. **прѣпоиши.** — **моуже**, вм. **мѫжь**: **е** вм. **ь** по русскому правописанію.

171. 23. **ѽверз҃и**, т. е. **отверги** отъ гл. **отъврѣщи.**

171. 33. **литеса**: вин. п. мн. ч. отъ **лице.** Древнѣйшая ф.

171. 35. 36. Въ испр. **но ѽѯо сѐ з҃вѣ́рїе оу̂ тебѐ, трав̀ ꙗ̑ки волóве ꙗ̑дя́тъ.**

171, 39. **ошаба**, вм. **ошиба**: описка.— **кїпассъ**: опискою вм. **кїпарисъ.**

171. 40. **и̂же**, вм. **и̂же**, т. е. **аже** или **юже** (вервіе, веревка).

172. 2. **лїано — лиино** — **з҃даніа**: въ испр **соз҃да́нїа.**

172. 4. **ѽстрѣ**: въ испр. **стреми́нною**.— **створикь** — **сътворикъ.**

172. 5. **четверономогоимъ**: краткая ф. **въ плѣ́**: древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. **въ та́ртарѣ.** — **по̑ всакоимъ**: отъ **вьсакомъ.**

172. 7. **ѽгорьстимши**: въ испр. **тро́стїю и̂ сїтовїи.**

172. 11. **вълзла — вълаза.**

172. 14. **вдежеши**, вм. **въдежде́ши**: отъ **вьдѣти**. **дѣ**- удвоется въ ф. **дежд**-. § 5). Прим.

172. 22. 23. **и̂з҃ъщи фи̂никъ**: выраженіе, указывающее на древность перевода. Въ испр. **фїнїкі́стїи.** Въ греч. *φοινι*-

κων γένη. **все же плавающее**: ед. ч. ср. р., вм. **вся плавающія**. Въ исправ. **вся̀ же пла́вающая**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτόν.*

172. 23. 21. Въ испр. **не подъи́метъ ко́жи еди́ныя о̑шиба его̀.**

172. 26. **вратьба**, вм. **вражда**: въ испр. **вра́жь.**

172. 28. **не глемы̑и дивился е́си**: въ испр. **и̓ гле́мыимъ не оу̓диви́лся ли е́си̇̀.**

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. c произнесено какъ с, а не какъ ц.

172. 32. 33. **кастра. противу кастрасъ** — castra, contra castra (лагерь). — **къ ветсахара̑** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено в, th — т, z — с.

172. 35. **противу пути ветсахарамъ** — contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пути̇̀ Веѳсаха́рїи.**

172. 38. **кровь натокоу гроздїа и̓ морока** — sanguinem uvae et mori. Слово **натокоу** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легїо́номъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансырехъ колчатѣ̑** — in loricis concatenatis. **колчатым** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*, *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск, panza, прованс. pansa, франц. panse — животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарядни̑** — ordinati. — **единому коиждо**, вм. **комуждо** — unicuique. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.

173. 9. **стрѣльницы** — turres.

173. 11. **на ихъ махинахъ** — super eas machinae. **и̓ на е́диныхъ мужїи сильныхъ** — et super singulas viri virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ ѕвѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **Їндїа́нинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая ф. maître), нѣм. meister. — **ѕвѣри**, вм. **ѕвѣря**, древн. ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и̓ управлены сложеніемъ въ легїонехъ и̓** — испорчено: et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть вою ц̑рева** — pars exercitus regis. **вой** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по горѣ̑**, вм. **по горамъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиренїа** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в., въ спискѣ попа Упиря Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ: первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: и тесихъ ископахъ въ немь (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: сорй же (слово изъ ст. 2) по жидовьскоу. изъбраньми виногра са нарнуеть и плодъныи. сълрадижеся въ инѣмъ. и храмъ ... и травниихъ въ тесиа мѣсто и стлъна.

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святославова и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. не курилоця: въ другомъ спискѣ: не коурилоѵиця (вм. не коурилоѵица), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — володимиръ вм. владимиръ. — новѣгородѣ: мѣстн. п.

173. 36. ѧ — и.

174. 2. декабря: ка = cem: ,december. оупирь (въ друг. сп. оупиръ) лихыи: прозвище. Малоросс. *упырь* — вампиръ.

174. 3. всѧ: въ друг. сп. всѣ.

174. 4. пророчество — пророчьство.

174. 10. мародахъ: въ испр. Меродахъ.

174. 11. лалдань: въ испр. Валаданонъ.

174. 15. ѥнь, вм. конь: въ испр. аромматонъ.

174. 16. благословія: въ испр. мура.

174. 18. съ сѧдъ газьскыи: въ испр. сосѹдовъ сокровищьныхъ. *газа* — гр. γάζα (съ персидскаго) — царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: τῶν σκευῶν τῆς γάζης.

174. 19. бѧше: продолженная ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. гн҃и, т. е. *господи*: древнѣйшая ф. род. пад. ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа*.

174. 34. дьньсьнаго: -сь не измѣнено на -шь, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. благосло: описко̀ю, вм. благо слово.

175. 1. да будеть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. своими: въ испр. каміни. § 206. Прим. 1.

175. 8. мт҃ре т. е. матере: древнѣйшая ф. рин. п. ед. ч.

175. 10. дѣяли: въ испр. ѥдѧ. отъмати — отъ мти.

175. 13. исклѧжѧ, т. е. заставлю *исчезнуть* (чез — переходить въ каз, вм. -коз, въ винословномъ глаг. казити, исказити. § 30). Въ испр. опустошѹ — положю — пусты: описательная ф. вм. опустошу.

175. 14. бышющи (вм. бышѧщи): дат. самостоятельный. Древнѣйшая ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. съпротивѧѧся: древнѣйшій предлогъ съ. § 76. 3.

175. 34. помагаеть: въ продолженномъ видѣ гл. о переходитъ въ а (вм. помогаетъ). § 58. вредить—въ испр. озлобитъ.

175. 35. обетъшаѥте (вм. обетъшаѥте). в опущено: об-ветъшати. § 38.

175. 36. изъясть — изъѧстъ.

175. 39. уповаите въ имени: древнѣйшее дополненіе съ предл. въ.

175. 40. опьрѣтеса (вм. опрѣтеса): отъ опрѣтися; съ вставкою и (§ 50. II.) глаголъ опрѣтися (т. е. опереться). о богъ: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. оутвердитеся о Бз҃ѣ.

176. 1. раждигаѥте—раз-жигаѥте. Сл.

176. 3. раждегосте — раз жегосте.

176. 4. оусъпаете: отъ оусъпаѧ, вм. оусъпиѧ.

176. 17, 27. дьнію, вм. дьньмь: древ-

нѣйшая ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18, 28. вечеръ: вин. п. ед. ч., въ значеніи ве́черомъ. Слич. разговорное: вечо̀ръ. § 71. Прим.

176. 21. на рамѣ: двойств. ч. отъ рамо (въ отличіе отъ рамѧ рам-ен-е рам-ен-а).

177. 11. расѣю—разсѣю.

177. 13. расыпаю — разсыпаю.

177. 22. и҆зѣси — изъ ѣси (съѣшь).

177. 27. и҆зѣдать — и҆зъ-ѣдать.

177. 29. съ коньцьмь: въ испр. со и҆сполне́ніемъ.

177. 31. ѹселеніи вм. въселеніи: въ испр. населе́ніи.

177. 32. погыбѣль правильно съ ѣ, потому что -ѣль тоже окончаніе, что̀ въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на -аль, въ *печаль*. § 55. II.

178. 4. на подаръніе: въ испр. ѹго́дила.

178. 11. в пятое между десятьмѧ, т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. ф. § 228.

178. 19. прѣмо — прямо.

178. 22. бальтасара: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. Навѹходоносоръ: иначе навходоносоръ: въ испр. Навѹходоно́соръ.

178. 33. 34. мѹчителѧ: въ греч. *τύραννοι*—собстве́нно обладатели; въ Вульг. tyranni. надь — надъ.

178. 35. кназа страньскыѧ: въ испр. кнѧ́зи стра́нъ. § 223 Прим. 1.

178. 38. и҆ѵпати — ѵ҆пати.

178. 39. мѹчителе. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. мѹчителѧ. См. 178. 34. велицѣи — велиции.

178. 40. страньніи: тоже, что̀ страньскыи. См. 178. 35.

179. 1. и҆же — юже.

179. 6. и҆ли годъ: вставка: тоже, что̀ часъ.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится въ греч. текстѣ: *ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν.*

179. 14. полайтѣ — палатѣ.

179. 16. гласъ гласъ.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: *Σεδράχ*, *Μισάχ*, *Ἀβδεναγώ*. Замѣчательно усугубленіе н на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: а҆вденаго; и нарощеніе звука с въ косвен. падежахъ: а҆вденаго́са, авденагоса; какъ *Христосъ*, древняя ф. род. п. *Христоса*. Впрочемъ въ греч. текстѣ *Ἀβδεναγὼ* не имѣетъ на концѣ звука ς.

179. 36. не послѹжать (теперь будущее только) и не покланяются — сочинены для показанія настоящ. вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. годъ — *время*.

180. 17. не трѣбѹемь (-ъ): въ испр. не тре́бѣ и҆мамъ (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. вѣсто: въ испр. вѣ́домо.

180. 28. и҆звѣсиѧ: въ испр. и҆змѣнися.

180. 29. раждьзѣте — *разожгите*.

180. 30. ражьжетсѧ (т. е разжется), вм. древн. раждьжетьсѧ.

180. 34. съ гащими — съ гащами.

180. 36. 181. 3. въвръгѫ (ввергли), падѫ (пали): древнѣйшія фф. прош. вр. въ 3-мъ л. мн. ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. горѧща вм. горящі. § 85. Прим. 4.

180. 38. раждьна — *разожжена*.

180. 39. мѫжа — мѫжи: им. п. мн. ч.

181. 1. и҆ждьже — из жьже (сожегъ, пожегъ).

181. 4. горящаѧ. См. 180. 37.

181. 6 бл҃гословествѧще: отъ благословествити.

181. 8. о҆бнлоуа вѣхъ: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. $\varepsilon\grave{\upsilon}\vartheta\eta\nu\tilde{\omega}\nu$ $\tilde{\eta}\mu\eta\nu$.

181. 14. ма дважды опискою.

181. 16. влажлахѫ: полн. ф. прех. вр. отъ вълазити, вълажати (входить).

181. 20. донъжде — доньдеже.

181. 30. дрѣвъ — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. 38. бъждрый: въ испр. бо́дрый: д смягчено въ жд.

181. 40. о́бинте: пов. накл. въ древнѣйшей ф. (иначе о́бите), вм. обините. См. § 84. 1.

182. 5, 6. въ травѣ вънѣ: въ испр. въ злацѣ внѣшнихъ.

182. 9. ѕвѣринно — ѕвѣрино.

182. 11. бъдре слово: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: бо́драго сло́во.

182. 12. владеть: отъ влада, власти, откуда уже позднѣйшая ф. владати. § 85. Прим. 4.

182. 21. е́стъ: въ испр. с҃тъ, т. е. святъ.

182. 23, 34. сѫжали си, раждали си (вм. разжали си), си жалити, си жалю: съ дат. пад. си, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. ся.

182. 31. у́лыа: краткая ф.

182. 36. прямо — право.

182. 40. и́оми дат. отношенія къ лицу.

183. 1. ѥмѹ — Дат. отношенія къ лицу. о̂ ѕазълнѣнія: въ испр. о̂ злы́хъ.

183. 3. урыви: древнѣйшая ф. род. и дат. пад. вм. урыви, урыею.

183. 4. тыкиль вм. тыкла; отъ этой древней ф. дат и предл. тыкли. См. выше 183. 11, 13.

183. 5. оу́съше: отъ оу́съхнати. — иде: въ испр. внегда̀.

183. 8, 9. о̂немогашеся: въ испр. млодѹшствоваше. (дш҃а — вм. дш҃а) своея̀: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. о̂уламашеся, сложеннаго съ предл. о̂.

183. 16. ниневгія: г вставное. Въ гр. текстѣ: $N\iota\nu\varepsilon\upsilon\acute{\eta}$.

183. 18. множае, вм. мъножае.

183. 22, 24. то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. фф. § 228. Род. пад. ед. ч. десяте согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. пять, шесть, десять. § 230. Прим. 1.

183. 25. а́нгел: анген, вм. агген, по гр. произношенію, по которому *гг* ($\gamma\gamma$) выговаривается *нг*: сравн. аггелъ и ангелъ. — анген — $\mathit{A}\gamma\gamma\alpha\hat{\iota}o\varsigma$.

183. 30. сьи̂: краткая ф. сь съ мѣстоименіемъ и: сии, сей.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ і передъ гласными (-іа, -іе, вм. древн. -иа, -ие), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

XVI ВѢКЪ.

XXII. Изъ перевода библейскихъ книгъ на русскій языкъ докторомъ Франциском Скориною.

1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10. Заглавіе.

Книга светого Іова почина́еса е́же словеть Іовъ. ѕуполне выложена докторомъ франциском скориною сполоцка.

Богу въ троици е́диному ко чти Исо- сламе:

Матери его Пречтой Марий кпохвале:
Всем Небесным силам, И стым его квеселію:
Людем восполиты кдоброму научению:

Гл. 40.

Отъвещія же гдь Ко Нову изъбури облачное и рече. Препоаши якоже то мужъ бедра своя, пытати буду тебе исповесними: Едали непракыи учиниши судъ мой, и погании мене, дабы ты справедливъ учинен былъ: Имаши ли силу яко богъ, игримишли подобныи гласом ему. Облецы на ся красу иинавышнию воздвигнися ибуди славный. ивъкрасныя облецися ризы. Роспраш гордыя водрости своей, и всякого упорнаго смири. Возри на всехъ величающихся гордынею ипосрамоти и, исотри неучтивыя на месте и. Сокрый и въпраху вкупе, илица и погрузи въгробех, и а сповемъ яко спасетита может десница твоя. Се вегелмоеъ *) его же сътвори с тобою, сено яко волъ ясти будеть. Сила его въбедрах его, и моць его въпупе урева его. Съкручае хвост свой якобы кедръ, жилы ядер его споены суть. Кости его якобы сопели меданые, Хрестки его якобы доцьки железные. Онъ е початокъ путеи божий, кто учинилъ е его приполшет мечь его. Тому горы былие износать, и вси звери дубравные играють ту. Подъ стенемъ отпочивлеть, въ сокритости тростия на местех мокрыхъ. Осеняють стенаже стень его, оградат его вербие потока. Се высербнеть реку и неподвигнется, понеже имать надежу яко вплыветь Іорданъ во уста его. Предъ очима его якобы удою иметь и, и острымъ коломъ прободеть храпы его:

Ичиедеть моци вытагнути удою левиафана*): ивервию увяжеши ли языкъ его. Или вложишь колце вноздри его, или жезломъ прободешили челюсть его Одможитьлиже ктобе прозбы своя, Или речетли тобе смиреная. Заветли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его враба место вечнаго. Прельстишили его яко птицю, или привяжешъ его рабынамъ твоимъ. Или розсекають его приятели, или розделять его купци. Или наполниши верши кожею его, икоркы рыбною главою его. Положи нань руку свою. Наметай набой, иктому неприкладай глати. Се убо надежа его истощаеть изъращимъ всемъ погыбнеть: —

Конецъ.

Скончалася Книга сия, Стго Нова. Спомоцию бога въ троици единаго. Повелениемъ Працею Иыкладомъ. Избранного Мужа Влекарскыхъ наукахъ Доктора франциска, Скориния сына Сполоцка. Остаромъ Месте Празском. Лета Понароженню Гда нашего Іс Хрта Сына Божия, Изпречистыя Девицы матери божий Марии. Тысецного Пятсотого Иседмнагонадесет. Мца Септеврия дня Десятого: —

Емуже то буди Хвала Чесгь ипоклонение Съ Оцемъ Истымъ Духомъ, Нынъ Иисегда Ивъвеки вековъ:

Аминь:

2. Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.

Сыну мой естьлиже еси слюбилъ

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* китъ.

ꙁаприѥтела своѥго, ꙁавеꙁалъ ѥси чужего руку твою. Осидлилса ѥси словесы устъ твои, имать ѥси власными ретьми своими. Прото учини ѥже глю сыну мои, исебе самого высвободи, понеже упалъ ѥси вруце ближнего твоѥго. Течи поспешь побуди приятела твоѥго, недаи сну очима твоима, ниже воꙁдремлють вежде твое. Добудса яко серна ꙁруки, и яко птица съ пленице ловъцевы. Иди ко мравнемъ оленивый, иꙁнаменаи пути и, инаучиса мудрости. Ониже неимають вожа ини науки ини князя. Готують собе влете брашно, исобирають вокрема жатвы штобымели напотомъ ясти. Идоколе ленивый спишь, скороли встанешъ ѿ сна твоѥго. Маленко поспишъ маленько подремлешъ: маленко сложишъ руце твоѥ абы поспалъ, иприйдетъ на та яко посолъ нищета, и яко мужъ ꙁбройный убожство. Естьлиже неленивъ будеши, прийдеть яко источникъ жатва твоя, инищета утечетъ ѿтебе. Человекъ бегунъ ѥ мужъ непотребный, ходить съусты превращенными, моргаетъ очима, копочеть ногою перстом говорить, срцемъ ꙁлымъ мыслить ꙁлаа, иповса часы свары роꙁсеваеть. Натого нагле придеть погыбель ѥго, и борꙁдо сокрушится инебудеть исцеления ѥму.

Гл. 17, 1 — 4.

Лепшій ѥ кусъ сухый хлеба ꙁрадостию: нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будетъ надъ сынъми беꙁумными, ипромежъ братии ѿчинну роꙁделить. Яко исъкушаетса ꙁлато исребро впещи огнямѐ, тако искушаѥть гдь богъ срца людскыя. Злый послушливъ ѥ языку льстивому, мужъ фалшивый поколенъ ѥ устомъ лъживымъ.

Гл. 30, 24 — 28.

Четыри суть маленки наꙁемъли, итие суть мудрейшие надовси мудреци ꙁемли. Мравие снемъ немоцный иже собирають во время жатвы брашино свое. Ꙁаечекъ пасма несилное онъже полагаѥ наскалахъ гнеꙁдо свое. Царя кобылкы надсобою неимають, всегдаже ополчаются полками своими. Жужелка подъпираючимся ногами своими якобы руками: живучи въ полатахъ Царьскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ **волотъ** въ значеніи исполина (срав. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «**Иневедаше яко тамо бѣша волотове**»; въ испр. **ꙁемнородици**, т. е. **гиганты** (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechac—не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. **кто сребролюбецъ ѥ сеи клопотъ чинить челяди своей**; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — **седить во дверехъ дому своего накресле**; въ Вульг. super

Мтери его Престо̃й Марии внохвале: Всей Небесныѡ̃ силѣ̃. И стый его ивеселію: Людей исполниты̃ идоброму научению:

Гл. 40.

Отъвѣцїа же гдь Ко Йовѣ изъбури ѡблачное и рече. Прѣпояши ꙗкоже то мжъ бедра своа, пытати буду тебе исповѣсими: Єдали неправыи чиниши судъ мой, и погинниши мене, дабы ты справедлнѣъ чинией былъ: Имаши ли силу ꙗко богъ, игримишли подобный гласом ему. Ѡблѣци на са красу инавышнию воздвигнися икуди славный. инѣкрасныа ѡблецися ризы. Роспраш гордыа ворости своен, и:сакого упорнаго смири. Возри на всехъ велнчающихъса гордынеѫ ипосрамоти и, исотри нечестивыа на месте и. Сокрыи и въпраху вкупе, илица и погрузи въгробех, и ѡ сповѣмъ ꙗко спастита може десница твоа. Се вегеламоѳъ *) его же сътвори с тобою, сено ꙗко волъ ꙗсти будеть. Сила его въбедрах его, и моць его въпупе чрева его. Съкручае сувост свої ꙗкобы кедръ, а жилы ꙗдер его споены суть. Кости его ꙗкобы сопѣли меданые, Хрѣстки его ꙗкобы доцьки железные. Ѡнъ е початокъ путеи божии, кто учинилъ е его припоашет мечь его. Тому горы былие износать, и вси звери дубравные играють ту. Подъ стенемъ ѡпочивлеть, въ сокритости тростиа на местехъ мокрыхъ. Ѡсеняють стенѣте стень его, ѡградат его вербие потока. Се высербнеть реку и неподвитса, понеже имать надежу ꙗко впыкеть Іордань во уста его. Пред

ѹчима его ꙗкобы удою иметь и, и ѡстрымъ коломъ проводеть храпы его:

Или будеть мочи вытагнути удою левиаѳана*): иверьвію увяжешли языкъ его. Или вложишь колце вноздри его, или жезломъ прободешили челюсть его Умножитьлиже ктобѣ прозбы своа, Или речетли тобѣ смирениа. Завещлетли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его врабa месте вечнаго. Прѣльстишили его ꙗко птицю, или привяжешъ его рабынамъ твоимъ. Или розсекають его приятели, или розделать его купци. Или наполниші верши кожею его, икорму рыбную главою его. Положи нань руку свою. Наметай навои, иктому неприкладаи глати. Сеубо надежа его истощаеть изрѧцимъ всемъ погыбнеть: —

Конецъ.

Скончаласа Книга сиа, Стго Йова. Спомощию бога въ троици единаго. Повѣленнемъ Працею И Выкладомъ. Избраного Мжа Влѣкарскыхъ наукахъ Доктора франциска, Скориниа сына Сполоцка. Устаромъ Месте Пражском. Лѣта Понароженню Гда нашего Іс Хрта Сына Божна, Изпречистыа Девици матери божий Марии. Тысецного Патсотого Иседмагонадесет. Мца Септеврна дня Десатого: —

Емуже то буди Хвала Честь ипоклоненне Съ Ѡцем Истымъ Духомъ, Нынѣ Иесегда Иввѣкъ вѣков:

Аминь:

2. Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.

Сыну мой естьлиже еси слюбилъ

---

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* китъ.

зарнетела своего, завезалъ еси чужего руку твою. Осидлилса еси словесы устъ твои, иматъ еси власными речьми своими. Прото учини еже глю сыну мои, исебе самого высвободи, понеже упалъ еси вруце ближнего твоего. Течи поспешь побуди приятеля твоего, недаи сну очима твоима, ниже воздремълють вежде твое. Добудся яко серна зруки, и яко птица съ пленице ловъцевы. Иди ко мравнемъ олнивый, изнаменай пути и, инаучися мудрости. Ониже неймають вожа ини науки ини князя. Готують собе влете брашно, исобирають воврема жатвы штобымели напотомъ ясти. Идоколе ленивый спишъ, скороли встанешъ ѿ сна твоего. Маленко поспишъ маленько подремлешъ: маленко сложишъ руце твое абы поспалъ, иприйдет на тя яко посолъ нищета, и яко мужъ зброиный убожство. Естълиже неленивъ будеши, приидеть яко источник жатва твоя, инищета утечет ѿтебе. Человекъ бегунъ е мужъ непотребный, ходить съусты превращенными, моргает очима, копочеть ногою перстом говорить, срцемъ злымъ мыслить зла, иповся часы свары розсевает. Натого нагле приидеть погыбель его, и борздо сокрушится инебудеть исцеленья ему.

Гл. 17, 1 — 4.

Лъпшіи е кусъ сухый хлеба зрадостию: нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будет надъ сынъми безумными, ипромежъ братии ѿчину розделить. Яко искушается злато исребро впещи огнянe, тако искушает гдь богъ

срца людская. Злый послушливъ е языку льстивому, имужъ фалшивый поволенъ е устомъ лъживымъ.

Гл. 30, 24 — 28.

Четыри суть маленкиназемъли, итие суть мудрейшие надовси мудреци земли. Мравие снемъ немощныи иже собирають во время жатвы брашно свое. Заечекъ плсма несилное онъже полагае наскалахъ гнездо свое. Царя кобылки надсобою неймають, всегдаже ополчаются полками своими. Жужелка подъпираючися ногами своими якобы рукама: иживучи въ полатахъ Царъскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ **волотъ** въ значеніи исполина (сличь. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «**Иневедаше яко тамо бъша волотовѣ**»; въ испр. **земнородиіи**, т. е. **гиганты** (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechac—не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. **кто сребролюбецъ е сей клопотъ чинить челяди своей**; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — **седить во дверехъ дому своего накресле**; въ Вульг. super

sellam; въ испр. **на столцѣ**, Притч. 9, 14. — **анеже желивы срамоту терпелъ радней нехай суду**; въ Вульг. et antequam patiatur comtumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — **иже имлѣ скарбы**; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. **серга** вм. **оусерязь**: **яко серга златая въ ноздрахъ свиныи**; въ испр. **якоже оусерязь златый**, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское; особенно отличается смѣшеніемъ **ѣ** и **е**. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ **и**, нарѣчіе **не** и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отставляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 4. **словеть**: отъ **слоути**, **слова**. **зуполне** — сполна.

199. 3. **посполитый** — польск. pospolity — общій.

199. 9. **поганиши**: польск. ganic — укорять, съ предл. *по*.

199. 15. **роспраши**: повелит. накл. отъ **роспрашити**. Въ Вульг. disperge.

199. 22. **вегемоѳъ**: въ Вульг. Behemoth.

199. 21. **моць** — моч, **моцъ**: **ц** вм. **ч**. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. 26. **ядеръ** — внутренностей: въ Вульг. nervi testiculorum ejus.

199. 27. **сопели**: въ Вульг. fistulae.

199. 28. **доцьки** — доски, дощечки.

199. 32. **подъ стенемъ**: **стень** — тѣнь, въ муж. р.

199. 36. **высерпнуть**: въ Вульг. absorbebit.

200. 2. **храпы**: въ Вульг. nares.

200. 4. **Чи**: **и** съ вопросит. частицею **чи**.

200. 10. **пак**: польск. pak. цс. **паки**.

200. 11. **козмешъ**: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только на **-шь** вм. **-ши**, но и — **-шъ**.

200. 14. Слитн. пред. **роз**- вм. **раз**.

200. 17. 18. **наметай нябой**: въ Вульг. memento belli. **не прикладай**: въ Вульг. nec ultra addas.

200. 24. **працею**: польск. praca — работа, трудъ.

200. 27. 28. **Ѹстаромъ Месте Празском** — въ старомъ городѣ Прагѣ: **у** вм. **въ** побѣлорусски.

201. 1. **запрнетеля** — друга.

201. 2. 3. **ѡсидлаяся**: отъ гл. **осидлатися**, со вставнымъ **д**, вм. **осилитися**, отъ сущ. **сило**, **сидло** — силокъ. Польск. sidlo. § 38. Прим. 1. **ять** — **мть**, взять. **власными** — собственными.

201. 7. **течи** — **теци**: съ измѣненіемъ **ц** въ — **ч**. **посиешь**: повелит. накл., вм. **посиниши**, **сиши**.

201. 9. **добудся**: **добуд**: повелит. накл. отъ **добыти** — вырвись, освободись.

201. 10. **зруки**. — изъ руки.

201. 13. **кожа** — **кожда**.

201. 16. **штобымели**: сокращено: **што бы имели**. **што**, по нынѣшнему разговорному, вм. **чьто** или **что**. — **напотомъ**: нарѣчіе **потомъ** съ предл. **на**.

201. 18. **малейко**, и далѣе **маленько**: народныя фф.

201. 22. **уброиный** — вооруженный Изъ польск.

201. 27. **копоуеть**: въ Вульг. terit pede. Слич. **копати**, **копысати**, и отглагольное сущ **копыто**.

201. 30. **нагле** — быстро. Съ польск.

201. 31. **борздо** — **борзо**.

201. 34. **лѣпшій** — лучшій. Съ польск **куск** — народная ф.

201. 35. **покармовъ** — яствъ.

202. 2. **фалшивый**: нѣм. falsch, черезъ польск. falszywy или fałeszny.

202. 7. снемъ (т. е. сонмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. заецекъ: въ Вульг. lepusculus. Въ испр. хирогрѵлли.

202. 11. космакы: въ Вульг. locusta; въ испр. прѹзи.

202. 13. жужелка: въ Вульг. stellio; въ испр. ѧщерица.

XXIII. ИЗЪ АПОСТОЛА, ИЗДАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1564 ГОДУ.

1. *Послѣсловіе.*

И҆зволе́нїемъ ѻ҆ц҃а, и҆ споспѣше́нїемъ сн҃а, и҆ соверше́нїемъ ст҃аго дх҃а. повелѣ́нїемъ бл҃гоч҃тиваго цр҃ѧ и҆вели́каго кн҃зѧ і҆ва́на васи́лїевича всеѧ̀ вели́кїѧ ро́сїѧ самоде́ржца. и҆бл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго мака́рїѧ митрополита всеѧ̀ рѹ́сїи. мно́ги ст҃ы́ѧ цр҃кви воздвиза́еми быва́хѹ, во цр҃твꙋ́ющемъ гра́дѣ москвѣ̀. и҆поѻ҆кре́стнымъ мѣ́стомъ. и҆повсѣ́мъ градо́мъ цр҃тва є҆го̀. па́чеже вновопросвѣще́нномъ мѣ́сте вогра́дѣ каза́ни и҆впредѣ́лехъ є҆го̀. и҆сїѧ̀ вся ст҃ыѧ хра́мы бл҃говѣ́рный цр҃ь ѹ҆краша́ше. ч҃тны́ми и҆ко́нами и҆ст҃ы́ми кни́гами, и҆ сосѹ́ды, и҆ри́зами, и҆про́чими цр҃ковными вещми. попреда́нїю и҆попра́виломъ ст҃ыхъ а҆пл҃ъ и҆бг҃оно́сныхъ ѻ҆ц҃ъ. и҆поизложе́нїю бл҃гочести́выхъ цр҃ей гре́ческихъ во цр҃ѣ гра́дѣ ца́рьствовавшихъ, вели́каго константина, ї҆ѹ҆стинїа́на, и҆миха́ила и҆ѳеѻ҆́доры, и҆про́чихъ бл҃гочестивыхъ царе́й, въсвоѧ̀ времена бы́вшихъ, и҆тако бл҃говѣ́рный цр҃ь и҆вели́кїй кн҃зь і҆ва́нъ васи́лїевичь всеѧ̀ рѹ́сїи. повелѣ̀ ст҃ыѧ кни́ги на торжищихъ кѹпова́ти. и҆ въст҃ы́хъ цр҃квахъ полага́ти. ѱалты́ри, є҆ѵ҃а́лїѧ, и҆а҆по́столы, и҆про́чаѧ ст҃ы́ѧ кни́ги, вни́хже ма́ли ѻ҆брѣто́шасѧ потре́бни, про́чїиже вси растлѣ́ни ѿпреписꙋ́ющихъ ненаѹче́ныхъ сѹщихъ и҆неискꙋ́сныхъ врáзѹмѣ, ѻ҆́важе и҆неисправле́нїемъ пи́шѹщихъ. и҆сїѐ до́иде и҆ цр҃ю всѧ́хъ. ѻ҆́баче нача́тъ помышлѧ́ти ка́кобы и҆з-ложи́ти печа́тныѧ кни́ги, ꙗ҆̀коже въгре́кехъ, и҆вънене́цїи, и҆вофрѷгїи, и҆впрочи́хъ ꙗ҆зы́цехъ. дабы̀ впре́дь ст҃ы́ѧ кни́ги и҆зложи́лисѧ пра́ведно. и҆та́ко возвѣща́етъ мы́сль свою̀ пресщ҃е́нномꙋ мака́рїю митрополи́тꙋ всеѧ̀ рѹ́сїи. ст҃льже слы́шавъ зѣло́ возра́довасѧ, и бг҃ови бл҃годаре́нїе возда́въ цр҃ю гл҃аше, ꙗ҆ко ѿбг҃а и҆звѣще́нїе прїе́мшꙋ, и҆ свы́ше да́ръ сходѧ́щїй. и҆ та́ко повелѣ́нїемъ бл҃гочести́ваго цр҃ѧ и҆вели́каго кн҃зѧ и҆ва́на васи́лїевича всеѧ̀ рѹ́сїи, и҆ бл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго мака́рїѧ митрополи́та нача́ша и҆зыскива́ти мастерь-ства̀ печа́тныхъ кни́гъ, влѣ́то, ҂з҃а, ѻ҆смы́ѧ ты́сѧщи, въ, л҃, е, лѣто гдр҃ьства є҆го̀. бл҃говѣ́рныйже цр҃ь повелѣ̀ ѹ҆стро́ити до́мъ ѿсвое́ѧ̀ цр҃кїѧ казны, и҆дѣ́же печа́тномꙋ дѣ́лꙋ стро́итисѧ. и҆неща́дно да́ѧше ѿсвои́хъ цр҃кихъ сокро́вищъ дѣ́лателемъ, нико́лы чꙋдотво́рца гостꙋ́ньскаго дїа́конꙋ и҆ва́нꙋ ѳе́доровꙋ да петрꙋ̀ тимофѣ́евꙋ мстисла́вцꙋ на составле́нїе печа́тномꙋ дѣ́лꙋ и҆къ и҆́хъ ѹ҆покое́нїю, до́ндеже и҆на соверше́нїе дѣ́ло и҆́хъ и҆зы́де. и҆пе́рвѣе нача́ша печа́тати сїѧ ст҃ыѧ кни́ги, дѣѧ̈́нїѧ а҆по́стольска. и҆посла́нїѧ собо́рнаѧ и҆ст҃аго а҆пл҃а па́вла посла́нїѧ, влѣ́то. ҂з҃о, пе́рвое, а҆при́лѧ, въ, ѳ҃і. на па́мѧть, прп҃бнаго ѻ҆ц҃а і҆ѡа́нна пале-вре́та, си́рѣчь ве́тхїѧ ла́вры. соверше́нниже бы́ша, влѣ́то ҂з҃о, второ́е, ма́рта, въ, а҃, дн҃ь, при а҆рхїеп҃копе

аѳанасїемитрополите всеа росїа вперьвое лѣто стителства его въслѧвꙋ всемогꙋщиа ижеконачалныа трца ѿца исна истаго дха. аминь.

2. *Дѣяній Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.*

Первое оубо слово сътворихъ о всѣхъ, ѡ ѳеофиле. ониже начатъ їс, творитиже и оучити. донегоже дне, заповѣдавъ аплом дхомъ сты, ихже избра възнесесѧ. прениже и постави себе жива пострадании своемъ. въ мнозехъ истинныхъ знамениихъ. дньми четыри десятьми ꙗвлаѧсѧ имъ иглагѡлѧ ꙗже о црьтвїи бжїи. снимиже ихъ, повелеваше имъ ѿ ієросалима неѿлꙋчатисѧ. но ждати обѣтованїе ѿчее, еже слышасте ѿмене. ꙗко їѡаннъ оубо кртилъ есть водою. выже имате крестити сѧ дхомъ стым, непомнозѣхъ сиⷯ днехъ. ониже оубо сшедшесѧ, въпрашахꙋ его глюще. гн, аще въ лѣто се оустраѧеши цртвїе інлево. рече же къ нимъ. нѣсть ваше разꙋмѣти времена илѣта, ꙗже ѿць положи своею ѡбластїю. но прїимете силꙋ нашедшꙋ стомꙋ дхꙋ навы, ибꙋдете ми свидѣтеле въ ієрлмеже, ивъвсеи їюдеи исамарїи, идаже допослѣдни земла *). И сїа рекъ, зрѧщимъ имъ взѧтсѧ. иоблакъ подѧтъ его ѿочїю ихъ. ияко взирающе бѣхꙋ нанбо идꙋщꙋ емꙋ. исемꙋжа два стаста прениими въодеждн бѣлѣ, ꙗже ирекоста, мꙋжие галилейстїи что стоите зрѧще нанбо. се їс, възнесыисѧ ѿвасъ нанбо, такожде прїидетъ, имже образомъ видѣсте его идꙋща нанбо. Тогда възвратишасѧ, въіерлмъ ѿгоры нарицаемыѧ елеонъ, ꙗже есть близъ ієрлма субботѣ имꙋщи пꙋть *). И егда внидоша, възыдоша нагорницꙋ, идѣже бѣхꙋ пребывающе. петръже, іиаковъ іиѡаннъ, іандреа ифїлиппъ и ѳома, варѳоломей иматѳеи, іиаковъ алфеовъ исимонъ зилотъ, іиюда іаковль. сїи вси бѣхꙋ. терпѧще едїно дꙋшно млтвою, имоленїемъ. съженами, имрїю мтрїю їсовою исъбратїею его.

—

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографіи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописаніе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библіи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловіе очень важно для исторіи Московской типографіи. Въ дополненіе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказаніе извѣстно о вображеніи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографію, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росіи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницѣи, и во Ѳригіи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовстѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смысленъ и хитръ къ таковому орудію (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чудотворца) Гостунокаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затѣмъ киноварью*: конⷺ. часⷱ. чти, вознесенїю.

*) *Затѣмъ киноварью*: конⷺ, възнесенїю.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Ѳедоровъ сынъ, да другій клевретъ его, Петръ Тимоѳѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь*, употребляется то *Росія*, то *Русія*, что указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичъ*, употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичъ*.

205. 30. растлѣни — попорчены.

206. 2. *Во Фригіи*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. л҃, е — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. о̂ниже — иже.

207. 8. донеголже дн҃е — даже до днѐ, въ о̂ньже.

207. 10. прѐниже — пред ними же.

207. 15. повелеваше — повелѐ.

207. 16. о̂бътованіе о̂ч҃ее — о̂бътованія о̂ч҃а.

207. 24. своѐю о̂бластію — ѐ своѝ власти.

207. 28. землѧ̀ — земли̇.

207. 30. ѧ̂ко — ѐгда̀.

207. 38. ѧ̂же — и̂же.

208. 1. свобо́тѧ и̂мѹщи пѹ́ть — свобо́ты и̂мѹщїа пѹ́ть.

208. 7. 8. мл҃твою, и̂ моленіемъ — ѐ молитвѣ и̂ моле́нїи.

XXIV. ИЗЪ БИБЛІИ, ИЗДАННОЙ ВЪ ОСТРОГѢ, ВЪ 1581 Г.

1. Изъ посвященія (или описанія герба).

Зри сїа знамениа кнѧжате славнаго,
 И̂же съдръжи́тъ до́мъ е̂го ѳѣвка да́внаго.
И разѹмѣй ѧ̂ко нетлѣне, и небезъпрочны.
 ѡ̂усей властителя и̂мѣрѣи повѣсть ти кто̂ и̂ныѧ.
Но ѧ̂ко достойнъ дѣлатель своеѧ запла́ты.
 не щадаще здравїа ниноеѧ оу̂тра́ты.
Крѣпко побѣждалъ разли́чныхъ сънеста̂ по́лки.
 пра́згонѧлъ скорони драпѣжныѧ во́лки.
 И̂е́ще мо́жетъ
 а́ще бг҃ъ помо́же. . . .

2. Изъ предисловія.

Всѧ́каго чина православнымъ чита́телю,
 Гв҃ѣ бл҃годаре́нїе въздаѧ́нимо ѧ̂ко бл҃годателю.
Сподо́билъ оубо насъ а̂ще и̂напосл҃ѣдокъ лѣтомъ,
 Позна́ти во́лю своѧ̀ съ бл҃гимъ свѣтомъ.
Въсекре́ма лю́то и плачѧ досто́йно,
 Оу̂жаса́етсѧ сїе зрѧ срц҃е бл҃гово́нно.
Ѿ нихъ мно́го съпоста́тъ, ѿ нихъ хи́щныѧ во́лковъ,
 Бѣсовскихъ нахожде́нїи е̂ретическихъ по́лковъ.
Бг҃ъ же положѝ въсрц҃е бл҃говѣрна кнѧ́зѧ,
 Да и̂мъ пови́тъ на́мъ дш҃е сп҃сны стезѧ.
Восто́чныѧ цр҃кве крѹсїнскомъ наро́дѣ
 Ѐѧ же свѣтлость сїѧ́етъ многола́сной не́згодѣ.
Прозрѣнъ бо е̂сть до́мъ се́й ѿ бг҃о внача́лѣ, и проч.

Бытія глава 1.

И̂скони сътворѝ Бг҃ъ нб҃о и̂ зе́млю. землѧ́же бѣ невиднѧ и̂неоу̂краше́на. и̂тма̀ ве́рхѹ бе́здны. И̂дх҃ъ бж҃їи но-ша́шесѧ ве́рхѹ воды̀. и̂ ре҃ Бг҃ъ, да бѹ́детъ свѣтъ, и̂бысть свѣтъ. И̂ви́дѣ Бг҃ъ свѣтъ ѧ̂ко добро̀. И̂разлѹчѝ Бг҃ъ между свѣтомъ и ме́ждѹ тмо́ю. И̂на-

речѐ Бг҃ свѣт дн҃ь, а тмꙋ наречѐ но́щъ, и҆бысть ве́черъ и҆бысть оу҆́тро дн҃ь є҆ді́нъ. ʼИре́че Бг҃ дабꙋдетъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀, и҆бꙋдетъ разлꙋча́ѧ посредѣ воды̀ и҆воды̀, и҆бысть та́ко. Исътвори̇̀ Бг҃ тве́рдь, и҆разлꙋчи̇̀ Бг҃ межꙋ водо́ю, ꙗ҆́же бѣ̀ по̀твердїю. и҆ посредѣ воды̀, ꙗ҆́же бѣ на̀твердїю. и҆наречѐ Бг҃ тве́рдь н҃бо. и҆ви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро. и҆бысть ве́черъ, и҆бысть оу҆́тро дн҃ь вторый. ʼИре́че Бг҃, да̀ съберéтсѧ вода̀ ꙗ҆́же по̀н҃бесемъ, въсовокꙋпле́нїе є҆̀дїно. и҆даꙗ҆витсѧ сꙋша, и҆бысть та́ко. Исъбра́сѧ вода ꙗ҆́же по̀н҃бесемъ въсоньмы своѧ̀ ꙗ҆витсѧ сꙋша. ʼИ наречѐ Бг҃ сꙋшꙋ зе́млю, а҆̀состáвы водныѧ наречѐ мо́ре и҆ ви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро. ʼИрече Бг҃, дапрорастнтъ землѧ̀ былїе травно́е, сѣю́ще сѣмѧ поро́дꙋ и҆поподо́бїю, и҆дрѣво плодовито творѧ́щее плóдъ, є҆́мꙋже сѣмѧ є҆́го въне́мъ поро́дꙋ наземли̇, и҆бысть та́ко. ʼИ҆изнесѐ землѧ̀ былїе травно́е, сѣю́ще сѣмѧ поро́дꙋ и҆поподо́бїю и҆дрѣ́во плодовито творѧ́щее плодъ, є҆́мꙋже сѣмѧ є҆́го въне́мъ поро́дꙋ наземли, и҆ви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро̀, и҆бысть вечеръ и҆бысть оу҆́тро дн҃ь третїи. Иречє Бг҃, да̀бꙋдꙋтъ свѣтила натве́рди н҃бсн҃ѣи, о҆свѣща́ти зе́млю, и разлꙋча́ти ме́ждꙋ дн҃емъ и҆ме́ждꙋ но́щїю. ʼИдабꙋдꙋтъ възнаме́нїѧ и҆ ввремена̀, иврдн҃и и вълѣта. ʼИдабꙋдꙋтъ въпросвѣще́нїе натве́рди н҃бсн҃ѣи, ꙗ҆ко свѣтити позе́мли̇ и҆бысть та́ко. ʼИсътвори̇̀ Бг҃ двѣ̀ свѣтилѣ велицѣ свѣтило велико́е, вънача́токъ дн҃и. свѣтиложе ме́ньшее, въначáтокъ но́щи и҆ѕвѣзды. ʼИпоста́ви и҆х Бг҃ натве́рди н҃бсн҃ѣи, ꙗ҆ко свѣти́ти позе́мли̇, и҆владѣти дн҃ем и҆но́щїю.

ʼИразлꙋча́ти ме́жꙋ свѣто̀ и҆ме́жꙋ тмо́ю. ʼИви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро̀, и҆бысть ве́черъ, и҆бысть оу҆́тро дн҃ь четве́ртыи. ʼИре́че Бг҃, даи҆зведꙋтъ во́ды, га́ды дш҃ъ живыхъ, и҆птиц҆ы лѣтаю́щїѧ наземли̇ потве́рди н҃бсн҃ѣи, и҆бы́сть та́ко. ʼИсътвори̇ Бг҃ киты велиќїѧ, и҆вса́кꙋ дш҃ꙋ живо́тны га ꙗ҆́же и҆зведо́ша во́ды поро́дꙋ и҆хъ, и҆вса́кꙋ птицꙋ пернатꙋ поро́дꙋ. Иви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро̀. ʼИбл҃ви а҆ Бг҃ гл҃ѧ, растн́тесѧ множи́тесѧ, и҆напо́лните во́ды ꙗ҆́же въмо́рѣхъ, и҆пти́цы даоу҆мно́жатсѧ наземли̇. ʼИбысть ве́черъ и҆бысть оу҆́тро дн҃ь пѧтыи. ʼрече Бг҃, даи҆зведѐ землѧ̀ дш҃ꙋ живꙋ поро́дꙋ, четвероно́га и҆ га́ды, и҆ѕвѣрѧ земли поро́дꙋ. и҆бы́сть та́ко, и҆ сътвори̇ Бг҃, ѕвѣрѧ зе́мныѧ поро́дꙋ и҆ско́ты поро́дꙋ и҆хъ. и҆вса̀ га́ды земли̇ поро́дꙋ и҆. Иви́дѣ Бг҃ ꙗ҆ко добро̀. ʼИрече Бг҃, сътвори́мъ чл҃ка пообразꙋ на́шемꙋ, и҆поподо́бїю. ʼИдао҆блада́етъ ры́бами мо́рскими, и҆пти́цами н҃бныи, и҆ѕвѣрьми и҆ско́ты, и҆все́ю земле́ю, и҆всѣми га́ды пресмыкаю́щимисѧ поземли. ʼИсътвори Бг҃ чл҃ка. Пообразꙋ Бж҃їю сътвори̇ є҆́го. Мꙋжа и҆ женꙋ сътвори̇ и҆х. Ибл҃ви и҆ Бг҃ гл҃ѧ, растн́тесѧ множи́тесѧ и҆напо́лните зе́млю и҆о҆бладáите ею. ʼИобладáите ры́бами мо́рскими и҆ѕвѣрми и҆птицами н҃бными, и҆всѣми ско́ты, и҆все́ю земле́ю, и҆всѣми га́ды пресмыкáющимисѧ поземли. ʼИре Бг҃. се̇ да́хъ ва́мъ всакꙋ травꙋ̀ сѣме́ннꙋю сѣю́ще сѣмѧ и҆же есть ве́рхꙋ землѧ всеѧ̀. ʼИвса́ко дрѣ́во и҆же и҆мать всебѣ пло̂ сѣмене сѣменна, ва́мъ бꙋдетъ въ̑снѣдь. ʼИ всѣмъ ѕвѣремъ зем҆ны, и҆всѣмъ пти́цамъ н҃бнымъ, и҆всѧкомꙋ га́дꙋ пресмыкáющемꙋсѧ поземли, и҆же и҆мать всебѣ

дн҃ѫ живо́тнѫ, и҆всѧ́кѫ тра́вѫ ѕеле́нѫ въсна́дь, и҆бы́сть та́ко. И҆ви́дѣ Бг҃ъ всѧ̀ є҆ли́ка сътвори́, и҆ се̑ добра̀ ѕѣло. И҆бы́сть ве́черъ, и҆бы҃ оу҆́тро дн҃ь ше́стый.

Кн. Іова гл. 40.

Па́ки ѿвѣща̀ гь҃ и҆рече къ Іо́вѫ ѿ ѡ҆бла́ка. Ни́, но препоа́ши ꙗ҆́ко мѫ́жъ чре́сла своѧ, въпроша́юже тѧ тыже мн ѿвѣща́й. Неѿверзи сѫда моего, мнѣ́же мнн и҆на́кони сътвориша мене, или дале́нщися правди. Или мышца́ ти е҆́сть на́га, или гла́сомъ ꙗ҆́коже о҆́нъ грмиши. Пріими́же высотѫ и҆ си́лѫ, въсла́вѫже и҆ къчесть о҆́блецися. Пѫсти же а҆́гглы гнѣвѣ̀, и҆всѧ́когоже оу҆ко́ринка смири̑. Невели́чаваже оу҆гаси, съгнои́же нечести́выѧ. А҆бїе съкры́иже въземли̑ вкѫ́пѣ. Лица же и҆ безче́стїѧ и҆спо́лни, съкры́иже въземли́ внѣ, и҆спо́вѣмъ оу҆бо ꙗ҆́ко може̑ десни́ца твоѧ сп҃сти. Но оу҆бо се̑ е҆сть ѕвѣрь оу҆тебе, тра́вѫже ѧ҆ки во́лове ꙗ҆стъ. Сеоу҆бо е҆сть крѣпость е҆го на чре́слахъ е҆го, си́лаже е҆го на пѫпѣ чре́ва е҆го. Поста́ви бо о҆́шибъ ꙗ҆́ко кипарисъ, жи́лыже е҆го ꙗ҆́ко о҆у҆же съплете́ны сѫть. Ре́браже е҆го ребра мѣдѧна, хребе́тъже е҆го желѣ́зо льано. Е҆же е҆сть нача́то созданїѧ гн҃ѧ, сътворенъ порѫга́нъ быти а҆́гглы е҆го. Съшедже на́горѫ о҆́стрѫ сътвори ра́дость четверо но́гимъ въ тартаре. Подвся́комъ древомъ спи́тъ, при ро́гозѣ и҆тро́стїю и҆ѕе́лїю о҆́горстникши. О҆сѣнѧ́етже е҆го древо велико съла́сторасльми, и҆вѣ́тва вербїѧ. А҆ще бѫдетъ пово́нь не о҆щѫтитъ, оу҆пова́етъ ꙗ҆ко прирази́тся Іорданъ въ оу҆ста е҆го. Пре́ о҆чи́ма е҆го прїиметъ и҆̀, жесто́къ бывъ, прободе́тъ но́здри е҆го. И҆звлечеши ли ѕмїа о҆удицею, или обложиши о҆у҆́здѫ о҆ноздрехъ е҆го, или вдежеши кольце вноздри е҆го, ши́ломже провертиши ли оу҆стнѫ е҆го. Възглаголетъже ли ти мл҃твы, или стре́жетъ кро́ткїи. Сътвори́же ли завѣтъ стобою, по́ймешиже ли е҆го раба̀ вѣ́чна. Поигра́ешиже ли синимъ ꙗ҆коже съптицею, или свѧжеши и҆ ꙗ҆ко птицѫ на́поли. Питаютже са о҆не́мъ страны, раздѣлѧе́тже и҆ ꙗ҆зы́цы фини́кїи. Всеже пла́вающее снидется, принесе́же е҆ди́но ꙗ҆зно о҆шибъ е҆го, и въ кораблѣ̀ рыбари е҆го. Възложи́шиже на́нь рѫкѫ. поне кра́тка е҆го на тѣ́лѣ е҆го, и҆ктомѫ небѫди. Не ви́дѣлъ е҆си е҆го неглаемыхъ дивилса е҆си, небо́ишилися ꙗ҆ко оу҆готовилися.

Пр. Іоны гл. 4.

И҆съжали сѧ Іо́на жа́лобою вели́кою и҆сматеса и҆ моли́са къгдѣ, и҆рече. ѿ Гн҃и, несе́ли оу҆бо слове́са моѧ бѣша е҆ще сѫщѫ́ми на земли моей. сего ради вари҆ бѣжати въѳарсїю, зане разѫмѣхъ ꙗ҆ко млтив ты е҆си и҆щедръ, и҆терпеливъ, и҆ многомл҃тивъ, и҆раска́ансѧ о҆злоба́хъ чл҃ческахъ. И҆нн҃ѣ вако гн҃и възми̑ дш҃ѫ мою ѿменѐ, ꙗ҆ко оу҆не мн оу҆мрѣти негли жи́ти. И҆рече гь҃ къ Іо́нѣ, почто̀ ѕѣло оу҆бо раждалисѧ. И҆зыде Іо́на и҆зграда, и҆сѣде пра́мо градѫ. и҆сътвори себѣ кѫщѫ и҆сѣдѧше по́нею всѣни дондеже видитъ что бѫдетъ градѫ. И҆повелѣ гь҃ Бг҃ъ тыквѣ, и҆възниче на́главою Іо́нѣ, дабѫдетъ сѣнь на́главою е҆мѫ о҆сѣнити и҆ ѿзлааѣнїи е҆го. И҆ обрадоваса Іона о҆тыквѣ радостїю великою. И҆повелѣ Бг҃ъ чръви оу҆тренемѫ на оу҆трїа, и҆подаде тыквѫ. И҆ бысть е҆гда взыде сл҃нце, повелѣ Бг҃ъ вѣтрѫ знойнѫ жегѫщѫ. и поразѝ слн҃це на главѫ Іоннѫ, и҆ѿнемога́шеса, и҆ѿча́лваа́шеса дш҃а своѧ, и҆рече, оу҆не мн оу҆мрѣти негли

житїи. ирече гь бгъ коiонѣ. ѕѣло ли си жалиши потыкви. ирече iона, ѕѣло си жалю идосмрти, ирече гь, ты оубо поскорбѣ потыкви онейже нѣсиса трудилъ, инивъскормилъ еѧ. бы обноощь, ипогибе обноощь. азъ ли непощажю ниневѕїа града велика, внемже живутъ множае двою надесате темъ члкъ, иже непознаше десниѧ своеѧ иишуйца и, искоти ихъ мноѕи.

Евангелїе отъ Iоанна, гл. 1.

Гла а. зач а. Вначалѣ бѣ слово, ислово бѣ оу Ба, и Бгъ бѣ слово. се бѣ искони оу Ба. Вса тѣмъ быша. ибезнего ничтоже бысть еже бысть. Втомъ животъ бѣ, ижнвотъ бѣ свѣтъ члкомъ. исвѣтъ вътмѣ свѣтитса, итма его необъатъ. Бысть члкъ посланъ ѿ Ба, имѧ ему iоаннъ. Сей прїиде въсвѣдѣтельство, дасвѣдѣтельствуетъ освѣтѣ, да вси вѣру имутъ ему. Небѣ той свѣтъ, но дасвѣдѣтельствуетъ освѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинный, иже просвѣщаетъ всакаго члка градущаго въмиръ. Вмирѣ бѣ, имиръ тѣмъ бысть, имиръ его непозна. Въ своа прїиде, исвои его непрїаша. Елицыже прїаша его, дасть имъ областъ чадомъ бжїимъ быти, вѣрующимъ въима его. Иже неѿкрови, ниѿпохоти плотъскыа, иниѿпохоти мужьскыа, и ѿ Ба родишаса. Ислово плоть бысть, ивселиса вны. И видѣхомъ славу его, славу ꙗко единороднаго ѿоца, исполнь блгти iистины. Iоаннъ свѣдѣтельствуетъ онемъ, ивъзва гла. сей бѣ егоже рѣхъ, иже помнѣ градый, предомною бысть. ꙗко первѣе мене бѣ. Иѿисполненїа его мы вси прїахомъ, иблгть възблгть. Ꙗко законъ моусеѡ данъ бысть. блгтьже iистина iс хсъ бысть.

Зач в. Бга никтоже видѣ нигдѣже, единородный снъ, сый вло́нѣ ѿчи, той исповѣда. Исе есть свѣдѣтельство iоанново. егда послаша жидове ѿ Iерлима иерея илевиты, давъпросатего, ты кто еси; iисповѣда, инеѿвержеса iисповѣда, ꙗко нѣсмь азъ хс. Ивъпросишаего, что оубо, илїа ли еси ты; игла, нѣсмь. пркъ ли еси; иѿвѣща, ни. рѣшаже ему, кто еси, даѿвѣтъ дамы пославшимъ ны. что глеши о тебѣ самомъ; рече. азъ гласъ вопїющаго впустыни, исправите путь гнь, ꙗкоже рече исаїа пркъ. Ипосланїи, бѣху ѿ фарисей, ивъпросиша его и реша ему. что оубо крщаеши, аще ты нѣси хс. ни илїа, ни пркъ; ѿвѣща имъ iоаннъ, гла, азъ крщаю водою, посредѣже васъ стоитъ, его вы невѣсте. той есть градый помнѣ, иже предомною бысть. емуже нѣсмь азъ достоинъ, даѿрѣшу ремень сапогу его. сїа въвиѳаварѣ быша, обонъ полъ iордана. идѣже бѣ iоаннъ крта

Зач г. Въоутрѣиже, видѣ iоаннъ Іса градуща ксебѣ. игла, се агнецъ бжїи, вземлай грѣхи мiру. сей есть онемже азърѣхъ. помнѣградетъ мужъ, иже предомною бысть, ꙗко первѣе мене бѣ. Iазъ невѣдахъ его, но даавитса iилеви, сегоради прїидохъ азъ вводѣ крта. Исвѣдѣтелствова iоаннъ, гла. ꙗковидѣхъ дхъ сходащь ꙗко голубь снбсе, и пребысть нанемъ. иазъ невѣдѣхъ его. нопославый ма кртити водою, той мнѣ рече. наегоже оузриши дхъ сходащь, ипребывающь на немъ, той есть кртай

дх҃оистымъ. Иазъ видѣхъ, исвѣдѣтельствовахъ, яко сей есть сн҃ъ бж҃їи.

з҃а д҃. Въоутрѣиже паки стояше іоаннъ, и ѿоученикъ его два иоузрѣвъ іс҃а грядуща, гл҃а. се агнець бж҃ии. Иcлышаста его оба оученика глаголюща, ипоіс҃ѣ идоста. обращьжеся іс҃ нивидѣвъ я посебѣ идуща, гл҃а има, чесо ищета; онаже рѣста ему. равви, еже гл҃ется сказаемо, оучителю, гдѣ живеши; и гл҃а има, пріидѣта и видѣта. Пріидостаже и видѣста гдѣ живяше, иоунего пребыста дн҃ь той. вѣже час яко десятыи. Бѣже андреа братъ симона петра, єдінъ ѿобою слышавшою ѿіоанна, ипонемъ шешею. обрѣте сей прежде брата своего симона, игл҃а ему. обрѣтохо месію, еже есть сказаемо х҃с. иприведе его къіс҃ови. Възрѣвже нань іс҃, рече, ты еси симонъ сн҃ъ іоаннъ, ты наречешися кифа, еже сказается петръ.

з҃а, е. Въоутрѣиже въсхотѣ изыти вгалилею, иобрѣте филиппа. и гл҃а ему, гради поимнѣ. бѣже филиппъ ѿвиѳсаиды, ѿграда андреова ипетрова. обрѣте филиппъ наѳанаила, игл҃а ему. егоже писа моисїи взаконѣ, ипрр҃цы, обрѣтохо іс҃а, сн҃а іосифова иже ѿназарета. Игл҃а ему наѳанаилъ, ѿназарета може ли что добро быти; гл҃а ему филиппъ. пріиди иви҃жь. Видѣвже іс҃ наѳанаила грядуща ксебѣ, игл҃а о немъ. се въистину ізраилтянинъ, внемже льсти нѣсть. Гл҃а ему наѳанаилъ, како мя знаеши; ѿвѣща іс҃, ирече ему. прежде даже невъзгласи тебе филиппъ, суща по смоковницею видѣхъ тя. Ѿвѣща наѳанаилъ, и гл҃а ему. равви. ты еси сн҃ъ бж҃їи, ты еси црь іил҃евъ. Ѿвѣща іс҃, ирече ему. занерѣхъ ти, яко видѣхъ тя посмоковницею, вѣруеши. болша си оузриши. Игл҃а ему. аминь аминь гл҃ю вамъ. Ѿселѣ оузрите нбо ѿверсто, иагг҃лы бж҃їя въсходяща, инисходяща на сн҃а чл҃чьскаго.

—

Описаніе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловіе (209. 15.) къ изданію Библіи служатъ образцами силлабическаго стихосложенія XVI в. Языкъ этихъ стихотвореній исполненъ полонисмами; напр. 209. 12. драпѣжными, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническій.

Предисловіе въ самомъ Острожскомъ изданіи озаглавлено такъ:

Сїа пресловная сказанїа, и двострочное съгласїе, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ съставлено бъ.

Двострочнымъ согласіемъ называются здѣсь риѳмованные стихи.

Текстъ Острожской Библіи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библіи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтеніями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библіи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многія формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. огорстивши, 213. 35. поковъ, 213. 40. оглавъ, 214. 11. язвно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многія особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжалися, 214. 33. о зазланіи, 214. 35. урьки, 214. 39. ѿнемогашеся. и ѿчаякашеся дш҃а своея; 215. 8. множае двою на десяте (См. изъ рукописи Упиря по списку Толкованій на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленіями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Искони бѣ слово; 215. 15. ничто же бысть еже бысть.

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. И видѣвше людіе, ꙗкѡ ѹмедли Мѡѵ-
сей снити съ горы, воста̀ша людіе на Аа-
рѡна, и гл҃аша ємꙋ: востани, и сотвори
намъ боги, иже пойдꙋтъ предъ нами:
Мѡѵсей бо сей человѣкъ, иже изведе насъ
ѿ земли Єгѵпетскїѧ, не вѣмы что бысть
ємꙋ. 2. И рече имъ Аарѡнъ: измите ѹсе-
рѧзи златыѧ, ꙗже во ѹшесѣхъ женъ ва-
шихъ и дщерей, и принесите ко мнѣ. 3.
И изѧша вси людіе ѹсерѧзи златы, ꙗже
во ѹшесѣхъ женъ ихъ, и принесоша ко Аа-
рѡнꙋ. 4. И взѧ ѿ рꙋкъ ихъ, и слїѧ
ихъ дѣломъ литымъ, и сотвори имъ тельца
литаго, и рекоша: сїи бози твои Іи҃лю,
иже изведоша тѧ из земли Єгѵпетскїѧ:
5. И видѣвъ Аарѡнъ, созда олтарь прѧ-
мѡ ємꙋ, и проповѣда Аарѡнъ, глаголѧ:
праздникъ Гдень ѹтрѣ. 6. И ѡбѹтреневавъ
наѹтрїе, вознесе всесожженїѧ, и принесе
жертвꙋ спасенїѧ: и сѣдоша людіе ꙗсти и пити,
и восташа играти. 7. И рече Гдь къ Мѡ-
ѵсею, глаголѧ: иди скорѡ, сниди ѿсюдꙋ,
беззаконноваша бо людіе твои ихже извелъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ: 8. Преступиша съ
пꙋти скорѡ, єгоже заповѣдалъ єси имъ:
сотвориша себѣ тельца, и поклонишасѧ ємꙋ,
и пожроша ємꙋ, и рѣша: 9. Сїи бози твои
Іи҃лю, иже изведоша тѧ из земли Єгѵпет-
скїѧ. 10. И нынѣ ѡстави мѧ, и возъѧрився гнѣ-
вомъ на нѧ, потреблю ихъ: и сотворю тѧ въ
ꙗзыкъ великъ. 11. И помолисѧ Мѡѵсей предъ
Гдемъ Бгомъ, и рече: вскꙋю Гди ꙗришисѧ
гнѣвомъ на люди твоѧ, ихъ же извелъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ крѣпостїю ве-
ликою, и мышцею твоею высокою; 12. Да не
когда рекꙋтъ Єгѵптѧне, глаголюще: съ лꙋ-
кавствомъ изведе ихъ погꙋбити въ го-
рахъ, и потребити ихъ ѿ земли. Ѹтоли
гнѣвъ ꙗрости твоеѧ, и млⷭ҇тивъ бꙋди ѡ
ꙁлобѣ людей твоихъ, 13. Помѧнꙋвъ Ав-
раама, и Ісаака, и Іакѡва твоѧ рабы, имже
клѧлсѧ єси собою, и реклъ єси къ нимъ
гл҃ѧ: ѕѣлѡ ѹмножꙋ сѣмѧ ваше, ꙗкѡ ꙁвѣзды
небесныѧ множествомъ: и всю сїю землю,
юже реклъ єси дати сѣмени ихъ, и ѡбла-
дают ю во вѣки. 14. И ѹмилостивисѧ
Гдь ѡ ꙁлѣ, єже рече сотворити людемъ
своимъ. 15. И возвратисѧ Мѡѵсей, сниде съ
горы, и двѣ скрижали свидѣнїѧ въ рꙋкꙋ
єгѡ, скрижали каменны написаны ѿ ѡбою
странꙋ ихъ, сюдꙋ и сюдꙋ быша написаны.
16. И скрижали дѣло Бжїе быша, и написанїе,
написанїе Бжїе изваѧно на скрижалехъ. 17. И
ѹслышавъ Іисꙋсъ гласъ людей кричащихъ,
рече къ Мѡѵсею: гласъ ратный въ полцѣ.
18. И рече Мѡѵсей: нѣсть гласъ начинаю-
щихъ ѡдолѣвати, ниже гласъ начинающихъ
бѣжати: но гласъ начинающихъ напиватисѧ
виномъ азъ слышꙋ. 19. И єгда приближа-
шесѧ къ полкꙋ, ѹзрѣ тельца и лики, и возъѧрився
гнѣвомъ Мѡѵсей поверже из рꙋкꙋ своею
ѡбѣ скрижали, и сокрꙋши ѧ подъ горою. 20.
И вземъ тельца, єгоже сотвориша: сожже єго
во огни, и сотре єго подробнꙋ, и разсыпа
єго по водѣ, и напои ю сн҃ы Іи҃левы.

Левитъ, гл. 2

1. Аще же дꙋша принесетъ даръ жертвꙋ
Гдꙋ, мꙋка пшенична да бꙋдетъ даръ єгѡ: и
да возлїетъ на ню єлей, и возложитъ на ню
ливанъ: жертва єсть. 2. И да принесетъ ю къ
сн҃ѡмъ Аарѡнимъ жерцемъ, и возметъ ѿ неѧ
полнꙋ горсть мꙋки пшеничны съ єлеемъ,
и весь ливанъ єѧ, и да возложитъ жрецъ
памѧть єѧ на олтарь: жертва вонѧ благо-
ѹханїѧ Гдꙋ. 3. И ѡстанокъ ѿ жертвы Аарѡ-
нꙋ и сн҃ѡмъ єгѡ: ст҃ое ст҃ыхъ ѿ жертвъ
Гднихъ. 4. Аще же принесетъ даръ жертвꙋ
печенꙋ въ пещи ѿ мꙋки пшеничны, хлѣбы
прѣсны спраженны съ єлеемъ, и ѡпрѣснѡки
помазаны єлеемъ. 5. Аще же жертва ѿ сков-
рады даръ твой, мꙋка пшенична смѣшана
со єлеемъ прѣсна да бꙋдетъ: 6. И да разло-
миши ѧ на ѹкрꙋхи, и возлїеши на нѧ
єлей: жертва єсть Гдꙋ. 7. Аще же жертвꙋ
ѿ огнища даръ твой мꙋка пшенична съ
єлеемъ да сотворена бꙋдетъ; 8. И принесетъ
жертвꙋ, юже аще сотворитъ ѿ сихъ Гдꙋ,

и да принесетъ къ жерцу: 9. И приступникъ
ко олтарю, да отъиметъ жрецъ отъ жер-
твы память ея, и да возложитъ жрецъ
на олтарь: приношеніе вонѧ благовоніѧ Гду:
10. Останокъ же отъ жертвы Аарону и сыномъ
его: свѧтаѧ свѧтыхъ отъ приношеній Гду. 11. Вся-
ку жертву юже аще приносите Гду, не
сотворите кваснѹ: всякъ бо квасъ и всякъ
медъ да не принесете отъ него, еже при-
носите Гду даръ. 12. Отъ начатковъ да при-
несете я Гду: на олтарь же да не возне-
сутся въ воню благовоніѧ Гду. 13. И всякъ
даръ жертвы вашея солію да осолится: да
не оставите соли завѣта Гдна отъ жертвъ
вашихъ, во всякомъ дарѣ вашемъ да при-
несете Гду Бгу вашему соль. 14. Аще прине-
сеши жертву отъ начатковъ житъ Гду, но-
вы спражены зелены класы истлачены Гду,
и принесеши жертву отъ начатковъ житъ: 15. И
да возліеши на ню елей, и да возложиши
на ню ливанъ: жертва есть. 16. И да возне-
сетъ жрецъ память ея отъ спраженыхъ съ
елеемъ, и весь ліванъ ея: приносъ есть Гду.

Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И сей законъ овна иже о преступ-
леніи: свѧтаѧ свѧтыхъ суть. 2. На мѣстѣ, на
немже закалаютъ всесожженіе, да заколютъ
овна иже о преступленіи предъ Гдемъ: и
кровь да проліютъ на стоѧла олтарѧ о-
крестъ. 3. И весь тукъ его да принесетъ
отъ него, и чресла, и весь тукъ покрыва-
ющій утробу, и весь тукъ, иже на утробѣ,
4. И обѣ почки, и тукъ иже на нихъ,
иже на стегнахъ, и препонку яже на печени
съ почками, да отъиметъ я. 5. И вознесетъ
я жрецъ на олтарь, приносъ въ воню
благовоніѧ Гду о преступленіи (бо) есть.
. Всякъ мужескъ полъ отъ жрецъ да снѣсть
я, на мѣстѣ стѣ да снѣдятъ я: свѧтаѧ
свѧтыхъ суть. 7. Якоже грѣха ради, та-
ко и преступленія ради, законъ единъ ихъ:
жрецъ иже помолится о немъ, ему да бу-
детъ. 8. И жрецъ приносяй всесожженіе члвѣ-
чо, кожа всесожженія, еже приноситъ онъ,
ему да будетъ. 9. И всяка жертва яже со-
творится въ пещи, и всяка яже сотво-
рится на огнищи, или на сковрадѣ, жерцу
иже приноситъ ю, тому да будетъ. 10.
И всяка жертва спражена съ елеемъ, и
яже неспражена, всѣмъ сыномъ Аароновымъ
комуждо равно да будетъ. 11. Сей законъ
жертвы спасенія, юже принесутъ Гду. 12. Аще
убо похваленія ради принесетъ ю, и при-
несетъ на жертву хваленія хлѣбы отъ муки
пшеничны спражены въ елеи, и опрѣсноки по-
мазаны елеемъ, и муку пшеничну смѣ-
шену съ елеемъ: 13. Съ хлѣбы квасными
да принесетъ даръ свой на жертву хва-
ленія спасительнаго: 14. И да принесетъ
единъ отъ всѣхъ даровъ своихъ участіе Гду:
жерцу возливающему кровь жертвы спасенія,
тому да будетъ, 15. И мяса жертвы хва-
ленія спасительнаго тому да будутъ, и
въ оньже день принесутся, да снѣдятся:
да не оставятъ отъ него на утріе. 16. И
аще обѣтъ будетъ, или вольный пожретъ
даръ свой, въ оньже аще день жертву свою
принесетъ, да снѣстся, и на утріе. 17. И
оставшееся отъ мясъ жертвы до дне третія-
го, на огни да сожжется. 18. Аще же ядый
снѣстъ отъ мясъ въ день третій, не пріи-
мется приносящему ю, ниже вмѣнится ему:
осквернение есть: душа же, яже аще снѣстъ
отъ нихъ, грѣхъ пріиметъ. 19. И мяса яже
аще прикоснутся всякому нечисту, да не
снѣдятся, на огни да сожгутся: всякъ чи-
стый да снѣстъ мяса. 20. Душа же яже
аще снѣстъ отъ мясъ жертвы спасенія, яже
есть Гду, и нечистота его на немъ, по-
гибнетъ душа она отъ людей своихъ. 21. И
душа яже аще прикоснется всякой вещи не-
чистѣй, или отъ нечистоты члвѣчи, или отъ
четвероногихъ нечистыхъ, или всякой мерзо-
сти нечистѣй, и снѣстъ отъ мясъ жертвы
спасенія, яже есть Гдна, погибнетъ душа
та отъ людей своихъ.

Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И сія рожденія Аарона и Моисея, въ
день въ оньже глагола Гдь Моисею на горѣ

Сїнайстѣй. 2. И сїѧ имена сынѡвъ Ааронѡ-
нихъ: первенецъ Надавъ, и Авїꙋдъ, и Ели-
азаръ, и Іѳамаръ. 3. Сїѧ имена сынѡвъ Аа-
рѡнихъ, жерцы помазаныѧ, имже совершишасѧ
рꙋцѣ ихъ жрети. 4. И скончашасѧ Надавъ
и Авїꙋдъ предъ Гдемъ, приносѧщимъ имъ
огнь чꙋждь предъ Гдемъ, въ пꙋстыни Сї-
найстѣй, и чадъ не бѣ имъ: и жречество-
вахꙋ Елеазаръ и Іѳамаръ со Аарѡномъ ѿ-
цемъ своимъ. 5. И рече Гдь къ Мѡѷсею,
глаголѧ: 6. Поими племѧ Левїино, и поста-
виши ѧ предъ Аарѡномъ жерцемъ, и да
слꙋжатъ емꙋ: 7. И да стрегꙋтъ стражбы
егѡ, и стражбы сынѡвъ Іилевыхъ предъ ски-
нїею свидѣнїѧ, дѣлати дѣла скинїи: 8. И
да хранѧтъ всѧ сосꙋды скинїи свидѣнїѧ, и
стражбы снѡвъ Іилевыхъ по всѣмъ дѣлѡмъ
скинїи. 9. И да даси Левїты Аарѡнꙋ братꙋ
твоемꙋ, и сынѡмъ егѡ жерцемъ: въ даръ
даны сїи мнѣ сꙋть ѿ сынѡвъ Іилевыхъ.
10. И Аарѡна и сына егѡ поставиши надъ
скинїею свидѣнїѧ, и да хранѧтъ жречество
свое, и всѧ ѧже ꙋ олтарѧ и внꙋтрь за-
вѣсы, иноплеменникъ же прикасаѧйсѧ ꙋмретъ.
11. И рече Гдь къ Мѡѷсею, глѧ: 12. И се
азъ взѧхъ Левїты ѿ среды снѡвъ Іиле-
выхъ, вмѣстѡ всѧкагѡ первенца ѿверзающа-
гѡ ложесна ѿ снѡвъ Іилевыхъ, искꙋпленїѧ
ихъ бꙋдꙋтъ, и да бꙋдꙋтъ мнѣ Левїти: 13.
Мнѣ бо всѧкъ первенецъ, въ оньже день по-
бихъ всѧкаго первенца въ земли Египет-
стѣй ѡсвѧтихъ себѣ всѧкаго первенца во
Іили, ѿ чловѣка до скота мнѣ да бꙋдꙋтъ:
азъ Гдь. 14. И рече Гдь къ Мѡѷсею въ
пꙋстыни Синайстѣй, глаголѧ: 15. Согладай
сынѡвъ Левїиныхъ по домѡмъ отечествъ ихъ,
по сонмѡмъ ихъ, по рожденїю ихъ: всѧкъ
мꙋжескъ полъ ѿ мца единаго и выше да
согладаете ихъ. 16. И сочте ихъ Мѡѷсей
и Аарѡнъ повелѣнїемъ Гднимъ, ѧкоже по-
велѣ имъ Гдь 17. И бѧхꙋ сїи сынове Ле-
вїины ѿ именъ ихъ: 18. Гирсѡнъ, Каафъ
и Мерарї, и сїѧ имена сынѡвъ Гирсѡ-
нихъ по сонмѡмъ ихъ: Ловенї и Семей.
19 И снове Каафовы по сонмѡмъ ихъ:
Амрамъ и Іссааръ, Хевронъ и Ѡзїилъ 20.
И сынове Мерарїины по сонмѡмъ ихъ: Мо-
оли и Мꙋси: сїи сꙋть сонми левїтстїи,
по домѡмъ отечествъ ихъ.

1. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда Дарїй црь повелѣ, и искаша
въ книгохранительницахъ, идѣже сокровища
лежатъ въ Вавѷлѡнѣ. 2. И ѡбрѣтесѧ во
Амаѳѣ градѣ Мидїйскомъ въ палатѣ гла-
визна едина, и сїе писано бѣ въ ней на
памѧть: 3. Въ лѣто первое Кѷра цра, Кѷръ
црь повелѣ ѡ домѣ Бжїи иже во Ієрꙋса-
лимѣ: домъ да созиждетсѧ, и мѣсто идѣже
жрꙋтъ жертвы: и положи мѣрꙋ высоты ла-
котъ шестьдесѧтъ, широта егѡ лакотъ
шестьдесѧтъ: 4. И стѣны каменныѧ твер-
дыѧ три, и стѣна древѧнаѧ едина, ижди-
венїе же ѿ домꙋ цръва да дастсѧ, 5. И
сосꙋды домꙋ Бжїѧ златыѧ и сребрѧныѧ,
ихже Навꙋхoдоносоръ взѧ ѿ домꙋ, иже во
Ієрꙋсалимѣ, и принесе ихъ въ Вавѷлѡнъ, да
ѿдадꙋтсѧ, и внесꙋтсѧ въ домъ иже во Іе-
рꙋсалимѣ, на мѣсто, идѣже и поставлени
бѧхꙋ въ домꙋ Бжїи.

Іовъ, гл. 15.

1. Ѿвѣщавъ же Елїфазъ Ѳеманїтинъ,
рече: 2. Еда премꙋдрый дастъ ѿвѣтъ разꙋ-
мenъ на вѣтръ; и наполни болѣзнїю чрево,
3. Ѡбличаѧ глаголы, ихже не подобаетъ, и
словесы, ихже никаѧ польза; 4. Не и ты
ли ѿринꙋлъ еси страхъ; скончалъ же еси
глы таковы предъ Гдемъ; 5. Повиненъ еси
гломъ ꙋстъ твоихъ, ниже разсꙋдилъ еси
глаголы сильныхъ. 6. Да ѡбличатъ тѧ ꙋста
твоѧ, а не азъ: и ꙋстнѣ твои на тѧ
возсвидѣтельствꙋютъ 7. Что бо; еда пер-
вый ѿ чловѣкъ рожденъ еси; или прежде
холмѡвъ создалсѧ еси; 8. Или строенїе Гдне
слышалъ еси; или въ совѣтника тѧ ꙋпо-
треби Бгъ; и на тѧ (единаго) ли прїиде
премꙋдрость; 9. Что бо вѣси, егѡ же не
вѣмы; или что разꙋмѣеши ты, егѡ же и
мы (не разꙋмѣемъ): 10. И старъ и древенъ
есть въ насъ, старшїй ѿца твоегѡ дне-

ми. 11. Малѡ, ѿ нихже согрѣшилъ еси,
ꙋꙗзвленъ еси, велми выше мѣры возглаго-
лалъ еси. 12. Что дерзостно бысть сердце
твое: или что вознесостѣсѧ ѻчи твои;
13. Ѧкѡ ѧрость изрыгнꙋлъ еси пред Гдемъ,
изнеслъ же еси изꙋстъ такова словеса.
14. Кто бо сый человѣкъ ѧкѡ бꙋдетъ не-
порочнъ; или аки бꙋдꙋщїй праведникъ рож-
денъ ѿ жены; 15. Аще бо стыхъ не вѣ-
ритъ, небо же нечисто пред нимъ, 16. Кол-
ми паче мерзскїй и нечистый мꙋжъ, пїай
неправды ѧкоже питїе. 17. Возвѣщꙋ же ти,
послꙋшай мене, ѧже нынѣ видѣхъ, возвѣщꙋ
ти, 18. Ѧже премꙋдрїи рекꙋтъ, и не ꙋта-
иша ѻцы ихъ, 19. Имже единымъ дана
бысть земла, и не найде иноплеменникъ
на нѧ 20. Все житїе нечестиваго в по-
печенїи, лѣта же изочтена дана силномꙋ,
21. Отрахъ же егѡ во ꙋшесѣхъ егѡ: егда
мнитъ ꙋже в мирѣ быти, тогда прїидетъ
нань низвращенїе. 22. Да не вѣрꙋетъ ѿврати-
тисѧ ѿ тмы: ѡсꙋжденъ бо ꙋже в рꙋки желѣ-
за, 23. Оучиненъ же есть в брашно неаты-
темъ, вѣсть же к себѣ, ѧкѡ ждетъ паденїѧ,
день же теменъ превратитъ его. 24. Бѣда
же и скорбь ѻбиметъ его, ѧкоже воена-
чалникъ напреди стоѧй падаетъ. 25. Ѧкѡ
возносе рꙋцѣ на Гда, пред Гдемъ же
Вседержителемъ ѡжесточи выю 26. Тече же
противꙋ емꙋ оукоризною въ толщи хребта
щита своегѡ: 27. Ѧкѡ покры лице свое тꙋ-
комъ своимъ, и сотвори ѻметъ на сте-
гнахъ: (хвала же егѡ оукоризна). 28. Да
вселитсѧ же во градѣхъ пꙋстыхъ, внидетъ
же в домы ненаселенныѧ: а ѧже ѻни оуго-
товаша, инїи ѿнесꙋтъ. 29. Ниже ѡбога-
титсѧ, ниже ѡстанетъ имѣнїе егѡ: не имать
положити в землю сѣни, 30. Ниже избѣ-
житъ тмы: прозѧбенїе егѡ да оусꙋшитъ
вѣтръ, и да ѿпадетъ цвѣтъ егѡ. 31. Да не
вѣритъ, ѧкѡ стерпитъ: тщетнаѧ бо
сбꙋдꙋтсѧ емꙋ. 32. Посѣченїе егѡ прежде часа
растлѣетъ, и лѣторасль егѡ не ѡблиствѣ-
етъ. 33. Да ѡбиманъ бꙋдетъ ѧкоже
недозрѣлаѧ ѧгода прежде часа, да ѿпа-
детъ же ѧкѡ цвѣтъ маслинїѧ. 34. Послꙋ-
шество бо нечестиваго смерть: огнь же
пожжетъ домы мздоимцевъ. 35. Во чревѣ
же прїиметъ болѣзни, сбꙋдетсѧ же емꙋ
тщета, чрево же егѡ понесетъ лесть.

Іовъ, гл. 40.

1. Паки же ѿвѣщавъ Гдь, рече ко Іѡвꙋ
из ѻблака: 2. Ни, но препоѧши ѧкѡ мꙋжъ
чресла твоѧ: вопрошꙋ же тѧ, ты же ми ѿвѣ-
щай. 3. Не ѿтвергай сꙋда моегѡ, мниши ли мѧ
инакѡ тебѣ сотворша, развѣ да ѧвишисѧ
праведникъ; 4. Ѹда мышца ти есть на Гда,
или гласомъ на него гремиши; 5. Прїими
же высотꙋ и силꙋ, въ славꙋ же и в
честь ѡблецысѧ. 6. Пꙋсти же аггелы гнѣ-
вомъ, и всѧкаго оукорителѧ смири, 7. Ве-
личава же оугаси, и согнои нечестивыѧ абїе.
8. Скрый же в землю внѣ вкꙋпѣ, и лица
ихъ безчестїѧ исполни. 9. Исповѣмъ, ѧкѡ
можетъ десница твоѧ спасти. 10. Но оубо
се sвѣрїе оу тебе, травꙋ аки волове ѧдѧтъ:
11. Се оубо крепость егѡ на чреслѣхъ, сила
же егѡ на пꙋпѣ чрева. 12. Постави ѻшибъ
ѧкѡ кипарисъ, жилы же егѡ (ѧкѡ оуже)
сплетены сꙋть. 13. Ребра егѡ, ребра мѣ-
дана, хребетъ же егѡ желѣзо слїѧно.
14. Сїе есть начало созданїѧ Гдна: со-
творенъ порꙋганъ быти аггелы егѡ. 15. Воз-
шедъ же на горꙋ стремнинꙋю, сотвори ра-
дость четвероногимъ в тартарѣ. 16. Под
всѧкимъ древомъ спитъ, при розѣ и тро-
стїи и ситовїи. 17. Ѡсѣнѧютъ же над
нимъ древеса велика с лѣторасльми, и
вѣтви полѧныѧ. 18. Аще бꙋдетъ навод-
ненїе, не ѡщꙋтитъ: оуповаетъ, ѧкѡ вни-
детъ Іорданъ во оуста егѡ. 19. Во ѻко
свое возметъ егѡ, ѡжесточивсѧ продиравитъ
ноздри. 20. Извлечеши ли sмїа оудицею,
или ѡбложиши оуздꙋ ѡ ноздрѣхъ егѡ. 21.
Или вдѣжеши колце в ноздри егѡ; шиломъ
же провертиши ли оустнѣ егѡ; 22. Возгла-
голетъ же ли ти с моленїемъ, (или)
с прошенїемъ кроткѡ; 23. Сотворитъ же
ли завѣтъ с тобою; поймеши же ли егѡ

рава вѣчна; 24. Поиграеши же ли съ нимъ,
якоже со птицею, или свяжеши его яко
врабїя дѣтищу; 25. Питаются же ли имъ
ѧзыцы, и раздѣляютъ ли его Финикїистїи
народи; 26. Вся же плавающая собравшеся
не подимутъ кожи единыя ошиба его, и
корабли рыбарей главы его. 27. Возложиши же
ли нань руку, воспомянувъ брань бывающую
на тѣлѣ его; и ктому да не будетъ.

Изъ Псалтыри, псал. 103.

1. Бл҃гослови душе моя Гд҃а. Гд҃и Бж҃е
мой, возвеличился еси зѣло: во исповѣда-
нїе и въ велелѣпоту ѡблеклся еси, 2. Ѡдѣ-
яйся свѣтомъ яко ризою, простираяй небо
яко кожу: 3. Покрываяй водами превы-
спреннѧя своя, полагаяй ѡблаки на восхож-
денїе свое, ходяй на крилу вѣтреню: 4.
Творяй Ангелы своя духи, и слуги своя пла-
мень огненный: 5. Ѡсноваяй землю на твер-
ди ея: не преклонится въ вѣкъ вѣка.
6. Бездна яко риза ѡдѣянїе ея, на горахъ
станутъ воды: 7. Ѿ запрещенїя твоего
побѣгнутъ, ѿ гласа грома твоего ѹбо-
ятся, 8. Восходятъ горы и низходятъ
поля, въ мѣсто еже ѡсновалъ еси имъ.
9. Предѣлъ положилъ еси, его же не прей-
дутъ, ниже ѡбратятся покрыти землю.
10. Посылаяй источники въ дебрехъ, по-
средѣ горъ пройдутъ воды. 11. Напаяютъ
вся звѣри сельныя, ждутъ онагри въ жаж-
ду свою. 12. На тыхъ птицы небесныя при-
витаютъ: ѿ среды каменїя дадятъ гласъ.
13. Напаяяй горы ѿ превыспреннихъ своихъ:
ѿ плода дѣлъ твоихъ насытится земля.
14. Прозябаяй траву скотомъ, и злакъ
на службу чл҃вѣкомъ, извести хлѣбъ ѿ
земли: 15. И вино веселитъ сердце чл҃вѣ-
ка, ѹмастити лице елеемъ: и хлѣбъ
сердце чл҃вѣка ѹкрѣпитъ. 16 Насытятся
древа польская, кедри Ливанстїи яже еси
насадилъ: 17. Тамо птицы вогнѣздятся,
ерωдїево жилище предводительствуетъ ими.
18. Горы высокїя еленемъ, камень прибѣ-
жище заяцемъ. 19. Сотворилъ есть луну

во времена: сл҃нце позна западъ свой. 20.
Положилъ еси тму, и бысть нощь: въ
нейже пройдутъ вси звѣрїе дубравнїи; 21.
Скимни, рыкающїи восхитити и взыскати
ѿ Бг҃а пищу себѣ. 22. Возсїя сл҃нце и со-
брашася, и въ ложахъ своихъ лягутъ:
23. Изыдетъ чл҃вѣкъ на дѣло свое и на
дѣланїе свое до вечера. 24. Яко возвели-
чишася дѣла твоя Гд҃и: вся премудростїю
сотворилъ еси: исполнися земля твари тво-
ея: 25. Сїе море великое и пространное:
тамо гади ихже нѣсть числа, животная
малая съ великими: 26. Тамо корабли пре-
плаваютъ, змїй сей, его же создалъ еси
ругатися ему. 27. Вся къ тебѣ чаютъ,
дати пищу имъ во бл҃го время. 28. Дав-
шу тебѣ имъ, соберутъ: ѿверзшу тебѣ
руку, всяческая исполнятся бл҃гости, 29.
Ѿвратшу же тебѣ лице, возмятутся: ѿ-
имеши духъ ихъ, и исчезнутъ, и въ
персть свою возвратятся. 30. Послеши Дх҃а
твоего, и созиждутся, и ѡбновиши лице
земли. 31. Буди слава Гд҃ня во вѣки:
возвеселится Гд҃ь ѡ дѣлѣхъ своихъ: 32.
Призираяй на землю, и творяй ю тря-
стися: прикасаяйся горамъ, и дымятся.
33. Воспою Гд҃еви въ животѣ моемъ, пою
Бг҃у моему дондеже есмь: 34. Да ѹсла-
дится ему беседа моя, азъ же возвеселюся
ѡ Гд҃ѣ. 35. Да исчезнутъ грѣшницы ѿ
земли и беззаконницы, якоже не быти
имъ: бл҃гослови душе моя Гд҃а.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мудрыя жены создаша домы: без-
умная же раскопа руками своима. 2.
Ходяй право, боится Гд҃а: развращаяй
же пути своя, ѡбезчестится. 3. Изъ ѹстъ
безумныхъ жезлъ досажденїя: ѹстнѣ же
мудрыхъ хранятъ я. 4. Идѣже нѣсть во-
ловъ, ясли чисты: а идѣже жита многа,
явна воловъ крѣпость. 5. Свидѣтель вѣ-
ренъ не лжетъ: разжизаетъ же ложная сви-
дѣтель неправеденъ. 6. Взыщеши премудро-
сти ѹ злыхъ, и не ѡбрящеши: чувство

же оу мꙋдрыхъ оудобно. 7. Всѧ противна (сꙋть) мꙋжеви безꙋмнꙋ: орꙋжїе же чꙋвствїѧ оустнѣ премꙋдры. 8. Премꙋдрость коварныхъ оуразꙋмѣетъ пꙋти ихъ: вꙋйство же безꙋмныхъ въ заблꙋжденїи. 9. Домове беззаконныхъ требꙋютъ ѡчищенїѧ: домове же праведныхъ прїѧтни. 10. Сердце мꙋжа чꙋвственно, печаль дꙋши егѡ: егда же веселитсѧ, не примѣшаетсѧ досажденїю. 11. Домове нечестивыхъ исчезнꙋтъ: селенїѧ же правѡ творѧщихъ пребꙋдꙋтъ. 12. Есть пꙋть, иже мнитсѧ человѣкѡмъ правъ быти: послѣднѧѧже егѡ приходѧтъ во дно ада. 13. Къ веселїемъ не примѣшаваетсѧ печаль: послѣднѧѧ же радости въ плачь приходѧтъ. 14. Пꙋтей своихъ насытитсѧ дерзосердый: ѿ размышленїй же своихъ мꙋжъ благъ. 15. Незлобивый вѣрꙋ емлетъ всѧкомꙋ словеси: коварный же приходитъ въ раскаѧнїе. 16. Премꙋдръ оубоѧвсѧ оуклонитсѧ ѿ зла: безꙋмный же на себе надѣѧсѧ смѣшаваетсѧ со беззаконнымъ. 17 Остроѧростный безъ совѣта творитъ: мꙋжъ же мꙋдрый многаѧ терпитъ. 18. Раздѣлѧютъ безꙋмнїи злобꙋ: коварнїи же содержатъ чꙋвство. 19. Поползнꙋтсѧ злїи пред благими, и нечестивїи послꙋжатъ предъ дверми праведныхъ. 20. Дрꙋзи возненавидѧтъ дрꙋговъ оубогихъ: дрꙋзи же богатыхъ мнози, 21. Безчестѧй оубогїѧ, согрѣшаетъ: милꙋѧй же нищыѧ блаженъ. 22. Заблꙋждающїи (неправедницы) дѣлаютъ злаѧ: милость же и истинꙋ дѣлаютъ благїи. не вѣдѧтъ милости и вѣры дѣлателїе злыхъ: милостыни же и вѣры оу дѣлателей благихъ. 23. Во всѧкомъ пекꙋщемсѧ есть изѡбилїе: лꙗбосластный же и безпечалный въ скꙋдости бꙋдетъ. 24. Вѣнецъ премꙋдрыхъ богатство ихъ: житїе же безꙋмныхъ зло. 25. Избавитъ ѿ злыхъ дꙋшꙋ свидѣтель вѣренъ: разжизаетъ же лживаѧ лестный. 26. Въ страсѣ Гдни оупованїе крѣпости: чадѡмъ же своимъ ѡставитъ оутвержденїе (мира). 27. Страхъ Гдень источникъ жизни, творитъ же оуклонѧтисѧ ѿ сѣти смертныѧ. 28. Во мнозѣ ѧзыцѣ слава царю: во ѡскꙋдѣнїи же людстѣ сокрꙋшенїе сильномꙋ. 29. Долготерпѣливъ мꙋжъ многъ въ разꙋмѣ: малодꙋшный же, крѣпко безꙋменъ. 30. Кроткїй мꙋжъ сердцꙋ врачь: моль же костемъ сердце чꙋвственно. 31. Ѡклеветаѧй оубогаго, раздражаетъ Сотворшаго и: почитаѧй же Его, милꙋетъ нищаго. 32. Въ злобѣ своей ѿринетсѧ нечестивый: надѣѧйжесѧ на Гда, своимъ преподобїемъ праведенъ. 33. Въ сердцѣ благѣ мꙋжа почїетъ премꙋдрость: въ сердцы же безꙋмныхъ не познаваетсѧ. 34. Правда возвышаетъ ѧзыкъ: оумалѧютъ же племена грѣси. 35. Прїѧтенъ царевѣ слꙋга разꙋмный: своимъ же благообращенїемъ ѿемлетъ безчестїе.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣвъ гꙋбитъ и разꙋмныѧ: ѿвѣтъ же смиренъ ѡбращаетъ ѧрость: а слово жестоко воздвизаетъ гнѣвы. 2. Ѧзыкъ мꙋдрыхъ добраѧ свѣсть: оуста же безꙋмныхъ возвѣщаютъ злаѧ. 3. На всѧкомъ мѣстѣ очи Гдни смотрѧютъ злыѧ же и благїѧ. 4. Исцѣленїе ѧзыка древо жизни: хранѧйже егѡ исполнитсѧ дха. 5. Безꙋмный рꙋгаетсѧ наказанїю отчю: хранѧй же заповѣди, хитрѣйшїй. во мнозѣ правдѣ крѣпость многа: нечестивїи же ѿ земли искоренѧтсѧ. 6. Въ домѣхъ праведныхъ крѣпость многа: плоды же нечестивыхъ погибнꙋтъ. 7. Оустнѣ мꙋдрыхъ свѧзꙋютсѧ чꙋвствомъ: сердца же безꙋмныхъ не тверда. 8. Жертвы нечестивыхъ мерзость Гдеви: ѡбѣты же правоходѧщихъ прїѧтны емꙋ. 9. Мерзость Гдеви пꙋтїе нечестивыхъ: гонѧщыѧ же правдꙋ любитъ. 10. Наказанїе незлобиваго познаваетсѧ ѿ мимоходѧщихъ: ненавидѧщїи же ѡбличенїѧ, скончаваютсѧ срамнѡ. 11. Адъ, и пагꙋба ѧвна пред Гдемъ: какѡ не и сердца человѣкѡвъ; 12. Не возлюбитъ ненаказанный ѡбличающихъ егѡ: съ мꙋдрыми же не побесѣдꙋетъ. 13. Сердцꙋ веселѧщꙋсѧ, лице цвѣтетъ: въ печалехъ же сꙋщꙋ, сѣтꙋетъ. 14. Сердце правое ищетъ чꙋвства: оуста же ненаказанныхъ оуразꙋмѣютъ злаѧ. 15. На всѧко времѧ очи

ѕлыхъ прїемлютъ ѕлаѧ: добрїи же безмолв-
ствꙋютъ присно. 16. Лꙋчше частица малаѧ
со страхомъ Гднимъ, нежели сокровища ве-
лїѧ без боязни. 17. Лꙋчше оучрежденїе ѿ
ѕелїй с любовїю и благодатїю, нежели пред-
ставленїе тельцевъ со враждою. 18. Мꙋжъ
ѧрый оустроѧетъ брани: долготерпѣливый же
и бꙋдꙋщꙋю оукрощаетъ. терпѣливый мꙋжъ
оугаситъ сꙋды: нечестивый же воздвизаетъ
паче. 19. Пꙋтїе праздныхъ постлани тернї-
емъ: мꙋжественныхъ же оуглаждени. 20. Сынъ
премꙋдръ веселитъ оца: сынъ же безꙋменъ
раздражаетъ мтрь свою. 21. Несмысленнагѡ
стези скꙋдны оума: мꙋжъ же разꙋменъ ис-
правлѧѧ ходитъ. 22. Ѿлагаютъ помышле-
нїѧ не чтꙋщїи сонмищъ: в сердцахъ же со-
вѣтныхъ пребываетъ совѣтъ: 23. Не послꙋ-
шаетъ ѕлый єго, ниже речетъ полезно что
и добро общемꙋ. 24. Пꙋтїе живота помы-
шленїѧ разꙋмнагѡ, да оуклонивсѧ ѿ ада
спасетсѧ. 25. Домы досадителей разорѧетъ
Гдь: оутверди же предѣлъ вдовицы. 26. Мер-
зость Гдеви помыслъ неправедный: чистыхъ
же глы честны. 27. Гꙋбитъ себе мздои-
мецъ: ненавидѧй же даровъ прїѧтїѧ, спасетсѧ.
Млтынами и вѣрами ѡчищаютсѧ грѣси:
страхомъ же Гднимъ оуклонѧетсѧ всѧкъ ѿ
ѕла. 28. Сердца праведныхъ поꙋчаютсѧ вѣрѣ:
оуста же нечестивыхъ ѿвѣщаютъ ѕлаѧ. При-
ѧтни предъ Гдемъ пꙋтїе мꙋжей праведныхъ:
ими же и врази дрꙋзи бываютъ. 29. Далече
ѿстоитъ Бгъ ѿ нечестивыхъ: молитвы же
праведныхъ послꙋшаетъ. Лꙋчше малое прїѧтїе
с правдою, нежели многаѧ жита с неправ-
дою. Сердце мꙋжа да мыслитъ праведнаѧ,
да ѿ Бга исправѧтсѧ стопы єгѡ. 30. Ви-
дѧщее око добраѧ, веселитъ сердце: слава же
благаѧ оутꙋчнѧетъ кости. 31. Слꙋшаѧй ѡб-
личенїй живота, посредѣ премꙋдрыхъ водво-
ритсѧ. 32. Иже ѿметаетъ наказанїе, нена-
видитъ себе: соблюдаѧй же ѡбличенїѧ, любитъ
свою дꙋшꙋ. 33. Страхъ Гднь наказанїе, и
премꙋдрость: и начало славы ѿвѣщаетъ єи:
(предидетъ же смиреннымъ слава).

Кн. Премудрости Iисуса сына Сирахова, гл. 12.

1. Аще добро твориши, разꙋмѣй, комꙋ тво-
риши, и бꙋдетъ благодать благимъ твоимъ. 2.
Добро сотвори благочестивомꙋ, и ѡбрѧщеши воз-
даѧнїе, и аще не ѿ негѡ, то ѿ Вышнѧгѡ.
3. Не бꙋдетъ добро прилѣжащемꙋ во ѕлыхъ и
не подающемꙋ милостыни. 4. Даждь благочести-
вомꙋ, и не застꙋпай грѣшника. 5. Добро
сотвори смиренномꙋ, и не даждь нечести-
вомꙋ: возбрани хлѣбы твоѧ, и не даждь
ємꙋ, да не тѣми тѧ премоѧжетъ: 6. Сꙋ-
гꙋба во ѕлаѧ ѡбрѧщеши во всѣхъ благихъ,
ѧже аще сотвориши ємꙋ, ѧкѡ и Вышнїй
возненавидѣ грѣшники и нечестивымъ воз-
дастъ месть. 7. Даждь благомꙋ, и не за-
стꙋпай грѣшника: 8. Не познанъ бꙋдетъ во
благихъ дрꙋгъ, и не скрыетсѧ въ ѕлыхъ врагъ.
9. Егда во благихъ бꙋдетъ мꙋжъ, врази
єгѡ в печали сꙋть, въ ѕлыхъ же єгѡ и
дрꙋгъ разлꙋчитсѧ. 10. Не ими вѣры вра-
гꙋ твоемꙋ во вѣки: ѧкоже бо мѣдь
ржавѣетъ, такѡ и ѕлоба єгѡ. 11. И аще
смиритсѧ, и пойдетъ поникши, настави дꙋшꙋ
твою, и хранисѧ ѿ негѡ, и бꙋдеши ємꙋ
ѧко ѡчищено зерцало, и оуразꙋмѣеши ѧкѡ
не до конца ѡторжавѣ. 12. Не постави
єго при себѣ, да не когда изринꙋвъ тѧ
станетъ на мѣстѣ твоемъ: не посади єго
ѡдеснꙋю себе, да не поищетъ когда сѣда-
лища твоегѡ, и напослѣдокъ оуразꙋмѣеши
словеса моѧ, и ѡ глаголѣхъ моихъ оуми-
лишисѧ. 13. Кто помилꙋетъ ѡбаѧнника ѕмї-
емъ оуѧзвлена, и всѣхъ приближающихсѧ къ
ѕвѣремъ; такожде ходѧщаго съ мꙋжемъ
грѣшникомъ, и примѣшающагосѧ грѣхомъ єгѡ;
14. Часъ с тобою пребꙋдетъ, и аще оу-
клонишисѧ, не стерпитъ. 15. Оустнама сво-
има оусладитъ врагъ, много пошепчетъ, и
речетъ добро глаголѧ: очима своима про-
слезитсѧ, а сердцемъ своимъ оусовѣтꙋетъ
вринꙋти тѧ в ровъ, и єгда ѡбрѧщетъ
времѧ, не насытитсѧ крове. 16. Аще срѧ-
щꙋтъ тѧ ѕлаѧ, тꙋ ѡбрѧщеши єгѡ прежде

себе, 17. И҆ ꙗ҆́кѡ помога́ѧй подсѣ́четъ пѧ́тꙋ
твою̀: 18. Покива́етъ главо́ю свое́ю и҆ вос-
пле́щетъ рꙋка́ма свои́ма, и҆ мно́гѡ поше́пчетъ,
и҆ измѣни́тъ лицѐ своѐ.

Кн. Премудрости Іисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Каса́ѧйсѧ смолѣ̀ ѡ҆черни́тсѧ, и҆ приоб-
ща́ѧйсѧ го́рдомꙋ, то́ченъ є҆мꙋ̀ бꙋ́детъ. 2. Бре-
мене па́че себѐ не воздвижи, и҆ крѣ́плшꙋ
и҆ бога́тѣйшꙋ себѐ не приѡбща́йсѧ. 3. Кое
прича́стїе го́рцꙋ съ котло́мъ; се́й приразит-
сѧ, и҆ то́й сокрꙋши́тсѧ. 4. Бога́тый ѡ҆би́дꙋ
сотворѝ, и҆ са́мъ прирзгнѣ́васѧ: ни́щїй же
ѡ҆би́димъ бы́сть, и҆ са́мъ приꙋмо́литсѧ. 5. А҆́ще
потре́бенъ бꙋ́деши, оу҆потреблѧ́етъ тѧ̀: а҆́ще
же лише́нъ бꙋ́деши, ѡ҆ста́витъ тѧ̀. 6. А҆́ще
и҆́маши, поживе́тъ съ тобо́ю, и҆ и҆стощи́тъ
тѧ̀, са́мъ же не поболи́тъ: 7. А҆́ще востре-
бꙋ́етъ тѧ̀, прельсти́тъ тѧ, и҆ возсмѣ́ѧтсѧ,
и҆ да́стъ тѝ наде́ждꙋ: возглаго́летъ тѝ
добрѣ̀, 8. И҆ рече́тъ тѝ: є҆́сть ли тѝ что̀ по-
тре́бно, и҆ посрами́тъ тѧ̀ бра́шномъ свои́мъ,
до́ндеже и҆стощи́тъ тѧ̀ два́щи и҆лѝ три́щи,
и҆ напослѣ́докъ порꙋга́етсѧ: 9. Пото́мъ оу҆-
зри́тъ тѧ̀, и҆ ѡ҆ста́витъ тѧ̀, и҆ главо́ю
свое́ю покива́етъ на тѧ̀. 10. Внима́й, да не
заблꙋ́диши, 11. И҆ да не смири́шисѧ въ ве-
се́лїи твое́мъ. 12. Зва́ѧ тѧ̀ си́льный призове́тъ,
ѿстꙋпа́й, и҆ толи́ко па́че призове́тъ тѧ̀.
13. Не приближа́йсѧ, да не ѿринове́нъ бꙋ́-
деши, и҆ не сто́й ѿдале́че, да не забве́нъ
бꙋ́деши. 14. Не нале́жи бесѣ́довати съ ни́мъ,
и҆ не вѣ́рꙋй множа́йшымъ словесе́мъ є҆гѡ̀:
мно́гою бо бесѣ́дою и҆скꙋ́ситъ тѧ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ
смѣ́ѧсѧ и҆спыта́етъ та̑йнаѧ твоѧ̀. 15. Не-
ми́лостивъ є҆́сть не соблюда́ѧй слове́съ, и҆ не
пощади́тъ (ѡ҆сла́бити) ѡ҆зло́бленїѧ твоегѡ̀ и҆
оу҆́зъ. 16. Блюди́сѧ и҆ внима́й ѕѣлѡ̀, ꙗ҆́кѡ съ
паде́нїемъ твои́мъ хо́диши: 17. Слы́шай сїѧ̀
во снѣ̀ твое́мъ, бо́дрствꙋй. 18. Во все́мъ
житїѝ любѝ Гд҇а, и҆ призыва́й є҆го̀ во спа-
се́нїе твоѐ. 19. Вса́ко живо́тно лю́битъ по-
до́бное себѣ̀, и҆ вса́къ человѣ́къ и҆́скреннѧго
своегѡ̀. 20. Вса́ка пло́ть по ро́дꙋ собира́етсѧ,
и҆ подо́бномꙋ себѣ̀ прилѣ́питсѧ мꙋ́жъ. 21. Кое
ѡ҆бще́нїе во́лкꙋ со а҆́гнцемъ; та́кѡ и҆ грѣш-
никꙋ со бл҃гочести́вымъ. 22. Кі́й ми́ръ гїе́нѣ
со псо́мъ: и҆ кі́й ми́ръ бога́томꙋ со оу҆-
бо́гимъ; 23. Ло́въ льво́въ ѻ҆на́гри въ пꙋсты́ни,
та́кожде па́жити бога́тымъ оу҆бо́зїи. 24. Мер-
зость го́рдомꙋ смире́нїе, си́це ме́рзость бо-
га́томꙋ ни́щїй. 25. Бога́тъ колебля́йсѧ под-
твержда́етсѧ ѿ дрꙋго́въ: оу҆бо́гїй же па́дый
ѿрѣ́ванъ бꙋ́детъ ѿ дрꙋго́въ. 26. Бога́тꙋ
поползнꙋ́вшꙋсѧ мно́зи застꙋ́пницы, возгла-
го́ла нелѣ́паѧ, и҆ ѡ҆правда́ша є҆го̀: 27. Оу҆-
бо́гїй попо́лзнесѧ, и҆ воспрети́ша є҆мꙋ̀, про-
вѣща̀ ра́зꙋмъ, и҆ не да́ша є҆мꙋ̀ мѣ́ста. 28.
Бога́тый возглаго́ла, и҆ всѝ оу҆молча́ша, и҆
сло́во є҆гѡ̀ вознесо́ша да́же до ѡ҆́блакъ: 29.
Оу҆бо́гїй возглаго́ла, и҆ рѣ́ша: кто̀ се́й є҆́сть;
и҆ а҆́ще преткне́тсѧ, низврата́тъ є҆го̀. 30.
Добро̀ є҆́сть бога́тство, въ не́мже нѣ́сть
грѣха̀, и҆ ѕла̀ є҆́сть нищета̀ во оу҆стѣ́хъ не-
чести́ваго. 31. Се́рдце человѣ́ческо измѣ-
нѧ́етъ лицѐ є҆гѡ̀, и҆лѝ на добро̀ и҆лѝ на ѕло̀.
32. Слѣ́дъ се́рдца во бла́гихъ лицѐ весе́лое,
и҆ и҆зѡбрѣ́тенїе при́тчей размышле́нїе съ трꙋ-
до́мъ.

Пророка Исаіи глава 39.

1. Въ то̀ вре́мѧ посла̀ Мерода́хъ Ва-
лада́нъ сы́нъ Валада́новъ, ц҃рь Вавѷлѡ́нскїй,
писа̑нїѧ и҆ послы̀ и҆ дары̀ Е҆зекі́и: слы́ша бо,
ꙗ҆́кѡ болѣ́лъ є҆́сть до сме́рти, и҆ воста̀. 2. И҆
ѡ҆бра́довасѧ ѡ҆ ни́хъ Е҆зекі́а ра́достїю ве́лїею,
и҆ показа̀ и҆̀мъ до́мъ а҆рѡма́товъ, и҆ мѵ́ра,
и҆ ста́кти, и҆ ѳѷмїа́ма, и҆ сребра̀, и҆ зла́та,
и҆ всѧ̀ до́мы сосꙋ́дѡвъ сокро́вищныхъ, и҆ всѧ̑,
є҆ли̑ка бѧ́хꙋ въ сокро́вищахъ є҆гѡ̀: и҆ не ѡ҆ста̀
ничто́же, є҆гѡ́же не показа̀ и҆̀мъ Е҆зекі́а въ
до́мꙋ свое́мъ, и҆ во все́й ѡ҆́бласти свое́й.
3. И҆ прїи́де Исаі́а проро́къ ко Е҆зекі́и ца-
рю̀, и҆ речѐ къ немꙋ̀: что̀ глаго́лютъ сїѝ
мꙋ́жи; и҆ ѿкꙋ́дꙋ прїидо́ша къ тебѣ̀; и҆ речѐ
Е҆зекі́а: ѿ землѝ дале́кїѧ прїидо́ша ко мнѣ̀
ѿ Вавѷлѡ́на. 4. И҆ речѐ Исаі́а: что̀ ви́дѣша
въ до́мꙋ твое́мъ; и҆ речѐ Е҆зекі́а: всѧ̀, є҆ли́ка
въ до́мꙋ мое́мъ, ви́дѣша, и҆ нѣ́сть въ до́мꙋ

моемъ, єгѡ же вы не видѣли, но и яже в сокровищахъ моихъ. 5. И рече ему Исаіа: послушай словесе Гда Саваѡѳа: 6. Се дніе грядутъ, глаголетъ Гдь: и возмутъ вся яже в дому твоемъ, и елика собраша оцы твои даже до дне сегѡ, въ Вавѵлѡнъ преидутъ, и ничесѡже ѡставятъ. Рече Гдь, 7. Яко и ѿ чадъ твоихъ, ихже родилъ еси, поимутъ, и сотворятъ каженики въ дому царя Вавѵлѡнска. 8. И рече Езекіа ко Исаіи: благо слово Гдне, еже глагола, да будетъ нынѣ миръ и правда во дни моя.

Пророка Исаіи глава 50.

1. Тако глаголетъ Гдь: кая книга ѿпущенія матере вашея, ею же ѿпустихъ ю; или коему заимодавцу продахъ вы; се грѣхми вашими продастеся, и беззаконій ради вашихъ ѿпустихъ матерь вашу. 2. Что яко пріидохъ, и не бяше человѣка; звахъ, и не бѣ послушающагѡ; еда не можетъ рука моя избавити; или не могу изяти; се запрещеніемъ моимъ ѡпустошу море, и положу рѣки пусты, и изсхнутъ рыбы ихъ не сущей водѣ, и умрутъ жаждею. 3. Ѡблеку небо во тму, и положу аки вретище ѡдежду егѡ. 4. Гдь Гдь даетъ мнѣ языкъ наученія, еже разумѣти, егда подобаетъ рещи слово: положи мя утрѡ утрѡ, приложи ми ухо, еже слышати, 5. И наказаніе Гдне ѿверзаетъ уши мои, азъ же не противлюся, ни противоглаголю. 6. Плещи мои вдахъ на раны, и ланитѣ мои на заушенія, лица же моегѡ не ѿвратихъ ѿ студа заплеваній, 7. И Гдь Гдь помощникъ ми бысть: сегѡ ради не усрамихся, но положихъ лице свое аки твердый камень, и разумѣхъ, яко не постыждуся; 8. Зане приближается ѡправдавый мя: кто пряйся со мною; да сопротивостанетъ мнѣ купнѡ. И кто судяйся со мною; да приближится ко мнѣ. 9. Се Гдь Гдь поможетъ ми: кто ѡзлобитъ мя; се вси вы, яко риза ѡбетшаете, и яко моль изястъ вы. 10. Кто въ васъ боящися Гда; да послушаетъ гласа ѿрока егѡ. Ходящіи во тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтеся на имя Гдне, и утверди ся ѡ Бзѣ. 11. Се вси вы огнь раждизаете, и укрѣпляете пламень: ходите свѣтомъ огня вашего, и пламенемъ, его же разжегосте: мене ради бышя сія вамъ, в печали уснете.

Пророка Іезекіиля глава 12, 1—25.

1. И бысть слово Гдне ко мнѣ, гля: 2. Сне члвѣчь, посредѣ неправдъ ихъ ты живеши, иже очи имути видѣти, и не видятъ, и уши имутъ еже слышати, и не слышатъ: зане домъ преѡгорчеваяй есть. 3. И ты, сне члвѣчь, сотвори себѣ сосуды плѣннически, и плѣненъ буди днемъ пред ними, и преселенъ буди ѿ мѣста твоегѡ на мѣсто другое пред ними, яко да видятъ: зане домъ прогнѣвляяй есть. 4. И да изнесеши сосуды твоя, яко сосудъ плѣннический днемъ пред очима ихъ: ты же изыдеши в вечеръ пред ними, яко же исходитъ плѣнникъ. 5. Прокопай себѣ стѣну, и да изыдеши сквозѣ ю пред ними. 6. На раменехъ взятъ будеши, и покровенъ изыдеши. Лице твое покрыеши, и да не видиши земли, понеже чудо тя дахъ дому Ілеву. 7. И сотворихъ тако все, елико ми заповѣда Гдь: и сосуды изнесохъ яко сосуды плѣнничи днемъ, и в вечеръ прокопахъ себѣ стѣну рукою, и ѿтай изыдохъ, и на рамена взятъ быхъ пред ними. 8. И бысть слово Гдне заутра ко мнѣ, глаголя: 9. Сне члвѣчь, не рѣша ли к тебѣ домъ Ілевъ, домъ прогнѣвляяй: что ты твориши; 10. Рцы къ нимъ: тако глаголетъ Гдь Бгъ ко князю и старѣйшинамъ Іерлимлимъ, и всему дому Ілеву, иже суть среди ихъ. 11. Рцы, яко азъ чудеса творю, яко же сотворихъ, сице имъ будетъ: в преселеніи и в плѣненіи изыдутъ. 12. И князь средѣ ихъ на рамена взятъ будетъ, и ѿтай изыдетъ сквозѣ стѣну, и прокопаетъ, еже ему изыти сквозѣ ю, лице свое покрыетъ, да не видимь будетъ очесы, и

самъ земли не ѹзритъ. 13. И҆ простру
мрежу мою нань, и҆ ѧтъ бꙋдетъ во ѡдер-
жанїи моемъ, и҆ введу его в Вавилѡнъ к
землю Халдейску, и҆ не ѹзритъ еѧ, и҆ тамѡ
скончаетсѧ. 14. И҆ всѧ иже ѡкрестъ егѡ
помощники егѡ, и҆ всѧ заступающыѧ его
разсѣю по всѣмъ вѣтрѡмъ, и҆ мечь излїю в
слѣдъ ихъ. 15. И҆ ѹвѣдѧтъ, ѩкѡ азъ Гдь,
егда разсыплю ѧ҆ во ѩзыки, и҆ развѣю ѧ҆ по
странамъ. 16. И҆ ѡставлю ѿ нихъ мужы в чи-
сло ѿ меча, и҆ ѿ глада, и҆ ѿ смерти, ѩкѡ да
повѣдѧтъ всѧ беззаконїѧ ихъ во ѩзыцѣхъ,
а҆може внидутъ: и҆ ѹвѣдѧтъ, ѩкѡ азъ
Гдь. 17. И҆ бысть слово Гдне ко мнѣ,
глаголѧ: 18. Сн҃е чл҃вѣчь, хлѣбъ твой с
болѣзнїю снѣси, и҆ воду твою со страда-
нїемъ и҆ скорбїю испїеши. 19. И҆ речеши к
людемъ земли: сїѧ глаголетъ Адѡнаи
Гдь живущимъ во Ієрусалимѣ на земли Ії-
левѣ: хлѣбы своѧ с недостаткомъ снѣ-
дѧтъ, и҆ воду свою с пагубою испїютъ:
ѩкѡ да погибнетъ землѧ со исполненїемъ
своимъ, в нечестїи бо вси живущїи въ
ней. 20. И҆ гради ихъ населеннїи ѡпустѣ-
ютъ, и҆ землѧ ихъ в погибель бꙋдетъ, и҆
ѹвѣсте, ѩкѡ азъ Гдь. 21. И҆ бысть
слово Гдне ко мнѣ, глаголѧ: 22. Сн҃е
чл҃вѣчь, каѧ притча сїѧ вамъ на земли
Ії҆левѣ, глаголющимъ: долги дни, погибе всѧ-
кое видѣнїе; 23. Сегѡ ради рцы къ нимъ:
такѡ глаголетъ Адѡнаи Гдь: ѿвращу притчу
сїю, и҆ потомъ не рекутъ притчи тоѧ домъ
Ії҆левъ, ѩкѡ речеши к нимъ: приближишасѧ
дние, и҆ слово всѧкагѡ видѣнїѧ. 24. Зане
не бꙋдетъ ктому всѧкое видѣнїе ложное, и҆
волхвующїй ѹгѡднаѧ средѣ сынѡвъ Ії҆левыхъ.
25. Ѩкѡ азъ Гдь возглю словеса моѧ,
возглю и҆ сотворю, и҆ не продолжу ктому
во дни ваша, доме прогнѣвающїй: реку слово,
и҆ сотворю, глголетъ Адѡнаи Гдь.

Пророка Данїила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣто осмонадесѧтое Навꙋходо-
носоръ царь сотвори тѣло злато, высота
егѡ лактей шестидесѧти, и҆ широта егѡ
лактей шести: и҆ постави е на поли Де-
ирѣ, во странѣ Вавилѡнстѣй. 2. И҆ посла
(Навꙋходоносоръ царь) собрати ѵпаты, и҆
воеводы, и҆ мѣстоначалники, вожди же
и҆ мучители, и҆ сущыѧ на властехъ, и҆
всѧ князи странъ, прїити на ѡбновленїе
кумира, его же постави Навꙋходоносоръ
царь. 3. И҆ собрашасѧ мѣстоначалницы,
ѵпаты, воеводы, вожди, мучители вели-
цыи, иже надъ властьми, и҆ вси начални-
цы странъ, на ѡбновленїе тѣла, еже по-
стави Навꙋходоносоръ царь: и҆ сташа пред
тѣломъ, еже постави Навꙋходоносоръ царь:
4. И҆ проповѣдникъ вопїѧше с крѣпостїю: вамъ
глетсѧ народи, людїе, племена, ѩзыцы,
5. Въ оньже часъ аще ѹслышите гласъ
трубы, свирѣли же, и҆ гусли, самбуки же,
и҆ ѱалтири, и҆ согласїѧ, и҆ всѧкагѡ рода
мусїкїйска, падающе покланѧйтесѧ тѣлу
златому, еже постави Навꙋходоносоръ царь.
6. И҆ иже аще не падъ поклонитсѧ, въ
той часъ ввержень бꙋдетъ въ пещь огнемъ
горѧщую. 7. И҆ бысть егда ѹслышаша людїе
гласъ трубы, свирѣли же, и҆ гусли, сам-
буки же, и҆ ѱалтири, и҆ согласїѧ, и҆ всѧ-
кагѡ рода мусїкїйска, падающе вси людїе,
племена, ѩзыцы, покланѧхусѧ тѣлу зла-
тому, еже постави Навꙋходоносоръ царь.
8. Тогда приступиша мужїе Халдейстїи, и҆
ѡболгаша Іудеевъ, 9. ѿвѣщавше рѣша
Навꙋходоносору царевi: царю, во вѣки живи.
10. Ты црю положилъ еси повелѣнїе, да
всѧкъ чл҃вѣкъ, иже аще ѹслышитъ гласъ
трубы, свирѣли же, и҆ гусли, самбуки же, и҆
ѱалтири, и҆ согласїѧ, и҆ всѧкагѡ рода мусїкїйска,
11. И҆ не падъ поклонитсѧ тѣлу златому, ввер-
женъ бꙋдетъ въ пещь огнемъ горѧщую.
12. Суть ѹбѡ мужи Іудее, ихже поста-
вилъ еси надъ дѣлы страны Вавилѡнскїѧ,
Седрахъ, Мисахъ, и҆ Авденагѡ, иже не
послушаша заповѣди твоеѧ, царю, и҆ богѡмъ
твоимъ не служатъ, и҆ тѣлу златому,
еже поставилъ еси, не покланѧютсѧ. 13. Тогда
Навꙋходоносоръ въ ѩрости и҆ гнѣвѣ рече
привести Седраха, Мисаха, и҆ Авденагѡ: и҆

приведени быша пред царѧ. 14. И ѿвѣща
Навꙋходоносоръ, и рече имъ: аще воистин-
нꙋ Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ, богѡмъ мо-
имъ не слꙋжите, и тѣлꙋ златомꙋ, еже по-
ставихъ, не покланѧетесѧ; 15. Нынѣ ꙋбѡ
аще есте готови, да егда ꙋслышите гласъ
трꙋбы, свирѣли же, и гꙋсли, самбꙋки же,
и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧкагѡ рода
мꙋсїкїйскаго, падше поклонитесѧ тѣлꙋ
златомꙋ, еже сотворихъ: аще же не по-
клонитесѧ, в той часъ ввержени бꙋдете
в пещь огнемъ горѧщꙋю: и кто есть
Бгъ, иже изметъ вы из рꙋки моеѧ; 16.
И ѿвѣщаша Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ,
глаголюще царю Навꙋходоносорꙋ: не трeбѣ
намъ ѡ глаголѣ семъ ѿвѣщати тебѣ: 17.
Есть бо Бгъ нашъ на нбсѣхъ, емꙋ же
мы слꙋжимъ, силенъ изѧти насъ ѿ пещи
огнемъ горѧщїѧ, и ѿ рꙋкꙋ твоею избавити
насъ царю. 18. Аще ли ни, вѣдомо да бꙋдетъ
тебѣ, царю, ꙗкѡ богѡмъ твоимъ не слꙋ-
жимъ, и тѣлꙋ златомꙋ, еже поставилъ
еси, не кланѧемсѧ. 19. Тогда Навꙋходо-
носоръ исполнисѧ ꙗрости, и зракъ лица
егѡ измѣнисѧ на Седраха, Мисаха, и
Авденагѡ, и рече; разжите пещь седмери-
цею, дондеже до конца разгоритсѧ. 20. И
мꙋжемъ сильнымъ крѣпостїю рече: ѡковавше
Седраха, Мисаха, и Авденагѡ, ввержите
в пещь огнемъ горѧщꙋю. 21. Тогда мꙋжїе
оніи ѡкованни быша с гащами своими, и
покрывалы, и сапогми, и со одеждами
своими, и вверженни быша посредѣ пещи ог-
немъ горѧщїѧ: 22. Понеже глаголъ царевъ
превозможе, и пещь разжена бысть преиз-
лишше: и мꙋжей оныхъ, иже ввергоша
Седраха, Мисаха, и Авденагѡ, ꙋби пла-
мень огненный. 23. И мꙋжи тїи трїе,
Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ, падоша по-
средѣ пещи огнемъ горѧщїѧ ѡкованни, 24.
И хождахꙋ посредѣ пламене поюще Бга, и
блгословѧще Гда.

Пророка Даніила гл. 4, 1 — 15.

1. Азъ Навꙋходоносоръ ѡбилꙋѧй бѣхъ
в домꙋ моемъ, и блгоцвѣтꙋѧй на пре-
столѣ моемъ. 2. Сонъ видѣхъ, и ꙋстра-
ши мѧ, и смѧтохсѧ на ложи моемъ, и
видѣнїѧ главы моеѧ смѧтоша мѧ. 3. И
мною положисѧ повелѣнїе, привести пред
мѧ всѧ мꙋжи мꙋдрыѧ Вавνлѡнскїѧ, да
сказанїе сна возвѣстѧтъ мнѣ. 4. И вхо-
ждахꙋ ѡбаѧтели, волсви, Газарини, Хал-
деи, и сонъ азъ рѣхъ пред ними: и
сказанїѧ егѡ не возвѣстиша ми: 5. Дон-
деже вниде (пред мѧ) Данїилъ, емꙋ же
имѧ Валтасаръ, по имени Бга моегѡ, иже
Дха Бжїѧ стаго имать в себѣ, и сонъ
пред нимъ рѣхъ: 6. Валтасаре, кнѧже
ѡбаѧтелей, егѡ же азъ разꙋмѣхъ, ꙗкѡ
Дхъ Бжїй стый имаши, и всѧкаѧ тайна
не изнемогаетъ пред тобою, слыши ви-
дѣнїе сна моегѡ, еже видѣхъ, и сказанїе
егѡ повѣждь мнѣ. 7. И видѣнїе главы
моеѧ на ложи моемъ зрѣхъ, и се древо
средѣ земли, и высота егѡ велика. 8. И
возвеличисѧ древо то, и ꙋкрѣписѧ, и вы-
сота егѡ досѧзаше до нбсе, и величина
егѡ до конецъ земли всеѧ, 9. Листвїе егѡ
прекрасное, и плодъ егѡ многъ, и пища
всѣхъ в немъ, и под нимъ вселѧхꙋсѧ
вси ѕвѣрїе дивїи, и в вѣтвехъ егѡ жи-
вѧхꙋ (всѧ) птицы небесныѧ, и ѿ негѡ
питашесѧ всѧка плоть. 10. Видѣхъ во
снѣ нощїю на ложи моемъ, и се Бодрый
и Стый ѿ нбсе сниде, 11. И возгласи
крѣпцѣ, и такѡ рече: посѣцыте древо,
и ѡбїйте вѣтви егѡ, и ѿтрѧсите листвїе
егѡ, и разсыпайте плодъ егѡ: да подви-
жꙋтсѧ ѕвѣрїе под нимъ, и птицы съ вѣт-
вей егѡ: 12. Точїю ѿрасль коренїѧ егѡ въ
земли ѡставите, и во ꙋзѣ желѣзнѣ и
мѣднѣ, и в ѕлацѣ внѣшнѣмъ, и в
росѣ небеснѣй вселитсѧ, и со ѕвѣрьми (ди-
вїими) часть егѡ в травѣ земной. 13. Сердце
егѡ ѿ члвѣкъ измѣнитсѧ, и сердце ѕвѣ-
рино дастсѧ емꙋ, и седмь времєнъ измѣ-
нѧтсѧ над нимъ. 14. Изреченїемъ Бодрагѡ
слово, и глаголъ стыхъ прошенїе: да
ꙋвѣдѧтъ живꙋщїи, ꙗкѡ владѣетъ Вышн-

нїѧ царствомъ члвѣческимъ, и емꙋ же
восхощетъ, дастъ е, и ѹничтоженное
члвѣковъ возставитъ надъ нимъ. 15. Сей
сонъ, егоже видѣхъ азъ Навꙋходоносоръ
црь: ты же Валтасаре сказанїе егѡ повѣждь,
ꙗкѡ вси мꙋдрїи царства моегѡ не могꙋтъ
сказанїѧ егѡ повѣдати мнѣ, ты же Данї-
иле, можеши, ꙗкѡ Дхъ Бжїй стъ въ тебѣ.

Пророка Іоны гл. 4.

1. И ѡпечалисѧ Іѡна печалїю великою,
и смꙋтисѧ. 2. И помолисѧ ко Гдꙋ, и
рече: ѡ Гди, не сїѧ ли ѹбѡ словеса
моѧ, ꙗже глаголахъ, еще сꙋщꙋ ми на
земли моей; сегѡ ради предварихъ бѣжа-
ти въ Ѳарсисъ, занѐ разꙋмѣхъ, ꙗкѡ ми-
лостивъ ты еси, и щедръ, долготерпѣливъ,
и многомилостивъ, и каѧйсѧ ѡ злобахъ
(человѣческихъ). 3. И нн҃ѣ Вл҃дко Гди, прї-
ими дꙋшꙋ мою ѿ мене, ꙗкѡ ѹнѣ ми
ѹмрети нежели жити. 4. И рече Гдь ко
Іѡнѣ: аще ѕѣлѡ ѡпечалилсѧ еси ты; 5. И
изыде Іѡна изъ града, и сѣде прѧмо гра-
дꙋ, и сотвори себѣ кꙋщꙋ, и сѣдѧше под
нею въ сѣни, дондеже ѹвидитъ, что бꙋ-
детъ градꙋ. 6. И повелѣ Гдь Бгъ тык-
вѣ, и возрасте надъ главою Іѡниною, да
бꙋдетъ сѣнь надъ главою егѡ, еже ѡсѣ-
нити егѡ ѿ ѕлыхъ егѡ. и возрадовасѧ
Іѡна ѡ тыквѣ радостїю великою. 7. И
повелѣ Гдь Бгъ червїю раннемꙋ во ѹтрїе,
и подаде тыквꙋ, и изсше. 8. И бысть
внѣ егда возсїѧти солнцꙋ, и повелѣ
Бгъ вѣтрꙋ знойнꙋ жегꙋщꙋ, и порази
солнце на главꙋ Іѡнинꙋ: и малодꙋшство-
ваше, и ѿрицашесѧ дꙋши своеѧ, и рече:
9. Ѹнѣ ми ѹмрети нежели жити. И рече
Гдь Бгъ ко Іѡнѣ: ѕѣлѡ ли ѡпечалилсѧ
еси ты ѡ тыквѣ; и рече (Іѡна): ѕѣлѡ
ѡпечалихсѧ азъ даже до смерти. 10. И рече
Гдь: ты ѡскорбилсѧ еси ѡ тыквѣ, ѡ
нейже не трꙋдилсѧ еси, ни воскормилъ еси
ѧ, ꙗже родисѧ ѡбнощь, и ѡбнощь по-
гибе 11. Азъ же не пощаждꙋ ли Нїнеѵїи града
великагѡ, въ немже живꙋтъ множайшїи неже
дванадесѧть тьмъ члвѣкъ, иже не по-
знаша десницы своеѧ, ниже шꙋйцы своеѧ,
и скоти ихъ мнози

Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ двадесѧть четвертый день мца
шестагѡ, во второе лѣто при Дарїи царѣ,
2. Въ седмый мцъ, въ двадесѧть первый мца,
глагола Гдь рꙋкою Аггеа пррока, глаголѧ:
3. Рцы нынѣ къ Зоровавелю Салаѳїилевꙋ
ѿ колѣна Їꙋдова, и ко Іисꙋсꙋ сынꙋ Іѡсе-
декову, їерею великомꙋ, и ко всѣмъ про-
чїимъ людемъ, глаголѧ: 4. Кто ѿ васъ,
иже видѣ храмъ сей въ славѣ егѡ преж-
нѣй; и какѡ вы видите его нынѣ, ꙗкоже
не сꙋща пред вами;

Изъ книгъ Новаго Завѣта.

Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Ѿшедшымъ же имъ, се Аггелъ
Гдень во снѣ ꙗвисѧ Іѡсифꙋ, глѧ: востакъ по-
ими отроча и мтрь егѡ, и бѣжи во Єгѵ-
петъ, и бꙋди тамѡ, дондеже рекꙋ ти: хощетъ
бо Иродъ искати отрочате, да погꙋбитъ е.
14. Онъ же воставъ, поѧтъ отроча и мтрь егѡ
нощїю, и ѿиде во Єгѵпетъ: 15. И бѣ тамѡ
до ѹмертвїѧ Иродова: да сбꙋдетсѧ речен-
ное ѿ Гда прркомъ глющимъ: ѿ Єгѵпта
воззвахъ сна моегѡ. 16. Тогда Иродъ ви-
дѣвъ, ꙗкѡ порꙋганъ бысть ѿ волхвѡвъ,
разгнѣвасѧ ѕѣлѡ, и пославъ изби всѧ дѣ-
ти сꙋщыѧ въ Виѳлеемѣ, и во всѣхъ пре-
дѣлѣхъ егѡ, ѿ двою лѣтꙋ и нижайше,
по времени, еже извѣстнѡ испыта ѿ волх-
вѡвъ. 17. Тогда сбыстсѧ реченное Іереміемъ
прркомъ глющимъ: 18. Гласъ въ Ра-
мѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданїе,
и вопль многъ: Рахиль плачꙋщисѧ чадъ
своихъ, и не хотѧше ѹтѣшитисѧ, ꙗкѡ
не сꙋть.

Гл. 3, 1 — 17.

1. Во дни же оны прїиде Іѡаннъ крти-
тель, проповѣдаѧ въ пꙋстынѣ Їꙋдейстѣй,
2. И глѧ: покайтесѧ, приближибосѧ

црⷭ҇твїе нб҃ное. 3. Сей бо есть реченный
Исаїемъ прⷪ҇рокомъ гл҃ющимъ: гласъ вопї-
ющаго въ пустыни: уготовайте путь Гдⷭ҇нь,
правы творите стези его. 4. Самъ же
Іоаннъ имяше ризу свою ѿ власъ вел-
блюждь, и поясъ усменъ о чреслѣхъ сво-
ихъ: снѣдь же его бѣ пружїе и медъ ди-
вїй. 5. Тогда исхождаше къ нему Іерⷭ҇лима,
и вся Іудеа, и вся страна Іорданская, 6.
И крщ҃ахуся во Іорданѣ ѿ него исповѣ-
дающе грѣхи своя. 7. Видѣвъ же (Іоаннъ)
многи фарисеи и саддукеи грядущыя на
крещенїе его, рече имъ: рожденїя ехїднова,
кто сказа вамъ бѣжати ѿ будущаго гнѣ-
ва; 8. Сотворите убо плодъ достоинъ
покаянїя, 9. И не начинайте гл҃ати въ
себѣ: оц҃а имамы Авраама: гл҃ю бо вамъ,
яко можетъ Бг҃ъ ѿ каменїя сего воздви-
гнути чада Аврааму. 10. Уже бо и се-
кира при корени древа лежитъ: всяко убо
древо, еже не творитъ плода добра, по-
сѣкаемо бываетъ, и во огнь вметаемо.
11. Азъ убо крещаю вы водою въ пока-
янїе, грядый же по мнѣ, крѣплїй мене
есть, ему же нѣсмь достоинъ сапоги по-
нести: той вы крⷭ҇титъ Духомъ ст҃ымъ и
огнемъ; 12. Ему же лопата въ руцѣ его,
и отребитъ гумно свое, и соберетъ пше-
ницу свою въ житницу, плевы же сожжетъ
огнемъ негасающимъ. 13. Тогда приходитъ
Іисъ ѿ Галїлеи на Іорданъ ко Іоанну
крⷭ҇титися ѿ него. 14. Іоаннъ же воз-
браняше ему, гл҃я: азъ требую тобою
крⷭ҇титися, и ты ли грядеши ко мнѣ; 15.
Отвѣщавъ же Іисъ, рече къ нему: остави
нынѣ: тако бо подобаетъ намъ исполнити
всяку правду. тогда остави его, 16. И
крⷭ҇тився Іисъ, взыде абїе ѿ воды, и се
ѿверзошася ему нб҃са, и видѣ Духа Бж҃їя
сходяща яко голубя, и грядуща на него.
17. И се гласъ съ нб҃се, гл҃я: сей есть Сн҃ъ
мой возлюбленный, о немже бл҃говолихъ.

Гл. 5, 1 — 12. 14 — 19.

1. Узрѣвъ же народы, взыде на го-
ру: и сѣдшу ему, приступиша къ нему
ученицы его: 2. И ѿверзъ уста своя,
учаше ихъ, гл҃я; 3. Бл҃жени нищїи духомъ;
яко тѣхъ есть црⷭ҇твїе нб҃ное. 4. Бл҃жени
плачущїи: яко тїи утѣшатся. 5. Бл҃жени
кротцыи: яко тїи наслѣдятъ землю. 6.
Бл҃жени алчущїи и жаждущїи правды: яко
тїи насытятся. 7. Бл҃жени млⷭ҇тивїи; яко
тїи помилованы будутъ. 8. Бл҃жени чистїи
сердцемъ: яко тїи Бг҃а узрятъ. 9. Бл҃же-
ни миротворцы: яко тїи сынове Бж҃їи на-
рекутся. 10. Бл҃жени изгнани правды ради:
яко тѣхъ есть црⷭ҇твїе нб҃ное. 11. Бл҃жени
есте, егда поносятъ вамъ, и иждену̀тъ,
и рекутъ всякъ ѕолъ глаголъ на вы лжу-
ще, мене ради. 12. Радуйтеся и веселитеся,
яко мзда ваша многа на нб҃сѣхъ: тако
бо изгнаша пророки, иже (бѣша) прежде васъ.
14. Вы есте свѣтъ мїра, не можетъ градъ
укрытися верху горы стоя. 15. Ниже вжи-
гаютъ свѣтильника, и поставляютъ его
подъ спудомъ, но на свѣщницѣ, и свѣ-
титъ всѣмъ, иже въ храминѣ (суть). 16.
Тако да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ
чл҃вѣки, яко да видятъ ваша добрая дѣ-
ла, и прославятъ оц҃а вашего, иже на
нб҃сѣхъ. 17. (Да) не мните, яко прїидохъ
разорити законъ, или пророки: не прїидохъ
разорити, но исполнити: 18. Аминь бо
глаголю вамъ: дондеже прейдетъ нб҃о и
земля, іота едина, или едина черта не прей-
детъ ѿ закона, дондеже вся будутъ. 19.
Иже аще разоритъ едину заповѣдей сихъ
малыхъ, и научитъ тако чл҃вѣки, мнїй
наречется въ црⷭ҇твїи нб҃сѣмъ; а иже сотворитъ
и научитъ, сей велїй наречется въ црⷭ҇твїи
нб҃нѣмъ.

Гл. 7. 24 — 27.

24. Всякъ убо, иже слышитъ словеса
моя сїя, и творитъ я, уподоблю его мужу
мудру, иже созда храмину свою на камени:
25. И сниде дождь, и прїидоша рѣки, и
возвѣяша вѣтри, и нападоша на храмину
ту, и не падеся, основана бо бѣ на

камени. 26. И всякъ слышай словеса моя
сїя, и не творяй ихъ, уподобится мужу
уродику, иже созда храмину свою на пес-
цѣ: 27. И сниде дождь, и прїидоша рѣки,
и возвѣяша вѣтри, и опрошася храминѣ
той, и падеся, и бѣ разрушенїе ея велїе.

Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшу же ему въ Капернаумъ, при-
ступи къ нему сотникъ, моля его, 6. И
гл҃я: Гд҃и, отрокъ мой лежитъ въ дому
разслабленъ, лютѣ стражда, 7. И глаго-
ла ему Іи҃съ: азъ пришедъ исцѣлю его. 8.
И отвѣщавъ сотникъ, рече (ему): Гд҃и,
нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой вни-
деши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ
отрокъ мой. 9. Ибо азъ чл҃вѣкъ есмь
подъ властїю имый подъ собою воины: и
глаголю сему: иди, и идетъ, и другому:
прїиди, и приходитъ, и рабу моему: со-
твори сїе, и сотворитъ. 10. Слышавъ же
Іи҃съ, удивися, и рече грядущымъ по немъ:
аминь гл҃ю вамъ: ни во Іи҃ли толики вѣры
обрѣтохъ. 11. Гл҃ю же вамъ, яко мнози отъ
востокъ и западъ прїидутъ и возлягутъ со
Авраамомъ, и Исаакомъ, и Іаковомъ
во цр҃ствїи нб҃нѣмъ: 12. Сынове же цр҃ствїя
изгнани будутъ во тму кромѣшнюю: ту
будетъ плачь, и скрежетъ зубомъ. 13. И
рече Іи҃съ сотнику: иди, и якоже вѣро-
валъ еси, буди тебѣ: и исцѣлѣ отрокъ
его въ той часъ. 28. И пришедшу ему
на онъ полъ въ страну Гергесинскую, срѣ-
тоста его два бѣсна, отъ гробъ исходяща,
люта ѕѣло, яко не мощи никому минути
путемъ тѣмъ. 29. И се возописта, гла-
голюще: что намъ и тебѣ, Іи҃се Сн҃е
Бж҃їй; пришелъ еси сѣмо прежде времене
мучити насъ. 30. Бяше же далече отъ нихъ
стадо свиней много пасомо. 31. Бѣси же
моляху его, глаголюще: аще изгониши ны,
повели намъ ити въ стадо свиное. 32. И
рече имъ: идите. Они же исшедше идоша
въ стадо свиное: и се (абїе) устремися
стадо все по брегу въ море, и утопоша

въ водахъ. 33. Пасущїи же бѣжаша, и
шедше во градъ возвѣстиша вся, и о бѣ-
сною. 34. И се весь градъ изыде въ срѣ-
тенїе Іи҃сови: и видѣвше его, молиша, яко
да бы прешелъ отъ предѣлъ ихъ.

Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стяжите злата, ни сребра, ни
мѣди при поясѣхъ вашихъ, 10. Ни пиры
въ путь, ни двою ризу, ни сапогъ, ни
жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды
своея. 11. Въ онь же аще (колиждо) градъ
или весь внидете, испытайте, кто въ немъ
достоинъ есть: и ту пребудите дондеже
изыдете. 12. Входяще же въ домъ, цѣ-
луйте его, глаголюще: миръ дому сему.
13. И аще убо будетъ домъ достоинъ,
прїидетъ миръ вашъ нань: аще ли же не
будетъ достоинъ, миръ вашъ къ вамъ воз-
вратится. 14. И иже аще не прїиметъ васъ,
ниже послушаетъ словесъ вашихъ, исходяще
изъ дому, или изъ града того, отряси-
те прахъ ногъ вашихъ. 15. Аминь гл҃ю
вамъ: отраднѣе будетъ земли Содомстѣй
и Гоморрстѣй въ день судный, нежели граду
тому.

Гл. 12, 9 — 13.

9. И прешедъ оттуду, прїиде на сон-
мище ихъ, 10. И се человѣкъ бѣ ту, ру-
ку имый суху; и вопросиша его глаголюще:
аще достоитъ въ суботы цѣлити; да на
него возгл҃ютъ. 11. Онъ же рече имъ: кто
есть отъ васъ человѣкъ, иже имать овча
едино, и аще впадетъ сїе въ суботы въ
яму, не иметъ ли е, и изметъ; 12.Колми
убо лучши есть чл҃вѣкъ овчате; тѣмже
достоитъ въ суботы добро творити. 13.
Тогда глагола человѣку: простри руку твою:
и простре, и утвердися цѣла, яко другая.

Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іи҃съ глагола къ народомъ и
ученикомъ своимъ, 2. Глаголя: на Мо-
уссовѣ сѣдалищи сѣдоша книжницы и фа-

рисее: 3. Вся оубо елика аще рекут
вам блюсти, соблюдайте и творите:
по делом же их не творите, глаго-
лют бо, и не творят. 4. Связуют
бо бремена тяжка и бедне носима, и
возлагают на плеща человеческа: перстом
же своим не хотят двигнути их. 5.
Вся же дела своя творят, да видимы бу-
дут человеки: расширяют же хранилища
своя, и величают воскрилия риз сво-
их. 6. Любят же преждевозлегания на
вечерях, и преждеседания на сонмищах,
7. И целования на торжищах и зва-
тися от человек: оучителю оучителю. 8.
Вы же не нарицайтеся оучители: един бо
есть ваш оучитель, Христос: вси же вы
братия есте. 9. И отца не зовите себе
на земли: един бо есть Отец ваш, иже
на небесех. 10. Ниже нарицайтеся настав-
ницы: един бо есть наставник ваш,
Христос. 11. Болий же в вас, да бу-
дет вам слуга. 12. Иже бо вознесется,
смирится: и смиряяйся, вознесется.

Гл. 25, 1 — 13.

1. Тогда оуподобится царствие небесное
десятим девам, яже приемша светильники
своя, и изыдоша в сретение жениху: 2.
Пять же бе от них мудры, и пять юро-
дивы. 3. Юродивыя же, приемше свети-
льники своя, не взяша с собою елеа: 4.
Мудрыя же прияша елей в сосудех со
светильники своими. 5. Коснящу же жениху,
воздремашася вся, и спаху. 6. Полунощи
же вопль бысть: се жених грядет, ис-
ходите в сретение его. 7. Тогда воста-
ша вся девы тыя, и оукрасиша светиль-
ники своя. 8. Юродивыя же мудрым ре-
ша: дадите нам от елеа вашего, яко
светильницы наши оугасают. 9. Отвеща-
ша же мудрыя, глаголюще: еда како не
достанет нам и вам: идите же паче
к продающым, и купите себе. 10. И-
дущым же им купити, прииде жених: и
готовыя внидоша с ним на браки, и
затворены быша двери. 11. Последи же
приидоша и прочыя девы, глаголюще: Господи
Господи, отверзи нам. 12 Он же отвещав,
рече им: аминь глаголю вам, не вем
вас. 13. Бдите оубо, яко не весте дне
ни часа, в оньже сын человеческий приидет.

Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И вниде паки в Капернаум по днех:
и слышано бысть, яко в дому есть 2. И
абие собрашася мнози, яко же ктому не
вмещатися ни при дверех: и глаголаше
им слово. 3. И приидоша к нему носяще
разслабленна (жилами), носима четырми. 4.
И не могущым приближитися к нему на-
рода ради, открыша покров, идеже бе,
и прокопавше свесиша одр, на нем же
разслабленный лежаше. 5. Видев же Иисус
веру их, глагола разслабленному: чадо, отпу-
щаются тебе греси твои. 6. Бяху же не-
цыи от книжник ту седяще, и помышля-
юще в сердцах своих, 7. Что сей тако
глаголет хулы; кто может оставляти
грехи, токмо един Бог; 8. И абие разу-
мев Иисус духом своим, яко тако тии
помышляют в себе, рече им: что сия
помышляете в сердцах ваших; 9. Что
есть оудобее, рещи разслабленному: отпу-
щаются тебе греси, или рещи: востани, и
возми одр твой, и ходи; 10. Но да оу-
весте, яко власть имать Сын человеческий на
земли отпущати грехи: (глагола разслаблен-
ному): 11. Тебе глаголю: востани, и возми
одр твой, и иди в дом твой. 12. И
воста абие, и взем одр, изыде пред все-
ми: яко дивитися всем, и славити Бога
глаголющым, яко николиже тако виде-
хом. 14. И мимо грядый виде Левию
Алфеова, седяща на мытнице, и глагола ему:
по мне гряди, и востав, в след его
иде. 15. И бысть возлежащу ему в дому
его, и мнози мытари и грешницы возле-
жаху со Иисусом и со оученики его: бяху
бо мнози, и по нем идоша. 16. И книж-
ницы и фарисее видевше его ядуща с мы-

тарї и грѣшники, глаголахꙋ ꙋченикѡмъ егѡ,
что ꙗкѡ съ мытари и грѣшники ꙗстъ и
пїетъ: 17. И слышавъ Іисъ, гла имъ: не
требꙋютъ здравїи врача, но болѧщїи. не
прїидохъ призвати праведники, но грѣшники
на покаѧнїе.

Гл. 7, 31 — 37.

31. И паки изшедъ Іисъ ѿ предѣлъ
Тѵрскихъ и Сїдѡнскихъ, прїиде на море
Галїлейско, междꙋ предѣлы Декаполски. 32.
И приведоша к немꙋ глꙋха и гꙋгнива, и
молѧхꙋ его, да возложитъ нань рꙋкꙋ. 33.
И поемъ его ѿ народа единаго, вложи
персты своѧ во ꙋши егѡ, и плюнꙋвъ, ко-
снꙋсѧ ѧзыка егѡ. 34. И воззрѣвъ на нбо,
воздохнꙋ и глагола емꙋ: еффаѳа, еже есть:
разверзисѧ. 35. И абїе разверзостасѧ слꙋха
егѡ, и разрѣшисѧ ꙋза ѧзыка егѡ, и гла-
голаше право. 36. И запрети имъ, да ни-
комꙋ же повѣдатъ: елико же имъ той за-
прещаше, паче излиха проповѣдахꙋ. 37. И
презѣлиха дивлѧхꙋсѧ глаголюще: добрѣ вся
творитъ: и глꙋхїѧ творитъ слышати, и
нѣмыѧ глаголати.

Гл. 8, 34 — 37.

34. И призвавъ народы со ꙋченики
своими, рече имъ: иже хощетъ по мнѣ ити
да ѿвержетсѧ себе, и возметъ крстъ свой,
и по мнѣ грѧдетъ. 35. Иже бо аще хощетъ
дꙋшꙋ свою спасти, погꙋбитъ ю: а иже по-
гꙋбитъ дꙋшꙋ свою мене ради и еѵлїа, той
спасетъ ю. 36. Каѧ бо польза члкꙋ, аще
прїобрѧщетъ мїръ весь, и ѿщетитъ дꙋшꙋ
свою; 37. Или что дастъ члкъ измѣнꙋ на
дꙋши своей;

Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И ѿвѣщавъ единъ ѿ народа, рече:
ꙋчителю, приведохъ сна моего к тебѣ,
имꙋща дꙋха нѣма: 18. И идѣже колиждо
иметъ его, разбиваетъ его, и пѣны те-
щитъ, и скрежещетъ зꙋбы своими, и ѡцѣпе-
нѣваетъ: и рѣхъ ꙋченикѡмъ твоимъ, да
изженꙋтъ его, и не возмогоша. 19. Онъ

же ѿвѣщавъ емꙋ, глагола: ѡ роде невѣ-
рень, доколѣ в васъ бꙋдꙋ; доколѣ терплю
вы; приведите его ко мнѣ. 20. И приве-
доша его к немꙋ: и видѣвъ его, абїе
дꙋхъ стрѧсе его: и падъ на земли, валѧ-
шесѧ пѣны тещѧ. 21. И вопроси оца егѡ,
колико лѣтъ есть, ѿнелѣже сїе бысть емꙋ;
онъ же рече: издѣтска. 22. И многажды во
огнь вверже его, и въ воды, да погꙋбитъ
его, но аще что можеши, помози намъ,
милосердовавъ ѡ насъ. 23. Іисъ же рече емꙋ: еже
аще что можеши вѣровати, вся возможна
вѣрꙋющемꙋ. 24. И абїе возопивъ оцъ от-
рочате, со слезами глаголаше: вѣрꙋю Гди, по-
мози моемꙋ невѣрїю. 25. Видѣвъ же Іисъ, ꙗкѡ
сристетсѧ народъ, запрети дꙋхꙋ нечистомꙋ,
глаголѧ емꙋ: дꙋше нѣмый и глꙋхїй, азъ ти
повелѣваю: изыди из негѡ, и ктомꙋ не вниди
въ него. 26. И возопивъ, и много прꙋжавсѧ,
изыде: и бысть ꙗкѡ мертвъ, ꙗко же мнозѣмъ
глаголати, ꙗкѡ ꙋмре: 27. Іисъ же емь его
за рꙋкꙋ, воздвиже его: и воста. 28. И
вшедшꙋ емꙋ в домъ, ꙋченицы егѡ вопро-
шахꙋ его единаго: ꙗкѡ мы не возмогохомъ
изгнати его; 29. И рече имъ: сей родъ
ничимже можетъ изыти, токмѡ молитвою
и постомъ. 30. И ѿтꙋдꙋ изшедше, идѧхꙋ
сквозѣ Галїлею, и не хотѧше, да кто ꙋ-
вѣсть. 31. Ꙋчаше бо ꙋченики своѧ, и гла-
голаше имъ, ꙗкѡ снъ члвѣческїй преданъ
бꙋдетъ в рꙋцѣ члвѣчестѣ, и ꙋбїютъ
его: и ꙋбїенъ бывъ, в третїй день во-
скреснетъ. 42. И иже аще соблазнитъ еди-
наго ѿ малыхъ сихъ вѣрꙋющихъ в мѧ,
добрѣе есть емꙋ паче, аще ѡбложитъ ка-
мень жерновный ѡ выи егѡ, и ввержетъ бꙋ-
детъ в море. 43. И аще соблажнѧетъ тѧ
рꙋка твоѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть
бѣдникꙋ в животъ внити, неже обѣ рꙋцѣ
имꙋщꙋ внити в геенꙋ, во огнь неꙋгасаю-
щїй, 44. Идѣже червь ихъ не ꙋмираетъ, и
огнь не ꙋгасаетъ. 45. И аще нога твоѧ
соблажнѧетъ тѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть
внити в животъ хромꙋ, неже двѣ нозѣ
имꙋщꙋ ввержену быти в геенꙋ, во огнь

неоугасающїй, 46. Идѣже червь ихъ не оуми-
раетъ, и огнь не оугасаетъ. 47. И аще око
твое соблажняетъ тя, изсткни е: добрѣе
ти есть со единѣмъ окомъ внити въ цртвїе
Бжїе, неже двѣ оцѣ имущу ввержену быти
въ геенну огненную, 48. Идѣже червь ихъ
не оумираетъ и огнь не оугасаетъ. 49. Всякъ
бо огнемъ осолится, и всяка жертва солїю
осолится 50. Добро соль: аще же соль не
слана будетъ, чимъ осолится; имѣйте соль
въ себѣ, и миръ имѣйте между собою.

Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растяше, и крѣпляшеся
духомъ, исполняяся премудрости: и благодать
Бжїя бѣ на немъ. 41. И хождаста роди-
теля его на всяко лѣто во Iерусалимъ въ
праздникъ пасхи. 42. И егда бысть двою-
надесяти лѣтъ, восходящымъ имъ во Iеру-
салимъ по обычаю праздника, 43. И скон-
чавшымъ дни, и возвращающымся имъ, оста
отрокъ Iисъ. во Iерусалимѣ: и не разумѣ
Iосифъ и мти его. 44. Мнѣвше же его въ
дружинѣ суща, преидоста дне путь, и иска-
ста его во сродницѣхъ и въ знаемыхъ: 45.
И не обрѣтше его, возвратистася во Iерлимъ,
взыскающе его. 46. И бысть по трїехъ
днехъ, обрѣтоста его въ цркви, сѣдящаго
посредѣ оучтлей, и послушающаго ихъ, и
вопрошающаго ихъ. 47. Оужасахуся же вси
послушающїи его, о разумѣ, и о отвѣтѣхъ
его. 48. И видѣвше его, дивишася: и къ
нему мти его рече: чадо, что сотво-
ри нама тако; се отцъ твой и азъ болящe
искахомъ тебе. 49. И рече къ нима: что
яко искаете мене; не вѣсте ли, яко въ тѣхъ,
яже Оца моего, достоитъ быти ми; 50. И
та не разумѣста глагола, егоже глагола
има. 51. И сниде съ нима, и прїиде въ На-
заретъ: и бѣ повинуяся има. И мти его
соблюдаше вся глы сїя въ срдцы своемъ.
52. И Iисъ преспѣваше премудростїю и воз-
растомъ и благодатїю оу Бга и члвѣкъ.

Гл. 4, 16 — 22.

16. И прїиде въ Назаретъ, идѣже бѣ
воспитанъ, и вниде по обычаю своему, въ
день субботный, въ сонмище, и воста чести.
17. И даша ему книгу Исаїи прорка: и
разгнувъ книгу, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ
написано: 18. Дхъ Гднь на мнѣ, егоже ради
помаза мя благовѣстити нищымъ, посла мя
исцѣлити сокрушенныя сердцемъ: проповѣдати
плѣненнымъ отпущенїе, и слѣпымъ прозрѣнїе:
отпустити сокрушенныя во отраду: 19. Про-
повѣдати лѣто Гдне прїятно. 20. И со-
гнувъ книгу, отдавъ слузѣ, сѣде: и всѣмъ
въ сонмищи очи бѣху зряще нань. 21. И
начатъ глати къ нимъ, яко днесь сбыстся
писанїе сїе во ушїю вашею. 22. И вси сви-
дѣтельствоваху ему. и дивляхуся о слове-
сѣхъ благодати, исходящихъ изъ оустъ его,
и глаголаху: не сей ли есть снъ Iосифовъ;

Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти ему на мѣ-
стѣ нѣкоемъ молящуся, и яко преста, рече
нѣкїй отъ оученикъ его къ нему: Гди, научи
ны молитися, якоже и Iоаннъ научи оуче-
ники своя. 2. Рече же имъ: егда молитеся,
глте: Оче нашъ, иже на небесѣхъ, да свя-
тится имя твое: да прїидетъ црствїе твое:
да будетъ воля твоя, яко на небеси и на
земли. 3. Хлѣбъ нашъ насущный подавай
намъ на всякъ день: 4. И остави намъ
грѣхи наша, ибо и сами оставляемъ вся-
кому должнику нашему: и не введи насъ во
искушенїе, но избави насъ отъ лукаваго. 5. И
рече къ нимъ: кто отъ васъ имать друга, и
идетъ къ нему въ полунощи, и речетъ ему:
друже, даждь ми взаимъ три хлѣбы, 6. По-
неже другъ прїиде съ пути ко мнѣ, и не
имамъ чесо предложити ему: 7. И той
изнутрь отвѣщавъ речетъ: не твори ми
труды: оуже двери затворены суть, и дѣти
моя со мною на ложи суть, и не могу
воставъ дати тебѣ. 8. Глаголю же вамъ;
аще и не дастъ ему воставъ, зане другъ
ему есть: но за безочство его, воставъ
дастъ ему, елика требуетъ. 9. И азъ вамъ
глаголю: просите, и дастся вамъ: ищите,

и обрящете: толцыте, и отверзется вамъ.
10. Всякъ бо просяй пріемлетъ, и ищяй
обрѣтаетъ, и толкущему отверзется. 11. Ко-
тораго же васъ отца воспроситъ сынъ хлѣба,
еда камень подастъ ему; или рыбы, еда
в рыбы мѣсто змію подастъ ему; 12. Или
аще попроситъ яица, еда подастъ ему
скорпію; 13. Аще убо вы злы суще, умѣе-
те даянія блага даяти чадомъ вашымъ,
колми паче Отецъ, иже съ небесе, дастъ Духа
святаго просящымъ у него.

Гл. 16, 1 — 12.

1. Глаше же ко ученикомъ своимъ: человѣкъ
нѣкій бѣ богатъ, иже имяше приставника:
и той оклеветанъ бысть к нему, яко рас-
точаетъ имѣнія его. 2. И призгласивъ его
рече ему: что се слышу о тебѣ; воздаждь
отвѣтъ о приставленіи домовнѣмъ: не воз-
можеши бо ктому дому строити. 3. Рече
же в себѣ приставникъ дому: что сотворю,
яко господь мой отемлетъ строеніе дому от
мене; копати не могу, просити стыжуся,
4. Разумѣхъ, что сотворю: да егда отстав-
ленъ буду от строенія дому, пріимутъ мя
в домы своя. 5. И призвавъ единаго ко-
гождо от должникъ господина своего, глаше пер-
вому: колицѣмъ долженъ еси господину моему;
6. Онъ же рече: сто мѣръ масла, и рече
ему: пріими писаніе твое, и сѣдъ скоро на-
пиши пятдесятъ. 7. Потомъ же рече дру-
гому: ты же колицѣмъ долженъ еси; онъ же
рече: сто мѣръ пшеницы. И гла ему: пріими
писаніе твое, и напиши осмьдесятъ. 8. И
похвали Господь дому строителя неправеднаго,
яко мудрѣ сотвори: яко сынове вѣка
сего мудрѣйши паче сынов свѣта в ро-
дѣ своемъ суть. 9. И азъ вамъ глаго-
лю: сотворите себѣ други от мамоны не-
правды, да егда оскудѣете, пріимутъ вы
в вѣчныя кровы. 10. Вѣрный в малѣ, и во
мнозѣ вѣренъ есть, и неправедный в малѣ,
и во мнозѣ неправеденъ есть. 11. Аще у-
бо в неправеднѣмъ имѣніи вѣрни не бысте,
во истиннѣмъ кто вамъ вѣру иметъ; 12.
И аще в чужемъ вѣрни не бысте, ваше кто
вамъ дастъ;

Гл. 22, 7 — 14.

7. Пріиде же день опрѣснокомъ, въ
онь же подобаше жрети пасху: 8. И по-
сла Петра и Іоанна, рекъ: шедша угото-
вайта намъ пасху, да ямы. 9. Она
же рекоста ему: гдѣ хощеши, уготоваемъ;
10. Онъ же рече има: се восходящема ва-
ма во градъ, срящетъ вы человѣкъ в ску-
дельницѣ воду нося: по немъ идѣта в
домъ, в онь же входитъ: 11. И рцѣта
дому владцѣ: глаголетъ тебѣ учитель:
гдѣ есть обитель, идѣже пасху со уче-
ники моими снѣмъ; 12. И той вама по-
кажетъ горницу велію постлану: ту уго-
товайта. 13. Шедша же обрѣтоста, яко
рече има: и уготоваста пасху. 14. И
егда бысть часъ, возлеже, и обанадесяте
Апли съ нимъ.

Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1. Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ
к Богу, и Богъ бѣ Слово. 2. Сей бѣ
искони к Богу. 3. Вся тѣмъ быша, и
без него ничтоже бысть, еже бысть. 4.
Въ томъ животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ
человѣкомъ. 5. И свѣтъ во тмѣ свѣтит-
ся, и тма его не объятъ. 6. Бысть
человѣкъ посланъ от Бога, имя ему Іоаннъ.
7. Сей пріиде во свидѣтельство, да сви-
дѣтельствуетъ о свѣтѣ, да вси вѣру
имутъ ему. 8. Не бѣ той свѣтъ, но да
свидѣтельствуетъ о свѣтѣ. 9. Бѣ свѣтъ
истинный, иже просвѣщаетъ всякаго человѣка
грядущаго в міръ. 10. Въ мірѣ бѣ, и міръ
тѣмъ бысть, и міръ его не позна. 11. Во
своя пріиде, и свои его не пріяша. 12. Елицы
же пріяша его, даде имъ область чадомъ
Божіимъ быти, вѣрующымъ во имя его: 13.
Иже не от крове, ни от похоти плотскія,
ни от похоти мужескія, но от Бога родиша-
ся. 14. И Слово плоть бысть, и всели-

сѧ въ насъ: и видѣхомъ славу егѡ, славу, ꙗкѡ единороднагѡ ѿ Ѻ҆ца, исполнь бл҃годати и истины. 15. Іѡаннъ свидѣтельствуетъ ѡ немъ, и воззва глаголѧ: сей бѣ, егоже рѣхъ, иже по мнѣ грѧдый, предо мною бысть: ꙗкѡ перве мене бѣ. 16. И ѿ исполненіѧ егѡ мы вси пріѧхомъ и благодать возблагодать: 17. Ꙗкѡ законъ Мѡѷсеомъ данъ бысть, бл҃годать же и истина Іи҃съ Х҃ртомъ бысть.

Гл. 2, 1 — 11.

1. И въ третій день бракъ бысть въ Канѣ Галілейстѣй: и бѣ м҃ти Іисова тꙋ, 2. Званъ же бысть Іи҃съ и ученицы егѡ на бракъ. 3. И недоставшу вінꙋ, глагола м҃ти Іисова къ немꙋ: віна не имꙋтъ. 4. Глагола ей Іи҃съ: что есть мнѣ и тебѣ, жено; не у пріиде часъ мой. 5. Глагола м҃ти егѡ слꙋгамъ: еже аще гл҃етъ вамъ, сотворите. 6. Бѣхꙋ же тꙋ водоносы каменни шесть, лежаще по ѡчищенію Іꙋдейскꙋ, вмѣстѧщыѧ по двѣма или тріемъ мѣрамъ. 7. Гл҃а имъ Іи҃съ: наполните водоносы воды, и наполниша ихъ до верха. 8. И гл҃а имъ: почерпите нынѣ и принесите Архітріклінови, и принесоша. 9. Ꙗкоже вкуси Архітріклінъ віна бывшагѡ ѿ воды, и не вѣдѧше, ѿкꙋдꙋ есть: слꙋги же вѣдѧхꙋ почерпшіи водꙋ: пригласи жениха Архітріклінъ, 10. И глагола емꙋ: всѧкъ ч҃лвѣкъ прежде доброе віно полагаетъ, и егда ꙋпіютсѧ, тогда хꙋждшее: ты же соблюлъ еси доброе віно доселѣ. 11. Се сотвори начатокъ знаменіемъ Іи҃съ въ Канѣ Галілейстѣй, и ꙗви славꙋ свою: и вѣроваша въ него ученицы егѡ.

Гл. 3, 16 — 20.

16. Такѡ бо возлюби Б҃гъ міръ, ꙗкѡ и С҃на своего единороднаго далъ есть, да всѧкъ вѣрꙋѧй въ онь, не погибнетъ, но имать животъ вѣчный. 17. Не посла бо Б҃гъ С҃на своего въ міръ, да сꙋдитъ мірови, но да спасетсѧ имъ міръ. 18. Вѣрꙋѧй въ онь, не бꙋдетъ ѡсꙋжденъ: а не вѣрꙋѧй, ꙋже ѡсꙋжденъ есть, ꙗкѡ не вѣрова во имѧ единороднагѡ С҃на Б҃жіѧ. 19. Сей же есть сꙋдъ, ꙗкѡ свѣтъ пріиде въ міръ, и возлюбиша человѣцы паче тмꙋ, неже свѣтъ: бѣша бо ихъ дѣла зла. 20. Всѧкъ бо дѣлаѧй злаѧ ненавидитъ свѣта, и не приходитъ къ свѣтꙋ, да не ѡбличатсѧ дѣла егѡ, ꙗкѡ лꙋкава сꙋть.

Гл. 6, 5 — 14.

5. Возведъ ꙋбѡ Іи҃съ очи, и видѣвъ, ꙗкѡ многъ народъ грѧдетъ къ немꙋ, глагола къ Філіппꙋ: чимъ кꙋпимъ хлѣбы, да ꙗдѧтъ сіи; 6. Сіе же гл҃аше, искꙋшаѧ егѡ: самъ бо вѣдѧше, что хощетъ сотворити. 7. Ѿвѣща емꙋ Філіппъ: двѣма стома пѣнѧзей хлѣбы не довлѣютъ имъ, да кійждо ихъ мало что пріиметъ. 8. Глагола емꙋ единъ ѿ ꙋченикъ егѡ, Андрей братъ Сімона Петра: 9. Есть отрочищь здѣ единъ, иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчменныхъ, и двѣ рыбѣ: но сіи что сꙋть на толико; 10. Рече же Іи҃съ: сотворите ч҃лвѣки возлещи: бѣ же трава многа на мѣстѣ. Возлеже ꙋбѡ мꙋжей числомъ ꙗкѡ пѧть тысѧщъ. 11. Пріѧтъ же хлѣбы Іи҃съ, и хвалꙋ воздавъ, подаде ꙋченикѡмъ, ꙋч҃нцы же возлежащымъ, такожде и ѿ рыбъ, елика хотѧхꙋ. 12. И ꙗкѡ насытишасѧ, гл҃а ꙋченикѡмъ своимъ: соберите избытки ꙋкрꙋхъ, да не погибнетъ ничтоже. 13. Собраша же, и исполниша двanадесѧте коша ꙋкрꙋхъ ѿ пѧтихъ хлѣбъ ꙗчменныхъ, иже избыша ꙗдꙋщымъ. 14. Ч҃лвѣцы же видѣвше знаменіе, еже сотвори Іи҃съ, гл҃ахꙋ, ꙗкѡ сей есть воистиннꙋ пр҃ркъ грѧдый въ міръ.

Гл. 7, 1 — 13.

1. И хождаше Іи҃съ по сихъ въ Галілеи: не хотѧше бо во Іꙋдеи ходити, ꙗкѡ искахꙋ егѡ Іꙋдее ꙋбити. 2. Бѣ же близъ праздникъ Іꙋдейскій потченіе сѣни. 3. Рѣша ꙋбѡ къ немꙋ братіѧ егѡ: прейди ѿсюдꙋ,

и иди во Іудею, да и ученицы твои видятъ
дѣла твоя, яже твориши. 4. Никто же
во тайнѣ творитъ что, и ищетъ самъ
явѣ быти. Аще сія твориши, яви себе
мірови. 5. Ни братія бо его вѣровахꙋ
въ него. 6. Глагола убо имъ Іисъ: время
мое не у пріиде: время же ваше всегда
готово есть. 7. Не можетъ міръ ненавидѣти
васъ: мене же ненавидитъ, яко азъ сви-
дѣтельствую о немъ, яко дѣла его зла
суть. 8. Вы взыдите въ праздникъ сей:
азъ не взыду въ праздникъ сей, яко вре-
мя мое не у исполнися. 9. Сія рекъ имъ,
оста въ Галілеи. 10. Егда же взыдоша
братія его въ праздникъ, тогда и самъ взы-
де, не явѣ, но яко тай. 11. Жидове
же искахꙋ его въ праздникъ, и глаголахꙋ:
гдѣ есть онъ; 12. И ропотъ многъ бѣ
о немъ въ народѣхъ. Овіи глаголахꙋ, яко
благъ есть: иніи же глаголахꙋ: ни, но ль-
ститъ народы. 13. Никто же убо явѣ
глаголаше о немъ, страха ради Іудейскагѡ.

Гл. 12, 19 — 26. 35 — 36.

19. Фарисее убо рѣша къ себѣ: ви-
дите, яко никакая же польза есть; се міръ
по немъ идетъ. 20. Бяхꙋ же нѣцыи Ел-
лини ѿ пришедшихъ, да поклонятся въ
праздникъ. 21. Сіи убо приступиша къ
Філіппу, иже бѣ ѿ Виѳсаіды Галілейскія,
и моляхꙋ его, глаголюще: гди, хощемъ Іиса
видѣти. 22. Пріиде и Филиппъ глагола Андре-
еви: и паки Андрей и Філіппъ глаголаста Іисо-
ви. 23. Іисъ же ѿвѣща има, глаголя: пріиде часъ,
да прославится сынъ члвѣческій. 24. Аминь
аминь глаголю вамъ: аще зерно пшеничное падъ
на земли не умретъ, то едино пребываетъ:
аще же умретъ, многъ плодъ сотворитъ.
25. Любяй душу свою, погубитъ ю: и
ненавидяй души своея въ мірѣ семъ, въ
животъ вѣчный сохранитъ ю. 26. Аще кто
мнѣ служитъ, да последствуетъ: и идѣже
есмь азъ, тꙋ и слуга мой будетъ: и
аще кто мнѣ служитъ, почтитъ его Ѿцъ
мой. 35. Рече же имъ Іисъ: аще мало
время свѣтъ въ васъ есть: ходите, дон-
деже свѣтъ имате, да тма васъ не иметъ:
и ходяй во тмѣ, не вѣсть камѡ идетъ:
36. Дондеже свѣтъ имате, вѣруйте во
свѣтъ, да сынове свѣта будете. Сія гла-
гола Іисъ, и ѿшедъ скрыся ѿ нихъ.

Гл. 17, 24 — 26.

24. Ѿче, ихже далъ еси мнѣ, хощꙋ, да
идѣже есмь азъ, и тіи будутъ со мною;
да видятъ славу мою, юже далъ еси мнѣ,
яко возлюбилъ мя еси прежде сложенія мі-
ра. 25. Ѿче праведный, и міръ тебе не по-
зна, азъ же тя познахъ, и сіи познаша,
яко ты мя послалъ еси. 26. И сказахъ
имъ имя твое, и скажу: да любы, ею же
мя еси возлюбилъ, въ нихъ будетъ, и азъ
въ нихъ.

Гл. 20, 19 — 31.

19. Сущꙋ же поздѣ въ день той во
едину ѿ субботъ, и дверемъ затворєннымъ,
идѣже бяхꙋ ученицы его собрани, страха
ради Іудейска, пріиде Іисъ, и ста посредѣ,
и глагола имъ: миръ вамъ. 20. И сіе рекъ
показа имъ руцѣ и нозѣ и ребра своя,
возрадовашася убо ученицы, видѣвше Гда.
21. Рече же имъ Іисъ паки: миръ вамъ: яко
же посла мя Ѿцъ, и азъ посылаю вы. 22
И сіе рекъ, дунꙋ, и глагола имъ: пріимите
Дхъ стъ. 23. Имже ѿпустите грѣхи, ѿ-
пустятся имъ; и имже держите, держатся.
24. Ѳома же единъ ѿ обоюнадесяте, гла-
големый близнецъ, не бѣ тꙋ съ ними, егда
пріиде Іисъ. 25. Глаголахꙋ же ему друзіи
ученицы: видѣхомъ Гда. Онъ же рече имъ:
Аще не вижу на руку его язвы гвоздин-
ныя, и вложу перста моегѡ въ язвы гвоз-
динныя, и вложу руку мою въ ребра егѡ,
не иму вѣры. 26. И по днехъ осмихъ па-
ки бяхꙋ внутрь ученицы его, и Ѳома
съ ними, пріиде Іисъ дверемъ затворєннымъ,
и ста посредѣ ихъ, и рече: миръ вамъ. 27.
Потомъ глагола Ѳомѣ: принеси перстъ
твой сѣмѡ, и виждь руцѣ мои, и принеси

рꙋкꙋ твою, и вложи въ ребра моѧ: и не
бꙋди невѣренъ, но вѣренъ. 28. И ѿвѣща
Ѳома, и рече емꙋ: Гдь мой и Бгъ мой.
29. Глагола емꙋ Інсъ: ꙗкѡ видѣвъ мѧ,
вѣровалъ еси, блажени не видѣвшіи, и вѣ-
ровавше. 30. Многа же и ина знаменіѧ со-
твори Інсъ предъ ꙋченики своими, ꙗже не
сꙋть писана въ книгахъ сихъ. 31. Сіѧ же
писана быша, да вѣрꙋете, ꙗкѡ Інсъ есть
Хртосъ снъ Бжій, и да вѣрꙋюще, животъ
имате во имѧ егѡ.

—

Изъ исправленнаго текста взята бо́льшая часть чтеній, которыя помѣщены въ Христоматіи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенія предлагаютъ учащемуся текстъ древній въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшія чтенія, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значеніе и происхожденіе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшія особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношеніи, суть слѣдующія:

1. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ꙗ отличается отъ ѧ, не по законамъ произношенія и образованія грамматическихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ ꙗ ставится въ началѣ словъ; напр. ꙗже (вм. ѩже), ꙗчмень (вм. ѩчьмы); а ѧ среди словъ; напр. прѧмо (вм. прѩмо). Вообще ꙗ употребляется вм. смягченнаго ѧ, а ѧ послѣ шипящихъ переходитъ въ а; напр. быша (вм. бꙑшѧ). § 28.

2. ѣ употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи.

3. ъ и ь среди словъ замѣняются гласными о и е, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенію.

4. Русскія полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. брегъ (вм. брѣгъ) — берегъ, прежде (вм. прѣжде) — переже, глава — голова.

5. е вм. о, въ началѣ многихъ словъ, напр. еже вм. оже, елень вм. олень. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ І; напр. Іꙋдей, дїаволъ.

7. ѡ отличается отъ о, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится І, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи.

9. Съ гортанными г, к, х, ставится и, а со смягченными ц, ш, щ — ы. § 37.

10. т смягчается въ щ, а д въ жд, (за исключеніемъ немногихъ формъ, какъ напр. кнѧжь вм. кнѧжда, госпожѧ вм. госпожда).

11. Въ спряженіи употребляются позднѣйшія церковнославянскія формы.

12. Ставится ъ вм. ь въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на -мь (за исключеніемъ есмь, есть). На пр. бꙋдетъ, бꙋдꙋтъ, вѣмъ.

13. Формы склоненій, за отсутствіемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленіе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастія дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. бꙋдꙋщій, вм. бѫдꙑи.

17. Въ словосочиненіи господствуетъ вліяніе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленіемъ.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

XI. ВѢКЪ.

1. Изъ Изборника Святославова, 1073 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 30*).

1. *Посмѣсловіе.*

А коньць вьсѣмъ кнıгамъ. оже ти собѣ не любо. то того и дроугоу не твори:

Въ лѣто. ҂ѕфпа. напиcа іѡаннъ дıакъ изборьникъ сь. великоумоу кназю стославоу:

Великыи въ кназьхъ кнаꙁь сватославъ въжделаниıемь. ꙁѣло въжделавъ дрьжавныи владыка обавити покръвеныꙗ разоумы въ глоубинѣ многострѣпьтьнꙑхъ сихъ кънигъ прѣмждраго василиа. въ разоумѣхъ повелѣ мнѣ. неемоудроувѣдиѭ. прѣмѣноу сътворити рѣчи. инако набъдаште тождьство разоумъ его ꙗже акы бъчела любодѣльна. съ вьсакого цвѣта писанию събьравъ акы въ ıединъ сътъ въ велъмысльное срьдьце свое проливаıеть акы сътъ сладъкъ изъ оустъ своихъ прѣдъ болꙗры на въразоумиıние [1]) тѣхъ мыслемь ꙗвлаıса имъ новыи птолемеи [2]) не вѣрою нъ желаниıемь паче и събора дѣла многоучьстьнꙑихъ [3]) божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ имиже и своꙗ полатꙑ. испълънь [4]). вѣчьноуюже си памать сътвори еже памати виня въсприиати бжди христолюбивѣи его дши въ отъмьштениıе вѣнцемъ блаженꙑихъ и стꙑихъ мжь въ непрѣбрьдомꙑи вѣкъ вѣкомъ.

2. Стаго епифаниꙗ о .вı. камыкоу. иже бѣахоу на логии сватителевѣ насаждані:

.а. Съардиони вавоулоньскꙑи нарицаıемꙑи. оучрьмьнь ıесть акꙑ кръвь. бываıеть же въ валонѣ на ꙁемли. ꙗже ıе къ асѵриıемъ. проꙁрачьнъ же

1) *Въ рук.* въраꙁоумиıе; *въ предисл.* въраꙁоумѣниıе. 2) *Въ предисл.* птоломѣи. 3) *Въ предисл.* многоучьстьнꙑихъ. 4) *Въ предисл.* и своꙗ клѣти испълнь.

ѥсть. силы цѣльбьныѩ имь же лѣкѹѭть враѵеве отокы и ѧзвы отъ желѣза бываѭшта. помазаѭште∴

в҃∴ Пазнои рьдръ же ѥсть паче анъфраза камыка. бываѥть же въ пазѣ градѣ индиисцѣмь острнмъ же по враѵьбнѣи ослѣ. не ѵрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ. нъ акы млѣко. напаънить же ѵаша многы. ѥлико же аште хошти острай. тоже ни мѣроѭ ни тѣломь не охоудѣѥ на потрѣбоу же ѥсть отъ него възѥмлѥмоѥ. на оѵьныѩ болѣзни и на водьныѩ троуды пьѥмо. и иже са неистокоуѥть отъ вина морьскааго∴

г҃. Змарагдъ. зеленъ оубо ѥсть. въ горахъ ж.е. инъдиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть. и сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь∴

д҃. ʼАнфраксъ. зѣло ѵрьвенъ ѥсть образъмь. бываѥть же въ кархидонѣ ликоуисцѣмь иже нарицаѥтьса африкии. глють же нѣ дьньѭ нъ ноштьѭ са обрѣтаѥть. издалеча бо акы доупалатица или акы оугль. искрами мьѵьште. и ѥдинъ ѵасъ прѣстане. разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго. ѩко тѣ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго. и обраштѫть и. носимъ же кацѣми любо ризами да обьѥтьса. блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сиѩѥть∴

е҃. Сапъфиръ ѩбагъ ѥсть. бываѥть же въ индии. и въ ѥфиопии острнмъ же отокы и напъштениѩ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмь по обаштреныимъ мѣстомъ. и на горѣ же даный моусии законъ на камыцѣ сапъфирѣ глетьса бывъ∴

ѕ҃. ʽИаспись. оузеленъ ѥсть. обрѣтаѥть же са на оустѣхъ фермодонты рѣкы и на амаѳоунтиисцѣмь коупри трѣбѣ же ѥсть въ ѥпиланпьсѣ∴

з҃. Оуакинѳъ акы ѭѵрьмьнь ѥсть обрѣтаѥть же са въ оутрьнии варъварии сюриисцѣи. скоуфиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсии. странѹ тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ иже соуть гоѳѳи. и давьние. да тоу оубо въ ѫтрь. въ поустыни великыѩ скоуѳиѭ. ѥсть дъбрь зѣло глѹбока и ѵеловѣкомъ невъходьна стѣнами каманами ѡбоѭдоу оградивъшиса. да тѣмь съ горы приникъшоу комѹ любо акы съ стѣнѣ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои нъ отъ глоубины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаѩ. посылаѥмии же отъ блѫжьниихъ тоу цѣсарии осоужденици нѹдьми заклавъше агньца и одьравъше съмештѫть съ горы. отъ камениѩ въ пропасть дъбри тоѩ. и прилипать каменїѥ на мѣстѣхъ тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живоуще на вонѭ масьноуѭ съходать. и възносать агната съ льпаѭщемь каменьѥмь. и ѥгда издать маса каменьѥ остаѥть на врьхоу горы. осоужденици же смотривъше къде възносать орьли маса идоуть и тако приносать каменьѥ. имоуть же дѣиство сице. намештемъ бо на оугли огньныѩ. сами не врѣждаѭтьса. нъ оугли оугашаѭть. не тъѵьѭ же сеи въземь нѣкъто камыкъ и обивъ. въ понавицѫ нѣкѹ и дрьжа роуковѭ надъ оугльми. самъ отъ огна роукоу си имѣѥть понавица же безъ врѣда съ проста прѣбываѥ. глють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть∴

и҃. ʼАхатис. акы ѭсниѥ ѥсть. обра-

таꙗть же и того въ скоуѳѣхъ тѣхъждє. .острнмъ же и помазаѥмъ на лици оусѣканиѥ въстаплаѥть скорьпиино и ѥхидьньно∵

.ѳ҃. Амеѳоусакии пламениѥ зѣло. въ горахъ же ѡбрѣтаѥтьса лувиискыихъ на краихъ морьскыихъ∵

.і҃. Хрусолиѳъ акы златъ ѥсть. обрѣтаѥть же са въ кладьчьнѣмь камении. на краи ахименыды вавоулоньскы. вавоулонъ же и кладазь тъ каманыи ахимениндоу нарицеть. острнмъ же сырнштьмь же болаштиимъ. и чрѣвъмь цѣлитель ѥсть∵

.ıа҃. Вироулиѡнъ изѣкръ оубо ѥсть. бываѥть же при брѣзѣхъ горы. нарицаѥмыꙗ таура. 'Ѡнухнон [1]) роусъ ѥсть ѡбрѣтаѥть же са и тъ въ тои же горѣ∵

3. Мцⷭ҇и по римлꙗнемъ∵ о разлнчьныихъ мѣсацнихъ∵

.а҃. Марта .ла҃. сладъко ꙗждь и пии .в҃. априла .л҃. рѣпы не ꙗжь .г҃. маиꙗ .ла҃. поросате [2]) не ꙗждь .д҃. иоуниꙗ .л҃. въ часъ въторыи пии воды мало .е҃. иоулиꙗ [3]) . . . .ѕ҃. аугоуста. салза не ꙗждь. .з҃. сетемвра .л҃. млѣка не ꙗждь .и҃. октавра .ла҃. не ꙗждь оцьтана .ѳ҃. октабра .л҃. не мынса часто .і҃. декабра .ла҃. капоусты не аждь .ıа҃. иѥноуара .ла҃. въ часъ .в҃. пии вина цѣла мало. .вı҃. феуроуара .ки҃. сеукла не ꙗжь∵

4. 'О колнчьствѣ и о мѣремыихъ.

Колнчьство оубо ѥсть сама та мѣра мѣраштиꙗ и чьтоуштиꙗ. колико же ѥже подъ чисменьмь и мѣрою подъложить. рекъше мѣримаꙗ и чьтомаꙗ. колнчьства же ова сѫть разлоучаѥма. ова же съдрьжима. разлоучаѥмаꙗ же сѫть ꙗже са отъ себе разлоучаѭть. ꙗко же се трндесати камыкъ или о десати фоиники и та бо разлоучена соуть отъ себе и чьтома нарнчѫть са аште не мальствомь и множьствѣ мѣрима боудоуть. споудъмь или инѣмь тацѣмь ждє акы пшеница и прокоѥ. съдрьжаштаꙗ же са ѥгда ѥсть мѣримоѥ ако же се ѥдино дрѣво обрѣтаѥтьса дъвою локътѫ. или трии локъть. или камыкъ или чьто такыихъ и ѥдино сы мѣритьса. да сего дѣла нарнчеться съдрьжимаꙗ мѣра. чисто же нарнчеться рекъше разноучьтомоѥ и множьство и врѣма и растоꙗниꙗ. число оубо рекъше ѥдиньница дъвоица троица. и прокаꙗ числа. мѣра же рекъше малъ великъ. статирь талантъ и такаꙗжде. врѣма же рекъше часъ дьнь и мѣсаць и лѣто. дальство же рекъше дльгота широта глоубыни∵

5. Лѣтописьць въ кратьцѣ. отъ авъгоуста даже и до коѡнстантина. и зоꙗ. цр҇ь грьчьскыихъ∵ [1])

.а҃. 'Авъгоустъ. иже и осмородьныи. лѣ҇ .нѕ҃. мѣ҇ .д҃. дн҇ь .а҃. въ мг҇ лѣ҇ ѥго. роднса хс҇ б҇ъ нашь. въ лѣ҇ вьсего мира ,єфа : —

.в҃. Тиверносъ. лѣ҇ .кв҃. мцⷭ҇ь .ѕ҃. дн҇ии .ıѳ҃: —

.г҃. Гаиосъ лѣ҇ .г҃. мцⷭ҇ь .і҃: —

---

1) И въ подлинникѣ этотъ послѣдній, двѣнадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

2) *Въ рук.* порсате. 3) *Въ рук.* іулиі.

1) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописца.

.д҃. Клавъдносъ. лѣ҃ .ıг҃. мц҃ь .н҃. днїи .ıѳ҃: —

.е҃. Нерѡнъ. лѣ҃ .ıг҃. мц҃ь .ѕ҃. днїи .ıз҃. сь вьрховьнаꙗ ап҃ла въ рими оуби: —

.ѕ҃. Галъвасъ. мц҃ь .з҃. днїї ѕ҃: —

.з҃. Ѻѳонъ. мц҃ѣ .г҃. днїи .е:—

.н҃. Оуиттелиосъ. мць .з҃. днь .а҃:—

.ѳ҃. Оуеспасианосъ. лѣ҃ .ı҃. при семь їероусалимъ положенъ бысть: —

.ı҃. Титосъ. лѣ҃ .г҃. и оубиенъ бы ѿ дометиана: —

.ıа҃. Дометианосъ. сн҃ъ. его лѣ҃ .ıе҃. днїи .е҃. сь бг҃ословьца потоуи: —

.ıв҃. Нероуасъ. лѣ҃ .а҃. мц҃ь .а҃. днїи .г҃: —

б. Георьгиꙗ хоуровьска о образѣхъ.

Творьчьстии образи сѫть .кз҃. инословие. прѣводъ. напотрѣбие. приꙗтие. прѣходьное. възвратъ. съприꙗтие. сънатие. именотворие. сътворение. вънименомѣстьство. отънмение. къспатословие. окроуглословие. нестатъкъ. изрядие. лихорѣчие. притъча. прикладъ. отъданние. лицетворие. сълогъ. пороуганиие. видъ. посладословие. то҃:

.а҃. Инословие оубо есть. ино нѣчто гл҃юшти. а инъ разоумъ оуказающти. ꙗко же еже е речено отъ бг҃а къ змии проклата ты и отъ всѣхъ звѣрии. слово бо акы змии есть. на диꙗвола же инорѣчьие змиеиемь нарицаема разоумѣваемъ.

.в҃. Прѣводъ же есть слово отъ иного на ино прѣводимо. имать же образы четыри. или бо отъ съдш҃ьныихъ на не съдоушьнаꙗ прѣводитьса. или отъ не съдш҃ьныхъ на съдш҃ьнаꙗ. отъ съдоушьныихъ оубо на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се кто цр҃а пастоуха нарчеть людьмъ. пастоухъ бо истовое овьчии есть. оба же еста съдоушьна и цѣсарь и овьчии пастоухъ отъ бездоушьныихъ же на бездоушьнаꙗ. ꙗко же се кто оугль съкрывъ въ пепелѣ гл҃е сѣма огньное съблюдѣваса или речеть многъ изливаеться из дрѣва пламы. еже бо лиꙗтиса мокрииимъ сълоучаеться. отъ съдоушьныихъ на бездоушьнаꙗ. егда кто высотоу горьнѫѭ връхъ или главоу соущѫ. нарицае. врьхъ бо и главоу о съдоушьныихъ истовое нарицаеть. отъ бездоушьныихъ же на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се речено е море виде и бѣжа. еже бо видѣти о съдш҃ьныихъ истовое гл҃еться.

.г҃. Напотрѣбие же есть. егда нѣкого обычаꙗ гл҃еться нѣчьто не сы то истовое. ꙗко же се мѣдѣноу дъштицѫ нарчеть кто. дъска бо истовое еже отъ дрѣва нарчеться. или егда кото въ езерѣ или въ рѣцѣ рыбы ловашта ловьца нарче рекъше сланьника. истовое бо иже въ мори. нарчеться сланьникъ слано бо море.

.д҃. Приꙗтие же бо есть рѣчь приемлюшти подобоименниꙗ отъ сѫштааго истовое. ꙗко же се скоро риштѫштаало остра о течении гл҃еть и тъштиваго гнѣвъ. остръ нарче на гнѣвъ. остро бо истовое. наостреное желѣзо нарицаеться.

.е҃. Прѣстоупное же есть. слово прѣстѫпаꙗ отъ прьвааго еже е по немь ꙗко же се егда е решти призываꙗ гл҃а речеть къ гв҃у зовомъ есмь.

.ѕ҃. Възвратъ же есть. слово въ-

ꙁвраштаѩсѧ отъ подълежаштааго на прѣдълежаштеѥ. ни ѥдинои же части словесьнѣи посрѣдоу падаѭшти. рекъше въ него же ѥ мѣста решти до насъ приди речемъ къ намъ доже и приди.

.ꙁ҃. Съприѩтиѥ же ѥсть слово раꙁдрѣлаѩ а дроугоѥ съ собѫ ѩвлаѩ ѩко же мироу сѫштѫ въ него же ѥ мѣста решти нѣ рати. речемы нѣсть ороужиꙗ ратьнааго. или праꙁдьно ѥсть ороужиѥ нынѣ.

.и҃. Сънатиѥ же ѥсть рѣчь. ѥже о ѥдиномь нѣчесомь и дъвоѥмь или о множѣ обьште творашти. ѩко же се ѥгда дъвѣма или трьмъ расноу оцѫ сѫщема и тожде има имоуштема коѥмоужьдо оцѫ. дъва или три речемъ сынъ ѥсть сего и сего.

.ѳ҃. Имотворениѥ же ѥсть. рѣчь по подражаниѭ и по подобиѭ нѣкоѥмоу наꙁнаменаѥмоуоумоу бывъши. ѩко же се ѥгда къто несъгласьнꙑѩ тѫпъты гласы нарицеть. гласъ бо истокоѥ иꙁ оума исходаи нарицаѥтьсѧ. ѥльма же ѥ и стоуоумоу готово словиса гласъ.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥсть слово глемо нѣ по чесомоу. отъ него же глетьсѧ по подобиѭ ѩко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь и съ ѩростиѭ на ны възираѥть глемы акы львъ възираѥ на ма оньсица.

.аі҃. Вънименимѣстьство ѥсть. рѣчь съ прилогы или съ ꙁнаменини. само то истоѥ обаваѩ има. ѥгда дъва или мънози намъ. навѣдоми оци истовоѥ има имоуште. ти хоштемъ ѥдиного отъ нихъ помаинѣти. тожде да не речемъ истааго имени. нъ отъ сълоучнѣишиихъсѧ крьчиѭ рекъше или дрѣводѣлѭ нарицаѭште. аще ли и тѣлесьныѩ имоушта врѣды. хромьца рекъше или плѣшивѣ нарицаѭште.

.ві҃. Отъимениѥ же ѥсть ѥгда отъ одрьжаштиихъ одрьжимаѩ отъ имене нарицемъ. по реченоуоумоу накажетеса вси. сѫдаштеи ꙁемли. рекъше сѫштиимъ въ ꙁеми. или отъ живоуштиихъ идеже живоуть.

.гі҃. Въспатьсловиѥ ѥсть. слово сѫпротивьныимъ сѫпротивьно наꙁнаменоуѩ. ѩко же се ѥгда кто слѣпьца мъноговидаща нарецеть.

.ді҃. Съвратословиѥ ѥсть. слово ѥже мъногоѭ речиѭ. ѥдино нѣчто наꙁнаменоуѥть. рекъше въ него же мѣста решти тако ми и бѣ речемы тако ми и страшьныѩ силы бжиѩ ничто же бо боле не ꙁнаменахомъ нъ тъчьѭ бѣ.

.еі҃. Нестатъкъ же ѥсть. слово иже неисплънь иꙁбесѣдоуѥтьсѧ. подаѩ же раꙁоумѣвати. и въслѣдьнее. ѩко же се кто болѣкъ и исцѣкъ *). или плачаса и рыдаѩ въслѣдьнеѥ оставивъ. речеть болѣхъ и по прьсьмъ бьѩхъсѧ. раꙁумѣти же ѥ лѣпо оставивъшеѥ. рекъше ѩко исцѣлѣхъ и обѣма роукама.

.ѕі҃. Иꙁобилиѥ же ѥсть. ѥгда иꙁбыва рѣчь отъ рѣчи ничесо же боле не наꙁнаменоуѭште ѩко же ѥсть противьникъ и сѫпротивьникъ. пореченниѥ же ѥсть слово. подъѥмлемо продлъжениꙗ ради. ѩко же се ѥгда о вѣдомѣѩмь намъ дѣлѣ вѣдѣниѥ иꙁвѣштаѩ кто реченть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъвашьды вѣ-

---

*) Описка вм. исцѣлѣкъ.

дѣ рекы или грѣхоу продлъжаніе наꙁнаменоуѩ речеть ꙁълъ грѣхъ ꙁълъ ѥсть.

.ꙁі҃. Иꙁдрадніе же ѥсть слово съ обьштиимь наꙁнаменаніемь. особьнѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ꙗко же ѥ реченое отъ г҃а повѣдите оученикомъ моимъ и петрови по иꙁдраднѣ бо сьде има петрово речено ѥсть. ѥльма же и ѥже рече глаголѣте оученикомъ моимъ тоуижде нареченъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.и҃і. Лихновьноѥ же ѥсть рѣчь лишьши истины въꙁдраштеніꙗ ради. ꙗко же се кто скоро ришташтааго рече ꙗко ришететь акы вѣтръ.

.ѳ҃і. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе роꙁоумъ. ꙗко же се речено ѥ отъ самѱона иноплеменьникомъ. отъ ꙗдоуштааго иꙁиде брашьно наꙁнаменоуꙗше бо льва ѥго же оуби. и обрѣтеноѥ въ оустѣхъ ѥго бъчелинъ сътъ. и ꙗко же се быхомъ рекли жатела водамъ ловьца.

.к҃. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьныими и вѣдомыими напрѣдъ очи приходашти роꙁоумѣ ваѥмсѥ. ꙗко же ѥ и г҃ьна притъча о блоудьнѣѥмь сыноу. въ неи же покаꙁаѥть многоуѭ б҃жиѭ благынѭ. ти како приходить къ каѭштиимъса.

.к҃а. Въꙁданіе же ѥсть оукаꙁаніе въ притъчи лежаштиихъ вештии. ꙗко же се быхомъ рекли ꙗко ѥжьже рѣчьѭ беседова о҃ць блоудьнааго. тако же и бъ҃ чл҃комъ прилагаѥть. тъда оукажемъ сълагаѭште вешти притъчьноѥ подобіе.

.к҃в. Лицетвореніе же ѥсть. ѥгда кто къ беꙁдоушьныимъ акы къ тѣлеси дроугоици и словеса стр҃на прилагаѥть. ꙗко же се небса исповѣдаѭть славоу б҃жиѭ.

.к҃г. Прилогъ же ѥсть слово къ иномоу нѣчьсомоу съложенааго оукаꙁа ꙗвленіе. имы по реченоуоумоу отъ соломона подражаи мравиѭ о лѣнивке. промысльноѥ бо ѥго рьвеніе имѣти велить. а не ѥстьство.

.к҃д. Пороуганіе же ѥ слово лицемѣрьно отъ сѫпротивьнааго сѫпротивьноѥ ꙗчленіе ꙗвлаꙗ. пороуганіе же обраꙁі. .д҃. пороуганіе похоуханіе поиграніе посмьꙗніе. и пороуганиѥсть [1]). слово съ оукоръмь г҃лемо. ꙗко же се бы кто бѣгоучи смѣꙗса речеть. добли храбъръ ѥсть. похоуханиѥ же ѥсть слово потажьбьно сынъимь [2]) похоуханиии. ꙗко же се бы ꙁъли оукаꙁъша речемъ похоухнавъше носъмь. добро дѣло иꙁдрадьно сътворилъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.к҃е. Поиграніе же ѥсть. слово акы добры словесы бечьстиѥ оукаꙁаꙗ. ꙗко же се въ творимѣи чьсти кого сѫшта и въ ꙁъло выпадъша и тьми оукараѥмаꙗ смѣѭщаса речемъ. въ велик8 са ѥси славѫ и чьсть въвелъ дроуже.

.к҃ѕ. Посмьꙗніе же ѥсть слово особь потажьбьно ꙗко же гроубоумоу речемъ. ты дроуже словесьмъ ѥси слава [3]).

---

1) *Вм.* пороуганиѥ ѥсть.

2) *Вм.* съ нимьмь.

3) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть селихъ ꙁими отъ имы. ꙗко же ре-

.кз҃. Послѣдословїє же єсть слово послѣдьнєє прѣжде гл҃емо. ꙗко же се бъхомъ рекли. добрѣ са съврьши ѡньсица и добрѣ жи. прьвоє бо прѣжде пожнеть къто. ти тако оумираѥ.

7. Кирилово отъ того єже о доуховьнѣи слоужьбѣ:·

Оумьноѥ бо льготоѥ на се поплъзъшеса сѫштеи въ єллинѣхъ. нынѣ ꙗко же мьнѣти. нашьскыихъ вештии разоумъ лежашть. нетъчьѭ о бѣсѣхъ и вльсвѣхъ. нъ и ꙗже на въздоусѣ лѣтаѭть пътицѧ да тѣмь оубо на въстокъ и на западъ надесно же и на лѣво. ѡпытаѭть въздѣтаниꙗ. аште и граѵжшти ꙗвиться къде врана оухо си приложивъше. акы зѣло истиньныихъ. чаѭште гатаѭть радоуѭштеса. неже са ѡбрыдаѭть ѡкаꙗнни. тако чистааго пророчьства силоу въздагати пътицамъ. чистъ же тѣ себе творать разоумъ ꙗкдать бо са дѣѭть тѣми бози. мы же бѣ не соушть. нарицѣмъ. ѡтъстоупьныихъ слоугъ. да нѣ льзѣ оубо бѣсомъ въздагати боудоуштиихъ разоума. боу же паче дамы то. акы издьрадьно..... и самъ же тѣ законъ гл҃еть. да не боудеть въ издраили вълъхвоѭи вльшьбы. или вражаи и чародѣиць. или баѩи и дивы творяи и ѫтробьныи влъхвъ и въпрашаѩи. мрьтвыхъ. нъ не вѣдѣ како на се прѣльштаѭтьса дроузии сице гл҃юште ꙗко ба саваѡфа нарицѣмъ баѭште надъ болаштиими. акы не скврьно соуште оухыщрение [1]).

шти. гъ нѡ҄иинъ ѥго же поминаоуи добрѣ чл҃къ ѥсть.

[1]) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

8. Златооустаго отъ того єже отъ .ме҃. пал҃моса:·

...... [1]) Проклатъ бо имѣи надеждѫ на чл҃ка. єгда бо ти дѣтищь болить то ты чародѣиць иштеши. и ѡблишьнаꙗ писаниꙗ на выꙗ дѣтьмъ налагаєши. аште и сънъ та съмоутить. къ съньноуоумоу съказателю течеши. аште и погоубиши что. то къ влъхвоу течеши. аште оубоишиса врага. то застоупьника єдино отъ чл҃къ твориши себе и съпроста о коиждо въпотрѣ [2]) ѡбличаємъ єси словъмь тъчьѭ нарицаѩ ба оубѣжище. дѣлъмь же безоумьныихъ помошть си прикланаꙗ:·

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Ѳеодора презвутера раиѳуискаго о различии соуштиꙗ и естьства).

Сѫштиє єсть вещь о собѣ състоꙗштиса не трѣбоуѭшти иного на бытиє. сирѣчь въ себѣ сы а не въ иномь бытиꙗ имы акы сълоучаи. сълоучаи же єсть єже не можеть вь себѣ быти. нъ въ иномь имать бытиє. сѫщиє бо подълежаштєє [3]) єсть акы вешти дѣлесомъ. сълоучаи же въ соуштии разоумѣваємо єсть рекъше тѣло и образъ. не бо єсть тѣло въ образѣ нъ образъ въ тѣлѣ. да тѣло оубо єсть соуштиє а образъ сълоучаи. тако же и доуша и моудрость. не бо єсть доуша въ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

[1]) Вначалѣ опущено слова три. [2]) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или въпотрѣбѣ. [3]) *Въ рук.* подлежѫщеѥ.

б) Опредѣленіе рода и вида (изъ статьи: о лици).

Родъ бо нарицать іеже можеть по разлицьнымъ глатися видомъ. видъ же іесть подъимаіемоіе по родъ.

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія Θеодорита отъ того іеже о стѣй троици).

И тѣло же оубо чловѣче отъ четырь съставъ глемъ съзьдано. имать бо отъ огня теплотоу отъ въздоуха же стоуденьство. отъ земля же соухотоу отъ воды же мокротоу.

г) О злой женѣ.

аа) **Оуне жити въ земли поустѣ. нли съ женою іазычьною и которивоую. и якы чрьвь въ древѣ. тако же мѫжа погоубить жена злодѣица. и якоже капля изгонать чловѣка въ дьнь слотьнъ. отъ хлѣвины своіея. такоже же и жена іазычьна отъ хлѣвины іего. и яко же оусерязь златъ въ ноздрьхъ свинии. тако же и женѣ злосъмысльнѣ краса.**

бб) **Никыи же оубо звѣрь тъчьнъ женѣ злѣ и іазычьнѣ. что бо іесть льва лютѣіе въ четвьроножинахъ. что ли боуіе змьія плѣжаштиихъ. нъ ничьтоже тѣхъ развѣ злы жены.**

д) Разрѣшеніе загадочныхъ вопросовъ.

Что іесть трьми зыбеться земля. отцьмь и снъмь и стымъ дхъмь. а третьяго не можеть трьпѣти. послѣдьняго обявленія съпасова.

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфокономъ, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: **«Великыи въ цреxъ симеонъ желаніемъ зѣло желая»** и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается бо́льшимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. **ѫ, ѭ, ѧ** и **ѩ** весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто **щ** по большей части ставится **шт**; но **д**, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ **ж**, вм. **жд**. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова. — **а концы**

вьсѣмъ и пр.: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. **дрьждаливыи — дрьжланьіи**: со вставнымъ **д**, отъ гл. **дрьжати**. — **облѣнити — объмѣнити**.

261. 14. **вѣдиш, вм. вѣдию**: отъ **вѣдии** — вѣжда или вѣжа (откуда невѣжда, невѣжа).

261. 17. **вьчела**: древнѣйшая и южно-русск. ф. вм. **пчела**.

261. 17. **вьсякого — вьсяного. псаніоу — писаніе**: отъ древняго гл. **псати**

161. 19. **сътъ—сотъ.—всельмысльное. — всельмыслыное.**

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣсловіе, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: **Златооустааго отъ того иже о ризѣ святительсцѣи**. Она начинается такъ: «**облачашеже-са святитель въ нетьсвѣ закона**» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «**на рамоу же два змарагда имоуща шесть племенъ о едином страноу. шесть же о дроугоую. на прьсьхъ же логиои. иалѣвленъ. имы дъва на десяте камыкъ.**» Объ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). **Логиои** или **логии** есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на ризѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. **камыкъ** (вм. камень) отъ **камы**, съ окончаніемъ **-къ**.

262. 14. **насаждані — наслаждені**.

262. 15. **сардиои — сардионъ, сардіи** (*σάρδιον*, при имени прилагат. *σάρδιος* — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. **оутрьмьнь**: съ предлогомъ **оу** (вм. **въ**), **трьмьнь**, какъ далѣе. 263. 39. **оузеленъ,ан** друг.: формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣль и т. п. § 227. Пр. 2.

262. 17. **въ калонѣ. вм. вакоулонѣ**.

262. 18. **е**, вм. **есть**, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. **сълапшта**, вм. **сълаьшта**: относится къ **аузы**; а **помагающте** — къ **ленивыть враѵеке**.

263. 4. **назиои** (далѣе объясняется это названіе: **въ назѣ градѣ**) — **топазъ** (*τόπαζος*). — **рьдръ**, т. е. **редръ**: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рёдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. рёдрая корова. Отъ гл. **рьдѣти**, съ окончаніемъ **р**, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. **анъфраза**: см. 283. 20.

263. 8. **по образоу**, т. е. по внѣшнему своему виду.—**она - ака.—тама: таша**: вин. п. мн. ч.

263. 10. **хоштп**: повел. накл. отъ **хотѣти**. Сколько хочешь, остри.

263. 11. **охоудѣе**: -ть отброшено. Малорусская ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. **кодьный — кодьный**: вин. п. мн. ч. — **троуды — болѣзни**.

263. 16. **змараgдъ — смарагдъ** (*σμάραγδος*).

263. 20. **анфраксъ — анфраксъ** (*ἄνθραξ*) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. **въваѣть**, вм. **вываеть**: **ъ** вм. **ы** въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263, 32.

263. 22. **нарицеться**: обыкновенно въ Изб., вм. **нарицаються**.

263. 23. **дьный**: см. эту же древнѣйшую ф. въ Спискѣ Упиря.—**не** вм. **не**.

263. 24. **доушлатица — доушлатица**.

263. 25. **мьчьште**, вѣроятно, вм. **мьчьштеть**, т. е. **мечьщеть** или **мечеть**, отъ **мьчьтати**, мечтать.

263. 26. **уасъ — уасъ. — прѣстане — прѣстанеть**.

263. 29. **каками либо**—какими либо.

263. 30. **обьється**, вм. **обвиється**. § 38.

263. 32. **сапъфиръ—сапфиръ** (*σάπφειρος*) — синій или голубой яхонтъ. — **оувагъ**, вм. **оувага или оубагръ**: **оу**- предл. **багръ**—темноват., фіолетовый.

263. 35 обаштрєнымь — обвостреннымъ.

263. 37. мєусии: слич. въ О. Е. месеи.

263. 39. иаспись — яспись (ἴασπις) — яшма.

263. 40. на оустахъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное реченіе.

264. 2. трѣба же єсть. § 261. Прим. 1. — єпилипьсєс: удержана греч. форма ἐπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оуакиноъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — ѫтрьмьнь. См. 262. 16.

264. 4. оутрьнии, вм. ѫтрьнии: внутренней.

264. 6. стрaноу тоу: оу вм. ѫ, какъ весьма часто. — сѣверьскоуѭ, вм. сѣверьскаѭ: съ окончаніемъ -сцыи вм. -ныи: слич. древнѣйшія небесьскыи, горьскыи, вм. небесьныи, горьныи. Область сѣверская — сѣверная. — гоѳои — готоы. — идааьнис (?) — къ ѫтрь: внутрь.

264. 9. великыи скоуѥниѥ — великыѩ скоуѥниѩ: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. невъходьна: людямь нельзя войти въ нее. въходьна: прилаг. отъ причаст. страд., произведеннаго отъ гл. въходити.

264. 14. дьна, вм. дъна: слич. бездонный — безъдъньнъ.

264. 17. цѣсарии — царии (сокращено изъ цьсарии, смотр. Стихар. 1157 г.).

264. 18. нѫдьми (иначе нѫдьмя), также нѫдьми — силою: твор. п. мн. ч. (нѫдьма—твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нѫдь, ноудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — одьравъше — ободравши.

264. 20. тои—том. приливать, вм. приливають: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. коня — конѩ. масьноуѭ — масьнаѭ.

264. 24. съ лѣпящемь—прилипшимъ, лѣпящимся.

264. 25. изѣдать — изъѣдать. — маса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. останть: безъ са.

264. 27. смотривъше: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30. ваметтемъ, т. е. будучи брошены на угли.

264. 34. обнкъ — обвикъ. — нанѧ ннѧ.

246. 36. огня — огни. — роуноу — рани. — попалица — попелица.

264. 37. прѣсѣкаю: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣба.

264. 40. ахатис — ἀχάτης (агатъ). — ѭснив, вм. оусинь, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 5. амеѳусании, вм. амеѳистъ (ἀμέθυστος) — аметистъ. — пламеник, вм. пламеникть. Малорус. ф.

265. 8. хрусолиѳъ (χρυσόλιθος) — хризолитъ, топазъ.

265. 9. кладьчьнамь: прилаг. отъ кладязь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. каманыи = каменьныи (а = ен).

265. 15. вироулиѡнъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣзѣхъ горы: брѣгъ (какъ нѣм. berg) — склонъ горы, утесъ, самая гора. — париццаемыи — париццаемыи.

265. 17. онухиои (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — ониксъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: Іѡ. дамаскина о македоньскыихъ мѫнихъ отъ єриньского прадлинии.

265. 21. мѣсяцниихъ — мѣсяцихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника явствуетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы ниждь: аждь, жжь, жжь. Замѣчательно начертаніе ж, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѣ.

265. 23. априла — априлѣ.

265. 24. перосате: Русская полногласная ф., вм. прасате.

265. 25. **иоуни — иоуни** — **часъ — часъ**.

265. 27, 28. **сетейбра — сейтембра. октябра — октябри**. Другой разъ постановлено: **октабра** (съ **б** вм. **в**) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. **иенноуара: ие** — вм. **ге(нвара)**, или **и(нварь)**. — **февроуара — февроуари**.

265. 33. **сеукла: сеуклъ** или **сеукло** (откуда *свекла*), вм. **сеутлъ** или **сеутло**, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: **о юстьствѣ, о собьствѣ, о сапротивьныихъ** и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «**Максимово о разлучии соущиа и юстьства по въньшьнимь**» и «**Θеодора презвутера раиоуськаго о тѣхъжде.**» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въ славянскомъ. — **мѣремыихъ** — объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. **мѣримыи: и** вм. **е**.

266. 1. **мѣраштии и чьтоуштии** (вм. **чьтѫштии**): прич. женск. р. ед. ч. на **-и**, съ полнымъ окончаніемъ **-и**.

266. 2. **числеными**: отъ **числа**.

266. 3. **ракъше — рекъше**.

266. 4. **разлоучаема** (вм. **разлѫчаема**). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. **фоуники**, вм. **фоуникъ** — фиников**ъ**.

266. 11. **множьствѣ — множьствомь**. Описка.

266. 14. **ако — яко**.

266. 17. **такыихъ**: изъ такихъ.

266. 18. **сы**: прич. средн. р. ед. ч. отъ **юсмь**.

266. 22. **юдиньца** — единица.

266. 24. **статирь — талантъ**: названія греческихъ монетъ.

266. 28. **глоубини**: (т. е. **глѫбини**) древн. ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.

266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Коричей 1282 г.

266. 32. **осмородьныи** — octavianus (?), въ которомъ принято octa — за octo — **осмь**.

266. 36. **тиверiосъ**: на **-осъ** по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 4. **вьрховьнгаи**, вм. **вьрховьнии**, или **-аа**: вин. пад. двойст. ч. **г** смягченное **и**.

267. 8. **Оуиттелиосъ** — Виттелій.

267. 9. **Оуеспасианосъ** — Веспасіанъ.

267. 10. **пологенъ**: рус. форма вм. **плѣненъ**.

267. 14. **богословьца** (вм. **-ца**): съ ласкательнымъ окончаніемъ **-ьць**.

267. 15. **Нероуасъ** — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choerobosci de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. **тъ — толкъ** или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. **иносложние** (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. **глюшти, оуказающи**: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. **ю — юсть**.

267. 34. **инорѣчьнѣ** — аллегорически.

267. 36. **приводъ** (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. **съдшьныихъ** — одушевленныхъ.

268. 2. 3. **цра — цри**. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (*ποιμὴν λαῶν*) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелѧ** — **пепелъ**. **г҃ле** — **г҃леть**.

268. 9. **мнѡгъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **пламы**.

268. 11, 12. **сълоучаѥтьсѧ** — **сълѫчаѥтьсѧ**.

268. 13. **высотоу**—**высотѫ**.—**главоу**—**главѫ**.—**соуцѫ**—**сѫщѫ**.—**нарицаѥ** — **нарицаѥть**.

268. 20, 21. **наоупотрѣбиѥ** (*κατάχρησις*) — злоупотребленіе. — **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу**—**мѣдѣнѫ**, **мѣдьнѫ**.— *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — *σανίς* —собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная ф. вм. **къто**.

268. 26. **ловьца** (вм. **ловьцѧ**)—**славьника**: рыбакъ по греч. *ἁλιεύς*, собственно **славьникъ**, потому что это слово произведено отъ *ἅλς*—соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **славьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **принятыѥ**: въ перечнѣ: **прийтиѥ**, вм. **принятиѥ**, т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нарице** — **нарицеть**. **на гнѣвъ**: относится къ **остръ**.

268. 36. **прѣстоупноѥ**: въ перечнѣ: **прѣходьноѥ** (*ὑπέρβατον*, лат. transgressio)—грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ѥ** — **ѥсть**.

268. 40. **възвратъ** — возвратъ. — **възвращаѥсѧ** — **възвраштаѥсѧ**. Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины: *подлежащее и предлежащее.*

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **съприятиѥ** (вм. **съприятиѥ**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха* (*συνεκδοχή*, отъ *συνεκδέχομαι* — вмѣстѣ принимаю, сопринимаю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлай** — **съ собѫ** (вм. **съ собоѭ**?): испорчено.

269. 10. **нѣ** — **нѣсть**

269. 13. **сънятиѥ** — собственно собраніе, соединеніе (*σύνθεσις*?).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо**: **чьто**—**чего**, **чесо**.—**дъвоѥмь**: предл. или мѣстн. пад. ед. ч. отъ **дъвоѥ**.

269. 15. **мнозѣ** — **мънозѣ**.

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **о҃ца**— **о҃цоу**. — **имоуштема** — **имѫштема**.

269. 20. **имѧтворениѥ**: въ перечнѣ: **именотворениѥ** (*ὀνοματοποιΐα*, отъ *ὀνοματοποιέω*—дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражаниѭ**, **подобиѭ**: **ѭ** вм. — **ю**.

269. 22. **бывъши**: женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (*ὀνοματοποιΐα*).

269. 23. **несъгласьныи**: — **ы** вм. **-ꙑ**.

269. 24. **тѫпъты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **сътворено**: въ перечнѣ: **сътворениѥ** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **нѣ по чесомоу**: по нѣкоторому: **нѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобиѭ** — **подобию**.

269. 32. **възирая**: безъ -ть.

269. 34. **въименимѣстьство**: въ перечнѣ: **въименомѣстьство** — антономазія (*ἀντονομασία*), собственно — перемѣна имени, замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **ѡбаваѧ**: — **ѧ**.

269. 39. **помышлени**: — **ꙗти**.

269. 40. **имени** — **имене**.

270. 2 дрѣводѣлю: — ю.

270. 3. тѣлесьныи: — и.

270. 5. отъименніе — метонимія (*μετωνυμία*) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. одрьжаштиихъ: — аштиихъ. — одрьжимаа: — ая: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. въ земи, вм. въ земли: отъ земя или земь. — живоуштиихъ: — аштиихъ. живоуть: — ать.

270. 11, 12. въспатьсловие: въ перечнѣ: въспатословие — наименованіе отъ противоположнаго. назнаменоуя: — я.

270. 15. съкратословие: въ перечнѣ: окроуглословие — перифразисъ (*περίφρασις*): греч. *περί* — переводчикъ переложилъ двояко: съкрате — и окроугло.

270. 19. страшьныи, бжии: — и.

270. 22. нестатъкъ — эллипсисъ (*ἔλλειψις*).

270. 23. водан: — и.

270. 24. въслѣдьне — остальное.

270. 26. плачаса: -аса. — рыдаа: -я.

270. 28. бывъса: бивъса. к — кесть. — оставнкъшие — остальное, прочее.

270. 31. избилие — плеоназмъ (*πλεονασμός*). — избыва, вм. избываютъ, вм. прибываетъ.

270. 34. поретение — повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. изкаштаа: -я. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. назнаменоуя: — я.

271. 3. издрадие (со вставнымъ д). к — кесть.

271. 8. издрадия -ю, т. е. по ряду.

271. 13. лихословие: въ перечнѣ: лихорѣчие — гипербола (*ὑπερβολή*): отъ лихъ — лишній. — лишнии: сравн. ст. женск. р.

271. 14. въздраштении (со вставнымъ д) — вращенія, усугубленія.

271. 17. приклядъ — символъ (*σύμβολον*), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. к — кесть. идоуштааго — идаштааго.

271. 21. назнаменоующе: полная ф. преход. вр.

271. 23. бъчелинъ — пчелинъ.

271. 24, 25. жатела: — я. ловьца: — а.

271. 26. притъча — парабола (*παραβολή*): отъ гл. притъкнати, какъ приклядъ отъ прикласти.

271. 27. напрѣдъ очи: передъ очи.

271. 29. гьна — гьни. блоудьниемь — бладьниемь.

271. 30. многоуя — мъногая.

271. 33. изъданне: въ перечнѣ: отъдание — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. тъда — тъгда.

271. 40. лицетворение: въ перечнѣ: лицетворье - прозопопея (*προσωποποιΐα*).

272. 2. стрина (?).

272. 4. славоу: -я.

272. 5. прилогъ — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. ныи: прич. ср. р.

272. 8. мракния: -ю.

272. 11. пороуганние — иронія. — к — кесть.

272. 13. малаи: -ии.

272. 14. похвхилние: въ спискѣ Упиря: похахъилие: иа — похахание лихое; въ исправл. текстѣ: подражение; въ греч. *εἰς μυκτηρισμόν* (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15. поигралие — астеизмъ (*ἀστεϊσμός*). — посмьяние — харіентизмъ (*χαριεντισμός*).

272. 17, 18. бъгоуни: дат. пад. отъ бѣгоунь или бѣгоуни. сияса: -аса.

272. 26. бечьстие — безчестье. — оуказаи: -я.

272. 29. оукаралмма: -лима.

272. 30. велии: -я.

273. 1. послядословие: въ перечнѣ: послядословие — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. **жи**: 3-е л. ед. ч. прош. вр. **оумирае**: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. **иже** — **иже**.

273. 13. **пътицѧ** — **пътица**: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. **силоу**: -ѫ.

273. 22. **ꙗвлать** — **ꙗвать**, являютъ.

273. 23. **соушть** — **сѫшть**.

273. 24. **ѥ** — **ѥсть**.

273. 26. **дамы**, вм. **дамъ**: 1-е л. мн. ч.

273. 27. **ѥздрадьно**: со вставнымъ **д**; равно какъ и 273. 28. **ѥздрайли**, вм. **ѥзрайли**.

273. 29. **вълъхвѧи**: -**щи**. — **вражди**: -**ди**.

273. 30. **чародѣницѧ** — **чародѣницѧ**. — **бали** — **балии**.

273. 31. **ѫтробьныи** — **ѫтробьныи**. **въпрашаѥмыи**: -**щи**.

273. 32. **бѫдѫ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. **глюште**: **глѫште**.

273. 36. **соуште** — **сѫште**.

274. 2. **псалмоса**, вм. **псалма**: отъ **псалмосъ**, съ греч. окончаніемъ: *ψαλμός*, вм. **псалмъ**.

274. 6. **на въи** — **на въи**: вин п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. **коижьдо** — **коѥижьдо**.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 34. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. **сѫштиѥ** — сущее. — **о себѣ**: рус. ф., вм. **о себѣ**. — **състоꙗштиса**: — **ꙗштися**.

274. 24. **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. **имы**: прич. ср. р. ед. ч. — **сълоучаи** — **сълѫчаи**.

274. 26. **вь** — **въ**.

274. 28. **подълежаштеѥ** — **аштеѥ**.

274. 29. **дѣлесомъ**: древн. ф. отъ **дѣло**, **дѣлесе**. — **сълоучаи** — **сълѫчаи**. **соуштии** — **сѫштии**.

274. 31. **не бо ѥсть** — **ибо** не есть.

274. 33. **соуштиѥ** — **сѫштиѥ** **сълоучаи** — **сълѫчаи**.

274. 34. **моудрость** — **мѫдрость**.

275. 5. **подъчиниаѥмоѥ** — **подъчиниѥмоѥ**. **но родъ** — **подъ родъ**.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ *о Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако —непостоянство ума, вѣтеръ —дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. **огни** — **огни**. **теплотоу**: — **ѫ**. **соухотоу**, **мокротоу**: — **ѫ**.

275. 11. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. **иди** — **нежели**. **которикоуѭ** — **которикоѭ**.

275. 17. 18. **мѫжа** — **мѫжа**. **ꙁлодѣица**: — **а**. **канаа**: им. п. мн. ч.

275. 20. **своѥѧ**: — **ѧ**.

275. 22. **оусеразь**: муж. р.

275. 27. **четырьножимаахъ**: усугубленное окончаніе -**аахъ**, вм. -**ахъ**.

275. 28. **коупѣ**: **ѣ** перешло въ **и**.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. **ꙁемла**: — **и**. **послѣдьниаго**: -**мго**.

II. Изъ Изборника Святославова, 1076 г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Ненинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро ѥсть, братиѥ, почитаниѥ книжьноѥ. паче вьсакомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испытающии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь срдцьмь възиштють ѥго. что бо рече: испытающеи съвѣдѣниꙗ ѥго; Ѥгда чьтеши книгы, не тъштися бързо ииштисти до дроугыꙗ главизны, нъ поразоумѣи, что глють книгы и словеса та, и трищьды обраштаꙗся о ѥдиной главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ. да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оусты тъчию изглахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правилъ ѥсть ѥмоу. рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль без гвоздии, ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго: и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителѣ своихъ, тако и правьдьникоу о почитании книжьнѣмь. красота воиноу оружиѥ. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу почитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго. очи бо глѥть размысль срдчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ, разоумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ разоума и срдца. тѣмь же и похоули не поочаѭштаꙗся, гла: прокляти оуклоняѭштеися отъ заповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ са похвали, гла: Коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. и законъ оустъ твоихъ паче тысашта злата и сребра, и въспѧть, гла: Възрадоуѭся азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса бжиꙗ, гла: Ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми са поочати словесьмъ твоимъ дьнь и ношть.

То мы, братиꙗ, поразоумѣимъ и послоушаимъ разоумьныма оушима, и поразоумѣимъ силоу и поочениѥ стыхъ книгъ. Послоушаи ты житьꙗ стаго Василиꙗ и стаго Іоа͡. златооустаго и стаго Кирила философа и инѣхъ многъ стыихъ, како и ти сьпьрва, повѣдають о нихъ рекоуште, измлада прилежаахоу стѣхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноушася. виждь, како ти начатъкъ добрымъ дѣломъ поочениѥ стыихъ книгъ! да тѣми, братиꙗ, и сами *) подвигнѣмъ са на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и поочанимъся вѣнноу книжьныимъ словесьмъ, творяще волю ихъ ꙗкоже велять, да и вѣчьныꙗ жизни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

---

*) *Въ р* сърѣшѫ.

*) *Въ р.* сими.

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ꙗко ѥлико великыимъ сьподобильсѧ ѥси оть Ба҃ благыимъ. тольма и большаꙗ длъжьнъ ѥси въздаꙗти.

Отъврьзаи оуши свои къ ништетѣ стражюштиимъ. да обраштеши и ты бж҃ии слоухъ ѿврьзенъ:

Аще же оубо бываѥмъ нашиимъ повиньникомъ. тако и ѡ насъ обраштемъ нбсьнаго влдкоу:

Отъвраштаисѧ ласкавьць льстьныихъ словесъ ꙗко и врановъ. искалаѫть бо очи оумьнѣи:

Аште отъ всѣхъ хоштеши чьсть имѣти. боуди всѣмъ блгодѣтель обьшти:

Аште хоштеши вса соущиꙗ подъ собою исправити добро твораштаꙗ чьсті и зъло твораштиимъ запрѣштаи:

Такы оубо себѣ дроугыи съвѣтьникы имѣи. иже не вьсѧ гл҃емаꙗ тобою хвалѧть. нъ соудъмь правьдьныимь тъштатьсѧ ѿвѣштати ти:

Разоумьно послоушати подобаѥть пьрꙗ соудиꙗмъ. не оудобь бо ѥсть правды изобрѣсти. скоро отъбѣгаюште или отъгонаште:

Разоумѣваи пьрамь дьльно. твори же расоужденіꙗ не тъштасѧ:

Тврьдо разоумѣи. спсениꙗ своѥго храниаште. ѥже николиже люди не *) обидѣти:

Боуди своимъ повиньникомъ страшьнъ сана ради. а любьзнъ подаꙗниѥмъ милостыня:

Ѥлико силою прѣвышии ѥси вьсѣхъ. тольма и дѣлы добрыими свьтѣти ти подвизаисѧ паче всѣхъ:

Проштениꙗ трѣбоуꙗ грѣховъ. проштаи и самъ къ тебѣ съгрѣшаюштаꙗ. ѥже бо на рабѣхъ нашиихъ проштениѥ бж҃иꙗ гнѣва бываѥть свобода:

Тъгда наречетьсѧ къто оубо истиньныи властелинъ. ѥгда самъ собою обладаѥть. а нелѣпыимъ похотьмъ не работаѥть:

Съмьрть и гонениѥ и напасть. и вьсѧ видимаꙗ зълаꙗ. прѣдъ очима ті да боудоуть по вьсѧ дьни и часы:

Такъ боуди о своихъ рабѣхъ. ꙗко же молишисѧ тебѣ бо҃у быти:

Не оправьдаи неправьдьнаго аште и дроугъ ти ѥсть. ти обидить правьдьнаго аште и врагъ ти ѥсть:

Аште къто имать очиштеноу дш҃ѫ. отъ чл҃вѣчьскыꙗ прѣльсти. и видить хоудость своѥго ѥстьства. оумаленииꙗ же и напрасноую съмьрть сего житиꙗ: въ брѣгъ гордостьныи не въпадетьсѧ аште и къ саноу ѥсть высоцѣ:

Въ извѣстьнѣмь срдца твоѥго съвѣтѣ разоумѣваи соуштиихъ съ тобою норовы. да познаѥши въ истиноу съ любьвьѫ слоужаштиихъ ти. или съ льстью ласкаюштиихъ:

Мънози бо приꙗзнию лицемѣрьною. вельми извѣстьныимь пакость творать.

Ꙗко не достоить послоушати клеветара. сладъко ти гл҃юшта. или слышати на ближьнаго. да не отъпадеши бж҃иꙗ любъве и црства:

Въвѣдьраи клевештѫштаго въ оушию твоѥѭ. да не коупно съ нимь погынеши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Ѥже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованиꙗ добрыихъ дѣлъ ѥсть.

*) *Въ р.* ил.

тѣмь же отъ вѣры начьнетьса слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣкова а не лоукаво. Вѣдѣ ѩко въдасть ми гь҃ вѣры ради твоеѩ написати ти словеса кл҃юча сп҃сению.

Вѣроуи въ оц҃а и сн҃а и ст҃аго дх҃а. въ трцю нераѕдѣльноу бж҃ство. ѥдинно оц҃а не рождена сн҃а рожена а не ѕъдана нъ исходашта. трие въ ѥдинои воли. ѥдиноу славоу ѥдиноу чьсть. и ѥдино поклоненїе отъ вьсеѩ твари и отъ аггелъ и чл҃вкъ приѥмлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбывающтю въ вѣкы:

Въплъштение же сн҃а вѣруи. истиньно соуште а не привидѣниѥмь: въ двѣ ѥстьствѣ бж҃ьство и человѣчьство. бг҃а по бж҃ьствоу чл҃вка по въчл҃вѣчению: въ обоѥмь съвьршена. Крьстоу хв҃оу съ вѣрою покланаиса. ѩко на томь сп҃сение вьсѣмъ чл҃вкомъ съдѣла гдь҃:

і. *Поученiя дѣтямъ.*

Ѕенофонта ѥже гл҃а къ сн҃ома своима.

Азъ чадѣ рекоу вама. чловѣча житиѩ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь жихъ беѕлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ. не сана ради велика. нъ норовъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни ѕавидѣхъ никомоуже:

Ни раѕгнѣвахъса ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ црькве бж҃на вечеръ ни ѕаоутра ни полоудне:

Не прѣѕьрѣхъ. ништихъ. ни оставихъ страньна. и печальна не прѣѕьрѣхъ никъгда же. ниже въ тьмьницахъ ѕаключенни. потрѣбьнаѩ имъ дахъ: ниже въ плѣньницѣхъ иѕбавихъ:

Не помыслихъ на добротоу чѫжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои. да и ваѫ бг҃ъ оублажить. и дльголѣтьна ѩзнить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита. вьдовицѣ ѕаштиштаита. не моштьныѩ милоуита. и осоуждаѥмыѩ бес правьды иѕьмѣта. миръ имѣита съ вьсѣми. Иначе же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ ѕемльныих. добро творита.

Помиинаита манастыра. чьрноризьцѣ стыдитаса и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же ваю чьсть отдаита. и вьсе добро сътворита ѥи. да гл҃а оуѕьрита. радоующтаса. и о томь веселитаса въ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата ѕлатъмь и сребръмь и риѕами. неимоуштиимъ подаита: и въ работѣ соуштаѩ акы своѩ чада лѫбита. и оуныѩ милоуита. и старыѩ свободы съподобита. пищѫ имъ до сьмрьти дающіа. и съ проста рекѫ. ѥже ма видѣста творашта. и вы творита да сп҃сетаса. и сьподобитаса ст҃ыихъ:

Мт҃ре не ѕабываита. волѫ ѥи творита. и послоушаита съ страхъмь гн҃ьмь:

Вѣдѣ бо ѩко дѣло гн҃е дѣлаѥта: ѕаповѣди гн҃ѩ храиита. и бг҃ъ мира сего боуди съ вама: аминь:

Ст҃ыѩ Ѳеодоры.

Въѕьмъши же бл҃женаѩ ѳеѡдора дѣтиштъ: на лоно своѥ. лобъѕа же и гл҃юшти:

Сн҃оу*) мон любын. врѣма съконьчанию ми присп. да юже идоу отъню доу же не възвраштюса. да не рьци ѩко ѡсырѣхъ:

Се имаши б҃а и старѣишааго въ оц҃а мѣсто. имѣи съврьстьникы акы братию. мьньшаѩ акъ чада: старѣишаѩ акы отьца:

О чадо алъчьбоу си продължи. молитвы въсылаи къ б҃оу. третии часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѭ: и заоутрьнжю хвалоу: въсылаи:

Чадо алчьнъ боуди да са насытиши. и подажь алчюштиимъ хлѣбъ свои. одежю своѭ нагымъ. чюжемоу не похошти. зъла не г҃ли братоу своемоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотьнъ и егда та въпрашажть то ѿвѣштаи съ тихостьѭ: не радоуиса вражьдоу злоу.

Не дивиса добротѣ лицж: аште на кого слышиши. то моли за нь: болаштихь посѣштаи. старыѩ оутѣшаи. оубогыѩ напитаи. скъбраштаѩ оутѣши: заблоужьшаѩ накажи. вьдовицамъ помоштьник боуди мьрьтвыѩ погрѣбаи:

Не боиса пакостии сотониинъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь его ни хоудѣ оубоиса:

Молиса да не вънидеши въ напасть. аште ли вън.ідеши. то пакы молиса да избоудеши.

Троужаиса въ иноу. да видігь б҃ъ троудъ твои. и посълеть ти помошть своѫ: си аште твориши. то въ цесарьствии б҃жии въдворишиса

5. Съборъ отъ мъногъ оц҃ь и ап҃лъ и пр҃ркъ: събьрано и протьлковано отъ еуаггелиѩ и оть инѣхъ книгъ: въкратьцѣ съложено.

Ѩко еже бъдѣти не нощию въставати тъчию нъ и д҃нь оутрѣзвитиса въ м҃лтвахъ. бьдръ бо г҃летьса таковыи егда разоумѣеть. что соуть иже бесѣдоуеть. велико ороужье молитва аще съ достоиньмь боудеть помысльмь и да оувѣси то ѩко крѣпость. бестоудиѩ и неправьды ѩрость оудьрьжа. слышите бо рече. что соудиѩ неправьдьныи г҃ла. аще б҃а не боюса. ни ч҃лвкъ срамлаюса. нъ понеже застоить ми вьдовица си да мьщю ѥѣ. и проч҃аѩ и его же не сътвори любы. сътвори *) на неѩ прилежание. кольми паче б҃ъ послоушаеть молащиихъса ѥмоу. велико ороужие м҃лтва. аще съ съмѣреною мыслию молимъса аще въ пьрьси биемъ са акы мытарь. вьса бо приимемъ. тоу оубо жъртвоу възносимъ б҃ви рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиѩ:

Лѣпо есть часто молитиса ѥмоу прилѣжъно и вѣрьно. съ сльзами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающе ни ослаблающе. донелѣже оуслышана боудеть молитва аще и много времѧ минеть и ѩко прииметь прошение свое. тако о иномь подобаеть молити искоушаеть бо б҃ъ търпѣние. вѣрою просащиихъ оу него. мьдлить подати его же просать дроугыхъ же не рачить послоушати м҃лтвы иже о сего свѣта молать. ли не достоино съ слабостию. и по невѣрѣ приходащиихъ къ немоу.

*) Въ р. н҃оу.

*) Въ р. сътворихѫ.

ꙁа҃: ї҃ѳ: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть раꙁно съ аньглы. бытие житие и прѣмоудрость. млтва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и чл҃вкомъ. тою бо млтвою скоро въ житие ихъ приступлаѥмъ. вьсакъ бо молиса съ бм҃ь бесѣдоуѥть. что же ѥ того болѥ. чл҃вкоу съ бм҃ь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими чл҃вкы бесѣдоующе. скоро въ обрꙁы ихъ прѣставимъса. что оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующиихъ съ бм҃ь въ млтвахъ. ꙗко же и градъ бестѣны. оудобь прѣꙗтъ бываѥть ратьныими. такоже бо и дш҃а не ограждена молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотоны.

Илиа чрьнориꙁьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить ап҃лъ. въꙁдвижюще прѣподобьнѣи роуцѣ. имь же вьсако мѣсто на млтвоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота цр҃кьнаꙗ. съ нечистами роуками приходащемъ на млтвоу. и чистотоу оскврьнающе. дѣлесы нечистыими. обратиться гноушаѩса. акы нечистыихъ гь҃ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои къ мьнѣ. отъвращю очи свои отъ васъ. и аще оумъножите млтвы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи беꙁаконниꙗ. такоже (же) иже чистъмь срдцьмь и дѣлесы прѣподобьныими приꙁываѥть и приимѥть и. и отъ вьсакого мѣста. молитвы ѥго послоушаѥть оусьрдиѥмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не польꙁьно. тако бо и корнилоу молащюса пришьдъ анг҃лъ гл҃аше млтвы твоꙗ и млстына въꙁидоша на памать предъ бг҃а. да что оубо корнила не вреди домовьнаꙗ молитва. что ли фарисеомъ оуспѣ. цр҃кьное предъстоꙗние. величаниꙗ преꙁорьства испълнено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпона могоущиꙗ намъ ꙁапати въ млтвѣ. аще треꙁвоуѥмы. ѥда бо мѣсто требоуѥмъ или врема. вьсако мѣсто и врема ключимо ѥсть намъ къ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучитела вьселенѣи гл҃юща. на вьсакомь мѣстѣ въꙁдѣюще прѣподобьнѣи роуцѣ беꙁъ гнѣва и беспомышлениꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ нелѣпыихъ похотии. аще на търꙁѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши бг҃а приꙁъвати. и полоучиши прошениѥ.

О хананѣини:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо млтвьноѥ мѣсто нъ обраꙁъ їереміꙗ въ пропасти бѣ нъ бг҃а оумоли. и данилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и бг҃а оумоли г҃. ѥ отроци въ пещи бѣша и бг҃а оумолиша. іовъ на гноищи сѣда нъ бг҃а видѣ. моуси на мори бѣ. нъ гл҃а ѥмоу гь҃ что въпиѥши къ мьнѣ. и раꙁбойникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъврьꙁе. Да и ты оубо къде любо ѥси молиса въ чистѣ съвѣсти и гь҃ послоушаѥть тебе того бо ѥсть ꙁемла и коньци ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудраи млтвы своѥꙗ многыими словесы. да не на пытаниѥ словесьноѥ раꙁдѣвоиться оумъ ѥдино бо слово мьꙁдоимьче бг҃а оумоли. Рече пакы ѥдинословиѥ оумъ

Сн҃оу*) мои любыи. врѣмѧ съконьчаниꙗ ми приспѣ. да юже идоу отънюдоу же не въꙁвраштюсѧ. да не рьци ꙗко ѡсырѣѫ:

Се имаши б҃а и старѣишааго въ о҃ца мѣсто. имѣи съврьстьникы акы братию. мьньшаꙗ акъ чада: старѣишаꙗ акы отьца:

О чадо алъчьбоу си продължи. молитвы въсылаи къ б҃оу. третии часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѫ: и ꙁаоутрьнѭю хвалоу: въсылаи:

Чадо алчьнъ боуди да сѧ насытиши. и подажь алчюштиимъ хлѣбъ свои. одежю своѫ нагымъ. чюжемоу не похошти. ꙁъла не г҃ли братоу своемоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотьнъ и егда тѧ въпрашаѫть то ѿвѣштаи съ тихостьѫ: не радоуисѧ вражьдоу ꙁлоу.

Не дивисѧ доброте лицѫ: аште на кого слышиши. то моли ꙁа нь: болаштихъ посѣштаи. старыꙗ оутѣшаи. оубогыꙗ напитаи. скърбраштаꙗ оутѣши: ꙁаблоуждьшаꙗ накажи. вѫдовицамъ помоштьник боуди мьртвыꙗ погрѣбаи:

Не боисѧ пакостии сотониинъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь его ни хоудѣ оубоисѧ:

Молисѧ да не вънидеши въ напасть. аште ли въни.деши. то пакы молисѧ да иꙁбоудеши.

Троужаисѧ въ иноу. да видїть б҃ъ троудъ твои. и посълеть ти помошть своѫ: си аште твориши. то въ цесарьствии б҃жии въдворишисѧ

5. Съборъ отъ мъногъ о҃ць и ап҃лъ и пр҃ркъ: събьрано и протьлковано отъ еуаггелиꙗ и отъ инѣхъ книгъ: въкратьцѣ съложено.

Ꙗко еже бѫдѫти не нощиѭ въставати тъчию нъ и д҃нь оутрѣꙁвитисѧ въ м҃лтвахъ. бьдръ бо г҃летьсѧ таковыи егда раꙁоумѣеть. что соуть ѩже бесѣдоуеть. велико ороужие молитва аще съ достоинѣмь боудеть помысломь и да оувѣси то ꙗко крѣпость. бестоудиꙗ и неправьдꙑ ꙗрость оудьрьжа. слышите бо рече. что соудиꙗ неправьдьныи г҃ла. аще б҃а не боюсѧ. ни ч҃лвкъ срамлꙗюсѧ. нъ понеже ꙁастоить ми вѫдовица си да мьщю еѩ. и проучаꙗ и его же не сътвори любы. сътвори *) на нея прилежание. кольми паче б҃ъ послоушаеть молѧщиихъсѧ емоу. велико ороужие м҃лтва. аще съ съмѣреною мыслию молимъсѧ аще въ пьрси биемъ сѧ акы мытарь. вьсѧ бо приимемъ. тоу оубо жъртвоу въꙁносимъ б҃ви рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиꙗ:

Лѣпо есть часто молитисѧ емоу прилѣжьно и вѣрьно. съ сльꙁами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающе ни ослабляюще. донелѣже оуслышана боудеть молитва аще и много время минеть и ꙗко прииметь прошение свое. тако о нномь подобаеть молити: искоушаеть бо б҃ъ търпѣние. вѣрою просѧщиихъ оу него. мьдлить подати его же просѧть дроугыхъ же не рачить послоушати м҃лтвы иже о сего свѣта молѧть. ли не достоино съ слабостию. и по невѣрѣ приходѧщиихъ къ немоу.

*) *Въ р.* и҃оу.

*) *Въ р.* сътворихѫ.

Глаⷡ: [illegible] о молитвѣ.

Всѣ [illegible] ѥсть равно съ аг҃глы. бытие житие и прѣмоудрость. м҃тва же ѥдино дѣло ѥсть. съ аггелом и ч҃лкомь. того бо м҃твою скоро въ житие ихъ прѣстоупаѥмь вьсакь бо молмса съ б҃гмь бесѣдоуѥть. что же [illegible] того болѥ. ч҃лкоу съ б҃гмь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими ч҃лкы бесѣдоующе. скоро въ обрѣзы ихъ прѣставимъ са. что оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующихъ съ б҃гмь въ м҃твахъ. [illegible] же и прадѣ бестѣны. оудобь [illegible] бываѥть ратьными. тꙗкоже бо и д҃ша не ограждена молитвами. скоро плѣнимаꙗ ѥсть отъ сотоны.

[illegible] [illegible].

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить ап҃лъ. бѫдѫщеже прѣподобныи роуцѣ. [illegible] же вьсако мѣсто на м҃твоу пособно. [illegible] оубо оусѣхъ сътвори [illegible] чистота црькьнаа. съ нечистими роуками приходащемь на м҃твоу. и чистотоу оскврьнающе. дѣлесы нечистыми. обратить са [illegible]. вы нечистыихъ б҃ъ рече. аще простирете роуцѣ свои къ мьнѣ. отвращоу очи свои отъ васъ. и аще оумножите м҃твы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испльнь крьвеи безъ[illegible] тꙗкоже же ино чистымь ср҃дцмь и дѣлесы преподобьнѣими [illegible] и [illegible] и. и отъ вьсакого мѣста [illegible] ѥго послоушаѥть [illegible] [illegible] и аще и мѣсто [illegible] [illegible] не польꙁьно. тако бо и [illegible] молащиса [illegible] [illegible] [illegible] твоѧ и мастьна [illegible] на [illegible]мать прѣдъ б҃а. да тѣло [illegible] [illegible] не вряди домовьнаа молитва. чьто ли фарисеомъ оуспѣ. црькьноѥ прѣдъстоꙗниѥ. величаниꙗ прѣꙁорьства испълнено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съмотра могоущиꙗ намъ ꙁапати въ м҃твѣ. аще трѣꙁвоуѥмы. ѥда бо мѣсто требоуѥмъ или врема. вьсако мѣсто и врема влюбимо ѥсть намъ въ таковѣи молитвѣ послоушаꙗ пакы самого оучителꙗ вьселеньскыꙗ г҃лѫща. на вьсакомь мѣстѣ въꙁдѣвающе прѣподобныи роуцѣ беꙁъ гнѣва и беспомышленнꙗ. аще помысать [illegible] чисть отъ нелѣпыихъ похотии. аще на тръꙁѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тръжищи прѣстоꙗнии. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши б҃а приꙁывати. и получиши прошениѥ.

О [illegible]:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо м҃твьноѥ мѣсто нъ образъ їереминъ въ пропасти вѣ нъ б҃а оумоли. и даниилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и б҃а оумоли г҃. не отроци въ пещи бывша и б҃а оумолиша. [illegible] на гноищи сѣда нъ б҃а видѣ. моѵси на мори бѣ. нъ г҃ла ѥмоу б҃ъ что въпиѥши къ мьнѣ. и раꙁбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отвѣрьꙁе. да и ты оубо къде любо ѥси молиса въ чистѣ съвѣсти и б҃ъ послоушаѥть тебе того бо ѥсть ꙁемлꙗ и [illegible] ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не [illegible] м҃твахъ своихъ многыими словесы. да не [illegible] [illegible] словесьное раꙁдѣлитьса [illegible] ѥдино бо слово [illegible] б҃а [illegible] оумьна. Рече пакы [illegible] [illegible]

събираеть. съслажаѩ слово млтвы. и молащаагоса подвизаѩ.

Їѡ Златооустаго о пост:

Цсрь хота приꙗти градъ противьныихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотаи побѣдити диꙗвола. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣрении съсоудъ не приметь воды бездьна. ни поста бѣ бесъмѣрениꙗ.

Днн настоꙗщю мълка бываеть въ члвцѣхъ и матежъ и пришъдъши нощи вьси оусъноуть тако и члвкъ томимъ отъ мысли и примъшю постъ вьса оумьртвить. Небонъ адама невъздьржаниѥ оутробьноѥ изведе и потопъ сътвори. и содомьско попаление то съведе. такожде же и июдѣи велико зъло сътровниша отъ пьꙗньства и отъ питаниꙗ на безаконниѥ излѣзъше. да сего дѣла и хсъ алка м дини намъ образъ (намъ) показаѩ спсениꙗ. Рє бо гь блжени алчющиі и жажющии ꙗко ти насытатьса.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ѫ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възиштють (-ѧть), 289. 6. испытающеи (—ꙗщеи),

289. 9. дроугыѧ (—ꙑꙗ), 289. 10. глють (глѧть), 289. 11. обратаиса (—аиса), 289. 17. поразоумѣвъ (—ав), 289. 18. рекоу (рекѫ), 289. 20. въздьржаниѥ (-жаниѥ), 289. 27. корабля (-лю), 289. 29. разоумѣю (-ѣѩ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отцевъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «Слово нѣкоего Калугера о четїи (чтни) стыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе.. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. **хрьстьяноу**: краткая ф. прилагательнаго **хрьстьянъ**, при полной **хрьстьяныи**.

289. 6. **испытающтеи**, вм. **-ющтеи**: множ. ч. муж. р.

289. 8. **иштисти** (или **ищисти**), вм. **ис-чисти**. **чисти**: неопр. накл. отъ **чьтж**. § 85. Прим. 4.

289. 15. **тъчью** — **тъчьж**. **изглаахъ**: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. **правьдникъ**, **-коу**: послѣ д пропущенъ ь.

289. 21. **родителъ** — **родитель** или **родителии**.

289. 31. **размыслъ** — размышленіе.

290. 8. **въсиятъ**: прош. вр. съ нарощеніемъ -тъ.

290. 9. **въздрадоуться**: со вставнымъ д.

290. 10. **користь** — **корысть**: и вм. ы, какъ **рикати** вм. **рыкати**, или, какъ и нынѣ употребляется, **крило** вм. **крыло**.

290. 13. **такъ**: краткая ф. мѣстоименія **такыи**.

290. 21. **многъ** (вм. **мъногъ**): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. **приележати** управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. **кижь**: рус. ф., вм. **кыждь**. **ти**: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. **подвигнимъся**, **поучнимъся**: -имъ и -имъ: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. **аминь** въ О. Е. **аминъ**.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. **съиодовкиься** — **съиодовкиъся**. И далѣе замѣчается смѣшеніе ъ и ь.

291. 6. **стражющтимъ**: ж по русски вм. жд.

291. 7. **отъврзенъ**: прич. страд. зал. отъ гл. **отъврьсти**.

291. 8. **ацы** — каковы, отъ **акъ**.

291. 13. **очи оумьныи** — очи ума.

291. 15. **всимъ** — **вьсимъ**. **обьштии** — общій. 291. 16. **вся** — **вься**. — **соущая** — **сжштая**: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. **вьсѧ** — **вься**: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. **соудъмь** — **сѫдъмь**.

291. 22. **тъштаться** — **тъштаться**.

291. 24. **вьрѧ**: вин. п. мн. ч. — **соудимъ** (вм. **сѫдимъ**): относиться къ **подобаеть**.

291. 25. **правцы** — **правьды**.

291. 27. **вьрамь**, вм. **вьрамъ**: дат. п. мн. ч. — **дьльно** — **дѣльно**.

291. 28. **разсоужденим** — **разсѫждениѧ**. — **тъштася** — **тъштася**.

291. 30. **храниланште**—источникъ. — **всимъ** — **вьсимъ**. **милостыня**: род. п. ед. ч.

291. 36. **сьтати** — **свтати**.

291. 37. **всяхъ** — **вьсяхъ**.

291. 38. **праштаи**: **праштати**, съ а, отъ **просити**.

292. 7. **не работаеть**—не рабствуетъ.

292. 10. **часы** — **часы**. — **такъ** — **такокъ**.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. **ти обидить**, опискою вм. **ни обиди**.

292. 20. **въ брегъ гордостьныи** — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. **въпадеться**: съ **са**.

292. 25. **пороки**: рус. ф., вм. **правы**.

292. 26. **любьные** — **любъвные**. — **ляеъме**, вм. **любъве**: безъ предл. **отъ**, при гл. **отъпадеши**.

292. 35. **възъздьржи**: опискою вм. **въздрьжи**.

292. 36. **твоюж** — **ню**. **поучно** — **поучьно**.

292. 37. **погыбаеши** — погибаешь: **ь** выброшено.

293. 5. **имюма** — **имютима**.

293. 8. рожена — рождена·

293. 9. ꙁъдана, вм. ꙁъда-на — создана.

293. 15. вѣрꙋи: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. двѣ (вм. дъвѣ) ѥстьствѣ: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. чадѣ: зват. п. двойст. ч. чловѣча житиꙗ: род. п. зависитъ отъ гл. отити.

293. 28. 29. 30. беꙁлоуꙗы—безъ лукавства. лѣбимъ — любимъ. — ворофъмь: рус. ф., вм. вращъмь.

293. 32 вередихъ: рус. ф., вм. врѣдихъ.

294. 5. чѧжю: рус. ф., вм. штоуждѫ.

294. 6. 7. живѣта: повел. накл. въ дв. ч. ваѧ — ваю.

294. 9 въдовицѧ — вдовицѧ.

294. 11. осоужаюмыꙗ—осаждаѥмыꙗ.

294. 12. бес—беꙁъ. иꙁымѣта: отъ иꙁъмти, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. петерахъ — пещерахъ: т вм. щ или шт.

294. 24. въ работѣ—въ рабствѣ.

294. 25. лѣбита — любита. оуныꙗ — юныꙗ.

294. 34. вадѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. лиинь. См. 290. 33.

295. 1. любъи: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. осырѣнъ — осирѣнъ.

295. 7. акъ — акы

295. 9. алъчьбоу (-ѫ) — постъ.

295. 10. въсылаи — вм. въꙁсылаи.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одежю — одеждѫ. чюжемоу (вм. штоуждеоуоумоу): дат. пад. зависитъ отъ гл. похошти.

295. 21. вражьдоу—вражью: отъ враждь. ꙁлоу — ꙁълоу.

295. 22. лица (вм. лицоу): дат. пад. вм. род.

995. 23. волаштиꙗь — волашти ихъ.

295. 26. ꙁаблоужьшаꙗ — ꙁаблаждьшаꙗ. накази — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоудѣ — ни мало.

295. 34. троужаися — троуждаися.

295. 36. цесарьствии — цѣсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. противлобаню: ь вм. ъ.

296. 1. еуаггалия: гг вм. иг по греческому правописанію. — оть — отъ.

296. 5. бьдрь — бъдрь.

296. 6. чъто — чьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороужъю — ороужью, ороужии.

296. 10. бестоудия: беꙁстоудия.

296. 15. ѥѣ — ѥи.

296. 17. прилежанию — прилѣжание.

296. 22. жъртвоу — жрьтвѫ.

296. 24. с҃таа—с҃таго.

296. 26. прилѣжъно — прилѣжьно.

299. 34. мьдьлить — медлитъ.

296. 36. о сего свѣта—о семъ свѣтѣ.

296. 37. по невѣрѣ: невѣра: съ отрицат. не, вм. невѣрие.

297. 8. ѥ — ѥсть.

297. 10. обрыꙁы — обраꙁы.

297. 13. бестѣны—беꙁъ стѣны. 297. 14. прѧтъ (вм. прѧтъ) — перелтъ, взятъ.

297. 15. огражена: ж по рус. вм. жд.

297. 23. неуистами: краткая ф.

297. 25. дѣлесы—дѣлами. Древн. ф.

297. 35. вьнимаи — вънимаи.

297. 36. боуде — бѫдеть.

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоѩние—прѣдъстоѩние.

298. 3. преꙁорьства — прѣꙁорьства.

298. 6. треꙁбоуѥмы—трѣꙁбоѥмы. тревоуемъ — трѣбоуѥмъ.

298. 7. времѧ — врѣмѧ.

298. 12. беспомышлениꙗ — беꙁъ помышлениꙗ.

298. 14. на търꙁѣ — на торгу.

298. 21. хананыни: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. данииъ — данииахъ.

298. 28. мооуси — моисей.

298. 30. породоу — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудраи — прѣмѫдрии.

298. 39. мѫдениьте: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съсѫгаѩ — съѧгаѩ.

299. 4. ц҃сръ — цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлѥть — отъемлеть.

299. 9. неподобьнъ — негоденъ. бес — безъ.

299. 10. бесъмрьтиѩ — безъ съмрьтиѩ.

299. 11. дьна — дьна.

299. 13. д҃ни настоѩщю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матеѫ — матеѫ. пришьдъши, вм. пришьдъши: дат. самостоят.

299. 20. подъи — поѹдеи.

299. 24. ѥмъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жаждѫщии — жаждѫщеи.

III. Изъ Супрасльской рукописи

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Сватъи же Кононъ съ многоимъ прѣштениѥмь въспрѣтівъ коуmирои столштоуоумоу рече· глагоⷧ҇и ми ты, кто ѥсть богъ, ты ли или ѥже иноѥ пропокѣдаѥмъ; тъгда съ многомъ страхомь каменъи богъ рѫцѣ простеръ на небо чловѣчьскомь гласомъ изъвѣшта глагоⷧ҇а· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥсть Христосъ, иже тобоѥ пропокѣданъ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь въскрича глагоⷧ҇а· ѥдинъ богъ кононоѥ одела· сии же гласъ до дьнесьнѣаго вьнижтъ събирашѫште сѧ въ прѣславьнъи тъ день памяти сватааго Конона, вса Исаурия и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходаште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборьнѫѭ ѥмоу црькъве въ Видѣнѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбывашѫште же кричаште о прѣславьнѣемь чоудеси. потрасъ имъ рѫкоѭ ѥдва а стави глагоⷧ҇ѫ. понѣ нынѣ исповѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оубо, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустрьмиша сѧ и съкроушиша коумира и кръстиша сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покоряште сѧ по диаволовѣ силѣ и тажько си сътворивъше о съкроушении коумира своѥго дроугоѥ что примышлиша, лѫкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто мня сѧ ратникъ имъ сы и гоубителъ, ѥмоуже и подараахѫ трѣбаніи, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него вреда. вѣровавъше же молиахѫ сѧ, ꙗко да бы шелъ и отъгъналъ лѫкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ꙗкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ꙗко и томоу зълоу одолѣти имать сватъи Кононъ, и обѣштаѥ сѧ имъ поиде сь ними на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта въжегъше сьниидоша въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомъ сѫмнѧштесѧ. онъ же видѣвъ а тако сѫмнѧшта сѧ въскрича глагоⷧ҇ѧ. не боите сѧ, нынѣ бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалинѫѭ тѫ·

нештерѫ и вьспрѣти нечистоуоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оуивисть вьсѣмъ показати сѧ ꙗемоу. изѫтри же вьпиꙗ поуштааше гласы молитвьныꙗ, да ꙗемоу не обличитъ скврьнаваꙗго ꙗемоу образа. ономоу же вьспрѣтивъшоу ꙗемоу съ многомь страхомь излѣзъ отъ скврожьнѧ коꙗѧ идѣаше валѧ сѧ и авии сѧ вьсѣмъ акы старица растрьзана тѣломь, и вьскрича вьсь народъ вьпиꙗ прьвынмь гласомь· ꙗедин богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и въспрѣтивъ лѫкавоуоумоу томоу бѣсоу зарече ꙗемоу, да никъдеже сѧ не ꙗвитъ ни пакости сътворитъ комоу. тъгда свѧтыи Кононъ въздъхнѫ на нѧ глаголѧ и кажа имъ. видите, кто вами съвладетъ; видите, коꙗ сѫтъ ваши бози;

2. Начало стагьи :

Мѣсаца Марта ꙁ҃ мѫчение свѧтыихъ и славьныхъ ново ꙗвьшиїхъ сѧ мѫченикъ Ѳеѡдора, Костантина, Ѳеѡфила, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ.

На мѫчениичьскыꙗ страсти рече· любаштиимъ мѫченикы да простьремъ сѧ, благодѣти възьмыѫште отъ нїхъ. ново ꙗвьшемъ сѧ намъ мѫченикомъ идѣте оубо, станѣте дьнесь, и да съмотриїмъ добраꙗго съвъкоупьѥниꙗ, аже они съкоупиша· мнѣ же, ѡ прѣчисто и хрьстолюбьно послоушанїѥ, оупражнениꙗ мѫчениꙗ съѧти, нъ любьвьѫ паче же страхомь съдрьжїмъ и по истинѣ чоудити ми сѧ приде, како прѣобидѣвъше вьсѣхъ къ богоу и владыцѣ и строителю отъ толикы славы и отъ сана, вь нихъ же бѣхѫ вь мирѣ

семь и зѣло лѣпотьнъ, ничьтоже бо отъ прѣтрьгъшѧ, нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьноꙗ съпасениꙗ възѧша, тоꙗ бо просиша отъ владыкы благодѣти, и острѣ възѧшѧ вѣньцѧ, страстьничьскыꙗ троуды, и їзволиша ходити по небесемъ, а не маловременноꙗ имѣти грѣхоу наслажденниꙗ, познаша владыкѫ Христоса зѣло, и паче познани быша отъ него, просиша благодѣти отъ него съ небесе, и соугоубь за ѥдино възѧша, възлюбиша паче земьныихъ свѧтаꙗ, и добрѣ възѧша, ѥже възлюбиша, въспринѧша паче тьлѣньныхъ нетьлѣньнаꙗ, и абиѥ полоучиша, въсхотѣша вѣчьно чьстьни быти, и съ аггелы веселѧтъ сѧ, коупьнѫ сътвориша съ небесьскыими дѣлы, и соугоубь приобрѣтоша, прѣобидѣша земьноꙗ воиньство, и небесьскоꙗ полоучиша. ѡ дивьныимъ и прѣславьныимъ дѣломъ, кто не въсчоудитъ сѧ острою вѣрою сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дрьзнѫша, како бесѫмьнѣниꙗ къ мѫченїю пристѫпиша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Ихъ же бо слово повѣстиѭ и слоухомь оуказаатъ сѧ, тѣхъ же и кънигы мльчашта подражаниꙗемь показаѭтъ. такожде же и мы въспоманемъ прѣстоꙗштїимъ добрѫ дѣтѣль мѫжь, да ꙗкоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣаниꙗ ихъ подвигнѣмъ сѧ на подражаниѥ доблиꙗишиїхъ и приснѣишиїхъ подражаниимъ. то бо ѥсть похваление мѫченикъ, оутѣшениꙗ събъраныихъ ѥже къ добрѣ дѣтѣли· не

хотѧтъ бо словеса юже о свѧтыихъ подъ ѕакономь похвалы быти, ѕане-же хвалѧште отъ вины мїра сего начатъкы похвалъ приемлѫтъ, а иже миръ распѧтъ естъ, како можетъ что отъ сѫштиихъ къ немъ прїложити къ славѣ; не бѣ бо едино отечьство свѧтыимъ, дроугыи бо отъ инодѧ страны бѣ, то како юже: беѕградьникы ли а наречемъ или градьникы вьсеѧ вьселенныѧ; ꙗкоже бо въ приношеше-ние събьраныихъ принесеное отъ когождо обьште принесъшиимъ бы-ваатъ, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ естъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѫдоу по-дашите себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳоупатъ рече: сѫтъ оубо множаиши бози, цѣсаръ же ѕаповѣда двѣма на десѧте жрьти богома, иже повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити. свѧтыи Кодратъ съ дрьѕновениїмъ великомъ гласомъ възъпи глаголѧ: не добро естъ многомъ богомъ быти. единъ богъ да бѫдетъ, единъ цѣсаръ. тъгда анѳоупатъ раѕгнѣвавъ сѧ повелѣ и съвлѣшти и на дьскѣ протѧгъше бити и жилами соуровамї глаголѧ: повѣждь си има. оному же не отъвѣштаваѫштоу въпрашааше слугы анѳоупатъ: что има емоу естъ; онї же рѣша: Кодратъ, нъ и велика рода естъ. анѳоупатъ рече: поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к немоу: что сѧ сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и приѕъвавыи блиѕъ себе рече к немоу: по что санъ свои и родъ оставивъ къ соучетаниѣи крьстиѧньстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече: аѕъ въсхотѣхъ припадати въ домъ бога моего паче неже жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. Анѳоупатъ рече: послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко ѕълодѣи ѕьлѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече: блаженъ естъ мѫжъ, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ ѕаконѣ господьни волѧ его. Перинии анѳоупатъ рече: не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомь бо крьстїанѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ естъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смрьдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтыи рече: еи, ибо божие писание глаголетъ: нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и нїштъ, ни варваръ, ни скѵѳъ, ни елинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи едино есмъ, ѕа не молѫ тѧ, казнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, аѕъ бо крьстьꙗнъ есмъ, родъ мои и достоиньство съ свѧтыими естъ свѣтьльство нымѫштиихъ, а не отъ человѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳоупатъ рече: послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жиѕни сеѧ и свѣта сего, и то глаголѧ анѳоупатъ проплака сѧ съ стенаниимь великомъ, доблии же мѫченикъ Кодратъ рече къ немоу: не прѣдълагаи ми ѕмиїнъ оумышлениѧ и диꙗволь, не проливаи слъѕъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Махимъ кнѧѕъ рече: пронырливыи человѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуетъ тѧ, а ты до-

съвирають. съслажаѭ слово мл҃твы. и молащаагоса подвизаѭ.

Іѡ҃ Златооустаагo o посте:

Ц҃срь хота прияти градъ противьнынхъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотаи победити диꙗвола. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ вес покрова ни постъ бесъмѣрения съсоудъ не приметь воды бездьна. ни поста бе҃ бесъмѣрениꙗ.

Дн҃и настоꙗщюю мълка бываеть въ ч҃лвцехъ и матежъ и пришъдъши нощи вьси оусъноуть тако и ч҃лвкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небонъ адама невъздьржание оутробьное изведе и потопъ сътвори. и содомьско попаление то съведе. такожде же и июдѣи велико зъло сътровиша отъ пьꙗньства и отъ питаниꙗ на беззаконие изведъше. да сего дѣла и х҃съ алка м҃ дини намъ образъ (намъ) показаꙗ сп҃сениꙗ. Рє бо г҃ь бл҃жени алчющеи и жажющии ꙗко ти насытатьса.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ꙁ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възиштють (-ять), 289. 6. испытающтеи (—ꙗштеи), 289. 9. дроугыи (—ꙗи), 289. 10. глють (г҃лять), 289. 11. обраштаиса (—аиса), 289. 17. поразоумѣвъꙗ (—ая), 289. 18. рекоу (рекѫ), 289. 20. въздьржание (-жание), 289. 27. корабля (-лю), 289. 29. разоумѣю (-ꙗ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямь). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отцевъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «Слово нѣкоего Калугерѧ о четїи (чтеи) с҃тыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе.. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Ненинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. **крьстьяноу**: краткая ф. прилагательнаго **крьстьянъ**, при полной **крьстьяньи**.

289. 6. **испытающатися**, вм. **-ющтеи**: множ. ч. муж. р.

289. 8. **имтисти** (или **ицисти**), вм. **ис-тисти**. **тисти**: неопр. накл. отъ **тьтж**. § 65. Прим. 4.

289. 15. **тъхыю** — **тъхыж**. **изгаахъ**: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. **правьдникъ**, **-коу**: послѣ **д** пропущенъ **ь**.

289. 21. **родителъ** — **родитель** или **родителии**.

289. 31. **разумысаъ** — размышленіе.

290. 8. **въсиять**: прош. вр. съ наращеніемъ **-тъ**.

290. 9. **въздрадоуѩса**: со вставнымъ **д**.

290. 10. **користь** — **корысть**: **и** вм. **ы**, какъ **рикати** вм. **рыкати**, или, какъ и нынѣ употребляется, **криле** вм. **крыле**.

290. 13. **такъ**: краткая ф. мѣстоименія **такъи**.

290. 21. **многъ** (вм. **мъногъ**): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. **прилежати** управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. **кижь**: рус. ф., вм. **кижды**. **ти**: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. **подвигнѣмъса**, **поучимъса**: **-ѣмъ** и **-имъ**: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. **аминь** въ О. Е. **аминъ**.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. **съподобилъса** — **съподобилъса**. И далѣе замѣчается смѣшеніе **ъ** и **ь**.

291. 6. **страждющтимъ**: **ж** по русски вм. **жд**.

291. 7. **отверженъ**: прич. страд. зал. отъ гл. **отъврьсти**.

291. 8. **аци** — каковы, отъ **акъ**.

291. 13. **очи оумьнаи** — очи ума.

291. 15. **всямъ** — **вьсямъ**. **обьшти** — общій. 291. 16. **вса** — **вьса**.—**соущаи** — **сѫштаи**: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. **вьсѧ** — **вьсѧ**: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. **соудъмь** — **сѫдъмь**.

291. 22. **тъштаться** — **тъштаться**.

291. 24. **вѣра**: вин. п. мн. ч.—**соудимымъ** (вм. **сѫдимымъ**): относиться къ **водовати**.

291. 25. **правьды** — **правьды**.

291. 27. **мьрамь**, вм. **мьрамъ**: дат. п. мн. ч. — **дьльно** — **дѣльно**.

291. 28. **рѧсоуждении** — **разсажденим**. — **тъштаса** — **тъштаса**.

291. 30. **хранилиште**—источникъ. — **всямъ** — **вьсямъ**. **милостыня**: род. п. ед. ч.

291. 36. **свѧтати** — **свѧтати**.

291. 37. **всѣхъ** — **вьсѣхъ**.

291. 38. **прашташ**: **праштати**, съ **а**, отъ **просити**.

292. 7. **не работаѥть**—не рабствуетъ.

292. 10. **уасы** — **уасы**. — **такъ** — **таковъ**.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. **ти обидить**, опискою вм. **ни обиди**.

292. 20. **въ врагъ гордостьныи** — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. **въпадеться**: **съ са**.

292. 25. **нороми**: рус. ф., вм. **нравы**.

292. 26. **любьли** — **любълии**. — **лѣпьке**, вм. **любъке**: безъ предл. **отъ**, при гл. **отъпадеши**.

292. 35. **въздрьжи**: опискою вм. **въздрьжи**.

292. 36. **тиоми** — **мо**. **ночино** — **ночьно**.

292. 37. **погыбнеши** — погибнешь: **в** выброшено.

293. 5. **клюмя** — **клютимл**.

293. 8. **рожена** — **рождена**.

293. 9. **ꙁъдана**, вм. **ꙁьда-на** — создана.

293. 15. **вѣрꙋи**: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. **двѣ** (вм. **дъвѣ**) **естьствѣ**: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. **чадѣ**: зват. п. двойст. ч. **тлѣнѣна житиꙗ**: род. п. зависитъ отъ гл. **отити**.

293. 28. 29. 30. **беꙁлоукы** — безъ лукавства. **лѭбимъ** — **любимъ**. — **норовъмь**: рус. ф., вм. **нравъмь**.

293. 32 **середихъ**: рус. ф., вм. **срѣдихъ**.

294. 5. **чажю**: рус. ф., вм. **штоуждѫ**.

294. 6. 7. **жнѣта**: повел. накл. въ дв. ч. **жнѫ** — **жню**.

294. 9 **въдовицѧ** — **вдовица**.

294. 11. **осоуждаемыи** — **осѫждаемыи**.

294. 12. **бес** — **беꙁъ**. **иꙁьмѣта**: отъ **иꙁъꙗти**, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. **печерахъ** — пещерахъ: **ч** вм. **щ** или **шт**.

294. 24. **въ работѣ** — въ рабствѣ.

294. 25. **лѭбита** — **любита**. **оуныи** — **юныи**.

294. 34. **бѫдѫ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. **аминь**. См. 290. 33.

295. 1. **любъıи**: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. **осъıрѣѭ** — **осирѣѭ**.

295. 7. **акъ** — **акы**

295. 9. **алъчьбоу** (-ѫ) — **постъ**.

295. 10. **въсылати** — вм. **въꙁсылаꙗ**.

595. 14. **подажь** — **подаждь**.

295. 15. **одежю** — **одеждѫ**. **чюжемоу** (вм. **штоуждоуоумоу**): дат. пад. зависитъ отъ гл. **похоштѣ**.

295. 21. **вражьдоу** — **враждѫ**: отъ **враждь**. **ꙁлоу** — **ꙁълоу**.

295. 22. **лицѫ** (вм. **лицоу**): дат. пад. вм. род.

995. 23. **болѧштихъ** — **болѧштиихъ**.

295. 26. **ꙁаблоужьшаꙗ** — **ꙁаблѫждьшаꙗ**. **наканѫ** — **настань**.

295. 29. **мѧтежь** — мятежей.

295. 30. **ни хоудѣ** — ни мало.

295. 34. **троужаисѧ** — **троуждаисѧ**.

295. 36. **цесарьствии** — **цѣсарьствии** — **царьствии**. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. **съборъ** — собраніе.

295. 39. **протьꙗковано**: ь вм. ъ.

296. 1. **еуаггелии**: гг вм. нг по греческому правописанію. — **оть** — **отъ**.

296. 5. **бьдръ** — **бъдръ**.

296. 6. **чьто** — **чьто**, какъ и далѣе.

296. 7. **ороужъıе** — **ороужие**, **ороужиие**.

296. 10. **бестоудиꙗ**: **беꙁстоудиꙗ**.

296. 15. **ѭ** — **юи**.

296. 17. **прилежание** — **прилѣжание**.

296. 22. **жъртвоу** — **жрьтвѫ**.

296. 24. **с҃таа** — **с҃тааго**.

296. 26. **прилѣжъно** — **прилѣжьно**.

299. 34. **мьдьлить** — медлитъ.

296. 36. **о сего свѣта** — о семъ свѣтѣ.

296. 37. **по невѣрѣ**: **невѣра**: съ отрицат. **не**, вм. **невѣрие**.

297. 8. **е** — **есть**.

297. 10. **обрыꙁы** — **обраꙁы**.

297. 13. **бестѣны** — **беꙁъ стѣны**. 297. 14. **прѣꙗтъ** (вм. **прѣꙗтъ**) — **переꙗтъ**, взятъ.

297. 15. **огражена**: **ж** по рус. вм. **жд**.

297. 23. **нечистами**: краткая ф.

297. 25. **дѣлесы** — **дѣлами**. Древн. ф.

297. 35. **вьнимаꙗ** — **вънимаꙗ**.

297. 36. **боуде** — **бѫдеть**.

297. 40. **предъ** — **прѣдъ**.

298. 2. **предъстоꙗние** — **прѣдъстоꙗние**.

298. 3. **преꙁорьства** — **прѣꙁорьства**.

298. 6. **треꙁвоуемы** — **трѣꙁвоуемы**. **тревоуемъ** — **трѣбоуемъ**.

298. 7. **време** — **врѣмѧ**.

298. 12. **беспомышлениꙗ** — **беꙁъ помышлениꙗ**.

298. 14. **на търꙁѣ** — на торгу.

298. 21. **хананѣꙗни**: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. **даниꙗхъ** — **даниꙗхъ**.

298. 28. **моѹси** — **моисей**.

298. 30. **породоу** — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудраи — прѣмѫдрии.

298. 39. мѫздоимьте: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съсѧлгаи — сѫлгаи.

299. 4. цсрь — цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъемлеть.

299. 9. неподобьнъ — негоденъ. бес — безъ.

299. 10. бесъмѣрении — безъ съмѣрении.

299. 11. дьна — дъна.

299. 13. дни настоящю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матежъ — мятежь. пришьдъши, вм. пришьдъшии: дат. самостоят.

299. 20. чюдеи — чоудеи.

299. 24. нимъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жалющии — жалѧштеи.

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Сватыи же Кононъ съ многомь прѣштениіемь въспрѧтївъ коуміроу стоаштоуоумоу рече· глаголи ми ты, ѥто ѥстъ богъ, ты ли или ѥже ѩноѥ проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомъ страхомь камѧныи богъ рѫцѣ простеръ на небо чловѣчьскомь гласомъ извѣшта глагола· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣдаѥтъ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тьмами народъ великомь гласомь вьскрича глаголѧ· ѥдинъ богъ кононовъ одолѣ· сии же гласъ до дьнесьнѧаго вьниѭтъ събирающите сѧ въ прѣславьнъи тъ день памѧти сватаго Конона, ѥса Исаврии и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходѧште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборьнѫѭ ѥмоу црькъвь въ Видѣнѣ нарицаѥмѫ вьси, прѣбывающе же кричаште о прѣславьнѣмь чоудеси. потрасъ имъ рѫкоѭ ѥдва а стави глаголѧ. поне нынѣ испокѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оубо, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустрьмиша сѧ и съкроушиша коуміра и крстиша сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покоряште сѧ по диѩволовѣ силѣ и тѧжько си сътворивъше о съкроушении коуміра своѥго дроугоѥ что примыслиша, лѫкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнаго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ ѥто ѩма сѧ ратникъ имъ сы и гоубитель, ѥмоуже и подараахѫ трѣбаніи, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него врѣда. вѣровавъше же молиахѫ сѧ, ѩко да бы шелъ и отъгъналъ лѫкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ѩкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ѩко и томоу злоу одолѣти имать сватыи Кононъ, и обѣштаѥ сѧ имъ поиде сь ними на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта вьжегъше сьидоша въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомъ сѫмнѧштесѧ. онъ же видѣвъ а тако сѫмнѧшта сѧ вьскрича глаголѧ. не боите сѧ, нынѣ бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалинѫѭ тѫ

пештерѫ и вьспрѣти нечистоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оуꙗвисть вьсѣмъ показати сѧ ѥмоу. изѫтри же вьпиꙗ поуштааше гласы молитвьныꙗ, да ѥмоу не обличитъ скврьнаваго ѥмоу образа. ономоу же вьспрѣтивъшоу ѥмоу съ многомь страхомь изълѣзъ отъ сквожьнꙗ коѥꙗ идѣаше вала сѧ и ави сѧ вьсѣмъ акы старица растрьзана тѣломь, и вьскрича вьсь народъ вьпиꙗ прьвыимь гласомь: ѥдини богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и въспрѣтивъ лѫкавоумоу томоу бѣсоу заречє ѥмоу, да никдеже сѧ не ꙗвитъ ни пакости сътворитъ комоу. тъгда свѧтыи Кононъ въздъхнѫ на нꙗ глаголꙗ и кажа имъ. видите, кто вами съвладетъ; видите, коѥ сѫтъ ваши бози;

2. Начало стагьи :

Мѣсаца Марта ѕ҃ мѫчениѥ свѧтыихъ и славьныхъ ново ꙗвьшиїхъ сѧ мѫченикъ Феѡдора, Костантина, Феѡфила, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ.

На мѫченичьскыꙗ страсти рече: любаштиимъ мѫченикы да простьремъ сѧ, благодѣти възьмьѫште отъ ниїхъ. ново ꙗвьшемъ сѧ намъ мѫченикомъ идѣте оубо, станѣте дьнесь, и да съмотриїмъ добраго съвъкоупьѥниꙗ, аже они съкоупиша: мнѣ же, ѡ прѣчисто и хрьстолюбьно послоушаниїѥ, оупражнениꙗ мѫчениꙗ съфати, нъ любьвьѭ паче же страхомь съдрьжиїмъ и по истинѣ чоудити ми сѧ приде, како прѣобидѣвъше вьсѣхъ къ богоу и владыцѣ и строителю отъ толикы славы и отъ сана, вь нихъ же бѣхѫ вь мирѣ

семь и ꙁѣло лѣпотьнъ, ничтоже бо отъ прѣтрьгъшъ, нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьноѥ съпасениѥ възѧша, тоꙗ бо просиша отъ владыкы благодѣти, и острѣ възѧша вѣньца, страстьничьскыꙗ троуды, и їзволиша ходити по небесемъ, а не маловремениноѥ имѣти грѣхоу наслаждениѥ, поꙁнаша владыкѫ Христоса ꙁѣло, и паче поꙁнани быша отъ него, просиша благодѣти отъ него съ небесе, и соугоубь ꙁа ѥдино вьꙁѧша, въꙁлюбиша паче ꙁемьныихъ свѧтаꙗ, и добрѣ вьꙁѧша, ѥже вьꙁлюбиша, въсприѧша паче тьлѣньныхъ нетьлѣньнаꙗ, и абиѥ полоучиша, въсхотѣша вѣчьно чьстьни быти, и съ аггелы веселꙗтъ сѧ, коупьнѫ сътвориша съ небесьскыими дѣлы, и соугоубь приобрѣтоша, прѣобидѣвъша ꙁемьноѥ воиньство, и небесьскоѥ полоучиша. ѡ дивьныимъ и прѣславьныимъ дѣломъ, кто не въсчоудитъ сѧ остроѥѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дрьꙁнѫша, како бесъмьнѣниꙗ къ мѫчению пристѫпиша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Ихъ же бо слово повѣстиѭ и слоухомь оукаꙁаатъ сѧ, тѣхъ же и кънигы мльчашта подражаниѥмь покаꙁаѭтъ. такожде же и мы въспоманемъ прѣстоꙗштиїмъ добрѫ дѣтѣль мѫжь, да ꙗкоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣꙗниꙗ ихъ подвигнѣмъ сѧ на подражаниѥ доблиꙗнишиїхъ и присилнѣишиїхъ подражаниимъ. то бо ѥсть похвалениѥ мѫченикъ, оутѣшениѥ събъраныихъ ѥже къ добрѣ дѣтѣли не

хотѧтъ бо словеса юже о свѧтыихъ подъ ꙁакономь похвалы быти, ꙁанѥже хвалѧште отъ вины міра сего начатъкы похвалъ приѥмлѭтъ, а иже миръ распѧтъ ѥстъ, како можетъ ҷто отъ сѫштиіхъ въ нѥмъ пріложити къ славѣ; не бѣ бо ѥдино отечьство свѧтыимъ, дроугыи бо отъ инοѧ страны бѣ, то како юже: беꙁградьникы ли а̑ наречемъ или градьникы вьсеѩ вьселеныѩ; ꙗкоже бо въ прѣношеніе събьраныихъ принесеноѥ отъ когождо обьште принесъшиимъ бываатъ, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ ѥстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѫдоу подаюште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳоупатъ рече· сѫтъ оубо множаиши боꙁи, цѣсаръ же ꙁаповѣда двѣма на десѧте жрьти богома, иже повиньти сѧ подобаатъ и поклонити. свѧтыи Кодратъ съ дръꙁновеніимъ великомъ гласомъ въꙁъпи глаголѧ· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсаръ. тъгда анѳоупатъ раꙁгнѣвавъ сѧ повелѣ и съвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровами глаголѧ· повѣждъ си имѧ. оному же не отъвѣштававъшоу въпрашаше слоугы анѳоупатъ· ҷто имѧ ѥмоу ѥстъ; оні же рѣша· Кодратъ, нъ и велика рода ѥстъ. анѳоупатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к нѥмоу· ҷто се сътвори намъ; по ҷто прокоуди чинъ свои; и приꙁъвавыи близъ себе рече к нѥмоу· по ҷто санъ свои и родъ оставивъ къ соуѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече· аꙁъ бѣрахъ припадати въ домъ бога моѥго паче нежели жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. [●]нѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко ꙁълодѣи ꙁълѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече. блаженъ ѥстъ мѫжъ, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ ꙁаконѣ господьни волꙗ ѥго. Перинии анѳоупатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстіꙗнѣ каꙁнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ ѥстъ, любо богатъ, любо самовитъ, любо смръдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтыи рече. еи, ибо божиѥ писаниѥ глаголетъ· нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и ніштъ, ни варваръ, ни скуѳъ, ни еллинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи ѥдино ѥсмъ, ꙁа нѥ моѭ тѧ, каꙁнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, аꙁъ бо крьстиꙗнъ ѥсмъ, родъ мои и достоинъство съ свѧтыими ѥстъ свѣтьльство имѫштиихъ, а не отъ человѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жиꙁни сеѩ и свѣта сего, и то глаголѧ анѳоупатъ ꙇсплака сѧ съ стенаниіми великомъ, добліи же мѫченикъ Кодратъ рече къ нѥмоу. не прѣдълагаи ми ꙁміінъ оумышлꙗѭи и диꙗволь, не проливаи слъꙁъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Маꙁимъ кнѧꙁъ рече. проныривыи человѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуѥтъ тѧ, а ты до-

273. 4, 5. жи: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оумирає: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. їже — иже.

273. 13. пътицѧ — пътица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. силоу: -ѫ.

273. 22. ївлать — ївать, являютъ.

273. 23. соуштъ — сѫштъ.

273. 24. пѧ — пѧсть.

273. 26. дамы, вм. дамъ: 1-е л. мн. ч.

273. 27. їздрадьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. издрайли, вм. израйли.

273. 29. къдѣхкый: -ый.—кращий: -вий.

273. 30. чародѣицѧ — чародѣицѧ. — вайй — вайй.

273. 31. ѫтробьный — ѫтробьный. къпрашаий: -ый.

273. 32. кадѧ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. г҃люште: г҃лѫште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псалмоса, вм. псалма: отъ псалмосъ, съ греч. окончаніемъ: ψαλμός, вм. псалмъ.

274. 6. на кый — на кый: вин п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. коиждо — коиждо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 31. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштие — сущее. — о себѣ: рус. ф., вм. о себѣ. — състоиштися: — ѧштися.

274. 24. сы: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. имы: прич. ср. р. ед. ч. — сълоучай — сълѫчай.

274. 26. кь — къ.

274. 28. подълежаштеѥ — аштеѥ.

274. 29. дѣлесемъ: древн. ф. отъ дѣло, дѣлесе. — сълоучай — сълѫчай. соуштий — сѫштий.

274. 31. не во ѥсть — ибо не есть.

274. 33. соуштие — сѫштие сълоучай — сълѫчай.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъчиняѥмоѥ — подъчиняѥмоѥ. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ о *Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако — непостоянство ума, вѣтеръ — дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. огнь — огнь. теплотоу: — ѫ. соухотоу, мокротоу: — ѫ.

275. 11. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. или—нежели. которикоуѭ—которикоѭ.

275. 17. 18. мѫжа — мѫжа. ѕлодѣица: — а. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥѧ: — ѭ.

275. 22. оусерѧѕь: муж. р.

275. 27. четырьложилахъ: усугубленное окончаніе -лахъ, вм. -ахъ.

275. 28. коуша: ѧ перешло въ а.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. ѕемлѧ: — ѭ. последьняго: -яго.

II. Изъ Изборника Святославова, 1076 г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Пенинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро ѥсть, братиѥ, почитаниѥ книжьноѥ. паче вьсакомоу хрьстьꙗномоу: блажени бо, рече, испытающтии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь срдцьмь възиштють ѥго. что бо рече: испытающтеи съвѣдѣниꙗ ѥго; Ѥгда чьтеши книгы, не тъштиса бързо иштисти до дроугыꙗ главизны, нъ поразоумѣи, что глають книгы и словеса та, и тришьды обраштаꙗса о ѥдиной главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ. да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оусты тъчью изглаахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правимъ ѥсть ими. рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль без гвоздии, ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго: и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителъ своихъ, тако и правьдьникоу о почитаньи книжьнѣмь. красота воиноу ороужиѥ. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу почитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго. очи бо глеть размыслъ срдчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ, разоумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ разоума и срдца. тѣмь же и похоули не поочаѭштаꙗса, гла: проклати оуклонаѭштеиса отъ заповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ са похвали, гла: Коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. и законъ оустъ твоихъ паче тысашта злата и сребра, и въспѧтъ, гла: Въздрадоужса азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса бжиꙗ, гла: Ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми са поочати словесьмъ твоимъ дьнь и ношть.

То мы, братиꙗ, поразоумѣимъ и послоушаимъ разоумьныма оушима, и поразоумѣимъ силоу и поочениѥ стыхъ книгъ. Послоушаи ты житьꙗ стааго Василиꙗ и стааго Їwа. златооустааго и стааго Кирила фїлософа и инѣхъ многъ стыихъ, како и ти съпьрва, повѣдають о нихъ рекоуште, измлада прилежаахоу стъхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноушаса. виждь, како ти начатъкъ добрымъ дѣломъ поочениѥ стыихъ книгъ! да тѣми, братиꙗ, и сами *) подвигнѣмъ са на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и поочаимъса вьиноу книжьныимъ словесьмъ, творяще волю ихъ ꙗкоже велать, да и вѣчьныꙗ жизни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

---

*) Въ р. сърѣшѫ.

*) Въ р. сии.

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. ı; на пр. ȥемьꙗ вм. ȥемлꙗ. § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѧ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнѧаго — дьньшьнꙗаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ѥса — вьси.

305. 20. ѥмоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црьквѣ: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣмь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣѥмь.

306. 11. подарахѫ трѣвами—приносили жертвы.

306. 12. ѣде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лакаваго — лѫкаваго.

306. 17. жьдахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. въжегъше — въжьгъше.

306. 24. смилаштеса — смѣлаштеса.

306. 26. нынѣ — нынѣ. — конець — коньць.

306. 27. расплавлѣнѫ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. расплавина, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отинѫдь: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между оти и вѧдь уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. иѫтри—изнутри: безъ благозвучн. н.

307. 8. отъ сиѥоднѣ: отъ нарѣчія сиѥоду, вм. нынѣш. сиѥдашна, съ ı, вм. е.

307. 9. аки са — ѣкиса. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. коѥ вм. что. § 266.

307. 21. святыихъ и сланыхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодати —. благодати. — къȥемымите — къȥемлѭще.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрѣмъ: продолженная ф. вм. съмотримъ. — съвъкоупьения — съвъкоуплениѩ.

307. 34. съȥати — съпьсати.

308. 2. прѣтрьгъшъ: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтрьгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — сѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. аггелы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг ($\gamma\gamma$) произносятся за нг.

308. 19. небесскыи, небесъскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесѫмьнѣнии—беȥъ сѫмьнѣнии.

308. 31. оуказаатъ—оуказаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтѣль, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣании — дѣꙗнии.

308. 37. доблѣишиїхъ — доблꙗишиїхъ.

308. 38. подражлимъ—подражлѣнимь.

309. 1. нехотѣтъ—быти—не будутъ.

309. 7. ѥдино — ѥдино. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беȥградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бываатъ — бываѥть. § 85. Пр. 2.

тѣмь же отъ вѣры начьнетьса слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. Вѣдѣ ѩко въдасть ми г҃ь вѣры ради твоеѩ написати ти словеса к҃лючма сп҃сенню.

Вѣроуи въ о҃ца и с҃на и с҃таго д҃ха. въ т҃рцю нераздѣльноу б҃жество ѥдино о҃ца не рождена с҃на рожена а не създана нъ исходашта. триѥ въ ѥдиной воли. ѥдиноу славоу ѥдиноу чьсть. и ѥдино поклоненiѥ отъ вьсеѩ твари и отъ аггелъ и ч҃лвкъ приѥмлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбывающтю въ вѣкы:

Въплъштениѥ же с҃на вѣруи. истиньно соуште а не привидѣниѥмь: въ двѣ ѥстьствѣ б҃жьство и чловѣчьство. б҃а по б҃жьству ч҃лвка по въчловѣчениѩ: въ обоѥмь съвьршена. Крьстоу х҃воу съ вѣрою покланаиса. ѩко на томь сп҃сениѥ вьсѣмъ ч҃лвкомъ съдѣла г҃дь:

4. *Поученiя дѣтямъ.*

Зенофонта ѥже г҃ла къ с҃нома своима.

Азъ чадѣ рекоу вама. чловѣча житиѩ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь жихъ безлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ. не сана ради велика. нъ норовъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни завидѣхъ никомоуже:

Ни разгнѣвахъса ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ ц҃ркве б҃жиѩ вечеръ ни заоутра ни полоудне:

Не прѣзьрѣхъ. ништихъ. ни оставихъ страньна. и печальна не прѣзьрѣхъ никъгда же. ниже въ тьмьницахъ заключенни. потрѣбьнаѩ имъ даѩхъ: ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ:

Не помыслихъ на добротоу чюжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои. да и вас б҃ъ оублажить. и дльголѣтьна ѩвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита. вьдовицѣ заштиштаита. не моштьныѩ милоуита. и осоужаѥмыѩ бес правьды изымѣта. миръ имѣита съ всѣми. Паче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ земльныихъ. добро творита.

Помииаита манастыра. чьноризьць стыдитаса и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же вашю чьсть отъдаита. и вьсе добро сътворита ѥи. да г҃а оузьрита. радоующтаса. и о томь веселитаса въ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата златъмь и сребрьмь и ризами. неимоуштиимъ подаита: и въ работѣ соуштаѩ акы своѩ чада любита. и оуныѩ милоуита. и старыѩ свободы съподобита. пищю имъ до съмрьти даюшта. и съ проста рекоу. ѥже ма видѣста твораштa. и вы творита да сп҃сетаса. и съподобитаса с҃тыихъ:

М҃тре не забывата. волю ѥи творита. и послоушаита съ страхъмь г҃ньмь:

Вѣдѣ бо ѩко дѣло г҃не дѣлаѥта: заповѣди г҃на хранита. и б҃ъ мира сего боуди съ вама: аминь:

С҃тыѩ Феодоры.

Възьмъши же б҃женаѩ Феодора дѣтишть: на лоно своѥ. лобъза же и г҃лющти:

309. 37. прохоуди —: въ Отр. понятнѣе: оуморизах сътвори о себѣ.

310. 2. азъ върахъ —: въ Отр. понятнѣе: изходихъ приметатися къ домоу.

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. прѣльштали: въ Отр. прелищали: и = ь.

310. 13. высякомъ — высякомъ. крьстїянинъ: прил. въ кр. ф.

310. 16. сирѣдъ (т. е, смердъ): въ Отр. рядьникъ.

310. 19. свободь: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. сиуфъ — синфъ.

310. 21. жидовинъ, вм. еврей.

310. 23. казнь: въ Отр. законоради. цѣсарьскиа — цѣрьскиа. болѣрьскиа — боларьскиа.

310. 26. святьльство: въ Огр. святъдости.

310. 28. дьнесь — дьньсь.

310. 30. насъштали са жизни сед: въ Отр. новѣе: насаддися житии.

310. 32. пропадаха са съ стенаниемь· въ Отр. новѣе: проседзися съ издыханиемь великомъ.

310. 34, 35. не прѣдълагам ми зълиїнъ оумышлении (вм. *умыслъ*) и дияволь: въ Отр. новѣе: не мни прилагам злиннаго диявольства.

310. 37. прѣльстити: въ Отр. въсхытити.

310. 38. киазъ (вм. кънязь). въ Отр. воевода. пронырникъ: въ Отр. непригазникъ.

311. 3. честь тръба. § 261. Прим. 1.

311. 11. цѣсарꙋ — цѣсарю: отъ прил. цѣсарь (царскій).

311. 12. кръстиинъ: прил. въ кр. ф.

311. 21 госпожда: болг. ф., вм. *госпожа*.

311. 29. кръстианьйи: съ окончан. жен. рода -ыни, отъ прил. крьстиинъ.

311. 33. земьа — земли.

311. 36. хрьстоса: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. прѣдиностакык, вм. -ваи.

312. 2. трепеза — трапеза.

312. 2. 3. кида — гости — угощу, буду угощать.

312. 6. приближаать са — приближають са. § 85. Пр. 2.

312. 10. каште: болг. ф., вм. кате.

312. 15. простъ — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. накынатъ — узнають. накомы: при стр. отъ пати.

312. 18. въмерени: отъ къмерити.

312. 19. къмнати требуетъ дат. пад.

312. 22. хоштете — дати — дадите.

312. 24. безумьлю Юдо: зват. пад. безоумьль: прилаг. съ смягч. -иль вм. -ль.

312. 33. из мла: гл. продати требуетъ предлога из.

312. 38. пагуба — трата.

313. 2. разлить: нарѣчіе, употребляемое, какъ испльнь, свободь. § 227.

313. 3. съкоупьено — съкоуплено. трьми сътомъ — трьми сътами.

313. 6. на трехъ десятехъ — *на тридцати*. десятехъ согласовано съ трехъ.

313. 10. робомъ — рабомъ.

313. 14. прѣдааниѥ — прѣдаваниѥ или прѣдашниѥ: отъ ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. си: вм. своего. § 207. Пр. 4.

313. 25. изъемьа — изъмла.

313. 27. оудаклиню — оудавлѥнию.

313. 37. покръвакемо са, расѫдаемо са: прич. стр. зал. съ са, какъ въ русск: *соглашенось рѣшенось*. § 177. Пр. 4. деньнъи — денной, вм. дневной.

314. 8. цѣсарьствиѥ — царьствиѥ.

314. 9. ѥдинонадесатаго вм. ѥдино—.

314. 12. плать: отъ пашти, плашти.

314. 14, 15. оукорениа: род. пад. при глаг. дѣйств. бръже (брѣщи—беречь) съ отриц. не.

314. 22. ѥдиномь — ѥдиномь.

314. 24. си вм. своѥ. § 207. Пр. 4.

314. 26. дьнесь — дьньсь.

314. 29. христосоу. См. 311. 34.

314. 30. покланѣние: отъ продолж. вида покланятися. Слич. 313. 12.

314. 31. изыкы — изыкъ.

зл҃: іѡ҃: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть разно съ а҃нглы. бытиѥ житиѥ и прѣмоудрость. м҃лтва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и ч҃лвкомъ. тою бо м҃лтвою скоро въ житиѥ ихъ приступаѥмъ вьсакъ бо молаиса съ б҃мь бесѣдоуѥть. чьто же ѥ того болѥ. ч҃лвкоу съ б҃мь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими ч҃лвкы бесѣдоующе. скоро въ обрызы ихъ прѣставимъса. чьто оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующиихъ съ б҃мь въ м҃лтвахъ. ꙗко же и градъ бестѣны. оудобь прѣꙗтъ бываѥть ратьныими. такоже бо и д҃ша не ограждена молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотоны.

Нила чрьноризьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить а҃плъ. въздвижющѥ прѣподобьнѣи роуцѣ. имь же вьсако мѣсто на м҃лтвоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота ц҃рквьнаꙗ. съ нечистами роуками приходащемъ на м҃лтвоу. и чистотоу оскврьнающе. дѣлесы нечистыими. обратитьса гноушаꙗса. акы нечистыихъ б҃ъ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои въ мънѣ. отъвращю очи свои отъ васъ. и аще оумъножите м҃лтвы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи безакониꙗ такоже (же) иже чистъмь ср҃дцьмь и дѣлесы прѣподобьныими призываѥть и приметь и. и отъ вьсакого мѣста. молитвы ѥго послоушаѥть оусьрдиѥмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не польѕьно. тако бо и корнилоу молащюса пришьдъ а҃нглъ г҃лаше м҃лтвы твоꙗ и м҃лстына възидоша на памать предъ б҃а. да чьто оубо корнила не вреди домовьнаꙗ молитва. чьто ли фарисеомъ оуспѣ. ц҃рквьноѥ предъстоꙗниѥ. величаниꙗ презорьства исплънено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпона могоуща намъ запати въ м҃лтвѣ. аще трезвоуѥмъ. ѥда бо мѣсто требоуѥмъ или врема. вьсако мѣсто и врема ключимо ѥсть намъ къ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучитела вьселенѣи г҃лѥща. на вьсакомь мѣстѣ въздѣюще прѣподобьнѣи роуцѣ безъ гнѣва и беспомышлениꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ нелѣпыихъ похотии. аще на тързѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши б҃а призъвати. и полоучиши прошениѥ.

О хананыни:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо м҃лтвьноѥ мѣсто нъ образъ їеремиꙗ въ пропасти бѣ нъ б҃а оумоли. и даниилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и б҃а оумоли г҃. ѥ отроци въ пещи бѣша и б҃а оумолиша. иовъ на гноищи сѣда нъ б҃а видѣ. моуси на мори бѣ. нъ г҃ла ѥмоу б҃ъ чьто въпиѥши къ мънѣ. и разбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъврьзе. Да и ты оубо къде любо ѥси молиса въ чистѣ съвѣсти и б҃ъ послоушаѥть тебе того бо ѥсть земла и коньци ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудраи м҃лтвы своѥꙗ многыими словесы. да не на пытаниѥ словесьноѥ раздъвоитьса оумъ ѥдино бо слово мьздоимьче б҃а оумоли. Рече пакы ѥдинословиѥ оумъ

съвиралеть. съсладжам слово мятвы. и молацааагоса подвизам.

Їѡ Златооустааго о постѣ:

Цсрь хота прияти градъ противьныихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотаи побѣдити дияволл. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ вес покрова ни постъ бесъмѣренни съсоудъ не прииметь воды бездьна. ни поста бѣ бесъмѣрении.

Днн настоящую мълка бываеть въ ушвцѣхъ и матежъ и пришъдъши ноши вьси оусъноуть тако и ушвкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небоимъ адама невъздьржание оутробьное изведе и потопъ сътвори. и содомьско попаление то съведе. такожде же и июдѣи велико зъло сътворишa отъ пьяньства и отъ питаниa на безаконие изладъше. да сего дѣла и хсъ алка м дини намъ образъ (намъ) показал спсенна. Ре во гь блжени алчющен и жажющии ако ти насытаться.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно - религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ѫ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възиштють (-ѧть), 289. 6. испытающтеи (—ающтеи), 289. 9. дроугыѩ (—ыѧ), 289. 10. глють (глѧть), 289. 11. обращаѩса (—аѩса), 289. 17. поразоумѣвъша (—ѧ), 289. 18. рекоу (рекѫ), 289. 20. въздьржание (-жание), 289. 27. корабла (-лю), 289. 29. разоумѣю (-ѣѧ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямь). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отцевъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «Слово нѣкоего Калугера о чьтіи (чьтеніи) стыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. καλογέρων—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе.. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письмень, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. **хрьстьꙗноу**: краткая ф. прилагательнаго **хрьстьꙗнъ**, при полной **хрьстьꙗнъи**.

289. 6. **испытаюштеи**, вм. **-ѭштеи**: множ. ч. муж. р.

289. 8. **иштисти** (или **ищисти**), вм. **ис-чисти**. **чисти**: неопр. накл. отъ **чьтѫ**. § 85. Прим. 4.

289. 15. **тъчью** — **тъчьѭ**. **изглаахъ**: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. **правьдникъ**, **-коу**: послѣ **д** пропущенъ **ь**.

289. 24. **родителъ** — **родитель** или **родителии**.

289. 31. **размысаъ** — размышленіе.

290. 8. **въсиꙗть**: прош. вр. съ нарощеніемъ **-тъ**.

290. 9. **въздрадоужса**: со вставнымъ **д**.

290. 10. **користь** — **корысть**: **и** вм. **ы**, какъ **рикати** вм. **рыкати**, или, какъ и нынѣ употребляется, **крило** вм. **крыло**.

290. 13. **такъ**: краткая ф. мѣстоименія **такъи**.

290. 21. **многъ** (вм. **мъногъ**): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. **прилежати** управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. **кижь**: рус. ф., вм. **кыждь**. **ти**: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. **подвигнѣмъса**, **поучимъса**: **-ѣмъ** и **-имъ**: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. **аминь** въ О. Е. **аминъ**.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. **сьподобиньса** — **съподобимъса**. И далѣе замѣчается смѣшеніе **ъ** и **ь**.

291. 6. **стражюштимъ**: **ж** по русски вм. **жд**.

291. 7. **ѿвьрзенъ**: прич. страд зал. отъ гл. **отъврьсти**.

291. 8. **ащи** — каковы, отъ **акъ**.

291. 13. **очи оумьнѣи** — очи ума.

291. 15. **всѣмъ** — **вьсѣмъ**. **обьшти** — общій. 291. 16. **вса** — **вьса**. — **соущаꙗ** — **сѫштаѩ**: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. **вьсꙗ** — **вьсѩ**: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. **соудъмь** — **сѫдъмь**.

291. 22. **тъштатьса** — **тъштатьсѧ**.

291. 24. **пьра**: вин. п. мн. ч. — **соудниимъ** (вм. **сѫдниимъ**): относиться къ **подобаеть**.

291. 25. **правцы** — **правьдꙑ**.

291. 27. **пьрамь**, вм. **пьримъ**: дат. п. мн. ч. — **дьлько** — **дѣлько**.

291. 28. **разсоуждениꙗ** — **разсѫждениꙗ**. — **тъштаса** — **тъштаса**.

291. 30. **хранилиште** — источникъ. — **всѣмъ** — **вьсѣмъ**. **милостыни**: род. п. ед. ч.

291. 36. **свѣтѣти** — **свѣтѣти**.

291. 37. **всѣхъ** — **вьсѣхъ**.

291. 38. **праштаи**: **праштати**, съ **а**, отъ **просити**.

292. 7. **не работаеть** — не рабствуетъ.

292. 10. **часы** — **часы**. — **такъ** — **таковъ**.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. **ти обидить**, опискою вм. **ни обиди**.

292. 20. **въ брѣгъ гордостьнꙑи** — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. **въпадетьса**: съ **са**.

292. 25. **нороки**: рус. ф., вм. **нравы**.

292. 26. **любьныꙗ** — **любъвьныѩ**. — **лѣбѣие**, вм. **любъве**: безъ предл. **отъ**, при гл. **отъпадеши**.

292. 35. **въвъздьржи**: опискою вм. **въздрьжи**.

292. 36. **твоюж** — **юю**. **коупно** — **коупьно**.

292. 37. **погыбеши** — погибнешь: **б** выброшено.

293. 5. **ключа** — **ключимꙗ**.

293. 8. рожена — рождена·

293. 9. ѕъдана, вм. ѕыда-на — создана.

293. 15. кърүи: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. два (вм. дъва) иестьства: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. чадѣ: зват. п. двойст. ч. члоѣча житиа: род. п. зависитъ отъ гл. отити.

293. 28. 29. 30. беѕлоүкы — безъ лукавства. лаѣимъ — любимъ. — норѳоѣъмь: рус. ф., вм. иракъмь.

293. 32 керединхъ: рус. ф., вм. врадихъ.

294. 5. чаяю: рус. ф., вм. штоүждѫ.

294. 6. 7. живѣта: повел. накл. въ дв. ч. ваѧ — ваю.

294. 9 въдовицѣ — вдовица.

294. 11. осоүжаемыи — осѫждаемыи.

294. 12. вес — беѕъ. иѕьмѣта: отъ иѕъмати, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. печерахъ — пещерахъ: ч вм. щ или шт.

294. 24. въ работѣ — въ рабствѣ.

294. 25. лаѣита — любита. оүныи — юныи.

294. 34. вадѫ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. аминь. См. 290. 33.

295. 1. юнъи: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. осырѣа — осирѣа.

295. 7. акъ — акы

295. 9. алъчьбоү (-ѫ) — постъ.

295. 10. въсылаи — вм. въѕсылаа.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одежю — одеждѫ. уюжемоү (вм. штоүждоуоүмоү): дат. пад. зависитъ отъ гл. похотити.

295. 21. вражьдоү — вражые: отъ враждь. ѕлоү — ѕълоү.

295. 22. лица (вм. лицоу): дат. пад. вм. род.

995. 23. болештихъ — болештихъ.

295. 26. ѕаблоүжьшаа — ѕаблѫждьшаа. наками — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоудѣ — ни мало.

295. 34. троүжаиса — троүждаиса.

295. 36. цесарьствии — цьсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. протьлковано: ь вм. ъ.

296. 1. еүаггелиа: гг вм. нг по греческому правописанію. — оть — отъ.

296. 5. бадръ — бъдръ.

296. 6. чьто — чьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороүжые — ороүжья, ороүжие.

296. 10. бестоүдии: беѕстоүдии.

296. 15. ея — еи.

296. 17. прилежание — прилѣжание.

296. 22. жъртвоу — жрьтва.

296. 24. стаа — стаго.

296. 26. прилажьно — прилѣжьно.

299. 34. мьдьлить — медлитъ.

296. 36. о сего свѣта — о семъ свѣтѣ.

296. 37. по неварѣ: неварѣ: съ отрицат. не, вм. вѣдѣние.

297. 8. е — есть.

297. 10. обрьѕы — образы.

297. 13. бестаны — беѕъ станы. 297. 14. прѧтъ (вм. прѧтъ) — персать, взять.

297. 15. огражена: ж по рус. вм. жд.

297. 23. неүистами: краткая ф.

297. 25. дѣлесы — дѣлами. Древн. ф.

297. 35. вьнимаи — вънимаи.

297. 36. боуде — бѫдеть.

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоиание — прѣдъстоиание.

298. 3. преѕорьства — прѣѕорьства.

298. 6. треѕкоүемы — трѣѕкоемы. треоүемъ — трѣбоүемъ.

298. 7. врема — врѣмѧ.

298. 12. беспомышлении — беѕъ помышлении.

298. 14. на търѕѣ — на торгу.

298. 21. хвалимыи: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. данилъ — даниилъ.

298. 28. мооүси — моисей.

298. 30. породоу — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудраи — премѫдрыи.

298. 39. мъздоимьце: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съсѧгаи — сълагаи.

299. 4. цѣсрь — цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъемлеть.

299. 9. неподобьнъ — негоденъ. бес — безъ.

299. 10. бесъмѣрении — безъ съмѣрениѩ.

299. 11. дьна — дъна.

299. 13. дни настоѩщю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. мятежъ — мятежь. пришъдъши, вм. пришьдъши: дат. самостоят.

299. 20. июдеи — иоудеи.

299. 24. нимъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жажющии — жаждѫштеи.

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

(*по изданію Миклошича, 1851 г.*).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Свѧтыи же Кононъ съ многомъ прѣштениѥмь въспрѧтивъ коумироу стоѩштоуоумоу рече· глаголи ми ты, кто ѥстъ богъ, ты ли или ѥже иноѥ проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомъ страхомь каменыи богъ рѫцѣ простеръ на небо чловѣчьскомь гласомъ извѣшта глаголѩ· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣданъ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь вьскрича глаголѩ· ѥдинъ богъ кононовъ оделѣ· сии же гласъ до дьнесьнѣаго вьпиѭтъ събираѭште сѧ въ прѣславьнъи тъ день памѧти свѧтааго Конона, вьса Исаурия и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходѧште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборьнѫѭ ѥмоу цръкъве въ Видѣнѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбываѭште же кричаште о прѣславьнѣѥмь чоудеси. потрясъ нимъ рѫкоѭ ѥдва а стави глаголѩ. понѣ нынѣ исповѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оубо, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустрьмиша сѧ и съкроушиша коумира и крьстиша сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покоряште сѧ по диаволовѣ силѣ и тяжько си сътворивъше о съкроушении коумира своѥго дроугоѥ что примыслиша, лѫкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто има сѧ ратникъ имъ сы и гоубитель, ѥмоуже и подарaахѫ трѣбами, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него врѣда. вѣровавъше же молихѫ сѧ, ѩко да бы шелъ и отъгъналъ лѫкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ѩкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ѩко и томоу зьлоу оделѣти имать свѧтыи Кононъ, и обѣштаѥ сѧ имъ поиде сь ними на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта въжегъше сьидоша въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомъ сѫмнѧштесѧ. онъ же видѣвъ а тако сѫмнѧшта сѧ вьскрича глаголѩ. не бойте сѧ, нынѣ бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалинѫѭ тѫ

дитѐ кїво́, и не испїете́. — объмати, вѣроятно, тоже, что изгнести; въ греч. ἐκϑλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: и҆дѣже бо коу҆жорю́тъ де́сять сꙋпрѧ́гъ воло́въ, сотворитъ коргѧ́гъ є҆ди́нъ. — дѣлаетъ согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени десять; а коу҆жорю́тъ — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою десять § 230. Пр. 1.

324. 23. скадѣльникъ — коргагъ.

324. 25. о обьѯнѝ—о гобьѯнѝ—о довольствѣ, обиліи. г отброшено. § 32. стражющемъ: рус. ф., вм. страждащемъ.

324. 27. жидѣмъ (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — жьдѣмъ: и = ь.

324. 28. и҆спытьници бѫдѣмъ (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. остѫпле́ние грѣха — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: и҆ пѫ́ть смире́нныхъ совраща́хѫ. Пр. Ис. 29, 21: всѣмъ же о҆блиҹа́ющымъ во вратѣ́хъ претыка́ніе положа́тъ, поне́же совратиша въ непра́вдахъ пре́наго. Пр. Аввак. 1, 16: сегѡ ра́ди пожре́тъ мре́жи свое́й, и҆ покади́тъ сѣ́ть свою́, ꙗ҆́кѡ тѣ́ми разбла́жи ҹа́сть свою́.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. дыю—дию (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. дикий: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ дыи или дїи Слово дивия или дикии (какъ млънии вм. млъния), вѣроятно, славянское, отъ корня див-, откуда диво, или древн. ф. дивъ, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. дикии означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе дикы — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). градъ — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. дьрнъ въскроущь (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — въскроущь: отъ въскроутити (?).

325. 8. кокени пътьчь: род. п. мн. ч.; т. е. смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. сърѣтение съмьнится — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Пансіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. мачьнъ (?): можетъ быть, отъ гл. мѧтити.

325. 20. проуєк житиꙗ нашего — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. прежде, вм. прѣжде: русская форма.

325. 25. огренемъсѧ: вѣроятно, вм. огрьнемъсѧ — обратимся. огрьнѫти или огрънѫти — περιβάλλειν, involvere. доброю дѣтелию (вм. дѣтелию, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. придъ: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. придохъ. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. ранъ, вм. ранний: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. рано, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. дьньньнѣй (т. е. временный), вѣчьнѣй: относятся къ плодъ.

325. 38. нынѧ — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. Изъ Патерика синайскаго.

(По рук. Синод. Библ. № 551.)

1. Слово вътороиє надесате∴

Бѣ нѣкыи ошьльникъ въ пещерахъ иєрданьскыихъ. именемь варнава. сь єдиною съхода пить воды отъ єрдана. набодеса на трьсть.[1] и бѣ въ немь. и бы имы строупъ не дады видѣти єго врачю. и съгни нога єго. и жажда ємоу бы възити. и възати себѣ одинъ пургнонъ[2]. нога же єго полоучиниаше. сеже г҃лаше вьсѣмъ приходащиимъ къ нємоу. ѩко єлико же стражеть вънѣшьнии чл҃къ. толико оутрьнии веселитьса∴

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи[3] сѣдаше[4] въ лавърѣ. авва петра. близъ ст҃го иоана. именемь никола. съ[5] повѣда намъ г҃ла. ѩко сѣдащю ми въ раитѣ[6]. нѣкогда поущени[7] быхомъ три братии. на слоужьбоу въ таида[8]. и идоуще сквозѣ пѣстыню. заблудихомъ поутьмь и скытахомъса сквозѣ поустыню. и водоу намъ испивъшемъ. и не обретающемъ намъ воды. до днии многъ начахомъ издыхати. и авиє ѿ жажда и отъ зноа полаще. и не могоуще проучеє ити. обрѣтъше въ поустыни древа моурникина. легохомъ єдинъ къждо насъ. идеже обрѣте мѣсто лѣсьно. чающе отъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. быхъ въ въстрѣзѣ[9]. и видѣхъ коупѣль напаъженоу воды и прѣливающиса. и дъва нѣкаа стоаща врьхоу краи капѣли[10]. и єдинъ єю имыи древанъ ковъкаль[11]. и начахъ молити єдиного г҃ла. сътвори любъвь. г҃и. и дажь ми мало воды ѩко издыхаю. онъ же не хоташе ми подати. г҃ла ємѹ дроугыи. дажь ємоу мало. отъвѣща ємоу г҃ла. не давѣ ємоу. ѩко многотоугъливъ[12] є. нъ страньства єго дѣла. даднвѣ ємѹ. и тогда подаста ми. на вы рекъше. и иже съ мьною. и пихомъ триє. и авиє възмогохомъ. и идохомъ дражгыи дьни три не пивъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноую∴

3. Слово к҃и.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузнѣ[13] живыи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сѫщии того мѣста старьци. ѩко єгда бѣ въ вьси своиєи. и се имаше дѣло. єгда же видаше кого въ вьси своиєи. многою нищетою. не могоуща чимь осѣяти своиєи нивы. хожааше же нощию не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. и сама

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оузкзе терпъ в ногоу. єго и бѣ в нем изкл люта. 2) и такожкым ради ноужа єзыдѣ к лаврѣоу пиргіа. и кози єго согнкаюфи. 3) нѣкіи. 4) живаше. 5) сей. 6) ико живѣщоу ми в раифѣ. 7) посланы быхо азъ (и) инїи два брата. 8) в фиклидоу. 9) во истоупленіи. 10) стоаща на краи вєрхоу кипели. 11) сосоу. 12) многонагал єсть. 13) в хозивѣ.

своѥ. и сънше много никоу. ѥгда же прнде въ поустыню. и прѣбы въ клѣтъкахъ. хоуѕнѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожааше бо на поуть. и исходащии въ стыи градъ ѿ стго иердана. носа хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшаса. ношааше берема своѥ. и въсхожаше до стыѧ горы ѥлионьскыѧ. и пакы тоудѣ же обращашеса съ инѣми носа. понашаѧ брѣма до иерихо *)[15] бѣ же видѣтї старьца овогда носащa брѣма велико и потъщаса. овогда же и дѣтищь на плещю носащь. овогда и дъва ношааше. а дроугоци сѣдаше черевиѣ рѣжа любо мѫжеви любо женѣ твора. ношаше бо и ѩже на потрѣбоу. дроугыѧ напаѩше воды юже приношааше. дроугыимъ же и хлѣбы дааше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и ризоу въ нѥиже хода даѩше ѥмоу. и бѣ видѣти и вьсь дьнь троужаѭщаса. и аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. твораше надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. нг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и авва въздрастаѭща моужа милостива. и въздьржьлива и безмлъвьствоуѭща. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имаше. ѩко на четыри дьни одиноу просфороу изѣдааше. ѥсть же и вьсю недѣлю тъкмо въкоушааше. на коньци же ѥѧ добронравьныи тъ моужь. въ чревьноую болѣзнь впаде въѕнесохомъ же ѥго въ гостиницю[17]. идеже болниѥ полагаѥми сѫть въ патриарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ѩкоже баховѣ вниѕь ѥго. поусти[18] къ нѥмоу авва кононъ игоуменъ лавры. имы одино блгвлениѥ. и шесть ѕолотьникъ. поустивъ къ нѥмоу рекы. прости ма ѩко не оставить мене болѣѕнь. въѕити и цѣловати васъ. старьць же блгслвниѥ оудрьжавъ. ѕлотьникы же къѕврати ѥмоу. въѕвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити ма вь семь жити оче. имамь ѕлотьникъ .г҃. аще ли изъмь въѕвращю вамъ и поустите мѧ. се же да вѣси оче ѩко по дъвоѭ дьноу исхожю ѿ мира сего ѩкоже и бы. и сънесохомъ и въ лаврѫ фароиии. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи сь ѥвьстохиѥ съклѣтьникъ[19]. и ѥже въ стхъ григории. и оставивъ проучаѧ въ поустыни съконьчаса. бѣ же родомь агкуры галиискыѩ∴[20]

5. Сло. рѕ.

Повѣдаша намъ пакы и се глющe. ѩко обычаи бѣ въ великыи стыи четвьртъкъ. приходити сѫмо вьсѣмъ оубогыимъ. и вѫдовицамъ и сиротамъ сеѧ ѕемлѧ. и въѕимати[21] имъ

---

14) в хоѕнѣ то твораше дѣло състрадоуѧ ѥсѣ. 15) до ерихона. 16) видѣхо въ тої лаврѣ иного старца. имоуще таково житїе жестоко. 17) и несохо же его въ стыи гра в патрїархоковоу болницю. 18) посла. 19) сѫжитель. 20) ѿ тоаинирьі галатїискїа. 21) въѕимати по оуставленномоу мѣре пшеници, и по пати наѕеса вино блгвнїе. и по пати медници. тако и по оустановленои мѣре вина и медъ.

*) Вм. иерихона.

по полоутъкоу келикоу пьшеница. и по .єі. єулогий. и медяниць .є. и по кръчажьцю вина. и по шестиі медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бысть пьшеница скоудо[22]. и продаяшеся пьшеница въ земли сей. на злотьникъ въбьла .ві.[23] и яко приде постъ. глаша иѣцији ѿ оць игоумєноу нашемоу. яко гн авва. лѣтось[24] не дажь еже на времена обычаи оубогымъ. да не отѣснеие[25] манастырь. яко пьшеница не обрѣтаеться. авва же нача глати братии. не отъвржемъ[26] чада блвнии оца нашего. блюдѣте заповѣдь есть старьча. нѣсть ны на пользоу тъ бо есть съмотрай. братия же прѣбыша ноудаще аввоу. яко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспечаловавъ гла имъ. идѣте еже хотаще сътворите. по обычаю же не даша блвнии. въ стыи четвьртъкъ. и въ сты патъкъ. тогда иде дрьжай житьницю. и ѿврьзъ видѣ яко вса пьшеница прокилласа[27] бѣ. и абие хотѣхомъ вьсю въврещи въ море. тогда авва нашь начатъ глати братии. иже ѿмещеться заповѣди оца своего. си стражеть болѣзнии прѣслоушании обьемлеть[28] па сътъ въбьлъ ти бы излѣзло[29]. и быхомъ и оцю нашемоу оугодили послоушанием. феодосию. и братия иамию оутѣшили. се погыбе[30] пьшеница до пати тысоущь въбьлъ. коую пользоу приобрѣтохомъ себѣ чада. како же не вредихомъ себѣ. тако бо дьвое се зъло сътворихомъ. едино яко заповѣди оца нашего прѣстоупихомъ. второе яко въ бѣ надежда нашеа не имамъ. нъ въ житьницю иамию. то понѣ ѿ сего братия моя оувѣдимъ. яко бѣ есть оустраяяй вьсе частво. и яко стыи феодоръ не видимо съмотрить. о насъ чадѣхъ своихъ:~

6. Сло. рѳі.

Тъ же оць нашь георгий. архимандритъ. повѣдаше намъ о аввѣ иоуаниянѣ гла. бывъшимь епископѣ. востриемъ. яко егда ити емоу ѿ манастыра. и быти епископоу въ вьстрьнѣхъ[31]. нѣкыя богатины[32] того же града ненавистьници. въсхотѣша отравами погоубити и. прѣглаша чьваньчию его имѣние дающоу.[33] и даша емоу съмьртьно. да чьваноущию[34] митрополитоу. въложить отравоу въ чашю его. отрокъ же яко наоученъ бы тако сътвори. и придавъ чашю отрокъ бжьствьноумоу иоуанияноу отравоу въzатъ. и отъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша възьмъ чашю постави ю предъ собою. ничьсоже рѣхъ вьхьма отро-

---

22) бы же пре тре лѣ скоудость пшеници. 23) продаваху пшеницю по двана десате кобелъ на златицю. 24) лѣто се. 25) да не ѡскудѣетъ. 26) не ѡставѝ. 27) протаилася бѣ. 28) таковая стражеть преслоушанія болѣзни ѡбьемлла. 29) па бо ко. белъ аще быхо раздали трѣбоующимъ и ѡцоу нашемоу феодосію оугодили быхо послоушаніемъ. 30) погоубихо. 31) и бы епкпъ вьстрьскіи. 32) нѣціи же ненавидники и богатыі града. 33) и наоустиша чашнича его многы дары ѡбѣщаша и даша емоу зеліе смртное. 34) да егда подасть чашоу митрополитоу.

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. ꙗ; на пр. ꙁемьѫ вм. ꙁемлѫ. § 35.

Явственныя слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. одеꙗ—одолꙗ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнꙗаго — дьньшьнꙗаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ѧса — вьсꙗ.

305. 20. ѥмоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црькъве: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣмь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣѥмь.

306. 11. подарахѫ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. ꙁаде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. ламанаго — ламаваго.

306. 17. жьдахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. въжегъше — възьгъше.

306. 24. смирашетеса — смьрашетеса.

306. 26. нъии — нънѣ. — конець — коньць.

306. 27. распалиныхъ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. распалина, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отнѫсть: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между отн и вѫсть уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. иꙁѫтри—изнутри: безъ благозвучн. н.

307. 8. отъ снюжьда: отъ нарѣчія сниоꙁь, вм. нынѣш. сиꙁажина, съ а, вм. о.

307. 9. аки са — ꙗкися. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. кои вм. что. § 266.

307. 21. свѧтыихъ и славьныхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. влагодѣти — благодати. — въꙁемьюте — въꙁемлюще.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрiимъ: продолженная ф. вм. съмотримъ. — съкъноупьении — съкъноуплении.

307. 34. съꙁати — съньсати.

308. 2. прѣтрѧгъшь: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтрѧгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — сѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. аггелы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомь гг ($\gamma\gamma$) произносятся за нг.

308. 19. небесскыи, небесьскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесмьрьтии—беꙁъ съмьрьтии.

308. 31. оукаꙁаатъ—оукаꙁаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтѣль, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣлани — дѣлании.

308. 37. доблиишиiхъ — доблѣишиiхъ.

308. 38. подражаниимъ—подражаниимь.

309. 1. нехотѧтъ—быти—не будутъ.

309. 7. ѥдно — ѥдино. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беꙁградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. выкаатъ — выкаѥть. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— **Кондратъ рече. мое дрѫзновение. ни ты. ни цр҃ь твои. ни инъ кто. отъяти отъ мене можеть. Тогда аиѳупатъ разгнѣвавъся повелѣ его съвлѣщи. и по дъскѣ распати. и бити и жилами г҃ла. рьци свое имѧ. оному же не отъвѣщаюштоу. въпрашааше аиѳупатъ слоугы. что сѧ нарицаеть. они же рѣша кондрантъ. нъ и велика рода есть. Аиѳупатъ рече. пощадите его. въставите его отъ дрѣва. и рече къ немоу. что се створи имъ. и оукоризнѫ сътвори о себѣ. и (п)ризъвавъ его ближе рече к немоу. чесо ради сана своего и рода. ни въ что же положивъ. къ соучетьници вѣрѣ крстиꙗньстѣ поиде. Блаженыи же Кондратъ рече. изволихъ приметатиса въ домоу б҃а моего или жити. въ живѫщихъ грѣшьникъ. аиѳупатъ рече. покоримиса и жри б҃мъ. да не акы и злодѣи оумьрешн. или нѣси слышалъ заповѣди цр҃а. и с҃тыихъ болѧръ. и колико отъ мѫжь добрыихъ и чоудьныихъ въставиша. ни единомоу крстиꙗнѫ 1) жити. Кондратъ рече. блаженъ есть мѫжь иже не иьствбка въ съвѣтъ нечьстивыихъ. и ни пѫти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде. нъ въ законѣ г҃ни. воли его. Пер(н)-ннн аиѳупа(тъ) рече. не прелщаи 2) себе Кондрате. на вьсѧ бо крстиꙗны заповѣдь цр҃ѣ лежить. любо оубогъ есть. любо богатъ. любо сановитъ. любо рѧдьникъ. того не щадит сѫдище. Кондратъ рече. си с҃тое чание г҃леть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни варваръ. ни елинъ. ни жидовинъ. вьси бо едино есмъ. тѣмъ молютиса. 3) заповѣди цр҃ь твоихъ и боля(р) въскорѣ съконьчаи. о имѧ. азъ бо крстиꙗнъ есмь. родъ бо мои. и санъ (с)ъ с҃тыими есть. иже въ свѣтъ-дости --ъ не отъ чавкъ д҃и—имъ сѫщимъ. а оутро не сѫть. Кондратъ рече си с҃тое чание г҃леть÷Аиѳупатъ рече. покорися. и насладися житиꙗ и свѣта сего. и се г҃ла. аиѳупатъ просльзися съ въздыханиемь великомъ. и оуброусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мѫченикъ Кондратъ рече къ немоу. не ими прилагаꙗ 4) змиинаго лѫкавьства. и проливаи сльзы. иьсе и въсхыщьниче. не имаши мене въсхытити раба б҃жиꙗ. Малимъ же воевода рече. непріязниныи чавче. г҃ь мои великолѣпьнъ. и милоует - ъ та. а ты досажда --**

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что̀ и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи **ѫ** съ **оу** и **ю**: 1) **крстиꙗнѫ** (вм. **крьтиꙗноу**), 3) **молютиса** (вм. **молѧтиса**; въ смѣшеніи **е** съ **ѣ**: 2) **прелщаи** (вм. **прѣлщаи**) Что касается до 4) **прилагаꙗ** (вм. **прилагаꙗ**), то **ꙗ** исправлено вм. **ѥ**. Во многихъ мѣстахъ **ъ** (по болгарск. правоп.) измѣнено на **ь** (въ рукоп. очевидна перепр авка **ъ** на **ь**). Вмѣсто **шт** постоянно **щ**. Важнѣйшія разнорѣчія показаны ниже.

309. 22. **повиѧтиса**: -**иѧ**- есть вставка (какъ въ двиг **иѧ-ти**), корень **ви**.

309. 23. **подобаатъ—подобаѥть**. § 85. Пр. 2. **поклонити**: безъ **сѧ** потому что одно **сѧ** при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. **цѣсаръ** — **царь** (= **цьсарь**, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. **дьстѣ** (вм. **дъстѣ**: отъ **дъска**). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная **«ъ»**. **дъскѣ**. (?!).

309. 30. **човѣждъ—ковѣжда**.

309. 37. **пронесҫди** —: въ Отр. по нятнѣе: **оукоризнѫ сътвори о сеѥ**

310. 2. **азъ бѣрахъ** —: въ Отр. понятнѣе: **изходихъ примѣтатися къ домоу.**

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. **прѣдьштаи**: въ Отр. **предиркаи**: и = ь.

310. 13. **вьсякомъ** — **вьсякомъ**. **крьстіянина**: прил. въ кр. ф.

310. 16. **смрьдъ** (т. е, смердъ): въ Отр. **радьникъ**.

310. 19. **свободь**: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. **сиѵоъ** — **синоъ**.

310. 21. **жидовинъ**, вм. еврей.

310. 23. **назиъ**: въ Отр. **законьди**. **цѣсарьскѫ** — **цѣрьскѫ**. **болѣрьскѫ** — **болярьскѫ**.

310. 26. **святьльство**: въ Отр. **святьлости**.

310. 28. **дьнесь** — **дьньсь**.

310. 30. **насыштаи са жизни сеѧ**: въ Отр. новѣе: **насладися житии**.

310. 32. **пропадая са съ стенаниемь**· въ Отр. новѣе: **просльзися съ въздыханиемь великомъ**.

310. 34, 35. **не прѣдълагаи ми зимінъ оумышлени** (вм. *умысло*) **и дииволь**: въ Отр. новѣе: **не мни прилагаи зимнаго лакавьствія**.

310. 37. **прѣльстити**: въ Отр. **въсхытити**.

310. 38. **инахъ** (вм. **кънахъ**). въ Отр. **воевода**. **пронырикыи**: въ Отр. **непризнникыи**.

311. 3. **шесть трѣвъ**. § 261. Прим. 1.

311. 11. **цѣсарю**—**цѣсарю**: отъ прил. **цѣсарь** (царскій).

311. 12. **крьстининъ**: прил. въ кр. ф.

311. 21 **господжда**: болг. ф., вм. *госпожа*.

311. 29. **крьстиныйи**: съ окончан. жен. рода **-ыни**, отъ прил. **крьстининъ**.

311. 33. **земль** — **землѧ**.

311. 36. **хрьстосъ**: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. **прѣдипостакыѩ**, вм. **-каѩ**.

312. 2. **трепеза** — **трапеза**.

312. 2. 3. **кадж — гоститі** — угощу, буду угощать.

312. 6. **приближаятъ са** — **приближаютъ са**. § 85. Пр. 2.

312. 10. **каште**: болг. ф., вм. **кате**.

312. 15. **простъ**—свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. **наказываятъ** — узнаютъ. **наказома**: прич. стр. отъ **плъти**.

312. 18. **въ неровни**: отъ **къмерьти**.

312. 19. **кънидати** требуетъ дат. пад.

312. 22. **хоштете** — **дати** — дадите.

312. 24. **везумьлю Іюдо**: зват. пад. **везоумль**: прилаг. съ смягч. **-иль** вм. **-ль**.

312. 33. **из ихъ**: гл. **продати** требуетъ предлога **из**.

312. 38. **паговл** — трата.

313. 2. **разанитъ**: нарѣчіе, употребляемое, какъ **испльнь**, **свободь**. § 227.

313. 3. **съкоупьно** — **съкоупално**. **трьми сътомъ** — **трьми сътами**.

313. 6. **на трехъ десатехъ**—*на тридцати*. **десатехъ** согласовано съ **трехъ**.

313. 10. **робомъ** — **рабомъ**.

313. 14. **прѣдланиѥ**—**прѣдаванию** или **прѣдаяние**: отъ ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. **си**: вм. **своѥго**. § 207. Пр. 4.

313. 25. **изземьл** — **изъземлѧ**.

313. 27. **оудакъкнию**—**оудавлению**.

313. 37. **покрывакмо са**. **раседакмо са**: прич. стр. зал. съ **са**, какъ въ русск: *соглашенось рѣшенось*. § 177. Пр. 4. **деньнъи**—денной, вм. дневной.

314. 8. **цѣсарьствие**—**царьствие**.

314. 9. **ѥдиноиздесатаго** вм. **ѥдино**—.

314. 12. **влатъ**: отъ **ваяти**, **вланити**.

314. 14, 15. **оукорениѩ**: род. пад. при глаг. дѣйств. **бряже** (**брѣщи**— беречь) съ отриц. **не**.

314. 22. **ѥдиномь** — **ѥдиномь**.

314. 24. **си** вм. **своѥ**. § 207. Пр. 4.

314. 26. **дьнесь** — **дьньсь**.

314. 29. **христосоу**. См. 311. 34.

314. 30. **покланиѥние**: отъ продолж. вида **покланятися**. Слич. 313. 12.

314. 31. **цыни** — **цынѧ**.

335. 11. **съ ꙇнѣми** (т. е. съ иными) имѣетъ ѣ по общему правилу съ *тѣми*, **ѥдинѣми**.

335. 16. **сѣдаше**, вм. **сѣдѣаше**, прех. сокращен. — **чересѣ** рус. ф. вм. **чрѣвие**.

335. 17. **помлаше** преход. кратк.

335. 25. **твораше**, вм. **творꙗше**, прех. сокращ. — **ѝ**, т. е. его.

335. 29. **въздрастаꙗщꙗ**: **д** вставное.

335. 32. **имаше**, вм. **имꙗаше** или **имѣаше**, преход. сокращенное.

335. 33. **ѻдиноү**: рус. форма, вм. **ѥдинѫ**. — **ꙇзѣдаꙗше**, т. е. **изъѣдаꙗше**, преход. полное.

336. 1. **въкоүшаꙗше** — преход. полное.

336. 7. **въ ѥдинъ** — однажды. — **бахомъ**, вм. **бѣахомъ**, преходящ. сокращ.

336. 9. **ѻдино**: рус. форма.

326. 10. **золотьникъ** и **златьникы** — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. **не ѻставить**: въ значеніи наст. вр.

336. 16. **вь семь** вм. **въ семь**.

336. 18. **ꙇзѣмъ** вм. **ꙇзѣмь** или **ꙇзѩмь**, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. **земꙗа**: род. пад. ед. ч.

337. 1. **пьшеницꙋ**, вм. **пьшеницѧ**, род. пад. ед. ч.

337. 5. **пьшеница скоүдо** — мало пшеницы.

337. 7. **приде**: сокращенно вм. **приидe**.

337. 9. **лѣтось** — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: **лѣто се**. — **не дажь**: рус. ф. вм. **не даждь**.

337. 11. **да не ѻтѧситѥ**, вм. **ѻтѧсиѥть**, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. **не дамъ** — не дадимъ.

337. 28. **стражеть**: рус. форма, вм. **страждеть**.

337. 29. **па—пать**. Вѣроятно, описка.

338. 1. **погыбе**: прошедш. вр. отъ **погыбати**.

338. 2. **тысоүщь** вм. **тысѧщь**, откуда позднѣйшее **тысящь**.

338. 5. **дъкоѥ**: ед. ч. ср. рода; согласовано съ **зъло**. — **ѻдино** рус. форма.

338. 7. **къ б҃꙯у** вм. **къ богоү**. — **надежда** вм. **надежда**: род. пад. ед. ч.

338. 16. **ꙇоүлиꙗнъ**: **а** смягчено въ **ꙗ**: вм. **ꙇоүлианъ**.

338. 17. **вышьшиимь** твор. пад. вм. мѣстнаго: **вышьшѣемь**.

338. 18. **кострѣнемъ**: сравн. далѣе: **къ кьстрѣнѣхъ**.

338. 22. **ѝ** — *его*.

338. 24. **съмьртьно**, т. е. зелье.

338. 28. **бжьствьноүмоү** — сокращено вм. **бжьствьноүоүмоү**: форма переходная къ позднѣйшей на -омоү: **божественомоү**.

339. 9. **тришьды** вм. **трижьды**.

VI. ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ ІОАННА, ЕКСАРХА БОЛГАРСКАГО, КЪ ПЕРЕВОДУ ІОАННА ДАМАСКИНА.

(***По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.***)

Прологъ, сътворенъ Иѡанномь Прозвүтеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиꙗ. Понеже оубо свꙗтыи чловѣкъ Бжии Къстатинъ, философъ река, мьногы троуды приꙗ, строꙗ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиꙗ и Апла прѣлагаꙗ изборъ: ѥлико же достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толико же прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца, и свѣтъ приꙗтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго въ житии семь великыи Бжии Архиепископъ Мефо-

осѫжденъ бысть, и дѣлъ е҆го же не одѣждихъ исъше, и рѣсте: мѫжанимъся. Навѣсъ на вы градъ, деватѫѭ ꙗꙁвѫ показаа. Винограды ваша и лоугы ваша и жита ваша побихъ, и ꙁълобы вашеа не истрьгъ. Раꙁоумѣѭ, ꙗко жестокъ е҆си и жила желѣꙁна выꙗ твоꙗ; си речеть къ мьнѣ ненаказаѥмоумоу ни ранами ни прѣщениими. Отъмѣтааса отъметаѥть, беꙁаконьнꙋаи[1]) беꙁаконьноуе҆ть; иньже съвыше[2]) показаниꙗ, иньже раны. Оскѫде дъмьчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремиимь прѣжде поносихъ; въ соуе҆ сьреброклепьчи сьребро клепаѥть, ꙁълобы ваша не исташа.— —

Исаиѭ бо[3]) е҆гда слышѫ людьмъ Содомьскомъ и кънаꙁемъ Гоморьскомъ прѣтаща и гл҃ѭща: чьто е҆ще оуꙗꙁвитеса, прилагаѭще беꙁаконѥниꙗ, и помалѣ и гроꙁа ма обьходить, и съмѫщаѭса сльꙁами. Нѣсть — рече — приложениемь грѣхоу больша ꙗꙁвы обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхы поидете, и вьсь обраꙁъ ꙗꙁвѣ иꙁлиꙗсте, присьно инoѭ и новѣишеѭ ꙁълобоѭ своеѭ гнѣвъ Божии приꙁываѭще. Нѣсть строупа ни моꙁоли ни ꙗꙁвы обатраѭщаса: вьсе тѣло е҆сть ꙗꙁвоѭ и неисцѣльно; нѣсть бо пластыриꙗ приложити, ни олѣа ни обитиꙗ. И мимо идѫ прочее прѣщениꙗ, да не[4]) иꙁстоꙗщаа ꙗꙁва тажьи вамъ бѫдѫ. Обаче раꙁоумѣимъ ꙁълобѣ винѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тажари, срамишаса житьницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣша красьнаꙗ ꙁемли, не испльнишаса поля масти, нъ оумилѥниꙗ, не оумножишаса оудолиꙗ пъшеницѫ, нъ оплаканы быша, не каиѫша горы сластьми, ꙗко послѣжде правьдьникомъ, нъ просмрадишаса и оукорены быша, и Гельвоуискыѧ клатьвѫ, открьнь, приаша? Бысть ꙗко испрьва вьсꙗ ꙁемлꙗ и прѣжде оукраситиса е҆и добротоѭ своеѭ. Посѣтилъ е҆си оубо ꙁемлѭ и оупоилъ ѭ е҆си, нъ посѣщениемь ꙁъломь и пианьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьꙁие наше, и въ малѣ ꙁнамении сѣтва поꙁнана е҆сть, и е҆дъва начатъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсаци паче ли рѫковатьми ꙁнаема. Таково богатьство нечьстивъихъ; такова въсѣкаѭщиимъ ꙁълѣ тажаниꙗ — на мъного приꙁьрѣти — ꙗко ветъхаꙗ клатка рече — и вънести мало, сѣати и не пожати, насадити и не обꙿмати, идеже дѣлаѥть десать сѫпрѫгъ воловъ, створать скѫдѣльникъ е҆динъ, и отъ нихъ слышати о обьꙁии, самѣмъ гладомъ стражѫщемь. Отъкѫдѫ си, и чьто е҆сть вина ꙗꙁвѣ? Не ждѣмъ инѣми обличатиса; сами себѣ испытьници бѫдѣмъ. Велие врачевание ꙁълобѣ — исповѣдание и отстѫпление грѣха.— —

Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныа правьдѫ. Овъ въꙁненавидѣ въ вратѣхъ обличаѭща, и слово Божие въꙁненавидѣ. Овъ пожьре неводоу своемоу имъшю мъного. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ него, ꙁабывъ ꙗко Богъ съ небесе дъждь даеть. Овъ несѫщиимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и ꙁемлѭ

1) *Въ р.* беꙁаконьнꙋаи. 2) *Въ р.* выше.
3) *Въ р.* Исаиеѭ. 4) *Въ р. приб.*: ради.

раздражаѥть. Овъ рѣкѫ богынѭ нарицаѥть, и ꙁвѣрь живѫщь въ нѥи ꙗко бога нарицаа, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивии. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дьрьнъ въскроущь, на главѣ покладаа, присагѫ творить; овъ присагы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ твора оубиваѥть. Овъ въ недѣлѭ и въ сватыꙗ дьни дѣлаѥть, прибытъкъ себѣ твора (въ?) своѭ погыбѣль, да ѥлико вьсеѭ недѣлеѭ сьдѣлаѥть, тѣмь дьньмь погоубить. Овъ на мощьхъ лъжеѭ присаꙁаѥть. - -

Си вьса слышаще, братиꙗ, потъщимъса не больша съкроушениꙗ приꙗти Божиꙗ гнѣва; лоучѥ бо ѥсть намъ сеѭ малоѭ каꙁнию раꙁоумѣти и проуѥѥ житиꙗ нашего, исповѣданиѥмь и обращениѥмь въꙁискати Бога, и обрѣсти и милостивьнъ; бѫдеть же се како, аще прежде писаныхъ сихъ, ими же Божии гнѣвъ приходить. Огребемъса, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъса къ Нѥмоу; речеть къ доуши нашеи: спасениѥ ти ѥсмь Азъ; и иначе молащемъса намъ къ нѥмоу отъвѣщаѥть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поꙁдьнъ, и ꙁемлꙗ дасть намъ плодъ свои, си ꙁемлꙗ дьньвьнъи, а тѣло наше вѣчьнъи, ѥго же въ Божиихъ хранилищихъ положимъ о Христѣ Исоусѣ Господи нашемь, Ѥмоу же слава и дрьжава, чьсть съ беꙁначальнъимь отьцемь Ѥго и сватымь Доухъмь нынꙗ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

—

Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѧ съ е и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. 13. —моѥмоу невѣдѣнию) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. 16. Си вьса слышаще — Аминь). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. 36. до 325. 15. овъ трѣбоу сътвори — лъжеѭ присаꙁаѥть).

Заглавіе слова: о иꙁбиении града (вм. градомъ) есть грецизмъ (*διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*, in plagam grandinis oratio).

321. 12. божии сѫдъ: род. п. мн. ч. Господю — : дат. независимый.

321. 15. Ис. 28, 17: имѣть же моѧ на мѣрилѣхъ.

321. 16. бываеть добро бесъмотрѣниꙗ — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. бесъмотрѣниꙗ — беꙁъ съмотрениꙗ: съмотрениѥ, а не съмотрѣниѥ; потому что -ениѥ окончаніе; отъ гл. съмотрити. § 85. Пр. 4.

321. 18. иꙁволися, вм. казалось (*ἔδοξε*).

321. 19, 20. нераꙁоумѣвъшемъ въ равьнании невъравьнаниꙗ; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противж грѣхомъ соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗкѡ чаша въ рꙋцѣ Гдни, вина не растворена исполнь растворенїѧ, и ѹклони ѿ сеѧ въ сїю: обаче дрождїе егѡ не истощиса, испїютъ вси грѣшнїи земнїи.

321. 22. гротъ падания — чаша паденія; отъ продолж. вида падати.

321. 23. оуємлеться: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживаютъ грѣхи.

321. 24. гнѣвъ не растворенок (*τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον*, irae meracum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостию — милостиѭ.

321. 27. наказꙋющимъ, вм. наказꙋющимъса.

321. 28, 29. приємлющемъ, раждающемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрощиꙗ — дрождиꙗ (слич. дъвашди — дъваждьды).

321. 33. жестосрьдоумоу, вм. -оумоу (жестокосердому). Фараосв — Фараонъ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодаицю (*πικρὸν ἐργοδότην*) — лютому наемщику, заказщику работы. даицъ—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. кок же о сихъ слово — *τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος*.

322. 2. семоу оучимъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. *ταῦτα δίδαξον* (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не раждати.

322. 9. зълъ погрѣхъ земли (*δεινὸν ἀφορία γῆς*, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрѣхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшила ксмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. совратихса с поути.

322. 11. надѣаннемь — надѣанием. весевщемъ (вм. -са). Дат. независ.

322. 12, 13. привлнжающемъса: дат. незав. безъ врѣмене (*ἄωρος*)—безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оумиляющеса — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. жрьтвахъ — житѣхъ: мѣстн. пад. зависитъ отъ присѣдаще.

322. 16. въздрасти: со вставнымъ д. пожа: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. ѥюже не исполни рꙋкѝ своеѧ жнѧй, и нѣдра своегѡ рꙋкоѧти собираѧй: И не рѣша мимоходѧщїи благословенїе Гдне на вы, благословихомъ вы во имѧ Гдне. крило вм. нѣдро. § 147. Пр. 3.

322. 19. рѫковати съ благозвучнымъ в. — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (*ἐπήγαγον* — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ принесъ вм. принѣхъ. § 84. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Упиря: възвѣхъ вм. възведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѣ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мысльныѧ, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. ничь—ничто. вамъ: дат. п. въ зависимости отъ противѫ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (ненаказанѣише) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34. Амосъ, 4. 7: и азъ оудержахъ дождь ѿ васъ прежде трехъ мѣсѧцевъ жатвы, и надождю на єдинъ градъ, а на другїй (єдинъ) не надождю: часть єдина надождитса, и часть, на нюже не надождю, изсхнетъ.

323. 2. исъше — изъ-съше.

323. 3. 4. деватаѭ нѫжѫ: въ подлинникѣ—противоположную (*τῇ ἐναντίᾳ*, что было прочтено за *ἔννατα*).

323. 6. истрыгъ—истръгъ: отъ истръгнати или истръгнѫти — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ жесто́къ є҆сѝ, и҆ жи́ла желѣ́зна вы́ѧ твоѧ̀.

323. 9. ненаказаѥмоумоу, вм. -оуоумоу.

323. 10. 11. отъметаѥть—отъметаѥтьсѧ. Пр. Ис. 21, 2: престꙋпа́ѧй престꙋпа́етъ, и҆ беззако́нꙋѧй беззако́нствꙋетъ. ничьже съвыше показании; т. е. не приносить никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Іерем. 6, 29: ѡ҆скꙋдѣ̀ мѣ́хъ ѿ ѻ҆гнѧ̀, и҆ста̀ ѻ҆́лово. всꙋ́е кова́чь сребро̀ кꙋ́етъ, лꙋка̑вства бо и҆́хъ не и҆стаѧ́ша. дъмьчи—мѣхъ, сьребродѣльчи — ковачъ, клеплѥть — куетъ.

323. 19. 20. Пр. Ис. 1, 5: что̀ є҆щѐ ѹ҆ꙗзвлѧ́етесѧ, прилага́юще беззако́нїе. — беззаконьѥниꙗ — беззаконіꙗ.

323. 22. нѣсть, вм. нѣльзѣ, нѣсть льзѣ (οὐκ ἔστι).

323. 25. вьсь образъ ѩзвъ — всѣ роды казней.

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: ѿ но́гъ да́же до главы̀ нѣ́сть въ не́мъ цѣ́лости: ни стрꙋ́пъ, ни ꙗ҆́зва, ни ра́нꙋ палѧ́щаѧсѧ: нѣ́сть пла́стырѧ приложи́ти, ни́же є҆лєѧ, нижѐ ѡ҆бѧза́нїѧ. — обѧтрающаѧсѧ—палящейся.

323. 30. пластырꙗ: отъ греч. ἔμπλαστρον, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. олѣи—ѥлѣи (ἔλαιον). Греч. двоегласная αι соотвѣтствуетъ нашему ѣ. § 25. обитниꙗ — обвитиꙗ. § 38.

323. 33. ѩзва, вм. ѩзвы: род. п. ед. ч. тажьи: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ тажькъ. бѫдѫ — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. зълобѣ — бѣдствію. отъкѫдѣ — почему.

323. 35. исъхѫ тажари — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—срамишасѧ житьницами; т. е. стали жалки житницы (ᾐσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. присмаде — завяла: отъ гл. присмаднѫти т. е. присмаднѫти. Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. слнцю же въсиꙗвъшоу и присманоуша, въ Моис. спискѣ 1355 г. присмадоша, въ испр присва́нꙋша, Мѳ. 13, 6.

323. 37. красьнаꙗ земли, собственно: красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. масти—тука, жира, обилія.

324. 1. оумилѥниꙗ — скорби. оудолиꙗ — юдоли, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: и҆ска́плютъ го́ры сла́дость.

324. 5. Гелькоуи́скаꙗ: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. отврьнь—напротивъ (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo): вѣроятно съ предлогомъ от-, гл. врьнѫти, вм. врьтнѫти.

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: посѣти́лъ є҆сѝ зе́млю, и҆ ѹ҆по́илъ є҆сѝ ю҆̀.

324. 12. въ стьблии гобьзнѥ наше — въ соломѣ обиліе наше.

324. 13. въ малѣ знамении сѣтва —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. сѣтва отъ гл. сѣꙗти (отъ корн. сѣ-), съ окончаніемъ -тва, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. питва, отъ пити. § 56. 2.

324. 14. начатъкы (ἀπαρχὰς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. мѣсаци — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. зилѥма, т. е. жатва.

324. 18. тажании — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. ꙗко ветъхаꙗ клатва рече, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: призрѣ́сте на мнѡ́га, и҆ бы́ша ма̑ла, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: ты̀ посѣ́еши, но не по́жнеши: ты̀ и҆згнетѐши маслі́чїе, но не пома́жешисѧ ма́сломъ: и҆ наса-

дитѐ віиѡ́, и̓ не и̓свѣ́сте. — осъмати, вѣроятно, тоже, что изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: и̓дѣ́же бо коу҆́форобтъ де́сять сѵпрѧ́гъ воло́въ, сотворитъ корꙋ́гъ є҆ди́нъ. — дѣлаютъ согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени десать; а коу҆ѡ́робтъ — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою десать § 230. Пр. 1.

324. 23. скудѣльникъ — корꙋгъ.

324. 25. о обьзии́—о гобьзии́—о довольствѣ, обиліи. г отброшено. § 32. стражющемъ: рус. ф, вм. страждащемъ.

324. 27. жидемъ (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — жьдемъ: и = ь.

324. 28. испытьници бѫдѣмъ (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. оставле́ніе грѣха — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: и̓ пꙋ́ть смире́нныхъ соврати́ша. Пр. Ис. 29, 21: всѣ́мъ же ѡ҆блнꙋ́ющымъ во вратѣ́хъ претыка́ніе положи́тъ, поне́же совратиша въ непра́вдахъ пра́ваго. Пр. Аввак. 1, 16: сегѡ̀ ра́ди пожре́тъ мре́жи свое́й, и̓ покади́тъ сѣ́ти свое́й, ꙗ҆́кѡ тѣ́ми ра҆зблажѝ ча́сть свою̀.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. дыю—дию (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. дивий: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ дыи или діи Слово дивии или дивии (какъ млънии вм. мльнии), вѣроятно, славянское, отъ корня див-, откуда диво, или древн. ф. дивъ, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. дивии означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе дивьи — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). градъ — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. дьрынъ въскроуць (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — въскроущь: отъ въскроутити (?).

325. 8. кобеии пътичь: род. п. мн. ч.; т. е. смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. сърѣтеииы сльньиться — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. мацынъ (?): можетъ быть, отъ гл. матити.

325. 20. проуток житию нашего — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. прежде, вм. прѣжде: русская форма.

325. 25. огреиемъса: вѣроятно, вм. огрьнемъса — обратимся. огрьнати или огрънѫти — περιβάλλειν, involvere. доброѭ дѣтелиѭ (вм. дѣтѣлиѭ, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. придъ: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. придохъ. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. ранъ, вм. раньй: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. рано, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. дьньньнъй (т. е. временный), вѣчьнъй: относятся къ плодъ.

325. 38. нынꙗ — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. Изъ Патерика Синайскаго.

(*По рук. Синод. Библ. № 551.*)

1. Слово второе надесяте∴

Бѣ нѣкый ошьльникъ въ пещерахъ иерданьскыихъ. именемь варнава. сь едниное съхода пить воды отъ ердана. набодеся на трьсть.[1] и бѣ въ немь. и бы имы строупъ не дады видѣти его краую. и сътни нога его. и нажда емоу бы възнити. и възяти себѣ одинъ пургионъ[2]. ногя же его полоугниаше. сеже глаше вьсѣмъ приходящиимъ къ немоу. яко елико же стражеть вънѣшьнии чл҃къ. толико оутрьнии веселиться∴

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи[3] сѣдаше[4] въ лавърѣ. авва петра. близь стго иоанна. именемь никола. съ[5] повѣда намъ гла. яко сѣдящю ми въ раитѫ[6]. нѣкогда поущени[7] быхомъ три братиꙗ. на слоужьбоу въ таида[8]. и идоуще сквозѣ пѫстыню. заблждихомъ поутьмь и скытахомъся сквозѣ поустыню. и водоу намъ испивъшемъ. и не обрѣтающемъ намъ воды. до днии мног начахомъ издыхати. и абие ѿ жажда и отъ зноя поляще. и не могоуще проуее ити. обрѣтъше въ поустынии дрѣва моурикиина. легохомъ едииъ къжьдо нась. идеже обрѣте мѣсто лѣсно. чающе отъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. быхъ въ въстрѫзѣ[9]. и видѣхъ коупѣль напаъненоу воды и прѣливающися. и дъва нѣкая стояща врьхоу края кжпѣли[10]. и единъ ею имыи древанъ ковъкалъ[11]. и начахъ молити единного гла. сътвори любъвь. гн. и дажь ми мало воды яко издыхаю. онъ же не хотяше ми подати. гла ему дроугыи. дажь емоу мало. отъвѣщя емоу гла. не давѣ емоу. яко многотоугъливъ[12] е. нъ страньства его дѣла. дадивѣ емж. и тогда подаста ми. на вы рекъше. и иже съ мьною. и пихомъ тръие. и абие възмогохомъ. и идохомъ дрѫгыя дьни три не пивъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноую∴

3. Слово кв҃.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузинѣ[13] живъи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сѫщии того мѣста старьци. яко егда бѣ въ вьси своеи. и се имаше дѣло. егда же видаше кого въ вьси своеи. многою нищетою не могоуща уиимь осѣяти своея нивы. хожааше же нощию не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. и сѣяла

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оучизе теръ к ногоу. его и бѣ в неи язва люта. 2) и таковыя ради ноужа вѫзде в лаврѫ пиргиа. и ноги его согнѣвающи. 3) нѣкіи. 4) живяше. 5) сеи. 6) яко живѫщоу ми в раифѣ. 7) послани быхо азъ (и) инiи два брата. 8) в фикліодоу. 9) во истоупленіи. 10) стоаща на краи верхоу кжпели. 11) сосоу. 12) многонагаѣ есть. 13) в хозивѣ.

своѥ. и свѧше иного инокоу. ѥгда же приде въ поустынѭ. и прѣбы въ клѣтъкахъ. хоузнѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожааше бо на поуть. и исходащии въ стыи градъ ѿ стго иердана. носа хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшааса. ношааше берема своѥ. и въсхожаше до стыѧ горы елионьскыѧ. и пакы тоудѣ же обращашеса съ инѣми носа. понашаѧ брѣма до иерихо *)[15] бѣ же видѣтї старьца овогда носаща брѣма велико и потъщаса. овогда же и дѣтищь на плещю носащь. овогда и дъва ношааше. а дроугоци сѣдаше черевиѣ ржжа любо мжжеви любо женѣ твора. ношаше бо и ѩже на потрѣбоу. дроугыѧ напаѩше воды ѭже приношааше. дроугыимъ же и хлѣбы даѩше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и ризоу въ нейже хода даѩше ѥмоу. и бѣ видѣти и вьсь дьнь троужаюшаса. и аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. твораше надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. нг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и авва въздрастающа моужа милостива. и въздьржьлива и безмлъвьствоующа. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имаше. ѩко на четыри дьни одиноу просфороу изѣдааше. ѥсть же и вьсю недѣлю тъкмо въкоушааше. на коньци же ѥѧ добронравьныи тъ моужь. въ чревьноую болѣзнь впаде възнесохомъ же ѥго въ гостиницѭ[17]. идеже болиѥ полагаѥми сжть въ патриарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ѩкоже баховѣ близь ѥго. поусти[18] къ нѥмоу авва кононъ игоуменъ лавры. иже одино блгвлениѥ. и шесть злотьникъ. поустивъ къ немоу рекы. прости ма ѩко не оставить мене болѣзнь. въдити и цѣловати васъ. старьць же блгслениѥ оудрьжавъ. злотьникы же възврати ѥмоу. възвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити ма вь семь жити оче. имамь злотьникъ .г. аще си изъмъ възвещю вамъ и поустите ми ѩ. се же да вѣси оче ѩко по дъвою дьноу исхожю ѿ мира сего ѩкоже и бы. и сънесохомъ и въ лаврѭ фарониі. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи сь евьстохиѥ съклѣтьникъ[19]. и ѥже въ стхъ григории. и оставивъ проуаѩ въ поустыни съконьчаса. бѣ же родомь агкуры галатинскыѩ∴[20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и се глюще. ѩко обычаи бѣ въ великыи стыи четвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и въдовицамъ и сиротамъ сеѧ земла. и възимати[21] имъ

---

14) в хознѣ то твораше дѣло състрадоуѧ всѣ. 15) до ерихона. 16) видѣхо вто.ї лавре иного старца. имоуще таково житїе жестоко. 17) и несохо же ѥго въ стыи гра в патрїарховоу болницю. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѿ тоаннкиры галатїнскиѧ. 21) въземати по оуставленнеи мѣре пшеници, и по пати надеса ино блгвнїе. и по пати мединиць. тако и по оустановленеи мѣре вина и медъ.

*) *Вм.* иерихона.

по полоуткоу великоу пьшеница. и по .єі. єулогии. и медяниць .є. и по кръчажьцю вина. и по шестиї медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бысть пьшеница скоудо[22]. и продаишеся пьшеница въ земли сеи. на злотьникъ къбьла .кі.[23] и ꙗко приде постъ. глаша нѣции ѿ оць игоумену нашемоу. ꙗко ги авва. лѣтось[24] не дажь еже на времена обычаи оубогымъ. да не отѣснѥ[25] манастырь. ꙗко пьшеница не обрѣтаѥться. авва же нача глати братии. не отъврѣжемъ[26] чада бл҃вения оца пашего. блюдѣте заповѣдь ѥсть старьча. нѣсть ны на пользоу тъ бо ѥсть съмотраи. братиꙗ же прѣбыша ноудаще аввоу. ꙗко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспечаловавъ гла имъ. идѣте еже хотаще сътворите. по обычаю же не даша бл҃вениꙗ. въ стыи четвьртъкъ. и въ сты патъкъ. тогда иде дрьжаи житьницю. и ѿврьзъ видѣ ꙗко вса пьшеница прокиласа[27] бѣ. и абиѥ хотѣхомъ вьсю въврещи въ море. тогда авва нашь начатъ глати братии. иже ѿмещеться запо-вѣди оца своѥго. си стражеть болѣзнии прѣслоушаниꙗ обьѥмлеть[28] па сътъ къбьлъ ти бы излѣзло[29]. и быхомъ и оцю нашемоу оугодили послоушанием. ѳеодосию. и братиꙗ нашю оутѣшили. се погыбе[30] пьшеница до пати тысоущь къбьлъ. коую пользоу приобрѣтохомъ себѣ чада. како же не вредихомъ себѣ. тако бо дъвоѥ се зъло сътворихомъ. ѥдино ꙗко заповѣди оца нашего прѣстоупихомъ. второѥ ꙗко къ бꙋ надежда нашеа не имамъ. нъ въ житьницю нашю. то понѣ ѿ сего братиꙗ моꙗ оувѣдимъ. ꙗко бъ ѥсть оустраꙗи вьсе чѧстие. и ꙗко стыи ѳеодоръ не видимо съмотрить. о насъ чадѣхъ своихъ:~

6. Сло. рѳі.

Тъ же оць нашь георгии. архимандритъ. повѣдаше намъ о аввѣ иоулиꙗнѣ гла. бывъшиимь епископѣ. востренемъ. ꙗко ѥгда ити ѥмоу ѿ манастыра. и быти епископоу въ вьстрѣнѣхъ[31]. нѣкыи богатиньі[32] того же града ненавистьници. въсхотѣша отравами погоубити и. прѣглаша чьваньчию ѥго имѣниѥ дающоу.[33] и даша ѥмоу съмьртьно. да чьваноужщю[34] митрополитоу. въложить отравоу въ чашю ѥго. отрокъ же ꙗко наоученъ бы тако сътвори. и придавъ чашю отрокъ бжьствьноумоу иоулиꙗноу отравоу възатъ. и отъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша въземъ чашю постави ю предъ собою. ничьсоже рѣхъ вьхыи отро-

22) бы же прѣ трѣ лѣ скоудость пшеници. 23) продавахоу пшеницю по дванадесате кобелъ на златиць. 24) лѣто се. 25) да не ѡскудѣетъ. 26) не ѡставѣ. 27) протаилася бѣ. 28) таковая стражетъ преслоушаніа болѣзни ѡбьѥмла. 29) па сѣ кобелъ аще быхо раздали требоующи и ѡцоу нашемоу ѳеодосію. оугодили быхо послоушаніемъ. 30) погоубихо. 31) и бы єпкпъ вьстрьскіи. 32) нѣціи же ѡбедиѥкі и бгаты града. 33) и наоустиша чкайчіа єго многы дары ѡбѣщаша и даша ѥмоу зеліе смртное. 34) да єга подасть чашоу митрополитоу.

ѵнцию. и поустивъ призъва богатиы.[35] въ нже бѣша и иже наиъ съвѣтъ сътвориша. бжьствьный же иоаннъ. не хота обличити сътворьшихъ. кротъко гла вьсѣмъ. аще мьните съмѣренааго иоаннна. отравлениемь оуморити. се предъ вьсѣми вами испиваѭ. и знаменавъ тришьды ѵашю прьсты своими. и рекъ въ има оца и сна и стго дха испиваю сию ѵашю. и предъ вьсѣми испивъ ю. без вреждениꙗ пребысть. и видѣвъше поклониша са ѥмоу до земла.·:·

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII. вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: а и ѫ означаются очертаніями: ꙗ и ѭ. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. надесате: десате вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога на.

333. 4. питъ—достигат. накл. ѥрдана—сокращено вм иѥрдана, т. е. Іордана.

333. 5. трьсть вм. тръсть (=трость).

333. 6. дады прич. наст. и буд. вр. отъ глагола дамь: дады, дадꙗштааго, ж. р. дадꙗшти.

333. 9. одинъ—русок. ф. вм. ѥдинъ.

333. 12. стражеть — рус. форма вм. страждеть.

333. 13. оутрьнии вм. ѫтрьнии, отъ ѫтрь (откуда в-н-утрь).

333. 15. нѣкотерыи: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. котеръи вм. которъи.

333. 16. иоана: сокращено вм. иоанна. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. никола вм. николаи. — сь вм. сь, т. е. сей.

333. 20. идоуще прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. пастынѭ и поустынѭ — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. многъ род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ; знакъ (ʼ) надъ м соотвѣтствуетъ ъ-у: многъ вм. мъногъ.

333. 26. жажда и жажда вм. жажда (род. пад. ед. ч.).

333. 28. въ поустыни вм. въ поустыни.

333. 29. нась вм. насъ.

334. 3. въ въстръзѣ, т е. въ восторгѣ. - коупаль вм. капаль: прав. съ ѫ. Въ окончаніи *пль* должно быть *пь*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. дажь рус. форма вм. даждь.

334 10. не хоташе вм. не хотꙗаше.

334. 12. дакѣ и дадивѣ 1-е л. двойст. ч.

334. 13 ѥ вм. ѥсть, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. ва, какъ и теперь въ разговорной рѣчи. — вы вм. вамъ.

334. 19. вьселеноуѭ вм. въселенѫѭ т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 24. въ вьси, т. е. *веси*.

334. 27. хожааше, вм. хождааше, преходящее вр. полное.

334. 29. своꙗ вм. своꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. хоузивѣ: мѣстн. пад.

335. 8. мошааше преход. полное. — верема рус. ф., вм. врѣма.

335. 9. въсхожаше, вм. въсхождааше, преходящее сокращенное.

---

35) но посълавъ призъва вса прѣмаа града к нїй же бахоу и тїи. иже съвѣтъ смртьный нань съвѣщаша.

335. 11. **съ инѣми** (т. е. съ иными) имѣетъ ѣ по общему правилу съ *тъми*, **юдинѣми**.

335. 16. **сѣдаше**, вм. **сѣдѣаше**, прех. сокращен. — **чересиѧ** рус. ф. вм. **чрѣвию**.

335. 17. **ношаше** переход. кратк.

335. 25. **твораше**, вм. **творѣаше**, прех. сокращ. — **и**, т. е. его.

335. 29. **въздрастающа**: д вставное.

335. 32. **имаше**, вм. **имѣаше** или **имѣаше**, преход. сокращенное.

335. 33. **одиноу**: рус. форма, вм. **юдинѫ**. — **изѣдааше**, т. е. **изъѣдааше**, преход. полное.

336. 1. **въкоушааше** — преход. полное.

336. 7. **въ юдинъ** — однажды. — **бъхоѣ**, вм. **бѣахоѣ**, преходящ. сокращ.

336. 9. **одино**: рус. форма.

326. 10. **золотьникъ** и **злотьникы** — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. **не оставить**: въ значеніи наст. вр.

336. 16. **вь семь** вм. **въ семь**.

336. 18. **изѣмъ** вм. **изѣмь** или **изѣмь**, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. **земля**: род. пад. ед. ч.

337. 1. **пьшеници**, вм. **пьшеницѧ**, род. пад. ед. ч.

337. 5. **пьшеницѧ скоудо** — мало пшеницы.

337. 7. **приде**: сокращенно вм. **приидє**.

337. 9. **лѣтось** — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: **лѣто се**. — **не дажь**: рус. ф. вм. **не даждь**.

337. 11. **да не отъснѣю**, вм. **отъснѣють**, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. **не дамъ** — не дадимъ.

337. 28. **стражеть**: рус. форма, вм. **страждеть**.

337. 29. **па—пать**. Вѣроятно, описка.

338. 1. **погыбе**: прошедш. вр. отъ **погыбнѫти**.

338. 2. **тысоуща** вм. **тысѫща**, откуда позднѣйшее **тысяща**.

338. 5. **дъвою**: ед. ч. ср. рода; согласовано съ **зъло**. — **одино** рус. форма.

338. 7. **къ бѫ** вм. **къ богоу**. — **надежда** вм. **надежда**: род. пад. ед. ч.

338. 16. **иоулиниѧ**: а смягчено въ ѧ: вм. **иоулианъ**.

338. 17. **вышьниимь** твор. пад. вм. мѣстнаго: **вышьнѣемь**.

338. 18. **вострѣнемъ**: сравн. далѣе: **къ вьстрѣнѣхъ**.

338. 22. **и** — *его*.

338. 24. **съмьртьно**, т. е. зелье.

338. 28. **бжьствьноумоу** — сокращено вм. **бжьствьноуоумоу**: форма переходная къ позднѣйшей на -омоу: **божественномоу**.

339. 9. **тришьды** вм. **трижьды**.

VI. ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ ІОАННА, ЕКСАРХА БОЛГАРСКАГО, КЪ ПЕРЕВОДУ ІОАННА ДАМАСКИНА.

(*По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.*)

Прологъ, сътворенъ Иѡанномь Прозвутерьмь, Ексархомь Българьскомь, иже юсть и прѣложилъ книгы сиѧ.

Понеже оубо свѧтыи человѣкъ Бжии Кѫстантинъ, философъ река, мьногы троуды приѧ, строѧ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиѧ и Апла прѣлагаѧ изборъ: юлико же достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толико же прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца, и свѣтъ приятъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль юго въ житии семь великыи Бжии Архиепископъ Мефо-

геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено воское да же которыи князь по моıемь княжении поуьнеть хотѣти ѿꙗти оу стго геѡргиꙗ. а бъ боуди за тѣмь и стаꙗ біа и тъ стыи геѡргии оу него то ѿтимаıеть. и ты игоумене (исаıе). и вы братиѣ. донеıелѣже ся миръ състоить. молите ба за мя и за моѣ дѣти. кто ся изоѡстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дължьни ıесте молити за ны ба и при животѣ и въ съмьрти. а ꙗзъ далъ роукою своıею. и осеньнıеıе полюдиıе даровьноıе полътретиꙗ десяте гривьнъ стмоу же геѡргиеви. а се ꙗ всеволодъ далъ ıесмь блюдо серебрьно. въ .л. гривнъ серебра. стмоу же геѡргиеви велѣлъ ıесмь бити въ иıе на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаıеть. да же кто запъртить или тоу дань или се блюдо. да соудить ıемоу (бъ въ) днь пришьствиꙗ своıего и тъ стыи (геѡргии).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ж и ѫ нѣтъ. ꙗ смѣшивается съ ѧ и я; напр. 347. 4. ѿꙗти (ѿѧти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьни (длъжьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роусьскоу, 347. 11. дължьни. ѣ иногда смѣшивается съ е: 347. 2. вено (вм. вѣно); употребляется вм. ꙗ (или ıе): 347. 8. братиѣ (братиꙗ), 347. 9. моѣ, (моꙗ, моıа). Встрѣчаются полногласныя формы. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. азъ, и съ смягченіемъ а въ ꙗ: 347. 13. ꙗзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ꙗ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роусьскоу землю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуицѣ: вѣроятно, село *Буицъ*, или *Буица*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. стмоу геѡргиеви: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено воское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да аже или да аще.

347. 3. которыи: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьнеть: ьн = ꙗ: поꙗти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѿтимаıеть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изоѡстанеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = съмрьти. — далъ: опущено ıесмь. § 187. Прим. 2. роукою своıею: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиꙗ десяте, т. е. 25. § 228. третиꙗ десяте: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ иıе (ıе ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

349. 13. послъмь — посломь. оу Ризѣ — въ Ризѣ (Ригѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ѫ и ѭ; напр. 343. 10. хощоу: 343. 39. молю. ѧ смѣшивается съ и и а; напр. 341. 6. строи, 342. 1. прѣдагаѧ, 343. 4. слъши, 343. 9. помышлай, 343. 29. дша, 343. 30. якоже, 343. 36. ми. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ е: 343. 28. прещеньи (вм. прѣщеньи). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. българьскомь. Вмѣсто ъ иногда употребляется по сербски ь: 343 40. сь. т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя фф. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. валше. 343. 8. слъшаахъ; 344. 36. безначальныимь.

341. 1. прологъ: гр. πρόλογος (предисловіе) прозвутеръ: гр. πρεσβύτερος.

341. 5. къстатинъ (= костентинъ: ъ = о, а = ен) — константинъ. — Называемый философъ.

342. 1. изборъ — выборъ, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупивъ бес коньца» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: прейде отъ сего житія къ Христу Богу въ бесконечный живот; въ другомъ: прейде въ бесконечный живот.

343. 1. 2. оуставьныя — законныя, числомъ 60.

343. 5. оноуситі: въ позд. сп. покушалса.

343. 13. вѣдя: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сія вся помышлая, удержахуся.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. призываете: въ позд. спискахъ: призовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. небонъ: въ поздн. спискахъ: иже во.

344. 15. Гр. βάτραχος, ποταμός.

344. 16. 17. Греч. θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. πάντα τὰ ἔθνη. Замѣчательно, что гр. θ (ѳ) произнесена какъ з (езии, вм. ѳеии).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нужди, вм. нужда есть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*: § 261.

344. 29. обаченъ: вѣроятно, вм. обаче. Въ позд. спискѣ прибавлено: облче носитъ тѣла разумъ, и храня смыслъ, и душю умъ.

344. 32. небонъ: въ позд. спискахъ: иво.

344. 34. радьмя: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *весьма*, *вельми* и др. § 72.

344. 38. имяна — имена.

VII. ГРАМОТА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ВОЛОДИМІРОВИЧА И СЫНА ЕГО ВСЕВОЛОДА МСТИСЛАВИЧА, КНЯЗЯ НОВГОРОДСКАГО, ДАННАЯ НОВГОРОДСКОМУ ЮРЬЕВУ МОНАСТЫРЮ, 1128 — 1132 г.

(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).

Се азъ мьстиславъ володимирь сйнъ дьржа роусьскоу землю въ свое княжение повелѣлъ юсмь сйоу свокмоу всеволодоу ѿдати (боуицѣ) стмоу

геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено вѡское да же которыи кназь по моемь княжении поуьнеть хотѣти ѿяти оу стго геѡргия. а бъ боуди за тѣмь и стаꙗ бца и тъ стыи геѡргии оу него то ѿтимаеть. и ты игоумене (исаие). и вы братиѣ. донелѣже са миръ състоить. молите ба за ма и за моѣ дѣти. кто са изоѿстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дълъжьни есте молити за ны ба и при животѣ и въ съмьрти. а іазъ далъ роукою своею. и осеньнее полюдие да[р]овьное полътретиꙗ десяте гривьнъ стмоу же геѡргиеви. а се ꙗ всеволодъ далъ есмь блюдо серебрьно. въ .л. гривнъ серебра. стмоу же геѡргиеви велѣлъ есмь бити въ не на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаеть. да же кто запъртить или тоу дань [или] се блюдо. да соудить емоу (бъ въ) днь пришьствия своего и тъ стыи (геѡргии).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ж и щ нѣтъ. ѫ смѣшивается съ ѫ и ѧ; напр. 347. 4. ѿяти (ѿяти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дълъжьни (длъжьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роусьскоу, 347. 11. дълъжьни. ѣ иногда смѣшивается съ е: 347. 2. вено (вм. вѣно); употребляется вм. ѧ (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братиѧ), 347. 9. моѣ, (мои, моѩ). Встрѣчаются полногласныя формы. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. азъ, и съ смягченіемъ а въ ꙗ: 347. 13. ꙗзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ꙗ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роусьскоу землю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуицѣ: вѣроятно, село *Буицъ*, или *Буица*, около Новагорода.

346. 3. 347. 1. стмоу геѡргиеви: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено вѡское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да аже или да аще.

347. 3. которыи: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьнеть: ьи = ѧ: поꙗти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѿтимаеть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изоѿстанеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = съмрьти. — далъ: опущено есмь. § 187. Прим. 2. роукою своею: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиꙗ десяте, т. е. 25. § 228. третиꙗ десяте: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ не (е ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. **коли**: рус. ф., вм. **когда**.

347. 20. **ѡбадаить**: ъ или ь, въ рукописи не ясно. **ꙁапьртить**—запретить.

Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7. 347. 22. 347. 23. восстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 15 и 16.

XIII. ВѢКЪ.

VIII. Изъ договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).

Ұто сѧ дѣютъ по вѣремьнемь, то ѿиде то по вѣрьмьнемь; прикаꙁано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оутвѣрдать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѡстанѣться [1]. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, влдка Риꙁкии оумьрлъ, вꙁдоумалъ Княꙁь Смольнескыи Мьстиславъ, Двдвъ снъ, прислалъ въ Ригоу своюго лоучьшего попа Юрьмея и съ нимь оумьна моужа Пантелья исвоюго горда Смольнеска: та два была посльмь оу Риꙁѣ, иꙁ Ригы ѥхали (н)а Гоцкыи берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], что былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымь берьгомь всемъ коупцемъ. Пре сеи миръ троудилисѧ [3] дъбрии людие: Ролфо ис Кашела, Бжии дворанинъ, Тоумаше Смольнянинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оурядили пакъ миръ, како было любо Руси и всѣмоу Латинескомоу ꙗꙁыкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Княꙁю любо и Риꙁанъмъ всемъ и ксемоу Латинескомоу ꙗꙁыкоу и всемь темь кто то на Оустоко мора ходить [4], ажбы нальꙁлъ правдоу то написати, како то держати Роуси съ Латинескымь ꙗꙁыкомъ, и Латинескомоу ꙗꙁыкоу съ Роусию то держати, аж быхъмъ что тако оучинили; того Бъ не даи, ажбы промьжю нами бои былъ, а любо члвка оубиють до смрти (како члвка), то ѿплатити, ажбы миръ не раꙁдроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡбоимъ любо былы. Ꙁде поучинаеться правда: аже боудѣть свободьныи члвкъ оубитъ, ї гривенъ серебра ꙁа голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а гривна серьбра ꙁаплатити: оу Смольнѣскь тако платити и оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) А что сѧ в кое кре на чие даяти, то оутверживаите грамою (т. е. грамотою), да быших сѧ не ꙁабываи. Поꙁнаите и пам держите, нынѣшнии, и по сень времени будущии. 2) а роꙁлюбье их сторону ѿкереуи, котороѥ было межи Нѣмцй и Смолняны. 3) а ꙁа тотъ миръ страдалъ. Руфъ. ис Кашла. 4) по Бъстоучьнму морю ходащімъ. 5) или иная которая хромота на тѣлѣ явится.

Ризе и на Готском̑ берѣзѣ. ˚Око, роука, нъга, или инъ что любо[5], по пати гривьнъ серьбра ѿ всакого платити: за ѡкъ є҃ серьбра, за роукоу є҃ серьбра, за нъгоу є҃ серьбра, и за всакый соуставъ пать гривьнъ серебра; за зоубъ г҃ гривнъ серебра: и Смольньскь и оу Ризѣ и на Гочкомь березѣ. Кто биѥть дроуга дѣревъмь, а боудѣте синь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ѥмоу: но оухоу оударите, г҃ четвѣрти серебра; послоу и попу что оучинать, за двоѥ того оузати[6], два платежа. — —

Роусиноу не вѣсти Латинина ко жельзоу горачемоу, аже самъ въсхочетѣ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битвса оу Роуской земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битоса оу Ризѣ и на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескии придѣть къ городоу, свободно ѥмоу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако дѣлати Роуси оу Ризѣ и на Гочкомь березе. ˚Аже Латинескии оусхочеть ѥхати исмольнеска своимь товаромь къ иноу стороноу, про то ѥго князю не дѣржати, ни иномоу никомоу же: тако Роусиноу ѥхати изъ Гочкого бѣрѣга дъ Травны[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и е; а такъ какъ е и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. е) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и е тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ ч въ ц и ц въ ч.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по временамъ, то и отходитъ по временамъ; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить: то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. са дѣѥтѣ (вм. дѣѥте) — дѣѥть. — вѣремьнемь и вѣрьмьнемь — веременемъ (временамъ).

349. 2. ѡиде — ѡидеть. Можетъ быть то вм. те, т. е. окончаніе къ ѡиде-те.

349. 3. боудѣте — боудеть.

349. 5. всемъ — всѣмъ. вѣдомъ — вѣдомо. — посль — после (вм. послѣ).

349. 6. ѡстанѣться — ѡстанеться.

349. 7. Алъбрахтъ: объ этомъ епископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und löblich rergirt hatte. Ризкии — рижьскыи.

349. 8. вздоумалъ — вздоумалъ. — Князѣ (вм. князе) — *князь*. — Смольнескыи — Смольньскыи или Смоленескыи.

349. 8. 9. вздоумалъ — прислалъ, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. лоучьшего — лоучьшаго. — Ѥрьмеи — Ѥремеи.

349. 11. Пантѣлѣи — Пантелеи.

349. 12. искоѥго — изъ своѥго. — горда (вм. горъда) — города. — Смольнеска: см. 349. 8.

---

6) за два чловка платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкій* (нѣмци, нѣмьчи, нѣмечкыи) постоянно вм. *Латине*, *Латинескый*.

349. 14. ѩхали—ахали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Гоүтьскый—гоцькый (вм. готьскыи): разумѣется здѣсь Готландія. берьго—берегъ.

349. 15. оүтвьрдили—оүтвердили.

349. 16. былъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18. берьгомь—берегомь. ксемъ коүпцемъ — всемъ коүпьцемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрии — добрии. Ролфо — Ролфъ; ис Кашелѧ, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Бжи дворянинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоүмаше — Тоүмашь.

349. 21. ажбы, ажбыхъмъ (вм. быхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бы, быхомъ: миро—миръ. дъ—до.

350. 1. всѣмоү — всемоү. Латиньскомү—Латиньскомү, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оү Роүсе — въ Роүси. гостит: безъ ь-я.

350. 3. тврдъ — твердъ.

350. 4. Рижанъмъ—Рижаномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь темь — всѣмъ тѣмъ. на оүстоко морѧ—на въстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). нальꙁлъ — налеꙁлъ (вм. налѣꙁлъ), т. е. нашелъ. правдоү — правьдоү.

350. 8. написати—написати.

350. 9. ꙁꙁыкомъ — вм. ꙁꙁыкоме — ꙁꙁыкомь.

350. 11. държати—держати.

350. 12. Бѣ не дан: разговорная ф. промьжю—промежю.

350. 15. роꙁдроүшенъ — раꙁроүшенъ (роꙁ—раꙁ).

350. 17. былы—было. ꙁде—сьде.

350. 18. боүдѣть — боүдеть. свободъным—свободьными (ѣ вм. е).

350. 20. голъкоү—головоү. боүдѣте—боүдеть. холъпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбра—серебра.

350. 22. Смольнѣскь—Смольньске, вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оү Риꙁе—въ Риꙁѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьꙁѣ—береꙁѣ.

351. 2. нъга—нога. нѣъ—нио.

351. 3. гривьнъ—гривенъ.

351. 4. 5 ѡкъ—ѡко. нъгоү—ногоү.

351. 6. гривнъ—гривьнъ.

351. 9. дроүга—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. үлѣвка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оүдарите — оүдарить. четвѣрта—четверти.

351. 14. оүꙁати — вꙁати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. вѣсти—вести.

351. 17. жельꙁоү—железоү (вм. желѣꙁоү): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. въсхоүетѣ—въсхоүете—въсхоүеть (цс. въсхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли): судебный поединокъ. битьса—битоса — битъса: достиг. накл.

351. 21. оү Роүской—въ Роүсьской.

351. 24. Латиньскии: -ки—вм. -кы.—придѣть—придеть.

351. 28. береꙁе—береꙁѣ.

351. 29. оүсхоүеть—всхоүеть. ѩхати—ѣхати исмольнеска—иꙁъ Смольньска. сконьмь—съ конмь.

351. 31. дѣржати—держати.

351. 33. иꙁъ Гоүкого берѣга — иꙁъ Готьскаго берега. дъ—до. Травнꙑ: здѣсь разумѣется Travemünde, близъ Любека, на взморьѣ. См. вар. к Любовкъ.

(См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

(*По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

1. ИЗЪ СЛОВА

въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресеніа и о артусѣ и о Ѳоминѣ испытаніи ребръ Господенѣ.

Нынѧ солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Нынѧ луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Нынѧ зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо язычьскаго кумирослуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовѣ **) ребръ растаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзують и земля сѣмена питающе зеленую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзують: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно болящи, духъ спасенія ражаеть. Нынѧ новоражаеміи агньци и унци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающеся веселяться, да и пастыри свиряюще веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумирослужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законѣ емъшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учителя Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Нынѧ древа лѣторасли испущають, и цвѣты благоуханія процвитають, и се уже огради сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, нынѧже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Нынѧ ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестьное

---

*) (Подаеть). Въ прочихъ сп. *подается.*

**) (Христовѣ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ.*

рало въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія почертающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Нынѣ рѣкы Апостольскыя наводняються, и языч-ныя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавшие, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, расядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Нынѣ мнишьскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляеть; якоже бо они въ пустынях самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты створяеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Нынѣ вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться: и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себе, олтаря твоя, и свою каяжьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

2. ИЗЪ СЛОВА

о расслабленѣмь, отъ Бытія и отъ сказанія Евангельскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.

Неизмѣрьна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина, иже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство; велика бо и неиздреченьна милость его на родѣ человѣчьстѣмь; еюже помиловани быхомъ. Того ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Ісуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдима бо суть ни Ангеломъ, ни *) человѣкомъ. Нынѣ же о расслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянулъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутяшеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же нынѣ Христосъ, благый человѣколюбець, словомь ицѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Ісусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздьника, егда же множьство народа отъ всѣхъ градъ по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тъгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомъ, и неистовьство противныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде ища заблужьшихъ и спастъ погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣровахуть ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломони вододьржи, иже нарицаеться вноезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту по юкаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. *оли нъ.*

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. *плакняху.*

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ еимь бѣ храмъ, пять притворъ имѣя, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недугы болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълѣзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та ицѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Ныняже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ мнозѣхъ безаконій отчаяніемь, ли раслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія съдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого ицѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и всея земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмь дающи ицѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка раслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ въверглъ мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то крътъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: л҃ и и҃ лѣтъ на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе нареку? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетькмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тьчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тѣма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ сь гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываетъ мя, двое сѣтованіе объдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ сльзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтитъ мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци трапезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчая купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожирають; не имѣю же ни имѣнія, да быхъ си единого умьздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ раи богатьство, изъвемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю нагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываета, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобьнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не въниде въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на

старость приразі *) къ Богу, и женами прельстивъся погыбе. Господи! человѣка не имамъ, въложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единого, и не разумѣють вси творящіи безаконіе. И си вся отъ устъ раслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Ісусъ Христосъ, отвѣщавъ къ раслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не сългавъ обѣта моего въчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и тъ болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, объхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради бесплътьнъ сы, плътію обложихъся, да всѣхъ душевныя и тѣлесныя недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ силамъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамъ? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомь человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Приразі). Въ проч. списк. *съгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обѣляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву съмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта вочеловѣченія моего, кляхъся Аврамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю*) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко протържеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идѣте; азъ есмь животьное озеро, и се породьный**) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою отъ истьлѣнія; въ тобѣ бо първаго преступленія Евъжину клятву исцѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възми одръ свой, и иди въ домъ свой.

3. ПОУЧЕНІЕ

въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ *).

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божествьныхъ словесъ, ныньже мнѣ приходить; нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, обаче нынѣже Владычня възвѣщаю вамъ и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли которого слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то бьюще оттонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломъ Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго отъ недостойнаго, яко уста суть Христова. А

---

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. и *осерайскый*.

*) (Пасцѣ). Въ подлин: *Посцѣ*.

понеже убо сїя изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляеться всяко доброе, аще отъ умилена сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благоуханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимаете и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимаете. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, яликоже Ужьская Царица прiиде, да слышить премудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи нареченться, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу: свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ велій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша, овъ рече: супругъ воловь хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бѣсте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемъ, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Ісусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

4. ИЗЪ СЛОВА

на Възнесеніе Господне, въ четвертокъ 6 недѣли по Пасцѣ, отъ Пророчьскыхъ указаній и о въскрешеніи всеродьна Адама изъ ада.

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеоньскую умомь, и узримъ мысльно вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събрашася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пълци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тълпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Си же глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же възнесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о възнесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да вънидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьствено ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздьникъ паче инѣхъ чьстьнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо съниде, а на сей явьствьно ся показа, на Синайскую бо съшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчью съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ въшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свьтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликъствують глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы*. Кажется, должно читать: *и мы нынѣ*, какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*) (Жидеть) Вмѣсто *ждеть*, какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть*. ** въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрѣхъ*, въ Соборн. *въ нѣдрѣхъ*.

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущають глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинають пѣснь: се Богъ нашь възноситься, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашають: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласують: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголеть: вси языци въсплещѣте руками, въскликнѣте Богу гласомь радости, да възидеть Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубьнѣ; всѣхъ же гласъ оконьчеваеть Павьлъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездьну, Христа възвести? Нъ тъ есть съшедый, и пакы въшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и язычьская церквы, уневѣстивъшіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зрящи скърбить, и стонющи отъ сердца съ Солономонь въпіеть: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіеть: да цѣлуеть мя отъ лъбъзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Ісусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтьлъ подъятъ и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херовимъ, и летѣ на крилу вѣтрьнюю. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣческы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведе, тыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомь и радостію, отвръсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходить, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; ныняже дивимъся, зряще человѣка на Херовимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тъщащася врата си пройти. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчьска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творящому: сниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ въсходить; ониже рѣша: не будемъ покори, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и вшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли сдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися въсходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти: Сынъ мой еси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честью вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаеть помазаніемъ Божія существа, якоже Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесъшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей твари обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте възрадуимъся Господеви, въшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующому съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздьника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть * святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и хранящая заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ съдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьржаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діяконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на търпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старьцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять*.

и женимыя съ дѣвицями, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; взвеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; възнесемъ имя его въкупѣ, да послетъ и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и покланяніе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымь, благыимь и животворящимь Духомь, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. ѧ смѣшивается съ ꙗ и ѧ; ѫ — съ є. ъ и ь переходятъ въ о и е, или выпускаются. д смягчается въ ж.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *ныня*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынѣ*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваеть*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаеть*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаеть*—раждаѥть. *красная:* народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаеть* — пораждаѥть. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаеміи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ пьрати (попирати).

356. 10. 12. *агнеца*—агньцѧ, ꙋнцѧ—оꙋньцѧ, мꙋчнпрослꙋжителѧ: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законѣ*: за законъ.

356. 18. *ссуть* — съсѫть — сосутъ.

356. 20. *агньца* — агньцѧ.

356. 23. *процвитають* — процвѣтаютъ.

356. 24. *огради* — огороды, т. е. сады. — *подавають*: отъ подаяати. См. выше.

356. 26. *плододавеца* — плододавьцѧ.

356. 33. *пакыбытья* — возрожденія.

356. 35. *Ныня ратаи слова*—: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — бъчела: древн. и малорус. ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — пътица.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=небрегомѧ сътвориша) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. отърѧити: одного происхожденія и значенія съ гл. отърипати.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — оꙋгаждаѧ.

358. 29. *спастѣ*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — льстьцѧ.

358. 37. *полокаху*: полногл. ф., вм. плакахѫ — полоскали.

359. 6. *водѣ*: дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣлъ* — здравъ.

сдравіе — съдравие.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — *лѣта* — лѣтомъ: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. 27. ꙁемꙗ: род. п. ед. ч.

360. 1. *крътъцѣ* — кротъцѣ—кротко.

260. 3. *исповѣдѣ:* 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. 17. *мною*: зависитъ отъ стыдитися.—Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. 21. 22. *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — пищꙗ: род. п. ед. ч. — *отъ жажа*—отъ жаждꙗ. *исыхаетъ*. — иꙁсыхаѥтъ.

360. 37. *къ наказанію* — къ настављенію.

361. 3. *двое сѣтованіе*: здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. 4. *преодолаетъ* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. 14. *тряпезъ* — трапезъ.

361. 15. *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. 18. *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. 19. *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. 26. *Нагъ*: требуетъ род. п.

362. 1. *приразu*: собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. 19. *наша* — ваша.

362. 36. 37. *служай*—слоужаи. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. 1. *оно* — то, *си*—сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. 8. *въздращаетъ* съ благозвучнымъ *д*.

363. 9. *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. ꙗ. § 60. Прим. 3.

363. 18. *брѣжю* (брѣждꙋ)—чреватую, беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пат. XII в. брежꙗ ѥсть женꙗ (81 об.); въ спискѣ XVI в. «ꙁачатъ жена его.» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая*—беременная.—Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. 19. *поражающю*—пораждающꙋ.

363. 23. *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный*: отъ *порода*—рай (paradisus, *παράδεισος*). См. вар.

363. 26. 27. *пресъхнути хотяща*— прѣсъхнꙋти хотꙗщꙗ: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купѣли, которая скоро изсохнетъ.

363. 31. *Евъжинъ*: отъ *Евьга*, вм. *Ева*.

363. 32. *раскысѣти* вм. раскысꙗти.

364. 3. Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. 9. *мнѣ*—мьне—менѣе.

364. 15. 16. *подъ рукою—сущимъ*:— подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. 30. *тѣмь*—потому.

365. 11. *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ*— тотъ. См. 363. 1.

366. 5. *помину*—помянулъ.

366. 18. *отлучити*—отдѣлить, удалить.

366. 23. *варили*—предваряли.

366. 24. *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. 26. *ста*—съта—сота.

366. 27. *не преходяче*—не приходꙗще.

366. 30. *кождо* (=къждо) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. 33. *сусѣда*—съсѣдꙗ. § 76. *родинъ*: отъ корня *род* — съ окончаніемъ -*инъ*. § 58.

367. 1. Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. 17. *братія* — братиꙗ: род. пад. ед. ч.

367. 26. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. 1. *жидеть*—жьдеть: и=ь.

368. 2. *въ ядрѣхъ*. См. вар.

368. 24. *приступающая* — приступающаꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. 30. *съ Христосьмь*; древнѣйш. ф. вм. *съ Христомъ*.

369. 14. *уяшняя*—оуꙗсьнꙗꙗ: с смягчено въ *ш*.

369. 25. *Церкви*: вм. Црькы: им. п. ед. ч. § 62.

370. 2. *сиръ*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. 10. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. 18. *душа*—доуша.

370. 21. *усели*—въсели.

370. 40. *пререковати* — противорѣчить.

371. 1. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. 5. *покори* покорны.

372. 38. *старьць*—старьца.

373. 1. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъи.

X. Изъ кормчей книги.

(*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

1. О діаконахъ.

ꙁ҃. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ цр҃квахъ дикон҄ы соуща саны цр҃кьвныꙗ ймоуща. ѿ сего же нѣкыимъ отъ инхъ презорьствомь и свою законьство дьржаштемъ. выше поповъ сѣдати. повелѣваѥмъ ꙗко діаконоу. любо въ саноу. рекъше оурокѣ какомь любо цр҃кьвнѣмъ ѥсть. такоуоумоу несѣдати преже попа. - -

2. Объ игрищахъ.

кд҃. Не подобаѥть комоу въ уистительскѣмь причитаѥмынхъ чиноу. или мьнихоу на оуристание коньноѥ въсходити. ѥже ѥсть игрище. или пировьныꙗ игры послоушати. нъ аще кто клирикъ призванъ боудеть на бракъ. ти ѥгда оубо на прѣльсть вънидеть играние. да въстанеть абиѥ да ѿидеть. сице отьчьскоуоумоу намъ повелѣвающю оученню. аще ли къто о семь ꙗтъ боудеть. или да прѣстанеть или да отъвьрженъ боудеть∴

3. О пустынникахъ.

мв҃. Глаголѥмыꙗ поустыньникы иже оуьрньшеса. и главы не острizающе проходать грады. межю простыими моужи и женами живоуще. и своѥмоу обѣщанию роугаюшеса. заповѣдаѥмъ. аще хотать власы остригъше проуиихъ мьнихъ въспрнꙗти образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братии причитати. аще ли сего не изволать. вьсудѣ ꙗ отъ града изгонити. и въ поустынахъ жити. отънюдоу уже и тьзоименитьство себѣ изволиша∴

4. О храмѣ.

пꙁ҃. Никъто же вънотрь свщеныꙗ цр҃кве скотате какого оубо да не въведеть. развѣ не аще къто поутьмь шьствоуꙗ. велицѣ постигъши ноужди. хлѣвины и обитѣли не имыи къ таковѣи обитаѥть цр҃кви. не въведениꙗ бо ради вънотрь скотать. се оубо ѥсть ѥгда растьлѣѥть. изведениѥмь же крьмьника. и абиѥ неимѣниꙗ на поутьшьствие. стрьмлениꙗ съмьртьнѣи бѣдѣ прѣданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради быти наоучихомъса. ꙗко вьсѣхъ чьстьнѣѥ мьнѣти. чловѣ-

скоѥ спсеннѥ же и бестрастїѥ. аще ли къто оувѣдѣвъ боудеть кромѣ вины ꙗко же реѵено ѥсть. скота въвода въ цркъвь. аще клирикъ ѥсть да отъвьрженъ боудеть. аще ли простьць да отълоуѵенъ боудеть∴

—

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древне-болгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ большей сохранности. Вм. щ. обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. преже, межю. а и ꙗ смѣшиваются съ ѧ и ѩ; напр. 377. 4. соуштѧ (сѫштѧ), 377. 5. имоуштѧ (имѫштѧ); 377. 23. ꙗтъ (ѩтъ), 378. 6. въсприꙗти (въсприѩти), 378. 9. ꙗ (ѩ). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя фф.

377. 3. нѣ въ кънигахъ: нѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. въ учительскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ свойствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголемыꙗ поустыньникы: (вм. глаголемыѩ): вин. п. мн.ч. вм. имен.

378. 15. скотате: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. обитѣли: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 55. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокрещено скотате.

XI. изъ кормчей книги по списку 1282 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 132.)

1. Предисловіе.

Въ лѣто ѕѱ(ѵ) *) написаны быша книгы сиꙗ повелѣнием благовѣрнаго кнѧѕѧ новъгородьскаго дмитрїꙗ. а стажанием боголюбиваго архиепспа новгородьскаго. климента. и положены быша въ црькви стыꙗ софиꙗ. на почитаниѥ сщнником и на послоушаниѥ крстьꙗномъ. и собѣ на спсениѥ дшн. А чи кто възмѣть ꙗ исъ церкви. а рекъ такъ. се мнѣ достоить взѧти моѥ. попинъ ли. или епспъ. или кънѧѕь. или игоуменъ. или дияконъ. или причетникъ. или инъ которыи мирьскыи **) -- не боуди ѥмоу наше благословлениѥ -- на пагоубоу душн. и да боудеть проклѧтъ свѧтыми семью сборовъ вселенскыхъ -- иже въ ефесѣ и въ халкидонѣ и въ костантинополи на аригена - .

2. Изъ Номоканона.

(Книгы глемыꙗ. кърмчиꙗ. рекъше правило ѕаконоу. грецькымь ꙗѕыкомь. номока. о хв спстели поучимаѥмь. гн благослови оче. сы ѥсмь вьсде и вса съвьршаю. любащимъ мѧ прн. скоро и твьрдо даю оутѣшениѥ. дхомь моимь стмь∴)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Си правила шестаго вселеньска. сбо-

*) Въ рпси послѣ ѱ стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія ѵ.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Рус. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр. 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костантинѣ градѣ. въ троу *) въ троуллѣ полатии рекше. въ теремѣ цѣсарьскыихъ полатъ. при оустиниани благочьстивѣмь. и христолюбивѣмь нашемь цѣсари --

α) *О волшбѣ.*

Правило ѯа. Отъдавшиися вълшьбамъ [1] или глаголющиимъ сътьникомъ. или иныимъ такоъыимъ. акы отъ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ открыти хотять. по прьвомоу отъ святыхъ отьць. отъ нихъ же заповѣданию да повиноуться канону .ѕ. лѣтъ. тацѣмь запрещениемь покорити подобаеть. и влачащая медвѣди. или таковыя животы нѣкакы на роуганию. и в родъ простѣишимъ. и полоучение рачьтво и родъсловьствие. [3] -- глаголемыя же облакы. прогоньникы. [4] и чаровникы. и хранильникы. и вълшьбьникы. [5] пребывающая же въ тѣхъ. и не прилагающаяся. и не отбѣгающая. пагоубьныхъ тѣхъ. и еллиньскыхъ научении. вься вьсьдѣ отмѣтати отъ цркве заповѣдаемъ. яко же священии канони повелѣвають. кое общение свѣтоу съ тьмою. яко же рече апостолъ. или кое слоужение цркви божии съ коумиры. или кая часть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и кое съвѣщание христови съ диаволомь·:~

Тѣ. Иже въслѣдоують поганыимъ обычаемъ. и въ волъхвомъ. или облачникомъ ходять. или въ домъ свои тѣхъ призывають. хотяще оучити отъ нихъ нѣкая неиздрачения. тако же и кормяще и храняще медвѣди. или иная нѣкая животьная. на глоумление и на прельщение простѣишихъ чловѣкъ. иже въ полоучаи вѣроують. и въ родъсловие рекъше в рожаницѧ. и въ обаяние. иже глаголють облакы гонящии. таковая творящиимъ повелѣ съборъ .ѕ. лѣтъ запрещение дати. яко же за .д. лѣта. да стоять съ припадающиими. дроузии же. .е. лѣтѣ да стоять съ вѣрныими. и тако сподобаться божьствьныхъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении еллиньскыхъ сихъ хытростии не останоуться. отъ цркве весьдѣ и вслѣдьскы да отженоуться. --

β) *О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.*

Правило ѯв. Сиѩ глаголемыя колѧды. или глаголемыя пастꙑ. и нарекомая отшествия и въ .а. и день марта мѣсяца съвьршаемою тържьство отиноудь. отъ вѣрьныхъ житию отъяти хотящиимъ. нъ еже женьская предъ людьми написания яко неч{?}тыя. и многъ вредъ и пагоубоу творити и могоуща. еже и соущая именемь. и отъ еллинъ лъжноименьныхъ богъ. или отъ моужии или отъ женъ бываюшая плясания. и трьбища по нѣкакомоу прьвомоу обычаю. и чюжемоу [6] крьстьяньскаго житья отмѣтаемъ заповѣдающе. ни коемоуже моужеви. въ женьскоую одежю облачитися. или женѣ въ моужьскыя достоино. ни въ обличья игрьць и ликъственикъ. или въ злогласованию [7] ходити. ни

---

*) *Вътроу* поставлено дважды описскою. Варіанты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) вълшьбамъ. [2]) иже. [3]) и рожьство и родословествиемь. [4]) облакопрогоньникы. [5]) вълшьбьникы.

[6]) по нѣкоторомоу обычаю ветъхоучомоу.

скврьньнаго диѻниса имене грезны [8] нероуще в тоунах призывати. ни вина лиюще въ бътара [9] смѣхъ подвизати. невѣжьствиѩ ѡбразомь. или соуѥтою бесоѡбразьныѩ льсти дѣющаѩса. ѿселѣ же начинающаѩса что прежереченыхъ творити. ти въ разоумѣ тѣхъ бывшемъ имъ. аще ли и клирьци соуть ѿврещи повелѣваѥмъ. аще ли простьци ѿлоучатьса∴

Тѣ. Каланди соуть пьрвіи въ коѥмьждо. мцѝ дньє. въ нихъ же ѡбычаи бѣ ѥлиномъ творити жертвы. и в та же ѥвроумалиѩ. ѥлиньстии бѣахоу праздьници. броумъ бо порекла ѥсть диѻнисово. и инаѩ вьса ѩже соуть идольскаѩ прельсти и соуѥтьства. ѿмещюще стии ѿ вѣрьныхъ. житиѩ възбранають крьстьѩномъ. таковаѩ творити. оупражнають же и женьскаѩ. иже в народѣ пласаниѩ. - - и ѥлико же ѥлиньстии моужи. и жены творахоу на праздьникы. лъжеимьньныхъ бъ своихъ. и не повелѣвають моужемъ облачатиса въ женьскыѩ ризы. ни женамъ въ моужьскыѩ. ѥже творать на праздьникы. диѻнисовы плашюще. ни лиць же косматыхъ възлагати на са. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматаѩ лица оубо соуть на пороуганіє нѣкымъ оухыщрена. козльѩ же ѩко жалостьна и на плачь подвизающе. сатоурьскаѩ же дионисовъ праздникъ творяще бѣахоу. сатоуре бо ѩко пласци. около диѻниса. скорокиныи ликъ глаахоу быти. ни имени оубо дионисова въ тоунахъ. ѥгда вино топщють не призывати. ни ѥгда въ коругы лиють вино. не приниати ни грохотаниѥмь творити смѣха. диѻнисъ же бъ именовашеса въ ѥлинѣхъ. оучитель пиѩньствоу. и виноу давьць. ѩже ныне творать седлие. не вѣдоуще что творать. сеже правило повелѣваѥть. иже кто разоумѣѩ се творить. аще ѥсть причетникъ да извержетьса. простыи же члвкъ. да ѿлоучитьса∴

γ) *О скаканіи черезъ огнища.*

Прав. хе. Възжизаѥмыѩ огнища въ новыѩ мца. нѣкыхъ предъ своими дѣлательницами. [10] и предъ домомь же предъскакати. нѣции по нѣкакомоу обычаю. дрьвнемоу родьствують. [11] аще оубо кто таковоѥ створить. аще ли клирикъ боудеть. или простыи члвкъ да ѿлоучитьса∴

Тѣ. Нѣции предъ храмы своими идеже коупать и продають. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запалнвъши прескакають. по дрѣвьнемоу нѣкоѥмоу ѡбычаю - -

6. Изъ статьи: Правил. цра костатин.

О полонѣ. Глв .г.

Исходаи къ соупостатомъ на брань. подобаѥть хранитиса ѿ всѣхъ неприѩзниныхъ словесъ и вещии. къ богоу мысль своюю имѣти. и млтвоу творити. и съ свѧты творити брань. помощь бо даѥть ѿ ба съ срцмь свѧтиломь. не въ премногоу бо силоу побѣда брани. нъ ѿ ба крѣпость. таже богоу дающю побѣдоу. шестоую часть достоить взимати кназю. а

и тоужоѡумоу [7]) въ козьлогласованиѩ выходити [8]) грьзнъ [9]) въ бътара.

[10]) прѣдъ своими дѣлательницами. [11]) оуродьствоують.

прочеѥ все число взимати всѣмъ людемъ. в равьноую часть раздѣлити великаго и малаго. Довлѣѥть божю- паномъ часть кнꙗжа. и прибытокъ ѿброкоу людьскомоу имъ. аще ли ѿбращють ѥтери ѿ тѣхъ дьрзноувше. или клетищи. или простыхъ людии. подвигы и храборьство сдѣꙗвше. ѿбрѣтающеса кнꙗзь или воѥвода в то времꙗ. ѿ реченаго оурока кнꙗжа да подаѥть ꙗко и лѣпо. да подъѥмлеть ихъ по части. ѥже ѿбрѣтающимъса на брани бываѥть. и часть ѿстаноущимъса настаноуть. тако бо и гл҃ано и писано. и предано ѿ прр҃ка дв҃да.:~

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд. въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Вирашаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Ноугородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дний, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы стваряй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литурьгіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьно и до осмаго дне.— —

Достоитъ ли рѣзати въ недѣлю скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому станутъ. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъинудь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святымъ, а другымъ азъ бороню, не велю ити: сдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Велми, рече, добро творпши: да того дѣля идеть, абы порозну ходяче ясти и пити; ато ино зло,борони,рече.— —

Аже се роду и *) рожаницѣ крають хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдають, рече, намъ: яко не дошле Царяграда, егда обрѣтене, възнеслъся на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Вознесеніе, а на земли осталося полножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернецьПискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дній поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дній; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и*.

все другъ. А оже бы предъ за колко днiй, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа оть Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скранью ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо последнее видить солнце до общаго воскресенiя. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати? — —

А пъртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошанiе*).

— — А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече. занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьянъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтiй дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Iерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: табо, рече, рота губить землю сiю.

Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоить ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенiю, достоить, рече.

3. *Изъ Устава Ѳеодора Студiйскаго.*

(*По рукописи.*)

(Пр҇пбнаго ѿц҇а наше҇. ѳеѡдора. игоумена студийскаго. ѡ ѡстанцѣхъ ц҇рквьныхъ. канонъ .а҃.:)

Ѡ сока҇.: Аще не боудеть полнъ котелъ нальянъ воды да поклонить҇ .л҃.:

Ѡ варении.: Аще изъбытокъ погыбнеть. да поклонить҇ .р҃.: Аще ли повержено боудеть поставление. да престоить на трапезѣ. предъ братьею. соухо да ясть.: Аще не вълѣеть преже масла. и соли. да бъıша въкоупь върѣла. да поклонить҇ .к҃. или сокъ масльнъ. аще пролѣеть да поклонить҇ .л҃.:

Ѡ дровахъ.: Иже беспощадении дрова жьжеть. да поклониться .л҃.:

Ѡ чашахъ.: Иже възметь ис трапезинца чашю. и пакы не възвратить ея. да поклонить҇ .н҃.:

Ѡ сосоуд҇ѣ варении.: Аще разбьеть҇ гърньць. или котльць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ варения. ѿ небрежения. да поклониться .р҃. или .с҃. или .т҃.:

Ѡ книгохранители.: Аще кто книгы възметь. и не храня ихъ добрѣ дьржить. или възметь инъ развѣ повелѣния дьржащаго. просить дроугыхъ ряща. къ тѣмъ възатымъ. да не прикоснуть҇ томь дн҃и ни чемоу же.: Аще книгохранитель. достойно не прилежить. не творя ни ѡтрасая. искоутая ѿ праха. всегда соухо да ясть.+ Иже ѡбрящеть҇ съкрывая книги

на лжи и не въ время до четвьртаго оударениꙗ билоу. въдасть ихъ книгохранителю. развѣ блгы вины. да предъстоить на трапезѣ∵

Ѡ соумошьвци *)∵ Аще небреженіемь преломить шило. или ино что. имь же оусмѣе рѣжють. да поклонить .л҃. или .и҃. или .р҃∵ Аще на потребоу въземеть кожю. или оусиние. и не съблюдаꙗ рѣжеть. и не прилагаіеть мѣры сапожныꙗ. или гнѣвомь дасть комоу зло а иномоу добро. соухо да ꙗсть∵ Иже ваще требованиꙗ клии сътворь изноить и пребываниіемь многомь. да поклонить .н҃.

Ѡ калиграфѣ∵ Аще не храня добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыіеть въ мѣроу. ѡбоіе гладаꙗ. антистиха и тоноса. и тителъ. да поклонить .н҃. или .р҃. Иже ѡсобѣ ѿ писаныхъ книгы припишеть. из нихъ же пишеть. да ѿлоучить .г҃. дни∵ Иже ваще писаныхъ ѿ книгъ чтеть. соухо да ꙗсть∵ Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонить .л҃∵ Иже въземеть чюжю тетрадь. да поклонить .еі҃∵ Иже не пребываіеть въ повелѣнии старѣишины. калиграфа. да ѿлоучиться .в҃. дни∵ Аще старѣишинамъ писчіимъ. не въ правьдоу раздѣлаіеть роучнаго дѣла. и аще не състраіеть хартии добрѣ. и вся съсоуды. имиже съвязаіють книгы. да ничьсомоу же непотребноу быти. нъ потребноу въ той же слоужбѣ. да поклонить .н҃. или .р҃. или да ѿлоучить∵

*) Опискою вм. ѡ оусмошьвьци.

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ҃ .ві҃. съ василиемь лѣ҃ и мцѣ .д҃. заколенъ бы҃. при сего цртвѣ. приидоша роусь. чюдь. словенѣ. кривичи. къ варягомъ рѣша. земля наша велика и ѡбилна. наряда въ неи нетоуть. да поидѣте кнажить и володѣть нами. и избрашася три братья съ роды своими. старѣи рюрикъ сѣде новѣгородѣ. синеоусъ на бѣлѣѡзерѣ. труворъ въ изборьске. ѿ адама лѣ҃. ,ѕто. по двою лѣ҃. троуворъ и синеоусъ оумре. и приꙗ всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ црь василии. лѣ҃. ні. и мць. аі. въ в҃. іе лѣ҃ цртва сего крщна бы҃ болгарьскаꙗ земля. а ѿ адама лѣ҃. ,ѕтоз҃. въ ві҃. лѣ҃ цртва его. рюрикъ оумре. дасть княжениіе. ѡлгови сродникоу. и сна малаго игора. львъ и ѡлександръ сна василиꙗ цра. лѣ҃. кв҃. въ ві лѣ҃. цртва ѥю. преложены быша книгы. ѿ грьческаго ꙗзыка на словеньскыи. ѥсть же ѿ крщениꙗ болгарьского. до преложениꙗ книгъ. лѣ҃. л҃. а ѿ з҃. го сбора до преложениꙗ книгъ лѣ҃. оз҃. а ѿ адама. ,ѕче.

5. *Изъ статьи*: Свитокъ законьныи. роукоположениіе. ѥппа. їмра.

Не званъ не ходи въ пиръ и на покормъ. ѡдежю носи долгоу до глезна. не ѿ пьстринъ ни ѿ оутварнии мирьскыхъ. ни почитаи възбраненыхъ книгъ. или доселѣ чемоу наоучилъся ѥси. невѣдомаꙗ словеса. чары и лечьбы. кобы или игры дивы твора. басни звагомыхъ. лѣкы и шахматы

*) т. е. царствовалъ.

ı̓мѣти да сѧ шстанеши. ни коньнаго оу̑рнстаннѧ̀ не зри. домъ свой съ правдою строй не тъмнтельно. нищихъ на своюю роботоу безъ любве не моуди. чада своѧ кажи. и оучи своемоу поути. боуди кромѣ вьсакого зазора.

6. *Изъ Правила Митрополита Кирилла* (*По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.*).

(Правило Кюрила Митрополита Роусьскаго съшьдъшихсѧ Ієпископъ Далмата Нооугородьскаго, Игнатьѧ Ростовьскаго, Феогноста Переѧславьскаго, Симеѡна Полотьскаго, на поставление Ієпископа Сарапиѡна Володимирскаго).

Преблагыи Богъ нашь, иже все промышление творить нашемоу спасению, и по недовѣдомымъ соудбамъ юго и по всемоу оустроюнию и оучищрению пресвятаго юго и пречистаго Духа, все въ оустроюноую вещь въвода, достоиныѧ и дарованьныѧ юго силы, святительскыѧ чести къ всѣмъ ѡпаснѣ приимъшимъ честительство; съ всацѣмь храненнюмь ѡпаснѣ блюсти святыхъ правилъ и пресвятыхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобныхъ нашихъ ѡтецъ, жизньное слово имущихъ; своими пречистыми законоположении, акы нѣкыми стѣнами чюдными ѡградивше Божию церковь, и камень твьрдости въ ѡснокоу вложьше, иже клятъсѧ Христосъ нерaзрушенѣ юи быти ѡт самого ада. Ако надежю имамъ, юже к намъ речено ю ѡт Спасителѧ нашего: дьрзаите, азъ побѣдихъ миръ. Тѣмь бо азъ Кюрилъ смѣреныи Митрополитъ всеѧ Роуси много оубо видѣниюмь и слышаниюмь неоустроюние церквахъ, ѡво снце дьржаща, ѡво инако, несъгласїа много и гроубости, или неоустроюниюмь пастоушьскымь, или ѡбычаюмь неразоумна, или неприхожениюмь Ієпископъ, или ѡт неразоумныхъ правилъ церковьныхъ. — —

Пакы же оувѣдѣхомъ бесовьскаа юще дьржаще ѡбычаа треклятыхъ Єллинъ, въ божественыа праздьникы позоры нѣкакы бесовьскыа творити, съ свистанию и съ кличемь и въплемь съзывающе нѣкы скарѣдныа пьяница, и бьющесѧ дрьколѣюмь до самыа смерти и възимающе ѡт оубиваюмыхъ порты. На оукоризноу се бываеть Божиимъ праздьникомъ и на досажение Божиимъ церквамъ. Паче ѡ семь досажають нашемоу Спасоу и Застоупоу, иже насъ избави ѡт проказы смертныа и ѡт тоугы дьавола, и ѡбъвеселивыи сердца наша святыми честьныими праздьникы, да познаемъ и помнимъ спасенаго юго таиньства, да почитаемъ юго въ святыхъ Божиихъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь създавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды* (*По изд. въ 1-й ч. Руск. Дост.*).

(Соудъ Ярославль Володимирица. Правда Роусьскаа).

Ажь[1] оубьють моужь моужа, то мьстити[2] братоу брата, любо ѡтцю[3],

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Палатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1843.

1) Оже оубьѣть мужа. 2) мстити 3) оцю.

любо сыноу, любо братоучадоу[4], любо братню сынови; ѡжели не боудеть кто его мѣста [5], то положити[6] ꙁа головоу п҃. гривенъ, аче[7] боудеть Княжь моужь[8], или Тивоуна[9] Княжа. Ачели боудеть Роусинъ[10], любо гридь[11], любо коупець[12], любо Тивоунъ[13] боярескъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м҃. гривенъ[14] положити[15] ꙁань. По Ярославѣ же пакы съвъкоупившеся[16] сынове его: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Късначько[17], Перенѣгъ[18], Никифоръ, и ѿложиша оубиение[19] ꙁа головоу; нъ коунами ся выкоупати,[20] а ино все, яко же Ярославъ соудилъ, такоже и сынове[21] его оуставиша. — —

Ѡже[1] кто оударить мечемь[2].

Аже[3] кто оударить мечемь[4], не вынеꙁъ его, или роукоятью[5], то в҃і. гривне продаже[6] ꙁа ѡбидоу; ѡжели вынеꙁъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылѣснию, то в҃і. гривнѣ[9]; не търпя[10] ли противоу томоу, оударить мечемь[11], то вины емоу в томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] ѿпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или ѡко, или носъ[16] оутьнеть, тъ полъвиры[17], к҃. гривенъ, а томоу ꙁа вѣкъ[18] і҃. гривенъ. Аже пьрсть оутьнеть кыи любо, то г҃. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Ѡже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Ѡже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или синь, то видока емоу не искати, нъ[5] платиті емоу продажю[6] г҃. гривны; или[7] не боудеть на немь ꙁнамения, то привести емоу видокъ. слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть началъ[10], томоу платити ѯ҃. коунъ. Ачеже[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а выстоупать[12] послоуси, то то емоу ꙁаплатежь[13], ѡже и били[14]. Аже[15] оударить мечемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г҃. гривны, а самомоу гривна ꙁа

---

4) братү чада. 5) хто ѥго места. 6) положи. 7) ачи боудеть ли. 8) мужь кнӡжь. 9) тiоуна. 10) ачи будеть горожанинъ. 11) гринь вм. *гридинь* или *гридинь*. 12) купечь. 13) тиоунъ. 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокупиши 17) Косначко. 18) Перенигъ. 19) оубьенье. 20) ꙁа голову кунами ся выкупать. 21) сн҃ви.

1) аще. 2) мецемь. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рукоятью. 6) продажи. 7) или чашею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпя. 11) мечемъ. 12) в томъ. 13) нитъ. 14) ачи ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полувѣрье. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ*: ꙁа вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мужь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не будеть на немъ. 8) слову. 9) кто ли. 10) почалъ. 11) аще ли кровавъ. 12) вылиꙁу (*т. е.* вылѣꙁуть). 13) платежь. 14) билъ. 15) оже ли. 16) мечемъ. 17) потнеть.

раноу, ѡже лѣчебное[18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо ѿт собѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два вывѣдоуть[19], то г҃. гривны продаже[20]. Ѡже боудеть Варягъ или Колбягъ[21], тъ полная видока[22] вывести, и идета[23] на ротоу. — —

Оже кто въсадеть на чюжь конь.

А ѡже[1] кто въсадеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃. гривны. Аче[2] кто конь погоубїть, или ѡроужие, или портъ[3], а заповѣсть на търгоу[4], и послѣдь[5] познаѥть въ своѥмь городѣ, своѥ ѥмоу лицемь[6] взяти, а за ѡбидоу платити ѥмоу г҃. гривны. Аже[7] кто познаѥть своѥ, что боудеть погоубилъ[8], или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци[9]: се моѥ. нъ поиди[10] на сводъ: кдѣ[11] ѥси възялъ? съведитеся, кто[12] боудеть виноватъ, на того татьба[13] снидеть; тъгда[14] ѡнъ своѥ възметь[15], а что боудеть съ нимь[16] погыбло, тоже[17] ѥмоу начьнеть платити. Аче[18] боудеть коневыи тать, а выдати Князю на потокъ; паки[19] ли боудеть клѣтьныи[20] тать, тѡ г҃. гривны[21] платити ѥмоу. — —

Ѡ рѣзѣ.

Аже кто коуны даѥть[1] въ рѣзъ, или наставъ на медъ[2], или жито[3] въ просопъ[4]: то послоухы ѥмоу ставити, како ся боудеть рядилъ, тако ѥмоу ѥмати. —

А се оустави володимир[1].

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Святополче[2] съзвавъ[3] дроужиноу свою на Берестовомъ[4]: Ратибора тысячького[5] Кыевьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Переяславьскаго тысячького[6], Нажира Мирослава[7], Иванка Чюдиновича[8], Ѡльгова[9] моужа, и оустави[10] люди до трьтьаго рѣза, ѡже ѥмлеть въ

---

18) ѻже личе (*вм.* лѣче *т. е.* лѣчеть). 19) вы̆йдуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книгѣ XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* карягъ или колобягъ пришелиць не имѣя. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) ӥдеть.

1) аще. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а послѣди познаю̈ть въ своёмъ городѣ. 6) личемъ 7) ѻже. 8) погӱбили ӥли оӱкрали. 9) не рчи. 10) но ӥди. 11) гдѣ ёсть взялъ. 12) хто. 13) татба. 14) тогда. 15) возметь. 16) с нимъ. 17) тожь. 18) ӓчи. 19) паки. 20) клѣтный. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставь, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ Оруж. Пол. это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуста̑ Володи̑ръ кн̑зя. 2) по Ст҃ополчѣ. 3) созвавъ. 4) на берестовымъ. 5) тысячкого. 6) тысячкого. 7) Мониславка. 8) чюдиница. 9) Олгова. 10) оӱставили до

рѣзъ [11] коуны. Аже кто възметь два рѣза, тъ то [13] взати юмоу исто, пакы [14] ли възметь [15] три рѣзы, то иста юмоу не взатї. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжить ѿт господы [2], то ѡбѣль [3]; идеть искать коунъ, а авлено ходить; или къ Князю, или къ соудиамъ бѣжить. Ѡбиды дѣла своюго господина, нъ про то не роботать юго, нъ дати юмоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣиныи [1] закупъ оу господина боудеть, а погоубить воньскыи [2] конь, то не платїти юмоу; нъ юже далъ юмоу господинъ плоугъ и бороноу, ѿт него же кокоу [3] юмлеть, тъ то погоубивъши [4] юмоу платити. Ѡжели [5] господинъ ѿтслеть [6] юго на своюе [7] ѡроудьюе, а погынеть [8] безъ него, того юмоу не платити. - -

А се ѡ борти.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгривнѣ. Аже буелы въідереть [3], то г҃. гривне продаже, а за медъ, ѡже боудоуть буелы [4] неилажены [5], то і҃ кунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то е҃. коунъ; не боудеть ли тата, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или к товароу [7]; а не ѿтсоучать [8] ѿт себе слѣда, ни юдоуть на слѣдъ или ѿтобиютьса [9], тъ [10] тѣмъ платити татбоу [11] и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людми, а [12] с послоухы; аже погоубать слѣдъ на гостинци [13] на велицѣ, а села [14] не боудеть, или на поусте [15], кдѣ же [16] не боудеть ни села ни людии, то не платити ни продаже нї татьбы [17].

Ѡ смѣрдѣ.

Ѡже [1] смердь моучить смьрда [2] безъ княжа [3] слова, то г҃. гривны продаже, а за моуку гривна коунъ. Аже ѡгнищанина моучить [4], то в҃і. гривне продаже, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть [5], то з҃. коунъ продаже, а лодию лицемь [6] воротити [7]; а за морьскоую лодью

третьяго рѣза. 11) ѡже ѥмлеть въ треть куны. 12) возметь. 13) тому взати ѥсто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господинѧ, осподарѧ. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Аже оу г҃на родныи закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) воиской; *въ другихъ спискахъ:* воиньскыи; *во многихъ же испорчено:* своискы, сконскыи, сконскии. 3) кону, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* куну, куно, копну. 4) погубивше. 5) аще ли. 6) ѿшлеть. 7) на ино. 8) погинеть.

1) аще. 2) потнеть. 3) аще пчелы выдреть. 4) пчелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не вылажены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к нару. 8) ѿсочать. 9) ѿбьютсѧ. 10) по тѣмь. 11) татбу. 12) и. 13) на гостиницѧ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пущи. 16) гдѣ. 17) татбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) кн҃жа. 4) мучити. 5) оукрадуть. 6) лицомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а за наконноую[8] в҃. гривне[9]; а за челнъ[10] и҃. коунъ, а за строугъ гривна.

Ѡ Перевесехъ.[1]

Аже[2] перетнеть вьрвь въ перевеся; то г҃. гривне продаже. а за вьрвь гривна кунъ.[3] Аже кто оукраде въ чеи[4] перевесе[5] или сокола, или астрябъ[6], то продаже г҃. гривны, а господиноу гривна; а за голоубь ѳ҃. коунъ, а за коуря ѳ҃. коунъ, а за оутовь[7] л҃. коунъ, а за гоусь л҃. коунъ, а за лебедь л҃. коунъ, а за жеравь[8] л҃. коунъ. А в сенѣ и въ дровѣхъ ѳ҃. кунъ, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати иемоу по к҃. ногатѣ за возъ.

Ѡ гоумнѣ.

Аже[1] зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ иего, переди[2] пагоубоу исплатить[3], а въ прочи[4] Князю поточити и. Такоже ѡже кто дворъ зажьжеть. А кто пакощами[5] порежеть конь или скотиноу, то продаже вı҃. гривне, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты таже все[6] соудать послоухы свободьными[7]; боудеть[8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не вылазити. Нъ ѡже хочеть[9] истьць,[10] или иметь и,[11] а река[12] тако: по сего речи[13] иемлю тя,[14] а не холопъ, и иемлете[15] и на железо. Аже ѡбинить и,, иемьлеть на немь свое; не ѡбинить ли иего, а платити иемоу гривноу за моукоу, за[16] по холопьи речи далъ и. А железнаго[17] платити м҃. коунъ, а мечникоу е҃. коунъ, а полъгривне дѣтьчьскомоу[18]: то ти железныи оурокъ, кто си[19] въ чемь иемлеть. Ѡже иметь на железо по свободьныхъ людии речи[20], любо запа[21] нань боудеть, любо прохожениие[22] ночное, или кымь[23] любо ѡбразомь[24], аже не ѡжьжеться, то про моукы не платити иемоу, нъ[25] ѡдино железное, кто будеть далъ.

А се закладаюче городъ.[1]

А се оурочи[2] городникоу: закладаюче городьня[3], коуна взяти, а коньчавше[4] ногата; а за кормъ, и за вологу, и за мася и за рыбы,

---

сказано: не будеть лиц: то за морьскую *и пр.* 8) за конную. 9) гривни. 10) за челнъ и҃. ногатъ.

1) ѡ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсную. 3) а г҃ гривна за верею. 4) *Въ другихъ спискахъ:* во чіемъ. 5) тий песъ. 6) ястребъ. 7) *Въ другихъ спискахъ:* оута, оутвоу, оутицю. 8) *Въ друг. сп.* жеравль.

1) аще. 2) переже. 3) исплативше. 4) въ прочѣ. 5) *Въ другихъ спискахъ:* пакости два *или* дела. 6) а ты тажи вси. 7) с послухы свободными. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) истець. 11) имемятний. 12) рка. 13) рѣчи. 14) *Прибавлено:* но азъ иемаю тя. 15) емлеть. 16) заше. 17) желѣзного. 18) дѣтчому. 19) се. 20) рѣчи. 21) запона; *въ другихъ спискахъ:* запия, занапа. 22) прохоженье. 23) иныъ. 24) ѡбразомъ. 25) но.

1) оурочи городний. 2) оурочи. 3) закладаюти городню. 4) кончавши.

ꙁ҃. коунъ на недѣлю, ꙁ҃. хлѣбовъ, ꙁ҃. оуборокова[5] пшена[6], ꙁ҃. лоуконъ ѡвса на д҃. кони; имати же юмоу, донелѣ городъ съроубать, а солодоу дадать юмоу ѡдиноу і҃. лоуконъ[7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ **ѫ** и **ѭ** вовсе нѣтъ; **ѧ** не отличается отъ **ꙗ**; **ѣ** употребляется не правильно. Полугласныя **ъ** и **ь** иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными **о** и **е**. **д** смягчается въ **ж**, и **т** весьма часто въ ч. Иногда **ц** и **ч** переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. **възмѣть** — **възметь**. — **исъ церкви** — **изъ црькъве**.

379. 11. **а**, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ **възмѣть** и причастіе **рекъ**.

380. 6. **книгы**: множ. число въ значеніи одной книги. **кърмчиѧ** — **кръмьчиѩ**.

380. 14. **сбора**—**събора**, т. е. **собора**, какъ и въ предислов. **сборовъ** — **съборовъ**.

381. 1. **костантинѣ**: прилаг. **костантинь**.

381. 3. **оустиньянѣ** — **ıоустиниана̓нѣ**.

381. 18. **ѡ̈блакы. прогоньникы**: смотр. вар. **облакопрогоньникы**.

382. 8. **к рожаница** — **въ рожданица**. Этимъ словомъ объясняется здѣсь **родъслови́с**.

382. 10. **сборъ**—**съборъ**, т. е. **соборъ**.

382. 14. **бж҃твѣныхъ**, — **божьствьныихъ**.

382. 21. 383. 11. **коладꙑ и каландн**— двѣ формы одного и того же слова: **о** вм. **а** по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): а **ѧ**=**ан** (§ 28).

382. 34. **пьрвомоу** въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. **ветъхоуоумоу**. **чюжемоу**: рус. ф.; см. вар. **тоужюоӱмоу**: и здѣсь **ж** по русски вм. **жд**.

383. 1. **възлогласованию**: дател. мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ,. или вакханаліяхъ.

383. 4. **лѣюще**: отъ гл. **лити**; продолж. видъ: **лиѩти** и **лѣѩти**.

383. 14. **кvроумлѧнии**: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: **броумъ**.

383. 15. **порекль**—**порекло** (**ъ** вм. **о**); согласовано въ средн. р. съ прилаг. **диѡ̈нисово**, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. **Лица косматꙑѩ, козлїи и сатоурьскїѩ** — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. **топщють**—не русская форма отъ гл. **топтати**.

384. 2. **лѣють**. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. **дѣлательничами**: **ч** вм. **ц**. Смотр. вар.

384. 17. **дрьвнемоу и дрѣвьнемоу**—двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной **е** (вм. **ѣ**) полугласною **ь**; то есть: **дрьвнемоу** вм. **древнемоу**.

---

5) *Въ другихъ спискахъ:* **оукорнокъ**, **оукорнокь**. 6) **пшона**. 7) **ӓ солодꙋ ѻ̈диною дадать і҃ лꙋконъ**.

384. 17. **родьствоують**: вар. **отродьствоують**.

384. 28. **о полонѣ**: рус. ф., вм. **о плѣнѣ**.

384. 30. **неприꙗзниныхъ** — дьявольскихъ; отъ **неприꙗзнь** — дьяволъ.

384. 33. **съ сваты** — **съ съваты** (съ совѣтами).

384. 34. **сватимъ** — **съватимъ** (совѣтивымъ): прилаг. кратк.

384. 35. **не въ премногоу во силоу** — не отъ многой силы.

385. 2. **раздѣлитї** — **раздѣлити**.

385. 13. **ѿстаноуѩимъсѧ** — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. 16. Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. 20. **ноугородьского**: **у** вм. вм. **в**: **ноу** = **нов**; — **ого** вм. **-аго** по новгородскому нарѣчію.

385. 22. 23. Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. 29. **молока**, вм. **млѣка**, рус. ф.

385. 31. **къ тобѣ**: рус. ф., вм. **къ тебѣ**; какъ **собѣ** вм. **себѣ**.

385. 34. **надежеши**: рус. ф., вм. **надеждеши**, т. е. надѣнешь; **надежда** — надѣну. §§ 25. 50.

386. 3. **иже ити** — **юже ити**.

386. 5. **иже рѣзати** — **юже рѣзати**.— **хотяче**: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. 6. **пятү**: народная ф. § 27.

386. 10. Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — **Єрусалимъ**: народная ф., вм. Іерусалимъ.

386. 12. **бороню**: рус. ф., вм. цс. **браню**, **возбраняю**.

386. 13. **доброму**: дат. пад. при гл. **быти**, въ зависимости отъ гл. **велю**.

386. 22. **горе пьющимъ рожаницѧ**: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, вводившіеся на пирахъ.

386. 28. **доиде и обрѣтене**: окончанія испорчены.

386. 34. **Овдокимъ**, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. 35. 36. Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. 37. **исъ**, вм. **изъ**, по уподобленію звуковъ, передъ **церкви**.

386. 38. Объ обращеніи Славянъ. **Словѣниноу**: древнѣйшая ф. съ **о** вм. **а**.

386. 39. **молоудоу** — **молодоу**.

387. 2. **лоуче**: древнѣйшая ф. вм. *лучше*.

387. 7. **чѣловати**, по мѣстному произношенію, вм. **цѣловати**.

387. 9. Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. 17. 18. Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. 21. **хотяче**: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. 22. **пятоуть**: разговорная ф.

387. 24. **ильино** вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. 25. 26. Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. 27. **опитемье** — **эпитемьи**.

387. 32. 34. Свидѣтельство о волхвахъ — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. 36. **молоди**: рус. ф.

387. 37. **ходили** — **ротѣ** — клялись, присягали.

387. 38. 39. Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. 4. Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. 14. **поставлениѥ** — что нибудь поставленное.

388. 16. **възлѣють** — вольетъ.

388. 18. кърѣла — крыла.

388. 19. пролѣѥть — прольетъ.

388. 23. ѥс вм. ѥзъ, по уподобленію звуковъ, передъ трапезница. § 31.

388. 32. книгы: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. 36. томь дни: мѣстн. пад.

389. 6. ѡ соумоньскии, вм. оусмошькыци, потому что уже въ XIII в. оусние было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: суша.

389. 7. оусмѣе (вм. оусние) и оуснице двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное оусмянъ, отъ второй оуснинянъ и оуснинитъ.

389. 15. многомь: краткая ф.

389. 16. Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. 28. въ повѣлѣнии—въ новелѣнии.

390. 1. Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. 5. Роусь, чюдь: имена собирательныя для означенія народовъ.

390. 5. 12. Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: Рѣша Русь (вм. руси?) Чюдь, Словени, и Кривичи вся земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ, да пойдѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася г҃. братья с роды своими, пояша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣишии Рюрикъ (далѣе пропускъ), а другии Синеусъ на Бѣлѣ ѡзерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.

Особенности въ нашемъ текстѣ: хотоуть — разгов. форма; володѣтъ — достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. 13. 15. Въ Лавр. спискѣ: по двою же лѣту Синеоусъ оумре, и (въ рукоп. а) братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ. Замѣт. Троуфоръ вм. Троуворъ, и оумре ед. число вм. множ.

390. 19. 20. дасть: прош. вр. — ѡлгови—Ольгови—Олегови (ь=е).

390. 21. ѡльксандръ: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. 24. словеньскыи: древн., вм. Славянскій.

390. 25. болгарьского: Рус. форма, вм. блъгарьскаго: или -ааго.

390. 27. сбора—събора (собора).

390. 31. не званъ не ходи въ міръ: вошло въ пословицы.

390. 36. О языческихъ повѣріяхъ. — лечьбы—лѣчьбы.

391. 3. не тъмително — не томительно.

391. 14. Сарапиона—Серапиона.

391. 18. соудбамъ—сѫдьбамъ.

391. 20. въ оустроенноую вещь — въ устройство.

391. 33. неразлроушена: д. вставное.

391. 36. ѥ—ѥсть.

392. 2. смѣреныи: по древнему ѣ вм. и.

392. 3. вся Роуси: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. 4. церквахъ: мѣстн. пад.

392. 9. неразоумныхъ — неудобопонятныхъ.

392. 11. 19. О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. 29. божнахъ: склоняется по краткой формѣ.

392. 33. Ярославль: имя прилагат. отъ Ярославъ, Володимирица: ц вм. ч. Прилагат. (Ярославль) сочетается съ отечественнымъ (Володимирицъ) по Рус. Синтакс.

392. 34. Роусьская: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. мстити: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. брато удадоу: см. вар. братү уада.

393. 3. мто-мьста: мститель.

393. 7. тикоуиъ: съ благозвуч. в, вм. тиоуиъ.

393. 8. колрескъ: колрьскъ (е=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. оже: Рус. ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ ф. церковнослав. аще.

393. 22. кі. гривне продаже: гривнѣ (двойств. число). продаже — продажда; въ вар. правильн. рус. ф. продажи.

394. 4. нятоуть: разговорная ф. Вар. нитъ—нѣтъ.

394. 9. пьрьсть—пьрстъ (перстъ)

394. 12. кръвавъ—кровавъ, окровавленный.

395. 1. оже лечебное: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. пьхнеть—пихнеть (пихнетъ).

395. 4. от себя—отъ себе.

395. 7. Колбягъ: см. вар.

395. 8. тъ—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 14. портъ: см. вар. портно.

395. 16. лицемь взяти—взять самую вещь.

395. 21. то не рьци и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. настававъ: см. вар. въ настабъ, въ наставы.

396. 13. емати—имати (емлю, имаю).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. По Святополче — по Святополцѣ.

396. 18. тысячьного—тысяцкаго. Мѣстное окончаніе -ого, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. Прокопію: вин. пад. отъ Прокопии.

397. 1. възяять—възметь.

397. 2. тъ то—то.

397. 7. искать: достигат. наклон.

397. 8. явлено ходить: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. нъ—но, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. кокоу: см. вар. копу и купу.

397. 19. погоубивъши: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. полъгривнѣ—полъгривны. бчелы—пчелы, вм. бъчелы. — Далѣе слѣдуетъ статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. ядоуть—ѣдоуть.

398. 11. слѣдъ гнати—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: смердъ, смердь (вм. смердъ) и смьрдъ, вм. древнѣйшаго смьрдъ и смрьдъ.

398. 25. 26. лицемь коротити, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. верьв: вар. верею.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ перевѣсь.

399. 9. астрабъ — ястрабъ (Пол. jastrąb)—ястребъ: какъ лебедь вм. лебадь (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 14. жеравь—журавль. Здѣсь безъ благозвучн. л.

399. 21. въ проуи—въ проце.

400. 1. ты таже все: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. на правдоу—на судъ.

400. 4. истьць—истьць.

400. 5. река. дѣеприч.; см. вар. рка.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. юмете — юметь (е = ь) вм. юмлеть. Смотр. вар.

400. 8. ѡбиннть — обкиннть: к после в выпускается. юмьлеть—юмлеть.

400. 9. а вм. то. ꙁа: см. вар.

400. 11. речи — речи.

400. 13. полъгривне — полъгривны. дѣтьчьскомоу— дѣтьскомоу: ть смягчено прибавкою чь.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. ꙁапа: см. вар. ꙁанна, ꙁапона.

400. 22. ꙁакладаюче: отъ ꙁакладати, ꙁа кладаю.

400. 23. оуроуи—оуроци.

400. 24. городьна — городьню. коупа вꙁати: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. городъ съроубать: построятъ. рубити городъ—постоянное выраженіе.

401. 5. ѡдиноу ı҃. (т. е. десать): вин. пад. женск. р.; согласовано съ десать. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

(По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).

Се юꙁъ кнаꙁь смоленьскꙑи федоръ· соуднлъ есмь. бирела. съ армановичемь про колоколъ про немецьскꙑи. бирель правъ а армановичь виноватъ· выдалъ есмь армановича и съ дворомь. немьцомъ ꙁа колоколъ· А тоу были на соуде со мною боꙗре мои. григорь намѣстьникъ. данило. артѣмии· микула дадковичь· лоука ѡколничии. поутата дадковичь. а ѿтъ немець были на соуде искали колокола· юнъ· алъбратъ иꙁъ брюньжвика· геньци· юганъ варенъдоръпръ· моисѣи кнажь печатникъ федоровъ печаталъ. си же грамота псана бы҃ ищьло было ѿтъ ржт҃ва гн҃а до сего лѣта .҂а҃. лѣтъ и две сте летъ и ѡсмьдесатъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто псана:~ а федорко писець кнажь псалъ:·

—

Правописаніе русское. *ѣ* смѣшивается съ *е*; напр. немьцомъ, на соуде, две сте летъ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. со (вм. съ), немець (вм. нѣмьць), писець (вм. письць). — Замѣчательны древняя ф. псати (вм. писати), и народная ищьло (вм. иꙁшьло или исшьло —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія; то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: соуднлъ есмь, выдалъ есмь; 2) Прош. описат. позднѣйшее: ищьло было, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно: были на соуде; искали колокола; печаталъ; псалъ.

409. 3. про вм. о, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. брюньжвикъ — *Брунщвигъ*— *Braunschweig* (?).

409. 14. кнажь — федоровъ: князя Ѳедора.

409. 15. 16. си — сія. — псана бысть ищьло было: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ.

XIII. ИЗЪ ПАТЕРИКА СКИТСКАГО

(по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836).

1. *Посльсловіе.*

Въ лѣ .ѕ҃. ѿ .д҃. кончаны быша книгы сиӕ. мца июла. въ .ві. на па стои .м. еуфимьи∴ того лѣта бы пошскоудоу хлѣба. а въ суждальской земли голодъ баше. мнози хоудии. идахоу в новгородьскоую волость. кормитъся. тоже баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣяхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ съиядахоу дроугъ дроуга завистию. ӕко же рече пркъ. снѣдающе люди моӕ въ хлѣба мѣсто. га не призваша∴

2. *О благотворительности.*

(С)тго. анастаса синаискаго въпр∴ (К)ъде полезнѣе принести имѣние црквамъ ли или оубогымъ∴ ѿвѣтъ. Гь похвалаӕ иже одесноую и гла∴ придѣте блгвнии оца моего. ни едино же ино помяноу. нъ токъмо еже къ оубогымъ. и щюжимъ и нагымъ. и иже в темници млтви. обаче соуть и цркви не имоуще съсоудъ нѣкыхъ ноужьныхъ *). ӕже подоба приносити. понеже в добро врѣмя црквамъ приносаи. не вѣсть что по сихъ боудеть тамо принесенымъ. многы бо цркви излише в нихъ избранаӕ послѣ раскажена быша. или ѿ татии. или ѿ поганъ разграблена быша∴

3. Сло кг. ѿ житиӕ стго. и прпдбнаго оца наше. їѡ. млтв∴

Блжныи їѡ. со всѣми блгостынями ӕже имаше и се приӕтъ. еже на хоудѣ постели оупочивати. и хоудою одежею ѡдѣватися на ложи въ кельи своеи еже видѣвъ кто ѿ славныхъ града. вшедъ к немоу и видѣвъ ӕко ветхымь и раздранымь соукнанъмь одѣваломь покрываешися. посла емоу одѣвало. цѣною златникъ .лѕ. моливъ его много. да тѣмь покрываетса на въспоминание принесъшаго. онъ же то приимъ. и многыӕ ради молвы моужа покрывъся симъ единоу нощь. чресъ всю до конца нощь. гаше в себе кто ре ӕко же хоудыи їѡ. имаше бо и ре оустѣхъ присно словесе лѕ. ю златникъ одѣваломь одѣваетса. и браӕ хва ѿ зимы стражють. колико есть нынѣ ѿ зимы скрогчюще зоубы. колико ихъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на собѣ. и не могоуть просьтрети своею ногоу. нъ спать ӕко клоубъ трепещюще. колико ихъ не оуталаше на поли на дожьди и на снѣгоу пребъдяша. безъ вечера и безъ огня. имоуще сугоубоу болѣзнь. ѿ зимы и ѿ алъчбы. колико хотѣли быша насытитися ѿ листвиӕ зелииного. помѣтаемаго ѿ моеӕ поварница. колико быша хотѣли. омочити свои хлѣбъ въ оухоу. юже проливать мои повари. колико ихъ быша хотѣли пиче обоняти медъ. проливаемаго въ моеи медоуши. колико ихъ нына въ градѣ семь щюжихъ и оубогыхъ иже не поустиша на гоу. и на торжищи лежаще еда и дождемь мочими. колико ихъ за цѣлъ мѣсаць не вкоу-

*) Въ рукописи опискою: и оужьныхъ.

сать варнва. колико ихъ ѥсть не имоуще вторыꙗ одежа зимныꙗ и лѣтнаꙗ и тако терпать. ты же чаꙗ вѣчнаго покоꙗ оулоучити. и вино пьѥши и рыбы превеликыꙗ ꙗси. и въ храмѣхъ красныхъ живеши. нынѣ же со всѣмь зломь и въ ѡдѣꙗлѣ .лѕ. златникъ цѣною. грѣѥшисѧ. воистиноу тако живый и въ такомь покои пребываꙗ. не надѣисѧ тамо оуготованыхъ благъ приꙗти нъ оуслышиши всако. ꙗко же и богатый онъ оуслыша. въсприꙗлъ ѥси благаꙗ своꙗ въ животѣ своѥмь. и оубозии злаꙗ. нынѣ оубо ти оутѣшаютсѧ. ты же болиши∴ (Б)лаженъ бѣ. смѣреный. їѡ. дроугую нощь тобою не покрыѥтсѧ. праведно и оугодно богоу. да покрыютсѧ .рм. и четверо братиꙗ и владкы твоꙗ. неже ты оканьне. продаꙗхоуть бо сѧ четыри одиꙗла на златникъ. абиѥ оубо наоутриꙗ посла ѥго продаꙗтъ. и видѣвъ принесый ѥго коупи ѥго .лѕ. ю златникъ. и пакы принесе ѥго къ папѣ. иже пакы на оутриꙗ видѣ ѥго продаѥма. коупи ѥго такоже. и принесе ѥго къ папѣ мола да покрываѥтсѧ имь. и ꙗкоже оубо трижды се створи. рече ѥмоу святыи радостно. видимъ кто преодолѣѥть азъ ли или ты бѣ бо преблагатъ велми. и любьзно имаше святыи. и глаше присно. аще кто смотре на даꙗниѥ оубогымъ. можеть съ лестью богатыꙗ съвлещи. и тоѣ самоѣ срачицѣ. не съгрѣшить. и паче аще суть немилосердни нѣции. и скоупи. двоѥ бо преѡбращеть таковый. ѥдино оубо ꙗко доуша онѣхъ спсаѥть. второѥ же ꙗко и самъ ѿтоудоу мьзды не мало имать. приносаше же на оукрѣплениѥ словоу∴

Тако хытростью вꙁатъ сребро оу патриарха. рекше оу того їѡ. и раздаꙗ оубогымъ. аще когда оуслышаше премоудрый їѡ. ꙗко милостивъ ѥсть ѡньсица. въпрашаше ѥго съ тихостию особь. и глаше ѥмоу како бы милостивъ ѿ ѥстьства ли или самъ себе поноудивъ. ѡнъ же оубоꙗвъсѧ въпросимаго хранаше. ѿвѣщавъ же оубо гла пресвятомоу вѣроуи владко ꙗко ничтоже даю ни творю блага. ѡбаче се ѥже творю и даю. ѿ него же и бъ милостивы твоꙗ подаваѥть. тако обыхъ *) бѣхъ преже отиноудь не милосердъ и не милостивъ. и ѥдиною оскоудѣхъ и тѣсно ми бы. начатъ оубо помыслъ глати ми. воистину аще бы былъ милостивъ. не ѡставилъ бы тебе богъ. оуставихъ оубо даꙗти на днь .е. вѣверицъ оубогымъ. и ꙗко начахъ даꙗти абиѥ стона **) възбранаше ми. гла. во истиноу .е. та вѣверицъ доволна соу домови на снѣдно. и ничсоже даꙗхъ. и ꙗко видѣхъ ꙗко побѣжаѥмъ ѥсмь ѿ страсти. рѣхъ ѿтрокоу своѥмоу хощю на днь да оукрадаѥши мнѣ не разоумѣющю .е. вѣверицъ и даѥши въ милостиню. бѣ бо премѣньникъ владка∴ Онъ же добрѣ твора начатъ красти десать. ѥсть же ѥгда и поболшю. и ꙗко видѣ ꙗко благовихомъсѧ. начатъ по рѣзанѣ красти и даꙗти. ѥдиною оубо оудививъсѧ благославлению божию. рѣхъ ѥмоу воистиноу чадо. полꙁоу створиша .е. вѣверицъ и ꙗко даѥши десѧть

*) Опискою, вѣроятно, вм. обыкъ.
**) Опискою вм. сотона.

тогда г҃ла ми отроча не боуди пекыиса. иди же моли ѿ татбѣ моіеи. понеже воистиноу д҃нь не имѣли быхомъ хлѣба снѣсти. нъ аще кдѣ въ водоу. тать азъ ієсмь. тогда оубо исповѣда іеже твораше. и проуеіе ѿ вѣры оубо оного. навыкохъ вл҃ко дакти ѿ д҃ша. создаса оубо пр҃пдбныи ѿтиноудь. вѣроу ими ѿуьскыіа книгы уелъ ієсмь. и инусоже иного не слышахъ.

4. О ієстьствѣннѣмь законѣ. ѿ двословца григоріа. и петра∴

Никтоже без вѣры жилъ ієсть. разбойникъ же вѣровавъ токмо ѿправдиса. иже рци ми не имѣ времене житию. Аще бы пожилъ ѿ вѣрѣ и ѿ дѣлѣхъ не брѣглъ бы. ѿпалъ бы ѿ свьршеніа. Бѣ нѣкто уьрнориздьца въ странѣ савеннистѣ. іаже плъти въздѣржаниіе стажа соуровьства же іазыка и празнословіа не ѿстаса. сеи же преставльшися. и въ ц҃ркъви погребенѣ бывши. Въ тоуже нощь ц҃рквьныи блюстель *). ѿкръвеніемь видѣ сию предъ жертвьникомь извьржено. и исполоу горащю. ибо ієдинъ полъ ієіа въ ѿгнь въвѣржено гораше. дроугыи же полъ не гора прѣбываше. Оутроу же бывшю. въставъ соущимъ съповѣдаше. и мѣсто же имъ показа. на немже та уерница ѿгнемь съгорѣ. пришедше же оубо прѣдъ жертвеникъ. ѿбрѣтоша мѣсто пламене. на мраморѣ. идѣже бы жены сожьжениіе. ією же вьршию ѿбѣ показашаса. іако ієже грѣси не прощени соуть. іако избѣжати соуда ѿс҃вщеныхъ мѣстъ. помощи оулоучити не можеть.

*) т. е. блюститель.

Въ Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. суждальской: з смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. щюжимъ, т. е. странникамъ: щ (или шт) по-болгарски (штоуждиимъ) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. подобѧ, вм. подоба ієсть, подобѣ ієсть (какъ трѣбѣ ієсть): подобаетъ. Описательная ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. ѿ поганъ: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. Іѡ҃. м҃лтв. — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. одѣвало: русская ф., съ придыханіемъ в, вм. церковнославянской одѣяло § 32.

412. 18. полъ: т. е. половину рогожи.

412. 27. поварница, вм. поварьница: род. п. ед. ч.

412. 29. проникать — проникають.

412. 34. на го҃у (?): на гостьбоу, гоститкоу, можетъ быть. (?)

413. 2. одежа, вм. одежда: род. п. ед. ч.

413. 20. оканьне: зват. п. отъ оканьнъ, вм. окаяньнъ. — продаихоуть бо са: -ть прибавлено по русскому произношенію. Возвратная ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. одиала: и вм. ѣ.

413. 22. **продаитъ**: достигат. накл.

413. 30. **видимъ**: наст. вр. вм. буд.

413. 32. **любьзно имаше** — любилъ. Описательная ф.

413. 33. **смотре**, вм. **смотрить**, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. **съ лестью — съвлещи** — обманомъ ограбить, снять, скинуть.

413. 35. **тоѣ самоѣ сраунцѣ**: **ѣ** вм. **ы** и **а**: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное **тъ** употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. **двоѥ** — то и другое. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. **дш҃ѧ** — **дш҃а**.

414. 22. Цѣна опредѣляется рускими деньгами, вѣверицами и рѣзанью.

414. 24. **є** (т. е. **пать**) **та—доволна**: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою **пать** (женск. р. ед. ч). § 230. Прим. 1.

414. 35. **рѣзанѣ**: отъ ф. **рѣзаниꙗ**, а не **рѣзань** — **рѣзани**; или же **ѣ** употреблено вм. **и**.

415. 10. **уелъ**, вм. **уьлъ**: прич. прош. отъ уьсти.

415. 13. **двословьца**, вм. **дъвоѥсловьца**: двословецъ или дъвоѥсловьцъ переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. **уьрнориꙁѣцꙗ**: **ѣ** вм. **и**.

415. 22. **ѡстаса**: требуетъ род. пад.

415. 27. **ѝсполоу**: въ половину. — **полъ—половина** — согласовано здѣсь въ сред. родѣ: **ѥдинъ полъ** — **вѣвѣржено**.

415. 36. **ѥ̓ю же вѣщию̓**, вм. по которому случаю, событію, почему, потому. **ѡ̈бѣ** — то и другое.

XIV. ИЗЪ ПРОЛОГА.

(*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Глѣба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Вот҃ дн҃ь оубьѥньѥ ст҃го мч҃ка глѣба. кнѧꙁа роусьскаго∴

Глѣбъ ст҃ыи кнѧꙁь рускыи. бѣ сн҃ъ володимѣрь. по сего оубо блж҃наго глѣба посла с лестью бра҃ свои ст҃ополкъ муромъ гл҃ѧ ѿць ти болить и ꙁоветь тѧ. бѣ бо бра҃ бориса оуже оубилъ. ї на глѣбово готовлашеса оубьѥньє. мысләше бо бра҃ю всю иꙁбити. ї ѡдинъ кнѧженьѥ приꙗти. ѥмуже конецъ вѣуна мука бы҃. ꙗко же ре҃ пр҃ркъ оуваꙁе грѣшникъ в сѣти своѥи. глѣбови оубо ѣдущю и ꙗко бывшю оу града смоленьска на смадинѣ. приспѣша оканьнии оубицѣ. ꙗко не ма҃твии ꙁвѣрьѥ. прислани оканьнымь ст҃ополкомь. глѣбъ же ст҃ыи цѣлованьꙗ уаꙗше ѿ нихъ. а они ѡружьѥ готовлахꙋ на нь. ї въскакавше въ насадъ ꙗша ст҃го. поваръ же ст҃го глѣба именемь торуинъ ꙁакла ножемь гн҃а своѥго. мц҃а семтѧ҃ въ .є҃. дн҃ь и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но гь҃ бъ҃ не остави своѥго раба. ꙗко же ї преже первомч҃ка стефана прослави. овогда оубо столпъ ѡгненъ видахоу. иногда же свѣща горѧща. овогда пѣньѥ анг҃лкоѥ. и възвѣстиша въ градѣ о ст҃ѣмь. и нишедъше тѣло ст҃го вꙁаша. дондеже ꙗрославъ побѣдивъ ст҃ополка. ї пренесе ѥю вышегородъ∴

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Въ тѣ҃ дн҃ь пам҃ пр҃бнаго ѿц҃а нашего кѵріла философа. и оуѵителѧ словѣньскаго.

Въ селуньстѣмь градѣ бѣ ѥтеръ прибинъ мужь именемь лвъ. саном же сотни. ѿ негѡ родися блжныи кюрилъ. ѥгд же бы .з҃. лѣ ѡтроуиць ї видѣ во снѣ ꙗко нѣкыи воѥвода собра вся двца. и повелѣ кюрилу ѿ всѣхъ избрати собѣ ѥдиноу именемь софию. и въставъ ѿ сна сказа си ѡцю и мтри. и гласта родителя ѥго. храни уа ѥже видѣ воѥвода бо аигль ѥсть бжи а двца мдрсть утаю. мдръ же бѣ ѡтроуа зѣло. и поꙗша и в полату црву. и преданъ бы цремь. логофоту фисофу. ї въ .г҃. мцѣ наоучися всеї. хитрости. ї мдрсти .и҃. уетырми ꙗзыкы. фисофии наоучися. ѥлиньскы. римьскы. сурьскы. жидовьскы. любимъ цремь. и не изволи же чти. црквы но пауе бию възлюби. и ѿше на оуское море и бы мни. ревность же имѣꙗ стго апла павла. и самъ потщашеся за ха пострадаті. ї посланъ бы цремь въ срацины. стязатися ѿ вѣрѣ. и ѡбличи ѥресь махиентову неутка. ї вся волхвы ересьскыꙗ оукоривъ. ї възвратися с великою утью. ї паки ѿиде. на сѣрскую страну. в козары. ї оучаше вѣровати в ха. и створше свѣ жидо отъш а оубити ї но не да ѥго гъмонъ. доиде оуприте ѥ и ре не има власти погубити ѥго и ѡбраша. мнози жидовьстии хітрьци. съ агараны на нь. Кюри же ѥдинъ ша победи вся. агараны бо ꙗко бѣсовьскыꙗ слуги. ѡбличь оукори. жиды же акы бжиꙗ ѿступникы посрами. и ѡви ѿ ни кртиша дрѹзии же ізгнаии безъ имѣниꙗ. по семь иде в мараву. ї многы наоучи вѣроти хви. и замбьрииꙗ ѥретика млтвою оумори. иже наоучи оубити стго. по семь иде в болгары проповѣдаꙗ ха. такоже и въ словѣны прише вся гра наоучи и по дунаю вѣрѣ хвѣ. и молиша и да наоучи ѩ своимь ꙗзыкомь книмъ. онже постивъ .м҃. дни і к бу моляся. и написа имъ .л҃. словъ и .и҃. и тако наоучи ѩ книгамъ словеньскымъ ꙗзыкомь. и сего ради и словѣньскыи оучите. — —

—

Прологъ содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, расположенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среди словъ переходятъ въ о и е, или опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, на пр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. вотъ — въ тъ.

417. 6. володимѣрь: имя прилаг.

417. 7. свои — его. — стополкъ — святополкъ.

417. 8. мурому: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и поиде отъ Смоленьска ако зрѣемо, и ста на Смядинѣ въ насадѣ.

417. 17. оканьнии — окаанныи. — оубиць — оубиици: им. п. мн. ч.

418. 1. цѣлованья — поклона.

418. 3. въ насадъ — въ лодку. — иша — ища.

418. 5. семтѧ — september. Губныя м и н переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго семтябрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и н переходятъ другъ въ друга.

418. 13. ишедъше — из-шедше.

418. 15. **ѥю** — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. **вышегородъ**—**къ вышегородъ**.

419. 2. 6. **лѣкъ**—**льѣкъ**.—**д҃вця дѣвица**: вин. п. мн. ч.

419. 8. **софию**—т. е. премудрость, какъ далѣе и объясняется.—**си** — своему или своимъ.

419. 14. **логофоту**—**логофету**. **мц҃ѣ**—**мц҃а**.

419. 15. **хитрости** (т. е. мудрости)—**хътрости**.

419. 17. **ѥлиньскы** и пр.: нарѣчія.

419. 19. **чти** — **чьти** — чести.

419. 20. **на оуское**, вм. **на оузкое** — на Мраморное море.

419. 25. **махметову** — Магометову. **нечтка** — **нечестиваго**, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. **паки** — **пакы**.

419. 28. **с҃ѣрскую** — сѣверную.

419. 29. 30. **свѣ҃**—**совѣтъ**.—**гѣмонъ** — **игемонъ** (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. **оуприте** — переспорите: отъ **оупрѣти**.

419. 33. **хитрьци** — **хытрьци**, т. э. мудрецы.

419. 34. **шь҃** — **шьдъ** — **шедъ**.

419. 36. **слуги** — **слоугы**.

419. 39. **к мараву**: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. **замбьрии**: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣніи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. **пришь҃** — **пришьдъ**.

420. 7. **к б҃у**: при гл. **молитиса** дополненіе съ предл. **къ**.

420. 8. т. е. 38 буквъ. **слово** въ значеніи буквы.

XIV ВѢКЪ.

XV. ГРАМОТА ПОЛОЦКАГО ЕПИСКОПА ІАКОВА КЪ РИЖСКОМУ ПРОПСТУ И РИЖСКИМЪ РАТМАНАМЪ. Около 1300 г.

(*По снимку въ Грамотахъ, изд. Археорг. Ком. 1857 г.*).

+ Поклонъ и҆ бласловлѣнье. ѿ ꙗкова єпискупа полотьского. бровстови. и҆ намѣстьнику пискуплю и҆ дѣтемъ мои҆мъ ратманомъ. былъ єсмь не дома. во отьц҃а своєго митрополита. а нынѣ єсмь на своємь мѣстѣ. оу свѧтоѣ софьѣ. а нынѣ єсмь оувѣдалъ любовь ваша права съ с҃номь мои҆мь с витенемь. також дѣти была любовь ваша перваꙗ с полоучаны съ дѣтми мои҆ми. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ мои҆мъ надобѣ того и҆мъ не бороните. а нынѣ а бысте пустили жито оу полотеско. а азъ кланаюсѧ и҆ благословлаю. і бога молю за васъ дѣти своѣ˙ аже будеть полоучанинъ чимь виноватъ рижанину а за тѣмь не стою свои҆ми дѣтми и҆справу дамь. аже будеть рижанинъ чимь виноватъ полоучанину. вы даи҆те имъ исправу також. а азъ вамъ кланаюсѧ дѣтемъ своимъ: и҆ бласловлаю. і б҃а молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: **оу полотеско** (вм. *въ полотьскъ*); 2) **што** вм. **чьто**; 3) **бласловлѣнье, бласловлаю**, по народному выговору, сокращено, вм. **благословленье, благословлаю**; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на **-ого**: **полотьского**; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на **ѣ**: **оу свѧтоѣ софьѣ**; 6) **а** вм. **азъ** или **азъ**. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. **была любовь**; **было надобѣ**. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а бысте пустили.

421. 2. броксть—вм. *пропсть*, или, по мѣстному произношенію *бробсть*.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагаютъ, съ 1285 — 1315 г.

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1301 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

+ Ѿ великого кнѧꙁѧ анъдрея. Ѿ посадника смена. Ѿ тысачкого машка. Ѿ всего новагорода. се приѥха. иванъ бѣлыи· иꙁ любка. адамъ съ гоучкого берега. иича о҆лачать. иꙁ ригы. Ѿ своѥи братии Ѿ всѣхъ коупѣчь. своихъ. латиньского ꙗ҆ꙁыка и дахомъ имъ г҃. поути горнии. по своѥи волости. а четвертыи в рѣчкахъ гости ѥхати беꙁъ пакости. на божии роучѣ. и на кнѧжи. и на всего новагорода. о҆же боудеть. не чистъ поуть. в рѣчкахъ. кнѧꙁь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пъдати:~

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка: 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г.: пъдати вм. подати; 2) ч вм ц: коупѣчь, роучѣ, вм. коупець, роуцѣ; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога, который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роучѣ всего новагорода,— потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ. А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam rure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nuncii ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gotlandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». И такъ, Иванъ Бѣлыи иꙁ Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоучкого берега—Adam de Gotlandia, Иича Олачать иꙁъ Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

Ѿ великогѡ кн҃ꙁѧ андрѣꙗ. Ѿ вл҃дкы бл҃гниѥ. Ѿ посадника Андрѣꙗ. Ѿ тысячьского. Ѿ всего новагоръда. ко кърольвымо моужьмо в колывань· что ѥсте присылали послы ко кн҃ꙁю. и ко всемоу новоугоръдоу. с любовию· и с ласкою. кн҃ꙁь великыи послалъ квамо своѥго сн҃а· а вашего племянника володимира· а Ѿ новагорода коуꙁма· и иванѧ· с любовию же и с

ласкою. что нмоуть молвити посъло великогъ кн҃ѕѧ. и новгоръдескыи томоу вероу нмить послове нашими оусты молвате к вамъ.

—

Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и е вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новгоръда (вм. *новгорода*), къролькымо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посъло (вм. *посолъ*), новгоръдескыи, (вм. *новгородскый*), нмить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвате (вм. *молвятъ*). – Въ спряженіи употребляется, и описат. прошедш., по древнему: юсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм. посълалъ, юсть). Въ склоненіи именъ замѣчательно окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысачьского.

—

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ».

(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.)

Прѣжде оубо Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣѕами[1] чьтѣхѫ и гатаахѫ[2], погани сѫще. Крьстившеже сѧ, Римскыми и Грьчьскыми писмены нѫждаахѫ сѧ, Словенскы рѣчь безъ оустроениѧ; нѫ како может сѧ писати добрѣ Грьчьскыми писмены: Б҃ъ, или животъ, или ѕѣло, или ц҃рковь, или чаание, или широта, или ꙗдь, или ждоу, или юность, или ѧзыкъ, и инаа подобнаа симь. И тако бѣшѧ многа лѣта. Потомже ч҃лколюбецъ Б҃ъ, строѧи всѣ, и не оставлѣѧ ч҃лча рода безъ разоумѧ, нѫ вса къ разоумоу приводѧ и с҃пасению, помиловавь родъ ч҃лчь, посла имь с҃тго Константина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ова убо по чиноу Грьчьскыхь писменъ, ова же по Словѣнстѣи рѣчи. — —

Дроузии же г҃лать: чесомоуже сѫть Словѣнскы книгы? ни того бо єсть Б҃ъ створилъ, ни то Аг҃гли, ни сѫть иже конии[3], ꙗко Жидовьскы и Римскы и Єллинскы, иже ѿ кона[4] сѫть и приѧты сѫ Б҃мъ.

А дроузии мнать, ꙗко Б҃ъ намъ єсть створилъ писмена. и не вѣдатсѧ что г҃лаше окааннии. И ꙗко тримп ѧзыкы єсть Б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗко же въ Єѵ҃ли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Єллинскы, а Словѣнскы нѣ҃ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыѧ книгы ѿ Б҃а. Къ тѣмь что г҃лемь, или что ремь къ тацѣмь безоумнемь[5]? Обаче речемъ ѿ с҃тыхь книгъ, ꙗкоже наоучихомсѧ: ꙗко всѣ по радоу бываѫть ѿ Б҃а, а не иногдоѫ[6]. Нѣсть бо Б҃ъ створилъ Жидовь-

---

[1]) (рѣѕами). У Бурцова и Новикова: нарѣзаньми. [2]) (гатаахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадаху.

[3]) иже конии) У Бурц. законии, у Нов. законніи. [4]) иже ѿ кона) Въ об. сп. иже отъ закона. [5]) (безоумнемь) Въ проч. сп. безумнымъ. [6] а не иногдоѫ) У Бурц. и Нов. подновлено: а не отъ инаго. За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе: и ино, ако же и

ска ѧ҆ꙁыка прѣжде, ни Рим҆ска, ни Єллиньска, нѫ Сирскы, иже и ’Адамъ гл҃а, и ѿ ’Адама до потопа, и ѿ потопа, дондеже Бъ҃ раꙁдѣли ѧꙁыки при стльпотворенїи, ꙗкоже пишеть: раꙁмѣшеном же бывшемь ѧꙁыкомъ. ’И ꙗкоже сѧ ѧꙁыци раꙁмѣсишѧ, тако и нрави, и обычае, и оустави, и ꙁакони и хытрости на ѧꙁыкы. ’Єгиптѣном же ꙁемлемѣренїе; а Персѡмъ и Халдеѡмъ и Асиреѡмъ ꙁвѣꙁдочьтенїе, вльшвенїе, врачеванїе, чарованїа и всѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же ст҃ыѧ книгы, вь нихже єсть писано, ꙗко Бъ҃ нб҃о створи и ꙁемлѧ, и всѣ ꙗже на нєи, и чл҃ка, и всѣ по радоу, ꙗко же пишеть: Єллинѡмъ Граматикиа, Риторикиа, Философиѧ. Нѫ прѣжде сего Єллини не имѣхѫ своимъ ѧꙁыкомь писмен, нѫ Финичьскыми писмены писахѫ своѫ си рѣчь, и тако бѣшѫ многа лѣта. — —

Аще бо въпросиши книгьчиа Грьчьскыѧ, гл҃а: кто вы єсть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или вь кое время? то рѣдцїи ѿ нихь вѣдать. Аще ли въпросиши Словѣнскыѧ боукварѧ [1], гл҃а: кто вы писмена створилъ єсть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и ѿвѣщавше рекѫть: ст҃ыи Кѡстантинъ философъ, нарицаємыи Кирълъ, тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ єго. ’И аще въпросиши въ кое врѣмѧ? то вѣдать и рекѫть: ꙗко въ врѣмена Михаила Цр҃ѣ Грьчьскаго [2], и Бориса Кнѧꙁа Блъгарскаго, и Растица Кнѧꙁа Морска [3] и Коцелѣ Кнѧꙁа Блатеиска, въ лѣта же ѿ съꙁданиа въсего мира ҂ѕт҃ѯг. Сѫть же и инии ѿвѣти, аже и инде речемъ, а нинѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ раꙁоумъ, братие, Бъ҃ єсть далъ Словѣнѡмъ, ємоу же слава и чьсть и дръжава и поклоненїе, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, амин.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ѫ смѣшивается съ ѧ. напр. 425. 11. ѧꙁыкъ (ѩꙁыкъ), 425. 12. бѣшѫ (бѣшѧ), 425. 13. строѫи (строѩи), 425. 14. ѿставлѣѫ (ѿставлѣѩ=ѿставлѣѩ). 426. 5. приѫты (приѩты), 426. 13. Словѣискыѫ (Словеньскыѩ), 427. 15. ꙁемлѧ (ꙁемлѫ). Иногда ставится ѫ вм. ъ; напр. 425. 2. нѫ (нъ=но). ѣ ставится вм. ѩ. напр. 427. 13. 16. 17. всѣ (вьсѩ). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. въ самомъ заглавіи: о писменехь, 426. 15. гл҃емь, рече҃мь (глаголемъ, речемъ), 427. 14. вь (въ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. чтение (чьтениѥ), 426. 8. ѡкаании (окаанькии). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. чл҃колюбецъ (чловѣколюбьць).

Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ѧꙁыцы, и похвалите его вси людїе; а не єдинеми треми писмены и ѧꙁыки, ꙗкоже они баснословатъ.

[1]) Словѣискыѧ боукварѧ) Въ об. сп.: Словеньскихъ букварей.

[2]) ꙗко — Грьчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седмомъ Соборѣ въ ͠уд. лѣто, во времена Михаила Цара Гречьскаго и матери его Ѳеодорꙑ, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. [3]) Морска) читай: Моравъсиа какъ въ другихъ сп.

425. 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами и нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Руническихъ письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. **погани сѫще**) гадали (**гатаахѫ**) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: **нѫждаахѫсѧ писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустроєниꙗ.**

425. 8. **Бѣ** и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. **л҃. писмена и҆ ѻ҆смь**: 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. **ко́нии — начальны**, отъ конъ —начало. См, вар.

427. 8. **ѻ҆бычае—ѻ҆бычаи.**

427. 10. **землемѣрение**—землемѣріе.

427. 11. **звѣздоучтение** – астрономія.

427. 12. **вльшвение**—волшебство, волхвованіе.

427. 18. **Граматикиꙗ, Риторикиꙗ**: гр. *γραμματική, ῥητορική*.

427. 21. **финичьскыми**—Финикійскими.

427. 24. **книгьчиꙗ**—книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. **боукарѧ** (вин. п. мн. ч.): отъ **боукарь**. Это слово произведено отъ **боукы** (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ **боукы** образовалось **боукъвꙗ** черезъ форму **боукъвь, боуковь**, какъ отъ **црькы** — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ **боукарь** Готское bokareis (отъ boka, bokos—письмена и книга=**боукы, боукъвꙗ**: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1144 **боукви—написаніе**). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ *γραμματεύς* (книжникъ).

427. 25. **вы—вамъ.**

427. 33. **Ки҆рълъ—Кирилъ.**

428. 1. **Меѳодие**—Меѳодій.

428. 4. **Цр҃ѧ—Царѧ.**

428. 5. 6. **Ростицꙗ** — Ростислава. **Кнѧзꙗ — Кънѧзѧ. Коцелѧ — Коцѣлѧ — Коцелѧ.**

428. 10. **иниѣ — ынѣ. кꙗстъ кꙗсть. такъ — таковъ.**

XIX. изъ житія святыхъ.

(*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (**М҃ца Феврꙋа́рїа в҃ нї де́нь житїє̀ прп҃бнаго ѡ҆ц҃а на́шего Вла́сїа.**

'Оставивъ брата и҆ едииъ *) **въ цр҃ко́вь пришедъ. ѻ҆брѣтъ же нѣкоѥ҆го черноризьца. и҆ тъчїю преѻ҆бразова- нїємь зна́є҆ма себе вьдасть на страньствованїє много. троудноѥ҆ поприще. не вѣдаше же всꙗко. ꙗ҆ко а҆гна къ влъкоу приставъ. небо вѣсть б҃жїꙗ любы бѣды дозрѣти коли. ѻ҆бачє ꙗ҆коже видѣ ѡ҆нъ оу҆наго беззлобивоѥ҆. и҆ доброоусердьноє на и҆сходъ. цѣломоудрїꙗ надѣвъ иллнчїє лоукавый. свѣтъ и҆мѣти гл҃аше тоже. ѿити томоу въ великый и славный градъ римъ. — —**

'Изъ града и҆злѣзша. ѻ҆ба же къ болгарьскыи҆мъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оу҆крадаеть. ѻ҆ себе прп҃бномоу см҃рть. и҆ едииомоу ѿ скоуфъ того продавъ. таи҆ и҆хъ оу҆и҆де дѣло то̑ створивъ. -- Свѣташе бо и҆ въ тѣ̑ оу҆же проповѣдь. и҆ и҆стиньный свѣтъ наставлꙗше ты҆ꙗ къ б҃гоучестью. тѣмь же гощенїє не простоѥ҆ ст҃омоу створивъ зна́є҆ма проуимъ скоуфь.

*) т. е. Власій.

скымъ творить кнѧꙁемъ. ѡни же ꙗже къ бо҃у. оунаго любы въꙁдвигъшиса паче и паче въ вѣрѫ оутвердишаса.-- Ѿ тоу же въꙁ доуиль въ поутьное шествїе творѧ. въ раꙁбоиникы люты въпаде. иже и оубоичьскы нань роуцѣ простерше. и висащии на выи его кр҃тъ сърѣвавъше. ибо мнахоу ꙁлатоу быти оу праведнаго. въпрашахоу его аще носить что ѿ желаемыихъ ими. онъ же кр҃томь каꙁа. и тѣ къ многаго мѣста имѣнїа исповѣдаше любити. и ꙗкоже ничтоже тѣмь желаемы оу того обрѣтоша. въꙁненстовѣвъше окаꙗнїи. ꙁаведъше и далече въпоустивъше и далече того в поустыню ѿидоша. подобныими нравы ихъ ꙁвѣрїи страстьнїи оставивше ꙗдь преподобнаго. такоже преславнѣ иꙁбавленъ помощию бж҃їею. ѿ ꙁлодѣи тѣхъ оугонеꙁе см҃рти поустъ всако чл҃чьскыꙗ помощи бывъ. видаже ѿвсюдоу поустыню бестеꙁа соущю и непрохѡдимоу. горахъ бо прилежаше высокыи и мѣстѣхъ прегыбьныихъ трепетъ творѧща. и единѣмь въꙁрѣнїемь. не имыи же ѿ коего мѣста начнеть сквоꙁѣню ити. на ꙁемлю колѣнѣ преклонивъ тѣлесныи. горѣ же къ нб҃номоу о҃цю. съ въꙁдыханїемь и слеꙁами. въꙁдвигъ ср҃чныи и неоуспьноущїи очи. ты рече г҃и. ѿ несоущаго въ бытїе приведе. и нѣ тварь предъ тобою. въпрекы рещи твоеи могоущи ꙁаповѣди. вса бо твоею всемогоущею десницею. ц҃рю нб҃ныи строима и правима. добраго бытїа прїꙗша соущее. помилоуи оубо и мене преблг҃ыи влко. недостоинаго твоемоу грѣдомоу и пр҃тѣмоу имени въслѣдовавшаго. не преꙁри ма въ сїи часъ мл҃твы. ни оуничижи мене грѣшнаго -- нъ приꙁри ѿ ст҃го жилища твоего г҃и. и посѣти мене немощьнаго и стражющаго. се бо всеꙗ помощи лихъ есмь. и не имамъ камо прибѣжати. раꙁвѣ подъ кровъ твои и помощь. да ꙁастоупи ма по словеси твоемоу и живъ боудоу и не посрами мене ѿ надежа моеꙗ ꙗко раꙁвѣ тебе иного бг҃а не свѣдѣ. Сице съ многыими слеꙁами. ꙗкоже лѣпо помоливъса. и онамо очима въꙁираше. аще где на коеи странѣ оуꙁрѣти въꙁможеть поуть правъ и гладокъ. и тако всамо поглядающю и стенющѫ. видѣ видъ притранъ. оуношоу нѣкоего въ бѣлахъ риꙁахъ предъ нимь стоꙗща. и свѣтъ ѿ лица сиꙗющь емоу. и весело ꙗкоже се поуть кажюща емоу. тогда трепетенъ весь и оужастенъ бывъ. потомь полнвашеса и въꙁдыхааше. и д҃шоу страхѡмь раꙁдѣлаше не имыи что видимомоу створити· и ꙗкоже наставлающа его и предъидоуща видаше ст҃го аг҃гла. дрѣꙁноувъ же и оужастьнъ ѿвергъ. въслѣдоваше добрѣ наставлающомоу. ѿ г҃а вѣровавъ тои емоу помощи быти. како оубо достоино скажю. притраное чюдо се. Ибо ꙗкоже скаꙁанїе о товитѣ пишеть. по горьдѣи тои плѣненїа бѣдѣ. и по болѣꙁньныи бещисленыи пооучинахъ. и еже потомь емоу лютѣ нанесеное очима ослѣпенїе. ꙗко пришедъшѫ рафаилоу аг҃глоу бж҃їю, въ ѡбраꙁѣ слоугы. всѣхъ его бѣдъ своемоу творащюса иꙁбавлати. таже поꙁнавшю того въ днѣвъ пре-

пратити свѣта недовѣдомое. наипаче же очію ослѣпленіе ѿложникоу. тако бо и о семь сбыстьса. аще и предолѣеть чюдо чюдеси. инако бо сдѣ инѹде. разоумѣвати печали соудъ въсприимхомъ. понеже лѣпо бѣаше емоу, растоущю оуности. и ѿвсюдоу боурями искоусными поражаемоу. ноуднмоу быти немогоущемъ повиноватиса естьственымъ. есть бо пагоубникъ жизни нашей. помысльными стрѣлами врежаи вноутрьнаго чл҃ка. свысокый живый. и нижьнаа видаи бъ҃. на помощь своемоу рабоу аг҃гла своего. силою непобѣдимою на соупротивьныя силы того препоясати хотѧ. того радьма безъ лѣности. въ бѣлахъ ризахъ соущомоу очиный въсладоуя. гордыя тоя поустына. прегыбьное и непроходимое въскорѣ проиде. донелиже и абие до болъгарьскъıя предѣлъ доведе и тоу абие славный тъ оуноша невидимъ бы ѿ него. имѣаше же предъ очима дивнаго вида ѕнаменіе. якоже стоящю томоу стояти с нимь. и сѣдящю такоже сѣдаше. и ѿ печали оутѣшаше и якоже его на вышевещьное вещь претварааше якоже ни ѣди въ причащені быти всако. та вса дивная вса творяи бъ҃ створи. смѣреный дх҃омъ възносаи. и възносащіихъса великыимь смѣреніемь. низълагаяи мысль. тако же на томь мѣстѣ. сїи еп҃поу быкъ ѕнаемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса творенія о пр҃неимь ѕѣло. въ всеи ѕемли ѥ преже нареченый ѕемла тоя боларъ прошедъши вѣсти. вѣдомъ и самомоу нарекомоу ѿ бг҃а. кназю болгарьскоу бы. и ѿ того гощенъ бывъ и оутѣшенъ. и въ великый римьскый градъ посланъ бы. хоташе бо в тыя дн҃и. молитвъ радьма еп҃пъ. въ самъ тъ ити славный градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣѕъ. съ многыимь веселіемь желаемаго емоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(Мц҃а тогоже въ кі дн҃ь житіе прп҃бнаго ѿц҃а нашего Македонїа).

Прп҃бный ѿц҃ь нашь македонїи. рекомый ячьноядець. таковаа бо его пища. тако прирокъ нарече. вѣдать бо вьса. фѹникїани. и соури. и киликїани. вѣдать же и тѣхъ ближнїи соусѣди. ѡви оубо самовидьци чюдесъ моужа сего бывъше. ѡвиже слоути его. пронесъшюса слышавше. и иже вси вѣдать сего чюдесъ его. но ѿвь, се. ѡвъ же ѡно видѣвъ. еже оубо вѣдать то томоу чюдатьса. азъ же о бл҃женѣмь семь моужи многосвѣдый. съповѣдѣ оубо елико възмогохъ. сии оубо бл҃женый житїе имаше на горьскыихъ версѣхъ. не на едином мѣстѣ сѣда но ѡволи на семь мѣстѣ пребываа. ѡволи на ино прехода. творааше же то. не мѣстѣ тѣхъ негодоуя. но многаго ради народа приходащаго ѿвсюдоу к немоу ѿбѣгаа. четыредесати и пати лѣтъ. створи въ таковъ пребываа житїи. ни хыѕины сътворивъ. ни коуща. но въ ямѣ. въ иже стоянїе створааше по тѣхъ же лѣтѣхъ старець бывъ. послоуша молащїихса емоу и потъкноу коущю собе. и потомь оужикамъ его молащемъса емоу. вънидє въ хыѕиноу. и та же щюжая не

своꙗ̀. два же десати ти пать лѣтъ прѣбы̑ въ коущнѝхъ хыжинахъ. ꙗко же съ ьчтоущїемъ седмьдесать бытн. всѣхъ лѣтъ троудовъ ѐго. пища же ѐго баа̀ше. ни воды ни хлѣба ни соичва. но̑ ꙗчьнанъ хлѣбъ въ водѣ ѡ̀мачаꙗ̀.

3. *Изъ слови о Пророкѣ Симеонѣ.*

(Мц҃а тогóже въ г҃ дн҃ь ст҃агѡ ѡ҃ца нáшего Тѷмоѳе́а прозвı́тера ѝер҃лмьска. ѡ̀ пр҃рцѣ Сѷмеѡ́нѣ, ѐже нынѣ ѿпоуща́ѐши раба̀ твоегѡ̀. Гд҃и бл҃гви ѡ҃че).

Се̏ възлюбленїи. нъıне намъ поучтенаго въ лоучїинѣ ѐѵа҃гглїѝ. видимъ правдїваа̀го сѷмеона рекоу. Сїи бо пръвыи ѝ в послѣднїѝ. послѣднїи законоу. пръвыѝ по бл҃годѣти. жидовинъ родомъ, христїанъ бл҃годаренїѐмь сѷмео́нъ ѝже ѿ фарисѣѝскыѝ хоулы цвѣтець ѿ тръиїа̀ показаса — —

Сѷмео́ноу дома сѣдащю. ѝ мл҃тву творащю въ себе си. дабы тьчїю видоу конець разоумѣлъ помысли ѝѡсифъ ѝ дв҃ца принести дѣтищь ї҃ѵ х҃а въ ц҃ркв. сътворити ѝма по ѡ̀бычаю закоѝномоу ѡ̀ немь. тоу а̀бїе ст҃ыи дх҃ъ ѡ̀бѣтъ пода ѝ въстави сѷмео́на рекъıѝ. въста́ни старче, что̀ съпиши ѝ прїиде ѡ̀бѣщанїе. ѝди бръзо оу̀готовиже пищоу си. оу̀строѝ ѐже въ домоу ти. прїиде ѿпоустаѝ та. скоро въ цр҃ковь ѝди. въ ц҃ркви чиста̀ ѡ̀ чистѣмь породѣ пророци. тоу сѷмео́нъ поновиса быстрыи. быстрымъ желѣньꙗ̀ крїло̑. а̀кы вѣтро̑ подъемлемъ. варї ѝѡсифа ѝ дв҃цю въ ц҃рквь. ѝнъ носимаа̀го дѣтища не вари. како бо ѝмѣ вьсьдѣсоущаа̀го варити. ѝ варивъ ста близь ст҃ыѝхъ. жъıѝ ѿкровениꙗ̀ ст҃го дх҃а. ѝ въ цр҃кви сѷмео́нъ ставъ видаа̀ше мнѡгы мт҃ри съ своѝми дѣтищи въслазаща въ ц҃ркв. жрътвоу съвръшити ѿ оу̀чищенїи. ѝхъ же посрѣдоу.. бѣ мр҃їа непричастныѝ скврънѣ. поро̀дъ носащи, ѝ сѷмео́нъ сѣмо ѝ сѣмо оу̑чима гладаꙗ̀. гдѣ видѣ ст҃оую̀ дв҃цю, великомъ бж҃їемь свѣтомъ оу̀крашеноу.. текъ разъгна ѝны мт҃ри. зовыѝ надъ всѣми. дадите ми мѣсто да прїимоу ѐгоже доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣже видѣвшаа̀го ма. что̀ робичины соуща съ госпожею матетеса. почто̑ къ трѣбищоу приносити дѣти своꙗ̀. сѣмо са ѡ̀братите къ семоу прїнесите дѣтищю. ѝже есть давнѣѝ а̀дама. ѝ творець а̀дамоу сн҃це сѷмеѡ́нъ ꙗ̀вившаа̀госа младеницемь. г҃а си на своѐю̀ роукоу дръжа. ѝѡсифа ѝ дѣвицю бл҃гви. а̀ пророчєнїе на г҃ь оу̀строѝ г҃ла къ дв҃ци. что̑ зриши дѣтища сего дв҃це твоего ѝ не твоѐго. что сосець ѐмоу часто подаѐши весело хѡ́тащи ѝмѣти чадо. нѣ̑ ти ѐмоу трѣбѣ пища. самомоу соущю маннѣ̀ дателю. что̀ оу̀бо младою даанїю. по ланитѣ трепльѣши дѣтища оу̀спитї ѝ хѡ́таши, ни спить бо таѐмомоу бж҃тву. ѡ̀ семь же пр҃ркъ р҃е. не въздрѣмлеть ни оу̀снеть храна ѝз҃ла. чт̑о зриши на дѣтищь се̑и дв҃це. не вѣси ли что̑ есть дѣтищь се̑ дв҃це. таѝмаа̀го бж҃тва силою. нб҃о а̀кы кожю пропа. и землю ни на чемже повѣси̇. водоу ѝсподи мирови о̀сновавъ. сїи дѣтищь чиста̀ дв҃це. сл҃нце вьздрами водить. лоуноу кынргъ гонить. вѣтромь съкровитель ѐсть, ѝ всѣмъ соущимъ вѣка.

—

Общій характеръ правописанія рускій XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, въ употребленіи ї передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. **мѣстахъ прѣгыньнынхъ** 433. 10. **прѣгыньное** (утесистое, дебристое, непроходимое). **горды**, иначе встрѣчается **гордыи и грьдын,** въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 40. 432. 33. 433. 19); 432. 40. **въ дивъ** (въ чудо); 433. 17. **того радьма** (того ради). Полныя фф. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 14. **многыими, въздраше**. Встрѣчается и ж, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. **пришедъша** (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. **чистаі**. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. **агна**. 429. 11. **оунаго (агна,** юнаго). **оуный** (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. **свѣтъ — съвѣтъ,** совѣтъ.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. **ихъ**: род. п. зависитъ отъ **таи**.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ихъ.

431. 4. 5. **въздоунаи** — на Дунай. Предлогъ **въз** употребленъ отдѣльно съ винит. § 76. — **въ поутьное шествіе**: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. **въ многаго мѣсто имѣнія**: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. **оугонезе — оугоньзе**.

431. 22. **поустъ,** вм. лишенъ **или** безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. **бестеза — безъ стеза**.

431. 25. **горахъ и мѣстахъ**: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. **при-лежаше**.

431. 35. **въпрекы — вопреки**.

432. 6. **лихъ — лишенъ** (чего).

432. 11. **надежа**, вм. **надежда**: род. п. ед. ч.

432. 12. **свѣдѫ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. **стенющѫ — стенащоу**.

432. 19. **въ кладахъ**: краткая ф.

432. 23. **потомь — потомъ**.

432. 29. **настави́ающомоу**: о вм. е послѣ щ.

432. 35. **паоутинахъ**: или **паоутинахъ** (паутинахъ, отъ паукъ), **или поутинахъ** (?).

433. 2. **ослѣпеніе — ослѣпленіе**.

433. 8. **боурями искоусными**: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. **естьвнынмъ—естьствьнымъ**.

433. 11. **помысльныими стрѣлами**: стрѣлами помысловъ.

433. 12. **врежлія**, вм. **вреждая**, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. **вѫшеть**: полная ф. преход. вр.. съ нарощеніемъ — **ть**.

433. 40. **гощенъ**: прич. страд. залога отъ гл. **гостити** залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. **въ самъ** — въ самый.

434. 17. **соуседи сѫсѣди**. § 76. 3.

434. 18. 19. **слоути его пронесъшюся**: дат. самостоятельный. Замѣчательна ф. **слоути** (слыть).

434. 21. **овь — овъ**.

434. 26. **горьскыихъ**, вм. **горныхъ**: съ окончаніемъ—**скын**, какъ **небесьскын** (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. **мѣстъ тѣхъ негодоуя**: глаголъ **годовати** принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ не управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ не навидѣти, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. 33. створи: т. е. провелъ.

434. 37. 38. потъкноу коупно, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи потъкнение камыка (σκάνδαλον).

434. 40. кюжаа—чужаа.

435. 1. ти — и.

435. 2. коупинѣхъ: замѣчательная ф. прилагательнаго отъ коупь.

435. 3. съ чьтоущимъ: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. 6. мучьникъ: отъ мучьны, мучьмень: ч перешло въ к. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: критоядецъ.

435. 7 смысли: прич. употреблено независимо.

435. 15. лоучинъ: лоучинъ прилагат. отъ лоука съ смягченіемъ к на ч.

435. 18. благодѣть, вм. благодать: съ древнѣйшимъ окончаніемъ -ѣть. — жидовинъ вм. Еврей.

435. 19. христіанъ (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой ф. отъ христіанинъ.

435. 21. цесарь: съ ласкательн. окончаніемъ -ецъ.

435. 23. си: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. 36. желаемый — желаемы. желѣхъ (вм. желахъ) — желахъ: глаголы эти родственны по формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жалѣть* — любить.

436. 8. великомъ: краткая ф.

436. 16. давный — древнѣйшій.

436. 24. 25. нѣ — треба. § 261. Прим. 1.

436. 26. манны (дат. п. вм. род.) дателю: подателю манны.

436. 28 оусмыті — оусъмыти — оусмыти. — таемоуоу и таимааго: прич. стр. отъ гл. таити.

436. 34. ни на чемже ползуй: безъ не передъ ползуй. Вмѣсто на чемже же. § 213. Прим. 4.

436. 35. исподи: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

XX. Изъ лѣтописи новгородской.

(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Рускихъ Лѣтописей.)

1. Подъ 1144 годомъ.

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьсаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съвершиша церковь каменну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиепископъ святыи Нифонтъ.

2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.

Въ лѣто 6712. Царствующю Олексѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не вынидеть. И временомъ минувъшемъ, и дьръзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твьрди предъ ся; и умоли брата Исакъ и прїаша извѣщенїе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твьрди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Олькса не печашеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане прїяста извѣщенїе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учяшеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми възда, слѣпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, за нимъ же Исаковицъ сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ инозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвозды вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковицъ: весь градъ Крестиянинь хотять моего царства.... тако же посадиче его на престолѣ, поидете же къ Ієрусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, да пакости не дѣите Гречьской земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковицъ, а царева велѣнїя забыша и папина: пьрвое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Олькса, узьрѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и цьркви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святоѣ Софїѣ притворъ погорѣ, идѣже патрїарси вси написани, и подрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковицъ по цари Олексѣ съ Фрягы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство държати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о граблении монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людїе на сына его въсташа про зажьженїе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ нимѝ, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; онъ же не хотяше царства, нъ кръяшеся отъ нихъ, измѣнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдѣ есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 дніи и 6 ночіи. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше въвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; бояре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убояшяся въведеніа Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложиша; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьницѣ Исаковиць и пріялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію; язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю пьрвыи въ бояръхъ. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ закляшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу яша, и жену его я Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю, и Ольксу Исаковиця утвьрди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феураря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, отъ поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелѣ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ нѣту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изъциниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и преже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташаже и до Влахерны. Приступиша же на 40 корабльвъ великыхъ; бяху же изременани межи ими, въ нихъ же людье на конихъ, одѣни въ брънѣ и конѣ ихъ, иніи же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженія. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огньмъ въ Фрягь, изверемениивъше погодье вѣтра, на Василіевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, нѣсть бо имъ бяше далъ Исаковиць, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятіе Царяграда великаго: и привлеце корабль къ стѣнѣ градьнѣи вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градъ Грьки и Варягы каменіемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту бравь створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ търгу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патріархъ и вси бояре; и вънидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василія исповѣдника, въ понедѣлникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже стояще царь Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софію, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше весь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и преграды олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и тряпезу чюдьную одраша драгыи камень и велій жьньчюгъ, а саму невѣдомо камо ю дѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша служьбьное, еуангеліе и хресты честьныя, иконы безцѣныя всѣ одраша, и подъ тряпезою кръвъ наидоша: 40 кадіе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софіи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церквіи не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрюю же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и вънѣ града, и манастыри въ градѣ и вънѣ града пограбиша всѣ,

ихъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черницѣ, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ поганыи зьлыи Дедрикъ; а 2. Иконодофъ Офланьдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тъ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велицiи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маiя въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствѣ, ею же обладають Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣйскои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хощу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хощу ити на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василiи, и посадникъ Ѳеодоръ Даниловичь, и тысяцскои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣщаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваща, пошли въ Царьградъ къ Патрiарху, зане мы прiяли отъ Грець правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на съѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ боярь. Аврамъ же, съ своими другы, прiиде въ Орѣховець, и хотѣ пойти къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абiе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

баше приступилъ къ городку ратію, съ всею своею силою; а Ижеру почалъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳеофилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыя Богородица, и святыя Софѣа пособіемъ, и святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а переветьниковъ казниша; и пріидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискіи, на крестное цѣлованіе; великіи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношеніе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *церезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство), — *твьрдятицю*(Твьрдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъциниша* (изъчиниша, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньчь* (церньца: мин. и. мн. ч., отъ цьрньць), и пр. Вообще правописаніе и произношеніе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго.— *Ильѣ* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказаніе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византійскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duca Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Ольксѣ* — *Алексѣ* — Алексѣю. *въ Цариградѣ* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *извѣщеніе*—условіе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441. 5. *хожатеть*: преход. вр. съ окончаніемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскыи*: новѣйшее сочетаніе *-кы-*.

441. 26. *искать*: новѣйшая ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкій Императоръ Филиппъ Швабскій имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увѣчаста*—условиста—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2.— Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженіе рѣчи Алексія, но увѣщаніе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентія III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — **посадяще**.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (**фрагъ**). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мѣняшеть* — обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *миняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: **сулашеть**. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судъ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святоѣСофіѣ* — **святыя Софіи**.

442. 24. *иподрумье* — ипподромъ или гипподромъ (*ἱππόδρομος* — ристалище).

442. 38. *свѣта сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде*: род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — **съвеpжіщися**, вм. **съвракъшися**.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная ф. *волоку* вм. **влѣкж**.

443. 6. *кръняшеся* — **крошеся**.

443. 7. *измѣнивъся* — перерядившись.

443. 18. *бояръ*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ бояръ.

443. 19. *утолиша* — смягчиша.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — **ꙗлъ**. *ворога*: рус. полногласная ф., вм. врага.

444. 1. *я* — **ꙗ**, вм. болѣе употребительнаго **ꙗтъ** (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — **ꙗта**: прич. стр. пр. вр. отъ **ꙗти**).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — **ѥсмъ, ѥсмы**.

444. 21. *нѣту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раинами* *на шеглахъ*; — *райна* — поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла* — длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.

444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная ф., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. *εὐεργέτης* (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *корабльвъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — корабляхъ. § 230.

445. 5. *изременани* (?).

445. 6. *одѣни* — одѣты: *одѣнъ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одѣти*.

445. 8. *галеѣ* — *галеи*. **галеи** вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galéa, древне-франц. galie — гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная форма этого слова въ прованс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*. — Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извеременивъше* — улучивъ попутный вѣтеръ; *веременити*: рус. полногласная ф., вм. **врѣменити**.

445. 23. *забороломъ* — забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ* — нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. *ἄμβον*).

446. 6. *весь* — **вьсь**.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женьчюгъ*: древн. ф., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатѣхъ*. Слич. *полати* въ избѣ.

446. 25. *въ съсудохранильници* — въ кладовой, въ ризницѣ.

446. 26. *не вѣдѣ* — не знаю.

446. 31. *пятницѣ* — пятьница: вин. п. мн. ч.

446. 33. *не можетъ человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. om (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. 3. *облупиша*—ограбили. Слич. *лупежь* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. 7. *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ—marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. 8. *бьрнъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій—Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ;* въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ*, и менѣе искажено: *кондофларендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ.—*дужь*—дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло*.

447. 9. *Дедрикъ* (Detricus) — Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. 11. *Отъ Маркова острова Венедикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици).

447. 20. *брань*, вм. *брании*, какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. 28. *Кондо Фларенда* — графа Фландрскаго.—*пискупы*—епископами.

447. 30. *цареви*, т. е. Балдуину.— *Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монфератскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. 31. *дужеви десятина*, т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. 33. *въ свадѣ* — во враждѣ.

448. 8. *за единъ человѣкъ* — единодушны.

448. 9. *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. 13. *погадавше* — подумавши.

448. 19. *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ сънпратися.

448. 20. *будетъ обида—обиды нѣту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. 4. *а кои—а на тѣхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. 16. *перевѣтьниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. 32. *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г.

(*По изд. Тимковскаго, 1824 г.*).

1. *Послѣсловіе*.

Радуется купець прикупъ створивъ и кормьчии въ отишье приставъ и странникъ въ отечьство свое пришедъ, такоже радуется и книжный списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худыи, недостоиныи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ есмь писати книги сия, глаголемыи Лѣтописець, мѣсяца Генваря въ дӏ҃, на память святыхъ отець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ, Князю Великому Дмитрию Костантиновичю, а по благословенью священьнаго Епископа Дионисья, и кончалъ есмь мѣсяца Марта въ к҃ на память святыхъ отець нашихъ, иже в манастыри святаго Савы избьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂ѕѡпе, при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Князи Великомъ Дмитрии Костантиновичи и при Епископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ священномъ Диосьѣ (должно Дионисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа отци и братья! оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣла, а не клените, занеже книгы ветшаны, а умъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьяны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и поклонанье со Отцемъ и с Пресвятымъ Духомъ, и нынѣ и присно въ вѣкы, аминь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имяху бо обычаи свои, и законъ отець своихъ и преданья, кождо свои нравъ. Поляне бо своихъ отець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣнье имяху, брачныи обычаи имаху; не хожеше зять по невѣсту, но приводаху вечеръ, а завътра приношаху по неи, что вдадуче. А Древляне живяху звѣриньскимъ образомъ, живуще скотьски: убиваху другъ друга, ядаху вся нечисто, и брака у нихъ не бываше, но умыкиваху уводы дѣвица. И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ одинъ обычаи имяху: живяху в лѣсѣ, якоже всякии звѣрь, ядуще все нечисто, -- браци не выбаху въ нихъ, и игрища межю селы. Схожахуся на игрища, на плясанье, и на вся бѣсовьская игрища, и ту умыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщашеся; имяхуже по двѣ и по три жены. Аще кто умряше, творяху трызно надъ нимъ, и посемь творяху кладу велику, и възложахуть и на кладу мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху в судину малу,

и поставаху на столпѣ на путехъ; еже творѧть Вѧтичи и нынѣ. Си же твораху обычаа Кривичи, прочии погании, не вѣдуще закона Божья, но творѧще сами собѣ законъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же елико насъ хрестилисѧ есмы, клахомъсѧ церковью святаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на неи, не преступати отъ него ничтоже. А иже преступить се отъ страны нашея, ли Князь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи отъ Бога, и да будеть рабъ къ весь вѣкъ, в будущии, и да заколенъ будеть своимъ оружьемъ. А некрещенаа [1] Русь полагають щиты своя, и мечѣ своѣ наги, обручѣ своѣ, и прочаа [2] оружья; да клянутся о всемь, аже суть написана на харатьи сеи, хранити отъ Игоря, и отъ всѣхъ боляръ, и отъ всѣхъ людии отъ страны Руския въ прочаа лѣта и воину. Аще ли же кто отъ Князь или отъ людии [3] Рускихъ, ли Хрестеанъ, или нехрестеанъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ оружьемь оумрети, и да будеть клятъ отъ Бога и отъ Перуна, яко преступи свою клятву. Да аще будеть добрѣ, Игорь великии Князь да хранить си любовь правую, да не разрушитсѧ, дондеже солнце сьяеть, и весь миръ стоить в нынешнѧя вѣки и в будущаа.

в) Мщеніе Ольги.

Вольга же баше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Святославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже отець Мистишинъ. Рѣша же Деревляне: се Князя оубихомъ Руского; поимемъ жену его Вольгу за Князь свои Малъ, и Святослава, и створимъ ему, якоже хощемъ. И послаша Деревляне лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ользѣ, и присташа подъ Боричевымъ в лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ горы Киевьския, и на Подольи не сѣдяху людье, но на горѣ: градъ же бѣ Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Никифовъ, а дворъ княжь баше в городѣ, идеже есть дворъ Демьстиковъ; за святою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и возва е Ольга к собѣ: добри гостье придоша. и рѣша Деревляне: придохомъ, княгине. И рече имъ Ольга: да глаголете, что ради придосте само? Рѣша же Древляне: посла ны Деревьска земля, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, баше бо мужь твои аки волкъ восхищая и граба, а наши князи добри суть, иже распасли суть Деревьску землю; да поиди за князь нашь за Малъ. бѣ бо имя ему Малъ, князю Деревьску. Рече же имъ Ольга: люба ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ мужа

1) (некрещенаа). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещенѣѣ.

2) (прочаа). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. прочее оружие.

3) (людии). Въ подл. лидии.

своего не крѣсити; но хочю вы поучтити наоутриꙗ предъ людьми своими, а ныне идѣте в лодью свою, и лаꙁите в лодъї величающеся; аꙁъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте: не едемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны в лодьѣ; и въꙁнесуть вы в лодьи. и ѿпусти ѧ в лодью. Ѡльга же повелѣ ископати аму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И ꙁаоутра Волга, сѣдащи в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ глаголюще: ꙁоветь вы Ѡльга на честь велику. ѡни же рѣша: не едемъ на конихъ, ни на воꙁѣхъ, понесѣте ны в лодьи. Рѣша же Киане: намъ неволѧ; кнѧꙁь нашь оубьенъ, и кнагини наша хоче ꙁа вашь кнѧꙁь. и понесоша ѧ въ лодьи. ѡни же сѣдаху в перегъбѣхъ въ великихъ сустугахъ гордащеса; и принесоша ѧ на дворъ к Ольꙁѣ. несъше вринуша е въ аму и с лодьею. Приникъши Ѡльга и рече имъ: добра ли вы честь? они же рѣша: пуще ны Игоревы смерти. и повелѣ ꙁасыпати ѧ живы, и посыпаша ѧ. Пославши Ѡльга къ Деревланомъ, рече имъ: да аще мѧ просити право, то пришлите мужа нарочиты, да в великѣ чти приду ꙁа вашь кнѧꙁь, еда не пустать мене людье киевьстии. Се слышавше Деревлане, собрашаса лучьшие мужи, иже дерьжаху Деревьску ꙁемлю, и послаша по ню. Деревланомъ же пришедъшимъ, повелѣ Ѡльга мовь створити, рькуше сице: иꙁмывшеса придите ко мнѣ. ѡни же пережьгоша истопку, и влѣꙁоша Деревлане, начаша сѧ мыти; и ꙁапроша ѡнихъ истобъку, и повелѣ ꙁажечи ѧ ѿ дверии, ту иꙁгорѣша вси. И посла къ Деревланомъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроите меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюсѧ надъ гробомъ его, и створю трыꙁну мужю своему. Ѡни же то слышавше, съвеꙁоша меды многи ꙁѣло, въꙁвариша. Ѡльга же, поимши малы дружины легъко идущи, приде къ гробу его, плакаса по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; ако соспоша, и повелѣ трыꙁну творити. Посемь сѣдоша Деревлане пити, и повелѣ Ѡльга ѿрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревлане к Ольꙁѣ: кдѣ суть дружина наша, ихъ же послахомъ по тѧ? ѡна же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Ꙗко оупишаса Деревлане, повелѣ ѿрокомъ своимъ пити на ня, а сама ѿъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревлане. И исѣкоша ихъ ҂є; а Ѡльга воꙁъвратиса Киеву, и пристрои вои на прокъ ихъ.

г) Кончина Ольги.

В лѣто ҂ѕуоꙁ. Рече Свѧтославъ къ матери своеи и къ болѧромъ своимъ: нелюбо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити с Переꙗславци в Дунаи, ако то есть середа в ꙁемли моеи, ако ту вса благаа сходатса: отъ Грекъ ꙁлато, паволоки, вина, ѡвощеве роꙁноличныѧ; и - Щехъ же, иꙁ Урогъ [1] сребро и комони; иꙁ Руси же скора и воскъ, медъ и челадь.

---

[1]) (Урогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Рече ему Волга: видиши ма болное[1] сущю; камо хощеши ωтъ мене ити? бѣ бо разболѣласа оуже; рече же ему: погребъ ма, иди же, аможе хочеши. По трехъ днехъ оумре Ωльга, и плакаса по неи сынъ еа, и внуци еа, и людье вси плачемъ великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ[2] заповѣдала Ωльга не творити[3] трызны надъ собою, бѣ бо имущи презвутеръ; сеи похорони блаженую Ωльгу. Си бысть предътекущиа крестьаньстѣи земли аки деньница[4] предъ солнцемь и акі зора предъ свѣтомъ, си бо сьаше аки луна въ нощи, тако и си в невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтащеса аки бисеръ в калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неωмовени крещеньемъ сватымъ. Си бо ωмыса купелью сватою, и совлечеса грѣховныа ωдежа[5] ветхаго человѣка Адама, и въ новыи Адамъ облечеса, еже есть Христосъ. Мы же рцѣмъ к неи: радуиса, Руское познанье къ Богу; начатокъ примиренью[6] быхомъ. Си первое вниде в царство небесное ωтъ Руси, сію бо хвалатъ Рустие сынове, аки началницю; ибо по смерти молаше Бога за Русь.

д) Испытаніе вѣроисповѣданій.

В лѣто ҂ѕүче. Созва Володимеръ болары своа и старци градьскиѣ, и рече имъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемже приходиша Нѣмци, и ти хвалаху законъ свои; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣ же придоша Грьци, хулаще вси законы, свои же хвалаще[1], и много глаголаша сказающе ωтъ начала миру, ω бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другыи свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть[2], в нашю вѣру ступить, то паки, оумеръ, станеть, и не оумреті ему в вѣки; аще ли въ ӗнъ законъ ступить, то на ωномъ свѣтѣ в огнѣ горѣти: да что оума придасте? что отвѣщаете? И рѣша боаре и старци: вѣси, княже, ако своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу собе мужи; пославъ испытаи когождо ихъ службу, и како служить Богу. И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены числомъ І, и рѣша имъ: идѣте первое в Болгары, и испытаите первое вѣру ихъ. Ωни же идоша, и пришедше видѣша скверньнаа дѣла и кланяньe в ропати; придоша в землю свою, и рече имъ Володимеръ: идѣте паки в Нѣмци, сгладаите такоже, и ωттудѣ идѣте въ Греки. Ωни же придоша в Нѣмци, и сгладавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко Царю; Царь же испыта, коеа ради вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (и бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. ибо. 3) (творити). Въ подл. творите. 4) (деньница). Въ подл. деньница. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною ωдежевъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ примиренью.

1) (хулаще-хвалаще). Такъ въ проч.; въ подл. хулаше-хвалаше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.; въ Троицкой рукописи рече.

придоша, они же сповѣдаша ему всѧ бывшаѧ. Се слышавъ Царь, радъ бывъ, и честь велику створи имъ вотже день. Наоутриѧ посла къ Патреарху, глаголѧ сице: придоша Русь пытающе вѣры нашеѧ, да пристрои церковь и крилосъ, и самъ причинисѧ въ святительскиѧ ризы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патреархъ, повелѣ созвати крилосъ, по ѡбычаю створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша ѧ на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣйски, предстоянье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; ѡни же во изумѣньи бывше, оудивившесь, похвалиша службу ихъ. И призваша ѧ Царѧ Василии и Костянтинъ, рѣста имъ: идѣте в землю вашю. и ѡтпустиша ѧ с дары велики и съ честью. Ѡни же придоша в землю свою, и созва князь боляры своѧ и старця. Рече Володимеръ: се придоша посланнии нами мужи, да слышимъ ѡтъ нихъ бывшее. и рече: скажите предъ дружиною. Ѡни же рѣша: яко ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како сѧ покланяють въ храмѣ, рекше в ропати. стояще бес пояса; поклонивсѧ, сядеть и глядить сѣмо и ѡнамо [1] яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И придохомъ [1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему, и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли; нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоѧ, и недооумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко ѡнъдѣ Богъ с человѣки пребываеть, и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоѧ; всякъ бо человѣкъ, аще оукусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамъ [2] сде быти. Ѡтвѣщавше же боляре рекоша [3]: аще бы лихъ законъ Гречьскии, то не бы баба твоѧ приѧла Ѡльга, яже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Ѡтвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде [4] крещенье приимемъ? Ѡни же рекоша: гдѣ ти любо.

[1]) (онамо). Въ друг. сп. овамо.

[1]) (придохомъ). Въ подл. придомъ, [2]) (имамъ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. има. [3]) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл. рекше. [4]) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

3. *Изъ поученія Владимира Мономаха.*

(По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ й пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отецъ чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Также и

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его: покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни чернечьство, ни голодъ, яко инія добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божью. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семъ свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличнія, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличнія въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости. — —

Аще и на кони ѣздяче не будеть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся Богомъ ни креститеся, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть кресть цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немь же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробѣ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ, и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе, вборзѣ не розглядавше, лѣнощами внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лжѣ блюдися и пьяньства — —, въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Кудаже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же пойдете, идѣже станете, напойте, накормите унеина; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго, а его же не умѣючи, а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутренюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога съ радостью, и рече: просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще, Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявъся, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мя отець, а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ, той пакы и отъиде къ Берестію со Изяславомъ, а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову, и бишася дружина моя съ нимъ 8 дній о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. съжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымъ,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и внидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половьчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ користь, невреженн доидохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмъ переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вмегахъ въ ту рѣчку въ Славліи, по

1) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *греблю* уцѣлѣлъ только слогъ *лю*; ниже *съжаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.

чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣялъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невредена мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на биричи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь[1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмъ силнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмъ призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ[2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

1) *есмь. емь* такъ въ Л.

2) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадался, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче [1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣплѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя ъ и ь переходятъ въ о и е; ѣ смѣшивается съ е, и и ꙗ. ж и ч употребляются вм. жд и шт или щ. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ в и у. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. концѧ, вм. до конца, при гл. доходити. — книгамъ: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. юсмъ, вм. юсмь, какъ позднѣйшія дамъ, ѣмъ, вм. дамь, ѣмь или ѣмь.

455. 11. генвара: съ придыханіемъ г, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. аввадъ, т. е. отцевъ: отъ авва—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. суждальскомъ: ж смягченно, вм. з.

455. 28. буду описалъ: будущ. услов.

455. 30. клеините — кльнѣте.

455. 31. недошелъ: слич. областное *дошлый* — смышленый.

455. 36. покланяные: отъ продолж. вида покланятися.

456. 8. кождо — къжьдо.

456. 16. зять — женихъ. веуеръ — вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣству. — вдадуче — въдадяще.

456. 22. оумыкивахꙋ—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ.— оуводы: чит. оу воды. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «в предѣлехъ новгородскихъ невѣсты водатъ к водѣ и нынѣ не велимъ тому тако быти или то проклинати повелѣвлемъ» Рум. Муз. 321.

456. 23. свекоръ — свекрове.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456. 36. судину — въ сосудину. Сл. судъ — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. Нлья — ньи — ниш. — харатьею — хартіею.

457. 18. вѣкъ — вѣкъ.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. мечѣ свои—мечи свои—меча своя.— обручѣ — обручи (-ча), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. конну — кънигѫ.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

---

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. вольга — Ольга, съ придыханіемъ в.

458. 8. кормилець: отъ гл. кръмити— управлять, воспитывать.

458. 10. деревляне: полногласная ф., вм. дръвляне. — въздолъ: въз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. е — и — нхъ.

458. 30. что ради — чего ради.

458. 32. деревьска—деревьская—Древлянская.

458. 34. восхищаа: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято объ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасж). Слич. гомерич. эпитетъ царя— *пастухъ народовъ*. (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г.)

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хочю — хоштж, хощоу.

459. 17. намъ невола — мы невольны. § 251. Пр. 2.

459. 18. княгини—кънягыни, вм. -ни, древн. ф. § 60. Пр. 3. — хоче — хоштеть

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «өнии же сѣдаще в перегородахъ гордящеся.»

459. 23. е — ихъ.

459. 25. вы — вамъ. — лучши: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мужа — мжжа.

459. 31. чти — чьти — чьсти.

460. 1. 2. истовьку—истопъку. зажечи — зажещи.

460. 14. съсути — ссыпать (соути — совж, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на на — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кромѣ—прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. исѣкоша — изсѣкоша.

460. 26. инсву: дат. мѣста.

460. 27. на прокъ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи.—Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Чехъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ*.

461. 4. погребъ—похоронивъ.—вможе — вможе. — хочеши — хощеши.

461. 10. бя — имущи: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. одежа — одежда: род. п. ед. ч.

461. 33. градьскии — градьскыи.

462. 4. грьци: употребляется и грьцъ и грекъ.

462. 10. Повѣдаютъ, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дясть: отъ дяати. Слич. дяли, дяняи въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. кланянье — моленье — в ропати — въ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. коѥтже день, вм. котъ же день — въ тъж е дьнь

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. причинися — нарядись.

463. 19. во изумѣньи — въ изумленьи.— оудивившись: -сь сокращено вм. -ся.

463. 21 цѣра: двойств. ч.

463. 30. смотрихомъ: отъ съмотрити. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукуситъ — въкоуситъ. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣиши: сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24. ти: вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся* — молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆зрю̀ небеса̀, дѣла̀ пе́рстъ твои́хъ, лꙋнꙋ̀ и҆ ѕвѣ̑зды, ꙗ҆̀же ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ. Что̀ є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ по́мниши є҆го̀; и҆лѝ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ посѣща́еши є҆го̀; ᲂу҆ма́лилъ є҆сѝ є҆го̀ ма́лымъ чи́мъ ѿ а҆́гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ є҆сѝ є҆го̀: и҆ поста́вилъ є҆сѝ є҆го̀ над̾ дѣ́лы рꙋ́кꙋ твоє́ю, всѧ̀ покори́лъ є҆сѝ под̾ но́зѣ є҆гѡ̀: ѻ҆́вцы и҆ волы̀ всѧ̑, є҆щѐ же и҆ скоты̀ польскі́ѧ. Пти̑цы небє́сныѧ, и рꙑ̑бы морскі́ѧ, преходѧ́щыѧ стєзѝ морскі́ѧ. Гдⷭ҇и Гдⷭ҇ь на́шъ, ꙗ҆́кѡ чꙋ́дно и҆́мѧ твоѐ по всей землѝ.

465. 30. *розноличнiи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътица.

465. 36. *совокупить:* сокращено -ть вм. -ти

465. 40. *ѣздяче.* — ѣздяще.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани.* § 263.

466.. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа* — доуша: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны*: род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьянъ, вм. християнъ. — молвяче — молвяще.

466. 17. *ньту* — *ньтъ* — *нѣсть*.

466. 18. *нужа* — ноужда.— *вы* — вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступни*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душѣ своеѣ* — доуша своꙗ.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожѣ-сторожи-сторожя*.

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — нощь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *лѣнощами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжѣ* — лъжа: род. п. ед. ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ даяти, въ отличіе отъ даждь (отъ дати).

467. 20. *унеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — *сълъ* — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи*: вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвеця* — мрьтвьца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *привѣчавше* — привлачаахуще, отъ привлачити.

467. 31. *имъ* — женамъ.

467. 36. 38. *умьючи*: рус. ф.: дѣепричастіе вм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468. 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (отъ чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дѣя и ловы*—отправляясь въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичѣ*—Вятичи — Вятича.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — вкдадуще.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1: не, вѣроятно, вм. на- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *нестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ, тишь*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромѣ* — безъ.

469. 25. *своѣ* — свои.

469. 34. *кметіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ*: откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пущахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *бодъ*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладъ*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звѣремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—вредихъ.—оуности — юности.

470. 25. *на зимѣ* — на холодѣ.

471. 10. *ся* — *не боячи* народная ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не бояшеся. — *отъ звѣри*: древнѣйшая ф. родит. п. ед. ч., вм. звѣря. См. въ спискѣ Упиря.

XXII. изъ златой цѣпи.

(*По рук. въ Библ. Троицк. Лавры*)

(Кнїи глмыа злаа чепь на поученіе ко всѣмъ крьстьяномъ гн блгви ѿче).

1. Сло ѿ князѣхъ.

Князю же земля вашея покаряйтеся. не рцѣте ему зла въ срдци своемь, и прїимите ему головою своею и мечемь своимь. и всею мыслью своею и не възмогуть противитися инии князю вашему. аще добрѣ прийѣте князю вашему и обогатѣеть земля ваша и плодъ добрѣ ѡбъемлете — — аще кто ѿтъ своего князя ко иному князю ѿѣдеть а достоїну чть приемля ѿ него то подобенъ есть июдѣ иже любимъ гмь ти оумысли продати е ко княземъ жидовьскымъ. и купїша имъ село крови и гроба странимъ дарми, и ѿтекъ ѿ великия печали, сучася сѣмо и ѡвамо, въ нерлмѣ ѿ всѣхъ людии проклинаемъ. и бѣжа изъ нерлма по пути, и тугы и великиия печали прия болѣзнь и ѿтекъ с того и яко все злы распадеся на полы. и епптво его прїиметъ

нинъ. и дѣти его в пагубу впадоша. да и вы сыне мои милии, не мозите прияти чюжему князю. да не в тоже зло впадете·

2. Сло҃ ѡ друзѣхъ.

Другом же малымъ и великымъ покаряйтеся. или на пиръ звани будете· садите на последнемъ мѣстѣ по еоуангелью. ре҃ бо егда званъ будеши на бракъ не сади на преднимь мѣстѣ, егда кто чтнѣи тобе буть званыхъ и пришедъ звавыи та и реть ти друже дай же сему мѣсто и тогда начнеши с соромомь посѣдатися ниже. но егда званъ будеши на пиръ, шедъ сади на последнемь мѣстѣ да егда приидеть звавыи та и реть ти друже сади выше. и тогда будеть ти слава предо всѣми сѣдащими с тобою. яко всякъ возносайся смиритьса. а смѣряйся вознесетса.

3. Сло҃ ѡ страсѣ.

Имѣите чада моя страхъ бж҃и присно в срдцихъ вашихъ. писано бо есть начало премдрти страхъ гн҃ь. страх бо гн҃ь не велить творити лиха ничтоже вѣра бо страх бо гн҃имь поминати вели смрть на вся часъ и страшное суще. стра҃ гн҃ь приимше первое праведнии спша҃. Апл҃и гн҃и съ мукы страха ради гн҃я терпяще. в пещерахъ и в пропостехъ земныхъ и в пустынахъ. такоже чающе мьзды великаго ба҃. такоже и вы чада страха дѣла гн҃я все добро творите спн҃ия дѣла своего грѣхже аще кто створить по дьяволю дѣлу, да в томь же дн҃и покайтеся блюсти бо ся смрти в незапу писано бо есть въ чем та застану в том та и сужю. тѣм же чада моя милая буди вы всѣмъ страхомъ гн҃имь спстися.

4. Сло҃ ѡ челяди.

Ча҃ моя милая еще вы гл҃ю. челядь свою кормити яко же до сыти имъ. ѡдѣвайте ѡбувайте. аще ли не кормите ни ѡбуваете а холопа твоего оубьють оу татьбы или робу. то за кровь его тобѣ ѿвѣщати тѣмже наблюдите сироты своя во всемь. и оучите я на крщние и на покаяние и на весь законъ бж҃и. ты бо еси яко и апл҃ъ дому своему кажи грозою и ласкою, аще не оучишь то ѿвѣтъ въздаси за то пре бм҃ь. и аврамъ бо наоучи свои домочадець. т҃. и҃і. всему добру закону и добру норову. страх бо бж҃и приимше не ѿпечалятъ на старость тебе. аще ли тебе не послушають ни мало то лозы нань не щади якоже прмдрть бж҃ия гл҃ть. до д҃ или ѕ҃ ранъ или за в҃і ранъ. аще ли рабъ и рабыни не слушаеть и по твоеи воли не ходити. то за года лозы нань не щадити до ѕ҃ ранъ и до в҃і. аще ли велика вина то и к҃ ранъ. аще ли велми велика вина то л҃ ранъ лозою а боле л҃ ранъ не велимъ. да аще тако кажете я и добрѣ ѡдѣваеши и кормиши, то бл҃гъ даръ приимеши ѿ ба҃.

5. Сло҃ ѡ тайнѣ.

И се вы ча҃ моя гл҃ю иже кто въсхощеть любити животъ свои и голову свою, и домъ свои да хранить тайну црву и друговъ своихъ. ре҃ бо премдрть слышали еси слово или каку тайну да оумрть с тобою. аще ли хощеши повѣдати кому миня добра друга то оуже напрягъ еси

стрѣлы с чемеремъ, и съ сѣрою горачею. на голову свою и на домъ свой много бо дружбу имѣюче велику и заклинаниемь и ласкою. тайну повѣдать всѣмъ члвкмъ и много пострадавъ и едва избудеши зла того и много ся научешь каяти. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу него же слышавъ и ему же повѣдавъ со ѡбѣма ратенъ будеши. а ѡтонѣхъ соромъ. видиши ли колико ти зла тайну повѣдавше. рѣдко того нынѣ. яко же бѣ нафанъ съ двдмь съ снмь съ саоулимь. како имѣяста любовь и тверду тайну да и плакася двдъ по нафанѣ да не много братье таковыя дружбы нынѣ. да иже кто блюдеть тайну. то блюдеть и головы своене∴

6. Сло ѡ снѣхъ.

Снове же мои и чада и се вы и еще глю не вѣруите снѡ иже бо вѣруеть сномъ погиблъ е ѡтинудь. якоже инии стии мнозии первѣе и сироховичь ісъ пишеть гла. аще кто можеть стѣнь яти свой или вѣтръ оугонити. то тогда и сну вѣру ими. первое бѣсъ тобою блазнить. второе разумѣй ѿ рѣчии твоихъ. и ѿ помыслъ твои и солжеть ти во снѣ. и имеши ему вѣру. потом же вѣруеши а ѡнъ тобою лжеть. и тако гнѣвъ бжий наведеть на тя. и прочее в муку пойдеши во сны вѣруя.

7. Сло ѡ смирении.

Сну аще хощеши великъ быти пре бмь и члвкы. то смирися всему ладно. ласкай ѡколо всякого члвка кромѣ и и в очи аще ли кому смѣются. то ты хвали и и люби и да ѿ ба приимеши мьзду а ѿ того чть∴

8. Сло ѡ храборьствѣ.

Сну егда на рать со княземъ идеши. и ты со храбрыми напереди ѣзди да и роду своему чти добудеши и собѣ добро има что бо того лѣпле иже передъ княземъ умрети. и и рабы же сну путьныя чти и люби переже да в бѣдѣ и в рати пособники добры ѡбрящеши∴

9. Изъ статьи: Сло нѣкоего ѡца к сну своему. слово дшеполезно гн блгви ѡче∴

Сну мой чдо мое приклони ухо твое. и послушай ѡца своего свѣтующаго ти спсния∴

Чдо приближи разумъ срдца своего. и внуши глъ родившаго тя. не сут бо на пакость дши твоей. но аще разумьно приимеши я. то цртвию нбмy вожь ти будеть.

Простри срчный съсудъ да накаплють ти паче меду словеса могущая тя ѡживити и бесмртна явити тя∴....

Чдо буди пониженъ главою, высокъ же оумомь а ѡчи имѣи в землю а оумъ на нбн, оуста стищена, а срдцмь къ бу вопиюща, а нозѣ тихо ступающа∴

И оумнѣ и скоро текущи къ вратомъ нбнымъ. оуши оуклоняй ѿ зла слышанния оумныма же войну прилѣгай к шюмѣнию стмъ книгамъ. руцѣ имѣи согбенѣ на собраніе злаго имѣния свѣта сего, простерте же на подание оубогимъ.

Не стыдися всякому созданому во ѡбразъ бжи главы своея покланяті старѣйшаго дними почтити не лѣнися. и покоити старость его потщися. сверстникы и во своя с миромъ стрѣтай,

и меншаго тебе любовью приємли, а съ утѣшнимъ собе никакоже стоꙗти не лѣнися ча҃ не буди самохотьємь лишенъ вѣчнаго живота. грѣха бѣгаи акы ратника губащаго д҃шю твою. не въсхощи веселитися в мирѣ семь. ꙗко веселье свѣта сего плачемь кончаєтся. и сеꙗ видѣти єсть в мирѣ семь въ двоихъ суседѣхъ. оу сихъ бракъ творать, а оу другыхъ мр҃теца плачють и тъже плачь скоро минеть. д҃нь плачють, а оутро оупиваютъ. разумѣиже ча҃ суєту вѣка сего, и скоро падающюю плоть нашю, д҃нь растемъ а оутро гниємъ. тѣмже в малѣмь семь житьи взищи вѣчныꙗ жизни идѣже ни єдино ѡ сихъ нѣ҃. ни скорби ни въздыханиꙗ но радость и весельємь и свѣтъ немеркущии сл҃нце самъ г҃ь. ту жизнь возлюби к неи по вса дни тщи҃ и ѡ тои жизни по вса дни помышлаи, и будеть ти възъгл҃авъ и мысль нб҃ныꙗ радости въстающю ѡ брашно памать цр҃твиꙗ:·...

Ча҃ моє милоє много ти быхъ и єще гл҃алъ но болѣзнь си съставлаєт ма, но вѣдѣ словеса бж҃иꙗ. понеже плодовита суть. да аще оумагчиши ср҃дчную землю, и приимеши малоє сѣма оучениꙗ и много ѕ҃. расплодиши въ собѣ сп҃ное житиє:·

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Поучєє правыꙗ вѣры д҃шеполезно).

Приите бра҃є и сестры приите малии велиции. приите попове и оуч҃тли правыꙗ вѣры. приите и послушаите не пустошины басниі. но правыꙗ вѣры. оучениꙗ си на вредъ д҃ши но на сп҃ние и на погыбель бѣсо҃. и на прогнание грѣхо҃. почну же гл҃ти не завидто ни покровно. да всакъ наче разумѣті. брате первоє приимьше с҃тоє кр҃щниє правы вѣры, пото҃ научимъ б҃ ꙗти б҃а и творити волю єго. — —

Се су д҃шевнаꙗ дѣла добраꙗ. кротость смѣрениє послушаниє. доброоучениє покорениє легкосердьє безъгнѣвье. м҃ть. любовь немногогл҃аниє покаꙗниє и прочаꙗ поклонъ постъ м҃тни м҃тва. въздержаниє ѡ поти плотьскыꙗ. нелѣность бодрость неспаниє. не на макиѣ лѣганиє. корьмла несладка ѡдежа нехупава. храми не красни. покаꙗниꙗ и прочаꙗ добраꙗ дѣла безъ тѣ҃ бо нелзѣ быти ни кому же вѣрнымъ. м҃ткии приму҃ ѡ б҃а много добра а молебници иму҃ с б҃мь бесѣдовати а покаꙗнници в раи входити. а кротции наслѣдать з҃. — —

Сице же подобаєть оучителю оучити лю҃ добры҃ дѣло҃. а самому все добро творяще. первоє внити въ ц҃рквь гнѣва не имуще ни на кого же стоꙗти со страхо҃ и послушаниє не всклониши ни на что҃ ни бесѣдующе ни глумащися но внимати с разумомь поємоє и чтомоє. а се егда поють въ ц҃ркви при томь пѣньи не подобаєть себѣ пѣти ничтоже аще ли ні своєго что҃ ѿпоєть ни послушающи҃ добрѣ ѿслушаєть. но ѿпѣти собѣ пере҃ или напослѣ. всѣ же вѣрнымъ кр҃тьꙗномъ вѣжамъ и невѣжа҃ попо҃ и простьцє держати по҃ и поклонъ и м҃тню и пѣние велицемѣрноє в таинѣ. идѣ не видить никто же не слышить. но токмо єдинъ б҃ в малѣи ц҃ркви єже є҃. кѣльꙗ своꙗ ти ту є҃. лѣпо. а в велицѣи ц҃ркви пѣти и кланаті до з҃. то. є не все за са но г҃ ли ча҃ за са. а но все за

крⷭ҇тьꙗны ї ꙁа кнѧ҃. вѣрнии҇ ч҃лвци в своє҃и клѣти б҃а молѧще кланѧють ꙁа крⷭ҇тьꙗны и҆ ꙁа кнѧ҃. не ти єдинии ꙁадш҃ьє҃ емлють но и б҃ат҃ї҃и. тако бо велить писаньє҃ аще б҃а молиши ꙁа друга. то и ꙁа сѧ молѧщагосѧ приемлеть б҃ъ аще ли то ни ꙗкоже ре҃ г҃ь любите врагы ваша и д҃. творите ненавидѧщи҃ ва҃ и молите ꙁа творѧщаꙗ ва҃ напа҃. послушаи҃ любимиці҃ како ти вели҃ б҃ъ молити ꙁа ненавидѧщи҃ ва҃ колми ꙁа любимыꙗ п҃бдѣеть собѣ пѣти неоумѣющі҃ грамоты. сице имъ пѣти. ст҃ы б҃е. г҃. прⷭ҇таꙗ т҃рце ѡче. и҃. г҃и помилуи҃ и҃. а҃ оумѣющи аще не пою҃ то ті лишають свѣ҃ б҃ия. свѣ бо є҃. почитаннє҃ книжноє҃. его҃ лишивъ беꙁумныи ꙗко во тмѣ хода погибну҃. ꙁаоутренаꙗ нарѣеть конець нощи а вечерняꙗ конець дни а г҃. ча҃ и ѕ҃. и ѳ҃. причитаеть к прочи҃ часо҃ ихже є. в҃і. днаꙗ и в҃і. нощнаꙗ. — —

Повелѣнїє҃ б҃нє҃ г҃ать пѣнию время м҃лтвѣ ча҃. а҃ не ꙗко — — г҃ать. не ѿлагаѥ҃ свѣ҃ ꙁаоутрени ни тма вечерни. но все повелѣно во оуставнаꙗ времена творити. токмо а҃нгли б҃у служать непрестаньно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло҃ ст҃ы҃ ѡ҃ць ѡ пьꙗнствѣ).

— — Бѣсо҃ же веселѧщисѧ ѡ пьꙗница҃ раоуще҃ приноⷭ҇ть къ дьꙗволу жертву пьꙗньственую ѿ пьꙗниць. дьꙗволъ же ра҃еть и г҃ать. ꙗко николиже тако веселю҃ и҆ раю҃. ѡ жертва҃ поганы҃ ꙗꙁы҃ ꙗко ѡ пьꙗньствѣ крⷭ҇тьꙗны҃ вса бо дѣла моꙗ суть во пьꙗница҃. и҆ любы ми с҃у пьꙗници и ꙁапоици ѿ крⷭ҇тьꙗнъ, неже ѿ поганы҃ идолопоклонець. ꙗко непьꙗныи҆ б҃ъ наблюдить. а҃ пьꙗници б҃ъ ненавиди҃ и гнушаеть҃ и҃. а҃. же раю҃ ѡ ни҃ ꙗко мои҆ с҃у пьꙗници, а҃ треꙁви б҃ни. и҆ се къ дьꙗволо҃ бѣсъ ре҃ идѣте пооучаите крⷭ҇тьꙗныꙗ на пьꙗнство и҆ на всяку дѣтель хотѣниꙗ моє҃. а҃нглї же ст҃ии проходѧще повѣдаху ст҃ы҃ ѡ҃цмь с великою печалью ѡ все҃ томь да быша ѿлучили крⷭ҇тьꙗныꙗ ѿ пьꙗньства и҆ ѿ ꙁла҃ ꙁапоиства а҃ не ѿ питьꙗ. ї к миру в подобно вре҃ и в ꙁакони в славу б҃ию. ст҃ии же написавше чтоє҃ се и҆ чтноє оученнє҃ вѣрноє҃ и҆ ст҃оє҃ прⷭ҇иша крⷭ҇тьꙗно҃ на провожені҃є жиꙁни сеꙗ. — —

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло҃ нѣкоє҃го старца ѡ подвиꙁѣ дш҃евнѣмь. и ѡ пьꙗньствѣ).

— — Дивно є҃. по істинѣ в ча брашна наѣсти҃ а҃ весь д҃нь погубити пьюще. мню ꙗко ни бесловесныи ꙁвѣрнє҃ ї скоти. ни б҃а вѣдуще ни с҃у чающе ни ѡ҃ру҃и житиискы҃ ину҃є і дѣлъ праꙁни ѡ҃ба҃ смѣють ны сѧ аще не г҃ать то мыслью г҃лю҃ мы несмысленнии. и ѿ҃ѣмы и҆ ѿпьє҃мъ. а ч҃лвци несыи и҆ єгда иму иму҃ оутробу п҃ию а҃ иную брашну. єда и покоꙗ не иму҃ пьюще. и҆ льють ꙗко къ оутлу съсу҃ну доньдѣже въꙁбѣсю҃ ѿ пьꙗньства. в҃. бо єста раꙁличиꙗ пьꙗньства єдино оубо єсть се многи хвала҃ рекуще. то є҃. непьаница ѡже оупївсѧ а лѧ҃ть спать. но в҃. толчеть и҆ бьеть и сварить лаеть. а҃ покушаю҃ оукаꙁати. ꙗко ї кроткыи оупиваꙗ согрѣшаеть. а҃ще и҆ спати лаже҃ и недоумѣю к чему ми се҃ приложити скотину ли и҆ чарку но то҃ скотѣє҃. ꙁвѣра ли прорку но того ꙁвѣє҃ и нераꙁумнѣє. кроткы оубо пьꙗница

ꙗкы болванъ и ꙗкы мр̑твець валаеть.— —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло̑ іѡана архиеп̑па костантина гра̑. како адамъ созданъ. и како дш̑ю вꙁа.)

— —Єгда б̑ъ створи вселенꙋю оукраси нбо сл̑нмь и м̑цемь и ꙁвѣꙁдами. и ꙁемлю тако̑ оукраси рѣками. истоүникы. препоꙗса ю цвѣты и сады оукаꙁе и море пескомъ ѡгради. и всакꙋ лѣпотꙋ мирꙋ положи. ꙗко̑ многашь гла̑. рекыи созда и створи мирꙋ семꙋ рꙋкотворенꙗ чл̑кꙋ. созда же и подобно скотомъ четвероногомꙋ ꙁвѣри и скоти словомь тоүью повелѣ и ꙁ. работна бо вса слово̑ тоүью быша і ꙁданне б̑жи ѡбра̑ рꙋою б̑жею создано бы̑ не ѡже б̑жи рꙋка є̑. и оүдѣ но всхотѣ чл̑кꙋ его поставити вс̑ преже бывши сего ра̑ ре̑ писаниѥ и вꙁа̑ б̑ъ персть ѿ ꙁемли рꙋкою. нарүеть творащюю ѥго силꙋ и створи члвка и вꙁа перьсть а не гр̑ꙋ не дебелю ꙁемлю. но добрꙋ персть. вижь како ти ѿ самѣхъ начатокъ каже̑ ны ѡбраꙁа воскр̑нию. понеже бо ны є̑. в персть раꙁорити по реномꙋ и в персть смрти ни въꙁведе ма вижь како ти в самомь начатиꙗ надежю кажеть воскр̑нию. — — Члвка же съꙁижа тѣло ѿ ꙁемла вꙁемле̑. а дш̑ю вдымаеть смотри же раꙁꙋмно да ти слово по вмѣщенню оу преди поставлю. како ти кажеть намъ въскр̑ниꙗ надежю ꙁижить тѣло перве мр̑твъ ѡбраꙁъ. и потомь живꙋ силꙋ дш̑а приемлеть. — —

Ѥгда же створи адама вдꙋнꙋ в лице ѥго д̑хъ живъ. внемли иꙁвѣсто како ти не дасть дш̑ѣ адамовѣ прити къ творенню тѣла. такоже не дасть адамꙋ видѣти жены твора но хота соꙁдати женꙋ и въꙁложи на адама сонъ. вела да не бꙋде̑ тꙋни пытаѥть дѣла б̑жиꙗ. и вꙁложи нань рꙋкꙋ рекъше сонь и оуспѣ. и вꙁа ребро ѥго єдино ꙗже створи ѿ ребръ ѥго, исполна твора плоть. ѡ дивно слово. и соꙁда ребро ѥже вꙁа женꙋ. како соꙁда пакы кости єже в ребра, вако въ ѡко створиса. како в рꙋцѣ соꙁдаса, како в жилы пропаса. како в нꙋтра преложиса. како во оүтробнаꙗ раꙁньства преложиса, како ли оүтверди̑ ꙗꙁы̑. како ли простростаса оүстнѣ како иꙁвѣꙗша̑ ноꙁдри. како вънесостаса оүши. како процветоша власи. ѿкꙋ̑ иꙁрастоша ногти. како ѡбьтѣцаѥть кровь. протолкꙋи члвче своѥ створение. аще ли не вѣси то оүмолүи пытаѥмоѥ ѡ иноүадѣмь въꙁложи б̑ъ марь на адама и оуспе и иꙁа ребро и створи женꙋ. вижь премꙋдрꙋю мдр̑ть ѥго. — — Понеже баше иꙁ ребра того иꙁити иꙁвѣтꙋ преступлениꙗ мню же ѿ ѥвгы. сп̑ъ же хота ꙗꙁвꙋ иц̑лити. приложити в лꙋци ребро на кр̑тѣ. да ѿнюдꙋже истоүи стрꙋпы ѿтꙋдꙋ же да процвететь сп̑ние. — — Єгда бо воинъ лүьшею протүе. и изиде кровь и вода єже є̑. мр̑твго үю̑. никогда же бо ѿ мр̑твго кровь теүе̑. ѥгда источи кровь таинꙋю. тогда ребро истоүникъ ѿверꙁе сп̑ние, ребра ра̑ вꙁрастившаго беꙁаконню. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло̑ ѡ вскр̑ни г̑ні и ѡ свѣтлоі не̑).

Въ великꙋю сꙋботꙋ веүеръ по ѡбѣд-

нѣи рекше по вѣрний ѡбѣдавше. и спивше погребенню гню идуть в црквь попове и дьꙗци. и вьимꙋ еуаѐ и кадилницю и темьꙗнъ и ризы и свѣщу едину црквную. и поють канунъ въ црквн погребенню гню, а дрꙋи пре дверми црквными ѡ плачѣ стыꙗ бца∴ Та трь. Блгоѡбразный иѡсифъ.

И замъкнувъ црквь идуть домовь. но не печатайте дверий црквны ꙗкоже и латина к ним же ны с. пьрно е. рвущие аще печатайте подобаще невѣрнымъ жидо. — — Ты же латинанине не рушивъ печатий како виндеши. дѣеши ли ꙗко петръ. преже винде въ гробъ тоже и печатий рушин. то и то лжеши латинанине. тако бо гть въ стмь еуалии и сами апли глюще. ꙗко в полунощи ре слнцю восиꙗвшю. и скоро ему ѡ ꙗрості восиꙗвшю въ еуаильй гть. идоша ре рано въ гробу мрия мти ісва. и мрия магдалыни и прочьꙗ ещe тѣ сущи. не дѣеши ли ꙗко в нелю рано ни оубо ни в су верь. в полунощи идоша къ гробу. ре бо хъ преже къ мрьй гла. ꙗко въскре изъ мртвы тобѣ первое молю тѣмь же не плачи мене мти моꙗ. — —

Вѣдомо буди всѣ ꙗко свѣтлаꙗ не ѡдн днь е. въскрьшю ісу ѡ з. го ча но вздй слнце. и въшедъ стоꙗ на въстоцѣ ꙗко съ два дни на полудни же ꙗко г. дни, на вери стоꙗ ꙗко съ в. дни. и ѡсмыи днь заиде. тѣмже и ѿтуду великый днь тъ. — —

15. Сло Іѡана злоу ѡ постѣ. ги благви ѡче.

Єгда хощеть кнѧ приꙗти гра противны то преже ѡемлють оу ни во и брашна и си изнемогше ѡ голода и жажі и предають в руцѣ е. такоже хота изгнати злыꙗ мысли ѡ срца своего. да прѣсть в постъ. то злыꙗ мысли ему престануть. а врага оудобь посрамить. постащемуся звѣзда свѣтла наꙗснѣ. питающемуся мракомь покрываеть∴

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И се е. разно наше съ аггелы житие. еже есть мдрть млтва же ѡдино дѣло е. аггломъ и члвкомъ. тою бо скоро в житые ихъ приступаемъ. всакъ молайса съ бмь беседуеть. что же е. того боле еже е. члвку сущю съ бмь беседуеть аще бо с мудрыми члвкы беседовати то скоро въ ѡбразъ ихъ приступаемъ. что оубо подобаеть речи ѡ беседующихъ съ бмь въ млтвахъ ꙗкоже бо гра бестѣны оудобь приꙗтъ буть ратьными. тако и дша неѡгорожена млткою скоро вмѣщаеть в ню дьꙗволъ и потомь всакого зла наполнить. — —

17. Изъ статьи: Єже оубо имѣти православную вѣру, ѡснова добры дѣлъ е. тѣмже ѡ вѣры научеть слово вѣры ра твоеꙗ написати клю на спение число р. ги благо.

ꙅі. Покланай главу свою всакому старѣшему тобе, и временемь и разумомь. смѣреныꙗ бо въздвигнеть гь.

ꙁі. Меншаꙗ тебе и малыꙗ верстою с любовью приимай и милуи і къ бу ѡ ни въздохни акы новонаучение позва ба.

иі. Другый свой и сверьстныꙗ собе любовью стрѣтай. и съ ѡбатнемь цѣлование дай имъ ꙗко єлисавефы мрия.

ѳі. Кназь боиса всею силою своею. нѣ бо стра бжи на пагубу дшн. но паче наоучнвшиса ѿ того боювтиса ба.

к. Нероженне бо ѡ власте нероженне ѿ самомь бзѣ. иже на власти земнѣи. видимаго бо влкы небоюиса, како оубоить еже не видить.

ка. Боитса оучнкъ оучителева жезла. пачеже самаго оучнтела, тако и боюиса ба оубоить и цра и бо казнатьса съгрѣшающини црь бо е. бжи слуга къ члвкомъ матью и казнью.

кв. Посемже всакому члвку главу свою покланаи смѣренніа ра. древо бо многовѣтвено поклоненнемь поидешн н минюидешн.

кг. Принмшіи бо власть и имѣнне ѿ цра своего. и ѿ друговъ своихъ славы требуютъ а ѿ менши поклананию проть.

кд. Простѣишаго въ всемь нщи, и въ брашнѣ и въ ѡдежи, и не стыдиса нищетою. понеже большаа часть мира сего в нищетѣ е.

ке. Не рци ѩко бта мужа снъ есмь и срамъ ми е. нищетою. никто же бо батѣе ха ѿца твоего нбнго роднвшагоса в купѣли стѣи и к нищетѣ ходивша, и не имуща гдѣ главы поклонн.

кѕ. Правдою оукрашаиса, и всакому потщиса истинно глати. не мози стыдѣвса лица лжи послухъ быті.

кз. Пре княземже паче боиса лъжю глати но с покоренніемь истинно ѿвѣщаи ему, акы к самому бу. — —

кд. Аще имѣеши дерзновенне ко властелемъ и црмъ, поскорби ѡ ѡби-

дѣмымъ ѿ силнаго, и до пота побори по сиротѣ. да вмѣнить гь каплю пота твоего съ кровью мчньскою. — —

ов. Сѣдащю ти надъ многоразличною трапезою, помани сухъ хлѣбъ ꙗдущаго, и не могы воды принести недуга ради.

ог. Насыщаꙗ тѣло свое, даи же часть ѿ трапезы твоеа дши твоеи. ѩко та чтнѣиши телеси. даи же дшвную часть нищимъ, да съхранать ю. да егда въстребуеши готово ѡбращеши. будетъ бо времѧ на исходѣ. и вратъ нбныхъ требовати имате.

од. Насыщаꙗса многоразличнаго питьꙗ. помани пьющіа тепллу воду ѿ слнца въстопнвшюса и ту праха нападшю ѿ мѣста незавѣтрена.

ое. Въ бгатствѣ сыи земнѣ бгъ изобилье имѣꙗ, помни слово аврамле къ бгатому въсприꙗлъ еси блгаꙗ в животѣ твоемь ѩко же оубогии злаꙗ. тѣм же ѡнъ веселитса а ты стражешн.

оѕ. Възлегъ на многомагцѣи постелѣ и пространно протагаꙗса. помани на голѣ з. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра.

оз. Лежащю ти въ твердо покровенѣи храминѣ то слышащю же оушима своима дождевное множьство помысли о убогыхъ. како лежать нынѣ дождевными каплами ѩко стрѣлами пронзаеми. а другыꙗ ѿ неоусновениꙗ сѣдаща водою поꙗты.

ои. Сѣдащю ти зимѣ въ теплѣ храминѣ без болѣзни изнемогъшюса. въздохни и помысли ѿ нищи како клачать надъ малымь ѡгнемь скор-

чившеса, болшюю же бѣду ѡнима имущие ѿ дыма руцѣ токмо съгрѣвающие плещи же и все тѣло мразомь изъмерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте браͤ самого га глщіа въ еуалии и въ послѣдняꙗ лѣ͡ буде͡ знаменьꙗ въ слнци и въ лунѣ и въ звѣздахъ и труси по мѣстомъ и глади. тогда реченое гмь нашимъ нынѣ сбыстьса при послѣднихъ люде͡. Колько видѣхомъ слнца погибша и луну померькъшю и звѣздное премѣненіе. нынѣ же земли трасенье своима ѡчима видѣхомъ. ꙁ. ѿ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньемь бжіимь нынѣ движеть грѣхы нашими колѣблетса. беззаконья нашего носити не можеть. не послушахомъ еуалья, не послушахомъ апла. не послушахомъ пррокъ. не послушахомъ свѣтилъ великихъ рку василья и григорья бословца. іѡа златоуста инѣхъ стль стхъ. имиже вѣра оутвержена бы еретици ѿгнали *) быша. и бъ всѣми ꙗзыкы позналъ **) бы и тѣ оучаще ны беспрестани. а мы една беззаконья держимса. се оуже наказаеть ны бъ знаменьи земли трасеньемь его повелѣньемь. не гть оусты но дѣлы наказаеть. всѣмъ казнивъ ны бъ не ѡтьведеть злаго ѡбычаꙗ нынѣ землею трасеть и колѣблеть беззаконья грѣхи многиꙗ ѿ земля ѿтрасти хощеть ꙗко листвие ѿ древа. аще ли кто реть преже сего потрасеніꙗ бѣша же аще бѣша потрасенья. рку тако есть. но что пото бы намъ. не гла ли не морови ли не рати многыꙗ. мы же единако не покаахомъса, дондеже приде на ны ꙗзы немлтвъ попустившю бу и ꙁ. нашю пусту створіша. и гра наши плѣниша, и цркви стыꙗ разориша, ѡцн и браю нашю избиша. мтри наши и сестры наши в поруганье бы. нынѣ же браͤ се видяще оубоимъ прещенья сего страшьнаго и припаде гви своему исповѣдающе. да не внидѣ в болши гнѣвъ гнь. —

В кое время такы смрти напрасны видѣхо инии не мого ѡ дому своемь раду створити въсхыщени бы. инии с вечера здрави легъше наоутриꙗ не вста оубоитеса молю вы сего напраснаго разлученьꙗ. аще бо поиде в воли гни всѣмъ оутѣшеньемь оутѣшить ны бъ. и. акы снъ помилуетъ ны печаль земную ѿиметь ѿ на и исходъ миренъ подасть намъ на ѡну жизнь, идеже радость и веселье бесконечнаго насладимса з добрѣ оугожьшими бу. — —

2. Многу печаль в срци своемь вижю ва ради ча понеже никакоже вижю вы премѣнивса *) ѿ дѣлъ неподобны. не тако скорбить мти видащи ча своꙗ болаща ꙗко а. грѣшьный ѡць вашъ, вида вы болаща беззаконными дѣлы многажды глахъ вы хота ѿстави ѿ васъ злый ѡбычаи. никакоже премѣнившаса вижю вы. аще кто васъ разбойникъ разбоꙗ не ѡстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить. аще кто ненависть на друга имать враждуꙗ не почиваеть.

*) *Вм.* ѿгнали. **) *Вм.* позналъ.

*) *Вм.* премѣнитиса.

аще кто ѡбиди҃ и въсхватаеть граба не насытить҃. аще кто рѣзоимець рѣзъ емля не престане҃. — —

Страшно е҃. ча҃ впасти въ гнѣвъ би҃ чему не видѣ҃ что при҃ на ны в семь житии еще сущимъ. чего не приведехо҃ на ся каких казни ѿ ба҃ не въсприяхомъ. не плѣнена ли бы҃ земля на҃. не взяти ли бы҃ градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо҃ ѡци и бра҃ на҃ трупиемь на з҃. не ведены ли быша жены и ча҃ на҃ въ плѣнъ. не порабощени быхомъ ѡставше горкою си работою ѿ иноплемлени҃. се оуже къ м҃. лѣ҃ приближаеть томление и мука и да не тяжькыя на ны не престануть глади морове животъ нашии и в сласть хлѣба свое҃ изъѣсти не може҃ и въздыхание наше и печа҃ суть кости на҃. — —

3. Почюдимъ брае человѣколюбье ба҃ нашего како ны приводи҃ к себе кыми ли словесы не наказаеть на҃ кыми запрѣщении не запрѣти на҃ мы же никакоже к нему ѡбратимся видѣвъ наша беззаконья оумножившая видѣв ны заповѣди его ѿвергъша много знамении показавъ много страха пущаше. много рабы своими оучаше. и ничимже оучише показахомься. тогда наведе на ны языкъ не млтвъ языкъ лютъ. языкъ не щадащь красы оуны. немощи старець младости дѣтии. двигнули бо на ся ярость ба҃ нашего. по дѣду въскорѣ възгори҃ ярость его на ны. разрушены бжтвеныя цркви. ѡсквернени быша ссуди сщнни потоптана бы҃ стая стли мечю во ядь быша, плоти прпбныхъ мни птицамъ на снѣдь повержени быша. кровь и ѡць и брат нашея аки вода многа землю напои князии наши воеводъ крѣпость ищезе. храбрии на҃ страха наполъньше бѣжаша. мъножаиша же брат и ча҃ на҃ въ плѣнъ ведени бы. села на҃ ладиною поростоша, і величьство на҃ смирися красота наша погыбе бгатво наше инѣмь в користь бы҃ трудъ нашь погании наслѣдоваша. з҃. на҃ иноплеменникомь в достояние бы҃ в поношение быхомь живущии въскраи земля нашея въ посмѣхъ быхо҃ врагомъ нашимъ. ибо сведохо҃ собѣ акы дождь съ нбе гнѣвъ гнь. — —

4. Малъ ча҃ порадовахся ѿ васъ ча҃ видя вашю любовь и послушание къ нашеи худости и мнахъ яко оуже оутвердистеся и с радостию приемлете бжтвное писание на свѣ҃ нечтивыхъ не ходите, и на сѣдалищи губите҃ не сѣдите. а е҃ еще поганьска҃ ѡбычая держите҃. волхвованию вѣруе҃ и пожигае҃ ѡгне҃ невинныя чловкы и наводите на весь миръ и гра҃ оубииство. аще кто и не причастися оубиству но в соньми бывъ въ единои мысли, оубиица же бы҃ или могаи помощи а не поможе аки самъ оубити повелѣ҃ е҃. ѿ которы҃ книгъ или ѿ кихъ писании се слышасте яко волхвованиемь глади бываютъ на земли и пакы волхвованиемь жита оумножають҃. то аже сему вѣруете, то чему пожигаете я молите҃ и чтите я дары и приносите имъ ать строять миръ дождь пущають тепло приводать земли плодити велать. се нынѣ по г҃. лѣ҃ житу рода нѣ҃ не токмо в

*) Чит. гради наши.

рүсь но к латинѣ се влъхвове ли створиша аще не бѣ ли стройте свою творь ꙗко же хоще ꙁа грѣ на тома.— —

Молю вы ѿступите дѣлъ поганьскыхъ. аще хощете гра ѡчистити ѿ беꙁаконныхъ члвкъ раюса тому очищайте ꙗко двдъ пррк и црь потребляше ѿ гра ерлма вса творащаꙗ беꙁаконие. ѡ всѣхъ *) оубитнемь инихъ ꙁаточение. инихъ же темницами всегда гра гнь чтъ твораше ѿ грѣ ктобо такъ бѣ сү ꙗкоже двдъ страхо бжи судаше дхмь стымъ видаше. и по правдѣ ѿвѣтъ даꙗше. вы же к. ѡсужаеть на смрть сами стрті исполни суще. и по правдѣ не сүте иный по враждѣ творить. иныи горкаго того прибытка жадаꙗ. а иныи оума не исполненъ толко жадаеть оубити пограбити, а еже а что убити а того не вѣсть правила бжтвенаго повелѣвають многыми послухъ ѡсүти на смрть члвка. вы же воду послухомь постависте и глте аще оутапати начнеть не повинна есть. аще ли поплооветь волховь е. не может ли дьꙗволъ вида ваше маловѣрье подержаті да не погрүꙁитса дабы въвреши въ дшьгүбьство ꙗко ѿставльше послушьство боткореного члвка, идосте къ беꙁдүшну естьству къ водѣ. приꙗсть посаушьство на прогнѣванье бжие, слышасте ѿ бга казнь посылаемү. на ꙁемлю ѿ первыхъ ро до потопа, на гыганты ѡгнемь при потопѣ водою. при содомѣ жюполо. при фараѡнѣ і. каꙁнии при хананнихъ шершеньми каменьмь ѡгненымь с нбси. при судьꙗ ратьми. при двдѣ моромь при титѣ плѣненьемь.

*) *Чит.* ѡвѣхъ.

потомже трасеньемь ꙁемли и паденьемь гра, при наше же вꙁыцѣ чего не видѣхо. рати гади *) морове и трүси конечное еже предани быхо иноплеменникомь не токмо на смрть и на плѣненье но и горкую работу. — —

19. Изъ поученія о постѣ.

(Сло стго ѡца Василья ѡ постѣ. пооученіе.)

Василї ре помните сло ісаꙗ пррка. не тако поста иꙁбра глть гь. но раꙁверꙁни всакъ соуꙁъ неправды. и лихоїманне ѿложи ѿ себе ꙁавістныꙗ ѡбиды. не виндет во по ни млтва въ скверьнѣшюю дшю ꙁавістью пьꙗньство. постащаго же равно стми прииметь гь. ѡбьꙗдьчиваго же оупиваюшаго лїше мѣры стни ѡци въ питемью вложиша. — —

·И се же буди вѣдомо ꙗко не брашными ни пивными жертвами оугажае бү. но оубогыꙗ накормлающе в подобно время, а брашною трапеꙁою нѣ моленнꙗ к бү, но брашину проси оу ба блгвныꙗ себѣ ꙗсти хотаще илї пити. пьюче же во оупой не подобае прізывати на помощь пьꙗньству но призывати стыꙗ терезвы оумо на млтвеную помощь молаще бү ѡ грѣсѣ. — — Мы же брае ꙗжьмы і пиими в славу бию оучеченую мѣру. а не ѿригати нарою пьꙗньственою на ѡлтарь бии. но да са корми многами трапеꙁами стми книгъ. и раꙁноличныꙗ миоꙗ и питьꙗ сты ѡць оученнꙗ. і накаꙁаніꙗ. то ті вы пітье пьюче не просыпати стыꙗ прізываюче и тѣ приꙁываннѣ сті быша ѿ на не ѿходіли и бѣси не

*) глади (?)

приходили. — — Се дши спсение. и се телу сдравье. и се бесо прогнание. се ангелу хранителю не ѿходное сблюдение, сблюдающии насъ ѿ всакоа козни сотонины, и ѿ пакостныа клицы и ѿ проклатыа беса хоромохителя. — —

20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѿ скоромникшемь семь житьи. Ги блгви ѿче·

Бѣ нѣкое гра[1] црь ѕ. блгъ и кротокъ же і млтвъ, добрѣ смотрѧ ѿ свои люде. сіиже тоуью единѣ бѣ неразумен[2], понеже не боатьс бѣства[3] ни ратна держаше ѡружьа не мнашеть[4] иному нань въстати имѣаше при себѣ цртъ[5] многы другы свѣтникы. едину дщерь мужеоумну вѣахже свѣтнице[6] единъ бѣ мудръ и блгоразумен и скорбаше при ѿ небоѣзньствѣ црвѣ ѡбаче искаше времені подобна[7] како бы ему гати къ црю да бы са готовилъ на рать.[8] въ едіи же уа нощи внезапу бы молва по граду веліка. і ре црь къ свои свѣтнико[9] изыде и походи по гра неглі ѡбрѣтше име творащаго в наше гра матежь. ѕ. бо иы велицѣ есмы[10] страсѣ и шедше и всюдѣ нитто ѡбрѣтші[11]. но тоуью движение гра. всѣ же свѣтнико во оучении[12] бывши и ѿ се не домыслащиса, ѡнъ блгоразумный свѣтни пои цра со дщерию к веліцѣи прикѣ горѣ имущи[13] многа и различна ѡружьа в ниже оузрѣста свѣтлую зарю ѡконце ѿ пещеры исходащіе.[14] і к тому приникнувша ѡконцю видѣста внутрь вертьпа жилище в немже сѣдаще[15] мужъ в последнеи нищетѣ жіва худыми ѡболчен рукы ему же сѣдаше[16] искрь своа жена поющи[17] пѣ слажьшю брашна предстоашеть же[18] ему нѣкто красенъ и высокъ на тверде камени таи[19] вино черпла. и мужю чашю приимшю тогда похвалами величаху[20] и многою радостью мужа. се же[21] зглядавъ црь призва своа слуги[22] и ре к ни. ѡле чю други мои видите како худыесь[23] потаи житье чтнеіші нашеа державы веселить и свѣе виншни внутренаа сніють. здѣ же с. поставлеше на передърена[24] возвратимъса разрѣшающе притчи сооузъ[25] оуспѣха ради. простиша[26] акы быстрии оумо. и ижеже[27] же казаниа си вида последокъ же с. по-

---

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памятн. Рос. Слов. стр. 117—131), по рnси XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покааніи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не въ разумен. 3) не болшеса бѣжьства. 4) не мнаше бо. 5) царь тъи. 6) совѣтницѣхъ. 7) обаче не баше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло въ велицѣ есмь иыинѣ страсѣ. 11) обрѣтше. 12) съвѣтникомъ въ чиніи. 13) имуща. 14) исходащу. 15) сѣдаше. 16) присѣдаше. 17) поюще. 18) предстоаше. 19) питаа ихъ (вѣроятно, испорчено изъ таи). 20) величаахуу. 21) сниже вса. 22) другы. 23) како худое се и потаеное житіе, честнѣе нашеа дръжавы веселится, и свѣтлѣе внѣшнихъ внутренаа сіаютъ. 24) поставльше, на предреченнаа. 25) съюзъ. 26) простѣишихъ, а быстріи умомъ. 27) и

добио рүе.[28] гра оүбо е[29] составленицъ и зижитель бъ. а иже в не уювьственый оүды лю нарицае[30] слү видѣние[31] ѡбонание. видѣние добрү и злү[32] вкүшение ѡсазанїе. — — цръ е оү ѡбладаяй и все тѣло ѕ. же е. матвъ блгы и крото ѡ свое же телеси па все пеуеть. то ниүщиа потребны[33], и краса и ѡдежами[34] добрѣ же смотри[35] люде своимъ. ѿ слышаниа добра висаться[36], а ѿ зла матеть ѡүниа же похоть творять[37], абонание желание исполни, оүсто же ѡбьяденне дае а рүками несытьство бранне[38] блтьствѣ створи. — — униже едини не бѣ разүменъ. понеже не тако пеуеши[39] ѡ дши яко же ѡ телеси не помышлаю[40] бесконеуныя мүки, здѣ живүщая[41] жизни ни готоваеть[42] на бүдүщий вѣкъ. праведны оүготованүю жизнь. того ра пасүлъ глѧ мирось[43] во злѣ лежить не слышители соломона глщя, блжнъ мү иже ѡбрѣте мдрть смртны иже оүвѣдати[44] жїтья сего смыслъ. свѣтилци же и дрүзи сү житискыя мысли не дадүще ны помислити[45] ѡ смрти бѣство[46] же книгы[47] смрть нарѣцаю бо. ико хъ к жїдо глше да не бүдеть бѣство[48] ваше знмѣ ни в сүтү. сире да не постїгнеть[49] тебе смрть во грѣсѣ, ни в зни[50] бес покаяния. ратная же ѡрүжья постъ мтва въздержание. і телесную утотү аплъ нарѣцаеть. возмѣте бо ре ѡрүжья[51] бжия, да возможете противити в днь зо[52]. но се мирьстїи[53] улкиї ненавидѧ[54] держа нощь же е. свѣта сего матежь в немже аки во тмѣ матүть дрүгъ уресъ дрүга въ погибели[55] сами себе порѣкае ли акы сно ѡдержими но возбѣгне[56] ѿ грѣха. а иже въ едииъ ула бы по градү велїка молва, то е. неуаемая напасть и напасть на улвка. находить ли недрү[57] или пото ли езва[58] ли ко властеле[59] ѡбада тогда бо вса житискыя[60] ѡстанү мысли иступление бывае оүмү. еже е. ірвъ стра и шествию по гра и необрѣтенїе творящаго влиуа[61]. никотора бо прмдрть[62] премѣнити возможе бжя[63] попүщения но тоуью сты мүжь. мтва[64] петра бо ѿ црквии зань бывающия мтва[65] ѿ темница[66] и верїгъ избавити[67] слыши бо

прежде сказанія. 28) последи же слова подробну реуемъ. 29) съставленіе уеловѣуьскаго образа, ему же творець и зижитель Богъ (*составленицъ*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-*е.... *творе-цъ*). 30) а иже въ немъ людіе, уювьственые уды, нарицаемыи. 31) оуи. 32) вид. добр. и за. нѣтъ. 33) тому иша потребныхъ. 34) одеждами. 35) смотрѣли въ. 36) высится. 37) творить. 38) събранія богатьства. 39) пеуешеса. 40) ни помышляетъ. 41) зл зд живущихъ. 42) ни готовится. 43) міръ весь въ злѣ. 44) увѣда. 45) помыслити. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство. 49) не възметъ тебе. 50) ни въ праздникъ, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни*. 51) оружія Божія. 52) лютъ. 53) мирстіи. 54) не любятъ. 55) въ погибель. 56) не възбраниися отъ грѣха. 57) ли недугъ. 58) ли заполеніе, ли язва 59) ко власти. 60) вси житейскыя. 61) плищь. 62) инкоторая же бо хитрость. 63) божія попущенія. 64) Прибавлено: истина же есть. 65) за бывающая молитвы. 66) отъ темницы. 67) избави.

павла к римляном҇ глща па҇ силы ѡскорбиша ны во асни[68] ꙗко же не надѣꙗти на҇ живота. но бъ избави ны[69] млтвми вашн. аще ли не буду достоинии вещью ба оумолити призывающі҇ преже получившиꙗ стыꙗ[70] свидѣтель же сему исаиꙗ иже смрть езекии[71] ѿ ба повѣдавъ пакы не токмо сдравье тому же езекии ѿ ба принесе но и гра҇ избавленне но се ти ре҇ дарова бъ дѣда ра ѿтрока своего. бу же нашему.

21. Изъ слова о постѣ (Сло҇ ѿ постѣ ѿ велицѣмь. и ѿ петровѣ говѣньи. і ѿ филиповѣ).

— — Та во есть не҇ *) єдинъ днь егда хъ въскрлъ тогда слнце стоꙗло не захода всю ту не҇. тѣмже вѣрнии хто держать не҇ ту, а намъ было поминающе грѣхы своꙗ великиꙗ и многаꙗ безаконьꙗ, иже створимь предъ творцемь своимь и гмь. ни головы было не въсклонивати бьюче челомъ ни ѡчью было ѡсушивати проливающе пред нимь слезы своꙗ. и стенюще и скорбяще ѿ неподобныхъ дѣлъ своихъ. — —

Се же суть злаꙗ и скверная дѣла иже ны велить хъ стии ѿступити. и. су велими пагуба и гмь ненавидима стыми проклята иже суть сиꙗ лжа сваръ величанье гордость немилосердье. бра ненавидѣньемь. завистъ злоба, ѡбида котора. гнѣвъ. възвышенье. лицемѣрье. непокорение, преслушанье мьздоимьство хула ѡсуженье пьꙗньство. бьꙗденье — — грабленье. насилье. непослушанье бжтвеныхъ писании преступление бжиихъ заповѣдии. разбои чародѣиство волхованье. наоузъ ношение коциоиы, бѣсовьскыꙗ пѣ. пласанье бубны сопѣли гусли пискове играньꙗ неподобныꙗ. русальꙗ.

—

Златыми Цѣпями въ византійской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащіе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованій на Св. Писаніе и изъ поученій Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названіе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частію переводныя, частію же собственно русскія статьи.

Какъ по содержанію, такъ и по языку и правописанію, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописаніе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и е вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненіяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названіями буквъ. Такъ онъ ставитъ є҇, ѕ҇, з҇, и҇, вм. ѥсть, ѕѣло, землѧ, иже.

477. 1. чепь: народная ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденія; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны вси, и ако. 69) ма. 70) Аще ли не будутъ достоины живіи о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившая святая. 71) Іезекеилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. ѐ—ѐго.—но кнаӡемъ: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. сүнса: прич. отъ сүтиса (соваться).

478. 11. расѫдеса: раӡсѫдеса.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная ф., вм. съ срамъмь.

479. 27. страх бо гнѣмь: опискою вм. страхомь гнѣмь.

479. 27. помниати — поминати.

479. 39. 40. въ уем та ӡастанү в том та и сүжю: юридическая пословица.

480. 1. вы — вамъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта: отъ существ. сыть.

480. 6. ѡбүканѣте: н вставлено для смягченія е.

480. 7. холопа: рус. ф.. вм. хлапа.

480. 8. робү — рабү.

480. 15. пре — предъ. Описка.

480. 18. ворогү: рус. ф. вм. врагү.

480. 23. рабъин: им. п. ед. ч.; древняя ф. вм. рабъини. § 60. Прим. 3. не слүшаѐть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

480. 24. не ходити—не ходить. (и—ь).

480. 25. ӡагода—ӡагода (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мна добра дрүга: думая, что онъ добрый другъ. нѣси — юси не.— н).

480. 40. 481. 1. наиралъ — стрѣлы с уемерем (т. е. съ ядомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.

481. 2. на головү: рус. ф.. вм. на главү.

481. 3. ймѣюче. рус. ф., вм. имѫще.

481. 8. ратенъ бүдеши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ слоүмиль: слоүль прилаг. имя отъ Слоүлъ.

481. 16. таковыя — таковыми.

481. 18. голоды: род. пад. зависитъ отъ гл. вндеть.—своѐнѐ (т. е. своими)—своими.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: снү, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сирохокичь (вм. сираховичь): народная ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стѣнь: муж. р.; теперь женск.

481. 26. вѣрү ими: описательн. ф.

481. 27. тобою блаӡнїть: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою лжеть: форма, соотвѣтственная предъидущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481, 37. ладно: народная ф. ласкай ѡколо — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ и: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. родү своемү чти добүдеши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. ракы — пүтьный, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. 14. **свѧтꙋющаго — свѧтꙋющаго.**

482. 17. **внꙋши г҃лъ**—внемли глаголамъ.

482. 20. **кожь**: рус. ф. вм. **кождь.**

482. 26. **стнщена — стисѧуты.**

482. 27. **стꙋпающа — стꙋпающи**: двойст ч. женск. р.

482. 31. **коꙵнꙋ—къниѧ — къниѧ.**

482. 32. **к шюмѧнию с҃тыхъ книгамъ**—къ голосу Св. Книгъ.

482. 39. **сверстинкыи**: **й** вставлено.

482. 40. **стрѧтаи**: съ благозвучнымъ **т**, вм. **сърѧтаи.**

483. 6. **не въсхощи веселитисѧ.** § 84. Прим. 3.

483. 11. **плачють**: употреблено въ смыслѣ залога дѣйств., съ винит. пад.

483. 19. **й весельемь**: опискою вм. **съ веселиемь.**

483. 20. **мерцающий—мерцающий.**

483. 27. **вѣдѧ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. 30. **ѕ҃ — ѕѣло.**

483. 33. Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. 1. 2. **не ѕакито ни покровно**: авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. 6. Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. 9. Замѣчательно, что молитва называется **поклономъ.** См. также 484. 34.

484. 11. **недѣность, неспание**: отрицательно выражены утвердительныя понятія: прилежаніе и бдѣніе.

484. 12. **не на макцѣ лежание**: лежаніе не на мягкомъ: **не на макцѣ**: прилаг. въ краткой ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная ф. **макъкыи**: **мак**—корень, откуда **макнати, макъшь.**

484. 15. **нѣлзѧ (нѣльзѧ)**: состоитъ изъ **нѣ**, вм. **нѣсть**, и **льзѧ.** § 264. Прим. 5.

484. 17. 18. **молебници—молящіеся, покаанници—**кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. 19. **ѕ҃ — ѕемлю.**

484. 24. 25. Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. 32. **кажамъ**, вм. **кажамъ**: древнѣйшая утвердительныя ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной: невѣжа.

484. 34. **нине — нинѣ.**

484. 37. **е҃ — есть.**

484. 39. **кланяти до ѕ҃—до ѕемли. е҃ — есть.**

484. 40. **г҃ими—третьими.**

485. 8. **д҃ — добро.**

485. 10. **любимици**—любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. 12. **нъ бѣсѣтъ собѣ пѣти неоумѣющи грамоты**: слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—**совѣ**: § 205. Прим. 5.— **грамоты**: род. п. зависитъ отъ глагола **оумѣти** съ отрицаніемъ **не.**

485. 14. 15. **г҃: три, трижды.и—нашъ и насъ**

485. 17. **почитание книжное**: чтеніе книгъ: прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. 22. **д҃вный — дневный.**

485. 24. **пѣнию времѧ м҃литвѣ ч҃съ**: пословица.

485. 30. 486. 18. Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Ѳеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. 37. 40. **погании** (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному **крѣстьяни** (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. 39. **любы**: народная ф. **ѕапойци**—пьющіе запоемъ.

486. 3. а҃ — азъ.

486. 6. крътьнинй. См. 485. 37.

486. 20. ксь вм. кьсь.

486. 24. мы — нам.

486. 25. ѡ҃нмы — поздним.

486. 29. съсу҃ну—сосудину. бъзбасю—бъзбасї: безъ ся.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оуцїкся а аать: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. спать: достиг. накл. — и҃ — иже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, пророку — нареку пророку.—скотѣє и звѣє (т. е. звѣрѣє)—замѣчательныя фф. сравн. степени отъ скотъ и звѣрь (т. е. отъ скотии и звѣрии). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садьі оуказе—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звѣри: древнѣйшая ф. дат. пад., вм. звѣреви или звѣрю. Тоже должно замѣтить и о скоти, отъ ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земля.

487. 24. гру҃: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдымаеть — вдыхаетъ.

487. 34. оупреди—впереди.

487. 36. зижить—зиждетъ.

488. 4. да не буде҃ - пытаеть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. туни — туне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. исполна — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡбьтицаеть—обтекаетъ.

488. 26. ѿ югы: юга вм. южка или юга: аг вм. греч. υ:*Ευα*. Слич. въ О. Е. левъгиты — *λευΐτας*.

488. 31. лутьшею: испорчено вм. лущею. См. лашта.

488. 33 истоун. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. вечеръ: вин. п. по ѡбѣдати, по ве҃рнии: приняты въ первоначальной ф. прилагательныхъ, вм. по обѣдия, по вечерия.

489. 3. вьниу҃: народная ф., съ опущеніемъ и, вм вънидуть, и съ предлогомъ вы — вм. из — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1. 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно с҃: спорное (т. е. слово) есть

489. 13. латниааине: зват. пад.

489. 15. 24. дѣюши — говоришь.

489. 20. ѿ ирости - отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *ярь*.

489. 23. магдалыни. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плачи: принято въ дѣств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡдн҃: рус. ф. е҃ — есть. ѿ ѕ҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. переже, голода: рус. фф., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. е҃ — есть.

490. 13. ѡдино: рус. ф. е҃—есть.

490. 16. е҃ — есть.

490 22. бестѣны — безъ стѣны.

490. 23. неѡгорожена: рус. ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 ѐ — есть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда: *с-верст-никъ.*

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. дрѹгый, т. е. друзей: изъ этой ф. очевидно, что *другъ* есть краткая ф. отъ полной дрѹгый.

490. 39. обатнемь — объятиемь.

490. 40. елисовефьи дат. п. отъ елисавефьи (Елисаветъ).

491. 5. нероженнѣ — нерадѣніе.

491. 12. ѐ — есть.

491. 17. поидеши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. проть — просать, вм. требуютъ.

491. 24. стыдиса (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. ѐ— есть.

491. 28. срамъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновение—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. ꙁ — ꙁемля.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. ꙁ — ꙁемля.

493. 28. беспрестани: древнѣйшая ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно.* §. 263.

493. 34. ꙁемлею трясеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. языкъ немилтвъ — Татара.

494. 5. ꙁ — ꙁемлю.

494. 20. н — нашъ.

494. 24. ꙁ, вм. съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а — азъ.

494. 32. многажды глахъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. останеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишить—не оставитъ; собственно: будетъ *лихъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38. не потиваеть—не успокоится.

495. 4. ѐ — есть.

495. 8. О нашествіи Татаръ.

495. 11. трупиемь: собират. имя трупие. ꙁ — ꙁемлю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. сѹть — сушить.

495. 21. Почюдимъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. своими: вѣроятно, описка вм. свои или своа.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юны.

495. 37. ссуди — сосуды

496. 11. ꙁ — ꙁемлю.

496. 19. къ нашей худости, вм. ко мнѣ: описательная ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ— совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. ксь — вьсь.

496. 31. ѐ — есть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строять—да устраяютъ.

496. 39. плодити—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житу рода нѣ, вм. не родитса. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. строите — строить.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. ѡступите: управлять род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. ҇к — како. ѡсужлѣть—ѡсужайте.

497. 15. исполин — исполинъ.

497. 19. а что: вставлено при одnозначущемъ а еже.

497. 20. а того: по народному словосочиненію. §. 285.

497. 21. посаухъ—посаухы: твор п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. попловеть: правильно отъ поплоути, поплова. §. 85. Прим. 4. — волховь: любопытная ф. отъ волхвъ: женск. р. — ҇е — есть

497. 31. принсть — принсте.

497. 34. на гыганты: гыганти—греч. γίγαντες (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или плоди (порожденные), или исполи; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. плоди же бѣхѫ по земи—они же бѣхѫ исполи, Быт. 6, 4; въ греч. οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.

497. 36. жюполо҇м — жупеломъ.

498. 3. труси вм. трѫси, отъ трѫсти. §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. с҇тми — съ с҇тми.

498. 17. ѡбьидьчивого—обьидьчиваго.

498. 18. питемью — епитимію.

498. 20. Употреблено прилагат. брашнъи (брашьнъи), отъ котораго, вѣроятно, уже происходить *брашно.*

498. 26. пьюче: рус. ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай—во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. терезвы — рус. ф., вм. трѣзвы.

498. 31. ижьмы і пиимы: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. пароѭ: жен. р., вм. паромъ

498. 34. многими: краткая ф..

498. 36. 37. то ти—просыпати: народное выраженіе. ти—прибавлено. вы—вамъ.

498. 37. 38. пьюче — прізывающе: рус. фф.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. хоромо житель — домовой.

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. ҇з — зѣло.

499. 15. вѣстса, вм. вѣжьства, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. имашеть: съ нарощеніемъ — ть.

499. 18. ц҇ртъ, вм. царь-отъ, царь-тъ. §. 58. Прим. 4.

499. 19. свѧтиникы — свѧтьиникы. — мужеоумиу — мужескаго ума.

499. 21. ҇и — иже.

499. 29. ҇з зѣло.

500. 3. во оучении: описка. См. вар.

500. 8. зарю — свѣтъ вообще.

500. 15. предостоишеть—прѣдъстоише.

500. 17. тая, т. е. жена. См. испорченный вар.

500. 22. худысь, вм. худыи сь. § 58. Прим. 4.

500. 24. свѧе: — свѧтлие.

500. 25. ҇с — слово.

500. 26. притчи соусъ (вм. съсѫдъ, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар.

500. 29. ҇с — слово.

501. 1. ҇е — есть. — составлениць: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. ҇е—есть. з—зѣло. ҇е—есть.

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. висаться: см. вар.

501. 15. бранне—собраніе. См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. мирось—миръ сь. § 58. П. 4.

501. 27. не дадуще: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. вѣстко: см. 499. 15.

502. 5. ни к зии: см. вар.

502. 11. е — есть.

502. 18. недрѹ: см. вар.

502. 19. езва: см. вар.

502. 22. е҃ — есть.

503. 2. во ӓсий: см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. а намъ было помянающе, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенаще.

503. 28. и҃ — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

XXIII. Изъ сборника Паисіева.

(По рук. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.)

1. Сочиненія Св. Θеодосія Печерскаго.

а. Въспрашанье ӥзаславле кн҃я сн҃а ꙗрославла. внука володимера. ӥгумена федосьꙗ. печерьска монастыра.

Что возмыслилъ еси бг҃олюбый княже. въспраша мене некнижна ӥ худа. ѿ таковоӥ вещи аще есть недѣ. то подобно ли въ дн҃ь воскр҃нья закла волъ ӥли ѿвенъ. ӥли птица ӥли ӥное что. аще пѡбно ꙗсти недѣ оубо не нарецьса ꙗко вы гл҃те. но. а҃. дн҃ь. в҃. понелникъ. г҃. вторни. д҃. сере. е҃. четвергъ. ѕ҃. патница *). з҃. субота. все створи бг҃ъ въ ѕ҃. ть дни. нб҃о ӥ землю ӥ вса ꙗже су на ней. последи же ни всѣми цр҃а чл҃вка да ѿбладаеть всѣмъ тѣ на земли а в недѣ воскрсе ӥз мртвы хс҃ъ бг҃ъ нашь. того дѣла чтити воскр҃нья хв҃а. а дотоле щи не было дн҃и то. былъ но ни нарицалъса недѣ. ӥсходащимъ ӥзраиланомъ. ӥзъ егупта ѿ работы фараѡна. ӥ прошедшимъ чермное море посуху. ӥ введе ꙗ к пустыню. ӥ пита ꙗ тѵ. м҃. лѣ законъ ӥмъ давъ на досцѣ каменѣ бмъ ӥмъ перстомъ *) написанъ. ӥ данъ моӥсѣю суботу хранити **). повелѣно ѿтину не дѣла. ни ѡгна возъгнѣща. ни закла но вечеръ въ пато все приготови. заутра ꙗсти. ни приходити исъ храмины въ храмину. еже хранѧ. ӥ до днешна дн҃и ӥзраилане. и сниде гь бг҃ъ на землю. жидовськаа вса умолкоша. ни есми бо чада аврамла. но чада хв҃а бг҃а нашего. и ст҃го крщ҃нья вои же самъ гь крстиса. крщньемъ бо ѿцѣщаеть ***) грѣси ѿ ржтва. а иже реклъ. ти. в неделю не рѣза ни того ꙗсти. но не ѿ ст҃го писанья рекох ти. но ѿ своего срдца ре бо ст҃ый павелъ апл҃ъ. ӥже хто бл҃говѣстить вамъ па насъ а не ꙗко мы бл҃говѣстихо. тотъ да будеть проклатъ ни есть возъбранно. ни грѣхъ еже рѣзати в недѣ. ӥ ꙗсти по ней же ма еси воспрошалъ. того ра молю та. ӥмѣꙗ преданье ст҃хъ апл҃ъ. аще бо кто та творить. в суботу рѣза. а в недѣ ꙗсти. то ꙗвѣ жидовьствуемъ. аще кто ѿреса в середу ӥли в пат-

---

*) Въ р. панница.

*) Въ р. пертомъ. **) Въ р. храхрани. ***) Чит. ѿцѣщають

ницю масъ не ꙗсти. добро велми полезно не ꙗсти. не ꙗ сего заказаю но с҃тиї ап҃ли. тако бо законъ положиша. да вс҃а кр҃тьꙗнинъ постивса. в сере бо жидове свѣтъ створиша на ї҃са. а в пато распаша г҃а. ты кнаже мої аще бо которыꙗ книгы зареклъса еси. їли напасти ради. въ сере їли в пато масъ не ꙗсти. г҃ть бо пр҃ркъ дв҃дъ. ѡбѣщаїте г҃ви ї воздадите сл҃а. не достоить ч҃а чл҃вку крестьꙗну собе сказ҃. но ѡже сказанъ бу҃ ѿц҃мъ дх҃вныимъ. мы бо їмамъ преданьа с҃тхъ ап҃лъ вою г҃ьскихъ праздьниц҃. ї с҃тыꙗ бц҃и ї всѣхъ с҃тхъ празниковъ в памать с҃тхъ ап҃лъ праздновати дх҃вно. ї ѿ избытка вашего питати оубогиа. понеже еси мене въспрашалъ недостоїна. аще сказанъ еси ѿц҃мъ дх҃вныимъ. в сере ї в пато масъ не ꙗсти. ѿ тогоже разрѣшенье приїми. їли самъ еси зареклъ. б҃ъ мене ра простить та. єгда же са приключить г҃ьскиї праздьни. в сере їли в пато. любо с҃тыа б҃ца. їли в҃ї ап҃лъ. то ꙗжь маса. б҃ъ мира буд с вами аминь.

в. Сло с҃тго феѡсьа. игумена *) печерьскаго монастыра. ѡ вѣре кр҃тьꙗньскои. ї ѡ латыньскої. г҃и б.

Слово ми єсть к тобѣ кн҃а б҃олюбивыи. азъ федосъ худыи. робъ прес҃тыꙗ трц҃а. ѡц҃а. ї с҃на ї с҃того дх҃а. въ ч҃тѣї. ї в правовѣрнѣї вѣре роженъ. и воспитанъ в добрѣ. ї наказанья правовѣрныимъ ѿц҃мъ. ї м҃трью наказываюче ма добру закону. вѣре же латыньстѣи не прелучаїте. ни ѡбычаꙗ їхъ держати. ї комканьꙗ їхъ бѣгати. ї всакого ученьа їхъ бѣгати ї норова їхъ гнушати. и блюсти своїхъ дочереї не давати за ни. ни оу нихъ поїмати. ни братиса ни поклонити. ни целовати его. ни с нимъ їзъ єдинаго суда ꙗсти. ни пи. ни брашна їхъ приїмати. тѣмже па оу насъ просащимъ б҃а ра. ꙗсти и пити дати їмъ. но въ їхъ суд. аще ли не бу оу нихъ судна. въ своемъ дати. потомъ изъмывши дати м҃тву. зане не право вѣрую. ї не что живуть. ꙗдать со псы. и с кошками — — ꙗдать лвы. ї дикіє кони. ї ѡслы. ї оудавленину ї м҃ртвуну. ї медвѣдину. ї бобровину. ї хвостъ бобровъ. ї въ говѣнье ꙗда маса. пущаюче в воду. а. є неде по. во вторни. черныи їхъ ꙗдать лои. ї в суботу постать. ї повыкшеса вечеръ ꙗда молока. ї ꙗїца. а согрѣшаю не ѿ б҃а просать прощенья. но пращаю попове їхъ на дару. а попове їхъ не женать. законною женитею — — ї на воїну хода ї ѡплатком служа. їконъ не целую. ни мощеи с҃тхъ. а кр҃тъ целують написавше на земли. ї въставше попирають єго нога. а м҃ртвца же кладу на запа ногами. а руцѣ подонь подложивше. женащежеса оу нихъ поїмаю. в. сестрѣ. а кр҃щаются во єдино погруженье. а мы въ. г. мы кр҃щающе мажемъ муромъ. ї масломъ. а ѡни соль сыплю кр҃щаемому в ротъ. їма же не нарицаю с҃то. но како прозову родители. в то їма кр҃тать. а г҃ть дх҃а с҃того исходаща ѿ ѿц҃а. ї ѿ с҃на. їна многа злаꙗ дѣла суть оу нихъ. — — мнѣ ре ѿц҃ь мої ты же чаблюдиса. кривовѣрныхъ. ї всѣхъ

*) Въ р. игуме.

їхъ словесъ. ꙁанѐ їсполнилася ї наша ꙁемля. ꙁлыꙗ тоя вѣры. да кто спсаꙗ спсть дшю свою. въ правовѣрнѣи вѣре живу҆. нѣ҆ бо їноꙗ вѣры лучше нашеї. ꙗко же наша чтаꙗ и стаꙗ си вѣра. правовѣрнаꙗ. сею бо вѣрою живущи грѣхо҆ їꙁбыти. ї муки вѣчныꙗ гоꙁнути. но жиꙁни вѣчныя причастнику бы҆. ї бес конца со стми радовати҆. — — Аще видиши нага. їли голодна. їли ꙁимою. или бѣдою одержима аще ти бу҆ жидовинъ. їли срацинъ. їли болгаринъ. їли ерети҆. їли латининиъ. їли ѿ ѿто всѣ҆ поганыхъ. всякого помилуї ї ѿ бѣды иꙁбави ꙗ аже можеши. ї мѣꙁды ѿ бга не лише҆ буде҆. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Сло҆ нѣкое҆ хрлюбця ревнитела по правоі вѣрѣ. гн҆ бл.).

Ꙗко҆ їльꙗ феꙁвитанинъ. ꙁаклавы нёрвя жерца [1] їдольския числомъ. т.[2] и ре҆. ревнуꙗ поревновах. по гѣ вседержители. та и сеї [3] не мога терпѣти хртьꙗнъ во двоевѣрно [4] живущи҆. ї вѣрують [5] в перуна ї в хорса. ї в мокошь. ї в сима. ї ве рьгла.[6] ї въ вилы. их же число҆ г. ѳ.[7] сестрѣницъ. гать невѣгла҆. ї мнѧ҆ бгами.[8] ї та покладывахуть [9] имъ теребы. ї куры їмъ рѣжю҆ ї ѡгнеѣ [10]. молятѣ҆. ꙁовуще его сварожичемъ. ї чесновито҆.[11] бгмъ же его творѧ҆. егда же оу кого буде҆ пиръ. тогда же кладу҆ въ вдра [12] ї в чаши и пью҆ [13] ѿ їдолѣхъ своїхъ. веселяще҆ не хужьши су҆ еретиковъ ни жидовъ. їже в вѣре ї во крщныї та҆ творѧ҆. не токмо невѣжи. но ї вѣжи. попове ї книжници. аще҆ не творѧ҆ того вѣжи да пьють [14] ї ꙗдѧ҆ моленое [15] то бранно. аще҆ не пьють ни ꙗдѧ҆ да видѧ҆ дѣаниꙗ їхъ ꙁлая. аще҆ не видать да слышать. ї не хотать ихъ пооучити. ѡ таковѣї бо прркъ реть ѡкаменѣ срце людиї сихъ. оушима тяжко слыша҆. ѡчи свои смѣжиша [16]. павелъ к Римляно҆ ре҆. ѡкрыёть гнѣвъ бжиї с нбсѣ на все бещестьё. ї на неправеду [17] чявую скрывающимъ їстину в неправдѣ. самъ гь҆ ре҆ мноꙁи пастуси погубиша [18] виноградъ моӣ [19] пастуси су҆ книжници. а виногра҆ вѣра. чявщи в вѣре погибаю҆ лихими пастуси.[20] оучители беꙁумиї. аще не лишать҆ [21] проклятаго моленья. и службы дьявола. то достоїни ѡгню негасимому

Варіанты по списку въ Злат. Цепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерѣи и жерца; *Рум.* їерея и жерци. 2) *Рум.* пядесать. 3) се крстьꙗнинъ. 4) двовѣрно живуща҆; *Рум.* двовѣрныї живуще. 5) вѣрующе; *Рум.* иже сѹ крстиане вѣрующе. 6) въ рьгла и в волы. 7) л҃. 8) *Рум.* то все мня҆ богы и богынями. 9) покладывають имъ требы; *Рум.* покладывають и҆ требы и короваи имъ хомя҆. 10) ѡгневи ся молять ꙁовущи его сварожицемь. 11) и чесновитокъ бгмь творять егда оу кого пиръ бѹть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселяще са и ѿ идолѣхъ свои. *Рум.* и тако пїю ѡ доле҆ свои не хужьши-. 14) *Рум.* ядють и ядя҆. 15) молебноё. 16) смѣжиша. 17) не на правду. 18) просмрадиша 19) *Прибавлено*: толкъ. 20) пастухы. 21) не ѡшибуть҆.

сиже оучители бꙋдꙋ̑ ймъ подъгнѣта. аще їхъ не ѡбратать ѿ дѣла того сотонина. гл҃ть бо прркъ ѿ лица невѣрны̑ [22] людиї приходащи̑ во кр҃щнье. ї оученью [23] добрыхъ дѣ҃. да ѡбратать ны. бокащи̑ тобе. ї вѣдущи свидѣнья [24] твоа. аже молен̑ книжникѡ̑. павелъ рє҃ горе чл҃вкꙋ томꙋ їмже соблазнить мирь. рє҃ гь҃ їже добрѣ наоучи̑ хто. то великъ нареуется во цр҃твиї нб҃немъ. павелъ рє҃ к римланѡ̑. аще многи наставники їмате ѿ хѣ҃. но не многи ѡц҃ѣ ѿ хѣ҃ бо ї сѣ [25] азъ вы родихъ. єуан҃немъ. молю же вы са побнници ми бꙋди҃. ї попове книжници. бꙋдите̑ вы побнници павлꙋ великомꙋ оучителю. оучите̑ лю̑ на добро ї ѡбращаите їхъ ѿѡ лсти [26] дьꙗвола. к вѣре їстиннѣї. служити їстинномꙋ бꙋ. да ї вы рєте прє бм҃ъ пр҃рком гл҃мъ. се азъ ї дѣти моа. ꙗже ми далъ єси гн҃. ї азъ народихъ [27] оученьємъ. того ра҃ пьєте ꙗсте ї дары ємлете ѿ нихъ. аще ли не хощете оучи̑ їхъ. то не примѣшаите̑ ймъ [28] по єу҃пльскомꙋ словꙋ. аще їмаши [29] ѡко своє лꙋкаво. то истъни [30] є вонъ. аще ли рꙋкꙋ то ѡсѣци ю. лꙋчше [31] бо ѡдинъ оудъ погибнє. нежели все тѣло. не может бо погибнꙋ̑. праведни̑. про беззаконника. коє приуастьє хр҃тꙋ с бѣсомъ. тако ї служащихъ бꙋ҃. коє приуастье къ служащимъ бѣсомъ. ї оугодьꙗ дьꙗвола творащимъ. павелъ бо коренфѣемъ рє҃. бра҃ писахъ ва҃ в посланьꙗ [32] не примѣшаите̑-- к рѣзоймцемъ. ни грабителемъ. ни корчъмитомъ. ї къ служащимъ кꙋмиро҃. но должни єсте [33] ѿ міра сего їзыти. рекше оумре҃. нынѣ же писахъ вамъ с таковыми ни пити ни ꙗсти. но їзвєрзите това҃. таковиї бо цр҃тва бж҃ꙗ не наслѣда҃. ѡкаменѣ [34] бо ср҃це їхъ въ неїстово̑ пьꙗнствѣ. ї быша слуги кꙋмиро҃. ꙗкож бо пише̑ сѣдоша бо лю̑є пити ꙗсти. не в законѣ но в оупої [35] быша пьꙗни. ї восташа їгра̑-- и того дн҃и погибе їхъ. к҃. ї х҃. [36] за своє неїстовоє пьꙗньство. того ра҃ не подобає кр҃тьꙗном ӥгрѣ бѣсовьски̑ їграти єже єсть пласаньє.[37] гꙋденьє [38] пѣсни мирьскаа. [39] ї жертвы идольскиа. єже молать̑ ѡгневѣ побнном [40]. ї вила҃. ї мокоши. ї симꙋ. ї рьглꙋ. [41] ї перꙋнꙋ [42] ї родꙋ. ї рожаницѣ. [43] ї всѣмъ тѣмъ иже сꙋ̑ тѣмъ побни. се же оученїє намъ кни-

---

22) невѣжьственъї. 23) и въ оученни. 24) свѣдѣнии. 25) *За тьмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — ї сѣ. 26) ѿ лести. 27) а̑ нхъ родихъ. 28) и нимъ ни дружбы ихъ не приимаите. 29) аще есть. 30) изводи. 31) лꙋче. 32) к посланомь писании. 33) ели же должни есмы. 34) положи бо нхъ ѡкаменѣнью ср҃ць. неистовоє пьꙗньство. 35) в оупоі быша пьꙗни — *въ Зл. Ч. нѣтъ.* 36) (к) и х҃. 37) *Въ Рум.* пласѣа. 38) гꙋдва; *Рум.* гꙋдѣа. 39) пѣсни бѣсовьскыи; *Рум.* пѣсни бѣсовъскыа. 40) подъ ѡвниномъ ѡгневи. *Рум.* по ѡвни̑. 41) реглꙋ. 42) *Въ Рум.* и перенꙋ. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и волосꙋ скотью бꙋ҃. 43) рожаницамъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во ажю буде рекли врещающе ѿрицаемъ сотоны ї всѣхъ дѣлъ его [45] и всѣхъ *) аггль его. ї всего студа его. да ѡбѣщахомъ хви. да аще са ѡбѣщахом хви. то чему [46] ему не служи. но бѣсомъ служи. ї вса оугодьıа їмъ творимъ. на пагубу дшамъ своїмъ. [47] не тако зло творо [48] просто но ї мѣшаемъ [49]. нѣкии чистыıа мтвы. со проклатымъ моленье їдольскыи. їже ставѧ лише кутьа. ниы [50] трапезы. законнаго обѣда. їже нарицает безаконнаıа трапеза. мѣнимаıа роду ї рожаница. ї въ прогнѣванье бу сам бо гь ре не всакъ вие [51] во црстве мое рекъ [52] ми гн гн но твораї волю оца моего. павелъ ре видѣх ѡбла [53]. кровавъ распростертъ на все миро ї воспросихъ гла ги что се есть. ї ре ми се есть мтва чавукаıа. смѣшена с безаконьемъ. того ра ре гь не можеть [54] рабъ работа. в. ма гма. ѡдиного возлюби а другаго вознеиавиди тако ї мы брав вознеиавиди дьıаво. а ха возлюби. вои бо хртихомъ. вонь ѡблекохомъ.

его хлѣбъ ıамы. ї чашю его пье. оумираемъ [55]. здрави бывае [56] ѿ немъ. ре [57] слава тобѣ ѿ все даньımъ намъ [58]. тобою. не токмо здѣ но и в будуще вѣце. ре же павелъ то оубо требы кладу страны бѣсомъ. а не бу. не велю вамъ ѡбѣщнимъ [59] быти бѣсомъ. ї не можете бо пити чаши гна [60]. ї не можете бо причастити трапезѣ гни [61]. да не разгнѣваемъ ба. аще кто повѣсть ва. ıако се требно [62] кумиро. не ıадите то. аще ль пьете їли ıасте. то все въ славу бу творите. гна бо есть земла и конци еıа [63]. все ми леть [64] есть но не все на пользу. аще чре брашно [65]. и брашно чреву то бъ празни [66] ре же паве бра ѡчистимъ себе ѿ всакиıа скверны. плотьскыа ї дшевныа. но творащи стню въ страсѣ бжї. всѣм бо намъ побаеть стати пре судищемъ хвъмъ. да приїмемъ кождо по своїмъ дѣло [67] ıако же есмы створи. їли добро їли зло. вѣдуще оубо страхъ гнь. почто [68] оубо не восприемлемъ разума глаща ны во спсенье. оумныимъ оученье. видѣ бо ıако ѡбрѣ-

---

44) *Прибавлено*: тѣмже възлюбленнии, бѣгайте жертвъ идольскыхъ и требъ кладений и всея службы идольскыя. 45) *Прибавлено*: и всѣ службъ его. 46) неслужимъ ему и всѣхъ оугодныхъ его, чему не творимъ на спсние дши своей. 47) но бѣсомъ — дшамъ своїмъ: *все это пропущено*. 48) просто зло створимъ. 49) но смѣшаемъ. 50) лише трапезы кутиныя и —. 51) внидеть. 52) рекъıї. 53) ѡблатокъ. 54) *Прибавлено*: единъ. 55) оумираемъ *нѣтъ, и здѣсь, можетъ быть, вставлено опискою*. 56) *Прибавлено*: и живи есмы. 57) рнуще. 58) всѣ да не погибнемъ тобою. 59) ѡбщинникомь. 60) *Прибавлено*: и чаши бѣсъ. 61) *Прибавлено*: и трапезѣ бѣсъ. 62) требное. 63) исполнение ея. 64) лѣть. 65) чрево брашну. 66) оупразнить. 67) кождо насъ противу дѣломъ. 68) то почто оубо въспираемъ

*) *Въ р.* к вѣхъ.

теньё хоще быти моёго спсенья ї вашего. аще быхомъ ѡсужали. не быхомъ ї ѿ ѡсудними ѿ га били [69]. брате не велю же вамъ. не вѣдати [70] бесѣды сея. но ї инѣмъ будите на ползу хотящимъ спстися [71]. истерьгните ѿ сѣти дьявола. да приде къ пртому свѣту га нашего їса ха [72] безаконны непокорнвы. противящимъ здравому оученью. неучнвымъ хулящимъ *) ѿца ї мтрь славы бжна не наслѣдй [73]. въ утотѣ бнеї а не в мудрости плотнѣї. молю вы нманем [74] ба нашего їса ха [75] хвалю ба моёго ї васъ ѡблгти бнеї. даниї ва [76] яко свидѣнье хво їзвѣстися ѐ васъ. яко вамъ не ... ховати ни коёго же да... чающе пришествия га нашего їса ха. їже посадить вы во дворѣх жизни вѣчныя. со всѣми служащи ёму. всегда ї ны:·

3. Слово блжнаго серапиона о маловѣрьї.

Печаль многу имамъ в срци о васъ чада. никакоже не премѣните ѿ злобы обычая своёго. вся злая творите к ненависть бу. на пагубу дшн своеї. правду есте оставили. любве не їмате. завнсть и лесть жирує в васъ. ї вознесеся умъ вашь. обычаи поганьскиї имате. во хламъ вѣру їмете ї пожагаете огнемъ неповинныя члвки. гдѣ се есть к писаньи. еже члвкомъ владѣ. обильемъ или скудостью. подавати їли дождь или теплоту: о неразумиїи вся бъ твори. якоже хоще бѣды и скудость посылаетъ за грѣхи наши і наказая насъ приводя на покаянье. о маловѣрниїи слышасте казни ѿ ба. в первыхъ родѣхъ потопа на гиганты. огнемъ пожьжени. а садомляне огнемже сожжени. а при фараонѣ ї. ть казнен. на египетъ при хананиї каменье огненое с нбсѣ пусти. при судьяхъ рати наведе. прї двдѣ моръ на лю. при титѣ плѣнъ на ерслмъ. потомъ трясенье земли. ї паденьемъ града. ї к наша лѣта. чего не видѣхомъ зла. многи бѣды и скорби. рати. голодъ. ѿ поганыхъ насилье. но никакоже премѣнимъ ѿ злыхъ обычаи нашиї. нынѣ же гнѣвъ бжиї видящи ї заповѣдаете хто буде удавленника їли утопленника погребалъ. не погубите люді сихъ выгребите. о бе-

---

разумно глщая и ведущая вы благооумѣнымь оученимь к спнне. надѣюжеся на ваше свѣдѣнье, яко не хотще глю. 69) *Прибавлено:* судими же ѿ га накажемься, да с неказаными ѡсужени бумъ. 70) не видѣти. 71) наоучитися въ спнне да выste исторгъше многы ѿ сѣти дьявола, и привели къ пртму свѣту. 72) *Прибавлено:* и приялн мать неже ти едини но и вы к тимофѣю ре вѣмь яко добръ законъ аще кто законьно творить, яко праведнику законъ належить, безаконьнѣымъ же и непокоривымъ. 73) не наслѣдовати хвала си есть нашего спния и сдѣяния простыни и въ утотѣ. 74) моленьемъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть в васъ разори да буть свершени в томь разумѣ и в томь оумѣ. возвѣсти бо ми ся ѿ васъ и пред вами блгть и миръ ѿ ба и ѿца га нашего їса ха. хвалю. 76) вамъ.

*) *Въ р.* хулящимъ *дважды.*

зумье злое. о маловѣрье. полни есми зла исполнени. о томъ не каемъ. потопъ бы при нои. не про удавленаго. ни про утопленника. но за людскиꙗ неправды. і иныꙗ казни безчисленыꙗ. драчь. гра. ѧд. лѣ. стоꙗлъ. ѿ моря потопленъ бы. і нынѣ в мори есть. в ласѣхъ ѿ оумноженьꙗ дождя х. людї потопло. а їнні в перемышли градѣ с. потопоша і гла бы д. лѣ. тамо се все бы в сиꙗ лѣ за грѣхи наша. о чавци се ли ваше покаꙗнье. си ли ба оумолите. что оутопла їли оудавленика выгрести. си ли бию казнь хощете оутиши. лучши браꙗ престанемъ ѿ зла. лишимъ всѣхъ дѣлъ злы. разбоꙗ. грабленьꙗ. пьꙗнства - - скупости. лихвы. обиды. татбы. лжива послушьства. гнѣва. ꙗрости. злопоминаньꙗ. лжи. клеветы. рѣзоїманьꙗ. а бо грѣшныи всегда оучю вы чада. велю вамъ каꙗти. вы же не престанете ѿ злыхъ дѣлъ. егда каꙗ на насъ казнь ѿ ба приде. то болѣ прогнѣваемъ. їзвѣты кладуче. того ради ведро. сего дѣла дождь. того дѣла жито не родить. і бываете строїтели бжеї твари. а о безумьи своемъ почто не скорбите. поганїи бо закона бжиꙗ не вѣдуще не оубиваю единовѣрнии своїхъ. ни ограбляють ни обадя. ни поклеплю. ни оукраду. не запрат чюжа. всякъ по ганыи бра своего не продасть. но кого въ ни постигне бѣда. то їскупать его. і на промыслъ дадуть ему. а наїденаꙗ в торгу проꙗвляю. а мы творимъ вѣрнии. во їма бже крщни есмы. и заповѣди его слышаще всегда. неправды есмы исполнени. і зависти. немлрдьꙗ. братью свою ограбляемъ. убиваемъ. въ погань продаемъ. обадами. завистью. аще бы мощно сънѣли бы другъ друга. но вся бъ борони. аще велможа. їли простыи. то весь добытка жалае. како бы обидѣ. кого окляне. кого снѣдаеши. не тако же ли члвкъ ꙗкоже і ты. не звѣрь есть ни иновѣрець. почто плачь и клятву .на ся влечеши. їли бесмртенъ еси. не чаеши ли суда бжиꙗ. ни возданьꙗ комуждо по дѣлом его. ѿ сна бо въставъ не на молбу оумъ прилагаеши. но како бы кого озлоби. лжами перемочи кого. аще не останете сихъ то горшаꙗ бѣды почаете по семъ. но моласа вамъ глю. прїимемъ покаꙗнье ѿ срца. да бъ остави гнѣвъ свои. і обратимъ ѿ всѣхъ дѣ злы. да гь бъ обратить к намъ. се вѣдѣ азъ почюаю вы. ꙗко за моꙗ грѣхи бѣды сїя дѣꙗт. придѣте же со мною на покаꙗнье. да оумолим ба. вѣдѣ оубо аще ся покаевѣ. буде помиловани. аще ли не останете. безумьꙗ і неправды. то оузрите горшаꙗ напослѣдь.

4. Изъ Слова Св. Григорiя.

(Сло ста григорья їзобрѣтено. в толцѣ ѡ томъ. како первое погании суще азыци. кланалися їдоломъ. і требы им клали. то і ны твора).

Видите ѡкаиную сию скверную службу. створꙗему ѿ скверныхъ азы. елени ѡкаинии — — жертвы чтеньемъ дьꙗволимъ *) їзоѡбрѣтено творѣньемъ темнаго бѣса і кощюнна. злымъ кладомы. зловѣрниї мнаще суету истинную. служаще і кланаю -

*) *Въ р.* дьволимъ.

щѐ ї̈доло̑. нѣкое ухищренье тв҃ра̑. мы же сихъ ча̑ ѿмѣтаемъ неч҃тивыхъ жертвъ ї̈ дъıева служенья. ї̈ кладенья требъ. критьска́ ѡкаи̂наго чи́те̑. ї̈ мамеда проклата̑ срацинска̑ жерца. еленьскиа любви. бубеи̂наго плесканья. свирѣлнаго ѕвака. пласанья сотонина. — — делфичьскаꙗ ворожа. ї̈ли кастелию ѕапаїство *) ї̈ волшебнаꙗ пропове̑. научи сирадини. халдѣїскаꙗ ѡстрономиѧ. ї̈ родопочитанье. — — проклата̑ же ѡсирада **) роженъ. м҃ти бо его ражающи ї̈ того с̑ворнша б҃мъ собѣ. ї̈ требы ему силны твораху̑ ѡкаи̂нниї. ѿ тѣхъ изъвыкоша халдѣї. начаша требы имъ творити великиа. роду и рожаница̑ пороженью проклатаго бо ѡсира. — — ѿтду̑ ї̈ѕвыкоша елени класти требы артемиду. ї̈ артемидѣ. рекше роду ї̈ рожаницѣ. таціже ї̈гуптане. тако̑ ї̈ до словѣнъ доїде се слов. ї̈ ти начаша требы класти. роду ї̈ рожаница̑. преже перуна б҃а ї̈хъ. а переже того клали требу. упире̑ ї̈ берегина̑. по с҃тмъ кр҃щньи перуна ѿринуша. и х҃а б҃а ꙗша̑ но ї̈ ноне по украї̈намъ молат̑ ему проклатому б҃у перуну. ї̈ хорсу. ї̈ мокоши. ї̈ вилу. ї̈ то твора̑ ѡтаї̈. сего не могуть̑ лишити проклатаго ставленья. в҃. ꙗ трапеѕы нареченыꙗ роду. ї̈ рожаница̑ велику прелесть вѣрнъı̑ кр҃тьꙗном. ї̈ на хулу с҃тму кр҃щнью. и на гнѣвъ б҃у. а се егуптане чт҃ь и требы кладу̑. нилу ї̈ ѡгневѣ. рекуще нилъ плодавець. ї̈ раститель класо̑. ѡгнь твори̑ спорынию сушить. ї̈ ѕрѣеть того ра̑ ѡкаи̂нниї полуденье чтуть. ї̈ кланяють̑ на полъдн҃ь. ѡбратившеса. си же повѣсть велика есть но мы лѣности ра̑ ѿ многа мало иѕбрахо̑. --

*) Чит. ѕапоїство. **) Чит. ѡсирида, какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Сло̑ ї̈столковано мудростью. л. 57).

Слабѣ живуть. ї̈ не слушаꙗ бж҃твеныхъ словесъ. но аще пласци. ї̈ли гу̑щи. ї̈ли инъ хто ї̈грець. поѕоветь. на ї̈грище. ї̈ли на какое ѕборище ї̈дольское. то вси тамо теку̑ радуꙗса. а в вѣки мучими буду̑ ї̈ весь дн҃ь тъ пре̑стоꙗт поѕорьствующе тамо. *) — — а мы поѕѣваю. . . ї̈ чешемъ̑. протагаемъ̑. дрѣмле̑. ї̈ ре̑мъ дождь. ї̈ли студено. ї̈ли лѣсно ино. да все то си спону творимъ. а на поѕорищѣхъ. ни покрову сущю ни ѕатишью. но многаждъı дождю. ї̈ вѣтро̑ дышющю. или вьꙗлици. то все приемле̑ радуꙗса. поѕоры дѣꙗ на пагубу д҃шамъ. а въ ц҃ркви покрову сущю. ї̈ ѕавѣтрию диву. ї̈ не хотать при̑ на поуче̑. лѣнать̑.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (лл. 88. 89).

Горе тобѣ д҃ше ꙗко праѕдни́ с҃тхъ утеши питье̑. ї̈ ꙗденьемъ. ї̈ пороѕдныю. а по житью. с҃тхъ не живеши. — — Аще ї̈деши на пу̑. то ї̈ди въ славу б҃ию. Иже на путь ити. то велить ити въ ц҃рквь. ї̈ли к болащимъ. ї̈ли к погребу пищю нести. ї̈ли в монастырь учѣхи ра̑ д҃шеполеѕныꙗ. ї̈ потребнаꙗ ї̈мъ донеси. то ти еси ходи́ въ славу б҃ию. аще дома сидиши а то въ славу б҃ию сиди. Егда играю̑

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скомороси. їли пьяницы кличюще. їли бещинье творя — — їли какия зборища. идольскы̑ їгръ. ты вотъ го̀ перебу̑ дома не исхода̑. а зова гн̑ помилуи. то ти еси въ славу бж̑ию сидѣ. Рѐ павелъ яко ни херувимомъ. ни серафимомъ ни архангло̑. ни начало̑. ни власте̑. ни иної твари вѣдомо есть бг̑ вѣдѣ яко слово всюду есть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же л. 90).

Вѣси ли яко вездѣ есть бг̑. како нѣ послѣднее безумье. еже бж̑е естество пытати. їли рѐ гдѣ бг̑ живе̑. на великъ днь. їли на ржто хво. горе неразумны̑ послѣдующіимъ. неразумному писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (л. 199).

Се есть серпъ гнѣвъ бж̑ии исходящь и на тѣ̑ иже ся на кривѣ рота̑. да пожнеть я. и дш̑а ихъ огню негасимому прѣсть. ему другая вина побна тому. Жертву приносять бѣсомъ недуги лѣча̑ чарами. и наузы немощны̑ бѣса гл̑маго трасцю имать прогоняюще нѣкими ложными писмяны. проклятыхъ бѣсо̑ еленьскихъ. пиша имяна на ябълоцѣ — — и того ра̑ разъгнѣвленъ гь бг̑ не пущаеть дожда на землю. ѡвогда же пожаро̑ и ратми частыми. и прочими бѣдами многими. казни намъ посылаеть*) да мы прѣстанемъ ѿ злобъ. и на покаянье ѡбратимъ. но мы ѡдинако пребываемъ. не ѡстанущие грѣхъ. яко велми претить гь ст̑ми своими и не велить чара̑ недугъ лѣчи̑. ни наузы ни бѣсъ искати ни въ стрѣчю вѣрова̑. ни в ловы идуще. или на куплю ѿходящи. или ѿ князя мати хотяще. не велить чародѣяньемъ. и кобми ходяще сихъ искати. аще кто ѿ хрстьянъ волъхвуя и кобленья творяще. горше поганыхъ ѡсудать̑ таковии. аще покаянья ѿ томъ не приимуть ни ѡстануть̑.

д) Нравственныя изреченія.

Притчникъ рече. въ мудрѣ мужи слава княземъ. а вбезумнѣ скрушенье. с мудрымъ думцею князь думая высока стола добудеть а з безумнымъ думая ї мала стола лишенъ будеть. князь. въ серци блазѣ ї почїеть мудрость а въ срци гордѣ почнеть безумье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женахъ.

Никии же звѣрь оубо подобенъ есть женѣ злѣ и язычнѣи. что лютѣе льва в четвероножны̑. что ли горшее в ползущи̑ ядовитыя змѣи. яко левъ и змия хуже ѐ злыя жены язычныя. свидѣтельствуеть бо ми мудрыи гл̑а. луче есть со львомъ в пустыни жити нежели с женою злою. — — Луче болѣти трасцею. нежели злою женою обладаему бы̑. трасца бо трасъши пустить. а зла жена до смрти исушить. жена зла луче погрести нежели привести — — луче есть во чтлѣ лодьи ѣзди̑ неже̑ женѣ злѣ тайны повѣда̑. лодья бо токмо имѣнье потопи̑. а жена зла дш̑и пакость твори̑. аки бо выкапща в дому мужевѣ зла жена. луче желѣзо вари̑ неже̑ зла жена кази̑.

*) Въ р. посмсылаеть.

6. Сло҃ ст҃го ефрѣма. ѡ книжнѣмъ ꙋченьи.

Послꙋшаїте бра҃т. ї разꙋмѣїте ча҃ како вы есть добро вѣрова҃. во единого б҃а сꙋщаго въ тр҃ци. во ѡ҃ца ї с҃на ї ст҃го д҃ха. на того едина҃. ꙋпова҃. приимщюще в реченыѧ ст҃ыѧ книги. ї сꙋ҃ еу҃анналье. апл҃ъ. пареміѧ. патр҃а. ї проча ст҃ыѧ книги. а ѿреченыѧ не приникати ѡтинꙋ҃. ѿреченыѧ же книги сꙋ҃. ѡстроноомѣѧ. ѕвѣздочетьѧ. сонникъ. волховни҃. птичиѣ чаровѣ. ѕемлемѣрье. чаромѣрье. стѣнемъ ѕнаманье. лꙋнное. ї слн҃чнаѧ. ако. г҃. бываю҃ сл҃нца. їли волосы простираѧ їли погараѧ. ѕелеини҃. коладни҃. громни҃. бл҃гоуханьѧ коня. їмже в лѣсе. їли в поли вѣнчевають ч҃лвци. — — ї проча кни҃. їми бѣси привабливаю҃. ї бесѣдꙋю҃. с ними. сꙋть и въ ст҃хъ книгахъ вписана лжива. на соблазнꙋ неразꙋмны҃ ч҃лвкмъ.

—

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и е, или же опущены. ѣ смѣшивается съ е. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Ѳеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностью въ самомъ выраженіи.

515. 3. Їѕасловле кн҃ѧ: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. б҃олюбый, вм. боголюбивыи: любыи—народная ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. ци — развѣ.

515. 24. фараѡна: род. п. ед. ч. женск. р. — черемное русск. ф., вм. чрьмьною

516. 17. хто, вм. кто, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. жидовьствуемъ — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. ѧ: русск. ф., вм. ѩзъ, азъ.

517. 5. свѣтъ — съвѣтъ — совѣтъ.

517. 7. которыѧ вины: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради*.

517. 11. 12. ча҃: чадо: зват. пад. крестьꙗнꙋ: древн ф. прилагательнаго крестьꙗнъ, вм. существ. имени.

517. 22. сам҃: сѧ подъ титломъ относится къ глаг. ѕарекъ — зарекся.

517. 25. б҃ца: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. латыньскоі: -ты—по народному, вм. латиньскои.

517. 32. федосъ: сокращено по народному выговору.

517. 33. тр҃ца: род. п. ед. ч.

517. 34. роженъ: рус. ф., вм. рожденъ.

517. 37. наказываюче: -че, вм. -щє, по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. предꙋчаїте҃, вм. прилꙋчаїте҃, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. комканьѧ — обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. бра҃тися — братаися, братитися.

518. 5. єго: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе ина означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. къ говѣньѣ — въ постъ.

518. 19. побывшеся — побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться*—умереть.

518. 29. подонь: подъ нь—подъ него.

518. 33. мүромъ — мiромъ.

518. 35. Імя — стго: не даютъ имени въ честь Святаго. Імя здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. гоѕнути, см. гоньѕнути.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. о ѿто, вѣроятно, опискою, вм. ото, т. е. отъ.

519. 17. Это слово содержитъ въ себѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси.

519. 20. феѕвитянинъ, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Өесвитяниномъ отъ города Өесвы.

519. 23. не могя: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на -я, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «постави (Владиміръ) кумиры на холму внѣ двора теремнаго: Перуна древяна, а главу его сребрену, а усъ златъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла (напечатано: Симарьгла), и Мокошь» Лавр. сп. 34.

519. 26. ве рьгла, вм. въ рьгла, т. е. въ регла. См. вар. — въ вилы: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. г҃. ѳ҃: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи короваевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «аже се роду и рожаницѣ крають хлѣбы, и сиры, и медъ» — теребы: полногласн. ф., вм. требы.

520. 3. сварожичемъ, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. вѣжи (при отрицат. формѣ невѣжи), т. е. просвѣщенные.

520. 18. сомнишя: см. вар.

520. 25. пастуси, вм. пастухы: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. не лишатс — не отстанутъ.

520. 27. дьявола: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. но не многи — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. побници—подобници: будете подобны.

521. 18. ѿо лсти, т. е. ото льсти: рус. ф. См. вар.

522. 19. к оүпоі: народная ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. не подобаѐ: безъ скончанія -ть.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. 28. О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. 12. 15. О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. 16. вне — виидеть. См. вар.

524. 2. оумираемъ: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524. 9. гна: род. п. ед. ч. ж. р.

524. 12. требно, вар. требное — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать*, *потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. 17. празднй. См. вар.

525. 7. дьавола: род. п. ед. ч. ж. р.

525. 22. Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526. 1. жируе — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. 2. 3. Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. во хламъ: можетъ быть, испорчено, вм. волхвамъ.

526. 6. Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «Бывши во единою скудости (т. е. голоду) въ Ростовьстѣи области, встаста два волъхва отъ Ярославля, глаголюща: «аво вѣ свѣвѣ, кто обилье держить;» и поидоста по Волзѣ, идѣ придуть въ погостъ, ту же нарицаху лучьшіѣ жены, глаголюща, яко си жито держить, а си медъ, а си рыбу, а си скору (шкуру). И привожаху къ нима сестры своя, матере и жены своя; она же въ мечтѣ прорѣзавше за плечемъ, вынимаста любо жито, любо рыбу, и убивашета многы жены, имѣнье ихъ отъимашета собѣ.» 75.

526. 12. О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. 15. сожени—сожжени.

526. 23. ѿ поганыхъ, т. е. отъ Татаръ.

526. 26. хто, вм. кто. См. выше.

526, 26. 527. 13. Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. 6. Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. 8, 9. О наводненіи въ Польшѣ (в лясахъ) и въ Перемышлѣ.

527. 16. лишимъ—отстанемъ, отступимся.

527. 22 не престанете вм. не престаете: буд. вм. наст. вр.

527. 25. кладуче: русск. ф. — Суевѣрія о ведрѣ, дождѣ. и т. п.

527. 28. твари—творенія.

527. 29. поганыи, т. е. язычникъ, въ противоположность христіянину.

528. 2. въ погань: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528. 4. сняли бы другъ друга. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «тоже (т. е. голодъ) бысть все по грѣхомъ нашимъ. не имѣяхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ съядахоу дроугъ дроуга завистию,» и пр.

528. 6. желае — желаетъ.

528. 7. окайие: оклнъ вм. окаинъ.

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. пересмоти: рус. ф., т. е. пересилить: превозмочь. аще: са подъ титломъ относится къ гл. не остаиете: остатися чего — отказаться отъ чего.

528. 17. почаете: почаати—ждать.

528. 21. кадя: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. са поклѣяз: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. остатися. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. елени — Еллины. жертвы: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. Ізообрѣтено (вм. изобрѣтено) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ жертвы.

528. 38. каадомы, т. е. жертвы — приносимы. — мняще суету истиную — полагая сусту за истину.

529. 2. ѹа: ѹада: зват. п. мн. ч.

529. 3. Дъевл: прилагат. отъ Дъи, вм. Дии Греч. Дій. Слич. Ζεύς (Зевсъ), р. п. διός.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, мамедл, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и пляскѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. делфиьскаи корожа. Оракулъ Аполлона Дельфійскаго. — корожа — ворожба.

529. 9. кастелино (Касталино?) ꙁаноѥство: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Парнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.

529. 10. проноѣ — предсказаніе. — наꙁꙁъ (наꙁъ), при гл. наꙁати. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. остроноѹмиа (астрономія) — астрологія. — родопочитаньє, иначе родословіе — ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. γένος καὶ γένεα). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. ф. отъ Артемида) — родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («се слов»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — ѹпирє, вм. ѹпиремъ, т. е. вампирамъ.

529. 26. по ха ба — по Христа Бога. — иове: разговорная ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. по ѹкраїнамъ — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. вилѹ: или опискою вм. вилами (см. выше), или же отъ фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. спорыню: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію произрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. гꙋдци—гꙋдьци (гѫдьци) музыканты. Ігрець—играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. позорьствоват и—участвовать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. лѣсно: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко.— ино, т. е. или ино что.

530. 17. споиꙋ - препятствіе, отговорку. Отъ гл. съпати, съпьна (Слич. запона, препона).

530. 19. вѣтрѹ, вм. вѣтрꙋ, въ согласіе съ дꙋшющю: дат. независимый.

530. 20. въвлицы, вм. вьялицы: народная ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. выяти, вияти, вити.

530. 22. покровꙋ сꙋщю: дат. независимый.

530. 24. прѝ — прити, принити.

530. 28. порозднью порозднь: рус. ф, вм. празднь, въ значеніи праздности.

530. 31. велить, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. русалья: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — скоморосн. *Скоморохъ* русская полногласная ф., вм. скомрахъ (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало, вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, *Σκαμάρεις*), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*). Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. вотъ го — въ тъ годъ, т. е. въ то время.

531. 6. хиравимомъ: народная ф., равно какъ и архаииль.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. нѣ — нѣсть.

531. 16. великъ днь — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц

531. 17. неразꙋмною писанью, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. на кривѣ — криво, незаконно.

531. 24. прѣсть — прелесть.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (мнятъ) прогонять бѣсами болѣзни (немощина бѣса), называемаго трасцею (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «о недꙋзѣ естественымъ, и еже именꙋютъ трасавици, васии сꙋть Іеремїа попа Болгарьскаго — седмь дщерїи Иродовыхъ трасцами васньствоваше». Калайдовича Іоаннъ Екз. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. одиняко: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. грѣхъ: род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. остатися.

532. 1. наꙋзы: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣчѝ. — **въ стрѣчю:** имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіями.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн. Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. **Мудрыи гла**, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См. въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. **ча** — **чада**: зват. п. мн. ч. **вы** — **вамъ**.

533. 7. **приимющие**, вм. **приимлющие**.— **къ речениы** — къ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. **пареміи** — Паремейникъ.

533. 9. **птра** — **псалтыри** вм. **псалтирь**. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. **отреченныя** — ложныя книги.

533. 12. **звѣздочетьа: четьа** — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія.— **сонникъ** — объясненіе сновидѣній. — **птичии чаровѣ** — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ XV в., подъ названіемъ *Женчугъ*) между прочимъ сказано: «**вѣруемъ въ потикы (въ птицъ) и въ датла и въ короны и въ синици. Коли гдѣ хощемъ поити, которла переди пограеть, то станемъ послушающе, пр'вая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны пограеть по нашей мысли, тѣ мы къ собѣ глаголемъ: добро ны потка си добро ны кажеть, рекуще окаянии, чи не Богъ той потке указалъ добро намъ повѣдати. Егда ли что ны на пути зло створиться, то чинемъ дружинѣ своей глаголати, почто не вратихомся».**

533. 13. **чаромѣрье**: вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «**Чаровникъ, въ нихже суть вся двянадесять опрочетныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и астребомъ, и врономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ змїемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ.**»

533. 14. **стѣнемъ знаманье**—значенье тѣнямъ, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «**солнце премѣнися, и не бысть свѣтло, но ако мѣсяць бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаему сущу. Сія же знаменія бываютъ не на добро.**» Соф. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. **зелейникъ**—книга о зельяхъ. **коладникъ** — о колядахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). **громникъ** — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (=**коладникъ**).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ впискахъ въ книги истинныя—**на соблазну**: соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

XXIV. изъ пчелы.

(По рукописи Синод. Библ. № 579.)

Книгы, бчела. рѣчи и мдрті. ѿ еѵглиꙗ, и ѿ пла. и ѿ стхъ мужь. разумъ внѣшнй филосѡ.

1. Сло҃ нї ѡ бгтьствѣ и о оубожьствѣ ѿ еуа.

Приꙗлъ еси ты блгаꙗ своꙗ в животѣ своемь. а лазарь такоже злаꙗ. нинѣ же се оутѣшаеть а ты стражеши.

апл҃ъ ре҃. До сего часа алчемъ и жажемъ и нази быкаемъ. и биени быкаемъ. и тружаемся и оубожаемъ дѣлающе своими руками.

солом҃. Мужю въ блгтни сущю. врази его в печали суть. а въ оубожьствѣ его друзи его ѿ него разлучать.

Сира҃. Въспомяни гладъ въ время сытости. оубожье и скудьство вь время бгтьства. ѿ оутра и до вечера премѣняеть время.

Ꙗко хощеть водити тя водяи тя иди къ слѣ его. аще ли ся противиши. ты собѣ пакостиши. и водяи тя поведеть тя камо ему любо∴ Се есть разумный кормникъ иже ни при радсти гордить. ни при печали оуничиживаеть∴

Бгословець ре҃. Ни печаленъ сы ѿчаися радсти. ни при бгтьствѣ ѿмещися оубожьства. Едино лѣ҃ д҃. измѣны имѣеть. и едина черта времянаꙗ. многи вещи измѣняеть∴ не посмихаися паденїю ближняго. но преиди со оутвержеиьемь ꙗко же можеши. и дажь десницю долѣ лежащему∴ Кто свѣсть аще онъ лукавьствиꙗ дѣла мучится. а бгатыи своего дѣла добродѣꙗнииꙗ гордить. аще онъ лукавьства дѣла възнесеть. а сь добродѣтели дѣла мучить∴

Златоустъ. Сему слову имѣи вѣры. ꙗко бъ҃ на ползу намъ смотрить. исправляеть всячьскаꙗ. а не ищи како или киимь лицемъ. ни съскорби ни плачи зане не вѣдаеши. не възможно бо таковаꙗ вѣдати ни полезно. овоже понеже съмртни есмы, ѡвоже понеже погрузилися быхомъ. въ глоубину шатаниꙗ∴

Мнози члвци видяще кого оугодьника бу҃ злѣ стражюща. или недугомь или оубожьемь. или инѣмь чимъ соблажняются. не вѣдуще ꙗко ти суть боле друзи бн҃и. иже тако стражють. понеже лазарь другъ хвъ҃ былъ. но изнемогаше что ся смущаеши. аще онсий [1] выгнанъ есть. а ѡньсии приведенъ есть. хъ҃ распятъ бы҃. ава разбойникъ выведенъ бы҃. ѿ осуженья и члвкооубийць. лучий спа ꙗвися люмъ непокорнвымъ.

Нилъ ре҃. Не достоино есть гордѣти. надъ всякимъ падающиꙗ и надъ съгрѣшающимь члвкомъ. и аще же и запатъ будеть врагъ твои не радуися. аще же и мужь кривъ есть. [2]

Егда оузриши грѣшна въ славѣ и бгтьствѣ. тогда плачи над нимь. мечь бо бжьи ѡстритса нань∴

Варіанты по Синодальной рукописи XVI в, (№ 944).

1) ѡн же сїи. 2) аще и мꙋ крови е҃.

Єгда вса твоа вещь исправлнваетса. тогда поуан изменевьа. и пакн егда ѡбнступить та напасть не науаемаа. тогда надѣиса лучшему житью.

Θотиї патрїа҃. Не спросто есть славна житьа принскати к собѣ. прінскавшеже велми люто до конца держати. Євагрий. Всака напасть легка есть мужю. но легкооумному∴

(Р)адовати ѡ уюжей напасти нѣ лѣпо у҃лвку.

Плоутархъ ре҃. Ни болнаго можеть излѣуити кровать злата. ни несмысленому полъзует слава и б҃атьство∴

Къ болащимь приходать врауеве. а к пеуалнымъ друзи и пламенинні.[3] Ꙗко на болнаго брема възложити. не пособно есть. тако же и не наказану д҃шю славу и б҃атьство∴ Велеславинни мужи. ꙗко же бурнии вѣтри велико потопленье творать∴

Ꙗко же пловуще в тишинѣ. и бурнын пристроѣ готовы имѣють. тако же и б҃атии мудрии. оуготовиша себѣ помощникъ[4] оубожьству. Вазнь пособна есть безумному властелину. мьгогажды[5] *) побѣженаго вѣнуае∴

Вазнь ꙗко же стрѣлець овогда оулууаеть стрѣлающе к насъ ꙗко внатыуь ѡвогда же на прилежащаа ближьнаа∴

Скорбь свою храни еда взвеселиши враги своа.

Исокра҃ ре҃. Никомуже к напасти не поноси. ѡкуе бо житье се и не вѣдомо есть. уто хощеть быти∴ Мни ꙗко нѣ уто у҃лвуко твердо. сице бо ни при славѣ възвысишиса. ни при пеуали инзиши. Иже не въздержить въ болести. и не оужасаютьса окаенъ есть. тако же и безумнии въ славѣ не помнатса.

Се впросимъ ѡ пеуалить **)[6] бл҃ги. и ре҃ егда лукавнии славни будуть.

Мосхиѡ ре҃. Єго же вазнь бьеть. то ѿ кроткы раны ѡбрѣтають∴

Днмонаксъ. Кажеть побѣда храбраго. а напасть оумнаго.

Θавори҃. Славенъ сы не имѣи вышеоумьа. ѿпадъ же славы не оуниунжаиса. изменение славы и вазни терпи со оупованьемь.

Єпикуръ ре҃. Смиренаа д҃ша славою ослависа. напастьми же отинудь гынеть.

Днмитрий. Иже не можеть крѣпко держати пеуали. то и радости не терпить∴

Александръ ре҃. Смиренъ буди при славѣ. а при пеуали мудръ.

Єпиктитъ ре҃. Наказаннии ꙗкоже и борци суть. аще и падуть. то скоро и хитро въстають. Доброказнье мню ꙗко же и ѡвощь. времени бо поминувшю исхнеть∴

На плутье бо повѣтрьа требуеть кормникъ. а на б҃атьство оумъ и вазнь. Єгда есмы в бѣдѣ. да призовемъ[7] на помощь. ꙗко же добраго враuа на лѣубу∴

---

3) друзї и племенини. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 854): друзи и сродницы. 4) помощника. 5) многажды. 6) уто ѡпеали 7) да призовѣ умъ

*) Опискою вм. мъногажды. **) Опискою, вѣроятно, вм. уто неуалить, или ѡпеуалить.

Безꙋмный аще боле насытитса доброва́зный. то боле безꙋмнѣй бываеть∵ Вазнивымъ сꙋпостатъ завнсть∵

Внасъ рѐ. Се рѐ невазнинкъ есть. иже безвазньства не терпить∵

Се впросимъ что есть люто. и ѿвѣща. еже ѿ бл҃тьства оубожьꙗ не терпать∵

Зинонъ рѐ. Се в мори оутоплꙗ. и стажанье потопихъ. ничто же страшна изреченъ [8] бл҃годаряше б҃а гл҃а. добро ми се оже та гость ѿриниꙋхъ. а в семь бретници остахъ. философью оучити.

Еронъ рѐ. Се впросимъ кто бл҃говазнивъ есть. и рѐ иже тѣло сдраво имѣеть. а д҃шю бл҃тꙋ. а естество [9] наказано.

Ерииілъ рѐ. Не оубл҃жи чл҃вка надѣющаса на о҃ца или на чада. или на ближникы или на свата. и на ниѣ временно с҃пнье имꙋщи. зане вса премѣнина сꙋть. но того бл҃жи иже вѣздыханье свое имѣеть на единого б҃а: Се рѐ стр҃ти чл҃вкомъ оученьꙗ бывають на разꙋмѣнье. мнози бо не могꙋще словомь преже разꙋмѣти хотащаꙗ быти. то пострадавше разꙋмѣю∵

Бѣды бѣдами разрꙋшають. въ напасти бо сꙋще чюжими напастьми оутѣшаемса∵

При печали достоино дрꙋгꙋ пользовати. егда бо добраꙗ емꙋ вазнь. то самъ си ползꙋеть∵

Ꙗкоже безꙋмниже гордать зѣло сꙋпостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мꙋжи сꙋть. иже отнꙋдь смирать и боꙗтса. егда побѣжени сꙋть. во ѡбоихъ бо скора премѣненьꙗ соꙋть.

Диодоръ рѐ. Добровазнье вслѣдꙋеть лѣносьти и питаньꙗ. тѣмже мнози одолѣвше враго своимь. и бесблюденьꙗ сꙋще скоро ѡдолѣни быша.

Ливанин рѐ. Напасти цѣломꙋдраго многажьды понꙋдиша. испꙋстити гл҃ы неподобныꙗ∵

2. Сло҃. ле. о истинѣ и ѡ лжи. ѿ. еѵл.

Творай истинꙋ градеть къ свѣтꙋ. да ꙗвятса дѣла его ꙗко о б҃зѣ сꙋть сдѣлана.

Ап҃лъ рѐ. Ѿложьше лжю гл҃ите истинꙋ. кождо васъ к ближнемꙋ своемꙋ. ꙗко есмы дрꙋгъ дрꙋгꙋ оудеса.

Соломо. Иже са оутвержаеть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и птицѣ*) крилатаꙗ.

Сирахъ рѐ. Птицѣ к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю възвратитса.

Ста васнлиꙗ. Ни в сꙋдищи ни во ины дѣꙗнихъ оугодно лжа. истина одина есть. а лжи многомысленѣ∵

Ни одиноѣ помочи требꙋеть истинаꙗ сіла. аще и мнози хотать оугасити ю. но не оугаситса. но боле просвѣтить.

Златоꙋст. Скороразꙋмна есть лесть и немощна аще извонꙋ и тысащами вапы мажетса. и ꙗкоже левкасомь мажють стѣны гнилы. мазанием не могꙋ оутвердити. такоже и

на помощь. 8) изрѣчно. 9) а естьв. наказано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ опискою постановлено ѡр.

ажю ръчьми красаще скоро са ѡ҆бличають.

’Єваргрий рє҇. ’Иже молчить ѡ҆ истинѣ подобенъ є҆сть погребающему злато.

Лжа *) испервa вѣрна є҆сть. а҆ вторымъ слово ѡ҆бличаєть.

Секерий. ’Єгда кто хощеть солгати а҆ще съзижеть ѡ҆снованиꙗ. мнимыѧ правды.

Плутархъ. Мѣра вѣсомь **) [10]. а҆ истина мудрыми словесы исправится.

Лютъ є҆сть путь ѿступити ѿ првды. а҆ лжи въслѣдовати.

Димостє҇. ’Иже кленетса лжа. и҆ ѡ҆бидить лжеть. не можеть силы крѣпкы стяжати. то бо на мало време премагаєть. и҆ зѣло процвететь оупованьємь. но послѣди ꙗвлаєть.

Харикаїй. Добро и҆ногда лжа. є҆гда ползуєть гл҃щимъ а҆ дш҃и не пакости.

’Ꙗко же свѣта слн҃чнаго. не можета ѡ҆чи расникѣ видѣти. тако же истины не можеть и҆зоѡ҆брѣсти. недужный немощный оумъ.

’Осопъ. Сь впросимъ. что ползa лжющимъ ѿ лжѣ. и҆ рє҇ а҆ще и҆ право молвать. не и҆муть и҆мъ вѣры.

Плато҇. Сладко слушати правды. гл҃ати же право лучє неже слышати.

Менадр. Лучє є҆сть прии҆мати зло съ правдою. нежели добро съ лжею.

Диѡнъ рє҇. ’Имѣєть что горко и҆стиньноє слово. є҆гда бо нерастворено дерзновеє [11] покажеть. ѡ҆тимаєть оупованиє великихъ блгъ. а҆ кроткы [12] лъжѣ на послушаньє позываютъ [13].

’Истина кротка є҆сть и҆ невесела безумнымъ. а҆ лжа сладка и҆ тиха. ꙗкоже болащимъ ѡ҆чима. свѣтъ печаль є҆сть а҆ тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѡ҆ житиистѣй добродѣтели и҆ ѡ҆ злобѣ.

Се видѣвъ друга своєго. тъскующаса къ писцє҇. да быша написали на камени ѡ҆бразъ є҆го. и҆ рє҇ єму. ты са тъснеши да бы камень побєнъ былъ тебѣ. а҆ ѡ҆ семь въскую са печеши. а҆ бы са не оуподобилъ камє҇.

б) Изъ слова 2-го: ѡ҆ мдрти.

Нѣкто рє҇ ѿ златолюбець сице. оуче ми и҆мѣти каплю вазни. нежели бътарь оума. є҆муже ѿвѣщавъ любомудрець и҆ рє҇. а҆ бы ми капла оума негли глубина вазни.

Оумомь възможно вазни прии҆скати. вазнь же оума не прїѡбрѣтаєть.

в) Изъ слова 5-го: ѡ҆ правдѣ.

Нѣкого антипатрова друга пристави съ судьꙗми судити потом же поразумѣвъ и҆звѣсто. ꙗко капомь красить браду и҆ главу. и҆ сведе и҆ ѿ ***) судийскаго стола рекъ. а҆ще власомь своимь не вѣренъ є҆си. то како люмъ и҆ суду вѣренъ можеши быти.

г) Изъ слова 17-го: ѡ҆ любомдрїи.

Рци ми кто въ домовь шє҇. книги въдалъ крстьꙗньскыꙗ въ руку и чтенье челъ. испыталъ писаньє никтоже мо-

---

10) вѣсомъ. 11) дръзновенїе. 12) кро҇кѣ. 13) позываєть.

*) Въ рукоп. ла, буква л пропущена. **) Въ рукоп. опискою: вѣсомь ***). Въ рукоп. опискою: ѡ.

жеть того изрещи. но тавлѣи и шахи оу многи҃ ѿ васъ ѡбрѣтаемн соуть. книгъ же ни оу когоже разве оу малы҃. но и ти таци же ѩко не емлюще. съгнувше во и кладу в лафѣ *) [14] а все имъ тщанье на харатнинную тонкоту. и на грамотную красоту. а ѿ утеньи не пекутса. не дшевныѩ бо пользы дѣла стажають книги. но хотаще ꙗвити бatство свое ,и гордость. тако преоумьножиса вин҃ тщеславье. а никтоже слыша ркуща вѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го : ѿ скоро възвращающіимся. о покаании.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ. иже скоро преклонать҃ на обѣ странѣ. ꙗкоже вихоръ верьтимъ. и гворове водний. и морьскиꙗ волны нестаемы.

е) Изъ слова 32-го: ѿ страдолюбьи.

Иже труда бѣгаеть. бѣжить блгти. а иже мужьскый терпить лютаꙗ то варить къ бжтву... дїмокри. Побаеть страды гонити· ѿ них же велика и свѣтла. исправленьꙗ бывають уелвѣкомъ. — —

Сь впросимъ умъ разлууается страдолюбець ѿ лѣнивыхъ. и ре҃ ꙗкоже блгоутѣкын ѿ неутивыхъ оуповаміемь блгихъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: о зависти.

Мертвоѣдьци птицѣ. оумараеть муро. естьство бо ихъ на зловоньнаꙗ и на таинаꙗ влеуется. а завистьливии доброразньемь друга. аки муромь истаають. аще же оузрать напасть прелѣтають нань и наклонны носомь клю-

ють. выклеующе таины его. — —

Ни напасти дѣла неволнoѣ гнѣвайса на кого. ни блговазньства дѣла завиди— -

Анахарсъ ре҃. Се скутьский филосоѳъ впросимъ бы҃. коеѣ вины дѣла уловци пеуални суть воину и ре҃. ꙗко не токмо о свои҃ напастехъ пеуалуются. но и о уюжемь добровазньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: о безумьи.

Легъкооумнии уловци. ꙗко же и тщии съсуди. несуться суетьнымъ словомь за оуши держи҃.

Дша несмысленаго спсающаго слова не приимають. ꙗко же и зельꙗ лѣуебнаго болныи стомахъ.

Нѣкто безумныи оуноша. въ акадии [15] перашеться о дши. зинонъ же ре҃. уто са приши не омоувъ ꙗзыка въ оумѣ. много согрѣшишь въ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыи. видѣвъ оуношю блгородна. оуе имѣние — — испортивша. и пре уюжими дверми сѣдаща. и хлѣбъ ꙗдуща с маслинцами и водою. и ре҃ к нему аще бы волею ѣлъ. то не тако бы веуералъ. — —

Несколѣуиваꙗ бтьство свое на нелѣпаꙗ. то не имѣти научешь уто дати на лѣпѣмь.

і) Изъ слова 57-го: о смѣсѣ.

Буиѣвыи въ смѣхъ възносить гла҃ свои. мужь же мудръ едва сь кротостью оулыснется.

Ꙗко же гла҃ тростьныи и тер-

---

14) клафѣ. 15) акадимиі.

*) Въ рук. в лафѣ.

новьнъıи по котьломь. тако же и смѣхъ безумнаго.

Сирахъ рє. Повѣсти буихъ гнушение гѣи. и смѣхъ ихъ в пищи грѣховнѣи.

ваальм. Поулыщаниа свѣтла лѣпо показати радость дшевную. и явити токмо яже писано срцю бо веселящюса цвететь лице. грохотати же гламь и въськипати тѣло не кроткы дшѣ знамение. и свидѣтельствуе премудрыи соломонъ гла. буикыи въ смѣсѣ възносить гла свои.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборникокъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отцевъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣт.), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. гордить: отъ гл. гордѣти.

545. 28. ѿчаися расти: род. п. ед. ч. радости зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. ѿ. отчаятися употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу причаятися).

545. 31. посмихаяся: древн., вм. посмѣхаися.

546. 30. запятъ: прич. стр. пр. вр. отъ запяти, запьнѧти.

547. 2. почаи: отъ почаяти — ожидать.

547. 3. ѡбиступить: ѡби — вм. ов — не чаемаи: чаяти — ожидать.

547. 4. лучшему житью: дат. п. зависитъ отъ гл. надѣятися.

547. 19. не наказану: вѣроятно вм. на неказлну (на неученую).

547. 30. внятыь: нарѣчіе отъ гл. тъкнѧти, съ предлогами в и на.

548. 1. поносити: управляетъ дат. падежемъ.— ѡбче: русск. фор., вм объще (общее).

548. 2. хощеть быти: — описат. ф. будущ. вр.

548. 6. въ болести: *болѣсть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. падуть: сред. гл. пасти съ ел.

550. 7. одолѣти управляетъ дат. п.

550. 8. бесблюденья — безъ съблюденья. — ѡдолѣни: одолѣнъ прич. стр. зал. прош. вр. отъ гл. одолѣти.

550. 21. птицѣ вм. пътица.

550. 26. оугодно лжа — угодна ложь. Съ жен. родомъ лжа согласовано оугодно въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. многомыслены: то есть, подъ ложью можно разумѣть многое.

550. 29. ѻдиноѣ — єдиньми.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550. 34. изконѣ - изкънѣ: конѣ — отъ кънѣ, кънѣ: о=ъ.

551. 6. лжа: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. лъгати.

551. 20. добро—лжл. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. сь — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. ѿ лжѣ — ѿ лъжа.

552. 11. Докучающаго и просящаго живописцевъ.

552. 34. **домовь** (=**домови**)—домой. §. 72.

553. 4. **но и ти**—: но и тѣ все равно, что не беруть.

553. 6. **на харатийную тонкоту**—на тонкость пергамена.

553. 19. **нестаемы**: **стаемъ**: прич. стр. зал. наст. вр. отъ **стоити**, **стати**.

553. 24. **страды гонити** — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры, сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. **мертвоядци птицѣ** (-**а**) — хищныя птицы.

554. 1. **вылѣзеть**. русск. ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, **неколноѣ** — **неколькимъ**.

554. 5 **скутьскии**—скиѳскій.

554. 6. **коѣ**—**кони**.

554. 7. **конѣу** — **кънѣж** — всегда.

554. 14. **держй**—**держными**.

554. 17. **стомахъ**—гр. *στόμαχος* — желудокъ.

554. 19. **нерашеться**, **ся прѣчи**: отъ гл. **прѣтися** — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. **согрѣшишь**, **научешь**: русскія позднѣйшія фф. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. **на** вм. **за**, при глаг. **дати**: заплатить за что.

XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

(*По изд. Археограф. Коммис. 1838 г.*)

1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илевино. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю колъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской землячи, Миньшкарда, да Мечькиску, да рѣпища коньць, Дуръновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи собѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря пополънка. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матѳеевъ, Еѳимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевъ; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Өедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходыни, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ наполъ; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказъ приказываю господину посаднику Өедору Тимоөеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Өедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, цы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею.—А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діакъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Өедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Өеимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто.— —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по моему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Өеимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту врaную, а то далъ есми сыну своему Василью.— —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите.— А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую

землю: на гори Кругляци три участки, подли улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская. и гумнищо Урвановьское; на Шиничина полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳоминии наволоки гоны земли, урѣчище Сокѣрка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* — Окынѳъ (Акинѳъ). и *Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркъ* (Маркъ).— *Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Выгната*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли—мертвь* (вм. мертвъ), вм когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (е)йнъ Албрахтъ Рижьскии мертвъ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичь. — *боля*—болѣ, болѣе.

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничамъ.

557. 12. *Яково*—*Яковъ*.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ—Сьменъ*—Семенъ.— *Илельно—Илеинъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима—объма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *польполча* — *польполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *землячи*—землаци.

558. 4. *Дурьновеской* — Дурьновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *сьбѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцьину* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олекспю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите:* управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*иметь*

обидити: описательная ф. будущ. вр. съ глаг. ити, имати. §. 1 5. Прим. 2.

559. 23. *есми*, вм. есмь. (Приб. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го л. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) – *никому ни чьмъ, развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. 22. 23.

560. 14. 15. *а что перстень—то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. 17. 18. *дьжеть*, вм. деждеть: удвоенная ф. отъ гл. *дѣти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цьпецку*—цѣпочку. *колцату*—кольчату.

560. 20. *врaную* — вороненую.

560. 24. *внуцата* — внучата.

560. 25. *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. 27. *ни о земль, ни о водь, ни о животь*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. 2. 5.

560. 39. *чимъ* — чѣмъ.

560. 40. *дворищо* — дворище.

561. 1. *на гори* — на горѣ

561. 2. 3. *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. 4. *гумнищо* — гумнище.

561. 9. *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 12. *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкого.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измалтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою оживившю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимерѣ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; оному же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей землѣ костью лечи, нели нАчюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣима сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другій двy лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мнискій чинъ, бѣ бо прiялъ болзни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстіи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася има весь день о реку Сереть, и многи язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею, во Саноцѣ, прiялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вьплта и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогуръ, потекоста на пѣшьцѣ, и убьена быста коня подъ нима, и замало ихъ не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ. Княгини же Романовая веземше дѣтятѣ свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашь, аще ми не выдасте Романовичю, аще не прiимете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градъ; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на ночь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Василка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убьенъ на Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣшнику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прiя ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъси и рече: «яко дьяволъ есть воверглъ вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ послалъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, клялася бѣста, яко оставшю въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалися о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отвориша имъ врата Володимерци, рекуще: «се сыновець Романови»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сѣде въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа жива видящи. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же съвѣтомъ Лестьковымъ прія Володимерь. Княгиня же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держить, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпъе, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червьнѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турискъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уханяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мыющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, притчею рече слово о семъ томители Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лиця его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*
(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же пріѣхавшу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же вза дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стояше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьюнько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конечь мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на ньмъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

древи же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестаньно: «Изыдѣте на Галичь и прiимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла риксъ, рекъмый король Угорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися прiяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ рукы сильныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымьть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпяшеся, грозы его не убояся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговаръсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружники многи и фаревники, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, инози впадаху въ рѣку, инiи же избьени быша, инiи язвени быша, инiи же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скырть рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣашеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, инiи же изъ подъшевъ выступахуть, акы изъ червiя, инiи же во ковѣ влѣзше изомроша, инiи же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Данiила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславъ молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему вои на Данила: поимъ вои иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и инiи Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Даниломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не прiиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же прiиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразившуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменiе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествiе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко

не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андрея, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасенiе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли воружиться, и бывшу знаменiю надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многимъ ворономъ, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменiе на добро бысть. Данилъ же воружився, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и прiѣхаша Половци напередъ, и прiѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнiя княжа; онѣмъ же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньники съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Львови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу боярину, крѣпко да стрежеть его во брани. Видѣвъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи вратъ, да не въъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Данилову, Андрееви же дворьскому тоснущюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, иніи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, бѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоруговь его раздра на полы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тъкну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу черезъ дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющю ѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоруговь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости велицѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и пріѣха Василко къ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ятъ бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Жирославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и иніи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и пріѣздящимъ воиномъ, полунощи,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не переста, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же прїѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротишася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомыслїе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложенїемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописанїе Ипатьевскаго списка русское. Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *е*, *ѣ* и *и*.

563. 4. *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. 6. 7. *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженїе, важное для исторїи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. 12. Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. 1. *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. 3. *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленїя.

564. 4. 5. *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. 10. 14. 17. Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкїя, имѣющїя чарующую силу убѣжденїя. Если же не подѣйствують пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзїею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. 6. *Концаку* - Кончаку.

565. 7. *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. 13. *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. 16. *мнискїй*—мнишьскїи.

565. 17. *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. 27. *снимался*: отъ съниматися— сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. 30. *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженїе: *милое сердце*.

565. 31. *Мокъя*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокїя).

565. 32. Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженїи: «дать корочуна».

565. 33. *Въплта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. 38. *поткоста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. 39. *на пѣшьцѣ* — на пѣшьця: вин. п. мн. ч.

566. 1. *Кыеву*: дат. мѣста.

566. 10. *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал. § 65. Пр.

566. 11. *въ Володимерь*: на *ь* правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. 16. *на рѣчьѣ*: въ другихъ спискахъ: *нарече я попомь*.

566. 19. *Романовичю*: двойст. ч.

566. 21. *Володимерь*: мѣст. пад.

566. 23. *Мьстьбогь*: слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. 26. *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. 32. *возмя*, вм. взявъ: на -*а* въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. 34. *дырою*: въ другомъ спискѣ: *дърою вонь изъ града*. Дъра (вм. дира) или дира, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. 37. *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. 1. *сожаливъси*: -си вм. -ся, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. 4. *лестя*—коварствуя.

567. 11. *клялася*: двойств. ч. — *осшавшю*—оставшуся.

568. 28. *отцину* — отчину.

568. 39. *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. 1. *у сторожа* — въ сторожа.

569. 10. Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. 23. *будущу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. 27. *осталь*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. 1. 2. *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ: *исполчилися*.

570. 2. *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *вьрхъ города*.

570. 8. *Угльницѣхъ*: мѣст. пад.

570. 14. 15. Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности*—красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. 23. *конечь*—конецъ.

570. 38. *на ньмь*: въ др. сп.: *на нь*.

571. 2. *си* — своему. § 207. Пр. 4.

571. 6. *риксъ*: вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*.

571. 16. *одинако*—однако, все-таки.

571. 28. *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тотъ* или *тътъ* — удвоенная ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. 1. *оружники*: вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. 2. *на нѣ* — на ня, на нихъ.

572. 6. *яко индѣ глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (Σκίρτος): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. 8. *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. 14. *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ черві*я—изъ чрьвии: чрьвии или черевии—черевики, башмаки.

572. 16. *сользшеся* — собравшись.

572. 17. *придѣвше* (отъ *при-дѣти*) приложивъ.

572. 29. *Лядьскую* — Ляшскую.

572. 30. *Лѣстьковой*, т. е. женѣ.

573. 7. 8. *тъземьльцѣ* (вм.—а)—ту-

оемцевъ. *сосуды*—орудія:—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. 28. Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. 30. *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. 38. *не дотягшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ.

574. 9. 16. Счастливое предзнаменованіе, въ противоложность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. 11. *оболоку*: полногласная ф., вм. *облаку*.

574. 14. 15. *воспрометающимъся*—*вспрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. 17. Въ друг. списк. *по рьцѣ*.

575. 1. *праковѣ*: цс. ф., вмѣсто полногласной: *порокова* — стѣнобитныхъ орудій.

575. 5. *тоснущюся*: въ друг. сп. *тѣснящюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. 9. *тресновеніе* — трескъ.

575.17. *не мога*: прич. въ кратк. ф.

575. 22. *керьлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако въвваша *кирелѣисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ воззванія выраженіемъ *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. 29. *не стерпчим*—не вытерпливаютъ.

575. 34. *сбодену* — ранену.

575. 39. *издше* — издохъ.

575.40. Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «єдинъ камень много горньцевъ избиваеть», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мецю, борзый коню — многая Руси» 162.

576. 5. *наворотишася*—обратились.

576. 17. *ѣ*—и, ихъ.

576. 20. *на могилѣ* — на холмѣ.

576. 38. *трупье* — имя собират.

577. 1. *користь* — добычу: иначе корысть.

577. 14. *Угры* — въ Угры.

XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА (*по изд. 1800 г.*).

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тъй пѣсни по былинамь сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть (бо речь) първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть ī соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣснь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ī соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщія пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Князем славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь крѣ-

постію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себе чти, а Князю славѣ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чрълёныя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Дльго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пяткъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и япончицами, и кожухы начаша мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ правитъ къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чръныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти д҃ солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе. — — —

Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звенить давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полуднiю падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбрiи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничитъ трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братiе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганiи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускiя въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслiю смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братiе, Кiевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разлiяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Руской; а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганiи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. — —

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ: въ Кiевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чръною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чръпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахуть ми тъщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгь на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златоврьсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — —

И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ Г҃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — — Тогда великiй Святславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую пролiясте. Ваю храбрая серд-

на въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими быляни, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святславлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи папорзи подъ шеломы латинскими. - -

Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсіи, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячяслава, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Уныли голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвонища заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стонати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; възвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславя по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сорокы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сорокы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажуть, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдають. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Руския.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Иналивскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (ѥ̑?) слышати о свадѣбѣ Девгѣевѣ, и о всъхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г., и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И., составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ꙗ, *й* вм. и; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. *ъ* и *ь* среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ *ъ* и *ь* ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. 8. *влъци* (волки), 584. 15. *връху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. 37. *чръна* (вм. *чрьна*—черна), 592. 12. *до плъку* (до полку), 593. 16. *чрьнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ *ь* на концѣ словъ вм. *ъ*; напр. 581. 13. *соколовь* (вм. соколовъ), 582. 13. *умь* (вм. умъ), 592. 21. *имь* вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ *ъ* и *ь* буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями; напр. *солнце* (583. 6. 584. 11. и въ др. мѣст.), вм. *слънъце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было сл҃нце или сн҃це, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. 1. *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было: ср҃ца, и т. п. *ѣ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы ѧ и ꙗ; напр. 581. 12. *усобицѣ* (вм. оусобицѧ: род. п. мн. ч.). Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ *ц* и *ч*; напр. 583. 10. *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. 9. *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. 22. *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);—а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. *ѣ*; напр. 588. 7. *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. 10. *помняшеть*. 586. 27. *граяхуть*. (581. 1. *бяшеть* и друг. на *-ть*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѧшє҃ и т. д., вм. бѧшеть). Краткія фф. прилагательныхъ; напр. 584. 20. *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. 5), и поэтическую, которую сочинитель называетъ «замышленіемъ Бояна» (581. 6.). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7.), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той есть судъ Божій надъ мною, и *Суда де Божія ни хитру уму, ни горазну не минути.*» Другое изреченіе сказано было Вояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнутъ преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. *о пълку* — о походѣ.

581. 4. *тъй* — той.

581. 11. *речь*: можетъ быть рѐ, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идетъ о мысляхъ другаго. Слѣдовательно: *помнилъ—рече— первыхъ временъ усобицы.*

581. **10.** 582. **7.** Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. **1.** *та*: испорчено: или союзъ *ти,* или *то,* вм. *тъ,* т. е. *тотъ.* — *пѣсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: пѣ҃, т. е. пѣснь.

582. **6.** *соколовь*: на концѣ *ь* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. **8.** *пръсты*, вм. *прьсты.*

582. **12.** *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣетъ здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымъ и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря.*

582. **13.** *истягну умь крѣпостію*— вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. **1.** *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомъ.

583. **7.** Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт., подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомъ въ очью яко зелено баше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко угль жаровъ исхожаше: страшно бѣ видѣти человѣкомъ знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописецъ, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномъ страхѣ дружины Игоря: «Идущимъ же имъ къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знамeніе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донець, и тако пріиде ко Осколу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ баше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. **10.** *потяту* — убиту: отъ гл. потати — потьня.

583. **12.** *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова.— *позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по.*

583. **13—15.** Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. **13**) иные принимаютъ, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость* — *искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. **16.** *конець поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. **19.** *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Слич. въ Ипат. сп. »тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомь Донъ» (564. **4.**).

583. **23.** *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?).—*славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. **24.** *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идетъ отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. **26.** *пѣсь*: см. 582. **1.**

583. 28. *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бѣжать* — **бѣжать**.

583. 30. *вѣщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. 33. *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. 35. *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iari). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. 38. *есвѣ Святъславлича*: двойст. ч. 1-го л.

584. 1. *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. 2. *къмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. 3. *конецъ копія въскръмлени*—концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своею кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годоватии» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломъ годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣсняхъ древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражаться*, *убить*, *быть убиту*, употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. 9. *чти—чьти*, чести. —*славѣ*— славы.

584. 10. *стремень*— стремя: — *мень* = **мя**.

584. 11. *по чистому полю*: *чистое*, *чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.— Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. 13. *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. 14. *въ стазби*: или *въ стезѣ*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбѣ* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).—*дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. 15. Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. 17. 18. *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. 22. *полунощы* (-*и*): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ **рекж**; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. 23. Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

пасетъ, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. 3. — *подобію* — подобно.

584. 25. *въсрожатъ*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srożyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значенiе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. 3. Въ Малорус. поэзiи: «налетять орлы хижи, стануть жалковати; «а вороны налетять, да й стануть здобычи ждати й пôджидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. 30. *мркнетъ—мръкнетъ*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложенiе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. 31. *славiй* — соловьиный.

584. 32. *успе* — уснулъ. — *галицъ*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. 36. *пяткъ* — пятъкъ (пятокъ).

584. 38. *рассушясь*: отъ рассоутися, вм. разсоутися: соути — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженiе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. 40. Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московьскими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. 8. 9. *хороброе*: русск. полногласная ф.— *Ольгово — гнѣздо*: эпическое выраженiе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозванiе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гнѣздо*.

585. 9. *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. 12. 13. *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкiе.

585. 17. *туча*—тучи: им. п. мн. ч.

585. 18. Д҃. *солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскiй, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскiй, и сынъ Игоря, Владимiръ Путивльскiй.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молнiею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. 19. *синiи млънiи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синiй*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. 25. *не Шеломянемь*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. 29.

585. 26. *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. 29. *пороси*: рус. полногласная ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *пороша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. 30. *стязи глаголютъ*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ позлочени».

585. 36. *Яръ туре*: см. 583. 35.

585. 37. *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. 39. *харалужными* — булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденiя.

586. 3. *шеломы Оварьскыя*, вм. Аварскiе: между Грузiею и Черкесiею доселѣ живетъ народъ Аварскiй, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре.

586. 5. *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дорогы* — какая рана дорога, или какiя раны дороги.

586. 6. *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. 8. 9. *хоти* — *Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. 37. и слѣд.—*свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣци. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. 24).

586. 12. 13. Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. 15. *Тьмуторокань* (— и). — *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: *о* вм. *ъ*. *звонъ*—шумъ вообще,

586. 17. 18. *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владиміръ*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. 12. 13).

586. 20. *на судъ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. 21. 22. Того же Олега (586. 12. 13.) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 т. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣт. бѣ бои на русьскои земли. михаилъ съ юрьемъ ѡ княженье новгородьское. при сихъ князехъ сѣяшется и ростяше усобицами. гыняше (т. е. гибла) жизнь наши въ князѣхъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася чл҃вкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. 23. *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* вм. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. 26. *рѣтко*—рѣдко.

586. 30. *на уедіе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. 3.

586. 34. *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ*—гремятъ.

586. 37. Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна ро̂ля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ заволочена, «и кровъю сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ во̂нъ (онъ) землю конськими копытами орати, «кровъю молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. 39. *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. 40. *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. 1. *давечя*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. 8. 9. Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58

587. 12. *ничить*—никнеть.—*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *лѣнощи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. 15. *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла* — *невеселая година*.

587. 16. 18. Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями*. Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. 17. *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Трояню*: вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. 24).

587. 20. *жирня* — богатыя, обильныя.

587. 22. *погыбе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. 31. *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. 32. *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. 36. *въстона* — въз-стона, застоналъ.

587. 38. *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. 20.

588. 4. *Святъславь*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. 5. 6. *си ночь*—прошлую ночь.—*одѣвахъте*—одѣвасте: *х* не смягчено въ *с* передъ *-те*.

588. 7. *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «вьрху же мьртвьца простирается два паполома».

588. 8. *тисовѣ* — тѣсовѣ.

588. 9. *съ трудомь* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. 10. *тлъковинъ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тлъковина* даетъ значеніе раковины.

588. 11. *женчюгь*: (—ъ) древняя ф., вм. жемчугъ.

588. 15. *босуви*: вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. 17. *умь*—умъ, какъ и выше.

588. 22. *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм. *опуташа* — опутали.

588. 24. *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. 30. *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно — въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, аки пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе *-усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. 12.

588. 32. *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. 34. *слезами*: вм. *сслезами* — съ слезами.

588. 35. *сыновчя*, вм. сыновьця: двойст. ч.

588. 38. 40. *одолѣсте*, *проліясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, проліяста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши*.

589. 3. *створисте*, вм. створиста.

589. 6. *былями* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла быля своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. 7. 9. Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. 11. *звонячи*: прославляясь, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. 12. *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жаа имъся*: чит. *мужаимъся*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. 13. *преднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. 16. *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. Но слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомыть*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваетъ галицѣ» 115.

589. 19. Это Всеволодъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. 22. 23. Гиперболическія выраженія.

589. 26. *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *σάρισσα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. 27. *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. 28. *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. 30. 31. *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкаютъ*. 216. Пр. 1.

589. 37. *Галичкы*—Галицькыи. — *Осмомыслѣ Ярославе*: сынъ Владиміра Володаричь. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. 39. *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. 1. *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. 2. *времены*: описка, вм. *беремена*, отъ брѣмя или *беремя* — тяжесть.

590. 5. *отворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. 7. *салтани*, вм. *салтаны*: вин. пад. мн. ч., т. е. Султановъ.

590. 11. *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича.—*Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. 12. *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. 16. *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папороть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. 17. *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. 18. *утрпѣ*, отъ *оутрьпѣти*, *трьпѣти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. 19. *не бологомъ* — *не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная ф.

590. 20. 21. *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. 24. *Олговичи*—Князья Черниговскіе.

590. 25. 26. *Инъварь и Всеволодъ*—дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. 27. *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперьць* — переводъ греч. *ἑξαπτέρυγος*.

590. 29. *кое*, вм. *что*. § 266.

590. 30. *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. Ляшьскыи.

590. 31. *не бысь*, вѣроятно, вм. не бы̑, т. е. не бысть.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. 32. Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uiletie pieknim tahlim hrdlē» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «sira zemie wrsielu krew piie», Оленъ). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «летящу ему до землѣ изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. 36. *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. 37. *понизить*, *вонзить* — понизите, вонзите: *ь* вм. *е*.

590. 38. *вережени*: рус. ф., вм. *врѣждени*.

590. 39. Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. 40. *славѣ* — славы.

591. 2. *на жизнь* (какъ на животъ)— на имѣніе вообще.

591. 4. *на Немизѣ*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Ршою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. 5. *чепи* — цѣпами: ч вм. ц.

591. 7. *Немизѣ*: дат. п. ед. ч.

591. 8. 9. *брезѣ*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхуть посѣяни*, *посѣяни костьми* — : отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. 10. Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. 13. *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пѣтуховъ*; другіе: до *куръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — *κύριος* — господинъ.

591. 14. *хръсови*—божеству Хорсу.

591. 15. *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. Софіи: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. 18. *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. 23. *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. 25. *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. 28 — 30. Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. 31. *слышить*, вѣроятно, вм. *слышится*. § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. 37. *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владиміркович Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. 33. Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе́ пѣ́рце́ (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. 34. *бебрянъ*—бобровый. *Бебръ*—бобръ.

591, 36. *на жестоцѣмъ* — на твердомъ, мужественномъ.

591. 37. *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ*, или *заборолѣ* — на стѣнѣ.

591. 39. *чему*—зачѣмъ. — *насильно*—насупротивъ.

591. 40. *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. 1. *на своею*—*крилцю*—двойст. ч.—*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. 2. *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на -*а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада*, въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу милому*» —«ищу себѣ *ладу* милую.»

592. 3. *горѣ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. 4. *лелѣючи*, вм. *лелѣюще*: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. 7. *Путивлю городу*: дат. п.

592. 8. *аркучи*, вм. *ркучи*, отъ *реку*, съ благозвучнымъ *а*. § 30. Пр. 6.

592. 9. *словутицю*, вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч*. *Словутичь*, отъ *словутый*. напр. въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. 12. *носады* — лодки, сидѣйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592. 13. *мою ладу*. См. 592. 2.

592. 14. 16. *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.). — *къ* описка. вм. *въ*.

592. 18. *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. 20. *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучъ.—*на ладѣ вои*: на воиновъ лады.

592. 21. *имъ*, вм. *имъ* т. е. воинамъ, *лучи* — *луци*, вм. *лукы*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. 22. *съпряже*: отъ *съпрягнути*, *съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ*. — *затче*: отъ *затъкнути*.

592. 23. Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. 24. *сморци*—сморчи или смерчи (*смърчь* или *смьрчь*, вм. *съмрьчь* или *съмрьчь*).

592. 27. *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «переѣди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетенъ, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся крестъ, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спаща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 день до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будеть готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36. 37. Слнч. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсъ — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ стены далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моемъ, брате, подвӧрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593. 3. *ужинъ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинѣ.

593. 6. *претръгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм. род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *млъвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзъ* — къ Гзаку.

593. 38. *въ—опутаевѣ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею*—дѣвицею: и вм. ѣ.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пъстворца*: вѣроятно: пѣтворца.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть*—жена.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: -*а* вм. -*у*.
594. 20. *Всеволодъ*: -*ъ* вм. -*у*. То и другое по опискѣ.
(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

XXVIII. Данила заточеника моленіе къ своему князю Ярославу Всеволодовичю.

(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)

Вострꙋби братїе ꙗки в златокованнꙋю трꙋбꙋ. в разꙋ҃ ꙋма свое҃. и начне҃ бити в сребреныꙗ арганы и возвѣемъ *) мꙋдрости. и ꙋдари҃ в мысли ꙋма своего поюще в бг҃одх҃новенныꙗ свѣрили. да восплачютсѧ в на҃ дш҃еполезныꙗ помыслы. востани слава моꙗ. востани псалтыри и гꙋсли. да развергꙋ в притча҃ гаданїꙗ моꙗ и провѣщаю въ ꙗзыцехъ сл҃авꙋ моꙋ. — — вѣдый гн҃е твое доброразꙋмїе. прїтеко҃ ко обычней твоей любве. гл҃ет бо ст҃ое писанїе, просите и примете. дв҃дъ рече. не сꙋть рѣчи ни словеса иже не слышатсѧ гласи и҃. мы же не ꙋмолчи҃, но вогл҃е къ гн҃ꙋ своемꙋ всемл҃твомꙋ кн҃зю ꙗрославꙋ всеволодовичю;

Кн҃же мой гн҃е помѧнї мѧ в книѧженїи свое҃. ꙗко а҃ ра҃ тво҃ сн҃ъ рабыни твоеꙗ. вижю всѧ чл҃ки ꙗко сл҃нце҃ грѣемы҃ мл҃тїю твоею. то҃ко азъ еди҃ хожю во тмѣ ѿлꙋче҃ свѣта ѿ очию твоею. акї трава ростꙋщи в засии. на ню ни сл҃нце сїѧе҃ ни дож҃ь иде҃. тѣ҃же гн҃е приклони ꙋхо твое в гл҃ы ꙋстъ моих. и ѿ всѣ҃ скорбе҃ моих избави мѧ;

Кн҃же мой гн҃е. вси напаꙗютсѧ ѿ обилиꙗ домꙋ твоего. то҃ко а҃ еди҃ жадаю мл҃сти твоеꙗ. ꙗки еле҃ источника водн҃аго бы҃ ꙗко древо стоѧщее при пꙋти. да вси мимоходѧщие секꙋ҃ е. тако и а҃ всѣ҃ во обиде ем҃. зане не ѡгради҃ есмь страхо҃ грозы твоеꙗ. ꙗки ѡградо҃ твердымъ;

Кн҃же мой гн҃е. бг҃а҃ мꙋжь везде знае҃ есть. и в чюже҃ граде. а҃ ꙋбг҃ъ мꙋ҃ и в свое҃ градѣ невидимо ходи҃. бога҃ мꙋжь возгл҃етъ. то всѣ молча҃ и слово его до ѡбла҃ вознесꙋ҃. а ꙋбо҃ возгл҃етъ то всѣ на него кликнꙋ҃. иже бо ризы свѣтлы тѣ҃ и рѣ҃ чтна *). ты гн҃е не зри на внѣшнѧꙗ моꙗ. но вонмї внꙋтреннꙗꙗ моꙗ. а҃ бо аще ѡдѣнїе҃ скꙋде҃ но разꙋмо҃ ѡбиле҃. юнъ возрастъ имѣю. но ста҃ смыслъ. и бы҃ парꙗ мыслїю своею. ꙗки ѡре҃ по воздꙋхꙋ;

Кн҃же мой гн҃е. ꙗви ми зракъ и ѡбразъ твой красе҃. сытꙋ исчаꙗю҃ ꙋстнѣ твои. посланиꙗ твоꙗ ꙗко ра҃ с плодо҃. рꙋце твои испо҃нени ѿ злата ѳарсиска. ланите тво҃ ꙗко сосꙋ҃ арама҃. горта҃ тво҃ ꙗко кри҃ капаꙗ миро. мл҃ть твою., ви тво҃ ꙗко лика҃ избра҃. очи тво҃ ꙗко кладѧꙗ воды живы. чрево твое бы҃ ꙗко сто҃ пшениче многи питаꙗ. гл҃ва твоꙗ превозноси҃ гл҃вꙋ моꙋ. и вы҃ выꙗ твоꙗ в чвести ꙗко ѳараки в монистѣ;

*) Въ подлин. возмвте.

*) Въ подл. Ч҃тѣ.

Кн҃же мои г҃не. не зри на мѧ аки волкъ на агнѧ. но возри на мѧ ꙗко мт҃и на млⷣнца. — —

Кн҃же мои г҃не. аще ꙗ есмь на рати не хороборъ. но на слове ти есмь крѣпокъ. да тѣ избираю сладо словесную. совокупляꙗ аки в мѣ воды мѡскиꙗ. и извитиꙗ слове. и рѣшениꙗ притчами хитрыми. а главъ ꙗзыкъ. и многолі́ственно срⷣце. увѣтливы уста. ꙗко *) струꙗ рѣчныꙗ быстрины.

Кн҃же мои г҃не. ꙗко ду крепитсѧ множество корениꙗ тако гра нашь твоею дръжавою. кормникъ глава кораблю. а ты кн҃же людемъ свои. видѣ полкъ бе кн҃зѧ рече великъ звѣрь без г҃лавы. мужи г҃лава жена. а муже кн҃зь, а кн҃зю б҃гъ. — — вода мт҃и рыба. а ты кн҃же люде своимъ. весна украшае землю цвѣты. а ты кн҃же на украшаеши милостию своею. слн҃це едино грѣе ве ми лучами своими. а ты кнѧже на украшаеши и ѡживлѧеши мл҃тию своею;

Кн҃же мои г҃не. се бы есмь в велицеи нужи по работны ꙗремо пострада. все тое искуси ꙗко зло е лучше бы ми видет нога своꙗ в лычницы в дому твое. нели в чеденѣ сапозѣ в боꙗсте дворѣ. лучше бы ми тобѣ в дерузѣ служити. нели в багрѧницы въ боꙗсте дворѣ. нелѣпо бо усерѧ зла в ноздри свинии ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлу золоты кольца во ушию. но дну его не избыти черности. и жжениꙗ его. тако и холопу. аще паче мѣры гордѣ и буѧ. но укора ему своего не избыти холопиꙗ имени. лучше бы ми вода пити в дому твое. нели пити ме в боꙗсте дворѣ. лучше бы ми воробеи испече приимати ѿ руки твоеꙗ. нели плеча бораꙗ ѿ руки злы гдрь. многажды бо ми ѡбретае работныи хлѣ аки пелы во усте мои. и питие с плаче растворя. добру г҃ну служа дослужитсѧ свободы. а злу мужу служа дослужитсѧ болше работы. соломо ре лучше еди мудръ десѧ хороборующи без ума. лучше еди смысле десѧ владѣющии городы. дани рече. храбра кн҃же борзо добудеши а умны доро е. зане умны дума добра. тѣ бо и полцы крѣпцы и гради тверды. инѣ же полцы сил ни а без думы. и на тѣ бывае побѣда. мнози бо ѡполчающе на болшаꙗ грады с свои с меши сѣдаю. ꙗко рече с҃тосла с҃нъ ѡл҃жи идѧ на цр҃ь гра с малою дружиною. не вѣдомо ны е братие ити. граду ли ѿ на пленену быти. или буде на ѿ града погинути. аще б҃гъ по на то кто на ны. — — не море потоплѧе корабль но вѣтры. тако и ты кн҃же не са впадаеши в печа. но введу тѧ думцы. не ѡгнь твори раженіе желѣзу но надменіе мѣшное. уме му не велми на ра хоробръ бывае. но крѣпо в замысле. да тѣ добро збирати мудрыꙗ. дивиꙗ бо за буꙗно кони пасти. многажды бо и безнарꙗдне полцы погибаю. аще уставꙗтсѧ полцы крѣпко. то аще ему и побѣжену бы но крѣпко бився то побѣгне. ꙗко стопокъ. винова будѧ изби братию но и тако ти е крѣпокъ. едва силою к вечеру ре ѡдолѣ ꙗросла. тако и бо-

*) Въ подл. ꙗсно.

**) Въ подл. добрыⷯ.

ни судіеный хитростію. і победи угры и галича. ѡнѣмъ нарꙋдівшимся на ѿступъ. а сіи ꙗко ловцы рассыпаша по земли. тако изби угры на избои. и злѣ и погуби.

Кнже мои гне. аз бо аще не во аѳінѣ растъ ни у философъ учися. но бы падая аки пчела по кнгамъ по разлиуным цвѣтом. ѿтуду избираю сладословесную. совокупляя мрость ꙗко в мѣ воду морскую;

Кнже мо гне. не ѡстави мене ꙗко ѡцъ мои и мти моꙗ ѡстависта мꙗ. а ты гне пріими мтію своєю. кому ти є переславль а мнѣ гореславль. зане уа не прорасте в не. друзи мо близіи мои ѿвѣгоша мене. — — ѡчима восплачются по мнѣ. а срцѣ восмѣютьмися. тѣ же нѣ ми вѣры ꙗти другу. ни надѣяти на брата. аще имѣю что. то пожнку со мною аще ли не имѣю чего. то все скоро ѿластятся ѿ мене. тѣмже кнже мои гне вопію к тебѣ ѡдержи нищетою. не дга бо ми ростнела кнзь. лучь бо ми смрть ни курское кнжніе тако и мужеви лучь бы смрть. не продоже живо во убжтвѣ. — — є рѣ помяни мя сне *) великаго цря всеволода. да не восплачю а лишеѣ мати твоея. аки ада раꙗ. ѡбрати тучю мати твоєꙗ на землю худоства моего. да возвеселюся ѡ цри своє. — — не сѣи рѣ жита на бразда на мокры. ни мрости в срцы безумны. не терпи вода на гора ни мрость в срцы безумны;

Кнже мои гне. не ѿрини раба скорбяща не лиши мене живота своего. ꙗ ѡчи рабыня в руку гжа своея. тако ѡчи мои в руку твоєю. ꙗко а ра тво снъ рабыня твоея. и насыщаꙗ многоразличны браше. помяни мене сухлѣ ꙗдуща веселя слаки питиє, помяни мене теплу воду піющаго. ѿлачая в красоту ри своя. помяни мене в неиспранѣ вретищи. лежа гне на мягцѣ постели. помяни мене подниѣ рубо лежащаго зимою умирающа. и каплями дожевными ꙗко стрѣлами пронизаема;

Кнже мои гне. ѡрѣ црь на птіцами а ѡсетръ на рыбами. а лє на звѣми. а ты кнже на переаславцы. лє рыкнѣ кто не устрашится. а ты кнже речеши кто не убоится. ꙗко во змїи страшеѣ свистаніє своя. тако и ты кнже нщь грозѣ множство и силы вои. злато красота женꙗ. а ты кнже людѣ своя. тѣло крѣпится жилами. а мы кнже твоєю державою. птенцы радуются веснѣ. а мнацы матери. а мы кнже тобѣ. гусли строятся песты а гра нщь твоєю дрьжавою. ꙗко бо ря зборъ птенца не токмо своя но и ѿ чюжи гнѣздъ приноси ꙗица, воспоє рѣ ря созовѣтъ птенца иже роди. иже не роди, тако и ты кнже многи совокупи, не токмо своя домочаца. но и ѿ ины стра совокупи притекающия к тебѣ. вѣдуще твою ѡбмучную мать. кнзь бо матвѣ ꙗко источникъ ти не токмо скоты напаѣ но и чаки;

Кнже мои гне. ни моря уполовнико вылїяти. ни нши иманиє твоего дому истощити. аще бо немѣръ есмь. но поне мало мрости уврато во кратѣ разумны мъ санги носи есмь. а в смыслены в ризы ѡлачих-

*) Въ подл. спсе.

ся. цы ли реченіи кнже ѿ безȣмна е реклъ селико слово. то не виде ѥмь нба постлана. ни звѣздъ лутокианы. ни безȣмнаго мдрости гающія. — — коли пожре синица ѡрла. тогда безȣмныи ȣма наȣчится. яко бо ȣтлȣ тыко дути. тако безȣмнаго ȣчити. — — безȣмны бо ни ѡрю ни сѣю ни тку ни прядȣ. но сами ражаю;

Кнже мои гне. всякомȣ дворянинȣ тѣ имѣти чть и мать ȣ кнзя. но ли ѥмȣ мыкатися. послѣдȣюче к скорбехъ яко ѡколо тȣра с топоро — — никто може неѡпери стрѣ ярако стрѣлити. ни лѣностию чти добыти. зла некидавши добра не постигнȣ. не бивши со псо ѡк один моклокъ добра не видати. горести дымныя не терпѣвши тепла не кїдати;

Злато бо искȣшаѥтся ѡгне. а члкъ напаміи. пшенїца много мȣчима чтъ хлѣ являе. а члкъ беды поемля смысленоуме ѡретаѥтся. аще кто не быва бȣде во многи бѣда. яко ȣ беса на вспарн. то нѣ к не вѣжѣтка. никто бо може стрѣлою звезды выстреалити. ни в напасти смыслити. не гнавши бо комȣ после шешина с метлою ѿ крохȣ. ни скакавши со стола по горохово зено дора не видати. или реченіи ми кнже. солга еси яко тѣ. то аще бы ȣмѣ красти. то селико бы ся к тобѣ не скорбѣ. — — или реченіи ми кнже. ȣ бгата тестя жени. тȣ пеи тȣ и яжь. то лȣче бы ми трясцею болѣти. ни со злою с нелюбою женою быти. трясца бо тря пусти. а злая жена и до смрти сȣши. глє бо ся в мирски притча. не потка в потка нетопы. не звѣ в звѣре ѿ не рыба в рыба ракъ. не ско в скоте коза, не холо в холопѣ кто ȣ холопа работае. не мȣ в мȣже которыи жены слȣшае — — кто поме злоѡбразнȣ женȣ придатка дѣля *). ли тестя дѣля богата. то лȣче бы ми бȣ во видети в домȣ свое. нели жена злоѡбразна. видѣ злато на злоѡбразне женѣ. и реко нȣно е златȣ семȣ. — — или реченіи кнже постриженся в черницы. — — лȣче ми е тако сконати живо свои. нели восприимши аггльскїи ѡбра бгȣ солгати. лжи бо рече мирови а не бгу. бгу нелзѣ лгати ни вышни играти. — — иныи летае с црквн. ли с высоки полаты паволочиты крилы. и и на мечется во ѡгнь показающіе крѣпо срць свои црє свои. а и прорѣза лыста ѡнажи кости голене свои каже црки своѥмȣ. являе ѥмȣ храборство свое а иныи скочи. метается в море съ брега высока. (съ) коне свои — — а и привяза вервь къ ȣхȣ црковномȣ а другии конець к земли ѿне далече црквн и по томȣ бѣгае доло ѥмся ѡдною рȣкою за конець на верви той. а в другои руце дежа ме на. а и ѡвився мокрымъ полотно. борется рукопа с люты звѣре. ȣже ѡстанȣ многѡ гати. да не во множе гланїи раношȣ чим свои **). бȣдȣ аки мѣхъ ȣтлъ. труся богаство в руце инѣ. и ȣподолю жернова иже люди насыщаю а сами себе не могȣтъ наполнити жита. да не возненавидѣн бȣдȣ. многою бесѣдою своею. яко бо птица частящи пѣ. ненавидима бываетъ. — —

*) Въ подл. дѣла.

**) Въ подл. сын.

Научи гл҃ати премр҃остїю хвалѧ. ни вѣмн ѿ безумниѧ. не ѣдаⷯ есмь ѿ пьска масла. ни ѿ козла млека. ни безумнаго мр҃ости гл҃ща. како возгл҃тъ нымѣѧ лубеⷭ умъ. постеⷭ ѧзыкъ. мысли ѧко ѿтрепи игребнїи можетъ *) ли гл҃ти славко рїзу. — — ино бо е ло-дїѧ. а иное кораль. ино ти коⷭ а иное лошакъ. а и ти е умеⷭ. а и безумеⷭ безумны бо ни куюⷮ ни льютъ. но самиⷭ ражаюⷮ. или реуеши кн҃же. согл҃ еси аки песъ. то дора пса кн҃зи и боѧре любѧⷮ;

Се уже ѡставиⷯ рѣчи и реуеⷯ сице. воскр҃ни бж҃е суди земли. воздвигни кн҃зѧ убуди боѧ. умножи силу кн҃зю ншиму. укрѣпи бо ны и утведи лѣни-выѧ. вложи юроⷭ страшливыⷯ в ср҃цы. не дай гн҃ в полоⷭ землѧ нш҃еѧ. ѧзы-коⷨ незнающиⷯ бг҃а. да не рекуⷮ ино-племенницы. гдѣ е бг҃ ихъ. бг҃ъ же ншь на нб҃си и на земли. подай и гн҃ по-бѣду на вся востающаѧ на ны;

Подай и гн҃ самѱонову силу. алек-сандрову храброⷭ. юсифову умъ. соломонову мр҃ость. кротоⷭ дѣдву. умножи люди во вѣки по державѣ твоен. да тѧ славѧ вся страны и вся-ко дыханїе учче. слава бг҃у во вѣки аминь;

*) Въ подл. може.

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому послѣднему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно списокъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

1. Изъ слова о Даніилѣ Заточникѣ, по списку XVI—XVII в.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! въскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да раэверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и увѣтлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію: имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищи забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Сеже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкущему отверьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣнію, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на агня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новъгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и паки помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгалъ бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть, нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. ——Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ друзи имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ клапцы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ львовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду пьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягькыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езикѣй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашь Царь богатѣе тебя, не множествомъ злата, но множествомъ воя: зане же мужи злато добудуть, а златомъ людей не добыти. Яко же рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіем полцы погибаютъ. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибають. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомъ кореніа: тако и градъ нашь крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отецъ есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится болшіа работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще вскнозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молъвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудрость глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песъ: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды моръскія, а не отъ своего разума, но отъ Божія промысла. Сія суть словеса, да не уже много глаголю.—Сія словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его. да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, раня богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломоню, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣснующемуся дати ножъ, а лукавому власть. Паче всего ненавижь стороника перетерплива. Аминь.

2. Изъ Пчелы по списку XVII в.

(По рукописи Синод. Библ. № 854.)

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кнзю подобаетъ имѣти къ временнымъ оумъ. А на сопастаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь. Се воспроси. который црь лутше есть. и вѣща. дружину дарованіемъ приисканаетъ. а враги благодареніемъ примиряетъ. а слуги своя крѣпостію і любовію держит да была вся мысль ихъ к нему, с возлюбленіемъ. — — Притча глетъ. дѣтемъ ножа не давай. ни дѣтемъ богатьства. ни лукавому власти и силы подати: люто бо бѣснующемуся дати ножъ остръ. а лукавому власть и волю. — — Добру гну служа дослужится свободы а злу гдну служа, дослужится работы.— — С мудрымъ думцею кнзь думая высока

столѧ додꙋмаетъ а з безꙋмнымъ дꙋмлѧ и малаго столѧ лишенъ бываетъ. — — Се же рече не море топитъ корабль но вѣтръ. тако и кнѧ не самъ вьдаетъ вещь (испорчено) но вводатъ дꙋмницы; Не огнь творитъ ражьженіе желѣзꙋ. но надъменіе мѣшное. — — Црь податливъ. ѩко оцъ слꙋзѣ. мнози бо оца и мтре лишаютьсѧ, а к црем прибѣгаютъ. Црь щедръ аки река текꙋщеѧ без бреговъ идеть сквозѣ дꙋбравы напоѧѧ не токмо члвки но и скоты и всѧ звѣрѧ и птицѧ; Црь скꙋпъ ѩко река без бреговъ. ѩко нелзѣ самомꙋ ни конѧ напоити; Боѧринъ щедръ ѩко добръ кладезъ сладокъ мимоходѧщи а боѧринъ скꙋпъ ѩко кладезъ смраденъ.

2. Изъ гл. 17: Слово ѩко просто есть злоба и пр.

Пути ражаютъ славꙋ. трꙋди же подаютъ венецъ. Ѩко желѣзо ржею изъедаемо, тіи паки очистатъ е или пшеницѧ толкомѧ, мзлочѧ пекомѧ издима хлѣбъ чистъ ѩвлѧется. Или ризы мыемы. варимы біемы извѣщаемы издимы свѣтло лицѧ ѩвлѧютъ, тако же и праведницы первѣе согрѣшивше, и потомъ очистатсѧ покоаніемъ, трꙋдомъ смиреніемъ, кротостію терпѣніемъ прѣбꙋдаю. велми очистатсѧ.

3. Изъ Слова объ ученіи и о бесѣдѣ.

Книжномꙋ (книженъ мꙋжь?) без ꙋма честьствѧ ѩко слепецъ есть по пꙋти идѧ. а сведенъ с пꙋти станетъ. тако же и онъ по книгамъ бесѣдꙋетъ. а бес книгъ не вѣсть ни чтоже. Зло есть ꙗ добрѣ конѣ пьѧнѧ мꙋжѧ видети. на странꙋ висѧща. горши же того в добрѣ дѣле несмысленъ оумъ. — — Не красен позоръ, лисицѧ в кꙋрѧтехъ, того же не строинѣѧ оучитель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличеніи.

Добрѧ члвка словомъ пооучиш а онъ срцемъ внемлетъ. А лихѧ чевѣка (вм. члвка) оучити, аки во оутлꙋ тыквꙋ водꙋ лиѧти, симъ концемъ вмѣщаетсѧ, а дрꙋгимъ изливаетсѧ. Добрѧ члвка оучити аки кладѧ копати испервѧ мало воды бываетъ, и потомъ источницы потекꙋтъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лꙋчши жити в пꙋстыни со лвомъ и со зміемъ, нежели съ женою лꙋкавою. и ѩзычною: Ѩко червь в древѣ, тако мꙋжа погꙋбитъ жена злодѣица. — — Жена добра в домꙋ, аки мраміи. а зла жена аки лѧа оутлѧ. Жена добра жизнь домꙋ и спсеніе мꙋжꙋ. А зла жена пꙋстота домꙋ печаль мꙋжꙋ. Ѩко же капѣль изгонѧетъ члвкѧ ис храмины въ днь слотенъ тако и зла жена изгонитъ мꙋжа. Ѩко же оусерѧ злато в ноздрехъ оу свини тако и женѣ злооумнѣ доброта И паки рече, в трехъ мꙋжахъ есмь былъ, въ грамотницѣхъ во оубожествѣ оу злы жены, едва избежахъ дважды, а третіе ѿ злы жены, не возмогохъ избѣжати. — — Что есть зла жена, мрѧ золъ. кладезъ смраденъ, первыи врагъ, стрелѧ с чемеремъ, пꙋстота домꙋ. Се же рече или женитисѧ, оубогата теста, прибыткѧ ради, тꙋ бо есть, пити и ѩсти, лꙋчше бо есть трѧсцею болѣти, нежели с нелюбовною женою жити. — — Нѣкоемꙋ оумре жена зла ѡн же по малѣхъ днехъ нача дѣти продавати, людіе же кленꙋтъ его, ѡн же рече, боюсѧ егда како в мтрь бꙋдꙋть то возрастꙋтъ, и они менѧ продꙋтъ (чит. продадꙋтъ). — — Женѣ злѣ ѡбразнѣ не подобаетъ смотритисѧ в зерцало да не поболѣвши печаль сотворитъ себѣ, позрѣвъ на нелѣпоство своего лицѧ. Се оувидевъ злато, на женѣ злоѡбразнѣ, и рече, нꙋжно есть златꙋ томꙋ. Жены гордѣѧ себе не поимаи, не ѩко гднъ еи бꙋдеши, но ѩко гдѣжа ти бꙋдетъ. — — Се звахъ нѣкоего на позоръ

играніа, ѡвозьлініе, ѡни же рече ймамъ домы ѡвозьлины, жену злоѡбразну. Много помощь весомъ к женьскій ключа. Встрѣтихъ бѣхъ лві на пути, а разбойника на распутіи, и (о) боего тагѡ оубѣжахъ, а к злые жены не могу оутечи. — —

6. Изъ Слова о печали и о безпечаліи.

Ни печаленъ сын, ѡтчайся радости, при богатьствѣ оубожества. Немощьно єсть прямо стрѣляти, неиѡпѣрною стрѣлою, ни к печали мыслити. срце веселяся здравіе творитъ мужу же скорбливу засышетъ кости. Ни кто же бо можетъ соли зобати ни к печали смысалити.

7. Изъ Слова о премудрости.

Срце мудрый к дому плачевнъ, а безумныхъ въ дому пира. Мудра члвка посланъ мало єму прикожи, а много исправи а безумнаго пославъ, не ѡбленися и самъ по немъ ити.

8. Изъ Слова: ѡ разумнѣ ѡ себѣ.

И своими ѡчима видѣвъ не ѡсужаи, многажды бо и тѣ прельщаєтася. Всякъ члвкъ хитръ и мудръ ѡ чюжей бѣдѣ, а ѡ своей не можетъ промысалити. Начало разума, разумѣніе невѣжества своего.

9. Изъ Слова о ласканіи.

Яко же ктеовъ свои пѣсъ коскорминъ, і ѡ нихъ же снѣдѣнъ бысть, тако же и ласковцы своего питателя снѣдаютъ.

10. Изъ Слова о богатствѣ.

Богатъ безуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, яко паволоченое зголовіе соломы натыкано, и языкъ златыи идолъ. Ни коня без оуздьі не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — — Чья риза свѣтла того и рѣчь чтна, а чья риза худа того и рѣчь непріятна. Богатъ мужь вездѣ знаємъ єсть и чюжемъ градѣ имѣетъ друзи. А оубогіи и своемъ градѣ невидимъ ходитъ. Богатому все свѣтъ сердоболи, а оубогіи ѡ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглаетъ то вси оумолчатъ, и слово єго возвысится до ѡблакъ. Оубогъ мужь рече мудро слово, но не послушаютъ єго, и вси на него кликнутъ[1], Богатъ мужь рече и безумно слово, вси єго послушаютъ, и мудра єго творя.

11. Изъ Слова: ѡ безуміи.

Псомъ и свиньямъ не оудобъ єсть злато, ни безумному книжная премудрость. Въ злохитрую дшу, не внидетъ премудрость бжіа. — — Нелѣпо в ноздри (оу свинии?) оусерязь злато, ни на безумнымъ ни на холопѣ добрыя порты, аще бо бы оу котла златая дуга, а дну єго ни черности не избыти, тако и безумну и холопу оукоря. Се оузрѣвъ идуща на нбо зраще, и звѣзды почитая, и к пропасть впадеся, и рече єму по достоянію єси пріялъ, иже прѣ собою земнаго невѣдая (не вѣдая), а небнаго пытаєши, сего ради внезапну єму приходитъ погибель.

12. Изъ Слова объ умѣ.

Соль оудобреніе брашну. тѣла стоитъ жилами, гусли строятся (строятся) перьсты, корабль пряхнится кормникомъ, а члвку оумъ на пріятіе истиннаго разума, смысленаго оумъ єсть яки море, иже не точію рѣки оуставляєтъ к себѣ но и лвиву, не составися корабль без гвоздіи, ни оумъ безс чтеніе книжнаго. — — Здравіе и оумъ двое добро въ члвцѣ, ни силія кладеза и недрѣ износити ни книжнаго разума да конца оумѣти. — — Єсть оу члка во лбѣ сѣдитъ оумъ яки црь і межю лбомъ и мозгомъ на прѣстолѣ сѣдитъ, за нѣ бесплотенъ яки дша. А всякія помыслы исходятъ ѡ срца, и зло і добро, и приходятъ во умъ воспрашиватися,

’Аки слугы къ Црю, аще ли оумъ будетъ крѣпокъ і не подвижнымъ, то приходящія злыя мысли отражаетъ от срдца от себе, і не дасть к себѣ приближити.

13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

’А не звавъ в пиръ не ходи, аще сварившися к немъ, и начнеши на тащинка жаловатися, глаголюще лихою ми еси рукою далъ пити. вода зиш к любви нѣсть, свершеннаа любы вонъ изъмещетъ страхъ.

—

Сличая оба списка Слова о Даніилѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Даніилѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Даніилъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не дажь достояния своюго вопоношение обладати иноплеменникомъ да не рекоуть кде бъ ихъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Даніила, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упоминается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ.»

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. **6.** Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. **19.** Пѣсн. Пѣсней.

619. **31. в дерузѣ** — въ дерюгѣ.

620. **7. сь обрѣтаєть** — обрѣтается.

620. **8. пелынь** — полынь.

620. **16. доро̑** — дороже (?).

620. **19.** намекъ на Княжескія междоусобія.

620. **21.** Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. **32.** Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. **33. дивни бо за буяно̑ кони пасти̑:** въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати.* Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Слич. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poliu su koni chudi»— иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. **37. 40.** Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. **2.** Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. **4. ӥзби — на ӥзбои:** плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. **14. 15. Кому ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль:** этой игрѣ словъ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Бѣло озеро—кому Лаче озеро.* 627. **24—27.**

621. **23. тѣмже** — потому.

621. **25.** Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣплѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи вотчинѣ и на дѣднѣ, нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. **30.** Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621. **39. рабыни—госпожа:** род. п. ед. ч.

622. **2. 3.** Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. **4—36**), именно наставленія: **72**-е, **76**-е и **77**-е.

622. **25. птеница—пътеньца:** вин. пад. ед. ч.

623. **7. тыковь:** см. въ спискѣ Упиря, въ Библ. 1499 г. (183. **4**). **Въ** Пчелѣ XVII в. **тыкві** (634. **2**).

623. **13.** Поговорка.

623. **14.** См. въ Пч. XVII в. 635. **12.**

624. **1. ѻ** — ёжъ.

624. **9. яѣно** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. **16.** Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. **24. къ уху церковному:** нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи*: «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *перси, маковица* и пр.

624. **26. доло̑** — **доловь** — долои (внизъ, отъ **долъ**).

624. **29. рукопа̑:** нарѣчіе.

625. **26.** Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложеніи содержанія.

627. 21. *Любовоі* въ другомъ сп. боголюбивое. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черніе*.

627. 26. 26. *Лачь* — *плачь*: рифма.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанію предложеній отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бываютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библіотекѣ Моск. Архив. Министерст. Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о вдуновеніи духа въ человѣка (стр. 365): «вдуновéніе бесмртное нестарѣющее. едінъ вдымаéть вседръжитель. иже е́дінъ бесмртенъ и негиблющій творецъ дунѹ бо е́му на лице дхъ жизни. и бысть члкъ в дшю живу. то ти не ро́дъ сѣда на вздусѣ. мечеть на землю грѹды и в то ражаются дѣти»—и далѣе: «всѣмъ бо е́сть творецъ Бгъ; а не Ро́дъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненія.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати—прямо указываетъ на искаженіе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующія статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакціи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. злѣто — злѣтъ: оусерязъ муж. р. См. 636. 16.

634. 25. стрела с темерямъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гдѣжа, вѣроятно, вм. госпожда.

634. 42. на позоръ игралища — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. обозьяние — обезьяннаго. обозьяну — обезьяну.

635. 5. овосто, таго: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда заходили къ намъ свѣдѣнія о Греческой Миѳологіи.

636. 16. на безумнымъ — на безумномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходятъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтеніи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученіе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

XXIX. ИЗЪ СБОРНИКА, НАХОДЯЩАГОСЯ ВЪ БИБЛІОТЕКѢ МОСКОВСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія.

Гнѣва не пусти ни мала. аште сомыслиши, оуне капа сомышленна. негъли богатьства тьлика. Равьнъ са имѣи всѣмъ. аще болии еси жизниж зла са хоштн слышати. а негъли богатъ. Тъштѣ славы нѣсть ниньсоже злѣе. - -

ѕлавъ ѡтодаждь чл҃че. да и пакы возьмеши. Ѹмѣеть слово мѹдро печаль врачевати. Гладъ велика ꙗза чл҃комъ. мала трѣба бѹ҃ довьлѣеть. аще со правьдоѫ са есть оутаити до конца. — — Блаженъ есть всегда. иже богатьство и оумъ имѣеть. Не люблю мѹдра иже есть не присно мѹдръ. Не ѡтобѣгаи дрѹга въ бѣдѣ сѫшта. не належї бѣдьнѣемь. ѡбыщта бо бѣда всѣ҃. Ба҃ прѣмѹдраꙗго даръ есть чл҃комъ хытрость. не тоштиса на нелѣпие и пакы *) лѣниса на лѣпие. — — Нѣсть никътоже иже себѣ самъ не любить. Нѣсть срамъ млъчатї нъ гл҃тї безѹмьное. Гнѣвъ въдрьжи таины дрѹга своего не авлаи. — — Богатьствѣ са надѣꙗ не мози обидѣти никогоже. Нищетѹ **) всакъ сотрьпить нъ мѫжь прѣмѹдръ. ѡц҃ь есть иже воскрьмитъ а не иже родить. дѣлаи своꙗ а чѫжего не согл҃адаи. Блюдыиса ходи въ пѹти жїзни сеꙗ. — — Льгъчѣе есть оутѣшати негъли самомѹ стражѫштѫ трьпѣти. богатъ сы аште лѣнѹеши нищь бѹдеши. Лѣность велико оубыкание творить. — — Богатаꙗго вьсь мьнить мѹдра. не прѣстаемо дѣло всегда совръшаемо бываеть. — — Добродѣжштѫмѹ всьде своꙗ земла. — — Лъжание оутаитса въ мъного врѣма. Моужь мъного живыи паче сомыслить. дш҃и печальне польза есть слово. хѹлѹ въздрьжї ничьсоже безлѣпоты не гл҃и. Лъжникѹ дрѹгѹ невѣрѹи николиже. — — Мъного зло чл҃кмъ раждаеть празнь. сладъка есть бесѣда родивъшиимъ дѣтии своихъ. — —

Сладъко есть издалече мора позрѣти. Бл҃тымъ сѫть вси дрѹзи чл҃ци. — — Сладъко *) благодѣть приꙗти въ врѣма. Бѣда бываеть чл҃вкомъ старость. — — Бес коньца враждьды не дрьжи сомрьтьнъ сы. сила есть въ чл҃вцѣхъ **) имѣние∴ Менандрові стїсї имѣꙗ кождо стихъ. и свои разѹмъ. въ себѣ кождо до конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Синагрипъ цр҃ь. адоровъ. и налївьской страны.

Втого врема азъ акиръ книгьчии бѣ҃. а речено ми есть ѿ бг҃а. ѿ тебе ча҃ не родитьса. имѣние же имѣ҃ паче всѣ҃ чл҃вкъ. поꙗ҃ женѹ и оустроихъ дм҃ъ. и жихъ .ѯ҃. лѣ҃. и не бы ми чада и созда҃ требнїки. и въжгнѣти ѡгн҃ь. и рѣ҃ гн҃и ***) бж҃е мои. аще ѹмрѹ и не бѹдеть ми наслѣдника. и рчѣть чл҃вчи ****) акиръ праведенъ бѣ. и бѹ҃ истїньно слѹжаше. аще оумреть не ѡбращетса мѫжьскъ полъ иже постоитъ на гробѣ его. ни дьвичьскъ полъ. иже бы его ѡплакалъ. ни иже по мн҃е задницю. възметь. и бѹдеть наслѣдникъ. и нынѣ прошю оу в тебе *****) гн҃и бж҃е мои даи же ми мѫжьскъ полъ егда пристављюса да всыплѣть ми персть на ѡчи мои. и гь҃ послѹша моленїа моего. и гл҃а ми преди съ нб҃ѣ гл҃а. акире. всако ти прошенїе. створю. а еже ѡ чадѣ. то не проси ѹ мене. се сестричищь твои. анаданъ. и сего поими въ сына ******) мѣсто. и ꙗко

*) Пропущено: не. **) Пропущено: не.

*) Въ р. ѡблагодѣть. **) Въ р. чл҃вцѣхъ. ***) Въ рук.: гю҃. ****) Читай: рчѹть чл҃вци. *****) Чит. оу тебе ******) Въ рук. въ сьгл

оуслышах гла ѿ га. и пакы възпии гн бе мои. — — И приах сестриунца своего анадана. въ сна мѣсто и младъ бѣ. и да ѡдоити и въскоръмѣхъ и медомъ. и вином. и. ѡдѣхъ и *) бебромъ. и браунномъ. и възрасте. и научихъ и всакои грамотѣ. - -

Егда насытихъ и. ако хлѣба и воды ученна моего. и гахъ ему тако. чадо внимаи глы моа. гну мои надане. всакому наказанью снъ буди. во всѣ днехъ житиа твоего. аще что слышиши ѿ цра. или видїши в дому его. да съгнить въ срци твоемь. и не извѣстиши его человѣкомъ. аще ли исповѣси чи будуть ти углье горащи и послѣдовъ ѡжещиса. и тогда тѣло твое с порокомъ буде. сну аще что слышиши. не повѣдаи никому. аще что оузрыши не ѡбавлаи. завазана ужа не ѿрѣшаи. а ѿрѣшена не завазаи. — — ча не бу жестокъ. ако же кость чавча. но бу макокъ. сну ѡчи твои да бута долу зраща. гла твои ѡбнизи **) аще бы велнкымъ глмъ. храмина са создати. ѡселъ бы рикаинемь .в. храмѣнѣ въздвиглъ. единѣмь днемь. сну уне есть оумомъ. каменъ двигнути. неже съ безумьемь вино пити. с разумнымъ безумьа не твори. и с безумны не ави оума своего. Не буди слакъ без мѣры. но егда когда пождуть та. не буди без мѣры ***) горекъ. да не ѿбѣжить ѿ тебѣ другъ твои. Сну единусущию на нозѣ твоеи. не веами въступаи на ню. - - Сну свое участье даи. а чюжего не занмаи. Иже свѣта не приемлеть му. то с тѣмъ на пу не ходи и со ѡблестивы на трапезѣ *) не аже. ча аще вышеши тебѣ ѿпадеть. не велми са ѡбрадуи. ни въздаи же гла. пре други своими да не авить ти гни твои. егда како въстакъ мужь въздасть ти. сноу егда мужь възвелицитса. то не завиди ему. аще злока приидеть. то не порадиса. — — ча сна своего ѿ дѣтьска оукроти. аще ли его не оукротиши. то преже дни своихъ старѣеть та. сну не купи **) раба кичава. ни рабы тативы. а ти имѣнїа не расточить. ча аще кто накадить на друга твоего. не послушаи его. и твою бо вину ко иному понесе. ча аще та кто срѣтъ. възмолвить к тобѣ. со въздержаниемь. ѿвѣщаи ему зане напрасно чавкъ въ воборзѣ ***) изронить слово. и послѣ каеться. ча лживъ ****) чавкъ. исперва възлюбленъ будетъ. и наконѣчь въ смѣсѣ *****) и въ оукоризнѣ бываеть. лжева чавка рѣ. ако птича шептаниа суть. и безумнии послушають его. ча ѡца своего почти. ако ве стазание. ѡставлаеть тобѣ. сноу ѡца и мре клатвы не приимаи ега и ча своихъ не приимеши радости. егда на та наидесть гнѣвъ ******) золъ не молви гаъ. егда когда безуменъ нарешн. сноу безъ ѡружьи в ночь не ходи. кто бо свѣсть кто та сращеть. — — сноу не рци. ако мои ѡсподинъ безуменъ есть. азъ оумень

*) *Въ р. повторено:* и ѡдѣхъ и медомъ. и виноомъ (sic). и ѡдѣхъ и. **) *Въ р* ѡбини. ***) *Въ р.* но бѣдзмѣры.

*) *Въ р.* на страпезѣ. **) *Въ р.* скупи. ***) *Чит.* въ борзѣ. ****) *Въ р.* лживѣ. *****) *Въ р.* въ смѣсѣ бѣть. ******) *Въ р* къ золъ.

єсть. наказаніе ѡсподина своего приими. и помилованъ будеши. а своей мудрості не надѣися. елико можеши терпѣти. терпѣ а зла не г҃ли. с҃ну немногорѣчивъ буди. ибо пре г҃нмъ своимъ согрѣшіиші. ч҃а аще тѧ на посолъ пославть. не оумолчи *). чресъ годіну. да не ины пославть въ слѣдъ тебе. -- -- с҃ну коня не имѣя на чажеия **) не ѣзди. аще бо ѡпѣшаеши. и посмѣеть ти сѧ. и чреву не алчющю не ѧжь брашна ***). егда ѡбѣстивъ наречешіся со сиишиими ****) себе брани не въздвизай. тобѣ невѣдущу не вѣси что въздвигнеть *****) на тѧ. с҃ну аще хра҃ твои высокъ есть ѡбнизи стѣну его. и тако вазни конь. — — с҃ноу аще кто послушать оумна ч҃лвка. то ѧкоже въ д҃нь жаданіѧ студеные воды напиеть. с҃ноу аще напасть. и печаль приидеть на тѧ б҃а не оукараи ******). ако ничтоже не оудѣлѣеши ему. но услышить *******) оукоризну твою. и ѿвѣщаеть ти по истинѣ. с҃ноу правъ судиа буди. и на старость твою ч҃тнъ буши. с҃ноу азыкъ твои сладокъ буди. и оустнѣ твоеи добро ѿверзитася. ч҃ле оумну мужю реші слово. и поболить ср҃цемь. а безумнаго аще кнутомъ бьеши не вложиши конь оума. с҃ноу оумна мужа пославъ на путь. не много ему кажи а безумнаго пославъ. то самъ по не҃ иди. да не въведеть тебе въ ср҃а. с҃ноу друга своего не искушай брашиномъ. и҃ ви-

*) *Въ р.* не оумотчи. **) *Чит.* на чюжемь. ***) *Чит.* брашна. ****) *Чит.* съ низшими. *****) *Въ р* въздвигнеть. ******) *Въ р.* не оуцеураи. *******) *Въ р.* оуслышать.

номъ. и тогда на болше попуститсѧ. с҃ну аще тѧ позовуть на ѡбѣдъ. по первому зву не ходи и аще взовуть тѧ .в҃. е҃ *) тогда вижь ѧко ч҃нъ еси. и въ ч҃ть придеши. с҃ноу не приемли мьзды. ибо мьзда ѡчи ѡслѣплаеть. судиамъ. золчи и горести вкуша҃. и не бы҃ пуще оубожьства. с҃ноу соль и ѡлово. льжѣе сѧ мнить по не. с҃ноу желѣзо и камень подъѧхъ. и легчи ми сѧ мнить. нежели мужеви. вѣду. щему законъ тазати. со ближнимь своимь. — — с҃ну в дому твоемь. не сущи винѣ никоей же не възмущай дому своего. егда поносъ приимеши. ѿ суседъ своихъ. с҃ну уче есть послушати. пиана мудра. нежетрезва безумна. ч҃а оуче есть слѣпъ ѡчима. неже слѣпъ ср҃цемъ. слѣпъ бо ѡчима. аще по пути ходить. ѡбыкнеть. и начне҃ ѡбрѣтати стеза своѧ. а слѣпъ си ср҃цемь. совращаѧсѧ со пути своего. заблюдить҃. с҃ноу оуче есть же҃. да бы свои с҃нъ оумеръ бы еи нѣли дабы еи. чюжь кормити. зане еже еи добро створити зломъ въздасть. с҃ну оуче есть вѣренъ рабъ. негль свободенъ не вѣренъ. ч҃а оуче есть другъ. иже близъ тебе живеть. нели мирный иже далече пребываеть. с҃ну има и слава. ч҃тьнѣе есть ч҃лвку нежели красота личнаѧ зане слава въ вѣкы прѣбываеть. а личе по оумр҃твии. оупадаеть. С҃ну оуче есть ч҃лвку добра смерть, нели золъ живо҃. С҃ноу оуче есть ѡвча нога въ своею руку. нелі плече. в чюжей руцѣ. и ближнѣе ѡвча оуче есть нели далней волъ. оуче есть единъ врабьи. иже в рукѣ дер-

*) *Въ р.* тѧ вѣрѣ.

жиши. негли тысаща птиуа летаща. по аеру. оуне есть. коноплянъ портъ иже имеешь. нели браунненъ. его же не имеешн. сн҃у еда приꙁовеши на у҃ть. друга своего. веселомъ лицемъ прѣстой ему да онъ весело срдцемъ. ѿидеть в до свой. егда обѣ творнши прѣ друго не стани посупленъ лицемъ. да не будеть ти обѣдъ посрамление. егда не блгъ нареуешн. Сн҃оу не благослови уаѣвка. а другаго не кленн. не свѣдай дѣла его. но испытавъ. тоже ѿвѣдай. сн҃у оуне есть. огнѣ болѣтѣ. алї трясавнуею. негаї жїти со ꙁлою женою. да не будеть свѣта. в дому твоемь. и срдцнаго ей не вѣщай. Сн҃у аще слово хощешн рещи кому. то напрасно не гли. но раꙁмысли въ срдци си. да еже ти на потрѣбу. то гли. ꙁане оуне ти есть. могою подъкинутися. негли аꙁыкомъ. сн҃у егда будешн въ уади тоже приступивъ к нимъ не смѣйся. къ смѣсѣ бо беꙁумье исходить. а в беꙁумьи сварь бываеть. а въ сварѣ таꙁаны. и бои. а в бою смрть. а въ смерти грѣхъ свершаеть. — — сн҃у лживо слово ꙗко же и ѿлово. тажело есть. и напослѣдокъ *) по водѣ плаваеть. Сн҃у искусї друга своего. и ꙗви ему таину свою. и мїмошешїимъ днемъ многымъ. сварися с нимъ и аще не ꙗвить твоеѧ таины. то люби и **) ѿ всего срдца. ꙗко иꙁвѣстенъ ти есть другъ аще ли ꙗкито ***) таину твою. ѿвратися ****) ѿ него и пакы не въꙁратися к нему. уа оуне есть. да инъ оу тебе оукрадеть нели ты татемь нарешиі. — — Сн҃оу аще на путь идешн. не надѣй уюжемь брашнѣ. но свое да имеешн. аще ли *) не имеешн своего. и ходити нлунешн. и къ оукориꙁнѣ будешн. сн҃у дру твой. иже ненавить тебѣ. аще умрть. и **) не порауйся. но дабы живъ былъ. и ѿвинꙁилъ и бъ. дабы ѿ тебе прощение приимаѣ. и подай же ему. и того ради приимешн ѿ бл блгть. Сн҃у стара уꙁрѣвъ. въстани ему. аще ти противу тому не ѿдасть. да ѿ га блгословление приимешн. Сн҃у друга на обѣдъ ꙁвавъ. иномь дѣлѣ не прѣставляй его. то аки лож нарети. Сн҃у егда вода потеуеть. или птица ѿпать полети. или снисуь или сраунинъ. ѿбѣлѣеть. ли желць. акї прѣсный мє оусладѣеть. тогда беꙁумный оуму уунтся. Сн҃у аще к суседу ꙁванъ будешь ***) и влѣꙁъ въ храмину не гладай по оуглом бещественно бо ти есть. Сн҃у его же бъ ѿбогатить то не ꙁавидї ему. но боле елико мога. поуьсти и. Сн҃у егда виднши в пеуаленъ ****) домъ. то ѿ питей и ѿ аденьй не молви. егда садешн на радостнѣ обѣдѣ. тогда бѣды не поминай. сн҃у уѣвуи ти ѿуи ако истоуиники кыпа. и скота не насытися. но когда оумреть. и пер насытится. - - сн҃у к новѣ портъ ѿблауася. и въꙁрауенъ будешн. и иному имѣющю. не ꙁавїди. е же порты свѣтлы. того и рѣ уиена *****) есть. сну аще имѣа

*) Въ р. на посаѣнѣ. **) Въ р. то любо. ***) Чит. ꙗвить. ****) Въ р. ѿвратися.

*) Въ р. аще ли но не имеешн. **) Въ р. и по не. ***) Въ р. будеть. ****) Въ р. в печалѣ. *****) Чит. уестна (= уьстьна).

или не имѣꙗ. то не прѣбывай в печали. кою бо ти ползу принесеть печаль *) Сыноу аще песъ ѿставъ гна. по иномъ пойде въ слѣ то ѡбращься възем камень и оударить и. тако же бо и тѧ ѡставикъ по иномь потечеть. Сыноу аще тебе сусѣдъ не любити начнеть. но ты паче люби и. да не приведеть на тѧ досажениꙗ. тобѣ не вѣдущи. Сыну аще зломыслъ **) твой. въсхощеть ти. добра творитии. то вборзѣ. не ими ему вѣры. да не прѣльстивъ тебе свой гнѣвъ свьршить на тѧ. Сыну аще чловѣкъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не гни. ако безлѣпа казнать и да не впадеши в такую же казнь. Сыну оуче есть ѿ премудра биену быти. неже ѿ безумна. масломъ помазану быти. зане оуменъ аще оударить тѧ тако мнитсѧ ему. ако сам сѧ оударѧеть. и на послѣдь размышлѧеть. како бы тѧ оутѣшить. а безумный единнѫ цатыи ***) масла. помазавъ тѧ тысащу хощеть прѧти зла. Сыну еже тѧ наоучихъ. то с прикупомо ****) въздай же ми. ѿ твоего и и ѿ моего·:· И сему всему наоучих азъ сестрасица *****) своего. анадани. азъ акиръ тако рѣ въ срдци своемъ. ако сынъ мой анаданъ. моего наказаниꙗ послушаеть. и представаю и црю къ свое мѣсто. не рувѣдѣ. ꙗко анаданъ не послушаеть рѣ моеꙗ. азъ тщаса наоучити и а ѡнъ помышлаше ѡ смрти моей. — —

*) *Въ р.* коꙗ бо ти ползъ принесстсѧ печаль. **) *Въ р.* зломыслъмыслъ. ***) *Въ р.* цатѣры ****) *Чит.* с прикупомъ. *****) *Чит.* сестричича.

— — И ако слыша египетьскии црь фараѡнъ. ꙗко акиръ оубиенъ бы. и възрадовасѧ радостью великою. ѕ. и посла фараѡнъ црю синагрипу. написа грамоту. а рка тако ѿ египечькаго цра. фараѡна адарьскому и наливьскому црю радоватисѧ. хощу дѣлати. домъ межу небомъ и землею. да посли ми мудра дѣлатела да здѣлаютими. и оустроать ꙗ. ако же ми годѣ буде. и иму мудрость. прошу да ми ѿвѣщаеть аще ми пришлешь. толь мудра дѣлателѧ. аще ми сътвориши елико ему рку. г. лѣ. дани моей прислю ти. аще ли ми не пришлеши такого мужа *) прѣмудра. или въспросу моему неѿвѣщаеть. г. лѣ. дани землѧ своеꙗ да присклешь ми·:· — —

— — Тогда азъ акиръ посла в домъ свой и рько налѣзите ми ѡрлица двѣ и въскормитсѧ. рцѣте ꙗстребникомъ моимъ. и да наоучать ꙗ горѣ възлѣтати и оустройте клѣтку. и ѡбращеть у домачадець мой дѣтищь ꙗсно и всадите въ клѣтку къ ѡрлицама и тако учите а възлѣтати. ѡтроча наоучите глати понесите извисть и камение се дѣлачели доспѣль суть. и привѧжѣте вервь к ногама има. и оустроиша ѡтроци ако. имъ повелѣ. И по семь собраша адорьстии. и наливьстии люие к домы своꙗ. реко имѣ посли мѧ црю. да иду къ египетьскому црю фараѡну ꙗко посла мѧ црь. поꙗхъ воꙗ **) своꙗ съ собою и дошедшю ми близ фараѡна. недошедшю ми градъ. и

*) *Въ р.* тако мужь мужь (можетъ быть: тако мужь прѣмудръ *вм.* такъ, *т. е.* таковъ. **) *Въ р* вꙗ.

повелѣ перва вабити *) ѡрница и видѣ ако оугодно прѣ ѡчима моима. и виидо въ гра. и посла **) ко фараѡну. и рѣ възвѣстите фараѡну црю: Егда еси иса къ синагрипу црю. река. посли ***) ми мужь иже ѿвѣщаеть всакаи рѣчи моеи. его въспрошю. и се ма прислалъ есть. И повелѣ црь. и вда ны ****) мѣ ѡбитати. и въведе ма црь прѣ са. и целова цра. и въпраша ма црь рече ко есть има. и неповѣда имени своего. и рѣ има ми есть абесамь. енъ есмь ѿ конюх е азъ. когда *****) се слыши ѿ мене фараѡнъ арости исполинса. рѣ ми тако. како ли а цра твое хужши есмь. да конюси свои слете ко мнѣ да с тобою и мнѣ днь иную рѣчь глати. и пусти ма црь въ ѡбитель свою. и рѣ ми приидеши въ оутрии днь. и тога ѿвѣщаеши въпросу моему. Аще ли не оугонїшї гаданїи мои. тогда предамъ тѣло твое птицамъ нбны и звѣремь земны. и наутрїа повелѣ ми црь прѣстати ******) прѣ собою. и самъ сѣде на птлѣ своемь злато. ѡдѣакса къ свиту черлену ѿдѣ велможа своа къ свиты разлїчны. и прѣставшю мнѣ и рѣ ми црь. ѡбекаме рци мї нинѣ. кому уподобихса азъ и кому ли оуподобишаса велможи мои. и ѿвѣщавъ къ црю. ты црю оупобилса слнцу а велможи свои оуподобилъ еси луча слнчны и се оуслышавъ ѿ мене црь. помолчавъ ми рче гла. ѡбекаме. по истинѣ е оумние црь твои. ѡже прислалъ та ако оугону.

*) Въ р. викати. **) Въ р. посаѣ. ***) Въ р. посла. ****) Въ р. прибавлено: и. *****) Въ р. ко. ******) Въ р. прѣстїтї.

и ина гаданиа. тако прѣложишу ми. ѡво бо са оупоблаше лунѣ. а велможи свои звѣзда. ѡво оуподоблашетса зраку дубравному а вемо свои цвѣт травнои *) и симъ подобнаа гаданїа. многа прелажнившѣму. азъ изгада и послѣди рѣ ми црь. ѡбекаме. ѡже **) пїсалъ есмь црю твоему то здѣлаи ми дворъ межю нбо и землею. тогда посла и принесо ѡрлица ю наоучи бла. стоащю црви. и вси люде с ни. въспусти ѡрлица горѣ. и ѡтроча нанею. въсхощема ѡрлома. въспї ѡтроучїще гла. яко наоученъ. се дѣлателї доспѣли. понесїте каменїе. и извисть. и тогда црви рѣхъ. повелї црю да понесуть каменїе и извѣсть. да не медлать дѣлате. и ѿвѣщавъ рѣ црь. кто може на толїку высоту въздатї. И ѿвѣщавъ рѣ црви. азъ дѣлатели въспустилъ. а ты каменїа и извѣсти. аще не въспустиши то не до на вїна есть. и не може ми црь ѿвѣщати что. се дѣлатели доспѣли суть. понесїте каменїе. и керемиду. и ка. ѡни же не джи ****) быша возати камении. и керемиды и кала. и азъ акиръ вземъ пруть. нача бити. и побѣгоша дружина фараѡнова и боаре его. и видѣ фараѡнъ прогнѣваса на ма. и рече ми тако ци потворы дѣеши. ѡже биеши лю моа без лѣта. кто може тамо въздати камение и калъ. И рекох ему тако. азъ ни потворы дѣю. силы тии. ѡже еси задѣлъ мнѣ не

*) а вемо — травной *написано на полях другою рукою.* **) *Въ р.* гоже. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не дужи.

белоѐ дѣло дѣлать. ѿже бы хотѣлъ снигрипь црь ѡдїнними днемъ. в. двора створь. тому бо не дивно. ѿже хощеть то створить. и рє ми фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. дворнего. и рє ми иди во ѡбитель си и приди оутро рано. и азъ рано приидо. и влѣзо прє него. — —

'И рє ми тако фараѡнъ. исправи ми се слово. есть ѡдино берно дубово. а на то берни. вї. сосни. по л. колесъ а на болѣсѣ по дви мыши. ѡдина черна. а другаа бѣла. и реко ему тако. се его же у мене прашаеші в наливьсти *) земла. и въ адорьсти конюси то вѣдаю. и реко ему тако ѿже то дѣеши берно то є лѣ. а еже то дѣеши вї. соси на нє то є. вї. мца. в лѣ є дѣеши. л. колесъ. а то є. л. днии въ мцн а.є то дѣеши. в. мыши. ѡдна бѣла а другаа черна то є днь и нощь. 'И рє мї та фараѡнъ акире совьи мї в. ужа пѣско. ї. лакѡ в доле а вътикѣ перста. и рє ему тако. повелї тївуно свои да вынесе **) оуже тѣмже лице ис полаты. да и азъ к того ѡбра совью. и рє мї фараѡнъ не слушаю твоє ***) слова.— — Пото азъ акиръ. помысли въ срцн своемъ. идо на требище фараѡне. и проверти ѡконце противу слнца. вътикѣ акы перстъ винде и акоже слнце взыде. и вни во ѡконце. и пото азъ акыръ. въземъ горсть малого пѣску. и всу въ конце. въвертѣса въ слнци. ако уже и пото вликну. и рє фараѡну послы ѿтро до согублю *) уже. а другоеа того мѣсто совїю. акъ се ви фараѡнъ посмѣяса рє ми тако. днешны дне — — изучил ма еси мудро слово. и потомъ сотвори фараѡнъ пїръ вели. и вда ми. г. лѣ. дань егупетскою и почти ма. и пусти ма къ своему кня синагрипу.— —

*) *Въ р.* виланисаи. **) *Чит.* вынесꙋ. ***) *Чит.* твоего.

*) *Въ р.* уже го.

3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила.

(Паломни. данїла мниа: игумена Страникъ сказаніе ѡ пути иже есть кь ерлму. и ѡ граде. и ѿ само гра ерлмѣ. и ѡ мѣсте утны. иже ѡколо града. и ѡ црква стыхъ: —)

Се а недостойный. игуме дани хужшии [1] во всй мнисѣ. смире сый многыми грѣхы. и невѣжьствие. ѡ всакѡ дѣли. и понужє бы мыслию своею и нетерпѣние свои. восхоти видѣти стыи гра ерлмъ. и землю ѡбитованиую бго авраму. колею же боею хранимии. и доходи стго града ирлма и видѣ стая мѣста. и вса ѡбиидохъ всю ту землю. оуду же Хс бгъ нішь походи [2] своима ногама и много чюсь показа преславно сты свои аплѡ и учнкѡ да то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. и все ми бгъ пока видити. его же жела азъ по многы дни мыслию своею [3]. Но браѐ и ѿци. и гдѣ мои [4]. прости-

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.)
1) дѡжнеша. 2) *Въ р.* пох.; *въ Сборн. Гр. Т.* похо своими ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи:* мнй. 4) мниси. 5) *Въ р.* ходовыю.

те ма. и не зазрите моему худоумью [5]. и грубости моей. еже списа о ерлмѣ. и о земли блазии [6]. и о пути семь сто. иже бо кто путе симь ходить. со страхо. и смирение. то не погрешить. млти бжья николиже [7]. Азже непобно ходи. путе симь сты. во всякой слабости. и лѣности. пья. и ида [8]. и вся непобная [9] творя. Но обаче надѣюся на милосо бжью. и на вашю млтву. не гли хс бгъ простн ма грѣхо мои бечисленыи. да се исписа путь сеи. и мѣста си стая. не возношаяся. ни величаяся путе си. яко добро что створи добра не буди то. ничто бо створи добра на пути се. Но любви [10] ра сты мѣстъ. написа все еже видѣ очима своима грѣшныма. да бы не в забытьи то было. еже ми пока бгь недостоиному. и убояся осужения оного раба лѣнивого. скрывшаго талантъ гдна своего. и не створи [11] и прикупа. да и се написа вѣрныи раї члкь. дабы то [12] слыша о мѣсте си стыхь. и потщалася дшею и мыслию ко сты си мѣсто. и равну мзду прииметь. с ходившими до сты си мѣстъ. иже болшюю мзду приимуть о бга [13]. Мнози же [14] дома суще во свои мѣсте. доблии члци млтнами ко убогы. и добрыми дѣлы своими. достизають си мѣстъ сты, иже болшюю мзду

приимуть о Бга. Мнозѣ же и доходивше сты. си мѣстъ. и видивше стыи гра иерлмъ и вознесше умомъ яко ни что добра [15] створивше погубляють мзду труда своего. о нихъ же первыи есмь азъ. Мнозѣ же и доходивше до иерлма идуть вза многа добра не видивше. тщаше вборзѣ ити. а сего пути вборзѣ нелзи ходить [16]. по потиху не тоско. тоже мочи [17] видити. вся та мѣста стая. и само градъ иерлмъ и вни гра [18]. Азъ бо недостоиныи игуме. дани прише вь ерлмь. пребы. sі. мць в метохии стаго савы [19]. и отоли походи. испыта вся та мѣста стая. и види добри. не возможно бо бе божа ходити и бе языка добрѣ испытати. и вси тѣхь сты мѣстъ. И что у себя имѣя в руку моею худо моего добытка. и о того вси подава. вѣдущи добрѣ вся стая мѣста. во гра и вни гра. да быша мнѣ указали все. яко и бы. И пригоди ми бгь налѣсти [20] лавры сто савы ту мужа ста. и стара днеьми. и книжна велми. и тому стому мужю. вложи срце [21] бгь любити мя велми худаго. и тои ми указа добрѣ вся мѣста стая. иже суть вь ерлмѣ. и по всеи земли тои поводи добрѣ. и до тивириятско мора и до фаара [22]. и до назарефа и до хеврона и до

---

6) о земли то стѣи. 7) и о пути се идѣ ходихомъ поутемъ сїмъ и написахомъ. и смирение не прегреши млти бїя на немъ. 8) ядыи 9) дѣла твора. 10) любве. 11) не сокоршаго. 12) кто. 13) иже — о бга *имъте*. 14) во. 15) нѣчто добро. 16) нелзѣ вборзѣ ходити. 17) мощно. 18) во гра и внѣ гра. 19) *Просто*: оу стаго савы. 20) обрѣсти в лаврѣ. 21) в срце. 22) до фавора.

ерданa [23]. и до вифлиома. по всй тѣмь мѣстѡ походи ма. и трудй со мною любви [24] ради. ина ста мѣста многа видй. иже ѡ то послѣ скажю. —

’Ѡ пути иже вь ерлмѣ [25].

Путь иже е вь ерлмѣ [26]. ѿ црaграда. по ускому морю ити. т. верстъ. до петалы ѡстрова. и до велико мора. р. вертъ [27]. а то е первый ѡстро на уско мори и е ту лиме добръ. и ту е гра великѣ иракли [28]. и проти тому граду стое миро виходить. изглубины морскѣа. ту бо стии муцци погружени суть ѿ мучитель. А ѿ петалы ѡстрова. до калиполя. р. верстъ. а ѿ калиполя. ри. верстъ. а до авида града [29] и противу тому граду лежить стыи еуфѣмии новы. А ѿтудоу до криты [30]. к. верстъ. и ту е на великое море выити на лѣво [31] въ ерлмъ. а на десно ко стии горѣ. и к селуню и к риму. а ѿ криты [32] до неѧда ѡстрова. л. верстъ. то е первый ѡстро. на велицѣ морѣ и ту лежить анепони [33] мученикь хвъ. и ту е противу тому ѡстрову горѡ великь бы а има ему троада тоу бо стыи апль павлъ приходи. и научи страну ту вѣровати. въ ха. и крсти ихь. ’А [34] ѿ неѧда ѡстрова. до милитиѧ. ѡстрова. р. верстъ. ту бо лежить стыи геѡргии. митулиньскѣи митрополи. а ѿ туду до хиа [35] ѡстрова. р. верстъ. и ту лежить стыи мчникь сидоръ. в то бо ѡстровѣ ражаетца мастига [36]. и вина добраѧ. и ѡвощь всякыи. ’А ѿ ахиѧ [37] ѡстрова до ефеса гра. ѯ. верстъ ту бо е гробъ иѡанна бгослова. исходить бо персть стая из гроба е. на памать его. и вземлють персть ту на исцѣленье всакого недуга. и свита иванова ту лежи. к ней самъ ходи. ’И ту е бли пера седми ѡтро. идѣже лежить [38] телеса иже спали [39] т и. ѳ. и. в. лѣ. при декѣи цри уснуша. а при феѡдосии цри ѡкинша. в той же пещери. т. сты ѡць лежить. гро мрьи магдалыни. туже и гла ей. а стыи тимофѣи учникь стаго апла павла. в ветсѣ градѣ лежить. и ту же е в ветсѣи црквн. икона стая бца. сею же иконою преприлѣ [40] несториѧ еретика. и ту есть баня идѣ же работа ика бгосло. спохоро у романы [41]. и видѣхо пристанище то. идѣже ивана бгослова море выверже [42]. ту стоѧхѡ. г. дни. зоветца пристанище то мурмораное. ефесь гра е на суши. ѿ море вдале. д. версты в гора. ѡбилие же всй. и ту поклонихмся гробу стому. блгтью бжьею храними. и молитвами стаго ивана бгослова [43]. м. верстъ.

---

23) до ердана. 24) любве. 25) ѡ пути иерлмъсте. 26) во іерлмъ. 27) р. верстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) иракле великіи. 29) а ѿ калипола до авида гора. и. верстъ. 30) до крита. 31) на шюю 32) а ѿ крита до неда. 33) авовдимо. 34) *Въ р.* ’А не ѿ неѧда *Въ Сборн. Гр. Т.* а ѿ неда ѡстрова до митилина ѡстрова 35) до ахая. 36) мастика. 37) ѿ ахая. 38) лежа. 39) спаша. 40) препрѣша. 41) оуроманы с прохоромъ. 42) иде иванъ приста. 43) *Въ р. внизу другою рукою выноска:* ѿ ефеса до самя ѡстро.

и в то островн рыбы много бываю, и обилие же всего острова того. от самого острова до карьи острова. к. верстъ. а от карьи острова. в сторону дале к морю на тот остров. в той острови иоанна богослова. еуангелие написал. егда бе заточен с прохором. отъудоу есть леро остров. таже калитино остров великь велми. богатъ всем. людми и скотом и тем и тило остров. и все острови есть мука. продока [44]. изо рекы кипить сирою [45] горачею и ту сиру карачи продають купце. ею же мы огнь вытинаем [46]. та харкия [47] остров. и вси ти острови с люми и скотом. бли себе яко по. г. верстъ. имуть межи собою [48]. та родос [49] остров великь велми. и богатъ всимь. в том острови бы олегь князь руский. в. лет. и. в. зимъ. а от родота [50] остров. до сама острова. е. верстъ [51] а от сама остро. до макрии острова. з. верстъ [52]. и ту есть град макрии.

О темьянъ гоньфити.

В том градѣ макрии. по земли той по всей обильно и до муръ. ту са ражает тимьянъ. гонфитъ [53] черный. и тако са ражаеть. исходи из древа яко мезга. и снимають железом остры. а има древу тому зигния есть. образом аки оха древо то. и другое древо мало образом аки сосна. есть тонко. имя ему стурика. а вколѣ яко поноро [54] есть. и в древци том. за корою черкь. и точить дерение то черь той. исходить черкототчина та. аки отрубы [55] пшеничныя. и падаеть от древа того аки клей вишневый. то сбирають тые люде. и смешиклють спервоземный древом. и вложивше в коте варят тимиагонфитъ [56]. и кидають в мехы. и продають купцом. а от макрии до патера городу .м. верстъ [57]. ту есть рака святого николы. то есть отчина его. а от патера град до муръ .м. верстъ [58] иде есть гроб святого николы. а от муръ до хуландоннл [59] .з. верстъ а от хиландоннл до купра острова велика .с. верстъ. — —

О поупѣ земнем и церкви.

Есть церкви та воскресение господне. кроугла образом вся мокачна в длинноу. и в ширинноу .л. саженъ. соуть оу неа полаты просторонѣ. и в тых полатах горѣ патриархь живеть. и есть от двери гроба господня до стѣны великого олтаря .ві. саженъ. и тоу есть козлѣ стѣны за олтарем поупъ земный [60]. создана же на нимь комарл. и горѣ написан христос мученскею. и гласъ грамота се пакю измѣри небо. а длинною землю. — —

О столпѣ двыдѣ.

Отоуду до столпа двд. и до домоу его .с. саженъ. столпъ есть. святого пророка двда. на немь и псалтырь составил. дивен велми столпъ той. красный [61] каменьем здѣлан. высо же велми на

---

44) продокѣ *написано на сторонѣ другою рукою.* 45) сѣрою. 46) ею огнь въ тинаю. 47) харсинл. 48) ме с. собою. 49) ро. 50) от родл. 51) попри с 52) попри з. 53) гофи. 54) в поноровн. 55) отрубн. 56) гофи. 57) поприщъ м. 58) м. поприщъ. 59) а от миръ до хиландонил з. попри. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* е. саж. 61) велики.

·д҃. углы. вес е҃ черствъ. диеродиын камень хроди҃. посреди его и воды многы в не҃. двери има патеры железны. степеней. имать .с҃. по нимже вꙁити горѣ и жита в не҃ тогда много. бечисла лежить. И есть тверь кь вꙁатию то е҃. голова всемꙋ градꙋ томꙋ. блюдть его велми неда[62] никомꙋ властн вонь; но мнѣ хꙋдомꙋ пригоди бгь власти во стоапѣ той стый. и ѡдва воꙁмого собою[63] ввести единого ѿ людей мои. имене сдасда. иванковн. а ины не впꙋстища никогоже. — —

ѿ градѣ ерамѣ.

Иерамъ же гра е҃ великь, и твердъ стенами, вса мокаченъ[64] на .д҃. углы кртны ѡбраꙁо соꙁда. дебри сꙋть миоꙁѣ, и горы камены ѡколо града. беводно мѣсто то велми. ни рѣкы, ни источника. ни колодаꙁа. бли ерама. но токмо едина силꙋамла коупель. но дождевою[65] водою живꙋть вси люе. и скотъ во градѣ то҃. и жита многа добра ражаютса градꙋ томꙋ, и ѡкртъ ерама. но бжьимъ блгвние, родитса пшеница. и ачмень иꙁрадно. единꙋ кадь свакише. и пакѣ вꙁати кадьи. .п҃. ли .ч҃. или .р҃. то нѣ ли то блгвние бжне на той ꙁемли стои. тꙋ же и виногра много ѡколо ерама. и ѡвощнаа древеса. смокви. и масдне. и роци. и ябло. и инаа ѡвощнаа древеса раличьнаа бечисла. — —

ѿ ерданьстей рецѣ.

Ердан же река течеть быстро. берегы же имать круты ѡбонъпол ердана. ѿсели пологы. вода его мꙋтна и слатка велми. и нѣ сыти[66] пьющи водꙋ тоу стоую. и ꙁдрава та вода пьющи ю. ни с неа болѣть ни пакости во чревѣ[67]. и вси е҃ побенъ. иерда косновѣ[68] рѣци в шире. и въ глꙋбле лꙋкака[69] же велми. и быстро теть болоа же има яко и коснова[70] рѣка. глꙋбле е҃. д҃. саже҃. среди самой кꙋпели яко же са собою искꙋси. и иꙁмѣри. и побради на ѡнꙋ странꙋ и много походи[71] по брегꙋ томꙋ.[72] вшире ерда река яко на ꙋсть костнова[73] река е; и еже по сей странѣ рецн кꙋпели той яко лесо ма҃. дрее много по брегꙋ иердановꙋ[74] но нѣ наша лоꙁа. но инако. яко скилажи пошено; и е бо тꙋ трое много. и ꙁвѣрне многѣ тоу сꙋть.[75] тꙋ сꙋть и лвови ѡбо по иердана в гора каменны. тꙋ са и ражають. дрꙋꙁьи же горѣ[76] сꙋть пѡ тѣми горами бѣлы сꙋть велми, та[77] ꙁокетца ꙁемла ꙁаулона. и неффалимла. бли ердана, и тꙋ е мѣсто бли яко двою стрѣлити ѿ рекѣ ко ꙁводꙋ[78] лице. идѣже илья прркь восхищенъ бы на колесници ѡгненѣи.

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою 64) всѣ ѡилче. 65) *Въ р.* дождеваа. 66) сытоти. 67) ни сила боли ни пакости во рекѣ, 68) коснове рекѣ, 69) лꙋкарека. 70) косно. 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Гр. Т.* 72) Іерданокꙋ. 73) косиокъ. 74) прекысоко яко верьѣ подобно но нѣ верба и дише кꙋпѣли яко лоꙁие мъного по брегꙋ Іердановꙋ. 75) и е свиния дикіе ве чисал много. и падꙋси мноꙁи тꙋ сꙋ лвове. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) к походꙋ,

ѧни на нбо. и ту же бли потокь ильинъ. вода в не течеть быстро и красно. по каменью вь ерда. вода та студена и слатка. и тоу же е печера иѡсава пртив потоко тѣмь. и тоу водоу пи иѡа пртча. егда ту жи в той пери стой. и тоу е бли .в. пера. идѣ жи илья црк со учнко свои. иелисеемь. то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. — —

Ѡ свѣтѣ. сте како сходи с нбси к гробу гню.

И се ми показа бъ видити. худому недостойному рабу своему данилу иноку. видѣ бо ѡчима своима грѣшныма. по истини како сходить свѣ стыи. ко гробу животворащему га спса ншего іс ха. многи инии странници неправо глють ѡ схожньи. свѣта сего. инїи бо глють ꙗко голубо сходить. дхъ стыи ко гробу гню. а друзии глють ꙗ молниꙗ сходить вжигаеть кандила на гробѣ гнимь. то е лжа ничто бо е тогда видити. ни голубѣ ни молоньи. Но такѡ невидимо. сходить блгть бжьꙗ. и вжигаетсѧ кадила на [79] гробѣ гнимь. да ѡ то скажю еже видѣ по истини. ввеликую патницю по вечерни потирають грѡ гнь и помывають кандила сущаꙗ на гробѣ гнимь и наливають кандила та масла древена. что бе воды единого. и вложать светилна. и не вжигають свитилна та невожженна. и запечатають гробъ гнь въ .в. ча нощи. тогда же игасать вса кандила. не токмо тоу сущаꙗ но и по всн церква иже вь ерлмѣ. Тогда и а худыи идо в ту же патницю великую, во .а. ча. дни ко кнзю балвину. и поклонихсѧ ему до землѧ. онже видив мѧ поклонивша. и призва мѧ к себѣ с любовию. и ре ми что хощеши игумене руский позна бо мѧ добрѣ и любла мѧ велми. ꙗко баше му блгь и смире. а же реко ему. гне кнже молю тобѣ ба ради кнзеи дѣлма руский. хотѣ бы и ꙗ грѣшныи поставити кадило свое на гробѣ гнимь. за вса кнза наша и за всю рускую землю за вса хртьане рускыꙗ земли. И тогда кнзь повели ми поставити свое кадило. и с растью посла со мною мужа свое лутшаго. ко иконому е стго воскрниꙗ то к тому держить гро гнь. и повели кнзь ѡба иконому его. и мнѣ и ключарю гроба гна принести кандило свое с масло. аз же поклонихсѧ и с радостию великою. и ше на торгь и купи кандило велико стекланое. и нальꙗ масла древено чтаго бе воды. и принесо ко гробу гню. уже вечеру сущю. и оудуси ключара того. и возвѣсти ему ѡн же ѡтвере дверѣ гна. гроба. и повели ми выступити. ис кали. и введе босого во грѡ гнь с кандилѡ. е ноша а руками своима грѣшныма. в голова кандило грѣцкое, а на перси всѣ монастырс. а на сре руское кандило. и постави е ꙗ грѣшныи. блгтью бжьею та .г. кандила вожли долнаꙗ. а фраскаꙗ кандила повѣшена суть горѣ. и ѡ тѣ канди не возгорѣсѧ тогда толико тѣ .г. едины вжегли. а же постави кандило свое на сте гробѣ га ншго ісъ ха. и поклонихсѧ гробу гню. и ѡблобыза с любовию. и со слезми мѣсто то стое и чтное. идѣ лежало

79. Въ р. нд.

прєутн̑оє тѣло гн̑є. и҆зидохѡ и҆ гроба стг̑о с радостїю великою. и҆ и҆дє кождо в келью свою.

—

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со спискомъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г.).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды стольже древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго.).

Хожденіе Даніила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ наставительное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Даніилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. сомыслиши -- съмысаниши

641. 4. капа — капак.

642. 1. тьанка — тлѣннаго.

642. 4. тъштѣ, вм. тъшта: род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. ѕаакъ—ѕанакъ —ѿтодаждь — отъдаждь.

643. 3. мѕа — мѕи.

643. 9. ѿтобѣгаи — отъбѣгаи.

643. 10. налешати (притѣснять) требуетъ и вот. пад., потому что сложенъ съ предл. на; точно такъ, какъ и:

643. 18. надѣятися — богатьствѣ: на богатство.

643. 10. ѡбышта—обышти.

643. 12. тоштися—тъштися, тщися.

643. 20. сотрьпить— сътрьпить.

643. 22. ужжего: рус. ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. лѣнуєши· отъ лѣновати.

643. 28. вcь мылить: вм. вьсь мнить, или мьнить—всякъ полагаетъ.

643. 31. лъжаниє--лганье.

643. 33. сомыслить— съмыслить.

644. 3. благодѣть — благодать.

644. 5. сомрьтьнъ — съмрьтьнъ.

644. 7. кождо — къждо.

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь*. Арабскія имена значичельно искажены. *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Наливской страны; *Наданъ*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть. Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Даніилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Бысть нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и аизорской, у великаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и аизорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, аизорской и египетской, и потомъ его научи дванадесять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястрепъ отъ ласково соколника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимъ устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скривишь: чадо, пьянъ на конѣ не ганяй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты меньши зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не зашибешь; чадо, аще пошлють въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не возми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушаться, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и пріидетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости крoти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по инымъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбитъ) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшь идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши, и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо, лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою пхнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо, перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощеши любитися з другомъ, и ты преже искуси ево, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не внидешь; чадо, лутче есть молчати, нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамь царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадо, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышеи тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же глась предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздасть тобѣ. Сыну егда вънесется другъ, не завиди ему; или злоба придеть нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтьства укроти, да на старость почтеть тя; аще не укротишь, прежъ днйй своихъ смирить тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ татинѣ, да не расточать ти имѣнія. Чадо, аще кто навадить на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесеть къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будеть. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставить. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не пріими, да отъ чадъ своихъ радость пріимеши. Сыну, въ нощь безъ оружія не ходи; кто вѣсть, кто тя срящеть. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящія сѣкуть его. Сыну, аще тя пошлють на посольство, то не умедли, да инъ не пойдеть въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучаися. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣади; аще срящеть, то вни посмѣютися. Чадо, не хотяся ясти, то не яжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнеть на тя нѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не клениса, да не умалится число днія твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай... яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣйша сына возлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная словеса глаголи. Чадо, безвинны крови не пролій, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ татбы... Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданіе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидеть на тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будеть попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболить въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умна пославъ на посольство, немного наказывая; а безумна пославъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовуть на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовуть второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на воздержаніе учи; емужь научишь, въ томъ пребудеть. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмь. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовешй друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидеть веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ смѣсѣ бо безумье исходить, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяже бои, а въ бою смерть а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

дешы, то не глаголи много, **уменъ ся** нарчешы. Сыну, аще хощешы умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишайся, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощешы любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь разсварися съ нимъ; аще явитъ таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будешы, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже изхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидешы. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. **этого врема**, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—**книгьчий** (вм. **кънигчий**) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. **оґнь** — огнь.

644. 25. **девичесиъ—дѣвичьскъ.**

644. 27. **ꙁадницю** (вм. **ꙁадьницю**) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. **оу к теке**: опискою вм. **оу теке**, или **к теке**: **к** вм. **оу**, по мѣстному произношенію.

644. 32. **преди**: опискою, вм. **приде.**

644. 35. **сестрницць**: по мѣстному произношенію, вм. **сестрничичъ.**

645. 6. **бекромъ**—бобромъ. Слич. въ Словѣ о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. **бравнномъ**: отъ **брачинъ** (и итая матерія? отъ гл. **брати** — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. **надане**: **надамъ**, вм. **анаданъ**, какъ въ арабскомъ.

645. 16. **чи** — вопросит. частица.

645. 20. **оуꙁрыши** — **оуꙁриши**. **ѡбакали**—**обълкали**.

645. 21. **ужа** — веревки: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. **каменъ** — камень.

645. 37. **чуастье**—часть, наслѣдство. **не ꙁаймай** (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ **и**, простонародное: *не замай.*

646. 2. 3. со **ѡбластивы**—съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣстливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. **13.** **аже**—**ижь** (**иждь**): **е**- **ь**.

646. 4. **вышешн**—вышшій.

646. 8. **въꙁвелицитса—въꙁвеличитса**

646. 9. **ꙁлоба**—бѣда, напасть.

646. 13. **старѣеть**—состаритъ тебя.

646. 14. **величава**—величава. **татикы**: прилагат. отъ—тать. **ати** —ать.

646. 21. **въ коборꙁѣ**, вм. **въборꙁѣ** — быстро, необдуманно.

646. 23. **наконать** — наконецъ.

646. 25. 26. **лжева**—лжива. **ипича**—**пътичия**: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ **шептания**.

646. 28. **ве стаꙁание**—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. **свѣсть** — знаетъ. **сращеть**: отъ **срѣтати**.

646. 36. **ѡсподинъ**: безъ придыханія **г**. §. 32. **оумень**—**оуменъ**.

647. 3. **надѣитиса** требуетъ мѣст. пад.

647. 4. **терпи** — терпи.

647. 6. 7. **на посолъ посаутъ** (**пошлють**)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. **чресъ годіна** — чрезъ часъ.

647. 9. 10. **чажема**: вѣроятно, испорчено изъ **чашемь**, вм. **штоуждемь**. **ѡпѣшаешы**—пойдешь пѣшкомь.

647. 13. **ѡбѣстивъ**: **об** — **и** — **ѣстивъ**, отъ гл. **ѣсти**, **исти**. Употребляется тоже **обънсанвъ** (откуда явствуетъ, что **и** **исли** происходитъ отъ **исти**).

647. 17. 18. **влаꙁи** — **вълаꙁи**. **конь** — **кънь**. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. **оудалаеши**, вм. **оудалаеши**,

одеждѣніи, т. е. одождѣніи. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. тѣть — тестенъ.

648. 7. жолчи — жолчи.

648. 9. льжке—легче, отъ льгъкъ, за опущеніемъ окончанія -къ.

648. 12. тягати — тягаться.

648. 15. поносъ — поношеніе.

648. 22. си — своимъ.

648. 23. заблюдити — заблаждиться.

648. 24. же — женѣ.

648. 28. негль — негли, нежели.

648. 33. лице — лице.

648. 36. окуд — ókыти.

648. 39. к руцѣ — къ рацѣ.

649. 1. втича, вм. вътнтии: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ тысяща.

649. 2. по аеру—по воздуху. Слово аеръ (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— конопляпъ— посконный.

649. 3. имаешь: сокращено, вм. -ши. вратинсеъ — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. личемъ — лицемъ.

649. 12. ивени — ильни, отъ илати. § 85. Пр. 4.

649. 14. огне — жаромъ. болятя — болѣти. ли — или: народная ф —трасавицею — трясавицею. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. срдчнаго — сердечнаго.

649. 19. си — своемъ.

649. 22. въ чади — между челядью.

649. 25. сваръ — сваръ. тяганы, вѣроятно, опискою, вм. тяжанье — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. мнито — мнить: о = ъ.

650. 3. ниже брашна: мѣстн. падежъ зависитъ отъ глаг. дѣятися.

650. 7. тебѣ, вм. тебе: род. п. при дѣйствит. гл. навидѣти, съ отриц. не.

650. 16. пристававй, вѣроятно, вм. приставалй. Мѣст. пад. иномъ дѣлѣ зависитъ отъ гл. приставати, сложеннаго съ предл. при-.

650. 18. синеть, вм. синьць, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, черного человѣка вообще, также дьявола.— срачининъ — сарацининъ — сарацининъ.

650. 19. желць — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. могя: дѣеприч. или причаст. краткое отъ мощи.

650. 27. 28. о идены — о идены'.

650. 31. выпя: прич. отъ выпяти.

650. 32. перст — перстн, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. тисня — тьстня: ь = и.

651. 4. 5. обращься, вм. обращься — обернувшись назадъ. — вземь, — възимъ — взявъ.

651. 23. оутѣшить: сокращенно, вм. -ти. — единий. цатѣ: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. прияти — прияти.

651. 26. с прикупомо — съ прикупомъ о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. з — зѣло.

652. 5. рка: дѣепр. или прич. въ кратк. ф. отъ рещи.

652. 10. 11. ми годѣ буде — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. пришлешь: сокращено, вм. -ши.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь разсварися съ нимъ; аще явить таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже исхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. **втого врема**, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—**книгьчий** (вм. **кънигчий**) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. **ѡг҃ь** — **огнь**.

644. 25. **дивическъ**—**дѣвичьскъ**.

644. 27. **задницю** (вм. **задьницю**) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. **оу в тебе**: опискою вм. **оу тебе**, или **в тебе**: **в** вм. **оу**, по мѣстному произношенію.

644. 32. **преди**: опискою. вм. **приде**.

644. 35. **сестрницць**: по мѣстному произношенію, вм. **сестричичь**.

645. 6. **бебромъ**—бобромъ. Слич. въ Словѣ. о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. **брачиномъ**: отъ **брачинъ** (п итая матерія? отъ гл. **брати** — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. **надане**: **наданъ**, вм. **анаданъ**, какъ въ арабскомъ.

645. 16. **чи** — вопросит. частица.

645. 20. **оузрыши** — **оузриши**. **ѡбавлай**— **объявлаи**.

645. 21. **ужа** — **веревки**: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. **камень** — камень.

645. 37. **участье**—часть, наслѣдство. **не займай** (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ **н**, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. **со ѡблестивы** — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣстливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. 13. **аже**— **ижь** (**иждь**): **е**- **ь**.

646. 4. **вышеши**—вышшій.

646. 8. **възвелищитса**—**възвеличитса**.

646. 9. **злоба**—бѣда, напасть.

646. 13. **старѣеть**—состаритъ тебя.

646. 14. **вел҃чава**—величава. **тативы**: прилагат. отъ—тать. **ати** —ать.

646. 21. **въ воборзѣ**, вм. **въборзѣ** — быстро, необдуманно.

646. 23. **наконьць** — наконецъ.

646. 25. 26. **лжива**—лжива. **птича** — **пътичия**: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ **шептания**.

646. 28. **вс҃ стязание**—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. **свѣсть** — знаетъ. **сращеть**: отъ **срѣтати**.

646. 36. **ѡсподинъ**: безъ придыханія **г**. §. 32, **оумень**— **оуменъ**.

647. 3. **надѣютнса** требуетъ мѣст. пад.

647. 4. **терпѣ** — терпя.

647. 6. 7. **на посолъ послють** (**пошлють**)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. **чресъ годіну** — чрезъ часъ.

647. 9. 10. **чажема**: вѣроятно, испорчено изъ **чашемь**, вм. **штоуждемь**. **ѡпѣшаеши**—пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. **ѡбѣстикъ**: **об** — **и** — **ѣстикъ**, отъ гл. **ѣсти**, **ясти**. Употребляется тоже **объясанкъ** (откуда явствуетъ, что **и ясли** происходитъ отъ **ясти**).

647. 17. 18. **влази** — **въвлази**. **вонь** — **вънь**. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. **оудалѣеши**, вм. **оуделѣеши**,

оделаѣни, т. е. оделаѣни. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. чтнъ — честенъ.

648. 7. жолчи — жолчи.

648. 9. льже—легче, отъ льгъкъ, за опущеніемъ окончанія -къ.

648. 12. тяжати — тягаться.

648. 15. понос — поношеніе.

648. 22. си — своимъ.

648. 23. жаблюдити — жаладиться.

648. 24. жн — женѣ.

648. 28. негль — негли, нежели.

648. 33. лице — лице.

648. 36. оцти — оцьти.

648. 39. в руте — въ рядѣ.

649. 1. птица. вм. пътичии: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ тысащи.

649. 2. по аеру—по воздуху. Слово аеръ (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— посконьнъ— посконный.

649. 3. мнѣвъ: сокращено, вм. -ши. братиносъ — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. лицемъ — лицемъ.

649. 12. пленн — ильни, отъ плати. § 85. Пр. 4.

649. 14. огнемъ — жаромъ. колѣтв — колѣти. ал — или: народная ф —трясавицею — трясавицею. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. срдчнаго — сердечнаго.

649. 19. си — своемъ.

649. 22. въ чади — между челядью.

649. 25. сварь — сваръ. тяжаны, вѣроятно, опискою, вм. тяжанье — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. пѣкито — пѣкить: о = ъ.

650. 3. тюжемь брашна: мѣстн. падежъ зависитъ отъ глаг. двигнуся.

650. 7. тебе, вм. тебе: род. п. при дѣйствит. гл. накидати, съ отриц. не.

650. 16. прѣстанавши, вѣроятно, вм. прѣстанавша. Мѣст. над. инемь дѣлѣ зависитъ отъ гл. прѣстанавати, сложеннаго съ предл. при-.

650. 18. синець, вм. синьць, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, чернаго человѣка вообще, также дьявола.— срацининъ — срацининъ — сарацинянъ.

650. 19. желць — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. могя: дѣеприч. или причаст. краткое отъ мощи.

650. 27. 28. о ядении — о ядении.

650. 31. имая: прич. отъ имяти.

650. 32. перс — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. тысяя — тысяча: ь = и.

651. 4. 5. обращься, вм. обращься — обернувшись назадъ. — вземь, — възъмъ — взявъ.

651. 23. сутяжить: сокращено, вм. -ти. — едину. цатѣ: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. приати — приияти.

651. 26. с прикупомо — съ прикупомъ о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. з — зло.

652. 5. ряа: дѣепр. или прич. въ кратк. ф. отъ рещи.

652. 10. 11. ми годѣ будет — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. пришлешь: сокращено, вм. -ши.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡрлица — орлица. ястребникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клатеки — клѣтькꙋ — клѣтку.

652. 27. извнесть — известь, известку.

652. 28. досилаль — досилали: ь = и.

652. 35. пойдѣ — пойдѣ.

653. 1. выкити — пріучать.

653. 6. рѣка, тоже, что рѣка. См. 652. 5.

653. 7. всякай (вм. всякой) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ — мѣсто.

653. 11. ко — которое.

653. 17. слете — слеть, шлеть: е = ь.

653. 26. на пр҃лѣ — на престолѣ.

653. 27. къ скитѣ: скитъ (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. зракѣ — виду, образу.

654. 5. подобнаа — подобьная.

654. 6. предлажившемѫ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡрлица — орьлица: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. взя: преход. вр. въ полной ф.

654. 14. възопі — возопилъ.

654. 20. възъдаті — подать вверхъ.

654. 23. не до на віна — не наша вина.

654. 26. керемидѫ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — на — калъ — глину. — не джи — не дѫжи — не дюжи, не дюжи, не сильны. (ъ=ѫ).

654. 29. прѫть — прѫтъ.

654. 32. ци потворы дѣеши — такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. без лѣта — без года, безъ нужды (не опискою ли, вм. без лѣна?)

654. 36. здадѣ: отъ здати — возложить.

655. 1. белое — бѣлое; или опискою: деселое?

655. 2. ѡдінимъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. верено — брьвьно — бревно.

655. 17. дѣеши — говоришь.

655. 21. ѡдина — одина, една.

655. 22. уерная — урьная.

655. 24. 25. к҃. ѫжа — двѣ веревки. (ѫже). — к долѣ — въ длину. — вътнѣе — тоньше.

655. 26. тікиѡ: тикоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътнѣе. См. 655. 25.

656. 2. всѫ — въсоу: отъ въсоути (въсовѫ) — всыпать.

656. 3. ѫже — веревка.

656. 4. послы — посли — пошли. — согвѣлю — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. палóмникъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли — дѣлѣ, 656. 23. восхотѣ — восхотѣ, 656. 25. ѡвитоканию — обитоканию, 657. 22. ланика — ланикаго, 658. 1. 6. многи — многи, 658. 9. нелзи — нельзѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. ни — нѣ. 658. 17. добри добрѣ, 663. 28. пакѣ — паки (вм. пакы), и мн. др. Встрѣчается ѫ: 658. 26. ѫжа.

657. 3. блазии — благой, святой.

658. 10. не тоскѫ — не порываясь: тоскъ (тъскъ) — отъ тъскатися.

658. 14. в метохии — въ метохіи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе вожа — безъ вождя.

658. 18. бе язика — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бгъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 20. въ — въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ

659. 8. по ӱскомꙋ — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до мєталы — до Мармары.

659. 12. великъ ираклѣй — великий ираклий — Эрекли.

659. 14. морскыи — морский (вм. -ный).

659. 16. до калипола — до Галлиполя.

659. 18. до авида — до Абддоса, Дарданеллъ.

659. 21. до невида — до Тенедоса.

659. 26. на великое море — на Архипелагѣ.

659. 29. троада — Кумъ-Калеси.

659. 32. до милетий — Метелина.

660. 2. митилиньскыи — Метелинскій.

660. 3. до хиа — Хіоса.

660. 5. ражлєтца: -ца вм. -ся. мастига — мастика (гр. μαστίχη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. ѿ хиии — отъ Хіоса.

660. 15. декии — Дѣкій.

660. 22. прєприли — прєпрѣли (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. ходєтца: -ца вм. -ся.

660. 28. єфєсь — Ефесъ.

661. 1. многи — многи.

661. 2. 3. ѿтъ самого — отъ Самоса острова. — до икарьи — до Никоріи.

661. 4. ѿ нарьа острова: пропущено: до Патмоса к версты.

661. 8. калимниѡ: въ другихъ спискахъ. восъ.

661. 10. тилѡ — Телосъ, Пископія.

661. 11. сирою — сврою.

661. 13. вытинаѐ: вытинати, вытати: тати — бить.

661. 14. харкии — Халки.

661. 17. родѡ — Родосъ.

661. 20. до сама — до Самса.

661. 22. до накрий — Накрина.

661. 24. темьянъ — ѳиміамъ. темьфатъ — въ другихъ сп. гетенинъ.

66. 26. до миръ — до Миръ.

661. 31. ольха — ольха.

661. 33. стирика. Слич. гр. στύραξ, στύρακος — росной ладанъ.

662. 13. 14. до хелидонии — до Хелидонія. до кипра — до Кипра.

662. 16. пупъ (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. Ѥсть — ѥсть.

662. 18. монатин, сл. 663. 17. монатьнъ, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. простороня — просторѣнии.

662. 25. 26. 27. комара: гр. καμάρα — сводъ, комната со сводомъ. — мусиєю — мусіею, мозаикою. — грамота — надпись. — надю — надпю.

663. 1. тєрстиъ — твердъ. — диєродный (?): самородный?

663. 10. пригоди: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. скота — скоти.

664. 11. коснова: въ другихъ сп. соснова. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово лукавъ. § 45. Примѣч.

664. 13. колоньи — колоньи. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. усть — устье.

664. 22. снилами: въ другихъ сп. ксилами, косилами. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алое дерево), и т. п.

664. 23. трость — тростие.

664. 28. ходєтца: -ца вм. -ся. — халкона — халкони.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — двою — дважды. — ѿ

рекѣ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — ко ѕходѹ вм. къ въѕходѹ—къ восходу. См. вар.

665. 5. ѥоанка пещери—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голѹбо—голѹбемь. голѹбѣ голѹби. род. п. ед. ч., вм. голѹби.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есмя тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лѹчшаго — лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и постависта ми оба икономъ и ключарь.

666. 24. оудѹсй вм. оудосй или оудесй—нашелъ, засталъ.

666. 27. ис калй — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,— родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣчское—греческое. § 67.

666. 33. вожжи — возжглися.— фрѧскый—фряжскія.— фрагъ — Френгъ— Франкъ.

XXX. ИЗЪ МАТИЦЫ ЗЛАТОЙ.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сиꙗ книга именꙋетсѧ женчюгъ и матица златаꙗ).

1. *О природѣ.*

Колма болїе ѐсть слнчный крѹгъ земнаго крѹга. толми болїе есть земный *) крѹгъ лѹннаго **) крѹга. глть бо и ти иже ѡстроѹмнїи. той добрѣ изъвыкли соуть. стадїи и имать крѹга земна. к. темъ и пать тѣ. и ти двѣ. а премѣренїе ѐѧ болѣ. и. темъ. потомѹже ѡбрѣтае крѹгъ лоунный стадей ѐго имы боле вї. темъ. а премѣренїа боле. дї. ***) тьмъ слнчный премѣренїи имать боле стадии. т. темъ. намъ же оубо зрѧщемъ ꙗко ѐдиного локте премѣренїѐ ѐго. но ѡбаче писанїѐ добрѣ права рече не свѣтилникѹ оумалшю но нашемѹ зракоу. исходащю къ высотѣ. ꙗко иѡа дамаскынъ исповѣда намъ .з. планитъ. ѐже поꙗсѣ аѐрьстии. и на первѣи планити звѣзда арернсь. на .в. планите звѣзда ѐрминсь. на .г. планите зевесъ. на .д. планите слнца. на .е. планите звѣзда афродитъ. ѐже ѐ дньница. ѡвогдаже днью преходить. ѡвогда и в нощи зхадащи *) бываѐть. на .ѕ. планитѣ звѣзда кронъ на .з. планитѣ лоуна. еллини **) бо ѐкатнѐю зовѹть лѹноу. и творать ю на двоѣ колесници ѐздащи. и змеѐве къ ней мъчьщоще. но насъ не тако бжтвеноѐ писанїе оучить. ꙗкоже и ѐллини иже глть. но планитѡ тѣмъ застоупающе ꙗснъство зрака. и сконьчаваѐтьса зракъ нашь къ въздоухоу градыи ***). или оубо да ѡпытаи глаголшихъ вѣроу. и възиди на горѹ высокоу возри на равеньство пола. и како ти са оузрать пасомаа стада не ꙗки ли мравїѐ. и мъшица соуще. Или оубо възиди на гороу ѿ высо-

*) Въ рук. земныхъ. **) Въ рук. лѹлоунаго. ***) Въ рук. ві.

*) *Чит.* заходащи. **) и *написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градьи.

ныхъ холмъ. и позри съ него по морю да каце ти сѧ мнѣть корабли плавающии по морю. не хужьшь ли всякого головки мнятся зракоу твоемоу. въ немже множества соущаꙗ бывають и превеликаꙗ тягости. каце ли. ти оубо соу велицѣ и острове морьстѣи. въ нихже гра҃ и села бесчисльнене бывають. не ꙗколи нѣчьто черно видѣние плавающе творитъ. и е҃ гдѣ горы высокыꙗ и глубокыми дебрьми прерѣзаны. зрачнымъ же нашимъ акы гладкы и кроугаты мни҃ боудоуща. но ꙗко же оубо рѣхомъ. кончаеть оубо зракъ призоромъ по въздоухоу градыи. Зрачемъ оубо нашимъ въ безмѣрнѣи оной высотѣ. како оубо възможемъ величество свѣтилникоу оувѣдѣти. Но ꙗко рече г҃ь да боудоуть знамениꙗ на дн҃и. на годы и на лѣта. знамениꙗ бывають свѣтильникома тѣма боурьнаꙗ и оутишениꙗ. въ дождевнаꙗ *) оужьнаꙗ и сѣверна възвѣꙗниꙗ. или протя҃жныꙗ налогы боурами. ег҃а оубо ꙗвится обаполы **) с҃лнца блещащееся знамение подобно с҃лнцю. на въстоцѣ или на западѣ. — Тог҃а оубо дождь многъ и рамень вѣтръ знаменоуеть. егда ли съ единоꙗ страны сѣверныꙗ ꙗвится знамение то. то сѣверъ вѣтръ знаменоуеть боудоущь. Егда ли съ ***) оужныꙗ страны ꙗвится. то оугоу знаменуеть вѣꙗти.

Се же извѣщаꙗ г҃ь гл҃а рекъ. егда дрехло боудеть аки загорѣвъся н҃бо. точиѵ же знаменоуеть. егда бо ѿ мегленаго воскурениꙗ и и земля въскоурить и черностию ѡмрачаеть с҃лнныꙗ лоуча *). тогда и с҃лнце будеть видѣти аки кроваво чл҃вкомъ: —

Тогда имоуть ꙗвление тог҃а знаменьемъ тѣ. на тѣхъ мѣстѣ. на нихже без вины мокрота многа въшедшина. воскурениемъ **) мьглы и подъвѣꙗниемъ вѣтра. Ино егда аки власы простираеть с҃лнца. или погорѣють ѡблацѣ. тог҃а вѣтрено и студено знаменоуеть. аще ли лоуча своꙗ пригибаꙗ к себѣ ꙗвить сльнца. или почерневъши ѡблакъ ѡдержимо. егда начнеть въсходити или заходити. то҃ черно боудеть и мутно. аще ли захода будеть чисто. или аки загорѣвся боудеть. ту оутишение и ꙗснъство знаменоуеть: — Такоже оубо и луна тако҃ многа различно створить знамениꙗ. въ .г҃. бо дн҃ь егда боудеть чиста и тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудеть но не чиста но аки огньна. тъ вѣтръ рамень знаменоуеть. аще ли ѡбѣма рогама равно сѧ ꙗвлѧеть ми҃ръ. аще ли северный рогъ чистѣи боудеть. то оугывающа западныꙗ вѣтры назнаменоуеть. но ег҃а почернѣеть лоуна полна боудоущи свѣта. дождевна бываеть. егда же боудеть тако ѡбаполы. бываеть же то въздоу҃. егда аки вѣнець сѧ въкроужить ѿ луны. то моутьна знаменуеть бывающи. ег҃а ли почерневши ѡбращется то продо҃жень моуть и тажекъ ꙗвлѧеть: —

Тако оубо знамениꙗ прѣбл҃гый всемощный г҃ь повѣлѣ с҃лнцю и лоунѣ творити. да препламаютъ смотряще великыꙗ ты морьскыꙗ поучины. да

*) *Въ рук.* въ дождевнаꙗ. **) *Въ рук.* ѡбапомы. ***) съ *въ рук. нѣтъ.*

*) *Въ рук. кажется поправлено изъ* лоуща. **) *Въ рук.* воскорениемъ.

и҆ ра́таи и҆ дела́тели и грекоу́и оу҆твє́рдатсѧ добрѣ : —

Си бо ҕнаменїа̀ велика ма́ть и҆ велико строе́нїе ѿ творца б҃а. да теми ҕнаменїи и҆же быти вредомъ внеҕапоу. мы же слышахомъ нѣкыа̀ поустоши́нкы гл҃юща ꙗ҆ко ч҃лвци въ ҕвѣҕды ражаютсѧ. да того ради бываеть ꙗ҆ко росо *) ꙗ҆ко бѣло. инъ же черменъ. дроугыи чернъ. се̑ оу҆бо прелесть ѿ невѣрны̄ ѐлинъ прїиде. и҆ е҆ще въҕрастъ е҆го телесныи сказываю́ть ны льстаще. ѡ болѣҕне̑ же и҆ ѡ с̑мртехъ ч҃лвчскы̄ мнать сѧ вѣдоуще по ҕвѣҕномоу течени́ю. и҆ е҆ще и҆ ѡ доблесте̑ моужества. и҆ ѡ жиҕни̑ и҆ ѡ богатьствѣ — — рекоша. таче и҆ ѡ властодержнїи рекоша. прелщающе невѣрноую чадь : — Нам же оу҆бо подобае́ть ѡ҆бличити тѣхъ — —

Въ .д҃. и҆ оу҆бо дн҃ь б҃ъ сътвори свѣтилникы ти а҆дамā не бѣ и еще на ҕемли. то чїе оу҆бо роже́нїе то́ль множество ҕвѣҕдъ проҕнаменаша. ѡ҆бличи̑ и҆ плкы б҃жтвеныи ѡ҆нѣмъ а҆враа̀момъ. иже ѡ҆блич ха́лдѣа. мнащаса ҕвѣҕоучеть. ѡ҆роужени̑и ѿ с̑мрти ѡ҆соуженаго и҆ привеле́наго прѣ ѡ҆нь. ѡ҆бличимъ же ѡ҆ проросости и ѡ бѣлости ч҃лвчти. или оу҆бо вьси е҆фиѡ҆пьлане въ е҆динноу ли ҕвѣҕоу ражаю́тсѧ. поне̑ соуть ҕлѣ почерънѣлѣ а҆ки дѣмонъ: —

Ѡ богатьствѣ же и҆ власти ц҃ри и҆ кнѧҕи и҆ крали. по́нѣ коего **) жо с̑нъ ѡ҆чю власть прѣдержить. то тии вси ли въ е҆динию ҕвѣҕдоу ***) родиша̑.

Но ꙗ҆вѣ се оу҆бо е҆сть и҆же ҕакона и҆стиннаго не и҆мѣють въ б҃оу. и правовѣрыа̀ вѣры не с̑у и҆справилѣ. то ти оу҆подобившесѧ нетопырем поустошїю. и҆ лъжами съставиша: —

Е҆сть оу҆бо птица и҆мене̑ а҆лконостъ *) и҆мее́ть же гнѣҕо си на брезѣ песка въскраи мора. и҆ ту и҆ҕносить ꙗ҆ица своа̀ времѧ же чадомъ е҆ѧ въ ҕимныи годъ бываеть но е҆гда поуи времѧ и҆ҕлѣсти чадомъ е҆ѧ. и҆ въҕимающи а҆ица своа̀ носити на середе̑ мора и҆ поущае́ть а̀ въ глоубиноу. тогда оу҆бо море многими боурами ко брегоу прирожае́тьсѧ. но е҆гда сносить а҆лконостъ **) а҆ица на е҆дино мѣстѡ и҆ насадет на ни̑ верхоу морѣ. ꙗ҆ицамъ е҆го въ глоубинѣ соущимъ. и҆ море не поколѣблимо боудеть ҕа .ҕ҃. днєвъ. донелѣ̑ а҆лконостова чада ***) и҆ҕлоупать̑ въ глоубинѣ. въшедше поҕнаю́ родителѧ своа̀ : —

Ѡ рыбѣ. Е҆сть оу҆бо рыба ю҆же въҕывають многоножица. е҆стьство же и҆ нравъ е҆ѧ е҆. къ какомоу оу҆бо камени придеть морьскомоу то такова и҆ ꙗ҆вить̑. къ ҕеленомоу ҕелена. къ бѣломоу бѣла и҆ къ и҆накоу и҆нака да то̑ ради не ѡ҆чютивше рыбы и҆ныа̀ и҆ въ челюсти е҆ѧ̀ въпадоуть мнаще ю камень соущь понеже оу҆бо плоти е҆ѧ̀ пременѧю́щьсѧ : —

Ѡ птицѣ. Е҆сть оу҆бо и҆наа̀ птица нарицаемаѧ желъгоуаѧ е҆сть оу҆бо птица та ҕлонрава сущи е҆гда оу҆бо нарадить ꙗ҆ица. то въ и҆нѣ̆ птиць ꙗ҆ица своа̀ и҆ҕносить гнѣҕа. сама же своемоу гнѣҕоу не хранитель е҆сть.

*) *Вѣроятно вм.* рѹсо. **) *Въ рук. дважды.* ***) *Въ рук.* ҕвѣҕоу.

*) *Въ рук.* антоностъ. **) *Въ рук.* алконотъ ***) *Въ рук.* чадо.

но инымъ птицамъ ѿроды своа предаѐ. за несытость урека своего· не имаѐтъ присно потроудитисѧ оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гл҃сомъ зовущи призываѐть подрѹжїе свое — : —

'Ѡ рыбѣ. 'Єсть оубо инаа рыба зовемаа мюрона. неуниста є дѣйствомъ и зѣло скверна : — —

'Єсть оубо ина птица въ велицѣ индеи. нарицаѐмаа фюниксъ. ѿ неи же давыдъ пр҇ркъ в .ча. ѱалмѣ ре҇. праведникъ ꙗко и фюниксъ процвѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣзница є҇. неимѣѐть ни подроужїа своего ни чадъ. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребываѐ. пищю же творить си летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполнѧѐть крилѣ свои араматы. и тако всегда бл҇говоннa єсть. но єга състарѣѐтсѧ. възлетить на высотѹ и възимаѐть ѿгнѧ н҇бнаго. и тако съходѧщи зажигаѐ гнѣздо свое. и тоу и сама съгараѐть. но и паки въ пепелѣ гнѣзда свое ѡпать нараждаѐтьсѧ перкеї *) бываеть птица. то же и потомъ. той нравъ. то єстьство имаѐть: —

'Єсть оубо птица именуема харадръ. ꙗже и въ вторѣмь законѣ пишеть. птиць тъ весь бѣлъ єсть. и ѡтинѹдь же не имы на собѣ пестроты. вноутрьнаа єго слѣпымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть ꙗко ѿ харадра єсть разоумѣти. или живъ боудеть или оумрьть. да аще ємоу боудеть оумрьти. ѿвратить лице свое харадръ. аще ли боудеть ємоу живоу быти. то҇ харадръ веселѹѧсѧ възлетить на аеръ противоу сл҇нцоу. и тоу престоѧщиии чл҇вци мнѧть. ꙗко харадръ вза ꙗзю болѧщаго и расправши по аерѹ : —

'Єсть оубо ина *) птица ѿ неи же д҇вдъ послѹшествоваше рекъ. ѡбновитсѧ ꙗко ѡрла оуность твоа. ѡрелъ оубо єгда състарѣѐтсѧ. ѡтагчаютсѧ **) ѡчи ємоу и ѡслѣпнѐ. ѡбрѣт же источникъ воды чистъ. и възлетить выспрь на въздоухъ. сл҇нчный. и мракотоу ѡчию своєю. и снидеть долѹ. и погроузитсѧ въ ѡнъ ***) источници трикраты: —

Доуга оубо сл҇нцезарними лоучами. аки изъ оустъ нѣкы сопльми. привлачить водоу въспаренїемъ теплоты. и водоточныѧ жилы посоушаѐть и мокротоу. ѡблакомъ въ дꙁ҇ль претвараѐть. доугоу же сїю въ знаменїе положи. и паки взимати єи вѣдное излиѐ повелѣваѐть. да не паки семоу знаменїю не соущоу. и наводнивше ѡблацѣ потопать подънебесныѧ. да тѣмь ****) знаменнемь безбоꙗзни ѿ потопа чл҇вчьскомоу родоу повелѣваѐ быти: — Ре҇ бо самь г҇ь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣниемь б҇жнимъ събираѐть водѹ морьскоую акы в мехъ.

2. *О величаніи.*

(Отрывокъ изъ статьи: поученїе нѣкоего чл҇ка вѣрна къ д҇ховномѹ братоу. и ѿселѣ начатокъ м҇дрости. и всѣмъ притчамъ книжнымъ).

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* инъ **) *Въ р.* ѡтагчаетсѧ. ***) *Чит.* въ ѡномъ. ****) *Въ р.* тѣ.

652. 20. ѡранца — орлица. ꙗстрѣбникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтков — клѣтьку — клѣтку.

652. 27. извисть — известь, известку.

652. 28. досилаль — досилали: ь = и.

652. 35. поидѣ — поидѣ.

653. 1. клѣити — пріучать.

653. 6. реки, тоже, что рка. См. 652. 5.

653. 7. ксакай (вм. всякой) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ — мѣсто.

653. 11. ко — которое.

653. 17. слете — слеть, шлеть: е=ь.

653. 26. на птлѣ — на престолѣ.

653. 27. въ свитѣ: свита (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. зрако — виду, образу.

654. 5. подобнаѧ — подобныи.

654. 6. предложившему — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡрлица — орлица: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. бѣ: преход. вр. въ полной ф.

654. 14. въспі — возопилъ.

654. 20. възднаті — подать вверхъ.

654. 23. не до нѣ віна — не наша вина.

654. 26. керемидѫ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — кла — калъ — глину. — не дѫи — не дѫжи — не дюжи, не дюжи, не сильны. (ѫ=ѹ).

654. 29. прѫть — прѫть.

654. 32. ци потвориі дѣеши — такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. безъ лѣта — безъ года, безъ нужды (не опискою ли, вм. безъ лѣна?)

654. 36. ѫдалъ: отъ ѫдати — возложить.

655. 1. белое — бѣлое; или опискою: дебелое?

655. 2. ѡдіниимъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. вервно — брьвно — бревно.

655. 17. дѣеши — говоришь.

655. 21. ѡдина — одина, единъ.

655. 22. уериаѧ — урьнаѧ.

655. 24. 25. в. ѫжа — двѣ веревки. (ѫже). — в долѣ — въ длину. — втънѣе — тоньше.

655. 26. тікинѡ: тикоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътнѣе. См. 655. 25.

656. 2. ксѫ — въсоу: отъ въсоути (въсовѫ) — всыпать.

656. 3. ѫже — веревка.

656. 4. посли — посли — пошли. — согвѫю — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. паломникъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѫ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѫли — дѣлѣ, 656. 23. восхоти — восхотѣ, 656. 25. ѡвітоканию — обѣтоканию, 657. 22. диникѫ — дѣвинкаго, 658. 1. 6. многѫ — многи, 658. 9. нелѫи — нельзѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. вии — вѣнѣ. 658. 17. добри добрѫ, 663. 28. пакѫ — паки (вм. пакы), и мн. др. Встрѣчается ж: 658. 26. мажа.

657. 3. блаѫии — благой, святой.

658. 10. не тоскѫ — не порываясь: тоскѫ (тъскѫ) — отъ тъснатися.

658. 14. в метохии — въ метохіи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе вожа — безъ вождя.

658. 18. бе ѫзыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бгъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 30. **вь** - **въ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ

659. 8. **по ѹскомѹ** — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до **петалы** — до Мармары.

659. 12. **великъ ираклѣй** — **великии иракліи** — Эрекли.

659. 14. **морскаѧ** — **морския** (вм. -**кыя**).

659. 16. до **калипола** — до Галлиполя.

659. 18. до **авида** — до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. до **тенида** — до Тенедоса.

659. 26. на **великое морѣ** — на Архипелагѣ.

659. 29. **троада** — Кумь-Калеси.

659. 32. до **митилиня** — Метелина.

660. 2. **митилиньскыи** — Метелинскій.

660. 3. до **хиа** — Хіоса.

660. 5. **ражлетца**: -**ца** вм. -**ся**. **мастига** — мастика (гр. $\mu\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\chi\eta$ — смола мастиковаго дерева, $\sigma\chi\tilde{\iota}\nu o\varsigma$)

660. 6. **ѿ хиа** — отъ Хіоса.

660. 15. **декии** — Декій.

660. 22. **препрѣша** — **препрѣли** (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. **хочетца**: -**ца** вм. -**ся**.

660. 28. **ефесь** — Ефесъ.

661. 1. **многъ** — многи.

661. 2. 3. **ѿтъ самого** — отъ Самоса острова. — до **карьи** — до Никоріи.

661. 4. **ѿ карьа ѿстрова**: пропущено: до Патмоса **к** версты.

661. 8. **калпипѡс**: въ другихъ спискахъ: **косъ**.

661. 10. **тилѡ** — Телосъ, Пископія.

661. 11. **сирою** — сѣрою.

661. 13. **вытинаѥ**: **вытинати, вытати**: **тати** — бить.

661. 14. **харкии** — Халки.

661. 17. **родѡ** — Родосъ.

661. 20. до **сама** — до Самса.

661. 22. до **макрии** — Накрина.

661. 24. **темьянъ** — ѳиміамъ. **гомьфетъ** — въ другихъ сп. **готовлъ**.

66. 26. до **миръ** — до Миръ.

661. 31. **ольха** — ольха.

661. 33. **стирика**. Слич. гр. $\sigma\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\xi$, $\sigma\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\kappa o\varsigma$ — росной ладанъ.

662. 13. 14. до **хелидониа** — до Хелидонія. до **кипра** — до Кипра.

662. 16. **поупъ** (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. **'Не'сть** — **ѥсть**.

662. 18. **мокауна**, сл. 663. 17. **мокаунъ**, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. **просторона** — **просторѣнии**.

662. 25. 26. 27. **комара**: гр. $\kappa\alpha\mu\acute{\alpha}\rho\alpha$ — сводъ, комната со сводомъ. — **мѹсиею** — мусіею, мозаикою. — **грамота** — надпись. — **паю** — **падню**.

663. 1. **тверстъ** — твердъ. — **диеродный** (?): самородный?

663. 10. **пригоди**: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. **скота** — **скоти**.

664. 11. **косновѣ**: въ другихъ сп. **сосновѣ**. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово **лукавъ**. § 45. Примѣч.

664. 13. **колоѡи** — **колоньи**. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. **усть** — устье.

664. 22. **сималажи**: въ другихъ сп. **ксилажи, косилажи**. Слич. гр. $\xi\acute{\upsilon}\lambda o\nu$ (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: $\xi\upsilon\lambda\alpha\lambda\acute{o}\eta$ (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. **тростѣ** — **тростие**.

664. 28. **хочетца**: -**ца** вм. -**ся**. — **хаблона** — **хабалони**.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — **двою** — дважды. — **ѿ**

рекꙋ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — но ꙁходꙋ вм. къ въꙁходꙋ—къ восходу. См. вар.

665. 5. іѡанна пр҃тчи—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голꙋбо—голубемь. голꙋбꙗ голꙋби. род. п. ед. ч., вм. голꙋби.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есмя тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лꙋчшаго—лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба икономъ и ключарь.

666. 24. оудꙋсй вм. оудосй или оудесй—нашелъ, засталъ.

666. 27. ис калй — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,—родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣцкое—греческое. § 67.

666. 33. возжгаи — возжглися.— фрѧжскаѧ—фряжскія.— фрѧгъ — Френгъ—Франкъ.

XXX. Изъ Матицы Златой.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сиѧ книга именꙋетсѧ женꙋю и матица златаѧ).

1. *О природѣ.*

Колми болїе есть слнчный кроугъ земнаго кроуга. толми болїе есть земный *) кроугъ лꙋннаго **) кроуга. гл҃ть бо и ти иже ѡстрѡоумнїи. тои добрѣ изъвыкли соуть. стадїи имать крꙋга земна. к҃. темъ и пать тс҃. и ти двѣ. а премѣренїе еѧ болѣ. и҃. темъ. потомꙋже ѡбрѣтае кроугъ лоунный стадей его имы боле вı҃. темъ. а премѣренїа боле. дı҃. ***) тьмъ слнчный премѣренїи имать боле стадїи. т҃. темъ. намъ же оубо зращемъ ꙗко единого локте премѣренїе его. но ѡбаче писанїе добрѣ права рече не свѣтилникꙋ оумалшю но нашемꙋ зракоу. исходащю къ высотѣ. ꙗко иѡанъ дамаскынъ испокѣда намъ .з҃. планитъ. еже поꙗсѣ аерьстии. и на первѣи планити звѣзда аерись. на .в҃. планите звѣзда ермись. на .г҃. планите зевесъ. на .д҃. планите слнца. на .е҃. планите звѣзда афродитъ. еже є҃ дньница. овогдаже днью преходить. ѡвогда и в нощи задащи *) бываеть. на .ѕ҃. планитѣ звѣзда кронъ на .з҃. планитѣ лоуна. еллини **) бо екатнею зовꙋть лꙋноу. и творать ю на лковѣ колесници еꙁдащи. и змиеве къ ней мъчьщюще. Но насъ не тако бжтвеное писанїе оучить. ꙗкоже и еллини иже гл҃ть. но планито тѣмъ застоупающе ꙗснъство зрака. и ѡкончаваетьса зракъ нашь къ въздоухоу градꙑ ***). или оубо да ѡпытай глаголющихъ вѣроу. и възиди на горꙋ высокоу возрї на равеньство пола. и како ти са оузрать пасомаа стада не аки ли мравїе. и мъшица соущие. Или оубо възиди на горoу ѿ высо-

*) *Въ рук.* земныхъ. **) *Въ рук.* лꙋ-лоуннаго. ***) *Въ рук.* кı҃.

*) *Чит.* заходащи. **) *а написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градьи.

выхъ холмъ. и̓ позри съ него по морю да каци ти сѧ мнатъ корабли плавающии по морю. не хоужьшь ли ѥсакого голоубн мнатсѧ зракоу твоѥмоу. въ немже множества соуцаѩ бываютъ и̓ превеликаѩ тагости. каци ли. ти оубо соу велици и̓ ѡстрови морьстѣи. внихже гра̑ и̓ села бесцинсиене бываютъ. не ѩколи нѣчьто черно видѣние плавающе творниши. и̓ е̑ гдѣ горы высокыѩ и̓ глубокыми дебрьми прерѣзаны. зрацинмъ же намъ ѩкы гладькы и̓ кроуваты мни̑ бѫдоуща. но ѩко же оубо рѣхомъ. коначеть оубо зракъ призоромъ по въздоухоу градыи. Зрацемъ оубо намъ къ безмѣрнѣи ѡнои высотѣ. како оубо възможемъ величество свѣтилникоу оувѣдѣти. Но ѩко рече гь да боудоуть знамениѩ на днн. на годы и̓ на лѣта. знамениѩ бываютъ свѣтильникома тѣма боурьнаѩ и̓ оутишениѩ. въ дождевнаѩ *) оужьнаѩ и̓ сѣверна въздвиѭниѩ. или протаныѩ налогы боурами. ега оубо ѩвитсѧ ѡбаполы **) слнца блещащееся знамение подобно слнцю. на въстоцѣ или на западѣ. — Тога оубо дождь многъ и̓ рамень вѣтръ знаменоуеть. егда ли съ единоѩ страны сѣверныѩ ѩвитсѧ знамение то. то сѣверъ вѣтръ знаменоуеть боудоущь. Егда ли съ ***) оужныѩ страны ѩвитсѧ. то оугоу знаменѹеть бѣити.

Се же извѣщаѩ гь гла рекъ. егда драхъло боудеть ѩки загорѣвъсѧ нбо. тоумѹ же знаменоуеть. егда бо ѿ мегленаго воскурениѩ и̓ и̓ земла въскоурить и̓ черностию ѡмрачаеть слнца лоуча *). тогда и̓ слнце бѹдеть видѣти ѩки кровавo чѧвкомъ: —

Тогда имоуть ѩвление тога знамѣнием тѣ. на тѣхъ мѣстѣ. на нихже безъ вины мокрота многа въшедшина. воскурениемъ **) мьглы и̓ подъкѣпѣниемъ вѣтра. Ино егда ѩки власы простираеть слнца. или погорѣють ѡблацѣ. тога вѣтрено и̓ студено знаменоуеть. аще ли лоуча своѩ пригибаѩ к себѣ ѩвить сльнца. или почернѣвъши ѡблакъ ѡдержнмо. егда начнеть въсходити или заходити. то черно боудеть и̓ мутно. аще ли захода бѹдеть чисто. или ѩки загорѣвсѧ боудеть. тѹ оутишение и̓ ѩснъство знаменоуеть: — Такоже оубо и̓ луна тако многа разлнчно створить знамениѩ. въ .г. во днь егда боудеть чиста и̓ тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудеть но не чиста но ѩки огньна. тъ вѣтръ рамень знаменоуеть. аще ли ѡбѣма рогама равно сѧ ѩвлаеть мцъ. аще ли северныи рогъ чистѣи боудеть. то оугыбающа западныѩ вѣтры назнаменоуеть. но ега почернѣеть лоуна полна боудоуци свѣта. дождевна бываеть. егда же боудеть тако ѡбаполы. бываеть же то въздоу. егда ѩки вѣнець сѧ въкроужить ѿ луны. то моутьна знаменѹеть бывающи. ега ли почернѣвши ѡбращиетсѧ то продоженъ моуть и̓ тажекъ ѩвлаеть: —

Тако оубо знамениѩ прѣблгыи всемоцныи гь повелѣ слнцю и̓ лоунѣ творити. да преплаваютъ смотраще великыѩ ты морьскыѩ поучины. да

*) Въ рук. въ доижевнаѩ. **) Въ рук. ѡвлпомы. ***) съ въ рук. нѣтъ.

*) Въ рук. кажется поправлено изъ лоуца. **) Въ рук. воскорениемъ.

и ратаи и делинци и грекоуи оутвердатса добрѣ : —

Си бо знаменіи велика мть и велико строеніе ѿ творца бга. да теми знаменіи иже быті вредомъ внезапоу. мы же слышахомъ нѣкыа поустошиникы глюща ико члвци въ звѣзды ражаютса. да того ради бываеть ѡво росо *) ѡво бѣло. инъ же черменъ. дроугый чернъ. се оубо прелесть ѿ невѣрныхъ еллинъ приидe. и еще възрастъ его телесный сказывають ны льстаще. ѡ болѣзнѣ же и ѡ смртехъ члвчскы мнѧть са вѣдоуще по звѣзномоу теченію. и еще и ѡ доблесте мѹжества. и ѡ жізнѣ и ѡ богатъствѣ — – рекоша. таче и ѡ властѡдержнии рекоша. прелщающе невѣрноую чадь : — Нам же оубо подобаеть ѡбличити тѣхъ — —

Въ .д. и оубо днь бъ сътвори свѣтилникы ти адама не бѣ и еще на земли. то чіе оубо рожение толь множество звѣздъ прознаменаша. ѡбличи и пакы бжтвенымъ ѡнѣмъ авраамомъ. иже ѡбличи халдѣа. мнѧщаса звѣзоуеть. ѡроуженнии ѿ смрти ѡсоуженаго и приведенаго прѣ ѡнь. ѡбличими же ѡ прорчсости и ѡ бѣлости члвчти. или оубо вьсі ефиѡпьлане въ едниоу ли звѣзоу ражаютса. поне соуть злѣ почерънѣлѣ аки дѣмонъ: —

О богатъствѣ же и власти црн и кнзи и кралн. понѣ коего **) жо снъ ѡчю власть предержить. то тии вси ли въ единѹю звѣздоу ***) родиша.

Но ико се оубо есть иже закона истинипаго не имѣють къ бгу. и правовѣрыа вѣры не сѹ исправиль. то ти оуподобившеса метопыремъ поустошію. и лъжами съставиша: —

Есть оубо птица имене алконость *) имееть же гнѣзо си на брезѣ песка въскраи мора. и тѹ износить ица своа врѣма же чадомъ еѧ въ зимныи годъ бываеть но егда поуи крѣма изъ лѣсти чадомъ еа. и възимающи аица своа носити на сере мора и пущаеть а въ глѹбиноу. тогда оубо море многими боурами ко брегѹ прираждаеться. но егда сносить алконость **) аица на едино мѣстѡ и насадет на них верхѹ мора. ицамъ его въ глоубинѣ соущимъ. и море не поколѣблимо боудеть за .з. днев. донелѣ алконостова чада ***) излоупать въ глѹбинѣ. : въшедше познаю родитела своа : —

О рыбѣ. Есть оубо рыба юже възывають многоножица. естьство же и нравъ еа е. къ какомѹ оубо камени придеть морьскомѹ то такова и ивить. къ зеленомѹ зелена. къ бѣломоу бѣла и къ инакѹ инака да то ради не ѡчютивше рыбы иныа и въ челюсти еа въпадоуть мнѧще ю камень соущь понеже оубо плоти еа пременающьса : —

О птицѣ. Есть оубо инаа птица нарицаемаа желъгоула есть оубо птица та злоирава сѹщи егда оубо нарадить ица. то въ иних птиць ица своа износить гнѣза. сама же своемоу гнѣзоу не хранитель есть.

---

*) *Вѣроятно вм.* рѹсо. **) *Въ рук.* дважды. ***) *Въ рук.* звѣзоу.

*) *Въ рук.* антоность. **) *Въ рук.* алконоть ***) *Въ рук.* чадо.

но инымъ птицамъ ѿроды своя предае. за несытость утрѣба своего· не имаетъ присно потроудитися оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гл̃сомъ зовущи призываетъ подружие свое — : —

Ѿ рыбѣ. Есть оубо иная рыба зовемая мюрона. неуниста е дѣйствомъ и зѣло скверна: — —

Есть оубо иня птица въ велицѣ индеи. нарицаемая фюниксъ. ѿ нейже давыдъ пррк рече ѱал. фалмъ ре. праведникъ яко и фюниксъ процвѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣздица е. неимѣетъ ни подроужия своего ни чадъ. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребывае. пищоу же творить си летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполняетъ крилѣ свои араматы. и тако всегда бл̃говонна есть. но егда състарѣется. възлетитъ на высотѹ и възимаетъ ѿгня нб̃наго. и тако съходащи зажигае гнѣздо свое. и тоу и сама сгараетъ. но и пакы въ пепелѣ гнѣзда свое ѡпять наражаеться перкеї *) бываеть птица. то же и потомъ. той нравъ. то естьство имаеть: —

Есть оубо птица именуема харадръ. яже и къ вторѣмь законѣ пишеть. птиць тъ вьсь бѣлъ есть. и ѿтиноуд же не имы на собѣ пестроты. вноутрьная его слѣпымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть яко ѿ харадра есть разоумѣти. илї живъ боудеть или оумрѣть. да аще емоу боудеть оумрѣти. ѿвратить лице свое харадръ. аще ли боудеть емоу живоу быти. то харадръ веселяся възлетить на аеръ противоу сл̃нцоу. и тоу престоящии чл̃вци имать. яко харадръ вза язю болящаго и распраши по аерѹ: —

Есть оубо ина *) птица ѿ нейже дв̃дъ пославшествоваше рекъ. ѡбновится яко ѡрла оуность твоя. ѡрелъ оубо егда състарѣется. ѡтагуаются **) ѡчи емоу и ѡслѣпне. ѡбрѣтъ же источникъ воды чистъ. и възлетить выспрь на въздоухъ. сл̃нчный. и мракотоу ѡчную своею. и сиидеть доловъ. и погроузится въ ѡнъ ***) источници трикраты: —

Доуга оубо сл̃нцезарными лоучами. акы изъ оустъ нѣкы сопльми. привлачить водоу въспаренїемъ теплоты. и водоточныя жилы посоушаеть и мокротоу. ѡблакомъ въ дсаль претвараеть. доугоу же сїю въ знаменїе положи. и пакы възимати ей вѣдное изліе повелѣваеть. да не пакы семоу знаменїю не соущоу. и наводнивше облацѣ потопать поднебесныя. да тѣмь ****) знаменїемь безбоязни ѿ потопа чл̃вѣческомоу родоу повелѣвае быти: — Ре бо самь г̃ь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣнїемь бж̃иимъ събираеть водѹ морьскоую акы в мехъ.

2. *О величанїи.*

(Отрывокъ изъ статьи: поучение нѣкоего чл̃ка вѣрна къ дх̃овномѹ братоу. и ѿселѣ начатокъ мдр̃ости. и всѣмъ притчамъ книжнымъ).

---

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* інъ **) *Iъ р.* ѿтагуаетса. ***) *Чит.* въ ѡномъ. ****) *Въ р.* тѣ.

Да аще боудемъ дроуже мои вѣрный разгнѣвали отца. и порты крты *) исказавше. ты же рци како исказася. и азъ же ти отвѣщаю. отгнахомъ от себе мтрь. а мачехоу привѣхомъ. ей же имя величание. мачешины же дѣти гордость. непокорение. прекословие хоула клевета зломыслие вражда пиянство. игры непрiязнины. иже въ ни всяка злоба задѣется да аще хощеши дроуже мтре ся лишить. а мачехоу любити и дѣти ея. то с тѣми мачешиици. обрящеши собѣ отца. гордаго диявола вязащаго во тмѣ кромѣшней и в огнѣ негаснимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Θеодосія Печерскаго о тропаряхъ.*

(Слово писано стымъ θеодосиемъ мнихомъ).

И се вѣдоуще братiе обѣнiи трапезѣ двѣ мятвѣ соу. одина в поутницѣ а дроугая в конци обѣда оуставлена самѣмъ гмъ. потомъ аплы. таже стыи отци. оуставлена же есть коутья к похвалоу стымъ крстити в чть а не во оставление грѣхомъ. ни кацѣмъ бо приношениемъ оцищаются грѣси. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оуставлено же за оупокой коутью крестити оусопшимъ. обѣда же и оужины за оупокой крестити не оуставлено. воды же не повелено приставлати коутии. ни яица класти на коутью. въ олтарь же не достоито ничто же нести снѣдно ни питие. но токмо проскуру и темьянъ и свѣчю. иже на слоужбоу есть. тропарѣ же не молвити чашамъ к пиру. лише три поставивше обѣд. славится Хс Бгъ нашь. и свсти пити лѣпо есть и чтно ега же кончается обѣд. прославится дѣва мрия. третьее осподарю. а лише не велимъ. али кто смыслъ имать. да попытай како рекла стая бца къ стмоу василию. тако емоу рече. аще хощеши мя заступницю имѣти къ всѣ бѣдѣ твои послоушай мя отверзися пития всякого. и не мятвоуи пиянъ. — — и много о томъ молвить во отеческы оуказѣ. но оумнымъ се доволѣеть оуказание. а несмысленымъ. аще бы имъ открылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу быша разоумѣли ни вѣры ияли. да аще писанию вѣры не имете. да своимъ дѣломъ вѣроу имете *). иже бо кто много пиеть съ тропари како ти начнеть положити на колѣноу. а на нога свои не мога отити. а дроугыи валяется к калоу блюя. хоче ся пересѣсти. въ роугании въ посмѣсѣ давъ себе всѣмъ людемъ, а хранителя дша своея аггла гня отгнавъ от себе. гдѣ соуть мнози тропари приткорени къ чашамъ. да быша избавили ихъ от бѣды тоя бѣсящихся волею своею. бѣсныи стражеть неволею, и боудеть вѣчныи жизни. а пяныи волею стражеть добоуть вѣчныя **) моукы пришие бо ерей к бѣсномоу створить мятвоу проженеть бѣса. а на пияным аще бы вся земля сошлася попове и мятвоу бы сотворили. ни тѣмъ мо-

*) *Чит.* порты крщеныя, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во огнѣ гасимомъ.

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р.* вѣчны

чи прогнати пианьства самоволнаго бѣса. — —

—

1-я статья, объ устройствѣ міра и о животныхъ, заимствованная изъ Византійскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятіями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сборн. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣній о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденіе Паломника Даніила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: Премудрѣ георгиа писида — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадиѣ и поприщех — — ѡ земнѣ оустроении — — ѡ млъніи — — ѡ громѣ скязание — — ѡ трѣ кругѣ ѡ слнчнѣ. и лунаѣ, и земнѣ — — ѡ слнчны знамении — — ѡ лунны знамении — — ѡ двою надесѧ зодиа, и т. п. А также статьи о *двѣнадцати камняхъ, о мѣсяцахъ*, вошедшія еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статьи о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: Галиново из ипократе, мн ѿ д. хъ. вещеи съставлѣ ѿ ѡгна ѿ въздухъ. ѿ земла. ѿ вд. — — Съ л. 357: Ѡ нравѣ, и възрастѣ. и ѡбразѣ члчны. Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ физіогномику, для примѣра предлагается слѣдующій отрывокъ: «Урьмныя же люди. жестосердии. и молчаливии и гнѣвливи. и немилистиви. и завидливи. понѣже вепрю иже зрѧ в землю. сребролюбиви же и скупи. и люди оумръщвлаю молча. зли срцмъ велми и немилостиви. лѣпо стрещися й во всякѡ мѣстѣ. и никако ѡплошися, ни дружися, с ними. ни досажди имъ. ни ему давай чё, ни емли оу нѣ. ни дѣлати бо ни имати не ѡхочи. и спроста буди и ѡпрѣсно словѣ и дѣлѣ и житьѣ. и праку е вѣры не ими. Есть люди имеи тѣло чты брады ниво красны. урьмны темнѣ съ н цвѣтѣ сии люди языкыи велии и завидливы. и хвеганвы словесы. лицемѣрни же и метливи та и самъ. и сладкоходливи. и скупи. и сребролюбни ннахъ (и нѣть?) сии люди звонливи. а съ сѧ съдружатъ велии держа дружбу крѣпко, аще хто и пороки. но не со всякими же ся дружа. но с таковы же зиое, ѿселе сѹ ѡкии. а внутрь волци. ѿвѣтъ же оу нѣ из конець языка не думая всякѡ изветнѣ исполнь. и не мощи его переговорити.»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствіи энциклопедическія свѣдѣнія были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунда Лулія* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «Нбо теченїемъ своимъ есть вина времени, по теченїю ѹ круговъ нбсы ичитаемы годы. а наипаче по теченїю слнца и луны, аще и прочимъ планетамъ. и самомѹ перводвижимомѹ нбѹ время теченїю пологается астрологами. луна теченїе свое совершаѣ 28 дни г 6 часѣ. афродита въ 19 месецѣ и 7 часѣ. ермисъ въ 4 міры и 17 часахъ. и 56 минѹтъ. солнце 24 часѣхъ кругъ свой ѡходи. арисъ въ 686 днѣ. спрѣчь во едо годъ и въ 321 дни. зевс въ ві. лѣ и 3151 днехъ. Нбо перводвижимое по преданию иосифа жидовина въ 6000 лѣ сие есть вилучена времени нбнаго теченїя по согласию инѣшнихъ астрологѡ но преданїю ѹ древнии философѡ перводвижимое нбо теченїе свое совершаѣ въ 15000 лѣтъ; Нбо положенїе имѣетъ круглое часті его по вышнюю, нижнюю, деснѹю и шуюю прилѣплю остро-логове звѣздъми; Нбо цѣлое имѣѐ кругъ

10. сицевоˊ есть иже положеніе единаго по вторымъ. кърѹгъ 1 есть нбо перводвижимое. кърѹгъ 2 нбо звѣздечно. крѹгъ 3 планита крѡ. крѹгъ 4 планита зевесъ. крѹгъ 5 планита аррисъ. крѹгъ 6 планита солнце. крѹгъ 7 планита афродита. крѹ 8 планита ермисъ. крѹгъ 9 планита луна. нбо емъпирское еже есть всѣхъ выше. не полагается к числѣ физичномъ частию и есть естества о прочіи и разумомъ нашимъ къ конецъ неподвижимое частию. иже по верхной части своей иесть крѹглое, но четыреѹголное по непщеванию многи бгословъ частию иже си и дѣйствъ тамо бываемыхъ не вѣдаемъ.»

684. 11. мъчьцюще: отъ мьчьтати, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. велицѣ — ѡстровѣ: ѣ вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. бесщисмене: безъ чисмене: отъ чисма — число.

685. 37. мегленъ—мьгльнъ: отъ мьгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. алконостъ: птица ἀλκύων, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкчюн птици есть морьская» л. 258.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоножъ* (Julus). У Исидора Севильскаго: «multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. желъгоуна: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрона: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ мачехi прилаг. мачешинъ, съ перемѣною х на ш, и существ. мачешичь — дитя мачехи. Здѣсь ч измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. неприязнинъ: отъ неприязнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ сличи подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. ѳита: народная ф.

692. 15. оуказъ —наставленіе, правило.

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника.

(Въ Румянц. Муз. № 358.)

1. Ѡ широтѣ. и ѡ долготѣ земли.

Земли растояніе е ѿ востока. да и до запада. стадие .к. темъ ѿ севѣра же до полоудня .в. тѣ и по тмы. двоицею бо е долгота широка. неже ли широты в стадии и в поприщe. Стадие имаеть саженіи .р. поприще саженіи .з. со и .н. и есть убо едино поприще стадии .з. и по сия оубо мы ѿ землемерець прияхѡ. Земля по еллиньскы гаться. хава. погрѣчески. гн. пожидокскы. адамань. адама нарицають ѡ земнѣ устроеніи.

Земное устроеніе. ни четвероуголна е. ни троеуголна. ни паки ѡкрѹгла. и оустроена е яицевидны оустроеніемъ. которы ѡбразѡ имать яице. въ вышнемъ боку жолчью глемую. изокнеюду имать белку и черепку. жолчь же стои посредѣ. сицеми, ѡ земли разумѣи. земля есть жолчь яица посреди. небо же въздоу белка. черепка яицю яко ѡкру-

жаѐ чрепка ꙗ̑ицю вноутренѣшноѐ. снце ѡ̑кружаеть ʒемлю н̑бо. и въʒоухъ. и ʒемлѧ же ѐсть посреди. и ѐлико ѿстои̑. ʒемли н̑бо видимоѐ нами толико ѿстои̑ по̑ ʒемлею на .д̃. ри̑ странъ. г̑лю же восто̑. и ʒапа̑. севѣра же и̑ полудньа̑. всюду̑ ѡ̑кроужаѐмѧ ѐсть ʒемлѧ н̑бомъ. и горѣ и долоу̑ и ѿ четыри̑ странъ ꙗ̑же ѡ̑браʒомъ ѡкроужаемо посре̑ие̑ ꙗ̑ицю. и ѿ чрѣпкꙋ его. Снце и ʒемли ѡ̑кроужаѐмѣ н̑бомъ и стои̑ насрѣди н̑боже ѡ̑бращаеть̑ и ходи̑ понею непрестанно, и на̑ нею ꙗко видимо. ʒемлѧ̑ виси̑ на въʒусе. посреди н̑бныѧ правости. не прикасаѧ̑ нигдѣ н̑бномꙋ тѣлоу, но ѿксюдꙋ ѿ н̑бсъ неприкосновен̑на. ѐлико на̑ ѿстоить н̑бо. тако и по̑ ʒемлею ѿ всѣ̑ странъ. ʒемли̑ не достоить ни на чемь̑ ино̑ на въʒоусе виси̑. некоторїи же г̑лть. ꙗко на .ʒ̃. стопо̑ стои̑ ʒемлѧ, ѐ ѐѐ нѣ̑ истин̑а. аще бы̑ на .ʒ̃. ми сто̑пѣхь ʒѐлѧ стоꙗлѧ бы, то где столпы быша въдрꙋжени были. — —

2. Ѡ̑ громно̑ оустроенїи ѡ̑ мо̑нїи.

Громовѐ и молнїа бываю̑ снце. оумно̑вшисѧ вѣтро̑ горѣ. и̑ ѡ̑комꙋ оубо семо идꙋщю иномоу̑ инамо. инъ оубо вѣтрѣ ниоуды. инъ ѡ̑блакъ носи̑. инъ дрꙋгыи ѡ̑блакъ. и ꙗко сращють̑ и сотворѣше сраженїе. дроу̑ со дрꙋгѡ̑. грохо̑ испоущаю̑ со ѡ̑гнѐ̑ нимь ѡ̑браʒо̑. кренъ сораʒить̑ со желеʒо̑ грохо̑ испꙋщаю̑ со ѡгнѐ̑. тако и ѡ̑блаци дрꙋ̑ со дрꙋгѡ̑ сражаеми. грохо̑ испоущають ѡ̑гнь. грохѡ̑тъ оубо ѐ̑ грѡ̑мъ. огнь же ѐ̑ молньа сего ра̑ не дроугонци бываю̑ громовѣ. и молнїа. но тоѡ̑ю ѐга̑ ѡблаци бываю̑ тога̑ и громове бываю̑. бываѐть̑ гро̑ оубо первоѐ. а молнїа же послѣ̑. мы первоѐ види̑ молнїю. послѣ же слыши̑ гро̑. и тако ѐ̑ ʒане ʒренїе чловѣчьскоѐ скоренши ѐ̑. абие̑ не коснительне ʒри̑, ѐго̑ хощеть ꙋʒрить не косни̑. Сего ра̑ и молнїа скоро ʒрить слышанїѐ же косно чювствоуѐть. и косни̑ слышати громныи грохо̑. и слыши̑ ѐго. послѣ̑ же мольнїа. Се̑ ʒри да видиши и̑ на сѣкоущи̑ дрова. да аще ѿ дале̑ насъ ѐ̑ сѣкꙋще. и сѣчико оубо видимъ оударающее дрѣво. грохотъ̑ не абье̑ слышимъ. но мимошедшю̑ неколикꙋ часꙋ̑ тога̑ грохо̑ слыши̑. Тѣмъ̑ ѡ̑браʒо̑ и молнїа оубо не косне види̑. громъ̑ видимъ после̑. но тыа молнїа ѿ сраженїа ѡблако̑ бываю̑ и ѐ̑ не крежена никого̑ не врѣдащи. аще ли паки сражають̑ ѡ̑блако̑ъ. Аще слꙋчить̑ ѿпаде̑ часть некаѧ ѡ̑гнена. ѿгна *) н̑бного. и сниʒше̑ соединить̑ со ѡ̑блачною̑ молнїею̑ тога̑ ѡнѧ молнї̑а ниʒходить на ʒемлю. и что ѡ̑браще̑ чл̑вѣкъ ли или ско̑. или дрѣво. то попалѧеть.

3. Ѡ̑ денницахъ.

Видимыꙗ и к ʒемли падаемыа̑ ѕвеʒды̑. г̑лють чл̑вѣци ꙗко ѕвеʒды̑ соуть падаю̑. и инїи же г̑лють. ꙗко мытарства соу̑ лꙋкаваꙗ̑. но ни̑ ʒвеʒды соуть. ни̑ мытарьства но ѿломленїа соу̑ ѡ̑гненаа. ѿ н̑бнаго ѡ̑гнѧ. и падаю̑ ниʒꙋ. и ѐликонїи (:) сходи̑ ниʒоу растапѧюсѧ паки на коʒо̑усѣ. сего ра̑ иже на ʒемли видѣ кто когда пашаѧсѧ ѿ нихъ. но всега̑ на коʒоудоухъ **) сливають̑ и раʒсыпаютсѧ. и г̑лютсѧ д̑нни ѕвѣʒды̑ же никога̑ же

---

*) *Чит.* отъ огнѧ.

**) *Чит.* коʒоухъ.

падаю́ть точью на второе̉ пришествїе х҃ве тогда бо ѕвѣзды спаду побѣне. и мытарьстве и д҃сѣ, тогда поидоу во ѡгнь вечный. но ꙗко рехо ѿ небеснаго кроуга соу преломленїа пламеновина е҃ и истинна соу се:

4. ʼѠ главны знаменнихъ сице указано.

Създа бг҃ъ ч҃лвка то ничто сотвори без лѣпоты. но на требованїе что и на лѣноту. двѣ оубо ѡчи имѣти но зраи свѣтло сотвори лице. смотри ꙗко и слухъ имаеть требованїе. тако и носъ има оуханїе на потребу. срѣстнѣ. и възвижено ч҃лвку бо тѣлесныа слоугы. и вса е҃ственыа мѣста. вса при[...] есть. поне рукою бжьею созданъ и разумичноу дшю восприа. паче иныа сотвори, а и ѡ сѣ слово е ѿ части. и ѿ сустава телесны. и е҃ оубо ч҃лвкоу на главе. г҃ швы. ꙗко повѣдаю на оуглы составителны женскаа глава има ѡдн шовъ кругѡ ѡбхода главоу. по сему бо могуть и въ гробѣ познавати по разуменїю. коемоу мужескаа или женскаа глав. аще оубо друговщи по рекоу ѡбраще мужескоую главоу. ꙗко спроста не има ни ѡдинѡ же шва в себѣ мозгоу и не има к собѣ прно кровавы жилъ. да теми и стюдено е и теплотоу паче люби. а не стюдено. в немь оуму место има. соуть и корени трїе. ѿ коего же ѡчью к мозги градоу великии. едииъ серенїи. сею конець ходи до приглавници, и г҃. тьимнети (?) е в са входи оу мозгъ. и к мозрема приходить, докладаеть же до темаии. аки к лицю е же зовомое оухо. кнеудоу видимое всѣми. есть внутрьоуду и другое аки тривица соуще. вънѣ аки в соу всакъ глас звоучныи приходить. к мозгоу не има прохода. то тѣ приходи ко оустнѣ иалоцѣ (?). ѿтоуду протажить жила к мозгоу. и то абье води глас. тоу убо и оу разоумная и державная сила беспльтныа дша. ꙗко цр҃ь на высоцѣ пртлѣ сѣдаи слышима. и разоумѣе скоро е ѡчима видѣно боуть. восходащима жилами к нему; разлоучаеть и разоумеваеть. коегожо существа на оуспѣ боуть. и разумно приемле б҃ в наше соуществѣ. ꙗко и божественыи ап҃лъ паве ре. пою дх҃мъ. пою и оумо. дх҃ъ дшю сказуа. — —

5. *О составѣ человѣческаго тѣла.*

Григорїи ре ѿ коли части ада созданъ. иваре, ѿ и. частей созданъ бы ада. Сице ѿ камени. тѣло ѿ персти. кости ѿ блакъ. жилы ѿ мглы. кро ѿ чермнѡ мора. тѣплота ѿ ѡгна. ѡчи ѿ слнца. дхъ ѿ стго дха.— —

6. ʼѠ мутьанско воевѡ.

Бы в мутьанско земли, коевода грѣскы вѣры хртьани. имане дракула латинскы. азыкѡ. а наши дьаволъ. руски толико зломро ꙗко житье его по имѣни е. ѿ турскѡ цра приша некога к нему поклисарїе посѡ. ега вниша и поклониша ему по своему ѡбычаю. свои *) глав не снима шлапѡ. ѡн же воспроси в ни что ра таково оучинисте велико гдрю придосте. и велику срамоту оучинисте. ѡни ѿвѣща тако ѡбычаи земли нашеа гдри держа. ѡнъ гла имъ хоцию и а вашѡ закона потвѣрдити до

*) Чит. съ своихъ.

крѣпѣ*) стоите. и повелѣ своимъ гвоздье железное вза и колпакы и къ главамъ ихъ прибивати. и ѿпоусти и ре шедши скажите гдрю вашемоу. ѡн навыкъ ѿ ва ту срамоту тръпѣ а мы не навыкохо. да не посылае к на своего ѡбыча і ко ины землаи и ко и гдремъ кои не хотать имѣти: —

Ѡ послѣ ты разъярися црь ѡ то и поидѣ воиско на дракулоу со многими силами. ѡнъ собравъ вся елико имаху оу себя воиска. и удари на ни нощью. и множство изби турковъ. и не възможе противъ многы людеи. малыми люми битися. и возвратися кои с нимъ с бою того. и на свои пресматривати ея каковы у ко раны. оу ко раны спереду. то тѣмъ уть и жалованіе подаваше. и витаземъ его чиниаше. а кои созади раненъ то на ко повелѣ сажати. то беглецъ смерть. да коли поидѣ на туркы. гла воиску своему. кто хоще смрть помыслити. то не ходи со мною ѡстани зе. црь же слыша то и поидѣ про со многымъ срамо. и не возмо на нь поити.

Црь турскыи посла к нему поклисара. да ему дань дасть. дракула же почти велми поклисара. и показа ему все свое имѣніе. и ре ему азъ не токмо хощю дань дати црю. но всѣмъ своимъ воиско. и со всѣю казною хощю к нему на слоубу ити. и ты вовѣсти црю ка поиду к нему чтобы по своеи земли не велѣлъ мнѣ и люмь мои ни коего зла учинити свои людмъ и я хощю скоро по тобѣ поити. црь же слыша ѿ по-

сла свое. что дракула хоще ко мне поити слоути. бѣ бо ра бы тому. бѣ бо ратоук тогы со востоными црьми и странми. и посла скоро по градо и по всеи земли своеи. да коуды дракула поиде. и никто бы ему зла не учини. но и чть емоу воздавали. ѡнъ же поидѣ яко .є. днеи по земли турскои. и внезапоу верноуся и на пленити грады и села и мно множство плени. и исѣче ѡзы на колье посажа. а ины сожигаше. и до мланцо ссущихъ млеко не ѡстави. и всю ту землю поусту учини и мно хртьанъ во свою землю пленены возврати. и мно користи доны. приставовъ тѣ поутивъ рекъ ѿпоусти. повѣстуите црю яко видѣсте. сколко могу стоко ему послоужилъ. буть ему слоуба моа ему оугодна и еще ему послужю. црь же ничто ему зла учини срамо побеженъ. — —

Ѡ оугорско королa при к нему матнѣша поклиса. ла ромъ не ма чловѣкъ. и повѣле ему сести с собою на ѡбѣдѣ средѣ трупія. и пре ннымъ лежаше колъ зла весь великъ. добелъ и высо. и воспроси прокаисара. повѣж ми что ра оучини азъ сіи ко тако. поклиса же велми убоя и гла. гдрю мнитми тако. некои великои члкъ пре тобою согрѣши. и хоще *) почестную сему смрть учинити паче ины. дракула же ре право реклъ е ты е велико гдра. кралевскыи поклисарь тобѣ учиненъ сіи колъ. ѡн же ѿвѣщявъ ре. аще гдрю достоино смрти дѣялъ боуду. твори е хоще. праведенъ еси соуа. не ты ми

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

*) *Чит.* хо[illegible]ешн.

ꙋчини см҃рть но а҆ самъ. дракꙋла же розмиа҃ и рє҃. аще бы ми ты не тако ѿвѣща҃ констининꙋ бы҃ бы є҃ на сѣ҃ колѣ. и поутникъ є҆го велми и ѡ҆дарикъ ѿпоустѝ гл҃а. ты бо правдꙋ ходи. на поклисарство. а прочїи да не дєзнеть. но прьвїє ꙋмни бꙋдеть. ка҃ свелики҃ гдри говорити. Некогда҃же ѡ҆бѣдоваше дракꙋла по҃ трꙋпье҃ мртвы҃ члвкъ. и҆ на колье всаженныа҆ множество ѡ҆коло трапѣзе є҆го. и послы ѿколѣ прихожахꙋ к немꙋ. и тꙋтъ ꙗдахꙋ хлѣбъ. и послꙋвахꙋ. ѡ҆нъ средѣ и҆ сѣдаше. слоуга҃ его пре҃ нимъ стоа҆ше и смра҃ ѡ҆нѡ не могыи терпѣти. затисноу҃ но҃ ста и головꙋ на сторонꙋ склони. дракꙋла же воспроси є҆го что ра҃ тако чиниши ѡ҆спорю смра҃ сего не могꙋ терпѣти. дракꙋла же тоу повелелъ є҆ на ко҃ посадити. и ре҃ томти є҃ высоко. ино смра҃ тебѣ не доиде҃.

Є҆диною пꙋсти веленїє по своеи земли. гл҃а. да кто старъ. и҆ чи҃ недоуже҃. или врѣденъ. слѣпъ или хро҃ всякы҃ недꙋгомъ. ѡ҆дера и҆. да вси ти прїить ко мнѣ. и да сотворю ва҃ всѣ бес печали. и собраша҃ к немꙋ вси недꙋжнїи. бещисла нищи҆. чаю ѿ него великои мл҃ти. ѡ҆нъ вчини великꙋ храминꙋ. и собра и҆ тоу. и повелѣ и҆ дати ꙗсти. и пити доволно. ѡ҆ни ꙗдоша и҆ возвеселиша҃. дракꙋла҃ пришо҆ к ни҃ гл҃а что єщо вы требꙋєте ѿ мене ѿвѣщаша҃ и рекоша вси. вѣдае҃ гдрю бг҃ъ да твоє велнство, какъ та бг҃ъ вразоуми҃ ѡ҆нъ гл҃а имъ хощете ли ꙗ҆ васъ сотворю бес печали на се҃ свѣте. и҆ инчим же нꙋжени бꙋдете. ѡ҆ни чаꙗше ѿ не҃ велико нѣчто. и гл҃аша вси хоще҃ гдрю. ѡ҆нъ повеле храм заперѣти и҆ сожже ихъ ѡ҆гнемъ. и гл҃а боꙗ҃[*]) своимъ да вестѣ что сотвори҃. прѣвое да не стꙋжаю люд҃мъ. и никто҃ бꙋть нищь в моеи земли. но вси бг҃ати. второе свободихъ и҆ да никто ѿ ни҃ постраже҃. на се҃ свѣ҃ ѿ нищеты. и҆ ѿ недꙋга.

Є҆диною придоша к немꙋ ѿ ꙋгорскїа земл҃ два латинина миниха мл҃ти ра҃. ѡ҆нъ повелѣ ихъ розвести розно. и призва є҆дино҃ к себѣ. и показа є҆мꙋ вокрꙋ҃ двора мно҃ множество бещисленое на кольи лю҃и. и на колѣ҃. и҆ воспроси є҆го дракоу҃ добро ли то҆ азъ тако творю. минихъ гл҃а є҆мꙋ ни гдрю зло҆ чиниши. без мл҃ти кажниши. подобаєть гдрю мл҃твꙋ быти а тѣ и҆ на колѣ҃ мꙋчи҃ци сꙋть. и призвава[**]) же и другого мни҃. и воспроси є҆го тако҃. ѡ҆нъ ѿвѣщавъ рє҃. ты гдрю ѿ бг҃а поставленъ є҆си лихо творящи҃ казнити. а добро творящи жаловати. а си лихо творили. и ни[***]) по свои҃ дѣло҃ восприали. ѡ҆ же призвавъ первѡ҃ мни҃. и гл҃а є҆моу да почто ты из манастыра. и исвоеи келїи ходиш по великы҃ гдремъ не зна҆ ничто҃, а нынѣ самъ є҃ гл҃алъ ꙗко тѣ мчн҃ци сꙋть. и ꙗ҆ хощю и тебѣ мꙋчнка сотвори҃ сире҃ чинити. и повѣле҃ его на ко҆ посади҃ а другомꙋ повѣлелъ дати .н҃. дꙋкатъ зла҃. ты є҃ разоумѣнъ члвкь. и повѣлелъ є҆го с поутью ѿпоустити на возѣ. до ꙋгорскы земла. — —

Оꙋчиниша мастери є҆мꙋ боуки железныа. и въсыпа к ни҆ злато. и поло҃ ихъ в рѣкꙋ. а мастеро҃ ты҃ посече. да никто҃ ꙋвѣсть содѣланно҃ имъ. сеи

*) *Чит.* боꙗромъ. **) *Чит.* призва. ***) *Чит.* ино, *или*: и они.

тѣзоимѣнитый дїавол. Некогда же по иде кра угорскый на дракула воинско. он же поиде противъ ему. и срѣтоша и оударниша сь ними. и ухватиша дракулоу жива. от свои зань по крамолѣ. и приведенъ бы ко кралю и повелѣлъ его вмѣноути в темницю. и въшегород на дунаю выше боудина .д. ми .вi. лѣ. а на мутьянскои земли посади иного воеводу: — ко*) сѣдаше в темници. и не оста своего злаго обыча. но мыши лова. и птици покупаа на торгу. и тако казнаше и. овѣх на кол сажаше. а иным главы отсѣкаше. а с иных перье ощипав пущаше. и научися в тѣмници шити и темъ кормяше: —

Егда же краль матиаш. изведе его ис темници и привѣ его на боудино. и дасть. ему домъ в пѣщи противъ боудина. и еще в корола не бы. и слоучи некоему злодѣю прибѣчи на его двор. и сохранитися ему тоу. гонящїи же его наидоша. дракоула взем мечь свои. и искоучи ис полаты. и отсѣче главу приставу держащо злодѣа. и злодѣа испусти. прочїи же бѣжаша. и пришедши къ кралю и повѣда ему бывшое. кра же посла к нему и вопроси его что ради тако сотвори еси. он же тако отвѣща зло никое чиних. но он самъ себа убилъ. находа разбойнически на дом великого гдра. аще бы пришол ко мне тотъ ковиревъ. и азъ бы во своем дому нашол бы того злодѣа и его выдал. или простил его от смерти краль же начаде дивити со всѣми срдцем его: —

Оумершю же томоу воеводѣ на мутьанъскои земли. и кра посла к нему в темницю да аще восхощеть быти на мутьанскои земли воеводою. яко и прьвіе да тоа латынскую вѣру приметь. аще не восхощеть. то в темници умрыть. дракула же возлюби паче възлюби времен-ныа. бесконечного отпаде православиа. и отступи истины. оставивъ свѣта. и приа тьму. оувы не возможе темничныа тагости понести. и оуготови на безаконное мученіе бесконечное. оставити православную вѣру хрьстьанскую гречьскоую. и приа латынскоую прелесть, краль не токмо дасть ему не точию воеводство на мутьанскои земли. но и сестру свою родноую дасть за него в жену. и от неа роди .в. сна поживъ яко .i. лѣ и тако скончася во прельсти: —

Конець его сице живущю ему в мутьанскои земли и придоша на землю ту тоурковѣ. и начаша плени онъ оударисе на ни. и побегоша турци. дракоулино воиско без мати сечаху. дракула же возгна на гору от радости да види како секоу турков. отторгъше от воиска его мнащіе яко турки и оудари его единъ копьемъ. онъ видѣ яко от своих убиваемъ. и ту оуби свои оубиниць .е. чаль. его мнози копьями избодоша. и тако оубьенъ бы: —

Краль взе сестру свою со .в. снома еа во угорскую землю на боудин. един при кралеве сне живеть. а дроугии оу боронского бискупа бы. и при нас умре. а третїи старишии михаилъ тутѣ на боуди видѣхом от цра тоурского прибежа ко кралю. — —

*) *Чит.* яко.

Стефа҃н же молдовскый. и с кралевы воли посади на моутьанскои землі. некоего воеводу влада воеводскаго сна. бы тои воевода влад. ѿ млад ногѡ бы свщенни инок. игумен в манастыри. да ростри́са. и сѣ на воеводство на мутьанскои земли, и женилъса. и мало поживѣ. и стефан его оуби. и женоу е ѿна. и нинѣ на мутьанскои земли воеводствуеть.

—

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. 6).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi. a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu rotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. 10. 696. 1. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «землѧ по еллинох глется хаин.»

696. 7. **жолть** — желтокъ.

697. 33. **кремъ** — кремень.

698. 26. **издаемый**: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. 32. **еликоніи**: испорчено.

700. 25. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ намъ отъ Волоховъ, которые именуютъ Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. 27), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. 36. 37. 707. 9.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳѣю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. **прѣкое** (704. 3.) **ураинь** (704. 32). Иностранныя слова: **дукатъ** (704. 32.), **мила** (705. 8), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. 10—16).

700. 30. **поклисаріе** — послы, какъ и объяснено здѣсь глоссою.

701. 18. **сверодь**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. е употреблено о, вѣроятно по русскому произношенью; на пр. **ещо**, **держащо**, **вышшое**, **нашо** и проч.

701. 20. **витязем** — рыцаремъ.

702. 24. **матижь** вм. **матисъ**, какъ въ польскомъ.

703. 21. **донти**: съ предлог. до, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. 22. **пусти** — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. 39. **ухаше**: позднѣйшая, искаженная ф. вм. **ухахж**.

704. 16. ччинишь, кажнишь (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. и.

704. 23. творила, косирили: прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. 20. пещь — Пестъ.

(Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

XXXII изъ златоструя.

(По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад.)

1. Поучѐнїе въ дѣанїи. Сло́во вї.

Свѣдоуще не про́сто се изъбираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не во безоума есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѿ нихъ же бы оуспѣхъ прїимати. ѿ тѣхъ же невидѣнїемь вредъ бываеть. тако бо и былїа дроугоици естьство цѣлитвьное имоуща. нъ иже а пїеть а не разоумѣа на кыи вредъ есть, то оумираеть. дроугоици ѿ оного, и ороужїе могоуще съхранити. аще добрѣ са не оублюдемь. оустроивше вчинъ. то сами са напоѕимъ на на. Того же вина томоу есть. иже не блюдемь мы себе хытре. нъ на ино ѕримъ. и о храмѣ печемса, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѿ дши не събесѣдоуем. нъ аще коренїе еа видимъ гниюща. или кровъ. то съпроста еа небрежемь пакы аще имамъ кона или скотъ инъ попечемса имъ. и еже настрои то то строимъ. и домы своими печемса. и приставникы емоу приставлаемь. и оучимь а рекоуще, да не безъ чиноу строа ничто же. ни тагости възлагаеть ни на кого же. ни пища продаите, никомоу же ти многы ѕаконы имате строа юже о конехъ строите. а ѿ дшахъ не весѣ дѣете. что ли о конѣхъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть намъ. нъ съ дроуѕїи чаци, еже пьтица тъчїю емлють. ни на кыи оуспѣхъ соуще. нъ тъчїю да са ими красать и глоумать. тъ же о тѣхъ многи оустаолени соуть и строи. тъ же не хоудѣ са о нихъ пекуть, а ѿ своеи дши хоудѣ радаще. тако ти есмь всѣхъ безчестнѣиши. Аще ти кто имена видаеть, речеть ѱе то срдце та поболить. а мы сами си имена накыдающе. не рѣчїю тъчїю нъ и дѣломъ сами. ти ни толма пекоущеса о дши своеи. елмаже ѿ ѱѣхъ, тоже не мни себе вь толщѣ вредѣ соущеи злѣ. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти чади иже о ѱсѣ са пекоуть. да са быша не объали. да на ловиву быстри боудоуть. ти моратїа *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоутьса. яко ни питатиса и ни скотъ чинать. к мѣроу стоаще, а сами въ скотїе ласкосердїе впадающе и боуяниши его бывающе. бесѣда то есть тоучїю речеши. Тъ где скотъ можеть быти смысленъ. или възръжаса то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. ега ѱесъ **) ялченъ сы гладо. и стражаи емъ

*) *Чит.* морать а.

**) *Чит.* песъ.

ꙁаѥць. то́же готовы ѩди не ѩсть. а҆ въ оу҆́стѣ дръжа о҆́баче жеть г҃днна, да сты́дѣтеса са́ми се́бе. наоу҆́чите сво́ѧ чрѣва. да̀ вы҆ боудоуть та́ка крѣпка, и҆ въꙁдръжаѥса. то́ ка́ко не бо̀ и҆ма́те мо́щи ѿвѣщати. да ско́тъ може́те наоу҆́чити и҆ наказати на всѐ. а҆ сами се́бе не можете наказати. смы́сленни соуще по и҆стинѣ. и҆ о҆нѣхъ бо̀ и҆сказанїе. ва́шимъ смысломъ бы-ва́ѥ. а҆ не соуть ро́до тако смыслени бы́ли ѕи. а҆ще бо̀ быша ро́до смыслени были. то вси быша ино̀ пло́ишь бы́ли. нъ вашимъ наказанїемъ бываю́. да не ꙁаꙁрите мнѣ. и҆мꙁе вы псѣхъ прытыю. вы же ма ноудите ѿ-тоудоу прикладꙑ и҆ приносити. лѣпо же ѿ и҆ныхъ. а҆ще бо̀ вы что̀ ре-коу. то̀ г҃лете о҆ни бо̀ велици соу́ть бы́ли. а҆ мы̀ того не можемь творити. да тѣмъ вы не повѣдаю́. ничтоже ни прикладаю́. А҆ще вы повѣдѣ о҆ павлѣ, то̀ г҃лете. ап҃лъ бо̀ то̀ ѥ҆сть великь, да мы того не можемь. а҆ще вы г҃лю ѿ ч҃лцѣ крѣпцѣ, то̀ дѣѥ́те. то̀ мощенъ бѣ̀ и ꙁѣло силенъ. да сего дѣла ни̇ ч҃лцѣ, ва҃ притычю нъ и҆ ꙁвѣри и҆ ҂ѣ́. то́же такомь ꙁвѣри, и҆же въ ѥ҆ствѣ своемъ то́го смысла не и҆мѣ. нъ казанїе́мь та́къ бы. того же не твои смысло. нъ пот-роуженїе́мь ти̇ прилежанїе́мь. не и҆мже са троу́ди, нъ и҆́мже са претръже текы. ни сконхъ троу помы́сли. нъ ксѐ то̀ ꙁапленщ і ꙁа врагъ. г҃ие тъчїю́ хранить повелѣнїе́. и҆ чрѣвоу въгодїа не твори. и҆ надѣѥ́ть бо̀ са послѣ же велми накръмленъ бы́ти. — —

Ко́ни дивїа и҆ боуна̀ ѥ҆́мше ч҃лци. пероуща и҆ храплюща. вь толь ско-рѣи скажоуть оу҆чаще. ѩкоже кро́тъи боудеть и҆ домашнихъ. а́ д҃ши беꙁ-чинна ходѧ́щи и҆ живоущимь. никто же не рачить пооу҆чити ѥ҆ѧ̀ ни въчинити. нъ и҆ переть и҆ скачеть. и҆ по ꙁемли плъꙁеть а҆кы ꙁмїа. то̀ никтоже не можеть ѥ҆ѧ̀ ни съпа́ти. ни попецися ѥ҆ю́, ни въѡ҆хластити ѥ҆ѧ̀. ни всадити на́ ню пра́вителѧ хи́тра. мѣню же х҃а сего ра҃ горѣ са и҆ до́лы творити. ѥ҆гда бо́ можеши и псы наоу҆чити въꙁдръ-жатиса ѿ ѩди. и҆ гнѣвьликъ скотъ оу҆кротити. и беꙁчиньство и҆ добро-ѩꙁычьство о҆ птицахъ. да ка́ко то̀ не ꙁло̀, да ско́тъ ч҃лчьскъ нравъ поимъ дръжить. а҆ ч҃лци ско́тїа, ѩ҆ ꙁъли̇ в со-бѣ и҆моуть нѣ̑ ны простына. — —

Ѥ҆гда кони добри боудоуть и҆ оу҆чи̇ни тоучни и҆ быстри. а҆ ты сѣдаи на немь и҆стакаъ, и҆ кра́ставъ и҆ ꙁѣло ли. кы ли̇ оу҆спѣ ѥ҆ѧ̀ постела мѧкъка и҆ добра. и҆ пестроты многы и҆моущи и҆ хи́тро-сти. а҆ д҃ша въ платнщи боудеть оби-та. и҆ на́га и҆ скврьньна. кыи̇ ли оу҆спѣхъ ѥ҆гда ко́нь добрѣ ходить. а҆кы лико-стноуа̀ и҆ оу҆кореиъ невѣстьскы. А҆ сѣдаи на немь на стра́ноу ви́сить. и҆ли беꙁногоу сыи беꙁроукоу. покажь ми а҆ще бы ти конь далъ добръ о҆ꙁ-ри́чь. а҆ часто та раꙁбиваю́щь. на кыи ти бы оу҆спѣ былъ даротъ. а҆ нн҃ѣ д҃шоу и҆маши ча́сто падаю́щоу. то̀ ни хоудѣ о҆ неи поскръби́ши. по-пецѣмса оу҆бо̀ собою́ молю вы. — —

2. Изъ слова 116-го. (И҆же въ с҃тыхъ ѿц҃а нашего слово́ ѿ дръꙁости па́вла а҆п҃ла. и похвала страданїе́мь ѥ҆́го ꙁа х҃а).

Порадо оу҆бо̀ братїе бесѣдоуа̀ к вашемоу събра́нїю. на блаженаго павла и҆ꙁведоу сло́во. вельми бо̀ на любовь,

моужа того въжагаюса. и того ра͡д часто обращаа въспоминаю его. нъ никтоже ва͡ къ послоушанию обленися. аще бо бы рать на ны половецьская пришла. и все наше поплениали быша таче въевода и претилъ бы и градъ нашь раскопати. и огню предати. и к работоу ны растоучити. таче бы внезаапоу ѿ цра нашего вѣтъ. и сказанъ въ градъ приведенъ былъ. не вси ли быхомъ искоучили. и съ женами и съ дѣтми видѣ его. тако и в начало бѣ вѣры нашеа мнози на црквь хвоу въороужишаса. жидове претаще а еллини гоноряще. воевода же имъ павелъ бѣ. иже болѣ въсѣхъ пакости дѣаше хвѣ црквн. гона и моуча христiаны сказа же его внезаапоу бъ нашь іс хс, и пленника и приведе. не идемъ ли вси яко да видимъ его пленника и приведена. яко и аггли с нбсе видаще того сказана веселааxоуса. пpоразоумѣахоу бо колико чакъ ѿ оузъ дiаволь раз-рѣшити хоташе. не понеже ослѣпша его видахоу. нъ понеже разоумѣахоу колико языкъ, хоташе ѿ тьмы неразоумiа привести. и ѿ земла на нбо роуководити. сего ра͡д и азъ все инѣ оставль. нъ къ павлоу тщоуса прiити. павлова бо любы къ спнiю ны поущае. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. **цѣлитьное** — цѣлительное отъ сущ. **цѣлитка**.

709. 13. **кыимъ** — какъ слѣдуетъ

709. 18. **настрои** — устроеніе, утварь.

709. 19. **не съвесѣдоуем** — не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22.21. **пещиса, попещиса**: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. **емоу**, вм. **имъ**.

709. 28. **пища** — **пища**.

709. 31. **не весѣ дѣете** — не бесѣду дѣете: тоже, что не бесѣдуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. **имена видаѐ** (вм. **выдаяти**) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. **чади** — домочадцевъ.

710. 19. **моратіа**—**морать** (=**морати**) **а**, т. е. ихъ.

710. 20. **на бѣжище** — на бѣганье.

710. 21. **ни малы** — нисколько.

710. 30. **имъ**: отъ гл. **яти, имати, има**.

711. 5. **въздръжачеса** — вм. -**щеса**.

711. 13. **плошь** — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. **прытыти** (вм. **притыти**) отъ **притъкивати** (откуда и *притъча*), тоже, что **прикладаю**—примѣняю, сравниваю.

711. 25. **дѣете** — говорите.

711. 27. **притыти**, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. **вьгодіа** — **оугодна**.

712. 3. **вьчинити** (вм. **въчинити**) — устроить.

712. 6. **съяти** — удержать.

712. 8. **мѣню**: отъ **мьнити**: **ь** усилено въ **ѣ**: § . 0.

712. 9. **долы** — долѣ.

712. 15. **скотіа, и**: вм. **скотиа**; **зъли**: род. п. ед. ч. отъ **зъль** (злоба).

712. 16. **простыни** — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. **оуни** — юни.

712. 22. **обита** — обвита.

712. 25. оукрашенъ невѣстьскы—украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. ѡзрѣчь — озрьчь (видъ, зракъ).

712. 30. даротъ — даръть.

712. 38. порадо — порадоу.

713. 6. претилъ (вм. прѣтилъ) — грозилъ.

713. 9. внезаапоу (вм. вънезаапѫ): древн. ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. в начало — въ началѣ (вм. въ начало).

713. 25. хотяше: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

XXXIII. Изъ хронографа 1494 г.

(По рук. въ Рум. Муз. № 453.)

1. Повѣсть ѡ китоврасѣ.

Тогда же убо бы потреба соломону впроси ѡ китоврасѣ ѿсоучиша и гдѣ живе в пусти далнеи. и по мудрости своей замысли соломонъ скова уже желѣзно. и гривноу желѣзноу написа на неи во имя Бже зароучение. и посла боярина лутшаго со ѡтрокы. оуказаше вести вино и медъ и роуна ѡвчьа с собою взаша. приша к мѣсту е. ѡли .г. клаази а его нѣ ту. и по указанию соломаню и вылїаша. г клаази и заткоша жерла и роуны ѡвчими. и налїаша два кладаза вина. а треи меж сами схраниша на странѣ вѣдаху бо ѡже приидеть ему кода пи къ кладазе. и приде перехотѣвъ вѡдѣ и приникъ и виѣ вино. и ѿвѣщавъ ре вса пьа вино не умоудрае. яко перехотѣв кѡды и ре ты еси вино веселащи срдца чл҃кѡ. и выпи вса трї кладаза и хотѣ поспа мало разиже его вино и успе гкердо. ѡни же бояри прїше. ѡстегну ѡ шеи его уже железно и привяза и твердо. и ѡчиутивса хоте изати и ре ему бояриъ соломонь. имя гне со запрещеие на тобѣ. ѡнъ видевъ на собѣ имя гне поиде кроко: —

Нравъ его бѣаше тавъ не хождаше поуте кривы но правы. и въ иерлмъ пришедше. треблахоу пред ним поу. и рушахоу полаты не ходи бо криво. и прїиша ко вдовицинѣ храминѣ. и возопи гласи молащи китоврасу вдовица есмь убога ѡнъ са ѡгну ѡколо угла. не соступаса с поу. изломи си ребро. и ре магко слово кость ломи. и жестоко слово гнѣвъ вздвизаетъ: — Вѣдомъ сквозѣ торгъ и слыша моуж рекуща нѣ ли черевии на .з. лѣ. и росмеяса китовра. и виде дроуга моуж ворожаща и посмѣяса. и виде свабоу играющи и восплакаса. — —

Бы же соломо впрашаа китовра поуто са еси ростѣя *) моуж ира шающа на .з. лѣ черевїи. и ре китовра виде на не яко не боуде по .з. днеи живъ. И ре соломонъ поуто росмеялса еси моужю ворожащю. и ре китѡвра ѡ повеше люде скровенаа. а са не вѣше крова подъ собою со златѡ и ре црь испытоване и испыташа и бы то: И ре црь поуто са еси росплака виевъ

---

*) *Чит.* осмѣялъ.

свадбу ѡнъ рє҇. с̾жалимїса ꙗко ѡженивыса не буде҇ живъ до .л҃. днїи и испытаже цр҃ь и бы҇ тако҇:

2. ѿ оужнуской црци.

И бы҇ црца южнская иноплеменница именемъ малкатьтка. си пріие искуси҇ соломона загадка҇. и та бѣ мудра зело и принесе ему дары .к҃. капнии зла҇ и зельи многа велми. и древеса негниющаа. слышавъже соломонъ пришешю црцю ся на полата҇ стекла белого постави*) хота бо искуси҇ ю ѡна виде ꙗ в водѣ сѣди цр҃ь— —

Се бы҇ загадка еа к соломоноу. сококоупила бѣаше ѡтро҇. и двца малы. и ѡблече а в̾ порты едины. и ре҇ црца црю. по мудро҇ своей разверни кое ѡтро҇ и кое двцн. цр҃ь по мудро҇ своей повеле просыпа҇ ѡзоць и принесше и просыпаша пре҇ ними. ѡтроцыже начаша бра҇ в приполы. а двцн к рукави. и ре҇ соломонъ се ѡтро҇ а се девицы ѡна҇ ѡ се҇ подивн хитрости е҇— —

Мудреци ея загонуша хитреце҇ соломони҇. има кладазь далее гра҇ мдртью своею оугоните чи҇ може҇ привес к градъ хитре҇ разумѣвше ре҇ и реша испевите уже ѡтрубано. а мы привлече҇ кладазь ва ко гра: — И пакы загонуша мудреці ея аще возрасте҇ вика ножи но҇ чемъ ю пожа҇ можете. ѡвѣщаша и реша и рого҇ ѡслий. и реша мудреци ея где оу косла рога. ѡниже рѣша аще вика роди ножї: — Загонушаже и еще аще вгнїется со҇. чи ю мо҇те ѡсоли҇. ѡниже реша нозе м̾скы вземше темъ посолить. и реша да гдѣ мьска роди҇.

*) Это слово нап. новѣйш. почеркомъ.

ѡниже да гдѣ со҇ вгнїеае — —

3. Соуде соломо҇.

Въ дни соломони бы҇ моужь имѣа г҃. сны. умирая мужь ѿ призва сны своя и ре҇ и имѣю кровъ в̾ земли в̾ томъ мѣ҇ рекъ .г҃. студы *) стоаща дроу на дроуге горѣ. а по смрти моей возми старей връхнее. а срѣнїи срѣнее. а исподнее меньшей. и по оумртвии ѡца и ѡкрыша и сны его. крокы ѡны пре҇ людьми. и вы връхнее то полно зла҇ а сре҇нее то полно костей. и бы҇ оу ни пра и бои. и поидоша къ соломону. правосоудьа соломонь. рас̾соу има ѡ что злато то старейшемоу. а и что е **) ското то сре҇нему по разоуму костей. а ѡ что винограды с нивами и жито то меньшему. ѡць вашь бы моужь мудръ. а розрадилъ вы зажива.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Прйча цр҃а соломана о цр҃и Китоврасѣ.

Быть во иерЁние цр҃ь Соломо а во гра аукоръе црткуа цр҃ь китоврасъ обычаже то имѣа цр҃ь во ин царствуеть на людми и в нощи ѡбращашеса зверемъ китоврасомъ і рѧствуетъ ***) на зверми а по ростку братъ црю соломону и к некоторое время свѣда цр҃ь китовра что у соломана жена прекрасна і вражнемъ совѣтомъ рѧарис китоврасово срце хота у себа видѣти соломонову жену і умысли во умѣ своемъ

*) Опискою вм. спуды. **) Написано новымъ почеркомъ ***) Чит. царствуетъ.

и среди корабль со многимъ товаромъ и послаша во іераи чаика своего волхва и приказа ему доры доры мо чаюче аще ти приідеши во иерусалимъ и ты украдь у соломана жену его и приведи ея ко мнѣ и рече ему волхвъ то дай же ми гдне порфиру свою црскую и я могу ея украти у соломона китовра же дая ему порфиру свою црскую и опути его во иерусалимъ гра и вскоре волхвъ то приіде по градъ иерусалимъ и нача торговати товар свой продава а порфиру црскую положи среди корабля того ради чтобъ ея всякъ видѣ и нача к нему многая люди ходити товаровъ смотрити и пѣнні чаекъ увида на корабле порфиру црскую и приде ко црю соломану и гла ему црю соломанѣ прише гость со многими товарами и привезъ на корабле порфиру црскую велми чюну и украшену драгимъ каменемъ и рече црь соломанъ приведи его с порфирою црскую — — *После того какъ Китоврасъ женился на похищенной супругѣ Соломона:* 'И приіде солома во цртво китоврасово аки прохожей старецъ мтию збира и приіде к садъ гдѣ черпаютъ воду китоврасу црю и выіде дѣвка по воду к ся со златымъ куцомъ и рече соломанъ дай же ми дѣвца и сего куща испити и рече ему дѣвка какъ ты старецъ хощешь пити и црского сего куща аще кто увидить и скаже црю и онъ велитъ за то на обѣихъ казнить солома рече дай же дѣвка испити никто у на сего не увидить и дасть е зъ то колѣчко злато и она даде ему испити и поиде дѣвка с водою радуюся. — — Не в которое время то колѣчко соломонова жена а китоврасова црца и опозна его что то колѣчко ее обручаное и рече е скажи дѣвка кто ти да сие колцо рече дѣвка да ми госпожа старець захожей она рече не старцу бысть *) но

*) *Чит.* быти.

мужу моему црю соломону и скоро розосла многихъ людей свои по граду и повелѣ сыскати — — *Когда Соломонъ былъ схваченъ:* 'И повелѣ црь китовра соломана скоро повѣсити и соломанъ пре цремъ китоврасомъ нача плакати и рече брате еси китовра а бы братъ твои цремъ и цртвовалъ во иерусалимъ повели ми дать црскую смертъ вели меня повѣсити честно и вели ту выкати питья и ѣствы много и поди за мною и с царицею са и вели бы всѣмъ людемъ грасскимъ на такое мое позорище и вели имъ пити и ясти а меня црѧ соломона помяни китовра же послуша црѧ соломана и сотвори тако и повелѣ соломона вести на шибалицу и привечи соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лычную петлю и рече китоврасу брате еси китоврасъ али у тебя во цртвѣ твоемъ не стало шелку пошли и вели купитъ красного да желтого и свій двѣ пѣли шелковы едину красную а другую желтую и я к любую петлю вижуся китовра же повелѣ шелку купитъ красного да желтого и свитъ петлю в красно а другую к желтомъ и рече ему соломо брате еси китоврасе вели мнѣ поигра в малыи рожекъ пере полуденымъ концомъ китовра же повелѣ ему играти соломону в рожекъ и услыша воиско соломоново и нача вооружатися и какъ привели соломона к шибалицѣ и рекоша соломону немилостивы полачи иди соломонъ на шибалицу и соломо пошо и ступи на первую ступе и гла соломонъ китоврасу брате еси китоврасе пово мнѣ еще поиграти в малыи рожекъ и црь соломо заигралъ в рожекъ и в те поры китоврасъ и все воиско китоврасово задумалось и услышало соломоново воиско и приде близко соломона цря и чары а в тѣи мѣсте и рекоша ему немилостивы мастеры црю соломане что мѣшкаешь и соломонъ поиде по лѣствице и во-

чи их вехне перекла шиблацы а лесницу проч обросн и нача играти во во малы рожек и борзо прискика соломоноко вонско к нему і повеле соломонъ всехъ побивъ они грецкие люди побежаша а цра китокраса и жену црцу поимали и привели пре цра соломона и рече соломонъ брате китоврасе ты мнѣ говорилъ*) шиблацу и две петли шелковы и хотелъ меня повѣсити не по вине моей но по коему зла-кименому серцу. и за то еси самъ впа в руки моя яко агна к коти воку и терпи в рука моихъ и не можешь живъ быти и повелѣ црь соломонъ повѣсити и обѣихъ китокраса в крайную петлю а жену его црцу в жетую петлю а вохва ихъ к лычиную петлю — —

2. Сказание о премудрости цра соломана и о юско црце і о философехъ.

— — Малу жь времени минувши при-иде к нему некая црца о юга с философы своими хоташе цра соломана искусити и принесе ему дары многие злато сусалное и плащы еловы во еди же днь прикла ея црь соломанъ к себѣ хотя слышати речения о нея премудрости црца прийде к соломону с философы своими и рече е црь соломанъ повѣдь ми црца который зверей или скота или птицъ маса хощешь ясти да повелю ти допѣти црца рече о тѣхъ зверей допѣ ми потребу что мази летаютъ ме неба и земли котамыя крылѣ имѣютъ на нибо не взираютъ г..аса не имѣютъ соломанъже поразуме что црца хощетъ осетрины ясть тогда соломо повелѣ поваромъ своимъ осетрины допѣть црца вта повеле порадити молоцы и девицы краны острищи і в мужескиа поты олещи и потави и пре цремъ соломамъ и рече поведа ми соломанъ которы пок молоцы а которые дцы тогда соломанъ повелѣ

*) *Опискою вм.* готовилъ (?).

слугамъ своимъ принети орехо и пре ними посыпа и повелѣ имъ грабити (т. е. брать) и начаша молоцы по коему чину орехи грабитъ и к канавы*) своа кладуща дѣцы начаша грабити і в рукавъ сыпа тогда солом — — разумѣ кое молоцы и кое дѣцы и все црце расуди она же онде во свою землю і подивись велми премудрости соломонове пришеши же е во кое цртко и нача мыслити с философы своими кого пслати к соломану и что гати и посла црца слугу своего рекше пришли соломанъ небеснаго з бесным а умного с умнымъ соломанъ жс то разумевъ и посла е вина (съ) скоморохомъ а философа с книгами она подивись премудроти его и привла ю соломанъ к себѣ и прпде тогда црца і вова ю за обѣ ошешу же оведу црь соломанъ седаше з болары своими и философы црца противъ седаху со своими философы и хоташе искусити соломана и рече что естъ четыре статьи сухо горечѣ мокро студено ими же весь ми сотоися отвеща соломанъ сухо весна горащѣ лѣто мокро осень студено зима и рече црца аще со игинетъ то чемъ ея пособѣтъ дабы не игинла соломанъ же рече рогомъ конѣвымъ она же рече а коли у коня рогъ живе соломанъ рече а коли со гинетъ црца рече а коли мертвецъ восплачется чемъ его утѣшити дабы не плакалъ соломанъ рече мгламое лице дати ему она рече како можетъ но мглѣ лицо здѣла соломанъ рече а коли мертвецъ плачетъ црца рече а коли нико**) поротетъ ножи чемъ ю пожити соломанъ рече со всего свѣта собра росу і в томъ сшитъ рукавицы тѣмъ ю пожати она же рече како можеть в росѣ рукавицы зшити соломанъ же рече а коли выростаетъ нива пожни — —

—

*) *Чит.* карманы.

**) *Чит.* нива.,

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Слич. Eisenmengers Entdecktes Iudenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ - оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κένταυρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Märchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. **очютався** — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. **коѐ**, вм. *что* или *которые*.

717. 26. **ѕагоняти**, вм. **ѕагодняти**, отъ гл. **гадати**

717. 36. **восля**: съ придыханіемъ *в* вм. *осла*.

XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

(По изд. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1841 г.)

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываетъ. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья. Будите же, дѣти, истинніи пастуси, а не яко наимници, млеко снѣдающе, и вину объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, таковіи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойници. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангеліи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославять Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаеть прьвое просвѣтитися вамъ: кротостію, смиреніемъ, такоже сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже соблазнъ приходить. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божіимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, піаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о праздиѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божіи, плодяще плоды духовныя, священіе ***). Будите же, дѣти, въ почитаніи книжномъ и въ поученіи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людіи святіи, царьское священіе, языкъ святъ; да почиваеть на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишеть Кесарійскый въ Божественнѣй литургіи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, такоже бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избраніи Божіи въ оружіе свѣта, рекше въ благочестіе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмъ же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, такоже и стадо свое и избыти вѣчныя муки; того ради писаніемъ и не писаніемъ, понужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда поминати и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да изцѣлѣсте. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти суетнаго житія сего безъ вреда, получити вѣчьное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

---

*) *Въ рук. Волоколамской:* душегубную ярость, зависть и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божїе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овця* — за овьца.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитанiи книжномъ* — въ чтенiи книгъ, т. е. Св. Писанiя.

727. 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

XVI ВѢКЪ.

XXXV. Изъ житiя Соловецкихъ чудотворцевъ Зосимы и Савватiя.

(По рук. Синод. Библ. № 412.)

(Житїе и повѣсти прпбны ѿць нашихъ зосимы и саватїа. соловецкыхъ новоꙗвленныхъ чюдотворцовъ. понеже бо зачаса жительство въ островѣ морскомъ. зовомый соловкы. житїе и начальство раба бжїа саватїа. и гръмана нѣкоего бголюбива мниха. и посемъ прїиде на островъ, ѿць зосима. и състави ѡбитель влкъ. ѕ. цртвъ. блгвн. ѿ).

1. *Самое начало житiя. Св. Савватiя.*

Въ дни блгоч͠тивка великаго кнза василїа васильевича, владимерскаго, и московскаго. и всеа русїи. и великаго кнза бориса тверскаго. алексадровича. и великаго кнза феѡдора. резаскаго ѡлговича бывшю тогда. нѣкоемоу ѿ грекъ митрополитоу всеа роуси Фотию. в новѣградѣ правящю прт͠лъ, архїеппоу еоуфимїю врадатомоу. въ единомъ ѿ монастырей бѣлоѡзерскыхъ, нарицаемыи кирилово. тамо пребываа преподобный саватїе. а и градъ или веси. или родителю его пребыванїа или колицѣмъ лѣты възраста своего, тогда, бѣ егда въ ѡбразѣ иноческыи житїа вниде. не ѡбрѣтено нами. многа бо лѣта прошла соуть до написанїа сего. но тою что ѡбрѣтохомъ ѿ бголюбивыи моу. и бесѣдѣ дховны. и ѿ приходящихъ мнихъ ѡстрова того. и ѿ нихъ истазавъ вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написахъ в пользу дховною. хотащимъ спснїа своего. и си ревновати по бзѣ добродѣтелномоу житию.

2. *Описанiе Соловецкаго Острова.*

Свѣдаше же оутробою блжныи саватїе. видѧ себе чтома ѿ игоумена, и ѿ братїи. и помышляше безмолвїе поу гонити. слышавше ѿ живоущихъ тѹ. ѡ островѣ рекомыи соловкы. в мори ѡкїана сказованїе ѿстоитъ ѿ зела .х. връстъ гл͠тъ ѡкрѹгъ е͠ ꙗко нопрїнпь .р. їезера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ множство по родѡ ихъ, а не морскаꙗ а иже в мори, то морскаꙗ е. и ѡкрѹгъ его ловища рыбамъ. и приходящїе ловцы, ловлю творахоу, и ѿхождахѹ въ своаси. ѡстровъ той древесы ранными цвѣтяше. и борїемъ верси горамъ покровени. и

по разолїѣ всако древо имаше. і агоднуїа многа различни баше. и соснїа превелїа к содѣланїю храмо. и на вса потребы блгостроины баше. есть добръ и блгооугоде к сожитїю человескомоу къ всемоу. въ е хотащїи пребывати тамо. Прпбный же саватїе слыша сїа. оудивиса бжїю любовїю. въ е нти емоу тамо. помнна рченїа пломскаа. се оудалиса бга и вковориса в поустыни. чаа бга спсающаго ма, и начатъ просити оу игумена и братїи. дабы ѿпоустили е на тои ѡстро. — —

3. *Священноинокъ Досоѳей и Митрополитъ Спиридонъ—авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боудетъ вамъ ѡ сем. ѩко азъ сщенноінокъ досоѳеи. пришедъ въ ѡбитель прпбный на соловкы и заста еще жива прпбнаго зосиму. его спо бихоса съ братїею и погрести своима рукама. і елико видѣхъ и слышахомъ ѿ оустъ его. сїе и написахъ. и ѡ житїи блжнаго саватїа. и поруга его грьмана. и ѡ семъ извѣстно ми бысть. понеже азъ з германомъ въ единои келїи жилъ и написанїе ѡ житїи прпбнаго саватїа видѣхъ, и дръжахъ оу себе не единого. и прочитахъ съ многымъ вниманїемъ грьманъ тои не оучилъ книжнаго писанїа. но бжїимъ промысломъ вразумленъ бысть еже видѣ при животѣ блжнаго саватїа. и како сии прїиде на ѡстро соловецкыи. і аггелъ бжїимъ изгнавшии изъ ѡстрова соловецкаго рыболовца. и ѡ преставленїи чюднемъ прпбнаго саватїа. и по преставленїи саватїевѣ. како прїиде прпбный зосима на соловкы. и пакы грьма с ним. и видѣнїе бжтвнаго луча ѡсїавша мѣсто. идѣ ѡбитель сосгавлена. и цркв прекрасну на въздусѣ. и ина многаа видѣ грьма при животѣ блжных ѿць. сїа повелѣ грьма клирико писати. и писанїа того не мало было. и по преставленїи грьманове, нерадиша ѡ писании томъ. просто во писана, ѩко сказоваше им грьма простою рѣчїю. тако ѡни писаша, не оукрашающе рѣчи. но точїю памати ради писана житїа блжнных ѿць зосимы, и саватїа: И нѣкыи сщнникъ прїиде к намъ на соловкы ѿ иных монастыреи. и пребысть нѣколико время. и ѿиде въ своаси. и списанїе германово взя с собою. имъ бе написанїа ѡставшиі. ѡ житїи началних соловецкаго монастыра; И приключи мнѣ досоѳѣю быти въ преславущемъ новѣграде. оу архїепспа генадїа. въпрошаше ма прилѣжно ѡ оустроенїи мѣста солоцецкаго ѡстрова. и ѡ началнико соловецкого монастыря. Азъ елико видѣхъ и исповѣдахъ вса подробну. Архїеппъ рече, напиши ми ѡ житїи началникъ монастыра вашего. и ѡ чюдесѣхъ ихъ. и еже вса исповѣдалъ еси. мнѣ грубъ сущу. и недоволну смысломъ на сїе великое дѣло. и много ѿрицающу ми. ѡнъ рече елико вразумѣешь напиши ми памати ради. вѣру бо рече имамъ к началником монастыря вашего, ѩко саватїе его на валамѣ в монастырѣ былъ. и азъ оу него оучилъ. а ѿ мнѣ старецъ былъ. вѣмъ его старца житїе велика и ста. азъ прїимъ блгвнїе ѿ архїеппа. бгоу поспѣшествовавшу ми мл̑ткъ ради прпбныхъ ѿць нашихъ зосимы и саватїа. написахъ памати ради, елико възмогохъ. и оудръжа ма

архїеппъ оу себе не мало лѣтъ. и дръжащю ми оу себе писанїе то; И бывшю ми на белѣ езере. в ферапонтовѣ монастыри, и понѹди тамо пребывающа, бывша митрополита спиридона, преписати и изложити стройно, житїе началнико соловецкихъ. и написаные тые памяти да емоу. бѣ бо онъ томѹ мѹжъ добрѣ имѣа писанїа ветхаа и новаа. и бжїи изволенїе не отрече, понѹди старость свою, и написа въ общюю ползѹ хотящи ревновати сихъ прпбныи житїю; Списаша житїа сїа прпбныи отць по л. лѣ. преставленїа блжнна отца игоумена зосимы. началника чтныа тоа обители, соловецкыи новаго чюдотворца. въ славѹ и хвалѹ всестыа и живоначалныа и неразделимыа трца. отца и сна и стго дха нне и прно и вѣкы вѣко. аминь:,

Лѣ ..з. аі. Списаша житїа сїа раковъ бжїихъ прьвоначалникъ соловецкы савватїа, и зосимы. митрополито всеа русїи спиридономъ поточену ми бывшю тога въ странѣ бѣлаезера в монастыри прчтыа бца. ферапонтовѣ. понѹжену ми сущю ѿ нѣкоего мниха обители соловецкыа, имене досоѳеа. тамо бо емоу игѹмено бывшю. и исповѣда ми вса подробноу ока. и написана дасть ми на памяте. азъ сїа събра, елико възмогох. бгоу помогающю ми за молтвъ прпбныи отць, зосимы и савватїа. и написа житїа и. в ползѹ дховною хотящи спстися. и ревнова прпбъны добродѣтелномоу житїю:-

4. Чю прпбнаго зосимы: о очищени женѣ.

Чакъ нѣкыи имене іеремѣи, живыи оу отца нашего зосимы въ обители. еще в житїи сущю блжнномоу. тоиже еремѣи послоужи емоу доволно время в монастыри. потомъ ѿиде в свою рѣкѹ и нача пребывати по мирскомоу обычаю. поатъ собѣ женоу и родитель бывае дѣте. по времени нѣкое. блжнномоу зосимѣ преставльшюся ѿ житїа сего. и пришешю къ гоу в вѣчную жизнь. іеремѣи же тъи самовидець быв добродѣтельномоу его житїю. аще и в мирѣ живаше, но обаче велїю вѣрѹ имѣаше къ стмоу. аще коа скорбь слѹчашеся емоу. онъ молашеся бгоу. и прпбнаго зосимѹ в молитвѣ на помощь призываше. имаше оу себе дщерь едину. яко прїиде юнила въ възрастъ подобны на съчтанїе брака. онъ прїатъ себѣ нѣкоего оуношю к домоу свои. и вда емоу дщерь свою женѣ. сима тако пребывающи. ненавидаи добра дїаволъ. състави оу ни брань промежи себе. оскорбися юноша онъ гнѣвко великы на отроковицѹ. та сказа ей рущѣ слабцѣ женѣ, како, самъ отступи мало нѣгѣ орудїа взыскати че бити ю. вкладеться ей конь бѣсовскаа въ образи чачи. показа ей ножь бли еа лежащь гла ей возми ре ножь сїи заколи себе. поне моужь твои вельми разгнѣвася на та и хоще та бе мати моучити. она накажена врагомъ. историже рущѣ свои ѿ свазанїа оного, и похитивъ ножь нача себе рѣзати по горлѹ и по грѹде. прїидеже моу еа и обрѣте ю лежащѹ всю кровавѹ. мало дыханиа имѹщю. съвѣщевает юноша въ оумѣ свое, хота ю в рѣкѹ врнѹти безвѣсти творити. прилѹчиже в то время, игѹменѹ соловецкаго монастыра быти тоу исаи имене.

ро̑тела ѡтроковицы ѡщꙋтивше сїа. скоро притекоша, горцѣ плачюще. призывають игоумена исаию на мѣсто то. идѣ мртва лежаше. прїиде ѡ ѡтроковицы, в плама чюде бывающихъ ӡосимою, нача съ слезами призывати прпбнаго на помощь. — —

5. Чю прпбнаго ӡосимы. ѡ оуноши како ѡбогатѣ, посѣщенїе стго.

Оуноша нѣкый анфи имене, прїехалъ из великаго нокаграда. с кꙋпцо нѣкой на поморїе коупла ра. ѡбита в июни рѣце на брезѣ. мора. приспѣ тога вешнее врема. лючїе же мѣста того начаша наражати на море, на добыткы весновалникы. юноша той анфи съгласиса с ними тако итти на промыслъ. та поплыша в сꙋдѣ по ѡбычаю. бгъ дарова и оугоно плаканїе и достигоша мѣстъ ѡнѣ. идѣ ѡбычаи имоу ӡвѣрь ловити. оуловиша много добытка кожо на свою часть. юноша ѡнъ анфи в ӡаговорѣ съ единѣ ѿ ни, тако добыша много ѕѣло. глють сало ӡвѣрное и кожи. то е добыткы ихъ. поплыша въ своаси в келиѣ гобӡованїи веселаще. и принесе и вѣтръ къ ѡстровꙋ соловеицкомоу. ѡбычаи баше в монастырѣ прпбны на соловка. аще кого прикыне къ ѡстровꙋ з обытко и старцы монастырѣ того, по грамотѣ великаго кнӡа жаловалной. емлю на ни десатиноу. съ всакого оучастъка добытка и. послаша к ни единаго старца пахомїа имене. старецъ прише гла имъ, дадите на десатиноу чада ѿ добытка вашего яко ѡбычаи съдрьжи. ѡни никако ѡ се помысаниша. и не въсхотѣша дати десатины. ѿвѣща сице к старцꙋ, дади ре мало нѣчто, еже ѡбѣщахомъ дати николѣ на молебе. таже притекъ юноша анѳи, ре къ старцꙋ. а гне ѡ ѿ своего оучастка десатоую часть да старець блви его рекъ бгъ ча да исправитъ добрꙋю мысль твою. мѣсто то идѣже ѡни присташа .еі. поприщь ѿ монастыра. юноша ѡнъ анѳи ѿпоуста старца възла ѡпочити. яко оуспе абїе слыши на собою нѣкого молитвоу ісвоу творащꙋ. та по молитвѣ ре. бгъ да исправи чадо мысль твою еже добрѣ съвѣщалъ е. да възратитса сторицею в нынѣшнїи го юноша скоро вскочи ѿ мѣста идѣ лежа. насматрати прилѣжно. ѿ кого се слыша. абїе оуӡрѣ дале старца мала въӡрастомъ, в хꙋды риӡа к монастырю идꙋща. юноша ѡнъ скоро течаше въ слѣдъ его. еже бы постигнꙋти, ѡнъ невиди бы. юноша изъвѣстивса ѡ видѣнїи, и с ра стїю даде десатиноу монастырю ѿ своего оучастїа ни что расꙋжаа. моужїе же ѡни, ихъ скꙋпость ѡдержаше иже не хотѣша да десатины монастырю. вкладише в сꙋды своа и поплыша по морю яко ѿплыша вголома. абїе прїиде бꙋра велїка ӡѣло. ѡни много трꙋдиша, ничто оуспѣша. и ѡпровратиша соуды и. съ все добытко ихъ. едва сами спсоша къ брегоу. и поискавше ничто ѡбрѣтоша. и ѡбратиша въ своаси тщама рꙋкама. юноша анѳи, ѿдавъ оурочноую часть добытка своего монастырю. ѿплы стройно по морю блгтїю хвою, и мтвами прпбнаго игоумена ӡосимы. и исторгова добрѣ придобы доволное богатство,

по словеси с҃таго старца: —

6. Ино чю ст҃ы прпбны ѡц҃ь нш҃нхъ.

Колико є҃ днїи раба твоє҃. кога сотворнши ѿгонащи насъ соу҃, прїхожахѹ бо ѧзыцы в достоанїе твоє. плѣноующе и пожигающе селенїе рабъ твой, православны хртїанъ. изоѡбрѣтши время себѣ имъ оугоно скончавшѹ в вѣчный покой премоѹромоу гдрю всеа рѹсїи великомѹ кнзю василїю много потрасеса цртво его. и многы ѿтагчи скорбьми. поне по не ѡстаса снъ, гдрь православїю на рѹси иванъ. ѿрокъ ѕѣло въ оу врьстѣ. велможамъ прїимшн время самовластї много зла сътвори межѹ ими. многы ѿ многы безгоною смртїю скончаша. сїа же видѣша безбожнїи татарове казанцы ѧко змїа исполъши ѿ тины. многы страны рѹсска цртва злѣ оучвниша, ѿ мѹрома. да и до самыа вакы, мимо галичь кострома и волога злѣ ѿ ни пострада по сѹхонѣ да и до оустюга протече и не ѡбѹзанное стремленїе, неизбѣжное воинство. черемиса с ними везѣ хожаше. нѣкогда на сѹхонѣ воюющи имъ, внезапоу прїидоша ѿ лѣса к деревню. людемъ нечающи прихода и. и не домысающися всѣ. гдѣ бы мощно спнїе полѹчїти. разбѣгшимъ имъ, а ины ѧты бывши. єдинъ нѣкто члкъ извѣстно вѣдаше ѡ чюдесѣ, соловецкы чюдотворцо. не оуспѣ оускочити ѿ храмины к нейбѣ. и ѡграднвса силою крстною и призва на помощь. с вѣрою зосимѹ и саватїа. и сташ къ своей избѣ оу стол̾ба пещна. татарове вскочившїи въ храмины тѣ. имаа ноже и секирате топоры и ножи и проча вса ѧ ѿ желѣза и мѣ. и изверен чепи, и пробои, исторгоша. и вса ѧ к храминѣ ѡной събраша и изнесоша вонъ. члкъ ѡнъ призывааше на помощь стыхъ чюдотворцо зосимоу и саватїа, простоалъ в избѣ оу стол̾ба пещна. всѣ зра и вида и. бгъ же млтвами сты свои съмжилъ имъ ѡчи не видѣти мене. самъ сказоваше, ѧко стѣны пре мною стоаше, защищаа мене, не видима быти. ѿшеⷣшима има, и зажгоша всѣ дворы. той домъ невредим пребы. в немъ чюдо сїе преславное бы. азъ списавый чю сїе великое, слыша ѿ сщенника їѡны. иже втораа прака въ ѡбители соловецкой. и оувѣрися истиннѣ быти. ѧ бгъ твори многа знаменїа стыми своими. с вѣрою призывающи ихъ в скорбе и бѣдахъ. бъ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или запискамъ Досоѳея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добрѣ мудрѣ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ъ и ь по старинному (гръцанъ, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм. смягченныхъ (своася, 728. 23), и иногда юсовъ (грѧбѧ. 730. 28).

727. 5. И доселѣ въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14 поу҇гонити — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. к мори окіяна: слич. народное *море-окіянъ* или *окіянъ-море*.

729. 10. пло҇мская — псаломская.

730. 20. пресловꙋтыі — пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. соловецко — опискою, вм. соловецко.

730. 25. подробия § 72. II.

731. 8. памяти — *мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку*, *жити въ Шуѣ рѣкѣ—на рѣку*, *на рѣкѣ*. Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. быхаё—настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. юная — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шенія Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношеніи исторіи языка, по областнымъ реченіямъ каковы: 1) весновалїникъ (733. 16)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновальщикъ*; 2) иголома (734. 29)—въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губерніи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ.

733. 19. оугодныи — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. 23. в заговорѣ — въ условіи, въ товариществѣ.

733. 33. на нй—съ нихъ. § 251.

734. 31. опрократишас — опрокинулись.

734. 35. тщами—съ тощими, съ пустыми.

734. 40. придобы — добылъ сверхъ того.

735. 2. Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшій это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ которого слышалъ о немъ.

735. 14. 15. Въ рук. въ оу—опискою, вм. въ оунѣ, т. е. въ юной. връста (верста) — возрастъ.

736. 17. вторая драга — помощникъ игумену (?).

XXXVI. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. АВРААМІЯ И ЛЕОНТІЯ РОСТОВСКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)

1. Оучюдесе сто аже ѿ корьсты.

Ниже сеи молчанїемъ стго чюдо да покрыеся. бгоу попоущающоу грѣ ради наши ѿвога оубо гладомъ. казна насъ иное нахожденїемъ. иноплемены. ѿвогаже смртоноснемъ. якоже хожемъ (?) вашё любви. чюдноую помощь простретн паче же оумиленьа достойноу. по изволенью бжню приде великая ноужа на роускоую землю. болѣзнь нарицаемаа коста. и тако моучааше члвки болѣзнь ѡна. и смрти предааше бгоу попоустившоу. ими же вѣсть соудами приводя да поне сним исправимъса. болѣзнї же сеи оумножившися. и разшедши по всеи земли роустѣи. прииде же на славныи градъ ростовъ. горкая та болѣзнь. внемъ же лежи тѣло стго леѡньтїа. людиеже мнози великою тою болѣзнью ѡдержими. прихожаахоу къ гробоу стго леѡнтиа. и въ скоре исцеленїе приимаахоу. ѿ цѣлбоносного его гроба. — — Многимъ оубо лѣтомъ прешешимъ исцеленїю. ѿ стго того гроба непрестанно якоже источнїкоу текоущоу. и бы оубо влѣта благоутиваго великаго кнза иѡлна васильеви. архиепоу же тога трїѳоноу престолъ дръжащоу ростовьскыя земли и црквн. прииде оубо прѣченаа болѣзнь. яже корста нарицаемаа. на родъ хрестьаньскы. на мно же гра и села прииде же на гра ростовъ. и мнози чловци тою болѣзнью ѡдержими бяхоу. при-

хожахоу же с вѣрою къ гробоу стго леѡнтиа, и тако ѿ недоуга исцеленїе приимахоу. — —

2. Ѡ земли.

Нѣкоего же кнѧзѧ слоуга захарьѧ именемъ. живѧше в селѣ своё близъ стыа бца. и стго леѡнтїа. нѣкоторыи же земли стыа бца. часть мала прийде ко захарии ѡного селоу. и помышлѧше в себѣ безоумныи. ѧко да лоукавствомъ прїѡбрѧщемъ къ своемоу селоу ѡноу земли. стыа бца непомнилѧ безоумныи. еже въ еѵаглии гна словесе. каѧ оубо полза члкоу. аще миръ весь приѡбрѧщеть. дшоу же свою ѡщетит. или что дасть члкъ измѣноу на дши своеи. ѡнъ же еже оумысли то и сътвори. называё оубо часть земли ѡноа своего села. и лжесвидѣтелѧ постави. глющи ѧко мы памѧтоуемъ. за многа лѣта ѧко захарьина села сиѧ и землѧ. и ѡбычаи же издавна оуб(о) оу предьних еппов. ѧко егда с кѣмъ боудё спорно слово ѿ земли то сщнїка съ левоньтеевымъ кртомъ на розводъ посылаеть. а не ѧко же и проуии. соуды и тѧжбы съставлѧхоу. и кровь проливающе. посылаё же оубо тогда архиепп. къ ѡномоу захарье сщника. съ животворѧщимъ кртомъ сщнїкоу же тамо пришешоу. и по ѡбычаю на землю съ кртомъ ставшю. захарьеже и съ лживыми свидѣтели пришедъшоу лжесвидѣтели же преди поидоша ѧкоже захарьи оугодно. бестоудныи же захарьа за ними поиде. нїтакоже чтнаго крта оустыдѣвъсѧ. сщнїкоу же за ними во слѣдъ съ кртомь идоущю. и тако ѿведе землю стыѧ бца. захарьа ѡнъ несытыи. къ своемоу селоу. довлѣѧше бо емоу тридлакоиыи ѡнъ гробъ. его же не възможно всѣмъ оубежати. и едина горсть перьсти на его бестоуднѣи ѡчи. ѧко же ѡ си прркоу глющоу. ѡчи безоумнаго на краё земли. сщнникоу же съ кртомъ ѿшедъ захарѧ же радоуѧсѧ на землю ѡноу изъидѣ. и воскорѣ оубо ѿмщенїе приемъ захариа. по прроческомоу словеси. ѡбратисѧ болѣзнь его и на главоу его. и на верхъ его неправда его снидеть. и егда възыде захариа на землю ѡноу стыа бца. тогда възопи захариа велиѣ гласомъ. ѧко бѣжати хотѧше и не можаше. гла горе мнѣ ѡкаанномоу. ѧко землѧ сиа надо мною стоѧше. и хотѧ мѧ покры и погоубити. и персть оубо земли ѡноа ѡкаанїи мои ѡчи засыпаше. и тако едва ноужою в домъ его приведоша. ѡномоуже единако вопиющю. горе мнѣ ѧко землѧ ѡна надо мною бѣ ѧко ѡблакъ. и перьсть земли ѡчи мои засыпаше. и злѣ стражоу ѡкаанныи. и нїкомоуже сего видѧщоу но токмо единомоу захарьи. сердеболѧ же его ведоша во градъ. къ архиеппоу трифоноу тогда бывшоу. захариа же к се прихотъ. и скоро покаанїе покаанїе пѡкаанїе*) показоуеть. падаеть. оубо на ногоу архиеппоу. и слезами нозѣ ѡмакаа гла съгреши ѡ чтныи ѡче прости мѧ. И зѣлю ѡноу изнасѣланною въкращаеть. архиеппъ же скоро иде въ црквь. и начата молебенъ стѣи бцы. и чюдотворцю леѡньтию болѧщии же захарьи.

*) *Такъ въ рук. сказано трижды.*

ѿ греха оубо прощенье. в коупѣ же ѿ болѣзни исцеленіе приемле ѿ целбоноснаго гроба стго леѡнтиа. и здра оубо в домъ свои ѿходи радуяся. вѣдакъ хвалоу бгоу. и пртѣи бци творящимъ дивнаа чюдеса оугодникомъ своимъ леѡнтиемъ.

3. о бѣсноую.

Ниже сиа чюдса блжнаго ѿца молчанью предані боуть. — — Нѣкы жилище имѣа. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тъи баше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его приведоша къ гроу стго леѡнтиа. желѣзы ѡкована по роукꙋ. и ногоу. и егда ѿ многи оудержи бываше. гласы бо нѣкиа страны. и сташны испоущаше иногда же пѣнія нѣкаа страшна и грона поаше. ѡчи его бахоу кровавы оустрашающи всѣх. видѣніе же его именіся. и сего ради странень и страшень позоръ всѣмь баше и въ цркви оубо пенью не слышатися ѿ его кричанья. и копьла и лааніа не точию члвкомъ. но и на бга нѣкыа глы хоулныа изношааше. не то бо глаше. и нощи оубо приходящи. ніктоже смеаше его к домъ ввести к себѣ. всѣх бо бьаше. и на многи же дні привязанъ бы. оужемъ внѣ цркви. противоу гроба стго леѡнтиа. ні ядыи ні пиа. днь и нощь ты пребывааше. нъ тоудѣ страже церквнымъ. къ кроугъ цркви ходити не дааше. яко же ѡбычаи имоу. и ѿтола оубо приводать его. и привязаю къ кълокълніце. нікимъ же оубо не брегомъ. за великоую его лютость. и ѡ седоболь ѡставленъ бы. и всѣмъ оубо ѿчаавшимъ ся но живота. и въ такои ноужи многы дни пребы роуцѣ оубо. и нозѣ желѣзы ѡкованы. и мышеце же ужемъ свазаны. не ѿ единого бѣса моучимъ. но ѿ многы яко послѣди самъ сказоваааше. Празникоу же оубо прешешу *) стго исаиа еппа ростовьскаго чюдотворца. маіа. въ .еі. и по ѡбычаю оубо пѣвше вечернее пѣніе. и ѿидоша. нощи же приспѣвъши. оному же на обычнѣ его мѣстѣ. привазану сущѫ. и се оубо по ѡбычаю внощи тои наидоша на него бѣси. и начаша его бити, глющи, яко нашь еси. и кто та изме изрукъ наши. ѡному же едва възмогшу рещи къ дверемъ црквнымъ възрѣвши. пртаа гже біце помози ми. и стии чюдотворца. бѣси же его горее бьахоу и се внезаапоу с подиьвныя страны на ѹглѣ црковнѣмъ. свѣтъ восиа авлѣться оубо бѣсноующемоуся. въ свѣтѣ томъ на водоусѣ. яко пречтаа бца. и съ стыми чюдотворци леѡнтиемъ и исаиемъ. бѣси же нетерпяще свѣта ѡставивше его вси и ищезоша ѡномоу ѿ ста ѡного гла слышавша. повелѣвающю начрению. въ црквь внити и съвершеное исцеленіе въсприяти ключарю же црквномоу по ѡбычаю къ цркви съ свѣщею идоущю. иже оутреніа клепати ѡномоу же приглашшю его. и все емоу видѣніе исповѣда. ключарь же ѿ желѣ повелѣ разрешити его. начрению же вніде самъ ѡ себѣ къ црквь. и припадая къ ѡбразоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтіа ісаиа. на многѣ съ слезами моляся

*) Празникоу — прешешу: *написано на полѣ.*

исповедаѧ грехи своѧ. всѣмъ же намъ здравнымъ и дивѧщимь сѧ. преславномоу чюдеси бжнѧ мтре. и стыи чюдотворець. — —

—

Правописаніе отличается нѣкоторыми древними признаками. На пр. дръжащоу (740. 12), сущѧ (744. 12). Употребляются гласныя твердыя вм. смягченныхъ; напр. клѧ (741. 14). — Полныя фф. моучааше и пр.

Изъ этого памятника взяты только нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Первый разсказъ замѣчателенъ по историческому свидѣтельству о моровой язвѣ, именуемой *корѣтою* (739. 11). Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго художественнаго достоинства, любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о *розводѣ* (741.25) или размежеваніи спорныхъ земель. Прекрасно выражено разстроенное состояніе духа Захаріи (742. 19). Третій разсказъ отличается художественными подробностями въ описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ этого разсказа, между прочимъ, узнаемъ, что ночью кругомъ церкви въ старину ходили сторожа.

739. 5. иное — иногда.

739. 6. хожемъ: испорчено: или хочемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. на дшѫ — за душу.

741. 21. паметоуемъ — памятоуемъ.

741. 25. спорно слово — тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *полемъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. омокати — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. ты — спискою, вм. тоу.

743. 37. кълокълница — колокольня.

744. 2. южемь — оужемъ (ужьмь) — веревкою.

744. 19. горее: отъ горни — средн. родъ горе, съ нарощеніемъ—е. (какъ *болѣе* вм. *болѣ—боле*).

744. 20. с подиьныѧ — съ полоудинскыиа.

744. 21. акѣметьса — вѣроятно, вм. аклметьса.

744. 27. ѿ ста — отъ свѣта.

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ былъ очевидцемъ его.

XXXVII. ИЗЪ СБОРНИКА, СОДЕРЖАЩАГО ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ И ДРУГІЯ НАЗИДАТЕЛЬНЫЯ СОЧИНЕНІЯ.

(*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Пермскаго.*

(Мца апрі .кѕ. преподобнаго къ сщеинонинокы ѿца нше епіфаніа. съчінено бы слово. о житіи і оученіи. стго ѿца нше стефана. бывша в пермі епіскопа. блві, ѿ:).

а) *Изъ Предисловія.*

Сна же оубо синска и зде и ѡнде собракъ преположи. ѡ ѡ житіи его ѡва слоухо оуслыша, ѡва же ѿ оучнкъ его оуведа иже ѡ оучтльстѣ оуправлені. есть же дроугое ико и своима ѡчима видѣ. иное же и съ самѣ бесѣдовахь многажы и ѿ того навыкъ и проуан елико вопроша ѿ стары моужь. ико ре стое писаніе вопроси ѿца твоего. и възвѣсти тебѣ. и старци твои ркоу тебѣ. но молю вы сѧ бголюбци дате ми простыню и мтоуите ѡ мнѣ. азъ бо есмь оумомь гроубъ. и слово невѣ-

жа. хоу̑ и̑мамъ разоу̑ и̑ промыслъ вре́'оу̑менъ небывавшю ми во а̑фині̑ ѿ оу̑ности. и̑ не наоу̑уи҃ся оу̑ философовъ и. ни плетенна̀ риторьска ни вѣтїиски гл҃ъ. ни платоновы ни а̑ристотелевы бесѣ не стажа̀. ни философїа̀ ни хитрорѣчна̀ не навыко̀ и̑ спроста ѿтинноу̑ весь недооу̑мѣнна̀ наполни́ся.

б) О Пермской земль.

До́лжно е̑ възыско́вати и̑ распытовати и̑ и̑звѣстно оу̑вѣдати о̑ пермкой земли. гдѣ е̑ и̑ в кїи мѣсте̑ ѿстои. и̑ промежи кїими предѣлы повѣ́дается. и̑ который рѣки о̑бхо́дяще ю. и̑ проходящи сквозѣ ню. и̑ который я̑зыци обсѣдящи ю съ живоущїи в соусѣдехь о̑коло е̑я̑. се и̑мяна мѣсто и страна̀ и̑ земля̑ и̑ и̑ноя̑зычнико̀ живоущи вѣроу̑ перми. Двиняне. оу̑стьюжане. вилежа́не. вычегжане. пинежане. ю̑жене. сырьяне. галяне. вятчене. лопь. корѣла. ю̑гра. печера. вогоуличи. самое пертасы. пермь великая гл҃емая чюсовая рѣка же единна е̑яже и̑мя вымь. си ѿбходящина̀ всю землю пермьскоую̑. и̑ вниде в вычегдоу рѣка же дроугая и̑менѐ вычегда. си и̑сходящина̀ и̑зъ земля пермьскыя и̑ шествоующи ко сѣверний странѣ и̑ свои оу̑стьемъ вниде въ двиноу. ниже града оу̑стюга за четыредесять поприщь рѣка же треяя нарицаемая кама. яже течеть з дроугоую страноу перми и̑ вниде к камоу. река же чевертая и̑мяне кама сїи е̑. сїи оубо о̑бходящїя и̑ проходящия всю землю пермкоую сквозѣ ня. но неяже многи я̑зыци сѣдя. сїи оубо градоуцрїя оустремленїе прямо я̑ко къ югоу. и̑ свои оу̑стїе вниде в воглоу. близъ града нарицаемаго бѡлгаръ. не знаемо же како и̑зъ е̑дино страны и̑стекосте двѣ рѣцѣ вычегда и кама. о̑вы оубо во̑ды градахоу на полночи о̑вы же на полъдни всякомоу хотящемоу шествовати в пермкоую землю. оу̑добезненъ поу̑ е̑ ѿ града оу̑стьюг рѣкою вычегдою вверхь донде вниде к самоую пермь. — —

в) Ѿ прѣнїи вълхва.

Прїиде нѣкто вълхвъ чародѣевыи старець. лжавыи мечетни. нароучи бѣсени. вълхво на́чаи. ѿбавнїкѡ старѣишина. о̑травнїкѡ болшїи. и̑ на вълшебныя хитрости всегда оу̑пражняяся. и̑ бѣсесномоу чарованїю тепль сы помощни. и̑мя е̑моу Памъ. Сътни бо баше въ странѣ той е̑го дре́вле пермяне не крщ҃нїи чтахоу пл҃ вѣ прочи чаровнїкѡ. и наставни́ка *). и̑ правителя е̑ нарицающе себѣ. И гл҃хоу ѡ не́, ѩ того въшвенїе оу̑правленїе быти прьмьстѣи земли. і ѿ т҃ оу̑тверженїе оу̑твержается и̑доская вѣра. -- бѣдесни часто прихода. око́гда оу̑ втаю ѿкогда явѣ развращше нововѣрныя лю̑ гл҃а. братїа мужи прьмьстїи. ѿски бг҃въ не ѡставливайте. а̑ жрътвъ и̑ тре̑ и̑ не забывайте. а̑ старые пошлины не покидывайте. давныя вѣры не пометывайте. е̑ творишл ѡц҃и наши тако творите. мене слоушайте, а̑ не слоушайте стефана. и новопришеша ѿ москвы. ѿ москвы може ли что добро быти на̀. Не ѿтуда ли на̀ тяжести быша, и̑ дани тяжкїя и̑ насиства. И тивунї и̑ доводщици и̑ прїставнїци.

---

*) е̑го—наставника—*приписано въ низу страницы.*

се ра не слушайте е. Но мене послушайте добра вам хотаща. аз бо есмь ро вашъ и ено земла с камн. і енъ ро и еноплемене. і ено колъно. едн азы. лъпо вы е мене послушати паче. а бо есмь кшъ давно и оучтль. — — мое преданіе дръжите і кръпите да не побъжени бждете но па побъте и. Люе новокрщниїи ѿвъщавше ръша. не побъхо старче. но пі весма побъжени быхо и бсн ткои гамїи кжмири паденіе паша и не късташа. изриновени быша и не могж статн. Ти спати быша и паша, мы къстахо. и исправихѡса. си и съкрѡшн и мы избавлени быхо. Н нйъ помощъ нша ѿ га сътворша нбо и землю. — — Се бо стефа и бгн вша раскопа е. и не могоша е вре ти и снароучиты кжмиро съима пелены. И помета ѿтрочищж своему имене мафъику. и сътвори в ни глща и ѿиоща и ногавицы. і иносі а ве пакості и безвреда. се сътвори не ꙗко прибыка ра, но на поржганіе идолъ. — —

г). Ѡ азъбоукы пермъстви.

Не токма бо стымъ крщеніемъ просвъти а. но и грамотъ сподоби а. и кніжныи разоумъ дарова имъ. и писаніе предасть имъ. Еже новоую грамотоу сложи. еже незнаемоую азъбоукоу пермъскоую сътвори, и тъми писменными словесы книгы многи написавъ предасть имъ. — — И егда емоу бывшю. мнози ѿ чакъ видъвшии и слышавшии чюдишаса, нетокмо соущіи в перми, но и по инымъ градомъ и землямъ. паче на москвъ дивлахоуса глюще како сеи оумъетъ книги пермъскіа доспъти. и ѿкоудоу семоу дана бысть премоудрость. дроузии же ръша се есть вонстиноу филосо новыи то бысть костаитинъ нарицаемъ, и кирилъ филосо, иже сътворилъ грамотоу словъньскоую. во тридесать и ѡсмь словъ, такоже и сесь сложилъ числомъ четыре межоудесатьма словъ, подобаса греческыа азъбукы, числоу словъ. ѡва убо слова по чиноу греческыхъ писменъ. ѡва же по ръчи пермъскаго ꙗзыка. — —

2. *Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія.*

(В лѣ. ҂ѕ. ц. од. хоженіе нѣкоего госта. пре велико книазъ иванъ васильевичи всеа роуси московско).

а) *Самое начало.*

Въ има ѡца и сна и стго дха. Се азъ рабъ бжіи многогрѣшны василеи. и подвизаса видѣти сты мѣстъ и градовъ. и сподоби ма бгъ видѣти и поклонихса сты мѣсто. За млтвъ сты ѡць нашн гн іу хс сне бжіи помилоуи на аминь. — —

б) *Преданіе о бѣгствѣ во Египетъ.*

Ѡ ханки не доше егнпта за .ѕ. поприщь една весь на правои роуцѣ матаріа. близъ веси тоа смоковница неплодная. в тои смоковници сокрыса біа со младнце. и со іѡсифомъ. коли бѣжа изъ ієрлма во египе. зане приближиса нощь еи. а таже смоковница и до сего днн. и вжада са пречаа воды пити. и вза младенца поверже его на писцѣ. и поиде в ве обрѣте едииоу женоу. дай ми воды пити ѡна же ре не има воды, сами жажемь. водоу піемъ ѿ инаа рѣки. пречтаа же возврати въспа. обрѣте оу младнца оу ногж его источникъ те-

коущь. и нажадаса. И обрѣте камыкъ на писцѣ. и на то̑ камыцѣ изыы манна. и пеленици изыы и поверже на писцѣ. и на то̑ мѣсте израсте древеса мала. И ис тѣ̑ древе̑ идеть масло. и кто возме̑ то масло и пода̑е исцѣленїе. не токмо хрт̑їано̑ но и всѣ̑ азыко̑ и вѣрамъ на исцѣленїе. тоже камень и древеса, и до сего дни на то̑ мѣсте. а ѿ того мѣста до Егѵпта половина дн̑и. — —

6) *Изъ описанія Іерусалима.*

И видѣхомъ то мѣсто гдѣ ха̑ распали. и гора разсѣдеса ѿ страха его. и изыде кровь и вода до адамли главы. ѿтоудоу сидохо̑ гдѣ лежала глава адамла. и поклонихо̑са тоу. и близъ того мѣста гробъ мелхиседековъ. среди ц̑ркви болшїа поупъ земли. и тоу прїиде хс̑ со оу̑ч̑ики своими и рече. содѣла̑ сп̑сенїе посрѣди земли. и в болшеи ц̑ркви вкроугъ бж̑їа гроба. слоужбы греческа, иверскаа. сербьскаа. фраскаа. сирьанскаа. июкоискаа. мелфедискаа. коуфидискаа. несторскаа. а тѣ слоужбы и до сего дн̑и безъпрестанно на всакь дн̑ь. — —

—

Эта рукопись отличается нѣкоторыми древними особенностями; напр. вьъхвъ (748. 11. 12), лжавый; употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. а вм. ꙗ и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифаній, одинъ изъ учениковъ и сожителей Преподобнаго Сергія Радонежскаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣкоторыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ географическихъ описаній древней Руси.

747. 34. з (вм. съ) по древнему синтаксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, оратора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена исторической, современной жизни.

748. 37. довофици — доводчики.

749. 3. ро̑ — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицаемъ, и: вѣроятно, описка, вм. нарицаемыи, т. е. нарицаемый.

750. 7. сесь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоудесатьма = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣчающееся въ Памятникахъ XI в. (напр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочиненіе, для того, чтобы сравнить подвиги Св. Стефана съ подвигами Кирилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Паломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ слич. у Даніила Паломн.

XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(*По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.*)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

От Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбъ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбъ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, одноличво ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мои Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И тыбъ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣе, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболаетъ. И ты ко

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячѣлъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычаемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и зъ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветъ ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ зъ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чають, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку*. § 240. Пр. 4.

753. 27. *одноличнo*. вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сю*: отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ*. § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленѣе.

754. 30. *поболаетъ* – поболяетъ.

755. 11. *жыветъ*: жити вм. быти.

755. 12. *будетъ*: въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ промыслъ*: что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

XXXIX. Изъ Судебника Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича 1550 г. Іюня.

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.)

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ.... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ*. Есть знакъ, что была приложена печать.

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; такожъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити; да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли, а діяку четверть рубля, а недѣлщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ дву денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ воли, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь*. § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити—судъ*: тождесловіе (или тавтологія). *судити—не дружити—не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ.— *въ пожегѣ* и пр: если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14. *истцово*. См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ.—*четыре алтына безъ дву денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему*—тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ*—кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ* - кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые* — и имъ. § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(По рук. Синод. Библ. № 216.)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ. ҂з҃. ц҃. х҃. н҃. индикта ифемелиѡсъ .з҃. июна .ѳ҃і. на память ст҃го ап҃ла іюды брата гн҃а. в богоспасаемѣмъ градѣ Кіевѣ въ ѡбители чтныа бгомтре. и прпбны ѡц҃ъ ншихъ аитоніа и феѡдосіа. в манастыри печерьскомъ. при кнженіи блговѣрнаго кнѕа симеѡна алеѯандровича. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣниеⷨ инока касіана крилѡшанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на има сщнноинока кѵръ акакіа бывго намѣстника кіевъскаго⁖ Нн҃ѣ же сіа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в лѣто ҂з҃. х҃. в҃. мца ноѧ. въ .кв҃. въ бгоспсаемѣмъ в великомъ новѣградѣ. во ѡбители пречистыа бц҃а владимерьскіа на веражи ѡ новаграда .е҃. поприщь. а повелѣніемъ самодержавнаго цр҃а и великого кнѕа іванна василіевич. при митрополитѣ макаріи. а при архіепкпѣ новогорѡдъскомъ пимииѣ. а писалъ мокіи. бысть бо тогда повелѣніе ѡ цр҃а великого кнѕа іванна по многи градомъ писати стыа книгы. в великои же новѣгородѣ црьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на сіа стыа книгы фома софѣискои сщнникъ. азъ же мокии написа ѯлаѹста .е҃. тетратеи. іюньскои мѣнеи часть .ѕ҃. тетрате. полъ іева толковаго. псалтырь толкованіа феѡдоритова архіепкпа кипрьскаго. и семоѹ же и не по воли вдаша ми властеле новагорода вписати сію стоую книгоу минѣю маи мцъ. в неи же бѣ вписана и сіа чюднаа книга стго мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оуже властеле сиꙋжею повелѣша ми писати сію минѣю. азъ бо не послоушахъ того сщенника ѳомы. и бы ми тогда прещеніе велико съ ѩростію ѡ ѳедора ѡ сыркова. азъ же неволею начахъ писати. но гь мене не ѡстави. с радостію писахъ. живꙋщоу же ми тогда оу брата своего в домоу. и бы пожаръ и нѣгдѣ ми писати. азъ же пришедъ к ѳедороу. и к фомѣ. и рекохъ има. нѣгдѣ писати. ѳеѡдоръ же пѡсла ма въ свое строеніе в манастырь къ стѣи бц҃и владимерьскіа на веражю. азъ же с миромъ писахъ. и дописавшю ми патерикъ. и на проча пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мца авгоу въ .ді҃. днь. ѡ пренесеніи мощеи стго и прпбнаго ѡц҃а нш҃его феѡдосіа печерьскагѡ.

В лѣто ҂ѕ҃. ф҃. чѳ҃. индикта .д҃.

иже бѣ по преставленіи прпбнаго ѡца нашего феѡдосіа. игуменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро єсть лежати прпбному ѡцю нашему феѡдосію кромѣ манастыря и цркве своеѧ. понеже той е̑ ѡсновалъ цркьвь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустроити мѣсто идѣже положити мощи стго. и ракоу каменоу поставиша. и приспѣвшю праз̑днику оуспеніа стыѧ бца. и преже тріехъ днєй празника повелѣ игоуменъ копати гдѣ лежать мощи стго ѡца нашего феѡдосиа. Єго же по повелѣнію азъ грѣшный нестеръ сподобленъ бысть. и первоє самъвидецъ стыхъ єго мощей. по повелѣнію игумєню. єже скажоу. не слоухомъ бо слышавъ. но самъ началникъ бывъ томоу дѣлоу. пришедъ бо игуменъ ко мнѣ. и рече ми пойдевѣ в пещероу къ преподобному феѡдосію. азъ же идохъ съ игуменомъ в печероу невѣдоущю никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустіа. рече же ко мнѣ игуменъ. не мози никомоу же повѣдати ѿ братіа. да не оувѣдаєтъ ни єдинъ. но поими єго же хощеши да поможет ти. азъ же приготовихъ в седмый днь рогалии имиже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. пои̑ съ собою два брата. невѣдоущю никомуже. и приидохомъ в печероу и ѿпѣвша пѣсни. начахъ копати. и троудився много. вдахъ дроугомоу братоу. и копахомъ до полоунощи. троудившеся много. не могохъ докопатися. и начахъ скорбити єда како на страноу копаємъ. азъ же вземъ рогалію начахъ прилѣжно копати. подроугоу моємоу ѿпочивающю прѣ печерою. и рече ми оудариша в било. азъ же в то время прокопахъ надъ мощьми стго. и ѡномоу глющю ко мнѣ, оуже оудариша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Єгда же прокопахъ. абіе страхъ поѧтъ мѧ. и начахъ звати ги помилоуи мѧ. в тоже время сѣдяста два брата в монастыри. стрегоуща єгда игуменъ оутаився иметь с нимъ и принесетъ е̑ ѡтай. и зраста прилѣжно к печерѣ. и єгда оудариша в било. видѣша три столпы. акы доуги зарніи стоахоу. и пріидоша наверхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стый феѡдосіи. и се видѣша вси мниси. и мнози въ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прпбнаго феѡдосіа ѿ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыря печерьскаго. сказаніе что ради прозвася печерьский манастырь. Блгви ѿ.

Бголюбивому кнзю Ярославу. любящю бѣростовѣ. и црквь стыхъ аплъ. и попы многы набдящоу. в нихже бѣ прозвутеръ именемъ ларіѡнъ. моужь блгъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с Берестова на днѣпръ на холъмъ гдѣ нинѣ ветхый манастырь печерьскый. тоу млтвы твораше бѣ бо лѣсъ ту великъ. и ископа себѣ ту печерку малу двѣ саженѣ. и приходя съ Берестова ѿпѣваше часы. и молящоуся томоу бгу въ таинѣ. и посемьже бгъ кнзю вложи въ срце постави єго митрополитомъ въ стѣи софѣи събравъ єпкпы к лѣто ,ѕ. ф. нѳ. а сіа печерка тако ѡста. и не по многахъ

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые* — и имъ. § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(По рук. Синод. Библ. № 216.)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ҃. ,ѕ҃. ц҃. х҃. и҃. индикта ифемелнώсъ .з҃. июна .еі҃. на память ст҃го ап҃ла юды брата гн҃а. в богоспасаемѣмъ градѣ Кіевѣ въ ѡбители пр҃чтныа бг҃омт҃ре. и прп҃бны ѡц҃ъ нш҃ихъ антоніа и феώдосіа. в манастыри печерьскомъ. при кн҃женіи бл҃говѣрнаго кн҃ѕа симеώна алехандровича. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣние инока касіана крилωшанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на има сщ҃ниноинока кѵръ акакіа бывго намѣстника кіевъскаго :·: Нн҃ѣ же сіа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в лѣто ,з҃. х҃. в҃. мц҃а ноѧ. въ .кв҃. въ бг҃оспасаемѣмъ в великомъ новѣградѣ. во ѡбители пречистыа бц҃а владимерьскіа на веражи ѿ новаграда .е҃. поприщь. а повелѣніемъ самодержавнаго цр҃а и великого кн҃ѕа іванна василіевич. при митрополитѣ макаріи. а при архіеп҃пѣ новогородъскомъ пиминѣ. а писалъ мокіи. бысть бо тогда повелѣніе ѿ цр҃а великого кн҃ѕа іванна по многи градомъ писати ст҃ыа книгы. в великои же новѣгородѣ црьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на сіа ст҃ыа книгы фома софѣискои сщ҃нникъ. азъ же мокіи написа златуста .е҃. тетратеи. іюньскои минеи часть .ѕ҃. тетрате. полъ ієва толкового. псалтырь толкованіа феωдоритова архіеп҃па кипрьскаго. и семоу же и не по воли вдаша ми властеле новагорода списати сію ст҃ую книгоу минию маи мц҃ъ. в неи же бѣ вписана и сіа чюдна книга ст҃го мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оуже властеле снужею повелѣша ми писати сію минию. азъ бо не послоушахъ того сщ҃енника ѳомы. и бы ми тогда прещеніе велико съ простію ѿ ѳедора ѿ сыркова. азъ же неволею начахъ писати. но гь҃ мене не ѡстави. с радостію писахъ. живущоу же ми тогда оу брата своего в домоу. и бы пожаръ и нѣгдѣ ми писати. азъ же пришедъ к ѳедороу. и к фомѣ. и рекохъ има. нѣгдѣ писати. ѳеώдоръ же пωсла мя въ свое строеніе в манастырь къ ст҃ѣи бц҃и владимерьскіа на веражю. азъ же с миромъ писахъ. и дописавшю ми патерикъ. и на проча пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мц҃а авгоу въ .ді҃. днь҃. ѡ пренесеніи мощеи ст҃го и прп҃бнаго ѡц҃а нш҃его феώдосіа печерьскагω.

В лѣто ,ѕ҃. ф҃. чф҃. индикта .д҃.

иже бѣ по преставленіи прпбнаго ѡца нашего феѡдосіа. игꙋменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро есть лежати прпбномоу ѡцꙋ нашемоу феѡдосію кромѣ манастыра и цркве своеа. понеже тои е ѡсновалъ црквь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустроити мѣсто идѣже положити мощи стго. и ракоу каменꙋ поставиша. и приспѣвшю праздникꙋ оуспеніа стыа бца. и преже тріехъ днеи праздника повелѣ игоуменъ копати гдѣ лежать мощи стго ѡца нашего феѡдосиа. Его же по повелѣнію азъ грѣшныи нестеръ сподобленъ бысть. и первое самъвидецъ стыхъ его мощеи. по повелѣнію игꙋменю. еже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ началникъ бывъ томоу дѣлꙋ. пришедъ бо игꙋменъ ко мнѣ. и рече ми поидевѣ в пещерꙋ къ преподобномоу феѡдосію. азъ же идохъ съ игꙋменомъ в печероу невѣдоущю никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустіа. рече же ко мнѣ игꙋменъ. не мози никомꙋ же повѣдати ѡ братіа. да не оувѣдаетъ ни единъ. но поими его же хощеши да пωможет ти. азъ же пристроихъ в седмыи днь рогалиа имиже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. поимъ съ собою два брата. невѣдоущю никомꙋже. и приидохомъ в печероу и ѡпѣвша псалмы. начахъ копати. и троудивса много. вдахъ дроугомоу братоу. и копахомъ до полꙋнощи. троудившеса много. не могохъ докопатиса. и начахъ скорбити еда како на страноу копаемъ. азъ же вземъ рогалію начахъ прилѣжно копати. подроугоу моемꙋ ѡпочивающю пре печерою. и рече ми оудариша в біло. азъ же в то время прокопахъ надъ мощьми стго. и ѡномꙋ глющоу ко мнѣ, оуже оудариша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Егда же прокопахъ абіе страхъ поиатъ ма. и начахъ звати ги помилоуи ма. в тоже время сѣдаста два брата в монастыри. стрегоуща егда игꙋменъ оутаивъса из с кимъ и принесетъ е ѡтаи. и зраста прилѣжно к печерѣ. и егда оудариша в било. видѣша три столпы. акы доуги зарнїи стоахоу. и приидоша на верхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стыи феѡдосіи. и се видѣша вси мниси. и мнози въ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прпбнаго феѡдосіа ѡ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыра печерьскаго. сказаніе что ради прозваса печерьскыи манастырь. Блви ѡ.

Бголюбивомꙋ кнѧзю ярославоу. любащю берестовъ. и црквь стыхъ аплъ. и попы многы набдащоу. в нихже бѣ прозвутеръ именемъ ларіѡнъ. моужь блгъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с берестова на днѣпръ на холъмъ гдѣ нинѣ ветхыи манастырь печерьскыи. тоу млтвы твораше бѣ бо лѣсъ тꙋ великъ. и ископа себѣ тꙋ печеркоу малꙋ двꙋ саженъ. и прихода съ берестова ѡпѣваше часы. и молащоуса томꙋ бгꙋ въ таинѣ. и посемже бгъ кнзю вложи въ срце постави его митрополитомъ въ стѣи софѣи събравъ епкпы в лѣто ҂ѕ. ф. нѳ. а сіа печерка тако ѡста. и не по многыхъ

днехъ бѣ нѣкто члкъ мирьскый ѿ града любеча. и возложи семꙋ бгъ на ꙋмъ въ странꙋ ити греческоу. ѡнъ же оустремися и во стꙋю гороу доиде. и видѣ манастыря соущая тꙋ. и возлюби чернеческый ѡбразъ. и пріиде во єдинъ манастырь. и моли игꙋмена того дабы нань возложилъ чернеческый ѡбразъ. ѡнъ же послꙋшавъ постриже єгѡ. и нарече имя ємꙋ антоніє. и наказавъ єго. и наоучи єго чернеческомꙋ житїю. и рече ємꙋ иди пакы к рꙋсїю. и бꙋди блвеніє имѣя стыя горы. и рече ємꙋ яко многи ѿ тебе черноризци имꙋть быти. и блвивъ єго ѿпꙋсти и. рекъ ємоу иди с миромъ. антонїи же иде во градъ кїевъ. и мышляаше гдѣ бы жити. и походи по манастыремъ и не возлюби ни во єдином же гдѣ жити. бгꙋ не хотящꙋ. и начатъ ходити по дебремъ и по горамъ. ища гдѣ бы ємꙋ бгъ показалъ жити. и пріиде на холмъ идѣже бѣ ларионъ печеркꙋ ископалъ. и возлюби мѣстьцо то. и вселися въ немъ.

4. Пѡсланіє смиреннаго єпкпа симона володимерьскаго. и сꙋздальского. къ поликарпоу черморицꙋ печерьскомоу.

Брате сѣдъ [1] к безмолвїи. събери си оумъ свои [2]. и рци къ себѣ. чяче нѣси ли мира ѡставилъ [3] и по плоти родитель. аще же и здѣ пришедъ на спсеніє. а не дховная твориши [4]. и что ради в чернеческое имя ѡболкъся [5] єси. и не избавя тебе мꙋкы черныя ризы. — —

Доволно же ти боуди брате твоего кроуподжїя сътвореное дѣло. тѣмже ти плакатися подобаєтъ да прощенъ бꙋдеши. яко ѡставилъ былъ єси [6] стый честиый манастырь печерьскыи. и стыхъ ѡць антонїя и феѡдосїя. и стхъ черноризецъ же с ними. и ялъся єси игоуменити оу стою безмѣздникоу козмы и дамїана. но нн҃ѣ добрѣ єси сотворилъ, лишився таковаго начїнанїя пꙋстошнаго. и не далъ єси плещїꙋ врагоу своємоу. — — ѡвча бо пребывая въ стадѣ, невреженно бываєтъ [7]. а ѿлꙋчившеєся въскорѣ погыбаєтъ [8]. и волъкомъ изъядено быкаєтъ [9], подобаше бо ти преже расꙋдити. что ради восхотѣлъ єси изыти ѿтъ стго и чтнаго и спсенаго того мѣста печерьскаго. въ немже дивно єсть [10] всякомоу хотящемꙋ спастїся. мню бо брате яко бѣ сотвори се, не трьпя гордости твоея низверже тя якоже сатаноу со ѿстꙋпными силами. занеже восхотѣлъ єси слꙋжити стмꙋ моужеви. своємоу гноу. а нашемꙋ братꙋ. архимаиритꙋ аникиндиноу печерьскомоу. печерьскый бо монастырь море єсть. и не дрьжитъ в себѣ гнилаго, но изъмещетъ вонъ. — —

Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (*Памятн. Рос. Слов. XII в.* 249 — 257). — 1) сѣди. 2) събери умъ свой. 3) оставилъ еси. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставивъ; *вспомогательные*: былъ єси — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дивившеся.

Пишеть же мн[11] кнагыни ростиславлаа верхоуславы[12] хотѧщи та[13] поставити єп̃пом. или новоугородоу на антоніево мѣсто. или смоленьскоу на лазорево мѣсто. или юрьевоу на ѡлеѯѣево мѣстѡ. и аще ми рече[14] и до .,а҃. сребра растоучити тебе ради и поликарпа. и рѣхъ ей, дщи моа анастасіе. дѣло не бл҃гооугѡдно[15] хощеши творити. но аще бы[16] пребылъ в манастыри неисходно съ чистою съвѣстію в послоушаніи игоумени. и всеа братіи. трезваса ѡ всемъ. то не токмо бы во ст҃льскоую ѡдежоу ѡболченъ. но и вышнаго цр҃тва достоинъ бывъ[17]. ты же брате єпкпьствоу ли похотѣлъ єси. доброу дѣлоу хощеши. но послоушай павла ап҃ла гл҃юща к тимофѣю. и почеть разоумѣеши, аще єси что ѿ того исправилъ каковоу[18] єпкпоу быти подобаѥ. Но аще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то[19] не бы тебе[20] поустилъ ѿ себе. но своима роукама съ прт҃ольника[21] та себѣ поставилъ быхъ ко ѡбѣ єпископьи владимерю и суздалю. ѣко же кнѧзь геѡргіи хотѣлъ. но азъ ємоу возбраних[22]. видѧ твоє малодоушьє[23]. и аще мене преслоушаєшиса каковѣи[24] любо власти восхощеши ї єпкпьствоу. или игоуменьствоу повинешиса[25]. буди ти[26] златкѣ а не блаженіє. и в томъ не внидеши во ст҃оє и ч҃тноє мѣсто в неже єси ѡстриглъса. и аки сосоудъ непотребенъ будеши. и изверженъ будеши вонъ. и плакатіса имаши послѣже много безъ оуспѣха[27]. не то бо єсть съвершеніє брате єже славимоу быті ѿ всѣхъ. но єже исправити житіє своє. и чиста себе соблюсти[28]. ѿ того бо брате печерьскаго манастыра мнози єп̃пи быша поставлени. ѣко же и ѿ самоѓ х҃а бг҃а нашего ап̃ли въ всю вселеноую послани быша. тако же и ѿ самого манастыра великаго пр҃чтыа єго бг҃омт҃ре[29] мнози єп̃пи поставлени быша. и аки свѣтила свѣтлаа ѡсвѣтиша роускоую землю ст҃ымъ крщеніе[30]. первый леѡнтіи ростовьскый єпкпъ сщ҃енномчн҃къ. єго же бг҃ъ прослави нетлѣние. сіи бысть прьвый престольникъ[31]. єго же невѣрніи много моучивше оубиша. и се третіи гражданинъ[32] бысть роусьскаго мира. со ѡнѣма варагома вѣнчаса ѿ х҃а. єго же ради оубієнъ бысть. иларіѡна митрополита и самъ челъ єси въ житіи ст҃го антоніа. ѣко ѿ того постриженъ бысть. и тако сщ҃еньства сподобленъ. по сем же никола[33]. єфрѣмъ переславлю. исаіа ростовоу. гер-

11) пишеть же ми книги. 12) кнагини Ростиславла Верхуслава. 13) тебе. 14) рече *пропущено*. 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто*: но аще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаеть быти Епископу. 19) *опущено*. 20) та. 21) намѣстника. 22) възбранилъ. 23) веледушие. 24) кацѣй. 25) повинишиса. 26) ти *опущено*. 27) и плакатиса имаши много. 28) сблюдѣсти. 29) отъ того Матере Господа нашеа Богородица великого манастыра тоа. 30) мнози Епископи поставлени быша къ всю Рускую землю. 31) перкопрестольникъ. 32) третій гражанинъ небесный бысть Рускаго міра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. нифонтъ новоугородоу. маринъ юрьєвоу. мина полотьскоу. никола[34] тмоутороканоу. феѡктистъ черниговоу. лаврентїй тоуровоу. лоука бѣлоуградꙋ. єфрѣмъ соуздалю. и аще хощеши вса оувѣдати. поути лѣтописца старого ростовьскаго. єсть бо всѣхъ болїи[35] .л҃. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню близъ .н҃. разоумѣи брате колика слава и чт҃ь монастыра того. и стыднѣса покаиса. и изволи си тихоє и безматежноє житїє. к немоу г҃ь призывалъ[36] та єсть. азъ быхъ[37] радъ ѡставилъ свою єп҃пию. и работалъ игоуменоу. не[38] вѣси кая вещь ѡбдержит ма. и кто не вѣсть мене грѣшнаго єпк҃па симона. и сеа соборныа[39] цр҃кви красоты володимерьскыа. и дроугыа соуздальскыа цр҃кви[40]. юже самъ создахъ. колико имѣєта градовъ и селъ. и десатиноу събирают по всей земли той и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша хоудость. съвѣсть г҃ь г҃лю тебѣ[41]. ꙗко всю сїю славоу и чт҃ь ꙗко калъ вмѣнилъ[42] быхъ. и аще бы ми[43] сметнємъ валатиса в печерьскомъ манастыри и попираємоу быти чл҃кы. или єдиномоу быти ѿ оубогихъ прє враты чт҃ныа тоа лавры. и сотворитиса просителю[44]. то[45] лоучши бы ми времанныа сеа чти[46] єдинъ дн҃ь в домоу б҃жїа м҃тре паче тысащь лѣтъ. и[47] въ немже изволилъ[48] быхъ пребывати паче неже ли жити ми в селехъ грѣшничихъ. въ вѣкы аминь.

5. Втораго посланїа. еже ко архимандритꙋ печерьскомꙋ акиндиноу. ѿ ст҃ыи и бл҃женныи черноризець братїи нашеи. Списано бысть Поликарпомъ черноризцемъ того же печерьскагѡ манастыра.

Г҃оу поспѣшьствꙋющꙋ. и слово оутвержающꙋ ко твоємоу бл҃гооумию. пречт҃ныи архимандрите всеа роуси ѿч҃е и г҃дне мой акиндине. подаи же ми бл҃гопрїатнаа твоа слоуха. да к на воз[...] г҃лю дивныхъ и бл҃женныхъ мꙋжь житїа. дѣанїа и знаменїа бывшихъ во ст҃ѣмъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ ѡ нихъ ѿ єп҃па симона володимерьскаго и соуздальскаго брата твоєго черноризца бывшаго того же манастыра. иже исказа мнѣ грѣшномоу ѡ ст҃ѣмъ и велицѣмъ антонїи. бывшаго началника роуским мнихомъ. и ѡ ст҃ѣмъ феѡдосїи. и иже по ни ст҃ыхъ и пр҃пбныи ѡц҃ъ житїа и подвигы. скончавшихса в домꙋ пречистыа б҃жїа м҃три. да слышить твоє бл҃горазоумїє моєго младоумїа и несовершена смысла. воспросил ма єси нѣкогда. вела ми сказати. ѿ тѣхъ черноризець содѣаннаа. съвѣдыи мою гроубость. и неиꙁащноє ꙗзыка. иже всегда со страхомъ въ всакой повѣсти бесѣдоуа прє тобою.

---

35) болѣ 36) призвалъ. 37) бы. 38) но 39) зборныя. 40) и другія Суздальскія церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю. 42) мнѣлъ. 43) тресною торчати за врагы. или — 44) или єдиномоу—просителю. *опущено*. 45) то *опущено*. 46) лучьши есть чести временныя. 47) и *нѣтъ*. 48) волилъ.

то како могоу ꙗсно ҇изрещи сотворенная ими знаменїа. и чюдеса преславная. и малѡ нѣчто сказати ѿ тѣхъ преславныхъ чюдесъ. а множаиша забыхъ ѿ страха. стыдася твоего блгочтїа. неразоумно исповѣдахъ. поноудихся писанием известити тебѣ еже ѡ стѣи и блаженѣи братїи нашеи. да и сущїи по насъ чернорицы оувѣдатъ блгть бжию. бывшюю во стѣ семъ манастыри. и прославятъ ѿца нбнаго. показавшаго такокыи свѣтилники в руст҇ѣи земли. в печерьскомъ стмъ манастырѣ.

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ. Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ между произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. 2. **индикта ифемелиѡсъ з҃**: чит. **индикта .н҃. фемелиѡсъ .з҃.**: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (θεμέλιος — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. 13. **кѵ́ръ — кѵръ** — господина.

759. 14. **бывго**: опискою, вм. **бывъшаго**.

759. 19. **на верижи**: урочище около Новагорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. 24. Любопытное извѣстіе о списываньи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. 7 — 9. Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. 22. **въ свое строеніе в манастырь**: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. 26. Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. 15.).

761. 26. **кромѣ** — внѣ, далеко. **оустїа** — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. 26. **вѣростовѣ**— Берестовъ или Берестово.

762. 28. **ларионъ** — Иларіонъ.

762. 34. **двѣ сажени**: двойст. ч. согласовано съ множ.

763. 3. **итьти**: вм. **ити**, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія *-ти*.

763. 13. **в русїю**: вм. **въ русь**. § 4.

763. 25. **мѣстьцо**: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. 27. Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. 31. **сѣдъ**: причаст. прош. вр. См. вар.

764. 32. Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. 1. **ростиславлий**: § 65.

765. 3. 4. 5. **новоугородоу**, **смоленьскоу**, **юрьевоу**: дат. пад. мѣста.

765. 5. **лазорево** — **лазарево**, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. Лазарь.

765. 17. **похотѣти**, **хотѣти**: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. 19. **почетъ** — прочитавши.

765. 24. съпрстольника — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. остригъся — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. прьвый престольникъ: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть, мученики Θеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. изволи—полюби и избери.

767. 24. наша худость: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32. неизмѣрное нрава—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)

1. *Лѣтописецъ*. (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ꙁ҃ѯ҃а. мца ноѣврїа. Въ хо любивое цртво стѣйшагѡ цра гдра великогѡ кнѕа ивана васильевичь всеа русіи самодрьжца. к двадесатое лѣто цртва и гдртва его к двадеса же третїе лѣто ѿ рж҃тва егѡ. Се аз смиренный и грѣшный макарїе митрополи всеа русїи. дал есми сїю стоую великую книгу минѣю чею мць ѿтабрь. И прочи дванадеса велики кни мінѣи четьи. писаны всѣ к десїный листъ и к тѣ четьи минеа всѣ книги чеи събраны. Стое еулїе. четыре еулисты толковые. И стыи апл. и всѣ стыа апльскїа посланїа. и дѣанїа с толкованїемъ. и три великїа ѱалтыри рѡзны толковникѡ. и златаоустовы книги. златаструи. и маргари. и великїи злаустъ. и великїи василїи. и григорїи бгословъ с толкованїемъ. и великаа книга никѡскаа с прочими пѡсланми егѡ. и прочїа всѣ стыа книги събраны. И написаны в ни, пррческїа. и апльскиа. и отчьскїа. и празничныа слова. и похвалныа слова. и всѣ стых ѿць житїа. и мчнїа стых мчнкъ. и стых мчнцъ. житїа и пѡдвизи прпдбны и бгоносны ѿць. И стых препѡдбны же страданїе и пѡдвизи. и всѣ стыа патерики написаны. азбучныа. іерлимскїа. и егиипескїа. И сїнанскїа. и скитскїа. и печерскїа. и всѣ стыа кнїги събраны и напїсаны которые в рускои земли ѡбрѣтаются. и с новыми стыми чюдотворцы. и тѣ стыа великїа книги дванадеса минеи четьи. И что в ни събраны всѣ стыа чеи книги. далъ есми прчтои бце в дом. и велики чюдотворцо, петру, и алексїю. и іѡнѣ. въ стоую съборную црьковь оуспенїа престыа бца рускїа митрополїа. в перъвоенадеса лѣто стителства. и дховныа паствы своего смїренїа на памя своеи дши и по свои родїтеле вѣчный помино. и по себѣ настоящи стѣиши

митрополитѡ всеа русіи в душевноую пользу и прочим црковникомъ, священным протопопомъ. и священным іереѡм и архидіакономъ; и протодіакономъ. и діакономъ. и чтецомъ. и певцомъ. и все православным христіаномъ пріемлющим и съ страхомъ И съ вниманіемъ прочитающим сіа стыа книги по благовенію митрополита, или црковнаго учиноначалника, в великоую душевноую пользу не токмо себе, но и прочим послушающим съ вниманіемъ в славу бжію, аминь. И да никтоже сіа стыа великіа книги двенадесят миней четьи ѡскоит. или ѿ стыа церкви пречистыа бца чтнаго и славнаго еа оуспеніа рускіа митрополіа. и ѿ великих чюдотворцов насилством въсхитит таковый да судится, яко преѡбидящи и похищающи бжіа церкви. не токмо здѣ, но и в будущіи вѣк ѡсуднѣся. а кто сіа стыа книги пріемлет по благовенію стительскому. И съ страхомъ бжіим и с великим вниманіемъ прочитает на душевноую пользу себе и слышащим. И той ѿ бга благо боудет. и сугубо мзду ѿ него восприимет. не токмо здѣ но и в будущіи вѣк. по бжтвеному апслоу. иже око не видѣ. и оухо не слыша. и на срдце чловку не взыде. яже оуготова бгъ любящим его иже оубо съ страхом и съ вниманіемъ прочитающим сіа стыа книги, аминь.

А писах есми сіа стыа великіа книги в великом новѣгородѣ, как есми тамо был архіепкпом. а писал есми и сбирал. и во едино мѣсто ихъ совокупил двенадесят лѣт многим имѣніе. И многими различными писарми. не щадя сребра и всяких почастей. но и паче многи труды подъях ѿ исправленіа иностранских и древних пословиц. превода на рускоую речь. и сколько нам бгъ дарова оуразумѣти. толико и възмогох исправити. инаа же и до днь в них неисправлена пребысть. И сіа ѡставихом по нас могущим съ бжіею помощію исправити. А и гдѣ боудоу погрѣшил ѿ своего неразуміа ѡ тех странских древних пословиц. или буде гдѣ посредѣ тех стых книгъ написано ложное, и ѿреченное слово стыми ѡцы. А мы не възмогохом исправити. и ѡставити. и ѡ том ѿ гда бга прошу прощеніа за мятвъ всех стых. иже в книгах сих написанных. а прочитающих молю сіа стыа книги, иже могущим з бжіею помощію в них не доконченнаа таковаа исправити. и за то ѿ бга восприимут сугубо въздаяніе. А что все стых благвеніе. понеже в тех стых в четьих минеах. все стыа книги чел събраны и написаны, И того ради всех молю. и колѣнома касаюся с вѣрою прочитающим сіа стыа книги, да въспоминают смиреноую и грѣшноую мою душу къ стым своим къ вседрьжителю бгу мятва; да бы получил деснаго престоаніа съ всѣми стыми и ѿ вѣка бгу оугодившими. в днь втораго пришествіа гда бга и спса нашего іса ха въ ньже хощет гь судити всѣ. и въздати комуждо по дѣломъ его.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль. 176 л.).

Приключижеся в ты дни ростиславъ князь словенескъ съ стополком. посласта из моравы. къ цркю михаилу. глаголюща тако. бжіею млтію здрави есмы. и суть в нас вошли оучители

многи хртїане. изъ волохъ и из грекъ. и из нѣмець. оучаще ны разлнчь а мы словенѣ проста чадь. и не имамъ. и бы ны наставилъ на истинѹ и разѹмъ сказалъ. то добрѣ вако посли так мѹжъ. иже ны исправи всакѹ правдѹ. тогда црь михаилъ рече къ философѹ костантинѹ. Слышиши ли философе рѣчь сїю. инъ сего да не може творити развѣ тебе. то дамь ти дары многи и поими бра свои. игѹмена мефодїа иди же вы бо еста селоунанина да селѹнане все чтo словески бесѣдѹють. тогда не смѣста са отрещи. ни ба ни цра. по словеси стго апла петра. ѩко рече ба боитеса цра чтите. но велику слышавше рѣчь. на мтвѹ наложиста. и со инѣми иже бахѹ того дха. Его и си. да тоу ѩви бъ философѹ словеньскы книгы. и абие оустроивь писмена. и бесѣдѹ составль. пѹти са ѩтъ моравскаго поимъ мефодїа. нача же пакы съ порокомъ *) повинѹаса слѹжити. философѹ. и оучити с нимъ. и тремъ лѣто исшешемъ. возвратистаса из моравы оученикы наѹчьша. оувѣда же такого мѹжа. апостоли николa. посла по на желаа видѣти а. ѩко аггла бжна сти и оученїе ею. положь словеньское еуалїе на олтари стго петра апла. сти же на поповьство блаженаго мефодїа. баахѹ же етера многа чадь. иже гѹжахѹ **) словеньскїа книгы. глще ѩко недостои ни которомѹ ѩзыкѹ имѣти бѹко свои развѣ еврей ***). и грекъ. и латинъ. по пилатовѹ писанїю. е на крстѣ гни написа. е апостоликъ. пилатиы. и треѧзычьникы нарекъ проклатъ и. повелѣ единомѹ епспѹ. иже бѣ тою же азею болѣлъ. и сти о оучнкъ словенескъ три попы. а. в. анагноста по дне многѣ. философъ на соу градыи. рече к мефодию брау своемѹ. се брате вѣ сѹпрѹга бѣховѣ *). единѹ браздѹ тажаща. и а на лѣсѣ падаю свои днь сконьчавь. а ты любиши горѹ велми. то не моѕи горы ради оставити оученїа своего. паче бо можеши кымь спсенъ быти. послав же коцель ко апостолїкѹ. просї мефодїа блаженаго оучитела нашего дабы емоу отпѹстилъ и рече апостоликъ. не тебѣ единомѹ токмо. не **) и всѣмъ странамъ тѣмь словеньскы. слю и оучитела о ба. и о стго апла петра. перваго настолника. и ключедержьца цртвїю нбномоу и посла и написавъ епистолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. л. 916).

Есть же въ сти. софѣи потирь о драгаго камени соломона дѣла. на немь сѫ писмена жидовьскы грани написаны. ихже не можаше никто же прочести ни сказати. взем же философ прочте и сказа есть же сице первая грань. чаша моа чаша моа прорицаи дондеже ѕвѣзда во пико бѹ ми гн первенцѹ водащѹ нощїю. по семже вторая грань на вкѹшенїе гне сотворена древа ино пии, оупииса веселїемъ и вопи аллѹїа. и по

*) *Опискою вм.* покоромъ. **) *На полѣ объяснено тою же рукою:* хѹлахѹ. ***) *Опискою вм.* еврей.

*) *Далѣе до конца этой статьи по рукописи.* **) *Опискою вм.* но.

семь третьаꙗ грань. и се кнѕь оу҆зрить славоу его и двѣ црь посредѣ ихъ. и посе҇ число написано девать сотъ и деватеро. ращетше потолкꙋ философ, обрѣте ѿ втораго надесать лѣта цртва соломона до цртва хва лѣтъ. дева сотъ и .ѳ. лѣтъ и се есть пррчество о хѣ. — Веселащю же са ѡ бѕѣ философꙋ. пакы дроугаꙗ рѣчь присп и трꙋнѣе первыхъ. растиславъ бо моравьскїи кнѕь. бгомь оустимъ съвѣтъ сътвори съ кнѕи своими моравланы. посла къ црю михаилꙋ гла, людемъ нашимъ поганьства са ѿвергьшимъ и по крстьанескъ са законъ держащимъ оучитела. не имамь такого, иже бо ны въ свои азыкъ и стоую вѣрꙋ *) крстьаньскꙋ сказа да быша са и ины страны того зраща подобили бы са намъ. то посли ны вако епкпь и оучитель такъ. ѿ ва бо на вса страны всегда добрыи законъ исходи. събравже съборъ црь призва коньстантина философа. и сътвори слышати рѣчь сїю. вѣ та троудна соуща философе, но потреба ты есть тамо ити сеа бо рѣчи не можеть исправити инъ ꙗкоже ты. ѿвѣща философ троуденъ сыи боленъ тѣлѡ радъ идꙋ тамо аще имꙋ боукви въ азыкъ свои. гла црь к немꙋ. дѣдъ мо, и ѡцъ мои и ини многи искавше того не соуть ѿбрѣли. то како могꙋ и азъ то ѿбрѣсти. то кто можеть на водꙋ бесѣдꙋ написати. еретическо има себѣ обрѣсти. ѿвѣща емꙋ црь. с правою оумомъ своимь аще ты хощеши то можеть тебѣ бъ дати иже даетъ всѣмь иже проса не соумнѣнїемъ. ше же философ по первомꙋ ѡбычаю на млтвꙋ са наложи. и съ инѣми поспѣшникы. въскорѣ же са емꙋ бъ ꙗви и послоушаа же млтвы своихъ рабъ. и абїе сложи писмена нача писати бесѣдоу еѵальскꙋ. исперва бѣ слово и слово бѣ ѿ ба и бъ бѣ слово, и прочее. възвесели же са црь и ба прославль своими свѣтьники. и посла и съ дари многими писавъ къ растиславꙋ епистолїю сице.

*) *Далѣе въ рук. ошибкою написано въ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.*

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

В западныхъ же странахъ панонськѣ и моравскѣ страна ꙗко слнци восїавша мрака грѣховна ѿгнавша. просвѣтиста боуквами. и наоучьша оучнки црковномꙋ чинꙋ исполнь и тако теченїе свончавающа. поути са ꙗста римьскаго аплъскомꙋ пртлꙋ поклонитиса. ведоуща съ собою на сщенїе дхвны плѡ. еже слышавъ апостоликъ андрѣанъ. изиде противꙋ имъ далече ѿ града римьска. и тако же а прїатъ ꙗко англа бжїа. и оученїе ею прилюбль постави блженаго мефодїа на прозвѵтерьство, и оучнкы ею. приближиже са врема покои прїати пресвтмꙋ и преблженомꙋ ѡцꙋ нашемꙋ и оучтлю коньстантинꙋ философꙋ. видѣвже ꙗвленїе ѿ ба ѡ покои своемъ. ѡблечеса в черныа ризы и днь же нарекъ покоа своего пребысть до него днь веселаса и славꙗ ба, и тако почи ѡ гѣ. в лѣ. ѕ. тоз. и приближиса къ ѡцмь своимъ пррко

и̓ а̓п҇лѡмъ м҇нкомъ и̓ ксѣ с҇ты и̓ положиша и̓ въ ц҇ркви с҇тго климента. и̓деже начаша многа и̓сцѣленіа бывати ѿ ч҇тнаго гроба е̓го слѣпіи а̓біе начаша просвѣщатиса недоужніи и̓цѣлитиса. бѣси исходити. е̓же видѣвше римлане паче са приложиша къ с҇тии е̓го. с҇щьше же пр҇чтнаго и̓ б҇гоучтнаго мефодіа на а̓рхие̓п҇кпьство. на столъ с҇тго а̓н҇роника а̓п҇ла въ панонія ѿ. о҇. поустиша и̓ на страны словеньскіа оучить въ а̓зыкъ и̓хъ написавше е̓пистолію сию̀ къ кн҇земь страны тоа̓. ростиславу и̓ с҇тополку. и̓ коцелу. а̓н҇рѣанъ е̓п҇кпъ рабъ всѣ рабѡ б҇жіимъ. къ ростиславу и̓ с҇тополку. и̓ коцелу. с҇лава в̓ вышни̇ б҇гоу и̓ на земли миръ. въ ч҇лцехъ б҇лговоленіе. ꙗ̓кѡ ѡ̓ в҇а слышаше дх҇вны ра̓дости и̓же и̓мате на сп҇ніе. слемъ брата нашего честнаго мефодіа сщ҇ена на архіе̓п҇кпьство на страны ваша ꙗ̓же е̓сте просили оу̓ на҇. да вы̆ оу̓чить въ а̓зыкъ прелагаа̓ книги. да са и̓сполнить пр҇рчьское̓ слово ꙗ̓ко̄ рѣша. хвалите г҇а вси а̓зыци и̓ похвалите е̓го вси людіе. и̓ вса̑ а̓зыкъ и̓сповѣсть ꙗ̓ко же и̓ г҇ь і҇с х҇с въ славу бо҇у ѡ̓ц҇у. а̓минь. въ е̓ѵ҇аліи рече г҇ь. посылаа̓ оу̓ченикы своа̓. шедше наоу̓чите вса а̓зыки кр҇таще а̑ во и̓мя ѡ̓ц҇а и̓ с҇на и̓ с҇тго д҇ха. оу̓чаще блюсти вса е̓лико заповѣда҇х вамъ и̓ се а̑ с ва́ми е̓смь вса д҇ни до кончины вѣкоу, а̓минь. вы̆ же чада возлюбленнаа̓ послоушайте оу̓ч҇ніа б҇жіа. е̓же в послѣднаа̓ времена предано бы̆ вашего ради сп҇ніа. да поу̓чаю̓щеса разоумно плѡ҇ достоинъ створите. и̓ пріимете вѣнецъ нетлѣненъ и̓ к сіи вѣкъ и̓ въ

грѧ̀дущіи съ ксѣми с҇тыи въ вѣкы а̓минь. доше̑дшоу же е̓му въ страны моравьскы. вси людіе с радостію и̓зидоша во срѣтеніе е̓му. и̓ такꙗ̓ пріаша и̓ ꙗ̓ко а̓н҇гла б҇жіа. и̓ ѿверзошаса ѻ̓чеса слѣпымъ и̓ оу̓шеса глоухы. и̓ ꙗ̓зыци волноую̓щеи̓ *) възг҇лаша миръ. и̓ и̓миже оу̓сты бѣша перкѣе̓ жр҇ткы неи̓ріа́зненны възаа́ли на кладазѣхъ и̓ на всѣ мѣстехъ хоулоцали б҇а – —

—

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/18.)

Къ 2-й статьѣ.

Прилоучижеса въ ты д҇ни ростиславъ князь словѣньскъ съ с҇топлъкъмь. посъласта из моравы къ ц҇рю михаилоу г҇люща тако. ꙗко б҇жиею м҇тию съдрави ѥсмъ. и соуть въ ны въшьли оучители. мнози крьстияни. из влахъ и из грькъ. и изъ нѣмьць. оучаще ны различ҇ь. а мы словѣни проста чадь и не имамъ. иже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то добрѣи в҇ладко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу. тъгда ц҇рь м҇х илъ рече къ философоу костантиноу. слышиши ли философе рѣчь сию. инъ сего да не можеть съторити развѣ тебе. тѣ ил ти дари мнози. и поимъ братъ свои игоумень мефедий иди же. вы бо ѥста селоунанина. да селоунане вси чисто словѣньскы бесѣдоують. тъгда не съмаста ѿрещи. ни б҇а ни ц҇ра. по словеси с҇тго а҇пла

*) *Описки вм.* въльсноующеи.

петра. ѩко же рече бъ боитесѧ црѧ чьтѧте. нъ ѥели слышавъша рѣчь. на молитвоу сѧ възложиста и съ инѣми иже бѣахоу того же дха. Ѥго же и си. да тоу ѩви бъ философоу. Словѣньскы книгы. и абию оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль. поути сѧ ѩтъ моравьскаго поимъ мефодиѩ. начатъ же пакы съ покорѣмь повиноуѩсѧ слоужити философоу и оучити съ нимь. и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. възвратистасѧ из моравы. оученикы наоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

Спш҃ьше же прѣчьстьнаго и бл҃чьстьнаго мефодиѩ на архиеп҃пьство на столъ ст҃го андроника ап҃ла въ панонии ѿ п҃ы. поустиша и на страны словѣньскыѩ оучитъ въ ѩзыкъ ихъ. написавъше епистолию сию. къ кназемъ страны тоѩ. ростиславоу и ст҃опълкоу и коцьлоу. андриан еп҃пъ рабъ вьсѣмъ рабомъ бж҃иемъ. къ ростиславоу и ст҃опълкоу и коцьлоу. слава въ вышьнихъ бо҃у и на земли миръ въ чл҃вцѣхъ бл҃говолению. ѩко ѿ васъ слышавъше дх҃овьны радости. ѩже имате на сп҃сение. съслемъ брата нашего чьстьнаго мефодиѩ свщ҃ена на архиеп҃пьство на страны ваша ѩко же ѥсте просили оу насъ. да вы оучить въ ѩзыкъ прѣлагаѩ книгы да сѧ испълнить прр҃чьское слово. ѩко же рѣша. хвалите гѧ вьси ѩзыци и похвалите ѥго вьси людие. и вьсакъ ѩзыкъ исповѣсть. ѩко же гь іс хсъ славоу бо҃у оц҃ю аминь И въ еѵангелии рече гь посылаѩ своѩ оученикы. шьдъше наоучите вьсѧ ѩзыкы. крьстаще ѩ въ имѧ оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. оучаще ѩ блюсти вьсѧ ѥлико заповѣдахъ вамъ. и се азъ съ вами ѥсмь въ вьсѧ дни до коньчины вѣкоу амн. Вы же чадѧ възлюбленаѩ послоушаите оучениѩ божиѩ. ѥже въ послѣдьнѩѩ времена прѣдано бы. вашего ради сп҃сениѩ. да поучающесѧ разоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и приимѣте вѣньць нетьлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ градоущии. съ вьсѣми ст҃ыими въ вѣкы аминь. доньдъшю же ѥмоу къ страны моравьскы. вьси людие съ радостию изидоша въ сърѣтение ѥмоу и тако и приѩша и ѩко ангела бж҃иѩ. и ѿвьрзошасѧ очеса слѣпыимъ и оушеса глоухыхъ. и ѩзыци въспоющеи — —

—

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в., ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописанiемъ, какъ то: въ употребленiи ъ, ь, ѣ, въ сочетанiи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

—

Для сличенiя съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Во сватой Софiи есть кѣлiа Соломона отъ каменiа драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскими и римскими и самарiйскими писмены же никто не можетъ истолъковати. первый стихъ: чаша моа чаша, прорицай той доидеже звезда въ нибо будетъ господеви первенца бдащу нощiю. Толкъ. Чаша есть пророчество и мудрость Соломона а звезда прорицаетъ рожество Христово, а еже в нибо будетъ господеви бдащу нощiю первенецъ христосъ бѣда в нощь в нюже вечерави пiй продан бысть Стихъ в҃. на вкушенiе господие сотворено древо отъ него и уписа веселiемъ возопiй ал:илуiа Древо оно есть крестъ , а вкушенiе распатiе. а еже пiй и уписа и возопiи елой елой и успе и погребеса и воскресе иже есть веселiе. Стихъ г҃. Се князи и весь соборъ и узра славу его и давидъ посреди ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовескъ узра славу его и узра воскресенiе христово ужаснут-

са з давидъ посреди ихъ. Толкъ. Христосъ плотію распятіе пріятъ посреди ихъ отъ племени бо давида плоть пріятъ. И посемъ числа написаны деветь сотъ и деветь.

Этотъ отрывокъ, какъ отдѣльный эпизодъ, помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

Лѣтописецъ замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности, особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. **ростиславь, словенескь**. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29. **желаа̀** (**желаѭ**), а **ѭ**).

774. 39. **сдравь**: описково вм. **сдрави**.

775. 23. **итиса поути** — пуститься въ путь. **поуть моравскій, римскій** — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. **апостолникъ** — папа (отъ гр. *ἀποστολικός*).

775. 34. **гжіхѹ**: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и **вълъсноующей** (780. 7), которое онъ замѣнилъ не имѣющимъ здѣсь смысла **волъноующей. вълъсноующей** — нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ, волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. **вѣ** — **вѣхове**: 1-е л. дв. ч. **супрягъ** — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. **настолникъ** — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. **деватеро** — **девать. рашетше** — разсчитавъ. **потолкѹ** — по такому числу.

777. 10. **речь** — не только слово, но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. **троуденъ** — боленъ (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. **радъ идѫ**. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. **исперва**. Въ Остр. Ев. **искони**; въ Супр. рук. **въ начало**. § 263. Пр. 3.

779. 12. **оучить**: новѣйшая «ь», вм. достигательнаго **оучитъ**.

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. **жрътвы неприязнены** — жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

XLII. Изъ книги степенной.

(По изд. Миллера, 1775 г.)

1. Мѣсяца Декемврія въ 21 день, Житіе и подвизи, и мало исповѣданіе чудесъ, иже во святыхъ отца нашего Петра Архіепископа Кіевскаго и всея русіи, списано Кипріаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кіевскимъ и всея русіи. Благослови отче!

Праведницы во вѣки живутъ, и отъ Господа мзда ихъ, и строеніе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ, и похваляему праведнику возвеселятся людіе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть, иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ, и аще убо никто же доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству, но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукрашенъ нѣкако оставити, аще и преже насъ бывше, и самохотіемъ преминуша смотрѣніе и се нѣкое Божіе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, пакиже до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся. Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонародну, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же виде блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подавающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушателя святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и приснодѣвы Марія, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигнеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плѣща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. -- Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начатъ святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входитъ въ церковь, и божественную службу совершаетъ, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всеа Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываетъ весь причетъ церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостину творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхоженіе, и часъ увѣде, призываетъ нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь достарѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздастъ ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдитъ, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, тако же елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начатъ вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріанъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставлении Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопреданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ правовѣрнымъ Царемъ Христіанскимъ, и елицы отъидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; такоже и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Такоже и всемъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Такоже и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноинокомъ же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшиша. Бояромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіанскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будетъ поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Свѣтѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто пороптал, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Инокъ, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкнушася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хожденіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Боляре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помилованы отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Болярь и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, ими же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаше, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и ярости праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, но елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но паче всѣхъ мнѣ смиреному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скороминующаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ себѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳѣю, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу, и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на мнозѣ не возмогохъ преминути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳѣемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, поминая молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, неимуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нащихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳѣемъ Патріархомъ Константиноградскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣднѣе цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископо́мъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Боляромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — —

Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Боляромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитстѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ, и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Бояръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды сребряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ онѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и брещи моихъ Митропольскихъ Бояръ и чернцовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Бояромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всея Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахоженій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды, инобы то было неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Бояръ и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя истязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Боляры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

4. *О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ* (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже единаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣльнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины прохождаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши плоть праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

Великій пожаръ.

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древянная, нынѣ же плинфяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучненосныя облаки особь ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мгновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя неизреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая неизреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мірскія, такоже и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисщетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти быша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. 21. *ни по*: поставлено опискою.

786. 4. *сущу*: опискою, вм. суща.

786. 10. *большее*: съ нарощеніемъ-*е*, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. 40. *отходити*, *отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. 21. Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Рустіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, такоже прочитати во услышаніе всѣмъ.»

790. 32—33. *буду—положилъ*: оп. ф. условн. наклон.

793. 18. *луча*: жен. р., вм. муж. лучъ.

794. 19. *доволь* (древн. *довьль*) — имѣніе.

794. 32. *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. 37. *брещи* (*-брѣшти*)-беречь.

799. 4. 5. *сихъ всѣхъ написанныхъ*: сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. 28. *уродивый* — юродивый.

800. 23. *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. 39. *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. 7. *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. 9. Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выходахъ*.

802. 12. *въ мегновеніи* — въ мгновеніи.

802. 29. *узрачія* — узорочья.

803. 8. *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. ковти — кова (откуда ковать).

—

XLIII изъ Стоглавника, или Стоглава.

(*По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.*)

1. Ѡ оучилищехъ книжныхъ по всѣ градѡмъ.

Гла҃ кѕ. И мы ѡ томъ по црковному совѣту соборнѣ оуложили, въ цртвующемъ градѣ москвѣ. и по всѣмъ градѡмъ, тѣмже протопопѡмъ, и старѣйшимъ сщенникомъ, и со всѣми сщенники и діакѡны, коиждо въ своемъ градѣ. по блгословенію своегѡ стла, избрати добрыхъ дховныхъ сщенникѡвъ и діаконѡвъ, и діакѡвъ женатыхъ и блгочестивыхъ. имущимъ въ срцы страхъ бжій, могущимъ и иныхъ ползовати. и грамотѣ бы и чести и писати гораздни. и оу тѣхъ сщенникѡвъ и оу діаконѡвъ и оу діакѡвъ оучинити въ домѣхъ оучилища, чтобы сщенницы и діаконы, и вси

православнїи хр҃тїане. въ коемждо градѣ предавали имъ дѣтей своихъ на оученїе грамотѣ, и на оученїе книжнаго писма. и церковнагѡ пѣнїа ѱалтырнагѡ, и чтенїа налоинагѡ. и тѣ бы сщ҃енницы и дїакѡны и дїаки избранные оучили своихъ оучн҃кѡвъ страхꙋ бж҃їю, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и чести, со всѧкимъ наказанїемъ дх҃овнымъ.— —

А оучили бы есте свои оучени҃к грамотѣ доволнѡ, сколко сами оумѣете, и силꙋ бы имъ въ писанїи сказывали, по данномꙋ вамъ ѿ бг҃а талантꙋ ничтоже скрывающїи. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборнаѧ ст҃аѧ црк҃овь прїемлетъ. чтобы потомъ и впредь могли не токмѡ себѣ, но и прочихъ ползовати, и оучити страхꙋ бж҃їю ѡ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оученикѡвъ, чести, и пѣти, и писати. сколкѡ сами оумѣютъ, ничтоже скрывающїе. а и здѣ ѿ ихъ родителей дары и почести прїемлюще по ихъ достоинствꙋ.

2. Ѡ ст҃ыхъ иконахъ, и ѡ исправленїи книжномъ.

Гл҃а кз҃. Да протопопѡмъ же, и старѣйшимъ сщ҃енникѡмъ, и избранны҃ сщ҃енникомъ, со всѣми сщ҃енники, въ коемждѡ градѣ, во всѣхъ ст҃ы҃ црк҃вахъ дозирати ст҃ыхъ икѡнъ, и сщ҃енныхъ сосꙋдѡвъ, и всѧкагѡ црк҃овнагѡ чинꙋ служебнагѡ. и на престолѣхъ ст҃ыхъ антиминсѡвъ дозирати, и сщ҃енныхъ книгъ ст҃ы҃ еѵ҃лїе и ап҃лъ, и прочихъ ст҃ы҃ кни҃ ихъ же соборнаѧ црк҃овь прїемле҃. и которые бꙋдꙋ҃ ст҃ые икѡны состарѣлисѧ, и ихъ бы велѣть, икѡнникѡмъ поучинивати

а которые бꙋдꙋ҃ мало ѡлиѳлены, и они бы тѣ икѡны велѣли ѡлиѳити. а которые бꙋдꙋтъ ст҃ыѧ книги, еѵ҃лїа и ап҃лы, и ѱалтири. и прочїа книги, въ коеиждо соуть црк҃ви ѡбрѧщете не исправлены, и ѡписливы, и вы бы тѣ всѣ ст҃ыѧ книги з добры҃ преводѡвъ исправливали соборнѣ. занеже сщ҃еннаѧ правила ѡ томъ запрещаю҃ и не повелѣваютъ не исправленыхъ книгъ въ црк҃овь вносити ниже по нихъ пѣти.

3. Ѡ книжныхъ писцѣхъ.

Гл҃а кн҃. Такъ же которые писцы по городѡ҃ книги пишꙋтъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводѡвъ. да написавъ правили, потомъ же бы продавали. а которой писецъ написавъ книгꙋ продастъ не справивъ, и вы бы тѣмъ возбраняли съ великимъ запрещенїемъ. а кто оу него не исправленꙋю книгꙋ кꙋпи҃, и вы бы томꙋ потомꙋ же возбраняли, съ великимъ же запрещенїемъ, чтобы впредь такъ не творили, а впредь таковїи ѡбличени бꙋдꙋтъ продавецъ и кꙋпецъ. и вы бы оу нихъ тѣ книги имали даромъ безо всѧкого зазорꙋ, да исправивъ ѿдавали въ црк҃вь которые бꙋдꙋ҃ книгами скꙋдны. да видѧчи таковаѧ вашимъ брежениемъ, и прочїи страхъ прїимꙋ.

4. Ѡ тафьѧхъ безбожнагѡ бохмета.

Гл҃а лѳ҃. А ѡ тафьѧхъ, такъ же бы ѿнн҃ѣ, и впредь. вси православные цр҃їе, и кн҃зи и болѧре, и прочїи велможи, и всѣ православные хр҃тїане, приходили в соборные црк҃ви и в прочїе ст҃ые црк҃ви. ко всѧкомꙋ бж҃ственномꙋ пѣнїю, без тафей, и в

шапокъ. и҆ стоѧли бы на мл҃твѣ со страхо҃, и҆ трепето҃, ѿкровенными главами, по бж҃твенному а҆п҃лу. а҆ тафьи бы ѿни҃, и҆ въпредь, на всѣ православныхъ хр҃тїанѣхъ, никогда же не ꙗвлѧли҃, и҆ попраны были до конца. занеже чюже е҆ православнымъ таковое носити безбожнаго махомета преданїе. ѡ҆ таковы҃ бо свѧщ҃еннаѧ правила и҆ собранїю. и҆ не подобаѐ православны҃ поганскихъ ѡбычаевъ вводити. ѿ свѧщ҃енны҃ правилъ, ѐ коеи́до оубо страны законы и҆ ѿчина, а҆ не преходѧ дрꙋгъ ко дрꙋзѣи но своегѡ обычаа кі́ждо зако҃ держи҃. Мы же православнїи, законъ и҆стинны ѿ бг҃а прїимше ро́ныхъ странъ беззаконныи ѡскверни́хосѧ, ѡбычаи ѕлые ѡ ни҃ прїимше. тѣмже ѿ тѣхъ стра҃ томимы е҆смы. и҆ расточаеми виною нашеа похоти обычаа. И сегѡ ради казни҃ на҃ бгъ, за таковаа престꙋпленїа.

5. Соборной ѿвѣтъ ѡ живописцѣхъ, и҆ ѡ честныхъ ікѡнахъ.

Гла҃ мг҃. Да въ црт҃вꙋющемъ же градѣ москвѣ, и҆ по всѣмъ градѡмъ, по црк҃омꙋ совѣтꙋ, митрополитꙋ, и҆ архїепк҃пѡмъ и҆ епк҃пѡмъ, брещи ѡ многоразличны҃ црковныхъ чинѣхъ. паче же ѡ ст҃ыхъ и҆кѡнахъ и҆ ѡ живописцѣхъ, и҆ ѡ прочи҃ чинѣхъ црковныхъ, по свѧщ҃еннымъ правиломъ, и҆ какимъ подобаетъ живописцемъ быти, и҆ тщанїе имѣти. ѡ начертанїи плотскагѡ воѡбраженїа гд҃а бг҃а и҆ сп҃са нашего і҆ис҃а хр҃та, и҆ преч҃тыа егѡ бг҃омт҃ри, и҆ нбн҃ыхъ силъ, и всѣхъ ст҃ыхъ, иже ѿ вѣка бг҃ови оугодившихъ. Подобаетъ быти живописцꙋ смиренꙋ, кроткꙋ, бл҃гоговѣйнꙋ, не праздно-словцꙋ, не смѣхотворцꙋ, не сварливꙋ, не завистливꙋ, ни пїаницѣ, не грабежникꙋ, не оубійцѣ, наипаче же хранити чистотꙋ дш҃евнꙋю и҆ тѣлеснꙋю, со всѧцѣмъ ѡпасенїемъ. не могꙋщимъ же до конца такѡ пребыти, по законꙋ женитисѧ, и҆ бракѡ сочетатисѧ и҆ приходити къ ѻц҃емъ дх҃овнымъ начасте, и҆ во всемъ извѣщатисѧ, и҆ по ихъ наказанїю и҆ оученїю жити, въ постѣ и҆ въ мл҃твахъ и҆ въ воздержанїи, съ смиреномꙋдрїемъ, кромѣ всѧкагѡ зазора, и҆ безчинъства. и҆ съ превеликимъ тщанїемъ писати ѻбразъ гд҃а нашегѡ і҆ис҃а хр҃та, и҆ преч҃тыа его бг҃омт҃ри, и҆ ст҃ыхъ пррѡкъ, и҆ ап҃лъ и҆ свѧщ҃енномꙋчникъ, и҆ ст҃ы мч҃нцъ, и҆ прпбныхъ женъ, и҆ ст҃лей и҆ преподобныхъ ѻц҃ъ, по ѻбразꙋ и҆ по подобїю по сꙋществꙋ, смотрѧ на ѻбра҃ древнихъ живописцовъ и҆ знаменовати з добрыхъ ѻбразцѡвъ. и҆ аще которые нынѣшнїе мастеры живописцы, такѡ ѡбѣщавшесѧ оучнꙋтъ жити, и҆ всѧ сїѧ заповѣди хранити. и҆ тщанїе ѡ дѣлѣ бж҃їи имѣти. и҆ црю таковыхъ живописцѡвъ жаловати: а҆ ст҃лемъ ихъ брещи и҆ почитати паче простыхъ чл҃къ. Такожде тѣмъ живописцемъ прїимати оученикѡмъ, и҆ ихъ разсмотрати во всемъ, и҆ оучити ѡ всѧко҃ бл҃гочестїи, и҆ чистотѣ, и҆ приводити къ ѻц҃емъ дх҃овнымъ. ѻц҃ы же ихъ наказꙋють, по преданномꙋ имъ оуставꙋ, ѿ ст҃лей. какѡ подобаетъ жити хр҃тїанинꙋ, кромѣ всѧкаго зазора, и҆ безчинства. и҆ такѡ ѿ своихъ мастерѡвъ со вниманїемъ да оучатсѧ. и҆ аще которомꙋ ѿкрыетъ бгъ таковое рꙋкодѣлїе, и҆ приводитъ того мастеръ

къ ст҃лю, ст҃ль же разсмотри҃, аще бꙋдетъ написаное ѿ оученика по ѡбразꙋ и по подобїю, и оувѣсть извѣстнѡ ѡ житїи егѡ, еже к чистотѣ и всѧкомъ бл҃гочестїи заповѣдемъ живетъ, кромѣ всѧкагѡ бесчинства. абїе бл҃гвикъ наказꙋе҃ его и впредь бл҃гочестно жити, и ст҃агѡ оногѡ дѣла держатисѧ со оусердїемъ всѧцѣмъ. и прїемле҃ ѿ него оуч҃нкъ той ч҃ть ꙗко же и оучитель его, паче простыхъ ч҃лкъ. по сихъ же ст҃ль наказꙋетъ мастера, еже емꙋ не поборати ни по братѣ, ни по с҃нѣ, ни по ближнихъ. аще комꙋ не дастъ б҃гъ таковагѡ рꙋкодѣлїѧ оучнетъ писати хꙋдо, или не по правилномꙋ завѣщанїю жити. а онъ скажетъ его горазда, и во всемъ достойна сꙋща. и показꙋетъ написанїе иного, а не того. и ст҃ль ѡбыскавъ полагаетъ таковаго мастера по̂ запрещенїемъ правилнымъ, ꙗкѡ да и прочїи стра҃ прїимꙋтъ, и не дерзаю҃ таковаѧ творити. а оуч҃нкꙋ оному иконнаго дѣла ѿнюдъ не касатисѧ. и аще которому оуч҃нкꙋ ѿкрыетъ б҃гъ оученїе иконнаго писма, и жити оучнетъ по правилномꙋ завѣщанїю, а мастеръ ꙋчне҃ похꙋлати его по зависти, да бы не прїѧлъ чести, ꙗко же онъ прїѧ҃. ст҃ль же ѡбыскавъ, полагаетъ таковаго мастера по̂ запрещенїемъ правилнымъ. оученикъ же прїемлетъ вѧщшꙋю честь. аще кто ѿ тѣхъ живописцѡвъ, оучнетъ талантъ скрывати, еже емꙋ б҃гъ далъ, и оуч҃нкѡ҃ по сꙋществꙋ того не ѿдастъ. таковый ѡсꙋжденъ бꙋде҃ ѿ б҃га, съ скрывшимъ талантъ, въ мꙋкꙋ вѣчнꙋю. аще бꙋдетъ кто ѿ самѣхъ тѣхъ мастеръ живописцѡвъ, или ѿ ихъ оуч҃нкѡвъ, оучнетъ жити не по правилномꙋ завѣщанїю, в пїѧнствѣ, и не в чистотѣ, и во всѧкомъ безчинствѣ. и ст҃лемъ таковыѧ в запрещенїи полагати. а ѿ дѣла иконнаго ѿнюдъ ѿлꙋчати, и касатисѧ тогѡ не велѣти. боѧщесѧ словеси реченнагѡ, проклѧ҃ творѧи дѣло б҃жїе съ небреженїемъ. а которые по сїе времѧ писали иконы не оучасѧ самовольствомъ, и самоловкою и не по образꙋ, и тѣ иконы промѣнѧли дешево простымъ людемъ поселѧнѡ҃ невѣждамъ. имо тѣмъ запрещенїе положити. чтобы оучилисѧ оу добрыхъ мастерѡвъ, и которомꙋ б҃гъ дастъ оучесть писати по ѡбразꙋ, и по подобїю, и то бы писалъ. а которомꙋ б҃гъ не дастъ, и имъ в конецъ ѿ таковагѡ дѣла престати. да не б҃жїе имѧ таковагѡ ради писма похꙋлитсѧ. и аще которые не престанꙋтъ ѿ таковаго дѣла. таковїи ц҃рскою грозою накажꙋтсѧ, и да сꙋдѧтсѧ, и аще ѡни оучнꙋтъ г҃лати, мы тѣ҃ живемъ и питаемсѧ, и таковомꙋ ихъ реченїю не внимати. понеже не знающе таковаѧ вѣщаютъ, и грѣха себѣ в томъ не стѧжатъ. не всѣмъ ч҃лкомъ иконописцемъ быти, многа бо различна рꙋкодѣйствїѧ дарованїѧ быша ѿ б҃га, ими же ч҃лкомъ препитатисѧ, и живымъ быти и кромѣ иконнаго писмаи. б҃жїѧ образа во оукоръ и в поношенїе не давати. такожде архїеп҃кпомъ и еп҃копо҃ по всѣмъ градомъ и весемъ, и по монастыремъ своихъ предѣлъ, испытовати мастерѡвъ иконныхъ, и ихъ писемъ самимъ смотрити. и избраше

коиждо ихъ во своемъ предѣле, живописцовъ нароучитыхъ мастеровъ, да имъ приказывати надо всѣми иконописцы смотрити. чтобы в нихъ худыхъ и безчинныхъ не было. а сами архїеп͠кпы и еп͠кпы смотрятъ надъ тѣми живописцы которымъ приказано, и берегутъ такокагω дѣла накрѣпко. а живописцовъ ωнѣхъ берегутъ и почитаю, паче простыхъ ч͠лкъ. а велможамъ и простымъ ч͠лкомъ, тѣхъ живописцовъ во всемъ почитати, и честны имѣти. за то чтное иконное воωбраженїе. да и ω томъ ст͠лемъ великое попеченїе и береженїе имѣти коиждо въ своей ѡбласти, чтобы гораздыя иконники, и ихъ оученики писали з древни ωбразцовъ. а ω самомышленїя бы и своими догадками, б͠жтва не ωписывали. плотїю, а б͠жтвомъ не ωписанъ. яко же рече ст͠ый їωаннъ дамаскинъ: не ωписуйте б͠жтва, не лжите слѣпїи. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же ωбра ωбразуя, поклаяются и вѣрою, и сладкою рождшую г͠да д͠ву. а иже ω хитрыхъ, и гораздыхъ мастеровъ живописцовъ, оукрыетъ который талантъ, что ему б͠гъ далъ, и иныхъ не наоучитъ. и не оукажетъ. да будетъ ω хр͠та ωсужденъ съ сокрывшимъ талантъ, въ муку вѣчную и того бо ради живописцы оучите учениковъ безъ всякогω коварства, да не ωсуждени будете въ муку вѣчную.

6. Изъ статьи: О тридесати и двух цр͠кнхъ вопросѣхъ. и соборные ωвѣты, по глава на томъ же соборѣ.

Црѣкы вопросы тридесать и два.

вопр. ѕї. Въ мірски свадба, играю глумотворцы, и органники и смехотворцы. и гуселники, и бѣсовскїе пѣсни поюⷮ. и какъ къ ц͠ркви поѣдутъ: с͠щенникъ со кр͠томъ иде. а перед ни со всѣми тѣми играми бѣсовскими рыщуⷮ. а с͠щенницы имъ о томъ не возбраняюⷮ. и с͠щенникω о томъ достоитъ запрещати.

вопросъ .зї. Да в наше же православїи тяжутся, нѣцыи же не прямо тяжуся. и поклепавъ, кр͠тъ цѣлуе, или ωбразы ст͠ыхъ. на поли бїются, и кро проливаюⷮ. и в тѣ поры волхвы и чародѣйники, ω бѣсовски наученїи пособїе. и творя кудесы бїютъ, и во аристотелевы врата, и в рафли смотря, и по звѣзда и по планита гладаю. и смотря дне, и часω. и тѣми дїаволскими дѣйствы, міръ прелщаю, и ω б͠га ωлучаю. и на тѣ чарованїя надѣяся поклепца и ωбедникъ, не мирится, и кр͠тъ цѣлуетъ. и на поли бїются. и поклепа оубиваетъ.

вопросъ .к. Да дѣти боярскїе, и люди боярскїе и всякїе бражники. зернью играю, и пропиваюся. ни службы служатъ, ни промышляю. и ω ни всякое злω чинится. краду, и разбиваютъ, души губя. и то бы злω искоренити.

вопросъ .ка. Да по погосто, и по селω, и по волосте ходя, лживые прр͠оки, мужики, и жонки, и дѣвки, и старые бабы, наги, и босы, и волосы ωростивъ и роспустя: трясуся и убиваются. а сказываю что имъ являюся, ст͠ая пятница, и ст͠ая анастасїя, и веля имъ заповѣдати хр͠тїано каноны завѣчивати. они же за-

повѣдаю хр҇тїанѡ: в средꙋ и въ пѧтницꙋ рꙋчного дѣла не дѣлати, и жена не прѧсти. и платїа не мыти. и каменїа не разжигати. а иные заповѣдꙋю бг҃омерскїе дѣла творити. кромѣ бж҃твенныⷯ писанїи что тѣмъ наги и босы и лживы пр҇ркѡ пꙋ, чтобы мїрꙋ не соблажнали.

вопросъ .кв. Злыа ереси ктѡ знаетъ ихъ, держитса рафли шестокрыⷧ вороноград, острономїи, зодїи алманахъ, звѣздочетьи, аристотелева врата, и иныа составы, и мꙋдрости еретическїа, и кѡби бѣсовскїа. которые прелести ѿ бг҃а ѿлꙋчаю: и в тѣ прелести вѣрꙋючи, многие люди ѿ бг҃а ѿдалаюса и погибаютъ.

вопросъ .кг. Въ трѡицкꙋю сꙋбботꙋ, по селѡ и по погостⷨ, сходѧса мꙋжи и жены на жалникахъ, и плачютса по гробѡ с великимъ кричанїемъ. и егда начнꙋⷮ играти скоморѡхи гꙋдцы, и прегꙋдники. они же ѿ плача пре ставше, начнꙋⷮ скакати и плясати, и в долони бити. и пѣсни сатанинскїе пѣти. на тѣхъ же жалникаⷯ, ѡбманщики и мошенники.

вопросъ .кд. Рꙋсалїи ѡ їоанновѣ дни, и навечерїи рж҃тва хр҇това, и бг҃оавленїа, сходатса мꙋжїе и жены и дв҃цы на нощное плещеванїе, и на безчинный говоръ, и на бесовскїе пѣсни, и на плясанїе и на скаканїе и на бг҃омерскїе дѣла -- и егда нощь мимоходитъ, тогда в рѣцѣ съ великимъ кричанїемъ, аки бѣсни, и оумываютса водою. и егда начнꙋтъ заꙋтреннюю звонити, тогда ѿходатъ въ домы своа, и падаю аки мертви ѿ великаго клопотанїа.

вопро .ке. А ѡ велицѣ дни окличи и на радꙋницы вьюнецъ, и всакое в нихъ бѣсованїе.

вопросъ .кѕ А в великїи четвертокъ порану солому палѧⷮ, и мертвыⷯ кличꙋтъ. нѣкоторїи невѣгласи попы, в великїи четвертокъ соль по престолъ кладꙋтъ, и до седмаго четвертка по велицѣ дни тамо держатъ, и тꙋ соль даютъ на врачеванїе людеⷨ и скотоⷨ.

вопросъ .кз. Въ первый пѧлникъ петрова поста, в рощи ходатъ и в наливки, бѣсовскїе потѣхи дѣати.

вопросъ .ки. Достоитъ же и ѡ семъ разсꙋдити. что во оуставѣ приписано, на оусѣкновенїе чт҃ныа главы, воздержатиса въ той день ѿ маса, и рыбы повелѣваеⷮ и всю седмицꙋ поститиса, невѣдомо ѿкꙋдꙋ взато: въ томъ же оуставѣ писано въ савинныхъ главахъ, глава .кд. два праздника пр҇тчева. и ст҃ыхъ ап҇лъ петра и павла. и возлюбленнагѡ бг҃ослова аще слꙋчитса в средꙋ, и в пѧтокъ, ѧмы рыбы. да въ лⷶ главѣ, великїа праздники сирѣчь бг҃ородичныа, и хр҇товы, и пр҇тчево рж҃тво, и оусѣкновенїе, и ст҃ыхъ ап҇лъ петра и павла, в каковъ любо дн҃ь приключитса, въ пѧлникъ. и в средꙋ, и в пѧтоⷦ. сице подобаетъ творити, ѧкѡ въ дн҃ь иныи. а на оусѣкновенїе, в ст҃цѣ во оуставѣ пишеⷮ на концы, на трапезѣ оутѣшенїе братїи.

—

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. 21—23. 811. 17), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. 39). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. 35) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. 2. **олифити** (олифить) — покрывать олифою, т. е. вареным масломъ съ краскою.

806. 7. **переводъ** — списокъ, экземпляръ (Слич. **изводъ** — редакція).

806. 32. **тафья** — шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. 14. **отчина** — тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. 10. **научасти** — часто.

808. 13. 37. 809. 6. 810. 34. **кромѣ** — безъ, мимо, далеко.

809. 18. **сказать его горазда** (т. е. быти) — что онъ горазд. § 276.

810. 13. **промѣнивати** (какъ и нынѣ промѣнять) — продать, именно икону.

812. 13. Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. 16. **Аристотелевы врата** — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайная Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. 1. Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и наказываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. 10. Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. 20. 23. **жальникъ** — могила. **прегудникъ**: слич. **прегудница** (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. 28. **русальи, о Іоанновѣ дни** — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. 40. **клопотаніе**: слич. **клопотъ** (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхов. книгъ *Скориною*.

814. 1. **великъ день** — Свѣтлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. **окличи** — клики, окликиванье (?)

814. 2. **радуница** — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. **вьюнецъ** — особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ* — праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. 13. **в наливки**: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

XLIV. Изъ Домостроя Сильвестра.

(По изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849.)

1. *Наказаніе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имр҃къ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единчадаго Пог.* *) сына своего, имр҃къ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христіяньскомъ законѣ (*наказаніи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божію, и хранящe заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божіи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣюще яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И вдаю вамъ христіяньскому жительству, (*христіанскаго жительства Пог.*) писаніе сѐ на память, и вразумленіе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанія и Цар.*) писанія не внемлете, и наказанія (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божія Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: кромѣ моея душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочиніи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писаніе предлагалъ вамъ; и аще воспріимете сіе мое худое ученіе и грубое наказаніе, и сіе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сія Пог.*): будетъ на васъ милость Божія, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословеніе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжаніе ваше, и обиліе ваше, что вамъ Богъ подаровáлъ: отъ нашего благословенія, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во всемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (вла́стелину Цар. вла́стелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ болшимъ и къ мéншимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Варіанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большаковскому, а самый текстъ печатанъ по списку Коншина, XVI в.*

*) *Въ спискѣ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покореніемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей временень, а Небесный вѣченъ (*превѣченъ Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него посланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противится властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа прокляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посѣщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчьныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая не осужай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ(*праживущимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы* (*иконами Арх., Бол. и Цар.*); *домъ* (*и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) *чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, написаны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устроивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣтіи Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крылышкомъ (*крылцомъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистей совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и фиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужь съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отпѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдъ, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всиму тому наўкъ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

15. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ добрѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просугъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока, и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и матернимъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ, а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол., Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспитани въ страсѣ Божіи, и въ добрѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помилованы, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалимы; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арх. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей верстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужь выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приноситсм, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казни сына своего отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не умретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да послѣди о немъ возвеселишися. Казни сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похвалишися, и зависть пріимутъ враги твоя. Воспитай дѣтище съ прещеніемъ, и обрящеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему, игры творя: въ малѣ бо ся ослабиши, въ велицѣ поболиши, скорбя; и послѣ же яко оскомины (*оскомишь Цар.*) твориши (*сотвориши Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажь ему власти во юности, но сокруши ему ребра, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и болѣзнь души, и тщета домови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежь и досада зла.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обиходѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, (*си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣлничати, или ѣсти или пити, или ѣства варити, или печи што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очистивъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покланятися трижды въ землю, а по нужи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до пояса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву Ісову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, начати всякое дѣло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино мило. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, начнется слово празное или хулное, или съ роптаніемъ, или смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя волю свою содѣвающу безумніи христіяне; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду̀ и нена́висть, и подвизають помыслы на гнѣвъ, и на всякіе кощуны, и на всякое зло. Ино то у̀же дѣло, ѣства илѝ питіе, не споро̀, и всякое мастерство̀ и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается: Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка̀; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ и што украдетъ (*или подмѣшаетъ или подмѣнитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прилжетъ, или божитца на кривѣ: не толко сдѣлано, или не вь толкѣ стало,—а онъ лжетъ, — и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку истязану быти въ день страшнаго суда.

23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чѣмъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишескій, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подьвизати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощей и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ священатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити, да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемьи исправляти: тѣмъ очиститися отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх., Бол. и Пог.*) безстрашенъ и безчиненъ, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіяньского и отческаго преданія не хранитъ, о церкьви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ;- — и вся́ко ска́редіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудѣніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвѣди и птицы и собаки ловчія; творящая конская уристанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское уго́діе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алнамахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворограи (*вороногран*

Бол., *Пог.* и *Арх.*) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, дна каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травами, на смерть, или на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кудесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ на друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненависть, злопомнѣніе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвременное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

24. *О неправедномъ житіи.*

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имѣетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозѣ совѣту и наказанію не внимаетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: сильно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьствѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар., Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх., Бол., Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю переоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю; и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворитъ; или ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозѣ, и на стану грабитъ, и біетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ, Арх., Бол., Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклéплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх., Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; или непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или винограды (*варницы, мельницы, лавки, анбары, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отыметъ, или дешево, въ неволю (*по неволѣ Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавнымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или росты и насъпы (*насыпы Арх., Цар., и Бол.*), и мыта (*богатѣетъ Арх., Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда пьетъ и пьетъ, безъ воздержанія, во объядение и пьянство; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистотѣ пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня, творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не обороняютъ, и (*обидящему Арх., Бол., Цар., обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокляти.

29. (*Како Арх., Цар., Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена: какъ Богу угодити, и мужу своему унаровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужъ (*онъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх.; Бол., Пог. и Цар.*). Перьвіе: имѣти страхъ Божій, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Воставъ отъ ложа своего, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) дѣло указати дневное всякому рукодѣлію, (*и Арх., Бол., Пог. и Цар*) что работы: дневная ества варити, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣяти, какъ квашня притворити и замѣсити, и хлѣбы валяти и печи, и квасны и бухоны, и выпеклися; а колачи и пироги тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чево родится исчетверти, или изосмины или изрешота, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх., Бол., Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе каши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх., Бол., Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх., Бол., Пог. и Цар.*): ино содного сътрепня и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахи красныя Арх., Бол., Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и колко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и начисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

ринки и утиралники также; и всему (*тому Арх., Бол., Пог. и Цар.*) счетъ самóй знати, и отдати и взяти все сполна, и белó и чисто. А ветчано вѣжливо бы поплаченó: ино сиротькамъ пригодитца (*нищему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдѣлати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семье изъ межьситки (*мессетки Арх., жмеситки Бол.*) велѣти пироговъ зьдѣлати (*начинити Арх., Бол., Пог. и Цар.*): въ скоромне дни скорóмною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжiки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семье потешенье. И всякую бы ествy, и мясную и рыбную, и всякои приспѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И то бы знала же пивной, медовóй и винной и бражьной, квасной и уксусной, и кислаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъ чево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар.*) наказанiемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всево будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пялничное дѣло; и которая чему учена, того всего досмотрити и дозрѣти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебрó отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынѣ, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол., Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дастъ; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣлiе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричнó немощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, ино и слушкамъ, на нее смотря повáдно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣлiемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слуги государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлiя, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

30. Добрые жены рукодѣлные плоды и береженье всему, и что скроитъ, и остатки и обрески беречи.

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказанiемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на штò пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог.* *и Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣсъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочкѝ, и спорки, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣлкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу, и упрятано, и какъ чевò подѣлать вѣтшана, или у новаго не достáло: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ящешь (*не купишь Арх.*, *Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило дóма (*лучилося дома Арх.*, *Бол. и Цар*).

34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужъ; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, лучшее платя переменитѝ; отнюдъ беречѝся (*женѣ Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьяного питія: пьяный мужь дурно, а жена пьяна въ мирȣ не пригóже. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашьнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женъ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ бѝти. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые женꙑ́ живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строитъ, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними спрашиваются, и какъ повинȣ́ются имъ во всемъ: и то въ себѣ вниматѝ; а чево доброво не знаетъ, ино спрáшиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми женáми пригоже сходитися: ни ествы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и наȣ́ку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не переговáривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх.*, *Цар. и Пог.*) пытати; ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх.*, *Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княинихъ, ни о боярынахъ, ни о сусѣдахъ не нересужаю (*не переговариваю Арх.*).

35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговаривати; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не сказывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ послано, то и наметуй; и о иномъ о чемъ учнутъ спрашивати, того не отвечевай (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдай и не знай того; борзее отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх., Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вѣстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх., Цар. и Бол.*) не будетъ.— — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить,—и ты вороти, (*и творити Арх., Бол. и Цар.*) да спроси́ ему́: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити?—И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому еству или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх , Бол. и Цар.*) , да воротивъ , спроси его: куды несетъ?—Толко такъ скажетъ , какъ наказано , то добро! А посылати питіе въ полне, а еству цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылай смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугъ спрашиватися Арх., Бол. и Цар.*): что *съ нимъ Арх., Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх., Бол. и Цар.*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣлѣхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить , да спроситъ: куды и съ чимъ послали , и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх., Бол. и Цар,*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко соймя́ колпа́къ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды по́шлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар.*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по̀ двору идешь , и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ , съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаръкати и да вы́кашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ треті̇е молитва сотворити, поболши перваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легоко потолкатися (*поколотитися Арх., поклониться Бол. и Цар,*); и , какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ покланяться и отъ государя челобитье и посылка правитъ Цар., Арх. и Бол.*),

вно, въ ту пору, поса не копать перстомъ, ни каплять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати*; *аще ли нужно, отшедъ на сторону, устроиться*; *Арх*., *Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ поити; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государя,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повелѣнія Арх*., *Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх*., *Бол. и Цар.*); а ествы и питія také покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть*, *Арх*., *Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и заочи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх*., *Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не дьвигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: толко туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

36. Женамъ наказъ о пьяньствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слугъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и дома себя устроивати во всемъ.

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, піяное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостиньцы. Питіе бы было въ погребѣ да на лѣднике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще пріидутъ отколе жены о здоровьи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пьяна. А жене, втаи мужа своего, не ести и не пити; и похоронакъ на еству и на питье потаи мужа своего не держати. А у подругъ и племяни, потаи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поминковъ всякихъ, не просить, и самой не давать; а у себя чюжево не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.

Столъ, и блюда и ставцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши, и братены, воды согрѣвъ изъ утра, (*избу затопивъ Арх*., *Цар. и Пог.*) перемыти и вытерьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) такоже, и вечере. А ведра, и ночвы, и квашни, и корыта, и сита, и решета, и горшки, и кувшины, и корчаги, — такожъ всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и высушить, и положить въ чистомъ мѣсте, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бъ всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и по́ двору, и по хоро́мамъ, суды не волочилися бы, а ставцы, и блюда, и брате́ны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба, и стѣны, и лавки и ска́мьи, и полъ, и окна́, и двѣри, и въ сенехъ, и на крыльцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскресть,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцѐ,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязны́е но́ги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветша́ной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ велѣти прополаскати, и высуша, опять по томужъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высушить; и опять, туто же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворѣ и передъ вороты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смѣтье приметаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх, Цар. и Пог.*); все по́ чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметено́; всегды въ устрои (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не иметь слово,—ино ударить. И увидитъ мужъ что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жа́ловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх,*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, я ползовати страхомъ на единѣ; и поназавъ, и пожаловати и примо́лвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене на́ мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слуги и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и ра́ны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко жены,

или сы́на или дщéри, слово или наказáніе не иметъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужь или отецъ или мати учи́тъ, — ино плетью постегать, по вине смотря; а поби́ть не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а никако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар., Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулакóмъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батагомъ Арх.*) не колоть; ни какимъ железны́мъ или деревяны́мъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—многи притчи отъ того бываютъ. слепотà и глухотà, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболіе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказаніемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здорóва. А толко великая вина и кручи́навата дѣло, и за великое и за страшное ослушáніе, и небреженіе, — ино плеткою вежливенко побить, зà руки держа: по винѣ смотря; да поучивъ, (*бивъ Арх., Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и нé слыхали; жалоба бы о томъ не была.

40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.

Приказному человѣку, дворецкому илѝ клю́чнику или купчине, на комъ вѣра положена, илѝ самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обихóду или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилія: хмелю и масла, и мяснóво и ры́бново, и свѣжево и просолу; или товары какіе привозные; или лѣсовóй запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему навóзъ, или коли чевó много (*и дешево Арх.. Цар. и Пог.*) у прїѣзжихъ людей и у хрістіянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додастъ, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар.*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продастъ, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ нау́комъ. А купить у кого что нибудь, много или мало, у прїѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здешнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар.*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не вóзметъ, и худовó не дастъ.

58. На погребѣхъ и на льдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарѣхъ, въ конюшняхъ: часто гдрю смотрити.

А на погрѣбехъ и на лéдникехъ и въ житницахъ и въ сушúлехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вечéре, въ кой любо день: пересмотрúти самому гдрю всякого питья и éствы, и всякого обихóду, и всякого запасу, и всякой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ повáрнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у пóвара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устрóино, какъ въ сѣй памяти (*книгѣ Цар.*) пúсано; и перепытáти: колко чевò есть; и всѣму ли есть мѣра и счеть, и писмò; да все то смѣтити и сгадáти самому: и сколко чевò сдѣлано, и колко чевò разошлося, и кому что отдано (*и коли что съѣдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Инóво вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивовáра и конюхà, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ стрóйно, по наказу все сблюдено, и счéтъ сойдется; и устрóено хорошò и счетъ отдастъ пóдлинно и пáмятно и прямо,— ино того, за его слýжбу, жаловати; а кто небережéньемъ,—или истерялъ, или испортилъ, или солгáлъ, или покрáлъ,—ино, посмотря по винѣ, наказывати, и пѣня чинити.—А гдри или гдрне, или ключьнику или ключницѣ, по вся дни, изъ ýтра вставъ, всего пѣреже по всемý двору, у всѣхъ хорóмовъ, замковъ пересмотрúти; а гдѣ есть печáти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо зáмкнуто, или замокъ испорченъ, или не зáмкнуто, или печáть испорчена, или худо запечáтано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотрúти. Толко тáти были, ино знать; или свои крáли; или небереженьемъ худо зáмкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хтò начевáлъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вечéре, по тому же, вездѣ переходити и пересмотрити, и перенюхать: гдѣ огнѝ бы не уронúли. На погребѣ и на лѣднике—и въ вечéре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; вездé ли чúсто и въ росолѣ, и не заплéсневело и не загнилося, и покрыто, и перечúщено и перебранò. Толко все по здорову, въ такомъ береженье,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотрѝ, накáзывать. А въ повáрняхъ и въ хлѣбняхъ и во всякихъ хоромѣхъ и въ конюшняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у вучениковъ, и у торгóвцовъ, и у всякихъ своихъ прикащиковъ, всегдà всевò пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добрó; а не по тому,—ино наказаніе по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и береженіе любити, и жаловати, всячески: дóброму бы была честь, а худóму гроза (*наказаніе Арх.*).

Домострой (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни*.

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. 19. 20. *одпнъ*. § 55. IV. *въ храмѣ*—въ хороминѣ.

817. 33. *кромѣ моея душп* (доуша)—мимо моей души, далеко отъ моей души — да будетъ грѣхъ этотъ.

818. 10. *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. 13. *добродпй*: слич. *зло-дпй*.

819. 14. Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: кназю же земла вашей покрайтеса, и пр.

819. 27—820. 7. Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ 16 — 18.

821. 11. *отпѣти вечерня*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. 19. 831. 37. 842. 26. *наукъ*. § 45. Примѣч.

822. 37. *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. 8. Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Накажуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй бія младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во множѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотвориши души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По издан. Забѣлина, въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. 10. *пѣства*. § 56. Пр. 6.

825. 11. *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. 18. 19. *божитца*: употребляется не только-*ца*, но и-*ця*. вм. — *ся*. *на кривѣ* — криво, не праведно.

825. 20. *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. 32. Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. 39. *Рафли*, алманахи.

826. 41. *воронограй—вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Паис. Сборн.

827. 33. *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. 17. 18. *кого чимъ подкинетъ*—кому что̀ подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *ополичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. 13. 14. *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. 17. *родится*—бываетъ.

830. 24. *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. 31. *содного*—сразу, вдругъ, какъ и досе́лѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. 33. *красные*—красивые, цвѣтные.

831. 11. *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. 15. *лучится*—случитися.

831. 19. *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. 28. *кúслаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. 1. *брати*. § 44.

832. 6. *мастерь*—мастерица.

832. 19 *опричнò* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. 2. *на што пригоже* — на чтò пригодится.

833. 3. *лѣтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. 4. *тéрликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. 12. *надобе*: вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр., 14.

833. 22. *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. 32. *совѣтовати*. § 178. Пр. 1.

834. 6. *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. 16. *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. 37. *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г*. § 32.

836. 19. *толко потому*. и пр.: если такъ, то хорошо.

837. 24. *лакомство*—алчность (лак-омъ—алч-енъ).

837. 38. *невѣрки*—недовѣрья.

840. 19. *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти*.

841. 13. *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. 18. *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. 36. *приказному*—кому приказано, поручено.

841. 37. 38. *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. 6. *коли чему навóзъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. 10. *у рубля четверти не додасть*—купить съ уступкою четверти рубля.

842. 14. *двои денги*. § 232.

842. 17. *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI в.

842. 21. то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842, 32. *въ ручь*. § 262. Пр. 4.

843. 13. 14. *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. 20. *писмò*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. 20. *утóры*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. 21. *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. 31. *у вучениковъ*: съ вставн. *в*. § 32.

XLV. Изъ посланія царя Іоанна Васильевича Кирилловѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею. Около 1578.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утвержайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отци святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ восприяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже такожe отъ мятежа и плища мірьскаго упраздьнившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ окаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, пострищися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія прося, оному же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго пострищись. И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмъ чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сый уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія восприімѣте, и не предавайте чюдотворцова преданія, никтожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ пострищися, ино то всему Царьскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ черньцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братій, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтилницы, Сергій и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутій, и мнози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

вели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися; не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ бояринъ ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кирилъ Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по больши, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точію одѣяніемъ иноцы, а мірская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утвержаетъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгиня Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьстѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные черньцы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряные составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи. — — Ино то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ бояринъ боярства не сстрижетъ, а холопъ холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли бояринъ по старому бояринъ, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ, да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варламъ на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники сверстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлозерецъ, на правомъ крылосѣ, а Ѳедоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и индѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кириловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чаша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ пріиди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣпоры не было, ино то бесѣда духовная. — —

—

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Ироническій оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придаетъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь иронією.

849. 7. *вожу* — вождю.

853 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невѣсть* — *невѣсть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ* — *не отличенъ*.

855. 28. *су*=*съ*. § 78. Пр. 2.

855. 34. *досюдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было* — *не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія опущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

XLVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ КУРБСКАГО.

(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)

1. ИЗЪ ИСТОРІИ КНЯЗЯ ВЕЛИКАГО МОСКОВСКАГО О ДѢЛѢХЪ, ЯЖЕ СЛЫШАХОМЪ У ДОСТОВѢРНЫХЪ МУЖЕЙ, И ЯЖЕ ВИДѢХОМЪ ОЧИМА НАШИМА.

1. *Самое начало исторіи.*

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стужаніемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ военныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпевающу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему?» И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключшихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые нравы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ;» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. *Осада Казани и приступъ.*

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочиннѣ. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣстъ, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими, зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы пруткошественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска пѣшаго ко штурму послано; акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю осташася, паче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палатъ и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, яже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ, а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было дражайшихъ корыстей, златомъ, и серебромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже обронился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отъоривши оба ухи своимъ презлымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщъ смертный во царствѣ повѣтреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клеветаша и сикованціи во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки свои умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы счаровали ее оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Русскаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И больше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Почто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ неслыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердіемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же прежде въ работѣ быша praотцы наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тобѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? – –

Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжъ милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримирительную ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая за тя, вопіетъ на тя ко Господу моему! Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно смышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ войскомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скоротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

2. Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная херугвія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Констянтину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія дойде и до Рускаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закоснѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже дойде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, происшедшую на насъ, еже не попусти доселѣ десницѣ нашей единоплемянною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, но Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія боярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ вся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исавръ, и Гноетезный, и Арменскій, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣннымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отверглъ еси? Что даси измѣну на ней въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхититъ тя! Чесо на тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отвергся еси.— —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Праги же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помость, но и преддверія, елика всѣмъ видима есть иноплеменнымъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и чародѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, такихъ собакъ вездѣ казнятъ. — —

Такоже изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача ша другъ на друга. И елико сотвориша! колико боярѣ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дядь нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами пхающе и осны колюще; а иноежъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженье учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ нойманія повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка *ближ-*

няго, Өедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Өедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Данила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единороднымъ братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемъ бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: намъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичъ Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ опершися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ намъ же не приклоняяся не токмо яко родительски, но еже властелински, яко рабскоежъ, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчести таковыя бѣднѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зелень на куницахъ, да и тѣ ветхи: и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — —

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, наши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вымали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣнниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа неистовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Василье-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ выволокли въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ преднія двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнники возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежать! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти?— —

А что речеши: «кровь твоя пролитая отъ иноплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостатъ пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не ранами, ниже кровными капли, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, плачежъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное прощеніе отвергль еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Вифляндской землѣ, градъ Волмерь недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3. *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо царю, такъ великому и во вселеннѣй славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и лютостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры преизлишно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и посланьми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабъ басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтѣмъ со удивленіемъ и смѣхомъ, наипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные. — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ инославнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и подпесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ крониках, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога?— —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити па Езуитскія фабулы, софизматы поваплепныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и устнѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану ти воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю ти), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитаите*, рече, *писанія*, *въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія*, *понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ*. Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. 10. О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. 13. *на градъ* — на ограду.

858. 19. *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. 24. *не:* вар. но.

858. 25. *аеръ* (лат. aër) — воздухъ.

858. 27. *до Москвы:* полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. 29. 32. 33. *сбѣгано — Вятскими кораблецы:* варваризмъ.

858. 32. *або*, иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, alibo.

858. 34. *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. 5. *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. 16. *штурмъ:* нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. 17. Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. 21. *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій*, мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. 26. 27. *мы—уготовашеся:* несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. 28. *бо* — ибо: по польски.

859. 32. *тысящей* — тысящъ.

859. 35. *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. 39. *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. 60. *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. 14. *было отстало.* § 187. Пр. 1.

860. 16. *Татаровя,* вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. 22. *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. 34. *сбронился* — оборонился.

860. 32. *хитролететвы:* вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. 1. *дву мужей:* двойств. ч. согласовано съ множ.

861. 6. *ухи* — уха.

861. 10. *повѣтреннѣйшъ* (отъ повѣтріе—язва) — смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. 11. *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. 41. *эпистоліа* (epistola)—письмо.

862. 32. *провинили:* безъ *-ся*. § 177. Пр. 1.

862. 39. *Германскіе:* позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. 29. *въ Волмеръ* — въ Вольмаръ. См. 872. 9.

864. 23. *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. 32. *Князя Андреева:* вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. 26. То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. 13. *слугатай*— служитель, съ окончаніемъ *-тай.*

866. 19. 20. Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ: *Львѣ Изаврянинѣ* (Исавръ), *Константинѣ Копронимѣ* (Гноетезный) и *Львѣ Арменскомъ.* Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозоименный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гноеименитый* (вар. *игноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка.*

866. 27. Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. 30. *на тѣмъ:* за то, за такую цѣну.

867. 23. *есмя:* 1-е л. мн. ч.

868. 39. *Княжь Андреевъ.* § 240. Пр. 9.

869. 11. *иностранныхъ* — странниковъ.

869. 34. *верстая* — равняя.

870. 1. 2. *шуба — мухояръ зеленъ.* § 240. Пр. 4.

870. 4. 5. *чѣмъ было—ино:* народная ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба персмпнити*. § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишніа деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто*. § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое суевѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву*. § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная*. § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣрилъ.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езуита Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (кнжа)—сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* – басня (лат. fabula).

XLVII. ПОВѢСТЬ НѢКОЕГО БОГОЛЮБИВА МУЖА, СПИСАНА ПРИ МАКАРЬѢ МИТРОПОЛИТѢ ЦАРЮ И ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ИВАНУ ВАСИЛЬЕВИЧУ ВСЕЙ РУСИ, ДА СІЕ ВѢДЯЩЕ, НЕ ВПАДЕТЕ ВО ЗЛЫЯ СѢТИ И БЕЗЗАКОНІЯ ОТЪЯЛЫХЪ И ПРЕЛЩЕНЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ГУБИТЕЛЬНЫХЪ ВОЛКОВЪ, НЕЩАДЯЩЕ ДУШИ, ЕЙ ЖЕ ВЕСЬ МИРЪ НЕ ДОСТОИНЪ. ПРОЧЕТШЕ ЖЕ СИЕ, ЧЕЛОВѢЦЫ, УБОЙТЕСЯ ЧАРЫ И ВОЛХВОВАНІЯ, ТВОРЯЩЕ СКВЕРНАЯ БОГУ, И ГРУБАЯ И МЕРСКАЯ И ПРОКЛЯТАЯ ДѢЛА.

(По изд. въ Москвитян. 1844 г.)

Бѣ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяше по заповѣдемъ Божіимъ и упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; воини же именемъ его враги побѣждаху, яко огнь попалящъ лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя синклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ зѣло любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣденіемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто быліемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и ини мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философъ. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вилѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмъ, яко тіи мужіе мудріи могутъ видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же синклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклевѣтовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злые прелести ихъ; и на кійждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачеванія полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестни гради, и землю его поплѣниша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града дондоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же синклитъ и губитель мужь съ единомышленными прельщаше царя лестію, рече: пошли, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, собравъ во градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, падежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужасшася зѣло̀ и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, пририщуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ великимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кій грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмъ, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, воспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, остави всемогущую мою помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцѣй предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

пый возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ бысть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутитися, и лежа на земли моляшеся умилными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу итти, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же воставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ веліимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтають царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радость велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы увpачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, ссуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ весѣхъ заповѣда послѣ такихъ огнемъ пожечи. И потомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

*) *Должно быть*: презрѣ и ничтоже.

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. **отъяти**: ялый отъ прич. *ялъ*, какъ былой отъ былъ.

879. **20. 28.** *врачевати, врачеваніе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. **10.** *нагло*—быстро. Слич. наглодушенъ.

881. 5. *Ощутитися* (откуда очучиться?) — очнуться.

881. 8. *отъ земля* — отъ земля, род. п. ед. ч.

881. 22. *простити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова.

(По рук. Имп. Публ. Библ.)

1. *Вступленіе.*

По приказу црѧ і великаго кнѧзѧ Івана Васильевича всеа русіи. и по благословенію Діонисіа митрополита. Посланіе московских купцов. Хоженіа ихъ. во Црьград. и во Антиохію. и во Іерлмъ. и во Египет. и в Синайскую гору. к патріархомъ с милостынею.

В лѣто. ҂з҃. г҃. в марте. Црь и великии кнѧзь. Иван Васильевич всеа руси и самодержец послал с москвы во Црьград к патриархом. и ко архиепископом, и епископом, и ко архимандритом, и ко игуменом. по своей по црвце Иване Ивановиче, милостыню доволну с московскими купцы, с Трифоном Коробейником, да съ Юрьем з Греком, а с ними един своею охотою московский жилец Феодоръ Крестечной масте, с ними же гдрь послал, ф҃. рублев в Синайскую гору на сооруженье црквн великомученици Екатерины гдѣ лежало по преставлении тѣло еѧ на горѣ аггелы хранимо.

2. 'Ѡ домꙋ двдѣ.

Ѿ западныа страны стѣны града оу градских врат великих в нах входа ѿ Египта, и ѿ Лидды, домъ Двда црѧ волѣ градскую стѣнꙋ, а около домꙋ ров копан, как гроу градоу и вымурован, а через ров мостъ каменной веден, а на мостъ из домꙋ врата великиа, как градскиа, а в тѣ вратѣ пꙋшки лежат и сторожи, а крстьянъ в тот дом не пꙋщают стоят оу того двора пꙋшки. и ианичара. 'А величество домꙋ того ѿ лꙋка стрѣла верженне двады поперег а хором в нем нѣт равіе ѡна полата. из неа видѣ Двдъ Вирсавію во ѡградѣ мьющіес. а тотъ *) ѡградъ ѿ домꙋ Двдва верженне ѿ лꙋка стрѣлы, и до нинѣ стоит цѣл и не движим. а оу полаты здѣланы два ѡкна а в неи ѡдно ѡкно к предѣле полаты. И нас грѣшных сподоби Гь быти в том домꙋ, и в полате: ѡ том. домꙋ рек бжтвеное **) писаніе, в домꙋ Двдѣ, стрх велик тꙋ бо престолом поставлены, сꙋдѧсѧ, всѧка племена земнаѧ и ꙗзыци. 'А нинѣ в том домꙋ нѣсть страха, нам же воспросивше ѿ том домꙋ, и ѡ бжественом писании, патриарха Иерлмского Софроніа патріархъ же млт ѿвеща, егда бꙋдет пришествие Сна Чловчкаго, сꙋдити живых и мртвых тогда в том домꙋ все бжественное писание свершитсѧ.

3. 'О Египте градѣ.

Ходꙋ до Египта, и҃. дни. 'И приидохомъ во Египет к стѣишꙋ папе и патриархꙋ Селиверстꙋ блгвихомсѧ оу

---

*) равіе — а тотъ — *написано въ р. внизу позднѣйшею рукою.* **) писаніе — *приписано послѣ.*

него. и рѣхомъ ему Блговѣрныи, и хрлюбивыи црь и великии кнѕь иванъ васиевич, ѿ хе здравствуе, тако и блговѣрная црца и великая кнгиня мрна, и црвчь ѳеѡдоръ здравствуе. А ѿ митрополита рѣхо ему. деѡнисїи митрополи великаго града москвы, и всея великиа росия велѣ тобѣ стѣишему папе и патриярху селивестру чело оударити, и поклонихомс ему: И велѣ пускати к свою землю, ѿ же ставъ сотвори млтву и поклонися до земля, и рече бгъ да прости цря и гдря и великаго кнѕя ивания васиевичя всея русии, и его црцу и его црвча ѳеѡдора иваноьича, что пребезаконны жидо ѿгнали аки волко ѿ стада хва, Ире ни мы братия нарицаемся крестьяне имени ради хва терпимъ ѿ ни великия нужи и нача плакати велми, мы зряще на пртныи его ѡбра не могохо держати ѿ сле, и молихо его со слезами дабы намъ полу ире своеи кртьяския нуды. — —

—

883. 19. кртечно мастер — крестечной: отъ крестъ.

883. 28. волѧ: управляетъ вин. пад.

884. 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Даніила Паломника.

884. 7. ко ѡградѣ моюще — въ огородѣ (саду) моющуюся.

884. 28. селиверсту — Сильвестру.

886. 5. полу — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемъ Даніила Паломника.

XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ папѣ Григорію XIII, въ 1582 г.

(По издан. въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посыланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣлалось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ судрѣ рѣкою Броною, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не доходя Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лавринъ Пріолюсъ съ товарищи, всѣхъ одиннадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду есмя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжь Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла; а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лореданъ. И кормы Якову и Тишинѣ были довольны, а поворы были Княжь Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до большого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадъ въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а винограды и сады всякіе по монастыремъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по саду прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ.— —

А изъ Венецѣи Яковъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Ферарію Ферарского Князя — Алфонсуса Эстенсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тушкуланумѣ, отъ Риму восмь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворетцкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сына Маргрaфъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланялись съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Маргрaфъ: «нарышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій коморника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечернѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ клапятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будетъ вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, отколѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жъ дни, о вечернѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Марграфъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь черлена, а шапка на немъ отласъ черленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ черленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣлцы. И какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой нашито накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Марграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишининыхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ темносинь гладкой да кафтанецъ объяринецъ; а толмачю Якову сто жъ зо-

лстыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ объяриненъ черленъ, да кафтанъ бархатъ зеленъ, рытъ: да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафтану.

—

Эта статья между прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Цесарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецью* — въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною* — Брентою.

886. 8. *Стружокъ*: уменьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя* — *дожа*.

887. 5. *есмя* — *есмы*.

887. 8. 9. *про* — *здоровье*.

887. 10. *на*: вм. *за*.

887. 15. *приставъ* — приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ*. § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его въ отъѣздѣ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *cстрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*.).

888. 14. *Бононью*: по древнему, вм. Болонію.

888. 19. *Тушкуланумъ* — Тускуланумъ.

888. 32. *навышшего* — наивысшаго. Сличи. большой — наболшій.

888. 40. *коморникъ* (польское слово, отъ *комора* — комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье объярь*: § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками* — съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону*: съ управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мѣсто* — вмѣсто креста. Крыжь (отъ лат. crux) — Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью) - дланью: полногласная ф.

890. 26. *недрузи* — недроуги.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу* — чѣпь, цѣпь.

890. 39. *ферези*. Смотр. въ Выходахъ.

L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТИИ.

(По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.)

Се, братие, первѣе всего сию ꙁаповѣдь иꙁвѣстно должни есмы вси Крестиане держати: вѣровати въ единъ Богъ, въ Троици славимъ, въ Отца и Сына и Святаго Духа, якоже научили Апостоли, святіи отци оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми крѣсению, и жиꙁни вѣчнѣи и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на ꙁаоутреню, и на обѣдню, и на вечерние; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонився, толико на постели лаꙁи. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не молви рѣчи, нѡ ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да отдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всяцѣмъ человѣкомъ, а боле ꙁ братиею и не боуди ино на сердци, а инѡ въ

оустѣхъ; но подъ братомъ ѧмы не рои, да тебѣ Богъ въ горшѧ тои не вринеть. Но боуди правдивъ тако, ако не клисѧ правды дѣлѧ и закона Божиѧ и прилѡжа главы, да соучтеть тѧ Богъ съ свѧтыми. Претерпите братъ братоу и всѧкомоу чловѣкоу, а не въздаите зла за зло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не наречешисѧ сынь диаволоу; но смирѧи, да боудеши сынь Богоу. Не ѡсоуди брата ни мыслию, помиилѧ свои грѣхи, да тебѣ Богъ не ѡсоудить. Помните и милоуите страныѧ, и оубогыѧ и темиичникы, и своимъ сиротамъ милостиви боудете. Москолоудство вамъ, братие, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всѧкъ день имѣти, не похритаисѧ, ни посмѣисѧ никакомужe, в напасти же терпи, нѧ Бога оупование имѣѧ. Боуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣплѧисѧ инѣхъ творити, помнѧ, акѡ оутро боудемъ смрадъ и гнои и черви. Боудете смирени и крѡтци, да и послоужници боудете, и творци Божїимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци диаволъ сѣдить, и Божие слово не хощеть прилноути емоу. Чтите стара человѣка и родителѧ своѧ, не кленитесѧ Божїимъ именемъ, ни иного заклинаите, ни проклїнаите. Соудите по правдѣ, мьзды не емлите, в лихвоу не даите. Бога сѧ боите, Кнѧѕѧ чтите, раби первое Бога, таже Господоу; чтите ѡтъ всего сердцѧ иереа Божиѧ, чтите и слоугы церковныѧ. Не оубїи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не ѕавиди, не клевечи; — — не пїи безъ года, нѡ здоволъ, а не допиѧньства. Не боуди гнѣвинвъ, ни напрасинвъ боуди, с радующимисѧ радуисѧ, с печалными печаленъ, не ѧдите скверна, свѧтыѧ дни чтите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ: 893. 1. 13. 894. 5. ѧмы (ꙗмы). помнилѧ (помнилꙗ). ѧдите (ꙗдите); иногда ь вм. ъ: 893. 11. сынь (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшнымъ. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирята. § 33. Пр. 2.

891. 2. извѣстно—несомнѣнно, твердо.

891. 7. до концѧ: или до конца жизни, или, вѣрнѣе, до конца Символа Вѣры; т. е., вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8. ми: прибавлено, какъ ти. § 203. Пр. 8.

892. 3. толико: вм. толи — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. ѡтдасть — отпуститъ, проститъ.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. смирѧи — примиряй.

893. 17. Москолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомужe — никомуже.

893. 21. **творити**: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣдніа два слова подразумѣваются послѣ словъ: **боуести** — гордости).

893. 26. **послоужницы**: вар. **послоушницы**.

893. 37. **Господоу** — господину.

893. 40. **не навиди**: или: не навиды, или: не навади.

894. 1. **клевети**: рус. ф. ем. **клевещи**. — **безъ года** — безъ времени и мѣры (слич. пора — время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. **здоволъ** — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Руск. Достопам. 1. 1815 г.).

LI. Изъ слова митрополита Иларіона: о законѣ Моисеомъ даннѣмъ.

(По изд. въ Прибавл къ Творен. Св. Отцевъ, 1844. г).

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскымъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе пакыбытіа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣнныи. Яко законъ привождааше възаконеныа къ благодатному крещенію: крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ.——

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати — Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстная же и утаеная мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися.——

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синай и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синаи. — Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину. — По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своса, въ полудне, у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до землѣ, и приатъ й въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приятъ же й Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, изаченши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явившася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдоися отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдоися Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но доящешеся еще, за л҃ лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдоися и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасенная всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныа и земленыя, съвкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.— —

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ пролiявся. Се бо уже и мы съ всѣми Христіаны славимъ Святую Троицу, а Іюдея млъчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи клепоми; языцы приведени, а Іудеи отриновени.— —

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша Православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами—великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбръствомъ прослуша въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствоваша, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля.— —

Добръ послухъ благовѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положенія, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недоконъчаннаа твоа доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, юже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и каменіемъ драгымъ, и съсуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ округнымъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полуноци земнѣмъ, отъ встока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици, ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваго Господскааго праздника святааго Благовѣщенія, да еже цѣлованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будетъ и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встанія. Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгіа, виждь утробу свою, виждь милааго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящааго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како хранимы суть Господемъ, како благовѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви частять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь блистающеся, и тиміаномь обуханемь и хвалами и божественами пѣніи святыими оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку, стр. 221. 222), прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благъвѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежить, жда трубы Архангеловы.»

«Добръ зѣло послухъ братъ твой Мъстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казяща, но вчиняюща; иже нескончаннаа твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на святость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощни земля, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородици.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спишь до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо умерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣпо, вѣровавшу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на земли не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимъ Мьстиславомъ. Возстани, виждь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же виждь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдѣ же, яко аще не тѣломъ, но духомъ показаеть ти Господь вся си, яко твое вѣрное всѣаніе не изсушено бысть зноемъ невѣрья, но дождемъ Божія поспѣшенія распложено бысть многоплоднѣ. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и пр. ч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежать древности. Иногда употребляются ъ и ь по древнему; напр. 897. 29. съвъкупивъ (совокупивъ), 897. 39. мълчитъ (молчитъ), 898. 33. нъ (но), 899. 27. чьсти (чести). Несокращенныя фф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. 6. бѣсовскыимъ, 895. 15. *Прихождааше*, 897. 20. *бѣаше*, *дояашеся*. Прил. краткое: 898. 17. въ *странахъ многахъ* —Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. 2. *уности* (юности), 897. 1. *приатъ* (принятъ), 898. 28. *Маріа* (марія).

895. 21. *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. 26. *куща* — изба.

897. 1. *до землѣ* — до земли — до земля.

897. 17. *гостиеству*, вм. *гоститву*. § 56. Пр. 5.

897. 20. *укрѣпѣла*: отъ *укрѣпѣти*, вм. окрѣпнути.

898. 12. *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. 17. *прослуша*: отъ *прослути*: *слути* — слова, словать.

898. 25. *церкви* — *црькы*. *Святыа Богородицѧ Маріа*: вм. — ѧ.

898. 35. *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. 3. *округный*: *г.* не смягчено, вм. *ж.*

899. 5. *съ всемъ полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. 16. *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. 4. *обьухаемь* — окуриваемь благовоніями, благоухающъ: прич. стр. отъ *обьухати*. Слич. Ипат. сп. лѣт.

LI. Посланія Никифора митрополита Кіевскаго.

(*Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-ой г. Русск. Достопам.*)

1. Изъ Посланія отъ Никыфора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сына Ярославля.

Въпрашалъ еси былъ *), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обѣщахся благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Константинъ отъ Христа пріимъ царств

*) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьстіе и чарости, и преложи Римьское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то ꙁ҃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы присылаше, и единство и съвокупленіе имѣяху святыя церкви, тоже глаголюще и тоже мыслящe. Потомъже преяшя стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старіи и правовѣрніи мужи, иже храняхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвіи онѣхъ мъладіи *) и неутверженіи прельсти Нѣмечьскѣй въслѣдоваша, и впадошя въ вины различны многы, и отречены отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съ многыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церквъ **), остатися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени бышя отъ насъ. Евангеліе же бо ихъ, яко доброе и поклапяемое, почитается въ велицѣй Церкви; на обличеніе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велитъ. Суть же вины ихъ си. а҃ е. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръшая тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ.

Второе же. Ядятъ давленину, егоже не творяху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ възбраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третіе же. Пострпгати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Поститися въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святіи Апостоли и святіи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христіанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Чернцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенія творити, злое, злѣ и бѣднѣ смыслящe; святіи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложиша: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкаютъ и вѣру святыхъ Отецъ перваго Събора и втораго,

*) мъладіи) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малоднїи. **) *Послѣ* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правильнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Духа глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголеть, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинный, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѳ҃. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ *) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріахомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Ісусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. і҃. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвый святый Съборъ повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомъ прьвымъ, имуща жены дѣвы, а не отъ вдовства, или отъ пущеницъ. И Апостолъ Павелъ велми вьпіетъ: честенъ бракъ и ложе нескверно **). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ пріимшимъ его, то ти, иже его не пріимаютъ, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. а҃і. Еже двѣ сестреницы поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. в҃і. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащеніа, единъ отъ служащихъ ядъ опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверино.

яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. г҃і. Еже носити прьстень на руку Епископу, яко извѣтомъ жены церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и *) любяще и смѣреное въ всемъ. д҃і **). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. е҃і. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣваютъ; но яко еретикъ Савелій единосъставно и треименито, онъ бо глаголаше: единъ Отецъ есть, именуетъжеся Отецъ и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвръшеный, присносущный и единославный и съпрестольный, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемый. ѕ҃і. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль.--к҃. Яко не раздѣляють святаго отъ сквернаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отецъ. А прибожнокъ и преддвѣріе въ иномъ чину имѣемъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьній же церкви пакы инѣхъ книж-

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ* и *сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* д҃і *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

ннкъ ставляемъ; въ вышшей же странѣ лѣпшая и книжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Евангеліи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверьныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никифора Митрополита Кіевскаго къ Великому Князю Володимерну, сыну Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено святое имя славы его, благословене и прославлене мои Княже! иже многыя ради своея благости и человѣколюбія, сподобивъ ны доити къ пречестныя дьни сія, святаго поста, иже яко строитель нашего спасенія, въ душевное очищеніе душь нашихъ възаконилъ есть, постився и самъ, на изъявленіе своего въчеловѣченія, м҃. дьніи; не постъ трѣбоуя, но намъ образъ показоуя постъ. Аще бо прьвое Адамъ праотець постилъ бы ся от древа разоумнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычнію; то вторыи Адамъ, Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубо бы поста но прьваго ради прѣстоупленія непостившагося постися онъ, да прѣслоушаніе раздроушитъ.— —

И многа ина имѣлъ быхъ изрещи на похваленіе поста, аще иномоу бы было писаніе се; а понеже к тобѣ, доблая глава наша и всеи христолюбивыи земли, слово се есть: егоже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдповелѣ, егоже изъ оутробы освяти и помазавъ, от царское и княжьское крови смѣсивъ, егоже благочестіе въспита и постъ въздои, и свята Христова коупель из младъ ногтіи оучисти; то непотрѣбно есть о посте беседовати ти, и паче же о непитіи вина или пива въ время поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленія сего? ни тои, иже оттниждь невѣжа, или нечювьственыи, не разоумѣеть ихъ. И видять вси и чюдаться. Въ образѣ же наказанія, по церьковномоу оуставоу, ина нѣкая изложимъ твоемоу благовѣрію, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, от нихже исходиаютъ благая, истекають въ чело вѣкы по правдѣ творящимъ благая, и истѣкають якоже благымъ; аще ли противнѣ онихъ, и по кривоу приложатся; то к пжть злобы и в ровъ и въ пропясти оуклонится. — —

Вѣда боуди, благородныи Княже! божественымъ вдохновеніемъ сътворена бысть душа, иже и по образоу Божію съдане быти глаголеть. Та душа от тріи частіи есть, рекше силы имать Г҃.: словесное, и яростное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животинъ, тѣмъ бо небо и прочая вся сътворенаа разоумѣхомъ и к разоумоу Божію възидохомъ, елико насъ добрѣ словесное съблюдохомъ. И якъ Авраамъ, яко моужь сын невѣжа и звѣздословія придръжася, и от звѣзднаго хоженія и от стоянія ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темныи діаволъ, словесенъ сыи, и не по правдѣ пріимъ словесное, но ра-

венъ быти Богу пыщевавъ, за гордость его спаде съ небесъ с чиномъ своимъ. И Еллини, словесни соуще, и не съхраніше словесное, ни добрѣ разоумѣвше, на идолослоуженіе снидоша, и вѣроваша въ животна, въ коркодилы, и въ козлы, и въ змие, въ огнь, и въ водоу и въ прочая.

Второе же яростное, иже имать еже въ Богоу ревность, и еже на Божія врагы месть; есть же и съ инымъ и злоба зависть, якоже и въ словеснѣмъ, благовѣрьство и зловѣрьство. И виждь, что съключися от злаго: отставивъ *) Каинъ добродѣтель яростнаго, иже въ Богоу ревность, а злобоу избравъ и зависть, и оуби брата своего Авеля, и въ з. осоуженъ бысть мщеніи от Бога. Но Моусїи не тако съхрани гнѣвнаго, нъ видѣ мужа Египтянина, біюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божія. И пакы егда възиде самъ на гороу къ Богоу, оставивъ долѣ люди съ Аарономъ; и медлящоу емоу, на идолослоуженіе оуклонишася людіе и телчи главѣ поклонишася, златомъ и сребромъ въ пещи огненѣ съліанѣ. Съшедъ съ горы, яже ношаше дъскы законныя съкроуши разгнѣвався, и копіе самъ въземъ, ревности ради Божія, и дроугыя съ собою пріемъ, много множество изби съ ними: ти тако Божїи гнѣвъ оустави. — —

Третїе же желаніное, иже добродѣтель оубо имѣеть, еже къ Богоу вонмоу имѣти желаніе, и забывати инѣхъ и о ономъ промышляти просвѣщеніи, от него же сіяніе бываеть Божіе, и разширяется вретище, по Пророкоу Давидови, глаголющи: обратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растръже вретище мое, и препоаса мя въ веселіе. Веселіе же то раждается от зла и страданія Бога ради; от веселія же того ростеть сила животное, от того чудотворенія, от того прорицанія бадоущимъ, от того человѣкъ Богоу по силѣ приближется, и по образоу и по подобію бываеть, и на земли сын, по образоу създавшаго и Бога.

Оувѣдалъ еси, Княже человѣколюбивыи и кроткыи! симъ словомъ тричастное доушя. Оувѣжь же слоугы ея, и ея воеводы, и спомниатела; ими же служима бываеть, бесплотна соуще, и прїимаеть въспоминанія. Та оубо доуша сѣдить въ главѣ, оумъ имоуще, якоже свѣтлое око въ себѣ, и исполняющи все тѣло силою своею. Якоже бо ты, Княже, сѣда здѣ в сеи своеи земли, воеводами и слоугами своими дѣиствоуеши по всеи земли, и самъ ты еси господинъ и княѕь; тако и доуша по всемоу тѣлоу дѣиствоуеть патью слоугъ своихъ, рекше патїю чювьствїи: очима, слухомъ, обонаніемъ, еже есть ноздрима, вкоушеніемъ и осязаніемъ, еже еста роуцѣ. И виданіе оубо есть чювьственное вѣрно, и егоже видить, аще не безъ оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И почто нѣсть, Княже мои, якоже и виданіе, такоже и слоухъ? недооумѣю оубо о семъ азъ; но пакы тлъкоують, яко виданіе предилаа оубо видить, ради

*) *Вмѣсто* оставивъ.

никъ ставляемъ; въ вышней же стране лѣпшая и книжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Евангеліи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никыфора Митрополита Кіевскиго къ Великому Князю Володимѵроу, сыноу Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено святое имя славы его, благословене и прославлене мой Княже! иже многыя ради своея благости и человѣколюбія, сподобивъ ны доити къ честныя дьни сія, святаго поста, иже яко строитель нашего спасенія, въ душевное очищеніе душь нашихъ възаконилъ есть, постився и самъ, на изъвѣщеніе своего въчеловѣченія, м. дьніи; не постъ трѣбоуя, но намъ образъ показоуя поста. Аще бо прьвое Адамъ праотець постилъ бы ся от дрѣва разоумнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычню; то вторый Адамъ, Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубо бы поста но прьваго ради прѣстоупленія непостившагося постился онъ, да прѣслоушаніе раздроушитъ.— —

И много ни нынѣ былъ бых изрещи на похваленіе поста, аще ти могоу бы было писаніе се; а понеже к тобѣ, доблая глава наша и всей христолюбивки земли, слово се есть: егоже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдъповелѣ, егоже изъ оутробы освяти и помазавъ, от царское и княжьское кръви смѣсивъ, егоже благочестіе въспита и постъ въздои, и святая Христова коупель из младъ ногтій очисти; то непотрѣбно есть о посте бесѣдовати ти, и паче же о непитіи вина или пива въ время поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленія сего? ни той, иже оттиждь невѣжа, или неучьвьственый, не разоумѣеть ихъ. И видять вси и чюдяться. Въ образѣ же наказанія, по церьковномоу оуставоу, ина нѣкая изложимъ твоемоу благовѣрію, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, от нихже наводнаються благая, истѣкають въ человѣця по правдѣ творящимъ благая, и истѣкають якоже благымъ; аще ли противнѣ онихъ, и по кривоу прилажатся; то к пѫть злобы и в ровъ и въ пропасти оуклонится. — —

Вѣда боуди, благородныи Княже! божественымъ вдохновеніемъ сътворена бысть душа, иже и по образоу Божію създанѣ быти глаголеть. Та душа от тріи частій есть, рекше силы имать Г.: словесное, и яростное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животинъ, тѣмъ бо небо и прочая вся сътворена разоумѣхомъ и к разоумоу Божію въсходохомъ, елико насъ добрѣ словесное съблюдохомъ. И вида Авраамъ, како моудръ сын невѣжа и звѣздословія придръжася, и от звѣзднаго хоженія и от стоянія ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темный діаволъ, словесенъ сый, и не по правдѣ пріимъ словесное, но ра-

кость. Аще бо и мы таци, но слово Божіе, иже въ насъ, здраво есть и цѣло. — —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отсръжени*, 904. 23. *прьчую*, 912. 17. **отвръстоу**, 912. 33. **дръзноухомъ**. 2) ж: 908. 8. **оттинадь**, 908. 19. **аать**, 909. 20. **мажа**, 910. 10. **бадоущимъ**, 911. 33. **ракоу**, 912. 28. **садіи**, **разсади**, и друг. 3) ъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 21. **требоуа**. 907. 27. **древа**, и др. 4) д вставное: 904. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имьяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. **литоургіа**), 908. 15. **благая**, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908. 14. **находимотца** (вм. **находиматься**).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьствіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь-папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *мъладін*. См. вар. малоднін, который, кажется, и содержитъ на-

стоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кыселъмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы* — *поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущеницъ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣняти: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придѣлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. **не—требоуа**—не нуждаясь.

907. 41. **от царское и книжьское крови** — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. **изъ младъ ногтіи** — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: *ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων*.

908. 7. **твоего исправленія сего** — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. **вада**: вм. **вадьи**: прич. дѣйст. наст. вр. **вадьи вади** — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. **словесныи** — умственный; (*λογικός*, отъ *λόγος* — слово); яростный—страстный (*θυμικός*, animosus); желанный (*ἐπιθυμητικός*). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кроме—внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико насъ—всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. коркодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божїа врагы—суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. ꙁлобѫ и ꙁависть.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. конноу=кънѧѕ: о вм. ъ.

910. 15. тричастное дѫша (вм. доуша: род. п. ед. ч.)—т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. пятью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. его же видить—что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугаа мѣста — въ дроугаа мѣста: то—то, иногда—иногда.

910. 40. 911. 2. ꙁади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголющомоу, вънїющомоу: — омоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. 13. сиротинъ — бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. нщьтено—исчьтено, сочтено. щ =чь.

911. 29. скотницѧ—казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts*—деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (=нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. раꙁоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. ѐ. же — пять же.

912. 9. вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуне роукы (?).

912. 13. мога—могъи прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

LII. ИЗЪ ПОХВАЛЫ КЪ БОГУ О СОТВОРЕНІИ ВСЕЯ ТВАРИ, ГЕОРГІЯ ПИСИДА.

(По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.)

1. Ѡ садѣ и древесѣ.

Кто бо вида ꙗблоко или красный шипокъ, не абие раꙁоумѣ красоты дѣлатела или кыи на ѡбонаниє пришє валсамово не тебе прѣ ѡбоналъ ѐ валсама боле. кто добра възвысить и раꙁширить вѣтвие, и горкоую воню во древѣ влагаеть. кто надра створить и благооухаеть ꙁелие, араматы. сътворити поноужаеть класа ѿкоудоу же финикъ в соухи мѣстехъ плоды слад творить во свои гроꙁдна кто хитры ѡстьми ѡроужиѣ. совокоупи имъ самокованныꙗ копиꙗ....

кость. Аще бо и мы таци, но слово Божіе, иже въ насъ, здраво есть и цѣло.— —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отсрьжени*, 904. 23. *прьвую*, 912. 17. **штврьстоу**, 912. 33. **дрьзноухомъ**. 2) **ж**: 908. 8. **штпиадь**, 908. 19. **пять**, 909. 20. **мужи**, 910. 10. **блдоущимъ**, 911. 33. **ржкоу**, 912. 28. **сждія**, **разсжди**, и друг. 3) **ъ** послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 21. **трѣбоуя**. 907. 27. **дрьзл**, и др. 4) **д** вставное: 904. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имьяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. **литоургіа**), 908. 15. **благая**, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908. 14. **находилютцы** (вм. **находилться**).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьствіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь - папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *мъладін*. См. вар. малодніи, который, кажется, и содержитъ настоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кысельмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы — поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущеницъ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣняти: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придѣлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. **не—трѣбоуя**—не нуждаясь.

907. 41. **шт царское и княжьское крови** — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. **изъ младъ ногтіи** — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: *ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων*.

908. 7. **твоего исправленія сего** — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. **вѣдя**: вм. **вѣдьи**: прич. дѣйст. наст. вр. **вѣдъи вѣди** — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. **словесныи** — умственный; (*λογικός*, отъ *λόγος* — слово); яростный—страстный (*θυμικός*, animosus); желанный (*ἐπιθυμητικός*). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кромя — внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико ихсъ — всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. коркодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божія врагы — суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. злобы и злости.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. конноу=кънижа: о вм. ъ.

910. 15. тричастное доуша (вм. доуша: род. п. ед. ч.)—т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. патью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. его же видить — что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугая мѣста — въ дроугая мѣста: то—то, иногда—иногда.

910. 40. 911. 2. зади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголющюмоу, къвіющюмоу: — омоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. 13. сиротинъ — бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. нщьтено — исчьтено, сочтено. щ =сть.

911. 29. скотница — казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts* — деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fé (=нѣм. vieh) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. разоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. е҃. же — пять же.

912. 9. вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуме роукы (?).

912. 13. мога — могъи прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

LII. ИЗЪ ПОХВАЛЫ КЪ БОГУ О СОТВОРЕНІИ ВСЕЯ ТВАРИ, ГЕОРГІЯ ПИСИДА.

(По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.)

1. Ѡ садѣⷯ и древесѣⷯ.

Кто бо вида ꙗблоко или красный шипокъ, не абие разоумѣ красоты дѣлатела или кый на ѡбонание прише валсамово не тебе прѣ ѡбоналъ е҃ валсама боле. кто добра възвысить и разширить вѣтвие, и горкоую воню во древѣ влагаеть. кто надра створить и благооухаеть зелие, араматы. сътворити поноужаеть класа ѿкоудоу же финикъ в соухиⷯ мѣстехъ плоды сладкы творить во свой гроздна кто витры ѡстьми ѡроужиѥмъ. сокоупи имъ самокованныѧ копиꙗ...

2. ѡ ѕвѣрѣ.

Кто лвоу даде дерѕость или серна теченна подасть спротивлаа страхоу, кто телца оукрѣпи, ꙗко дѣлатела ѡрати хотащемоу.

3. ѿ птицахъ.

Или кто птица ꙗѕыкы иѕоѡстри, ꙗко ѡрганьскыа пѣнии. ꙗко и мнитса ѡѕщи баснописце быти в ни разоумной бесѣдѣ∴ — —

4. Ѡ долѣѕра.

Ѿкоудоу же долѣѕра, ѡгнемь ноутрении дыша иѕ ноѕдрей дыханне иѕъ ѡгненъсны доле, доле теченне ѡгненое воѕврашаеть. далече поущаеть теченне ꙗко стрѣлець, ꙗко недоугасимыи испоущеный пламенъ, ꙗко молнна ѡгнен..го поущаа крѣкъ, аще не бы нравъ имѣлъ, слоуковатъ, и пламенное кипѣние поущати долѣ, ѕемлю бы ѡтагчати имѣлъ телесы, ѿкоудоу же болшаа животныа родъ, ѿ мнимы малы досады приемлють вса сыи оубо конь батога боитса ѡстна же бѣгаеть колъ оустрашенъ, ихъ же комаръ ходыи раѕврашаеть коусаа. принѣвааа раѕбоужаеть многажы. и слоновоую же оустрашають ꙗроть малаа квичащаа свинаа поросата *). И малыи илъ водноѕемномоу ѕвѣрю таѣние, наводить прорѣѕаннемъ чревнымъ, тли бо в него влѣѕъ к раѕверѕенаа оуста, расходить во внѫтренаа, ꙗко къ троубоу, прорѣѕаа же ѕабѣжить невредимъ∴

5. Ѡ трохилѣ.

Ино же е птичное естко нарицаемаа трохиль, еже ѕоубы чтить сего ѕвѣра, И тѣми истребленїи кормитса. любовь же ꙗвлаа вѣрнаго дроуга. и кормленнꙗ, пищи срамлаꙗса егда ила приближающаа оуѕрить, вопиеть, лѣтаа ногама чеше дереть же ногомити *), И преже оучинстка проповѣдникь быкаеть живоносный ѿ пагоубѣ водномоу ѕвѣрю еже е коркодилъ, и ѡбѣдо ѡбличаеть лстивыа дроугы не борющаа во времꙗ ноужи по своихъ дроуѕѣхъ. — — Кто же рыбоу малоую корабльдержю сътвораеть текоущ.і корабле оудержитела. и пловꙋщоую и пагоубнꙋю въѕдвиже бра идыи свщи противлаа нꙋжамъ перо бо едино имꙋщи сре персїи и те прилипꙋвши по текꙋщимъ корабле оуставлае и вѣтра и быстри аще и тѣть и горбатꙋю боурю пѣнꙋ понимае противꙋ вꙋєю. донде ѡстры ноже или брытвенико ѿреже рыбоу хитрыи ловець въ глоубинꙋ влеѕъ. — — Кто ѡблачи желвꙋ въ черепїи и смеренотелнꙋ покровенꙋ ꙗвлае ꙗ внѹтрь храминꙋ съблюденꙋ. кто насаждаѣ е в летаще червїи искрꙋ свѣтлꙋю свѣтити по ѕемли томꙋ и скыкати и лѣтати. В кыи же источнице и глоубина та..ны саламандра живе и оугашае ѡгнь. Ктѡ вложи е ѡгнероды оу и расоуженїе. иже раѕоумѣти полеѕна. ѿ силы бо ѡгнныа преведени прелетаю ко птенци по пламени. сесца имоущи и пищоу. и ѡгна пламе и свою единꙋ ѡгннꙋю кормилицꙋ токмо желаю. и всеꙗдива оуста едїнемъ томо бываю живопитателна. — — Кто велегланъ внѫтрь соуща храмины на-

---

*) *На полѣ:* Ѡ илѣ и коркоде.

*) *вѣроятно:* ногогмн, т. е. ногтями.

оучи коура уасомѣрити в нощи и не соущоу еще проповѣдати солнцоу и спащаа разбоужати дѣлатела. Богъ же которыи ѿмировыи басней старо изъмѣнае фиников раженов ега слнце запали е на камени и из гроба живыа ѿстанкы извоть. еллиньскыи еллини словесе послѣдвавше плоучите проуее въскрсенію вѣровати. кто вълъхованіа оуставы да е птица. проворожа бо дождь еще сущоу вѣдры долгоглнвла коронина оуста. и преже дыханіа вѣтры проавлаю ефера ѡбьемлюще ѡблакы своими крылы. — — Каа аполонова оуста вълхвованнаа мы оуча слѣпоую всеко в лоукавы жикоущия нора затыкае. преже времени вѣтро продоухи и прекыа исходы засыпае перьстію иныа твори противныа продоухи. Кыни норець ехиновы па ине да во глоубинѣ ѕѣнище да избегше пре боура и ѿ боура к тишинѣ прибѣгнути камене. кто бчелоу моурвю дѣлателницу земно мѣрити илоучи. игри кровныа храмы зати илоучише стогранныа твори же грани не прамыа но попре и дроугіа к дроугі да не повнжуть испонаа кровъ верьхни бремены такыми. но да боудоу па спротивныа съставы прены съзаннемъ ѡснованіа. и да и храминѣ стоати на тверди. и инуемв же мокромв истещи ѿ влаги землю мѣра. ѿсюдоу еукланде плоучи. и черту ни едниноу ѡбраза ѿскреуи. да ни жало нѣдѣ мѣраа оучительница бчела боуде оучити тебе понеоуться. — —

6. О паукахъ.

Кто плоукы тонкоперстныа съза плоучи прасти и на дѣло тканіа ѿ

свои уре выплевати кое о хитростію уетаніа на ѡсновы свою науаткы и простираю нити посре же тканіа конщи ѡснова. кроузи съвершаю ремество странны. и промежи тощи растоаніемъ столпы растоалныа оутвержають. и да ремество тонкотвореніа зане ѿ плоукл сложено не ѿпаде сугубно бо дѣло ѿ единаго дѣла и ѿ единаа тканіа твори нити на ловлю и на житіе до. его да посрамиса вса без оума глан и вещь безначалнa е. аще бо вещь черкь имѣа тоу е оубо вещь послѣнаа перволѣна плоукы разоумѣти и вещны тканіемъ перводѣлатела.

7. Ѡ комаръ.

Кыа кома полоучи е ѡрганы и гла имa трубныи или кои слово в миломъ тѣлесъ съзанъ и не изрѣныи ѡбра има и крыла летае носи оуста шію ѿчи урево и ноги и невиднмаа ноутренаа съзаніа и не да ѡсазати худо ико не толикы ество еликл малаа си немощны всесилное авлаю уа твореніе.

8. Ѡ муравї.

Пріиди муравіи житокрадець дѣлателю зерно претрено съхранаа долѣ да не размоне и погине влагою и тлѣнноую изнизоу прозабе зеле. ега же уасти и ѡблиуии боури противоу трушмъ истаноу и дожеве ѿкоудоу презирае мокроты дожа пшеницу простирае ѿ мокрыа глоубиныи на беззровныи ѡгнь на слнце выноса да просоушено боуде лоууами слнуныии и и хлѣ песа ѡбращеть суше. не бѣ бо толика поиеуеніа муракію да въста ѡбраще тания невѣденіа. аще бы не-

кое промышленіе было еже повелѣвае помыслити великое звѣздоблюстителя и часомѣрителя і.нако и мравію чюнти воля зимы показае и проявлае лѣто. — —

9. ’Ѡ павѣ.

’Юко некии видѣвъ пава оудивися злато с самфиро сплетеню и пернатоую к марагдѣ перфиру мнообраны съставы ваиныя.

10. Ѡ прузѣ.

Кто повелѣ воиньствовати пругого крылаа на истлѣніе египтяно стрѣлы ѡблааны ѿ неявныя стрелца ѡроужіе готовое самодвижимое копіе гоустыи полкъ мнѡ ѡстрыи мечь скокливыи нахо непостоянныя брани не стои бо но посѣкае и бѣжи и минися и бежати и ѡбратився пребывае растли пре времени и жне пре жавы. сушй древеса и оувадлѐ траву соуровоу дои соко травы.

11. Ѡ черви шелково.

Кый басне зако повелѣвае черви чтно праденая праденія плести съ ѡмоченіемъ повлаплена баграны смѣраю высотоу цртвоующи по земли пямя бо и смиренія прихоть съ риза и пре красила и свѣлла ѿ червы въ ѡдежа и тла и тлѣне кровъ и свѣдецтвуа пиіему оумирае бо въ свои пракě вноутрь то храминоу и гробъ съдѣла. всемоу тѣлоу распашоу и изгнившу истекъшу и растлѣвшу ѿ тла възвратити и древьніи ѡбра въспріяти неизреченно приноси. ѡживлае же велми прелщеныя и ѡбличае ѡживленъ оуверае мртвыи въскресеніе. — —

—

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зоографомъ или Зографомъ (*Ζωγράφος* — живописецъ), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и изъ Руманц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. **валсамъ — вальзамъ** (*βάλσαμον*, balsamum).

916. 1. **надръ**: вѣроятно, нардъ (*νάρδος*).

916. 6. **китръ** — лимонъ (*κίτρον*).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. **долазрй** (?).

917. 19. **слоукавъ** — лукавый: отъ лака — кривизна.

917. 30. **илъ** — ихневмонъ (*ὕλλος*).

917. 36. **трохилъ**: птица кропивникъ, турахтанъ (*τρόχιλος*).

918. 12. **Корабльдержа**: вѣроятно *ἐχῖνος*. Срвн. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus. nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti saeviant procellae. navis tamen quasi radicata in mari stare videtur. nec moveri. non retinendo. sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini moram appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. **желвь**: отъ желва, вм. древнѣйшаго жельвь (черепаха).

918. 30. къ *огнероднымъ* въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.). *Раймундъ Люллій* (Raymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

ныя, воздушныя, двоестихійныя и огненныя: «ꙗко финицьска землѧ птица про которую сказую. иже едина есть токмо во всей вселеннои и орода ѿ себе не имѣеть: но егда скончание своѥ в..иское, увидѣ, тогда собираѥ сухиа вѣтви ѿ древъ благоуханныхъ, и на высокиѧ места сопостикъ солнца положивши разжигаѥ ѡныа. доньдеже и сама съ благовонными вѣтвьми згорѣетъ. после ѿ пепела ѡнаго рождается червь. а ѿ черва того бываѥ птица реченнаѧ финиѯъ. «По рук. XVII в.

918. 33. сесца: отъ съсѧць, вм. съсьць: сосцы.

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. сферъ — воздухъ.

919. 16. лоучавъ: излучистый.

919. 18 прекыи, откуда преуьныи (поперечный), при нарѣчіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. ехинъ. Слич. корабльдержа. 918. 12.

919. 25. вѣтри крѣпкыа храмы: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремество: откуда позднѣйшее ремесло.

921. 9. в марагдѣ — въ смарагдѣ (μάραγδος).

921. 21. оуклалѣ: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. доити—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древьніи — прежній.

921. 39. Слич. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Екзарха Болгарскаго, по списку XII в. «Прикладе ѡ въстании», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугаго съмотри чрьви, иже и себе (т. е. изъ себе) свилоу точить, и свѧзаса тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ съпростѧ же рещи всеи смоу плъти тоу съсъхъшися; годоу же пришьдъшю весьноуоумоу плъты онъ же ѡбразъ древьнии иж него приимьеть, и плъты тъжде животъ боудеть». Изд. Калайд. стр. 137.

LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григоріа мниха, и презвѵтера игумена ѡбители пананирьскыѧ, иже во стыи по истиннѣ, кѵпріану архіепкпу росіскомѹ.»

(По рук. Син. Библ. № 384.)

Настоѧше убо и сіе на пострадати о друзи еже пострадахомъ, егоже ѿ скорьбныхъ мнѣю нѣчто но лютѣише. что бо и буде ино, ѿ иже печалію касающися срцю таковыа тъщеты равно не бо имѣнне ѿѧтне, не славы, не села, или стажаніа, не стада, или чреды, не ѿтечества, не домовъ, и срѡдникъ, или сусѣдъствующии, но самѡ ѡца ѿѧтіе пострадахомъ, и оца таковаа егоже не вѣмъ которыи слова указѡ, слышащимъ представлю, ѧкѡ бо к добродѣтели баше, нестанѣвае блжныи кѵпрїанъ, тако и въ словесныи указанїи не принуждоваше, егѡ убо наше ѡтство иносе, вамъ то бѡ дарова, егѡ вы на мнозѣ наслаждаетеса, мы же лишихомса, имже вы красуетеса, мы тѡ желанне сътокахомъ, имъ вы преспѣвасте растуще к заповѣде гни, и мы того писанне пѡвнгше, тщахомса достигнути вашеа ѧко да пастыра узрим о стадѣ пекущеса, и оца о чадѣ веселаща, но ѿ ѧкова въ мѣсто ѧковы устрѣтоша на. ѿ ненадѣна гласа, стрѣлѣ повно коснувшаса срцю, ѿ юдь растворении вовѣщеніа, сѧко зѣ уши вѡѧвшагоса во внѹтреннаа, и

поне҃ радости вашей не быхо҃ спричастници, всяко яко скобе достоини, вамъ и на общая печали преложи трапеза, и пи҃е с плаче растворй, ибо другаго Іосифа лишихоса — — отнелѣ ва дхо пором, то вы видѣнія никака оскудѣсте, мы стго оно лица вилѣ спо бихоса видѣ, отроческый еще носаща вораст, абіе о ни оноде, и старости ни постигши, не к тому то видѣхомъ, и что виновное сему, о да ниѣ рыданіе мно о не уплождаваѐ, и сп҃ти утѣшеніе ниоткуду имѣѐ, вѣсте и вы возлюбленніи, егда великое сіе видѣхо сокровище. и да отчасти о то воспомянѐ ва, су бо отоли до тридеся нѣгдѣ лѣ, егда о вы водвигса к великому сему и црци градово градяаше. подвижааше бо пастыря любленіе, долготу ни бо что вмѣнити, и нѣкіи оузы проходащю, и истру рѣцѣ спротажущи, искушенія стго сртоша, и многою скорбію то обложиша, обычно бо гдн сты таковая попущаа смотрителѣ, яко да они убо страждуще, проявленнѣише бываю, това же бжтвеная сила в тѣ немощи свершаеса, якож ко Іову первіе, мниши ли ма инако ти сотвоша но яко да проявившиса правѣ, и къ павлу второе сила бо моя в немощи свершаетса, и яко уже бли бы к ни градый тога цркви от насъ воспитавшія, и наказаюши. с рядеши на оцмъ, и учтлѐ зѣны срѣте восприемлющи мною свѣлостію

блженна цѣловающи обьемлющи, печална растныи отгонащи, сту ограленна побаюшею чтію хваленію отсылающи, поне бо бо на пути тому оскорбити попусти блгволи тому во отчтвіи тако прославити. и утѣшити то желающаа срца, и самому исполнити неизглаголаныа радости, видѣвшу свое состство тако правнимо, яко многы похвалы достоино баше, своего и великаго еуфимія таковая компенія дръжаща, и стецш о жители града яко нѣкоторіи быстриниѣ напрасно множству притѣкшю то срѣтенію, — — оноде доброта она. яже паче сланчны зарей, вамъ и на слачанишая братія бо вамъ есмы отлучшіи, поне и оць вашь и плачю на прележи вина. братъ бѣаше нашему оцю, се ради егда веселастеса вы, и мы слышаще веселію вашемѣ спричащахоса, и плачю вашему побны есмы сообщници поне и бѣда общія. — — Егда бо возвѣстиса блженое оно преставленіе. не вси ли московстіи путне восплакаша, не вмѣсто ли гуслей и пѣнїи, всѣ равно сѣтованіе обіатъ.— — написа купріану, о кипріане по истиннѣ еси свѣтило, російское зѣли. григоріе цабла писавы сло сіе нагробное бывы митрополи кіеву, і всеа дръжавы литоскыа :

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецисмами.

LIV. ПОСЛАНІЯ БѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНА КИРИЛЛА (изъ сборника новогородской софійской библіотеки XVI. в.)

(*По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.*)

1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями. 1399—1402.

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчищо многогрѣшный съ своею братіііцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей нищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаешь грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И язъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволеніа, и смирьномудраго нрава, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты снедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и дорабія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей нищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышелъ есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стой по правдѣ. А почнуть ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблужении въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончалисъ.—

2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.

Господину благовѣрному Князю Ондрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчище, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андрей, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, довольны бы были уроки своими. — — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, куны неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашъ недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине, ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ или отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андрей, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-

ное, по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище черньчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ нищимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешъ на Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово твориши пріятно. А что, господине, скорбишъ о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино, господине, воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ, чтобы есте исправилися къ нему.— —А мы, господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкіа. И аще ли, господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству.——А что еси, господине Князь Юрьи, писалъ ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино, господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ, яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешъ ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не мочно ти насъ видѣти; покиня, господине, и монастырь, да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине, вы чаете мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано, господине, въистину всѣхъ есми человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вкопецъ разумѣеши и чтешъ, и вѣдаешъ самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто, господине, въистину святъ и чистъ сердцемъ, ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ, и толко ты, господине, поѣдешъ сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ, господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшенъ есми, а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ, и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткахъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти, господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и на ставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в.

927. 7. 8. *черньчищо — съ братійцею*: унизительная ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. 10. 11. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. 2. *познаваемъ* — познаемъ.

928. 5. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. 7. *суждальскими*: *ж* смягчено, вм. *з*.

928. 8. *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. 15. *поступи на себе*—уступи.

928. 34. *господей* (вм. *господій*): правильная ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мытовъ пріобрѣтеніе неправедное.

929. 32. *своего—дъла*: вм. отъ своего дѣла.

929. 34. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. 38. *подщишися* —потщишися.

930. 28. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. 32. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ: *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нъчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нъшто* (развѣ).

931. 39. 40. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

LV. изъ посланій митрополита фотія.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдъльно отъ Московскаго. 1415—1419 г.

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостолъ и отъ святыхъ Отецъ правилъ, о нынѣшнемъ новомъ разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемъ отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не святаправила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тщанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божія отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, нравомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелстить, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутренихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣютъ образованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюблѣніи, не прелщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стригольниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Өедосью Өефиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божіа священьства, и живущимъ всѣмъ, и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъ пословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того сѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а наче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злоухищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стриголниковъ, и отъ хрестьаньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стриголниковъ увѣренія и познаніа и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Өеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стриголниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостояніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ такожъ о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови пролиаша и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что иніи тіе стриголници побѣгали, а которіи осталися; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ запятіемъ, яко діаволу въ нихъ въгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дрьзають чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божіа священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истинаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имуть быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамъ писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казньми (толико не смертными, но внѣшними казньми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посреди пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлують на кривѣ: ино крестъ данъ отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истиннѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежаетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣлъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. 9. *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. 5. *есмь — слышахъ*: опискою вм. слышалъ.

936. 6. *дей.* § 77. Пр. 2.

936. 9. *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ кони) уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: с.. начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. 14. Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. 17. *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. 38. *которіи*—иные.

937. 10. *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. 16. *толико*—только (*и*=*ь*).

938. 1. *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. 2. *на властьхъ сѣдятъ* — властвуютъ.

938. 5. *завѣдѣти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства великому князю Іоанну Васильевичу на Угру, ноября 13, 1480 г.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣми священники, и съ множествомъ чина минишскаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о болярѣхъ, и воеводахъ, и о всемъ вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемъ, мужественѣ, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земли, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей поднебеснѣй, якоже солнце, сіяше православіе въ области и дръжавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, веелукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню лютую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря.... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленіи и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи — что̀ идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство* — что̀ идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

LVII. Изъ посланія новгородскаго архіепископа Геннадія митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію новгородскихъ еретиковъ, съ неодобреніемъ перемѣщенія изъ московскаго кремля нѣкоторыхъ церквей и монастырей на другія мѣста и съ жалобою на монаха Захарію, распространяющаго о немъ предосудительные слухи. 1490 г. окт.

(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велиши писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ, да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ взбранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылаютъ ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозяб.ли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ НовѢградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ былъ Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распростерлась ересь въ Ноугородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьянѣ, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобъ то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской.— — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя выношены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божіимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

слави божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ вынощены на Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь туто остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не воспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, невелѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утвержение и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: понарядилися де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною виною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ воинско, и гдѣ церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да береженіе чинятъ о томъ велико, перво де постелютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣднюю отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею непостелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвеникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повыносивъ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, туто ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію; а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати; а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твой, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ, ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю пристойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити; а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на черица на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ черньцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ; а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою, и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. 15. *теперво*: форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. 19. *ставленики*—постановленные въ чинъ.

941. 27. *въ ноугородской*—новгородской (у-в).

943. 41. *воинско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. 10. *толке*: областное вм. только.

945. 14. Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. 16 *Шпанскій* — Испанскій.

946. 2. *Стригалникъ* — Стригольникъ.

LVIII. Изъ просвѣтителя Іосифа Санина.

(*По рукоп. Синод. Библ.* № *453.*)

1. Изъ введенія.

Гнѹ гдрю пресвѣщенномѹ клѧз. сѹждальскомѹ. ї торѹскомѹ нїфонтоу грѣшный черне́цъ їѡсі́фъ ни́щии твои, гнѐ челѡ бью вѣдомо тобѐ гдрю моемѹ нынѣшнаѧ великаѧ бѣда̀ постїше на роусскоую землю, и̓ все правосла́вное хрстїѧнство, и̓ велицей оубо

црькви прѣчтыя бц҃а, сиающей яко второе слнце посреди всея рускиа земли. и на престолѣ стѣмъ идѣ бжтвении стлие и чюдотворцы петръ и алексей. и иніи мнози и велицїи православнии стлие. посажени быша на томже пртлѣ нн҃ѣ седи скверный зловесный волкъ ѡболкїися, в пастырьскую ѡдежду, и чиномь стль а произволеніе, июда предате. ї причастни бесомъ. и ѡскверни стльскыи великии пртлъ, ѡвѣ оуко жидовъствоу оуча, инѣхъ — — змии пагоубныи, мерзости запоустенье, на месте стѣмъ ѿстоупникъ хвъ и не тою самъ ѿстѹпї ѿ ха и дїяволѹ прїлепися но ннѣ оучитъ ѿврещїся ха, первыи ѿстоупнїкъ къ стлѣ в нашеи земли. антихвъ пртла, и антиха жде свинскї житиемъ, живый снъ погибелный, иже сна бжїа попра и пречистоую бцѹ похоули, И вся стыя оучїчижи. и иконоу гд҃а нш҃его їса ха. и пречистыя его матере и всѣхъ стыхъ — — и всяко неутїе ї претыканиє, и соблазнъ на непорочноую хрестиянскую вѣроу полагае, ї еулльская преданїа, и апльския оуставы ї всѣ сты писанїа ѿмеща. нѣсть деи второго прїшествиа хва нѣтъ деи црткия нбнаго сваты, оумеръ деи инъ оумеръ, по та места и былъ. нї в древни еретицѣ и ѿстоупнїцѣхъ злодѣи таковъ не бывалъ, а сказывалъ ти и самомоу гдрю моемѹ бра мои воянъ. ї ннѣ гне ѡ томъ стати на крѣпко нѣкомоу. ѡпроче теба гдра нш҃его. аще ты поущишїся за ха и за прчтоую бцѹ, и за всє православное хртиянство, стати на крѣпко тебою гне мнози позоуются и ѿ тебѣ оукрепятся вси. Глава бо еси всѣ и на тебе вси зри, и тобою ѿчїсти гь бгъ свою цркокъ, и все православное хртиянство. ѿ жидовския и пагоубныя и скверныя ереси.

2. Изъ пятаго Слова.

(Слово на ересь новогородскыи еретиков глющи. яко не подобаетъ пїсати на сты иконахъ стоую ї едїносѹщноую трцоу, авраамъ бо рє видѣлъ бга есть съ двѣма аггломя а не троицоу. Sдѣже имать сказанїе ѿ бжественыхъ писанїи, яко авраамъ видѣ стоую троїцоу, и яко подобаетъ хртияномъ пїсатї на всечтныхъ їконаⷯ стоую троицоу.)

Подобаетъ вѣдати яко вся оубо заповѣди гда нашего їса ха дивна соу и полезна, поне спсенїа ради нш҃его рена*) соу. не хощетъ бо смрти, грѣшнїкоу, но всѣхъ хощетъ спти ї в разоумъ истинный прївести. овѣхъ оубо собою овѣхъ стми прркы и аплы. и сти и прпбны ѡцы, и оучители вселенныя. врагъ нашь дїяволъ не престаетъ всегда иски кого поглотїти и ѿ правого поути ѿвести, начень оубо ѿ адама да доселе. и много прельсти, ѡвѣхъ **) идолоⷨ̑ идолоⷨ покланятися. ѡвѣхже оучинисти — — ї прочимъ грѣхомъ. овѣх же еретичествоу иже есть всѣмъ грѣмъ ѕлѣиши, и всякого беззаконїа сквернѣиши. яко же и ннѣ се мнози пострадаша и много развращенїа ***) и буесловна иглаша, и во многи ереси впаша. ибо развращено претолковаша

*) Въ рп̑си ошибкою повторено еще: ре'ена.

**) Въ рп̑си опискою: ѿвѣхъ.

***) Въ рп̑си: развращенїа.

многа ѿ бж҃ественыи писанїи. того ради ѿ непорочныя хртїанъския вѣры к жидостко ѿступиша, алеѯъа глю протопопа, и дениса попа. и ѳеѡдора коурицына, и иже единомдроствоующїи с нїми и прⷷ҇ в велицѣмъ нове городѣ. потомъ бо многиа грады и мѣста разсѣавъше к жїдовское оученїе, и бж҃ественаа писанїа развратиша ко своеи поѓибели, ѿ ниⷯ же нѣкы ѡ единомъ речемъ, еже ѡни злѣ мростъвую яко не подобаеⷮ глю живописати на чтныⷯ иконаⷯ стꙋю и животворящоую троицоу, авраамъ бо глють принятъ и оучреди бга со двѣма аггloма а не троицоу, ѡбычаи бо имъ есть вся бж҃ественая писанїа развратити, и по своеи ереси глють, тѣⷯ бо дїаколъ на помощь себѣ ѡбрѣте, я же июдоу на распятии гни мы же ѡбличе и не ѿ себе оумысливше, но ѿ древнихъ и бж҃ественыⷯ, и оувѣмы яко авраамъ видѣ бга въ трїехъ лицеⷯ сиреⷱ҇ *) ѡтца и сна и стго дха, глетъ бо великїи моисеи, яви же са авраамоу бгъ, оу доуба мамъврїискаго, зри что глтъ яви же са авраамоу бгъ, и како не реклъ есть яви же ся авраамꙋ бгъ со двѣма аггloма, но ѿ бзѣ сказа ѿ аггелеⷯ же оумолча. — —

*) *Въ рýси*: сиреⷱ҇.

—

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. деи, и далѣе: нынѣ *де*, вм. дѣеши §. 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи инъ: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та мѣста: соотвѣтствуетъ реченію *покамѣста*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. потрѣшїся — потъщишися.

948. 26. иски — искы: прич. наст. вр. отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оучреди — угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

LIX. изъ псковской лѣтописи.

(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)

1. О Князѣ Домонтѣ.

Въ лѣто 6773. Побишася Литва межи собою, нѣкія ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ. Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя ко идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать святаго Духа, и възбнувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во имя Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй; и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полони и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 верстъ и ста шатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровади съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣнена; ополчився Герденій, и Гонторгъ, и Люмби, и Югайло и прочіи князи, въ семи сотъ погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяще его руками яти и лютой смерти предати, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Лувѣ: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давыдъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ животъ свой а ти наславѣ, и кровь свою пролити съ мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ; се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳей князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 сотъ побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Готортъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая островы изверженни быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія; и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыа побѣда.

2. Псковское взятіе, како взять его князь великій Василій Ивановичь.

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Княземъ владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, потомъ Новгородъ, таже Тверь взятъ, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и боялся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради льстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посылаше къ нимъ князей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посылаше намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли, они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Пскова же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь доброволныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашь и дѣды наши великіи князи; и что ми повѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репни, аже толке станутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ. И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій даръ ихъ честно принялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня не по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію училъ во Псковѣ жити, а не училъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михаиловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а ркучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце уныло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дастъ, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Новгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку па водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьяконы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софѣи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскія, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боялся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спросили: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Васильемъ Ивановичемъ всеа Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи полоняную свою вѣсть отъ Филипа отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Пскову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей переималъ. И нападе на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь поставя начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную; а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовалися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Псковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ двy воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Псковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи удариша челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезъ не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣлному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будетъ на Москвѣ, и намъ

отъ него не отоити ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отоидемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ: а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ воленъ да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кроволитія приняти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ заперетися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Снѣтогорской дворъ къ Ивану Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылѣ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ заметаша, а отецъ и братію нашу разведоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ чернецы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не внидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдущи глава, что языкъ глаголетъ, не умѣюще своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ. Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая напы. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ гражданъ Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевую*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Герденъ. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Герденъ). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися.

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруслан Лазар., по рук. XVIII в.

951. 28. *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ — доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славь* — за славу.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
Коль старушка, будь намъ мать,
и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр. 6.

953. 7. *владомъ*: прич страд. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше — Князя — въ Новѣгородѣ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дасть*: вм. недаетъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *сводного*—тотчасъ (?). Слич. въ областн языкѣ: *сводново* - безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полонянную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати женж. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить-ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33. 35. *неотступны, не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: уничижительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 41. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ:—«Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?»—Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Вльтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1.

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* — у вѣча.

LX. ИЗЪ СОФІЙСКАГО ВРЕМЕННИКА.

(*По изд. Строева, 1820 г.*)

1. *Посланіе Архіепископа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепископъ Новагорода, священному Епископу Ѳеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о ономъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже изискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаянія творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніихъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія творяху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываетъ. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на въстоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю внидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о. раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затвореный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтець насыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы внидти въ рай. Въ Пареміи же именуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со встока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолон, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть.— —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западѣ; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго носило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣисусъ лазоремъ чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; но Божіею благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяценъ, яко не мощи человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтлуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему взитти по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивишеся, и другаго послаша, запретивъ ему, да обратився скажеть имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и той створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на нозѣ своей, они же слернуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужей и нынича дѣти и внучата добры здорови.

2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.

И язъ грѣшный привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицина дени, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дени у нихъ орютъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ, что язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысящу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдѣни; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дени, въ Оспожино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свой честный праздникъ, не оставилъ милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дени приѣхалъ Хозяйочи Махметъ Хоросанець, и билъ есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьтіи Христіане, кто хощетъ поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Мах-

мета да пойди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перецъ да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томъ Алиндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь; а на которой хороминѣ силитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хощетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ заимаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы развалятъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкъ есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день двожды, а ночи не ядятъ, а вина не пiютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынецъ, да кичири съ маслом, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не приимется ни за что, а ножа не держатъ, а лжици не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесерменъ крыются, чтобы не посмотрялъ ни въ горнецъ, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Русскы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ницъ на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ.—— А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дени, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великіа дени четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьяньства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо поиду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они, *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утверженному, и во благочестіи всея вселенныя конци возсіавше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолець твой, Господине, Архіепискупъ Васіянъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о боголюбивый Государю! да не прогнѣваешися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми усты ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасенія: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало хощу воспомянути отъ Божественнаго Писаніа, елико Богъ вразумитъ мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшіа ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшеніа, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко святымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленіа, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стояти за благочестивую нашу православную вѣру и боронити свое отечество отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство. — — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Хрестьяньскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ пренѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа неложными усты Господа и Бога нашего Iсуса Христа: аще и весь мiрь приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многiа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтенiе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хрестьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точiю Рускую землю обороняху отъ поганыхъ, но иныа страны примаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Мономаха, како и коли бился со оканными Половци за Русьскую землю, и иные мнози, ихъ же паче насъ ты вѣси. И достойный хваламъ великiй Князь Димитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци оканными, еже самому ему напредъ битися, не пощадѣ живота своего избавленiа ради Христьянскаго? Тако же убо и нынѣ аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщившися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновенiе тако же поможетъ ти, и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же врежень побѣдоносець явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшiй Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущати тѣхъ въ землю на разрушенiе и потребленiе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣнiе и оскерненiе.

—

Софiйскiй Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софiи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другiя—XVII в.

963. 1. Это посланiе любопытно по народнымъ преданiямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскiй рай нашолъ».

963. 6. *Тфѣрь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ раемъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворёнъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. 16.19. Въ Пареміи, т. е. въ книг. Быт. гл. 2, ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Нилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. 23. *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ называются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Брамины, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда; за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. 32. *денемъ*—днемъ, вм. дьньмь.

965. 6. *лазоремъ* — лазоревой краскою.

966. 4. *добры здорови.* § 227. Пр. 5.

966. 5. Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано: «того же году обрѣтохъ написаніе Оѳонаса Тферитина купца, что былъ въ Индѣи Д. годы; а ходилъ сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты посломъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что дѣи Смоленска не дошедъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: а. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; б. е Индійское, Доріа Гундустанская; г. е море Чермьное, Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя эти послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукъ), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ княземъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. 23).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966. 12. *дени* — дни, вм. дьне.

966. 21. *въ Махметдени*—въ Магометову.

966. 24. *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. 39. *брынецъ, кичири*—какія-то яствы.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Вассіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 34), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25.), изреченіями изъ Св. Писанія и даже словами Димокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Слич., это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по рук. XVII в. Кнѧзю подобаетъ имѣти къ кремейшимъ (въ Послан. *премену-нымъ* — описк., по другимъ рук. *временнымъ*) оумъ. а на сопостаты крѣпость. а къ дрꙋжинѣ любовь.

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (су=ся).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комъ=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

LXI. изъ Хронографа.

(*По рукописи, принадлеж. издателю.*)

1. Ѡ цр҃ци савстеи.

И цр҃ца савъска слышавши имѧ гн҃е и имѧ соломане. прїиде во ієрл҃мъ искусити его съ силою тажкою и на вельблоудѣ. и принесе ѡдежи и ꙁлата много ѕѣло и каменїе драгое. и вниде ксоломану и возвѣсти емꙋ вса елико имѣ на ср҃ци своемъ. и возвѣстѝ ей соломанъ вса гл҃ы еа. и видѣ цр҃ца савъска весь смыслъ соломань.— — бѣже цр҃ца сївилла премоудра ѕѣло. и прилож ещє искусити соломана сицевы образомъ. бл҃гоѡбразны бо ѡтрокы и ѡтроковица во единъ ѡбраꙁ постриженъ власы. и оукрасивши постави преди н҃. ищущи разрѣшенїа которїи ѿ нихъ. моуска или женьска полоу. соломанъ повелѣ имъ оумыти лица своа. и ѿ сего естество ѡбоихъ сказа ей. ибо моужскии полъ крѣпко и сило лице имѧ. женьскїи же полъ мягко. и сего ради оудивиса цр҃ца ѕѣло. и многы давши дары возвратиса в землю свою. толикоу премꙋдрость соломанъ прїа. ꙗко и припѣванїе на бѣсы, и запрещенїе оумысли прї еоуспасїане и тиѣ требоующу. еліазару іюдеаниноу. перстень полагаху на ноздрѧ бѣсноующагоса по печатью корень имоуща егоже соломанъ показа, егоже наслаꙁа бѣсъ абїе изблачашеса знаменїе еліазаре. поставлаемѣ чашѣ или лакани полноу воды. сїаже сокрушаа бѣсъ избѣгаше. Писа соломанъ ѡ древесѣхъ всѣхъ ѿ кедра сущаго в ливанѣ да и доссопа исходащий ис тростїа. гл҃а и ѡ скотѣхъ и ѡ гадѣхъ и ѡ рыбахъ и ѡ всѣхъ животныхъ, и ѡ цѣлбахъ всакыхъ стр҃тей

спи́сано ѿ него̀. ѿ ни́хже е̑ллиньстїи премⷣреи и̑ врачеве книѵ̀ прїемше своа̀ книги сотвори́ши. и̑ феркидѝ сиранинъ. и̑ пифагоръ самара́нинъ. и̑ наксагоръ а̑калженинъ. и̑ платонъ а̑финѣанинъ. и̑ коего ѝзыдоша испи́санны. бг҃ословїемъ лꙋ́чшее ѿ нихъ наоучитися надѣющеся.

2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ.

Ѿ испытанїи нбⷭ҇ныя высоты и̑ глоубины морьскія.

К сиже окоусися. и̑ небесную высотꙋ испытати и̑ глꙋбинꙋ морьскꙋю. имаше оуко ѕвѣри крилати наоученни летати по аерꙋ. премоудростїю оустроено бѣ бо клѣтка оучинена. и̑ по ѡбѣ странѣ ѕвѣри имоуще привязани. и̑ стоя в клѣтцѣ александръ держаше въ ѡбою рꙋкоу маса неѡбарена. звѣрїе же зрѣнїемъ оустремляхоуся к масоу возношахоу его горѣ. егда же хотяше снити долоу ниспꙋщаше роуцѣ с масо долоу. звѣрїе же нисхожахоу с нимъ долоу. тако и̑ морьскꙋю глꙋбинꙋ восхотѣ испытати. сосоуⷣ стькланъ оучининъ и̑ вонь вниде. і юже зѣло долго. и̑ повелѣ себе воврещи в море. и̑ скончавшюся юже начя грысти морьскїи звѣрь ракъ клѣткоу. аще бы не извлеченъ былъ изъ мора не бы живъ былъ александръ. сїя вся сотворивъ, ища себѣ бесмертїа но всоуе троудися. чл҃къ смертенъ сотворенъ не можетъ быти бесмртенъ.

3. *О Парисѣ.*

І егда возрасте фарѝ с добрыми витезы сирѣчь з дѣми болярскими. и̑ преодолѣваше ихъ въ всакой игрѣ. и̑ прѣходе за щито единого витеза. и̑ к то време бракъ творяше велешь цр҃ь. и̑ призва всѣ болярь своихъ и̑ болярыни и̑ фарижа пастыревича. И пришедшиа на оно веселїе три жены иже и̑ прроуцы нарицахоу. і единоу не позваша ꙗко свадлива бѣ она за ѡно незванїе помышляше како бы свадоу сотворити. И сотвори ꙗблоко злато. и̑ написа на немъ котораѧ ѿ трѣⷯ тѣхъ жєнъ и̑ прроуць бл҃гообразнѣиши. да боудеⷮ той сїе златое ꙗблоко. и̑ повелѣ ꙗблоко въврещи в вертогрⷣ. его обрѣтоша три ѡны жены. и̑ прочеше мѡлахоу фарижа пастыревича кождо ихъ да присоудиⷮ еи ꙗблоко. последи же третїа рече присоудѝ мнѣ сїе ꙗблако. и̑ повѣжь мене добрѣишю тѣ. да ти дамъ еленоу црцꙋ. менелаа цр҃а гречесскаго. иже бы всѣⷯ насъ. и̑ греческихъ жєнъ добрѣиши. и̑ даⷨ ти има ново. и̑ боудеⷮ има твое александръ фари. и̑ да ти повѣⷨ ѡц҃а и̑ мт҃рь. неси бо ты того старца сн҃ъ. Но ѡц҃ь ти есть прїамъ цр҃ь. а̑ мт҃и екава црц҃а. и̑ присоуди веноуши госпожи ꙗблоко. И слышавъ ѿ неѧ сїа возвеселися ѕѣло.

4. Цр҃тво болъгарское.

По нихже цр҃е бы в болгарехъ цр҃ь михаилъ. сеи покоривъ себѣ прилежащаа страны. и̑ собравъ многи ꙗзыки. прїиде и̑ серпьское начальство хота себѣ покорити. повелѣ стефанъ соупротивны созрѣти, и̑ бѣ по тысащи сопротивны противоу пятѣ стефановы. хрⷭ҇тїанъствѣнѣиши стефанъ посылаеⷮ ѡ мироу къ цр҃ю болъгарьскомоу. поуто гл҃а трꙋждѣешися погꙋбляⷮ болгарьскиⷨ и̑ серпъскїа роды. доволенъ бꙋди своими. и̑ не прирежайся бг҃ꙋ. не желаи

иже о ѥнї даровѣ. аще ли силенъ ѥси на варвары вооружайся а не на хвы лю, имъ а пастырь то блгти. помысли колико крови хрїтїаньскї пролиатися имать. и колико мтри ѿжечадатся. си всѧ истазати има бгъ ѿ тебе. си ра ѿстави намироватн. и къ свои возвратися. иже бо чюжаа желаа и. и своа погуби. Слышавже онъ сїа ꙗко звѣрь рыкноу. ꙗко ище не прїиде рече загро. и па непобѣдимыа нашеа державы на ногоу. на своеи выи поставить. свазана пославъ приведу сего. и оумоучивъ того смрти преда. Стефанъ слышавъ сїа. ѿ блаженыа надежа из глоубины воздохноувъ. и гь мнѣ помощникъ ре, и не оубоюся что сотворит мнѣ чл͡вкъ. оурядивъ полки и сноу вроучивъ ихъ. Самъ вше в сѣнь, бгу молашеся со слезами. і изше на оутрїе и сѣни. лице ѿ молитвы прославлено имыи. и сноу рече иди гла ча, и гь после аггла своего пре вами. пише бо горды противлается, смиренны же даетъ блгть. и сражєнїю бывшоу. побѣжен бы и ꙗтъ болгаро црь и оубїенъ. еже инѣ готова самъ пострада. болгаре сгоуда исполньшеся и многи погубивше александра того нетїа цра поставльше во своа возвратишася.

5. Великое княженїе серпъское.

При се цри гречестемъ иван палеѡлогѣ. великїи кнѕь лазарь. ѿсновлаа опустѣвшаа скипетры серпьскїа ѿто измаилтъ. и цркви и монастыри и гра созидаа. и се внезапоу ѿ перски странъ в западныа страны серпъскїа преселаютса измаильтане. — — возвизается снъ юнѣишїи арханов амоура глемыи. і покори множаиши иже на востоцѣ и на западе. и турческую странѹ. и сего ради тоурускї црь нарицаѐ. Прочее на блгочтиваго велика кнза серпьскаго лазаря вооружается. сеи не стерпѣ прочее ждати хвы ѡвца раскаемыи и попленаеми. но ꙗко пастырь добрыи оустремися противу волковъ. ꙗко да избавит порученное ѥмоу хомъ стадо. или са за ни дшоу положи свѣтельства моученїе скончаетса, бывшоу сраженїю ѡбоиі полко на мѣсте нарицаеме косовѣ. Бѣ же нѣкто блгороденъ ѕѣло, и вѣренъ сын великомоу кнгю лазорю, имене милошь. ѥмоу завидаще клеветахоу нань, ꙗко не правѣ слоужи ѥмѹ. тои ѡбрѣтъ подбно время хота показати вѣроу и моуство. скоро оустремися к начальникоу агараноⷨ амоуратоу. сотворивъ себѣ ꙗко бѣжаща ѿ великаго кнга лазаря. ѥмѹ растѹпишася агаране и поу сотворше. онъ же бли бывъ гордаго начальника агараска амоурат и ѿполчився вонзе мечь в того срце и мртва показоуѐ. тоу и самъ ѿ ни оубїенъ бы чюдныи того слуга. и си ради первѣе оубо ѡдолевают сърпїи с лазаре. Потомъ снъ того цра амурата баiази возмогаѐ пакн. бгу тако попустившю. ꙗко да блаженныи сеи кна великїи лазарь моученїа вѣнце оукажется и сосрїи с ни. повелѣваѐ оубо беззаконныи мечѐ того оубити ха исповѣдающа. и сосрїи с ни моляхоуса пре посѣчени бытн, ꙗко да не вида кончины ѥго. бысть сїа брань. в лѣ ,ѕѿ. чз. ін. ѥі. тои оубо мученичества конець прїатъ. и видится ннѣ ꙗко живъ. в неи самъ создаⷨ великоую ѡбитѣ глемоую равницы

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и пріятное чтеніе: и Свящ. Исторію, съ вымышленными сказаніями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованія объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Средніе вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и героахъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*. но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи): что указываетъ частію на южно-славянское происхожденіе Хронографовъ, а частію и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказаніями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алекс. Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѡтроковицѧ (вм. ѡтроковица). 975. 17. разрѣшенїѧ (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19. своѧ. 976. 14. сокрушаѧ; впрочемъ встрѣчается и Іюдеиннноу, 976.

976. 6. воуспасїанъ: вм. оуеспасїанъ — *Веспасіанъ*.

976. 14. лаканъ—лаханъ (не родственноли съ гл. лакати?)

978. 5. ирруница (вм.—ца): т. е. *Гера*, *Аѳина и Афродита*.

978. 25. веноушь — Venus (Венера), съ измѣненіемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

LXII. *Изъ книги*: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. ГРАММАТІКА ДОБРОГЛАГОЛИВАГО ЕЛЛИНОСЛОВЕНскаго ѧзыка. Совершеннаго искусства осми частей слова. Ко наказанїю многоименитому Росїйскому роду. ВО ЛВОВѢ. В друкарни Братской. Року, ,афча. — — Грамматика сложенна ѿ различныхъ грамматїкъ, спудеями иже въ лвовской школѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Православнымъ, Оученїа любителе̑. единыѧ, стыѧ, каѳолическїа, и апльскїа црькве. многоименитому россїйскому роду, братїи нашей ω господѣ радоватися.

Бога всесилнаго блгостїю, изобразихомъ вамъ ѿ любоучащїйся христоименитый роде Россїй, съ всякимъ опаствомъ, еллинословенъскїй ѧзыко̑ зложенную грамматику. юже издае̑ къ общую ва̑ пользу, и в началѣ оубо сїю начинающе, четырма же ея чами предобучаемъся. ѧже суть, орѳографїа, просодїа, етимологїа и сѵнтаѯисъ. сирѣчъ, правописанїе, припѣванїе, правословїе, и сѫчиненїе. пречестенное же еѧ опаство искусна творитъ быти тщателя, во словесехъ и разсловїахъ творцевъ, и ѧже вѣтїи неудобнѣйшаѧ. сїа бо е̑ первая ключъ ѿверзаяй оумъ разумѣти писанїа. ѿ неяже ѧко по степенехъ всю̑ лѣствицу, по чину оученїй трудолюбивїи достизаютъ. дїалектики, ритѳрики, мусики, арїѳметики, геометрїи, и астрономїи. и сими же седми, ѧко же нѣкїимъ съсудо̑ разсужденїа почерпаемъ источникъ философїи. разумѣвающе же и врачевства, ко блгоискуству превосходимъ все̑ совершеннаго бгословїа.

2. Ѿ грамматі́цѣ.

Грамматі́ка е́стъ, хꙋдожество̀ оу҆ча́щее на́съ, оу҆мнаа писа́ти. и ꙗко къ комꙋ мѣри́телно, и҆лѝ числи́телно вещественнꙗ, съ разсꙋжде́нїемъ повѣда́ющїа.

И҆ли граммати́ка е́стъ, хꙋдожество̀ зри́телное и҆ дѣла́телное е҆́же бл҃гоглаго́лати и҆ бл҃гописа́ти ѹча́щее на́съ.

Не вса́къ бо̀ пиша́й и҆лѝ чта́й глаголе́тса граммати́къ, но и҆́же пра́вило и предѣлъ ѿда́вый. пра́вило оу҆́бо въ е҆́же оу҆пра́вити. предѣ́л же въ е҆́же предѣли́ти.

И҆лѝ граммати́ка е҆́стъ, и҆ску́стко при тво́рцехъ жѐ и҆ и҆списа́телехъ ꙗ҆́ко на мно́зѣ глаголе́мыхъ писмо̀, е҆́же ꙗ҆вла́етъ творе́нїе и҆ и҆списа́нїе.

Быва́етъ же граммати́къ и҆ грамма́тика ꙗ҆́ко ѿ ве́щи веществе́нъ и҆ веще́ство.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. *Ἀδελφότης* — братство, согласіе; *σπουδαῖος* — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

XVII ВѢКЪ.

LXIII. Изъ житія св. Гурія архіепископа Казанскаго и Варсонофія епископа Тверскаго (спи́сано е҆рмоге́номъ митрополи́томъ каза́ньскимъ, во 2-е лѣто царствованія Бориса Годунова).

(По рук. Син. Библ. № 629.)

1. *Начало Житія св. Гурія.*

То́н оу҆́бо̑ прп҇бный ст҇ый ѻ҆тѣцъ на́шъ гꙋ́рїе ꙗ҆ко̑ повѣ́длю̑, роже́нїе е҆̑ и҆ воспита́нїе во́ граде ра́нежи. ро́до̑ ѿ мѣ́нши́й бо́ѧръ. в ми́ре̑ бѣ̀ и҆́ма е҆́мꙋ григо́рїе сынъ григориевъ прорекло̑ рꙋготинъ. слꙋчи́шеса е҆́мꙋ слꙋжити оу҆ нѣ́коего кн҃зѧ и҆мене̑ и҆ва́на и҆ и҆мено́ва́ше пѣньковы, и҆лѝ за скꙋ́дость и҆мѣ́нїа, и҆лѝ по на́силїю ꙗ҆ко̑ мнѡ́гажды слꙋча́етса си́лнымъ, нево́лею порабоща́ти себѣ̀ ме́ньшиⷯ. григо́рїе же бѣ̀ нра́ко̑ смире́нъ и҆ ти́хъ и҆ беззло́бивъ. и҆ к бж҃їеи це́ркви прилѣ́жно притека́а. и҆ посто̑ и҆ мл҃ткою и҆ млтынею и҆ целомꙋ́дрїемъ, и҆ про́чими до́брыми дѣлы тща́нїе и҆мѣ́а нелѣ́ностно ка́ко бы оу҆годи́ти бг҃ꙋ. — —

2. *Начало житія св. Варсонофія.*

Прп҇бный ѻ҆ц҃ъ на́шъ варсꙋно́фїе. роже́нїе и҆ воспита́нїе и҆мѣ̀ во́ граде се́рпꙋхове в ми́ре̑ бѣ̀ и҆́ма е҆́мꙋ васи́лїе. сн҃ъ і҆ере́а нѣ́коего и҆мене̑ васи́лїа, и҆ да́нъ бѣ̀ ѻ҆тце́мъ свои́мъ в наоу҆че́нїе гра́моте. І҆ е҆щѐ не оу҆ дости́гшꙋ е҆́мꙋ соверше́на во́зраста. плене́нъ бѣ̀ ѿ кры́мскиⷯ тата́ръ и҆ заведе̑ в плѣ́нъ. и҆ пребыва́а в плѣ́не и҆ бл҃годара̀ бг҃а, рабо́таа невѣ́рны́мъ со вса́ким оу҆се́рдїемъ и҆ со смире́нїемъ и҆ кро́тостїю, и҆ воздержа́нїю мно́гꙋ ѡ҆бꙋча́а себѐ, сна̀же ма́ло прїе́млѧ и҆ вса́кїѧ добродѣ́тели прилѣ́жно каса́ѧса. І҆ и҆зо оу҆́стъ поѧ̀ псалмы̀ дв҃двы и҆́хже по́мна. и҆ бїе́тъ ра́тники і҆со́вою мл҃твою пр пи́саномꙋ

не ѿвраща́еши бо рече крѣпча́йши того ѡ҆ру́жїа ни на́ небеси ни на землѝ. невѣ́рнїи и҆̀миже служа́ше васи́лїе вида́щи є҆ в таково́мъ оу҆строе́нїи, дивя́тся мно́гому ра́зуму и҆ доброну́равїю и҆ пра́вде є҆го. и҆ неизмѣ́рныя тру́ды є҆го и҆ смире́нїе. и҆ на вся́ку страду̀ безъ хухна́нїа поше́ствїе. и҆ во все́мъ беззло́бїе и҆ непрекосло́вна послуша́тела. повелева́ю васи́лїю во ѡ҆сла́бе жити. и страдѣ̀ не каса́тися, є҆гда̀ же трї́е лѣ́та преидо́ша в плѣ́не васи́лїю. тогда̀ бж҃їи смотре́нїе прихо́ди в невѣ́рны зе́(м)лю ї҆ере́и васи́лїе ѿте́цъ васи́лиевъ. і и҆скупу́етъ є҆го ѿ плѣ́на и҆ та́ко возвраща́ется васи́лїе на ру́скую зе́млю, и҆звы́къ до конца̀ бесерме́ньскїи ѧ҆зы́къ. и҆ гра́моту срацы́нскую бѣ бо глубо́къ оу҆́мъ и҆мѣ́а. и҆ прїи́де в преслову́щїи и҆ великїи црт҃вующїи гра̑ москву. и҆ входи́ в монасты́рь зово́мыи а҆ндрони́ковъ. — —

З. Изъ описанія чюдесъ Св. Угодниковъ Гурія и Варсонофія.

Землеѣле́ нѣ́кто села̀ кады́кова и҆́менемъ фе́до. є҆му́ же жена̀ и҆́менемъ соло́мїа, и҆ бѣ̀ є҆́й болѣ́знь тѧ̑ка̀ ѕѣло̀. на́часте бо̀ разбива́ема и҆ му́чима лю́ты бѣ́сомъ. бѣ́ша бо посела́не и҆ невѣгла́си не взыска́ша пре́ ѿ бг҃а м҃ти и҆ ѿ болѣ́зни и҆сцеле́нїа. но ко враче́мъ и҆ ѡ҆ба̀вником оу҆клони́шася надѣ́ющеся бѣ́сомъ бѣ́са и҆згони́ти но не бы́сть та́ко. бѣ́съ оу҆бо̀ къ ча́ко лоука̀ сы́нъ и҆ лжи́въ къ своему̀ же є҆стеству̀ не проти́венъ ника́коже ни́же ло́ в не́мъ х клевре́ту своему̀ ѡ҆брѣта́ется. но вку́пе чл҃вѣку ро́ду зло́е содѣва́е. а҆́ще бо̀ и҆ спе́рва и҆ помано́уша льсти́вне и҆ лука́вно ка́ша непра́ведно. и҆ ѡ҆блегче́нїе ѿ болѣ́зни на ма́ло вре́мя показа́ша. но по слѣ́дже к бо́льшую бѣду̀ и҆ нестерпи́мую болѣ́знь влага́ютъ. фе́до же ви́дитъ ѩ҆́ко не оу҆спѣ́ша ѡ҆ба́вницы шепта́нїе свои́мъ ничто̀ помощѝ женѣ̀ є҆ ѿ болѣ́зни сотвори́ти. и҆ прихо́ди к нело́жному врачю̀ дш҃а̀ и҆ тѣ́ла и҆ к цели́телю вся́ки стра́стей и҆ болѣ́зней. къ гд҃у на́шему и҆ бг҃у хр҃ту і҆с҃у и҆ того̀ ро́ждшей пречт҃ѣй бц҃ы и҆ про́си м҃ти и҆ ѿпуще́нїа грехо́ и҆ ѿ болѣ́зни и҆сцеле́нїа женѣ̀ свое́й. и҆ а҆́бїе ѿ то́но со сведе́нъ быва́етъ и҆ ви́ди себѐ во гра́де каза́ни оу҆ монастыря̀ ст҃го сп҃са бл҃голѣ́пнаго преѡ҆браже́нїа. ї҆ па́ки ви́ди оу҆ монасты́рьски вра̑ стоѧ́щи двѣ̀ и҆ноки́нь че́норизцъ, и҆ повелева́ющи є҆му̀ призыва́ти в моли́тва новоѩ҆вле́ны каза́ски чюдотво́рцовъ а҆рхїеп҃па гу́рїа и҆ є҆п҃па варсоно́фїа. —

—

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Ѳедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (*Іева*).

984. 15. и҆зо оу҆́стъ—наизусть.

985. 7. страда̀ — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хухна́нїе—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. прихо́ди—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. и҆скупу́етъ: отъ гл. и҆скуповати (искупать).

985. 17. и҆звыкнати: управляетъ вин. пад. § 176. Пр. 3.

985. 20. пресловущїи: причастіе отъ пре́слоути. Слич. могущїи и могатъ (сущ.

имя, великанъ, силачъ), могут-ный, пресловущій и пресловутый.

985. 28. нѧ́часте — часто.

985. 33. ѝзгонити: откуда. ѝзгонъ. § 85. Пр. 4.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

—

LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ, въ осадѣ, о происходящихъ тамъ безпорядкахъ и смертности между осажденными. (1609. Марта 29)

(Въ Акт. Ист.)

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Ѳедоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними пріятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешъ вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхъ за нашъ, моровая повѣтрея: всякихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

—

987. 1. *свѣту тетушкѣ.* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость* — шаткость, т. е. расшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея*: жен. род. вм. *повѣтріе*.

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые — и тѣ*: народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Слич. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

—

LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ, О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ, СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

(Въ Акт Арх. Эксп.)

Господамъ, преосвященному Архіепископу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловалникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ: Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣлцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы также свѣстяся съ околными и съ Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными людми идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, одноличнo идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома идетъ окольничей воевода князь Василій Өедоровичь Мосалской, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣлцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, однолично пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И однолично бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, но избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государьства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой неизреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ росхищеніе врагомъ нашимъ; злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія пагубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелститися и въ вѣчную пагубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и всее такія пагубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и преизряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокоѳей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стряпчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Өедоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

Воззваніе Московскихъ людей.

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, раззоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопопустнымъ гнѣвомъ праведнымъ ва наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ: и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтилники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставитъ? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтобъ пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдаете, что въ тѣхъ во всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтобъ всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая пагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и людемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтобъ послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестолникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, яко самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ крестьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ разведенымъ въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и обывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Поволскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *одноличнo*—согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава*—избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *топерво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамѣста*: слич. *покамѣста*. §. 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ—заодно.

991. 29. *не что*: народная ф., вм. развѣ.

992. 1. *Люторскій* —Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ*—попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

LXVI. Изъ грамоты воеводы князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ вычегодцамъ, о всеовщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государьства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государьство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ всчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земьскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бъ вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бъ, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ бояромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государьствѣ не всчинали, и были по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земьскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православной Христіанской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскуднымъ денежнымъ жалованьемъ, и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіянству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стряпчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежномъ жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратнымъ людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безсумнѣнною вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежъ себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратнымъ людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Недовѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 21. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *всчинають*: *вс-чинати* съ предл. въз вм. *на* (=*начинати*). Срвн. области. *вс-чатый*=*на-чатый*. § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ кымъ.

LXVII. *Изъ книги:* Діѡптра ѧлбо зерцало, и Выражѣе живота людского натомъ свѣте. Коштомъ, и працею ІНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Стго Дха Братское Виленское, ѡбщого Житія. в ЄВЮ. В маетности Вельможного Пана Єго Мѧти Пана, Богданя Кнѧзя ѡгинского, Покоморого Троцкого. Ипрв. РОКУ ахкі. (*Въ 4-ку*).

(ѿ многи Сты Бжтвены писаніи и ѿческій Догмат Съставлена. Насловескій ѧзы, въ чное пяметн, Гоны ѿцемъ Виталіе Ігумено в Дубнѣ прележона, и написана).

2-й части глава 30-я: ѡ памяти смртной.

Помнѧй послѣдняя своя и въ вѣки несъгрѣшиши *). многоспозует памать смртнаѧ, въже презрѧти суету вѣка сего:

ѹдобъ всѧческѧ презирѧетъ,
Иже поусѧ днн помнѧетъ.
Ѧко скоро имѧтъ оумрѣти,
И вса ѿставаше в земли истатти.

ѡдѣя Бгъ Адама кожами ѕвѣрей мртвыхъ, ѧко да въдрузитъ въоумъ єго судъ смертный, воиже, впаде грѣхаради. и ты оубо ѡсужден сый съ прочіими чѧки насмрть, почто хощеши жити въ сластехъ, найпаче проходи малое сіе врема єже имаши въ всегдашнихъ въздыханіи и слезах. преизѧщное нѣкое врачеваніе на ѡбуздание лукавыѧ страстей єстъ, пама смртнаѧ, в ней же сяидается тѣло черви, и ѡбращается в прахъ и пепе.

Смрть та вливаетъ воду въпецъ въспалену желаніи нашихъ.

Смрть єсть оролой *), имже имамы оустраѧти животъ свой. єгоже памать ѕѣло скоро оугашаѣ любовъ нашу мирскую. Ѧко вторый Даніилъ **) иже посыпаѧ пепелъ, ѿкры стопы татскіи, Жерцѡ Вавилонски. тако ить, єгда посыпаеши пама свою пепелѡ, воиже обратишися ѿкрыеши ѧсти мировы, злохитрства бѣсѡскіи, съкровеннаѧ искушеніѧ, имиже бѣсы ра-

*) *На пол.* Сира з.

*) *На пол.* зегаръ.
**) *На пол.* Дани ді.

тꙋю́тъ дш҃ꙋ твою̀. 'Ѿ а҆́ще бы̑ є҆си̑ сїѧ помина́лъ, скако́вою чистото́ю со́вѣсти, жи́во свѡ̑ препроводи̑ бы̑ є҆си колико̀ бы̑ є҆си̑ го́ресть ѡ҆брѣ̑ всѝ, ꙗ҆́же тѧ̑ оу҆слажда́ю, и҆ ꙗ҆́ко ѡ҆па́сно ходи́лъ бы̑ є҆си въ жи́зни се́й ѡ҆кая́нной, ю҆́же нн҃ѣ бещи́нно лю́биши; въ тѣ́сный ѡ҆́нъ прохо́дъ позна́еши, ꙗ҆́ко лꙋ́чше бѣ̑ работа́ти Бг҃ꙋ, па́че не́жели и҆знꙋра́ти вре́мѧ сїе многоцѣ́нное, въ сꙋєта̑, и҆ си̑хъ ꙗ҆́же ничто́же тѧ̑ то́гда возмо́гꙋтъ пол́зова́ти. дрꙋ́зи, роди́тели, бога́тства, и҆ бл҃га́ѧ време́ннаѧ, ꙗ҆́же нн҃ѣ велича́еши, ма́ло тѧ то́гда пол́зꙋютъ. Ва́щше бо то́гда пол́зꙋетъ чи́стаѧ со́вѣсть, па́че не́жели бы̑ є҆си̑ въ все́мъ мі́рѣ црт҃вова́лъ. вкра́тцѣ немо́щно є҆́сть, и҆сповѣ́сти тѣсноты̀, ꙗ҆́же къ ча́съ смр҃тный чл҃вѣкомъ быва́етъ. Ко́рмчїй *) сꙋдѧ̀ на̀ко́рмильници, о҆корм́ляетъ кора́бль, є҆мꙋ́же ты̑ до́лженъ є҆си̑ подоби́тисѧ, пла́ваѧ въ бꙋ́рномъ мо́ри мі́ра сего̀, и҆де́же ви́диши смр҃ть, а҆́ще по зако́нꙋ бж҃їю, хо́щеши оу҆стро́ити живо́тъ сво́й. пе́пелъ съблюда́етъ о҆́гнь, па́мѧть же пе́пела, во́нже о҆брати́шисѧ, съхранѧ́етъ бл҃го́. Ве́лїе бо́йство є҆́сть, а҆́ще чл҃къ сме́ртный непомина́етъ смр҃ти, ве́лїѧ же премꙋ́дрость є҆́сть, непреста́нно и҆мѣ́ти па́мѧть сме́ртнꙋю. но̀ мира́не живо́тъ то́кмо помина́ютъ, а҆ смр҃ть забыва́ютъ: ничто́же ѿкла́чнитъ ѿ грѣха̀, ꙗ҆́коже непреста́нное смр҃ти воспомина́нїе, є҆́же бл҃го оу҆страня́етъ чл҃ка на̀смр҃ть.

Бл҃же́нъ и҆́жеса вы́нꙋ ѿсмр҃ти поꙋча́етъ,
'И то́а є҆ мі́рѣ ксю́дꙋ повсѧ̑ ча́сы ча́етъ.
'Ꙋтро помышлѧ́етсѧ къве́черъ нежи́ти,
'И па́ки къве́черъ, на̀оу́трїе нтомꙋ̀ не бы́ти.

Бл҃же́нъ и҆́же насвѣти́лѧ нѐоу́пова̀,
Но̀ на̀и́схо́дъ дѣла̀ своѧ̑ оу҆гото́ва̀.
Сего̀ зло̀ полꙋче́нїе несра́щетъ,
'Єгда̀ смр҃ть лю́тая, гото́ва о҆бра́щетъ.
Бл҃же́нъ и҆́жеса тако́въ бы́ти трꙋжда́етъ,
Тако́въ въ ча́съ смр҃тный ѡ҆брѣсти́сѧ жела́етъ.
Се́й полꙋчи́тъ, затрꙋ́ды и҆зга́нїе,
Вѣ́чнаго поко́ища достоа́нїе.

Чадо почто̀ невѣ́рꙋеши повсѧ̑ дн҃и быва́емымъ, повсѧ̑ ча́сы да̀ слы́шитсѧ въ оу҆́шехъ твои́, о҆́наѧ трепе́тнаѧ трꙋба̀, въста́ните мр҃твїи, гради́те на̀сꙋ́дъ. Ре́шето и҆злива́ѧ во́дꙋ, ѡ҆ставлѧ́етъ всебѣ̑ плеве́лы, и҆ про́чаѧ нечисто́тнаѧ. 'И ты̑ оу҆́бо нико́гдаже ѿмѣтꙋ́й ѿсебѐ па́мѧти сме́ртной, ꙗ҆́же возбранѧ́етъ ѿмща́ти о҆би́ды и҆ гони́ти сꙋе́ты мі́ра сего̀, ꙗ҆́же є҆́ще пребыва́ютъ въ па́мѧти твое́й, прилежа́тижѐ и҆́стиннаѧ добродѣ́тели приѡ҆брѣта́ти, и҆́ми же по се̑ прїи́деши въ вѣ́чное бл҃же́нство.

'А҆́ще кто̀ хо́щетъ въ вѣ́ки несъгрѣши́ти,
До́лженъ є҆́сть смр҃ть, сꙋ́дъ, а҆́дъ, нб҃о
Трїе́хъ пе́рвыхъ да̀ оу҆бои́тсѧ. (помина́ти.
'И послѣ́дняго да̀ держи́тсѧ.

—

Греч. слово *διοπτρα* зн. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе *о жизни человѣческой въ семъ мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Первая Дїо́птра, ꙗ҆́же є҆́сть ѡ҆ презрѣ́нїи сꙋе́ты мі́ра. 2) Дїо́птры сирѣ́чь зерца́ла мірозри́тельнаго, Ча́сть и҆ли кни́га Вто́рая. Оу҆казꙋ́ющаѧ ꙗ҆́ко є҆́сть Ра́кра́тный мі́ръ въ и҆́ражехъ свои́. 3) *Кн. 3-я*: 'Оу҆казꙋ́ющаѧ, 'Ꙗ҆́ко подоба́етъ презрѣ́вшимъ свѣтъ мі́ра сего̀ досто́йно работа́ти 'Іс Хрт҃ꙋ.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

*) *На пол.* штырникъ.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. ѡрологій (Лат. horologium, Фр. horloge) — зе́гаръ пол. zegar (часы); ко́рмчій — штырникъ Пол. sternik.

—

LXVIII. ИЗЪ ГРАМОТЫ УТВЕРЖДЕННОЙ О ИЗБРАНІИ НА РОССІЙСКІЙ ПРЕСТОЛЪ ЦАРЕМЪ И САМОДЕРЖЦЕМЪ МИХАИЛА ӨЕОДОРОВИЧА РОМАНОВА ЮРЬЕВЫХЪ — ЗА ПОДПИСАНІЕМЪ БЫВШИХЪ ПРИ ВЫБОРѢ ВСЯКАГО ЧИНА И ЗВАНІЯ ЛЮДЕЙ. — ПИСАНА 1613 ГОДА, ВЪ МАѢ МѢСЯЦѢ.

(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ т. 1.)

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесилнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свете неприступнемъ, въ превелицей, и въ превысочайшей, и велѣлѣпной и святей славе величествия Своего, седящаго на престоле Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и зъ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящяютца, единосущныя и нераздѣлныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно силныя, и равно совѣтныя, и равно дѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣлные, въ триехъ составехъ единаго Божества, Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякие силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и велицыи величаютца, сего въ Троицѣ присносдавимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытия въ бытие создаваетца, и отъ несущихъ въ существо приводитца, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же принмша земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Росийскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекрасноцвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скифетръ великого Росийскаго Государства въ Великомъ Новѣграде. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинаполя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Великого Новагорода въ преславный градъ Киевъ преселися. По Игоре содержаше Росийское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмдесять градовъ обладаше. Сіи трие Росийские Государи бѣша до крещенья, понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещениемъ, иже Равноапостоленъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Ноугоротцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Асторохансκомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Росийского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойного великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да прииметъ скифетръ Росийского Царствия, для утвержения истинные нашие православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣниемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточенные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и межъусобье въ Московскомъ Государстве утолилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже бысть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянию, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинилися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомыслие совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Ігумены и весь осященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жильцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрастъ отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Асторохаиское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Російского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русіи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благородного корени благоцветущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русіи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Ноугѣротцкое государства, и на царства Казанское, и Асторохапское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росийского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въБогомъ спасаемомъ и въ преименитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолстей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравіи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избраннаго, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпные славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ врагъ непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християнская вѣра Греческаго закона во всемъ Росийскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всебъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавлению великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ венцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Росийского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, на всѣ Російские Государства иново Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичевъ, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки и сына еѣ не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Столники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — —

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на нихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сеи*: описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

LXIX. Изъ сказанія келаря Аврамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ поляковъ и литвы, и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ.

(По изд. 1784 г.)

Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.

Въ тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стоаща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту глагола ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, бдите и молитеся, да не внидете въ напасть. Господь всесилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и протчее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмени Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же удариша изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побили. Дню же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и и къ стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники восташа изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда емше казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣваютъ, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Всеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ винному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ таинамъ. Архимаритъ же Іоасафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ таинъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ воротъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпати, и нарядъ устроити.

Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.

Тояже нощи пріиде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ дву старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя. и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ. оба до конца. И обрацся къ нашымъ полкомъ преподобный, отъ лица же его неизреченный свѣтъ сіяше яко огнь паля, и глаголаше ярымъ гласомъ, и жестоко претя: О злодѣи, законопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иночествующихъ и всѣхъ православныхъ Христіянъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребій свой Господь. Нашымъ же оканнымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. и быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія , и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сошедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донской атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертенского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашимъ людемъ будетъ. Литовскіе же людіе великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вси пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ; они же помиловани быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и пріидоша на Донъ къ своему атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньце оставшіися иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истина есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же доздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя вылазки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушилныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.

Ждуще же иже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и возвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣнныхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стояще пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство хранящe, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣстію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли панской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разнствоваху глаголюще: не мы ли бѣхомъ съ Ѳедоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизовскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Димитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покоритеся то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михайломъ и съ Ѳедоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе -- льстяще, таковѣми бо зміиными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михаило подъ Тверію бреги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣри насыщаются мертвости вашея; то добрѣ быхомъ вѣрили; нынѣ же вземше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же зміи врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣлцы живота, но смертнаго пиршествія любовію желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строятся. Панъ же Сборовской ругаяся и поноса Сапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ паномъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы нерадѣніемъ творите, и хощете чернью сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а чернь отслаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Ѳедоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ госпожинаго заговенья, во обители чудотворца болѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великій, и яко видяшеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоежъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ, но наявѣ показася текуща рѣка. Но въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престатіи же ранъ правед-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видятъ явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсъ многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопіюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако плыти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будетъ ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо

аки связани и гоними идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію съ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея не раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженныхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и ихъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Срвч. въ Злат. Чепи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмѣни*: *над-* и *мѣнити* отъ *мьнѣти*. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тараса*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *надолба* — бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поновивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по поясу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: *т* вставлено.

17. 16. *лъгаще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости* — труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожиный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломящу (ю вм. я).

20. 18. *что ради* — чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай* — мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

LXX. Изъ хронографа Сергѣя Кубасова.

(По изд. въ Руск. Достоп. ч. 1. 1815 г.)

1. Послѣсловіе.

Начатокъ виршемъ
Мятежнымъ вещемъ,
Сихъ же разумно прочитаемъ (зумѣвлемъ.
И слагателя книги сея потомъ уря-
Изложеня бысть сия лѣтописаня книгя
Ѡ похожденіи Чюдовского мниха,
Понеже онъ бысть убогіи чернецъ
И возложилъ на ся цѣрьскіи вѣнецъ,
Царство великие Росиі возмутилъ
І диядиму цѣрьскую на плещахъ своихъ носилъ;
Есть бо то во очию нашею дивно
Предложимъ то писаніемъ во вѣки незабытно.

І иныя приклады в книзѣ сеі имѣемъ
І того въ забытиі не оставляемъ;
Тогда бо мятежны времена были (писан.
І славныя роды отечества своего оусту-
Мы же сему бывшему дѣлу писание предлагаемъ
По семъ четвертыя строки углядаемъ
І трудолюбцы дѣла сего позываемъ.
Есть же книги сея слагатаи
Рода Ярославского исходатаи,
Понеже онъ самъ сия существенно видѣлъ
І иная вещи отъ иззѣрныхъ безпри-
Стра ю чего изыскалъ (гладно слышалъ.
Толико сего и написалъ.
Всякъ бо чтыи да разумѣетъ,

А дѣла тщанина вещи не забываетъ.
Сие послание к концу привести едва
возмогохъ
А въ трудѣ своемъ никоея же пользы
обрѣтохъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобившї въ совершение привести книгу сию Гранографъ сирѣчь лѣтописецъ. Труды же ї тщание многогрѣшнаго раба Тобольского сына боярского Сергия Кубасова.

2. Написанїе вкратцѣ.

Ѡ Царехъ Московскихъ, ѡ образѣхъ ихъ, и ѡ возрастѣ ї о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣя сѣры ї усъ протагновенъ, поклапъ, возрастомъ баше великъ, сухо тѣло имѣя, плещи имѣя высоки, груди широки, мышцы толсты; мужъ чюднаго разсуждения, въ наукѣ книжнаго почитанїя доволенъ и многорѣчивъ, зѣло ко ополчению дерзостенъ, ї за свое ѡтечество стоятель, на рабы, от Бога данныя ему, жестосердъ вельми на пролитие крови и на убиение дерзостенъ вельми ї неумолимъ; множество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погуби, ї многия грады своя поплѣни, ї многия святительския чины заточи, и смертию немилостивною погуби, ї иная многая содѣяхъ надъ рабы своими: — — Тожде Царь Іванъ многая ї благая сотвори; воинство вельми любляше, ї требующая имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — таковъ бо бѣ Царь Іванъ.

*) *Въ подл. ошибкою написано:* неотскудно.

Царь Ѳеѡдоръ возрастомъ малъ бѣ, ѡбразъ постничества нося, смиренномудръ ѡбложенъ, о душевнѣй вещи попечение имѣя; на молитвѣ всегда предстоя и нищимъ требующая подавая, ѡ мирскихъ же ни ѡ чемъ попечение имѣя, токмо о душевномъ спасении от младенчества, даже и до конца своего тако пребысть. За сие же спасенное дѣло Богъ царство его миромъ огради, ї враги его укроти, ї время благотишно подаде: — таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпиемъ цвѣтущи ї образомъ своимъ множество людей превозшедъ, возрасту посредство їмѣя, мужъ зѣло чюденъ и сладкорѣчивъ, вельми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ вельми ѡ державѣ своей, ї многое попечение имѣя, ї многое дивное от себе творяше; едино же имѣя неисправление и от Бога отлучение, ко врачемъ сердечное прилежание и во властолюбию несытное желание, и на прежде бывшихъ ему царей ко убиению имѣя дерзновение; от сего же и возмездие приятъ.

Царевичъ Феодоръ, Царя Бориса ѡтроча зѣло чюдно, благолѣпиемъ цвѣтущи, яко цвѣтъ дивной на селѣ от Бога преукрашенъ, ї яко кринъ въ полѣ цвѣтущь; ѡчи имѣя велики черны, лице же ему бѣло, млечьною бѣлостию блистаяся, возрастомъ среднїи, тѣломъ їзобиленъ; наученъ же бѣ отъ ѡтца своего книжному почитанию, во ѡтвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ вельми, пустошное же и гнилое слово никогдаже їзо устъ его

исхождаше, ѡ вѣре и ѡ поученнї книжнѡмъ со усерднемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯѣння, дщерь Царя Бориса дѣвица сущи, ѡтроковица чюднаго домышленна, ѕѣлнѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румянна, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостию блистаяся, кѡгда же въ жалости слеѯы ѡт очию испущаше, тогда наипаче свѣтлостию ѕѣлнѡю блисташе, брови союѯна, тѣломъ иѯѡбильна, млечнѡю бѣлостию ѡблиянна, воѯрастѡмъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, аки трубы по плечемъ лежаху; воистинну во всѣхъ женахъ благочиннѣйша и писанию книжнѡму мнѡгимъ цвѣтущие благорѣчнемъ, воистину во всѣхъ дѣлехъ чреднма, гласы воспѣваемыя любляше ї пѣсни духовныя любеѯнѣ слышати любляше.

Рострига воѯрастѡмъ малъ: груди широки їмѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царскѡво достоянія, препростѡе ѡбличение имѣя, тѣло же егѡ вельми помраченнѡ, ѡстроумепъ же паче и в наученнї книжнѡмъ доволенъ, дерѕостенъ ї велерѣчивъ вельми, конскѡе ристание любляше вельми, на враги своя ѡполчителенъ, смѣлъ вельми, храбрость имѣя и силоу велию, воинство же ѕѣло любляше:—таковъ бѣ Рострига.

Царь Василен воѯрастѡмъ малъ бѣ: ѡбраѯом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному почитанию доволенъ и вразсужденїи оума ѕѣло смысленъ, но ѕѣло скупъ ї вельми неподатливъ; къ еднимъ же тѣмъ *) тщание їмѣя, котѡрые во уши его ложнѡе на людїи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ восприимаа, ї в сладость ихъ послоушаше; ї к волхвованию прилѣжаше.

—

22. 1. ниьшїй или нишїй, вм. *иной*, полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, происходящій, изъ рода *Ярославскаго*.

23. 8. гранографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. почитанїя — чтенія.

23. 24. стоятель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣяхъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредстко їмѣя — средняго роста.

24. 20. строителенъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправление и отлучение: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр 2. 1).

24. 24. ко врачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, написанную для Ивана Грознаго. — Въ подлин. но вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чреднма: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити* — угощать, и *чрѣда*.

*) *Въ подлин. по ошибкѣ*: дщание.

LXXI. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** **Сіа кніга нарїцаемаѧ зерцало бг҃ословїи, иізбраннна ѿ *) мнѡгихъ кни̑ бг҃ословскихъ трꙋдолюбїемъ съставлена ѥрмонаха Кирила Транквїлїѡна и проповѣдника слова бж҃їа.** *Печ. въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня. (Въ 4-ку)*

1. Объ элементахъ.

Подобаетъ же̑ вѣдати ѡ̑ ѥлементахъ;[1] ꙗко несоу̑т равны; ѥдины бо̑ вѣмъ легъкого[2] и сꙋптелного ѥства; ꙗко огнь, и возд꙽ꙋхъ: дрꙋгиижє тажшего и грꙋбшего; ꙗко вода, и земла: легкїе и сꙋптелныи ѥлемента; навышшемъ местѣ положи̑. премоудрїи бꙋдовъца. Гроубшїи же̑ итажчайшїи нанизшей; землю, и водоу; земли послѣднеѥ мѣсто дадѐ, водѣ сꙋптелнѣишой, надъземлею; въздоухꙋ ꙗко тонишей̑ стихїи, надземлею и водою; ѡгневи же̑ ꙗко легчайшей стихїи, надъвоздоухомъ вышъше всѣхъ дадѐ мѣсто.

Двѣжѐ стихїи, междꙋ собою вра̑доуютъ, и ва́лкꙋ ведоутъ; вода̀ и огнь: и длѧ̑того ихъ премꙋдрый съдѣтель[3], розсадивъ на розныи мѣста далеко ѿ себе; вода̀ низко, ѡгнь высоко: воздꙋхъ же̑ посредѣ ихъ ꙗко перегорода и миротворецъ.

2. О водахъ.

Раздѣлаютъжеса водѫ, мора ѡ̑кїаньского, на ѡ̑днѡги, и ѥзера, и намалыи мѡра: нарѣки, инажраждла[4], которїи ѿкамени, и ѿземлѣ исходатъ. Ѡнжъ вода морскаѧ слана ѥстъ игорка. повѣдаютъ нѣкоторїи философи, длѧ̑ того ѥстъ такова. поневажъ мнѡго стоитъ на ѥдно̑ мѣстѣ непостоупна и недвижима. а̑ дотого̀ слн҃це оу̑ставичне ходачи надъ моремъ ѡ̑кеа̑нскимъ, вытагаетъ променьми своими, пареꙋ сꙋптелною, а̑бо мглами, сладость водиꙋю. Такъ же и дꙋга̀ часто беретъ сꙋтелнѣйшꙋю водꙋ змора, и възноситъ[5] навысотꙋ, и оучинаетъ ѡблаци дождевныи.

Дроузїи же физелоници повѣдаютъ. ꙗко поѥствоу̀ слана вода̀ морскаѧ: а̑бовѣмъ ѥсли̑ бы̑ была̀ неслана и такъ долго стоачѝ, безпорꙋшена на ѥдиномъ[6] мѣсте ѿсътворена[7] свѣта: тогдабыса̀ загнила̀ и засмердѣла, и смрадомъ своимъ заразила бы оу̑весь воздоу̑, иживотъ люскїи згꙋбила.

Астои̑ причины мнѣса̀ мнитъ, и сприрожена слана ѥстъ водная стихїа. — —

Но и̑сѐ вѣдати подобаетъ, ѿкоудꙋ сладкаѧ вода̀ течетъ: поневажъ вса̑ стихїа слана ѥстъ сприрожена. Напродъ то̑ оу̑важити потреба, ижъ вса̀ земла̀ дѣри ѥсобѣ[8] имѣетъ, ꙗко нѣꙗкїи жилы. Вмори зась соутъ таковыи мѣста, ѥврѣпины *) а̑лбо поупы и пропасти, которими вода̀ ѥпа-

*) Въ подлин. ѡ.

*) На пол. вирове.

Варіанты по изд. 1692 г. въ Уневск. тип. (въ 4-ку): 1) ѡ̑ ѥлементахъ. 2) легкогѡ: *безъ* ъ, *какъ и вездѣ.* 3) содѣтель. 4) нажрꙋдаа: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ.* 5) во̑носитъ. 6) на ѥдиомъ. 7) ѿсотворенїа. 8) всебѣ.

да́етъ ѣноу́трѣ ʒемлѣ, и҆расхо́дитъса пожи́лахъ, и҆дѣра҃ о҆́ныхъ. И҆такъ и҆двуи҆̀ скро́ѕѣ [9] ʒе́млю, гроу́бост го́рко́сти, и҆соло́ность ѣʒемли̇̀ о҆ставоу́етъ: ті́лѣ то́нкаа, и҆сла́дкаа вода и҆схо́дитъ жрѧдлами.

3. О пяти чувствахъ.

И҆мѣетъже҃ *) втѣлѣ свое́мъ чувъства; ро́ʒныи, и҆ неро́вныи̇̀; ѩ҆́ко и҆ стихи́и въмірѣ; є҆дны̇̀ [11] то́нки а҆дроу́гии гроу́бы. Вкоу́съ, ѩ҆́ко ʒемлѧ̀, гроу́бшій; непочоу́етъ а҆́жъса чого̀ до́ткне́тъ сла̀кого, и҆ли го́ркаго.

Ѡ҆бонѧ́ніе ѩ҆́ко вода̀, то́нше҆ ма́ло; поне́же да́лше ʒасага́етъ, и҆ почоува́етъ во́нность, и҆ли смра́дъ.

Слыша́ніеже҃, є҆щѐ то́нъшее и҆ сути́ле́йшее, ѩ҆́къ воʒдоу́хъ, и҆бо да́лше простира́етъ свою̀ си́лу; и҆ прии́ма́етъ гла́сы ʒда́лека и҆ рассужа́етъ [12] и҆́хъ.

Ꙁрѣніе же҃, ѩ҆́ко о҆́гнь, па́че и҆́ныхъ тонча́йше҆, и҆бо о҆́ко ʒдале́ка, видѣ́ніемъ ѡ҆бъе́млетъ, въса́кое тѣло и҆ ѡ҆саѕа́етъ є҆го̀: а҆́ще въʒы́идешъ на гороу̀ высо́кую, то҃ ѿто́лѣ мнѡ́гую широтоу̀ ʒе҃нную и҆ высотоу̀ не҃бсную оу҆́ʒриш.

Доткне́неже̇̀ всего̀ тѣла, и҆ма́тъ почува́телную свою̀ о҆со́бную нѣ́кую́сь [13] си́лу, ѿжико́н дш҃ѣ: поне́же чоу́етъ вса́кій бо́ль [14], и҆ тяготоу̀, тя́жкого и҆ ле́гкого: студе́ного и҆гора́чего.

—

Замѣчательно, что въ самомъ заглавіи употреблена форма жен. р. богословіа, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословіе.*

Въ этой книгѣ къ ученію собственно богословскому присоединены основанія философскія, подкрѣпленныя средневѣковыми физіологическими, или энциклопедическими свѣдѣніями о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писида въ XVI в).

Изданіе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенія ихъ съ варіантами изъ изданія 1692 г.

Языкъ польско-русскій, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчія. Вмѣсто иʒъ, въ, употребляются ʒъ, оу; вм. окончанія существ. *-ніе*, сокращенное *-не*; на пр. дотикнене вм. докненіе; впрочемъ встрѣчаются имена и на -ніе; на пр. ʒрѣніе. Вм. гласной и часто ставится ѣ.

28. 11. физело́нцы — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*).

28. 26. дѣря — дира.

28. 28. еврѣпи́ны: вм. еврипи́ны. Греч. *εὔριπος* — проливъ морской, каналъ.

—

Для сравненія предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в. (принадлеж. издателю Христоматіи), сказано слѣдующее: сія же преписася; і превратися многогрѣшнымъ діакономъ Феофаномъ: з белоросійского ѧзыка на истинный, словенскій язы҃. во ѡбители пречтыя рождества бцы і в чюдесѣхъ просиявшаго; пребнаго ѡтца нашего саввы, сторожевского новаго чюдотворца, в строеніи, великаго гдря нашего цря і великаго кнзя алеѯѣя михайловича всея великия и малыя и бѣлыя, россіи самодержца, лѣта ѿ созданія мира ,з҃рп҃д, году ѿ рождества гда бга и спса нашего іиса хрта ,ахо҃д. го мца іюния, въ ѕі де.

1. Подобае вѣдати о стихиа ако не су рявны, едины бо лекаго и тонкаго естества

*) *Т. е. человѣкъ.*

9) сквозѣ. 10) жрѣдлами. 11) єдини̇. 12) россуждаетъ. 13) нѣякую́сь. 14) бо́ль.

ако огнь и кбдухъ, дрвгна же тажкі и дебелѣйшаго ако кода, и земла, легкна зво и тонкна стихіи на вышнѣ мѣстѣ, положи премвдрый создатель, дебелѣйшна же, і тажчайшна ні нйнѣ, ако земліо и віу. — —

2. Раздѣлаюжеса, коды мосина, на нѣра, езера и малыа мора, на рѣки и на пвчины, еже ѿ камени и ѿ земли, исходѧ, а ако кода мосиіа салиі есть, и горка, повѣдаю нѣцыі ѡ философѣ; сего ради понеже; много стоафіи на единѣ мѣстѣ, пребыкаѥ непокижна, а к томв слнце прино хода, на море клеуе лвуами своими и тонкимъ, косирение — —

3. Осаzание же всего тѣла, има уюкствйтелнвю свою особнвю силв, нѣкию, ѿ живыа дши, понеже уюе всакию болѣзнь, и таготѣ тажкаго, и легкаго, студенаго, и теплаго.

LXXII *Изъ книги:* Прпбнаго Мáѯіма Грéка, Инока ѿ Стыа Аѳѡнскіа горы, Слóво на Латинѡвъ. (*Въ 4-ку*).

Изъ 1 го Слова Максима Грека: на Латинѡвъ ѡ Стóмъ Дсѣ.

Начнѵ же сице, да познаютъ изкѣстно ѻлицы и к самѡ Рим іжо оучителство прѣсѣдáщимъ ѡбитаю, и въ Италіи, и въ странáхъ, іже за Алпійскими и Пиринійскими горáми, и до Гадира. Ико мы іже вын нáши полагáѥ по нго Прѣтѣйшаго пртла Апльскіа цркве кѡнстатинопóлскіа, толико ѿстóн лвкавствовáти или новинѵ дръзáти въ предáнѣмъ на крѣпцѣ испокѣдáніи съборныа Апльскіа и непорóчныа вѣры, ѐлико и своего живота навѣты помышлáти смрътонóсныа. Вѣмы бо вѣмы изкѣстно, и ѿ божественныхъ писанїй ѡ сéмъ изкѣстихѡмъса, іако еже повигнути нѣчто малѣйшее ѿ оучéнїй вѣрѣ, или премѣнити, превеликихъ ѥсть ѡрицанїе, и жизни вѣчныа ѿпадéнїе.

И прéжде иныхъ свѣдитель ѥсть са основатель вѣры нáшеа, и всеа истины и прáвды начáли Гь нáшь Іс Хс. Іже наче бголѣпное оучитство къ свои оученикѡ, аки основáніе крѣпко и недвижимо того полагáетъ, ѥже съ всáкимъ прилежáнїемъ и хранéнїемъ мнóги, дáже и до малѣйшїа съблюдáти ѥго заповѣди непоколѣбимы и непремѣнны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ*, — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса. 1619 — 1620 г. (*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолилъ Государь православной Царь Князь Великіи Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Ѳиларетъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, бояръ; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотятъ встрѣчать Өиларета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Өиларета Микитича. Зъ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь бояринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти чесныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великiи Михаилъ Федоровичь, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у насъ въ колоколъ зво-
А росплачютца гости Москвичи: (нили.
А тепере наши головы загибли,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила. (къ нимъ,
А съежалися князи, бояре супротиво
Мьстисловской (sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся.
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Нове городе заперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна:
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
ино Гриша Отрепьевъ ростригa,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочетъ постритчи,
чернеческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи наш переходы,
а кому будетъ по вас да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спасъ милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А свѣты вы наши высокiе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А свѣты браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царьского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ рострига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы:
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы,
яровы веселца;
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силнія громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко силнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры роставливать. — А думаите вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде, а кому у насъ сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь**): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звѣнигороде, а боярину конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесятъ Апостоловъ, опришенно трехъ Святи-

---

*) *По другому списку*: н'нъчи.

**) *По другому списку*: Улановы.

***) *По другому списку*: племнику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжалъ еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го августа, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-*я* ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-*ая* къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-*я* и 4-*я* къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-*я* къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-*я* къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. 20. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. 21. *святоруская*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*свѣторускіе* могучіе богатыри».

32. 20. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. 2. *князя*: или вм. *князья*, или кънѧꙁа вм. кънѧꙁи.

33. 6. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. 8. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. 12.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. 35.).

33. 11. *споди*. § 46. Пр. 1.

33. 12. *здаровъ былъ*: не связано съ главн. предложеніемъ. § 285.

33. 15. *не пошли онъ въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. 10.

33. 17. *пѣти* управляетъ здѣсь р. пад

33. 22; 34. 20; 35. 1; 36. 22. *здержати—земля, отворити— келья, берега—крутити, держать Рѣзань старая*. § 296. Пр. 3.

33. 25. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. 32. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. 38. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. 1. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. 4. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. 5. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. 2.

34. 6. *молоды*—вм. молодѣ.

34. 14. *ино*, вм. что.

34. 16. *постритчи.* § 38. Пр. 2.

34. 18. *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *постритчися.* § 177. Пр. 6.

34. 22. *переходы*—коридоры, галлереи.

34. 40. *браныи.* § 44. 2.

35. 4. *яхонты серешки.* § 240. Пр. 5.

35. 19. Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что вѣсенняя служба легче и пріятнѣе зимней

35. 31. 36. *служба— кручинно—веселье.* § 236. Пр. 2.

35.. 38. *емлите*: *емлю*—беру.

35. 39. *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич. *ярый воскъ*; или весенніе? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. 1. *грьнемьте* — *гребнемьте*: б передъ *н* выпущено. § 38. 3.

36. 3. Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. 7. *затучилася*: произведено отъ *туча*. Тождесловіе (или тавтологія).

36. 18. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:

Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичъ,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. 32. Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привели въ Новгородъ, и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на бреженіе, на улицу на Рогатицу.» Карамз. Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. 32. *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. 35. *ино*. См. 33. 25.

36. 37. *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. 38. *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь*.

37. 4. *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогѣ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

LXXIV. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ ЦАРЯ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА И ИНОКИНИ МАРѲЫ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ФИЛАРЕТОМЪ.

(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)

1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Марѳы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, нынѣ же по призванію ни отъ человѣкъ, ни человѣки, но Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бью. Вашего святителства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳедоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякономъ, доиде: и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Өедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя зъ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, чеснѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, въ вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивый Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе наше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

2—1619 Августа 26. Письмо инокини Марөы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.

Пречестнѣйшему и высокопрестолънѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочтанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марөа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Өедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чудотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечеръ и, соверша божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвеннымъ быти въ вашихъ всенощныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися. Да челомъ бью тебѣ, государю, пятнатцать калачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти приняти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Өедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патреарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князъ Михайло Өедоровичъ

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святительству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна, Божіею милостію и посѣшествомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спасково пойдемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шовригу да стерледи живые, которые ловлены въ Волгѣ при насъ; а посланъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещѣевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣть принять и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже возслеши о насъ ко всемогущему Богу чесныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, нань же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царьствующій градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

4 — 1619 Октября 28. Письмо Патріарха Филарета къ Царю Михаилу Ѳедоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болѣзни.

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳедоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдопоборнику великого истиннаго православія, по плотцкому роженію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленнѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные нашіе истинные вѣры, въ жизнь живота безнавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеній. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и азъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и конечно меня утрудила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ преславущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о еѣ болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о еѣ душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Інсуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

5—1620 Іюня 2. Письмо инокини Мареы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчію Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Мареа вашему святителству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему, Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичь всеа Русіи понемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, ночи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу пришла кровь. А нынѣ, государь, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершенное здравіе; и по благословенію вашего святителства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обители святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобство, да возлеши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовней праздновати и оттолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святителства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в., съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В. К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *есмя*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, мн. ч.; или же испорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 24. *путное — шествіе*: вм. путешествіе.

41. 37. *ерарху* — Іерарху.

42 11. **ятися чемоу** — взяться за что.

42. 19. Замѣчательно, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. 11. *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. 15. *шоврига*: нынѣ севрюга.

44. 10. *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. 17. *понемогъ* — занемогъ.

44. 19. *конечно* — окончательно.

44. 21. *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. 30. *нашего смиренія*. § 203. пр. 1.

45. 34. *противъ середы* — наканунѣ середы.

45. 38. *сторонкою* — бокомъ.

45. 40. *облегчевать*: стало легче.

46. 2. Сверхъ того, ударила, прилила кровь

LXXV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ СЕМЕНА ШАХОВСКАГО.

(*По рук. Син. Библ. № 865.*)

1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.

Великопрелменитому г҃дрю с҃тѣйшему филарету никитичю патриарху московскому и всеа русіи бьё челомъ и припадая молитъ твое б҃гочестие непотребный рабъ вашъ сенка шаховско. услыши г҃дрь великіи мое многогрѣшное моление и вонми учителю н҃шъ б҃гиі призри м҃тивымъ си окомъ и приими мое теплое исповѣдание. — —

Призри м҃тивнымъ симъ окомъ и пастырь и опусти поне едину мою вину ѿ множествъ мои преступлений. умершу ми тремъ женамъ в маловременно године и ни со единою доволно пожи токмо очима своима видѣхъ а со единою пожи тригодичное число со второю полтора года с третею деветь на десеть недель и о се опечалися зело и во унынии впа. — — Сочетася есмь бракомъ з девицею сущею и жи с нею два го и дѣтки г҃дрь великий дарова ми б҃гъ с нею. нн҃е бо лишенъ супружества моего и дѣтокъ. за премногое мое беззаконие но ты прехитрый врачю исцели мя, и не да мнѣ бѣдному о унынии впасти в руце диаволи. Аще ли великиі г҃дрь н҃шь и учитель, и непотребно учинихъ, а иниіі но за немощь, и за возрастъ юности моея, остави сие прегрешение. — —

2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.

Великому г҃дну и многом҃тивому ко мнѣ преосвященному киприяну, архиепископу сибирскому и тоболскому непотребныи в ч҃лвцѣ и обремененныи многими напастьми сенка шаховско чело бье. — — Наполнихся есмь горести яко адоко живущие суть каиново восприя стенание находимыхъ ради напасте на мя болѣзнию лютою жего есмь и в скудосте велицѣ пребываю и еще унынием многимъ одѣжи за разлучение ради жены моея и ни ѿкуду себѣ чаяхъ сп҃сения в таковѣ напасти живуще. и на всякъ д҃нь болѣзненно воздыхающе не токмо

в бозѣ уповаиие имѣю ї по бозе тебѧ великого ѿца и учителѧ на помощь призываю и уповаю скорби своѐ ѿ тебѣ ѿрадꙋ. восприѧти аще не ѿвратишь лица своего ѿ моего грѣшнаго молениѧ. пощади великиї гдие мо. и учитель услыши мое многогрѣшное моление, прїми. млтивно и помощь пода ꙗкиви мѧ ходатаиство своимъ ѿ многа ѿдержима уныниѧ не ѿ всѣхъ скорбны приключившисѧ мнѣ напастехъ молю тѧ утешениѧ ѿни же пререкохъ но ѿ единой вещи токмо еже ми всегда вредитъ неослабно и уныние наводитъ и домишко пꙋсто соткорѧетъ сиѧ ми скорбь лютѣиши паче прочи. — — Но ты прехитрыи врачу исцели мѧ уклони свщенныи слꙋхъ свой к моемꙋ многогрѣшномꙋ молению. И подвигнисѧ бꙋди ходата. великомꙋ гдрю нашемꙋ свтеишемꙋ филаретꙋ никитичю патриархꙋ московскомꙋ и всеа русиї да подастъ ми рабꙋ своемꙋ свое щедрое млрдие. — —

—

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 14. сиихъ: вѣроятно, описка вм. си, т. е. своимъ.

47. 18. годиня — время.

47. 20. триегодичное число—три года.

48. 19. свть: вѣроятно, опискою.

49. 13. ѿни же: вѣроятно, опискою, вм. ѿ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

XXXVI. *Изъ книги*: Номоканонъ сирѣчь законоправилникъ — — второе со болши исправленїем изображеный в стой ѡбщежително Лаврѣ Пече: Кїевской. Ѿ созд:мира ,зрпв, ѿ Воплощенїѧ Слова Б: ,ахкд. Нове: ке. Індїкта, з. (*въ 4-ку*).

1. Ѡ Чарованїи.

Чаровници сїи сꙋть: иже нѣгли Двдскїѧ ѱалмы поюще, Мꙋническаѧ имена, и самыѧ Пртыѧ Бца въспоминающе, и сими, еже ѿ бѣсѡвъ сълагают чарованїѧ. Чарованїѧ оубо, бѣсѡвъ злотворныхъ имꙋтъ призыванїѧ, ѡкрестъ гробѡвъ ѡбавлаемаѧ, ꙗкѡ еже разслабити ꙋды комꙋ, или житїемъ въ злѣ жити, и не жително емꙋ быти житїе, сїще чарованїѧ преименовашасѧ, ѿ еже на гробы вопла и плача [1]. Чаровни, и ѡбаатели, едино єсть. Чарованїе оубо єсть: еже ѡбаванїемъ, и призыванїем бѣсѡвъ, сътворити нѣкое дѣанїе ꙗковолюбо, на вредъ инымъ: ꙗкоже, на разслабленїе оудѡмъ, и на продолженїе болѣзни, — — и на иная симъ подобнаѧ.

2. Ѡ Волхвованїи.

Волсви оубо сꙋть иже нѣгли благотворныѧ бѣсы призываю, аще и во благаѧ нѣкоєгѡ съставленїѧ, скверноубїицы сꙋть вси, и лестци произволенїем [2].

[1]) *На полѣ*: ѱалм, .мз. [2]) *На полѣ*: Исхо, кв. с: т. Михеи, е. з. аі.

Аще кїи̓ хо́дат къ во́лхвам. и̓ волхв8́ют, и̓лѝ ȥвѣȥдосло́ват, и̓лѝ чар8́ют во́ски [3]: — — и̓лѝ да̀ навы́кн8т что, ѡ̓ ни́хже не вѣ́дат, ꙗ̓́ко да во́скъ и̓ȥлѣ́ет и̓́мъ волхвъ, и̓лѝ о̓́лово, ше́сть лѣ́тъ, да̀ не причаста́тса, по̀ шестьдеса́том8 пра́вил8, ѻ̓́же въ Тр8́ллѣ, и по̀ 'Осмьдеса́томъ ке҃: Васі́лїа. Сващє́нникъ же сі́е творѧ́и да̀ и̓ȥве́ржется [4].

'Єли́ци волхв8ют съ ци́ганки, и̓ є̓ли́ци приво́дат во́лхва въ до́мъ сво́й. и̓ чар8́ют и̓́мъ, и̓де́же бо́ленъ є̓́сть, и̓лѝ и̓́но что̀, лѣ́тъ па́ть да̀ не причаста́тса [5].

Та́кожде и̓ ꙗ̓чме́нем и̓лѝ бо́бом волхв8́ющїи, ше́сть лѣ́тъ, да̀ не причаста́тса, по̀ пе́рвой главѣ̀ М сті́хїа въ Матѳе́и. Том8́жде ȥапрѣще́нїю подле́жат, и̓̀же свѣщꙗ̀ и̓лѝ пе́наȥи на̀ вод8 п8щаю̀, ѿт8́д8 нѣчто бл҃гопол8́чно гадате҃лств8́юще. Та́кожде и̓ є̓ли́ци но́сат, храни́телнаа ѿ ѡ̓тра҃, и̓лѝ что̀ ѿ си́щевых, и̓лѝ ѡ̓бваȥа́нїа на дѣ́ти свои. и на живо́тнаа въȥлага́ют, о̓урока ра́ди, ше́сть лѣ́т, по̀ шестдеса҃ а҃ м8 пра҃ и̓́же є҃ Тр8́ллѣ [6].

'А и̓́же приȥыва́ет во́лхвы да̀ сътво́рат ча́ры, на па́кость и̓́нѣм чл҃кѡмъ, и̓ се́и ꙗ̓́кѡ же о̓́нъ ȥапрѣща́ется, си́рѣчь, два́десать лѣ́тъ. — —

Матѳе́и же въ Пе́рвой главѣ М сті́хїа гл҃е́т [7]: ꙗ̓́кѡ и̓́же медве́ди, и и̓́ныа ȥвѣ́ри, ȥа р8га́лница на врѣ́дъ простѣ́йших влек8́т, и̓лѝ ѡ̓́блаки раȥго́нат, и̓лѝ пода́ют храни́телнаа, и̓лѝ ры́ȥникъ и̓ щастїе [8] и̓ родосло́вїе [9] вѣр8ют: ꙗ̓́кѡ о̓́въ о̓у́бо въ дн҃ь бла́гъ, о̓́въ же въ ѕо́лъ роди́са. и̓лѝ мѣтносло́вїе, и̓лѝ ѡ̓поаса́нїа, си́рѣчь, кону́ры и̓ шо́лки [10], на̀ глав8̀ свою̀, и̓ на вы́ю въȥлага́ют, ꙗ̓́кѡ не́д8ги ѿгони́ти, и̓ о̓уро́ки, б8есло́ват, и̓лѝ ȥмїа̀ ѡ̓бно́сат въ нѣ́дрѣх, и̓лѝ на о̓́уи и̓лѝ на̀ о̓уста̀ своа̀, привлача́т си́х ко́жици, ꙗ̓́кѡ ȥа̀ ȥдра́вїе нѣ́где непщ8ющїе. и̓лѝ о̓усе́раȥи въ вели́кїи Четверто́къ свои́мъ дѣ́тем творѧ҃, и̓лѝ Дв҃дскїа ѱал-мы̀, и̓ и̓мена̀ Му́ческаа помина́юще, на вы́ю си̑ вѣ́шают, и̓лѝ въ воспомина́нїе стр҃тей Хв҃ых є҃ Пато҃ вели́кїи ȥ҃бны себѣ̀ по числ8̀ 'Єѵ҃лїи ва́ж8т: и̓лѝ характи́ры, и̓лѝ ха́ртїю съдержа́щ8ю мл҃тв8 не́жита, и̓лѝ ба́бы приȥыва́ют, на главоболѣ́нїа, и̓лѝ спли́ны, и̓лѝ на болѣ́ȥни, и̓ не́д8ги, преваȥа́нїа тво́рат, и̓ о̓у́жа, приȥыва́юще благотво́рныа бѣ́сы, къ по́мощи и̓ ȥдра́вїе и̓́мъ: и̓лѝ ȥвѣ́ремъ, и̓ м8́ж8, и̓ женѣ̀, преваȥа́нїа и̓ȥкола́ют, и̓лѝ д8ха пытли́ва и̓м8щым вѣр8ют, и̓́же ѿ бѣ́сѡвъ навыца́юще, предъглаголю́т б8д8щаа, и̓лѝ бо́б8 вѣр8юще. и̓лѝ и̓́но волше́бство, въȥвѣща́ют и̓ȥги́бшее: и̓лѝ чарова́нїе, ȥа̀ ни8 нѣ́к8ю не́мощь, и̓ ȥа̀ б8́рю чарова́ют, и̓лѝ и̓но что̀ ѿ си́щевы притеца́юще, шестолѣ́тїе҃ да́ ȥапрѣ́та҃са. — —

Ниȥлага́ют же са множи́щею и̓ свяще́нници на събо́рѣ: є̓́же нѣ́коем8

[3]) *Въ позднѣйш. изданіи при Аннѣ Іоанновнѣ, въ приложеніи къ Требнику*: и̓лѝ сказ8́ют во́лки. [4]) *На полѣ*: Исаїа, мз҃, с҃. вї. Дв҃а: ѳї. є҃: ѳї. [5]) *На полѣ*: тре҃: стра҃: ан҃, хз҃д. [6]) *На полѣ*: о̓уро́ки. [7]) *На полѣ*: Ме҃ковѣи Облакого́нци. Ȥвѣȥдосло́вци. Обавниц. Чаро́дѣи. Не́житъ. Ба́ба Шепо́тниц.

[8]) *На полѣ*: ча́съ и̓ и̓ме҃ни8. [9]) *На полѣ*: и̓ роже́нїа. [10]) *На полѣ*: бо́лиа пестра мета́ȥи.

слꙋчиса, иже хлѣбъ Великагѡ Четверткà дадѐ нѣкїнмъ ꙗсти даже оукрáдена ѡбрáщꙋтса, ѿ еже неꙋдобнѣ сегѡ пожрѣти.

Инъ[11] нѣкїй свещенникъ съ еѵлїемъ, ємꙋ же дрѐко съсказано бысть, и крꙋговидно обращáшеса, ѡвиненъ, ꙗкѡ испытанїе творáше ѡ нѣконхъ вещехъ, съ ѱалмы Двдвыми, абїе изверженъ бысть. Сицевомꙋ сꙋдꙋ полежà. иже имена нà хартїахъ пишꙋт, и ключà к ѱатиръ вълагáютъ, ѿтꙋдꙋ ложнаа къщáюще. Но и стымъ иконамъ присѣдáщыа жены, и ѿ сихъ крѣплащыаса прорицáти бꙋдꙋщаа, ꙗкоже иногда пытливый[12] дꙋхъ имꙋщїи: томꙋжде попадáютъ запрещенїю. обаче єдиною прелстившыаса, таже ѿ ѕла престáвшыа, мéнше запрещéни бꙋдꙋ.

Томꙋжде запрещенїю подпадáютъ, и иже глаголемыа кꙋркꙋлаки сѫжигáютъ, и ѿ нихъ кꙋратса — —

Такожде и єлищи мещꙋтъ дѣтища своà нà распꙋтїахъ, да кртит є обрѣтый, неѓли да живо бꙋдетъ, ꙗкоже бꙋеслóватъ: — —

Въ третей же главѣ, є, стїхїа, млѳей глет ѡ вѣрныхъ, послѣдꙋющыхъ єллинскимъ обычаѐ и плаcанїѐ на брáщехъ, и на стогнꙋ творáщыхъ, или рꙋсáлкѡ, или глáсовомъ птичий вѣрꙋющы, или новомѣсачїю, или оусрѣтенїємъ или истазанїемъ въинмающыхъ, или огнà паленїа нà стогнахъ, ꙗже творахꙋ єллини древле. а нн҃ѣ ꙗкоже видимъ хрїстїанскїа дѣти сїа творатъ, к навечерїа праздникна[13], по нѣкоемꙋ обычаю древнемꙋ. или званїа єже творатъ нѣцїи, въ днь възнесенїа, да ѿ онагѡ щастїе своѐ расмóтрат: или въ одеждꙋ женскꙋю мꙋжїе ѡблачатса, и жены въ мꙋжескꙋю: или наличники[14], ꙗко же въ странахъ латїнскихъ злѣ ѡбыкоша творатъ: размичнаа лица себѣ притворáюще, и тѣми многáжды и самый чинъ црковный порꙋгáюще. тѣмже сїа творащыхъ въ разꙋмѣ, свещенны ꙋбо изверженїю, людинѡ же, ѿлꙋченїю, предаѐ.

3. Ѡ чаровницѣхъ.

Иже чародѣйствꙋютъ, в дванадесатоднéвномъ, съ прїемлющыми сих чарованїа, и съ глаголющими ꙗкѡ истина сꙋть, анаѳема да бꙋдетъ: сїа бо всà идѡлослꙋженїе єсть: аще ли покáетса, да запрѣтитса лѣтъ двѣ.

Вопросъ; Аще ли сꙋ жены глаголемыа гилꙋди, иссыхáюще кровь дѣтемъ, и ꙋмерщвлáютъ ихъ;

Ѿвѣтъ. Сїа єсть дїаволскаа прелесть, и ѿнюдъ не прїемлите сегѡ: Бгъ бо мертвитъ и живитъ, а бѣсовѣ ниже въ свинїахъ не имꙋт власти. ꙗкоже бо прелщáетъ во мертвъцехъ, ихже глаголютъ пренспóдники, сице и здѣ, воздвиже нѣкихъ ѕлаа непщевати ѡ чадѣхъ. тѣмже по силѣ возбранай глаголющымъ что таково: — —

А иже какѡ видатъ нѣцїи мечты нà пꙋти, сїе бывáетъ ѿ бѣсѡвъ, попꙋщенїемъ бжїимъ. ибо чадци в мѣстѡ блгихъ, и добрых словéсъ, сквозѣ

[11]) *На полѣ заглавіе:* Воробитъ.

[12]) *На полѣ:* Пїѳоно.

[13]) *На полѣ заглавіе:* кꙋналл.

[14]) *На полѣ заглавіе:* наличнк латїни.

ѧ҆зы́къ, прои҆зно́сѧтъ ді́авола, и҆ поне́же того̀ при́снѡ призыва́ютъ, прїхо́дитъ къ ни́мъ оу҆се́рдно ѿстꙋпи́вшꙋ Бг҃ꙋ.

4. Ѡ҆ мѣри́лѣхъ сꙋгꙋ́быхъ, во прода́нїи.

Послѣдꙋ́етъ ѡ҆бы́чай мїролю́бцемъ, и҆ сребролю́бцемъ, скꙋ́по цѣни́ти пшени́цꙋ, и҆ во́дꙋ размѣшева́ти въ вино̀, да̀ погнѣ́вное собе́рꙋ бога́тство. Мы́ же ѹ҆̀бо ѿ ве́тхагѡ и҆ но́вагѡ писа́нїѧ согла́да́вше, завѣща́ваемъ всѧ́комꙋ бл҃гоче́стно жи́ти хотѧ́щемꙋ, вонима́ти себѣ̀, ѡ҆ сицеко́мъ безмѣ́стїи. А҆́ще бо и҆мꙋ́щїе мѣ́ры сꙋгꙋ́быѧ, си́рѣчь, вели́кꙋю и҆ ма́лꙋю: вели́кою ѹ҆̀бо кꙋпꙋ́ютъ, ма́лою же̑ продаю́тъ, повелѣва́емъ ѿве́рещи́ таковы́хъ ѿ сре́ды хрїстїа́нъ, и҆ прокла́ти.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копыстенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 24. ѡ҆бвѧза́нїѧ — наузы или амулетки.

52. 4. родосло́вїе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитва нежиту а҃. Єгда идѣше нежить от сухаго мора и срѣте его Іс҃ь и рече ему Іс҃ь гдѣ идешь нежите и рече ему нежить иду у ч҃лвчю главу кости прѣломити мозга срьцати крьве пролїати. челюсти прѣломи(ти). онь же рече ему азь заклинаю те именемь гн҃ѣ Іс҃ хс҃томь и всѣми ст҃ыми не ходи вь главу ч҃лвчю» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече ему нежить сѣмо иду — — челюсти прѣломити зубы ихь роинти. шїе ихь кривити и уши ихь оглушити очи ихь ослѣпити носа гугьнати. крьве ихь пролїати вѣжа ихь исушити устьнь ихь кривити — — и рече ему Іс҃ь обрати се нежите иди вь пустую гору и вь пустыну. обрѣти ту елѣню главу и вьселисе вь ню» и т. п.

53. 22. вꙋркꙋла́къ: иначе връколакъ, *влколакъ, волкодлакъ* — собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой чертежъ.

(*По изд. Спасскаго. 1846*).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва вытекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или не много больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Каширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шиварань, лазятъ рѣку Упу, въ Кастомаровъ бродъ противъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхать до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

Роспись рѣкъ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцѣ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татаровя въ Русь.

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлаграда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 514 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравской дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Саженой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлаграда, Липовой верстъ 6, а Саженой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ версту палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врáгомъ изъ подъ Муравской дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижнія страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града.

А ниже Бѣлаграда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розсошъ тое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравской дорогѣ, отъ Бѣлаграда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Кореня, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Меча; на усть рѣки Мечи съ вышнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на устьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Кирпичной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калміюская дорога; на той дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елецъ, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣпецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣпца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Коня, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

Крымская орда.

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Черного.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

Днѣпровскіе пороги.

1.А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4.А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5.А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6.А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7.А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовския страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 мили

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

Рѣка Москва.

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаескъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоитъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжь до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; да на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

О Ладожскомъ езерѣ.

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, на острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестрь.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Ѳедоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значится въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Ѳеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Ѳедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ тужъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

Для исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. 20. Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. 23. *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188. пр 3.

55. 25. *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. 9. *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго, употребляется въ Малорусскомъ; на пр. въ Думѣ: «*ой пошли козаки на чотыри шляхи.*» — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ. (теперь слобода Мурафа).

57. 10. *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. 14. *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. По частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снабженнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. 15. *Щегловы врата*: ворота, бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щеглавскою засѣкою*.

57. 16. *лазять*, т. е. приходятъ, нападаютъ; *лазять - рѣку Шагъ, рѣку Упу*, т. е. переходятъ: управляетъ вин. пад. § 176.

57. 20. *Дѣдилово*: нѣкогда называ-

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *ѣдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми*. Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близь рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13. *Донская бесѣда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (ковачіе:
Во бесѣдочкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу ковачую.
Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

По кругу означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

Каменныя суды, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи.»

59. 18. *на усть* — *на устьѣ*: употреблено въ видѣ наречія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*, т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близь Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

Бѣлое море (переводъ Турецкаго *Акъ-денизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ наСлавянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. **Вотъ эти имена: пославянски: 1-й ессупи (нессупи, не съпи?); 2-й островуни прагъ (островънъи прагъ); 3-й геландри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **неасит (неясыть)**; 4-й **вульнипрагъ** (вольный прагъ); 6-й **веручи** (греческими буквами *βεροητζη*, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **вржчии** или **врачии**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **напрези** (?). Порусски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1 й ошибкою, тоже **ессупи**, 2-й **ульворси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **аифаръ**, 5-й **варуфоросъ**, 6-й **леанти**, 7-й **струвунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, объясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. 40. *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. 2. *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *геландри* (звенящій?).

62. 11. *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит*.

62. 17. *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. 23. *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульнипрагъ*.

62. 25. *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ острововъ, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1^1/_2$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести землянымъ окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. 29. *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. 33. *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. 37. *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. 39. *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осеннихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ капельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Безовлукъ* (Бузувлукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузувлука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузувлука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ; строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, пастроенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близъ крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище*: село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ; болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39. Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожѣ*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей.

64 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См. примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1846 г.).

LXXVIII. *Изъ книги:* Лимонаръ сирѣчъ цвѣтникъ 'Иже въ ст҃ыхъ ѻ҃ца нашего Софронїа Патрїарха 'Іер҃лмскагѡ. Составлєже 'Іѡанно҃ 'Іеромонахомъ в лѣто шестьсотное. Нн҃ѣ же издан̾ъ Тѵпо҃, в дворѣ 'Їѡва Борецкогѡ Митрополита К: Въ градѣ Кіевѣ. Спиридоно҃ Соболе҃ Тѵпографо҃ в Року ѿ Рж҃тва Хв҃а ҂ахки. (*Въ 4-ку*).

1. До ласкавого чнтателѧ.

Книга тая, Чнтелннку милый, вѣры, и чнтаня годная, подаетсѧ тобѣ и всѣмъ ку чнтаню и пожитку дш҃евному, не подозрѣная, але цр҃ковью каѳолическою ап҃лскою принятая и свадецтвы стверженая: межи которыми, ѡпроч иныхъ многихъ Фотїа Патрї-

а́рхи Константинопо́лскагѡ, дру́гое Їѡа́нна Дамаскина —, —"А та́къ чителнику ми́лый, не ма́ем што́бы вонтпи́ ѡ̓ достове́рности книги той. Лечь ре́чешъ и̓ж Списате́ книги тое̓ 'Їоанъ, Софро́нїй, и̓ и̓ныи су́т, а̓ кни́га Софро́нїа патрїархи Їерлми́скагѡ а̓ не 'Їоа́нна титулу́ется; в пра́вдѣ бе́ вонтпе́а списатель книги Іоа́нъ є̓вѵратъ 'Їеромонахъ, сн҃у Софро́нїю приписа́л, є̓му̓ титу́лъ перене́сл, бо вѣм тежъ и̓ о̓нъ з̓ нимъ странствова́лъ, писалъ, и̓ часто вспоминае́тса в книзѣ се́й. ꙗ̓кѡ тежъ и̓ в главѣ̀ семдесѧсе́дмой таки́ спо́собомъ. а̓з и̓ гдн҃ъ мой Софро́нїй, и̓ про́. и̓ на концы, сна оу̓бо написа́хом, да̀ и̓ вы по́зу прїимете. Моглъ тежъ списате́ ꙗ̓кѡ дла любви є̓гѡ, та́къ и̓ дла поро́жнее сла́вы оу̓хоронена са титу́лъ книзѣ да́ти. таковы, ꙗ̓ковый прината є́ст, и̓ мысмы положи́ли, который и̓ до ча́сов Фотїа и̓ Дамаскина и̓ на́шихъ не ѿмѣнне пришолъ и̓ трва́ет, и̓ слу́шне мае́са и̓ пишетса: Лїмона́ръ, и̓же въ ст҃ы о̓ц҃а на́шегѡ Софро́нї Патрїа́рхи Їерлми́скагѡ. а̓ за Софистою называ́етъ є̓го̀ (то́ естъ) мꙋ́дрецем тое бо вѣмъ сло́во, хвале́бно в о̓нъ часъ было, гды на́уки квитнули, в на́уках са те́ неоспа́ле млоде́нцы цвичили, и̓ о̓днинъ на дру́гого почте́ный тым слово́мъ бывалъ. а̓ и̓жъ те́жъ и̓ дру́гомъ, и̓ премꙋ́дрымъ, а̓ пото́мъ и̓ о̓ц҃емъ называ́ет. моглъ бы подобно, гды бы часъ поне́слъ и̓ Патрїа́рхою 'Їерлми́скимъ назва́ти, ꙗ̓кѡ и̓ былъ. Читай теды книгу тую ѡ̓хо́тною дш҃ею и̓ ве́рою несꙋмне́нною (Чите́лнику за́цный) и̓ та́къ о̓бычай и̓ живо́тъ твой подлугъ читанна тобѣ̀, а̓бы́сь таковы́хъ и̓ тых преза́цныхъ мꙋже́й, кото́рых ту́т выписаныхъ зна́йдешъ, го́дный ревни́телем ста́ а̓ зача́сомъ и̓хъ спо́лкова́нию прилучо́нъ бы. Што̀ тебѣ̀ и̓ мнѣ̀ Гь нехай пода́ти ра́чи, и̓ всимъ любѧ́чимъ є̓го̀ щи́ре. Ами́нь.

2. Глава, і҃.

Бѣ нѣ́кїй ѿше́лникъ в пеще́ра Їорданскиа и̓менем Варнава. се́й є̓ди́ною и̓зше́дъ пити во́ду ѿ 'Їорда́на, и̓ оу̓нзе́ те́рнъ в но́гу є̓гѡ́, и̓ бѣ в не́й ꙗ̓зва лю́та, и̓ не хотѧ́ше показа́ти ю врачю, и̓ согнива́шеса нога̀ є̓гѡ̀ тако́выѧ же́ ра́ди нꙋ́жда възы́йде в Ла́вру Пиркгїа, и̓ нозѣ̀ є̓го̀ согнива́ющи, гл҃аше всѣ̀ приходѧ́щымъ к не́му: ꙗ̓кѡ, є̓ли́кѡ стражде́тъ вне́шнїй члкъ, толи́кѡ вну́трнїй веселиса: Се́й а̓вва Варнава ѿше́лникъ, сотвори в пеще́рѣ свое́й о̓лтаръ, и̓ ѡ̓ст҃и є̓го̀: пребы́въ же в не́й лѣтъ нѣ́колико: бо́лезни же ра́ди ноги свое́, пресели́са в ла́вру Пиркгїа, и̓ по ѿше́ствїи є̓гѡ вселиса и̓нъ нѣ́кїй ѿше́лникъ в пеще́ру є̓гѡ̀, и̓ є̓гда вни́де, ви́дѣ а̓гг҃ла бж҃їа стоѧ́ща во о̓лтари. и̓ рече ко а̓гг҃лу ѿше́лникъ: что̀ твориши здѣ̀; гл҃а є̓му̀ а̓гг҃лъ: ѿне́лѣже о̓свѧщен ꙗ̓же здѣ̀, мнѣ̀ пору́чена су́т бг҃ом самѣ́м:

3. Глава, ѕі҃.

Ста́рецъ нѣ́кїй живѧ́ше в Ла́врѣ а̓ввы Петра̀, бли́з ст҃гѡ Іорда́на и̓мене́м Нїкола̀: се́й повѣда̀ нам гл҃а: ꙗ̓кѡ живущу ми̓ въ рано́е нѣ́когда, посла́ни быхо̀ а̓зъ, и̓ и̓на два̀ бра́та на слꙋ́жбу в Ѳиваиду. и̓дуще же по̀ пусты́ни заблуди́хомъ, и̓ скита́хомса мно́ги дни по пусты́ни, и̓ во́ду и̓спи́хомъ: неимꙋ́щеже воды нѣ́колико дни́й ѿ жа́да и̓

ижъ з оутружен͡а телеснаго, и з працы живота Бг͡у посвѣченого, тѣло свое такъ высушили. Ꙗкъ прето ихъ ѡбачила, з коза проко поркавшися, и до земли припавши, ѡным поклонися, а за ты повсталшы, барзо любовне ѡблапилъ, и поздоровилъ. Сенаторове зась его и преложоные ѡ то зазле мѣли, розумѣючи, то оучинено противный быт маестатови кролевскому: але ижъ жаден з них явне ѡ тое карати его не смѣлъ -- — Росказалъ *) зась з дерева оуробить чтыры скрыни, з которыхъ двѣ ѡксюль золотомъ ѡправивши, и смердячїе трупїе кости в ѡные накидавши, золотыми заклями и замкнулъ: другїе зась двѣ, смолою и клеемъ ѡбмазавши, и дорогого камѣня, и знаменитыхъ перелъ, и вшелякихъ пахнучихъ ѡлѣйковъ накладавши, и волосяными поврозами ѡбвязавши, Сенаторовъ своихъ, ѿ которыхъ, для оушанованя ѡныхъ мужей был штрофованы, до себе прикликалъ, и пре ними тые чтыри скрыни поставивши, абы шацовали, якъ много бы тые, и якъ много бы зась ѡвые стояли. Ѡни зась тые позолоченые, великое цены годные быть повѣдали, слушне або вѣмъ рекли, жебы в них кролевскїе короны и клейноты были хованые: Смолою зась и клеемъ ѡбмазаные, полные и жадной цены не годные быть повѣдѣли. Кроль зась имъ повѣдѣлъ: И я тое вѣдалемъ, жесте такъ мѣли речи, абовѣмъ телесными очима, на видомые речи смотрите: Але не такъ маете чинити, лечъ внутрними очима, любъ цену, любъ полость и шпетность внутрь будучую, оусмотровати треба. И заразъ позолоченые скрыни ѡдомкнути росказалъ, з которыхъ тяжкїй и прикрый смродъ выступилъ, и брыдкїе речи в ѡныхъ видѣтися дали. За чим повѣдѣлъ кроль: То кшталтъ тыхъ людей естъ, которые свѣтными и коштовными шатами заживаютъ, и для великои славы и можности на мѣру ся выносятъ, внутрь еднакъ смердячихъ костей, и злостей суть полные. Потомъ зась смолою и клеемъ ѡбмазаные розказати казалъ, всѣхъ будучихъ на тот часъ, ясностю и вдячною вонностю речїй в них положеныхъ, оутѣшилъ: и повѣдѣлъ имъ. Вѣдаетежъ кому тые скрыни подобные суть; покорнымъ ѡнымъ и взгорженым мужемъ, и подлымъ ѡдѣнемъ прыбраным, на которыхъ вы позверховный габитъ смотрачи, за взгарду и зелживостъ тостемисте почитали, жемъся пре ними до земли поклонилъ. Я зась ихъ годность и цѣнливость дивну, очима духовными оуважаючи; з дотыканя ся ѡныхъ славы доступилемъ, и на вшелякую корону и ѡздобу кролевскую, зацнѣйшымъ быть розумѣлемъ. Такимъ прето способомъ ихъ завстыдилъ, и жебы на видомыхъ речахъ не ѡшукивалися, научилъ, але на внутрнїе пилное око мѣли.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

По Московск. изданію 1681 г.

Бѧше оубо нѣкїй црь велїкъ славенъ,

*) т. е. *король.*

и҆ бы́сть шє́ствовати є҆мꙋ̀ на̀ колєсни́цѣ позлащє́ннѣй, со̀ слꙋга́ми и҆ ѯ҃ боля́ры, с ч҃тїю ꙗ҆́коже лѣ́по є҆́сть ц҃рє́мъ: и срѣ́те два мꙋ́жа раздра́нными и҆ ка́ляными ри́ꙁами ѡ҆блєче́на, ꙁꙋ́да же и блѣ́дꙗ лицє́мъ сꙋ́ща: Сїа̀ же поꙁна̀ ца́рь, и҆ꙁнꙋрє́нїемъ тѣлесѐ, и҆ по́стническими по́ты пло́ть и҆стончє́нꙋ и҆мѣ́вша. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆̀бѡ ви́дѣ сїа̀, а҆́бїе скочи̑ с колєсни́цы, и҆ на̀ ꙁє́млю па́дъ поклони́сѧ и҆̀ма, и҆ воста́въ ѡ҆б҃ѧтъ а҃, и҆ любє́ꙁнѡ ѡ҆блобыза́вше. Дрꙋ́ꙁи же є҆гѡ̀ боля́ре, нєгодова́хꙋ ѡ҆ сє́мъ, нѐ досто́йное ца́рскїѧ сла́вы сотво́рша є҆гѡ̀ мнѧ́ще: ѡ҆ба́че нѐ дерꙁа́юще в лицѐ ѡ҆блич҃и́ти є҆гѡ̀. — — И҆ повелѣ̀ дрє́вяны сотвори́ти ковчє́ги четы́ри: и҆ два̀ ᲂу҆́бѡ ѡ҆кова́въ всю́дꙋ ꙁла́томъ. ко́сти мє́ртвыхъ смерда́щыѧ вложи̑ в на̀, и҆ ꙁлаты́ми гвоꙁдми̑ ꙁатверди̑. дрꙋга́ѧ же два̀ на́вемъ и҆ смоло́ю пома́ꙁавъ, напо́лни а҃ ка́менїє ч҃тны́й, и҆ би́серы многоцѣ́нными, и҆ вса́кимъ доброво́ннымъ бл҃гоꙋха́нїемъ, и҆ вла́саными ᲂу҆́жы ѡ҆б҃ѧꙁа̀. Та́же воꙁва̀ поно-си́вшыѧ є҆мꙋ̀ боля́ры, ѡ҆ мꙋ́жꙋ ѻ҆́ною срѣ́тенною: и҆ положѝ пред̀ ни́ми четы́ри ковче́ги, да̀ рекꙋ́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки ᲂу҆́бѡ два сїа̀, коли́ки же ѻ҆́на досто́йна є҆ста̀ цѣны̀. Ѻ҆ни̑ ᲂу҆́бѡ два̀ позлащє́ннаѧ многоцѣ́нна бы́ти сꙋди́ша: досто́йна бо є҆ста̀ рѣ́ша, да̀ вѣнцы̀ и҆ по́ясы ц҃рстїи полага́ютсѧ в нє́ю. Пома́ꙁаннаѧ же на́вемъ и҆ смоло́ю, ма́лы нѣ́кїѧ и҆ ꙁꙋ́ды цѣны̀ досто́йна гл҃ахꙋ. Ц҃рь же речѐ к ни́мъ: вѣ́дѣхъ и҆ а҆́ꙁъ, є҆́же ва́мъ сїа̀ гл҃ати, внѣ́шними бо ѻ҆че́сы, внѣ́шнѧѧ смо́трите. нѡ̀ нѐ та́кѡ подоба́єт тво-ри́ти, внꙋ́тренними бо ѻ҆чи́ма внꙋ́трь лежа́щаѧ подоба́єтъ ви́дѣти, и҆ли̑ ч҃ть, и҆ли̑ бе-ꙁче́стїе. И҆ а҆́бїе повелѣ̀ ѿве́рсти позлащє́н-наѧ ковче́га. Ѿве́рꙁєннома же и҆̀ма, лю́тѣ нѣ́кое дохнꙋ̀ ꙁлосмра́дїе, и҆ нела́потное ꙗ҆ви́сѧ видѣ́нїе. И҆ речѐ ц҃рь: сѐ є҆́сть ѻ҆́браꙁъ въ свѣ́тлыѧ и҆ сла́вныѧ ри́ꙁы ѡ҆блечє́нныхъ, мно́гою же сла́вою и҆ си́лою горда́щихсѧ: нѡ̀ внꙋ́трь мє́ртвыми, и҆ смерда́щими, и҆ ꙁла́ми дѣ́лесы и҆спо́лнєнны. Посє́мъ и҆ ѡ҆смо-лє́ннаѧ и҆ на́клѣєннаѧ повелѣ́въ ѿкры́ти, всѧ̀ воꙁвесели̑ тꙋ̀ сꙋ́щаѧ, видѣ́нїемъ лежа́-щихъ в нє́ю, красото́ю же и҆ бл҃гоꙋха́нїемъ. Тогда́ же речѐ к ни́мъ: вѣ́ста ли комꙋ̀ подо́бна є҆ста̀ сїа̀; смирє́ннаѧ ѻ҆́нѣма, и҆ в хꙋ́дыѧ ри́ꙁы ѡ҆блечє́ннымъ, є҆́юже вы̀ на̀ внѣ́шнїй ѻ҆́браꙁъ ꙁра́ще, порꙋга́нїе вмѣни́-сте ми̑, ꙗ҆́кѡ до̀ ꙁемли̑ поклони́хсѧ и҆̀ма. А҆́ꙁъ же раꙁꙋ́мныма ѻ҆чи́ма честнотꙋ̀ є҆ю̀ и҆ красотꙋ̀ дꙋше́внꙋю раꙁсꙋжда́ѧ, просла́-вихсѧ ᲂу҆́бо то́ю прикосновє́нїемъ, и҆ вса́-кагѡ вѣнца̀, и҆ вса́кїѧ ц҃рскїѧ бл҃гра́ницы честнѣ́йша сїа̀ вмѣни́хъ. Та́кѡ ᲂу҆́бѡ си́хъ посрами́въ, наꙋчи̑, нѐ внѣ́шнихъ и҆ ꙗ҆вле́н-ныхъ смотри́ти, нѡ̀ внꙋ́треннимъ внима́ти.

2. По рукописи: Златая Чепь.

Бѣ нѣкто ц҃рь великъ и҆ славенъ ѕ҃. бѣ̑ шествовати емꙋ на колесницѣ златѣ и҆ ѡ҆кр҃тъ є҆го ѡ҆рꙋжнїци ꙗ҆коже пᲂ҃доба́єть ц҃рмъ. и҆ оусрѣте в҃. мꙋжа разтерзанами ризами калнами ѡ҆болчена сꙋща. скꙋра же лицемъ и҆ велми побледѣвша бѣже сею ц҃рь знаꙗ̑ телесныль и҆стомленнемь и҆ постныль трꙋ̑дмь. и҆ знoемь тѣлꙋ изъѣденꙋ и҆ ꙗ҆ко оуꙁрѣ ꙗ҆ ц҃рь и҆ скочи с колесници. и падъ на зем-ли поклониса и҆ма и въставъ ꙗ҆тъ ꙗ съ любовью и҆ ѡ҆блобыза ꙗ҆ю. велможи же его негодов҃а ѡ҆ немь. ꙗко недостоинъ ц҃рскыꙗ славы створити не дерзнꙋ пре҃ лицемь его ѡ҆бл҃ити — — повелѣ же ц҃рь створити ков-чегы д҃. ѿ древесъ. и҆ кости смердꙋчаꙗ мр҃твꙋчаꙗ вложити в на златыми же гвоздьи пригвозди ꙗ҆ другꙋю же помаꙁ смолою. и напоани ꙗ҆ камык многоцѣнны и҆ ѿ всѣ̑ вонь бл҃гооухань҃ испоани и҆ власаными оужѣ ѡ҆бязавъ и҆ призвавъ велможи зазрѣв-шимъ ц҃ра ѡ҆ двою ѡ҆ною мꙋжю смѣреною оу-срѣтеннꙗ. и҆ постави пре҃ ними д҃. ковчегы. да смѣрать колико є҆ста достоина златаꙗ, колико ли ѡ҆смоленаꙗ ѡ҆ниже смѣриша зла-

тыѧ многими цѣнами, и мнаху бо ꙗко цр҇тии поиси и вѣньци и вложени в на смолнъıма же ху цѣну нарекоша цр҇ь же ре҇ и разумѣ ꙗко вамъ тако г҇ати. но не тако подобаеть творити. не внѣшниꙗ ѿ- чима но внутрьнима подобае лежащі внутрь смотрити ли чть ли безчестье. и повелѣ цр҇ь ѿверсти златыꙗ ковчега и поваи из нею злыи смрадъ. и некраснаꙗ бы. си же реча бы и въ свѣтлыꙗ и славныꙗ ѡболчены ризы и славою гордащеса. а внутрь суть исполнени смрада и злы дѣлъ и гноиꙗ. таже повелѣ ѿверсти ѡсмоленаꙗ. сима же ѿверзеныма сущи ту и вси възвеселиста ѿ лежащи в нею. свѣтлость и бл҇гоухание изиде ѿ нею г҇ла к нимъ цр҇ь. вѣсте ли кому подобна суть смѣреныма ѡнѣма и въ худыꙗ ризы ѡболчеными. ихъже вы внѣшнии ѡбразъ видаще. досаженне вмѣниста лицу ею и мое поклонение до зма. а же разумныма ѡчима доброту ею и чть дш҇евную разумѣвъ чюдивса прикасанию ею паче вѣнца цр҇ка- го сана чтивша вмѣни и тако ѡсрами велможи свои. и илоучи ихъ ѿ видимы не блазнити но ѿ разумны вннмати.

—

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккаччіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голятовск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

LXXXI. Наказаніе ко ѹчителємъ, како имъ оучити дѣтей грамотѣ, и како дѣтємъ оучитиса бжественомѹ писанію и разѹмѣнію.

(*Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.*)

Господїє и братїє, простите насъ худыхъ, ѥже оубѡ здѣ написахѡ вкратцѣ оучителємъ, иже оучатъ младыхъ ѡтроуатъ грамотѣ, како имъ подобаетъ искоуство имѣти в словесѣхъ и в речехъ и в пословицахъ, что бы оученикѡмъ ихъ было к наученїе, и во извѣщение разума, а не всрамъ и поносъ, паче же да не в грѣхъ. Подобаетъ оубѡ вамъ ѡ оучителїе вѣдати, како вамъ младыхъ дѣтей оучити бжественым писменємъ. первое

оу҆бѡ в началѣ боукв, сирѣчь а҆зъбꙋцѣ. потомъ же часовники и҆ ѱалтыри, и҆ прочїа бж҃ественныѧ книги; и҆ паче же оу҆бѡ всегѡ, ѻ҆же бы вамъ наказати и҆ и҆зоу҆чити оу҆ченикѡмъ а҆зъбꙋка чистѡ и҆ прамѡ по сꙋществоу҆, какѡ которое слово рѣчїю хочетсѧ, и҆ неспѣшно. А҆ и҆ самимъ бы вамъ знати же ѥ҆стество словесъ, и҆ силꙋ и҆хъ разꙋмѣти и҆ гдѣ говорити дебело и҆ тоностно, и҆ гдѣ съ пригибенїемъ оу҆стъ и҆ гдѣ съ раздвиженїемъ, и҆ гдѣ простѡ. Паче же ѧть съ ѥ҆стемъ разнити. ѻ҆же бы нерещи вмѣстѡ пѣнїа, пенїе. и҆ вмѣстѡ пѣти, пети. и҆ вмѣстѡ сѣсти, сести. и҆ вмѣстѡ мѣсть, несть. и҆ въ мѣстѡ лѣто, лето. и҆ въ мѣстѡ рѣчи, речь. и҆ прочаа такова. сїе бо вельми зазорно и҆ оу҆корно, ѻ҆же ѧть в мѣсто ѥ҆сти глаголати. такоже и҆ ѥ҆сть в мѣстѡ ѧти. ѿ сегѡ бываетъ велїе несмысльство ѹ҆ченїю. Такоже бо и҆ верхнѧѧ сила знати. и҆ оу҆ченикѡмъ своимъ сказывати и҆мена, и҆ силꙋ и҆хъ, ꙗ҆кѡ оу҆бѡ кождо и҆хъ свою силꙋ и҆мать. ѻ҆ѯїа ʹ, или ѻ҆страѧ, сїа оу҆бѡ оу҆дарѧетсѧ, и҆ рѣчїю ѡ҆бострѧетсѧ, ꙗ҆кѡ камѡ, такѡ, всѧкѡ, нашъ, вашъ, и҆ прочаа. Тѧжкаа, или варїа ˋ, сїа ѿтагчѧвѧетсѧ, сирѣчь, съ протаженїемъ рѣчь ѡ҆бьавлѧетъ. ꙗ҆кѡ, тебѣ, спаси, и҆ прочаа. А҆ ѡ҆блеченнаа, сирѣчь камора ˆ, посреднее и҆мать гласити, ниже ѡ҆бострѧетсѧ, ꙗ҆коже ѻ҆ѯїа, ниже ѿтажчаетсѧ ꙗ҆коже варїа. ꙗ҆коже се, сыне, дѣво, свѣте, свѧте, лѣто, тѣло. или в родномъ падежи множественнагѡ числа, тѣхъ, дѣвъ, или тѣхъ человѣкъ, и҆ прочаа. А҆ ѡ҆сеѧ оу҆бѡ ѡ҆блеченныѧ пишетъ въ грамматицѣ оу҆ченїе. Такоже и҆ кроткꙋю, сирѣчь тихꙋю знати, какѡ становитсѧ в началѣ на звательными писмены. сирѣчь, и҆ тебѣ, и҆ мене, а҆минь, а҆ндрей, и҆ прочаа. сїа кроткаа заемлетсѧ тихи и҆ кротки гласѡ. Такоже знати и҆ исо ˇ. сїе ˇ, ꙗ҆ко же ѻ҆ѯїа силꙋ и҆мать. точїю, на звательными писмены полагаетсѧ в началѣ. ꙗ҆кѡ, а҆ще, а҆лчетъ, и҆детъ, ѻ҆нъ, оу҆бѡ, ꙗ҆же, ѣ҆детъ. Тако же и҆ дасїю, сирѣчь, краткꙋю ˘, какѡ ѥ҆ѧ выговаривати. а҆ полагаетсѧ надъ сими ꙗ҆кѡ твой, мой, свой, той, сей, пой, стой, пойте, стойте. и҆ прочаа такова. Такоже бы знати и҆ а҆построфъ ʼ идѣже полагаетсѧ, и҆ какѡ ѥ҆го говорити. а҆ ставитсѧ надъ гласными писмены надъ ѥ҆диною боуквою; въ ѥ҆диньственѣ числѣ надъ и҆. ꙗ҆кѡ и҆змоу҆ и҆, и҆ прославлю и҆, долготꙋ днїи исполню и҆. А҆ по просторѣчїю молвитсѧ вмѣстѡ, и҆, ѥ҆го. А҆ в пословицѣ молвити ѿ себѣ та и҆ а҆построфнаѧ, а҆ несливати з дрꙋгою рѣчїю, зане сама ѻ҆на своимъ слогомъ владѣетъ, падеже виновнымъ вторыѧ части вмѣстѡ и҆менныѧ ѥ҆динственнагѡ числа. А҆ во множесвеномъ числѣ полагаетсѧ надъ ѧ҆. ꙗ҆кѡ, и҆ принеси ѧ҆, вмѣстѡ и҆хъ речетсѧ. А҆ в среднемъ родѣ на ѥ҆. ꙗ҆кѡ спаси хр҃те бж҃е црт҃во, и҆ сохрани ѥ҆. вмѣстѡ и҆мене вездѣ сїа писмена ѻ҆же по а҆построфѣ прїемлютсѧ. А҆ въ строчномъ разꙋмѣ знати же гдѣ стоитъ запатаѧ, и҆ тоу҆ наказати оу҆ченика, в пословицѣ гласѡ пресѣщи малѡ, а҆ не ѿдохнꙋти, точїю на точкахъ ѿдыхати и҆ становитисѧ. и҆ потомъ вторый слогъ починати. А҆ точечнагѡ разꙋма ѕѣлѡ по-

добаетъ брещи прежде самомꙋ оучителю. потомъ же и оученикѡмъ сказовати и ꙋчити, чтобы говоря речи съ речию не смѣшати. такѡ бꙋдетъ и оученикꙋ разꙋмнѡ и внятнѡ и слышати ѿ негѡ прїятнѡ. занеже в слогахъ разꙋмъ мнѡгъ держатъ точки, и запятыя. А некѣдаи сегѡ, якѡ во тмѣ шатается. А ѿ семъ на подобаетъ ѕѣлѡ прилежати, что бы оученикѡмъ спѣшнѡ не говорити, но говорити бы противꙋ силы верхнягѡ разꙋма. А ѿ спѣха разꙋма оученїю не бꙋдетъ, и языкꙋ оученикѡмъ великая спона, паче же и бгꙋ досада, и дꙋшамъ нашимъ великїи грѣхъ. А избирати бы намъ лꙋчшее. занѐ проклятъ всякъ рече писанїе, творяи дѣло бжїе с небреженїемъ. а грамотное оученїе, вѣмы якѡ дѣло бжїе єсть. Аще ли вамъ самѣмъ нѣсть во искꙋсѣ сицевое ꙋченїе, и вы зрите в самꙋю грамматикꙋ, и в неи подробнꙋ вся оузрите; не сїє же точїю, но и навыкните вѣдѣнїю разꙋма. А ѿ семъ наипаче молитъ васъ наше хꙋдоумїе господїю нашꙋ и братїю, єже бы вамъ всякимъ ѕѣльнымъ потщанїемъ наказати оученикѡвъ и въ началѣ часовника, первагѡ стиха. црю нбныи оутѣшителю дꙋше истинныи, и прочая. а не говорити и не оучити вмѣстѡ дꙋше дꙋшѐ, якѡ же неискꙋсніи словꙋ оучатъ и говорятъ. ѕѣлѡ сїє и вельми бгꙋ въ трцѣ славимомꙋ бранно, якѡ в мѣстѡ дха стагѡ, глаголютъ дꙋшю и невѣмы какꙋ. штранно бо єсть братїе не точїю сїє рещи, но и помыслити, єже в мѣстѡ дха стагѡ, дꙋшю глаголати и невѣмы какꙋ. Такѡ оубо и къ млтвѣ, влко бже оче вседержителю, и гди сне єдинородныи ісе хрте и стыи дꙋше, а не дꙋше. и въ славѣ вышнихъ на оутрени, тоже. и впрочи бжтвеннагѡ писанїя идѣже бжтвенная сїя титла прилꙋчится глаголати. А ѿ дꙋши сице, блгослови дꙋше моя гда. или хвали дꙋше моя гда. и прочая таковая.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ приниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

LXXXII. *Изъ книги:* Пѐрло многоцѣ́нное, *изд. въ Черниговѣ 1646 г. (въ 4-ку).*

1. Изъ предувѣдомленія.

Книга̀ сїѧ̀ нарицаема̀ Пѐрло Многоцѣ́нное. Для̀ двох̀ причи́нъ поважны для̀ высо́кого Ро́зума Бг҃осло́вскагѡ, и̓ сла́вноглаго́ли́вагѡ ѧ̀зы́ка Ри́торскагѡ, и̓ для̀ Поѐтицкого худо́жества.

Кни́га то ст҃а́ѧ Филозофїи бо́скои, ма́етъ в̓ собѣ̀ ро́зу; кото́раѧ съдержи́тъ в̓ собѣ̀ Похва́лу Трипѐрсона́лному бо́гу. и̓ Стр҇ти Хв҃ѣ. и̓ похва́лу Прес: Бц҃и. и̓ и̓ныи мно́ги пѣ́сни дхо́внїи; сла́вїи весе́лыи: и̓ пла́чливыи.

Коми̓пози́торъ; а̓бо склада́чъ си́хъ вѣ́ршовъ, Кури́лъ Ста́рий Транквилїо́нъ Ставровѐцкїй, Проповѣдни́къ сло́ва Бж҃ого, и̓ А̓рхима́ндритъ Черниго́вскїй; за позволе́нїемъ и̓ благоло́вѐнїемъ ста́ршихъ. На свѣтъ пода́етъ; но́выи Пѣ́сни, на че́сть и̓ хвалу̀, Пренаст҃ѣйшей Тр҃ци, Ѿц҃у, и̓ Сн҃ови, и̓ Дх҃ви и̓ Ст҃о́му. А̓ на вѣ́чное Весе́лїе, и̓ сп҃се́нїе дш҃а́мъ Правовѣ́рный. На́предъ покладаю ка́зана ѡ̓дво́ѧкихъ добродѣ́йства бо́зкихъ; ви́дныхъ: и̓ неви́дныхъ; доча́сныхъ: и̓ вѣ́чныхъ, ѿ Бг҃а дарова́нныхъ чл҃ковѣ. — —

2. Изъ Стихотворенія: Лѣка́рство Пустынножи́телемъ.

— — Вожделѣнїе тѣ́ла гл҃етъ, до дш҃и трудолю́бной.

'Ѡ дш҃е моѧ̀; що за ро́скошъ твоѧ̀,
'Ижъ ты сама̀ в̓ то́й смутно́й пусты́нѣ;
"Ѩко бездо́мнаѧ нн҃ѣ сѧ скита́ешъ,
'И съ звѣ́рми ди́кими мешка́не своѐ ма́ешъ,
'И въ нищетѣ̀ всѐ ма́ти са́ма погиба́ешъ,
Почто̀ жа́ждою и̓ гла́домъ лю́тѣ оу̓мира́ешъ,
'А со́зда́нїѧ Бж҃їѧ с̓ благодаре́нїемъ незажива́ешъ,
Зажи́ти вѣ́ки сего̀ сла́дости,
'И тѣ́ла твое́го нн҃ѣ ра́дости.

Ѿвѣ́тъ Оу̓ма̀.

"Ѡ ра́бе лука́вый почто̀ мѧ прельща́ешъ,
Вѣ́мъ ѩ̓́ко ѿ дїа́вола тако́вую ра́ду ма́ешъ,
Ра́днши ми въ Є̓гѵ́птѣ смутнѡ̀ и̓ пла́чливѡ,
Въ мі́рѣ се́мъ лука́вомъ и̓ злоса́нкомъ.
При котла́хъ свинїихъ ма́съ сидѣ́ти,
'И сла́дость сви́нского жи́тїѧ зрѣ́ти.
"Ѡ Ра́бе лука́вый хи́трый и̓ злоса́нкый.
'А на смр҃ть мою̀ вѣ́чную сквапли́вый.
Ра́днши ми ро́скоши грѣхо́вной рабо́тати.
'И в̓ нево́ли Фарао́ни невиди́мого пребыва́ти,
'Абы́мъ гони́лъ време́нную сла́дость,
'И мимотеку́щую мі́ра сего̀ ра́дость. — —

3. Начало статьи подъ заглавіемъ:

'А по си́хъ Лѣка́рство полага́ю, Роско́шникомъ того̀ свѣ́та, Пра́вди́вое. Пѣ́снь вдачнаѧ при банкї́тахъ па́ских.

"Ѡ смр҃ти несподѣва́наѧ,
То́сь мѧ бога́того Па́на,
Безъ ѿповѣ́ди нн҃ѣ зоста́ла,
'И всѐ кра́сное и̓ люби́мое моѐ забра́ла,
'И на вѣ́ки ѿ ѻ̓чїй моихъ въ тмѣ схова́ла.
Гдѐ мои̓ нн҃ѣ за́мки кошто́вне муро́ванки,
'И Пала́цы мои̓ свѣ́тне и̓ сли́чне малѧ̈ова́ныи,
'А шкату́лы зло́томъ нафасова́ныи,
Козинки подъ зло́томъ цугова́ныи.
Гдѐ мои̓ пресвѣ́тлыи златотка́ныи ша́ты,
Ры́си сободе кимази́ны и̓ дороги́и шкарла́ты,
"Ѡ смр҃ти всѐ твои̓ прихо́домъ ѿ менѐ забра́но,
'И на вѣ́ки ѿ ѻ̓чїй моихъ въ тмѣ̀ схова́но.
Гдѐ мои̓ сады̀ и̓ кра́сныи виногра́ды,
'И нога́ми твои́ми ѡ̓ смр҃ти потопта́ны,
'И на вѣ́ки ѿ менѐ несподѣва́не забра́ны. —

—

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачъ Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лѣкарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; на пр. 89. 3. **двóх** (двухъ), 89. 8. 34. **мáетъ, мáешь** (имѣетъ, имѣешь). Употребляется *ѣ* вм. *и*: 89.16. **черніго́вскій**. Что касается до формы *вѣршъ* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *вирша*) 89. 14., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ *ѣ* на *и*: *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. **компози́торъ**, 90. 19. **банкѣтъ**, 90. 26. **палацъ** (нѣм. palast, ит. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *филозофія* 89 7.

LXXXIII. *Изъ книги:* ЕΥХОЛОГІΩΝ а̀лбо Молитвословъ и̂ли̂ Требникъ 'Имѣ́ли̂ в̂ себѣ̀ Церко́вная разли́чная Послѣдованія 'Іере́омъ подоба́ющая. Ѿ ст҃ы́хъ А҃плъ пре́жде, потóмжде ѿ ст҃ы́хъ и Б҃гоносны Ѿтецъ в̂ разли́чныхъ вре́менахъ преда́ная. Ны̂нѣ же бл҃веніемъ и повеленіе, 'Ясне Превеле: в̂ Б҃зѣ е̂: м҃л: Г҃на Ѿц҃а̀ Петра Могилы Митрополиты Кіевскагω, И про: Изда в̂ с҃: великой Чудотво: Ла́врѣ Печа: Ро: ҂ахмѕ мц҃а Дека. ѕі, дн҃а̀. (*Въ листъ*).

1. На старожи́тный и̂ пресла́вный гербъ и̂ М҃лтей Панωвъ Моги́лωвъ Господарωвъ землѐ Молдовлахі́йской.

Де́мъ пресла́вный Моги́лωвъ в̂ клейноты ωздоби́тый
Пре̂ ωдважныи дѣла, ста́лся знаменитый.
К' то́мъ Ма́рсъ збро́нно ставáетъ, трудно приступи́ти
Врагώмъ, тутъ о̂гра́дная сла́ва гнѣздо̀ мѣти.
Сла́вныи, где тежъ цвѣ́ты, Ѿкри́то прибыли,
В' Петрѣ Митрополитѣ, яснеся з̂явили.
С҃лнце, Мѣ́сяць з̂ звѣзда́ми Н҃бо ωбѣцуютъ,
Сла́внымъ Моги́лωмъ, зе́млю снать та́не шануютъ.

2. *Изъ* предмо́вы до Тре́бника.

Неха́й хто́ хочетъ зно́си́тъ Гре́цкіи Рукописа́нии Єухоло́гіа, и на́ши Ру́скіи, зна́йдетъ неωмы́лне в̂ и̂ныхъ є̂диноистную згóду, и дѣ́йствіи и̂ оужива́ню Б҃жтвéныхъ седми Та́инъ Ц҃рковны, а̂ гды хто з̂ загнѣва́ныи про́тивникω несогла́сіе я́кое с̂ Тре́бникω въ Львовѣ в̂ Стратинѣ в̂ Острогу̀ и̂ Вилнѣ друкова́ный захо́четъ продрукова́ти; тако́вому ѿповѣдь сна́дная пода́стъся, и̂жъ є̂сли̂ су́тъ я́ко́вые погрѣше́нія, а̂лбо по́мылки в̂ тыхъ Тре́бникахъ, тые сп҃се́нію на́шому ничóго нешко́да, понева́жъ Личбы, Мо́цы, Мате́ріи, Фо́рмы, и̂ скутко́въ С҃тыхъ Та́инъ незно́сятъ, а̂ле не́цось и̂ ωдправова́ню церемоні́алномъ несогласу́ютъ, держа́чися снать в̂ то́мъ свои́хъ

старыхъ звычаевъ. Лечъ намно старыи звычаи ведлугъ новыхъ напростовати, новыи часъ и неслыханыи вымыслы в ωправованю Таинъ Бжтвенных в Цркоⷡ стую впроважати, дерзновеніе есть Анаѳемѣ подлегающіе. До тогω помылки в тыхъ Требникахъ пререченныхъ вынникнули, частю с простоты и нерозсудку Корректорωвъ, частю тежъ з неωсторожности Писароⷡ, а ωсобливе понебытность Пастырωвъ Православныхъ в Церкви Руской, в который часъ тыи которыи таковые Книги цензуровати, и ины́е на свѣтъ выдавати важилися, не многω вѣдомости ωколо таковыхъ речій мѣли и мало уважали цюбы в Сакраментахъ Матеріею албо формою было, постерегаючи барзѣй пожитку своегω: для тогω многω речій потребныхъ ωпустили, а непотребныхъ придали.

3. *Изъ* наказанія ω власти Архіереωмъ ѿ Хрста Бга данной.

В лѣто ҂ахле. Мца Апрѣля, Внеⷣ: Мироноси. Сущу нынѣшнему Православному Митрополиту Кіевскому Кѵръ Петру Могилѣ въ Градѣ Вилнѣ, повѣдаша ему Клиръ весь ω нѣкоемъ чловѣцѣ, иже себе сыноⷨ Годунова Московскагω Царя быти нарицаше, яко сей преже лѣтъ коликонадесяти, внегда Виленскій градъ лютымъ губителнымъ воздухомъ ѿ Бга посѣщенъ бысть, умирая духовному своему ѿцу Митрофану повѣда, яко не точію Црковный не есть снъ, но ниже родомъ есть Москвитинъ, но Грекинъ: и яко ложнѣ црковнымъ сыномъ себе быти именова, и яко Инокъ быст и Діаконъ, и сего ради яко ѿ Иночества ѿступи, и Црковный сыномъ себе именова, ѿ стѣйшихъ четырехъ Патріарховъ ѿлученію и клятвѣ преданъ бысть: многими убω слезами и срдечнымъ жалѣніемъ, мли духовника, яко да егда приключится быти когда въ градѣ томъ Православному Архіерею умлит егω, сътворити на нимъ ωбычное моленіе, и ѿ ѿлученія и клятвы разрѣшеніе. Слышавъ же сія Митрополит, и милосердіемъ къ ωному ωкаянному, и прилежны духовника егω, и всегω Клира моленіемъ преклоняемъ, в днь Недѣлный Соборнѣ Бжтвенную съвершивъ Литургію и ωбычныя прочет на великцѣй входѣ съ всякимъ умиленіемъ млтвы, разрѣшеніе тому сътвори. Внутрь же гробницѣ или склепъ, идеже тѣло ωнагω в клятвѣ сущагω черно, камено ωкаменѣло, и все цѣло лежаше, ѿца Митрофана егω духовника посла, давъ ему Пастырскій свой Жезлъ, и повелѣвъ ему прочести нанимъ ѱалоⷨ н. Жезломъ бія тѣло ωно: по ѱалмѣ же, глати сіе.

Гдь и Бгъ нашъ Іс Хс, своегω человѣколюбія Блгтію и щедротами, да прости и раздрѣшит тя ѿ съюза ѿлученія и всякоя клятвы, и азъ недостойный Іеромонахъ властію Преωсщеннагω Архіеппа Митрополита Кіевскагω Петра ѿ вышнагω Архіерея Хрста Бга ему, мнѣже ѿ негω нынѣ на сіе данною, прощаю и рѣдрѣшаю тя рабе Бжій нынѣ: ѿ съюза ѿлученія, и всякія клятвы, вняже впалъ былъ еси ѿступствомъ ѿ Иноческагω чина и иныхъ ради винъ, и съединенію вѣрны съвокупляю тя, яко да будеши

и̂ наи̂всехъ прощенъ и̂ разрѣшенъ, и̂ свѣтꙋ Невечерномꙋ причтен҃. въ И̂мѧ О̂ц҃а, и Сн҃а, и̂ Ст҃агѡ Дх҃а, амин҃.

Семꙋ же сице бывшꙋ, ѡ̂ле чꙋдеси, и̂ великагѡ Бж҃їѧ къ чл҃кѡмъ млр҃дїѧ: Тѣло о̂но ѡ̂каменѣнное, и̂ надменїѧ ради к̂ раци вмѣстѣтисѧ не могꙋщее, по маломъ времени разрꙋшисѧ и̂ въ пра҃ разсыпасѧ.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбꙋ.

Превѣчнаѧ мꙋдрость Бжаѧ ꙋ̂строивши совершенно всю вселеннꙋю подсолнечнꙋю, въ Єкономїю, ѧ̂кѡ завѣдованїе подала ѐдиномꙋ чл҃кꙋ: ꙗ̂ко мовит ѱалмиста: Всѧ покори ѐси по̂ ногꙋ ѐгѡ, ѡ̂вца и̂ волы всѧ є̂щеже и̂ скоты полныѧ, птица нб҃ныѧ и̂ рыбы морскїѧ. И̂ заразъ преѡ̂бидѣла, же ктаковомꙋ станꙋ, и̂ на таковомъ ѻ̂градѣ ѐдинъ чл҃къ невыдолѣ, за чим Бозско ѹ̂становлѧетъ помоцника, мовѧчи: Недобро̀ є̂стъ чловекꙋ быти ѐдиномꙋ, сотворимъ емꙋ помощницꙋ. Котораѧ помощница такъ припала до срц҃а ѐкономовки тогѡ свѣта чловековки, же тежъ заволалъ, мовѧчи: Се нн҃ѣ кость ѿ кости, и̂ плоть ѿ плоти моеѧ. А Бг҃ъ всемогꙋщїй любо̂ тꙋю помощницꙋ такъ свѣмꙋ ѡ̂сположаетъ ѐкономовки, мовѧчи: Сегѡ̀ ради ѡ̂ставитъ чловекъ ѻ̂ц҃а и̂ матерь, и̂ прилѣпитсѧ женѣ своей.

5. *Изъ* Чина ѿверзенїѧ и очищенїѧ цр҃кве.

Вѣстно бꙋди ꙗ̂кѡ ѿ ѧ̂зыкъ, сі̂єсть ѿ Тꙋрко̂ и̂ Тата̂, ѡ̂скверненна бываетъ Цр҃ковъ, є̂гда̀ вхожденїи и̂, насилствено и̂ми ѿверзаетсѧ, и̂ и̂хъ ногами попираема, и̂ рꙋками скверными ѡ̂сѧзаема, ѡ̂бнаженна же и̂ плѣненна ѿ своего ѹ̂крашенїѧ бываетъ: но ѻ̂бѡ Трапеза и̂ Жертовникъ не раскопана и̂ не разоренна цѣло пребываета. А̂ще же Єретицы, или ѿстꙋпницы, каковѣмъ либо бꙋди ѡ̂бразомъ взѣмше ѿ Православныхъ Цр҃ковь, внѣй на стѣй Трапезѣ своѧ Бг҃омерскїѧ свершатъ слꙋжбы, ѡ̂скверненна ѹ̂же̂ и̂ Цр҃ковь и̂ внѣй Бж҃твеннаѧ Трапеза бываетъ: и сегѡ̀ ради Православнымъ к̂ сицевой не достоитъ ниже Млт҃вы, паче же безкровныѧ Жертвы свершати, ꙗ̂кѡ въ ѡ̂скверненной свѧщей. Тѣмже подобаетъ ѿ семъ прежде и̂звѣстити Мѣстномꙋ Єп҃пꙋ, иже и̂ли са̂мъ а̂ще восхощетъ, сей чинъ свершитъ, и̂ли и̂номꙋ комꙋ ѿ намѣстныхъ своихъ Їереѡвъ свершити блг҃витъ, кромѣ бо Єп҃пскагѡ блг҃венїѧ никакоже никомꙋ же свершати сей чинъ достоитъ.

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси нарѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Єѵхологїѡнъ: гр. *εὐχολόγιον* (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія*, *форма*, *корректоръ*, *цензуровать*: иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. колико́на́десати — сколько-то надесять. Языкъ этой статьи церковно-славянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. естъ вм. *есть*, и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ҆ х҃вѣ подража́нїи Б҃жїею помоѱїю, повелѣнїем же и҆ вскцѣмъ и҆ждивенїем, пресвѣтлыѧ а҆ бл҃гоч҃тивыѧ княгини гп҃жды Єлены, начаннцы оу҆гровлахїи ӡапланенскоа, сꙋпрꙋжницы Пресвѣтлагѡ Гп҃дара и҆ воеводы Iѡ Мѧ҃ѳеа Басарабы. Трꙋдолю́бїемъ своегѡ̀ є҆ѧ и҆стагѡ сърѡ́нника ѡ҆ре́ста Настꙋрела, Вторагѡ, Логоѳета ѿ Латинаскагѡ на Славе́нскїи ѩ҆ӡы́къ ннѣ преведе́ннаѧ. и҆ӡ Гп҃одарскоа и҆хъ тѵпографїи ꙗ҆же в҆ Дѣлскомъ Монастири, мїрꙋ и҆ӡда́са. Въ лѣто, бытїѧ мїра. ӡ҃рне. Сп҃нїа же мїра ҂ах҃мӡ. Мц҃а а҆прилїа д҃нѧ є҃і, съвръши́са. *(въ 4-ку)*.

1. Преѡ҆свеѱе́нномꙋ а҆ бг҃оиӡбра́номꙋ, премꙋдрѣйшемꙋ же ѡ҆ хр҃тѣ ѿцꙋ, Гв҃н Гв҃н, Карла́мꙋ. Бж҃їю бл҃года́тїю, Митрополитꙋ Соꙋча́вскомꙋ, и҆ въсеѧ Молда́вскоа ӡемлѧ̀ а҆рхиепп҃ꙋ. Теплѣйшемꙋ же своемꙋ вл҃цѣ и҆ бл҃годѣ́телю, и҆же до́лѣ писа́нный работѣ́нникъ клана́ѧса, ра́доватиса г҃лєтъ.

— Єгда̀ юно́шескїй въ въӡраст҃ достигнꙋти ми мно́гꙋю и҆ те́плꙋю къ Римскомꙋ и҆лѝ Латинскѡмꙋ, на҃ ꙗвѣ сърѡ́номꙋ а҆ӡы́кꙋ, бг҃ода́ннꙋю ва́снь в҆ ср҃ци мо́емъ стажа҃ любо́въ, толи́кѡ ꙗ҆ко ма́лѧ нѐ ѿ и҆нѣмъ ч҃е. въ оу҆мѣ же и҆ въ ср҃ци по́мысли ѡ҆бноша́ѧ бѣхъ, но́ѱїю и҆ д҃нїю, ра́ӡвѣ ѡ҆ а҆ӡы́ка и҆ӡꙋченїи, непреста́ннѡ глꙋмла́хса. Донде́же премꙋ́дрости наста́вникъ, и҆ съмы́слꙋ да́кецъ, ꙗ҆же оу҆бо къ а҆ӡыкꙋ любвѝ многѡпла́ннꙋю раждегшагѡса моегѡ́ ср҃цѧ жа́ждꙋ, сѱе́глы҃ навыкнове́нїем (є҆же въи҆стиннꙋ) нѐ ѿ писменнꙋноа хитрости, нъ҃ ѿ ча́стаго є҆же съ вс҃ѣми до́брѣ же и҆ не иску́снѣ вѣдꙋѱими, беӡсту́днаго моегѡ̀, време́ннѣ же и҆ беӡвреме́нно събесѣдова́нїа, оу҆потребле́нїем оу҆толи́ти бл҃гои҆ӡволи̇.

Тогда̀ і҆же младе́нцѧ оу҆мꙋдра́юѱагѡ просвѣти́телною по́моѱїю, ѿ ѿнꙋ́днагѡ невѣде́нїа, мо́й тꙋпѣйшїй пома́лꙋ въӡникнꙋ́в оу҆мъ, кни́жница сїа, ѡ҆во оу҆бо а҆ки̇ оу҆добѣйшаа мн҃ѣ къ раӡꙋмѣнїю, ѡ҆воже ꙗ҆кѡ въи҆стиннꙋ къ є҆же х҃а подража́ти и҆скꙋснѣйшаа оу҆чителница сꙋ́ѱаа (ꙗ҆кѡже сама себѐ, въсѣ́ми є҆ѧ̀ всѣ́хъ четыре҃ глава́ми ча́стей, оу҆каӡꙋет҃ и҆ съставлає҃, плъ́нꙋ въса́коа быти нбн҃оа бж҃тве́нныѧ премꙋдрости) рѣдча́йше моє́ю ѿлага́шеєа рꙋ́кꙋ. дондеже тоа̀ бг҃одъхновеннѣйшїи

ра́зꙋмꙋ, оу҆мꙋ̀ моемꙋ̀ и҆ срⷣцꙋ, Бжⷭ҇твенный не растꙋ́пнѡ съвъкꙋпи́всѧ раче́нїемъ, и҆ неглѝ бжⷭ҇їю манове́нїю, ꙗ҆́кѡ да̑ и҆ си́мъ ѧ҆зы́комъ, славе́нскимъ гл҃ю ст҃ы́мъ (ꙗ҆́кѡже и҆ и҆нѣми разли́чными ѧ҆зы́ки въсто́чными же и҆ запа̑дными, по̀ ꙗ҆́кѡже ѿ мно́гихъ слы́шахъ, та́же и҆ самови́децъ бы́ти сподо́бисѧ), зла́тый се́й свѣточе́къ, въ времена̀ сїѧ мі́рови своемꙋ̀ ꙗ҆ви́ти бл҃гоизво́лисѧ: побꙋжде́нъ бы̑хъ и҆ понꙋжде́нъ да̑ бы̑хъ: є҆́юже до̀ ны́нѣ поболѣ̑хъ, бл҃говълїа́нною мнѣ̑ къ ѡ҆бѣма си́ма ѧ҆зы́кома, славе́нскомꙋ сирѣ́чь и҆ Лати́нскомꙋ, любо́вїю; сеѧ̀ бжⷭ҇твеннѡ зла́тыѧ кни́жицы преведе́нїемъ, ѡ҆́наѧ оу҆бо горѧ́щеѧ любвѐ пла̑мы дре́вле въ моемъ зачи́нившїйсѧ оу҆мѣ, въ ѡ҆́бширꙋю ꙗ҆́кѡ мню̀ по́лзꙋ породи́лъ. тѣ́мже о҆у҆́бо ѿ мꙋ́дрости храни́лище и҆ добродѣ́телей дѣла́телище, бжⷭ҇тве́ннагѡ же дх҃а пребыва́лище сло́ва бж҃їѧ и҆стиннотво́рный проповѣ́дниче, поне́же и҆́же ѡ҆ всѣ́хъ промышлѧ́ѧй, и҆ всѧ̀ къ по́лезномꙋ строѧ́й, бг҃ъ ꙗ҆зы́ческїй мно́ю чрѣ́вом по̀ и҆́стинѣ а҆ нѐ чл҃комъ, Славеноилли́рической рѣ́чи, дꙋшеполе́знѣйшеѧ кни́ги сеѧ̀ въ послѣ́днѣйшаѧ сїѧ̀ времена̀ съшитисѧ бг҃ово́лилъ є҆́сть. — —

2. Изъ 3-й главы книги 2-й.

'Ѡ бла́зѣмъ и҆ ми́рнѡмъ чл҃цѣ.

Положи́сѧ пръ́вїе въ ми́рѣ: и҆ тогда̀ и҆́ныѧ възмо́жеши оу҆мири́ти. чл҃къ ми́рный мно́жае пользꙋ́етъ, нежели до́брѣ оу҆че́ный. чл҃къ ѡ҆страстова́нный и҆ бл҃го́е въ зло̀ влече́тъ и҆ оу҆до́бнѣ зло́е вѣ́рꙋетъ. Бл҃гїй, и҆ ми́рный чл҃къ, всѧ̀ на̀ до́брое ѡ҆бра́щаетъ. и҆́же до́брѣ въ ми́рѣ є҆́сть, ѡ҆ ни́которомъ подо́зритъ. а҆ и҆́же зло̀ оу҆довле́нъ є҆́сть и съподвиже́нъ, разли́чными зазира́нїи мѧте́тсѧ: ни́же са́мъ почива́етъ, ни́же и҆́ныхъ почива́ти ѡ҆ставлѧ́етъ. Гл҃етъ ча́стѡ, є҆́же гл҃ати нѐ подоба́ло бы: и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ є҆́же ча́стѡ себѣ̀ па́че твори́ти достоѧ́ло бы съмотрѣ́етъ, є҆́же и҆́нымъ твори́ти досто́итъ: и҆ оу҆мыва́етъ, є҆́же є҆мꙋ̀ твори́ти подоба́етъ. Имѣ́й оу҆́бо пръ́вїе ре́вность на̀ тебѣ̀ самѣ̀. и҆ тогда̀ ревнова́ти възмо́жеши пра́веднѣ и҆ бли́жнемꙋ твое́мꙋ.

Ты̑ съдѣ́ланнаѧ твоѧ̀ до́брѣ вѣси и҆звини́ти, и҆ оу҆масти́ти: и҆ и҆́ныхъ не хо́щеши прїи́мати и҆звине́нїй. пра́веднѣе было бы да̀ тѧ̑ пови́нна сътвори́ши, и҆ бра́та твоего и҆звине́ши. а҆́ще носи́тисѧ хо́щеши, носѝ и҆ ты̑ и҆́наго. — — нѣ́сть ве́лико съ бл҃ги́ми и҆ кро́ткими жи́ти: сїе бо є҆стестве́нѣ въсѣ́мъ оу҆го́дно є҆́сть: и҆ є҆ди́нъ къ́ждо любе́знѡ ми́ръ и҆́мать, и҆ себѣ̀ є҆диномыслѧ́щїѧ па́че лю́битъ. нъ̑ съ жесто́кими, и҆лѝ стропо́тными. и҆ не наказа́нными, и҆ли на̑ съпротивлѧ́ющимисѧ, ми́рнѡ мощи жи́ти, ве́лїѧ бл҃года́ть є́сть, и҆ хва́лнѡ ве́лми, мꙋжестве́нѣ же сътворе́нное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говоритъ о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Ѳомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. дьнію, т. е. дьниѩ, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцеглъ, вм. съцеглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екз. Болг. стр. 98). Съ формою сцеглъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. урѣвой, вм. урьвьмь (червемъ); 99. 32. прѣвіе и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(*По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҂з҃рн҃з гѡ, іюла, въ ѕі день, Гдрь црь и великій кнзь алеѯѣй михайловичь всеа русіи самодержецъ, въ двадесатое лѣто возраста своегѡ, въ третьее лѣто бгомъ хранимыѧ своеа державы, совѣтовалъ съ оцемъ своимъ и бгомольцомъ, стѣйшимъ іосифомъ, патріархомъ московскимъ и всеа русіи, и съ митрополиты, и со архіеппы, и съ епископомъ, и со всѣмъ ѡсщеннымъ соборомъ, и говорилъ с своими гдревыми бояры, и с околничими, и здоумными людьми, которые статьи написаны в правилѣхъ стыхъ аплъ, и стыхъ оцъ, и въ градцкихъ законѣхъ греческихъ црей, а пристойны тѣ статьи, к гдрьственным и к земскимъ деламъ, и тѣ бы статьи выписать, и чтобы прежнихъ, великихъ гдрей црей, и великихъ кнзей російскихъ, и оца єго гдрева, блженныѧ памяти великаго гдра цра и великаго кнза михаила ѳеодоровича всеа русіи, оуказы, и боярскіе приговоры на всякіе гдрьственые и на земскіе дѣла собрать, и тѣ гдрьскіе оуказы и боярскіе приговоры с старыми судебниками справити, а на которые статьи в прошлыхъ годѣхъ, прежнихъ гдрей в судебникахъ оуказу неположено, и боярскихъ приговоровъ на тѣ статьи не было, и тѣ бы статьи потомуже написати и изложити по єго гдреву оуказу ѡбщимъ совѣтомъ, чтобы московского гдрьства всякихъ чиновъ людемъ ѿ болшаго и доменшаго чину, соудъ и росправа была во всякихъ дѣлѣхъ всѣмъ ровна. и оуказалъ гдрь црь и великій кнзь алеѯѣй михайловичь всеа русіи то все собрати, и вдокладъ написати, боярома кнзю никитѣ ивановичю ѡдоєвскому, да кнзю семену васильевичю прозоровскому, да ѡколничему кнзю ѳедору ѳедоровичю волконскому, да дьякомъ гаврилу леонтьеву, да ѳедору грибоѣдову.

А для того своего гдрва и земского великого црьственного дѣла оуказалъ гдрь, по совѣту со оцемъ своимъ и бгомольцемъ стѣйшимъ іѡсифомъ патріархомъ московскимъ и всеа русіи, и бояре приговорили выбрать, изъ столниковъ, и изъ стряпчихъ,

и изъ дворянъ московскихъ, и изъ жилцовъ истинну по два человѣка. Такъ же всѣхъ городовъ, изъ дворянъ и изъ дѣтей боярскихъ, взяти изъ болшихъ городовъ, опричь новагорода по два человѣка, а изъ новгородцовъ спятины по чл҃ку, а изъ меншихъ городовъ по человѣку. а изъ гостей трехъ человѣкъ. а изъ гостиные и изъ суконные сотенъ подва человѣка. а изъ черныхъ сотенъ и изъ слободъ, и изъ городовъ с посадовъ почл҃ку, добрыхъ и смышленыхъ людей, чтобы его гдрско црьственное и земское дѣло стѣми со всѣми выборными людьми оутвердити, и на мѣре поставить чтобы тѣ всѣ великiе дѣла, по нынѣшнему его гдрву оуказу, и соборному оуложенью, впредь были ничѣмъ нерушимы.

И по гдрву црву и великого кнзя алексѣя михаиловича всея русiи оуказу, бояре кнзь никита ивановичь одоевской стоварыщи, выписавъ ис правилъ стыхъ аплъ и стыхъ оцъ, и изъградскихъ законовъ, греческихъ црей, и изъстарыхъ судебниковъ прежнихъ великихъ гдрей, и изъуказовъ блженные памяти, великого гдря цря и великого кнзя, михаила феодоровича всея русiи, и изъбоярскихъ приговоровъ, и которыхъ статей впрежнихъ судебникахъ, и воуказѣхъ прежнихъ гдрей, и вбоярскихъ приговорѣхъ ненаписано, и тѣ статьи написавъ вновь къ гдрю приносили. — —

И в нынѣшнемъ во рнз мъ году, октабря съ третьего числа, Гдрь црь и великiй кнзь алексѣй михаиловичь всея русiи самодержецъ, со оцемъ своимъ и зъ бгмолцемъ стѣйшимъ iосифомъ патрiархомъ московскимъ и всея русiи и с митрополиты, и со архиепископы и с епископомъ, такъ же и с своими гдрвыми бояры и околничими и здоумными людьми того собранья слоушалъ, и выборнымъ людямъ которые к тому общему совѣту выбраны на москвѣ и изъ городовъ чтено, чтобы то все оуложенье впредь было прочно, и неподвижно. И оуказалъ гдрь то все оуложенье написать на списокъ, и закрѣпити тотъ списокъ стѣйшему патрiарху московскому и всея русiи, и митрополитомъ и архiепископомъ и епископу, и архимаритомъ и игуменомъ и всемоу осщенному собору, и своимъ, гдревымъ бояромъ и околничимъ и доумнымъ людемъ, и выборнымъ дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ, и гостемъ и торговымъ и посадцкимъ людемъ московского гдрьства и всѣхъ городовъ росiнского црства. А закрѣпя то оуложенiе руками, оуказалъ гдрь списати в книгу дьякомъ гаврилу левонтьеву, да феодору грибоѣдову а с тое книги для оутверженья, на москвѣ во всѣ приказы и в городы, напечатать многiе книги, и всякiя дѣла дѣлать потому оуложенiю.

И по гдрву црву и великого кнзя алексѣя михаиловича всея русiи оуказу, то оуложенiе на списокъ написано, и стѣйшiи iосифъ патрiархъ московскiи и всея русiи, и митрополиты, и архiепископы и епископъ и архимариты и игумены, и весь осващенныи соборъ также и бояре и околничiе, и доумные люди и выборные дворяне и дѣтибоярскiе,

и҆ го́сти, и҆ торго́вые поса́дцкїе лю́ди к҆ томꙋ̀ оу҆ложе́нью на спи́ске, роу́ки свои̑ прило́жили. и҆ с҇того̀ оу҆ложе́нїѧ спи́санъ спи́сокъ в҆ кни́гꙋ, сло́во в҆ сло́во. а҆ стое̑ кни́ги напеча́тана сїѧ̀ кни́га.

А҆ ка́къ то̀ оу҆ложе́нїе, по г҇дрвꙋ ц҇рвꙋ и҆ вели́когѡ кн҇зѧ а҆леѯѣ́ѧ миха́иловича всеѧ рꙋсі́и, оу҆ка́зꙋ чтено̀ вы́борнымъ лю́дѕмъ, и҆ в҆ то̀ вре́мѧ котвѣ́тной пола́тѣ, по г҇дрвꙋ оу҆ка́зꙋ сидѣ́лъ боѧ́ринъ кн҇зь ю́рьи а҆леѯѣ́евичь долгорꙋ́кой, да с ни́мъ вы́борные лю́ди.

2. Ѡ сꙋдѣ*.

Соу́дъ г҇дрѧ ц҇рѧ и҆ вели́когѡ кн҇зѧ а҆леѯѣ́ѧ миха́иловича всеѧ рꙋсі́и, сꙋди́ти боѧ́ромъ и҆ ѡ҆кольни́чимъ и҆ доу́мнымъ лю́демъ и҆ дїѧко́мъ, и҆ всѧ́кимъ прика́знымъ лю́дѕмъ, и҆ сꙋдьѧ́мъ, и҆ всѧ́каѧ роспра́ва дѣ́лати, всѣ́мъ лю́дѕмъ моско́вского г҇дрьства, ѿ большаго и҆ до меньша́го чинꙋ в҆ пра́вдꙋ. та́къ же и҆ приѣ́ѕжихъ и҆ноѕе́мцовъ, и҆ всѧ́кихъ прибылы́хъ люде́й, кото́рые в҆ моско́вскомъ г҇дрьствѣ боу́дꙋтъ, тѣ́мъ же сꙋдо́мъ сꙋди́ти, и҆ роспра́ва дѣ́лати, по г҇дрвꙋ оу҆ка́зꙋ в҆ пра́вдꙋ, а҆ свои́мъ вымысломъ в соу́дныхъ дѣ́лехъ по дрꙋ́жбѣ и҆ по недроу́жбѣ ничего̀ не прибавли́вати ни оу҆бавли́вати. и҆ ни в҆ че́мъ дроу́гꙋ не дрꙋжи́ти, а҆ не́дрꙋгꙋ не мѣсти́ти, и҆ нико́мꙋ ни в че́мъ ни длѧ̀ чего̀ не норови́ти, дѣ́лати всѧ́кїе г҇дрвы дѣла̀ нестыдѧсѧ лица си́льныхъ, и҆ и҆ѕбавлѧ́ти ѡ҆би́дѧщаго ѿ рꙋки непра́веднаго. — —

А҆ кото́рой дїѧ́къ норова̀ комꙋ̀ посꙋло́мъ. и҆ли̇ подрꙋ́жбѣ, и҆ли̇ комꙋ̀ и҆ста̀ недроу́жбꙋ, вели́тъ соу́дное дѣ́ло подьѧ́чемꙋ написа́ти не та́къ ка́къ в҆ сꙋдѣ̀ было, и҆ ка́къ в҆ пре́жней ѕапи́скѣ ѕаи́сцовою и҆ ѕа ѿвѣтчиковою рꙋко́ю напи́сано, и҆ по томꙋ̀ дїѧ́чьемꙋ прика́ѕꙋ, подьѧчеи то̀ соу́дное дѣ́ло напи́шетъ недѣ́ломъ, а҆ сыщетсѧ про то допрѧма, и҆ дїѧкоу̀ ѕа то̀ оу҆чини́ти торго́ваѧ ка́ѕнь, би́ти кнꙋто́мъ, и҆ во дѧ́цехъ не бы́ти, а҆ подьѧ́чего ка́ѕни́ти ѿсѣ́чи рꙋка̀. а҆ дѣ́ло велѣ́ть написа́ти ка́къ и҆стецъ и҆ ѿвѣ́тчикъ в҆ сꙋдѣ̀ говори́ли. и҆ верши́ти то дѣ́ло посꙋдоу̀, до чего̀ доведе́тсѧ. — —

А҆ кто̀ ѕдѣ́лаетъ в҆ своѐмъ оу҆го́дье пти́чью прива́дꙋ, и҆ оу҆то́й прива́ды пти́цъ прико́рмитъ, а҆ и҆но́й кто̀ по недроу́жбѣ тоу̀ пти́чью прива́дꙋ и҆спо́ртитъ, и҆ пти́цъ ѿто́й прива́ды ѿго́нитъ, и҆ли оу҆то́й прива́ды оу҆́чнетъ пти́цы лови́ти наси́льствомъ, и҆ли оу҆́чнетъ стрелѧ́ти. а҆ то́тъ чьѧ̀ та̀ прива́да, оу҆́чнетъ на него̀ би́ти чело́мъ г҇дрю, и҆ с҆ сꙋда̀ сыщетсѧ про то е҆го̀ наси́льство до́прѧма. и҆ нане́мъ велѣ́ти и҆сцовъ и҆́скъ допра́вити посы́скꙋ, и҆ ѿда́ти и҆́сцꙋ.

А҆ боу́детъ кто̀ такоу́ю пти́чью чюжꙋ́ю прива́дꙋ и҆спо́ртитъ, и҆ѕма́жетъ де́хтемъ, и҆ли чесноко́мъ, и҆ли и҆ны́мъ че́мъ нибоу́дь, и҆ тѣ́мъ пти́цъ ѿтоѧ̀ прива́ды ѿго́нитъ. и҆ли кто тетереви́ной шате́ръ, и҆ли коу́ропотнꙋю сѣ́ткꙋ оу҆кра́детъ, и҆ в҆ то́мъ на него̀ боу́дꙋтъ челоби́тчики, и҆ с҆ сꙋда про то̀ сыщетсѧ до́прѧма, и҆ на не́мъ ѕа то̀ допра́вить и҆́сцꙋ ѕа шате́ръ тетереви́ной три рꙋбли̇, а҆ ѕа коу́ропотнꙋю сѣ́ть роу́бль. а҆ ѕа то̀ что̀ о҆́нъ тоу̀

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птичью прикадꙋ испорти, оучинить ємоу наказанье, бить батоги нещадно, что бы ємоу и инымъ такимъ неповадно было впредь такъ дѣлать. — —

А боудетъ кто мастеровой человѣкъ возметъ ꙋ кого ꙋзорочныѧ товары, камень алмазъ, или ѧхонтъ, или изꙋмроудъ, или лалъ, или иной какой камень длѧ ѡлмаженьѧ, или гранити, или печати рѣзати, и небреженїемъ тотъ камень розломитъ, или какоую нибоудь порꙋхꙋ оучинитъ, и в томъ на него боудꙋтъ челобитчики, и на немъ за тотъ камень взѧти цѣнꙋ, чѣмъ стороннїѧ люди ѡценѧтъ. — —

А боудетъ кто ꙋ кого наиметсѧ стеречь двора, или лавки, или чего нибоудь, и в томъ по себѣ дастъ поръки, а послѣ того за єго сторожею что боудетъ покрадено, и в томъ на него боудꙋтъ челобитчики, и сыщетсѧ прото допрама что покрадено за єго сторожею и то покраденое велѣть на томъ стороже и на порꙋчникахъ доправити, а боудетъ ємꙋ и порꙋчникомъ єго того покраденаго заплатити боудѣ нѣчемъ, и ихъ исцꙋ за искъ ѿдати головою до искꙋпꙋ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -его; жен. р. на -ѧ, и -е; въ имен. п. множ. ч. -е и -ѧ безъ различія въ родахъ.

101. 7. **совѣтовать**: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. **градцкихъ**: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. **Пристойный**.—согласно тому, что сложено съ предл. *при*—, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. **была**: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. **пѧтины**: Новгородъ дѣлился на пятины.

103. 9. **сотенъ**: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. **и которыхъ статей—и тѣ статьи**: § 258. Пр. 2.

104. 7. **на москвѣ**: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. **архимаритъ** — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. **росправа**: *рос*- (т. е. роз, вм *раз* — § 76. 2). **росправа дѣлати**: § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. **прибавливати, оубавливати**: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 264. 4).

105 37. **которой дїакъ**—кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — **норовить**: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — **попосуломъ**: по посуломъ. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. **подьячей**: вм. нынѣ принятаго *подъячій*. § 27.

106. 11. **во дьацехъ — во дьяцехъ**. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— **шатёръ** — для ловли тетеревей. —

коуронотной: отъ **коуропоть** — куропатка.

107. **9. ѡлмаженье** — алмаженье.

107. **18. стеречь**: требуетъ род. пад.

107. **20. сторожѣ** (—стражи), или сохранилось въ ф. **ел сторожѣ**. §

107. **26. поручникъ** (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой ф. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

Алчу: Лакну, гладомъ таю, ѥстей голодныи, ѣсти жадаю.

Балїи, или Баїа, Дн: в. Чарōни. Вѣщюкъ албо Лѣкаръ.

Бысть: былъ, албо сталося.

Бѣ: Былъ, была, было. тое реченїе ѡ нашемъ оуво глемо ѥствѣ, прошедшее время ꙁнаменуетъ на, — —

Врачъ: Лѣкаръ, докторъ,

Градъ: Мѣсто.

Гражданинъ Мещанинъ. (даетъ.

Дождитъ: Дожчъ идетъ, дожчъ па-

Древодѣла: столѧ, або тела.

Дреколь, Алабарта, галабада, або кїй. Секира, рогатин. (кытискаю.— —

Дружую: ꙁ Алманска, выбиваю, або

Дѣдъ: Старецъ Оумалитенѣ жѣ, дадко. Старчикъ. а не дѣдко. Сице бо нѣцыи обыкоша дїакола именовати.

Ѕѣница, ѕѣнка. чоловѣчокъ, ꙁрѣница.

Исполинъ: Гїгантъ, велетъ, олбрꙑ, дужїи а великїи члкъ. (гора.

Кранїево мѣсто: Лобное мѣсце, лысая

Ликую: Танцую.

Мысль: Сила дшевная, которою мыслимо, тоестъ оумъ, разꙋмъ, или дша. Мысль: (Дѣланїе,) мыслѣ, помышлѣ.

Мысль, тое що мыслимо, якω напрїкладъ, впала ми тая мысль, то естъ, тое що мышлю. — —

Фрелъ: Птахъ который на патсотное лѣто ѡбновляется жегомъ слнцемъ. и погарая в источницѣ воднѣ пакы юнъ бываетъ.

Перунъ: Громъ.

Плѣвы: Половы. — —

Полата: Палацъ.

Поприще Миля. — —

Прагъ: Порогъ, ѡдвѣрокъ.

Пѣстунъ: Педагогъ, дѣтоводитель.

Пѣстунство: Педагогїа.

Пѣтель: Чески и Руски, Когутъ. Валынски, Пѣвень, Литовски, Петухъ.

Работа: Невола.

Раꙁлои: Долина. вы: лꙁ. Чески, Оудолъ, Далматски, Лука.

Раꙁныи: Роꙁныи.

Раꙁсуждаю, раꙁдѣляю: Роꙁсужаю, росширяюся.

Совѣстъ: Сумненье, раꙁумъ.

Супругъ: Пара.

Торжище: Рынокъ, торгъ.

Усерага, оусеряꙁь: Наушница, серга, колтокъ.

Царъ: Круль, король, найвышшїи панъ Скиптрофоро.

Црковь: Храм Бжїи, до Бжїи. Црковь ѥсть названа ѿ царя, ижъ царскимъ домомъ ѥстъ. — —

Что; што, що.

—

и наивсех прощенъ и разрѣшенъ, и свѣтꙋ Невеченомꙋ принятъ. въ Имѧ Ѿца, и Сна, и стагѡ Дха, аминь.

Семꙋ же сице бывшꙋ, ѡле чꙋдеси, и великагѡ Бжїѧ къ члкѡм милосердїѧ: Тѣло оно ѡкамененное, и надменїѧ ради в раи вмѣститисѧ не могꙋщее, по маломъ времени раздрꙋшисѧ и въ прахъ разсыпасѧ.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбꙋ.

Превѣчнаѧ мꙋдрость Бжаѧ ꙋстроивши совершенно всю вселеннꙋю подсолнечнꙋю, въ Економїю, албѡ завѣдоване подала единомꙋ члкꙋ: ꙗко мови Псалмиста: Всѧ покорил еси подъ нозѣ егѡ, ѡвца и волы всѧ еще же и скоты польныѧ, птица нбныѧ и рибы морскїѧ. И заразъ преоувидѣла, же втаковом станѣ, и на таковомъ оурадѣ единъ члкъ невыдолаетъ, за чим Бозско оустановлѧетъ помощника, мовачи: Не добро есть чловекꙋ быти единомꙋ, сотворимъ емꙋ помощницꙋ. Котораѧ помощница такъ припала до срца економови тогѡ свѣта чловековѝ, же тежъ заволалъ, мовачи: Се нинѣ кость ѿ кости, и плоть ѿ плоти моеѧ. А Бгъ всемогꙋщїй любовъ тꙋю помощницы такъ своемꙋ ѡсоложаетъ економови, мовачи: Сегѡ ради ѡставитъ чловекъ ѿца и матеръ, и прилѣпитсѧ женѣ своей.

5. *Изъ* Чина ѿверзенїѧ и очищенїѧ црквe.

Вѣстно бꙋди ꙗкѡ ѿ ꙗзыкъ, сїесть ѿ Тꙋрковъ и Татаръ, ѡскверненна бываетъ Црковъ, егда вниахожденїи и, насилственно ими ѿверзаетсѧ, и ѿ ихъ ногами попираема, и рꙋками скверными ѡсѧзаема, ѡбнаженна же и плѣненна ѿ своего оукрашенїѧ бываетъ: но ꙋбѡ Трапеза и Жертовникъ не раскопана и не разоренна цѣло пребываета. Аще же Еретици, или ѿстꙋпници, каковѣмъ либо бꙋди ѡбразомъ взѧвше ѿ Правовѣрныхъ Црковъ, внеи на стѣй Трапезѣ своѧ Бгомерскїѧ съвершатъ слꙋжбы, ѡскверненна ꙋже и Црковъ и внеи Бжественнаѧ Трапеза бываетъ: и сегѡ ради Правовѣрнымъ в сицевой не достоитъ ниже Млтвы, паче же безкровныѧ Жертвы съвершати, ꙗкѡ къ ѡскверненной сꙋщей. Тѣмже подобаетъ ѡ семъ прежде извѣстити Мѣстномꙋ Епкпꙋ, иже или самъ аще восхощетъ, сей чинъ съвершитъ, или иномꙋ комꙋ ѿ намѣстныхъ своихъ Їереѡвъ съвершити бллгословитъ, кромѣ бо Епкпкагѡ блгословенїѧ никакоже никомꙋ же съвершати сей чинъ достоитъ.

—

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси нарѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Еѵхологїѡнъ: гр. εὐχολόγιον (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія*, *форма*, *корректоръ*, *ценсуровать*: иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. колико̀нꙁдесати — сколько-то надесять. Языкъ этой статьи церковнославянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. естъ вм. *есть*, и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ҆ хв҃ѣ подража́ніи Бж҃їею помощїю, повелѣнїемъ же и҆ всѣцѣлымъ и҆ждивенїемъ, пресвѣтлыѧ а҆ бл҃гоч҃тивыѧ кнѧгини гп҃жды Єлены, начѧ̑лницы ѹ҆́гровлахїи ꙁапланенскоѧ, сꙋпрꙋжницы Пресвѣтлагѡ Гп҃дара и҆ воеводы Iѡ Мѧ҃ѳеѧ Басарабы. Трꙋдолюбїемъ своегѡ̀ є҆ѧ̀ и҆стагѡ сърѡ̑ника ѡ҆ре́ста Настꙋрела, Вторагѡ, Логоѳета ѿ Латі́наскагѡ на Славе́нскїй ѧ҆ꙁы́к нн҃ѣ преведе́ннаѧ. нꙁ̀ Гп҃одарскоѧ и҆́хъ тѵпографїи ѩ҆́же в̓ Дѣ́лскомъ Монастыри, мїрꙋ и҆ꙁда́сѧ. Въ лѣто, бытїѧ мі́ра. ҂ꙁрм҃е. Сп҃нїѧ же мі́ра ҂ахм҃ꙁ. Мцⷭ҇ѧ а҆прилїѧ дн҃ѧ еі҃, съвршиісѧ. *(въ 4-ку)*.

1. Преѡ҆свеще́нномꙋ а҆ бг҃оиꙁбра́нномꙋ, премꙋдрѣ́йшемꙋ же ѡ҆ хр҇тѣ ѿц҃ꙋ, Гк҃н Гк҃н, Карла́мꙋ. Бж҃їю бл҃года́тїю, Митрополитꙋ Сꙋча́вскомꙋ, и҆ въсеѧ Молда́вскоѧ ꙁемлѧ̀ а҆рхіе́пп҃ꙋ. Теплѣ́йшемꙋ же своемꙋ вл҃цѣ и҆ бл҃годѣ́телю, и҆́же до́лѣ писа́нный рабо́лѣпнѣ клана́ѧсѧ, ра́доватисѧ гл҃етъ.

— Є҆гда̀ юно́шескїй въ въꙁра́ст достигнꙋти ми мно́гꙋю и҆ те́плꙋю къ Ри́мскомꙋ и҆ли̇̀ Латі́нскѡмꙋ, на̑ ѩ҆́кѣ сърѡ̑номꙋ а҆ꙁы́кꙋ, бг҃ода́ннꙋю ка́снь в̓ ср҃ци мо́емъ стѧжа̑ любо́вѣ, толи́кѡ ѩ҆́ко ма́лѧ нѐ ѿ и҆ныѣмъ ѹ҆ч҃е. въ ѹ҆́мѣ же и҆ въ ср҃ци по́мысли ѡ҆кнοша́ѧ бѣ́хъ, но́щїю и҆ дн҃їю, ра́ꙁвѣ ѡ҆ а҆ꙁы́ка и҆ꙁꙋченїи, непреста́ннѡ глꙋмла́хсѧ. Дондеже премꙋ́дрости наста́вникъ, и҆ съмысла дакецъ, ѩ҆́же ѹ҆бо къ а҆ꙁы́ка любви многѡпа́лнꙋю раждегшагѡсѧ моегѡ́ ср҃цѧ жа́ждꙋ, сн҃ѣглы навыкнове́нїемъ (є҆́же въи́стиннꙋ) нѐ ѿ писмени́чноѧ хитрости, нъ̑ ѿ ча́стаго є҆́же съ въсѣ́ми до́брѣ же и҆ не иску́снѣ вѣдꙋщими, беꙁсту́днаго моегѡ̀, време́ннѣ же и҆ беꙁвреме́нно събесѣдова́нїѧ, ѹ҆потребле́нїемъ ѹ҆толи́ти бл҃гоиꙁволи̇̀.

Тогда̀ і҆́же млад́енцѧ ѹ҆мꙋдра́ющагѡ просвѣти́телною по́мощїю, ѿ ѿнꙋ́днагѡ невѣде́нїѧ, мо́й тꙋпѣ́йшїй пома́лꙋ въꙁни́кнꙋв ѹ҆́мъ, кни́жица сїѧ, ѡ҆во ѹ҆́бо а҆ки̇̀ ѹ҆добѣ́йшаѧ мнѣ̑ къ раꙁꙋмѣ́нїю, ѡ҆́воже ѩ҆́кѡ въи́стиннꙋ къ є҆́же хⷭ҇а подража́ти и҆скꙋснѣ́йшаѧ ѹ҆чи́телница сꙋ́щаѧ (ѩ҆́кѡже самаѧ себѐ, въсѣ́ми є҆ѧ̀ в̓сѣ́хъ четыре̑ глава́ми ча́стей, ѹ҆каꙁꙋет̓ и҆ съставлѧе̑, плъ́нꙋ въсѧ́коѧ бы́ти и҆бнѡѧ бж҃ткѐнныѧ премꙋдрости) рѣдча́йше мое́ю ѿлага́шеесѧ рꙋ́кꙋ. дондеже тоѧ̀ бг҃одъхновеннѣ́йшїй

ра́зꙋмꙋ, оумꙋ̀ моемꙋ̀ и҆ срⷣцꙋ, бж҃тве́нный не растꙋ́пнѡ съвъкꙋпи́вса раче́нїемъ, и҆ негли̑ бж҃їю манове́нїю, ꙗ҆́кѡ да̑ и҆ сїи̑ ѧ҆зы́комъ, славе́нскїи гл҃ю ст҃ы́мъ (ꙗ҆́кѡже и҆ и҆нѣми разли́чными ѧ҆зы́ки въсто́чными же и҆ запа̑дными, по̀ ꙗ҆́коже ѿ мно́гихъ слы́шахъ, та́же и҆ самови́децъ быти сподо́бихса), зла́тый се́й свиточекъ, въ време́на сїа мі́ровн своемꙋ̀ ꙗ҆ви́ти бл҃гоизво́лиса: побꙋжде́нъ бы̑ и҆ понꙋжде́нъ да̑ бы̑: є҆́юже до̀ ны́нѣ поболѣ̑ бл҃гоѡбълїа́нною мнѣ̂ къ ѡ҆́бѣма сі̑ма ѧ҆зы́кома, славе́нскомꙋ снрѣ́чь и҆ Лати́нскомꙋ, любо́вїю; сеа̀ бж҃тве́ннѡ зла́тыѧ кни́жицѧ преведе́нїемъ, ѻ҆́ноѧ оу҆́бо горѧ́щеѧ любвѐ пло̑ дре́вле въ моемъ зачéншїйса оу҆мѣ, въ ѡ҆́бщꙋю ꙗ҆́кѡ мню̀ по́лзꙋ породи́лъ. тѣ́мже о҆у́бо ѿ мꙋ́дрости храни́лище и҆ добродѣ́лей дѣ́лателище, бж҃тве́ннагѡ же дх҃а пребыва́лище сло́ва бж҃їа и҆стиннотво́рный пропове́дничє, поне́же и҆́же ѡ҆ въсѣ́хъ промышлѧ́ѧй, и҆ вса къ по́лезномꙋ строѧ́й, бг҃ъ и҆са́ческїй мно́ю чрѣвомъ по̀ и҆́стинѣ а҆ не чл҃комъ, Славеноилли́рическої ри́зѣ, дш҃е полезнѣ́йшеѧ кни́ги сеа̀ въ последнѣ́йшаѧ сїѧ времена̀ сꙋши́тиса бг҃околи́ѧ є҆́ст. — —

2. Изъ 3-й главы книги 2-й.

Ѿ бла́зѣмъ и҆ ми́рнѣ чл҃цѣ.

Положи́са прѣвїе въ ми́рѣ: и҆ тогда̀ и҆́ныѧ възмо́жеши оу҆мири́ти. чл҃къ ми́рный мно́жае полꙁꙋ́етъ, нежели до́брѣ оу҆че́нный. чл҃къ ѡ҆страстова́нный и҆ бл҃го́е въ зло̀ влечѐ и҆ оу҆до́бнѣ зло́е вѣ́рꙋетъ. бл҃гїй, и҆ ми́рный чл҃къ, вса̀ на̀ до́брое ѡ҆браща́етъ. и҆́же до́брѣ въ ми́рѣ є҆́стъ, ѡ҆ никоторо̀ подозри̑. а҆ и҆́же зло̀ оу҆довле́й є҆́стъ и҆ съподвижен҃ъ, разли́чными зазира́нїи мѧте́тса: ни́же са́мъ почива́етъ, ни́же и҆́ныѧ почива́ти ѡ҆ставлѧ́етъ. гл҃етъ ча́стѡ, є҆́же гл҃ати нѐ подоба́ло бы: и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ є҆́же ча́стѡ себѣ̀ па́че твори́ти досто́ѧло бы съмотрѣ́етъ, є҆́же и҆́ныи твори́ти досто́итъ: и҆ оу҆мыва́етъ, є҆́же є҆мꙋ̀ твори́ти подоба́етъ. и҆мѣ́й оу҆́бо прѣвїе ре́вность на̀ тебѣ̀ самѣ̀. и҆ тогда̀ ревнова́ти възмо́жеши пра́веднѣ и҆ бли́жнемꙋ твое́мꙋ.

Ты̑ съдѣ́ѧннаѧ твоѧ̀ до́брѣ вѣси и҆звини́ти, и҆ оу҆масти́ти: и҆ и҆́ны не хо́щеши прїи́мати и҆звине́нїй. пра́веднѣе было бы да̀ та̑ пови́нна сътвори́ши, и҆ бра́та твоего и҆звине́ши. а҆́ще носи́тиса хо́щеши, носи̑ и҆ ты̑ и҆́наго. — — нѣ́сть велико съ бл҃ги́ми и҆ кро́ткими жи́ти: сїе бо є҆стестве́нѣ въсѣ́мъ оу҆го́дно є҆́стъ: и҆ є҆ди́нъ къ́ждо любе́знѡ ми́ръ и҆мѣ́, и҆ себѣ̀ є҆диномы́слѧщїѧ па́че лю́би́ и҆̂ съ жесто́кими, и҆ли̑ стропо́тными. и҆ не наказа́нными, и҆ли на̑ съпротивлѧю́щимиса, ми́рнѡ мощи жи́ти, велїа бл҃года́ть є҆стъ, и҆ хва́лнѡ вели́и, мꙋже-стве́нѣ же сътворе́нное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говорить о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Ѳомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. днїю, т. е. дьнию, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцеглъ, вм. съцеглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екз. Болг. стр. 98). Съ формою сцеглъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. чрьвомь, вм. чрьвьмь (червемъ); 99. 32. прьвіе и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(*По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҂зрнз гѡ, іюлѧ, въ ѕі день, Гдрь црь и великїи кнѧзь алеѯѣй михайловичь всеѧ русіи самодержецъ, въ двадесатое лѣто возраста своегѡ, въ третьее лѣто бгомъ хранимыѧ своеѧ державы, совѣтовалъ съ оцемъ своимъ и бгомольцомъ, стѣйшимъ іосифомъ, патріархомъ московскимъ и всеѧ русіи, и съ митрополиты, и со архїеппы, и съ епископомъ, и со всѣмъ ѡсщеннымъ соборомъ, и говорилъ с своими гдревыми бояры, и с околничими, и ꙁдоумными людьми, которые статьи написаны в правилѣхъ стыхъ аплъ, и стыхъ оцъ, и въ градцкихъ ꙁаконѣхъ греческихъ црей, а пристойны тѣ статьи, к гдрьственным и к ꙁемскимъ деламъ, и тѣбы статьи выписать, и чтобы прежнихъ, великихъ гдрей црей, и великихъ кнꙁей російскихъ, и оца его гдрева, блженныѧ памяти великаго гдрѧ црѧ и великаго кнꙁѧ михаила ѳеодоровичѧ всеѧ русіи, оуказы, и боѧрскїе приговоры на всѧкїе гдрьственые и на ꙁемскїе дѣла собрать, и тѣ гдрьскїе оуказы и боѧрскїе приговоры с старыми судебниками справити, а на которые статьи в прошлыхъ годѣхъ, прежнихъ гдрей в судебникахъ оуказу неположено, и боѧрскихъ приговоровъ на тѣ статьи не было, и тѣбы статьи потомуже написати и изложити по его гдрву оуказу ѡбщимъ совѣтомъ, чтобы московского гдрьства всѧкихъ чиновъ людемъ ѿ болшаго и доменшаго чину, соудъ и росправа была во всѧкихъ дѣлѣхъ всѣмъ ровна. и оуказалъ гдрь црь и великїи кнꙁь алеѯѣй михаиловичь всеѧ русіи то все собрати, и вдокладъ написати, боѧромъ кнѧꙁю никитѣ ивановичю ѡдоевскому, да кнѧꙁю семену васильевичю проꙁоровскому, да ѡколничему кнѧꙁю ѳедору ѳедоровичю волконскому, да дьѧкомъ гаврилу леонтьеву, да ѳедору грибоѣдову.

А длѧ того своего гдрва и ꙁемского великого црьственного дѣла оуказалъ гдрь, по совѣту со оцемъ своимъ и бгомольцемъ стѣйшимъ іѡсифомъ патріархомъ московскимъ и всеѧ русіи, и боѧре приговорили выбрать, иꙁ столниковъ, и иꙁ стрѧпчихъ,

и иѕ дворянъ московскихъ, и иѕжилцовъ исчинꙋ по два человѣка. Такъ же всѣхъ городовъ, иѕдворянъ и иѕдѣтей боярскихъ, взяти иѕ большихъ городовъ, ѡприч новагорода по два человѣка, а иѕ новгородцовъ спятины по чл҃кꙋ, а иѕменшихъ городовъ по человѣкꙋ. а иѕгостей трехъ человѣкъ. а иѕгостиные и иѕ сꙋконные сотенъ подва человѣка. а исчерныхъ сотенъ и иѕслободъ, и иѕгородовъ с посадовъ почл҃кꙋ, добрыхъ и смышленыхъ людей, чтобы его гд҃рко црс҃твенное и ѕемское дѣло стѣми со всѣми выборными людьми ѹтвердити, и на мѣре поставить чтобы тѣ всѣ великіе дѣла, по нн҃ѣшнемꙋ его гд҃рвꙋ ѹкаѕꙋ, и соборномꙋ ѹложенью, впредь были ничѣмъ нерушимы.

И по гд҃рвꙋ црв҃ꙋ и великогѡ кн҃ѕя алеѯѣя михаиловича всея рꙋсіи ѹкаѕꙋ, бояре кн҃ѕь никита ивановичь одоевской стоварыщи, выписавъ ис правилъ ст҃ыхъ ап҃лъ и ст҃ыхъ ѿц҃ъ, и иѕградскихъ ѕаконовъ, греческихъ црей, и иѕстарыхъ сꙋдебниковъ прежнихъ великихъ гд҃рей, и иѕꙋкаѕовъ бж҃енные памяти, великогѡ гд҃ря ц҃ря и великогѡ кн҃ѕя, михаила ѳеодоровича всея рꙋсіи, и иѕбоярскихъ приговоровъ, и которыхъ статей впрежнихъ сꙋдебникахъ, и воуказѣхъ прежнихъ гд҃рей, и вбоярскихъ приговорѣхъ ненаписано, и тѣ статьи написавъ вновь къ гд҃рю приносили. — —

И в нн҃ѣшнемъ во рн҃ѕ мъ годꙋ, октября съ третьегѡ числа, Гд҃рь црь и великій кн҃ѕь алеѯѣй михаиловичь всея рꙋсіи самодержецъ, со ѿц҃емъ своимъ и ѕъ бг҃омольцемъ ст҃ѣйшимъ іѡсифомъ патріархомъ московскимъ и всея рꙋсіи и с митрополиты, и со архиепископы и с епископомъ, такъ же и с своими гд҃рвыми бояры и соколничими и ѕдоѹмными людьми того собранья слоѹшалъ, и выборнымъ людемъ которые к томꙋ общемꙋ совѣтꙋ выбраны на москвѣ и иѕ городовъ чтено, чтобы то все ѹложенье впредь было прочно, и неподвижно.

И ѹкаѕалъ гд҃рь то все ѹложенье написать на списокъ, и ѕакрѣпити тотъ списокъ ст҃ѣйшемꙋ патріархꙋ московскомꙋ и всея рꙋсіи, и митрополитомъ и архіепископомъ и епископꙋ, и архимаритомъ и игꙋменомъ и всемоѹ ѡсщ҃енномꙋ соборꙋ, и своимъ, гд҃ревымъ боярѡмъ и ѡколничимъ и доѹмнымъ людемъ, и выборнымъ дворянѡмъ и дѣтемъ боярскимъ, и гостемъ и торговымъ и посадцкимъ людемъ московскогѡ гд҃рьства и всѣхъ городѡвъ російского црт҃ва. А ѕакрѣпа то ѹложеніе рꙋками, ѹкаѕалъ гд҃рь списати в книгꙋ дьякомъ гаврилꙋ левонтьевꙋ, да ѳедорꙋ грибоѣдовꙋ а с тое книги для ѹтверженья, на москвѣ во всѣ приказы и в городы, напечатать многіе книги, и всякія дѣла дѣлать потомꙋ ѹложенію.

И по гд҃рвꙋ црв҃ꙋ и великогѡ кн҃ѕя алеѯѣя михаиловича всея рꙋсіи ѹкаѕꙋ, то ѹложеніе на списокъ написано, и ст҃ѣйшии іѡсифъ патріархъ московскіи и всея рꙋсіи, и митрополиты, и архіепископы и епископъ и архимариты и игꙋмены, и весь ѡсвященныи соборъ также и бояре и околничіе, и доѹмные люди и выборные дворяне и дѣтибоярскіе,

и гости, и торговые посадцкіе люди к тому уложенью наспиське, руки свои приложили. и стого уложенія списанъ списокъ в книгу, слово в слово. а стое книги напечатана сія книга.

А какъ то уложеніе, по гдрву црву и великого кнзя Алексѣя Михаиловича всея русіи, указу чтено выборнымъ людемъ, и в то время вотвѣтной полатѣ, по гдрву указу сидѣлъ боѧринъ кнзь Юрьи Алексѣевичь Долгорукой, да с нимъ выборные люди.

2. Ѡ судѣ*.

Суд гдрѧ црѧ и великого кнзя Алексѣя Михаиловича всея русіи, судити бояромъ и ѡколничимъ и думнымъ людемъ и дїакомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и судьямъ, и всякая росправа дѣлати, всѣмъ людемъ московского гдрьства, ѿ большаго и до меньшаго чину в правду. такъ же и приѣзжихъ иноземцовъ, и всякихъ прибылыхъ людей, которые в московскомъ гдрьствѣ будутъ, тѣмъ же судомъ судити, и росправа дѣлати, по гдрву указу в правду, а своимъ вымысломъ в судныхъ дѣлехъ по дружбѣ и по недружбѣ ничего не прибавливати ни убавливати. и ни в чемъ другу не дружити, а недругу немъстити, и никому ни в чемъ ни для чего не норовити, дѣлати всякіе гдрвы дѣла нестыдяся лица сильныхъ, и избавляти ѡбидящаго ѿ руки неправеднаго. — —

А которой дїакъ норова кому посуломъ. или подружбѣ, или кому мстя недружбу, велитъ судное дѣло подьячему написати не такъ какъ в судѣ было, и какъ в прежней записке зайсцовою и за ѿвѣтчиковою рукою написано, и по тому дїачьему приказу, подьячей то судное дѣло напишетъ недѣломъ, а сыщется прото допряма, и дїаку за то учинити торговая казнь, бити кнутомъ, и во дьяцехъ не быти, а подьячего казнити ѿсѣчи рука. а дѣло велѣть написати какъ истецъ и ѿвѣтчикъ в судѣ говорили. и вершити то дѣло посуду, до чего доведется. — —

А кто здѣлаетъ в своемъ угодье птичью приваду, и у той привады птицъ прикормитъ, а иной кто по недружбѣ ту птичью приваду испортитъ, и птицъ ѿ той привады ѿгонитъ, или у той привады учнетъ птицы ловити насильствомъ, или учнетъ стреляти. а тотъ чья та привада, учнетъ на него бити челомъ гдрю, и с суда сыщется прото его насильство допряма. и нанемъ велѣти исцовъ искъ доправити посыску, и ѿдати исцу.

А будетъ кто такую птичью чюжую приваду испортитъ, измажетъ дехтемъ, или чеснокомъ, или инымъ чѣмъ нибудь, и тѣмъ птицъ ѿ тоя привады ѿгонитъ. или кто тетеревиной шатеръ, или куропотную сѣтку украдетъ, и в томъ на него будутъ челобитчики, и с суда про то сыщется допряма, и на немъ зато доправить исцу за шатеръ тетеревиной три рубли, а за куропотную сѣть рубль. а зато что онъ ту

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птичью прикаду испорти, оучинить ѥмоу наказанье, бить батоги нещадно, что бы ѥмоу и инымъ такимъ неповадно было впредь такъ дѣлать. — —

А боудетъ кто мастеровой человѣкъ возметъ у кого узорочныя товары, камень алмазъ, или яхонтъ, или изумроудъ, или лалъ, или иной какой камень для ѡбломаженья, или гранити, или печати рѣзати, и небреженїемъ тотъ камень розломитъ, или какоую нибоудь пороуху оучинитъ, и в томъ на него боудутъ челобитчики, и на немъ за тотъ камень взяти цѣну, чѣмъ стороннїя люди ѡценятъ. — —

А боудетъ кто у кого наймется стеречь двора, или лавки, или чего нибоудь, и в томъ по себѣ дастъ пороуки, а послѣ того за его сторожею что боудетъ покрадено, и в томъ на него боудутъ челобитчики, и сыщется прото допряма что покрадено за его сторожею и то покраденое велѣть на томъ стороже и на пороучикахъ доправити, а боудетъ ѥмоу и пороучикомъ ѥго того покраденаго заплатити боуде нѣчемъ, и ихъ исцу за искъ ѿдати головою до искупу.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -его; жен. р. на -я, и -е; въ имен. п. множ. ч. -е и -я безъ различія въ родахъ.

101. 7. **совѣтовать**: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. **градцкихъ**: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. **Пристойный**.—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. **была**: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. **спятины**: Новгородъ дѣлился на пятины.

103. 9. **сотенъ**: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. **и которыхъ статей—и тѣ статьи**: § 258. Пр. 2.

104. 7. **на москвѣ**: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. **архимаритъ** — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. **роспряка**: *рос-* (т. е. роз, вм *раз* — § 76. 2). **роспряка дѣлати**: § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. **приказывати, оуказывати**: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 264. 4).

105 37. **которой дїякъ**—кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — **норовить**: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — **поносыломъ**: по посуломъ. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. **подьячей**: вм. нынѣ принятаго *подъячій*. § 27.

106. 11. **ко дацехъ** — **ко дьяцехъ**. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— **шатёръ** — для ловли тетеревей. —

коүронотной: отъ коүронотъ — куропатка.

107. 9. ѡлмаженье — алмаженье.

107. 18. стеречь: требуетъ род. пад.

107. 20. сторо́жꙑ (—стража): доселѣ сохранилось въ ✠ въ сторо́жа. § 29. 2).

107. 26. норꙋ́тчикъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой ✠. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

Ѧ҆́лчꙋ: Ла́кнꙋ, гла́домъ та́ю, ѥ҆́стемъ голо́днꙑй, ѣ҆́сти жада́ю.

Ба́лїи, и҆ Ба́їа, Да: ї. Чародѣ́и. Вѣ́щюкъ а҆́бо Лѣ́каръ.

Бы́сть: былъ, а҆́бо ста́лоса.

Бѣ: Бы́лъ, была̀, было̀. то́е реченїе ѡ҆ на́шемъ оу҆бо гл҃емо ѥ҆ства, проше́дшее вре́мѧ знаменꙋ́етъ на̑, — —

Вра́чъ: Лѣ́каръ, до́кторъ.

Гра́дъ: Мѣ́сто.

Граждани́нъ. Мещани́нъ.

Дожди́тъ: До́жчъ и҆де́тъ, до́жчъ па́- (даетъ.

Древодѣ́ла: столѧ́ръ, а҆́бо тесла.

Дреко́ль, Ѧ҆лаба́рта, галаба́да, а҆́бо кі́й. Секи́ра, рога́тина. (кытискаю. — —

Дрꙋ́кꙋю: з҃ Ѧ҆ла́нска, вꙑбива́ю, а҆́бо

Дѣ́дъ: Ста́рецъ Оу҆мали́тельнѣ жѐ, да́дко. Ста́рчикъ. а҆ не дѣ́дко. Си́це бо нѣ́цыи ѡ҆бꙑко́ша дїа́кола и҆менова́ти.

Ѕѣни́ца, ѕѣ́нка. чолокѣ́чокъ, зрени́ца.

И҆споли́нъ: Гі́гантъ, ве́летъ, ѡ҆́бръ, дꙋ́жїй а҆ вели́кїй чл҃къ. (гора̀.

Кра́нїево мѣ́сто: Ло́бное мѣ́сце, лы́сал

Лику́ю: Танцꙋ́ю.

Мы́сль: Си́ла дш҃евнал, кото́рою мы́слимо, тое́стъ оу҆́мъ, ра́зꙋмъ, и҆лѝ дш҃а. Мы́сль: (Дѣ́анїе,) мыслѣ́е, помышлѣ́е.

Мы́сль, тоѐ що̀ мы́слимо, ꙗ҆́ко напри́кладъ, впа́ла мѝ та́ѧ мы́сль, то́ е́стъ, то́е що́ мы́шлю. — —

Ѡ҆ре́лъ: Пта́хъ кото́рый на̀ патсо́тное лѣ́то ѡ҆бновлѧ́етсѧ жего́мъ слн҃цемъ. и҆ погара́а в҆ и҆сто́чницѣ во́дне па́ки ю҆́нъ быва́етъ.

Пе́рꙋнъ: Гро́мъ.

Плѣ́вы: Поло́вы. — —

Пола́та: Пала́цъ.

По́прище: Ми́лѧ. — —

Пра́гъ: Поро́гъ, ѡ҆двѣ́рокъ.

Пѣстꙋ́нъ: Педаго́гъ, дѣтоводи́тель.

Пѣстꙋ́нство: Педагѡ́гїа.

Пѣ́тель: Че́ски и҆ Рꙋ́ски, Ко́гꙋтъ. Валы́нски, Пѣ́вень, Литѡ́вски, Петꙋ́хъ.

Рабо́та: Нево́ла.

Разло́й: Доли́на. вы: лз҃. Че́ски, Оу҆до́лъ, Далма́тски, Лꙋка̀.

Ра́зный: Ро́зный.

Разсꙋжда́ю, раздѣлѧ́ю: Ро́зсꙋжа́ю, роспира́юсѧ.

Со́вѣстъ: Сꙋмнѣ́нье, ра́зꙋмъ.

Сꙋпрꙋ́гъ: Па́ра.

То́ржище: Ры́нокъ, то́ргъ.

Ꙋ҆серага, оу҆сера́зь: На́ꙋшница, се́рга, колто́къ.

Ца́ръ: Кро́ль, коро́ль, на́йвышшїи па́нъ Скиптрофо́ро.

Црковь: Хра́мъ Бж҃їй, до̑ Бж҃їй. Црковь ѥ҆́сть назва́на ѿ царѧ̀, ꙗ҆́жъ ца́рскимъ до́момъ ѥ҆́стъ. — —

Что̀; што̀, що̀.

—

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Труцевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12,15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ цьрьмы (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы цесарь—цьсарь. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковно-славянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ черезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 24) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1), § 46. 2; *серга* и *усерлга*, оусерѧзь (110.23), § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балій* (109. 3-), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр уоловѣуокъ — вѣница (109. 20), велетъ (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), олбрымъ (польск. ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — лысая гора — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытныя преданія и повѣрья; напр. *о дѣдкѣ* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мѣщанинъ*, отъ *мѣсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск. rynek (110. 22).

LXXXVII. Изъ азбуковника.

(*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Ѻлфави́тъ, то҃ ** а҆́збꙋковникъ, и҆лѝ а҆́зъ вѣ́ди: но ѹ҆́бо къ грєѵєской а҆́збꙋцѣ, писма̀ и҆мєноѹ҆́ємаго боѹки нѣ́сть: и҆ того̀ ради по грє́ѵєски гл҃єтсѧ а҆л-фави́тъ рє́кшє а҆́зъ вѣ́ди; а҆ по словє́нски а҆́збꙋка.

Ѻ҆спи́ди є҆́сть трава̀ ѿ нєѧ̀ бѣгають нєѵєсти́вїи дꙋ́си, а҆ ростєтъ о҆на̀ во и҆нді́йскихъ страна́хъ.

Бале́на *, т҃ ** ры́ба морска́ѧ а҆ вели́ѵєство є҆ѧ̀ бывá́єтъ в҃ длинꙋ̀, ѯ҃, сажєнъ. а҆ попєрєгъ, л҃. са́жєнъ. и҆ є҆гда̀ оѹ҆ѵнє́тъ и҆гра́ти, тогда̀ гла́сомъ кри-

*) и҆ кромѣ̀ инж ц. **) *Значитъ*: толкованіе.

чи́тъ что лю́тый ѕвѣ́рь. а̀ на носоу̑ оу̑ неѐ в҃ ве́рхъ чтѡ̀ двѣ̀ тру́бы ды́мные вели́ки. а̀ ка́къ пры́снетъ. и̑ ѿ того̀ пры́ску кора́бль потопи́тъ, ка́къ бли́ско тоѐ ры́бы корабли̑ пловоу̑тъ.

Балі́а, ворожеа̀, и̑ли̑ чаро́вникъ *).

Брета́ні́а **) есть острокъ вели́къ, а҃ верстъ. а̀ в҃ ши́рину̀, т҃ ве́рстъ, а̀ живу́тъ к не́мъ два̀ ро́да вели́ка, пе́рвый ро́дъ калидони. вторы́и ро́дъ меа́те. пребыва́ютъ си́и на гора́хъ ди вї́ихъ. и̑ к пола́хъ пусты́хъ. а̀ градо́въ и̑ жили́щъ не и̑мѣ́ютъ, но прехо́датъ ѿ мѣ́ста к̑ мѣ́сто на́ѕи и̑ необуве́ни. ѕемли̑ не на́шутъ но пита́ются па́ственною воло́въ. и̑ ѻ̑ко-щі́е̑, а̀ цр҃а над̾ собо́ю не́имутъ.

Ве́сь, дере́вна, а̀ не село̀, и̑но бо е̑сть село̀, и̑но бо ве́сь.

Ди́вїи во́лъ***) подо́бенъ ви́домъ волу̀, а̀ хво́стъ что у̑ коня̀, а̑ще ѕацѣпи̑ хво́стъ ѕа̀ дре́во, и̑ли̑ ѕа ка́мень ста́нетъ неподви́жнимъ, не хотя̀ ни е̑ди́ного вла́са погуби́ти тоѕе́мцы же прише́дши ѿсѣка́ютъ хво́стъ е̑го̀ мече́мъ. ѻ̑́н же пре́же желѣ́а е̑дино́го вла́са погуби́ти а̀ по се́мъ и̑ ве́сь хво́стъ ѻ̑ста́вя бѣжи́тъ, и̑ се́и бо ра́ѕумъ и̑матъ вла́са берѣчи̑, нали́паче беѕу́мнїи члкъ брадобри́вцевъ а̀рме́нъ и про́чихъ подо́бнїи си́мъ. ѿ хвоста̀ же е̑го̀ и̑схо́дитъ хонень, е̑ю̑ ко́немъ кра́сатъ хвосты̀.

*) *Въ друг. сп.* Ба́лїи же нарица́ется. и̑́же бѣсо́въ призыва́нїемъ ѕакина́етъ, и̑ ѕвѣ́ри и̑ ското̀, и̑ чл҃ки, и̑ наговоры творя́тъ бѣсо́вскїя на̀ е̑стеству и̑ на̀ пи́тї́емъ, на прельще́нїе чл҃кѡ̑ е̑́же нарица́ется коро́жеа̀ и̑ чаро́вникъ. и̑ про́чая ѕагово́ры твори̑ то̀ е̑́сть ба́лїи. и̑ чароде́й. цр҃ь гре҃ гла҃ на҃.

**) ко́ма и̑юнло҃.

И̑ѕъва́яны *), на ѻ̑́браѕъ рѣ́ѕаны, и̑ли̑ чека́нены.

И̑стука́ному, т. ду́тому. И̑́же бо вся̀ ве́щь ѻ̑́бла я̑ко я̑́блоко сотворено̀. спали́нїемъ а̀ неволїа́чно. то е̑́сть и̑ глаго́лется и̑стука́нно. си́це бо и̑долы твора́ху е̑́ллини, и̑ того̀ ра́ди и̑доли и̑стука́ннїи нарица́ются. и̑́но бо е̑́сть и̑стука́нное, и̑ и̑́но и̑ѕва́яно. і̑ ино волїа́чно, і̑ и̑́но и̑сте́саное и̑ вы́бои́чатое.

И̑тане́сне҃ нари́цаеми лю́ди. а̀ живоу̑тъ на̀ полу́нощнымъ мо́ремъ, оу̑ши у̑ ни́хъ вели́ки я̑ко ве́сь оу̑ши́ма покро́ется.

Ѿ е́же что̀ е̑сть мусикі́а. Мусїкі́а. т. гуде́нїе. ре́кше и̑гра̀ гу́селная. и̑ кинио́ровъ ре́кше лы́реи, и̑ до́мръ, и̑ подо́бныхъ си́хъ. Вся́кого ро́да мусикі́ина .т. вся́кого у̑строе́нїя гуде́бнаго. Ро́дъ же мусикі́инъ се҃ е̑сть ко предъпи́саннымъ, тру́бы̀, свирѣ́ли, е̑́же и пиго́лами нари́чются, и̑ пипе́лами. к̑ семоу̑же пѣсневе́цъ ре́кше ѱалти́рь. и̑ самбикі́а, е̑́же е̑́сть цѣвни́ца, и̑ кинни́ры си́рѣчь лыри̑, и̑ про́чая подо́бная си́мъ. я̑коже пи́шетъ въ рн҃ мъ псалмѣ̀ тимпа́ны, стро́уны, кимва́лы. но всѣ́ми тѣ́ми жи́дове мня́тся же́ртву и̑ хвалу̀ бг҃ови приноси́ти. Мы̀ же правосла́вное хр҃тїа́ское мно́жество но́вый і̑и҃ль и̑ сы́нове соу̑щие свѣ́та. не та́кѡ, но̀ мы́слено оу̑строе́нїе мусикі́ино прїя́хомъ. Поне́же та̀ бя́ху ѿбраѕъ ны́нѣшнѣй но́вѣй бл҃года́ти. ѻ̑́ни оу̑бо приноша́ху бг҃у слу́жбу чю́вьственѣ ѱалти́ремъ. мы̀ же мы́сленымъ, е̑́же воѕглаша́ется у̑мо́мъ ѻ̑чище́номъ.

*) *На верху написано:* Бвр.

ѡ̓ни гꙋ́сльми. мы же мы́сли бл҃ги. и̓ прѡ́ꙋла ꙗ̓́коже пи́шетъ во р҃и м ѱ҃а м.

Пига́нъ, трава̀ бл҃гоꙋха́нна, ꙗ̓́же к̓ капоу́стѣ кладоу̑ к̓ соле́нїю, и̓ во ѡ̓гꙋрцы̀.

Роже́нницамъ и̓ ро́дꙋ: то҃: роже́нницами, е̓́ллинистїи нарица́ютъ ѕвѣздосло́вцы се́дмь ѕвѣ́здъ, гл҃емы̑ плани́ты, и̓ кто̀ к̓ ку́ю плани́тꙋ роди́тса, то̀ по то́й плани́тѣ любопра́тса предъвозвѣща́ти, нра́въ младе́нца, и̓ли к̓ ко́имъ похоте́мъ, е̓стество́мъ оу̓клони́тель боу́детъ. и̓ того̀ ра́ди ро́дьшагоса ꙗ̓́коже ѡ̓ни̇̀ мна́тъ к̓ плани́тꙋ, а̓рисъ. Пре́глютъ бы́ти тажела̀ нра́воиъ, ꙗ̓ра̑ и̓ гнѣвли́ва. и̓ де́рза въ бранѣ́хъ. — -- си́це и къ прѡ́ꙋла плани́ты ро́ждьшихса пре́глю̑ нра́вы. а̓ не хота́тъ ѡ̓каа́ннїи ѡ̓ни̇̀ ѕвѣздозако́нницы разꙋмѣ́ти, ꙗ̓́кѡ не по е̓стествꙋ̀ к̓ чл҃вѣцѣхъ лежи́тъ ѕло́е, но по произволе́нїю. бг҃ъ бо̀ ѕла̀ ни̇̀ сотвори̇̀, ни̇̀ созда̀. добродѣ́тели же мно́ги по е̓стествоу̀ ѿ бг҃а насаждени бы́ша к̓ на́съ. ꙗ̓́ко же се̇̀, е̓го̀ же себѣ̀ не хо́щеши бы́ти дроу́гꙋ сего̀ не твори̇̀.

Цыга́не *) т Цыга́не лю́ди ꙗ̓́же поидо́ша ѿ нѣ́мецъ. сі́и цыга́не на вся́ко ѕло̀ хи́тры̀.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками. На поляхъ означаются источники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в. изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. и̓ѕъка́лны названо Еврейск. словомъ.

14.5, 10. колїа́чно: отъ колїати—*влявать* (откуда испорченное *вольяжный*).

*) и̓ кроми̑.

LXXXVIII. 1655 ФЕВРАЛЯ 4. ПИСЬМО ПАТРІАРХА НИКОНА КЪ ЦАРЮ АЛЕКСѢЮ МИХАЙЛОВИЧУ, О СВОЕМЪ ПРИБЫТІИ ВЪ МОСКВУ И ОБЪ ОПУСТѢНІИ СТОЛИЦЫ ОТЪ МОРОВОЙ ЯЗВЫ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. I. 1848).

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиреный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. По отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престанно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо никокого, великія пути въ малу стезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть ислѣдими, развѣ отъ песъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! піянства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хрестьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ меншии, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстиша и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о инѣхъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта.

Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладану чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ оживися и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, толко отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, толко по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. вм. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утѣсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*; можетъ быть отъ Польск. potłuc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч.

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

LXXXIX. *Изъ книги*: Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ, 1656 г. (въ 4-ку).*

Гл. 3. Чтò ѕнаменѹетъ Кóгхи цр҃кве, сирѣчь крѹ́глость послѣ́днѧѧ олтарѧ̀.

Кóгхи цр҃кве ѕнáменѹетъ вертéпъ и҆́же є҆сть въ виѳлеéмѣ, въ нéмже роди́сѧ хрⷭ҇тóсъ. Ѕнаменѹ́етъ же и҆ вертéпъ вънéмже погребéсѧ хс҃, ꙗ҆́коже гл҃етъ мáрко є҆ѵⷢ҇ли́стъ *), ꙗ҆́кѡ въ тѹ̀ вертéпъ и҆ссѣ́ченъ ѿ кáмене нóвагѡ, вънéмже никтóже когдà и҆́нъ погребéсѧ, и҆ тѹ̀ погребóша і҆нс҃а. Кóгхиже **) жéртвенника ѡ҆бразѹ́етъ прелоѫéніе крⷭ҇тà ѿ голгóѳы, стѡлпи́же ѡ҆бразѹ́ютъ чюдесà. и҆́миже вѣ́ра стà. сегѡ̀ рáди и҆ двà полагáетасѧ пред̾ лицéмъ ст҃ѣ́нникѡвъ, и҆́же ст҃еннодѣ́йствѹютъ.

Гл. 44. Чтò ѕнáменѹетъ стїхáрь.

Пéрвѣе ѹ҆́бѡ стїхáрь внегдà є҆сть бѣ́лый ꙗ҆вла́етъ сїáнїе бж҃ства̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жи́телство, и҆ житїè ст҃ѣ́йника. ремéни стихарà и҆́же ѕрѧ́тсѧ нарѹкáхъ, сѹть ѻ҆бра̑ сказáнїѧ хрⷭ҇тва, и҆́миже сказáша є҆гѡ̀ є҆врéи. и҆́бѡ свѧ́завше є҆гѡ̀, приведóша ко каїáфѣ а҆рхїерéю, и҆ пїлáтѹ. ремéни же и҆́же сѹть

*) *На пол.* мⷭ҇ ӧ. **) *На пол.* крѹ́глос̾.

ѡ странахъ ꙁнаменꙋю кровь ꙗже изыде ѿ ребра хртова на крте.

Гл. 45. Ѵто ꙁнаменꙋетъ єпитрахиль.

Єпітрахилїи ꙁнаменꙋє ваꙁало имже ведашеса скаꙁа о выи хртосъ ѿ архїереа настрть. деснаꙗ ѵасть єпітрахилїа образꙋє трость, юже даша в десницꙋ хртовꙋ рꙋгавшеса ємꙋ. лѣваꙗ же ѵасть єпітрахилїа, ꙁнаменꙋетъ ношенїе крта, єгоже ношаше на рамꙋ своею.

Гл. 46. Ѵто ꙗвлаетъ поасъ.

Поасъ же имъ же поасꙋетса ꙗвлаѣ блголѣпїе, имже хртсъ цртвова препоасаса блголѣпною и красною силою бжества.

Гл. 47. Ѵто ꙗвлаютъ нарꙋкавницы.

Нарꙋкавницы ꙗвлаютъ силꙋ єюже хртосъ побѣди враги своа.

Гл. 48. Ѵто ꙗвлаетъ фелѡнїи *).

Фелонїи ꙗвлаєтъ порфѵрꙋ **), ѥнюже ѡблекоша неѵестивїи їнса ѥстрасть порꙋгающе єгѡ, ꙁнаменꙋетъ и ѡдеждꙋ кріщенїа.

Гл 49. Ѵто ꙗвлаетъ ѡмѡфорїи.

Ѡмѡфорїи оубѡ єгоже налагаетъ єпїпъ, ꙗвлаетъ ꙁаблꙋждшее ѡвѵа, єже ѡбрѣтъ гдь вꙁа на рамꙋ своєю, и соѵета ꙋ сосвоими овѵаты. имать же и крты, ꙁане и хртсъ ношаше нарамѣ свое кртъ свои. єщеже и они иже хотатъ жити ꙗкоже бѣ житїе хртово, вꙁимаютъ кртъ єгѡ нарамена своа, єже єсть ѕлострадание. ꙁане кртъ єсть скрижаль ѕлостраданїа.

Скрыжаль издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Презрѣнїе главизное на єдинꙋ коюждо бываемыхъ скрыжалей и таинствъ к бжественнѡмꙋ свщеннодѣиствїи собранное ѿ їѡанна їереа наѳанаила.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

Когхи: гр. *κόγχη* — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Ѳессалоникійскаго (по рук. конца XVII в., принадл. издателю).

1. Ѵто ꙗвлаетъ стихарь. Стихарь же свѣтлꙋю аггло одеждꙋ. таково ꙗкогда свѣтлою одѣдою одѣанїи видѣшаса аггли ако и во гробѣ бѣлою одеждою одѣанъ но и ѵистое и непорочное образꙋє свщеннаго ѵина ѵре юже ѵистотꙋ и сеа свщенницы ꙋдостоаютса благодати *и проч.* (*Статья 33*).

2. Ѵто поасъ. Поасъ же сꙋщее ꙁа мы слꙋжение покаꙁꙋє спасово еже и ꙁдѣ содѣа, и в бꙋдꙋщемъ дѣати обѣщаса насъ ради — — но и крѣпкое образꙋє и мощное того силы еще и цѣломꙋдрїе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Ѵто ꙁнаменꙋетъ омофоръ и ѵесого ради изъ волны. Їерархъ же епигонатие, и прочими на все има благодать правоже на архиерейскꙋю мощь и свщенный ѡлагае омофоръ иже и из волны сый крꙋго о рамѣ прелесже и ꙁанѣ ѡлагае сейже слꙋже ѡбраꙁꙋющъ есть ако сꙋщее, и двы ради на воплощение и воѵлвѵение слова сего во ради и волны ако ꙁаблꙋждшее ѡбраꙁꙋє овѵа еже на рамѣ вꙁа спсъ; сие есть иже естество ако и нбсъ ниже воплотиса; и ако і са агнецъ ꙗвиса ꙁаклавыса ꙁа ны *и проч.* (*Статья 44*).

*) *На пол.* фенолїи. **) *На пол.* багряницꙋ.

XC. ***Изъ книги:*** **Рай мысленный: Внеймже различныя цвѣты. Прпбны Стефаной, Стогорцѣ собраны: ѡ Стѣй Аѳѡнстѣй Горѣ,** ***и прот.*** **Присовокупленно же и ѡ Монастыри Іверскомъ Сто ѡзерскомъ. и ѡ Явленіи и Пренесеніи мощей Стаго Іакова Боровицкаго, к Монастырѣ Іверскїи. В томже Мнтри издася. Лѣта ,зрѯз. Мца Октоврїа, кн дна.** ***(Въ 4-ку).***

Изъ Сказанія Патріарха Никона о Монастырѣ Иверскомъ на Святомъ Озерѣ.

— — В лѣта, ,зрѯаго: А ѿ ѹже по плоти ржтка Гда Бга и Спса нашего Іса Хрта, ,ахнгго: во цртко Блгочестиваго и Хртолюбиваго Гдра Цра, и Великаго Кнза Алеѯїа Михаиловича всеа русіи. И ѹго влговѣрныя и хртолюбивыя Црцы и Великїа Кнгни Маріи Иличны: прежде ржтка Гдра влговѣрнаго Црвича, и Великаго Кнза Алеѯїа Алеѯеевича пяти патерицъ седмерицею. Азъ смиреный Нико Бжїею млтїю Патріархъ, ѿ многихъ временъ собрався в мысли своей дабы во славу Стому имени Бжїю, идѣже влговолитъ Стаа его благодать, сотворитъ ѡбитель на пользу себѣ и хотащимъ спастися. и много ми о семъ помышляющу какобы и гдѣ мѣсто ѡбрѣсти. ѡко ѡ себѣ, ѡко ѿ людей поѹчаася. и се во единъ ѿ дни преже помянутаго года, на память пренесенїа мощей иже во стыхъ ѿца нашего свщенно мчника и исповѣдника Филиппа Митрополита; внезаапу пріиде ми в мысль во стѣй велицей соборнѣй и апльстѣй црквн Престыя Бцы, чтнаго ѹа Оуспенїа, на всенощномъ бдѣніи, ѡ единомъ мѣстѣ, иже многажды преже сихъ временъ егда бывшу ми в Великомъ Новѣ Городѣ Митрополитомъ, и прехода к Цртвующему Граду Москвѣ, минуючи видѣти Великое Езеро прилѣти именуемо Валдай: и на немъ ѡстрови мнози. и желаніе ми многажды бываше зрѣ то Великое Езеро, и на немъ ѡстрови, и вопрошающу ми о томъ Великѡ Езерѣ ѡ величествіи его и ѡ ѡстровѣхъ, и ѡ рыбныхъ ловлехъ, ѡкрестъ ту живущихъ: онииже ѿвѣщеваше ми по мысли. мнѣже показоваше ѧко годно на такомъ мѣстѣ монастырю быти к сожителству черническому, и не кѣмъ аще годнѡ то ѹсть Бгу: и положи свое хотѣніе искусити влгоискусно, да не оукоснѣвъ испрошу оу Великаго Гдра Цра и Великаго Кнза Алеѯїа Михаиловича всеа Русіи, то мѣсто под монастырское строеніе. и аще годѣ Бгу и Престѣи Бцы, и Новому Чудотворцу свщенномчнку Филиппу Митрополиту, то сотворитъ ѧкоже волитъ Гдь Бгъ: ибо стое писаніе глетъ ѧко Црево срце врущѣ Бжїи: и абіе возвѣсти с прошеніемъ свою совѣсть Великому Гдру Црю. Великїи же Гдръ ѧко ѿ Бга извѣщенъ, с радостію ѡбѣща ми то мѣсто дати, и со ѡкрестными того мѣста селъ и весн.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавіе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

XCI. *Изъ книги:* Ключъ разумѣнїа. Свщенникомъ Законнымъ и свѣцкимъ належачый; *изд. Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печерской Лаврѣ, 1659 г. Генв. 3 дня. (Въ листъ).*

1. Изъ Казаня, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.

— — Прчтаа Дѣва молитса Бгу завсе за Людей. Гды *) к сторонахъ Волоскихъ было великое трасенїе земли, та же домы, Вежи, и Мѣста упадали, и люде забіали, и на нбѣ показовалиса Войска огнистыи, которыи ѡпоному навсхо поступовали, люде видачи такіе страхи, розумѣли же юж Конець свѣта, розумѣли, же юж страшный суд приходить, на то час в Кремонѣ **) мѣстѣ фраицузкомъ едно дитяко малое пелюхами повитое, в колысцѣ, проти природженію своему промовило: же видѣло прчтую Дѣву Бцу стоячую пред Хрстомъ сномъ своим, и млачуюса ему, жебы незатрачилъ свѣта, которыи загрѣхи хотѣлъ затратити, потым знову тое немовлятко умовкло, и не мовило а дочасу мовы людской назначеного, щастливыи теды людe. тыи, которыи маю запатрона прчтую Дѣву, и еиса з душею и з тѣломъ поручаю, бо ѡна за ты ѡсобливе молитса Бгу, жебы нами былъ млрдный, и незатрачалъ и загрѣхи, которыми ѡны маестатъ Бжїи ѡбразили. — —

2. Изъ другого Казаня на тотъ же предметъ.

— — Єсть Прчтаа Дѣва кождым нбомъ, бо що колвекъ вся нба маютъ и чинѧ, тое все маетъ и чини Прчтаа Дѣва. Першое *) найнижшое нбо есть, на которомъ мцъ. Мцъ тое справуетъ, же чловѣкъ ростетъ изъ детины малое стаеса чловѣкомъ великим, и Прчтаа Дѣва естъ ты нбом на которомъ мцъ, бо и ѡна з малыхъ людей чини великими, Доналъ того Леѡ першїи того имени, Цесаръ Грецкїи **) которыи еднаго часу прохожаючиса за брамою Константинопольскою, чулъ з нба голосъ ѿ Прчтои Дѣвы, же мѣлъ Цесаромъ зостати, выполнилоса тое Прорцтво, бо в прудкомъ часѣ Леѡ з малое кондицїи, зосталъ Цесаромъ Грецкимъ, великимъ Монархою, и теперъ которыи люде маютъ за Патронку Прчтую Дѣву, любо суть малое кондицїи, ты ѡна чини панами великими промочет их на Ѳроны Кролевскїи, прїоздоблае ихъ пурпурами и Коронами Цесарскими, Другое нбо есть на которомъ планета Меркурїушъ, под тою планетою которыи люде родатса, мѣваю пѣвницкую вымову,

*) *На пол.* Бароніи: рокъ: аѱзі. **) *На пол.* Сигоніи: Кни: ī, ѽ. Кро: Влоски.

*) *На пол.* Гроссеръ ѡпалъ Кни, к Гл. ѕ. ***) *На пол.* Нікифо Гісто Кни єі, Гл. кѕ.

бываю 'Ораторами и Красомовцами знаменитыми, и Пречтаа Два єсть ты нбомъ, на которомъ планета Меркурїушъ, бо и ѡна дае людей тенкиную вымову, Дознала тогѡ Рынга Кролевна Венгерская *), котрая скоро са оуродила заразъ почала мовити до Пречтои Дѣвы поздоровленїе такое: Витай Црце нбна, єсли теды Кролевнѣ Венгерской, скороса ѡна оуродила. дала Пречтаа Два вымову, далеко барзѣй людей досконалый даетъ красомовство, котрыи єѣ за Патронку мают. ——

Декатое нбо єсть Кришталовое, котрое тꙋ называетса для презрочистости, же якъ Кришталь презрочистое, єсть и Пречтаа Два нбомъ Кришталовы, бо Кришталь запалаетъ порохъ належачы до стреляна, и Пречтаа Дѣва запалаетъ любовїю Бжкою людей грѣшныхъ, котрыхъ Ѱалмиста порохомъ называетъ мовачи: Да будутъ яко прахъ предъ лицемъ вѣтру. Въ Сантаренѣ мѣстѣ люзытанскомъ знайдуетса дивный Кришталь которыи людемъ побожнымъ показуетъ Хса въ розмаитыхъ лѣтехъ и въ розмаитомъ кшталтѣ, часомъ якъ дитяко малое, часомъ въ дванадцати, часомъ въ трицати лѣтехъ, часомъ на Крстѣ распятого, часомъ яко судїю сроговгѡ, и Пречтая Два подобна єсть тому кришталови, бо мѣла въ животѣ своемъ Хса и породила єгѡ котрый людемъ въ розмаитыхъ лѣтехъ и въ кшталтѣ розмаитомъ показовалса, перше показалса дитяткомъ малымъ, потымъ то въ двонадцати, то въ трицати лѣтехъ, то на Крстѣ показовалса, єще покажеса Хсъ и Судїєю Срогимъ въ днь ѡстатнїй, гды будетъ мовити до людей грѣшныхъ: Идѣте ѿ мене проклятыи въ огнь вѣчный. — —

*) *На пол.* Маги бланс тх.

3 Изъ статьи: Наука албо способъ зложенїя казанїя.

Кто хочетъ Казане оучинити, найперше маетъ положити з писма стгѡ Θему, котрая єсть фундаментомъ всегѡ казана, бо ведлугъ Θемы, мусится повѣдати все казане, въ которомъ знайдуются три части. Першая часть 'ЄЗОРДІУМЪ, Початокъ, въ которомъ Казнодѣя приступъ чинитъ досамой рѣчи, которую мае повѣдати и ѡзнаймуетъ людем Пропозыцїю свою постановлене умыслу своегѡ, що постановилъ и умыслилъ наказаню мовити, и показати, ѡчымъ хочетъ Казане мѣти, и проситъ Бга албо пречтую Дву ѡ помочь и людей ѡ слухане. Другая часть НАРРАЦЇА, Повѣсть, бо втой части повѣдаетъ юж Казнодѣя тое людем, що ѡбѣцалъ повѣдати, юж показуетъ тую речь, которую ѡбѣцалъ показати. тая часть єсть найболшая, бо въ ней все Казане замыкаетса, и доней иншїи части стагаютса. Третая част єсть КОНКЛЮЗЇА, Конецъ Казана, въ той части Казнодѣя припоминаетъ тую речъ, которую повѣдалъ в Наррацїи и напоминаетъ людей, жебы ѡны въ такойса рѣчи кохали, єсли будетъ тая речъ добрая єсли зась злая; напоминаетъ людей жебыса такои рѣчи хронили.

Тыи всѣ части маются згажати з Θемою, бо якъ з малогѡ жрола выходитъ великая Рѣка, єднакъ вода у Рѣцѣ згожаетъса з тоїю водою, которая єсть въ жродлѣ, такъ змалой Θемы, великое походитъ Казане, за-

чимъ части котрыѧсѧ ѿказаню знайдуютъ, повинныся з Ѳемою згажати, жебы щоса ѿ Ѳемѣ знайдуетъ, тое в вхордїумъ и в Нарраціи, и в Конклюзїися знайдовало. — —

Способъ зложена Казаня, которын тутъ написалемъ ѡбычаишъ въ всѣхъ моихъ казанахъ, бо кождое казане мое ведлуг Ѳемы написано, що в Ѳемѣ, тое в вхордїумъ, и в Нарраціи, и в Конклюзїи знайдуетса, и в кождомъ казаню мое, Нарраціа з Пропозыціею згожаетса, що в Пропозыціи ѡбѣцалемъ мовити и показати. тое в Нарраціи мовилемъ и показале. — —

Можешъ повабити людей дослухана чаумачачи якое имѧ, и можешъ цѣлое Казане часомъ змѣнени оучинит напрыкла в Илю, гды будешъ повѣдати, ѡчого Бгъ называетса, ѿ богаства, же богатый естъ в мардїи, велу Апла Павла: Бгъ же бога сый въ мати, еще и ѿтогѡ Бгъ называетса, же богатый ест в мрость, ведлугъ торожъ Апла Павла: Ѡглубина богатства премрости и разума Бжїа. Нла можиса ѡнедѣланїа, бо ктои днь не дѣлат нѣчогѡ, хиба тылко Бу млитиса належи, таже и в сто може з имени казаѣ учинити, напрыкла на Стго Владимира, може мовити, же Владими мовитса ѿ того, иж владнулъ миромъ, свѣто, Христофоръ, Хртоносеи называетса ѿтого, же Ха носи всерцу своем, мыслачи ѡнемъ оуставичне, и моглъ мовити: Живет в мнѣ Хс, на Стого Васїлїа, може мовити, же Васїлїи значиса Кроль, и слушне, бо ѡнъ Кралїовалъ на тѣломъ своимъ на пожадливостами телесными, и теперъ в Нбѣ Кролюе. на Стого Николаа може мовити, же Николай значиса звитазство и слушне, бо ѡнъ ѡдержалъ звитазство натромѣ непрїятелями душными, на свѣтѣ, на тѣлѣ, и на дїаволомъ, з которыми воювалъ и теперъ потом звитазствѣ в Нбѣ трїумфуетъ. — —

Стараиса жебы всѣ люде зрозумѣли тое, що ты мовиш в казаню. — —

Можетъ кто спытати, гдѣ маемо взяти матерїю, з которои бысмо казане могли оучинити? ѿказую, треба читати Библїю. Животы Стыхъ, треба читати Учителей црковныхъ, Васїлїа Великагѡ, Григорїа Бгослова, Іѡанна златоустагѡ, Аѳанасїа, Ѳеодорита, Іѡана дамаскина, Ефрема, и иншихъ оучителей црковны, котрыи писмо Стое в Библїи толкуютъ, треба читати Гисторїи и Кроиники ѡ розмантыхъ панствах и сторонах, щоса в них дѣало и тепе що деетъ. треба читати Книги ѡ Звѣрох, Птахахъ, Гадахъ, Рыбахъ, Дерева, Зѣлах, Камѣнахъ, и розмантыхъ Водахъ, которыи в Морю, в Рѣкахъ, в Студнахъ, и на иншы мѣсца знайдуюса, и оуказати и натуру, власности и скутки, и тое собѣ нотовати, и апплѣковати до своей речи, которую повѣдати хочешъ, до тогѡ читай Казана розманты, Казнодѣювъ теперешнегѡ вѣку и их наслѣдуи, если тые Книги и Казана будешъ читати, знайде в нихъ достатечную матерїю, з которои можешъ зложити Казане нахвалу Бжїю, на ѿпоръ геретикомъ, назбудоване вѣрнымъ, и наспсенїе дшни своей.

— — Конецъ читаючи тоеи моеи

пра́цы, даю̀ тобѣ̀ таку́ю радꙋ, Ӵитай Книги, и̂ що хоро́шое вычитаєшъ нотꙋ́й собѣ̀ и̂ до своєгѡ Каза́на а̂пплѣкꙋ́й, до тогѡ̀ оу̂кажай.

КТО? ЩО ӴИНИЛЪ? НА ꙖКОМ МѢСЦꙋ? ЗКИМ? ДЛА ӴОГѠ? ꙖКИМ СПОСОБОМ? КОТРОГ ӴАСꙋ?

Єслѝ Книги бꙋде̑ читати, и̂ ча́сто Ка́зана повѣда́ти. до тогѡ̀ є̂слѝ тыи Цирквмъста́нціи, ѡ̂коли́чности бꙋде̑ оу̂ка́жати и̂ Конце́пты зни́ читити, ла́тко к Илю и̂ к Сто и̂ нанюгребѣ и̂ наинши ѡка́зїа Каза̑е оу̂чинш.

Бо тꙋ́тъ скожогѡ сло́ка мо́же̑ собѣ̀ шыро́кꙋю матє́рїю до Каза́на вза́ти. зко́жогѡ сло́ка мо́жешъ мно́гѡ Конце́нтовъ оу̂чини́ти, на при́кладъ. **КТО?** Хс Кро́ль на̀ Кро́лми, Пнъ на̀ панш — — **ЩО ӴИНИЛЪ?** Терпѣ́лъ мꙋ́ки и̂ смрть ѿ чл҃вка — — **НА ꙖКОМЪ МѢСЦꙋ? В** є̂рлимѣ столечномъ мѣ́стѣ жидо́вскомъ — —

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собраніе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдахъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? що чинилъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Рускій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ *южъ*, вм. *уже* (123. 11.). 2) *ю* вм. *е*: воювалъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм. *и* и *ѣ* вм. *и*: Быва́ю (128, 14,). 4) *ъ* вм. *ь* въ словахъ є̑стъ (124, 3.), теперъ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: ѡ̂чымъ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: чвкъ (124, 15.), вм. *чуль*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоячую (123, 16.) вм. стоящую. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пе́ршїй вм. *первый* (126, 10.). 12) и́ншїй вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: илин. а́л-ем, ѡ̂бѣцял-емъ, показа́л-е̑ (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ, обѣщалъ, показалъ.* (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*: маємо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. пад. вм. именит. при глаголѣ *есть*: є̑стъ фꙋндаментѡ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напомина́ти (126, 30.),—и вм. предлож. съ предлогомъ *о*: ѡ̂ слꙋха́нє (126, 19.

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестатъ*; (124. 18.) *кондиція;* (124, 20) *патронъ, патронка*; (126, 14) *пропозиція;* (128, 8) *тріумфовать;* (128, 30.) *нотовать, апликовать* и мн. друг.

XCII. *Изъ книги:* Кλза́нѧ прида́ныи до кни́ги. Клю́чъ Ра́зꙋмѣнїѧ. *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г. (Въ листъ.).*

1. Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ: Наꙋ́ка короткаѧ, а́лбо спосо́б зложена ка́зана.

Каза́на на Празники Гп҃дкїи, и Бг҃ро́уны мо́жѐ ѡдмѣни́кши повѣда́ти в дн҃ь ст҃гω ꙗко́гω. Напри́кла́ в Каза́ни мое́мъ в Вто́ро *) на Стрѣте́нїе Гн҃е знайдꙋ́юса розма́нтые Камѣна дорогїи, кото́рымиса Хс҃ называ́етъ, зты Ка́менїи дороги мо́жешъ ты сто́мꙋ Нїкола́ю Коро́нꙋ Архїере́йскꙋю оу̑чини́ти. Ѳе́ма неха́й бꙋ́дѐ.

Положи̑ еси̑ на Главѣ̀ его̑ вѣне́цъ ѿ Ка́мене чі́на. Ѱало́мъ, к҃.

в Нарра́цїи вылича́й ты́и дорогі́и Ка́менѣ, Карбꙋ́нкꙋлъ, Ꙗспи́съ, Ша́фѣръ, Хризо́лѣтъ, Бери́лъ, Гага́токъ, Аметист, Шмарагдъ, Топа́зїωнъ, Ма́гнесъ, кото́рыи Ка́менѣ с҃: Нїкола́й в Коро́нѣ свое́й ма́етъ, и ко́ждогω Ка́мена нату́рꙋ вла́сности и скꙋ́тки, а́пликꙋ́й до ст҃го Нїкола́а, такъ ꙗ́кω и до Ха̑ а̑ппл ѣкова́лем, и в Першо Каза́нѣ мое́м на Ꙋспе́нїе пр҃то́й Бц҃и знайдꙋ́юса Ни́тки. зкото́ры собѣ̀ пр҃ета́а Два Ша́тꙋ оу̑тка́ла, зты ни́то мо́жѐ ты оу̑чини́ти Ша́тꙋ сто́мꙋ Ѡнꙋ́фрїю, кото́рогω на́гого малю́ютъ. Ѳе́ма поло́жи тако́е.

А́ще ви́диши на́га ωдѣ́й, Иса́їа, нн҃.

в Нарра́цїи вылича́й ты́и Ни́тки. Лна́нꙋю, Во́лнанꙋю, Едва́бнꙋю, Золо́тꙋю, зкото́ры ст҃ый Ѡнꙋ́фрїй оу̑тка́лъ собѣ̀ Ша́тꙋ, ко́жой Ни́тки вла́сности, и скꙋ́тки а̑пликꙋ̀ до ст҃гω Ѡнꙋ́фрїа. та̑ ꙗкω и а̑пплѣкова́лѐ до пр҃той Дв҃ы Бц҃и. Ексо́рдїꙋм за̑ и Конклю́зїю ꙗкꙋ́ю хо́чеш, прило́жи̑ и до Коро́ны ст҃гω Нїкола́а, и до Ша́ты ст҃гω Ѡнꙋ́фрїа. — —

Гды повѣда́ешъ каза́не гла́ди того жебы́сь людей неприве́лъ мо́вою свое́ю до десперацїи, до ро́спачи. мо́жѐ и́хъ наказа́нїю свое̑ засмꙋти́ти и оу̑стра́шити, мо́вачи: же таки́и, кото́рыи зло́е чи́на̑, Нб҃а недостꙋ́па̑, а̑ле по́ты потѣ́шъ и́хъ, и оу̑чини̑ и̑мъ надѣ̀ю збавле́на, е̑слиса пока́ютъ и переста́нꙋтъ зло́е чини́ти, читай мое вто́рое каза́не на с҃: Великомꙋ́ченика Гео́ргїа, тамъ Нарра́цїа моа мо́жетъ когω̑ засмꙋти́ти и ꙋ̑стра́шит, бω в Нарра́цїи ро́зныи сꙋть зна́ки, же немно́гω людей бꙋ́дѐ в нб҃ѣ, бо́лше бꙋ́дѐ в пе́клѣ, а̑ле Конклю́зїа людей потѣша́етъ, избавле́на и̑мъ надѣ́ю чи́ни, бω в Конклю́зїи напи́сано: же мно́гω е̑стъ на свѣ́тѣ жидώвъ, тꙋ́рковъ, тата́рω, а̑рїа́нωвъ, несторїа́нω, а̑дамитω, монотелѣ́тω, и и̑ншыхъ пога́нω, геретикώвъ. и людей невѣ́рны тыми̑ Бг҃ъ пе́кло напо́лни, а̑мы правосла́вныи хр҃тїане, мѣ́нмω все та́кꙋю надѣ́ю же бꙋ́демо збавле́ны и достꙋ́пимо нб҃а, бω вѣ́рнмω в правди́вогω Бг҃а, ты́ко е̑ще при в ́рѣ мѣ́нмω

*) *На пол.* Зри в клюси разꙋ:

оу҆чи́нки, а҆ є҆сли в грѣха́хъ ꙗ҆ки́хъ ʒнайду́емѡса споведа́ймоса и҆, и҆ поку́ту ʒани́ чинѣ́мѡ, то досту́пимѡ всѣ ʒбавле́нꙗ вѣчно, и про: — —

2. *Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:*

Чуда, Прчтои Бгородицы нѣкоторыи, На чть и҆ Похва́лу є҆и Кaʒнодѣ́ѡ дла пру́дшо и҆ лятку́шо ʒна́дена матері́и, Ил Пра́ʒни Бгоро́дичє. — —

Чу́до Ки *).

’Арно́лдъ Кна́ʒь бава́рскій гды собѣ привлащіа́л є҆дно мѣ́сто прчтой Дв̑ѣ ѡ҆да́ное, где монасты́ръ ʒбу́довано, и҆ гды́са того мѣ́ста дѣ́лнуемъ чини́лъ, порва є҆гѡ ʒлы дɤ́хъ, и҆ в ѡ҆ʒерѣ ведле монастырл оу҆топи́лъ.

Чу́до лд. **).

Єде мані́ц непокстаглико и҆ нечисто жи́тіл, ʒа́вшие прчтую Дву выхвала, оу҆каʒа́ласа є҆му прчтаа Два ѣсти є҆му несучи, ѡ҆собли́выи потра́вы, нлми́сахъ шпе́тны нечи́сты, и҆ каʒа́ла є҆му ѣсти, ѡ҆каʒа: немогу ѣсти, бо піє́нкныи су́ть потра́вы. але нлми́са нечисты, мокнла є҆му прчтаа Дкл иткоѐ выхвале́ніє є҆стъ піє́нкное, але срце твоѐ нечи́стое, дла того ненави́жу є҆гѡ.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. *Изъ 2 го Слова на Срѣтеніе Господне. въ Ключѣ Разум.*

’Єстъ Хс Ма́гнесомъ, Магнесъ та́гнетъ до себѣ желѣ́ʒо, ѐслибы кого̀ пострѣлено ку́лею желѣ́ʒною, а҆ немоглѝ ʒне́гѡ то́еи ку́лѣ выймати, а҆лбо є҆сли́бы пострѣлено кого̀ стрѣлою, а҆ ʒоста́ло внемъ желѣ́ʒко ѿ стрѣлы̀, а҆немоглѝ є҆го̀ выйнати, неха́й приложа́тъ до тое́и ра́ны, до того̀ пострѣлу Ма́гнесъ, то ѡ҆нъ вы́тагнетъ ʒ тѣ́ла ку́лю желѣ́ʒную. и҆гро́тъ желѣ́ʒный ѿ стрѣлы. ˘И Хс потагáетъ до себѐ людеи грѣшныхъ, Кото́рыхъ Прркъ ˘Іеремі́и желѣ́ʒомъ наʒываетъ мова́чи: Желѣʒо, всѣ растлѣ́нны су *). дла того̀ бѡ ꙗ҆къ желѣʒо тве́рдое, такъ и҆ грѣшныи люде суть ʒатверделые, нехотат слухати Бга, и҆ чинити приказа́нꙗ є҆гѡ — —

2. *Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключѣ Разум.*

Пе́ршла нитка єс лнанла. ʒ кото́рои Прчтаа Два ша́ту собѣ оу҆тка́ла; Ленъ ʒначи́тъ оу҆мертвле́ніе и҆ терпе́ніе, бо є҆гѡ мочатъ, су́шатъ, трутъ, бю́тъ; мѣла и Прчтаа Два умертвле́ніе. бо у҆мертвла́ла тѣло своѐ, по́стами, мо́тками, поклонами, неспа́немъ, читанемъ Книгъ и҆ роʒмаи́тыми пра́цами слу́жачи Бгу днь и҆ нщь, могла̀ Прчтаа Два тыи сло́вл мо́вити: Се тру́д єс предо мною вынꙋ, до́ндеже ві́иду въ Стылищ Бжіє. — —
Друга нитка є҆стъ во́внаѧа, ʒ кото́рои прчтаа Два ша́ту собѣ оу҆тка́ла во́вна ʒначи́тъ невинность, и҆ чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, въ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключѣ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum*, *Discipulus* и т. п. Галятовскій не удовольствовался краткимъ приложеніенъ легендъ къ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

---

*) *На пол.* Тритемій к: ѡ҆ночѣ: наро: и҆ Кнажѣ Бавѣ. **) *На пол.* в ʒверцѧ Прилл прикл і л к.

*) *На пол.* Іере: е.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр. *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

'Ꙗко сво̀держанием подобаетъ молитву бж̃е приносити.

Невоздержательнаго житіа некий чловѣкъ клицу нѣшу бц̃у многократно блг̃одараше. бывшу же ему к пустыни ко̀гда іезаала ависа ему пресчи̂стая црца юже двы чт̃ныа о̀кружаху: приноса тому чи̂стую пищу к нечистѣ̃ сосуде і повелевла асти оному же гнушающуса і нехотащу. тогда рече ему всесвятая і твое хвалословие приятно но срце твое нечисто того ради не навиду і гнушаюса.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживають вниманія: по-малорусски *к* вм *п* въ словѣ кула, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ вовна, вм. *волна*. (133, 3. 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастырь збудовано (133, 14), кого̀ постреѣлено (133, 2).

XCIII. ***Изъ книги:*** **Нб̃о новоѐ, з новыми звѣздами сотвореноѐ, то̀ естъ Преблг̃ословенная Дв̃а Мр̃іа Бц̃а з чудами своими, за стараемъ найменшого слуги своего недостойно̀ Іеромо̀: Іѡанікіа Галятовско̀: Ректо̀ и Игу̀: Бра̀: Кіев: Ро̀ ахѯе Мц̃а Дека̀: дна, кі. светуса явила. Въ Львовѣ.. в Ту̀ Міхаила Сліозки.**

(Въ 4-ку.)

1. Изъ главы: чуда̀ ѿ шатъ [1] и поаса̀ Престой Бц̃н. чудо третѐе*).

'Оскольдъ и Дыръ Князѣ Руськіи, которыи были е̂ще пре̂ крещеніемъ народу руского, зобракши великіи войска руськіи, пошли Чорнымъ мо̀ре̂ в о̀крутахъ [2] подъ Царигородъ, и облегши е̂го̀ добывали, теды [3] Патріарха Сергій взявши Пречтои дв̃ы шату [4], котра̀я тамъ была̀, вмочилъ в море, и зараз ся [5] море зборнило [6] и всѣ о̀круты [7] з войсками рускими розбило, и потопило, тылко [8] два Князѣ 'Оскольдъ и Дыръ в малой дружинѣ до ѿчизны [9] вернулися.

*) *На пол.* стриков Лѣст: рѳі.

2. Изъ главы: Чуда П. Б. ѿ Перстена е̂и.

а. Чудо 1-е *). Въ земли Клоской, в мѣстѣ Перузѣмъ, в црькви стого Лаврентія е̂стъ Перстень, которымъ собѣ ѿбручилъ стый 'Іѡсифъ Преблгословенную дв̃у Мр̃ію Бц̃у, той Перстень нѣ з злота, нѣ з сребра але з якогось камена е̂стъ очинѣный [10], и Бжою Провидѣніею [11] ѿ Клюзиновъ до Перузиновъ е̂стъ перенесеный, которому Перстеневи велікое пошанова̀не [12] люде чина̀ дла чудовъ ѿ него походачихъ.

*) *На пол.* 'Іаковъ Мархаль, в Скарбници Духовъ. Чтеніе. е̃. трякта̀ и.

Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.

1) ѿ ризы. 2) в кораблахъ. 3) тогда̀. 4) ризу. 5) а̂біе. 6) возмутися. 7) корабли̂. 8) то̀лко. 9) в ѿчество свое возвратишася. 10) не ѿ злата и не сребра, но ѿ камени нѣкоего е̂стъ сотворе̂ный. 11) Бж̃ним провидѣніем. 12) великую честь.

б. *Чудо 2-е* *). Нѣвѣсты з Костей Слоні́ѡвых рѡбатъ Перстеня и посылаютъ до мѣста Перѹжі́ѹмъ называногѡ, жебы тамъ тын перстенъ Перстена Пречтон Дв҃ы Бц҃н доткнѹлнса и ѿ него посватилнса. — —

3. *Изъ главы:* чѹда П. Б. на молѧчимнса ей. — *Чудо 10-е* **).

Ст҃аѧ Екатерина дв҃нца, ѡкрестившнса мл҃нласа знова Пречтой Бц҃н, всю ноцъ, и по часъ молитвы оуснѹла, и въ снѣ видѣла повторе Пречтѹю Дв҃ѹ Бц҃ѹ Хс҃а на рѹкахъ своихъ держачѹю, и южъ [13] не ѿворочалъ Лица своего ѿ нен, и мовилъ до Пречтон Дв҃ы Мт҃ки [14] своей Нн҃ѣ Екатерина выст пресвѣтла и славна богата и премѹдра, и желаю ѡбрѹчити ю невѣстѹ себѣ нетлѣннѹ, и взяла Пречтаѧ Бц҃а правѹю рѹкѹ Екатерины, и мовила до Хс҃а, Чадо мое дай ей Перстень за ѡбрѹченіе оунебѣстнтнса ей да сподобиши ю цр҃ткіа твоего, на той часъ далъ Хс҃ Екатеринѣ Перстень еденъ барзо слиучный, мовачи [15]: Се днесь пріемлю та за невѣстѹ себѣ нетлѣннѹ и вѣчнѹ, потымъ Екатерина вставши ѿ сна всѣмъ срдцемъ Хс҃н почала слѹжити, мѹки и смртъ понесла для него.

4. *Изъ главы:* Чѹда П. Б. межи Поганами.

а. *Чудо 11-е.* Пречтаѧ Бц҃а Костромскаѧ, на Озерѣ [16] Стоѧмъ ѡсадила Мамаѧ Царѧ [17] Татарского и все войско его, которые великѹю Россію воевали, для того тое Ѡзеро стымъ называетъса.

б. *Чудо 17-е.* *). В Земли Татарской в Мѣстѣ Кримѣ, ест скала, под которою часѡвъ давныхъ былъ смокъ, Людей и быдло [18] пожнраючій, для тогѡ ѿтоль всѣ люде оутекли и мѣстце пѹстое зоставили, [19] потымъ [20] Греки и Волохи которыи тамъ в тон часъ мешкали [21]: почали молитнса Пречтой Дв҃ѣ Бц҃н, жебы ихъ ѿ тогѡ смока збавила, едной ночи ѡбачили свѣчѹ на ѡной скалѣ запаленнѹю, и вступивши тая знашли Образъ Пречтой Бц҃н, перед которымъ свѣча горѣла, а подним смок лежалъ роспѹклый. которогѡ в штѹки розрѹбавши спалили, и Пречтой Дв҃ѣ Бц҃н за вызволене ѿтоей бестыи, подяковане оучинили, потымъ до тогѡ ѡбраза Пречтой Бц҃н ѡбыватели тамъ тыхъ краевъ, гды з набоженствомъ ходили и ѡфѣры чинили, виданчи тое царъ [22] Татарскій, Дункерей которій тамъ пановалъ [23], молилъса Пречтой Бц҃н, пред ѡбразомъ ей, жебы емѹ помогла на Войнѣ, которѹю мѣлъ точити з Народами посторонными, и ѡбѣцалса [24] певнѹю ѡфѣрѹ часѡвъ своихъ давати, що [25] и чинилъ, вернѹвшиса з Войны, з здобычѹ до домѹ, воскѹ накѹпилъ,

*) *На пол.* Также.

**) *При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол.* в ж҃і: с҃, Екатерин, з Грецкого на слове: преложо.

*) *На пол.* Алезанде Гвагин ѿ земли Татарск. лис кз.

13) оуже. 14) Мтри. 15) глюще. 16) на езерѣ. 17) Царя. 18) ското. 19) ѡставили. 20) потом. 21) жили. 22) царь. 23) пановалъ. 24) ѡбѣщаса. 25) Что.

и свѣчъ наробѝкнин на ѡ̈ной скалѣ ста́лъ[26], през цѣлый Рокъ, пред ѡ̈бразомъ Пре̑стóи Бц̃н, тóежъ и̓ потóмкове е̓гѡ̀ чини́ли.

5. *Изъ главы:* Чу̓да П. Б. межѝ злы́ми дꙋ́хами. — *Чудо 5-е* *).

В Фла́ндріи е̓дéнъ Мала́ръ маліова́лъ ѡ̈бразъ Пре̑стóн Бц̃н, ꙗ̈кѡ мо́глъ найпіенкнѣ́й, а̓ діа́вола малїовалъ ꙗ̈кѡ моглъ наи̓шпетнѣ́й, показа́лъса е̓мꙋ̀ къ снѣ злы́й дꙋ́хъ, з гнѣ́вомъ великимъ и̓ напоминáлъ е̓гѡ̀ и̓ грози́лъ, жéбы е̓гѡ̀ такъ шпéтне не маліова́лъ, ӓле Мала́ръ е̓щѐ ба́рзѣй тымъ побꙋди́лъса, и̓ намаліова́лъ в црькви ба́рзо сли́чнꙋю Мт҃кꙋ Бж҃ꙋю, а̓ злóго дꙋ́ха ба́рзо шпéтного намаліова́лъ по̓ нога́ми е̓и̓, гды[28] тóе стра́шное дивовѝско Мала́ръ в цéркви на стѣнѣ̀ маліова́лъ, стоачи на рыштова́нию з тертицъ оу̓чи́неномъ, знагла вели́кїй вѣ́хоръ повста́лъ, и̓ ѡ̈ное рыштова́нье на́ землю ѡ̓бали́лъ, видачи тóе Мала́ръ почáлъ Пре̑стꙋю Бц̃ꙋ ѡ̓ ратꙋ́нокъ проси́ти, тéды[29] ѡ̈бразъ Пре̑стóн Бц̃н рꙋ́кꙋ протя́гъ, и̓ ѡ̈ного Мала́ра задéржалъ, ѿ ра́ны и̓ ѿ смéрти захова́лъ.

6. *Изъ главы:* Чу̓да П. Б. ѿ ѡ̈бразѡкъ е̓и̓.

а. *Чудо 24-е* **). В Кнѧ́зствѣ Литóвскомъ, в Повѣ́тѣ Слóнимскомъ, е̓стъ мѣ́стце назва́ное Жыровичи, ѿ жы́рꙋ, тóестъ пока́рмꙋ, котóрїй тамъ пре̑ тыѧ̀ звѣ́ри ди́кїи на пꙋ́щи мѣ́ли, на тóй пꙋ́щи пасꙋчѝ бы́дло пастꙋшкóве ѡ̓ба́чили на дéревѣ свѣ́тлост великꙋю, накшта́лтъ ѡ̓гнѧ̀ пала́ючого, пришéдши тамъ знашли̓ ѡ̈бразъ Пре̑чтон Дв҃ы, Бц̃н на дéревѣ стоа́чїй и̓ накшта́лтъ прóменей солнéчныхъ полыскꙋ́ючїйса[31], котóрый взя́вши принесли̓ до Па́на[32] своéго, на и̓мѧ̀ А̓лекса́ндра Солта́на, Пóскарбіогѡ Литóвскогѡ.

б. *Чудо 28-е* ***). Хóлмъ е̓стъ мѣ́сто знамени́тое в землѣ̀ Рꙋ́ской, назва́ное ѿ Хóлмꙋ, тóестъ ѿ па́горкꙋ, же на хóлмѣ, на па́горкꙋ высóкимъ ма́етъ своѐ положéнье, втомъ мѣ́стѣ е̓стъ ѡ̈бразъ Пре̑чтон Дв҃ы Бц̃н, в котóрой ѡ̈бразѣ знайдꙋ́ютса ра́зы, е̓дéнъ ра́зъ на лѣ́вымъ ра́менꙋ, тя́тый ша́блею тата́рскою, дрꙋги́й ра́з на пра́вой рꙋцѣ̀ стрѣлóю тата́рскою оу̓чи́неный, ӓле[33] тата́рове за тóе послѣпли и̓ гóловы и̓мъ заверни́лиса.

7. *Изъ главы:* Чу̓да П. Б. Печéрской. — *Чудо 35-е* **).

За Е̓лїсéа Плетенéцкогѡ А̓рхїманд́риты Печéрского, закóнники по̓ часъ зи́мы срóги[34] почали́ были̓ набожéнство в Предѣ́лѣ ст҃ыхъ Верхóвны А̓п҃толъ Петра̀ и̓ Па́вла при Тра́пезѣ ѿправова́ти, же та́мъ могли̓ загрѣ́тиса теплóмъ з трапезы̀ походя́чимъ, црковъ зась великꙋю Ꙋ̓спéнїѧ Пре̑стóн Бц̃н для срóгого зи́мна безъ набожéнства ѡ̓ста́вили, а̓ гды̀ в тóй црквѣ при тра́пезѣ набожéнство почали̓ ѿправова́ти, тогo жъ часꙋ и̓ в црквѣ велико́й мꙋ-

*) *На пол.* Вѣнке: книги, з глава̀, рд.

) *На пол.* Гисторїа ѡ̓ ѡ̓бра́зѣ Прес: Дв҃ы. Мӏріи, жырóвиц. *) *На пол.* Фелицѣ ѡ̓жилїй Прчс: Бц̃н Хóлмской.

***) *На пол.* рꙋкꙋ ахи

26) стаѧдлѝ. 27) Мт҃ръ. 28) е̓гда̀. 29) Тогда 30) Пастꙋрїе. 31) Блистающїйса. 32) До Г҃динꙋ. 33) Но. 34) Лютой.

рóкаnой свѣчи запáлено и вдáчное чýти было спѣвáнье, которыми пѣсними Бга Всемогýчого и Прѣстую Бцу выхвалáно, áлбо [35] стыи котóрыи в той црквѣ лежáтъ, áлбо [35] Аггли котóрыи Хрту црю слáвы и Преслáвной Црци Мрїи Мтри єгѡ слýжатъ, тóє набожéнство тамъ ѿправовáли, ѡбáчивши и поучивши тóє Архїмáндрита з брáтїєю своєю, знóву почали набожéнствѡ в великой црквн ѿправовáти, и до нынѣшнегѡ чáсу ѿправуют, на срóгость зимы жáдной недбáючи.

—

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этѣмъ слѣдуютъ Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери. Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 3-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ, еще не принявшей крещенія: и тогда Младенецъ-Христосъ отвернулся отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьй) тоже состоитъ въ связи съ благочестивымъ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагаютъ любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галятовскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казаня*. изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Discipuli promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpiùs poterat, et magìs horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

---

35) йли. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются*: 1) *мягкія гласныя послѣ шипящихъ; напр.* чéрный в.м. чóрный, дружúна в.м. дружы́на; 2) *окончанія причаст.* -щїи в.м. -чїи; 3) людїе в.м. люде, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Пявіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

XCIV. ИЗЪ КУРАНТОВЪ

(*По рукописи въ Библ. г. Забѣлина*).

(ПЕРЕВОДЫ СЪ ПЕЧАТНЫХЪ ЛИСТОВЪ ОТЪ КУРАНТОВЪ. СНЕСЕНЫ ИЗЪ ПРИКАЗУ И ОНЫХЪ ДѢЛЪ ПЕРЕВЕДѢНЫ ВЪ НЫНѢШНЕМЪ ВО 173 ГОДУ ІЮЛЯ ВЪ 16 ДЕНЬ, ЧТО ПОДАЛЪ ИВАНЪ ФАЛСВѢДЕНЪ).

1) Изъ Венецыи Маія въ 23 день.

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣстъ что они насъ осадить не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорпу, вѣсти что бунты которыя осталися въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки послалъ.

2.) Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15день.

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣснующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будетъ, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходятъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней преждѣ выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они воопче просили чтобъ имъ поволили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкоторого Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкоторого окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкутъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище;— вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотятъ, только тотчасъ иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаетъ напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышетъ какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотятъ всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычатъ великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой ночи па свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдыватся однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее именемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ ножемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и она-дѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

Курантами (courants) или Голландскими *письменными листами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 4. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. 8. *угодный*: о погодѣ, слич. въ Жит. Соловѣцк. Чудотворц.

143. 9. *по сѣхъ мѣстъ* — по сіе время. Слич. 144. 11. *покамѣсти*. § 73. Пр. 3.

143. 18. *радостныя огни* -- потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. 20. *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. 26. *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. 26. *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 14. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под.

XCV. *Изъ книги:* Мечь Дховный єже єсть глъ бжїй, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лаврѣ 1666 г. (въ листъ).*

1. Изъ предисловія къ читателю.

Сихъ брани полны времен, ничтоже тако полезно, яко же Мечъ; Читателю Возлюбленный. Како потребенъ Мечъ? Сам Хс въ Єѵлїи извѣсти, єгда къ Оученикѡ свои Рече Иже не има да продаст Ризу свою и купи Мечь *). — — Са Хс имый въ Оуста свои Мечъ, Воюющую свою Цркв, аки Кораб оуправляе; идѣже плаванїе чинящи Гни не чимъ иным точїю Мечами дховными строя: на Ѧдрилѣ же сегѡ Хва Корабля, Помо Крылѣ свои придаетъ, стый Архагглъ Мїхаилъ съ Мечемъ, гла: Кто яко Бгъ? Плыветъ же и противенъ Корабль Совѣтъ нечестивыхъ єретикѡвъ: Мечъ и тѣмъ въ Оустнахъ ихъ, Азыкъ бо ихъ Мечь ѡстръ **) но сей Мечъ не из Оустъ Хвыхъ исходитъ, изъ оуст ѡца ихъ, ѡца лжы древняго змїа, на Ѧдрилѣ ихъ ѕмїи съ своим Мечемъ: Изѡстриша азыкъ свой яко змїинъ ***) Но не бойтеся сегѡ Меча ѕмїина, ѡтвержаетъ свой Хс: Се даю вамъ власть наступати на ѕмїю и на скорпїю, и на всю силу вражїю ****). Мечем ѹст своихъ Хс ѹбиваетъ начальника єресе имущаго въ ѹстѣхъ мечъ ѕмїинъ. — —

Црствїе Нбное нужно єсть и нужницы восхищаютъ є *). храни єгѡ дверей паче Рая, Херувимъ съ Мечем огненымъ, но и все Нбо ѡграждено єст Мечами, чрез нихже проходити нуждно єсть. и самъ Хс прїиде съ Нбсе в Міръ сей съ Мече, гла: Не прїидохъ ввергщи миръ но Мечъ **); Мечъ убо нужныя зде и жестокїя жизни Цртвїя ради Нбнаго завѣщанныя, въ Міръ вонзе: яко сегѡ ради и Иконописца, иже начертаваютъ на ѡбразѣ Міра Крт, начертавати бы на немъ Мечъ. — —

2. Изъ слова: Ѡ исцѣленїи двоихъ слѣпцевъ (*на 7-ю недѣлю по Сошеств. Св. Духа*).

По немъ идѡста два Слѣпца. Пишетъ нынѣшнїй Єѵлистъ Мѳ: стый в Гла: ѳ, в зач: лг.

Нетребѣ сихъ слѣпцевъ слѣпцами бы и звати, иже пѡ Хртѣ идутъ. Слышателю Возлюбленный. Немогутъ лучше видѣти якоже идущїе послѣ иже глетъ: Азъ есмь свѣтъ міру, Ходяй по мнѣ не имат ходити въ тмѣ ***). Не ѡ таковыхъ тѡ Слѣп-

*) *На пол.* Лѵ кв. **) *На пол.* ѱа нв. нз. ***) *На пол.* рлѳ. ****) *На пол.* Лѵ: і.

*) *На пол.* Мѳ аі. **) *На пол.* і. ***) *На пол.* Іѡ: и.

Чекъ Слѣпецъ аще Слѣпца поведетъ, оба в ямꙋ впадꙋтъ *); Таковыи бо ради ꙋлꙋчатъ ямꙋ сниекꙋю, в нюже впасти, неразбитися есть, но въстати. Ямꙋ в нейже не тма есть, но свѣтъ имамъ очнымъ; ꙋлꙋчатъ Десницꙋ Гдню простертꙋю на Гвоздинно исконаніе, Сію главнинꙋ богатства Бжія свѣтомъ приносꙋщимъ Сіяющаго, отверзтꙋю на подаяніе: яже егда прикоснеся очесъ слѣпотою затворенный, отверзетъ их, и свѣтъ имъ подаст, — —

Понеи идоста Два Слѣпца:

Что то за **) два Слѣпца? Можется чрез нихъ разꙋмѣти первѣе. Тѣло и Дша чл҃чал, Слышателю волюбленый. Сія бо обоя еще в Раи очімася прелстивше, Согрѣшиста; Тѣло оузрѣвши, яко запрещенный ово ѕѣло есъ красенъ: дша волюблши, яко отверзꙋтся очи еа ѕѣло свѣтло ***), аки Бжіи Самыи, въ видѣнію добра и ѕла; тѣ же и обоя за се на очесѣх казнь пріяша: Тѣло немощно обрѣтеся зрѣти красоты Райскія, Дша зрѣти Очеса Бжія. — —

— — Что то за два Слѣпца? Разꙋмѣется чрез нихъ еще Разꙋмъ и Воля нша. Яко Разꙋма свойство есъ смотрѣти на свѣтлое Истинны, Волѣ же свойство смотрѣти на красотꙋ Блгти; сія же зрѣнія обоя ослѣпи въ чл҃вкꙋ, еще такоже в Раи прелестію своею, началникъ всея тмы и некрасоты, отецъ лжѣ и дꙋх злобы діаволъ. — —

*) *На пол.* Ма: еі. **) *На пол.* Сіи сꙋ. ***) *На пол.* Бі: г.

— — Что то за Два Слѣпца? Единъ Слѣпецъ есъ Щастє, яко тое изображаю съ завязаными очима, занеже стрѣляе на людій, подобнъ аки обѣ смѣжнши очи, Сице, яко даже кто по слꙋчаю изъявися, сего чим ꙋлꙋчаєт: да ꙋсматряєже Щастє поне и единым окой, чи бы стрѣляти на кого, Сего обнюд, яко обѣ ималі завязаныи очи не ꙋмѣет. Дрꙋгій Слѣпецъ есъ Той Иже Идет за Щастієм ꙋпокаяющи на него, яко и той слѣпъ есть, иже слѣпца избрал себѣ за Божа; что бо за Щастє йти якоже Слѣпомꙋ за Слѣпымъ Щастємъ, зде то якъ Слѣпецъ аще Слѣпца поведетъ, оба в ямꙋ впадꙋтъ *); и въ истиннꙋ сіє приклюнится тѣмъ двоимъ, Щастію съ Послѣдꙋющимъ емꙋ, аще сего неоуразꙋмѣют дабы ишли по Хсѣ, сице якоже Еѵлстін понемъ идоста Два Слѣпца. — —

—

147. 16. Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. 14. Замѣчательно, что разговорная форма: что то за два, на поляхъ объясняется книжною: сіи сꙋ.

150. 3. Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искуствѣ.

150. 19. ишли: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, см. шли. § 10. Пр. 6.

*) *На пол.* Ма: еі.

XCVI. *Изъ книги*: Мє́сїа пра́вдивый,

соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).

1. О нечистой службѣ Жидовской.

Свѣдчит о̀ тымъ Цеза́рїй в Кні́зѣ ї о̀ Чу́дахъ, в Гла: ӡѳ. ӡ Аполло́нїєм ро́мовла́ючи, и̓ мовачѝ: же в є̓дно́мъ селѣ̀ Колоне́нскомъ Вѝнтере на́званомъ, ка́ши жидѝ в є̓дномъ до́му є̓ѵроуи́стоє свою̀ целеброва́ли, и̓ ѿлтаръ сукно́мъ чи́стымъ прикры́ли, а̓ гдѝ свяще́нникъ до о̑лтара приступи́лъ, и сукно̀ ро́звину́лъ, хотячѝ та́мъ о̓фѣ́ру Бг҃у принестѝ, знайшо́лъ там по̑ сукно́мъ посро̑ о̑лтаря, вели́кую жа́бу зе́миную, и̓ ѿ стра́ху зако́ла́лъ, почу́вши то́е жидѝ ва́ши збѣ́глися, и̓ завсты́дилися, почу́ли тѐ и̓ Хр҇тїа́не то́е, и̓ зобра́лися тамъ, и̓з жидо́въ сміа́лися, и̓ о̓знайми́ли тое А̓ввѣ Гера́рдови. Ту́тъ жидокі́не зрозумѣ́ти мо́жешъ, же я̓къ жа́ба є̓с҇, нечи́стая и̓ бры́дкая, и̓ шпе́тная, такъ ва́ша моли́тва жидо́вская прѐ Бг҃ѡ̀ є̓стъ нечи́стая, и̓ шпе́тная, и̓ бры́дкая.

2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Рай.

Иншїи жидѝ ва́ши мо́ватъ, же Ме́сїа в Рай знайду́ется, до которого з По́лски, з Мѣ́ста Кра́кова, Посло̑ жидѝ ва́ши высыла́лѝ з листо̑, просячи є̓, жебы̀ пришо̑ на свѣ́тъ, и̓ и̓х з оу̓трапе́ння вызволи́лъ, в кото́росѧ на свѣ́тѣ межѝ ро́зными на́родами знайду́ют и̓ подару́нки є̓му ро́зныи посла́ли, прѐ свои́хъ посло́въ, Си́мшу Гавру́са Раби́на, бв: я̓зы́ки оу̓мѣ́ючого, Ла́зара Ма́кскофа, в Та̑му́тѣ бѣ́глого, І̓чка Гуи́бечни́ в Халде́йскй я̓зы́ку свѣ́домого, Фро̑цка Фѣглїа́зла, купця̀ в ту́рчехъ быва́логѡ, которыи послѝ Ме́сїи листъ ѿдалѝ прѐ І̓лїю̀ Пррка, Посло̑ тѐ да̑ з Ра́ю месїа́ш презъ І̓лїю̀ Пррка, пе́вныи А̓ртїку́лы написаныи, кото́рыи А̓ртику́лы є̓сли́ся вы́полнатъ, на то́й часъ ѿбѣща́лся Ме́сїа з Ра́ю прїйтѝ на свѣ́т, а̓ гдѝ проси́ли послѝ жебы̀ моглѝ Ме́сїю вѝдѣти, ѿказа́но и̓мъ: Е̓слѝ хота̀ вѝдѣти Ме́сїю своего, жебѝ мѣ́ли ѡ̓кула́ры оу̓чине́нныи з ѡ̓че́п зкѣ́ра ѡ̓стровѝдза, ѡ̓ кото́ромъ пи́шутъ, же прѐ дубъ чл҃вка вѝдит, а̓ жидо́мъ потре́ба прѐ му́ръ мѣ́дяный Месїа́ша вѝдѣти. — —

3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.

Е̓щѐ того̀ талму́ту ва́шего фалшъ лѣ́пше зрозумѣ́еш, з подару́нковъ, прѐ посло́въ жидо́вскиx Ме́сїи до Ра́ю принесеныхъ и̓ ѿда́ныхъ, и̓ в то́мже Та̑му́тѣ ва́шомъ написаны́х бо межѝ тымѝ оу̓поми́нками, презъ посло́въ жидо́вскихъ Ме́сїи до Ра́ю принесе́ныии и̓ ѿда́ныии, Талму́т ка̑ спомина́єт Зе́гаръ ди́вною штукою оу̓робле́ныи, кото́рыи по смерти А̓ма́новой жидѝ доста́ли, была̀ на томъ Зе́гарѣ выражена́я Гисто́рия, ѡ̓ є̓дно́м Кро́лю, кото́рыи розгнѣ́вавса бы̑ на Сл҃нце, и̓ росказа́лъ вѣ́жу вели́кую змурова́ти, и̓ донеи̓ Сл҃нце всади́лъ, на то́й часъ

сл҃нце є҃і. днеи̑ не свѣти́ло, дла тѡ̑ розгнѣвалнса в҃і. Планѣ́тъ нб҃ныхъ, и̓ каза́ли бо́лшїи̑ мо́лотъ оу̓чини́ти не́жели Вежа́, и̓ тымъ Ве́жꙋ бюуї мо́лото̑, дѣрꙋ̀ оу̓чини́ли, и̓ Сл҃нце на свѣ́тъ вы́пꙋстили; на то́и̑ вежѝ поты̑ вы́легласа была̀ Ꙋа́пла, кото́раа гды на мо́ри сѣ́ла, и̓ кры́ла свои̑ роста́гнꙋ́ла, все мо́ре кры́лами свои́ми покрыва́ла. межѝ тымѝ подарꙋ́нками, є̓щѐ тои̑же талмꙋ́тъ ва́ш спомина́ет, Трꙋбꙋ̀, ꙁ̓ ро́гꙋ бара́на ѿного оу̓чи́ненꙋю, кото́рїи̑ мѣ́сто 'Ісаа́ка былъ ѿ Авраа́ма Бг҃ꙋ ѡ̓фѣрова́ныи̑, и̓ к̓ те́рнїи ꙁна́и̑деныи̑, к̓ то́и̑ ро̑ бꙋ́де̑ Ме́сїа трꙋби́ти, гды прі́и̑де̑ свѣ́т̑ сꙋ́дити, кото́ро̀ го́ло̑ по всемꙋ̀ свѣ́тꙋ ꙋꙋ́ти бꙋ́дꙋт̑.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тасса* *).

Ꙋита́и̑ Гисто́рїю ѡ̓ Годефри́дѣ Бꙋло́нѣи Гетма́нѣ, кото́рыи̑ ꙁ̓ во́и̑сками хр҃тїа́нскими пришо́вши до Палести́ны, вы́гнал̑ Тꙋ́рковъ ꙁ̓ 'Їер҃ли́мꙋ, и̑ ко́и̑ско Тꙋре́цкое погроми̇лъ, и̑ са́мъ ꙁоста́лъ Кро́лем 'Їер҃лими́скимъ, нато́и̑ ꙋасъ ꙁ̓ тое́и пора́жки оу̓тѣка́л̑ Солима́нъ, Сꙋлта́нъ Тꙋре́цкїи̑ до 'Єгѵ́птꙋ, и̑ в̇ доро́ꙁѣ ꙁаснꙋ́лъ, до кото́ро̑ пришо̑ є̑де́нъ ꙋаро́вникъ наꙁва́ныи̑: 'Иꙁме̑, и̑ꙁбꙋди́лъ є̑го̑, и̑ каꙁа́лъ є̑мꙋ̀ всѣ́сти на воꙁъ, к̓ кото́ром̇ былѝ ко́нѣ бы́стрыи ꙁапра́жены, и̑ самъ оу̑сі́лъ ꙁ̓ ни́мъ нато́мъ во́ꙁѣ, кото́рыи̑ воꙁъ доко́ла ꙁара́ꙁ̓ ѿтоꙋна́ ѡ̈болокъ, и̑ ѡ̑ба́дѣва преꙁ̓ повѣ́тре, нато́мъ во́ꙁѣ ѡ̆болоко́мъ прикры́тїи, до 'Їер҃ли́мꙋ полетѣ́ли, жебы̀ тамъ Солима́и̑ Сꙋлта́нъ, ѡ̑ба̀ꙋилъ и̑ довѣ́дался, щоса к̓ 'Їер҃лимѣ ꙁ̓ Тꙋ́рками дѣ́етъ, и̑ щѡ̀ хр҃тїа́не ꙋи́натъ?

—

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опроверженіе жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цесарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuiusdam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul intrantes, sacerdos ad altare accedens, postquam pannos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ: объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Островида*, о заточеніи Солца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred abo Jeruzalem wyzwolona.*

— Языкъ Польско-Русскій.

* *На пол.* Гисто́рїа ѡ̓ Годефрї́и Бꙋлони и вѣршеи̇ ѿ Петра Кохано̑с. написа̑: пѣснь ї; ѡ̓ в҃ко. Їер҃'мꙋ. Лис: сп҃ꙋ.

XCVII. *Изъ книги:* Міръ съ Бгомъ чл҃вѣку, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.

1) Совѣсть єст свѣдѣніє себѐ самагѡ, йли Разсужденіє оумное ѡ себѣ, йміже чл҃вѣкъ разсуждаєт, ѧ҆́щє достоит єму что творити, йли недостоитъ? й ѧ҆́щє добро єстъ йли зло, то єже творитъ? йли єже сотворилъ?

Свойства же Совѣсти сꙋть: свѣдителствовати на себѐ, Судити себѐ, й законополагати йли совѣтовати себѣ.

2) Вола же єсть сила дх҃овнаѧ дш҃и Разꙋмнои, єюже дш҃а прекланѧєтсѧ къ бл҃гомꙋ ѿ Разꙋма предъпознанномꙋ. Къ зломꙋ бо ѧ҆ки къ зломꙋ прекланѧтисѧ неможетъ, но ѧ҆́щє прекланѧєтсѧ, то ѧ҆ки къ бл҃гомꙋ.

Волѣ Свойство єст Волное Произволеніє, єже на семъ содержитсѧ, ѩ҆кѡ можетъ Вола хотѣти чтѡ, йли тогѡ нехотѣти, любъ противное томꙋ хотѣти.

Волѣ Произволной, Дѣланіѧ сꙋ, Добра й злаѧ. — —

3) Сокрꙋшеніє єстъ Жалѣніє Срдца, гнꙋшающеєсѧ содѣѧннымъ грѣхомъ, съ Предложеніем не сотрѣшати прочеє. — —

4) Гордост, єс Вожелѣніє Безчинное своего Возвышеніѧ, йли Превосхожениѧ. Нарицаєтьсѧ Вождел҄ѣніємъ, дабы кто самагѡ єстственнагѡ Нрава чїєгѡ, къ бесѣдѡванїю непреклоннагѡ, йли самагѡ благопостоѧнїѧ, Гордостїю не нарицалъ. Нарицаєтсѧ Вожделѣнїємъ Безчиннымъ, сїєст, Противнымъ Правомꙋ Разꙋмꙋ. коѐ бы былѡ Ащє бы кто Вожделѣлъ ѩвитисѧ Превосходѧщїй йли є Вещи не йстинной й злой, йли є Вещи вышше своеѧ Силы й Достоинства, или ради злагѡ конца. — —

Гордос Раздѣлѧєсѧ на Четыри Родства, на Самолюбїє, Высокоумїє, Властолюбїє, й Тщеславїє. — —

5) Лихва не что йно єстъ, точїю Прибытокъ *) йже йзъ Заимодавства Растетъ. Ибо симъ Лихва разнствꙋєт ѿ йныхъ Прибытковъ, ѩко йный Прибыки из кꙋплѣ й трꙋдовъ растꙋтъ: самаже Лихва єс Прибытокъ такокый, йже не из трꙋдов, ни изкꙋпли, токмо йз Заимодавства Растетъ. — —

Лихва оубѡ єстъ, Єгда Господїє Взаимъ даютъ Рабѡмъ своимъ Пѣназн, влагающе на нихъ сїю должность, дабы они ѿдавши всѧ Пѣнази, нѣколико днїй Гпдїє свои Работали.

Лихва єстъ й се, Єгда кто Взаимъ даєтъ кꙋпцеви Пѣнази, дабы єму Кꙋпецъ Вещъ таншє ѿ цѣны продалъ. — —

2. *Изъ главы:* Который сꙋть грѣхи чина кꙋпецкаго, й художничаго, й Прочїихъ Общихъ?

Кꙋпцы, Должни испытовати в совѣсти своей Грѣхов сихъ: Ащє ради своих кꙋплей, оставили Слꙋжбꙋ Бж҃їю въ Празник? Любъ йноє коє либо прислꙋшающеє Црковное Правило; пре-

---

*) *На пол.* зыскъ.

поучитающе прїωбрѣтенїе временное паче Вѣчнаг҃, о немъ же Гдь: куплю дѣйте, донде же прїиду *).

Аще оболстили кого продающе купли покрежденныя, за таковуюжде цѣну яко и не поврежденныя, пачеже именующе злыя добрыми? Или безъ лести прєставляюще а҃ въ торгованїи, съ лестїю же ѿдающе проданныя; Такожде Аще продавали что или куповали обоўщающе кого въ Мѣрѣ, Вазѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣназехъ поврежденъныхъ? — —

Аще сами всю куплю искуповали и хранили, да бы ся явила купли скудость, и тако дабы ю ѕѣло драго продавали? — —

Художницы или Рукодѣлницы Должни себѣ истязовати о Грѣхи сїи:

Аще Дѣла Художества своего, невѣрно и неистинно нитке прилѣжъно исполняютъ? но данную имъ Вещъ лжетворатъ, премѣняютъ, и хуждшую посодѣланїи ѿдаютъ. — —

Аще Каменоздателми или Древодѣлми суще, капища Їудейская любъ Еретическая созидали, или направляли, надъ запрещенїе Дховныхъ? - -

Врачеве или Цѣлебники, должни пещися о Исцѣленїи Душевныхъ Недуговъ сконхъ тѣхъ:

Аще держаютъ Недугъ якобый или язву крачевати, на своѐ уменїе? Не знающе кая оу кого есть болѣзнь, даютъ ему Врачевство на домыслъ. Или не вѣдуще сами кое имѣютъ Врачевство, и разкѣ вѣдуще яко есть не извѣстное, хощутъ е на ко искусити, съ бѣдою болшаго повреженїя. — —

Аще Чарованїи коихъ или Волхованїи въ своей Врачбѣ употребляли? якоже словес обавателны на болѣзни зубовъ, или кои раи, или крове, и проч: — —

Аще Балвѣры, въ Праздникѣ мыютъ, крытатъ, или стрыгутъ, Бжтвенную же Литоргїю оставляютъ.

Аптикари Здѣ же, согрѣшаютъ тогда:

Аще Уготовляюще Врачевство, ѡставили что потребное, ѡписанное ѿ Врача? или въ пристроенїяхъ Вещъ едину вмѣсто другой влагали, якоже медъ вмѣсто Сахара; или мѣры ѡписанноя не сохранили: или ѿ своего домысла что прилагали, съ бѣдою Ближнягω. — —

—

*) *Па пол.* лв҃. ої.

Это сочиненіе нравственно - Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаяніи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. 12. балвѣръ: Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). крытатъ— брѣютъ.

XCVIII изъ дворцовыхъ записокъ

(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посыланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, тайныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Левонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыжъ да люди боярина жъ Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣрскъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близъ Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсѣкла*. Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*.

159. 34. *Артакспрскъ*—Артаксерксъ. *По царицыну челобитью*, т. е. Есоири. Заимствовано изъ книги Есоирь.

160. 1. *Мардохей* — дядя Есоири.

160. 2. *играны*: ошибкою вм. *играли*. *фіола*—viola, viole. *страменты* — въ инструменты.

XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΠΣΙΣ или краткое собраніе ѿ Ра́зныхъ Лѣтописцевъ, ѡ Начал̑ѣ Славено-Рѡссі́йскагѡ Народа. и Первоначалныхъ Кнѧзей Бг҃оспасаемагѡ града Кі́ева, *и проч. Иннокентія Гизіеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ 1674 — 1680 г. (Въ 4-ку).*

1. Ѡ имени и ѡ ѧзыцѣ Славе́нскомъ.

То́йже На́родъ (и́ли племѧ̀ Афетово) разширившисѧ на странахъ Полꙋ́нощныхъ, Восто́чныхъ, Полꙋ́денныхъ и̑ Западныхъ, про́чі́хъ всѣ́хъ, си́лою, мꙋ́жествомъ, и хра́бростію превзы́йде, стра́шей, и̑ сла́вней всемꙋ свѣ́тꙋ быс̑т: (ꙗ̑кѡ вси Ветхі́й и̑ достове́рный Лѣ́топи́сцы свѣдительствꙋ́ютъ) ни е̑ чесо́мъ бо и̑номъ, то́чію въ дѣ́лѣ Воинстве́нномъ ѹ̑пражнѧ́шесѧ, и̑ ѿтꙋдꙋ препита́ніе и̑ вса́кіѧ нꙋ́жды своѧ̀ и̑сполнѧ́ше. и̑ ѿ сла́вныхъ Дѣле́съ свои́хъ, наипа́чеже Во́инскихъ Славанами, или Сла́вными зва́тисѧ нача́ша. Та́кожде и̑ ѧзы́къ Славе́нскій е̑ди́нъ ѿ се́дминдеса́тъ и̑ двохъ, ѿстолпотворе́ніѧ по размѣше́ніи ѧ̑зыко́въ изше́дшій, ни́же дадѐ Бг҃ъ Пле́мени Афе́товꙋ гл҃ати, ѿ сла́вы И̑мени Сла́вановъ, Славе́нскъ нарече́сѧ. Сегѡ̀ ра́ди въ Па́мѧть Сла́вы На́рода Славенска, и Дре́вніи Рѡссі́йскіи Кнѧзи, сыно́мъ свои́мъ И̑мена припраѕѧ́юще къ Сла́вѣ даѧхꙋ: ꙗ̑кѡ же Свѧтосла́въ, сирѣ́чь с҃тꙋю сиѧ́дѣвай сла́вꙋ. или Свѣ́тосла́въ, свѣтѧ̀сѧ сла́вою, Ѧросла́въ, ѧ̑ра́сѧ за сла́вꙋ. Мстисла́въ, Мстѧ́сѧ ѿ сла́вѣ. Мечисла́въ, ꙗкѡ Сла́венъ бѣ ѿ Меча̀, и про́чаѧ: симъ подо́бнаѧ.

2. О народѣ Рꙋскомъ, или свойственнѣе Россі́йскомъ, и̑ ѡ Нарѣ́чіи, или На́звискꙋ е̑гѡ̀.

Рꙋ́скіи или па́че Рѡссі́йскіи На́роды, ты́йжде сꙋ́ть Слава́не: е̑ди́наго бо е̑стества̀, ѿца своегѡ Афе́та, и̑ тогожде ѧ̑зыка; и̑бо ꙗ̑кѡ Слава́не ѿ сла́вныхъ дѣле́съ свои́хъ и̑ско́ни Славе́нское и̑мѧ̀ себѣ пріѡбрѣто́ша, та́кѡ по вре́мени ѿ Россѣѧнія по мно́гимъ стра́нам племене своегѡ, Россѣѧны, а̑ потомъ Россы прозва́шасѧ. Нѣ́цыи бли́зъ минꙋше́дшій вре́менъ сказова́хꙋ Рѡссовъ ѿ Городка Рѡси, недале́че великогѡ Но́вгорода лежа́ща, И̑ніи ѿ рекѝ Ро́си, дрꙋ́зіи ѿ рꙋ́сыхъ воло́совъ, е̑ѧ̑ковыми и̑ нынѣ ве́зде мно́гѡ сꙋ́ть Рꙋси. Но па́че всѣ́хъ тѣ́хъ подобіи достовѣ́рнѣе, и̑ прили́чнѣе ѿ Россі́аніѧ своегѡ, Рѡсси и̑мѧ̀ то ѿ дре́вниихъ вре́меній себѣ стѧжа́ша: И̑бѡ на широ́кой ча́сти свѣ́та, по мно́гимъ разли́чнымъ стра́намъ, и̑ны́й надъ мо́ремъ Чо́рнымъ по́нтскимъ Е̑ѵкси́номъ и̑ны́й на Тана́исѣ или До́номъ, и̑ Во́лгою Рѣка́ми, и̑ны́й на Дꙋна́йскими,

Днѣстровыми, Днѣпровыми, Десновыми Берегами, широко и различно селеніми своими рѡссїашася. Такѡ вси древнїи Лѣтописцы, Греческїи, Рѡссїйскїи, Римскїи, и Полскїи свидѣтелствуют. Наипаче и Бж҃ственное писаніе ѿ Прр҃чества Іезекіилева, в Главѣ, ли. и лѳ. имя тое Рѡссовъ прилично изъявляет нарицающе Кнѧзя Рѡсска, Мосохъ, и проч: И такѡ Рѡссы ѿ Россѣянїя своегѡ прозвашася, а ѿ Славы Славенѡ именем точїю разнствуют, по Родѹ же своемѹ единѡ сѹть, и якѡ единъ и тойжде народъ Славенскїй, нарицается Славено Рѡссїйскїй, или Славно-Рѡссїнскїй.

3. О второмъ Бѣсурманскомъ Приходѣ подъ Чигиринъ.

Влѣто ѿ Рождества Хв҃а, ҂ахои. Жестокосердый онъ Бг҃опротивникъ Турскїй Солтанъ, въ лютой ярости и скорби срд҃ца своего сый, хотя миновшедшую пагубу людїй своихъ, и студъ лица своегѡ безчестнагѡ утолити, еще болшїи свои Турецкїи и Татарскїи силы подвиже, и посла я поганымъ Везиромъ своимъ на имя Мустафою, и съ многими Башами подъ Чигиринъ, доставати егѡ. Тыи Бѣсурманскїи силы, пришедше Мц҃а Іюля числа и. к Чигиринѹ Доставахѹ егѡ различными промыслами: приступами, страшною огненною стрѣлбою, гранатами Подкопами и всякими навѣты, чрезъ многое время издаще злое намѣреніе свое совершити; но многѹ пагубу себѣ тамѡ приставахѹ: якѡ ратнїи егѡ Црк҃огѡ Пресвѣтлагѡ Величества люди, подъ Властїю умнагѡ Мужа, егѡ Црк҃агѡ Пресвѣтлагѡ Величества Околничаго и Воеводы Чигиринскагѡ Іѡанна Ивановича Ржевскогѡ, а Воинско запорожское Бодростїю Полковника Чигиринскагѡ Григорїя Карповича, и иныхъ таможе бывшихъ храбрыхъ, Началниковъ Воинсковыхъ промысломъ, мужественнѡ противу тѣхъ непрїятелей подвизахуся, та ѿ стѣнъ Градскихъ всякою стрелбою стрѣляюще и ѡбивающе, якѡ и изъ Града исходяще, по Шанцамъ поганскихъ многое множество Янычаровъ убивахѹ, и на Полѣ частыя бои сводяще, безчисла Турковъ и Татаровъ поражахѹ, и живы многѡ, Началныхъ и ѡбщихъ поганъ имахѹ; якѡ толикомѹ Бж҃їю силою укрѣпляемагѡ Православнагѡ Воинства Мужеству, Промыслѹ, Дерзновенїю и нарочитой храбрости богатырской, зѣло дивитися Бѣсурманомъ. и уже непрїятели въ униніи и малодушїи сѹще, по болшой части бяхѹ въ ѡчаянїи имяще намѣренїя своегѡ несовершивши, спечалїю и вѣчнымъ студомъ своимъ или ѿ Града ѿступити, или вси на приступахъ в конецъ погибнути.

—

Синопсисъ слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (*σύνοψις*).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Ѳеодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. Событія современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гванина и друг.

Изложеніемъ и критикою мнѣній Синопсисъ существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторію авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значеніе и судьба народовъ опредѣляются наивными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣніе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россіи въ XVI в., при царѣ Іоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматіи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченія *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданіе сочиненія Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскій*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальчый видъ этого слова есть *Россійскій* и даже *Россѣйскій*, будто бы отъ *разсѣянія* или распространенія народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другія мнѣнія о производствѣ слова *Россы*. Указаніе на Библійскій источникъ этого имени согласуется съ мнѣніемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскій языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскій отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрі̑и: ли҃, ра҃, и҆ рг҃. и҆ рі҃.

161. 26. На пол. то́йже лі҃. рк҃.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названіе.

162. 20. с̀ ѧ҆ковыми — съ каковыми.

162. 27. по́нтскіи є҆ѵѯинъ: гр. *πόντος εὔξεινος* (море гостепріимное) — Черное море.

162. 28. на̑ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсѹрманскі́и: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскій* и позднѣйшею *басурманскій* или даже *бусурманскій*.

163. 27. Ве́нзеромъ — Визиремъ.

163. 27. на і҆мѧ̀ — именемъ: полонизмъ.

163. 28. Ба́шами—начальниками, головами.

164. 5. и҆нный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *инщій*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14 Тата́ровъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. пога́нъ: отъ *поган-инъ*, мн. ч. *поган-е*.

С. *Изъ книги:* Трꙋбы Словесъ проповѣдныхъ на Нарочитыѧ Дни Праздникѡ Гдскїй, Бгородичный, Агглскїй, *и проч.*, Іже Лазаръ Барановичъ, Млтїю Бжїею Православный Архїепкпъ Чернѣгѡвскїй, Новгородскїй, и Проч. силою Бжїею вострꙋби.

(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ, 1674 г., въ листъ).

1. *Начало стихотворенія:* На тїтлꙋ книги сеѧ — —

На сїѧ ТРꙊБЫ ѡ҆ни наказайте.
ТРꙊБАМИ ТРꙊБЫ сꙋда воспоминайте.
Праздники стыхъ сїѧ ТРꙊБЫ Трꙋбятъ,
Да Праздиолюбцы Ихъ себѣ оулюбятъ.— —

2. *Изъ слова:* На стаго кнѧзѧ Владимїра. Мца Їюлѧ еі.

Стый Владимїръ, въ стомъ Крщенїи нарече Василїй, Слышателю Возлюбленный. Василїосъ, Црство знаменꙋетъ: Подобаше Имѧ въ Крщенїи Црское прїѧти Владимїрꙋ, Крщенїемъ бо въ Цртвꙋ Нбномꙋ, приготовасѧ: Аще кто не родиса ѡ Воды и Дха, не внїидетъ въ Цртво Бжее *). На Крщенїи бысть Владимїръ Василїемъ, бысть Црем, оубо ѧки Црь входи въ Црствѡ Нбное. Коимъ пꙋтемъ сей Рѡсскїй Кнзь въ Цртвѡ внїиде, на нынѣшней присмотримсѧ Проповѣди. — —

Владимїръ Стый водою Крщенїѧ себе, и всю свою державꙋ ѡчисти, и ѡ скверны варварскїѧ ѡмы. Бѣ снъ Свѧтославль, сей недаде ємꙋ свѣта истиннаго, самъ въ тмѣ сый, ни истинныѧ славы; Гдь ємꙋ Блгть, и славꙋ дасть. Гдь свѣтъ пришедый въ мїръ, просвѣти єгѡ свѣтомъ разꙋма: сей єгѡ видѣти славꙋ, славꙋ, ѧкѡ єдинороднагѡ ѡ Оца сподоби **), да истинно бꙋдетъ не словѡ, но дѣломъ Снъ Свѧтославль. — —

Стый Владимїре, Цркви, Іже ты самъ создалъ єси, и ѧже твоѧ чада созахꙋ, вѕапꙋстѣнїе прїидоша, ѡво самыми времены, ѡвѡ разлічными бранми: возвигни пакѝ, ѡроди Рѡссїю въ первꙋю красотꙋ, Црю, и Великїй Кнѧже Рѡсскїй, оумоли Бга, да оумножитъ лѣта Црѧ и Великагѡ Кнѧза Нашегѡ: ради оумноженїѧ хвалы своеѧ, Владимїре, владѣй мїромъ, иже въ ѕлѣ лежитъ *), да лежи въ блгомъ. Владимїре оумоли на ны: Рѡссїю ороси, кропѧщаѧ Роса, ты въ Цртвїи Нбнѡ сїѧеши ѧкѡ слнце, оусꙋши ю. а мы Бга крѣпка, Блгꙋ, Кнѧза Смиренїѧ, к тебѣ Кнзѣ Рѡсскомꙋ, к Снѡхъ Твоихъ Стртотерпцѧ Кнѧзехъ Рѡсскихъ Борисѣ и Глѣбѣ, и въ иныхъ Рѡсскихъ Стыхъ: Іже Бгъ паче Ѕвѣздъ оумножи, въ вѣки Хвалити бꙋдемъ. АМИНЬ.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михаиловичу, по смерти Царицы Маріи Ильиничны.*

Скорбѧщемꙋ Вышемꙋ Пресвѣтломꙋ Црскомꙋ Величествꙋ ѡ смрти Пресвѣтлыѧ своеѧ Црицы, и Великїѧ Кнгинѣ Марїи Илїичны, нетребѣ єсть глати: Ждахъ, иже со мною поскорби, и не бѣ, и оутѣшающихъ, и необрѣтохъ:

*) На пол. Іѡа г.
**) На пол. Жа. гл. Іѡа: а.

*) На пол. а Іѡа е.

Вшемꙋ Пресвѣтломꙋ Црскомꙋ Велиѵетвꙋ скорбѧщꙋ, Всѧ скорбь и болѣзнь ѡбрѣтѡша: Нѣсть Рабъ болїй Гда своегѡ. Аще Ваше Пресвѣтлое Црское Величество скорбъ и болѣзни ѡбрѣте, въ Веселїи бо лица Црва Живо́, прїатїе же єгѡ, ѧкѡ ѡблакъ позденъ по Соломѡнꙋ *). Горлица погꙋбившн Дрꙋга, скорбитъ, и ѿ скорби несѣдаетъ на Вѣтвѣ зеленой: Но понеже скорбъ сꙋшитъ кости, на сꙋхомъ Древѣ сѣдаетъ, и сѣтꙋетъ. Єлень Дрꙋга своегѡ ѡставшн, въ глꙋбокꙋю бѣгаетъ Пꙋстынѧ, тамо ѿ скорби ѵрез нѣкїѧ дни, ниже на слнце смотритъ. Вѣтвѣ Фїниковой, єгда ѿсѣѵенна бꙋдетъ Вѣтвѣ ѻни прицѣплена, ѿ скорби Дрꙋга своегѡ оусыхаетъ. Аще сїе в Древахъ по Дрꙋзѣ сѣтованїе, колми паѵе Ѵлвѣкꙋ (ємꙋже горе єдиномꙋ) ѿ Дрꙋзѣ не имать бытн сѣтованїе! єстъ велика Вшемꙋ Пресвѣ: Црскомꙋ Велиѵетвꙋ скорбъ; ѡстави срца твоегѡ Црскагѡ Радованїе, Живота Помощь, въ Трꙋдехъ ѿрада, в Щастю Ѹѵастницство, Бесѣда Всегдашнѧ. Реѵе Гдь Бгъ: Не Добро бытн Ѵлвѣкꙋ єдиномꙋ, сотворимъ ємꙋ Помощника **). вза Вашемꙋ Црскомꙋ Пре: Велиѵетвꙋ, сегѡ Помощника. О семъ Дхъ Стыи Радꙋется: Тремн Ѹкрасиса, и ста Краснѣ пре Гдемъ и Ѵлвкн ***). Совокꙋпленїе Братїй, и Любовїю Искреннхъ, и Мꙋжъ и Жена сами себѣ соединены. Философъ Димокритъ Дарїа Цара хотѧ по смерти Дрꙋга, сѣтꙋющаго ѹтѣшити, ѡбѣща ѻномꙋ къ Животꙋ возвратити, сим ѻбразѡ: да ємꙋ Имена Сихъ Народовъ даны бꙋдꙋтъ, Иже бы николнже въ Одѣанїихъ Ѵерныхъ неходили, никогдаже своихъ Племенниковъ, и Родꙋ своегѡ не Плакали. Искахꙋ по Перскѡ Црствѣ сицевыхъ, и не ѡбрѣтоша. И реѵе Фїлософ: Видиши Царю, ѧкѡ ѡбщаѧ всѣмъ смрть. Нетребѣ, слезити, ѵесогѡ немощноса оуклонити. Миръ сей Море ѿ слезъ нашихъ, на Немко сей ѿца, ѡнъ Сна сей Брата. ѡнъ Женꙋ, сей Дрꙋга, или коегѡ Искрнагѡ Плаѵетъ; в самыхъ слезахъ Мира плыкаетъ Корабль.

---

*) *На пол.* Прї: ѕі.

) *На пол.* Бы: в. *) *На пол* Стрї ке.

—

Слово на Князя *Владиміра* (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. василїосъ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ святъ).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. в щастю, Ѹѵастництво.

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича, Ѳеодора Алексѣевича.

(По изд. Строева. 1844 г.).

(Подъ 1675-мъ годомъ).

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постелное крылцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщатыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Ѳеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на грудяхъ и пазади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрусталная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменья и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Землянымъ городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ круживомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Θеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ каповой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно бруснично; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пластины собольи; зипунъ объярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы; шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, обьярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробѣлъ*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровъ шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ круживомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ; посохъ каповой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всенощного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовъ съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, обьярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножьи суконные

Выходами называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нароощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Передняго*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. пад. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т.е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна: на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ, бархатъ аксамитный и атласъ аксамитный*— три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

Ферезья—бархатъ вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *великія*, *мелкія*, *косыя*, *рѣдкія*, *частыя*, *цвѣтныя*, *золотыя*, *серебреныя*. Травы петелчеты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы*, *деревца*, *копыты*, *коруны*, *косы*, *кречатье перо*, *круги*, *кубы*, *кустики*, *листье*, *лучи*, *люди*, *облачка*, *птички*, *репьи*, *розводы*, *рѣки*, *струи*, *цвѣтки*, *челночки*, *черенки*, *чешуя*, *шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы паралельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники: *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты*, *пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластицою* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбавъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподняя короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ, иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ*, *крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ персть), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣлъ въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный*, *каповый*, *каповый съ костьми*, *чеканный*, *индѣйскій*. Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской*.

171. 31. *Стряпня*: *стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня*— предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный*. Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празеленъ*, *кропивный*, *осиновый*, *сахарный*, *сизовый*, *сливный*, *сѣрогорячій*, *таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое*. Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое*, *колѣнчатое*, *кружковое*, *петелчатое*, *рѣшетчатое*, *цѣпковое*, *пелепелы*, *плетенокъ*, *шахматы*, и друг.

172. 9. *Чуга*— платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь)— цѣпь.

172. 16. *Звенчата*: потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи*— цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч*.

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канительнныя*, *граногиты*, *обшиваны золотомъ или серебромъ пряденымъ*, *обнизаны жемчугомъ*, *серебреныя*; *золотыя съ финифтомъ*, *съ жемчугомъ* и *каменьями*, *съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными*. Пуговицы металлическія были: *велики*, *невелики*, *круглы*, *половинчаты*, *прорѣзныя*, *рѣшетчаты*, *сѣнчаты*, *уголчаты*, *четверогранны*, *осмероугольны*. Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое*, *грушевое*, *кедровое*, *миндальное*, *шишковое*; а также, пуговицы *карасиками*, *съ рожки*, *репейки*, и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23. *Околъ* околышъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За землянымъ городомъ*, т. е., за заставою.—Москва строилась и разширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ*. Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною, по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Землянымъ* городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срыть, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. 31. *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172. 34. *Купли боярина* — куплена, добыта бояриномъ.

173. 3. *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173. 7. *Отласъ* — атласъ. 173. 10. *каповой*: см. 171. 30.

173. 21. *Пластины*. См. 171. 17.

171. 22. *Обьярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173. 23. *Рѣки*. См. . 171. 15.

173. 31. *Здвиженского* — Воздвиженскаго.

173. 34. *Осиново*. См. 172. 7.

174. 7. *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иныя лошади въ припряжь.»

174. 8—10. *шолъ* — *пешиі*: замѣчательно по согласованію.

174. 13. *ферези*. См. 171. 13.

174. 23. *всенощного*, т. е. бдѣнія, или моленія

174. 27. *виницыйской* — Венеціанской.

174. 29. *череса*. м. 171. 17.

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

CII. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Намѣстникомъ Кіевопечерской Лавры*, *Іеромонахомъ Антоніемъ Радивиловскимъ*, *въ типогр. Кіевопечерской Лавры*, *1676 г.*

(*Въ листъ*).

1. *Изъ посвященія подъ заглавіемъ:* Пречтой и преблгословенной Двѣ Мріи Мтери единороднагѡ Сна Бжогѡ.... сей начатокъ Труда Огородокъ Мріи Бцы Названый, прах, и пепе, и недостойный Рабъ огорока того насадителя, смиренно офѣрует.

— Пишетъ Іѡсифъ Гисторикъ *) жыдовскій, же царъ Навходоносоръ в Вавулѡни для Нитокры жены своей выставилъ былъ огородка на высокихъ столпахъ каменныхъ высотій, разумаитыхъ рожаемъ древъ и цвѣтокъ ѡные насадивши; который огородки звано чудо свѣта, для тогѡ, же тамъ были высокіе, иж своею высокостю тыж впрожали, на мѣсто Вавилоѡ. Якѡ ѡный огородки Нитокры выставленіи были на высокихъ каменныхъ столпахъ; такъ ты ѡ Мріе естесь на ласкахъ и дарахъ Дха Стго, якѡ на высокихъ нѣкоторыхъ каменны выставленна стол-

*) *На поляхъ* Кни 1. старожит Глав .г.

пахъ! и҆ для того̀ мо́витъ пи́санїе с҃то́е: Лы́ста є҆гѡ̀ (то є҆́ст ла́ски и҆ да́ры Бж҃їи. сте́ны марму́ро́вы *) ꙗ҆́кѡ ѻ҆горо́дки ѡ҆́ный ро́зными дре́вами и҆ цвѣ́тами были̇̀ насажде́нїи; такъ ты ѿ Бг҃а ро́зными є҆сте́с насажде́нна цвѣ́тами, ꙗ҆́кѡ сама̀ ѡ҆ себѣ̀ мо́вишъ: Въ мнѣ̀ вса надѣ́а живота̀ и҆ си́лы **) ꙗ҆́ко ѡ҆́ный ѻ҆горо́ки высо́костю своє́ю впроважа́ли тѣнь мѣ́сто Вавула̀; такъ ты на людей грѣшныхъ ѿ Маєста́тꙋ Тр҃цы престо́й впроважа́єшъ тѣнь ла́ски и҆ ма́рдїа — — Спра́въ же то́є, а҆́бы то҆́же Дх҃ъ ст҃ы́й и҆ сей твой ѿ менѐ но́вовыставле́нный Ѻ҆горо́дъ, вда́чне прїи́мꙋючи и҆ читаючи́ съ сладкопахнꙋ́чїи ѡ҆берну́ли Лѣліи и҆ ро́жи, а҆ бы́са ѡ҆ное І҆са́їно на ни́хъ и҆спо́лни́ло про́рчество: Процвѣте І҆зра́иль и҆ напо́лни́са вселе́нная пло́да є҆гѡ̀ ***).

Є҆слѝ вои́зри́шъ въ ср҃це моѐ ѡ҆ Пре́бл҃ве́нная Дв҃о Мр҃їе! ѡ҆ка́чнш, же никого́ та̑ не жела́єтъ ѡ҆гла́да́ти, з никого́са та̑ по прина́йст҃е́йшей Тр҃цы не зы́читъ Себѣ̀ тѣ́шити, ꙗ҆́кѡ з Те́бѐ мт҃ки Хр҃то́вой. Тысь є҆дино́ю оу҆тѣ́хою мое́ю была̀ на земли́, ѡ҆ тебѣ̀ сло́во пропо́вѣда́ти, тебѐ выхвала́ти, є҆дина̀ моа была̀ оу҆тѣ́ха; зы́чꙋ те́ды и҆ сипре́нно молю̀ а҆бы́сь была̀ оу҆тѣ́хою мое́ю и҆ на нб҃си. Тысь менѐ оу҆чинила смѣ́лымъ, а҆бымъ є҆ то́єю мое́ю по́лою пра́цею до но́г твой пречт҃ы оу҆па̑; и҆ утомъ ко́левекъ за побꙋ́дкою твое́ю, и҆ по́мощїю мо́глъ вынайти з ро́зныхъ Оу҆чтелей Цр҃ко́вный, и҆ проповѣ́днико̑ Сло́ва Бж҃ого, что̀ ко́лве̑ з ро́ный А҆вто́ро̑, и҆ Гисто́рїи и҆зобра́лъ, написалъ, и҆ през килка на́десатъ лѣтъ на ро́ныхъ ка́те́драхъ в Цр҃квахъ ро́зныхъ пропо́вѣда́лъ, а҆бымъ то́є тебѣ̀ за да́ръ ѡ҆ф҃рова̑. Неха́йса той Ѻ҆горо́докъ твой называ́є, и҆ на до́во́дъ любви мое́й тебѣ̀, и҆ на дово̑ вдачности Ла́ски твое́й, которꙋю́сь мнѣ̀ за́вше ѡ҆ка́зовала. - - —

— — Мл҃ю на ѡ҆ста́токъ и҆ ѡ҆ тое, а҆бымъ за той тебѣ̀ приписа́ный и҆ ѡ҆ф҃рова́ный ѻ҆горо́докъ, в дн҃ь Вто́рого прише́ствїа Сн҃а твоє́гѡ є҆ тымижъ Ст҃ыми которыхъ него́дный рабъ твой до сегѡ̀ часꙋ тыми словесы̀ прославла́ємъ, до Нб҃наго бы́лъ пре́са́женый Ѻ҆горо́дкꙋ.

Подлое створе́нїе Сн҃а твое́гѡ, а҆
Рабъ твой недосто́йный,
І҆еромонахъ А҆нто́нїй.
надъ всѣ́хъ грѣшнѣ́йшїй.

2. *Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владиміра.*

— — Ꙗ҆́ко і Влади́мїрꙋ ст҃о̑, в которо̑ часꙋ бл҃вохва́лства мно́жество было̀ грѣхо̑, но потомꙋ по прина́тїю Вѣ́ры православной пре́избыточествова̀ бл҃гть? ѡ҆ то̑ сло́во моѐ до ла́скъ ва́шихъ мѣ́ти ѡ҆бецꙋ́ю, тылко прошꙋ ѡ҆ ласка́вое слꙋха́нїе.

— — Гды а҆лбовѣ́мъ сѣ́вши на пр҃толе в кі́евѣ по бра́тѣ свое́мъ Ꙗ҆ро́полкꙋ, мно́гими всѣ́мъ на́родо̑ ѡ҆сла́вл̑са звѣтазтвы Вели́кїи Кн҃зь Влади́мїръ, за́разъ з ро́зныхъ зе́мель ѿ царе́й приходи́ти до негѡ̀ почали̇̀ посло́ве, ко́жни з ни́хъ намовла́ючи є҆гѡ̀ до свое́й вѣ́ры. Были посло́ве и҆ ѿ Тꙋрко́въ, были̇̀ ѡ҆ Нѣ́мцовъ, Жидо́въ, и҆ Рима̑ а҆ жа́дной з ни́хъ себѣ̀ не

---

*) *На полѣ*: Пѣ: Пѣ: є. **) Си: кд. ***) Іа: кз.

ꙋподобала правда здавалася поватлати его вѣра Махометанская для того, же емꙋ прекладали послове ихъ тое, и вѣра их кождомꙋ позволяет такъ много мѣти, женъ, а много кто хочетъ, и роскошей якихъ хочет зажиквати. а гды припомнѣли емꙋ обрѣзание, неядение мясъ свиныхъ, непитие трꙋнковъ хмѣлных горѣлки. медꙋ, зараз ꙋслышавши тое погордѣлъ вѣрою ихъ рекши до нихъ: свиное мясо, ꙋ нас то Рꙋси найсмачнѣйшое, и донабыта найлатвѣйшое, а зас люде коенныи Рꙋскии без свинины и не стꙋпитъ. А что мовите трꙋнковъ хмѣлныхъ не пити, без того и самъ и весь народъ нашъ Рꙋский обыйтися не може, поневажъ при трꙋнкахъ хмѣлныхъ, … и приязнь з людми чинимъ, клопотовъ и фрасꙋнков запоминаем. Леч гды от Греческихъ Цареи Василиа и Константина присланый былъ до него Кириллъ Философъ, и далъ емꙋ от нихъ занайкоштовнѣйшии подарокъ запонꙋ, на которой былъ выгафтованый страшный Сꙋдъ. обачивши тое Владимиръ святый, такъ ся скрꙋшилъ на сердцꙋ, же оучинивши радꙋ з своими Боярами и Князями, заразъ выправилъ Пословъ своихъ до тыхъ земель з которыхъ до него были присланы послове залецаючи емꙋ кождый з них свою вѣрꙋ и набоженство.

—

Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго. безъискусственнаго разсказа (183. 6—14). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. 10. естесь. 181. 9. высокостю вм. высокостию или *высокостью*). 181. 21. возърншъ съ ъ на концѣ вм. и или ь); з постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

…1. 27. … 1. выставилъ былъ: описатель…
180. … чер… съ причастіемъ *былъ*. …
ная форма … нію
187. *Пр. 1.* … и звано: по Поль…
180. 4. огородк… нію, съ безличнымъ
скому словосочинен… *были называлось*
страд. глаголомъ, вм. … половинзмъ …
или *звались*.

182. 21. надъ всѣхъ: превосходной степени. … ъ, по слов… кому, винит.

182. 30. о управляе… сочиненію Польско-Русс… падежомъ вм. предложнаг… вообще

182.39. Тꙋрки вм. Магомет…

CIII. Изъ космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ.

(*По Синод. Рук. № 779*).

1. Ꙗзыцы Єѵрѡпстіи.

Ꙗзыцы ихъже Єѵрѡпіане употребляю, или ложесна суть, или тѣхъ же ѿрасли. Ꙗзыки ложесна нарицати можемъ, из нихъ же мнози діалекти, аки ѿтрасли, изведенни суть. — — Да будутъ убо четири сіа словеса. Деусъ, Θεὸς, Годтъ, Богъ, знаменіа четири вящшій ложесинъ, Латинскаго, Греческаго, Тевтонскаго, Славенскаго. Сіа, якоже рѣхомъ, паче седми меншихъ широчаишы простираютъся. Ꙗзыка, Бога, сирѣчь Славенскаго, сугуба начертаніа суть, Рѡссійскаа, или Московскаа, из Греческихъ растлѣнна, толикощи числомъ, и образо̑ весма подобна, прилучившеся *) премалымъ варварскимъ. Также Далматскаа, яже и Іеронумі́онскаа, таяждо властію, толикощи числомъ, но образомъ далече непотребнѣйшаа. И такѡ убо свщ҃енихъ книгъ преложеніе Рѡсі́йское новшее, и Іеронумі́анское ветхъшее. Сіе ложесно, или языкъ Бога, на многи ѿрасли разсѣянъ есть, Росі́йскую, По́скую, Боемскую, Іллѵрі́ческую, Далматскую, Віндікъскую, и ины, яже кі́ждо можетъ прилагати.

2. Єѵрѡпи достоинство.

Въ ветсѣмъ крузѣ, паче Асіи и Афрікі, многими имены изяществуетъ Єѵрѡпа. — — 'Вславися Асіа треми найпаче гради, Вавѵлѡномъ, Нінечою, и Іерлмо̑. Афріка единѣмъ кархидѡне. Америку же дне́ освѣщаютъ градове Мехікъ, и Кускъ. Но что сіа кі́аждо, или купно вся къ Єѵрѡпѣ, пре́ неюже прочыя части запустошены вида́ся, и ямое запустѣніе; кромѣ бо якѡ гради имать множаишыя, пространнѣишыя, и изящнѣишыя, горъ и́ симъ, и рѣкъ исполнь есть, и тѣми всѣми, яже къ живота человѣческаго питаніе, потребна суть, обилнѣ устроє́на. Сіе и́ тому, въ ея хвали не мало творй, якѡ ученій художествъ свободнихъ же и не своводнихъ, и бжествъ всѣхъ мати, и питате́ница опаснѣйшаа. Якѡ уже ѡ правє́наго чина, и законовъ, имиже правйся, преизящієствѣ. Нѣчто же реку, благоговѣніа и́ симъ христіанскаго, еже здѣ найпаче цвѣте́, достоинствѣ, воинства достоучно̑ наказаніи и хвалѣ, князей таже Єѵропскихъ могущєствѣ, еже убо дне́ толико есть, якѡ ихъ скиптри Америкяне, Асіатікяне, Афрікяне, или приемлютъ, или ужасаютъся.

3. *О Русской одеждѣ.*

— — Ѡдежду до́лгую безъ кли́новъ с рукавы оу́скими, венгерскимъ всаческимъ ѡбычаемъ носатъ. Сапоги червленые и иные, и тые покоротние до колѣнъ точію подковы желѣзными гвоздами укрѣплаены имѣютъ. Чре-

*) *Въ бѣловомъ, Синодальномъ же спискѣ, № 9:* прилучившимся.

во никакоже но чресла препоясуют — — да чрево болшое явится, поясницу ѿпускают. — —

4. О Москвѣ.

Москва подобнемъ весма округлымъ устроена. Егидй Флехтеръ Елисаветы аглскія королевны к великому кнзю Рускому посемъ лѣта ѿ Рождества Хр҇това ҂афпа пишет ѿ руссовъ сказано себѣ быти яко то великий градъ прежде даже лѣта ҂афоа ѿ татаръ перекопскихъ весма до конца не сожен баше городу едва сохранению, дворы численныя имѣаше, сирѣчь ҂маф дворовъ но инѣ и ѿ лондона вящший есть раздѣлаетъ же ся на четиры части. ѿ них же всякая своею каменною стѣною или земляным городо ѡграждена ес среднѣшая часть и аки средина града глется кита городъ. семе близ прилежит городъ, или црское жилище, стѣною ѿ того раздѣленно и нарицаеса Кремль городъ иже двѣ частѣ стѣною ѡграждены суть каменною, с нѣким вещиеством притворенным. Часть же иже ѿ востока севера и запада сія ѡкружает црьгородъ или бѣлъ городъ глется стѣною ѡграждена есть с бѣлаго камена, но с прасыпаною землѣю. Часть же иже сія ѡпоясуе скородумъ глемъ ѡграду имѣетъ без всякія земли. Часть сея полуденная за москвою рѣкою положенна, иным именем стрѣлецкая слобода нарицаеса, яко ратныи к не жительствую или стражие царьских полатъ. Сію изданию быти ѿ Івана Василиевича повѣдае Флетхерь, и воями насаждению волность имъ сію пожаловавши, еже и запрѣщесныя *) дни медъ пити и тоя ради вины сія часть ѡбычно именоваеса, еже ихъ языкомъ, налй или наложи значится, прочее дворы посадскихъ всѣхъ до многа суть древяны зѣло же не многи плинфаны **) множайшї суть цркви, ѿ ныхже нѣкія с древесъ изданы сихъ церкве начальнѣйшая ес троица сирѣчь во имя трисвятыя троицы устрена церковъ к нюже в недѣлю цвѣтную патриарха на ослѣ сѣдя ѿ царя провождаеса. городъ же в немже суть царскія полаты стѣною кирпичною высокою и толстою кромѣ иного смѣшенія ҂вц сажне кругомъ ѡбемле: в немъ же суть многїи дворы краснѣйшна благородныхъ разлиичныя торжища вещей продаемыхъ и многія церькви якоже ес церковъ Архаггела Михаила в неже погребаютъся царіе, у Благовещенія Пречистыя Бцы имѣетъ главъ, ихже покрови якоже и всея церкве мѣдью позлащенною покровенны суть крть же высочайшия главы ѿ злата чистѣйшаго здѣланъ ес. Іванъ велико сирѣчь стаго Іоанна Кртителя церковъ ей же глава ***) позлащенна ес, и изобилуе звонами ѿ нихъ же единъ много вящше двохъ тысячъ пудъ важитъ, иже нишея воги шестдесатъ шес тысачъ фунтовъ равнае.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

*) *Чит.* запрѣщенныя. **) *На пол.*: кирпичны. ***) *Надъ строкой написано*: вежа.

веницкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено въ Космографіи много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.'

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. 30. **звонъ** — колоколъ, 188. 32. **вага** (нѣм. wage) — вѣсы, **важити** — вѣсить.

185. 3. **ложесна**: т. е. коренные языки.

185. 8. Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, si) на *языкъ oc* (langue d'Oc), *языкъ oil* (французск.) и языкъ *si* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gott* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. 17. Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. 32. **скородумъ**: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. 3. **налои**: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботьра Бьнесіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

1. Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847).

а) Изъ Предисловія.

Наставле́нїемъ десни́цы прави́телѧ вселе́нныѧ, возраи́телствовавшѹ мѝ трѹдолю́бное вестѝ жи́тїе, во̀ взыска́нїи бж҃твенныхъ писа́нїй глѹбоча́йшагѡ ра́зѹма и̇̀ в ни́хъ оу҆́мныхъ сокро́вищъ та́йнѡ положе́нныхъ, нѐ е҆́же тѣ́ми мы́сленными бога́тствы е҆ди́номѹ мѝ красова́тисѧ и̇̀ богатѣ́ти: нѡ̀ да̀ и̇̀ ц҃ркви правосла́внокаѳоли́ческїѧ и̇зне́сѹ ѿ ни́хъ поле́знаѧ во̀ сла́вѹ трїѵпоста́снагѡ во̀ еди́номъ есте́ствѣ бг҃а, е҆гѡ̀ сама́гѡ посо́бїемъ написа́хъ жи́телствва ѿ ц҃рствѹющемъ и̇̀ бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ, Пе́рвѣе кни́гѹ нарица́емѹю Ве́нецъ вѣ́ры правосла́внокаѳоли́ческїѧ. Та́же, О҆бѣ́дъ дш҃е́вный. Тре́тїе, Вече́рю дш҃е́внѹю. Четве́ртое, Ве́ртъ многоцвѣ́тный: се́й оу҆́бѡ риѳми́чески, по чи́нѹ а҆лфави́та славе́нскагѡ дїале́кта. И҆ е҆гда̀ мѝ дости́гнѹти пи́смене ѱ, ѿпадѐ во̀ оу҆́мъ ѱл҃мы покая́нныѧ преложи́ти стїхотво́рнѣ. Ю҆́же бг҃ѹ пособствова́вшѹ оу҆до́бнѣ преве́дъ, мню̀ ꙗ҆́кѡ томѹ́жде вдохнѹ́вшѹ мѝ во̀ ср҃це возлюби́хъ и̇̀ на̀ всѣ́хъ ѱл҃мовъ трѹ́дъ пѹсти́тисѧ. - -

И҆мѣ́хъ же вины̀ подвигшыѧ мѧ̀ на̀ дѣ́ло сїе послѣ́дѹющыѧ: а҃, ѡ҆брѣто́хъ въ писа́нїи творце́въ восто́чныхъ и̇̀ за́падныхъ, ꙗ҆́кѡ ѱалмы̀ въ нача́лѣ си̇̀ на̀ е҆врейстемъ ꙗ҆зы́цѣ соста́вишасѧ хѹдо́жествомъ пїити́ческимъ стїхотво́рнѡ. — — Втора́ѧ вина̀ е҆́сть, ꙗ҆́кѡ на̀ є҆ллинстемъ, на̀ Лати́нстемъ ꙗ҆зы́цѣ прилѹчи́мисѧ ѱалти́рь стїхотво́рнѡ преведе́ннѹю ви́дѣти. ви́дѣхъ и̇̀ на̀ прїи́скрнемъ на́шемѹ славе́нскомѹ

ѧзы́кꙋ діале́кте по́лскомъ кни́ги пе-ча́тныѧ, ѱалті́ръ стїхотво́рнѡ предло́женїю содержа́щыѧ, нѐ то́чїю во̀ страна́хъ По́лскихъ: но̀ и̓ въ цр҃ствꙋю-щемъ гра́дѣ Москвѣ̀ ѡ҆бно́сятся. По-ревнова́ оу҆бѡ, да̀ и на̀ на́шемъ ѧ҆зы́-цѣ славе́нстемъ поне въ на́шихъ стра-на́хъ россі́йскихъ обрѣта́ется. Тре́таѧ вина̀, ꙗ҆кѡ мно́зи во всѣ́хъ стра-на́хъ ма́лыѧ, бѣ́лыѧ че́рныѧ и҆ чер-во́ныѧ Россі́и, па́че же во̀ вели́цѣй Россі́и въ само́мъ цр҃ствꙋ́ющемъ и҆ бг҃о-спаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ̀, возлю́бл-ше сла́дкое и҆ согла́сное пѣ́нїе по́л-скїѧ ѱалты́ри стїхо́вно преложе́нныѧ, ѡ҆быко́ша тыѧ ѱа́лмы пѣ́ти, ра́чѣ оу҆бѡ ма́лѡ и҆ли̇ ни́чтоже зна́ющїе, и҆ то́чїю ѡ҆ сла́дости пѣ́нїѧ оу҆весела́ющеся дх҃о́внѣ. Да̀ оу҆бѡ со̀ сла́достїю пѣ́-нїѧ, и҆ пое́мыхъ ра́зꙋмъ содержа́щїе, разꙋ́мнѡ хвала́тъ гдⷭ҇а, преведо́хъ ѱа́лмы славе́нскїѧ на̀ разли́чныѧ стїхо́въ ро́ды.

б) Ѱаломъ .а҃.

Бл҃же́нъ мꙋ́жъ, и҆́же во̀ злы́ совѣ́тъ не вхо́дяше,
ни́же на пꙋти̇ грѣ́шныхъ чл҃вѣкъ стоя́ше:
Ни́же на̀ сѣда́лищѣ восхотѣ̀ сѣдѣ́ти
тѣ́хъ, и҆́же нѐ жела́ю бл҃га разꙋмѣ́ти.
Но̀ въ зако́нѣ гдⷭ҇ни во́лю полага́етъ,
томꙋ̀ дне́мъ и҆ но́щїю себѐ поꙋча́етъ,
бꙋ́детъ бо ꙗ҆́кѡ дре́во при вода́хъ сад́е́нно.
е҆́же да́стъ во̀ вре́мя си плѡ́ды своѧ̀ неизмѣ́нно.
Ли́стъ е҆гѡ̀ нѐ ѿпаде́тъ, и҆ всѐ е҆́же дѣ́етъ,
по жела́нїю срⷣца е҆́гѡ оу҆спѣ́етъ.
нѐ та́кѡ нечести́вїи, и҆́бѡ и҆счеза́етъ.
ꙗ҆́кѡ пра́хъ, е҆го́же вѣ́тръ съ земли̇ развѣва́етъ
Тѣ́ же, нечести́вїи не и҆́мꙋтъ воста́ти
на̀ сꙋ́дъ, ни́же грѣ́шницы въ совѣ́тѣ пра́выхъ
(стати.
вѣ́сть бо гдⷭ҇ь пꙋ́ть пра́выхъ, тыѧ заприща́етъ:
пꙋ́ть же нечести́выхъ и҆́мже погꙋбла́етъ.

2. *Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (По рук. 1678 г. въ Синод. Библ. № 288).*

а) *Изъ предисловія.*

— — Тѣ́мже а́зъ многогрѣ́шный ра́бъ бж҃їй е҆ бж҃ественою бл҃года́тїю сподо́бивыйся стра́нныхъ і҆діѡ́матъ пребогатоцвѣ́тныѧ вертогра́ды ви́дѣти посѣти́ти, и҆ тѣ́хъ пресла́достными и҆ дꙋшеполе́зными цвѣ́ты оу҆слажде́нїѧ дꙋше-живи́тельнаго вкꙋси́ти, тща́нїе положи́хъ мно́гое, и҆ трꙋ́дъ не ма́лый. Да и҆ въ дома́шнїй мѧ ѧ҆зы́къ славе́нскїй ꙗ҆́кѡ во ѡ҆пло́тъ и҆ли̇ ѡ҆гражде́нїе цр҃кве рѡс-сі́йскїѧ, ѿтꙋ́дꙋ пресажде́нїе коре́нїй и҆ пренесе́нїе сѣ́менъ бг҃одꙋхнове́нно цвѣ-торо́дныхъ сода́ю, не скꙋ́дость оу҆бѡ и҆сполнѧѧ, но бога́томꙋ бога́тство при-лагаѧ, зане́же и҆мꙋ́щемꙋ дае́ся. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Благоро́дїе.

Зла̀ бл҃горо́дїѧ си мꙋ́жъ оу҆потребла́етъ,
и҆́же ме́ншихъ ѡ҆би́да, тѣ́мъ са̀ защища́етъ.

Вѣ́ждество.

Вѣ́ждества о҆́бразъ дре́внїи дала́хꙋ,
зра́щꙋю въ не́чи совꙋ̀ писа́хꙋ:
Ꙗ҆́кѡ бо о҆на̀ во тмѣ̀ созерца́етъ:
та́ко въ трꙋ́дностехъ вѣ́жда дѣла̀ зна́етъ.

Глава̀ мѣ́днаѧ гла́вшаѧ.

А҆лве́ртъ вели́кїи мꙋ́жъ премꙋ́дрый бѧ́ше,
та́йны е҆́стества̀ прои҆скꙋ́снѡ зна́ше:
И҆ хꙋдо́жествомъ и҆́зъ мѣ́ди соста́ви
главꙋ̀ и҆ хи́трость ди́внꙋ въ не́й поста́ви,
Гла́съ, чл҃вѣ́чꙋю то́чный и҆здла́ше,
и҆ а҆́ки живы́и глаго́лъ и҆зноша́ше,
Но̀ то́й же А҆лве́ртъ посла́лъ ва́ше Ѳомꙋ̀
и҆же съ А҆кви́на, до свое́гѡ до́мꙋ,
Въ нѣ́кое и҆́ждꙋ. И҆́же е҆лма̀ вни́де
въ до́мъ е҆гѡ̀. и҆ тꙋ̀ ди́внꙋ главꙋ̀ ви́дѣ
Воздꙋ́хомъ вше́дшимъ глава̀ подви́жена,
на́ча вѣща́ти, ꙗ҆́кѡ оу҆стро́ена,

Оньже неищуа чародѣйство бы́ти.
потщася главѣ златомъ сокрушити.
Ѡ чесо́мъ бзуємъ бѣсть Албертъ пре-
(ѹченнын,
ѡ тщетѣ дѣла бысть преѡскорбленнын,
И рече Ѳомѣ: оуви мнѣ грѣшному.
что ты содѣла трꙋдолюбивомꙋ;
Въ единомъ часѣ глава сокрꙋшенна,
Яже чрезъ лѣта многа бысть строенна.
Тако многажды и мы содѣлаемъ,
трꙋдъ многолѣтныи въ часѣ погꙋбляе.
Чрезъ долго время прилѣжимъ искати,
бл҃годать бг҃а всещедрꙑ стяжати, (емъ,
А потомъ егда въ грѣхъ смертныи впаде-
въ единои чертѣ оннꙋ погꙋбляемъ.
Тогда праведно оуви гл҃аголати,
Ѡ превеликой тщетѣ бл҃годати
Но оуне оннꙋ прилѣжно хранити,
дабы никогда ея погꙋбити:
Яко по тщетѣ трꙋдно ю стяжати.
да тщимся оубо крѣпко тꙋ держати.

Гордость.

Говоръ на водѣ въ малѣ исчезаетъ,
гордыи во мірѣ, тако погибаетъ.

Дѣва.

Срамъ честный, нищѐ дѣвы велми оукрашаѐ,
егда тя нечесоже не лѣпо дерзаетъ.
Знама же срама того зиꙗется ѡтꙋдꙋ,
аще очесъ не мещетъ сюдꙋ и онꙋдꙋ;
Но смиренно а держитъ низꙋ низпꙋщенны.
постоянно, аки бы къ земли пристроенны.
Паки аще ꙗзыкъ си держитъ за зꙋбами,
а не разширяетъ ся тщетными словами.
Мало бо подобаетъ дѣвамъ глаголати,
много же къ чистым словѡ оуши при-
клоняти.

Єпітафіонъ.

Прпбномꙋ оц҃ꙋ Єпифанію Слави-
ницкомꙋ бг҃ословꙋ, и многи ꙗзыкъ
мꙋжꙋ искꙋснꙋ.

Стани путниче здѣ, и оумилися
гдѣ Єпифаній тѣломъ положися
Іеромонахъ, бг҃ословъ искꙋсный,
Чтецъ повинный, днесь оуже безгласный:
Дш҃ꙋ бо вручилъ цр҃твꙋющꙋ въ нб҃ѣ.
идѣже и ты строй жилище тебѣ.

3. *Изъ тогоже собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Книга вирша́ми писана о всяки разныхъ дѣлахъ.

(*По рук. Синод. Библ. № 659*).

Образ.

Франтискъ именемъ первыи кра франціи-
скіи бише,
сеи яко писаніе и мꙋдрость любише
Єи же родители его не любихꙋ,
но подобіемъ варваръ въ простотѣ
живихꙋ.
Абіе чтныхъ дѣти писаній взнсмаша
кралевскꙋ люб.евію тако оугождаша.
И бысть въ малѣ времени мꙋдрость раз-
ширенна,
образомъ крала во всей земли оумно-
женна:
Обычаи бо есть въ людехъ царя *) по-
дражати,
еже емꙋ любезно, всѣмъ то возлюбляти.
Бл҃го оубо есть цр҃твꙋ, егда бл҃ги нравы
цр҃ствꙋющии восприемлетъ, ради всѣхъ
исправы

Хꙋдородіє помнѣти.

Архієпп҃ъ нѣкто хꙋдороденъ бише
родителя бо колесъ дѣтеля имѣше.
Сеи видя честь велику богатство и славꙋ
бовша дабы въ гордость не вознести
главꙋ
Велѣ вездѣ колесо въ домѣ си писати
еже бы рода хꙋдость выну помнити
На то возглядающꙋ. Къ томꙋ на печати
колесо же повелѣ своеи изваяти.

---

*) царя написано вмѣсто зачеркнутаго крала.

Ѡ пресиирена мужа! ни̑ѣ естьли тако;
велицїи зилютъ ли хꙋдость си; никакѡ.

Магнитъ.

Магнитомъ натренное желѣзо, прїемлетъ
силꙋ магнита, иглы желѣзныѧ вземлетъ.
Къ себѣ, единꙋ по единои. доколѣ есть сила,
юже б҃жїа крѣпость въ той камень
вложила,
Подобиѣ праведницы въ мїрѣ семь тво-
рѧютъ
даннꙋю себѣ мꙋдрость инымъ ю подаютъ.
Да тою оумꙋдрѡеса мїра ѿвратѧтса
ко б҃гꙋ же живомꙋ ср҃цемъ ѡбратѧтса
И дрꙋгъ дрꙋга да ведетъ во н҃бснꙋ странꙋ
слꙋжащихъ ради вѣрнѡ б҃гомъ сготованꙋ.

Мысль ѕлаа.

Людимъ ѡбрѣте змїа оумерщвленна
мразомъ, и на пꙋть во снѣгъ изверженна
Милость сотвори*) въ нѣдра положилъ есть
иже согрѣвъса вскорѣ ѡжилъ есть
Нача пол҃зати, потомъ оумѕвилъ есть
мꙋжа безꙋмнаго иже й согрѣлъ есть.
Тако и томꙋ обыче бывати
кто злыѧ мысли любитъ согрѣвати.
Нбо по малꙋ ты са ѡживлѧютъ
и мыслитела смертиѣ оубиваютъ.

Б҃гоподобїе.

Демосѳенъ вопрошенный что оуподоблѧетъ
Богови ч҃лка, сице ѿвѣщаетъ:
Подобитъ б҃гꙋ, еже всѣмъ б҃готворити
и лжю ненавидѧще, истиннꙋ любити.

Камень.

Ѓнлотропъ есть камень, иже содѣлаетъ
да носяи й не виднымъ инѣми бываетъ.

Хвала себе самагѡ и хꙋла.

Аристотелѐ рече: что себе хвалити
есть светство, глꙋпство же есть себе
хꙋлити.

Слово б҃жїе.

Многихъ виꙋъ ради слово б҃жственно
возможетъ быти водѣ подобленно
Во первыхъ, вода жаждꙋ оутолѧетъ,
и пламень огненъ силнѡ оугашаетъ:
Подобиѣ слово Б҃жїимъ творитсѧ,
жажда дꙋшевиаѧ во людехъ толитсѧ:
И пламень страстей оугашенъ бываетъ,
имже множество людей исчезаетъ.
Паки, водою всѧка вещь чиститсѧ
а словомъ д҃ша несквернa творитсѧ.
Еще новнегда вода напоѧетъ
нивы собою, плодны содѣлаетъ.
Слово же д҃шы иже ѡрошаетъ
добродѣтелми плодны содѣлаѐ.
Еще, во водѣ мощно себе зрѣти,
и кто каковъ есть лицемъ, разꙋмѣти.
Въ б҃жїемъ словѣ, лѣте есть совѣсть знати
Лице дꙋшевно, и скверны чищати.
Наконецъ, ѩкѡ водꙋ возмꙋщаетъ,
кто въ ней ногама землю воздвизаетъ:
Тако и Слово Б҃жїе смꙋщаютъ,
иже не правѡ толкъ емꙋ творѧютъ.
Сице смꙋтиша еретици ѕлїи,
проклѧта врага бывше въ оучeнїи.
Мы ѩкѡ водꙋ мꙋтнꙋ ѡставлѧемъ
чистою жаждꙋ нашꙋ оутолѧемъ:
Такѡ и Слово лишї смꙋщенно,
а то да вкꙋсимъ, еже ѡчищенно.
Ѿ сего полꙋ имамы п҃їати,
и съ б҃гомъ словомъ за то пребывати,
Во странѣ жизни, во пресвѣтлооъ н҃бѣ:
еще да дасть б҃гъ читателю тебѣ.

Философїа.

Ѩкѡ врачевство болѣзнь исцѣлаѐ
Философїа правъ золъ д҃шы исправлаѐ
Пчела медъ сладкїи изъ цвѣтъ собираѐ
ихъ красотою са не подвизаетъ
Такѡ философ тщитса собирати
иже и могꙋтъ добрѣ полꙃовати.
Красила в ничто себѣ вомѣнаетъ
ѩкѡ та малъ вѣтръ, въ ничто измѣнаѐ

---

*) сотвори написано вм. зачеркнутыхъ: ѡжилъ есть.

Иже сладко пѣвцы птицы подражаю
пѣніе чакте а сами не хилютъ
Тако философове ти обюродѣша
иже правдѣ погыбаше во тмѣ лжи сѣдяша.

Вслѣдъ за стихотвореніемъ послѣднимъ, въ рукописи. написано другою рукою:

Сїи послѣднїя вѣрши прѣтный гдиъ оцъ Сѵмеѡ писа за по в дни до своея смѣрти изѹтра.

4. *Изъ* Рѵѳмологіона или стіхослова, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ № 287).*

Стїхи на рѫтко Хртово: къ гдрни црцѣ. ѿ гдра црвуа.

Бгъ Гдь нинѣ в мірѣ проявися,
во вѳлеемстемъ вертепѣ родися,
Ѿ пречистыя Мрїи дѣвы,
всѣхъ силъ нбныхъ свѣтлыя црицы,
Родъ члвческъ хотя свободити.
очзы смртныя въ конецъ сокрушити.
В'рай же нбный и мать водворити,
еже бы вѣчно тамо вѣрнымъ жити,
'Ѿ семъ днесь црковь веселѡ ликуетъ,
всѣмъ блгодати тоя привѣтствуетъ.
'Са ѡбразомъ, тоя блгодати
привѣтствую ти пресвѣтлая мти,
Сыновнымъ срцемъ, моля Хрта Бга,
да подастъ тебѣ жити лѣта многа.
Здравѡ, веселѡ, и вѣнецъ сѫготуетъ
идѣже и славѣ вѣчной самъ црствуетъ.

Привѣтство.

Блгочестивѣйшему тишайшему Самодержавнѣйшему, Великому Гдрю Црю, и великому кнзю, Алеѯію Михайловичю, Всея великїя 'И малыя 'И бѣлыя россіи самодержцу. 'Ѿ вселенїи егѡ блгополучной, в домъ велїимъ иждивенїе, предивною хитростїю, пречюдною красотою, в селѣ Коломенскѡ новосозданный.

Добрый обычаи в мірѣ содержится,
и домъ новосозданный, аще кто вселится,
Вси друзи егѡ ему привѣтствуютъ
блгополучно жити оусердствуютъ.
'И дары носятъ ѿ сребра и злата.
и хлѣбъ, да будетъ богата полата.
'Инїи ли кто в злато, руцѣ воздѣваетъ
къ Бгу, и молбы теплы возсылаетъ:
Да подастъ, здравѡ и щастливѡ жити,
иже даде в домъ новый ся вселити.
Аз сей ѡбычаи чтимыи похваляю,
и симъ оусердиѡ ему подражаю,
Видя в домъ новый вселенїе,
в домъ иже міру есть оудивленїе,
В домъ зѣлѡ красный прехитрѡ созданный,
честности цртвеи лѣпо сготованный.
Красоту егѡ мощно есть равняти
Соломоновой прекрасной полатѣ.
'Аще же древо здѣ не есть кедрово,
но стоитъ за кедръ истинно то слово.
'А злато вездѣ пресвѣтлѡ блистаетъ,
цркви домъ быти лѣпота являетъ.
Написанїя егда возглядаю
многѡ исторіи чюдныя познаваю.
Четыри части міра написаны.
яки из мѣди хитрѡ изваяны,
Зодїи нбныи, чюдно написася.
ѡбразы свойствъ си лѣпо знаменїся.
'И части лѣта суть изображены,
'якѡ достоитъ чинно положены.
'И инихъ многа домъ сей оукрашаютъ,
різными храмихъ зѣлѡ оудивляю.
Множество цвѣтовъ живописанныхъ,
и острыхъ хитрѡ долотомъ изваянныхъ.
Оудивлятися всякъ умъ понуждаетъ,
правый во цвѣтникъ быти ся 'являетъ.
'Едва свѣтлѣе рай бѣ оукрашенный.
иже в началѣ Бгомъ насажденный.
Домъ Соломоновъ тѣмъ славенъ вез міра
'якѡ главы, имѣ в себѣ звѣры.
'И здѣ суть мнози, и тому и ринѣютъ,
'якѡ живіи львы гласъ испущаютъ.

'Отсе́ѧ двигнутъ ѕїяютъ оуста́ми,
видитсѧ хотѧтъ ходи́ти нога́ми.
Стра́хъ приступи́ти, та́кѡ оустроє́ни.
Ꙗ҆ки живі́и акѝ соутъ послѣдє́ни.
"Ѻнихъ, ꙗко ѕвѣ́здъ ли́къ въ нб҃ѣ сїѧетъ,
драга́ѧ слю́дка, что̀ сребрѡ блистаетъ.
Мно́жество жили́щъ градови ꙗвитсѧ.
Всѧ́ же прекра́сна, кто̀ не оудиви́тсѧ,
а ѝнѣхъ красотъ не лѣть мѝ вѣща́ти,
оумъ бо мо́и хѹдыи не можетъ ѡбьѧ́ти,
'Єди́нѣмъ словомъ до́мъ є҆сть совершє́нныи,
Цр҃ю вели́кѹ достойнѣ строє́нныи
По цр҃ттѣи че́сти и҆ до́мъ ѕѣлѡ́ чтиныи,
Нѣ́сть лѹ́чши егѡ, развѣ до́мъ нбныи.
Се́дмь ди́вныхъ ве́щей, древнїи мі́р читаше.
осмыи ди́въ се́" до́", время и҆мать нн҃ѣ.- -

(*Здѣсь приведено только начало Стихотворенія*).

5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отроцѣхъ, въ пещи сожженныхъ.

(*По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8*).

Предисловецъ

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйшій Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши яснѣ добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Велій есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно твориши.
Подъ нозѣ главу ти смиряя,
Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣ онъ помраченный,
Веліимъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ паче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Тріе отроцы во огнь ввержени,
Но отъ Ангела цѣло сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камилійно мы хощемъ явити,
И аки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Княземъ, Болярамъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.

(*По семъ да играютъ*).

Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестію человѣкъ; а вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣлъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
И вся царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость десницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ 'Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь чиста злата, елико есть требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити ,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей воли все будетъ готово
(*Отъидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):
Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати,
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ воверҗется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.
(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Болеринъ Навусаръ*).
Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,
Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

Навуходоносоръ

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ,кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.
(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

Навусаръ.

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.
(*Зде будутъ ликовствованія*).

Приходитъ Казначей и глаголетъ.

Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(*И отложше завѣсу, покажется образъ стояй*).

Навуходоносоръ глаголетъ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.

Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.

Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Веліимъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(*И покажется пещь*).

Навуходоносоръ.

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребій, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитаютъ.
Зарданъ.
Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.
Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.
Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити;
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафѳы, исполнена.
Амиръ къ Царю.
Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.
Навуходоносоръ.
Убо есть время, повели трубити.
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.
(*Тогда помааетъ Амиръ, глаголя*):
Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.
Гудецъ речетъ.
Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко писканію вся уготовахомъ.
(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):
Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).
Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.
(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отрокомъ*).
Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощу зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?
Седрахъ глаголетъ.
Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити отъ руку твоею.
Мисахъ.
Къ тому вѣждь, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.
Авденаго.
Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ естъ Богъ нашъ, того хощемъ знати.
(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь воверженн.
Крѣпцы вои скоро похитите,
Посреди пещи враги воверживте.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родъ Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Ввергутъ ихъ въ пещь, абіе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отрокомъ*):

Ангелъ.

Вѣрніи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все ядущій.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарія или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всяческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Даніила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ возопіетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь насъ пожигаетъ,
Иже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопіетъ сице*):

Кое то чудо, пламень у текаетъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси тріе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превозносимъ во вѣки и проч. яко таможде у Даніила.

Амиръ глаголетъ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкія пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

Царь глаголетъ.

Видѣніе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядастъ.

(*И воставъ воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вѣнецъ сущихъ, речетъ къ Боляромъ*).

Что есть вельможи, не три ли ввержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

Амиръ глаголетъ.

Ей тріе, Царю! казнь сію пріяша,
Яко образу поклона не даша.

Царь.

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божій, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Что убо имамь, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.

И приступль Царь къ пещи, глаголеть:

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честный.
О раби Бога, иже есть не лѣстный!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившимъ въ пользу прійдите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.

(*Ту изыдуть отроцы невреждени, ихъ же зряще вельможи воскликнуть*).

Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

Царь.

Вижду, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ даетъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отднесь знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

Седрахъ.

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

Мисахъ.

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

Авденаго.

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрный рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами прійдите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите.

(*И отъидутъ за завѣсу*).

По сихъ Эпилогъ.

Эпилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло. наше,
Имъ же ти негли не угодни быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость вину погрѣшаетъ.
Тѣмъ же смиренно къ ногамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).
Многа лѣта
(*Играніе*).

—

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искуственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать, жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искуствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ пріискивалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцвѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (ἰδίωμα), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. нѐ є́же—не только что.

192. 25. писа́ахв: древ. ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что́ ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для риѳмы.

192. 27. нѣ́жда: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. 'Алверть: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: β-в.

192. 33. то́чный — подобный.

192. 36. до до́му: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. зна́ма — знакъ.

193. 35. 'Єпітафіо́нъ—эпитафія (греч. *ἐπιτάφιον* надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Риѳмологіона.

194. 11. франтискъ — Францискъ.

194. 16. у́тны́хъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражати* управляетъ по древнему синтаксису вин. пад.

194. 27. худородіе — низкое происхожденіе.

195. 1. мужа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. 'Йліотропъ—геліотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ѣ).

196. 27. Лишй — оставимъ.

196. 39. вмѣняетъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнивыи: отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготѣетъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32. *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. иждивѐніе — издержками.

197. 39. Село Коломенское близъ Москвы.

198. 2. привѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. в злато — златомъ.

198. 26. равнѧ́ти: для риѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. пра́вый — настоящій.

198. 36. оукраше́нный: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. вла́ны—ваяны, звѣ́ры - звѣри, для риѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. сюдва — сюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. дивъ: древняя ф.

199. 19. Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. 34. *одолѣвати*: требуетъ род. пад.

200. 24. *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. 34. *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. 22. *вѣрность аже къ намъ*: здѣсь членъ: **иже къ намъ вѣрность** — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. 40. **може** вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. 29. *воеже — доходити*: чтобы доходили.

203. 29. *помааетъ* — помаваетъ.

204. 4. *ти* — твоему.

CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г.

(Въ Актахъ Юрид. 1838).

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвѣевъ. Въ нынѣшнѣмъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я на тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время внапраснѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Ѳедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ внапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко*: уничижительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*, т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т. е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка*: согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16. — — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мѣсто*: описательное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *внапраснѣ* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни* вм. отъ пашни при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

CVI. Изъ сочиненія Григорія Котошихина «О Россіи, въ царствованіе Алексія Михаиловича.»

(*По изд. Археогр. Ком.*).

Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ женъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа еѣ пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и податей на царя съ мужа еѣ не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничего или думного человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ стольники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учителныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ; а инымъ языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского наученія, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, внегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоятъ, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молится по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людѣхъ и о боярыняхъ.

Въ чину еѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинѣ взяты, въ столники жъ, или въ спалники; а бываетъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ каменьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, по пе-

ремѣнамъ. 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда прилучится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія. 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣтей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для сторожи и оберeганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ лучится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ корѣтахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами менщими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а корѣты, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на иноходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женской полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8 Такимъ же обычаемъ у царевенъ, болшихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда лучится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или околничему, или думному человѣку, лучится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣ велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ; также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у болшихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и околничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда лучится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не въѣзжаютъ, и приходя къ царицынымъ, или къ царевниныхъ покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ пріѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они пріѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или бояринъ или иныхъ болшихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближнего человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ болшихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дьяковъ и жилцовъ, своимъ государскимъ надѣленіемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины денгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами побогатѣютъ. 14. А пріѣзжаючи бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празновати рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

Глава, а въ ней 16 статей.
О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своми и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же болшихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ приправъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и инбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ болшомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и напередъ, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а та кого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю квартаря, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подносятъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романѣи, или ренского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственые, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьютъ вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдъ же, какъ приносятъ на столъ ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ кланяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ кланяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдутъ по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, толко подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дастъ приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорятъ: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрилщица прiѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, извѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтобь сказать приѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрилщицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтобъ онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней жениться на постановленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту

за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми присланными людми къ жениху, чтобъ онъ прiѣхалъ къ нимъ для сговору съ неболшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, нарядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а прiѣхавъ, и невѣстинъ отцъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ жениха отецъ, или иной сродственникъ, что они прiѣхали къ нимъ для доброго дѣла, по его приказу; и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ прiѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а́ напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненiя, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненiя; и положатъ въ томъ писмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдастъ, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видаетъ; а выходитъ въ то время ширинкою дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зерньщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдаетъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по зарядным записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему жениться на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовятся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому друженъ, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ каптану

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть: а провожаетъ невѣсту толко одна сваха еѣ, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ жениховъ отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударить царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про жениховo и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и даетъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и объяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха и невѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарять, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ: и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьютъ въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь свою вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ противъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню болшую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врознь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ—и волно имъ розведенымъ, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женитися, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третьие, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жъ, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молитва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спалники, и ихъ дѣти, самыхъ болшихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у которого отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же установленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяся на ней того дни въ лицо ее не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А котораго человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямь ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и стороннiе и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибуди худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится добродна, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ жениховъ учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да ихъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ празничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или вре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ ихъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ, для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло кошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Коегдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *ѣ*, *тѣ*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочерѣ*, *матерѣ*, и т. п.

218. 16. *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. 13. *для сторожи* — для стражи.

220. 8. *и въ силахъ*—и много уже.

223. 24. *безъ припрагъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. 2. *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. 9. *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226 16. *мочно*—мощьно—можно.

226. 13. *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. 26. *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. 25. *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

228. 33. *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

230. 1. *противъ*: какъ здѣсь, такъ. и въ другихъ мѣстахъ, значитъ: согласно, соотвѣтственно.

230. 2. Авторъ ссылается на одну изъ статей того же сочиненія, изъ котораго отрывки приведены здѣсь.

231. 6. *до тѣхъ мѣстъ*—до тѣхъ поръ. Слич. *покамѣстъ*. 231. 17. *посѣденые* — посаженые: причаст. страд. пр. вр. отъ *посѣсти*.

232. 1. *поздравляетъ ихъ сочетався* —: какъ и теперь употребляется въ разговорномъ языкѣ, съ дѣепричастіемъ независимымъ. § 275.

232. 40. *мусика* — музыка.

233. 38. *въ другорядь* — въ другой разъ, какъ и теперь говорятъ въ просторѣчіи.

CVII. *Изъ книги:* оу҆ѣ́тъ дꙋхо́вный, изданной патріархомъ Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку).*

1. Изъ предисловія, подъ заглавіемъ:

Возглаше́ніе оу҆вѣща́телное всемꙋ̀ россі́йскомꙋ наро́дꙋ. Вели́кагѡ гдⷭ҇на стѣ́йшагѡ І҆ѡакі́ма Патрїа́рха Моско́вскагѡ и҆ всеа̀ рѡссі́и: В не́мже и҆зъявле́ніе на̀ раско́лниковъ, ка́кѡ воста́ша на̀ стꙋ́ю цр҃ковь, и҆ ѕлѣ̀ падо́ша, и҆ кі́ими словесы простый наро́дъ прелща́хꙋ..

— — И҆ є҆ то́й мцⷭ҇а і҆ꙋ́лїа, де́нь пя́тый, слꙋ́шающы на̑ послѣди моле́бнаго пѣ́нїа, бжⷭ҇твенныя литꙋргі́и, раско́лникѡмъ же и҆ мяте́жникѡ та́мѡ внѣ̀ цр҃кве, кли́чи безꙋ́мныя дѣ́ющы, и҆ преле́стны ба́снамъ оу҆ча́щы, безъ вся́кагѡ стра́ха и҆ ѡ҆пасе́нїа, и҆ є҆ кро́лити́ю кро́ве гото́вящымся, (ꙗ҆́кѡ мно́зи свидѣ́телствоваша тогда̀, ви́дящїе ѻ҆́ныхъ врагѡ́въ бжі́ихъ тако́е безꙋ́мство, и҆ поги́белнꙋю де́рзость и҆ на́глость), є҆́же никогда̀ є҆ цр҃твꙋющемъ гра́дѣ та́кѡ бѣ̀, что̀ ѻ҆ні́и дерзнꙋ́ша. Блгоче́стивїи на́ши вели́кїа Гдⷭ҇ри Цр҃и, и҆ вели́кїа Кнⷭ҇зи І҆ѡа́ннъ А҆леѯі́евичь, Пе́тръ А҆леѯі́евичь, всеа̀ вели́кїа и҆ ма́лыя и҆ бѣ́лыя рѡссі́и самоде́ржцы, по̀ стѣ́й бжⷭ҇твеннѣй литꙋргі́и, повелѣ́ша на́мъ, и҆ всѣ́мъ присꙋ́тствꙋющымъ на́шей мѣ́рности, а҆рхїере́ємъ, а҆рхима́ндритѡмъ, и҆ і҆гꙋменѡмъ, и҆ всемꙋ̀ ѡ҆свѧще́нномꙋ собо́рꙋ, прі́итѝ є҆ ни́мъ вели́кимъ гдⷭ҇ремъ є҆ гранави́тꙋю пала́тꙋ. И҆ а҆́бїе и҆́хъ гдⷭ҇рскимъ повелѣ́нїемъ во ѻ҆́нꙋ пала́тꙋ прише́дшымъ на́мъ, принесо́хомъ же є҆ собо́ю и҆ кни́ги стꙋ́ѧ ста́рыѧ пи́саныѧ на̀ харті́и, и҆ бꙋма́гѣ гре́ческїѧ, и҆ны́мъ бо́лши ҂а҃, и҆ны́мъ же по̀ ѱ҃, по̀ х҃, по̀ ф҃, и҆ по̀ г҃, лѣ́тъ! є҆гда̀ пи́саны, Та́кожде и҆ рѡссі́йскїѧ кни́ги славе́нскїѧ ста́рыѧ, на́шихъ дре́внихъ стꙋ́хъ, и҆́же є҆щѐ при вели́кихъ кнѧзѣ̀ пи́саны, мно́жество! Поне́же тогда̀ вси̑ а҆рхїере́и, а҆рхїма́ндриты, и҆гꙋ́мены, свѧще́нники же и҆ дї́аконы всегѡ̀ цр҃твꙋющагѡ гра́да мно́зи тѣ̀ кни́ги несо́ша, ра́ди пра́вды, є҆́же бы̀ оу҆ви́дѣ и҆́стинꙋ є҆ ни́хъ, преста́ли тогѡ̀ ѕла̀ и҆ та́мѡ пре́седо́ша и҆́хъ цр҃кое вели́чество! Блговѣ́рнаѧ гдⷭ҇рнѧ цр҃ца, и҆ вели́каѧ кнⷭ҇гнѧ Ната́лїа Кѵри́лловна! и Блгоро́днаѧ Гдⷭ҇рнѧ цр҃вна, и вели́каѧ кнѧжна̀ Татїа́на Мїха́иловна! и҆ блгоро́днаѧ гдⷭ҇рнѧ цр҃вна, и҆ вели́каѧ кнѧжна̀ Марі́а А҆леѯі́евна, ѻ҆́бѣ же и҆́мъ и҆ на́ша мѣ́рность! рѡссі́йстїи же а҆рхїере́и по степе́нем и҆ чи́нꙋ своемꙋ̀. Митрополі́ти — — А҆рхїеп҃кпи — — Є҆п҃кпи *). — — Та́же а҆рхїма́ндриты и҆ и҆гꙋ́мени, и҆ ве́сь ѡ҆свѧще́нный собо́ръ, и҆ ве́сь цр҃кагѡ вели́чества сѷгклі́тъ, болѧ́ре, ѡ҆коль́ничїе, и҆ дꙋ́мныѧ лю́ди, и҆ сто́лники, и҆ стрѧпчїе и҆ жилцы̀, и҆ дворѧ́не, и҆ вы́борныѧ лю́ди всѣ́хъ полкѡ́въ бы́ша та́кожде, вси̑ цр҃скомꙋ вели́чествꙋ пре́стоѧхꙋ. И҆ ѻ҆́ныѧ врази̑ бжі́и и҆ раско́лники стꙋ́ѧ восто́чныѧ правосла́вныѧ цр҃кве, и҆́же ѿ мно́гихъ лѣ́тъ смꙋще́нїѧ є҆ рѡссі́и твори́ша, и҆ цр҃кви вся́кими доса́дами и҆ нн҃ѣ стꙋжа́ютъ, со̀

*) *Слѣдуютъ имена ихъ.*

ѻ̑ной пло́щади, но́выѧ і̓зде́н со̀ свѣ- тилы и̓ свѣща́ми, со̀ а̓нало́гїами и̓ скамїа́ми, со̀ і̓ко́нами и̓ є҃ тетра́т- ками и̓ кни́гами, нїки́та прокла́тый сꙋ́ждалецъ и̓зве́рженный, да̀ брода́ги и̓ ростриги че́рнцы, се́ргїй нижего- ро́дскаго оу̓ѣ́зда, савватїй ростри́га боѧ́рской холо́пъ москви́тинъ, и̓ дрꙋ- гїй саватїй костромитинъ постри́женъ въ ꙗ̓рославлѣ въ мїрско́мъ домꙋ̀ таки́мъ же волочаго́ю че́рнцомъ, дорофе́й по- селани́нъ, гаврїи́лъ поселани́нъ же. Всѝ по мїрски́хъ дворѣ́хъ волоча́щїисѧ, и̓ по̀ мно́гимъ митрѣ́хъ брода́щїи своево́л- но, и̓́же ѿню́дъ нѐ вѣ́датъ, что̀ е̓́сть мона́шество, и̓лѝ ѿсѣче́нїе во́ли своеѧ̀; ꙗ̓́кѡ по̀ нача́лой въ митрѣ̀ нигдѣ̀ не живя́хꙋ, и̓ и̓́нїи невѣ́жди мїра́не, и̓ нѣ́кїи са́мыѧ хꙋ́дыѧ лю́ди и̓ ꙗ̓рыжныѧ є҃ кабакѡ̀ пропо́йцы, на́гло прише́дше съ велїимъ бꙋ́нствомъ, безчи́нїемъ же и̓ невѣ́жествомъ, пре́дъ и̓́хъ црко́е ве- ли́чество, и̓ пре́дъ на́ше а̓рхїере́йское па́стырство, въ пала́тꙋ, и̓ поста́вльше а̓нало́гїи, и̓ скамьѝ і̓ко́ны и̓ кни́ги положи́вше, и̓ свѣщы̀ вожже́нныѧ дер- жа́хꙋ, без̾ повелѣ́нїѧ црскагѡ вели́че- ства, и̓ на́шегѡ па́стырскагѡ бл҃го- слове́нїѧ, своево́льнѡ, ꙗ̓́кѡ бѣсноватїи, съ вели́кимъ безстꙋ́дствомъ и̓ кри́- комъ. — —

— — Е̓гда́ же вопроси́шасѧ ѻ̓нѝ ѿ црьскагѡ вели́чества: чегѡ̀ ра́ди та́кѡ невѣ́жливо и̓ нѐ ѡ̓бы́чно пре́дъ ни́хъ гдрей нѐ храня́ще и̓́хъ гдрскїѧ, ни а̓рхїере́йскїѧ че́сти прїидо́шѧ въ пала́тꙋ, ꙗ̓́кѡ ко̀ и̓нове́рныи и̓ бг҃а не зна́ющыи, и̓ і̓ко́нъ ст҃ы́хъ непочита́ю- щыи, что̀ никто́же де́рзнꙋ когда̀ та- ко́гѡ безчи́нства сотвори́ти. Ѻ̓ни́ же рѣ́шѧ безстꙋ́днїи прїидо́хомъ вѣ́рꙋ оу̓- тверди́ти ста́рꙋю, что̀ ны́нѣ оу̓ ва́съ при- ня́та вѣ́ра но́ваѧ и̓ вы̀ всѝ въ но́вой вѣ́рѣ пребыва́ете: въ не́й же нѣ́сть воз- мо́жнѡ спасти́сѧ и̓ на́добно ста́раѧ. Вопроше́ни же, что̀ е̓́сть вѣ́ра, и̓ ка́ѧ ста́раѧ и̓ но́ваѧ; ничегѡ̀ нѐ зна́- ютъ. — — и̓ посе́мъ пода́шѧ ѻ̓нѝ вели́кимъ гдремъ цре́мъ, челоби́тнꙋю, глꙋ́пства своегѡ̀, и̓ лжесловїѧ по́л- нꙋ, са́мꙋю воровскꙋ́ю, безъима́ннꙋю и̓ безза́рꙋчнꙋю. — — И̓ чтенà бы́сть въ то̀ вре́мѧ пре́дъ црскимъ и̓́хъ вели́чествомъ, при всѣ́хъ челоби́тчикахъ, и̓ оу̓ѕѡ ни є̓ди́нагѡ сло́ва пра́ведно пи́санагѡ, нѐ ѡ̓брѣ́тесѧ та́мѡ. И̓ є̓гда̀ чта́шесѧ и̓́хъ челоби́тье, нача тъ́й прокла́тый нїки́та напи́всѧ пїа́нъ крича́ти, и̓ досажда́ти словесы̀ на́шей ме́рности, и̓ всемꙋ̀ ѡ̓сще́нномꙋ собо́рꙋ, ꙗ̓́кѡ бѣснова́тый, е̓мꙋ̀ же ꙗ̓́кѡ — — досади́телю, воспрети а̓рхїеп҃копъ А̓ѳа- на́сїй колмого́рскїй: ѻ̓́нъ же ѡ̓ка́ян- ный прѐ и̓́хъ цркѝ вели́чествомъ при всѣ́хъ сꙋ́щи та́мѡ верже́сѧ е̓гѡ̀ а̓рхї- еп҃кпа би́ти, и̓ терза́ти. Ви́дѣвше же сїѐ е̓гѡ̀ никитино бѣснова́нїе, всѣ́хъ полкѡ́въ вы́борныѧ лю́ди, е̓гѡ̀ а̓рхї- еп҃кпа ѡ̓борони́ли. Ѻ̓ни́и же ѕлїи че- лове́цы скрежета́хꙋ зꙋбы̀ свои́ми, е̓́же бы кро́вь пролїѧ́ти, и̓ за ѿѧ́тїе ѿ терза́нїѧ а̓рхїеп҃кпа. Тогда̀ на́ша ме́р- ность взе́мъ ст҃ое є҃ѵлїе пи́санное рꙋко́ю ст҃а́гѡ А̓лезї́а митрополи́та мо- ско́вскагѡ и̓ всеѧ̀ рѡссі́и чꙋдотво́р- ца. Та́же хрꙋсовꙋ́лъ, сѝ е̓сть собо́р- ное дѣѧ́нїе, ст҃ѣ́йшагѡ вселе́нскагѡ І̓ереміи Константїнопо́лскаго патрїа́р- ха, пи́саный Гре́чески, е̓гда̀ бл҃жа́йша въ россі́йскомъ гдрствѣ патрїа́рхꙋ бы-

ти, к немже писано како подобаетъ последовати стыхъ аплъ преданію, и оцъ стыхъ держати оученія. И сумволъ сій есть, исповеданіе стыя веры: Верую во единаго бга оца! весь тако писанъ, якоже нынѣ печатается въ книгахъ. И глаголомъ къ престоящымъ тамω людѣ, яко вcѣ они возмутители безумствуютъ, и тако велїе смущеніе воздвигоша на стую црковь, показующе извѣстная свидѣтелства во стыхъ древни книгахъ, о нихъ же реченіяхъ блазнятся не знающе — — Такожде во книгах ихже мнѣша они быти без погрѣшенія, ихже конечно исправити подобаетъ, печатаныя при стѣйшии Филаретѣ, и іосифѣ патріарсѣ, явихо имъ, и яко несмы никоему злу последователи, и содержимъ вся книги старыя, и во стѣй црквн чинное изрядство. Зряще же расколники неспособность проклятому ихъ дѣлу, оустыдась и сами челобитья своегω, понеже неправо, и яко вси сущіи тамω разумѣша ихъ грубость и глупость, и нечего имъ сотворити и противъ правды вѣщати, крыя свое безумство, сложа персты по ереси арменской, — — Поднесше скверныя своя руки горѣ (ибо суть скверны, яко неправо ω стѣй трцѣ разумѣюще сія творятъ), воскричаша на многъ часъ, не ликаонски, егда при аплѣ павлѣ градстіи мужи сотвориша, но бѣсовски вреща вси которіи тамω были, сице: тако, тако, яко діаволо движими. Сія безчинныя кличи глупы мужиковъ, и бѣесть и невѣжество видѣвше, ихъ цркое величество, изволиша ωставити цртво, нежели блгочестїе яко неразумнымъ свиніямъ предати в попраніе: и съ пртоловъ своихъ снидоша, и едва ω насъ и ω всегω ωсщеннагω собора, и ω ихъ цркагω сѵгклита и всѣхъ полкωвъ выборныхъ, и всяки чинωвъ людей, которыя были в палатѣ оу молении быша, и паки возвратишася. По прочтеніи же челобитныя не бысть имъ никоегω слова ω цркагω величества, ни оуказа, бѣ бо день оуже к вечеру преклонился, и время наста вечернаго пѣнія. И тако оніи глін расколники изшедше из цревы палаты, идуще во градѣ кремлѣ путемъ с бгомерзскою сонмищею своею кричаще: побѣдихо побѣдихо, а что, невѣдомо что и воздвигше руки горѣ вся вспіяху: тако слагайте персты. И возшедше на лобное мѣсто, в той же день поставляше іконы, и сѣдше тамω простый наро паки, и уже яко бы по повелѣнію црскагω величества, своему проклятому дѣлу оучили и такожде показавше руки кричали: тако вѣруйте. Мы вся архіереевѣ препрѣхомъ и посрамихо, тако творите, и тако весь путь ида до скверногω соборища своегω и пребывалища твориша ихже не стерпѣ бжій судъ: Ибо оный проклятый никита, и иніи черницы лукавы духо томими бѣху тогда на лобнô мѣстѣ, и во иныя дни ωбмирающе, падаху, точаще пѣны. Посемъ великія гдри видяще ихъ неисцѣлно расколны и оупорнымъ недугомъ недуговавшій, обіе повелѣніемъ ихъ — —, всѣхъ пѣхотныхъ полкωвъ выборныя люди,

и҆змꙋ́мавше ѻ҆́ныѧ раско́льникѡ нїкі́тꙋ съ черни́цами, приведо́ша к̾ прика́зъ, мꙋжикѝ же грꙋ́бїи и҆ во́ры мате́жники разбѣго́шасѧ и҆ за̀ дѣ́ло ѕло́е, ꙗ҆́кѡ возмꙋтѝ црⷭ҇твꙋющїй гра́дъ, и҆ хꙋлы̀ гла̀ на̀ ст҃ꙋ́ю црковь, и҆ ѡ҆безче́стилъ и҆́хъ црⷭ҇кое вели́чество, ѻ҆́нъ нїкі́та воспрїа́тъ ѕлѡ̀: казне́нъ бо главы̀ ѿсѣче́нїемъ. Черницы̀ же, к̾ на́шей ми́рности гдⷭ҇рвыми веле́нїами, к̾ прика́зное сꙋди́лище приведенѝ бы́ша с̾ кни́гами, ꙋ҆ ни́хже раско́льникѡ и҆ пи́сма к̾ тетра́тѣ, и҆ к̾ столпца́хъ бг҃охꙋ́льныѧ взѧ́шасѧ: и҆ми же прельща́хꙋсѧ, и҆ прельща́хꙋ. И҆ нн҃ѣ тѣ̀ пи́сма сꙋ́ть, и҆ тѣ̀ черницы̀ ѿданы̀ а҆рхїере́емъ под̾ крѣ́пкаѧ нача́ла поро́знь. да̀ наꙋча́тсѧ к̾ томꙋ̀ нѐ хꙋ́лити ст҃ыѧ црⷭ҇кви, занѐ нѐ пока́ѧшасѧ ѿ ѕло́бъ свои́хъ.

2. Статьѧ̀, зі҃.

Пи́шꙋтъ возмꙋти́тели црⷭ҇твꙋющагѡ гра́да москвы̀ во̀ свое́й лжесоста́вной челоби́тной си́це.

Да̀ к̾ лїтꙋргі́и гдⷭ҇ри, к̾ дѣ́йствѣ, и҆ моли́твахъ, и҆ к̾ е҆ктенїа́хъ, к̾ но́выхъ слꙋже́бникахъ напеча́тано не по преда́нїю ст҃ы́хъ ѻ҆тє́цъ, и҆ мл҃твы, предъ лїтꙋргі́ею, а҆рхїере́йскїѧ ѿста́влены, а҆ ꙋ҆ на́съ к̾ рѡссі́йскомъ црⷭ҇твїи, к̾ соловѐцкой ѻ҆би́тели пи́саны слꙋже́бники харате́йныѧ, и҆ бꙋма́жные лѣ́тъ по пѧтѝ, и҆ поштѝ со́тъ, и҆ бо́лши, и҆ к̾ ни́хъ мл҃твы а҆рхїере́йскїѧ е҆́сть, и҆ с̾ ни́коновыми слꙋже́бники не схо́дѧтсѧ.

Глава, зі҃. и҆скорене́нїе безꙋ́мства и҆ ѕло́бы и҆́хъ.

Дре́вле зави́стникъ, лжѝ ѻ҆те́цъ и҆ ѕлохи́трїѧ нача́льникъ, сѐ ле́стїю свое́ю чрез̾ ѻ҆рꙋ́дїѧ своѧ̀ ѕлы́хъ раско́льникѡвъ, тщи́тсѧ ко́нництво правосла́вное на̀ црковь бж҃е́ственнꙋю воѡрꙋжи́ти, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ себе́. но̀ ꙗ҆́кѡ хра́мина на̀ ка́мени созда́ннаѧ ѿ бꙋ́рныхъ вѣ́тровъ, и҆лѝ во́дъ мно́гихъ, недви́жима быва́етъ, та́кѡ и҆ правосла́внаѧ на́ша црковь, на̀ ка́мени правосла́вныѧ вѣ́ры, бг҃омъ ꙋ҆твержде́ннаѧ и҆ и҆́стинною премꙋ́дрости до́гматъ ѡ҆бꙋче́ннаѧ, нѐ вѣ́сть лжа́ми, клевета́ми, и҆ ле́стьмѝ сꙋпоста́тъ црко́вныхъ, ѿ своегѡ̀ бл҃гопостоѧ́нства подви́гнена бы́ти: поне́же ѡ҆снована̀ на ка́мени и҆́стиннагѡ бл҃гоче́стїѧ, сегѡ̀ ра́ди тве́рдо и҆ непоколе́блемо стои́тъ. Вы́же ѻ҆ клеветницы̀, ка́кѡ бг҃а не ꙋ҆боѧ́тесѧ, нижѐ люде́й ꙋ҆стыдѣ́шесѧ сїѧ̀ дерза́юще нѐ то́чїю мы́слити и҆лѝ глаго́лати, но и҆ писа́нїемъ наро́дъ возмꙋща́ете. гл҃юще к̾ свое́мъ лжесоста́вномъ писа́нїи. Ꙗ҆́кѡ въ соловѐцкой ѻ҆би́тели пи́саны слꙋже́бники лѣ́тъ ѿ сегѡ вре́мени по пѧтѝ и҆ по шестѝ со́тъ и҆ бо́лѣ, сѐ нѐ ꙗ҆́внаѧ ли ва́ша лжа̀ ꙋ҆подо́бльшесѧ е҆стѐ ѻ҆тцꙋ̀ лжѝ, вѣ́сте ли въ кі́а лѣ́та прїѧ́тъ нача́ло ст҃а́ѧ ѻ҆би́тель соловѐцкаѧ; а҆́ще ли нѝ, то̀, слы́шите наказа́телїе и҆ навы́кните и҆́стинꙋ позна́ти. Пе́рвый, бо тоѧ̀ ѻ҆би́тели нача́льникъ бы́сть савватїй прпⷣ҇бный при моско́вскомъ митрополі́тѣ фѡ́тїи, к̾ лѣ́та ,ѕцм҃д-е, пре́жде поживѐ въ кѷрі́лловѣ мнⷭ҇трѣ̀, пото́мъ и҆́де к̾ соловѐцкїй ѻ҆́стровъ и҆ та́мо рабо́таше бг҃ꙋ со̀ ста́рцемъ ге́рманомъ. преста́вис̾ к̾ лѣ́та ѕцо-е на вы́гꙋ рѣцѣ̀, по не́мъ соста́ви ѻ҆би́тель соловѐцкꙋю сожи́тель е҆гѡ̀ прпⷣ҇бный зѡсі́ма чꙋдотво́рецъ. зри́те ѡ҆ правосла́внїи хрⷭ҇тїа́не, ꙗ҆́кѡ ѿ нача́ла зда́нїѧ ѻ҆би́тели соловѐцкїѧ, по сїѐ настоѧ́щее сто̀ девѧтдеся́тое лѣ́то

тѹ́ю дѣ́вѣстѣ, двадесѧть лѣ́тъ, а҆ роско́льницы и҆ возмꙋти́тели рѡссі́йскагѡ гдⷭ҇рства наткали въ ло́жномъ свое́мъ писмѣ, ꙗ҆́кѡ пи́саны слꙋже́бники въ солове́цкой ѻ҆би́тели, и҆ томꙋ̀ ѡ҆ се́мъ лѣ́тъ по̀ пѧтѝ и҆ по шти̇̀ со́тъ и҆ бо́лѣ рекі́ша, сѐ и҆́хъ ꙗ҆вна лжа̀, ѩ҆ то̀ вре́мѧ и҆ слы́хꙋ не́было что̀ є҆́сть солове́цкой мнⷭ҇рь, и҆ чꙋдотво́рцы є҆щѐ нероди́шасѧ поне́же по и҆́хъ ѕломꙋ́дренномꙋ писмꙋ̀ бꙋ́детъ за̀ ѵ҃ лѣ́тъ, до̀ и҆́хъ пострижє́нїѧ се вша ꙗ҆́чнаѧ и҆ во пе́рвы лжа̀, чи́мъ ѹ҆бѡ ѹ҆твержда́етесѧ, то́чїю лже́ю, и҆ проны́рствомъ и҆ на̀ стꙋ́хъ бж҃їихъ лжꙋ сши‧ва́ете, хотѧ́щи возмꙋти́ти лю́ди гдⷭ҇нѧ, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ своегѡ̀ ѹ҆по́рства: но ѻ҆бра́титсѧ, (по ре́кшемꙋ) болѣ́знь ва́ша на главꙋ ва́шꙋ, къ си́мъ же клеве́щете, и҆ хꙋ́лите преда́нїе стꙋ́хъ ѻ҆ц҃ъ е҆́же держи́тъ ст҃а́ѧ а҆п҃льскаѧ собо́рнаѧ цр҃ковь согла́снѡ съ восто́чною цр҃ковїю чи́нъ сщ҃еннослꙋже́нїѧ лїтꙋргі́и, и҆ про́чїѧ чи́ны цр҃ко́вныѧ и҆ называ́ете но́выми кни́гами ни́коновыми, не ѹ҆боѧ́вшесѧ бг҃а. Слы́шите ѿ ча́да восто́чныѧ цр҃кве правосла́внїи хрⷭ҇тїа́не, ка́кѡ и҆ чесогѡ ра́ди бы́сть правле́нїе кни́гъ; поне́же ѿ своегѡ здѣ́шнѧгѡ новомы́сленнаго мꙋдрова́нїѧ кромѣ̀ преда́нїѧ ст҃ы ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ на́шихъ рѡссі́йскихъ дре́внихъ харате́йныхъ кни́гъ, и҆́миже ст҃і́и на́ши чꙋдотво́рцы бг҃ꙋ ѹ҆годи́ли, и҆ кромѣ̀ согла́сїѧ вселе́нскихъ четы́рехъ патрїа́рхъ ѿ неискꙋ́сныхъ люде́й развратѝшасѧ ѻ҆во ѿ преписꙋ́ющихъ: ѻ҆во ѿ неискꙋ́сныхъ преводчико́въ, мно́гаѧ несогла́сїѧ бы́ша со преда́нїемъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ, ꙗ҆́коже ꙗ҆влѧ́ютъ и҆́хъ ст҃ы́ѧ дре́внїѧ кни́ги, ꙗ҆́же са́миѣми и҆́ми писа́шасѧ. и҆ по ни́хъ же са́ми слꙋжи́ша гдⷭ҇ви. Сї́ѧ ви́дѣвъ прⷭ҇нопа́мѧтный бл҃же́нныѧ па́мѧти бл҃гочести́вый и҆ хрⷭ҇толюби́вый вели́кїй гдⷭ҇рь црⷭ҇ь, и҆ вели́кїи кн҃зь А҆лехі́й Мїха́йловичь всеѧ̀ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самоде́ржецъ и҆́стинный правосла́вїѧ сто́лпъ, и҆ цр҃кви ѹ҆твержде́нїе, разже́гсѧ бж҃твеною ре́вностїю, повелѣ̀ пре́жде собра́ти во свое́мъ црⷭ҇твїи бж҃твенныѧ дре́внїѧ харате́йныѧ ст҃ы́ѧ кни́ги, ѿ всѣ́хъ градѡ́въ, и҆ преч҃тны́хъ ѻ҆би́телей, ко и҆справле́нїю ст҃ы́ѧ цр҃кве въ преимени́тый црⷭ҇твꙋющїй гра́дъ мосвꙋ, и҆ си́ми є҆ди́нѣми кни́гами, бл҃гочести́вый вели́кїй гдⷭ҇рь не ѹ҆дови́сѧ, но̀ и҆зво́ли посла́ти со̀ свое́ю ми́лостынею во гре́кїй прⷭ҇тыѧ вѣ́ры, во̀ ст҃ꙋ́ю го́рꙋ, И҆ во̀ и҆ны́ѧ мѣ́ста, ра́ди гре́ческихъ дре́внихъ ст҃ы́хъ кни́гъ, ꙗ҆́кѡ да̀ не є҆ди́на во́лѧ є҆гѡ̀ бꙋ́детъ, но̀ и҆ восто́чныѧ цр҃кве, согла́сїе ко̀ и҆справле́нїю кни́гъ, и҆ е҆́же ѡ҆ гдⷭ҇ѣ пожела̀, сїѧ̀ и҆ воспрїѧ́тъ, ꙗ҆́коже глаго́летъ писа́нїе, во́лю боѧ́щихсѧ є҆гѡ сотвори́тъ, и҆ моли́твꙋ и҆́хъ ѹ҆слы́шитъ гдⷭ҇ь. ѡ҆ се́мъ правле́нїи кни́гъ вы́ше, и҆ подро́бнꙋ пи́сано ѿ нача́лѣ кни́ги сеѧ̀. а҆ е҆́же ст҃а́ѧ кни́га слꙋже́бникъ, и҆спра́висѧ собо́рнѣ со̀ и҆́стиннымъ свидѣ́тельствомъ ѿ дре́внихъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ рꙋ́сскихъ на́шихъ чꙋдотво́рцѡвъ, ѿ харате́йныхъ пи́сменныхъ кни́гъ до́брыхъ перево́дѡвъ, по̀ ни́хъ же са́ми ст҃і́и чꙋдотво́рцы слꙋжи́ли, и҆ гдⷭ҇ви бг҃ꙋ ѹ҆годи́ли, и҆́же сꙋ́ть со̀ гре́ческими до́брыми перево́ды, є҆ди́нъ чи́нъ и҆ ѹ҆ста́въ и҆́мꙋтъ, во̀ все́мъ согла́сны. свидѣтельствова́ны ѿ во́лею прⷭ҇нопа‑

матнагѡ вели́кагѡ гдр҃а цр҃а и҆ вели́кагѡ кн҃за але́ѯі́а мі́ха́иловича всеа̀ вели́кі́а и҆ ма́лыа и҆ бѣ́лыа рѡссі́и самоде́ржца, вселе́нскими четы́рми патрі́а́рхи и҆ преѡс҃ще́нными митрополі́ты и҆ а҆рхіеп҃кпы и҆ е҆п҃кпы, мно́гими восто́чными, разли́чныхъ ст҃ы́хъ мѣ́стъ. Та́кожде и҆ на́шимъ моско́вски патрі́а́рхѡмъ, и҆ всеа̀ рѡссі́йскі́а земли̑ митрополі́ты, и҆ а҆рхіеп҃кпы и҆ е҆п҃кпы, и҆ всѣ́мъ ѡ҆с҃ще́ннымъ собо́рѡмъ, ꙗ҆́коже свидѣ́тельствуютъ и҆́хъ ст҃ы́а собо́ры и҆̀же бы́ша ѿ лѣ́та ҂зр҃з гѡ, ѡ҆ ни́хъ же и҆зъꙗви́са въ нача́лѣ кни́ги сеа̀. А҆ с҃ кото́ры дре́внихъ кни́гъ на́ши ру́ски чудотво́рцѡвъ и҆спра́вися чи́нъ служе́бника, и҆ ті́и здѣ̀ во свидѣ́телство полага́ются: Во пе́рвыхъ а҆нтѡ́ні́а рі́мланина: Прп҃бнагѡ варлаа́ма хутынскагѡ: А҆рхіеп҃кпѡ ї҆ѡа́нна, е҆ѵѳѵмі́а, серапі́ѡна новогоро́дскихъ чудотво́рцѡвъ служе́бники, по ни́хъ же са́ми служи́ша. К҃ си́мъ же ст҃агѡ купрі́а́на митрополі́та моско́вскагѡ и҆ всеа̀ рѡссі́и, писанный на харті́и е҆гѡ̀ руко́ю служе́бникъ, на̀ пати̑ просфора́хъ. Вели́когѡ чудотво́рца се́ргі́а ра́донежскагѡ ѻ҆би́тели, харате́йный служе́бникъ на̀ пати̑ просфора́хъ. Ї҆ѡва пе́рвагѡ моско́вскаго патрі́арха со̀ златы́ми писмены. Ї҆ѡ́сифова мн҃тра̀ ла́мскагѡ, служе́бники, и҆ и҆ны́хъ ст҃ы́хъ мно́гихъ, но здѣ̀ мно́жества ра́ди ѡ҆ставлѧ́емъ. Всѝ сі́и служе́бники согла́сны су́ть со гре́ческими, и҆ с҃ нн҃ѣшними и҆справленными, млт҃вы, и҆ чи́нъ и҆́мъ вси е҆ди́нъ. И҆ въ нача́лѣ пред̑ лі́тургі́ею ни во е҆ди́номъ въ си́хъ служе́бникахъ, ꙗ҆́коже — — раско́лницы нѐ ѡ҆брѣта́ется а҆рхіере́йски, и҆ ни каки́хъ и҆ны́хъ млт҃въ.

Сегѡ ра́ди и҆ мы послѣ́дуемъ и҆́хъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ преда́ні́е, и҆ не дерза́емъ ничто́же но́вагѡ внос́ити, прибавити, и҆ли̑ оу҆бавити. и҆ нѣ́сть во̀ ст҃ой восто́чной ц҃ркви нико́новыхъ служе́бникѡвъ ника́кихъ ꙗ҆́коже — — проти́вницы, ра́звѣ то́чі́ю ꙗ҆́коже ѻ҆бы́чай и҆́мать моско́вское гд҃рьство, въ напи́са́ні́и печа́тати повелѣ́ні́е вели́каго гдр҃а: И҆ бл҃гословѐні́е патрі́арха въ ко́и лѣ́та кто̀ бысть.

Ѡ҆ млт҃ва̀ же і҆ере́йски сумнѣ́ні́е полага́ете ѡ҆ проти́вницы, ꙗ҆́кѡ су́ть ѿста́влены. вопро́сите пре́жде ѡ҆ невѣ́жди, кто̀ и҆̀мъ творѐ; ѿку́ду су́ть преведены̀; въ гре́ческихъ нигдѣ́же ѡ҆брѣта́ется, въ кі́евскихъ не ви́дѣхомъ и҆́хъ, и҆ въ на́шихъ, по ни́хъ же ст҃і́и на́ши чудотво́рцы служи́ли, и҆́хъ же вы́ше сего̀ помяну́хомъ нѣ́сть. И҆ ꙗ҆́кѡ въ нн҃ѣшнѧѧ послѣ́днѧѧ лѣ́та въ на́ши печа́тныѧ кни́ги внесены̀ не вѣ́мы. то вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ а҆́ще и҆ бг҃обоа́зненный нѣ́кто му́жъ сложи̑ а҃, но̀ ма́лѡ въ разсу́денъ, — — оу҆бо да бы̀ не бы́ти грѣху̀ семꙋ̀ и҆ собла́зну, ѿложены̀ су́ть непотре́бныѧ въ то́й слꙋ́жбѣ млт҃вы. поне́же восто́чні́и ст҃і́и ѻ҆ц҃ы таки́хъ млт҃въ не положи́ли пред̑ лі́тургі́ею, и҆ въ гре́ческихъ служе́бникахъ ꙗ҆́коже гл҃ахомъ не ѡ҆брѣта́ется. а҆ не гордо́сти ра́ди ѿложи́шася ꙗ҆́ко же вы̀ проти́вницы ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ преда́ні́ю гл҃ете.

—

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. 29. на́шей мѣ́рности: вм. намъ, *нашему смиренію.*

243. 19. *неукъ* вм. *неучь*: отъ корня *укъ*, откуда *новоукъ*, *на-ук-а.*

244. 12. *беззаручный* — не за руками, т. е. не подписанный рукою.

246. 17. *сонмица*: отъ *сонмъ.*

246. 28. препрѣ́хомъ — переспорили: отъ препрѣти.

246. 30. *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ще* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. 22. Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: Пра́щица. проти́во вопро́совъ расколни́ческихъ, такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный*: оу҆вѣ́тъ воспоминаетъ тогда́шнаго вре́мене, є҆ретїкѡ́въ и҆ проти́вникѡвъ, и҆ сꙋ́щихъ бꙋнтовщикѡ́въ, котѡ́рыѧ мно́гими хꙋла́ми, ꙗ҆́кѡ бѣсꙋ́ющїи сѧ пси̑ на ст҃ꙋ́ю цр҃ковь. и҆ на є҆ѧ̀ па́стырей, цр҃кви рꙋга́юще, ст҃ы̑ѧ та́йны вса̀ ѿмѣ́щꙋще: всѣ́хъ бл҃гочести́выхъ въ повинове́нїи ст҃ѣ́й цр҃кви пребыва́ющихъ, є҆ретї́ками и҆ нововѣ́рцами порица́юще: писа́нїе ст҃о́е растлѣ́ннѡ по своемꙋ̀ безꙋ́мїю развра́тнѡ толкꙋ́юще: и҆ мнѧ́щесѧ бы́ти мꙋ́дрїи, но весма̀ ѡ҆бꙋюродѣ́ша. поне́же кр҇тъ хр҇товъ, ѿ двꙋ̀ дре́въ сложе́нный, і҆́дѡломъ называ́юще. Мл҃твꙋ, Гд҇и і҆и҃се хр҇тѐ бж҃е на́шъ, є҆ретї́ческою называ́юще. Сложе́нїе тре́хъ пе́рвыхъ пе́рстѡвъ, печа́тїю а҆нтїхрїстовою называ́юще. сꙋ́щаѧ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ писа́нїѧ, называ́хꙋ разли́чныхъ є҆ретїкѡ́въ писа́нїѧ, и҆ про́чаѧ такова́ѧ, ѡ҆ ни́хже простра́ннѡ пи́сано въ кни́гахъ: въ жезлѣ̀, и҆ во оу҆вѣ́тѣ. таковы́хъ ꙋ҆́бѡ ѕлодѣ́євъ. оу҆вѣ́тъ слꙋ́шати и҆ послѣ́довати и҆̀мъ, весма̀ ѿрица́етъ, и҆ є҆́сть тако́вое ѿрече́нїе по и҆́стиннѣ бл҃гоче́стиво. (*Вопросъ 188-й*) По изд. 172) г.

CVIII *Изъ книги:* Рꙋ́но ѻ҆роше́нноє Пр҇таѧ и҆ пребл҃ве́нныѧ Дв҃ы Мр҃їа ѿ є҆ѧ́же Чꙋдотво́рнаго и҆́же въ Мѡнастырꙋ І҆лі́нскѡмъ Черні́говскѡмъ ѻ҆́браза слеза́ми и҆но́гда роси́вшаѧ Чꙋдодѣ́йственнꙋю бл҃гдти Росꙋ̀ — -- Ро́кꙋ ѿ Рожства Хв҃а ,а҆хпг. Мц҃а, Но҃в: дн҃ѧ а҃і. в Черні́говѣ, в Дрꙋка́рнѣ Ст҃о-Троецкой І҆лі́нской.

(*Въ 4-ку*).

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

І҆ж҃Є в Рꙋнѣ̀ и҆нО҃гда проѡ҆бразова́нна
Мт҃и сОтво́ршаго НА҃съ всѣ́хъ здѐ на-
писа́нна
Дш҃ею и҆ МысЛї́ю Тꙋ̀ кни́жкꙋ прЇИмѣ́те
СЛ҃ши є҆ Вникаю́ще И҆ дрꙋ́гимъ проЧте́те.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Рꙋ́номъ ѻ҆роше́ннымъ здѐ и҆менꙋ́ю и҆ Пр҇тꙋю Бц҃ꙋ, и҆ Чꙋдотво́рный є҆ѧ̀ ѻ҆́бразъ, и҆ сі́ю ма́лꙋю кни́жкꙋ бл҃гослове́ныхъ ра́ди ви́нъ. — —

Рꙋно́мъ ѻ҆роше́нный нарица́ю и҆ ма́лꙋю кни́жицꙋ сі́ю. Рꙋно́мъ ра́ди Пр҇то́й Бц҃и, что̀ Пребл҃гве́нное И҆мѧ̀ є҆ѧ̀ въ себѣ̀ содержи́, и҆ на є҆ѧ̀ похва́лꙋ написа́сѧ. Ѻ҆роше́ннымже ра́ди малы́й Бе́сѣдъ и҆ Нравоꙋче́нїй в ни́же сꙋ́ть словеса̀ Гд҇на а҆ ты́ѧ оу҆подобла́юсѧ Росѣ̀ и҆ до́ждꙋ. — —

3. *Чудо 2-е.*

Роса̀ заприще́нїѧ. Ра́дꙋйсѧ ва́рварскагѡ и҆збавлѧ́ющаѧ слꙋже́нїѧ.

Є҆гда̀ попꙋще́нїемъ Бж҃їимъ за грѣхи на́ши въ то̀ же го́дꙋ ,а҆хѯ второ́, въ

коем и Ікона Бгородичина плакаще: тихо нашеши[1]) Сарацины много весїи окрестъ Чернигова поплениша. Іноци тогω Ілинского Монастира невѣдуще нашествїа Варварскагω въ ωбители своей сидаху, единой же нощи въ-звѣщено бысть имъ ω татарѣхъ. Тогда вси ωбуждшеса внїидоша въ Црковъ и вопещери Прпбнагω Ωтца нашегω Антонїа сокришаса, в полунощи же нападоша татаре на Монастиръ, и вбѣгше въ Црковъ идеже стояше Чудотворная Прчтой Бци Икона сребренными табличками яко весь ωбычай оукрашена: многω безбожныи сотвориша пакости. Вся Іконы ω мѣстъ свои назeмлю ωпровергоша. Всю оутварь Црковную взяша, Іконы же Бгородичины на намѣсной мѣстцу стоящой и сребрный на ней табличокъ некоснушаса. Знать что яко иногда за Іелїсеа Прорка *), так и здѣ погановъ поразилъ Гдь Бгъ слѣпотою. Да душевными слѣпи суще очима, и тѣлесными не узря Іконы Мтре Бжїа, на нюже мы взирающе яко истинную самую зри Бцу, Воспрети имъ сила Бжїа да недостойными руками некоснутса Кивота мысленнагω, яко ωдушевленному Бжїю Кивоту да некоснетъса ни како же руки невѣрныхъ, нетокмо же неприкоснушаса Іконѣ, но ни впещеру внїити къ крыющимса[2]) въ ней Инокомъ можаху, аще и многащи кусишаса съ воженною дѣтинωю и ωбнаженными мечи, ωбаче аки нѣкими ωрѣваеми, изгоними[3]) возвращахуса, Сила то Прчтой Дѣвы защищающаа Іноковъ, Сарацинω входъ[4]) в пещеру възбрани.

4. Прилогъ *къ чуду 19-му.*

Мученикъ изволеніемъ аще и безъ крове
Имъ Сынъ Дѣвою прият во кѣчныа крове.

Въ Бононїи нѣкаа Дѣва въ затворѣ сущи служаше Бгу, единоа нощи оузрѣвши свѣ скважнею *) входящъ в целїю[5]) ея, оужасеса зѣло яко оуже днь, и скорбаше яко нощных по обычаю не соверши Млтвъ. Ωтверзши же ωконце еже бяше въ Црковной ωградѣ, зрить Прчтую Бцу яко слнце сїяющу, стоящу при гробѣ нѣкоегω юноши вчера погребена, на гробѣ же сидяше голубица бѣла паче снѣга, Сию Пречтаа простерши руцѣ прїя и в нѣдра своя вложи, еже видя девица она аще и страхом велїимъ ωбята бысть, ωбаче дерзну вопросити гла: И кто еси ты Гпже моя? она же рече: Есмь Мти Хва, прїидох же здѣ пояти душу сїю юноши иже изволенїемъ бяше Мученикъ, сїя рекши ωтиде ω очїю ея. Видите ли кто сыновства[6]) Мрїина достоинъ? подражайте убо такова.

5. *Изъ бесѣды о чудѣ 22-мъ.*

— — Мы сей яко шпиталь исполнь калѣкъ болшъ[7]) неже в пять[8]) притворахъ при овчей купели солежащихъ, и кто ихъ врачуетъ? Ты

*) *На пол.* д̃ Црств. гла: s̃.

*) *На пол.* щилїною

Варіанты по Черниг. изданію 1697 г. 1) нашествїе 2) въ прикрывшиеся. 3) *Прибавлено:* воспять. 4) входа. 5) в келїю. 6) сыновства. 7) болѣе. 8) в пяти.

Премѧ́тнваѧ Црце. Въ овчей купели єдинꙋю к лѣто бывающагѡ воды възмꙋщенїѧ чаахꙋ, и то єдинаго точїю болнагѡ исцѣлевание, въ тебѣ же Бце кипатъ всегда мл҃рдїѧ воды, не єдиного к лѣто но безчисленныхъ клаѣкъ врачꙋющыѧ [9]). да изочтетъ ктѡ ѿ мл҃рдїѧ твоегѡ бывающаѧ исцѣленїѧ, не точїю зде к Монастырꙋ Iлинскѡ ѿ чꙋдотворныѧ твоѧ Iконы, но и по иных мѣстех якоже въ Стой Печерской Лаврѣ, к Новомъ дворѣ, к Кꙋпатничахъ, и поразличныхъ странах Монасти е и Градѣхъ, по премногꙋ же к Преславномъ Бгоспасаемомъ Црствꙋющом [10]) Великїѧ Россїи Градѣ, идеже сꙋть неизчетными Чꙋдотворенїи прославльшїеса Иконы изѡбраженїѧ твоего, то [11]) Казанскїе, Владимерскїе Смоленскїе, и прочїихъ безчисла [12]). ѿ нихъ же да соберетъ ктѡ исцѣленныѧ каплѣки, да сочислитъ оутѣшенныхъ ѿ печалий, да сововꙋпитъ прїемшыхъ пластрь на дшевныѧ язвы. Но ктѡ доколеи сїе, сотворити?

Скорѣе в Веснѣ цвѣты, в лѣтѣ хотѣемъ класы,
в ѻсенѣ плоды, в зимѣ снѣги, в главѣ власы.
Скорѣе пѣнаѧ можемъ измѣрити в морѣ.
И скорѣе всѣ звѣзды исчитати горѣ
Нежели исчитаемъ Мрїины чꙋда.

—

Въ *Предословіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесъ Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: рося любве, рося защищенія, роса странныхъ утѣшенія, роса исцѣленія, роса устрашенія враговъ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й— бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й—*прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialogus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam rimulis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, miri decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанник. Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

9) врачꙋющїѧ. 10) Црствꙋющо Градѣ Москвѣ, и во всей великой Россїи. 11) то есть. 12) Казанскаѧ, Владимірскаѧ, Смоленскаѧ Иверскаѧ, и прочїи безчисленныѧ.

CIX. *Изъ книги:* **Вѣнецъ Хвъ ꙁ проповѣдїй неделныхъ ꙗки ꙁ цвѣтовъ Рожаныхъ на оукрашенїе православно-каѳолическои стои востωчнои цркви, сплетеный или, казанѧ недѣлныи на вѣнецъ всегω лѣта, ꙁ писма стогω, и ꙁ розныхъ оучтелей, на пожитокъ душевную православныхъ, собраныи.**

Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).

1. *Изъ посвящ’нія*: Гдꙋ, создателю, избавителю, и спителю нашемꙋ, Іисꙋ Хртꙋ, женихꙋ цркви, побѣдителю дїавола, смерти, и грѣхωвъ, вѣнцꙋ доброты, црю царствꙋющихъ, и гдꙋ гдтвꙋющихъ: вѣнчающемꙋ насъ млтїю и щедротами. Сей новоисплетенный Вѣнецъ, азъ трудившиса к дѣли той, грѣшный и непотребный, и недостойный рабъ, земла, прахъ, и пепелъ, приписꙋю и офѣрꙋю.

Приписавши и офѣровавши першїй мой трꙋдъ, книгꙋ ωгородокъ назвꙋю, пренаичистѣйшой Дѣв Мтри твоей Мрїи Бцы, ꙗкω той, котораа самомꙋ Тебѣ была на земли огородкомъ роскошей полнымъ, ꙗкъ самъ онꙋю нарекласесь: Вертоградъ заключенъ сестро моа невѣстω; тепер оужѐ сей дрꙋгїй мой трꙋд Книгꙋ оутитꙋлованꙋю, Вѣнец ꙁ пропокѣдей неделны ꙗки ꙁ цвѣтωвъ Рожаныхъ исплетены, Тебѣ Создателю, Избавителю и Спсителю нашемꙋ — — приписꙋю и офѣрꙋю.

— — Млю та смиреннω Гда моегω, не смотри на персонꙋ, которая оны складала, але смотри на тое ꙁ чогω складала; щоса тичетъ персоны складаючеи оный, таа єстъ пачє всѣхъ грѣшнѣйшаа: а щоса тичетъ матерїи ꙁ которои той Вѣнецъ до зложена своегω взалъ початокъ, таа єстъ найчистшаа, бо словеса Гдна, ω которыхъ Фалмникъ мовитъ: Словеса Гдна словеса чиста.

Правда ть оувлажаючи полость наꙋки моей, и при ней множество безчисленныхъ моихъ грѣхωвъ, ꙁ младости моей ажъ до сегω времени ω мене пополненых, не смѣлемъ ꙁ тоєю подлою працею моєю предъ Тобою Гдемъ и Созателемъ моимъ ставитиса, не смѣлем Тебѣ тогω приписати и офѣровати Вѣнца. Але гдымъ оуважилъ себѣ тое, же и грѣшныхъ людей до себе ласкаве прїимꙋетъ, ꙗко речено ω тебѣ къ Єѵлїи стомъ: Сей и грѣшники прїємлетъ *); ωважилемса грѣшный и непотребный рабъ твой, на доводъ вдачности всѣхъ твоихъ невыповѣдимых и неисчетныхъ блгодѣанїй мнѣ ω юности моей ωказаныхъ, сей полои працы моей приписати и офѣровати Вѣнецъ, маючи до тогω порꙋчене маргнои Мтри Твоей Пренайчистшеи Дкы Мрїи Бцы, ωсобливои Патронки моей, вꙋнꙋтрне до мене гривно мовачеи: Дерзай чадо **).

*) *На пол.* Лꙋ: єі.

**) *На пол.* Мѳ: ѳ.

На земли Пренепорочнаѧ прно Два Мрїа Бца Мтка твоѧ, въ оутробѣ своей Преутой, ѧкъ к огородку царскомъ, прибрала Тебе в вѣнецъ лѣлїовый, гды Бжтко Твое Пренайстѣйшее чистою и незмазаною своею двческою прикрыла плотїю, и длѧ тогω вышеши з утробы ей Прутой к томъ вѣнцу лѣлїовомъ, назвалесѧ цвѣтомъ лѣлїовы рекши: "Азъ есмъ цвѣтъ сельный и крынъ оудолный *). А Сунагωга жидωскаѧ исходѧщогω Тебе з сегω свѣта, прибрала в Вѣнецъ Терновый, ведлугъ словъ еѵлскихъ: и сплеше Венецъ ω тернїѧ, возложиша на главу егω **). Чи то длѧ тогω прибрала тебе к Вѣнецъ Терновый, абы таинственнымъ в томъ знаменованїемъ показалосѧ, же жадные Тебѣ, ѧкъ найдорожшїе Вѣнцы офѣрованые, не мѣли быти такъ оу Тебе коштовные и дорогїе, ѧко Вѣнецъ Терновый. Правдать вѣнецъ Цара Дарїа, который по смерти егω, казалъ Алеѯандръ, такъ былъ коштовный и дорогїй, ижъ ω людей не моглъ быти ωшацованный; албо вѣмъ ω ѧсности на немъ дорогω каменѧ весь палацъ бы просвѣщенъ. Але тко ω Хе! Терновый Вѣнецъ, который часу Стртей ω Сунагωги взалесь на главу своюй, непоровнаныхъ способомъ зосталъ далекω коштовнѣйшїй и дорожшїй, ижъ не тылко ω людей, але и ω самыхъ Агглωв ωшацованый быти не может; — —

Пишетсѧ в исторїахъ, же той же Алеѯадеръ Великїй, повернувши з Индїи и Персїи до Вавилону, каза Себѣ золотый ωправити вѣнец, з всѣхъ рожаевъ каменѧ, невымовне коштовныхъ. на которомъ казалъ написати тые слова: Востокъ, и Западъ, Полунощ и Полудне, мнѣ служат. Далекω слушнѣй ω Хе! при Твоемъ Терновомъ Вѣнцѣ, написатисѧ могли при оном Титлѣ ω Пїлата на кртѣ написаномъ: Іс Назарейскїй, Цръ Іудейскїй; и тые слова написаные при вѣнцѣ Алеѯандровω: Восто, Запа, Полуно, и Полуне, Мнѣ служать. З тогω албовѣмъ Терновагω Твое Вѣнца пошлω, же ω Востокъ слнца до Запа, зосталω хвалнω Имѧ Твое. — —

2. *Изъ слова:* на вѣханїе в Іерли Гда ншего Іса Хрта.

— — Не засмаковали певне сегосвѣтнїи пωмпы, богатства, и чести Хрту Спсителеви, гды будучи Цръ Црем и Гдь Гдем, такъ крокω, покорне и оубогω, до такъ славной и богатой вѣжджаетъ столицы, слухачу Православный Цесаръ негдысь до Риму гды вѣжджалъ, четырдесѧть слωней Возъ егω тагнули, а люде пре нимъ, ωколо негω и за нимъ, збройно в розмаиты строахъ ишли. Маркъ Антонїушъ, Львы закладати казалъ до своей кареты, Аврелїанъ Елени *). Неро на Мулахъ сребромъ пωкованы до Риму вѣжджалъ, маючи при собѣ тисачу карωцъ, и многω барзо людей збрюйны. Сесωстресъ Царъ Египескїй на колесницы бы проважен такой, которую четыри Цари в короны оубраныи, сцептра в руках держачїи, тагнули. Се-

*) *На пол.* Пѣ. в. **) Мѳ. кз.

*) *На пол.* Свето.

ломóнъ Цр҃ъ на ѣздъ свóй до Іер҃лимъ, ѧлкѡ и до ины́й мѣст, в дворѣ своéмъ Црскомъ ховáлъ кѡ́ней четыридесѧ тисѧцъ, а возѡ́въ дéсѧть тисѧщ *); А Ты Хр҃те Сп҃сителю бóлшiй нà Соломѡ́на, тепéръ до Іер҃лимъ въѣжджаешь, тылкѡ на плóхô выдлáти ѡслей. Где ѡнаѧ твоѧ ѡказáлость? где пóчетъ, и выбóрнаѧ слꙋжба? — —

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу* увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. цóса тычéтъ: что касается.

260. 9. смѣлемъ, 261. 17. [illegible]са: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. пóмпа, 262. 20. карé[illegible]а: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

*) *На пол.* [illegible]

CX. Изъ книги урядникъ сокольничья пути.

(*По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліоѳ.*).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же терзаетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна

дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ Премудра же челига соколья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику нѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ утѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

---

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

ломѡ́нъ Цр҃ъ ни ѣ́єздъ сво́й до Іер҃лимꙋ, а̑лкѡ и̓ до и̓нши́хъ мѣ́стъ, къ дворꙋ своє́мъ Цр҃скомъ хова́лъ кѡ́ней четыриндеся̑тъ тисяцъ, а̓ возо́въ де́сять ти́сящъ*); 'А Ты̀ Хр҃те Сп҃си́телю бо́льшїй на̂ Соломѡ́на, тепе́ръ до Іер҃ли́мꙋ ѣ́ждже́ешъ, ты̑кѡ на пло́хо̂ выдла́ти ѡ̓слє́мъ. Где ѡ̓́ная твоѧ̀ ѡ̓каза́лость? где по́четъ, и̓ вы́борная слꙋ́жба? – –

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу* увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

*) *На пол.* к҃ Пла̀д. ф҃.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. **ѡ̓́са тиче́тъ**: что касается.

260. 9. **смѣлемъ**, 260. 17. **выд...лися**: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. **помпа**, 262. 20. **карѣта**: иностранныя слова: *potpa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

CX. Изъ книги урядникъ сокольничья пути.

(По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліоѳ.)

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселятъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ. Премудра же челига соколья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику нѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ утѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

---

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію нововыборнаго.

Статья первая.

Егдэ же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попонею, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадять челига соколья. А будетъ не случится челига соколья, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и уряжаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго нарядъ.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотою, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изъ вторыя Микиткѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ерофееву; да и его Сокольникамъ поддатнямъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И урядя и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезеѣ, надѣвъ шапку изкрпвя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

Статьи при Государевѣ пришествіи.

Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничій съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ подлатнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему сняти въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтлыя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и пооправяся доброличпо и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало понаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные емлютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою изрядною; вторый, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольному Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А нарядя Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А нарядя ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь пріимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; пріимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, поднесетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій пооправяся и поучиняся, и перекрестя лице свое, пріимаетъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъявительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зови нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію; чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нововыборному и твои рѣчи честныя ему обьявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се-де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, первый поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало поноровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ переднія избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатня своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья четвертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамъ рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Миткѣ Ероѳееву. И вшедъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помоляся исжидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подъячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововорный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало поноровя, подсокольничій молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновъ, между четырехъ птицъ, сирѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и прінмаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, прінмаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентій Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статіи, Михей Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третія статіи, Леонтій Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвероуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленіе, укрѣпленіе, обѣщаніе нововыборнаго. Четвертыя статіи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статіи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣдній нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатень, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третій поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статія шестая.

И мало подождавъ, подсокольничій подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленію быть? и Государь молытъ: Время; укрѣпляй.

И подсокольничій отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленію быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статіи опоясываютъ тесмою, третіея статіи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статіи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статіи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статіи, четыре человѣка подначальные, а поднесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ поднесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо; Кирюшка Масловъ поднесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ поднесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу возьми изъ Гамагона, райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

Урядникъ сокольничья пути есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты*. Зная, что таковаго рода книги на Россійской языкъ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, остороженъ, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты на разныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напъзжать* [1]) гончихъ собакъ. — — Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей*, *осеней* [2]) и *кличекъ*; также имѣть

1) *высворивать*—обучать борзыхъ собакъ, *напъзжать*—обучать гончихъ. 2) *осеней*—годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ приборомъ, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ для *рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣдланіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣдланія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсаднить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. - - Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не храмлетъ ли и вычищена ль, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здорова ль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *доѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]) бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жъ. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды.*» — «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *пригласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора*—снурокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди. 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка* — гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ поларшина съ двумя ошейниками.

Господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и пославъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря чиннымъ охотничьимъ *гарканьемъ* [10], и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не болѣе саженяхъ въ двадцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рѣкинуть* — — съ половины Мая *гаркань* — — а осенью *порскань*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егера (С.-Петербургъ, 1791 г.).

265. 1. *дермлижная*: отъ дермлигъ, [illegible] дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemać или drzymać — дремать) — птица изъ рода хищныхъ ([illegible]).

265. 1. *перелазы* или *перелѣзъ* — [illegible].

266. 4. *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. 5. *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. 9. *ращеніе* (?): не рачевіе ли?

266. 22. *напускати* – спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. 35. Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. 17. *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. 21. *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охотн.*

268. 26. *нашивка*. Смотр. въ *Выход.*

268. 38. *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. 4. *въ форезеѣ* — въ ферезеѣ. См. *Выход.*

269. 28. *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. 30. *образцу и чину*, т. е. церемоніалу.

270. 8. Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — съ *созкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *далмикъ* — ремешекъ при спутникахъ или обнасцахъ.

273. 10. *[illegible]* или *[illegible]*, какъ означено далье, мѣсто на поповѣ между четырьмя птицами.

---

9 *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды [illegible], т. е. у каждаго гарканья суть: рѣканье, гарканье, порсканье.

273. 30. *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъкя, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. 32. *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. 36. *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица,* а также *жаръ-птица*— весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ,* можетъ быть, тоже, что областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить.* Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. 3. *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*) — зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. 5. *ващага*: вѣроятно тоже, что областн. *вачега, вачига, вачюга* или *вачого* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревянымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. 12. *молытъ* — молвитъ (*ви* = *уи* = *ви* = *ы*).

274. 13. То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ.

(По рук. Синод. Библ. № 439).

1. *Начало самой рукописи:*

Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀ и҆ сн҃а, и҆ ст҃агѡ дх҃а є҆ди́нагѡ бг҃а амн҃нь.

Щи́тъ вѣ́ры правосла́вныѧ: защища́ющїй ст҃ꙋю правосла́внꙋю цр҃ковь ѿ навѣ́тѡвъ врагѡ́въ є҆ѧ̀.

Ме́чь ѻ҆боюдоѻ́стрый: враги̑ ст҃ыѧ цр҃кве сѣкꙋ́щїй и҆ ꙋ҆бива́ющїй.

Стрѣла̀ и҆́болѣ́тнаѧ, и҆зпꙋщє́ннаѧ и҆з тꙋ́ла разꙋмѣ́нїй и҆ слове́ ст҃ы́хъ а҆п҃лѡвъ, и҆ преє́мникѡвъ и҆́хъ ст҃ы́хъ бг҃омꙋ́дрыхъ и҆ дх҃овѣща́нныхъ ꙋ҆́ст҃лей ст҃ы́ѧ правосла́вныѧ каѳоли́ческїѧ восто́чныѧ цр҃кве. Пострѣла́ющаѧ и҆ низлага́ющаѧ *) є҆ретї́ческыѧ новомыш лє́нныѧ подве́ргы под ст҃ꙋю православнороссі́йскꙋю це́рковь.

А҆рхїпа́стырю до́брый, прїими сїѐ трїименѡ́вное ѡ҆рꙋ́жїє; трїча́стнѡ соѡрꙋжє́ное: ꙗ҆кѡ давї́дъ трїкаменноверга́тельнꙋю сїю пра́щꙋ, и҆ бо́рбственꙋ мꙋ́жественно со ст҃ыми а҆п҃лы, и҆ ѻ҆ц҃ы, по ст҃ѣ́й цр҃кви врꙋче́нней А҆рхїпа́стырствꙋ твоемꙋ̀.

---

*) низлагá — *зачеркнуто, а вверу написано*: разорá.

Господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣренным островамъ*[9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженахъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ*[10]), и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не боболѣе саженяхъ въ дватцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рышить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. 1. *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk).

266. 1. *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. 4. *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. 5. *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. 9. *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. 22. *напускати* – спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. 35. Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. 17. *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. 21. *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охотн.*

268. 26. *нашивка*. Смотр. въ *Выход.*

268. 38. *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. 4. *въ форезеѣ* — въ ферезеѣ. См. *Выход.*

269. 28. *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. 30. *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. 8. Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ совкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обнасцахъ.

273. 10. *поляново* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на попонѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. уставнаго гарканья, суть: *рышить*, *гаркать*, *порскать*.

273. 30. *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъча, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. 32. *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. 36. *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица*, а также *жаръ-птица*— весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ*, можетъ быть, тоже, что̀ областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить*. Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г*.

274. 3. *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*)— зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. 5. *ващага*: вѣроятно тоже, что̀ областн. *ва́чега, ва́чuга, ва́чюга* или *вачо́го* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревяннымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. 12. *молытъ* — молвитъ (*ви* = *уи* = *ъи* = *ы*).

274. 13. То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ.

(*По рук. Синод. Библ. № 439*).

1. *Начало самой рукописи:*

Во и҆́мѧ ѿца̀ и҆ сн҃а, и҆ ст҃агѡ дх҃а є҆ди́наго бг҃а ами́нь.

Щи́тъ вѣ́ры правосла́вныѧ: ꙁащища́ющїй ст҃ꙋ́ю правосла́внꙋю цр҃ковь ѿ навѣ́тѡвъ врагѡ́въ є҆ѧ̀.

Ме́чь ѡ҆боюдоѡ́стрый: врагѝ ст҃ыѧ цр҃кве сѣкꙋ́щїй и҆ ꙋ҆бива́ющїй.

Стрѣла̀ и҆бо лѣ́тнаѧ, и҆ꙁпꙋще́ннаѧ и҆ꙁ тꙋ́ла раꙁꙋмѣ́нїй и҆ слове́ ст҃ыхъ а҆п҃лѡвъ, и҆ прее́мникѡвъ и҆́хъ ст҃ыхъ бг҃омꙋ́дрыхъ и҆ дх҃овѣща́нныхъ ꙋ҆ч҃тлей ст҃ыѧ правосла́вныѧ каѳоли́ческїѧ восто́чныѧ цр҃кве. Пострѣла́ющаѧ и҆ низлагꙗ́ющаѧ *) є҆ретї́ческыѧ нововымышле́нныѧ подве́рги под ст҃ꙋ́ю православнорѡссі́йскꙋю це́рковь.

А҆рхїпа́стырю до́брый, прї́ими сїѐ трїименови́ное ѡ҆рꙋ́жїе; трїча́стнѡ соѡрꙋже́ное: ꙗ҆́кѡ даві́дъ трїкаменноверга́тельнꙋю сїю пра́щꙋ, и҆ бо́рбствꙋй мꙋ́жественно со ст҃ы́ми а҆п҃лы, и ѿц҃ы, по ст҃ѣ́й цр҃кви врꙋче́ннѣй а҆рхїпа́стырствꙋ твоемꙋ̀.

---

*) низлагá — *зачеркнуто, а вверу написано*: разорѧ́.

2. *Изъ Акоса.*

(Ѧ҆́косъ или̑ врачева́нїе противополага́емое ꙗ҆довитымъ оу҆грызе́нїемъ ѕмїе́вымъ).

а) *Изъ предисловія.*

Ѿне́лѣ же ꙁлодре́внїй ꙁмі́й, лꙋка́вый де́мѡнъ, и҆ сопоста́тъ и҆́стинны, ꙁло́бный сво́й ꙗ҆́дъ на̀ ꙁа́паднꙋю цр҃ковь и҆ꙁлїѧ̀ ꙗ҆довитыми свои́ми ꙋ҆грызе́нїи, и҆ сеѧ̀ а҆п҃льскїй пр҃тлъ ѿ ст҃ыѧ восточныѧ каѳоли́ческїѧ*) и҆ а҆п҃льскїѧ х҃рто́вы вели́кїѧ цр҃кве самаго себе ѿлꙋчи̑: є҆́же, кромѣ̀ слеꙁъ волне́нїѧ є҆два̀ рещи̑ воꙁмо́жемъ: стꙋ́днымъ же и҆ таи́нымъ**) себѣ̀ съприпражѐ мнѣ́нїемъ, нѐ покинꙋ́всѧ седми̑ селе́нскимъ сѵнодѡмъ — — Сими ꙗ҆кѡ лꙋка́вными мно́жае, не́же пре́жде сопаста́тъ и҆́стинны на̀ ны̀ ѻ҆рꙋ́дїами ꙋ҆потребивсѧ, и҆ми, кни́гы раꙁли́чныѧ на̀ правосла́внꙋю и҆ непорочнꙋю вѣ́рꙋ восто́чныѧ це́ркве списа́шасѧ, и҆ нѣ́кыѧ си́хъ претолкова́шасѧ є҆ латі́нска на̀ рѡссі́йскїй, и҆ по́льскїй ꙗ҆ꙁы́къ ѿ нѣ́кихъ, мнѣ́нїами ѻ҆́ныхъ***) є҆диномꙋ́дрствꙋющихъ ꙋ҆нїа́товъ гл҃емыхъ: и҆ напеча́ташасѧ въ раꙁли́чныхъ мѣ́стѣхъ, в по́лшѣ же, въ Кі́евѣ, не́гли****) и҆ нѐ тамѡ, нѡ̀ преле́стнѡ по̀ и҆́менемъ Кі́ева, и҆ и҆́ндѣ ꙗ҆́же ꙋ҆бо пелы́ни сꙋ́ть горча́йша, а҆́ще и҆ ме́двенницею чреꙁ напи́са́нїе и҆ме́нъ лицемѣ́рствꙋютъ. — — И҆ мы̀ бра́тїе, стра́нни сꙋ́ще, прише́лцы, и҆ пришелственницы*****) преще́нїй ра́ди ꙗ҆́же на̀ ны̀ на̀ всѧ́къ дн҃ь ѿ нѣ́кїихъ, нѐ ꙋ҆бѡ мꙋ́дрыхъ, нѡ̀ неꙋче́ныхъ, и҆ ѧ҆стеце́въ, во̀ ꙋ҆порствѣ є҆ди́номъ сатани́нскомъ пребыва́ющихъ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ до́брѣ вѣ́сте, да́же до днесь молча́хомъ. Ѻ҆ба́че же ны́нѣ не мо́жемъ ктомꙋ̀, нѐ сте́рпимъ, и҆́стиннѣ ꙗ҆же́ю покрыва́тисѧ, ꙗ҆́же*) и҆ врата а҆́дска не ѡ҆долѣ́ю. — —

б) *Самое начало* Ѧ҆коса.

Ꙋ҆чени́къ. вопро́съ .а҃.

Нѐ бꙋ́ди, словесне́йшїи и҆ мꙋдрѣ́йшїи на́ши ꙋ҆чи́телїе, є҆́же досажда́ти на́мъ ва́шемꙋ словесствꙋ. ꙋ҆вѣ́дѣвшымъ ѕѣлѡ̀ до́брѣ ва́шꙋ ѻ҆́гненнꙋю ре́вность къ бж҃твеннымъ, и҆ на́ипа́че же къ та́инствѡмъ по̀ ст҃ѣ́йшемꙋ и҆ непоро́чномꙋ дре́внемꙋ преда́нїю ст҃ыѧ х҃рто́вы восто́чныѧ цр҃кве. но̀ поне́же бг҃овидцемъ, и҆ прр҃комъ мѡѷсе́емъ наꙋчи́хомсѧ, гл҃ющимъ, вопроси̑ ѻ҆ц҃а твоегѡ̀ и҆ воꙁвѣсти́тъ ти, и҆ па́ки ѿ са́мыѧ гꙋ́сли ст҃а́го дх҃а: сѐ что̀ добро̀ и҆ли̑ что̀ красно̀ есть, но и҆ли̑**) є҆́же мꙋ́дрствовати бра́тїи вкꙋ́пѣ. Сегѡ ꙋ҆бѡ ра́ди дерꙁнове́нно вопро́сы сотвори́хомъ ꙗ҆кѡ ко̀ ѻ҆ц҃е́мъ къ дс҃ѣ, поне́же ꙋ҆бо любо́вїю х҃рто́вою словеса̀ на́ша прїе́млете ѿчески во х҃ртѣ̀ ꙋ҆се́рднѡ, и҆ мы̀ вопро́сы сѐ по чи́нꙋ твори́мъ, и҆ мо́лимъ наꙋчи́те ны̀ пе́рвѡ є҆́же, что̀ есть та́инство;

Ꙋ҆чи́тель. ѿвѣ́тъ, а҃.

Та́инство є҆́сть, бра́тїе, нѣ́каѧ ве́щь сщ҃е́ннаѧ чꙋ́вствꙋ подлежа́щаѧ, и҆мꙋ́щаѧ въ себѣ̀ си́лꙋ бж҃твеннꙋю покровеннꙋ***), є҆́юже сп҃се́нїе, и҆ сꙋ́гꙋба ко̀ спасе́нїю чл҃кѡмъ пода́етъ. И҆ли та́инство є҆́сть ꙁрѣ́нїе дх҃о́вное мно́гихъ поѧ́тїе превосходѧ́що, ѿ є҆́же,

---

*) *На поль:* повсе́мственыѧ. **) *На поль:* вредн... ***) *На п.* ѻ҆́нымъ. ****) *На п.* и҆ли̑. *****) *На п.* селни.

*) *На п.* є҆́й же. **) *На п.* то́чию. ***) *На п. см.* по *поправлено* со.

ꙗ҆́же нѣ́кая и҆зꙋчи́вша подоба́етъ внꙋтрь себе храни́ти. — —

3 Изъ статьи: Ѝзѧтїе сокраще́нно и҆ꙁ неистовобреха́нїѧ на̀ ст҃ꙋ́ю восто́чнꙋю цр҃ковь въ дни́хъ и҆ и҆́мени ꙋчи́телей правосла́вныхъ Ї҆ѡанні́кїа и҆ Сѡфро́нїа Лѵкꙋ́дїевъ, пренеистова́гѡ нѣ́когѡ бе́нимани́нка, плотоа́дца и҆ кровопі́йца.

а. Новопота́енныя во́лки хода́щїи въ ѻ҆де́ждахъ ѻ҆́вчихъ, и҆ про́чая. — —

г҃. Въ в҃і. ѿвѣ́тѣ всѣ́хъ на́съ называ́ютъ е҆ретї́ками, лютора́ми, и҆ калвїны: римлѧны, и҆ латї́ны, глꙋпца́ми, и҆ безвѣ́рниками.

е҃. Свѧщеннополꙋмона́хи, Ї҆ѡанні́кїй да̀ Сѡфро́нїй, и҆ тѣ̀ новопреле́стныя тетра́ти переводи́ли ꙋ҆ченикѝ и҆́хъ: Нї́колай Семе́новъ, А҆леѯі́й Кѵрі́ловъ, Ѳео́дѡръ Полѵка́рповъ, и҆ тѣ тетра́ти вели́кимъ гд҃ремъ по́даны, а҆ и҆̑ныя в̾ мі́ръ ро́зданы. — —

4 Изъ отвѣта на предъидущую статью, подъ заглавіемъ: Показа́нїе и҆́стинны, или на̀ псонеистовное бреха́нїе сїѐ, ѿвѣ́тъ мрѣ́йшихъ ꙋ҆чи́телей Ї҆ѡанні́кїа и҆ Сѡфро́нїа самобра́тѡвъ Лїкꙋдї́евъ.

а. Первѡ ꙋ҆́бѡ на̀ а҃ лї́стѣ, и҆ а҃ страни́цѣ, нарица́етъ на́съ волка́ми новопота́енными хода́щими въ ѻ҆́вчихъ ѻ҆де́ждахъ внꙋтрь же е҆́смы во́лцы и҆ хи́щницы. и҆ в̾ се́мъ ѿ ча́сти и҆́стиннꙋ глаго́летъ, ѿ ча́сти же лже́тъ. И҆́стиннꙋ гл҃етъ по и҆́стиннѣ, занѐ ро́дъ на́шъ по̀ прозва́нїю во́лкѡвъ, и҆ производи́мсѧ ѿ конста́нтїногра́да, ѿ ко́рене бра́тна, Конста́нтїна всесвѣ́тлѣйшагѡ селе́нскагѡ патрїа́рха, по̀ прозва́нїю волко́ва, кото́рый бы́лъ во̀ вре́мѧ Ї҆саа́кїа Кѡмни́на и҆ Кѡнста́нтїна Дꙋ́кы, самодержце́въ констанїнопо́льскихъ. — — И҆́стиннꙋ гл҃етъ и҆ невѡ́лею в̾ се́мъ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вчꙋ ѻ҆де́ждꙋ но́симъ, зане е҆смы̀ хрⷭ҇тїа́не, и҆ ѡ҆блеко́хомсѧ въ хрⷭ҇та, а҆́гнца бж҃їѧ чрѐ ст҃ое крще́нїе. — — Лже́тъ же в̾ се́мъ вела́ми ꙗ҆́кѡ внꙋтрь е҆смы̀ во́лцы и҆ хи́щницы, кои̑ прино́сѧтъ па́кости дꙋшевре́дныѧ ст҃ѣ́й хрⷭ҇тѡ̀вѣ цр҃кви. Занѐ мы всегда̀ неѡ҆бинꙋ́ѧсѧ гл҃ахомъ прѐ бл҃гочести́вѣйшими на́шими гд҃ри цр҃и: и҆ прѐ бл҃же́ннѣйшимъ на́шимъ ст҃ѣ́йшимъ патрїа́рхомъ, и҆ поꙋче́нїѧ на́ша храни́тсѧ в̾ цр҃комъ посо́льскомъ при́казѣ. — —

н҃. Па́ки на то́мже в҃ лї́стѣ, и҆ в҃. страни́цѣ, лжѐ гл҃а: ꙗ҆́кѡ мы̀ хꙋ́лимъ чи́нъ моско́вскїй, и҆ похꙋжда́емъ лю́дей. И҆ сїѐ ни́же въ є҆ди́номъ ѿвѣ́тѣ на́шемъ весма̀ ѡ҆брѣта́етсѧ. ѡ҆ба́че латі́нникы и҆ ꙋ҆нїа́ты є҆диномꙋдрꙋ́ющыѧ и҆̀мъ проти́внѡ восто́чнѣй це́ркви ѡ҆бличи́хомъ и҆ поноси́хомъ в̾ тетра́техъ на́шихъ. кромѣ̀ же сегѡ̀, и҆́но ни что̀. Про́чее и҆ в̾ се́мъ солжѐ свѧ́постатъ цр҃кве хрⷭ҇то́вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоса* (Греч. *ἄκος* — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на эго послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Манны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадахъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудія, между прочимъ, гово-

рать о своемъ происхожденіи и фамиліи, производя ее отъ греч. λύκος (волкъ), и переводя Ликудіевъ (Лихудіи — неправильно) — *Волковыми*.

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, явствующая уже въ самыхъ заглавіяхъ сочиненій: *Мечецъ духовный, Манна* и пр. Слич. *щитъ, мечь, стрѣла, праща*. Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. **самобраты** (αὐταδελφοί); **словесиство** — краснорѣчіе, мудрость (λογιότης), отъ *словесный* — краснорѣчивый (λόγιος, отъ λόγος — слово); **борбствовати** тяжелое, искуственно составленное слово, отъ **борьба**.

283. **13. кромѣ** - безъ. (283. **16**) **селенскимъ** — вселенскимъ. (283. **16**) **сѵнодъ** (σύνοδος) — соборъ.

283. **23.** Намекъ на борьбу Лихудіевъ съ западнымъ вліяніемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. **31. медвеница** — кладовая съ медомъ (*медуница?* т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилію Медвѣдева. 284. **20. гусли или гусль** — Псалтырь. 284. **37. поятіе** — понятіе. 285. **13. лютеръ** — лютеранинъ.

—

CXII. Изъ грамматики славянской мниха Мелетія Смотрицкаго.

(*По изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.*).

1. Изъ пр. дисловія.

На повинной вашей любочитателнїи ѹчителїе прилѣжности залежати бѹдетъ, да бы доброствѹ попеченїю и промыслѹ вашемѹ ввѣреннїи дѣти, в лѣтъ своихъ и часовъ, назадъ возвратитися не могѹщихъ, даромъ не тратили, за еже ово́е вы слово въ день страшнагѡ сѹда хрто́ва воздати повинни бѹдете. Дѣткамъ же ѹчитися начинающымъ, алфавитарь или бѹкварь, по обычаю глемый (из тоя же грамматики почерпнѹтый, да бы склоненїямъ грамматѣчнымъ из дѣтскихъ лѣтъ с речми абїе навыкали), к наѹченїю да преподаетса. По изѹченїи же часослова и ѱалтири (ихже ѡставити не могѹтъ) оная грамматїка с толкованїемъ, сирѣчь съ показанїемъ и ѹпотребленїемъ ея пожиткѡвъ да настѹпитъ.

Аще же кто самъ грамматичнагѡ хѹдожества неизѹченъ той дѣтамъ, читати ѹже по славенски ѹмѣющымъ, къ наизѹстномѹ изѹченїю подавати можетъ, которая въ памяти затверждена, и къ вышшимъ школамъ преносланна, вскорѣ познана и к полезное обѹченїе ѹпотреблена бѹдетъ.

До здѣ любомѹдраго Мелетїя словеса.

Прїимите ѹбо чадолюбивїи родителїе, любомѹдрїи ѹчтлїе, и трѹдолюбивїи чтателїе, премѹдрагѡ мѹжа, црковнагѡ защитника стагѡ дамаскина, и прочихъ вышепомянѹтыхъ, сїе ѹвѣщателное наказанїе. Прїимите и сїю трѹдовъ мелетїевы (негли же ѿ части при помощи бжїей и нашихъ) возновленѹю тѹпо грамматїкѹ с любовїю, ѹсердиѡ, и аки плодъ новопрозябшїй по себѣ независтнѡ раздѣлите: елико то множае сїя раз-

дла́тися, то́ль бо́лѣе ражда́тися и҆ оу҆множа́тися є҆ по́льзꙋ чл҃ческꙋю и҆мѣть: ѿ сокрыва́ющагѡ же, и҆ є҆́же мни́тся и҆мѣ́ти, се́й оу҆че́нїѧ тала́нтъ во́змется ѿ негѡ̀.

Здра́вствꙋйте возлю́бленнїи, а҆ тру́дившихся въ дѣлѣ се́мъ а҆́ще гдѣ̀ что̀ ѡ҆бра́щете неиспра́вно, прости́те.

2. Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)

а) Ѡ҆ прилага́телнѡ, и҆ собира́телнѡ:

Собира́телнаѧ прилага́телнымъ сочиня́ютсѧ, ѻ҆ва по предложе́нномꙋ сꙋществи́телныхъ пра́вилꙋ, ꙗ҆́кѡ, спира ца́рскаѧ: Лꙋкъ А҆гглскі́й: и҆ про́ч. Ѻ҆ва въ числѣ̀ ра́зиствꙋютъ: ꙗ҆́кѡ, бра́тїа моѧ̀ добрі̀ и҆ вели́цы, и҆ не бл҃говоли́ въ ни́хъ Гдь.

б) Ѡ҆ двою̀ сꙋществи́телнꙋ:

Обы́чно Славе́нѡмъ на́дъ Гре́ческихъ дїале́ктѡвъ свойство є҆́сть сꙋществи́телнꙋ къ роди́телномꙋ полага́емꙋ, къ прилага́теленъ притѧжа́теленъ своемꙋ̀ сꙋществи́телнꙋ къ ро́дꙋ чи́слѣ и҆ падежи́ согласꙋ́ющїи, претворѧ́тисѧ, ꙗ҆́кѡ, нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ Гдн҃ь, вмѣ́стѡ стра́ Гд҃а: и҆, кни́га родства̀ І҆и҃съ Хрⷭ҇това: вмѣ́стѡ, І҆и҃са Хрⷭ҇та̀: и҆ про́ч.

в) Ѡ҆ оу҆каза́телныхъ: мѝ, тѝ, сѝ.

Первообра́зныѧ мѣстоиме́нїи да́телнїи. мѝ, тѝ, сѝ: вмѣ́стѡ произво́дныхъ мо́й, тво́й, сво́й, во всако́ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ падежи сꙋществи́телнымъ сочиня́ютсѧ. ꙗ҆́кѡ ѻ҆́тцъ мѝ є҆́сть: вмѣ́стѡ, ѻ҆́тцъ мо́й: ѻ҆́тца тѝ: вмѣ́стѡ, ѻ҆́тца твоегѡ̀: ѻ҆́тцꙋ сѝ;. вмѣ́стѡ: ѻ҆́тцꙋ своемꙋ̀.

Сочиня́ютсѧ тїи́жде, мѝ, тѝ, сѝ, да́телнїи во всако́мъ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ падежи: и҆ прилага́телнымъ: ꙗ҆́кѡ, пречи́стый ѻ҆́бразъ: пречи́стагѡ тѝ ѻ҆́браза: пречⷭ҇томꙋ тѝ ѻ҆́бразꙋ: пречи́стымъ тѝ ѻ҆́бразомъ; ѡ҆ пречи́стомъ тѝ ѻ҆бразѣ: пречи́стїи тѝ ѻ҆́бразы: и҆ про́чаѧ вмѣ́стѡ, пречⷭ҇тый твой ѻ҆́бразъ: и҆ про́чаѧ таковаѧ.

г) О чле́нѣ.

Поне́же здѣ̀ ѡ҆ Гре́ческихъ А҆́рѳръ (на́шимъ ꙗ҆зы́комъ разли́чїи, и҆лѝ чле́нѡⷡ) сочине́нїи сло́во: ꙗ҆́же мы, ѻ҆ва оу҆каза́телнаѧ, ѻ҆ва возноси́телнаѧ мѣстоиме́нїѧ нарица́емъ, Гре́цы же а҆́рѳра, ѻ҆ва предчи́нна, ꙗ҆́кѡ, ὁ, ἡ, τὸ: ѻ҆ва подчи́нна, ꙗ҆́кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Славе́нски толкꙋ́емаѧ, то́й, та́ѧ, то́е: и҆, и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же, со свои́ми всѣ́хъ чи́слъ падежми. Досто́итъ на́мъ вѣ́стити Слове́нскагѡ дїале́кта тща́телѧ соткори́ти, не и҆́мже ѻ҆́бразомъ свойственна та̀ Гре́кѡмъ сꙋ́ть и҆ на́мъ Слава́нѡмъ бы́ти. є҆лли́нскꙋ бо дїале́ктꙋ тѣ́хъ оу҆потребле́нїе, предчи́нны и҆зра́днѣе, лѣпота̀ є҆́сть и҆ мно́гаѧ ἐνέργια: (дѣ́йство и҆лѝ си́ла), Славе́нскꙋ же мно́гое пи́шемы ра́зꙋма ѡ҆мраче́нїе, и҆ Сочине́нїѧ Граммати́чна смяте́нїе, ра́звѣ что Возноси́телны дѣ́ло совершающихъ, Гре́кѡмъ ὅς, ἥ, ὅ, сꙋ́щихъ: на́мъ же и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же, преходи́мыхъ, вы́нꙋ и҆ Гре́кѡмъ и҆ Слава́нѡмъ предидꙋ́щагѡ въ то́мже ро́дѣ, числѣ̀, и҆ падежи взыскꙋ́ющихъ, за сѐ и҆ подчи́нна и҆́мъ, на́мже Возноси́телнаѧ рече́ныхъ.

д) Ѡ҆ возврати́телныхъ:

Возврати́телныхъ себѐ, себѣ, сѧ, собо́ю, є҆гѡ̀, є҆ѧ̀, со всѣ́ми и҆́мъ всѣ́хъ чи́слъ падежа́ми оу҆потребла́емъ, возвраща́емꙋ коемꙋ́ждо лицꙋ̀,

в̓ ко́свеномъ коемъ либо паде́жи, са́му на ся̀: ꙗ҆́кѡ, касаюся себе: согласꙋ́еши себѣ̀: любитъ себѐ: твори́тъ собо́ю: мо́лится ѡ҆ себѣ̀: Не могꙋ̀ а҆́зъ ѡ҆ себѣ̀ твори́ти ничесо́же: и҆, бре́мене па́че себѐ не воздвиза́й, и҆ крѣ́плшꙋ и҆ бога́тшꙋ себѐ не ѻ҆бщи́ся. и҆, премꙋ́дрость смире́ннагѡ вознесе́тъ главꙋ̀ е҆гѡ̀: и҆ посредѣ̀ вельмѡ́жъ посади́тъ е҆̀гѡ: и҆ прѡчая такѡвая.

ʼО просѡ́дїи стїхотво́рной.

Матѳі́й Стрїйко́вскїй, Кано́нїкъ Само́итскїй, дѣ́й Славе́нскихъ хроно́графъ достовѣ́рный, в̓ четве́ртой своея хроноло́гїи кни́зѣ пи́шетъ, ʼОві́дїа сла́внаго ѻ҆́наго Лати́нскаго Пі́итꙋ в̓ заточе́нїи Сарма́тскїй наро́дѡвъ бывша и҆ ꙗ҆зы́кꙋ и҆́хъ соверше́ннѣ навы́кша, Славе́нскимъ дїале́ктомъ за чи́стое е҆гѡ̀ кра́сное и҆ любопрїе́мное стїхѝ и҆лѝ ви́рши писа́вша.

За е҆̀же возмо́жнꙋ стїхотво́рнꙋ хꙋдо́жествꙋ в̓ Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ и҆ а҆́зъ бы́ти сꙋди́въ, по си́лѣ вокра́тцѣ пра́вила е҆гѡ̀, по мнѣ̀ то́жде и҆скꙋ́сивѣ твори́ти хотя́щымъ: Бж҃їею по́мощїю, предлага́ю.

—

Грамматика Смотрицкаго, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой послѣдней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма всѣхъ научаетъ,
Четырмя частьми латве уразумляетъ,
Ореографіею и Просодіею,
Синтаксисомъ и Этимологіею,
А предуреченное ей опаство
Подаетъ певное искуство,
Которіи прагнуть быти досконали,
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,
Але извѣстно все познавали
И чего ся учатъ, абы добрѣ знали;
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ
Къ познанію въ преправый разумъ;
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ
Каждый, естьли хочетъ, всѣхъ наукъ
дойдетъ.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Всесильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу· всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ восшествіе сотворитъ· безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло преимѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причастшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія суллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ счиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ: научитъ бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ счиняти. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

2. Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.

Чго убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая являюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши восіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженныи Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; оному же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ -

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, вотще бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ люботруднѣ испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страшнѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастися никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается. повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и настагити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника*. Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

Но ѹвы мнѣ: въ коликія тѣсноты (днесь) книжное ѹченіе пріиде. Нѣсть поистиннѣ любящихъ е҇. Нѣсть к немъ тщащихся. Поистиннѣ Пр҇рческое оное слово ннѣ сбыстьса: тогда злато и сребро повержено на пѹти, никто же потщится взяти. Прежде ѹже ро мѫролюбецъ, и ѡкрылся тогда свѣтолюбецъ. Не гласа бо ѹже трѹбы гласа вжтвениа. Но точію яко содомл и гомора возвышаются. ѡсѹдѣ пѹть сі… и нѣсть ѹже ходящихъ по немѹ. Праздн… ки ѡпѹстѣша: Аще и сѹть, но яки сос… нечлатѣнии тщи. Из всѣхъ предѣ… ѹченія дшеспасителная изгонается, г… дается, поносится. Ѹничижаю тіи раз… ѹченія: А ѿ самихъ ѹничижителей и сл… шать не хощетъ. Аще же и сѹть. но раз… сія дрѹдрѹгоиспытанія, чимъ кто ѡбог… тися. како прославися, к коњы нивы ст… жа, покосы, волы. кони. домы. одежд… рабы, и женѹ. Присемъ же кощѹнства, не… ресѹды, кто какъ ходи, что дѣлаетъ. и… иная срамословія, смѣхъ водвеныи. … сія наиболшая забава, и не зазрима их… полза, наипаче к празднникi. Лѹкавств… же. лжи, гордости тако, яко адовы ст… ги исполнь сѹще: ѿнюдѹ же ѹбо ты… стко наипаче ѡмертвѣ, и живыхъ истот… никъ не приемлютъ.

2. **'Ѡ Еллінісмѣ.**

Что есть еллінісмъ.

Еллінісмъ есть Греческимъ обычаемъ в слова сочиненія, ѡбаче средняго сѹщественнаго ѿ прилагателнаго имене: Яко. дрѹгъ вѣренъ, ѹтѣшно есть и полезно. Здѣ бысть ѿ прилагателна еже рещи. ѹтѣшно, сіе сѹществително, стяжаніе, ѡбаче.

Кое должно бы быти сице: дрѹгъ вѣренъ. ѹтѣшно есть и полезно стяжаніе.

'И паки сіе подобнѣ.

Любве добродѣтель и к невѣрн… ѹтѣшно есть.

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

Греческаго сочиненія образомъ и Славенски средннимъ прилагателнымъ сѹщественныхъ естество себѣ придѣяни, въ единѣ и томжде со сѹществителными числѣ и падежи, аще и въ различныхъ ро-

дѣхъ полагáемымъ вы́йти случáется ꙗкѡ, ѕлáкѡ трáвномъ, и вéртнымъ насаждéнїемъ, дóждь Мáїа полéзно є́сть. и, спсéнно, предстоѧ́й пáстырь ѻвчáрни. сїесть, полéзнаѧ вещь: спсéннаѧ вещь: и прѡ.

—

Еще Іоаннъ, *Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. черезъ Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зазанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе); но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. **на повинной — прилежности ѕалежати будетъ** — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. **доѕорство** — надсмотръ.

287. 14. **склоненїа** — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. **пожитокъ** (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.

289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2. — 223. Пр. 1. — 207. Пр. 4. — 280. — 206.

290. 9. Гр. *ἄρϑρον* — членъ, составъ.

290. 15. **предүчинная** — ставящіяся передъ словомъ; **подүчинная** — подчиненныя.

291. 15. Наивное доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко. *певныи* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąc) — жаждать; *досконалый* — совершенный; *партати* (partac) — пачкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходѣ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимлья* — преимуществуя.

293. 33. *износнымъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. **поистинни**: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: **сей нынѣ прроческое слово събыстьсѧ**.

296. 9. **дрүгдрүгоиспытанїа**: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 11. **смѣхъ копаленный**: на полѣ замѣнено: **грохотанїе бѣүиное**.

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

CXIII. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КАРІОНА ИСТОМИНА.

1. *Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.*

(*По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Лат. Акад. 1855 года*).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премнога лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшій, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріимъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси царя царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плаваютъ удобно
Во время люто и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрятъ не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое,
Яко гонитъ лесть и всякое злое. - -

—

2. ИЗЪ БУКВАРЯ (*по изд. Московск. 1694 г. въ листъ*).

1. *Стихотворное вступленіе.*

Всетворцу Богу | Буди честь и слава,
Онъ бо людемъ всѣмъ | в дѣла вся управи.
Писменъ когда ли | кто хощетъ учися,
Богу моляся | за дѣло имися.
Еллински Грамматa,
Словенски писмата.
Здѣся образуютъ,
Звлаиство си сказуютъ.
Како пишутся | тыя скорописно,
добрѣ уставомъ | зри всякъ очевисно.
Писмена сложны | дадутъ реченіе,
изъ оныхъ слово | во все ученіе.

*

Іеромонахъ | Сунии се Каріѡнъ,
желающь в вышнь все | успѣти Градъ Сіѡнъ.
Пріяти разумъ | в букварѣ успѣшный,
поемъ к небу Вѣ | в сладости утѣшный.

2. *Стихи подъ буквою К.*

Како кто хощетъ | видомъ си познати,
ѕвѣрныхъ вещей си | будетъ то писати.
Киты суть в морахъ | Кипарисъ на суши,
юный Киверзай | к разумъ твоя уши.
В колесницу сядь | копіемъ бориса,
конемъ поѣжай | ключемъ ѿтворися.

Кора́бль на водѣ̀ | а̀ в̀ домꙋ̀ коро́ва,
и ко́кошь в̀ тре́бꙋ | и҆ лю́демъ ꙁдоро́ва.
Ѿложѝ при́снѡ | ще́ты недосꙋ́ги,
ко́локолъ слꙋ́шай | творѝ в̀ не́бѣ дрꙋ́ги.

—

Замѣчательно, что еще задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. 12. Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. *σοφία* — мудрость), откуда сложное съ глаг. *φιλέω* (люблю) — *φιλόσοφος* — философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

CXIV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ДИМИТРІЯ РОСТОВСКАГО.

(*По позднѣйшимъ изданіямъ*).

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія пришедъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославлю, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и житію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: дверьми бо внидохъ, а не прелазяй инуды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господни бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же пріидохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словеси Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Пріидохъ къ вамъ съ любовію: реклъ быхъ, яко пріидохъ, якоже отецъ къ чадомъ, но паче реку, пріидохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, прійдоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотрящи, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъономъ мѣстѣ, на немъ же жерва подавашеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше онную снѣсти.

И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ руцѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси онную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умреши. Святый же глагола къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча народомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ зміина поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица велiимъ гласомъ вопiющи: бѣжи человѣче, се змiй грядетъ. А Святый Георгiй знаменася крестнымъ знаменiемъ, и призывая Господа, рекiй: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися конемъ на змiя, потрясая копiемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змiя ногами. Таже Святый Георгiй повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змiя, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленiемъ на то смотряй, видящи змiя ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгiй же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Iисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змiя. И уби Святый Георгiй змiя того мечемъ по среди града; и извлекше людiе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещенiе святое прiяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесять и пять тысящь, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненiяхъ Св. Димитрiя Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскiя, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшiй Церковно-Славянскiй. Иныя древнiя формы въ немъ удержались, какъ на пр. любы, неплоды; другiя же вполнѣ соотвѣтствующiя имъ по образованiю, вышли изъ употребленiя; напр. цркы. Иныя формы получили искуственныя, неорганическiя окончанiя; напр. причастiя: сущїй вм. сый; сравн. степень: лучшїй вм. лучий. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библiи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицанiе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненiемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. истинствующихъ.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованiями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованiи автора, слѣдуетъ видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскiй.

303. 7. ваша любовь: вм. вы; потому согласовано съ есте.

303. 15. иногда — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. слѣды — слѣдами.

304. 5. бездный, безденный: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерiя* и *форма* были въ большомъ употребленiи между нашими богословами XVII в.

305. 3. на аерѣ — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымъ лучами солнца. Древне-Славянская ф.

305. 17. подробну: древн. ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

CXV. Задонщина, или слово о великомъ князѣ Дмитрѣѣ Ивановичѣ и о братѣ его князѣ Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая.

(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).

Снидемся братія и друзи и сынове Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль на восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемь таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, помянемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго боярина горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіяньскую. А отъ Калатьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помолися Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умъ свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Руской землѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полотское! Из Москвѣ кони ржутъ, звѣнитъ слава по всей земли Руской, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ стези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софѣи премудрые, а ркутъ тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

сопь къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю; и какъ слово изговаривають, уже аки орли слетѣшась; то ти были не орли слетѣшася, выѣхали посадники изъ великаго Новагорода 7000 войска къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю и къ брату его Князю Владимеру Андреевичю. Къ славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а ркуть таково слово: у Дуная стоять Татаровя поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотять, а предати животь свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрой Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по роженію ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ. Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злачеными. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Сколомендовы. Зберемъ, брате, милые панови удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучить, а громъ гремить въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучить великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его его Князя Владимера Андреевича; гремять удальцы Рускіе злачеными доспѣхи и черлеными щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣдланъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Дономъ и Нѣпромъ, пасти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги мѣжу До[...] Нѣпромъ, а идуть [...]дальц[...] [...]еное мѣсто на [...]

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, притекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣпра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татарова, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплешкаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ, вороны часто граютъ, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли хлѣкчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ бряшутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястреби хваруются, отъ златыхъ колодицъ исъ камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ а Борисъ и Глѣбъ молитву воздають за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дм... зя Владимеръ ...овичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, но еще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашуть бо ся аки живи хоругови, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и удариша копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Карачи Кряму, и х Саѳѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сіяли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не тури побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Ѳедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта черица, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лутчи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татаръ. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на телѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, но едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избіенныхъ: Микулина жена Васильевича Ѳедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а ркутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течеши въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоѳеева жена Волуевича такоже плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое пониче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоѳея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣсти, носяше великую бѣду, и ссѣдоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркутъ тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркутъ отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Татаровѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество. Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, туто у.... шна времени.... а забрала не оставай, и свои полки понужай коромольщикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, туто, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютися врази моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь: тутъ, брате, испити медвяна чара, наѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стези ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля кликомъ огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боронь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусормановъ бити и сѣчи горазно безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а трупьми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруша лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Рускихъ людей непрашивать; уже бо востона земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотеніе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше пониче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Русскіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ простреѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Русскіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳестѣ граду. Молваше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у Батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семидесятью князьями; а нынѣ ты поганый бѣжишь самъдевятъ въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что гораздо упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, брате, въ то время посмотрѣти, иже лежатъ трупи крестьянскіе у Дуная великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ нѣтъ, и сколько молодыхъ людей нѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій бояринъ, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! нѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояриновъ Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звѣнигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашь, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Князи и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Залѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за этимъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Боянъ* онъ прочелъ *бояринъ* (*вещаннаго боярина*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 19). *Тоть бояринъ воскладоша* — *Боянъ въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибавивъ отъ себя: *какъ за царемъ — побывала* (315. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «азъ же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачь княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. 21. *воскладоша*, 318. 29. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. 15. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. 5. *воздадимъ — побѣду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— 9. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— 16. *начашати* —: въ словѣ о П. И. *начати же ся тъи пѣсни по былинамъ сего времени.*

— 18. *не проразимся* —: въ словѣ о П. И. (Боянъ) *растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— 25. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. 4. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— 9. *изтезавше* —: въ Сл. о П. И. *истягну умъ крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа.*

— 16. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл. о П. И. «*о Бояне, соловію стараго времени!*»

— 22. *ци буря* —: въ Сл. о П. И. *не буря соколы занесе*

— 24. *кони ржутъ* —: см. Сл. о П. И.

— 27. *въ Серпуговѣ* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона.*

— 29. *вѣчныя* — вѣчевые.

— 32. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. 4. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— 25. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. И.

— 39. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. И.

— 40. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. И. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. 8. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. И.

— 11. *боеданы* — байданы.

— 24. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. И.

— 32. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прилѣяша* — прилелѣяша (?).

— 34. *трепещутся* —: см. Сл. о П. И.

— 37. *Напрядѣ* — Непрядвѣ.

— 38. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. 30.

315. 5. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— 12. *уже бѣды* —: въ сл. о П. И. *уже бо бѣды его пасетъ птицъ.*

— 14. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— 20. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—..

— 21. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— 23. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— 32. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумить, что ми звенить давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. 10. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени: откуда съ окончаніемъ *-инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ.*

— 15. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латинскими.*

— 17. *Өряскіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашуть.*

— 27. *Өараавужными*—Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ връху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саеѣ — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы , т. е. битвы , смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочяте , своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою*—: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломянные вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война , битва.

— 15. *нюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара.* § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тождесловіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: сл. въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами.*

— 37. *скрегчюще*: древняя ф., вм. *скрежеща.*

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук *небрвать.* Все это мѣсто отличается народнымъ пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода — дани.* Слич. въ Древн. Рус. стих.

Бралъ онъ, млатъ Щелканъ
Дани, невыходы ,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотьніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше пониче*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный о ростеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл. о П. Иг.

— 20. *текутъ грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хавестѣ* — къ Кафѣ (?). *Өрязовѣ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати — въ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что — народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. ꙁадѣти въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— 11. Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. 10. *полтретья ста* = 250. § 228

— 11. *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— 13. Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— 18. *еста*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (По изд. Снегирева въ Историч. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

1. Вступленіе. Сія повѣдай, Оуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедѣономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному, Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тогп попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвигся царь от Восточныя страны имянемъ Мамай, Еллинъ сы родомъ, вѣрою идоложрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, иже всегда пакости дѣя христіяномъ, и наусти его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діаволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко оксимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хощу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изждену; а которые грады ихъ красные тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многи орды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете рускимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; доидеже до устъ рѣки Вороножа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

2. Плачь Евдокіи. Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воеводскими женами възыде на златоверхіи свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можетъ словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Воздохнувъ печално и шибъ руцѣ свои къ персемъ, и

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Янкупатомъ.

2) Ерм. воеводамъ.

3) Ерм. Егда же со дойдемъ Руси, убію и пр.

4) Ерм. и ту сядемъ вѣдати, тихо и безмятежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . .

5) Ерм. резвый, яко левъ дыхая.

6) Ерм. улунишкомъ; въ Снг. оулапомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великіи, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Диматрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣть брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побойща до Мамаевы рати ҁѯ лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оуныла. Ни на кого же бо надежи неимамь, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похититъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной проразитъ, тако же имь погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будеть, и онѣ во вѣки царствуютъ »

3. Примѣты и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) рония являшеся. Поистиннѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратався на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамь играюще; противу же имъ на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещуть необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Князь же, на полки Рускія!» I яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми примѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, і бие поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л. VII, 117.

2) Ерм. со Еллины

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписщика или владѣтеля рукописи: ее нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Сиг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразить.

5) Ерм. нощныи. Въ Сиг. мраци росніи; въ сп. К. Оболен. и мрацы розни явишася Въ Сиг. й К. Оболен. уже бо нощи глубоце изаря изгасе. Соф. Времен. I, 361, въсходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мглявю бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликія нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великія, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оуріиъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανὸς* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

---

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огрождатися: то бо есть оружіе на противныя.»

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 15. *рѣку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ сред. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ; огонь пышитъ

— 20. *до устъ*: вѣроятно *до устъ*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оулусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга*—юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. ронися. См. вар. — 37. Изъ Ірмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10 *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, сиомъ). — 32. *искашася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

CXVI. Изъ устава Нила Сорскаго.

(По рук. Синод. Библ. № 532).

1. *Самое начало рукописи.*

Ра́зумъ писа́нїй си́хъ, ѡ҆бдержа́нїе и҆́мать сїе, ка́кѡ подоба́етъ дѣ́ланїе и҆мѣ́ти мона́ху, хотя́щемꙋ и҆́стиннѡ спасти́ся во времена̀ сїа̀ ꙗ҆́ко мы̀сленнѣ же и҆ чꙋ́вственнѣ, по бж҃твенный писа́нїемъ, и҆ по житїю̀ ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ, є҆ли́кѡ мо́щно е҆́сть подоба́етъ твори́ти.

2. *Изъ сказанія главъ.*

Ѡ҆ разли́чїи е҆́же на на́съ мы́сленныѧ бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, и҆ е҆́же тща́ливно проти́витися стра́стемъ.

Ѡ҆ боре́нїи на́шемъ къ си́мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ па́мятїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ срд҃ца, си́рѣчь моли́твою и҆ безмо́лвїемъ оу҆́мнымъ побѣжда́ти а҆: и҆ е҆́же ꙗ҆́кѡ дѣ́йствовати сїа̀: къ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ е҆́же ка́кѡ, и҆ чи́мъ ꙋ҆крѣпля́тися къ настоя́нїю ра́тей мы́сленнагѡ подвига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ дѣ́ланїа къ жи́тельствꙋ на́шемъ.

Ѡ҆ Разли́чїи на́шегѡ боре́нїа и҆ побѣ́ды на ѻ҆́смь нача́льнѣйшыѧ по́мыслы стра́стныѧ, и҆ про́чыѧ.

Ѻ҆́бще на̀ вса̀ по́мыслы.

Ѡ҆ па́мяти сме́ртнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шномъ сꙋдѣ̀, ка́кѡ поꙋча́тися ѡ҆ си́хъ, да̀ ста́немъ се́й по́мыслъ къ срд҃ца́хъ на́шихъ.

Ѡ҆ слеза́хъ, ка́кѡ и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотя́щымъ ѡ҆брѣстѝ сїа.

Ѡ҆ храненїи е҆́же по̀ си́хъ.

Ѡ҆ ѿсѣче́нїи и҆ безпопече́нїи и҆́стиннѣмъ, е҆́же е҆́сть ꙋ҆ме́ртвїи. ѿ всѣ́хъ и про́ч.

3. *Изъ главы 1-й.*

Разли́чна ꙋ҆́бо на̀ на́съ борьба̀ мы́сленныѧ бра́ни. побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, рекоша ст҃їи ѻ҆ц҃ы, пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плѣне́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ ꙋ҆́бѡ рекоша ст҃їи ѻ҆ц҃ы. Іѡа́ннъ лѣ́ствичникъ, и҆ фїлофе́й сїна́итъ, и҆ и҆нїи, по́мыслъ про́стъ, и҆ли̇̀ ѻ҆́бразъ прилꙋчи́вшагося новоꙗвле́нїе въ срд҃це вноси́мъ, и҆ ꙋ҆мꙋ̀ ѡ҆бьявля́ющїйся. Григо́рїй же сїна́итъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомина́нїе, реки́ше, сотворѝ сїѐ; и҆ли̇̀ ѻ҆но: ꙗ҆́коже при хрт҃ѣ бз҃ѣ на́шемъ, рцы̀ да̀ ка́менїе сїѐ хлѣ́би бꙋ́дꙋтъ. Сїѐ же про́стѡ рещи̇̀, ка́ка́ѧ ли́бѡ мы́сль и҆ ꙋ҆мъ чл҃ка принесена̀ бꙋде́тъ: и҆ сїе́ гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похвалꙋ̀ досто́йно, нижѐ ꙋ҆ко́ръ, поне́же не́ в на́съ е҆́сть. Нѐ возмо́жно ꙋ҆́бѡ е҆́сть ѿ на́съ не́ бы́ти къ на́мъ прило́гꙋ вра́жїа по́мысла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ е҆́же соглаго́лати къ ꙗ҆́вльшемꙋся и҆ стра́сти, и҆ли̇̀ безстра́стнѣ, ре́кше прїатїе по́мысла ѿ врага̀ быва́емаго, си́рѣчь, поꙋче́нїе с ни́мъ и҆ собесѣдова́нїе ѿ произволе́нїа на́шего.

Сложе́нїе же реко́ша, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ꙗ҆́вльшемꙋся по́мыслꙋ, и҆ли̇̀ ѻ҆́бразꙋ быва́емомꙋ. сє

ѥ҆́сть. є҆гда̀ кто̀ прїе́млѧ по́мыслы, и҆лѝ ѻ҆́бразы, ѿ врага̀ пре́дставлѧ́емыѧ, и҆ с̾ ни́ми гл҃а мы́сленнѣ, в̾ ма́лѣ сложи́тъ в̾ мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆́коже гл҃етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и҆лѝ ну́жное и҆ нево́лное срⷣца ѿведе́нїе, и҆лѝ пребы́вательное совокꙋпле́нїе к̾ прилꙋ́чшемꙋсѧ, и҆ и҆зѧ́щнагѡ на́шегѡ. ꙋ҆строе́нїѧ гꙋби́телное. Се́ же ѥ҆́сть ну́жное и҆ нево́лное срⷣца ѿведе́нїе, є҆гда̀ плѣне́нъ бꙋ́детъ ꙋ҆мъ помыслы̀. сирѣ́чь нꙋ́ждею ѿведе́тсѧ на̀ лꙋка́выѧ по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотѧ́щꙋ; но̀ а҆́бїе, бг҃ꙋ помога́ющꙋ *), возвраща́еши и҆ к̾ себѣ̀. — —

Стра́сть же и҆́стиннѣ гл҃ютъ, є҆́же вре́менемъ до́лгимъ к̾ дш҃и гнѣзда́щисѧ, и҆ ꙗ҆́коже въ нра́въ про́чее тꙋю, ѩ҆не́й ѻ҆бы́чаемъ прибе́дъ, и҆ самоизволнѣ про́чее к̾ немꙋ, и҆ самоꙋсво́еннѣ приходѧ́щꙋ ѿвꙋрека́ющи прⷭ҇нѡ страстными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ꙋ҆тверди́вшесѧ ѿ соуета́нїѧ, и҆ собесѣдова́нїѧ ча́стагѡ, и҆ во ѻ҆бы́чаи бы́вши, мно́зѣмь поꙋче́нїемъ и҆ мечта́нїемъ. Се́же ѥ҆́сть, є҆гда̀ кꙋ́ю ли́бѡ ве́щь стра́стнꙋю ча́сто пре́дставлѧ́етъ вра́гъ чл҃кꙋ, и҆ па́че и҆нѣ́хъ в̾жиза́етъ ѥ҆го̀ на̀ любо́вь ѥ҆ѧ̀: и҆ а҆́ще хо́щетъ, а҆́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́етсѧ ѿ неѧ̀ мы́сленнѣ: наипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆́ще пре́жде ѿ небреже́нїѧ ѡ҆ мно́зѣ соуета́лсѧ и҆ собесѣ́довалъ, сирѣ́чь, мы́слилъ произволе́нїемъ ѡ҆ то́й ве́щи, неподо́бнѣ. — —

*) Въ рук. на поль поправлено: помоществꙋющꙋ.

—

335. 2. Ꙋ҆держа́нїе — содержаніе.

— 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго.* При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со времени Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. Новоꙗ҆вле́ннѣ: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII *Изъ повѣсти:* ѡ҆ вели́комъ и҆ хра́бромъ але́ѯандре цр҃е макидо́нскомъ.

(По рукописи, принадл. В. А. Волегову).

1. Алеѯа҃дръ цр҃ь заꙁидаетъ поганыхъ аꙁыкъ проме҃дꙋ горами.

Цр҃ь же алеѯа҃дръ повелѣ емꙋ *) за гордо гл҃вꙋ ѿсещи аꙁыцы же неверниї слышавъ оубоꙗшасѧ к сивеноі страны побегошѧ алеѯа҃дръ же гнавъ ихъ до великихъ і высокіхъ горъ іе. нарицаются северы і ту видѣ подобно мѣсто і тамо загнѧ ихъ алеѯандръ да к томꙋ оуже во вселе҃нꙋю не іꙁыдꙋ поганиі они.

*) Марсідонскому царю Евремитру.

И ста пре ни црь алеѯандръ ра-простє руце свои на небо помолися бгу и ре бже і содѣтелю твари і творецъ нбу и земли — — оуслыши ма в ча сеі прошенне мое оуслыши великии горамъ повѣли совокупити. и в то ча горы они совокупишася близу промежу оста проста мѣста .вı. лат еі црь алеѯ адръвидевъ і рослави бга сотворшаго тако врата же медные великие сотворити повелѣ и замати сукланто сункантъ же тоі такова вещь желѣзо его не име і огнь не сожьже а внуръ же вратѣхъ масл купину на .т. поприщь і ту поганы оне закрепи всемирны црь алеѯадръ врата же медная нарицаются. Суть же поганыхъ языкъ імена иже заключилъ црь алеѯадръ гохъ маго нагога магогъ і хана і дха финтонь і оритно і фара і девико і завално хахо аразамаза гармана і фара и али и сатарии члвкоядцы нарицаемыя песиа главы сих же црєі .кд. а инии агигь анезеретии і днеа тии же погании языцы вси баху многи і силны зѣло и сий же црь алеѯадръ заключи ихъ великаго ради поганства іже в последняя дни оверзетъ бгъ горы они і паки отту они погании і протеку о севера асти начну члвкую плоть і пити кровь і ако змиа скорпиа заплати иму мациы і пекучи асти.

2. Сказаніе о скотехъ дивиихъ і о зверѣ члвкообразныхъ. і о женахъ дивиихъ і муравие велицѣ і о малѣ члвцѣ иже суть лахти единого высота иже нарицаются птицы.

Алеѯсандръ же на десную страну востока поиде і в той земли множество языкъ безсловесныхъ и скотовъ дивии и зверей человекообразны .і. днеі прише обрете жены диви доги баху всякая жена .г. саже высота комнаты аки скинии а очи в ни сиаху аки звезды; И сии на алеѯадрово воинство нападоша и многихъ убиша доде же алеѯандръ с македоны приспѣ без числа дивиихъ же побиша. И отуду .н. днеі ше на землю нѣкоторую прише и бѣ ту мураи велицы таково величество муравьевъ техъ яко единъ ѿ нихъ коню алеѯадрока кон ухвати и во чашу утече и ту алеѯадръ црь повеле на утану ту возити хварастие і траву сухую запалити повелѣ на чаше то и ту згореша муравьи те. И отуду вше на реку нѣкую и еже бѣ ширина ехати днь единъ и мостъ на неі алеѯандръ повелѣ сотворити сей же мостъ сотвориша въ .ѯ. дне и реку ту алеѯадръ со всемъ воинство своим прошедъ. И тамо люди возратомъ лати единаго высота обретоша и ти ко александру приидоша і поклонишася ему и множество овни и меду принесоша и те люди птицами нарицаются Црь же алеѯадръ в земли той повелѣ гра создати и цра имъ поставити и научи и члвчки жити и землю ихъ въ .р. дне едва проше толико бо они ко црю алеѯадру меду и овощина принесоша елико же всеу воинству его на го довольно есть.

3. Сказание о людехъ ѱоглавыхъ.

Таковы бо ѱоглавые люди все тело и члвчкое а главы песии а

гласа в нихъ несть человѣкаго но песн лаху и сихъ множество александръ побилъ и землю ихъ къ .г. дне прошедъ.

4. Алезандръ приеха къ великому мужу и сего видевъ подивися.

И отуду мало поше и места некоего доше и ту обрете гору высоку сущу за нюже человѣке приказа веригами железными высота же человѣка того .ѧ. саже а широта .с. саженъ царь же алезандръ и все воинство его виде великого оного мужа вси убоашася и приступити к нему не смеяша и минуше того четыри дни гла его слышаша человѣка того; И к оно горе прише и за ту гору виде жену велику же веригами железными приказанну такожа же высота жены тоя и широка яко же велики томꙋ змия же о ногъ ея обвися за уста ея держаше гати ей не даяше и оттуду .и. дней идоша и ту рыдание и воль о земля слышаша ту бо хоще мука быти к них же мучится яко грешнико и оттуду акиана моря доше в блажены людей жилище островъ ихъ видевъ .к. поприщ о земля и мори стоящи и ту царь алезандръ с вои своими стано ста гали повеле сотворити и вше царь алезандръ в галию и собою взя Птоломея и тако во остро во блаженымъ приде. И ве во острове томъ древа высока и красна ѕѣло и овощиами украшена едина бо поспеваху а другое цветаху третие же прозабаху плода же ихъ множество по земли лежаше птицы же красные и разноперятые по древию седаща различные гласы сладкиа песни поаху. Источник же сладкия воды исно корения древъ тѣхъ течаху.

—

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александрія* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературы. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Се же хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди; яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмь, и сѣдать съ Семоядью на полунощныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ, се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, прослще желѣза; и аще кто дасть имь ножь ли, ли сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: *«си суть людіе заклепеніи Александромъ Македоньскымъ царемъ.»* Якоже сказаеть о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, наричемое Солнце

рече: Господи Боже великія, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Диматрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣть брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побоища до Мамаевы рати р҃н лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оуныла. Ни на кого же бо надежи неимамь, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похизитъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной проразитъ, тако же имь погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будетъ, и онѣ во вѣки царствуютъ »

3. Примѣты и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) ронися являшеся. Поистиннѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слыщахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамь играюще; противу же имъ на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещутъ необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть » И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Княже, на полки Рускія!» І яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми примѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, ;бпе поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л. VII, 117.

2) Ерм. со Еллины

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписщика или влалѣтеля рукописи: се нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Сиг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразить.

5) Ерм. нощныя. Въ Сиг. мраци росіии; въ сп. К. Оболен. и мрацы розни явившася Въ Сиг. и К. Оболен. уже бо нощи глубоце изаря изгасе. Соф. Времен. I, 361, въсходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мглаяю бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликіи нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азь оуже множество тѣхъ примѣть испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ нашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великіи, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оурінъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανός* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

---

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огрождатися: то бо есть оружіе на противныя.»

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 15. *рѣку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ средн. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ; огонь пышитъ

— 20. *до устъ*: вѣроятно *до устъ*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оугусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга* — юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. рониcя. См. вар. — 37. Изъ Ірмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10 *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, снемъ). — 32. *икашася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

CXVI. Изъ устава Нила Сорскаго.

(По рук. Синод. Библ. № 532).

1. Самое начало рукописи.

Ра́зꙋмъ писа́нїи си́хъ, ѡ҆бдержа́нїе и҆мать сїе, ка́кѡ подоба́етъ дѣ́ланїе и҆мѣ́ти мона́хꙋ, хотѧ́щемꙋ и҆́стиннѡ спасти́сѧ во времена̀ сїа̀ ѩ҆́кѡ мы́сленнѣ же и҆ чꙋ́вственнѣ, но бж҃твенны́ писа́нїемъ, и҆ по житїю̀ ст҃ыхъ ѻ҆тє́цъ, є҆ли́кѡ мо́щно є҆́сть подоба́етъ твори́ти.

2. Изъ сказанія главъ.

Ѡ҆ разли́чїи є҆́же на на́съ мы́сленныѧ бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, и҆ є҆́же тща́ливно проти́витисѧ стра́стемъ.

Ѡ҆ коре́нїи на́шемъ къ си́мъ, и҆ ѩ҆́кѡ па́мѧтїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ срⷣца, си́рѣчь моли́твою и҆ безмо́лвїемъ ѹ҆́мнымъ побѣжда́ти а҆̀: и҆ є҆́же ѩ҆́кѡ дѣ́йствовати сїа̀: къ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ є҆́же ка́кѡ, и҆ чі́мъ ѹ҆крѣплѧ́тисѧ къ настоѧ́нїю ра́тей мы́сленнагѡ по́двига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ дѣ́ланїа къ жи́тельствꙋ на́шемъ.

Ѡ҆ Разли́чїи на́шегѡ коре́нїа и҆ побѣ́ды на ѻ҆́сьмь нача́льнѣйшыѧ по́мыслы стра́стныѧ, и҆ про́чыѧ.

Ѻ҆́бще на всѧ̀ по́мыслы.

Ѡ҆ па́мѧти сме́ртнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шнѣмъ сꙋдѣ̀, ка́кѡ понꙋ́дитисѧ ѡ҆ си́хъ, да̀ ста́немъ се́й по́мыслъ въ срⷣцахъ на́шихъ.

Ѡ҆ слеза́хъ, ка́кѡ и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотѧ́щымъ ѡ҆брѣстѝ сїа.

Ѡ҆ хране́нїи є҆́же по̀ си́хъ.

Ѡ҆ ѿсѣче́нїи и҆ безпопече́нїи и҆́стиннымъ, є҆́же є҆́сть ѹ҆ме́ртвїи. ѿ всѣ́хъ и҆ про́ч.

3. Изъ главы 1-й.

Разли́чна ѹ҆̀бо на на́съ борба̀ мы́сленныѧ бра́ни. побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, реко́ша ст҃їи ѻ҆ц҃ы̀. пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плѣне́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ ѹ҆̀бѡ реко́ша ст҃їи ѻ҆ц҃ы. Іѡа́ннъ лѣ́ствичникъ, и҆ фїлофе́й сїна́итъ, и҆ и҆́нїи, по́мыслъ про́стъ, илѝ ѻ҆́бразъ приключи́вшагосѧ новоѩвле́нный въ срⷣце вноси́мъ, и҆ ѹ҆мꙋ̀ ѡ҆бъѩвлѧ́ющсѧ. Григо́рїй же сїнаи́тъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомина́нїе, ре́кше, сотворѝ сїѐ; илѝ ѻ҆́но: ѩ҆́коже при хрⷭ҇тѣ бз҃ѣ на́шемъ, рцы̀ да̀ ка́менїе сїѐ хлѣ́би бꙋ́дꙋтъ. Сїѐ же про́стѡ рещѝ, кака́ѧ либо мы́сль на ѹ҆́мъ ча́ка принесена̀ бꙋде́тъ: и҆ сїѐ гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похва́лꙋ и҆мꙋ́щи, нижѐ ѹ҆ко́ръ, поне́же нѐ в на́съ є҆́сть. Нѐ возмо́жно ѹ҆̀бѡ є҆́сть є҆́же нѐ бы́ти къ на́мъ прило́гꙋ вра́жїа по́мысла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ, є҆́же соглаго́лати къ ѩ҆вльшемꙋсѧ по̀ стра́сти, илѝ безстра́стнѣ, ре́кше прїѧ́тїе по́мысла ѿ врага̀ быва́емагѡ, си́рѣчь, поꙋче́нїе с ни́мъ и҆ собесѣдова́нїе ѿ произволе́нїа на́шего. --

Сложе́нїе же реко́ша, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ѩ҆вльшемꙋсѧ по́мыслꙋ, илѝ ѻ҆́бразꙋ быва́емомꙋ. се́же

ѥ҆́сть. є҆гда̀ кто̀ прїе́мля по́мыслы, и҆лѝ ѻ҆́бразы, ѿ врага̀ пре́дставля́емыя, и҆ с҃ ни́ми гл҃а мы́сленнѣ, в҃ мл҃ѣ сложі́тъ к҃ мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆̈коже гл҃етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и҆лѝ нꙋ́жное и҆ нево́лное ср҃ца ѿведе́нїе, и҆лѝ пребыва́тельное совокꙋпле́нїе к҃ прилꙋ́чшемꙋся, и҆ и҆зя́щнагѡ на́шегѡ. ꙋ҆строе́нїя гꙋби́телное. Се́ же ѥ҆́сть нꙋ́жное и҆ неволное ср҃ца ѿведе́нїе, є҆гда̀ плѣне́нъ бꙋ́детъ ꙋ҆̆мъ помыслы̀. си́рѣчь нꙋ́ждею ѿведе́тся на̀ лꙋка́выя по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хота́щꙋ; но̀ а҆̆бїе, бг҃ꙋ помогающꙋ *), возвраща́ешии и҆̆ к҃ себѣ̀. — —

Стра́сть же и҆̆стиннѣ гл҃ютъ, ꙗ҆̆же вре́менемъ до́лгимъ к҃ дш҃ѝ гнѣздя́щися, и҆ ꙗ҆́коже въ нра́въ про́чее тꙋю, к҃не́й ѻ҆бы́чаемъ приве́дъ, и҆ самоизволнѣ про́чее к҃ немъ, и҆ самоꙋско́еннѣ приходя́щꙋ ѡ҆бꙋрека́ющи прн҃ѡ страстными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ꙋ҆тверди́вшеся ѿ сочета́нїя, и҆ собесѣдова́нїя ча́стагѡ, и҆ во ѻ҆бы́чаи бы́вши, мно́зѣмь поꙋче́нїемъ и҆ мечта́нїемъ. Се́же ѥ҆̆сть, є҆гда̀ кꙋ́ю либѡ

вѣ́щь стра́стнꙋю ча́сто пре́дставля́етъ вра́гъ чл҃кꙋ, и҆ па́че и҆нѣ́хъ в҃ жнꙗ́етъ є҆гѡ̀ на̀ любо́вь є҆ѧ̀: и҆ а҆́ще хо́щетъ, а҆̆ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́ется ѿ неѧ̀ мы́сленнѣ: наипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆̆ще пре́жде ѿ небреже́нїя ѡ҆ мно́зѣ сочета́лся и҆ собесѣ́довалъ, си́рѣчь, мы́слилъ произволе́нїемъ ѡ҆ то́й вѣ́щи, неподо́бнѣ. — —

*) *Въ рук. на поль поправлено*: помоществꙋющꙋ.

—

335. 2. ꙋ҆держа́нїе — содержаніе. — 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго*. При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со времени Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. поколвле́нїя: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII *Изъ повѣсти*: ѡ҆ вели́комъ и҆ хра́бромъ алеѯа́ндре цр҃е макидо́нскомъ.

(По рукописи, принадл. В. А. Волегову).

1. Алеѯа҃дръ цр҃ь заганяетъ поганыхъ языкѣ промеж҃дꙋ горами.

Цр҃ь же а҆леѯа҃дръ повелѣ емꙋ *) за гордо̑ глвꙋ ѿсещи языцы же невѣрнїи слышавъ ѹ҆бои́шася к сивеної странѣ побѣгоша а҆леѯа҃дръ же гнавъ їхъ до великихъ ї высокїхъ горъ їє. нарицаются северы ї тꙋ видѣ подобно мѣсто ї тамо загна ихъ алеѯа́ндръ да к томꙋ ѹ҆же во вселе҃нꙋю не ї҆зыдꙋ̑ поганнї ѻ҆́ни.

*) *Марсідонскому царю Евремитру.*

И ста пре ни цръ алеѯандръ распростѣ руце свои на небо помолися бгу и ре бже и содѣтелю твари и ворецъ нбу и земли — — оуслыши ма к ча сеі прошение мое оуслыши великиі горамъ повѣли совокупити. и в то ча горы они совокупишася близу промежу оста проста мѣста .вї. латеі цръ алеѯ адръ видевъ і рослави бга сотворшаго тако врата же медные великие сотворити повелѣ и замати суклито суклитъ же тоі такова вещь желѣзо его не име і огнь не сожьже а внуръ же вратѣхъ нася купину на .т. поприщъ и ту поганы оне закрепи вседрны цръ алеѯадръ врата же медная нарицаются. Суть же поганыхъ языкъ имена иже заключилъ цръ алеѯадръ гохъ маго нагога нагогъ и хана и дха фитнонь и оритно и фара и девико и захатно хахо аразамаза га;мана и фара и али и сатарні члвкоядцы нарицаемыя песна главы сих же црей .кд. а инні агигь анезеретні и диѳа тиі же поганні языцы вси баху многи и силны зѣло и сиі же цръ алеѯадръ заключи ихъ великаго ради поганства іже в последния дни оверзетъ бгъ горы они и паки отчу они поганні и протеку о севера ясти научну члвкую плоть и пити кровь і яко зима скорпия заплати іму мницы і пекучи ясти.

2. Сказаніе о скотехъ дивиихъ і о зверѣ члвкообразны. і о жена дивии і муравие велицѣ і о малѣ члвцѣ иж сѫ лахти едино высота иже нарицаются птицы.

Алеѯандръ же на десную страну востока поіде і в тои земли множество языкъ безсловесныхъ и скотовъ дивии и зверей человекообразны .і. днеі прише обрете жены дики доги баху всякая жена .г. саже высота воматы аки свинии а очи в ни сияху аки звезды; И сиі на алеѯадрово воинство нападоша и многихъ убиша доде же алеѯандръ с македоны приспѣ без числа дивиихъ же побиша. И отуду .и. днеі ше на землю некоторую прише и въ ту мураи велицы таково величество мураевъ техъ яко единъ ѿ нихъ коню алеѯадрова кон ухвати и во чащу утече и ту алеѯадръ цръ повеле на чащу ту возити хварастие і траву сухую запалити повелѣ на чаще то и ту згореша муравьи те. И отуду ше на реку некую и еже въ ширина ехати днь единъ и мостъ на неі алеѯандръ повелѣ сотворити сеи же мостъ сотвориша въ .х. дне и реку ту алеѯадръ со всемъ воинство свои прошедъ. И тамо люди возратомъ лахти единаго высота обретоша и ти ко александру прийдоша і поклонишася ему и множество фиии и меду принесоша и те люди птицами нарицаются Цръ же алексадръ к земли той повелѣ гра создати и цра имъ поставити и научи и члвчки жити и землю ихъ въ .р. дне едва прошедше толико бо они во црю алеѯадру меду и овощия принесоша елико же всему воинству его на го довольно есть.

3. Сказание о людехъ ѱоглавыхъ.

Таковы бо ѱоглавые люди все тело и члвчкое а главы песии а

гл҃са в нихъ несть чл҃вукаго но песни лаахꙋ и сихъ множество александръ побилъ и ꙁемлю ихъ къ .г҃. дне прошедъ.

4. Алеѯадръ приеха къ великомꙋ мꙋжꙋ и сего видевъ подивиса.

И отꙋдꙋ мало поше и места некоѥгѡ доше и тꙋ обрете горꙋ высѡкꙋ сꙋщꙋ ꙁа нюже чл҃че приказа вериглами железными высота же чл҃вка того .а҃. саже а широта .с҃. саженъ цр҃ь же алеѯадръ і все воинство его виде великого оного мꙋжа вси ꙋбоашаса и приствпити к немꙋ ее смеаша и минꙋше того четыри дни гл҃а его слышаша чл҃вка того; И к ѡно горе прише и ꙁа тꙋ горꙋ виде женꙋ великꙋ же вериглами железными приказанꙋ таковꙋ же высота жены тоа и широка ꙗко же велики томꙋ ꙁмиꙗ же о ногъ еа обвиса ꙁа ꙋста еа держаше гл҃ати ен не даше и ѿтꙋдꙋ .и҃. дней идоша и тꙋ рыданне и воль ѿ ꙁемла слышаша тꙋ бо хощꙋ мꙋка быти к них же мꙋчитиса чл҃ко грешнико и ѿдꙋдꙋ акиана мора доше в блажены люден жилище остроꙋъ ихъ видевъ .к҃. попри ѿ ꙁемла и мори стоащи и тꙋ цр҃ь алеѯадръ с вої своими стано ста гали повеле сотворити и вше цр҃ь алеѯадръ в галию и собою вꙁемъ птоломеа и тако во ѡстро ко блаженымъ приде. И ве вѡ острове томъ древа высѡка и красна ѕѣло и овощиами ꙋкрашена единиа бо поспевахꙋ а другѡе цветахꙋ третие же прѡꙁабахꙋ плода же ихъ множество по ꙁемли лежаще птицы же красные и разноперятые по древию седаша различные гл҃сы сладкиа песни поахꙋ. Истѡчник же сладкиа вѡды исп ѡ корениа древъ тѣхъ течахꙋ.

—

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александрія* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературы. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Се же хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди, яже суть дань дающе Нову-городу; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмъ, и сѣдать съ Самоядью на полунощныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ, се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имъ ножь ли, ли сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: *«си суть людие заклепеніи Александромъ Македоньскымъ царемъ.»* Якоже сказаеть о нихъ *Меѳодій Патаріискый*: и взыде на восточныя страны до моря, наричемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, ступишася о нихъ горы полунощныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя особенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люллія (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуєть описаніе *Блаженной страны.*

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2 го Отд.

CXVIII. Изъ звѣзды пресвѣтлой.

(По рукописи, принадлежащей издателю.)

1. Гл҃ва кі҃. Чюдо є҃.

В лѣта ҂афх҃е во странѣ нѣкой у болярина нѣкоего на селѣ в пость великїй во дни с҃тыя пасхи среди поля изрaсте древо ѿ чакка вышиною ѕѣло пречюдно ѿ всѣхъ древъ ѿмѣнно, на вѣтвиx же его вмѣсто листвиа многое множество лѣствицъ изрaсте. лѣствицы такокы слово к слово, каковы и мы употребляѐ токмy крѣпки ѕѣло, разорвати ихъ ѿнюдь было не возможно. Г҃динъ же дому того зря сиѐ преславное чюдо. и по многимъ странамъ лѣствицы тѣ розосла. на истинное свидѣтелство. яко приятна суть сия м҃тка аг҃гльскаго радованиа х҃рту б҃гу и прутвий его м҃тре; и ѿселѣ можемъ разумѣти яко сия пр҃тая м҃тка нарицается древо живота вводящее насъ в ц҃рство н҃бное.

2. Гл҃ва еі҃. Чюдо ѳ҃.

В коломенскомъ оуѣзде в деревнѣ петровской ѿроучати нѣкоему .кі҃, лѣтъ посацкю скотiню[1], явися ему прес҃тая в҃ца прекрашенна ѡдѣдами златыми и вѣнецъ пресвѣтелъ на главѣ ея изыде ѿ куста нѣкоегѡ идѣже кусть той ѡблакъ велїй свѣтлъ, і изо ѡблака того изшедши пригласи ѿрока оного и взявъ его[2] сказа ему рѣчь всп҃ать[3], гл҃а: иди и возвѣсти ѿцу своему, яко гнѣвъ велїй ѿ б҃га бысть на всѣхъ васъ. хотяше бо побити вы градомъ огненны яко оумножишася беззаконна ваша. но азъ оумолихъ ѡ васъ и ѿврати г҃дь гнѣвъ свой праведный. о семъ бо и явленне вамъ бысть, иже здѣ близъ в҃а пастухі громомъ оуби, и животину многую поби в наказание вамъ дабы покаялися, а злыхъ чаковъ житию и богатству ихъ временному не завидѣли да не злѣ пострадете яко и брать в҃а тимофей паневинъ, иже досел

Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.

1) скоты. 2) ѿроча оное і вза е. 3) во ѿпакъ.

мѹ́кѹ те́рпитъ во а̑дѣ. 'И си́це нака-за́въ ѿрока посла̀ е҆гѡ̀. сама̑ неви́ди-ма бы́сть. ѻ҆́трокъ же то́й прїи́де ко ѻ҆ц҃ѹ своемѹ̀ рѹ́цѣ и҆мы́й сва́заны, и҆ вса̀ возвѣстѝ е҆мѹ̀ по гл҃ѹ прⷭ҇тыѧ бц҃ы. ѻ҆ц҃ъ же е҆гѡ̀ слы́ша сиѐ, по мно́-гимъ мѣ́стомъ хода́ше с ни́мъ чю́до сїѐ возвѣща́ѧ.

—

Звѣзда пресвѣтлая иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ.* Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ последней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2-й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимоѳей Паневинъ.*

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр, въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *лѣствицею.* Слич. *лѣстовка* и *лѣстовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско-Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «Глава еі. Пріложена здѣ о ра́личныхъ чюдесѣхъ и мѣстѣ; ея же в бѣлорускои книзѣ ѿ нея же преведеся сия нѣсть.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Во сла́вѹ хрⷭ҇тѹ бг҃ѹ. и҆ прⷭ҇тѣй бц҃ѣ. преве́ сию̀ книгѹ звѣздѹ пресвѣ́тлѹю. простолюдинъ Никита, В цр҃твѹющемъ вели́комъ гра́дѣ москвѣ̀ в лѣ́то ѿ созда́нїа мі́ра ҂зрѻѕ. го ѿ рж҃тва же гдⷭ҇а на́шего хрⷭ҇та̀, ҂ахѯи. и҆ндікта ·ѕ҃. мцⷭ҇а і҆ѹла.»

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галятовск. по изд. 1665 г.

CXIX. Слово ѡ димитрие купцѣ ѕѡвѡмѡмь пѡреклѹ Басарьгѣ Киевленинѣ ѡ мѹдрѡ̑ ї о благоразѹмномъ сн҃е егѡ ѡ отроуати дѡ̀брѡмѹдрѡмь смыслѣ. Бл҃гѡслѡви ѿче.

(Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378).

Бысть нѣкто купецъ бѡга̑ зело к рѹско̑*) земл̑ ко граде киеве їмене̑ зѡвѡ̑ димитри̇ басаѓа е̇мѹ̑ нѣкѡгда при-аѹчися ѻ̑плыти ѻ̑ славнаго цр҃ка града і быть с ни̑ робовъ тридесѧ̑ ї взѧ съ сѡбою е̇диноѹада̑ сн҃а свое̑ возрастѡ̑ седми лѣ̑. Плоѹщѹ̑ е̇мѹ по морю ї внезапѹ восташа вѣтри̇ велицы ї понесоша кора́ль по морю ї ѻ̑биша вся пра́ленна корабе́ная і нѡшаше̑, кѡра́ль на мори л҃ дне́. і л҃, нощіе̇ кѹпецъ̑ димитреи̇ воздѣ̇ рѹцѣ на нб҃о ї нача молитися бг҃ѹ і̇спѹсти слез-

*) *Поправлено новой рукой:* рѹскі̑й

ныя потоки не малы і здѣтищіе свои і со ѡтроки своими і внезапу узрѣша іздалеча гра великъ і возрадоваса купецъ радостию великою і обратища корібль ко граду тому і присташа ко брегу пристанища градскаго і видѣша у пристанища тогѡ триста і тридесѧ ѡраблѐ стоѧщіе і удивишаса. — —

Купецъ димитри взѧ дары великия і пѡне ко црю, а црю тогу имѧ несмеѧ гордѧеви. і прие купецъ димитри і ста пре цре і ре купецъ ко црю гдрь црю несмеѧнъ гѡрдѧіевичъ купчишко пришло із рускиа страны что бы ты гдрь дары принѧ а торгова веле во свое цртве всѧки товаро і ре црь купцу буді купче обѣдати ко мнѣ. а дары у тебѧ приму. і по времени купецъ приіде обѣда ко црю і ѧко пообѣде у црѧ и ре црь купцу купче коеѧ еси вѣры і купе рече ко црю аз есмь црю вѣры рускиѧ вѣрую во единаго бга ѡца і сна і стго дха і ре црь купцу аз чаѧ купче единоя еси со мною вѣры і единога бга аполона*) і ѧз тебѣ купче хотѣлъ ѡласть да і тѡргова велѣ ко свое цртве всѧки товаро і здары і з провоники спусти та хотѣ во твою землю и нынеча сказывае про себѧ не мое еси вѣры но руския нынѣ вадомѡ**) ти буді купче, отгада ми купче загаку что ѧз тебѣ загону аще ли ту ѡгадае ѧз тебѣ другую загону аще ли другую ѡгадаешъ і ѧз тебѣ треюю загону аще ли треюю ѡгадае і ѧз тебѣ велю тогѡва во свое цртви всѧки товаро і з дары і с провѡдники ѡпустити тѧ іма во твою землю аще ли не ѡгадае ни единыя загадки і ты паки пребыва въ мое вѣре і ѧз тебѣ возда великую чть і тогова велю всѧки тѡваро і здары і с провоники ѡпустити тѧ іщ во твою землю. аще ли загадо мои не ѡгадаешъ і въ вѣре мѡе не пребудеше вѣдомо ти бу купче то повелю главу твою мече усѣкнути а това твой велю в казну къ себѣ взѧ купецъ димитре ста на догъ ча понице лице на землю не імѣѧ что црю ѡвѣщати і ре купецъ что гѡде црю твое державе тако і буде дай ми црю сроку на .г. дни помыслити к четверты днь приду к тебѣ да ѡгадаю загатку твою і црь ему даде срѡку на .г. дни і прие купе димитре на кораль свой плачющій і рыдающій чаѧ ѿ црѧ смерти а снъ его іграе на корали на древѣ ѣздѧщіе рукою за коне держить а другою плеткѡю побивае творѧщіе ѧко на коне скакаше ѧко дѣте подѡбае тако ігры твори і абие дѣтищіе ѡложи ігру свою і скорѡ, притекъ ко ѡцу своему і ре дѣтище ѡцу своему что тѧ вижю ѡче печална вельми і изнемогающа кое зло прилучи на се цртви на тѧ і ре ѡць к сну своему чадо мое полоѧнное*) іграеши подѣтьски а ѡсобы печа не вѣдае не вѣси ли чадо мое что ми црь обѣща смертны часъ і ѡвѣту не има не вѣмъ какъ пособити і ре дѣтище ѡцу своему ѡче скажи ми что ти црь ізвеща і какую ре

*) *Аполона?* **) *Чит.* вѣдомо.

*) *Чит.* полоняное, т. е. *пленное*.

і аз помогꙋ ти і рє҇ оц҃ь к сн҃у своєу воздохнꙋ їз глꙋбины срц҃а своего тебѣ помочи мнѣ оц҃ꙋ своєу а ты младо ѡроча аз і свершє му смыла не знаю что црю овѣща а ты ли хощеши что смыслити і рє҇ дѣтище оц҃ꙋ своєу оче скажи ми что тебѣ црь ізвеча какую рѣ повѣда тебѣ і аз помогу ти вѣдомо ти бꙋди оче ко на ра познаваєса а милы дрꙋгъ у бѣды поможеть ѿче скажи ми что тебѣ црь ізвеща і рє҇ скажи ми младоу ѡроча аще ли не скажє мнѣ то са ѿ црѧ смєть приимешъ а менѧ погꙋбиши слыша же ѿц҃ъ ѡ сн҃а своє такую мрꙋю рѣ. се сн҃ꙋ то печа і рыданиє іма црь мнѣ велѣ у себѧ г҃. загаки ѡгада а сн ра тре загадо :т҃. і а купцє к темница терпи наготу і скорбь і жадꙋ імени ра хр҃тва. — —

І поде кꙋпецъ димитри ко црю съ сн҃о свои і с рабо і ста пре црє і рє҇ црь кꙋпцꙋ се кꙋпче тѡ дн҃ь кѡего єси проси ѡгадыва загаки мо і рє҇ сн҃ъ кꙋпцо да ми црю іспи аз загаку ѿгадаю і рє҇ црь дѣтищу не подобає тебѣ ѡгадыва аз кꙋпцꙋ тоу загадываю і рє҇ дѣтище аз сего купца сн҃ъ єсми превозлюбленны аз за ѿца своего загаки ѡгадываю црь налья чашу злату мєу і дать дѣтищꙋ дѣтище дасть ѿц҃у своему ѿц҃ь іспи хотѧ чашу ѡда црю і рече дѣтище оц҃ꙋ своєу не ѡдава ѿче чаши нѡ скры ю в нѣдра своа зане црво даяние не ѡходи вспѧ оц҃ъ послуша сн҃а своє скры чашу в нѣдра своа. — —

І рече црь тебѣ гл҃ю дѣтище загакꙋ мою мно ли тоꙗко іли мало ѿ востоку і до запау скажи ні гла дѣтище загаткꙋ твою ѡгадаю тѡво црю ни мало ни многѡ дн҃ь с нѡщию сонце проде въ кру нб҃ны і ѡ востоку і до запау єдины днемъ а нощию єдиною сонце проде ѡ сѣвера до юга то тебѣ црю ѡгадка. удиви же са црь разумноу ѡвѣту єго чтѡ єу добре разу ѡвеча — —

І рє҇ ні црь млады ѡро а разумо ста і смыслє ѿгони ми се дни дрꙋгую загаку что днє десатаа часть в миу убыває а нощию десатаа часть в ми прибыває і рече дѣтище ко црю гдрь црь — — тѡ црю днє десатаа чать сонцє воды усыхає із морѧ їз рѣкъ із ѡзє а нощию десатаа чать в ми прибыває іно та часть вѡды ісполняєса зане же сонцꙋ зашєшꙋ і не сияющꙋ то тебѣ црю моа дрꙋгаа ѡгака. Дивиже са црь тому разумноу ѡвѣтꙋ что єу разумно ѡгада і рє҇ црь млады ѡрокъ а разумо смыслє ѿгада ми сегодни трєюю загакꙋ чтобы са аз поганѡи не смеяса ка хртиано і рє҇ дѣтище ко црю не ѡгадаю црю потому что мало ꙋ тебѧ люде. не пере кѣ мнѣ сказати. — —

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія. Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадыванье загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синагриппѣ*, сказаніе о *Соломонѣ*, повѣсти въ *Римск. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басарги, по имени *Мудросмыслъ* или *Борзосмыслъ*.

346. 4. прилєниꙗ — то, чѣмъ ко-

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. 12. Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмѣянъ*, иначе *Смѣянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «чтобы ся мѧ поганой не смѣйся въ хотѣнию» (350. 21).

— 15. пришло: согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ уничижительнаго сущ. княгнишко.

— 27. Названіе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— 31. загону: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. ф.)

348. 15. годе вм. годѣ, т. е. годѣ есть — угодно.

— 21. творяще: притворяясь, представляя себя.

349. 9. Пословица.

350. 29. Сказка оканчивается рѣшеніемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христіянскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

CXX. Изъ лѣчебника.

(*По Синод. рук. №480 и 481*).

1. Изъ рукоп. подъ № 480.

'Ѡ попꙋтникѣ.

Ѡ' попꙋтникѣ пишетъ сице, сказывалъ де виницѣанин торговой уакъ, лучилось имъ дорогою ѣхати стовары на возѣх тажелыхъ, и змеа де лежитъ на дороге и через еѣ перешелъ возъ, и тꙋтъ еѣ затерло и ѡна де ꙋмерла. 'И дрꙋгаа змїа к ней пришла, и принесла ворте припꙋтникъ да на еѣ возложила, и змїа де и ѡжила и поползла.

Ѿ болѣзни змїева глаза.

Трава марона что корешками еѣ красатъ поаски, и ѧница, и та трава ѿ змїев а глаза добрѣ пристоитъ. 'Ѡ томъ же. Попꙋтникъ изсꙋша толченой, и здрожами вара, да к болѣзни прикладывать.

2. Изъ рукоп. подъ № 481.

а)'О хмелю какъ хмель водити.

Трё хмелниковъ чюжихъ взати коренїѧ тайно да покинꙋти по своѧ на мѣсто да итти домой а идꙋти домой неоглѧдывати назадь да гдѣ метати хменикъ и ты очерти. г. то мѣсто и на старой свой хмелникъ и ты топоромъ или косою ѡчерти и мечючи коренїе оу черты говори то ꙗрыи хмель тебѣ ѿ менѧ ѿходꙋ нѣтъ нихто тебѧ не оукраде или изблюдитъ или хто портїи или поганъ что на тобою что наради или самъ кой коренїѧ или хмелю дамъ а то тебѣ ѿ менѧ ѡднако ѿходꙋ ѿ менѧ нѣтъ нигдѣ ни х комꙋ а тое черты тобѣ пꙋти нѣтъ, да стоѧ на западной сторонѣ хмелника на чертѣ на востокъ

лицемъ черес хмелий зри начертити накрестъ стоѧ внутри хмелника тѣмже чемъ и ту черту черти да пошелъ в посолонь лицемъ по той по ѡдной черте да ставъ на черте к полуношии хребтомъ а на полдень лицемъ.... начертити кртъ потому же да среди крта на обеих мѣстехъ на крестах мечетъ коренїе а наговорити что тебѣ ѿ менѧ ѿходу нѣтъ.

б) Ѿ оусовей.

Есть море золото на золотѣ море золото древо на золотѣ древѣ золоты птицы носы железны и нохти железные дерутъ колочатъ ѿ раба бжїѧ імркъ на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море бѣлъ камень на белѣ камени сѣди краснаѧ дѣвца с палицею железною тепетъ обороне ѿлучаетъ ѿ раба бжїѧ імркъ оусови на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море золотъ корабль на золотѣ кораблѣ ѣде .л. црей и .б. црицъ помогаютъ рабу бжїю імркъ ѿ оусовей. Есть море золото на золотѣ море золо корабль на золотѣ кораблѣ ѣде стыи николае ѿкорѧетъ морскую глубину поимаетъ железные врата а залучаетъ ѿ раба божїѧ імркъ оусови аду в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гди блгослови ѿче. гн. їсе. хе. сне бжїй помилуй мѧ грешнаго стыи гдрь іванъ оучитель научи насъ гди дѣлъ добры творити помилуй насъ бже какъ ста свѣ и зорѧ и сльнце и луна и звезды какъ взошло красное слнце на ясное нбо и ѡстло все звезды і всю рускую землю и сщнных црквн и митрополиты і владыки и игумены и сщенникї и весь миръ и все крстьяне стыи гдрь спсъ и стыи гдрь архистратиг михаилъ помилуй гн менѧ імрк грешнаго ѡсвяти гди менѧ імрк кнѧземъ и боѧромъ і власте и тиоуномъ и недельщико и их дворяно и госте и муже и женамъ и всему православному крстьянству что сѧ нарекло на се свете и на всѧ часъ и на всѧко времѧ и на всякое срце. и всякїѧ ѡчи моему срцу імркъ ѿ всякогѡ зла и злых ѡчей закрои гдрь михаилъ архагглъ своею ризою нетленною раба бжїѧ імркъ и какъ входѧ во дворъ впре левою ногою в поро к ворота и какъ ѿворѧ ворота нно ѡперетиса в правую верею воротъ правы плечемъ и молвити всѧ млтва і перекреститиса и молвити стыи гдрь спсъ и стыи црь архистратиг михаил закрои гди ѿ лиха члка и супостата на всякъ ча и на всяко времѧ и нне и прно и во веки веко аминь.

—

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками.* Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.* Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою,* Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмѣлѣ*.

Заговоръ отъ усовей (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

Оберегъ отъ лихаго человѣка, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіянскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ называемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памяти. XVIII в.).

CXXI. Повѣсть ѡ бодрости чл҃вческои.

(По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772).

Чл҃вкъ нѣкій ѣздаше по полю чистому по рѡздолью широкому конь по̂ собою імѣа крепостию ѡбложё звѣродивенъ а мечь имѣа у себа велми остръ і ѻбоюду аки левъ имѣа жало роі́іное *) железо а великое твердое камен... ѻбо́ченъ къ ѡрꙋжїе твердѡ и многиа по́ки то ѿ побиваа і мно гиа силныа црⷭ҇и прѡгонаа і побѣждаа і многїа си́ныа богатыри побиваа імѣа всегда великую силꙋ і храбрость и разꙋма исполненъ и всакиа мр҃ти помышлаше гл҃гола высокаа и гордаа сл҃веса на семъ св҃те і над все́ поднб҃сно́ кто бы моглъ со мною битиса или противо стати мена црⷭ҇ь или богатырь іли звѣрь си́ный И еще помышлаше себѣ гл҃гола аще бы былъ на ѡблацѣхъ нб҃ныи к земли бы было кѡлце утвержено і азъ бы всю вселенную подвизалъ. И бысть абие в лицѣ высокоумны и внезапу же прїиде к немꙋ смр҃ть ѡбразъ имѣа страшенъ ѡбличие имѣа человѣческое грозны же видъ а *) ужаса̑ зрѣти еа ужаса̑ла носаще собою многи учинены на чл҃вки мечи и ножи и пилы и рѡжки и серпы и сѣчива і косы и бритвы и́ уды теле́ныа і инаа многаа незнаемаа иже козиодѣнствуетъ разлнчна разрушениа чл҃вка и узрѣ же то́ храбрый воинъ велми устрашиса к малѣ же рече ей ктѡ еси ты люты звѣрю і страшны ѡбразъ твѡи чл҃кчь страшенъ велми рече же ему смерть пришла еси к тебѣ. А хощю та взати рече же ей удалъ воинъ азъ не слушаю теба і не боюса рече же ему смерть Чл҃вче ѻ че̑ ты мена не боишьса вси бо црⷭ҇ие і кн҃зи и власти мена боатца азъ есмь велми на земли славна рече же ей азъ есмь храбръ и силенъ и на поле многиа по́ки побиваа а к тѣхъ ни единъ чл҃вкъ не можетъ со мною битиса и́ли противо мена стоати ни црⷭ҇ь ни багатыри [illegible]

*) Росское?

*) Ея? или имѣя?

ѕвѣ силны и̓ сиѭе помышлаше себѣ ѵдалы и храбры како ты смѣеши едина противо мена стоаты и̓ какъ ты едина пришла еси ко мнѣ и̓ хоѱеши приближатиса *) о̓рѹжие носиши и̓ видиши ты неѵдали и состарѣласа еси многолѣтною старостию а конь ѵ теба аки многѡ днѐ не еда̑ иѕ̑имо̑ гладомъ толко в немъ кости да жилы а аѕ тебѣ гл̑голю кротостию и старость твою почитаю ѿиди скоро ѿ мена проуь и бѣжи доколѣ не постиг̑ѵ мечемъ рече же емѵ смерть Аѕ есмь ни си̑на ни хороша і̓ не красна ни храбра да и̓ си̑ны̑ и хорошиѝ кра̑ны̑ и хра̑ры̑ побиваю да скажѹ тебѣ ч̑лвче послѹша̑ мена ѿ адама и до сего дни ско̑ко было багатыре си̑ны̑ никто же противо мене стоати не мо̑ — —

Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:

Аѕъ есмь не посылѱица и б̑гаства не ѕбираю ни красна по̑тнѱа не ношѹ а ѕемныа славы не иѱѹ ѕанеже не ма̑тка есть (вм. есмь) иѕдѣтска **) не покадиласа никого миловати и не мл̑чю ни норовлю ни ко̑ѵ какъ придѹ такъ и воѕмѵ и то̑кмо ждѹ ѿ г̑да повелѣнна какъ б̑гъ повелитъ в мѣгновение ѡ̓ка воѕмѵ и в чемъ та ѕастанѵ в томъ та і̓ сѹдѹ рече живѡтъ госпоже моа смерть покажи на мнѣ ми̑ть свою ѿпѹсти ма ко ѿцѹ дх̑овномѹ и да покаюса емѹ елико сѡгрешѝ рече же емѹ смерть никако же ч̑лвче не ѿпѹѱаю̑ та ни на единъ дн̑ь или ча̑ тѣмъ вы прещаете гл̑голюѱе ѕавтра подаю и беѕ локаанна и наипаче — — Слышала во ева̑гелѝ ѿ г̑да гл̑голюѱа блюдитеса вы на всакъ ча̑ смерти не вѣсте бо ни единъ ѡ̑ ка̑ когда пріидетъ. смерть бо приходитъ аки тать смерть к вамъ грамотокъ не пишетъ и вѣстей не подаетъ емѹ же слава ни̑нѣ и при̑но и въ вѣки вѣковъ аминь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ.* (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніями лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы эпизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубошной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть.* Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Θеодоры* о мытарствахъ, въ Житіи *Василія Новаго.* — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

*) *Чит.* приближатиса.

**) *Исправлено новой рукой:* иѕдѣтка.

сти роль Воина передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 34).

357. **20.** Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*.

(См. сказку о Синагрипѣ въ Сбор. Истор. Общ. XV. в.).

357. **33.** Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта.

(*По рукописи, принад. издателю, подъ заглавіемъ:* Альбертусъ славны о таїньствахъ женьскихъ ∴ еже ѡ силахъ травъ камени звери птицъ и рыбъ. во астрадаме — лѣта 1618. Приведен же слова о слова с латинска на словеньской і написа лѣта гдна 1670 о создания же мира 7178 ∴)

1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же звезда королевская есть благучестивая славная и светлая благорастворенная і благоподучная творитъ рожденное блажанша ако тому роденну дае лице красное очи светлыя браду же окрупную ізобразуетъ два зуба вкышна велики і равне разделены і даетъ члвку шаръ белы с чермны смешенны к лице. творитъ власы долгиа подуши. творитъ роденное благо і чено і кроко і будетъ долгаго житиа любащее честь і любащее одеания краина і украшенна і утешенная обоняния і запахи. — —

2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертая трава о хаден аквири нарицаеся зане родися в то время когда орлы гнезда свои зачинаютъ вити о грековъ называется калотъ о лати гелидониа пополски ясколче зеле. Тая трава родися те часо которы ластовицы гнезда свои дѣлаютъ ка и орлы тую траву аще кто — — имети будетъ победи вся врагти своя все припадки и вси вражды оверʒетъ аще же та трава полагаеся на главе болащего. аще буде к смерти апие воспоетъ с веселы гласо и высоташиш. аще ли ни то восплачетъ.

3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Аще хощеши победити врага возми камень назваиы адамантъ. есть масти блещащиаса но и жесточайша та что не можетъ никакоже преломитиса точию кровию козлию, а родиса во аравии или в кипре. и аще к лево боку привяжется помогаетъ противъ враговъ и неистовству и неукрощенны звереи и ары члвко и противъ любопрение и скара и проти адов и нашествии мечтании. нецы же называютъ его диаментъ.

4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сиа рыба разлучного естества. аще бы азыкъ ея возмеса и с малы нечы о серд

ся положится занстe зберутся тамо множество рыбъ. аще же кто носити буде по пазухою никтоже его возможе на суде одолети. судню бо любитена и приемна к себе сотворитъ. — —

Лисица есть зверо ведо аще серце того зверка снестъся еще аще живу сущу учини знати чавку будущее и аще о того серца з глазами языко песъ снестъ абие обезгласися.

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощеши ведати дабы їмелъ чавкъ лице сабачье возми тукъ о уха сабачья помажи те шокъ новы і положи к новую лампаду о зеленаго стекла засветивши ме чавко и увидеться имети лице того. како могуть чавцы видеться о трехъ главахъ. возми о власовъ осла мерткагω и учиниши верве ис техъ власовъ иссуша и возмеши мозгу о костей десного рама. мешай с тростию девическою и положи тую верве на праго дому и тако шедше в до о трехъ главахъ увидатъ живущихъ к доме.

6. *Изъ книги Михаила Скотта*: "О естесьтвовании.

О смѣанїи. Глава 72-я.

Смѣхъ многъ бываетъ во устехъ глупы іющи селезенъ велику іли малу. егожъ губа охотно смеется знамену того чавка проста суетна ї непостоянна скороверoятена грубосмышленна ї питома служебна ї непотаена. аще кто редко смается і вкратце знаменуетъ чавка постоянна скупа хитра доброразумна потаена скупа хитра доброразумна потаена вена ї работающія. егожъ губа негораздо движется ко смеху знаменуетъ чавка мудра самосмышленна хитра остроумна тепелика скупа тщатена худона гневлива запинатена ї лстива — — аще губа смеяса стисняется з другою губою знаменуетъ. чавка годна лона скупа гневълнка лжива ї малорредатела.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grässe, Lehrbuch einer allgem. Literärgeschichte. 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Матицѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, были присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова на пр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et avtres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

тѣ, изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Dv poil, et des chevevx, De la teste, Des yevx, Dv nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавочникъ* (Chelidonium) присовокуплено Польское: iaskołcze ziele, т. е. *ласточкина трава*.

CXXIII. Изъ Раймунда Люллія.

(*По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ:* **Великая и предівная Наоука, Бгомъ Преωсщенного 'Учителя: Раймунда Люліа**).

1. О *дивовищахъ*.

Вѣдай, иже людие разныя ωбразы плоти имѣютъ. есть земля идѣже людие родятъся с пёсию головою. есть иная, гдѣ уши людемъ вися на плечахъ. есть гдѣ родяся люди ω единой ногѣ великой и тою закрываются ω сонца а бѣгаютъ велми скоро без труда. есть еще и такій родъ члвческий, иже главъ не имѣютъ но очи уста и прочая чюства въ грудахъ носятъ. Не далеко ω насъ въ цесарской земли людие великие годели имѣютъ висящиа яко у быка подъ горломъ; прочихъ разностей плоти члвческой не прикажу. яко не токмо на писмѣ печатномъ но и лица изображеныхъ члвковъ множество у козмографо найпаче у славнаго афонасия ακирьхера насмотритися можеши, иже не ложно члвки су, имѣютъ убо свой языкъ, и навращени бываю до вѣры. — — В поши недавно у короля иоанна третияго былъ мицка члвкъ в лесу поиманъ, на руках и ногах ползающий и не глголюще ничего но токмо ревуще яко медвѣдь косматой весь. на древо возходащій; ω которо всн разумѣли иже о грудей еще материнхъ взя бысть и вскормлен о медвѣдицы. а ясне знаки вкладался к немъ разума и души члвческо крещен бысть. — — Вѣдати подобае иже не всякое существо ωбраз члвка плотный имѣя члвкъ есть, сирины у рыбы москна о глав до самаго чреха подобие имѣютъ члвка Но не су истинны члвкъ. Сказую нѣцы иже и птицы раскна имѣю лица человѣческа но не су члвки. харпіи жёнщины славимыя поето не су члвки. Сатыри или лесияки косматыя подобны людемъ и си не су члвки. обезяны аще лицемъ брадою и многимъ члвкомъ подобны но не су члвки. Не по плоти у изображенію истиннымъ члвкомъ причастителному. Но разуму прозрению члвкъ истинны познавается.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ философскихъ понятій.*

Вопро что е количество. Ωвѣтъ. Есть количество случай существу приданной, иможе случаемъ вещи мѣрены бываю. Но понеже существа сугубы су: иныя плотныя а иныя безплотныя. тѣмъ е и количество сугуб

єсть сирѣчь колнчество плоти, и количество совершенства. Плоти убо количество пределяется на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и на количество мѣримое. по свидѣтѣльству мудреца бжна*). Иже вса въ мѣру, и число и превѣсъ разсмотри еси рече. — — В. Что є количество второе безплотны совершенствъ. Ѿ. Есть величество безплотны сущетвъ или по плоти немѣримы. Нарицается величество совершенства. Познавается штикратно. си рѣчь по славѣ естества. По достойности чинѡ. по множеству блгодатей Бжїи, или милости человѣческиа. по разсужденїю добродѣтелей, разума і воли нашей. По дѣйствамъ славнымъ а наипаче славою воинскою. По богатомъ имѣнїи. — —

В. Что єсть качество. Ѿ. Єсть качество естество случайное прилогаемо существителному естеству. по коимъ качествамъ существо нарицается доброе, или злое. яко качества такоже якое и существа сугубы су плотныя и духовныя. Плотныя убо качества плотны существа належа. духовным же существа духовныя и качества. аще убо тва кая есть сложенна ѿ двѹ естествъ ѿ плотнаго и духовнагѡ, тогда и качества обоя духовное и плотное сей причитается. - -

—

Раймундъ Люллій (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (пресвѣщенный учитель — какъ переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis — *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ концѣ *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда, съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію. Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ, въ книгѣ 8-й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris. quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse comemorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine ceruice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia innumera describunt, homines nesunt et ab Adam origi-nem trax erunt?» (По изд. 1504 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр.

363. 11. горделъ, Польск. grdyca, grdyka — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харпїи: Греч. *гарпіи.*

*) *На пол.* Премѣрость ві.

CXXIV. Повѣсть о горѣ и злочастіи, какъ горе злочастіе довело молодца во иноческій чинъ.

(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.
А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Евву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода винограднаго,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неуимчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода винограднаго
отъ дивнаго древа великаго, —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ раститися-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ....
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убожливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жить въ суетѣ и въ неправдѣ, ...
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопастатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешъ въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не доспѣли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и поносу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:
своему отцу стыдно покоритися,
и матери поклонитися;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибивалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надеженъ другъ,
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными;
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братецъ мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе.
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
ино гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку ишему сладково,
вскрай поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
сведу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушаться.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное.
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе корты,
чары и чулочки все посниманo,
рубашка и .... все слуплено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну его голову,
онъ накинутъ гункою кабацкою,
въ ногахъ у него лежатъ лапотки-отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки),
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга;
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало срамно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ другомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, дальну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что̀ градъ стоитъ;
изба на дворѣ, что̀ высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.
Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюднымъ образомъ,
билъ челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
садятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру невеселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣшится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрый молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру невеселъ сѣдишь,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешь ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хвалишься?
Чара ли зелена вина до тебя не дохаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобидѣли?
или глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя доброй молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу медвяную,

про лестное питіе пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣшныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невесело,
а бѣлое лицо уныливо;
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить
на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что̀ слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не имѣй ты упадки вилавыя;
не вейся змiею лукавою;
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди отвѣдаютъ
а учнутъ тя чтить и жаловать
за твою праву великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные.
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ на чюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ живота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными браты похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку нагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — живота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатествомъ.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудряя тебя и досужае,

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинися имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во зломъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати;
нани (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею накрылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на ихъ въ могилѣ осталось!
Еще возграяло: я, Горе, къ инымъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пустѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить,
а гнѣздо мое и вотчина во бражникахъ!
Говоритъ сѣро Горе - горинское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ своей любимой;
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удавлену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ кабакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гупку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится;
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.

Ино зло то Горе излукавилось....
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося:
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проторится,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ живешь!
Да не бьютъ, не мучатъ нагихъ-босыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не выгонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытенутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ:
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а ск... ...инулъ онъ плоды гостиное,
надѣвалъ ... онъ гупку кабацкую,
покрывалъ онъ ... свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу с... ...амно появитися
своимъ милымъ дру... ...гомъ.
Пошелъ молодецъ н... ...а чужу страну,
...ьну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему да... быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики, ...возного;
а просятъ у него пере... ...во,
ино дать молодцу нече... ...енежно.
не везутъ молодца безд... ...до вечера,
Сѣдитъ молодецъ день ... ...бѣднемь,
миновался день, ни доо... ...полу куса
не ѣдалъ молодецъ ни... хлѣба.
Вставалъ молодецъ на скорыя н... ...оги,
стоя, молодецъ закручинился ...
а самъ говоритъ таково слово...
Ахти мнѣ, злочастіе горинское ...
до бѣды меня, молодца, домыка...
уморило меня, молодца, смертью голодно...

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
Покорися мнѣ Горю нечистому,
поклонися мнѣ Горю до сыры земли,
нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
будешь перевезенъ за быструю рѣку,
напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду неминучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, поскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселъ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дѣтяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родидительское!
И оттуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе напередъ зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хошь до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая;
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
ино тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;
молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы;
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насміялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣянной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами,
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшь дорогою,
а Горе подъ руку подъ правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ остается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками и собственно изъ разсказа о злочастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. 1), и оканчивается (368. 25) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія - непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. 30. — 378. 4). Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семьею. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности—это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно состоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ жить—некручинну быть,» приписываемымъ Киршѣ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.).

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою—позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли—и онъ, отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.

367. 10. Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Еввою, называется *виноградным*ъ, согласно съ апокрифическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Евва по сторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

378. 17. *безживотье* — бѣдность (слич. *животы* — богатство).

369. 15. *костарь* — играющій въ кости.

370. 8. *друговя:* вм. *другоче*, какъ *Татаровя*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *друговья*, *Татаровья*.

370. 29. *ишемъ* — какой-то напитокъ.

371. 10. *собина* (собственность), — 13. *гуня* или *гунка* (рубище) и — 15. *отопокъ* (отоптанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. 6. *пани* (?).

375. 13. *возграяло* — закаркало, какъ воронъ: *граяти* — каркать.

375. 35. *надежи* — надѣнь (= надежди или надеждь; слич. одежди, одеждь).

376. 28. *перевозное* — плата за перевозъ.

376. 32. *ни дообѣдемъ* (?).

378. 18. Превосходная *напѣвочка* или пѣсенка несчастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. 2. *вѣжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

CXXV. ИЗЪ ПОДЛИННИКА.

(По рукоп. Графа Строганова).

1. Декабря 25 дня.

Ржтво Гa ншго Іса Хa а три аньгли зра на звезду у прена риз лазо у ду [1]) бака агг благовѣсти пастырю риз кинова іспо лазо на пастухѣ риз бака прутла лежи у вертепа риз баго спсъ мла во аслѣ лежи пови асли вохра. Вертепъ черн а в него глантъ кои дл [2]) половины, а здругую сторону корова [3]) видѣти до половины г аггла на вертепо гора вохра з белило. другая празелень з белиломъ. с праву страну воски поклоніли г и единъ ста бра власва в шапкѣ риз прагеле іспо кинова в. и срении бра козмина в шапкѣ риз кинова испо дн .г. и мла аки егорен в шапке риз баго іспо лозорь а всѣ по сосуу дежа в рука вора по нимн гора а в горѣ вертепъ а в вертепе сентъ на камени іоси обручені къ [4]) сѣ бра апла петра риз празелень іспо баканъ а рукою закрыся а ругою попеса а пре ни стоит пасты сѣ бра иванна бгослова плеша риз козлятина мовята лозо с чернило за ни косты. і кры [5]) а ругою ко нюсноу протану. за ним пасты мла. риз кинова а гони козы и козлы [6]) белы і чены і полосаты гора кора в поолні [7]) горы седи баба соломанія [8]). риз спущена до поиса іспо бѣлая роуки голы а дежи ха рукою а ругою в купѣль омоучила. а хъ на двца накладываю [9]) воу сосудо в купель. риз кинова испо лазорь.

2. Апрѣля 23 дня.

Стго великомка геогиа и побѣдоноца славна чютвоца, кудра мла во бранѣ. Приволока кинова доспѣ зла клѣтча іспо лазо оу срца геціало крило свѣтися в правои рукѣ копіе а в лѣвои ме к нона щело за плече за правы а на не кртъ, щи видѣти ѿ лѣвыя [10]) беры мало видѣти. нагавицы баго, сапоги злато на воре полицы по бера златые на воре.

3. Іюня 29-го дня.

Сты верховны апла петра и павла, дроу на друга зри во ѿбялцѣ спсъ петръ сѣ бра никольина риз вохра з белило испо лазо, павѣ плеша носъ великъ оу голъ власы на гавѣ на зади мало спустилась [11]) бра аки оу пртчи мало помешин разсохата на пя комокъ [12]) очима свѣтелъ риз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу двѣ; а оу двоухъ. 2) до. 3) а з другою страну покрова видѣть до половины три аггелы над вертепомъ стоятъ. 4) обручникъ. 5) к рукѣ три костыля. 6) овцы, и козлица. 7) к подолъ горы. 8) соломія. 9) налива. 10) ѿ правыя. Въ другомъ спискѣ: щитъ видѣть ѿ лѣвыя бедры, ѿ правыя тимпано и сандакъ со стрѣлами видѣть мало. 11) спустились. 12) космокъ.

багóръ красенъ їспо прагеле рѹки молебны правые оѵ петра клю в рѹкѣ а оѵ павла апл҃ъ нóги босы.

4. Августа 26 дня.

Стрѣтенїе їконы прѹтон владимѥрскои иже посрами теміаксака [13]), ст҃ль [14]) в сакѹ идетъ из гра с кандило за ни кн҃гь [15]) василей рѹ, бра доле цр҃а костантина, за нимъ кн҃гнї на кнѕе риз баго їспо камка лозо. на кн҃гнї риѕа праѕеле ожерелие багрóвое велико, і оѵтка всáкаа за кипрїано ст҃лемъ ст҃ли [16] два єдинъ рѹсъ бра доле кипрїановы дрѹгїи рѹ бра козмина попъ [17]) сѣ аки власеи а несетъ пре ст҃ли [18]) ѡбраз сп҃совъ выносиои а инїи [19]) крты несѹ диакóны а инїи прѹтѹю выносиѵю и знаменїа та несѹ два попа иконѵ прѹтѹю одигитриа влахмéскѹю єдин попъ сѣ аки власеи дрѹгїи аки нїкóлае а несѹ высоко на глав̃ свои [20]) а за нимъ [21]) попы і диакóны і старъцы и наро мно всакимъ подобиéмъ а за нїми гора высока вохра з белило а ѕа ст҃ле и за кнзе гра бѣ. і три башнї, а в немъ цр҃ковь о пяти весѣ и двѣ полáты праѕелень [22]).

—

Подлинниками называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые:* первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія предлагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ.* Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux; elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmaillotté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la crèche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Ioseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flûte, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges:* jeune, imberbe. — 20. *Saint Pierre:* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

Sait Paul: chauve, barbe grise et junciforme. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

---

13) **ѿ нашéствїа безбóжныхъ агáранъ, погáнагѡ цара темиръаксáка, иже нарицáется желѣзнаа нога.** 14) **Кипрїáнъ митрополитъ ст҃ль в сакѹ и в шáпкѣ.** 15) **великїи кнзь.** 16) **двѣ ст҃ла видѣть.** 17) **впреди иде попъ.** 18) **пре ст҃лем.** 19) **а инїи дїáкони.** 20) Прибавлено: **оѵ икóны пелвнї клыка хéрѹветїа.** 21) **а за ними.** 22) **одна праз, а дрѹгáа багóръ; — двѣ полáты празеле и бѣго.**

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. 8. Цвѣта означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь*, *киноварь*, *баканъ*, *вохра*, или—существительными: *чернь*, (383 17) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— 10. ꙁ дрꙋгꙋю сто́ронꙋ: по народму, вм. *съ другой стороны.*

— — видѣти: по народному вм. видна § 196.

— 12. белиломъ: отъ ед. ч. *бѣлило.* Нынѣ употребляется только во множест.

— 14. 23. поклоні́ай, ꙁакрꙑ́са: прич. прошедшее, вм. *поклоняются, закрывается*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. бра̑ власі́ева, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— 16. коꙁминна—какъ у Св. Козмы.

384. 2. в подоли̑ — въ подоліи, т. е. внизу.

— 3. баба соломані́а—дѣва (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— 27. То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. 1. рꙋки молебны: съ руками благословляющими.

— 9. книгиі; — книгыни: по древнему, вм. книгыни.

— 10. камка̀ хаꙁо́: § 240. Пр. 4.

— 17. выносной: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— 20. о̀дигитріа: гр. *ὁδηγήτρια* — путеводительница.

CXXVI. Иꙁъ Ἀпоѳегма́тъ, сі́есть сопле́тены кра́ткихъ повѣсте́й.

(*По рук. Синод. Библ. № 362*).

1. Сѡкра́тъ.

Ἐди́ною мимоше́дъ вырва *) нѣ́кій, ꙋ̓да́ри сѡкрата ногою. Дивя́щимся же емꙋ̀, ꙗ̓кѡ стерпѣ̀ речѐ: что́же бы и̓мѣ́лъ твори́ти; совѣща́ша емꙋ̀ поꙁва́ти о̓́ного к̓ сꙋді́и. Но̀ сѡкра́тъ: и̓ то̀ лѣпо. Ѐгда же бы ма о̓се́лъ ꙋ̓да́рилъ, то́жде совѣща́ли бы́сте сꙋдо́м с ни̑ постꙋпи́ти. Фі́лосо́фъ с̓ беꙁꙋ̓мнымъ не хотя́ше дѣ́ла и̓мѣ́ти, раꙁꙋмѣ́а сицѐ, ма́лымъ чи́мъ ра́ꙁна ѿ скота̀. Ꙗ̓кѡ ꙗ̓кѡ скотꙋ̀ нѣ́мꙋ, е̓гда̀ пере́тъ, та́кѡ и̓ человѣ́кꙋ скꙋ́днꙋ ра́ꙁꙋмомъ проти́витися нѣ́сть тре́бѣ.

При́тчи е̓го кра́сныа.

Ѿ ꙋ̓́тра до́брѣ сꙋди́ти, к̓ ве́черꙋ веселі́тися. — —

Поспѣ́шнаа ве́щь рѣ́дкѡ е̓́сть блага́а. — —

Та́жекъ трꙋ́дъ, и̓дѣ́же по́лꙁы нѣ́тъ. — —

Побѣ́да беꙁ проти́вобо́рца не бѣлі́а сла́ва. — —

Та́кѡ дрꙋ́гꙋ бла́го твори̑, да̀ себѣ не повреди́ши. — —

2. Пла́тѡнъ.

Всѣ́хъ же ꙋ̓ченикѡ́въ сѡкра́товыхъ ꙋ̓че́ніемъ, и̓ раꙁꙋмомъ превосхожда́ше. Пре́ображаше бо са ѡ̓ не́мъ бꙋ-

*) *На полѣ*: двръ.

дщее. Єгда том8 в колыбели мал8 спѧщ8 пчелы на 8стн8 сѣдоша. - -

Той на всакъ день ѡбыклъ бѣ бл҃годарити бг҃а, ꙗкѡ родиса человѣкомъ не скотомъ. грекомъ. не ѿ проста рода. — —

3. Філиппъ.

Філиппъ цр҃ь македѡнскій, ѡц҃ъ алеѯандровъ, егда покорилъ было по себѣ гдр҃тва греческіѧ, совѣтоваху ем8 нѣцыи, да бы градъ ѡсади[л] воемъ: да бы паки не ѿвергласа; тако рече: волю да бы мѧ долго добрымъ хвали нѣже на краткѡ времѧ гдремъ. — —

4. Алеѯандръ.

Єгда ем8 принесоша ковчегъ сицекъ, на негоже ничтоже дражайшее ѡбрѣтоша, в сокровищнѣ даріа царѧ, и вопрошах8 къ чесом8 бы и ѡбратити повелѣлъ; рече: моимъ мнѣніемъ, лучши в немъ хранити книги гомеровы. Показ8ѧ: ꙗкѡ 8ченіе и, писаніѧ чл҃къ м8дрыхъ, имать быти в келіей почести. — —

5. Ванда.

Ванда королевна полскаѧ дѣвица, великихъ добродѣтелей и м8жеска ср҃ца, дщерь вторагѡ королѧ, по лехѣ братѣ своемъ крак8са, иже краковъ ѡснова. Єгда точію една ѡсталѧ по ѿшествіи ѡц҃а своегѡ дѣдичною *). Арытгеръ кн҃зь немецкій посла к ней послы своѧ пек8щиса ѡ пріазни еѧ, и желаа в ст[а]нъ брака съ сицевы ѿвѣтомъ нѣмцы ѿпусти: волю сама быти на гдртвомъ моимъ властителница, нѣже властителева ена. что егда себѣ за поносъ пріатъ во 8коръ, и хотащи того мстити воиною. Она сама с людо своимъ изыде противу ем8, и сведши брань дважды, на глав8 его поразѝ. Идѣже арытгеръ друтимъ разомъ жалости ради и стыда ѿ своеѧ же р8ки погибе.

6. Юдвига.

Юдвига дщерь людвика королѧ полскагѡ, егда ю спрагши себѣ в бракъ ꙗгелло ѿлгердовичь кн҃зь литовскій, вѣнчаса діадимою на королевство полское. и по ѡбычаю литовском8, подводы-8 полакѡвъ повелѣ брати, а не посл8шныхъ грабити. а тіи с плачемъ 8 королевы просиша заст8пленіѧ, дабы на на тое иго, прежде въ ихъ странѣ неслышанное не возлагала. разс8ди то королю, ꙗкѡ той в полше н8 обычай показавши. тогда король ѡныѧ грабежи повелѣ возвратити. к чесом8 ѡнаѧ гдрнѧ тако рече: б8ди такѡ ꙗкѡ и грабежи возвратѧтса, но слезы ихъ кто имъ возвратити можетъ ѡбидимымъ ѡц҃е и вящшее воздаініе б8детъ, ѡбаче за ихъ не стоитъ. — —

*) *На полѣ*: наслѣдницею.

Апоѳегмата (греч. *ἀπόφθεγμα*—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлены въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. вырва (wyrwa) — сорванецъ,

волити (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей. въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*.

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.: «побѣда безъ бою не велика слава» -- «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. ковчегъ) дражайшую, вопросили: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. Гомеровы); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно: *Товарищъ Разумный*, *Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. совѣщаша — совѣтовали.

— 13. перетъ: отъ прати (попирать).

389. 9. покорилъ было: вм. покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. 6).

— 18. иа́ негоже — дражайшее: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп. кракусъ, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *краканья* (карканья) вороновъ во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Обѣ эти новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія*, *Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в., и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ наивные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина*, *И то и сіо*, *Трутень*, *Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова*, *Иванъ гостиный сынъ*. (См. повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ.

(*По рукоп. принадл. В. А. Волегову.*)

(*Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ*).

Притча .е҃. а Цысарекы о нѣкоемъ цысарѣ иже любаше злато.

Бысть. нѣкій. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же имѧ. Актокіанусъ. любаше. злато. зѣло собираше его. много. множество. Многіе же. кральства покоеваше. рымланъ. и коеванныи. баху. рымланъ. ото всѣхъ земель. понеже. не возмогоша *). противитиса. Бѣ же. у нихъ. в то. времѧ. мудрецъ. ему же имѧ. виргилїусъ **). прїидоша же к нему. римлане. и рекоша. ему. дабы. имъ учинилъ своею. мудростїю. оборонь. онъ же. сотвори. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. велїю башну и на ней сотвори многое множество оконъ великихъ и во всѧкомъ окнѣ сотвори по человѣку во образъ и во имѧ старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имъ. имена. и вдаде. имъ. въсакому человѣку по колокольчику въ руцѣ и по аблоку златому. и егда кїи царь или король своеѧ страны помыслитъ войною на римъ к той башнѣ человѣкъ той станетъ звонити въ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. римлане на ту украину воиско отпу татъ противъ. ихъ. и побѣжаху ихъ. и не можаху. ихъ. окольные цысари и крали воевати. противъ ихъ. стоати. и всѣ к риму приложишаса. и аще каѧ земла мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитиса и той образъ начнетъ на башнѣ звонити к колокольчикъ и доидеже та земла добьетъ челомъ риму, и той же. мудрецъ учинилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горащь никогда же угасаше. у того же огна учини воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы еѧ пили и смывали ею. и постави у огна оного и у воды образъ и подписа его. кто мѧ ударитъ отомщенїе прїиметъ. образъ же той стоаше у огна много лѣтъ. Нѣкогда же прїиде ко образу тому злый человѣкъ прокуда воръ и прочте писмо и рече. азъ та ударю да кое отмъщенїе прїиму. а начаалъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну съхороненую. и того ради удари образъ и разби и копа подъ тѣмъ образомъ много и обрѣте ничего. огонь же той и кода убогихъ погибе. и проклаша человѣка оного что отиѧ отъ нихъ покой и веселїе. потомъ же вскорѣ помыслиша отложитиса отъ риму .г҃. крали и понесоша тое ради башни и начаша себѣ думати како и коимъ образомъ сотворити брань съ рымланы. паны же имъ отговариваютъ. вѣсте ли ако в римѣ башна есть. ваше умышленїе все вѣсть. но прежде надъ башнею промыслимъ

*) Въ р. не возмохо.
**) Въ р. вариевсь.

*) Въ р. начлсъ.

и ѹчинити и тако и на бой с римуны ѹстремимса и се прїидоша три рыцари и глаголаша кралемъ. аще вы насъ ѹчините ѹ себе большими *) и камъ послѹжимъ. башню испортимъ. и крали имъ обѣщаса. рыцари же просиша ѹ нихъ строкѹ на три года и просиша ѹ нихъ пати боуекъ ꙁлата да пати боуекъ серебра. они же имъ ꙁлато сребро даша. вꙁаша же ыцари ꙁлато и серебро и ѣхаша к римъ торговымъ обычаемъ. — —

—

Сказаніе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденія восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанія полагають индійскій романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабада*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищають невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскій, греческій, арабскій (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскій, а въ послѣдствіи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названіемъ: *Les sept sages de Romme.*

Главный интересъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакціи этого сказанія разствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частію и въ содержаніи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa)—царица, (393. 3) цысарь (cesarz)—царь, (394. 31) паны. Окончаніе собственныхъ именъ—усъ (—us) указываетъ на латинскій подлинникъ; на пр. Актовіанусъ — Octavianus.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргиліи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданіямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненія съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакціи, по изданію Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen bürger viel völker unterthänig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei. Nun baten ihn die bürger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженіяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргиліемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Въ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) преда-

*) За тѣмъ въ р. рамыми.

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. 30. оукрайну — страну, провинцію.

394. 17. прокуда: при гл. *прокудить, напрокудить* — испортить, напроказить.

— 19. надѣя — надѣяся.

395. 7. строку — сроку: со вставн. *т*.

CXXVIII. Изъ Тайная тайныхъ Аристотеля.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 723*).

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Речѐ патрекѣй. списа́тель. и҆лѝ. Гд҃и, напра́ви та ц҃рю бл҃говѣ́рьный. и҆ оукрѣпи́ та храни́ти зако́нъ. и҆ соблюстѝ наро҃, и҆ вѣ́щи главѝзнъ сѝ, се̑ ра́бъ твой приступи́ к за́повѣди твое́й, о҆писа́ніи кни́ги сеа̀ нарица́емаа та́йнаа та́й҃ны, сложе́наа философо҃ вели́кй. и҆ пре҃бный а҆ристо́телей оучи҃ку своемꙋ̀ ц҃рю вели́комꙋ а҆лекса́ндрꙋ. — — Речѐ пат[р]екѣ҃ не о҆ста́вй ни е҆ди́наго хра́мꙋ философска́го неразсмотри́въ е҆го̀. а҆ ни е҆ди́наго фарисѣа не говори́вши с ни́м ѿ невѣ́домыҳ свой. по се́м же прїидо҃ к гра́дꙋ сл҃чномꙋ оустрое́номꙋ вели́кй ромасо҃, в не́мже ѡбрѣто́х фарисѣа мꙋ́дра и҆ перейдо҃ е҆го̀ хи́тростїю. и҆же да́ллии честѝ кни́ги хра́ма сего. но̀ та́мо ѡбрѣто́х кни́гꙋ сїю̀ пи́санꙋ злато҃, и҆ приста́хꙋ к не́й прекла́дати е҆ѧ̀ ї а҆зы́ки гре́ческа на а҆ра́пскїи любвѐ ра́ди гд҃ра моего̀. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Ц҃рь ще́дръ себѣ̀ и҆ лю́де҃. и҆ли скꙋ҃ себѣ̀ и҆ лю́демъ, ц҃рь ще́дръ себѣ̀ а҆ скꙋ́пъ лю́де҃, и҆лѝ скꙋ́пъ себѣ̀ а҆ ще́дръ лю́де҃. Рекꙋ́т же ри́мляне нѣ́тꙋ хꙋлы̀ ц҃рю бы́вшꙋ скꙋ́пꙋ до себѐ а҆ ще́дрꙋ до люде́й. рекꙋ́т же пе́рсове, и҆же ц҃рь ще́дрыи до себѐ и҆ до люде́й, и҆ се́й е́сть и҆спо́лненъ чино҃ свои́м. — —

3. О человѣкѣ.

Чл҃къ же пе́рвыи всѣ́м живы́м чи҃ю. а҆ послѣ́днїи всѣ̑ замѣсо҃ свои́мъ а҆ часо́мъ сотворе́нъ и҆ часо́м погиба́е҃. а҆ того̀ ра́ди нѣ́сть того̀ о҆бы́чаа во вся́ко҃ живо́м что́бъ не́ было ѧ҆ чл҃вцѣ. хра́бръ ꙗ҆́ко ле́въ. боꙗ́знивъ ꙗ҆́ко за́е҃. ще́дръ ꙗ҆́ко кꙋ́ръ скꙋ́пъ ꙗ҆́ко пе҃. гнѣвли́въ ка́къ во́ронъ. бѣга́е҃ люде́и ка́къ ры́сь пристава́е҃ к ни́м ꙗ҆́ко го́лꙋбь збо́йливъ ꙗ҆́ко лиси́ца. про́стъ ꙗ҆́ко о҆вца̀. бо́рзъ ꙗ҆́ко е҆ле́нь, о҆мѣ́тливае҃ ꙗ҆́ко мѣдведь. лѣпъ ꙗ҆́ко сло́нъ. оуничижа́етсѧ ꙗ҆́ко о҆се́лъ. разбо́йни ꙗ҆́ко но́гъ, го́рдъ ꙗ҆́ко па́ва. — — Пра́м ꙗ҆́ко сини́ца. терпа́щїе ꙗ҆́ко свинїѧ̀. смꙋте̑ ꙗ҆́ко зегзю́лѧ. хоробрꙋ́е҃ ꙗ҆́ко ко́нь. хоро́нитсѧ ꙗ҆́ко мы́шь. а҆ чю́тливъ ꙗ҆́ко пчела̀. тꙋ́жи ꙗ҆́ко паоу́къ, смире́нъ ꙗ҆́ко мꙋраве́и. мсти́т ї вражꙋ́етъ ꙗ҆́ко верблю́д, спова́дливъ ꙗ҆́ко ме́скъ. нѣ́мъ ꙗ҆́ко ры́ба пищи́т ꙗ҆́ко солове́й. а҆ наибо́лши о҆стерега́ю та, да бы̀ е҆сѝ не о҆смꙋжа́л ни е҆ди́номꙋ чл҃кꙋ на́ свѣте, за́йже глава оу҃м(н)ова позна́ти ї҆стинна́ бг҃а пото́м люби́ти ра́ди чи́нꙋ добра̀ и҆ лиха̀. — —

4. о̑ морша́лкѣ.

'Алеѯа́ндре вы́бери себѣ̀ на мо̑шала́ство во́ина хра́бра и̑ доброви́дна. и̑ привѣ́тлива во́ном твои́м, ѯа́нже ѡ̑нѝ возлю́блени твоѝ. и̑ того̀ дла̀ бы̀ не простира̀ рѹкѝ ни на кого̀ же ѿ ни́х, а̑ не́ былъ бы го́рдъ ни кото́ромѹ ѿ ни́хъ. ни соромити́лъ бы и̑ ни сло́во. ї росправлаа́лъ бы сѹды̀ и̑хъ не допѹска́ла до тебѐ. и̑ дали́лъ бы са хѹлы̀ и̑. и̑ бы́л бы ѣздо́къ по чюжи́м землам и̑ вѣ́далъ бы̀ обы́чаи цррьскі́и. и̑ бы́л бы ро́дѹ подо́бнаго к семѹ̀. и̑ смѣ́л бы главѹ̀ свою̀ положи́ти ѡ̑ чти̑ гдра своего̀. и̑ оу̑ра́денъ по́рты своими и̑ бгобоѧзникъ и̑ нео́бида́н сироты̀ и̑ вдо́въ и̑ достои̑ в посо́лствѣ до таковы́х ѧ̑ко гдрь. — —

5. 'Ѡ поведе́нїи воѐвно. — —

'Алеѯа́ндре приоу̑чини̑ конѝ свои к гла́сѹ пи̑щечномѹ и̑ к звѣ́рѣ ди́кий дабы̀ са не боа́ли ничего̀ си́м бо побѣ́диш неприѧ̑тела своего̀. вса́кїи бо̀ копе́нникъ твои̑ имѣ́л пища́лъ к концы̀ копїа̀. дабы̀ на сѹстрече́нїи ѡ̑громи́ли конѝ непрїѧ̑тела твоего̀. и̑ крѣпѝ срце ко́инокъ твои̑. да бы́ли бы вита́зи твои̑ разноли́чнїи и̑новь стрѣле́ць а̑ и̑ны́и бы копе́нникъ. а̑ колѝ пѹсти̑ полкѝ на̀ ни̑. то̀ шли с ни́ми слоны ї тѹ́ры и̑же в них стрѣ́льцы велі́кїи ї пи̑щечники. внегда̀ бѹ́де̑ и̑ стра́х до ѡ̑крѣпи́тса срце и̑ си́ми и̑ разрадѝ ко́нско своѐ число̑ по неприѧ̑телю своемѹ̀ и̑ ставлаѝ ѡ̑деснѹю люде́й вое́вны̑ неѿстѹ́пны, а̑ о̑ лѣ́вѹю пи̑щечников ї пища́льников и̑ стрѣ̑льцевъ о̑гнаны. ї о̑бразовъ стра́шны̑ ѧ̑ко оу̑чини́ла е̑си̑ тобѣ̀ коли е̑сѝ била́са со и̑дѣ̑ны. — —

6. Врата̀ .а̃. ѡ̑ премѹ́дрости па́сѹи̑о.

'Александре вѣ́дай премѹ́дрость сїа нѹ́жнаа црю боле́е не́жели и̑но́ихъ чакѹ. ѯане́же е̑мѹ̀ чакъ ѧ̑коже посѹди́е. ка́ждое ма́стерѹ своемѹ̀. а̑ небѹ́де̑ ли ма́сте̑ знати посѹдїа своего̀ велми̑ гора́зно неиѯведе́т дѣ́ла своего̀ доста́точнаго. и̑ та́кже вѣ́даешь и̑же прирожде́нїе мѹ́дрость непраздно дѣ́йствено. но̀ дѣ́йство е̑го̀ со мно́гими добрѣ́ми а̑ с ма́лы̀ лихо̀. — —

'О бѣ́лости. Бѣ́лость безмѣ́рная со оу̑ны́ма зѣ́крыми и̑ бы́стрыми безмѣ́рными сказа́нїе бестѹ́жствѹ преѹще́нїю — — а̑ того̀ ра́ди стережи́са вса́кого и̑мѹщіа о̑ко зѣ́ро. а̑ са́м преизли́шь бѣ́лъ. а̑ бѹдет ли е̑ще́ всеѹ широ́ко чѐлъ и̑ скѹлоборо̀ и̑ власы̀ главы̀ е̑го̀ гѹста стережи́са е̑го̀. ѧ̑ко скоро пїевъ и̑ндїйски̑ забика́ющи̑ возра́ѯтомъ свои́мъ. и̑ та́ко же е̑сть во ѡ̑чїю знамена̀ мо́жеши нео́мылитиса и̑вин. - -

'Алеѯа́ндре колѝ оу̑вѝдишь чака что̀ смо́три на тобѐ мно́го. а̑ колѝ погла́неш на него̀ и̑ о̑ зарди́тса и̑ засоромоти́тса, и̑ бѹде̑ ѧ̑кобы вѐселъ и̑ наверта́тса е̑мѹ слезы̀. вѣ́дай боитса тебѐ люби̑ тебѐ и̑ вселѝ бѹдет ли во ѡ̑чїю е̑го̀ зна́менїа до́браа прѐречени́ла. а̑ посмо́триш на него̀ и̑ о̑нъ на тобѐ безсты́дно и̑ безбоѧ̑зни се̑ держи́т та за ма́ло и̑ беснѹетъ тебѐ не вѣ́рь е̑мѹ̀. — —

7. Врата̀ .к̃а. о̑со́блаа ка́ждомѹ зна́ма хра́браго.

Грѹба̀ волосо̀ и̑ то̑ста̀, и ста̑ е̑го̀ пра́въ, и̑ кости е̑го̀ крѣ́пки. и̑ бѹдри̑ е̑го̀ и̑ ребра̀ е̑го̀. и̑ сѹставы е̑го̀ твѐрды и̑ велики. пе́рси е̑го̀ и чре́во е̑го̀, ї

плеча̀ ѥ҆го широки. и҆ ты̑ ѥ҆го̀ крѣ́пок ма́со тылꙋ̀ ѥ҆го̀ ма́ло. хꙋ́д стегно̑ и҆ ко́жа ѥ҆го̀ и҆ ма́со ѥ҆го погнꙋ́лоса к сꙋ́хꙋ и҆ чело̀ ѥ҆го̀ безрадо́въ и҆ волосы по немꙋ̀ и҆ ма́со на не́мъ ни много ни ма́ло, и҆ пе́рсты ѥ҆го̀ крѣ́пкы и҆ чре́ко ѥ҆го̀ мало велми̇. и҆ клꙋбы̀ ѥ҆го̀ не вы́пꙋклы. широ́къ плечьми межи̇ собо́ю бро́ви ѥ҆го̀ до́лги гла́до̑м чело гнѣ́въ ѥ҆го̀ ма́лъ, грꙋ́ди ѥ҆го̀ мохна́ты плечи̇ ѥ҆го̀ глезны̀ ѥ҆го̀ тве́рды. — —

8. Изъ врачебнаго наставленїа.

Дабы̀ ходи́лъ в ла́зню двони́цы на на̑ю. и҆ли̇ в пѧ̑ дней ѻ҆днова̀. а҆ не сѣди́лъ бы в не́й до́лго а҆ те́рбыса к не́й зе́лїи гора́чими. ꙗ҆́ко бы искꙋ́съ а҆ і҆́нбе̑ и҆ мꙋшка̑, ѣ́лъ бы ѣ́ствꙋ свою̀ после ла́зни. и҆ пи́лъ бы̀ на сѐ вина̀ до́браго и҆ли̇ ме̑дꙋ по мѣ́ре. и҆ поли-ка́лбы рꙋ́ки и҆ но́ги на ка́ждꙋю но́щь ложа́са. — —

—

Тайная Тайныхъ (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Апоѳегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а҆ помниш ли ѿ црⷭ҇и и҆нде́йско̑. коли̇ прислалъ к тебѣ̀ поми́нокъ вели́кїи, дѣви́цꙋ красивꙋю накорми́леннꙋю ꙗ҆́до̑ змїи́ный. и҆́же приврати́лоса прироже́нїе ѥ҆а̑ скоропїи́ное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу Грессе: Vom Sündengift, durch das wir täglich genährt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar mächtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Königin des nordens hörte, nährte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schön und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben närrisch wurden» и т. д.

Тайная тайныхъ содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни правителя, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргілій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. 23, 37).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, Ἡλιόπολις; сложенъ изъ ἥλιος — солнце и πόλις — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ имевуетъ прїбы̑.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. На пр. морщалокъ (marszałek) — маршалъ, военачальникъ, откуда моршалство; огромити (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. парсиныи—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, прирожение (przyrodzenie) — природа; омылитиса — ошибиться; клякъ (kląb) — Нѣм. Knäuel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); лазна (łaźnia) — баня.

397. 2. нам (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21. і мзыки — испорчено, вм. съ мзыкі, или изъ мзыка.

398. 4. живыми — т. е. животнымъ.

— 5. замѣсо — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. збойливъ: Смотр. въ Послов.

— 14. омѣтанкаё: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. ногъ, вм. грифъ, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. смѣтѣ — печаленъ. зегзюла: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — хоробрѣё — храбруетъ.

— 20. а чютливъ: вѣроятно: очютливъ — чутокъ. — 21. пчела: не описка ли, вм *пчела?*

— 23. спокаданъ — привыченъ.

— 24. пищй — поетъ. (Слич. древнее *пискъ* — музыка).

— 25. а кликолимъ—: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 5. возлюблики (вм. возлюбленники) твои, т. е. ты ихъ любишь.

— 10. далила бы са — удалялся бы.

— 11. была бы ѣздокъ — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2, 2).

— 19. воевный: вой — воевой — воев—ный.

— 40. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленіа о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата*—одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. посудне — посудина. — 17. а сй — а если онъ самъ —. — 20. скоронїй — скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. забиклющи — убивающихъ. — 28. навертатса — навернутся. — 29. на всё — любитъ тебя выше всего. — 31. а посмотришь на него — т. е. на кого другаго, на инаго.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. грива — тѣстѣ: вѣроятно, примѣта.

401. 3. погибалоса § 188. Пр. 3.

— 4. без радокъ безъ морщинъ.

— 8. межи собою — т. е. брови.

— 13. двойцы — дважды.

— 14. однока. § 72. 1).

— 17. ѣстив: § 56. Пр. 6.

— 18. на се — на это, послѣ этого.

CXXIX. изъ сборника.

(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.(

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

1. *Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.*

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужь. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же брачитися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на голомъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему кралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ*) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ реклъ кралю велможны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоей милости выкликано. реклъ ему краль радъ я то видѣти. тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣрилъ оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и реклъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ реклъ ему краль которое же прировнаніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихій. реклъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль реклъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть но точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полунощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, реклъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Реклъ рыцарь госпидине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда реклъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему тя тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдричевъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью но мочью единаго каменя который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, реклъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

2. *О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.*

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море излиялось вельми, ажь и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и восталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущь по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и прилучилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь роскололъ онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньги тѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивый ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпль велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣлъ съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были реклъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣплей и которую изберешъ имѣй въ томъ довольство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ потяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ и реклъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и реклъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечьныхъ и право не есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздалъ убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ отшелъ.

2. ЕЗОПОВЫ БАСНИ.

1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ нолвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

Толкъ. Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ вельми скорбѣяше. И мнить. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

Толкъ. Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобнѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ вшедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. о обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава. точію мозгу и разуму не имать.

Толкъ. Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сіи рѣчь глупыхъ.

4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делѳы. и пріиде ко Аполлону. искусити его хотя. и вземъ воробья жива. въ руку и сего ризою покры. стоя близь олтаря. и вопроси бога глаголя. о Аполлоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива веробья показати. аще жива рече. то удавитъ и мертва его показать. Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сей еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

Толкъ. Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполнену ѳиниковъ и мигдаловъ. и ѳиники снѣде. ѳиниковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвенницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моей молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтеннаго и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

Толкъ. Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога любостяжанія ради обманываще (sic).

6. О Куколѣ сирѣчь о зекзюлѣ и о лисицѣ.

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на нѣкоемъ стоя древѣ. и зубы или посъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя сущи нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зекзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ. уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и паче готовымъ сущимъ боротися.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди пріуготовлятися.

7. О Ермисѣ богѣ и о идолетворцѣ.

Ермисъ разумѣти хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. пріиде ко идо(ло)творцу. Преображся. во человѣческій образъ и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продатися можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возсмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идолъ богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ гроша. Узрѣ и свой Ермисовъ идолъ. и понеже есть посланникомъ. пользователенъ человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. вопроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

Толкъ. Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

8. О воронѣ и о псѣ.

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что веце расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испроверже. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ наипаче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

9. О муравлѣ.

Муравль. иже нынѣ преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими труды и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратнаго вси (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ лукавіи аще и образъ перемѣняетъ но нравы никакоже премѣнять.

10 О комарѣ и о львѣ.

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣйши еси отъ мене. аще же ни искусимся: кая ти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ногтями и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйши. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ пол[illegible]

угрызая окресть носа его безвлас(т)ное лвово лице. грызый левъ же драше ногтями самаго себе донележе изнемогъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Поукъ же сѣть извязавъ поутинную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

Толкъ. Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

11. О гусени си рѣчь о нетопырѣ и о кошке.

Нетопырь на землю падши. котомъ пониманъ бысть. и хотящи погубитися. о процени моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустить. поне естесвомъ всѣмъ птицамъ воюеть и сопротивляеть. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. Послѣди же паки упадши. и отъ иные поимася кошки. и помолися. Да пѣ есть ея. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ мышамъ, Нетопырь же рече. яко не быхъ нетопырь. глаголаше. быти. и тако отпустися. И тако случися ему дважды премѣняющи имя свобожденіе получити.

Толкъ. Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. помышляюще. яко временемъ ссобразующеся множды бѣдъ убѣгаютъ.

12. О человѣцѣ и о дивіемъ мужи о сатырѣ.

Человѣкъ нѣктосъ сатыремь дружбу и любовь сотвори. и бысть ядесъ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомь. дыша. Сатырь же вопроси. коея ради вины сіе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлождая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сіе творитъ. рече. прохлождаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. но азъ убо отнынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. По сему. яко отъ единыхъ же сихъ устъ горячее и студеное изношши.

Толкъ. Притча являетъ. яко и намъ подобаетъ спцевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушии.

13. О конике. сирѣчь. о кузнѣчике і о муровлѣ.

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи они же рекоша. недосугъ было ибо мусискіи—скіи (sic) играюще пѣхомь. муровли же возсмѣявшися. рекоша. но аще въ весеннее время пѣли. есте играюще: нынѣ же зимою. согрѣвающесь пляшите.

Толкъ. Притча. являетъ. яко. неподобаетъ ни кому же. съ небреженіемъ. во всякои вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣетъ бѣдствовати будеть.

3. ВЫДАНІЕ О ДОБРОНРАВІИ.

Учтивое житіе:

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь ближнему воздавай.

Скупость: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

Худая прибыль: конь хромой. Песъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

Всегда похвално: конь въ бѣгу скоръ. Слуга у вина не піянъ. Песъ борзъ за зайцомъ.

Не долго живутъ: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

Не лѣнивы: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

Отвѣдывай: коню надобно быть: ногами здорову. въ посѣдкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

Малая прибыль: конь въ дорогѣ выбитъ. борзая собака въ полѣ хрома. порозжей мѣшекъ въ торгу.

Убыточно: коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

Досадно: конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

Вещи страшныя: Богъ. совѣсть. и смерть.

Безвредны: Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

Дѣло похвалное: побѣда надъ непріятелемъ. надъ собою. надъ діяволомъ.

Ничего не успѣваютъ: ученикъ безъ книги. воинъ безъ ружья. мастеръ безъ снасти.

Много могутъ: сила. нарядъ. промыслъ.

Беречися: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

Надобно рано встать: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

Объявляютъ: узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

Страшно ружье мѣстомъ: пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

Всякъ хвалится: въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

По природѣ належитъ: Италіанину докторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

Въ подозрѣніи дѣла: Гишпанская простота. италійское учтивство. полской чинъ. прускія шутки. датцкое государствованіе. агличская волность. французской стыдъ. нѣмецкое покорство. шкотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

Опасно таковымъ досаждать: цырюлику предъ бритіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4 ПОВѢСТИ ИЛИ ПОСЛОВИЦЫ ВСЕНАРОДНѢЙШЫЯ ПО АЛФАВИТУ.

Изъ предисловія до читателя.

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко иже по чину лехікона ни мѣрою рнемъ состроена, якоже зриши. Но случая ради скораго, состовіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

сися сочиненіемъ. оставншася бо сія рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сію в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точію за принужденіе нѣкіихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже видиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мню яко лѣтъ за сто, или болше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же зѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мірскія сія вещи, или пословицы. собрати едва ли возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши симъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сія, ни нами начало пріятъ, но стародавная нѣкая, точію нынѣ во едино собра. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мірѣ утвердишася. —— Толико же множество притчей сихъ мірскихъ в мірѣ еще мною неписанныхъ оставишася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писана здѣ отъ божественныхъ писаній, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанію, точію безъ украшенія, какъ мірстіи жители простою рѣчію говорятъ. — —

А яко пословицы, или мірскія сія притчи, по общему всѣхъ жителству зѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый уничижишася и зазрѣшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писанихъ помяновеніемъ похвалишася, иже имутъ множайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущіи же великороссійскаго царствія языцы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мірскія сія притчи своимъ ихъ течтомъ в типограѳія живописателнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкія моима видѣхъ очима. въ ихъ житія ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

Пословицы.

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангельской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскіе немцы не корыстны люди да дратся люты. Астрахань далече а сибирь и дале того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ за ломтя мѣсто. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озираетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремесло да хмелемъ заросло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ я шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Болшой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюнетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручинну быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Дунай широко. Всякое дѣло мѣра краситъ. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнуть а сладку быть проглотить. Гусли звонки да струны тонки. Гонецъ изъ Крыму что таранкъ изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ. Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ. Деньга рубля стережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ. сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ. а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на копнѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ. Желѣзу при рати обычай бывати. Жить было въ родѣ въ своеій породѣ. Живой товаръ ростить накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ. Ключъ силнѣя замка. Кроятъ платье къ старому примѣривая. Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Лучше хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна, Мѣсятъ квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился инъ гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечъ не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочотъ. въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На суслѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой ножь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей. Надъ пужанымъ соколомъ и вороны граютъ. Ни песъ ни выжлецъ, ни гончая собака. На напасть не напрясть. Никто не бывалъ, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную. Первая пѣсенка зардѣвся спѣть. Перьвую уловку на волю пущай. При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской. Попъ попа каетъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь итп. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали ногою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемысленъ а убитъ уже спитъ. Рогомъ козелъ а родомъ оселъ. Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любитъ похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Стояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставить. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба бьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горняя. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣютъ начаяся. а вѣютъ смечаяся. Скрипитъ. что Русская телѣга. Снявъ голову. да надъ волосами плачютъ. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. наложить головою. Теля умерло. хлѣва прибыло. У Бога дней много. а всѣ близко. У одное овечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлѣтися слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ. Учатся лсти а гордость и сама выростаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сосна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка. Чюжое вѣять лишъ глаза порошить. Чюжая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то норовъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здревіе молодецкое. Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова солому. поминай лѣто. Ѣзъ въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлѣбай. Ѣства слатенька да ложка маленька. Ѣмъ а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣжь ли а въ ѣжу почтутъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣлъ скоромъ знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ подушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабятъ не по головѣ гладятъ. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка. Ѱалтирь красенъ съ гуслми. Ѱалмопѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагають, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, заимствовали многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *краліо велможны* (Польск. król), *мѣсто* вм. городъ; *пѣнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крѣпелъ* или *крѣпль* Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же зашло иностранное слово *миля*.

Въ примѣчаніяхъ приводятся Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Грессе.

— 2. Въ *Gesta Rom.* г.і. 70, подъ заглавіемъ: «Von der reue treuen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schöne und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte. Sie aber hatte gott ein gelübde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierl i von ihm erlangt hätte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemäss sagte, wieviel fuss in der länge, breite und tiefe die vier elemente hätten,« и т. д.

— 4—5. *великославны*, *которы*: вм. ы-й: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ.*

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren und gab ihm einen trank ein, wodem es gänzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der König: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechten hatte, solange stand es nach norden zu: nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rom.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich beständig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte trägt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачъ и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ.* См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich ...

-sie täuscht er und führt sie wegen ihrer habsucht in's thal gehenna» Начинается такъ: «Es lebte einst ein schmied in einer im meere gelegenen stadt: der war sehr geitzig und schlecht. Er hatte aber viel geld zusammengebracht und damit einen stamm angefüllt, welchen er vor aller augen an's feuer stellte, so dass niemand verdacht schöpfen konnte, dass derselbe geld enthielte.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у окна» вм. «an's feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе*, или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нь*: прибавлено § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололъ*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-*. § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 14. *три крѣпли*. Въ «Gest. Rom. «drei pastetel.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ, запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей; другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ, и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть: онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе — хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: jetzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekommt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, öffnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *коркодилъ*: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша*: множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси*: ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица*: вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше*: преход. вр. въ древней полной ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ*: объясняется далѣе словомъ *скоморохъ*.

— 39. *главу харю*: *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка: *κάρ, κάρη, κάρα* — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермиеу* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. *πήρα*) — дорожная сума.

— — *мигдалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. *ἀμύγδαλον*).

411. 1, 3. *кук-ола*, *кук-улка*: одного корня съ *кук-ушка*. (— 1, 4) *зекзюля*, *зокзулка*: слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица*, малорус. *зозуля*, *зозулька*, великорус. областное *загоска*.

— 23. *на колицѣ*: по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ*. Слово *грошъ*, вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ*: полезнымъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Аѳинѣ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль*: съ смягченіемъ (*влъ*), вм. *муравь* или *муравей*. § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр *μύρμηξ*) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ *μύρμηξ*).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *превратиі его*, или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ*, *поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ*.

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако*.

— 40. *сатырь* — сатиръ (= дивій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи*: пропущено: *пресиша*.

— 30. *мусискiискiи*: вѣроятно, опискою, вм. *мусикiискiи*, т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаю писма съ печатной тетрати, Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. 19. *посьдка* — посадка.

— 25. *порозжей* — порожній.

416. 1. *нарядъ* — урядъ, устройство.

— 9. *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— 24. *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— 29. *цырюликъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— 32. Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (притъча, народн. *притка*: отъ притъкнути)—то есть, сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ»; о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: »тѣмъ и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волчья хвоста бѣгаютъ». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будеть межю нами мира, оли камень начнеть плавати, а хмель почнеть тонути.» *Припѣвки* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор.*). Слово о Даніилѣ Заточн. исполнено притчей; они встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не ранѣе XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, записанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. 10. *обносящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. 7. *течтомъ*: теѯтомъ? (ч опискою вм. ѯ?).

— 15. Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — 39 и 419. 9.

— 16. О Волжскихъ разбойникахъ.

— 18. *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— 21. *Аглинские немцы*, т. е. Англичане. Срвн. въ Пѣсн. Ричарда Джемса: *Свьцкіе немцы.*

— 29. *за ломтя мьсто*: за мѣсто ломтя.

—29, 35. Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!
А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому хо́дить — не стыдитися,
А и денегъ нѣту — передъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни.
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гулящему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безъ мастера.
А горе горе, гореваньице!
А горе горе, гореваньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ зашелъ;
А я отъ горя въ почестный пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидитъ;
А я отъ горя на царевъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащитъ.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р.).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418. 35. Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. 19. 420. 24. Прим.

419. 3. *Вома—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— 5. *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— 12. Слич. Лат. «duo sunt exercitus uni;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. 1, — 18. *добро борозда—умъ добро—душа темно*: § 236. Пр. 2.

419. 15. Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ.»

419. 18. Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть.*

— 19. —21. 420. 24. Одно и тоже изреченіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и пріиде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, и вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не льпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію.* Юноша же той не внятъ глаголъ тѣхъ во умъ, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя поидоша *взаемъ плакати*; братъ же мой *пошелъ чрезъ ноги в нави зрѣти.* Юноша же той не разумѣ глаголъ ея дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы странны нѣкаки, и сего не вѣмъ, что глаголеши: первое бо рече: *не льпо есть быти дому безъ ушію и храму*

безъ очію; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати*; брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нàви зрѣти*, и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бы на тя: с бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи.* А еже сказахъ ти про отца и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати*: шли бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачютъ;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачъ*. Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и братъ древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. братъ же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лѣзти на древо въ высоту *чрезъ ноги в нàви зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко иде *чрезъ ноги в нàви зрѣти.*» Слич. *в навѣхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. **22.** *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— **26** — **27.** *знать соколъ—знать соза*: § 196. Пр. 3.

— **29.** *въ запорогахъ*. § 60. Пр. 4.

— **33.** **35.** Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кроваваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. **36.** *а не*: вм. *нежели*. § 282. Пр. 5.

419. **37.** 420. **4.** Варіанты.

420в. **8**—**10.** Намеки на извѣстную лубочную картину: *Погребеніе кота мышами и крысами.* Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій.* Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму: что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа*, то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— **10.** *моленой* — назначенный на убой, какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — **16.** *потаковщика, встрѣшникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— **17.** О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— **21.** *дворъ*, вм. *двора*. — **23.** *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— **25.** *пужанымъ* — пуганымъ.

— **30.** Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Ноевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— **32.** *первая пѣсенка — спѣть.* § 196. Пр. 3.

— **33.** *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— **36.** О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ.

— **38.** *мигаетъ* — киваетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— **39.** Смотр. эту послов. въ Злат. Цѣпи XIV в.

— 40. Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. 1. Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— 2, 34. Ко временамъ Татарщины.

— 3. Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не потка въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр.

— 6. Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. 8—10.

— 10. *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умретъ, — сомнителенъ.

—12—13. *скомрахъ*: Славянская ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ*, *органы*.

— 14. Здѣсъ употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча*.

— 15. Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— 22. Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— 27. *свита чорная* — монашеская ряса.

— 35. *ведетъ честь*: описательная ф. съ глаголомъ *вести*.

422. 1. *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— 9. Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вѣжливенько*.

— 10, 11. *вкраснѣ*, *вхорошѣ*: нарѣчія.

— 14. Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— 21. *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова*. Оно приводится здѣсь по рукописи начала XVIII в., принадлежащей издателю Христоматіи.

Чаша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чаша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидять
Да весело на насъ глядять,
Жалують и почитають,
I в болшое мѣсто сажають,
I другомъ нáзывають,
I руки засыкають;
Бороды расправливають,
Усы разглаживають.
Чаша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Чаша тѣхъ,
Кто любить всѣхъ;
Чаша того,
Кто любить ково.
Людемъ подносить,
А самъ не просить,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чаша тѣхъ, кто любить всѣхъ;
Чаша того, кто любить ково.
Людемъ подносить, а самъ не просить
и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *пъжь*: отъ древн. ѣждь или иждь.

— 29. *пьства*: въ женск. р. § 56. Пр 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. ф., вм. кѣмъ.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

CXXX. Ѿ цыганѣ.

(*Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова*).

Цыганы напере̑ показалися в нѣца̑ люди неработливы а на всякое зло добрѣ м ̑уры и поганы до̑рѣ и ѡ̓бразо̑ диковаты и ч̓ены а вѣры не де̓жа̑ни которые а в о̑но̑ мѣсте не живу̑ волоча̑ца по всему свѣту а прид̑у гдѣ по̑ горо̑ или к селу которые вѣры буде̑ то мѣсто ту вѣру и ѡ̓ни вѣрую̑ а язы̑ свои пре̑нее потаили а говоря̑ свои̑ злодѣиски̑ языко̑ которои̑ собою и̑ложи̑ли а не разумѣе̑ ихъ языка ни̑то а вѣда̑ и мороч̑и и кра̑ть до̑рѣ до̑тороваты а жены и̑ всему тому злу больши ȣмѣютъ а стане̑ ворожи̑ р̑укою а р̑ȣгою краде̑ а в морочее и̑ ника̑ не̑зѣ ȣбереч̑и ѿ та̑бы смо̑ри̑ ч̑лвкъ а не види̑ а пла̑е жо̑ки носа̑ бе̑ рука̑ что епачи а ѡ̓маныва̑ю всякими ѡ̓ма̑ками лоша̑ покаже̑ велику ту̑ну хо̑ршу резву ї во̑ме̑ ѕолоты̑ или дене̑ мно̑ а ка̑ купи̑ хто ѿ гродаца ѿѣхал та̑ лоша̑ стане̑ такова х̑уа что ни три̑цато̑ жере̑я не суди̑ что ѡ̑ са̑ да̑ и мѣдь золото̑ покаже̑ желѣзо сере̑ромъ здѣлае̑ на ко̑ черес ȣвиди̑ змею ѡ̓бороти̑ ȣ ково де̑ги ȣвиди̑ мы̑ши ѡ̓борота̑ по̑ле сѣна и по̑ле соломы ѡ̓го̑ кладе̑ дрова гора̑ а сѣно и солома цѣло лежи̑ а иные мно̑ге дьяво̑ские чина̑ и для то̑ лю̑ї ихъ не люба̑ и ѿ себя выбиваю̑ а̑ ѡни сами на ѡ̓но̑ мѣсте больши двȣ нед̑ѣ не пожив̑у ї вѣсти носа̑ лаг̑уныя ме̑ городо̑ а̑ сказываю̑ для то̑ к о̑но̑ мѣсте не живу̑ что и̑ да̑ бо̑ то̑ тр̑у за пре̑ние грехи что на ѡ̓но̑ мѣсте не живу̑.

—

437 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыиане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новоизобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. до̑тороватъ — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *докторъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorować).

— 18. ѡ̓маныва̑ю — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

CXXXI. ИЗЪ ИСТОРІИ О РОССІЙСКОМЪ ДВОРЯНИНѢ ФРОЛѢ СКОБѢЕВѢ И СТОЛЬНИЧЕЙ ДОЧЕРИ НАРДИНА-НАЩОКИНА АННУШКѢ.

(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покой, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительской, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нардинъ: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешь жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фролъ Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишъ? есть ли у тебя деньги?» — «Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Аннушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и скаски*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ—Селуянъ Сальниковъ*, *Аннушка — Груша*, *Нардинъ-Нащокинъ—Кошкодавовъ*. Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавовъ Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — Пожалуй положи. — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромъ и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, розживайтеся.» Стр. 150.

439. 7. *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. 19. *ходить за ябедою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. 16. *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знатъ*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіо*, въ выпускѣ 10-й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормитъ онъ (т. е. подъячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францѣ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берфѣ, о Арсасѣ и Размѣрѣ, о Россійскомъ Дворенинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ*, о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказано, также въ ироническомъ ду

хѣ: «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдующія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ курицъ, о *Фролѣ Скобѣевѣ* и Азіатскую Банизу.»

CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано ис книги з жартъ полскихъ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а други убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить. И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати. и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу. и даде ему лошадь. онже вземъ лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же вземъ лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і насѣкъши дровъ положилъ на дровни. и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворотню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрилъ что лошадь ево безъ хъвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке. братъ же убогии видя что братъ ево пойде битчеломъ пойде и онъ во гратъ со братомъ своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотъритъ. і внезапу убоги сорвался с полатей. на зыпку і в зыпке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гъратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (къ) судие Шемяке. и приведоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і завертелъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і вынялъ із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия сулы гляди. судья же мысляше что ему от дѣла сулитъ и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у нево и лошать возми. Потомъ начя вторы судъ быти: Подаетъ попъ ісковую челобитную в мертвомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитъную рече убогому. убоги же вынялъ камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ начя трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у нево отца. убоги же вынялъ из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулитъ и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на нево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша ісцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади.

онже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же братъ даде убогому .е҃. рубл. денегъ. убоги же отдаде лошать. — — Потомъ убоги начя третьему ісцу по судейскому приказу говорити. азъ стану подъ мостомъ а ты взойди на мостъ і съ мосту бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с мосту мнѣ броситца. ево не убьешъ а самъ ущибешъся. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко отвѣтчику чтобъ три узла показанныя взять. человѣкъ же судейской начя тѣхъ узловъ просити. онже вынялъ ис платка і рече ему. кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же начя бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кривосудіе Шемяки право-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубочныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300)

CXXXIII. ЧЕЛОВИТНАЯ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месице саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле сидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоятъ. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмъ же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

CXXXIV. ИЗЪ КНИГИ, ГЛАГОЛЕМОЙ АРИФМОСЪ, ЕЖЕ ЕСТЬ СЧЕТЪ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

1. Простолюдинская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. ино всего придется ҂р҂л҂ѕсз, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

2. Другая статья, простолюдинская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҂т̃. верстъ, а на всякой верстѣ по .҂т̃. улицъ, а во всякой улицѣ по .҂т̃. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҂т. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҂т̃. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .҂т҃. столповъ стоитъ, а во всякомъ столпу по .҂т҃. колецъ' а у всякого колца привязано по .҂т҃. коней, а на всякомъ конѣ по .҂т҃. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .҂т҃. молотцовъ, а у всякаго молодца по .҂т҃. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по҂. ҂т҃. полушекъ. и поставя на строку. ҂т҃. верстъ и умножи .҂т҃. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сты. зри какъ азъ стану умножати сице. — — —

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славеницкаго*, въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃. улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по ·м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ.»

CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову.

(По рукоп. Графа А. С. Уварова).

Бл҃горазсудныи г҃дне Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти очи сердечнїи усердно вся нш҃а разсмотри ѝ еже ѡбращеши несмысленнѣ написаная нами или невѣдѣнїемъ что глаголахъ ты же ми хр҃та ради не зазри. — — Уже бо доволно сказахо ти ѡ живописанїи ст҃ы ико но ты вид҃(ли) еси во умъ свѡ Плешковиче чесо ради иконы черны бываю ѝ бѣлы свѣтлы ѝ румяны или мертвы ѝ живописаны обрѣтаются. но и се разумѣ егда видиши на иконѣ написано хр҃тово на земли воч҃ловѣчение бл҃говѣщенїе во пр҃тѣ дв҃ѣ архангелъ гаврї престои дв҃ца же седитъ ѧко ѝ ѡбыче во ст҃ая ст҃ы видѣти начасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо юношское ѧ не зловидно не темнообразное. дв҃ѣ ж ѧкѡ повѣствуетъ златоусты въ словѣ на бл҃говѣщенїе пре-

стыѧ бі́ры лице дв҃нчее ѹ҆ста дв҃нча. ѹ҆строенїе дв҃нче и҆ прочее. тако и написуется премудрыми живописцы хр҇тово же ржтво мт҃рь видӣ седащу ѿроча же во ꙗсле̑ младо лежаще. егда ж҇ есть ѿроча младо то како мрачно и҆ темноѡбразно лице е҆гѡ тамо писати. но всачески подобае̑ быти бѣлу и҆ румяну паче и лѣпу а҆ не безлѣпичну по пророку гл҃голющему гдь воцр҇исѧ и в лѣпоту сѧ ѡблече *). — — Тако же и. мученичестїи ѡ҆́брази ѡ҆писуе̑. егда ведо̂ ст҃ы́ к посеченїю то живъ ꙗ҆ко елень на источни̑ граде̑. егда̄ спекулаторъ посече̑ то глава ꙗко есть мертваго члвѣка трупъ же лежащъ видитсѧ пишетсѧ пакӣ плотскаго ли свѣтоꙗвленїѧ ст҃ы̆ хощеши вѣдати. приклони ѹ҆хо твое к слышанїю бг҃одхновенны̆ писанїи ї отраси слепоту о҆чесъ твоѝ. — — По житїю бо и по дѣанїю ст҃ыхъ преложенїемъ разумѧ премудры̆ маистровъ живоподобїе вса могу̑ и҆зоѡ҆бразитисѧ. стары или смаглы. скудны ї ѹ҆мершвены ꙗковы е҆́ жизни се́ преподобнїи презрѣнїе плоти возлюбиша да тамо̂шни̑ красо̂ возприꙗтие получиша. и҆ни же и здѣ во ѿшествїи житїѧ своегѡ нетлѣнїе плоти воспрїꙗша и пресвѣтлое ꙗвленїе лицъ показаша ꙗ҆кѡ же писано е҆́ памяти ст҃ы̆. и сего карпа о҆свщенаго *). по преставленїи просвѣтисѧ лице е҆гѡ паче сл҃нца. ї и҆ны̆ множе̑ ст҃ы̆ сицевы̑ о҆бразо̂ прослави́ бг҃ъ и по смерти прежь воздаанїѧ будуще́ свѣтлости и красо̂ праведны̑ что же ли будетъ в само̂ то̂ е҆́ воздаанїи мзды и коронованїю ст҃ы̆. не и пачели просвѣта̄сѧ и не такови будў ꙗкови ни́нѣ мы ѡ҆́брази и̑ види̑. но то́лко возпомановенїе подобїѧ минувши̑ пише̑. а҆ще и҆ ѕѣло кто лѣпъ или мужественъ бы́ здѣ но при ѡ҆но́ свѣтлости ничто̂ есть. паки ѡ҆ настоаще̑ бл҃гоѡбразїи и҆ мужествѣ ст҃ы̑ речемъ. — — ꙗ҆коки быша е҆́ древнемъ *) такѡ и е҆́ новѣи бл҃годати мнози стїи мужеска полу и женска видѣнїемъ были бл҃гоѡбразнїи. первагo бо хр҇тїано̂ цр҃а константина мт҃и егѡ бл҃городнаѧ елена цр҃ца не прекрасна ли видѣнїемъ о҆ не́ же римски̑ цр҃еи и҆сторїѧ повѣствуетъ ꙗ҆ко во все́ италїи не избра̑ таковы жены конста ѿцъ великогѡ костатина. тако же и стр҃ы стотерпцо̑ ѡбрѣтаютсѧ ѡбрази. великомч҃никъ геѡргїи и димитрїи ѳеѡдоръ ї инїи — — и великомч҃ница варвара ѡ҆ не́ же гл҃голетсѧ ꙗкѡ не баше таковы лѣпотою е҆́ члвѣце̑. подобна а҆ггльскому виду и си̑ всѣхъ бл҃гоѡбразїе и҆ доброта ѿ гда̄ создана е҆сть ꙗкѡ же е҆́ мироⷮ҇творенїи рече бг҃ъ, сотвори̑ члвѣка по ѡбразу нашему и҆ по подобїю. егда тако созда̑ первы́ члвѣкъ носѧ образъ бж҃їи е҆́ себѣ и҆ нареченъ в дш҃у живу то почто ты ни́нѣ зазираешъ бл҃гоѡбразны̑ и҆ живоподобнымъ персона̑ ст҃ы̆ и҆ завидуе̑ бг҃одарованнѣ красотѣ ихъ ꙗкоже и҆ древле позавидѣ сатана добротѣ первозданнаго члвѣка и лестїю

(*) *На пол.* жало̂ .чв.

) *На пол.* августа .ві.

*) *То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.*

въ преступленіе вверже адама. такоже и ты непріатну созданію бжію за красоту лицъ миниш быти і ѿ благоѡбразных иконъ стых льстиши ны ѿступити.

—

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, служащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь.

Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ

Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ.

Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей— конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ.

Груныо лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви.

Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ не болѣло, ни горѣло, да умерло.

Какъ язувитъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ ю-евать, копьемъ шурмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ притчи не изломишь. Сколько мужика ни вари, а онъ сыростью пахнетъ.

Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ да гусли купилъ; вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не бологo и ногамъ.

Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да вертъ цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи* — *надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить—не кручинну быть, нагому ходить —не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды.

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражажаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствома.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*—завѣять, завести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *язувить* — езуить.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «уменъ, что Надѣинъ Семенъ, на волынку насадъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не бологo* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

CXXXVII. ИЗЪ РУКОПИСНАГО СБОРНИКА ПОСЛОВИЦЪ, ПИСАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1749 ЯНЬКОВЫМЪ.

(*Россійскія пословицы, собранныя по алфабету въ Москвѣ.*)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ пойманая лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова неукормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣть — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судить. Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошить. Шаханья много, да матъ одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мо ищетъ. Ярко слово смущае сердце.

—

457. 3. *набродъ*, *приволока* всякій, сбродъ.

— 4. *съ батюшкомъ*: вм. съ батю кою. Слич. въ пѣсн. начала XVII

— 5. *пришлый*: въ област. яз кѣ употребляется въ смыслѣ хор шаго.

— — О хвастовствѣ знатною ро нею.

— 6. Эта пословица не что ин какъ сокращенная басня о лисѣ.

— 9. *имать* — брать: продолж ный видъ отъ яти.

458. 1. *черезъ ступаетъ*. § 76. П 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сб Послов. XVII в.

— 5. *черево* — чрево.

— 6. *вкруть* § 221. Пр. 2.

— 8. *неукормля* то есть, если пл хо кормить собакъ, то плоха буде охота.

—10. *хода*—ходьба, походка, ры бѣгъ.

459. 1. *бортникъ* — занимающій бортнымъ или пчелинымъ пром сломъ.

— 5. *пучину*: вин. пад. завися отъ средн. гл. *плыть*.

— 14. *которое*: вм. *что*. § 26 Пр. 3.

— 15. Намекъ на извѣстное пр даніе, упоминаемое въ посланіи Ар еп. Новг. *Василія* къ Тверск. Влады Өеодору (Смотр. въ *Софійск. Вр мен.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курга-юва: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную уку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. (VII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ рхивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожь* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія.

(*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

Соловей Будимiровичь.

ысота ли, высота поднебесная,
лубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
лубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
зъ глухоморья зеленаго,
тъ славнаго города Леденца,
тъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
ыбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
ридцать кораблей—единъ корабль
лавнаго гостя, богатаго,
олода Соловья, сына Будимiровича.
орошо корабли изукрашены;
динъ корабль получше всѣхъ:
того было сокола у корабля
мѣсто очей было вставлено
о дорогу каменю, по яхонту;
мѣсто бровей было прибивано
о черному соболю Якутскому,
Якутскому, вѣдь Сибирскому;
мѣсто уса было воткнуто
ва острые ножика булатные;
мѣсто ушей было воткнуто
ва остра копья Мурзамецкія;
два горностая повѣшены,
два горностая, два зимніе;
того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ кораблѣ,
Два мѣдвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по туриному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Кіеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимiровичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будимiровичь!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будимiровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кiевъ градъ
Якори метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ платили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего живота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Владимiру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимiровичъ,
Спасову образу молится,
Владимiру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дороги подарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хрущатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,

Замыслы Соловья, сына Будимiро вич
На златѣ и серебрѣ — не погнѣ ватьс
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ наипаче того;
Говорилъ ласковой Владимiръ Княз
«Гой еси ты, богатой гость,
Соловей, сынъ Будимiровичь!
Займуй дворы Княженецкiе,
Займуй ты боярскiе,
Займуй дворы и дворянскiе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будимiро вичъ
«Не надо мнѣ дворы Княженецкiе
И ненадо дворы боярскiе,
И ненадо дворы дворянскiе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и не ораныя,
У своей, осударь, Княженецкой п мянниц
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряд двор
Говорилъ, сударь, ласковой Вла мiръ Кня
«На то тебѣ съ Княгинею подума
А подумавши отдавалъ Соловью з гонъ зе
Непаханыя и неораныя.
Походилъ Соловей на свой черл кораб
Говорилъ Соловей, сынъ Будим
«Гой еси вы, мои люли работны
Берите вы топорики булатные,
Подите къ Запавѣ въ зеленой с
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, позднимъ поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полуночи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото сна-то Запава пробужалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Путятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Путятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ—
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери на пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы ноги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Какъ ясенъ соколъ вонъ вылетывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ выпархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, доброй молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичь,
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ:
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, косматъ,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста патисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:
Колоты онѣ были изъ тростъ древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія, —
Не. тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тирону,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ синя моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣть,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску яраго:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Марѳа Всеславьевна!
А не пелепай во пелену червчатую,
А не пояси въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и бутетъ Волхъ семи годовъ,

Отдавала его матушка грамотѣ учиться,
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужъ перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волхъ десяти годовъ,
Втапоры поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться яснымъ соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей;
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А втопоры Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хороброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хорабрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хорабрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра.

У Князя Владиміра, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ пьяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь! —

Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу версту тысячну,
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо:
Вытягала Настасья калену стрѣлу.
Спѣла-де тетивка у туга лука,
Сшибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривать:
«А и ты гой еси, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня,
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь.
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Втапоры князи и бояра
И всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Втапоры Дунай озадорился, —
И стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену;
И втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына нерожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
И велѣли держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на три часа,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И полутчѣе въ семь семерицъ тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,
Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море.—
А и то старина, то и дѣянье!

5.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ.

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы ярой гоголь поныриваетъ;
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича,
А и молода Василья, со его дружиною хораброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хорабрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду.»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хорабрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелѳѣ Тимоѳеевнѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелѳа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хороброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.»
Что вговоритъ матера вдова,
Матера Амелѳа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешъ на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешъ,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Василья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару растопляется,
Материно сердце разпущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
«Побереги ты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червленъ корабль
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;

Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ поизволилъ погулять!
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго пути
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Куминскіимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Васинька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»
—
Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хороброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

лужилъ обѣдни за здравіе матушки
I за себя Василья Буславьевича;
I обѣдню съ панихидою служилъ
Io родимомъ своемъ батюшкѣ
I по всему роду своему;
Ia другой день служилъ обѣдни съ молебнами
Iро удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Iто съ молоду бито много, граблено.
I ко святой святынѣ приложился онъ,
I въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
. расплатился Василій съ попами и съ дьяконами;
. которые старцы при церкви живутъ,
аетъ золотой казны не считаючи.
походитъ Василій ко дружинѣ
въ Ерусалима на свой червленъ корабль;

—

одымали тонки парусы полотняные,
обѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
и ѣдутъ недѣлю спорядy,
и ѣдутъ уже другую;
завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую,
котѣлось Василью на горѣ побывать, —
иставали къ той Сорочинской горѣ,
одни бросали на ту гору.
шелъ Василій съ дружиною
будетъ онъ въ полъ-горы,
на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость,
улъ Василій тое голову съ дороги прочь;
вѣщится пуста голова:

«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія;
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.«
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ подать,
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломить будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Рускіе могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владиміръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился на добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ,—
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.
Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть на тихія заводи
И увидѣлъ бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увивана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,

Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стр...л
И беретъ онъ тугой лукъ въ ру... лѣв...
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку ше...ков...
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семя четвертей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спустить кален... стрѣлу -
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ива...
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣл...
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ»
Выходила она на крутой бережок...
Обернулася душой красной дѣвицей
А и Потокъ Михайло Ивановичъ
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро ко...
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ ее во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала:
«А ты, Потокъ Михайло Ивано...
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ нась прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гр... ид...

—

А у Потока Михайлы Ивано...
Со молодой женой Авдотьей Ли...видье...
Не много житья было—полтора го...
Захворала Авдотьюшка Лиховидье...

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на саняхъ привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ.
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Ивановичь
Съ конемъ и збруею ратною
Опустился въ тоежъ могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудни до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная
Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные,
А потомъ пришелъ большой змѣй,
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убиваетъ змѣя лютаго
И ссѣкаетъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати.
Втапоры она еретница
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку ударилъ въ колоколъ
И услышалъ трапезникъ,
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной,
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ реветъ зычнымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Отрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя отошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А стань ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко молодецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Отъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
«Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
«Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,
Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякъ-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговаривай:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя.»
А и Садко покинулъ жеребій булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребій въ десять пудъ.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ,
Единъ жеребій по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣгаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины,
И во то сине море Хвалынское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатой гость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,
Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ—
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ,
А единъ корабль по морю бѣжитъ,
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго; —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго: —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу,
Онъ и самъ Садко туто дивуется.
Выходилъ Садко на круты береги,
Пошелъ Садко подлѣ синя моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ двери — и въ избу пошелъ.
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и гой еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать, зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость;

А во снѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Расплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разливалися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго.»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты;
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ.

Какъ далече, далече во чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.
Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго облавили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичъ:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку калену,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу;
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники испужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются;
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичъ:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.

Да изъ Орды, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ саженъ,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Которой котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая саженъ;
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

Взятье Казанскаго Царства.

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала:
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель,
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Возпалился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ чернымъ порохомъ, —
Принималися бочки съ чернымъ порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты.
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты.
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя;
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И вынялъ ясны очи косицами;
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

Гришка Разстрига.

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано надъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямымъ Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья пана Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретницу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное;
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь металися
Къ Царьцѣ Марѳѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Марѳа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Марѳа Матвѣевна заплакала,
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Отрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыхъ; —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякіе праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися;
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку металися,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерть случилась.

13.

Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова.
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Туто было много Князей и бояръ и званыхъ гостей:
Будетъ пиръ во полу пирѣ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское;
Еще ли мнѣ славу поютъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;
А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на утишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перепиванье,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Изпиваючи медъ, зелено вино:
Гдѣ-ко пиво пьемъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

На рожденіе Петра Великаго.

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Мо-ск
Благовѣрный Царь Алексѣй Михай-лович
Народилъ Богъ ему сына Царевич Петра Алексѣевич
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Рускіе какъ плотники и стер
Во всю ноченьку не спали, коль-бель, люльку дѣла
Они младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они краснымъ золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ распущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ растворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще пиръ и столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ, ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписывается *Киршѣ Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Даниловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, грабленаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.

Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія—къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-исторической и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ—ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцать одинъ корабль.

461. 15. *Будиміровичъ* уже и значить сынъ Будиміра, или Будиміровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описаніе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленія — изображеніе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ножами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непріятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ, 462. 12). Средневѣковая поэзія, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончаніемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различія между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12—13. *беседа* — бесѣдка; *дорогъ рыбій зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *беседа*. § 240. Пр. 4.

— 21. *вы* не согласуется въ числѣ съ *еси*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *мнѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскія матеріи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византіи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденіе.

— 24. Эпитетъ Владиміра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованію царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildr, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владиміра. Полное окончаніе *-ой* вм. *-ѣ*. § 65.

— 39. Повтореніе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *дворы*. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханія *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич. въ Одиссеѣ начало описанія палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго:

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85)

466. 29. Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ. *Дюкъ Степановичъ*, изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.

— 36. *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. 11, 12. *чиста серебра*, *красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. 1. *изъ тросшь дерева*. § 240. Пр. 3.

— 2. Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ. Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами: «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— 7. Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— 7—9. *пала*, *впала*, вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— 10. Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Степановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія.

— 11. *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— 34. Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн. Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: не дьньѭ нъ нощьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатица. или акы оугль. искрами цвьтѫще.

— 36. *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. 4. Поэтическое заключеніе стихотворенія, припѣвка. Пѣсня называется *стариною* потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что *Эдда* по сканд. значитъ *праматерь*, *прабабка*, т. е. *старуха*.

— 11. *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— 20. Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно, *волхвъ* (и рѣка *Волховъ?*). Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу, *Волховъ*, сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его *Перуномъ*.

470. 3. *въ наукѣ*. § 45. Прим.

— 7. Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п.

— 15. *туромъ* — *золотые рога*. § 240. Пр. 4.

— 31. *за щитомъ* — *взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «въяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; въяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— 33. Прекрасное выраженіе, вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— 35. *онъ*: прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. 3. *ра́менье* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ, а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— 4. *соха́той* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— 7. *брезговать* сочинено съ дат. пад. Впрочемъ *зайцамъ*, *лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами*, *лисицами*.

471. 16. *обернется* — *полетьлъ* — *бьетъ*. О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— 19. *спуску нѣтъ*. § 261. Пр. 2.

— 23. *яства* вм. *яствы*. § 56. Пр. 6.

— 30. *Сеславьевича* — Святославича.

— 35. *по примѣтамъ* — въ цѣль.

472. 2. Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Афросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— 13. Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной*.

— 18. *спѣла*: вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою.»

— 19. *сшибло*. § 201. Пр. 1.

— 23. *тѣхъ*: употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. 11. *Ладушка*: слич. въ Сл. о Полк. Иг. *ладо*.

— 14. *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь*. § 46. Пр. 1.

— 17. *что*. § 285. 3).

— 31. *чингалище* = кинжалъ (ч= к, г=ж): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— 38. *попрыжье*: отъ *прыгать*.

— 39. *полутчье*. § 69. Пр. 6.

474. 5. Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. 3. *встрѣчу* — на встрѣчу.

— 8. *гулянье* — *неохотное*: вм. неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— 9, 10. Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито грабленo*: § 200. Пр. 10. *душа спасти*: вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стѣна пройти*, *нога изломить*, *зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *труба закрыть*, *шуба зашить*, *вода налить* § 196. Пр. 3.

— 12. *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря*, *тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри*, *тести* и пр.

— 22. *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— 30. Поговорка; *чохъ*: вѣроятно чиханье.

— 35. *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. 4. *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— 16. *которые*. § 268. Пр. 2.

478. 8. *лежать будетъ*. § 196.

— 14. Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. 31. Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— 37. Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Владиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гриднѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же паки творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити боляромъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не сребряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ исковати лжицѣ сребрены, ясти дружинѣ, рекъ сице: яко сребромь и златомь не имамъ налѣсти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доискася дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратѣхъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. 18. *до люби*: *любь* вм. любовь.

— 30. *щаска* — счастка — счастіе.

— 37. Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лиховидьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-воительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали лебединыя сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *бѣла* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Völundi).

480. 1. Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и выволокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зеліи стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И слава круговидвый огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы влетѣть сопротивныхъ.

(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нъ въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33. Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmärch. 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре коровая хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лечебника* въ XVII в.). Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и ищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потомъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ в могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя и своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной чети по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою*: вѣроятно *дважды*.

484. 10. То есть, тридцать одинъ корабль.

— 19. *въ мѣсто*: вм. *вмѣстѣ*, на вопросъ: куда? § 262. 1).

— 21. *пиши на имена*: означай именемъ.

— 23. *покинулъ* — бросилъ. *перо*— лепестокъ.

— 30. Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ, тѣ правы.

485. 1. *сами — приговаривай*. § 192. Пр. 1.

— 15. *Садъ* — *Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— 17. Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си есть бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— 30. *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. 19. Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— 28. *головой*: самъ, своей особой.

487. 8. Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

—23. 488. 7—8. *станишникъ* (отъ *станъ,становиться станомъ,*засадою)— областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. 30. Богатырь эпохи Владимировой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— 35. *не годилося* — не случилось.

488. 29. *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. 7. Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— 26. *тѣ*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— 27. Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— 31. *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— 36. *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. 4. *тишья*. § 69. Пр. 6.

— 9. *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. **19.** Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. **30.** *на Угличь* — въ Угличѣ; *отъ тѣхъ*: § 209. Пр. 1.

494. **12.** Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— **27.** Слич. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя: образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— **31.** *Скурлатова* — Скуратова.

— **40.** *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ь*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. **4.** Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— **12.** Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— **17.** *поддернули зелья* — бросили отравы.

— **20.** *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. **15.** Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— **20.** Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— **24.** Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— **30.** Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— **40.** *колыбель* — *люльку*: тождесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. **3.** *шириночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

CXXXIX. Наговоръ.

(По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854).

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ: препояшусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ чернца, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

ıмярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: ı вамъ помолюся, я и покорюся рабъ имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя юля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ ıеленыя дубравы, не громъ гремитъ, ıе молніей палитъ — сжетъ и паıитъ, отбиваетъ всякудьяволску притıу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колıуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ ›ѣдуньи и отъ упирца. Завяжи, Го:поди, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну ı вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Микайло Архангелъ, Гавріилъ Архан-:елъ, Никола милостивъ сниди(те) съ ıебесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣıуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Никола милостивъ, и сне-:етъ желѣза, и поставитъ отъ земли ıо небесъ и запретъ тремя ключами ıозолочеными, и тѣ ключи броситъ ъ Окіянъ море; лежитъ алатырь — ·ебѣ бы каменю не отложатца, а ıамъ ключамъ не выплывать по мое :лово. Во имя Отца и Сына и Свя:аго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, ıа томъ острову тридесять деревъ; ıа тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, ı на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти тицъ, и какъ птицы обрадуютца ·расному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ)—обрадуются рабы рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. 10. *деснуетъ* (отъ *десный*)—вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. 2. *завяжи*: это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— 3. *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— 10. *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покориться* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. 23. *камень алатырь*—миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морѣ-Окіянѣ, называется *бѣлъ-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр ἤλεκτρον (*илектронъ*=*електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

CXL. ИЗЪ СКАЗКИ О СЛАВНОМЪ И СИЛЬНОМЪ ВИТЯЗѢ ЕРУСЛАНѢ Л ЗАРЕВИЧѢ, О ЕГО ХРАБРОСТИ, И НЕВООБРАЗИМОЙ КРАСОТѢ ЦАРЕВ АНАСТАСІИ ВАХРАМѢЕВНЫ.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Еруслан Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Еруслан Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Еруслан Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Θеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекрасную царевну Кандуру Θеодуловну, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Еруслан Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакана з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Еруслан Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ: и наѣхалъ другую р силу великую побитую, лежитъ. Еруслан Лазаревичъ въѣхалъ въ силу побитую и вскричалъ громки голосомъ своимъ: есть ли въ сей р ти живъ человѣкъ? И восталъ ту живъ человѣкъ и рече: Господи добры, ково тебѣ надобно? И ре Еруслан: чья ета сила побитая л житъ, и кто ее побивалъ? И ре ему живъ человѣкъ: Государь хра ры воинъ, сию силу побивалъ Кн Иванъ Руской богатырь, а досту паетъ дочь у царя Θеодула царе ну Кандулу Θеодуловну, а хощет ея неволею взять. И взговоритъ Еру сланъ Лазаревичъ: Брате, живъ ч ловѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ива Рускава богатыря объѣзжать? И р же ему живъ человѣкъ: объѣзж сію силу великую кругомъ, и н ѣдишъ коневую изкапать и сам Князя Ивана Рускова богатыря; у дешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шат полотняной, и ты поѣзжай къ н шатру, и въ томъ шатрѣ увиди Князя Ивана рускова богатыря. Еруслан Лазаревичъ объѣхалъ силу великую кругомъ, и на коневую искапать: скакано з на гору, долы и подолы вонъ метывалъ, широкія раздолья стомъ устилалъ. А самъ згово

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдитъ Еруслапъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Еруславъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Еруславъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Еруславъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну больше ево, то я побью ево. И увидѣлъ Еруславъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Еруславъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Еруславъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Еруславъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Еруславъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной

*) *Въ рук.* млад.

человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ падумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираешъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Еруславъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Еруслапомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отгапялъ. И рече Еруславъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать: ты дитя моладое. И говоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Ерусланъ Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты песъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя кони и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Ерусланъ паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взгаворитъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударились; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращь вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиснулъ *) ево к земли, и Ерусланъ** Лазаревичъ обарачиваетъ капіе св вострымъ концемъ, и хощетъ ем злой смерти предать, а самъ взгаво ритъ таково слово: Князь Иванъ Ру ской богатырь! смерти ли тебѣ и живота? И рече Князь Иванъ Ру ской богатырь: Государь Еруслан Лазаревичъ! не дай смерти, но да живота! прежде сего у насъ съ табою брани не бывало и впредь н будетъ. И Ерусланъ Лазаревичъ слазилъ своего добраго каня и палымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхали къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и згворилъ Ерусланъ Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и многу трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Өеодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а доступалъ у него тщери прекрасную царевну Кандуру Өеодулавну, а хащу взять неволею: а завтра у насъ съ нимъ будетъ послѣдней бои; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли оба и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд.* В *рук.* причнел. **) *Въ рук.* Ерусл

день насталъ. Тогда же Князь Иванъ Руской богатырь обсѣдлалъ своего добраго коня и поѣхалъ.

—

Это мѣсто идетъ вслѣдъ за тѣмъ, какъ Еруславъ Лазаревичъ добылъ себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текстъ отличается старинным народнымъ языкомъ. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся въ сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и въ современномъ народномъ языкѣ), означающее слѣдъ, выбитый копытомъ, замѣнено словами «слѣдъ Князя» и «скокотъ» (т. е. скокъ, ускокъ); вм. «паѣхалъ ступью» въ Лубочномъ изданіи: *ступою*, что совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. въ предшествующемъ приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упалъ на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); въ Лубочномъ изданіи: «конь палъ на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Лубочнаго изданія:

«А Еруславъ же Лазаревичъ ѣхалъ месяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сей ратѣ живъ человѣкъ и всталъ спобоища живъ человѣкъ и говоритъ Еруславу Лазаревичу ково ты спрашиваешъ и кто тебе надобенъ Еруславъ же Лазаревичь говоритъ живъ человекъ мне надобѣнъ потомъ вопрошалъ это рать сила лежитъ побитая и кто ее побилъ и отвѣчаетъ живъ человекъ Еруславъ Лазаревичь рать сила лежитъ Ѳеодула царя Змія а побилъ ее Князь славный и сильный Иванъ Руской богатырь которой доступаетъ у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Феодуловны и хощетъ ее за себя неволею взять и говоритъ Еруславъ Лазаревичь далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечаетъ ему живъ человекъ Еруславъ Лазаревичь далече тебѣ его догонять какъ объедешъ рать силу великую кругомъ и увидишъ тутъ слѣдъ Князя Ивана Рускаво богатыря, Еруславъ Лазаревичь объехалъ рать силу великую и увидилъ коневой скокотъ гдѣ скакано съ горы на гору и выметано вонъ долы и подолы сталъ тѣмъ путемъ скакать съ горы на гору выметывая долы вонъ и наехалъ на другую рать силу побитую и въехавъ въ побоище крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сеи ратѣ живъ человекъ и встаетъ изъ побоища живъ человекъ и сказалъ ему таково слово Еруславъ Лазаревичъ конь коня лучше а молодецъ молодца и давно удалѣе тогда поехалъ Еруславъ Лазаревичъ прочь и ехалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на белъ шатеръ, а у того белаго шатра стоитъ добръ конь стреноженъ на белои полосте зоблетъ бѣлоярую пшеницу и Еруславъ Лазаревичъ слезъ съ своего добраго коня и припустилъ его къ тому жъ корму и Еруслановъ конь отбилъ того коня прочь отъ корму а Еруславъ пошелъ въ белъ шатеръ гдѣ опочивалъ доброи молодецъ крепко и Еруславъ Лазаревичъ вынувъ саблю острою хотелъ было его злои смерти предать и подумалъ самъ къ себе нечесть мне доброму молодцу и вехвала будетъ когда соннаго человека убью сонной какъ мертвой потомъ легъ въ шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. 4. *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — 6. *побоище*: мѣсто боя (-*ище* означаетъ мѣсто). — 8. — 9. *воста*, *рече*: Славянскія фф. — 18. — 19. *доступати*: требуетъ вин. падежа. — 26. *наѣхати* (какъ *найти*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — 27. *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — 28. *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. 4. Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. 2. *лутчишъ* — *лучше жъ*. — 9. *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблеть*: зобати(ѣсть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — 22. *той* — тъ (тотъ): древняя ф. — 26. Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — 35. *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — 37. *не честь* — *не хвала*. § 261. Пр 2. 1).

518. 2. Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — 13. *аки*: церковнослав. ф. — 14. *человѣче*: тоже.

— 26. *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древне-русскому словосочиненію. — 7. *черпать* § 196. Пр. 3. — 19. *зачишка*: слич. областное *казакъ* наемный работникъ. — 30. *пору* т. е. пору (отъ *порà*).

— 36. *копіемъ тупымъ концемъ* вм. тупымъ концемъ копья. § 2[illegible] Пр. 5.

— 40. *Аращъ—оращъ*: слич. древнее церковнослав. *орь*, Чешск. [illegible] конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка—бурка вѣщ[ая]* *каурка*.

— 41. *ожерелье*: что надѣвается на шею. § 7.

520. 13. *своего* — вм. *всвоего* — *своего*.

— — *слазилъ* — *и надымалъ*. § 184. Пр. 2.

— 22. *пракламатися*: въ нынѣшн. обыкновенно: *прохлаждатися*.

— 32. *тщерь* — дъщерь: церковнослав. ф.

— 36. *смотрити*: по древне-русскому словосочиненію требуетъ род. пад.

CXLI. Изъ народныхъ сказокъ.

(По изд. Сахарова, 1841 г.)

1.

Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: бояринъ Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвалынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещъ съ товарищи. И били тѣ челобитчики

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказску за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогіимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогіимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ погожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогіихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормитися въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормитися пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ поллѣта прожилъ, и дѣтишекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогіихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогіимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищіимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать приста-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершь на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а напередъ на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все соромъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи с
на судъ къ отвѣту, да говорятъ
Господа судьи, Богомъ вы со
рены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ
ло не правое, взвелъ лихой изв
кабы судъ проволочить; а буд
судъ наше челобитье неправымъ
ломъ доказано будетъ, и мы
чаемся въ томъ животомъ и жизн

И судьи, поговоря промежъ
бою, приговорили: тотъ его, Е
лихой извѣтъ оставить, а ему Е
указали, безъ проволоки, чинить
вѣтъ на суду по челобитью истц
рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на суд
отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы со
рены! А то челобитье истцовъ, р
бы Леща съ товарищи, лихой
вѣтъ на меня, Ерша; а грабить
и животишки ихъ разорять не д
малъ я и не гадалъ; а то Ростов
ское мое озеро изстари, и вла
имъ изстари отцы и дѣды, а
оно было въ отчину старому Ер
моему дѣду; и потому жъ оно
мнѣ прочно за мною въ вѣкъ; а
домъ мы изстари дѣти боярскіе,
кихъ бояръ Переяславскихъ; а
челобитчики, рыба Лещь съ то
рищи, бывали у отца моего въ
лопѣхъ; а я Ершъ, не похотя гр
по батюшкиной душѣ, отпустилъ
холопей на волю, да велѣлъ
жить за собою, поится и корм
ся самимъ собою; а ихъ племя, р
бы Леща съ товарищи, и нынѣ
во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а
то Ростовское озеро отъ велик
засухъ повысохло, и стала скудно

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами своложлися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали они истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершъ, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостинныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.

а) Начало сказки.

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣихъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Груститъ, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Грустить, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчныимъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ родимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой моложей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, приходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ, родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время, кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица, какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. - -

б) Обозрѣніе земель и царствъ.

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго, а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я, Семіонъ, всю поднебесную, всѣ царства и государства, и знаю я, что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его, Семіона; а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная, что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка, кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское, а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни въ баню не ходятъ. Какъ за сла ным-то Дономъ, за тою рѣкою глу бокою, стоитъ море Бѣлое, а на том на морѣ Бѣлыимъ живутъ злы Та тарченки не по нашему, правосла ному, а по своему уму глупому: и семи женахъ женятся, на семи дв рахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Свят Руси стоитъ Океанъ море глубокое какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моря глубокіимъ стоятъ тридевять земел всѣ бесерменскія; а позадь тѣх тридевять земель стоитъ тридесят царство, а въ томъ тридесятомъ цар ствѣ стоитъ теремъ изукрашенный а во томъ теремѣ изукрашенномъ си дитъ у злата окошечка молода княж на Елена прекрасная, во тоскѣ и кручинушкѣ. — И пыталъ боярин дѣтину: ай ты, дѣтина! скажи мн правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну, Елену прекрасную? И молвитъ онъ, Семіонъ: знать и тридесятое царство по рѣкамъ глу бокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темныимъ лѣсамъ, не прохо димымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный и бѣлостекольчату крылечку, со пе рильцами, по злату окошечку со рѣ шеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княж ну Елену прекрасную по ея ли цу румяному, по ея русой косѣ, по ея вѣжеству прироженому. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣти на! буде ты не вспознал тридеся того царства, не угадалъ терем

изукрашеннаго, не дозналъ молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

з) *Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.*

Бросали опи, семь Семіоновъ, сходни со крута бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья; да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ островy стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, ступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ то семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъ кораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать. И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣимъ по тѣимъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жаръ горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣимъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостинной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили ня-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большіимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И пріимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на корабликахъ по всѣимъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венецiйскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальящаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли нраву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ любка любое, и потѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостинной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбились молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, и
на великъ корабль приглянуть на
роги товары заморскіе, потѣшить
купочкой заѣзжаго купца, гости
сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на
роги товары заморскіе, смотритъ,
вуется, а день ко темну вечеру с
няется. И собирается она, мо
княжна, во свой теремъ изукрашен
итить, дороги покупочки обнов
а собравшись, выходила на кор

И видитъ она, молода княж
Окіанъ море глубокое, а не ви
крута бережка, а по круту бере
нянюшекъ, мамушекъ, красныхъ
ныхъ дѣвушекъ. Какъ восплач
возрыдаетъ молода княжна гор
ми слезами, а въ возрыданьицѣ
во вымолвитъ: ужъ ты, бат
родимой мой! выручай меня ты
полону крѣпкаго, со кораблик
ликаго. Полечу я къ тебѣ на кр
бѣлою лебедушкою, какъ и сяду
золото окошечко со рѣшеточкой.
Ни думано, ни гадано, молода к
жна оборочалась въ бѣлую лебед
ку, да и полѣтела поверхъ Оки
моря глубокаго, во свой теремъ
крашенный. И возговоритъ туто
мой Семіонъ: а и бери ты, пять
міонъ, свою калену стрѣлу,
стрѣляй ты прямо во правое кр
бѣлой лебедушки. Скоро стрѣл
пятъ Семіонъ, а скорѣй того
Семіонъ подхватывалъ бѣлую ле
душку на свои руки, да и принос
на великъ корабль. И туто бѣ
лебедушка стала по прежнему мо
дой княжной, Еленой прекрасною.

—

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и одновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; а пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всѣмъ по тѣмъ; самотканымъ*.

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ замековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбъ. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упоминаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. е. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ именемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Валундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plönnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. 3. *за руками* — за подписями.

— 24. *не въ погожую пору* — въ непогоду.

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ*: замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу*, по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 18. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказочниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *лугоморья* — лукоморья.

— 28. Срав. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Сличи. описаніе палатъ Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ-Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря*. § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе краткихъ числительныхъ: *пять, шесть*.

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

1. Списокъ судънаго дѣла как[ъ]... гался лещъ съ ершемъ о Ростовск... озере и о рекахъ. Судъ судилъ бы[лъ] бояринъ и воевода осетръ, околн[ичей] былъ сомъ з болщимъ усомъ. Гос[по]дамъ моимъ Новогородцкимъ суд[ьямъ] осетру да бѣлуге да бѣлой рыб[е] бьетчеломъ кормовой сынишко б... ской лещишко с товарищи. В пр[о]лыхъ, господа, годѣхъ было то... стовское озеро, реки и источни[ки] нами сиротами, а тотъ ершъ ли[шилъ] насъ того Ростовскаго озера. ра[спло]дился тотъ ершъ по рекамъ и озерамъ. самъ собою малъ, а щет[ины] у нево стоятъ что болшия рогат[ины] и насъ теми щетинами съвоим[и]... бока подкалываетъ, и прокалыв[аетъ] намъ ребра, и суетца по рекамъ и озерамъ какъ бѣшеная собака — ... потеряла. а мы, господа, збойст[вомъ] жить не умѣемъ, а бранитца ни та... не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ и... вами праведными судьями. — — ... *нецъ статьи*: а у суднаго дѣла сид... все добрыя люди. дьякъ былъ со[мъ] о болшимъ усомъ, судной списокъ п[и]салъ вьюнъ, а доброй человѣкъ бы[лъ] карась, а печаталъ ракъ глазуп... вою клещею, и у печати сидѣлъ ... Переславской да снѣтъ Ростовской, справилъ стерлядь своимъ д... сомъ. Судному дѣлу конецъ.

2. *Повѣсть сказуемаго ерша ер[шова] сына Щетинникова і ябедник[а].*

Послали миромъ Першу поставитъ ... ...ке ...

Пришелъ тутъ Перша да заложилъ ...

Пришелъ тутъ Доншa да вагналъ ...

Пришелъ Мина да ерша вынулъ.

Пришелъ Устинъ да чють ево ...

Прибѣжавши Акимъ да насилу ...

Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ ... часъ ерша ...

сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
ришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенька.
оехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
тобы всѣ вѣдали и дома не обѣдали.
ыли бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
вначяле пришелъ Дениско да человомъ всѣмъ ниско. — —
ришелъ сътароста Аносъ проситъ ерша воеводѣ в поднось.
всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
ы де воеводѣ иной рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
ришелъ Назаръ понесъ ерша на базаръ.
вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
ришелъ Мартынъ даетъ барыша алтынъ.
ришелъ Игоша даетъ за ерьша дьва гроша.
Пришелъ Микула не даетъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука даетъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру карпъ.
І закричяли весь миръ и каменой что онъ у насъ не продажной
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. - -
Пришелъ поваръ Коротощейка да сварилъ ерша хорошенька
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатѣрть и лошки. — —

Самый конецъ

Пришелъ Елизаръ лишь костей полизалъ ерша і в гласъ не видалъ.
Пришелъ Борисъ по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Ненила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу свершила.

CXLII. подблюдныя пѣсни.

(Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.)

1.

У Спаса въ Чигасахъ за Яузой - - слава.
ивутъ мужики богатые;
ебутъ золото лопатами,
асто сребро лукошками.

2.

ъ ты зѣрно ты зѣрно бурмистское,
це нѣтъ на тя зерно погибели,
зъ пѣпла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
ъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

жолъ летитъ изъ улицы,
жолинка изъ проулочка,
еталися цѣловалися,
зымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкини мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ.

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонъ выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворъ сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Веть не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу,
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сытицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупіонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода; слава.
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубіонка на ніомъ худіохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубіонки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золотъ перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булавкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на донышкѣ,
Я покрою квашонку чернымъ соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ
Я поставлю квашонку на столбичкѣ
Ты взойди моя квашонка съ кра-ровъ

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будутъ гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые.
Къ тебѣ будутъ гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптахъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по елничку.
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:

Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сьо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: берутъ красное деревянное блюдо, покрываютъ ево болшою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда крестъ на крестъ и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и опять для того, что бы грезилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсенъ.» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмистское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *тя*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебѣ*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крылье*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор.

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 40. *курка*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ка*, какъ *кур-и-ца* съ *-ца* (отъ *куръ*-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсенъ Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ

545. 12 Полное отрицательное уподобленіе.

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній.

(По рукописи 1790—1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).

1. Стихъ покаянный.

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключонъ бысть.
Ёвва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному, увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы друзи братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедротъ своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Даетъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на съѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздежемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

2. О страшномъ судѣ Христовѣ.

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угождвали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.
А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую.
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тажкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лютъ будетъ немилостивымъ.
А убійцамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

Въ велицѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы пернатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листвіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидючи муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ.
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господенъ.
Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господенъ.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы веще молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на вольномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ нѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

іъ самому Христу Царю небесному.
I съ кровавыми слезами возмолятся.
Iомилуй насъ Владыко помилуй насъ.
'огда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ.
Іраво глаголю не знаю васъ ,
Ідите вы вси во тьму кромешную.
ю отцемъ своимъ со діаволомъ.
Іе хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
'огда ударяютъ ихъ Ангелы.
Ірегрозпымъ оружіемъ огненнымъ.
Ірогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
'огда пришедше къ рѣцѣ огненной.
озрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
екутъ со слезами умиленными.
Іослѣднее изреченіе.
Ірости ты насъ прекрасный раю.
Ірости ты насъ Мати Богородица.
.ладычица Царица небесная.
Ірости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
ростите насъ вы вси Ангели ,
ростите насъ святіи вы вси Божіи.
же бо намъ не видати васъ,
и вашея славы великія.
и прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
п пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
и вашея радости многія.
же мы идемъ въ преисподній адъ.
ь тартаръ на вѣкъ мучитися.
вы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
зубы прелюте всегда крегчатъ.
помощи никогда же видать.
рости... свѣтлый прекрасный рай.
› всѣми Святыми Божіими.
же мы отходимъ далече отъ васъ.

3. Стихъ похвалą пустыни.

прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.
Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили,
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И дивіемъ овощіемъ питались изъ горъ воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть*, *ся наполнить*, *ся останеть*, *алчныхъ* — *жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздежемъ*—

руцљ (воздѣнемъ руки), *грљшницы* (грѣшники), *здљ* (здѣсь), *нљсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народное произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощетъ судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука огненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будеть конца. Сица же будуть мученья, иже не вѣруеть къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будуть в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на нейже бѣ написано судище Господне, показываше ему о десну праведныя
селья предъидуща въ рай, а о шю
грѣшники идуща в муку; Володи
же вздохнувъ, рече: добро с
о десную, горе же симъ о шюю.
же рече: аще хощеши о десную
праведными стати, то крестися.
лодимеръ же положи на сердци
смъ, рекъ, пожду и еще мало,
испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр.
Народный стихъ о Страшномъ Су
ходящій въ устахъ народа, ю
гихъ эпизодахъ, ведетъ свое
вѣроятно отъ древнѣйшихъ вре
И у другихъ народовъ этотъ
метъ рано привлекъ вниманіе
ныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ
стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ
званіемъ Muspilli) восходитъ къ

550. 19. Распредѣленіе грѣ
камъ различныхъ казней согласует
древнѣйшими изображеніями Стра
го Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено в р
кописи, какъ грѣшники обр
съ мольбою къ Божіей Матер

553. 17. Трогательное про
грѣшниковъ со всѣмъ, что чел
дорого и мило. — 34. *крег*
скрежещутъ. Старинная ц. с.

— 39. Въ этомъ стихѣ, пр
сываемомъ Іоасафу, царевичу И
скому, воспѣвается аскетическій
разъ жизни первыхъ временъ
стіанства. (Слич. *Исторію о В*
амљ и Іоасафљ, по изд. 1637 г.)

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) СВАДЕБНЫЯ ПѢСНИ.

Іо изд. въ Москвит. за 1853 г.)

1.

отворю судьбу, жалобу,
на сватью лукавую,
а лукавую, вилавую,
а змѣю семиглавую,
на ходила ко батюшкѣ,
е путемъ, не дорогою,
се тропами собачьими,
оботами змѣиными,
олотилась помалешеньку,
оворила потихошеньку,
оворила-все обманывала,
ужу сторону выхваливала,
то чужа дальна сторона,
ся изюмомъ насѣяна,
иноградомъ загорожена,
медами поливана,
парчею покрывана.
сама знаю, вѣдаю,
олода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ зáгорья — гóрья́.
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ зáморья — морья́
Черне́нъ корабль выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ черне́нъ корáбль
Изъ - за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы полóтняны,
Всѣ отуги шелкóвыя,
Знаменá Государевы.
Выходилъ черне́нъ корабль
Изъ - за синяго моря;
Подходилъ черне́нъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ черне́нъ корабль
Подъ круту́ гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На круту́ гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвій дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?....
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не горазды;
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь:
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы;
Ткать и прясть онѣ горазды,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебеди,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; — рано, рано ранешень
Долго, долго ясенъ не бывалъ; — рано, рано ранешень
Долго, долго Иванъ не бывалъ.
Долго, долго Андреичъ не бывал
Какъ сказали, (*такой-то*) во царе кабак
Во царевѣ кабакѣ, зелено ви пьет
Зелено вино пьетъ, безъ пробу спит
Безъ пробуду спитъ—не разбудит
Какъ мало помалу пришла вѣсть в двор

ришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
ѣстка радостная, къ тестю батюшку,
ъ тестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Іто ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
ъ каменной Москвы, славной ярманки.
акъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
боръ на конѣ во пятьсотъ рублей,
'олодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
[отому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
тановилъ онъ коня противъ тестева двора,
Іротивъ тестева двора, противъ батюшкина.
нъ ударилъ копьемъ во широки ворота;
нъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
жъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
ы хорошія архангельскія дѣвушки!
ы сходите-ка, понавѣдайтесь:
ще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
ще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
акъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки —
Что сегодня наша Анна всю ночь не спала,
сю ночь не спала, все уборъ радила,
се уборъ радила и коверъ вышила,
Что этотъ уборъ будетъ коню красота,
Что этотъ коверъ — молодцу похвальба.

б) Былины объ Ильѣ Муромцѣ.

(По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. 1. 1852. г.)

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацаровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимофѣицъ;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромецъ.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Земли свято-русскіи
И кружала государева,
Цёрнова карабля, яснава сокола
Во всѣ государевы вотцины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое цѣдо порождённоё!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя нуговки не за денежку;
Еще той дорогой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣткама и со дѣвкама.
Еще той дорогой целовѣку идти ровно два года,
А конному ѣхать полтора — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полтора цяса
Между обѣднею раннёй и утреней
И поспѣть ко столу княженёвскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И оттудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцѣвскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великіи
Становилъ свѣцю 25 рублёвъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ укра́инахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля́ устила́ютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи-Муромця;
У ёво́ поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво́ соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницёкъ-да воръ-Ахма́товиць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле дѣтина шатаетсе;
Подъ-и́мъ конь подтыка́ется.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво́ реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутиласе;
Въ то время подъ Ильёй конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
Еще самъ-онъ коню приговарива
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной мѣшокъ
Травяной мѣшокъ, да лошадь л бра
Будь заступцива, да не усту́пци
Цёво́ ты, лошадь, да перепа́ласе?
Не слыхала ли ты экова рёву в ровья
Пи́ску-верезгу дроздоваго?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы
Онъ натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены́ стрѣлы да накладывал
Ещё самъ стрѣламъ приговаривал
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нацинены́и,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Пониже облака ходу́цява,
Вы падите соловью-вору-разбойни
Въ тепло́ гнѣздо, да во буйн г ж.
И во самой во правой глазъ;
И вереди́те — ему сердце ретиво
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева,
Пониже облака ходуцява,
Еще пали соловью-вору разбойни
Во тепло́ гнѣздо, да во буйну г ле
И во самой во правой глазъ;
Вереди́ли ему́ сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловь
Вора-разбойника да воръ Ахматов
Пріѣзжалъ онъ ко городу да Кіеи
Кругомъ города да кругомъ Кіе
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

цё всю силу онъ ихъ повыбилъ,
о наслѣдья повыбилъ, да до единова,
иковó не оставилъ на сѣмена,
поѣхалъ впередъ подъ востоцьную стóрону,
о Сибирскіи во укрáины.
У гóрода да было Кеива.
астава была великая:
емь сыновъ вора разбойницька.
ще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка.«
большой-отъ сынъ да завидѣвши:
Охъ вы глупыи, да неразумныи!
то ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромець;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у булатнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепàлисе;
Во яростяхъ да во великіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ мéчутъ.
Соловей крици́тъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ахъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и ись евó:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы бери́те да спаены клюци,
Отпирайте да погреба глубокіи,
Вы бери́те много злата и серебра,
И скацьнòва жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромець
На выкупъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на сéребро не зарится,

Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озера промежъ ногъ беретъ;
Хвостомъ поля́ укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У евó поѣздоцька да молодецькая,
Вся поступоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь онъ да ко Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць большая да Катюшенька.
Соловей крицитъ ей своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-пóръ ёвó вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-пóръ ёвó вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую; да за грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добрà коня
На сыру землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелкóвъ пóводъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньями;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-нà-дѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ;
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шóколву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи́ хвостахъ да съ прóволокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ,-съ ногъ вали́лася,
Онъ другую далъ, — дѣвка скору смерть приняла;
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдётъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины.
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берёгъ,
Хвостомъ поля да укрываютсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ёвó да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко гóроду да ко Кéиву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ,
Никому держать не приказывалъ:
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горници;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери зá-скобку,
Отпираётъ двери да нáпяту;
Онъ и крестъ кладётъ да по писáному,
Онъ поклонъ ведётъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на осóбицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Кéивской
Славной Кéивской да Владимірской
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина
Ты дѣтина шельшина да деревенщина
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь
«Ты какихъ родовъ, да какихъ городовъ
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному
Ещё города Мурома, а селá Карачарова
Илья Муромець, да сынъ Ивановичь
Я пріѣхалъ къ вашёю ко милости
Процищалъ я дороженьку да прямохожую
Прямохожую, да прямоѣзжую,
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Кéива,
Всё до вашёю да до милости;
Я убилъ соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Алатыря,
Да привезъ ёво къ вамъ на показанье.
—«Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыгáёшься
Надо мной надъ Князёмъ посмехаёшься»
—»Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ
Ты изволь смотри́ть соловья вора-разбойницька
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы
Оболокáлъ кошу́лю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублёвъ, -
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги пóдъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

Ильи конь стои́тъ, какъ гора лежитъ,
ъ стоитъ да не привязанной,
кому держать да неприказанной.
у лѣвава стремена да у булатнова
ивязанъ соловей-воръ-разбойницо́къ
ъ-разбойницёкъ да воръ Ахматовицъ.
е тутъ-то Князь да и кона́тся:
ловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
ръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовицъ!
посвищи́ ко по прежнёму да по соловьиному.
ловей да отвѣтъ держитъ,
ъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
не твой хлѣбъ и кушаю,
тебя Князя-вора и слушаю.
ё тутъ Князь Ильѣ да и кона́ится:
ья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
лѣница великая!
заставь соловья-вора-разбойника
свистать по прежнёму да по соловьиному.
ъ отвязалъ соловья-вора-разбойника
ъ лѣвава стремени!
засвисталъ соловей по соловьиному,
забилъ въ доло́ни по богатырскому,
шипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
ревѣлъ онъ да по звѣриному:
мны лѣсы къ землѣ преклонилися,
ть-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
отряслись всѣ палаты бѣлокаменны
Полетѣло изъ дымолокъ кирпицьё заморской,
Полетѣли изъ окс́льницъ стёкла аглицькiи; —
Ещё Князь-отъ стоитъ да въ худой душѣ;
Ещё тутъ онъ да и кона́ится:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёво по свойскому:
Онъ схватилъ ёво да за цёрные кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподвѣргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныя;
Онъ остатки ёво́ хлопнулъ о сѣрой камень,
Соловью отъ себя скоро смерть пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькiи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи,
«Ещё ты, славной князь Ке́ивской да Владимiрской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то беретъ её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси ещё, Князь, цяшу бо́льшую,
Цяшу бо́льшую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зелена́ вина̀
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья примаится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ.
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило;
Онъ хотѣлъ да поладиться,
Онъ поладиться да поправиться, —
Поломалъ онъ скáмьи да дубовыи,
Онъ погнулъ свáи да желѣзныи;
А у Князя во ту пору да во то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ,
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ;
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще всё купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи богатыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ.
Ещё князь Ильѣ рѣць проговорилъ:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ!
Помѣшалъ ты всѣ мѣстá да учёныи,
Погнулъ ты у насъ свáи да всѣ желѣзныи.
У меня промежь каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣдь князь да Ильѣ конится:
«Ты изволь у насъ да попить поисъ,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни исъ.
Не хоцю я у васъ Воеводой жить. —
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелкóвую
О семи хвостахъ да со проволкой,
Ещё взялъ онъ плёткой да помахивать,

Ещё взялъ гостей да поколач...
Ещё взялъ гостей да повороч...
Ещё бьётъ онъ, самъ пригов...
«На приѣздѣ гостя не уподч...
А на поѣздинахъ да не уцѣство...
Эта ваша мнѣ цесть — не въ це...
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до ...
До наслѣдья прибилъ да до един...
Не оставилъ никовó да на сѣм...
Ещё Царь-то въ ту пору, да во ... времяц...
За пецьку задвинулся;
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ.
Нѣтъ ни вѣсти, ни пóвѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2.

Подъ славнымъ горором подъ Ки...
На тѣхъ на степяхъ на Цицарск...
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Му... ромец...
Под атаманье былъ Добрыня Ники... тичъ мла...
Есаулъ Алеша поповскій сынъ.
Еще былъ у нихъ Гришка боярск... сынъ
Былъ у нихъ Васька долгополой
Всѣ были братцы въ разъѣзд...
Гришка боярскій въ тѣ-поры кра... чинъ жил...
Алеша Поповичъ ѣздилъ въ Кіев... град...
Илья Муромецъ былъ въ чисто... поле
Спалъ въ бѣломъ шатрѣ.
Добрыня Никитичъ ѣздилъ къ сине... море

Ко синю морю ѣздилъ за охотою,
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрелять гусей, лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста́ поля,
Въ чистóмъ полѣ увидѣлъ и́скопоть великую,
Ископоть велика — полъ — печи.
Училъ онъ и́скопоть досматривать:
«Еще—что же то за богатырь ѣхалъ?
Изъ этой земли изъ Жидовскія
Проѣхалъ Жидовинъ могучъ богатырь
На эти степи Цицарскія!»
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
Прибиралъ свою братію приборную:
«Ой вы гой еси, братцы, — ребятушки!
Мы что на заставушкѣ устояли?
Что на заставушкѣ углядѣли?
Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
Собиралися они на заставу богатырскую,
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ?
Положили на Ваську долгополаго.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, поло́жили;
У Васьки полы долгія;
По землѣ ходитъ Васька, заплетается;
На бою, на дракѣ заплетется;
Погинетъ Васька по напрасному.»
Положилися на Гришку на боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,

Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, удумали:
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые;
На бою, дракѣ призахвастается,
Погинетъ Гришка по напрасному.»
Положилися на Алешу на Поповича:
Алешкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистóмъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистóмъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ, сынъ Ивановичъ:
«Не ладно рабятушки положили:...
Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
Много злата се́ребра;
Злату Алеша позавидуетъ,
Погинетъ Алеша по напрасному.»
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ;
Настигать нахвальщи́ка въ чистóмъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистóмъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову;
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлалъ въ сѣделышко Черкасское,
Въ торока̀ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учулъ нахвальщина зыченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмолится
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь посправился;
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьеш м
Подъ-атаманью Добрынѣ Никит
Есаулу Алешѣ въ казну не клад
На всю нашу братью на прибор
Услышалъ воръ нахвальщина ченъ гол
Поворачивалъ нахвальщина к
Попущалъ на меня добра мол
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца па
Тутъ я Господу Богу взмолил
«Унеси меня Господи отъ нах щи
Подо мной тутъ конь посправи
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу бо тырск
Говоритъ Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Походитъ Илья на конюшій дв
Имаетъ Илья добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлаетъ въ сѣдельшко Черкас
Въ торока вяжетъ палицу боев
Она свѣсомъ та палица девяно пуд
На бедры беретъ саблю востр
Во руки беретъ плеть шелков
Поѣзжаетъ на гору Сорочинск
Посмотрѣлъ изъ кулака молод ка
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину.
Вскричалъ зычнымъ громкимъ гол со
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжае

ѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
ідъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
аулу Алешѣ въ казну не кладешь
всю нашу братью наборную?»
лышалъ воръ нахвальщина зычёнъ голосъ;
варачивалъ нахвальщина добра коня,
опущалъ на Илью Муромца.
лья Муромецъ не удробился.
ѣхался Илья съ нахвальщикомъ.
ёрвые палками ударилися;
палокъ цѣвья отломалися,
угъ дружку не ранили;
блями вострыми ударилися,
стры сабли переломалися,
угъ дружку не ранили;
стрыми копьями кололись,
угъ дружку не ранили;
лись, дрались рукопашнымъ боемъ,
лись, дрались день до вечера,
вечера бьются до полуночи,
полуночи бьются до бѣла свѣта:
хнетъ Илейко ручкой правою,
скользитъ у Илейка ножка лѣвая;
лъ Илья на сыру землю,
лъ нахвальщина на бѣлы груди,
нималъ чинжалище булатное,
четъ вспороть груди бѣлыя,
четъ закрыть очи ясныя,
плечь отсѣчь буйну голову.
це сталъ нахвальщина наговаривать:
тарый ты старикъ, старый матерый!
чѣмъ ты ѣздишь на чисто поле?
дто не кѣмъ тебѣ старику замѣнитися?
поставилъ бы себѣ келейку
и той путѣ, при дороженькѣ;
биралъ бы ты, старикъ, во келейку;
Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно у Апостоловъ удумано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому;
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жароваго,
Палъ нахвальщина на сыру землю;
Въ сыру землю ушелъ до-поясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы груди.
Недосугъ Илюхѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичь встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю;
При своей братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь;* 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо*; 3) съ мягкими звуками, именно съ *ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а;* на пр. *Муромець*, *Муромця;* 4) иногда *ць* вм. *ть;* на пр. *скацьный* вм. *скатьный*, т. е. *скатный*; 5) въ склоненіяхъ: *ѐво* вм. *его*; род. падежъ на *-ово* вм. *-аго; ко широкою* вм. *ко широкой*, *ко вашѐю* вм. *ко вашей;* 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-атъ* вм. *-аетъ;* на пр. *приговариватъ*.

559. 11. *комонь* — конь. Слич. въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тяглый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепасться* — испугаться.

565. 30. *ись* — ѣсть.

566. 32. *вѣровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что*.

567. 7. *стежь;* имя сущ. при глаголѣ *стягать*.

—. 31. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окольница* — оконница: *ль* вм. *нь*.

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подвергъ* — въ подбросъ.

—. 18. *нашольный* — наугол ный (?).

—. 30. *обѣручный* — съ двуия ру ками, или такой, который берутъ об ими руками.

571. 32. *поись* — поѣсть.

573. 5. *ископоть* вм. *исколыш* комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыт

—. 21. *мимо* съ винит. пад по древнему.

578. 13. Согласовано съ неизм мымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муро смѣшено нѣсколько эпохъ. Владимі называется княземъ, не только Ки скимъ, но и Владимірскимъ. Послѣ ній намекъ важенъ для исторіи объ наго развитія народной поэзіи. Тата щина оставила по себѣ слѣды таки многихъ намекахъ. Самъ Соловей, і отчеству Ахматовичъ, очевидно, пр знается Татариномъ. Во враждѣ Ил Муромца съ Княземъ Владиміро и его, богатырями видно уже по нѣйшее разобщеніе между сословія Равномѣрно и во-2-й былинѣ сати ческія выходки противъ сословій в пользу крестьянина Ильи Муро ца могли составиться не ранѣе т эпохи, когда съ развитіемъ сослов оказались ихъ недостатки, и когда н родный эпосъ, утративъ свойствен ему безпристрастіе, сталъ односторо нимъ выраженіемъ крестьянскихъ и тересовъ. Самое превосходство Ил Муромца передъ прочими богатыря очевидное въ былинахъ и древнѣйш происхожденія, объясняется тѣмъ, ч эпическія преданія сохранились у на въ крестьянскомъ быту.

—

CXLV. ПѢСНИ ВОЛОГОДСКОЙ ГУБЕРНІИ.

(По изд. въ Москвитянинѣ за 1841 г.).

ПѢСНИ.

1.

Свадебная городская.

зливалася рѣченька,
зливалася быстрая
крутыми по бережкамъ,
лугамъ по зелеными,
травамъ по шелковыми:
есло—улелѣяло
шу красную дѣвицу
чужу—дальну сторону,
чужу—незнакомую.
овожали ее маменька
о до быстрой до рѣченьки.
ворила ей маменька:
ротись, мое дитятко,
ротись, мое милое,
забыла трои золоты ключи;
ъ какъ первые ключики
ь дѣвичьей отъ красоты;
другіе—то ключики—
отъ воли у батюшки;
третіи—то ключики—
отъ нѣги у матушки.»
ворила ей дитятко:
Ужъ я рада воротитися;
меня воля не своя,
жъ—чуженинъ мнѣ не велитъ,
добры кони не стоятъ.

2.

Свадебная деревенская.

о при мартѣ при мисецѣ
и дивицьемъ при вецерѣ,
ставала лебедь бѣлая
о отъ стада лебединово:
ставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ;
Приставала лебедь бѣлая,
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ
Её стали гуси клёвати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ заходила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильиця.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильицю.

3.

Биспѣдная писня.

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи всё любимые,
Погостили въ гостяхъ малёшенько,
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осённово;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьиця.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни перомъ пишу, ни цернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

Такая же.

Воуга рѣка разлиласе,
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ отцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поимала.
Тетеревя ощипала.
Перье ёво на подушки,
Пушки ёво на упушки,
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *билъ*; 4) *се* вм. *ся;* 5) *що* вм. *что;* 6) *госьй* вм. *гостьи*; 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм. *-мъ;* на пр. *по крутыми* вм. *по крутымъ*.

CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.).

Сказка

Было у цецо́тоцки девять сыновей,
дёвять сыновей, единая доць.
Вси девя́ть сыно́въ во разбо́й пошли,
деся́тую доцъ за мужъ выдали.
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ да́льню сто́рону за си́ніи мо́рюшки.
Вотъ при́жили іоны́ сы́на моря́нцика,
одного́ сы́на моря́нцика прекрасного.
На тре́тьей годъ Наста́сья зва́ла въ гости моряни́нушка,
іона́ зва́ла, позыва́ла, ста́ла пла́катце:
Ты пойде́мъ—ко, моряни́нушко на мою́ сто́рону,
на роди́мую сторо́нку къ отци-ба́тюшку;
ушъ ты хоть ко тестю, а я ко ро́днушки,
ушъ ты хоть ко тещы́, а я ко ма́тышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной ба́бушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
морянцикъ нашь къ ро́днымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядо́вымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣхали.
Вотъ ушъ день іоны ѣду́тъ да и друго́й ѣдутъ;
вотъ располо́жились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣба́—соли́ покушати.
Вотъ напали́ на нихъ разбоинницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны́ моряни́нушка,
а моря́нцика въ во́ду бро́сили.
са́му мо́лоду во поло́нъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбо́йницки спатъ легли́,
а оди́нъ молоду сталъ выспра́шивать,

сталъ выспрашивати, сталъ вывѣдывати:
«Ты скажы, скажы, полонёноцка,
ты коей земли, ты коей ярды,
коего отця, коей матери?»
Улилась іона слезамъ горюцима,
и стала сама высказывати:
Насъ было у цецотоцки десятеро;
девять сыновей вси въ разбой пошли,
а десятую миня за мужь выдали,
выдали миня за синіи моря,
во цюжую землю, во цюжую ярду
за морянинушка;
церезъ два годы прижылй сиби морянцика,
сына любимаго, ды и прекрасного.
Вотъ на третьей годъ мы поѣхали
къ отцю—батюшку, къ родной матышки,
ко братьцямъ роднымъ, да къ порядовымъ сосѣдушкамъ.
Какъ расплацетця тутъ разбойницокъ,

и іонъ сталъ будить родныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ вставьте—тко, встрепенитси, братцы родные,
ушъ какъ што вить мы понадѣлали,
морянинушка—зятя убили вить,
а племянницка—морянцика въ воду бросили,
сестру родную во полонъ взяли.»
Со сну стали вси, да и расплакалисе,
у сестры своей стали прощятисе:
Ты прости, прости сестра любимая,
ушъ пойдемъ съ намы во свою землю, во свою ярду,
къ отцю къ матышки, да и къ сосѣдушкамъ порядовымъ.

Особенности этого нарѣчія: 1) *ц* вм. *ч*; 2) *и* вм. *ѣ*, особенно въ словѣ *вси*; 3) *миня*, *сиби*, вм. *меня*, *себѣ*; 4) *си*, и *се* вм. *ся*; 5) *іонъ*, *іоны* вм. *онъ*, *они*; 6) *ярда*, вм. *арда*, т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *матышка* вм. *матушка*; 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго*.

CXLVII. Образецъ нарѣчія ситкарей, живущихъ въ моложскомъ уѣздѣ ярославской губерніи.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.).

Надгробная пѣсня.

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты евту думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ мацъ—сырой землеіі.
Сорядзилъ са ты на жицьё виковѣшноё,
и покинулъ насъ сиротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ,
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви — ко съ намъ слово доброё.
Вспросили бъ мы цея, сироты горькіи,
вспросили бъ цея про твоё жицье,
про твоё то жицьё виковѣшноё.
Расказали бъ и мы про своё жицьё,
про свое жицьё про сиротскоё.
Што встаемъ мы сироты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—ранó;
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са не тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты надзёжинька,
ужъ куда мы ни поидземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то вездзѣ горе кидаетъ са на наши — цѣ ли бѣлы грудзинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са
со всѣвъ то ли цотыревъ сто[...]

—

Особенности этого нарѣчія: 1) [...] смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* ([...] *цѣ* вм. *тѣ*, т. е. *тебѣ*); 2) *и* [...] вм. *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм. *и*; 3) [...] *х*, въ склоненіи; на пр. *горкіемъ* [...] *горкіихъ*; 4) *са* вм. *ся*; 5) *б* выбр[...]вается въ формѣ *цея*, вм. *тебя*; 6) [...] пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; 7) [...] пад. мн. ч. на *-мъ*, вм. *-ми*; на [...] *рукамъ бѣлыемъ, съ намъ*, вм. *рук[...] бѣлыими, съ нами*; 8) *е* вм. *и* въ ск[...]неніи прилагательныхъ, то есть, *-ы[...] -ыемъ*, вм. *-ыихъ, -ыимъ, -ыими*.

CXLVIII. ОБРАЗЦЫ НИЖЕГОРОДСКАГО НАРѢЧІЯ.

(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).

1.

Былина про свадьбу Олеши Поповича.

Сѣдлатъ Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживатъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыихъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешь; скоро ль будешъ?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ
Побитъ мнѣ силушки двѣнадцать ор[дъ].
Увидала Добрыню родная матуш[ка]
Стара вдова Ѳеоимья Александров[на]
Охъ ты гой еси, родимо моё дитят[ко]
Што сѣдлашъ добра коня нерады[шенъ]
Въ хорошо сидѣличько Черкавско[е]
Подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково!
Далёко ли ѣдешъ, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побитъ мнѣ силушки двѣнадцать ордъ.
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужь молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка,
Хоша клюшницой зови её, хошъ постельницой,
Хошъ вдовой держи, хошъ за мужъ отдай,
Хошъ за князя отдай, хошъ за барина.
Хошъ за нашево за брата, за багáтыря;
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ;
Глядитъ она во даличе, во чисто поле;
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Уѣзжаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минуло Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ - ту самъ батюшка Володиміръ князь,
А свахой - ту сама княгиня Евпраксія,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила шириночькой,
Другой дарила свахыньку;
Олёшу - ту дáрила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора,
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонитса,
Не сырой дубъ въ полѣ шатается;
Слóнитса, шатаетса доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово:
У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назвáлся онъ скоморокомъ, Данилой Заморнинымъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володиміру;
И сталъ онъ наигрышки наигрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жону отнять!
И теперь - та по приказу княжецкому
Поднесу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опушшалъ именной перстень туда;
Выпивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государъ ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

Кончина Петра Великáго.

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишъ не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскіемъ,
Што на правыхъ - то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ.
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ, какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льютъ, какъ ключи тёкутъ.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрыдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Раступиса ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горючъ камень!
Ты раскройса-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Развернись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!
Ты востань-ка, нашъ правос...
Православный Царь Петръ Ал...
Погляди-ка ты на свою сил...
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позама...
А все войское стоитъ-призаду...
По тебѣ, государь, православный Ц...

—

Особенности этого нарѣчія: ... склоненіяхъ: *тя* вм *тебя;* род... ед. ч на *-ово* вм. *-аго;* во множ... *-ыехъ* вм *-ыихъ;* 2) въ спря... опускается соединительный звук... то есть *-атъ*, *-ашь*, вм. *-аетъ*, -... на пр *сѣдлатъ*.

—

CXLIX. ОБРАЗЕЦЪ ЗАКАМСКАГО НАРѢЧІЯ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)

Хороводная пѣсня.

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Снарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись, сѣтка шелков...
Не рвалась, тянулась сѣтка шелк...
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережок...
вскрикнула мачеха зычнымъ го...
«Воротись, дитятко, у крутъ береж...
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не...
сѣтка шелковая въ море тащитъ.
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха.
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть прос...
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь...

эрь вылъ, рѣчи уносилъ:
і не жди меня, родной батюшка,
ождеть меня злая мачеха,
гостьею, кукушечкой въ садъ.
съ разъ закую, траву высушу,
ругой закую, душу зановлю.
сѣничкамъ мачеха похаживае,
ихъ невѣстушекъ побуживае:
ганьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
ымъ съ израни кукушица закукала,
аршой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середній братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погоди!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не наша ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживаетъ;* 2) *пачерь* вм. *падчерица;* 3) *широ* вм. *широко;* 4) *набъ* вм. *надо бы.*

CL. ОБРАЗЦЫ ОБЛАСТНАГО НАРѢЧІЯ ЮЖНОЙ СИБИРИ.

(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)

1. ПѢСНИ.

1.

о вѣномъ я хожу,
ь животомъ я хожу;
нѣ куда будетъ вѣна положить?
нѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
къ я Павѣ на паволоку,
вѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
расной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
жъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
ри гривны серебряныя,
ри, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Соколика сивопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключми
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скакни, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветъ,
По тихому ветляненькой;
Подлѣ берегъ колымагу несетъ,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичъ;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичъ поклоняется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ молоньями со яркими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочетай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

—

2. ЗАГОВОРЫ.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.*

Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь; умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; оболокусь я облоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обтычусь частыми звѣздами, и освѣчусь красными солнышкомъ. Огражду вкругъ меня (*имя*) и дружины моей с ослятами, тынъ желѣзный, пол укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ, ни колдуница, годный и негодный, кто в бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.*

Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе: И святый отче Сисиніе, отгоните от (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки; прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ тоже слѣдующее на вино или соль:* Явися имъ съ небеси огненный столпъ изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простоволасыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтуница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одиннадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

къ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя* *этаго угодника*) и святый отче Си- ие начали ихъ бить прутьями же- зными, и дали имъ каждой по ты- ѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая ѣя: гдѣ мы сію молитву услы- мъ (*то есть начало этого наго- а*), не будемъ въ домы ихъ вхо- ть, кости ихъ крушить, жилы ихъ уть, власы ихъ студить, самихъ огнемъ жечи. Вѣкъ по вѣку, отъ нѣ и до вѣку.

3. Отъ Сибирской язвы.

устите мнѣ громъ и моланью; отби- те и отстрѣливайте отъ раба Божія я) уроки и призоры, щипоты и оты, потяготы и позѣвоты, и вѣ- носное язво, куда крылатая птица залѣтаетъ, а удалый молодецъ на ѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и по- ечное; стамово и ломово; внутренно, эво, закожно и жилянно. Какъ у гваго мертвеца колѣютъ руки и и, зубы и губы, трепущее тѣло; ь бы колѣли у (*имя*) уроки и при- ы и притки; щипоты и ломоты; яготы и позѣвоты, и вѣтроносное ; встрѣчное и поперечное, стамово омово, нутренно, спо́ево, закожно жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ аго соблюденія мѣстнаго выговора. Первыя двѣ пѣсни хороводныя, гья — свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ сим- волическимъ выкупомъ *вѣна* выражает- ся обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*, съ окончаніемъ *-къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вьюнъ* (от- куда *вѣнишникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова однозначащія въ смыслѣ вѣнка. *Паволока* — ткань, одѣяніе; древ- нее слово. — 2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3-я — о рѣкѣ Ду- наѣ. *Комонь* — конь; древнѣйшая форма. *Подлѣ* управляетъ по древне- му винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣр- ную смѣсь язычества съ христіянски- ми именами, имѣютъ нѣкоторое поэти- ческое достоинство. 1-й Заговоръ осно- ванъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ днвъ не бываетъ*, то есть, безъ колдовства. Любопытно употре- бленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ» — въ смы- слѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода. Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суе- вѣрій. *Невѣя*, вѣроятно, названіе ми- ѳологическое. *Листопадная* — отъ осен- няго мѣсяца *Листопади*.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по на- званіямъ болѣзней: *уроки* и *призоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣ- воты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. язва, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — со- ставное.

CLI. Духовные стихи.

(По изд. Кирѣевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 1848).

1. *Стихъ о Голубиной книгѣ.*

Восходила ту́ча си́льна грозная;
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины́ книга сороку́ саже́нь,
Поперечины двадсяти саже́нь.
Ко той книгѣ ко божественной
Соходилися, соѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкіихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не приша́тнется.
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всё божественное писаніе ему объявляется.
Ещё приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь.
Возго́ворилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Обьяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято-Руское,
«Про наше житіё свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ нача́лся бѣлый вольный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтёлъ мѣсяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зо́ри утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождёкъ?
«Отъ чего у насъ умъ-разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ-народъ?
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?» —
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
«Володиміръ князь Володиміровичь!
«Не могу я прочесть книгу Божію!
«Ужь мнѣ честь книгу, не прочесть Божью:
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать - не сдержать будетъ;
«На налой положить Божій, — не уложится.
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, ка́къ по грамотѣ:
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зача́лся отъ суда Божія;
«Солнце красное отъ лица Божьяго,
«Самаго́ Христа Царя Небеснаго;
«Младъ свѣтёлъ мѣсяцъ отъ грудей его;
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
«Ночи тёмныя отъ думъ Господнихъ;
«Зо́ри утренни отъ очей Госпо́днихъ;
«Вѣтры буйные отъ Свята́ Духа;
«У насъ у́мъ-разумъ Самаго́ Христа,
«Самаго Христа, Царя Небеснаго;

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ - народъ отъ Адамія;
«Кости крѣпкія отъ камени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай:
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь. —»
— «Почему жь бѣлый царь надъ царями царь? —»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды́ ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
— «Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ землѣ. —
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»
—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?» —
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный:
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Самого́ Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ - церква церквамъ мати. —
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
— «Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?» —
«Окрестился въ ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
— «Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?» —
«Преобразился на ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двунадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипарисъ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипарисѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.» —
«Плакунъ трава всѣмъ травамъ мати.»
— «Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?» —
«Когда жидовья Христа ро́спяли,
«Святую кровь Его про́лили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Ісусу Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлюбленномъ;
«Ронила слёзы пречистыя
«На матушку на сырую землю́.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыихъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати.—
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
— «Почему Океанъ всѣмъ мо́рямъ мати?»—
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная.
«Святого Климента Попа́ Рымскаго:
«На церкви гла́вы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.»—

«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
— «Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается.
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святыимъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ.—
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
—«Почему она всѣмъ птицамъ мати?—
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ-морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію,
«Стратимъ птица вострепе́нется,
«Океанъ море всколы́хнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати.—
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
—«Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»—
«Ходитъ онъ по подзе́мелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Пьетъ и ѣстъ во святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подзе́мелью,
«Какъ солнушко по поднёбесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»—
Возго́ворилъ Володимiръ князь,
Володимiръ князь Володимiровичъ:
«Ой ты гой еси, премудрый царь.

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ ночёсь, сударь, мало спалось;
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудённой,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду собой дрались, билися;
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хочетъ.»—
Возговорилъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою соходилася,
«Промежду собой билисі, дрались:
«Кривда правду одолѣть хочетъ;
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небесному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается;
«Отъ кривды сталъ народъ неправильный,
«Неправильный сталъ злопамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа;
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго;
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—
«Старымъ людямъ на послушанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу поёмъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

2. Стихъ

о страшномъ судѣ.

Было добро, да миновалося;
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христоволюбивые!
Поимѣйте вѣру Христіанскую
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и братъ брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на землю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудёнъ загорится да до ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на три дни, на три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки харатью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣвицу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, батюшко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ трубаньку золоту:

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сторону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричатъ праведны
Во равные голосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ арганrельски;
Прекрасный рай вамъ красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконныя;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сатанѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшнымъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви соборныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Божію не хаживали,
Церковнаго пѣтья не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонами полунощными! —

3. Прощанье души съ тѣломъ.

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася:
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру землю;
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣрымъ червямъ на расточенье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячи огни!»
—«По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольномъ свѣту,

Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
Не имѣли мы ни сéреды, ни пятницы,
Ни великаго поста, понедѣльничку,
Ни трехдённаго Воскресеньица:
Мы по сéредамъ, по пятницамъ, платье зóловали,
Платья зóловали мы, льны прядовали,
Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
Мы изъ хлѣба спорынью́ вынимывали;
Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени;
Мы не слу́шали звона колокольнаго,
Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
Не слыхавши я, душа, скажу: слышала;
Не видавши я, душа, скажу: видѣла;
Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала.
Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала:
Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

4. Стихъ

о Егоріи Храбромъ.

ю градѣ было въ Іерусалимѣ
Іри царѣ было при Θеодорѣ,
Кила царица благовѣрная,
:вятая Софія премудрая.
Іородила она себѣ три дочери,
Гри дочери да три любимыя,
Іетвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго:
Іо колѣна ноги въ чистомъ сéребрѣ,
По локо́ть руки въ красномъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты́ звѣзды.
Съ начала было́ свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимъ градъ
Никакой бѣды, ни погибели:
Наслалъ Господь насланіе
На Іеруса́лимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьянища,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ горо́дъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Θедора въ полонъ беретъ,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца,
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать:
«А скажи, Егорій, какова́ роду,
«Какова́ роду, какова́ чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжеви́нскаго? —
«Ты которой вѣрѣ вѣруешь?—
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому́ Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынимал зъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Ѳедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую;
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскі-
имъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царицу Демьянищу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возговорилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святый Егорій Хорабрый!
«Покинь вѣру истинную Христіан-
скую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскіимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный песъ бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую;
«Не буду молиться богамъ твоимъ
кумирскіимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити

Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы пи
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Не берутъ пилы жидовскія;
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы н
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архан
с

Возговоритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хороброму:
«Ой ты гой еси чудный отроц
«Святой Егорій Хорабрый!
«Ты покинь вѣру истинную Хри
анск

«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ
«Я умру за вѣру Христіанскую
«Не покину вѣру Христіанскую
«Не буду вѣровать во латынск
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется
Повелѣлъ Егорья въ топоры ру
Не довлѣть Егорья въ топоры

По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не берутъ Егорья топоры нѣм
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангел
Возговоритъ царище Демьян

Егорію Хораброму:
ты гой еси, отче Егорій Храбрый!
вѣруй вѣру латынскую!»
вятый Егорій проглаголуетъ:
умру за вѣру Христіанскую;
покину вѣру Христіанскую;
буду вѣровать латынскую!»
ище Демьянище на него опаляется;
елѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
сапоги ковать гвозди желѣзные:
добре́ Егорья мастера куютъ:
ıастеровъ руки опущалися,
ıые очи помрачалися,
ıего Егорью не вредилося;
рьево тѣло соцѣлялося.
ıлодѣй царище Демьянище
велѣлъ Егорья во котелъ сажать,
велѣлъ Егорья во смолѣ варить!
ıла кипитъ, яко громъ гремитъ,
юсверхъ смолы Егорій плаваетъ;
ь поетъ стихи херувимскіе,
возноситъ гласы все архангельскіе.
говоритъ царище Демьянище:
кинь вѣру истинную Христіанскую,
овѣруй мою вѣру латынскую,
тынскую бусурманскую!»
тый Егорій проглаголуетъ:
не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
умру за вѣру Христіанскую!»
то царище Демьянище опаляется;
велѣлъ своимъ мучителямъ:
вы гой еси слуги вѣрные!
рывайте скоро глубокъ погребъ!»
да же его слуги вѣрные
рывали глубокъ погребъ:

Глубины погребъ сорока саже́нь,
Ширины погребъ двадсяти саже́нь;
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и притаптывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не видать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
А какъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ свята́ града Ерусалима
Поднималися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ:
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малагѣ!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія перемудрая,
На молитвахъ стоитъ на Ісусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она ýзрѣла и усмóтрѣла
Свово чаду, свово милаго,
Святá Егорія, свѣта Храбраго;
Святý Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:
Поѣду я по всой землѣ свѣтло-Рускої
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпей желѣзныхъ
«И со 'збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатнымъ
«И со книгою со Евангельемъ.»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхать
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господня
«Заростите вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руси
«По крутымъ горамъ по высокимъ
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокимъ
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь велѣлъ.
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя
На быстрыя, на текучія:

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя святому подумати.
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темны́мъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Господь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій святой проглаголывалъ:
Вы горы, горы толкучія!
Станьте вы, горы, по старому,
Поставлю на васъ церковь соборную;
Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣры́хъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорьевы родныя се́стрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
Вы волки, волки рыскучіе!
Разойдитеся, разбредитеся,
По́ два, по́ три, по единому,
По глухимъ степямъ, по темны́мъ лѣсамъ;
«А ходите вы повре́менно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята́ Егорія благословленія!»
По Божьему все́ повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные черевьицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!»—
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко го́роду Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ не́беса,
«Полети на Океанъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океанъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океанъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ не́беса,
Полетѣла она на Океанъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демь-
янище,
Безбожный песъ бусурманище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлока-
менной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устрáшился,
На добрóмъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мечъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ се-
стры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набралися вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь тра-
ва!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христý, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!»—
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родима
«Премудрая Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры»—
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя
Поемъ славу святá Егорія!
Святá Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣ-
скимъ безъ точнаго соблюденья мѣ-
наго произношенія и безъ означе
мѣстностей.

Эти произведенія народной поэ-
поются слѣпыми старцами. Записа-
ваны частію изъ Священнаго Писан
и церковныхъ преданій, частію и
отреченныхъ, или апокрифичес
книгъ, а также изъ до-историчес
преданій языческой старины.

Начало и конецъ міра состав
одинъ изъ главнѣйшихъ предмет
какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, т
и средне-вѣковыхъ мистерій, барел
фовъ и живописныхъ произведені

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* х
стіянскія имена и преданья смѣш
ются съ апокрифическими выду
и языческими вѣрованьями отдал
эпохи. Вмѣсто Владиміра въ дру
варіантахъ этого произведенія яв
ся, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е.
историческій великанъ), то как
Волотоманъ Волотомановичъ. Ра

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей*. Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*, или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи кастъ изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зачáдились (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честнóй главы отъ Адамовой;
Зачáдились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ*, *инорогъ*.

Стихи *о Страшномъ Судѣ* состоятъ въ теснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ.

Стихъ *о Егоріи Храбромъ* предлагаетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами, отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ-будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогонической поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и обросшія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не пó поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по моленію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

III. ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLII. пѣсни.

(Доставлены г. Безсоновымъ).

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украи́ночку, золоту голо́вочку;
А за ёю яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́ночка назадъ зирнула,
И ху́стою маханула:
Вярнися, мой бацюхна, и коники пото́мишь,
И мяне ня дого́нишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по не́бя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода́й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусцици,
Ста̀токъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Лиху бязголо́вья,
А нашаму пану
На до́брое сло́во

3.

Шумиць, шумиць добро́вочка,
Болиць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня бывало.
Ужё жъ твой панъ забитъ ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ́ коня дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на се́рца лье,—
Роса̀ моя росу́щая,
Се́рца моё живу́щая,
Вы братцы моё, когда жалуяця
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны́ ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полѣ́пшъ мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да лёгонько уздыхаци;
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина̀ци,
Да ця́жанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусск нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ: у требленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*; въ отн шеніи согласныхъ—смягченіе *т* в и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3- лица отметается, напр. *баре* вм. *б ретъ*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Т тарщина. Во 2-ой видна смѣсь хр стіянскихъ идей съ двоевѣрными пр даньями Юрьева мать, т. е. мать Ег рія Храбраго, велитъ своему сыну дать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отом нулъ въ землѣ источники растите ности для паствы стадамъ. Вѣроят намекъ на обычай выпускать стад в поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣл

III. ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLIII ДУМА О ПОХОДѢ НА ПОЛЯКОВЪ.

(По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ. 1834.)

Ой пôшли́ козаки́ на чоты́рй по́ля,
Що на чоты́рй по́ля, а на пяте на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то пôшо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А за Па́номъ Хору́нжимъ мало-ма́ло не три́ тысячи,
Усе́ хорбрыи това́риши Запоро́зьцй.
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ютъ, у бу́бны вдаряють,
Бо́говй моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють.
А самко́ Мушке́тъ—то вôнъ на коню́ да й не выграва́е,
Коня́ удержу́е, до се́бе притягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чортôвъ ли́хомъ вби́ли ту его ду́му, що гада́нье!—
Самко́ Муше́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А щò, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спа́лять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ́ на похмѣ́лья зва́рять!....
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й рôдною кро́въю вмы́ються,
Поперероско́лотыми шабля́ми покры́ються!....
Пропаде́, мовъ пороши́на зъ лу́ла, та́я коза́цькая сла́ва,
Що по всему́ свѣ́ту дыбомъ ста́ла,
Що по всему́ свѣ́ту сте́помъ розляглась, простягла́сь,
Да по всему́ свѣ́ту луго́вымъ го́мо́номъ раздала́сь,
Туре́ччинѣ да Тата́рщинѣ до́брымъ ли́хомъ зна́ти дала́сь,
Да й Ляха́мъ — ворога́мъ на спи́съ оддала̀сь!»....
Закря́че во́ронъ сте́помъ летю́чи,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують кречéты си́зй,
Загада́ються о́рлики хи́жй —
Да все́, усѐ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́ришахъ козака́хъ!...
Чи то́ ихъ згарбомъ занесло́?
Чи то́ ихъ у пе́клѣ потону́ло?
Що неви́дко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по луга̀хъ,
Не то́ й по Тата́рськихъ земля́хъ, не то̀ й по Турецькихъ гора̀хъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ поля́хъ?....
Закря́че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба̀! кôстки́ лежа̀ть, шаблю́ки сторча̀ть;
Кôстки́ хрустя́ть, шаблю́ки поперероско́лонй бряжча́ть!....
А чо́рна, си́ва соро́ка зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза̀цькй — то мовъ Шве́ць-Семе́нъ шку́ру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортя́ка джгуты́ поробивъ: —
У кро́вй усѣ́, да й позасыха́ли—
От—то́ й сла́вы набра́ли!....

—

Ой пôшли́ козаки́ на чоты́рй шляхи́,
Да на чоты́рй шляхи́, а на пяте на Подо́лье.

Що однимъ полемъ—то пошóвъ Самкó Мушкéтъ,
А другимъ полемъ—Стецькó Кукурýза:
Сизою голубкою голову свою буйную до—долу закинувъ!
А за нимъ идуть мáло—мáло не три тысячи,
Усé хорóбрыи товáриши Запорóзьцй,
На кóникахъ выгравáють, шабелькáми блискáють, у бýбны вдаряють,
Бóговй молитвы посылáють, хресты покладáють,
До Стецькà Кукурýзы ось-тáкъ промовляють:
—Чи ты живъ, чи здорóвъ, пане Степáне?
Чи ты вмéръ, що твою голóвоньку дубомъ до-дóлу пришибло?
Раховáнье—не въ поминáнье!
Коли жъ нéбудь трéба да по нáсь поминки робйти!
Що по нáсъ, Пáне, старй бáбы стáнуть у полѣ свистѣти,
А по тобѣ, Пане, молодыи дѣвчáта зачнýть голосити!
—«Да те всé однáко,
Що Якимъ, що Якôвъ!
Ось, якъ пристáнемо до пятаго яра,
То хочъ и серéдъ лѣтечка — зашумить, загудé не-дай-свѣта — чвáра!
Бýде й нашимъ лихо, якъ зозýля кувàла,
Стéпомъ летючи, лýгомъ скачýчи.
Що вона кувáла, то прáвду казáла;
Налéтять орлы хижй, стáнуть жалковáти;
А вброны налётять, да й стáнуть здобычи жлáти й пôджидáти.
То якъ налётять отъ—тѣ зозулй,
Що нась не забуля!...
Що жидъ, а що лѣдъ, а що й Запорозькій козакъ!—

Переводъ.

Вотъ пошли козаки на четыре по-ля,—что на четыре поля, а на пя-тое на Пололье. Что однимъ полемъ то пошелъ Самкó Мушкетъ; а за ни-номъ Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи За-порожцы—на коняхъ гарцуютъ, са-блями поблескиваютъ, бьютъ въ бу-бны, Богу молитвы возсылаютъ, кре-сты полагаютъ.

А Самкó Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ га-даетъ.... Да чтобы сто чертей бѣ-дою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, го-воритъ словами:

«А чтó какъ наше козачество, сла-но въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ... на похмѣлье сварятъ?....

«А чтó какъ наши головы коза-кія молодецкія по степи-полю поля-гутъ, да еще и родною кровью омо-ются, пощепанными саблями покро-ются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дымомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, про-тянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ и Татарщинѣ добрымъ лихомъ зналась,—да и Ляхамъ — ворогамъ въ копье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Заплачетъ кукушка лѣсомъ скачучи,
Закýркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козáкахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?....

Закрячетъ воронъ, загрýетъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю. .. Анъ нѣтъ? кости лежатъ, сабли торчатъ; кости хрустятъ, пощепанныя сабли бренчатъ...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы́—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: тóто и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ—то пошелъ Самкó Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажъ нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта—зашумитъ, загудетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а вóроны налѣтятъ, станутъ добычи ждать; поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Чтò жидъ, а чтò дѣдъ, а чтò и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское нарѣчіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, замѣчательными по бóльшей древности. Звуковыя особенности слѣдующія: 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о, е, а, у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, постановленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ словъ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ; иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *У* сокращается въ *в*; напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в*; напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ*; напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г, к, х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з, ц, с*; на пр. дат.

падежъ ед. числа: *нози*—ногъ, *дивци*—дѣвкѣ, *сваси*—свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*, *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе ея собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная историческою жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью в Каневскомъ монастырѣ и въ Варш колесованъ.

Для ясности предлагается перевод этой думы, сдѣланный г. Максимо чемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ у мянуть о намекѣ на какого-то *Се на Швеца* (т. е. сапожника), воше шемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была о нена Гоголемъ, который такъ и пользовался ею въ своемъ Тар Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими стями, щедро обмывшись казац ихъ кровью и покрывшись раз тыми возами, расколотыми саблям копьями; далече раскинутся чубат головы съ перекрученными и, запек мися въ крови, чубами и опущенны книзу усами; будутъ орлы, налет выдирать и выдергивать изъ н казацкія очи. Но добро великое такомъ, широко и вольно разметавш ся, смертномъ ночлегѣ! Не погиба ни одно великодушное дѣло, и не п падетъ, какъ малая порошинка съ р жейнаго дула, казацкая слава... пойдетъ дыбомъ по всему свѣту нихъ слава....»

КОНЕЦЪ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. Изъ Евангелія по Остромирову списку 1056 — 1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.) 1

I. Изъ толковой Псалтири по Евгеніевскому списку (по рук. И. П. Библ.) 29

XII ВѢКЪ.

I. Изъ Евангелія по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Моск. Арх.Собора). 35

. Изъ Галицкаго списка Евангелія, 1144 г. (по рук. Син. Библ. № 404). 41

. Изъ Стихираря по списку 1157 г. (въ Синод. Библ. № 589). . 55

I. Изъ Евангелія по списку Добрилову, 1164 г. (въ Румянц. Муз.) 57

II. Изъ Паремейника по рукописи Хиландарской (у Проф. Григоровича) 63

III. Изъ служебника Антонія Римлянина (по рукоп. Синод. Библ. № 605) 69

XIII ВѢКЪ.

. Изъ Трефолоя по списку 1260 г. (въ Синод. Библ. № 895) . . . 71

. Изъ Паремейника по списку 1271 г. въ Имп. Публ. Библ.) . . . 73

. Изъ Синодальнаго списка Псалтири, 1296 г. (въ Син. Библ. № 235) 83

I. Изъ служебника Варлаама Хутынскаго (по рукоп. Син. Библ. № 604) 95

XIV ВѢКЪ.

II. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г. (по рук. Синод. Библ. № 740) 97

XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г. (по рук. Синод. Библ. № 70) 113

XV. Изъ Сборника, содержащаго въ себѣ кн. Інсуса Навина, Судей, Руфь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями (по рук. въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15) 117

XVI. Изъ служебника Митрополита Кипріана (по рук. Синод. Библ. № 601) 135

XV ВѢКЪ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г. (по рук. Синод. Библ. № 71) 139

XVIII. Изъ толкованія на книги Пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, въ 1047 г. (по рук. Моск. Дух. Акад. № 61). . . . 143

XIX. Изъ Пятикнижія Моисеева по рукописи Румянцовской (№ 27). 147

XX. Изъ сборника, принадлежащаго Имп. Моск. Обществу Исторіи и Древн. Россійскихъ, № 189 (изъ Притчей Соломоновыхъ и изъ кн. Премудрости Інсуса сына Сирахова) 151

XXI. Изъ Библіи по Синодальному списку, 1499 г. (въ Синод. Библ. № 915) 163

XVI ВѢКЪ.

XXII. Изъ перевода Библейскихъ Книгъ на Русскій языкъ докторомъ Францискомъ Скориною. 197

XXIII. Изъ Апостола, изданнаго въ Москвѣ, въ 1564 г. 205

XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г. 209

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту 219

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г. (по рук. Сгнод. Библ. № 30):
1. Послѣсловіе 261
2. Святаго Епифанія о 12 камыку 262
3. Мѣсяци по римляномъ . . 265
4. О количьствѣ и о мѣремынихъ . . . . —
5. Лѣтописьцъ въ кратьцѣ . 266
6. Георгія Хуровьска о образѣхъ 267
7. Курилово отъ того, еже о духовнѣй службѣ 273
8. Златоустаго отъ того, еже отъ 45 псалмоса. 274
9. Отрывки различнаго содержанія . . . . —
II Изъ Изборника Святославова, 1076 г. (по рукоп. Имп. Публ. Библ., за исключеніемъ 1-й статьи, взятой изъ Слав. Христ. Ненинскаго):
1. О чтеніи книгъ 289
2. Наказаніе богатымъ . . . 291
3. Поученіе къ правой вѣрѣ 292
4. Поученія дѣтямъ 293
5. Съборъ отъ мъногъ отецъ и апостолъ и пророкъ и проч. 295
III. Изъ Супрасльской рукописи (по изд. Миклошича, 1851 г.). . . 305
IV. Изъ словъ Григорія Богослова (по изд. пр. Срезневскаго въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.) — изъ 10-го слова. . 321

XII ВѢКЪ.

V. Изъ патерика Синайскаго (по рукоп. Сгнод. Библ. № 551). . 333
VI. Изъ предисловія Іоанна, Екзарха Болгарскаго, къ переводу Іоанна Дамаскина (по изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.). . 341
VII. Грамота В. К. Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная новгородскому Юрьеву монастырю, 1128—1132 г. (по снимку, въ Вѣст. Европы, 1818 г. № 20). 343

XIII ВѢКЪ.

VIII. Изъ Договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. т. II.) 349
IX Изъ словъ св. Кирилла, Епископа Туровскаго (по изд. Калайдовича въ Пам. Росс. Слов. XII в.). . . . . [illegible]
X. Изъ Кормчей книги (по Сгнод. списку № 227). . . . . [illegible]
XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г. (по рукоп. Сгнод. Библ. № 132):
1. Предисловіе. . . . . [illegible]
2. Изъ Номоканона . . . . [illegible]
3. Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту (по изд. Калайд. въ Пам. Росс. Слов. XII в.) [illegible]
4. Изъ Устава Өеодора Студійскаго (по рукописи) . . [illegible]
5. Изъ лѣтописца вскорѣ Никифора, Патріарха Цареградскаго . . . . [illegible]
6. Изъ статьи: *Свитокъ Законный*. . . . . [illegible]
7. Изъ правила Митрополита Кирилла (по изд. въ 1-й ч. Русс. Дост.) . . . . . . [illegible]
8. Изъ Русской Правды (по изд. въ 1-й ч. Русск. Дост.) . . [illegible]
XII. Правая грамота В. К. Өеодора Ростиславича, по судному дѣлу о [illegible] колокелѣ, 1284 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Комм. 1857 г.). . . [illegible]
XIII. Изъ Патерика Скитскаго (по рукописи 1296 г., въ Сгнодал. Библ. № 836) . . . . [illegible]
XIV. Изъ Пролога (по рук. Сгнод. Библ. № 247):
1. Объ убіеніи св. муч. Глѣба, Князя Русскаго. . . . . . [illegible]
2. Память преп. Отца Кирилла Философа . . . . [illegible]

XIV ВѢКЪ.

XV. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижскому проносту и Рижскимъ ратманамъ, около 1300 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) . . . [illegible]
XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу, с. 1301 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) [illegible]
XVII Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель, между 1294 — 1304 г. (по снимку въ грамотахъ, изд. Арх. Ком. 1857 г.) . . . . . [illegible]

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ» (по изд. Калайдовича со списка 1348 г., въ Іоан. Екс Болг. 1824 г.) . . . 425

XIX. Изъ житій Святыхъ (по рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры) 429

XX. Изъ лѣтописи Новгородской (по изд. Археогр. Ком. въ 3-мъ т. Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей):
1. Подъ 1144 годомъ. 439
2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Цареграда. 440
3. О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами . . . 447

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г. (по изд Тимковскаго 1824 г.):
1. Послѣсловіе 455
1. Изъ лѣтописи Препод. Нестора 456
3. Изъ поученія Владиміра Мономаха (по изд Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Пол. Собр Лѣт.) 464

XXII. Изъ Златоій Цѣпи (по рук. въ Библ. Троицкой Лавры):
1. Слово о князѣхъ 477
2. Слово о другѣхъ 479
3. Слово о страсѣ . . . . . . —
4. Слово о челяди 480
5. Слово о тайнѣ . . . . —
6. Слово о снѣхъ 481
7. Слово о смиреніи . . . . . —
8. Слово о храборьствѣ 482
9. *Изъ статьи:* «Слово нѣкоего отца къ сыну своему. —
10. Изъ поученія правой вѣры. 483
11. Изъ слова о пьянствѣ. . . 485
12. Изъ слова нѣкоего старца 486
13. Изъ слова о созданіи Адама 487
14. Изъ слова о Воскресеніи Господнемъ и о Свѣтлой недѣлѣ. 488
15. Слово Іоанна Злат. о постѣ 489
16. Начало слова І. Златоуста о молитвѣ 490
17. *Изъ статьи:* «Еже оубо имѣти правовѣрную вѣру» и проч. . . . . —
18. Изъ словъ и поученій Серапіона 493
19. Изъ поученія о постѣ . . . 498
20. Кирилла, Епископа Туровскаго, «слово о скоромипувшемь семь житьи » . . . 499
21. Изъ слова о постѣ 503

XXIII. Изъ сборника Паисіева (по рук. Кирилло-Бѣлозер. монастыря № 410, бум.):
1. Сочиненія св. Өеодосія Печерскаго. 513
2. Слово нѣкоего Христолюбца 519
3. Слово блаженнаго Серапіона о маловѣрьи 525
4. Изъ слова св. Григорія . . 528
5. Отрывки 530

XXIV. Изъ Пчелы (по рук. Синод. Библ. № 379) 545

XXV. Изъ Юридическихъ актовъ (по изд. Археогр. Ком. 1838 г.). . 557

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку (по изд. Археогр. Ком. во 2-мъ томѣ П. С. Р. Л.) 563

XXVII. Слово у Плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова (по изд. 1800 г.) . . . 581

XXVIII. Даниила Заточеника моленіе къ своему Князю Ярославу Всеволодовичю (по изд. г. Ундольскаго въ Русс. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.) 617

XXIX. Изъ сборника, находящагося въ Библ. Моск. Общ. Ист. и Древн. Рос. (отд. 1. № 189):
1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія. 641
2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ. 644
3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила. 656

XXX. Изъ Матицы Златой (по рук. Имп. Публ. Библ., изъ древлехран. Погодина № 1024):
1. О природѣ. 683
2. О величаніи. 690
3. Изъ слова Өеодосія Печерскаго о тропаряхъ. 691

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника (въ Румянц. Муз. № 358):
1. О широтѣ и о долготѣ земли. 695
2. О громномъ устроеніи, о молніи 697
3. О денницахъ 698
4. О главныхъ знаменіяхъ сице указано 699
5. О составѣ человѣческ. тѣла. 700
6. О Мутьянскомъ воеводѣ. . —

XXXII. Изъ Златоструя (по рук. 1474 г. въ Библ. Моск. Дух. Ак.). 709

XXXIII. Изъ Хронографа 1494 г. (по рук. въ Рум. муз. № 453):
1. Повѣсть о Китоврасѣ. . . 715
2. О ужичской царици . . . 717
3. Судове Соломони 718

XXXIV. Поученіе смиреннаго Петра, Митрополита Кіевскаго и всея

Руси, игуменомъ, попомъ и діакономъ (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844 г.). . . 723

XVI вѣкъ.

XXXV. Изъ житія Соловецкихъ чудотворцевъ, Зосимы и Савватія (по рук. Синод. Библ. № 412) 727
XXXVI. Изъ житія св. Авраамія и Леонтія Ростовскихъ чудотворцевъ (по рук. Синод. Библ. № 947). 739
XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія (по рук. Син. Библ. № 420):
1. Изъ житія св. Стефана Пермскаго. 743
2. Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія 750
XXXVIII. Письма Вел. Кн. Василія Іоанновича супругѣ его Еленѣ Васильевнѣ (по изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русс. Госуд. 1. 1848). 753
XXXIX. Изъ Судебника Ц. и В. К. Іоанна Васильевича 1550 г. (по изд. Археограф. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.) . . . 755
XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 г., сдѣланному съ рукописи 1460 (по рук. Синод. Библ. № 216). 759
XLI. Изъ Четьихъ—Миней Митр. Макарія (по рук. Библ. при Усп. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ соч. проф. Бодянскаго: «о времени происхожденія слав. письменъ. 1855 г.»):
1. Лѣтописецъ. 771
2. Изъ житія Меѳодія . . . 774
3. Изъ житія Кирилла . . . 776
4. Изъ похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію. . . 778
XLII. Изъ Книги Степенной (по изд. Миллера 1775 г.):
1. Житіе и подвиги св. Петра Митрополита. 783
2. Грамота прощальная Митрополита Кипріана 788
3. Изъ грамоты Митр. Фотія. 792
4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ и о блаженномъ Василіи Уродивомъ. 799
XLIII. Изъ Стоглавника, или Стоглава (по рукоп. XVII в., Синод. Библ. № 281). 803
XLIV. Изъ Домостроя Сильвестра (по изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849). 817
XLV. Изъ посланія Ц. Іоанна Васильевича Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею, ок. 1578 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. т. 1).
XLVI. Изъ сочиненій Князя Курбскаго (по рук. XVII в., по изд. Устрялова: «Сказанія Князя Курбскаго» 1849 г.) . . . .
XLVII. Повѣсть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ Митрополитѣ Ц. и В. К. Ивану Васильевичу всей Россіи и т. д. (по изд. въ Москвит. 1844). . . . .
XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова (по рук. Имп. Публ. Библ.). . . . .
XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ Папѣ Григорію XIII, въ 1582 г. (по изд. въ Памятн. Диплом. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.). . . . .
L. Поученіе Архіепископа Луки къ братіи (по изд. въ Рус. Достоп. 1. 1815 г.). . . . .
LI. Изъ слова Митр. Иларіона: «о законѣ Моисеомъ даннѣмъ» (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844.). . . . .
LI. Посланія Никифора Митр. Кіевскаго (въ Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-й ч. Русс. Дост.).
LII. Изъ Похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида (по рук. Синод. Библ. № 558).
LIII. Изъ надгробнаго слова Григорія Цамблака Митроп. Кипріану (по рук. Син. Библ. № 384.).
LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новгор. Соф. Библ. XVI в., по изд. Арх. Ком. въ Акт Истор. Т. 1.). . . . .
LV. Изъ посланій Митр. Фотія (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. Т. I.) . . . .
LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства В. К. Іоанну Васильевичу на Угру, Ноября 13, 1480 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.). . . . . .
LVII. Изъ посланія Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію Новгородскихъ еретиковъ и проч. (по изд. въ Акт. Арх. Экспед. 1.). . . . .

LVIII. Изъ Просвѣтителя Іосифа Санина (по рук. Син. Библ. № 453). 945

LIX. Изъ Псковской Лѣтописи (по изд. Археогр. Ком. т. 4):
1. О Князѣ Домонтѣ 949
2. Псковское взятіе, како взять его Князь Великій Василій Ивановичь 953

LX. Изъ Софійскаго Временника (по изд Строева, 1820 г.):
1. Посланіе Архіепископа Новогородьскаго Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Θеодору. 963
2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію 966
3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіеп. Вассіана на Угру къ Великому Князю. . 969

LXI. Изъ Хронографа (по рукописи принадлежащей издателю):
1. О царици Савстей 975
2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ. 977
3. О Парисѣ . . . . —
4. Царство Болъгарское . . . 978
5. Великое княженіе Серпъское 979

LXII. Изъ книги: *Αδελφοτηб*, *Грамматіка доброглаголиваго Еллинословенскаго языка* и проч. изданной въ Львовѣ въ 1591 г. . . 981

XVII вѣкъ.

LXIII. Изъ житія Св. Гурія, Архіеп. Казанскаго и Варсонофія Еп. Тверскаго, сочин. Ермогена Митрополита Казанскаго (по рук. Син. Библ. № 629). 983

LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ въ осадѣ и проч. 1609 г. Марта 29 (въ Акт. Ист.) 987

LXV. Отписка Нижегородцевъ къ Вологжанамъ о походѣ Прокопія Ляпунова къ Москвѣ, о всеобщемъ вооруженіи Нижегородцевъ и о немедленной присылкѣ ратныхъ людей на помощь столицѣ, съ приложеніемъ воззванія Московскихъ людей, 1611 г. Февраля (въ Акт. Арх. Эксп.). 989

LXVI. Изъ грамоты воеводы Князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч., 1612 г. Апр. (въ Акт. Археогр. Ком. 995

LXVII. Изъ книги: *Діоптра, албо зерцало и выраженье живота людскаго на томъ свѣтѣ*, изданной въ Евю, 1612 г.. 999

LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ царемъ и самодержцемъ Михаила Θеодоров. Романова Юрьевыхъ, 1613 г. Мая (по изд. въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. ч. I.). 1003

LXIX. Изъ сказанія Келаря Аврамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ (по изд. 1784 г.) 1009

LXX. Изъ Хронографа Сергѣя Кубасова (по изд. въ Рус. Дост. ч. 1. 1815 г.). 1021

LXXI. Изъ книги подъ заглавіемъ: *Сія книга нарiцаемая зерцало богословiи, избранна отъ многихъ книгъ богословскихъ, трудолюбiемъ сьставлена Ермонаха Кирила Транквѣлiона и проповѣдника слова божiя*, напеч. въ Почаевск. мон. 1618 г. Марта 12 дня 1027

LXXII. Изъ книги: *Преподобнаго Максима Грека, Инока отъ Святыя Аѳонскiя горы, Слово на Латиновъ* 1031

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса, 1619 — 1620 г. (въ Изв. Имп. Ак. Н. 1852 г.). . . . . —

LXXIV. Изъ переписки Царя Михаила Θеодоровича и инокини Марѳы съ Патр. Филаретомъ (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Госуд. I. 1848 г.) 1039

LXXV. Изъ сочиненій Князя Семена Шаховскаго (по рук. Синод. Библ. № 865) 1047

LXXVI. Изъ книги: *Номоканонъ сирѣчь Законоправильникъ*, изданной въ Кіево-Печерской Лаврѣ, въ 1624 г. 1049

LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой Чертежъ (по изд. Спасскаго 1846.). 1055

LXXVIII. Изъ книги: *Лимонарь сирѣчь цвѣтникъ*, изданной Спиридономъ Соболемъ въ 1628 г., въ Кіевѣ, въ дворѣ Іова Борецкаго. . . 1071

LXXIX. Изъ Межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631

г. Іюня 17 дня (въ Акт. Юрид. 1838 г.). 1075

LXXX. Изъ книги: *Історіа албо правдивое выписаніе св. Іоанна Дамаскина о житіи св. пр. Отецъ Варлаама и Іоасафа* (изданной въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1637 г.) 1077

LXXXI. Наказаніе ко учителемъ, како имъ учити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ учитися божественому писанію и разумѣнію (предисл. къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г.) 1083

LXXXII. Изъ книги: *Перло многоцѣнное*, изд. въ Черниговѣ, 1646 г. 1089

LXXXIII. Изъ книги: *Ευχολόγιον албо Молитвословъ или Требникъ*, изд. по повелѣнію Кіевскаго Митр. Петра Могилы, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1646 г. 1091

LXXXIV. Изъ книги подъ заглавіемъ: *книга о Христовѣ подражаніи* (Ѳомы Кемпійскаго), изданной въ Угровлахіи, въ Дельскомъ монастырѣ, въ 1647 г. . . . 1097

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича (по Москов. изд. 1649 г.) 1101

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды (по изд. къ Кутеин. мон. 1653 г.). 1109

LXXXVII. Изъ Азбуковника (по рук. 1654 г., Синод. Библ. № 353.) 1111

LXXXVIII. 1655 г. Февр. 4. Письмо Патр. Никона къ Царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Гос. I. 1848). . . 1115

LXXXIX. Изъ книги: *Скрыжаль*, изданной въ Москвѣ, 1656 г. . . 1117

XC. Изъ книги: *Рай Мысленный*, изданной въ Иверскомъ монастырѣ, въ 1658 г. 1121

XCI. Изъ книги: *Ключъ разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1659 г. 1123

XCII. Изъ книги: *Казанія придаными до книги. Ключъ Разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1660 г. 1131

XCIII. Изъ книги: *Новое небо з новыми звѣздами*, изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Львовѣ, въ 1665 г. 1135

XCIV. Изъ Курантовъ (по рук. въ Библ. г. Забѣлина). 1143

XCV. Изъ книги: *Мечъ Духовный еже есть глаголъ Божій*, Лазаря Барановича, изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1666 г. 1147

XCVI. Изъ книги: *Месіа Праведный*, соч. Іоанникія Галятовскаго, въ тип. Кіево-Печ. 1669 г. . . . 1151

XCVII. Изъ книги: *Миръ съ Богомъ человѣку*, изд. Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. 1155

XCVIII. Изъ Дворцовыхъ Записокъ (по изд. Строева въ указателѣ къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.). . 1159

XCIX. Изъ книги: *Συνοψις или краткое собраніе отъ Разныхъ Лѣтописцевъ о Началѣ Славяно-Россійскаго народа* и проч. Иннокентія Гизіеля (по изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ 1674 — 1680 г.) 1161

C. Изъ книги: *Трубы Словесъ*, изданной Архіеп. Лазаремъ Барановичемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1674 г. 1167

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича и Ѳеодора Алексѣевича (по изд. Строева, 1844 г.) . . 117

CII. Изъ книги: *Огородокъ Маріи Богородицы*, изданной Намѣстникомъ Кіево-Печ. Лавры, Іеромон. Антоніемъ Радивиловскимъ, въ тип. Кіево-Печ. Лавры, 1676 г. 117

CIII. Изъ Космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ (по Синод. рук. № 779) . . . 118

CIV. Изъ сочиненій Симеона Полоцкаго:

1. Изъ Псалтири (по рук. Син. Библ. 1678 г. № 847) . 118
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (по рук. 1678 г., въ Синод. Библ. № 288) . . 118
3. Изъ того же собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора (по рук. Синод. Библ. № 659) 119
4. Изъ Римологіона или стихослова, по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ. № 187) 119
5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ (по изд. въ Древ. Росс. Вивл. ч. 8.) 119

CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г. (въ акт. Юрид. 1838.) . . 12

CVI. Изъ сочиненія Григорія Кото-

шихина: «О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича» (по изд. Арх. Ком.) 1215
CVII. Изъ книги: *Ouenтв духовный*, изд. Патр. Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. 1241
CVIII. Изъ книги: *Руно Орошенное*, изданной св. Димитріемъ, Митрополитомъ Ростовскимъ, въ Черниговѣ, 1683 г. 1253
CIX. Изъ книги: *Вѣнецъ Христовъ или казаня недѣльныи на свѣнецъ всего лѣта*, изданной Антоніемъ Радивиловскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1688 г. . 1259
CX. Изъ книги: *Урядникъ сокольничья пути* (по изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивл.) 1263
CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ (по рук. Синод. Библ. № 439) 1281
CXII. Изъ Грамматики Славянской мниха Мелетія Смотрицкаго (по изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.) 1287
CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина:
1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи (по изд. Г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Латинск. Акад. 1855 г. 1299
2. Изъ букваря (по изд. Москов. 1694 г.). 1300
CXIV. Изъ сочиненій Димитрія Ростовскаго (по позднѣйшимъ изданіямъ):
1. Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ. 1301
2. Изъ лѣтописи о сотвореніи міра. 1303
3. Изъ Четьихъ-Миней (изъ житія св. Великом. Георгія) 1306
CXV. Задонщина, или слово о Вел. Кн. Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его Кн. Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая (по изд. Г. Ундольскаго во Врем. Общ. Истор. и Древн. Росс. кн. 14. 1852 г.). 1311
CXVI. Изъ Устава Нила Сорскаго (по рук. Син. Библ. № 532) . . . 1335
CXVII. Изъ повѣсти: «*О великомъ и храбромъ Александрѣ цѣре Македонскомъ*» (по рук. принадл. В. А. Волегову) 1337
CXVIII. Изъ *Звѣзды Пресвѣтлой* (по рук., принадл. издателю) . . . 1343
CXIX. Слово о Димитрие купце зовомомь порекду Басарьгѣ Кіевлениѣ о мудромъ і о благоразумномъ сыне его о отрочати добромудромь смыслѣ (изъ рук. сборника 1689 г. въ Рум. Муз. № 378) 1345
CXX. Изъ лѣчебника (по Синод. рук. № 480 и 481) 1351
CXXI. Повѣсть о бодрости человѣческой (по рук. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772) 1355
CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта (по рук., принадл. издателю) 1359
CXXIII. Изъ Раймунда Люллія (по рук. принадл. издателю). 1363
CXXIV. Повѣсть о Горѣ и Злочастіи, какъ Горе Злочастіе довело молодца во иноческій чинъ (по изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.). 1367
CXXV. Изъ Подлинника (по рук. Графа Строганова.). 1383
CXXVI. Изъ апоθегматъ, сіесть сплетеныхъ краткихъ повѣстей (по рук. Син. Библ. № 362). . . 1387
CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ (по рук. принадл. В. А. Волегову). 1393
CXXVIII. Изъ *Тайная тайныхъ* Аристотеля (по рук. Синод. Библ. № 723) 1397
CXXIX. Изъ Сборника (по рук. Моск. Архива Мин. Иностр. Д. № 250).
1. Повѣсти изъ Рим. Дѣяній. 1405
2. Езоповы басни. 1409
3. Выданіе о добронравіи. 1415
4. Повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алф. 1416
CXXX. О цыганехъ (изъ рукоп. сборника проф. Тихонравова) . . . 1437
CXXXI. Изъ исторіи о Россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и Стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ (по изд. въ Москвит., 1853 г.) 1439
CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ Полскихъ (по рукоп., принадл. Издателю) 1443
CXXXIII. Челобитная (по рукоп., принадл. издателю) 1447
CXXXIV. Изъ книги глаголемой Ариθмосъ, еже есть счетъ (по рук., принадл. издателю) . . . . . . —
CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Θедоровичу Ушакову (по рук. Графа Уварова). 1449

—

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г. (по рук. Погодинской 1455

CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ, въ 1746 г., Яньковымъ . . 1457

CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія (по изд. Калайдовича 1818 г).
- 1. Соловей Будиміровичь. . 1461
- 2. Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ 1466
- 3. Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ 1469
- 4. Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра 1471
- 5. Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ 1474
- 6. Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ 1478
- 7. Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ 1482
- 8. Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ 1484
- 9. Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ 1487
- 10. Изъ пѣсни о Калинѣ царѣ 1489
- 11. Взятье Казанскаго царства 1490
- 12. Гришка Разстрига 1492
- 13. Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ 1494
- 14. Нарожденіе Петра Великаго 1496

CXXXIX. Заговоръ (по изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854) 1511

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Еруланѣ Лазаревичѣ и проч. (по рук. г. Забѣлина). 1515

CXLI. Изъ народныхъ сказокъ (по изд. Сахарова, 1841 г.):
- 1. Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ. . 1523
- 2. Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ 1529

CXLII. Подблюдныя пѣсни (изъ журнала: «И то и сьо 1769 г.). . 1544

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній (по рукоп. 1790 — 1791 г. въ Рум. Муз. подъ № 408):
- 1. Стихъ покаянный. . .
- 2. О страшномъ судѣ Христовѣ . . . .
- 3. Стихъ похвала пустыни

—

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.

CXLIV. Образцы нарѣчія Архангельской губерніи:
- 1. Свадебныя пѣсни (по изд. въ Москвит. за 1853 г.).
- 2. Былины объ Ильѣ Муромцѣ (по изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. Сборн. Т. I. 1852 г.). .

CXLV. Пѣсня Вологодской губерніи (по изд. въ Москвит. за 1841 г.)

CXLVI. Образецъ Вытегорскаго нарѣчія Олонецкой губерніи (въ Извѣст. Импер. Акад. Наукъ за 1853 г) 1

CXLVII. Образецъ нарѣчія Ситкарей, живущихъ въ Молож. уѣздѣ Ярослав. губерніи (въ Изв. И. А. Н. 1852 г.). Надгробная пѣсня. . 1

CXLVIII. Образцы Нижегородскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1852 г.):
- 1. Былина про свадьбу Олеши поповича . . . . . .
- 2. Кончина Петра Великаго

CXLIX. Образецъ Закамскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1853 г.). Хороводная пѣсня . . . .

CL. Образцы областнаго нарѣчія Южной Сибири (по изд. Г. Гуляева въ Библ. для Чт. за 1848 г.):
- 1. Пѣсни . . . .
- 2. Заговоры . . . .

CLI. Духовные стихи (по изд. Кирѣевскаго въ Чт. Общ. Истор. и Древн. Росс. за 1848 г.):
- 1. Стихъ о Голубиной книгѣ
- 2. Стихъ о Страшномъ Судѣ
- 3. Прощанье души съ тѣломъ
- 4. Стихъ о Егоріи храбромъ

2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.

CLII. Пѣсни (доставлены Г. Безсоновымъ). . . . .

3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.

CLIII. Дума о походѣ на Поляковъ (по изд. г. Максимовича въ Украин. народ. пѣсняхъ, 1835 г.). . . . . . .